3 1761 11970480 7


Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761119704807

HOUSE OF COMMONS

**Issue No. 53**

Thursday, April 30, 1992

**Chairperson:** Bob Horner

CHAMBRE DES COMMUNES

**Fascicule nº 53**

Le jeudi 30 avril 1992

**Président:** Bob Horner

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

# Justice and the Solicitor General

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

# Justice et du Solliciteur général

RESPECTING:

Bill C-36, An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator

Clause by clause consideration

CONCERNANT:

Projet de loi C-36, Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et l'incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel

Étude article par article

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)

LIBRARY
JUN 16 1992
University of Toronto

Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992

24886—1

STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND THE SOLICITOR GENERAL

*Chairperson:* Bob Horner

*Vice–Chairman:* Jacques Tétreault (Justice) (Solicitor General)

Members

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Robert Nicholson
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

(*ERRATUM*)

*Issue No. 50*

*Minutes of Proceedings*

Kindly remove pages 3 to 9 inclusively from your copy (Minutes of Proceedings) of Issue No. 50 (April 28, 1992) and replace them with the last pages of this issue.

COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

*Président:* Bob Horner

*Vice–président:* Jacques Tétreault (Justice) (Solliciteur général)

Membres

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Robert Nicholson
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

(*ERRATUM*)

*Fascicule nº 50*

*Procès–verbal*

Veuillez retirer les pages 3 à 9 inclusivement (Procès–verbal) de votre fascicule nº 50 (28 avril 1992) et remplacer ces dernières par les dernières pages de ce fascicule.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, APRIL 30, 1992
(62)

[*Text*]

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General met at 10:05 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Chairman, Bob Horner, presiding.

*Members of the Committee present:* Bob Horner, Carole Jacques, Russell MacLellan, Jacques Tétreault, Blaine Thacker and Tom Wappel.

*Acting Members present:* Scott Thorkelson for Robert Nicholson and Derek Blackburn for Ian Waddell.

*Senator present:* The Honourable Senator Earl Hastings.

*Other Member present:* George Rideout.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Marilyn Pilon, Research Officer. *From the Public Bills Office:* Santosh Sirpaul, Legislative Committee Clerk. *From the Legislative Counsel Office:* Susan Krongold, Legislative Counsel.

*Witness: From the Ministry of the Solicitor General:* Paula Kingston, Strategic and Legislative Policy.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated November 5, 1991 relating to Bill C-36, An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator. (*See Minutes of Proceedings and Evidence of Tuesday, November 26, 1991, Issue No. 16*).

The Committee resumed Clause by Clause consideration.

On Clause 81

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 81 be amended

(a) by striking out line 33 on page 31 and substituting the following therefor:

"**81.** (1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may enter into an"

(b) by striking out, in the English version, line 37 on page 31 and substituting the following therefor:

"Minister, or by a person authorized by the Minister, in respect of the provision of those"

Derek Blackburn moved,—That Clause 81 be amended by striking out line 33 at page 31 and substituting the following therefor:

"**81.** (1) The Minister shall enter into an"

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 1; Nays: 6.

The question being put on Clause 81, as amended, was carried, on division.

## PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 30 AVRIL 1992
(62)

[*Traduction*]

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général se réunit à 10 h 05, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bob Horner (*président*).

*Membres du Comité présents:* Bob Horner, Carole Jacques, Russell MacLellan, Jacques Tétreault, Blaine Thacker et Tom Wappel.

*Membres suppléants présents:* Scott Thorkelson remplace Robert Nicholson; Derek Blackburn remplace Ian Waddell.

*Sénateur présent:* L'honorable sénateur Earl Hastings.

*Autre député présent:* George Rideout.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal; Marilyn Pilon, attachée de recherche. *Du Bureau des projets de loi d'intérêt public:* Santosh Sirpaul, greffière de comité législatif. *Du Bureau des conseillers législatifs:* Susan Krongold, conseillère législative.

*Témoin: Du ministère du Solliciteur général:* Paula Kingston, directrice p.i., Politiques stratégiques et législation.

Conformément à son ordre de renvoi du 5 novembre 1991, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-36, Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et l'incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel (*voir les Procès-verbaux et témoignages du 26 novembre 1991, fascicule nº 16*).

Le Comité poursuit l'étude détaillée du projet de loi.

Article 81

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 81 soit modifié

a) en remplaçant la ligne 27, à la page 31, par ce qui suit:

«**81.** (1) Le ministre ou son délégué peut conclure avec une»

b) en remplaçant, dans la version anglaise, la ligne 37, à la page 31, par ce qui suit:

«Minister, or by a person authorized by the Minister, in respect of the provision of those»

Derek Blackburn propose,—Que l'article 81 soit modifié en remplaçant la ligne 27, à la page 31, par ce qui suit:

«**81.** (1) Le ministre conclut avec une»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 6 voix contre 1.

L'article 81, modifié, est adopté avec dissidence.

On Clause 82

Tom Wappel moved,—That Clause 82 be amended

(a) by striking out line 9 at page 32 and substituting the following therefor:

"shall establish, where requested, regional and local aboriginal"

(b) by striking out line 11 at page 32 and substituting the following therefor:

"advice and direction to the Service on the provision of"

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 1; Nays: 4.

On motion of Tom Wappel, it was agreed,—That Clause 82 be amended by striking out line 25 at page 32 and substituting the following therefor:

"or elder"

The question being put on clause 82 as amended, it was carried on division.

Clauses 83 to 86 were carried severally.

On Clause 87

Derek Blackburn moved,—That Clause 87 be amended

(a) by striking out line 21 at page 33 and substituting the following therefor:

"**87.** (1) The Service shall take into consider–"

(b) by adding immediately after line 29 at page 33, the following therefor:

"(2) The Service, in taking into consideration an offender's state of health and health care needs under subsection (1), shall consult an accredited member of

(a) a provincial college of physicians.

(b) the Federation of Registered Clinical Psychologists of Canada,

(c) an association of registered nurses or nursing assistants,

(d) any other accredited professional health care association."

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 1; Nays: 4.

Clause 87 carried.

Clauses 88 to 95 were carried severally.

On Clause 96

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That clause 96 be amended by striking out lines 20 to 30 on page 36 and substituting the following therefor:

"(c) respecting, for the purposes of section 22,

(i) the circumstances in which compensation may be paid,

Article 82

Tom Wappel propose,—Que l'article 82 soit modifié

a) en remplaçant les lignes 6 et 7, à la page 32, par ce qui suit:

«consultatif autochtone national et, sur demande, des comités consultatifs autochtones»

b) en remplaçant la ligne 9, à la page 32, par ce qui suit:

«et de l'orienter sur la prestation de services correctionnels»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 4 voix contre 1.

Sur motion de Tom Wappel, il est convenu,—Que l'article 82 soit modifié en remplaçant les lignes 22 à 26, à la page 32, par ce qui suit:

«spirituel ou d'un aîné.»

L'article 82, modifié, est adopté avec dissidence.

Les articles 83 à 86 sont adoptés séparément.

Article 87

Derek Blackburn propose,—Que l'article 87 soit modifié

a) en remplaçant la ligne 19, à la page 33, par ce qui suit:

«**87.** (1) Les décisions concernant un délin–»

b) en ajoutant après la ligne 26, à la page 33, ce qui suit:

«(2) Pour la prise en compte, ainsi que le prévoit le paragraphe (1), de l'état de santé du délinquant et des soins qu'il requiert, le Service doit consulter un membre accrédité:

a) d'un Collège des médecins provincial,

b) de la Fédération des psychologues cliniciens agréés du Canada.

c) d'une association d'infirmiers accrédités ou d'infirmiers auxiliaires autorisés,

d) de toute autre association agréée de professionnels de la santé.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 4 voix contre 1.

L'article 87 est adopté.

Les articles 88 à 95 sont adoptés séparément.

Article 96

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 96 soit modifié en remplaçant les lignes 19 à 28, à la page 36, par ce qui suit:

«(i) les circonstances où une indemnité est versée,

(ii) la nature d'une invalidité,

(ii) what constitutes a disability,

(iii) the manner of determining whether a person has a disability, and the extent of the disability,

(iv) what constitutes an approved program,

(v) to whom compensation may be paid, and

(vi) the compensation that may be paid, the time or times at which the compensation is to be paid,"

On motion of Carole Jacques, it was agreed,—That the French version of Clause 96 be amended by striking out line 28 on page 37 and substituting the following:

"articles 54 ou 55;"

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 96 be amended by striking out line 9 on page 38 and substituting the following therefor:

"publications, video and audio materials, films"

On motion of Carole Jacques, it was agreed,—That the French version of Clause 96 be amended by striking out lines 19 to 21 on page 38 and substituting the following therefor:

"z.1) concernant la remise—conformément aux lois provinciales applicables—des biens d'un détenu décédé;"

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 96 be amended

(a) by adding, immediately after line 19 on page 39, the following therefor:

"(z.8) respecting escorted temporary absences and work releases;

(z.9) respecting the manner and form of making requests to the Commissioner under section 26 and respecting how those requests are to be dealt with;"

(b) by renumbering the subsequent paragraphs accordingly.

The question being put on clause 96, as amended, it was carried.

Clause 97 carried.

Clause 98 carried.

On Clause 99

On motion of Carole Jacques, it was agreed,—That the French version of Clause 99 be amended by striking out line 14 on page 40 and substituting the following therefor:

"vincial, ayant compétence en matière de libération conditionnelle, institué par la législature ou le"

On motion of Carole Jacques, it was agreed,—That the French version of Clause 99 be amended by striking out line 33 on page 40 and substituting the following therefor:

"*jeunes contrevenants*—qui a été placé sous"

Tom Wappel moved,—That Clause 99 be amended by striking out lines 14 to 21 on page 40 and substituting the following therefor:

"require the offender to return to a penitentiary, a community-based residential facility or a provincial correctional facility each night, and to spend a minimum of ten hours therein, unless the Board, in

(iii) la méthode de détermination d'une invalidité et de son taux,

(iv) les programmes agréés,

(v) les personnes pouvant être indemnisées,

(vi) le montant de l'indemnité ainsi que les conditions et modalités de temps et autres de son versement;

Sur motion de Carole Jacques, il est convenu,—Que la version française de l'article 96 soit modifiée en remplaçant la ligne 28, à la page 37, par ce qui suit:

«articles 54 ou 55;»

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 96 soit modifié en remplaçant la ligne 41, à la page 37, par ce qui suit:

«de publications, de matériel vidéo ou»

Sur motion de Carole Jacques, il est convenu,—Que la version française de l'article 96 soit modifiée en remplaçant les lignes 19 à 21, à la page 38, par ce qui suit:

«z.1) concernant la remise—conformément aux lois provinciales applicables—des biens d'un détenu décédé;»

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 96 soit modifié

a) en ajoutant après la ligne 45, à la page 38, ce qui suit:

«z.8) concernant les permissions de sortir sous surveillance et les placements à l'extérieur;

z.9) concernant les modalités d'une demande faite au commissaire conformément à l'article 26 et concernant la manière de traiter cette demande;»

b) en changeant les désignations des paragraphes en conséquence.

L'article 96, modifié, est mis aux voix et adopté.

L'article 97 est adopté.

L'article 98 est adopté.

Article 99

Sur motion de Carole Jacques, il est convenu,—Que la version française de l'article 99 soit modifiée en remplaçant la ligne 14, à la page 40, par ce qui suit:

«vincial, ayant compétence en matière de libération conditionnelle, institué par la législature ou le»

Sur motion de Carole Jacques, il est convenu,—Que la version française de l'article 99 soit modifiée en remplaçant la ligne 33, à la page 40, par ce qui suit:

«*jeunes contrevenants*—qui a été placé sous»

Tom Wappel propose,—Que l'article 99 soit modifié en remplaçant les lignes 34 à 36, à la page 41, par ce qui suit:

«provincial tous les soirs et y passe au moins dix heures, à moins que la Commission ne le soustrait, par écrit, à l'obligation de le réintégrer, à cause de facteurs géographiques ou logistiques qui l'emportent sur le

writing, specifically exempts the offender from returning thereto because of any geographic or logistical consideration that overrides the paramount consideration of the protection of society referred to in section 101."

By unanimous consent, Tom Wappel withdrew his amendment.

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 99 be amended by striking out lines 14 to 21 on page 40 and substituting the following therefor:

"require the offender to return to a penitentiary, a community-based residential facility or a provincial correctional facility each night, unless otherwise authorized in writing."

By unanimous consent, the Committee reverted to Clause 2 as amended.

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 2 be amended by adding immediately after line 24 on page 3:

""victim"

(a) means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of an offence; and

(b) where the person described in paragraph (a) is dead, ill or otherwise incapacitated, includes the spouse or any relative of that person, anyone who has in law or fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any dependant of that person."

The question being put on Clause 2, as amended, it was carried.

By unanimous consent, the Committee reverted to Clause 26, as amended.

On Clause 26

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 26 be amended by striking out lines 23 to 26 on page 13, and re-numbering the following subclauses accordingly.

The question being put on clause 26, as amended, it was carried.

The debate resumed on clause 99.

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 99 be amended by adding immediately after line 36 on page 41, the following therefor:

""victim" has the same meaning as in Part I."

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That clause 98 be amended by striking out lines 7 to 12 on page 42 and substituting the following therefor:

"Part or by the regulations,

(a) powers, duties and functions assigned to the Commissioner by or pursuant to this Part may only be exercised or performed by the Commissioner or, where

critère déterminant de la protection de la société mentionné à l'article 101.»

Avec le consentement unanime, Tom Wappel retire son amendement.

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 99 soit modifié en remplaçant les lignes 34 à 36, à la page 41, par ce qui suit:

«provincial tous les soirs à moins d'être soustrait par écrit à l'obligation de le réintégrer.»

Avec le consentement unanime, le Comité revient à l'article 2 modifié.

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 2 soit modifié en ajoutant après la ligne 12, à la page 3, ce qui suit:

««victime»

a) la personne qui a subi des dommages corporels ou moraux par suite de la perpétration d'une infraction;

b) si la personne visée à l'alinéa a) est décédée, malade ou incapable, soit son conjoint, soit l'un de ses parents, soit quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit une personne à sa charge.»

L'article 2, modifié, est adopté.

Avec le consentement unanime, le Comité revient à l'article 26 modifié.

Article 26

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 26 soit modifié en supprimant les lignes 15 à 19, page 13, et en changeant les désignations en conséquence.

L'article 26, modifié, est mis aux voix et adopté.

Le débat de l'article 99 reprend.

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 99 soit modifié en ajoutant après la ligne 37, à la page 41, ce qui suit:

««victime» S'entend au sens de la partie I.»

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 99 soit modifié en remplaçant les lignes 5 à 8, à la page 42, ce qui suit:

«voirs et fonctions conférés par celle-ci ou sous son régime au commissaire et au directeur du pénitencier sont, en cas d'absence, d'empêchement ou de vacance de leur poste, respectivement exercés par le suppléant ou par

the Commissioner is absent or incapacitated or where the office is vacant, by the person acting in the place of the Commissioner; and

(b) powers, duties and functions assigned to the institutional head by or pursuant to this Part may only be exercised or performed by the institutional head or, where the institutional head is absent or incapacitated or where the office is vacant, by the person who, at the relevant time, is in charge of the penitentiary."

The question being put on Clause 99, as amended, it was carried.

On Clause 100

Tom Wappel moved,—That Clause 100 be amended by striking out line 17 at page 42 and substituting the following therefor:

"that will recognize that protection of society is of paramount consideration in making such decisions and that will best facilitate the rehabilitation of"

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was negatived on the following division:

YEAS

Derek Blackburn — Tom Wappel
George Rideout

NAYS

Carole Jacques — Blaine Thacker
Jacques Tétreault — Scott Thorkelson

The question being put on Clause 100, it was carried, on division.

On Clause 101

Derek Blackburn moved,—That Clause 101 be amended by striking out line 26 at page 42 and substituting the following therefor:

"tion of any case and that, in the pursuit of this goal, the Board consider the evaluation of the rehabilitative progress of the offender its primary function in order to release individuals who no longer represent a threat to society;"

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 3; Nays: 4.

On motion of Carole Jacques, it was agreed,—That the French version of Clause 101 be amended by striking out line 33 on page 42 and substituting the following therefor:

"ments utiles au moment opportun avec les autres éléments du"

Tom Wappel moved,—That Clause 101 of Bill C-36 be amended by striking out lines 43 to 45 at page 42.

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 1; Nays: 5.

la personne qui est alors responsable de l'établissement.»

L'article 99 modifié, mis aux voix, est adopté.

Article 100

Tom Wappel propose,—Que l'article 100 soit modifié en remplaçant la ligne 12, à la page 42, par ce qui suit:

«décision qui applique le critère déterminant qu'est la protection de la société et»

Après débat, l'amendement est mis aux voix et rejeté:

POUR

Derek Blackburn — Tom Wappel
George Rideout

CONTRE

Carole Jacques — Blaine Thacker
Jacques Tétreault — Scott Thorkelson

L'article 100, mis aux voix, est adopté avec dissidence.

Article 101

Derek Blackburn propose,—Que l'article 101 soit modifié en remplaçant la ligne 21, à la page 42, par ce qui suit:

«déterminant dans tous les cas et, dans la poursuite de cet objectif, elle considère comme sa fonction première d'évaluer le progrès réalisé dans la réadaptation du délinquant de façon à mettre en liberté des personnes qui ne constituent plus une menace pour la société;»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 4 voix contre 3.

Sur motion de Carole Jacques, il est convenu,—Que la version française de l'article 101 soit modifiée en remplaçant la ligne 33, à la page 42, par ce qui suit:

«ments utiles au moment opportun avec les autres éléments du»

Tom Wappel propose,—Que l'article 101 soit modifié en supprimant les lignes 39 à 41, à la page 42.

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 5 voix contre 1.

Derek Blackburn moved,—That Clause 101 be amended by striking out line 4 on page 43 and substituting the following therefor:

"ing necessary to implement those policies and to develop a reasonable sensitivity to issues relating to aboriginal culture, including an understanding of

(i) the factors that inherently weigh against aboriginal offenders in dealing with incarceration and parole; and

(ii) the broader social and economic conditions that relate to their release and reintegration into the community."

By unanimous consent, Derek Blackburn withdrew his amendment.

Derek Blackburn moved,—That Clause 101 be amended

(a) by striking out line 20 on page 42 and substituting the following therefor:

"**101.** (1) The principles that shall guide the"

(b) by adding immediately after line 10 on page 43 the following therefor:

"(2) Where any assessment is provided under paragraph 101(1)(a) in relation to an offender, the person providing that assessment shall be an accredited member of:

(a) a provincial college of physicians.

(b) the Federation of Registered Clinical Psychologists of Canada.

(c) an association of registered nurses or nursing assistants.

(d) or any other accredited professional health care association.

(3) For the purposes of subsection (2), "conditional release" as referred to in paragraph (101)(1)(a) means parole or unescorted temporary absence."

By unanimous consent, Derek Blackburn withdrew subparagraph (3) of paragraph (b).

After debate thereon, the question being put on paragraphs (a) and (b), it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 1; Nays: 5.

The question being put on clause 101, as amended, it was carried.

On Clause 102

Tom Wappel moved,—That Clause 102 be amended by striking out lines 13 to 15 on page 43 and substituting the following therefor:

"its opinion, having due regard for the protection of society as the paramount consideration in the making of its decision,"

"(a) the offender will not present a risk to society before the"

Derek Blackburn propose,—Que l'article 101 soit modifié en remplaçant la ligne 3, à la page 43, par ce qui suit:

«directives et au développement d'une sensibilité raisonnable aux questions liées à la culture autochtone, y compris la compréhension :

(i) des facteurs inhérents qui jouent contre les délinquants autochtones en matière d'incarcération et de libération conditionnelle;

(ii) des conditions sociales et économiques dans lesquelles se situe la question de leur mise en liberté et de leur réinsertion dans la collectivité.»

Avec le consentement unanime, Derek Blackburn retire son amendement.

Derek Blackburn propose,—Que l'article 101 soit modifié

a) en remplaçant la ligne 17, à la page 42, par ce qui suit:

«**101.** (1) La Commission et les commissions»

b) en ajoutant après la ligne 8, à la page 43, ce qui suit:

«(2) Toute personne qui fournit une évaluation relative à un délinquant dans le cadre de l'alinéa (1)a) doit être membre accrédité :

a) d'un Collège des médecins provincial,

b) de la Fédération des psychologues cliniciens agréés du Canada,

c) d'une association d'infirmiers accrédités ou d'infirmiers auxiliaires autorisés,

d) de toute autre association agréée de professionnels de la santé.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «mise en liberté sous condition», à l'article 100, s'entend de la libération conditionnelle ou de la permission de sortir sans surveillance.»

Avec le consentement unanime, Derek Blackburn retire le paragraphe (3) de la partie b) de son amendement.

Après débat, les parties a) et b) mises aux voix à main levée, sont rejetées par 5 voix contre 1.

L'article 101, modifié, est adopté.

Article 102

Tom Wappel propose,—Que l'article 102 soit modifié en remplaçant les lignes 11 à 14, à la page 43, par ce qui suit:

«conditionnelle, si elles sont d'avis, après avoir tenu compte du critère déterminant de la décision qu'est la protection de la société, le délinquant ne constituera pas, avant l'expiration légale de sa peine, un danger pour la société et que cette libé-»

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was negatived on the following division:

YEAS

George Rideout — Tom Wappel

NAYS

Derek Blackburn — Blaine Thacker
Jacques Tétreault — Scott Thorkelson

The question being put on clause 102, it was carried.

On Clause 103

Tom Wappel moved,—That Clause 103 be amended

(a) by striking out line 22 on page 43 and substituting the following therefor:

"**103.** (1) The National Parole Board is hereby:"

(b) by adding immediately after line 29 on page 43 the following therefor:

"(2) At least six of the members appointed under subsection (1) shall

(a) be members of the bar of a province; and

(b) possess a minimum of five years of legal experience."

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 2; Nays: 4.

The question being put on clause 103, it was carried.

Clauses 104 to 109 were carried severally.

On Clause 109

After debate thereon, the question being put on clause 109, it was agreed to on the following division:

YEAS

Carole Jacques — Blaine Thacker
Jacques Tétreault — Scott Thorkelson

NAYS

Derek Blackburn — Tom Wappel
George Rideout

Clause 110 to clause 114 carried severally.

On Clause 115

At 11:55 o'clock a.m., the sitting was suspended.

At 12:00 o'clock p.m., the sitting resumed.

Tom Wappel moved,—That Clause 115 be amended

(a) by striking out lines 14 and 15 on page 48 and substituting the following therefor:

"must be served before an offender who is serving a sentence in a penitentiary and who has not been previously sentenced to a period of imprisonment of two years or more may be released on"

Après débat, l'amendement est mis aux voix et rejeté:

POUR

George Rideout — Tom Wappel

CONTRE

Derek Blackburn — Blaine Thacker
Jacques Tétreault — Scott Thorkelson

L'article 102, mis aux voix, est adopté.

Article 103

Tom Wappel propose,—Que l'article 103 soit modifié

a) en remplaçant la ligne 18, à la page 43, par ce qui suit:

«**103.** (1) Est maintenue la Commission natio-»

b) en ajoutant après la ligne 25, à la page 43, ce qui suit:

«(2) Au moins six des membres nommés en vertu du paragraphe (1) doivent remplir les conditions qui suivent:

a) être membres du Barreau d'une province;

b) avoir au moins cinq années d'expérience en droit.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 4 voix contre 2.

L'article 103 est mis aux voix et adopté.

Les articles 104 à 109 sont adoptés.

Article 109

Après débat, l'article 109, mis aux voix, est adopté:

POUR

Carole Jacques — Blaine Thacker
Jacques Tétreault — Scott Thorkelson

CONTRE

Derek Blackburn — Tom Wappel
George Rideout

Les articles 110 à 114 sont adoptés séparément.

Article 115

À 11 h 55, la séance est suspendue.

À 12 heures, la séance reprend.

Tom Wappel propose,—Que l'article 115 soit modifié

a) en remplaçant les lignes 13 et 14, à la page 48, par ce qui suit:

«le temps d'épreuve que doit purger dans un pénitencier un délinquant qui n'avait encore jamais été condamné à une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'obtention»

(b) by striking out lines 23 to 27 at page 48 and substituting the following therefor:

"for an indeterminate period, five years; and

(c) in any other case, one quarter of the sentence or one year, whichever is greater."

(c) by striking out line 36 at page 48 and substituting the following therefor:

"or medium security offenders are not eligible for an"

And debate arising thereon;

By unanimous consent, Tom Wappel withdrew paragraphs (b) and (c) of his amendment.

After debate thereon, the question being put on paragraph (a) of the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 2; Nays: 5.

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 115 be amended by striking out lines 25 to 27 on page 48 and substituting the following therefor:

"(c) in any other case,

(i) one half of the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, or

(ii) six months,

whichever is greater."

The question being put on Clause 115, as amended, it was carried.

On Clause 116

Blaine Thacker moved,—That Clause 116 be amended by striking out lines 42 to 44 on page 48 and lines 1 to 6 on page 49 and substituting the following therefor:

"(a) the offender will not, by reoffending, present an undue risk to society during the absence;

(b) it is desirable for the offender to be absent from penitentiary for medical, administrative, community service, family contact, personal development or compassionate reasons, including parental responsibilities;"

And debate arising thereon;

Tom Wappel moved, an amendment to the amendment, by deleting in paragraph (b), immediately after the words "family contact", the following words "community contact", "personal development" and by adding "personal development for rehabilitation purposes"

After debate thereon, the question being put on the amendment to the amendment, it was carried.

The question being put on the amendment, as amended, it was carried.

By unanimous consent, the Committee reverted to Clause 17 and the subamendment of Scott Thorkelson,—That the amendment be amended by striking out, in paragraph (b), after the words "family contact", the following words: "community contact and personal development"

b) en remplaçant les lignes 22 à 25, à la page 48, par ce qui suit:

«ment d'une durée indéterminée, cinq ans;»

c) dans les autres cas, la plus longue des périodes que sont un an et le quart de la peine.»

c) en remplaçant les lignes 34 et 35, à la page 48, par ce qui suit:

«de l'alinéa 96z.6), font partie des catégories dites «à sécurité maximale» et «à sécurité moyenne» ne sont pas»

Sur quoi, un débat s'ensuit;

Avec le consentement unanime, Tom Wappel retire les parties b) et c) de son amendement.

Après débat, la partie a) de l'amendement, mise aux voix, est rejetée par 5 voix contre 2.

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 115 soit modifié en remplaçant les lignes 23 à 25, à la page 48, par ce qui suit:

«c) dans les autres cas, la moitié de la période précédant son admissibilité à la libération conditionnelle totale ou, si cette période est supérieure, six mois.»

L'article 115 modifié, mis aux voix, est adopté.

Article 116

Blaine Thacker propose,—Que l'article 116 soit modifié en remplaçant les lignes 42 à 44, à la page 48, et 1 à 7, à la page 49, par ce qui suit:

«a) le risque de récidive durant la sortie n'est pas inacceptable pour la société;

b) elle l'estime souhaitable pour des raisons médicales, administratives, humaines ou en vue d'un service à la collectivité, ou du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant, ou pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports familiaux notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales;»

Sur quoi, un débat s'ensuit;

Tom Wappel propose le sous-amendement suivant: ajouter à l'alinéa b) après «perfectionnement personnel», les mots «lié à la réadaptation».

Après débat, le sous-amendement est mis aux voix et adopté.

L'amendement, modifié, est mis aux voix et adopté.

Avec le consentement unanime, le Comité revient à l'article 17 et au sous-amendement de Scott Thorkelson,—Que l'amendement soit modifié en ajoutant à l'alinéa b) après le mot «sociaux», les mots suivants: «ou familiaux».

On motion of Tom Wappel, it was agreed,—That the subamendment be amended by adding immediately after the words "family contact" the following words: "personal development for rehabilitation purposes"

The question being put on the subamendment, as amended, it was carried.

The question being put on Clause 17 as amended, it was carried.

The Committee resumed on Clause 116.

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 116 be amended

(a) by striking out lines 43 to 47 on page 49 and substituting the following therefor:

Absences for other reasons

"(7) Unescorted temporary absences for reasons other than those refered to in subsection (3) or (4) may be authorized for a maximum total of forty-eight hours per month for an offender classified by"

(b) by striking out lines 1 and 2 on page 50 and substituting the following therefor:

"and for a maximum total of seventy-two hours per month for an offender"

(c) by adding, immediately after line 3 on page 50, the following therefor:

Regulations

"(8) The circumstances and manner in which, and the time at which, an application for an unescorted temporary absence must be made shall be prescribed by the regulations."

(d) by renumbering the subsequent subclauses accordingly;

(e) by striking out, in the French version, line 6 on page 50 and substituting the following therefor:

"le temps que peut accorder le directeur pour les déplacements entre"

The question being put on clause 116, as amended, it was carried.

At 12:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

Sur motion de Tom Wappel, il est convenu,—Que le sous-amndement soit modifié en ajoutant après «perfectionnement personnel» les mots «lié à la réadaptation».

Le sous-amendement, modifié, est mis aux voix et adopté.

L'article 17, modifié, mis aux voix est adopté.

Le Comité revient à l'article 116.

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 116 soit modifié

a) en remplaçant les lignes 42 à 44, à la page 49, par ce qui suit:

«(4), des permissions de sortir sans surveillance peuvent être accordées pour une période maximale de quarante-huit heures par mois,

b) en remplaçant la ligne 2, à la page 50, par ce qui suit:

«soixante-douze heures par mois, s'ils font partie de»

c) en ajoutant après la ligne 3, à la page 50, ce qui suit:

«Demandes de permission

«(8) Les demandes de permission de sortir sans surveillance se font selon les modalités réglementaires de temps et autres.»

d) en changeant les désignations en conséquence;

e) en remplaçant, dans la version française, la ligne 6, à la page 50, par ce qui suit:

«le temps que peut accorder le directeur pour les déplacements entre»

L'article 116 modifié, mis aux voix, est adopté.

À 12 h 30, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[*Text*]

**EVIDENCE**

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Thursday, April 30, 1992

• 1007

**The Chairman:** I call the meeting to order for clause-by-clause consideration of Bill C-36.

I am sure Mr. Blackburn is ready to proceed with NDP amendment 12.

On clause 81—*Agreements*

**Mr. Blackburn (Brant):** I move that clause 81 of Bill C-36 be amended by striking out line 33 at page 31 and substituting the following therefor:

81. (1) The Minister shall enter into an

The argument for this is based on several things, not only on the presentations made by all the aboriginal groups, the native court workers of B.C., the Native Women's Association of Canada, the New Brunswick Aboriginal Peoples Council, and the John Howard Society of B.C., but also my own observations at the Edmonton institution where we saw how positive the input can be from various native brotherhood groups outside the penitentiary working with aboriginal inmates inside. This just toughens it up. It doesn't change the approach to the healing process, but it makes it mandatory for the minister to enter into an agreement with aboriginal help groups and healing groups to assist in the rehabilitation of native inmates.

The other way it says "may", as in the present bill, and that allows an awful lot of latitude, in my judgment, for delay, procrastination, foot dragging, whatever you want to call it.

**Mr. Thacker (Lethbridge):** Mr. Chairman, the reason I believe the committee ought not to accept this amendment is not that it isn't a good idea in principle. The minister and the department are committed in principle to try to negotiate these types of agreements, but to put it in as a mandatory requirement just gets in the way of the legal requirement that to have an agreement, there has to be mutual consent, and what we're doing is imposing upon the minister a statutory, parliamentary directed obligation to enter an agreement: By God, enter an agreement. It doesn't matter what the hell the other side wants. This really should be left to the mutual consent of the parties to negotiate. I can assure Mr. Blackburn that it is the policy of the minister and the department to enter into as many of these agreements as they can to the mutual benefit of both sides.

• 1010

**Mr. Blackburn:** Again, as I say, I'm just trying to strengthen it to make it obligatory. We'll see how the policy evolves then. It appears to me that virtually all the other programs within CSC are not working for aboriginals, but these programs are; that is, those programs assisted by the native brotherhood and various native groups on the outside. It's very important.

[*Translation*]

**TÉMOIGNAGES**

[*Enregistrement électronique*]

Le jeudi 30 avril 1992

**Le président:** J'ouvre la séance pour l'étude article par article du projet de loi C-36.

M. Blackburn est certainement prêt à nous soumettre l'amendement 12 du NPD.

Article 81—*Accords*

**M. Blackburn (Brant):** Je propose que l'article 81 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, à la ligne 27, page 31, de ce qui suit:

81. (1) Le ministre conclut avec une

Cet amendement s'appuie sur plusieurs arguments et pas seulement sur les démarches faites par tous les groupes autochtones, les travailleurs autochtones auprès des tribunaux de Colombie-Britannique, l'Association des femmes autochtones du Canada, le New Brunswick Aboriginal Peoples Council et la John Howard Society de Colombie-Britannique, mais également sur les observations que j'ai pu faire moi-même à l'établissement d'Edmonton. Nous avons pu y constater la contribution positive des diverses fraternités autochtones de l'extérieur qui travaillaient auprès des détenus autochtones. Cette disposition ne fait que renforcer la réhabilitation. Elle ne change pas le processus, mais elle oblige le ministre à conclure un accord avec des groupes d'assistance autochtone qui participeront à la réhabilitation des détenus autochtones.

Le libellé actuel porte que le ministre «peut» conclure ce genre d'accord ce qui, selon moi, ouvre la porte aux retards, aux hésitations et aux tergiversations.

**M. Thacker (Lethbridge):** Monsieur le président, le Comité ne devrait pas, selon moi, accepter cet amendement non pas parce ce n'est pas une bonne idée en principe. Le ministre et le ministère sont déterminés à négocier ce genre d'accord, mais une disposition obligatoire ne tient pas compte du fait qu'un accord résulte d'un consentement mutuel et elle imposerait au ministre l'obligation absolue d'en conclure un, sur les ordres du Parlement. Il devrait conclure cet accord absolument. Peu importe les exigences de l'autre partie. Il faudrait laisser les parties négocier pour parvenir à une entente. Je peux assurer à M. Blackburn que le ministre et le ministère ont bien l'intention de conclure le maximum d'accords de ce genre dans l'intérêt des deux parties.

**M. Blackburn:** J'essaye seulement de renforcer cette disposition en la rendant obligatoire. Vous verrez alors comment la politique évolue. J'ai l'impression que la quasi-totalité des autres programmes du Service ne donnent pas de bons résultats dans le cas des autochtones, contrairement aux programmes auxquels participent les fraternités et les divers groupes autochtones de l'extérieur. C'est très important.

[*Texte*]

**Mr. Thacker:** That's why it should be in the legislation. It is in legislation, but it is in the "may" situation rather than "shall". I would urge members to defeat the motion.

Amendment negatived

**The Chairman:** I'm now moving to amendment G-26.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I move that clause 81 of Bill C-36 be amended (a) by striking out line 33 on page 31 and substituting the following:

81. (1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may enter into an

(b) by striking out, in the English version, line 37 on page 31 and substituting the following:

Minister, or by a person authorized by the Minister, in respect of the provision of those

It's a non-controversial, technical amendment.

Amendment agreed to

**Mr. Thacker:** We want to ensure, Mr. Chairman, that the French version of the amendment to clause 81 was passed by the committee.

**The Chairman:** I thought we passed both versions.

**Mr. Thacker:** Line 27 in the French version.

**M. Tétreault (Laval-Centre):** Je propose que l'article 81 du projet de l0i C-36 soit modifié par substitution, à la ligne 27, page 31, de ce qui suit:

81. (1) Le ministre ou son délégué peut conclure avec une

Amendment agreed to

Clause 81 as amended agreed to on division

On clause 82—*Advisory committees*

**Mr. Wappel (Scarborough West):** Mr. Chairman, amendment L-23 is sort of a version of what Mr. Blackburn was talking about in clause 81 except it doesn't deal with agreements. The clause deals with advisory committees. We heard from many native peoples in our travels who felt that this was too much discretion in respect of the service. The Liberal amendment suggests that it be mandatory on the service to establish an advisory committee where such an advisory committee is requested by the aboriginal community concerned.

This would not compel the minister to enter into any agreements, but it would compel the service to establish an advisory committee where such an advisory committee was requested. We think that's a reasonable proposition and something that the aboriginal peoples who appeared before us wanted. They felt also that there should be some teeth to the advisory committee, if I can put it that way.

• 1015

They were looking at the wording of the second half of subclause 82.(1) which reads, "which shall provide advice to the Service". They wanted some assurance that some heed would be paid to their advice. So we have suggested that we

[*Traduction*]

**M. Thacker:** Voilà pourquoi il faut l'inscrire dans la loi. C'est fait, mais sous forme de possibilité plutôt que d'obligation. J'exhorte les membres du comité à rejeter la motion.

L'amendement est rejeté

**Le président:** Je passe maintenant à l'amendement G-26.

**M. Thacker:** Monsieur le président, je propose que l'article 81 du projet de loi C-36 soit modifié par: a) substitution, à la ligne 27, page 31, de ce qui suit:

81. (1) Le ministre ou son délégué peut conclure avec une

b) substitution, dans la version anglaise, à la ligne 37, page 31, de ce qui suit:

Minister, or by a person authorized by the Minister, in respect of the provision of those.

Cet amendement est purement pratique et ne prête pas à contestation.

L'amendement est adopté

**M. Thacker:** Monsieur le président, nous voulons être certains que le comité a bien adopté la version française de l'amendement à l'article 81.

**Le président:** Je pensais que nous avions adopté les deux versions.

**M. Thacker:** C'est la ligne 27 dans la version française.

**Mr. Tétreault (Laval-Centre):** I move that clause 81 of Bill C-36 be amended by striking out line 27 on page 31 of the French version and substituting the following:

81. (1) Le ministre ou son délégué peut conclure avec une

L'amendement est adopté

L'article 81 modifié est adopté à la majorité

Article 82—*Comités consultatifs*

**M. Wappel (Scarborough-Ouest):** Monsieur le président, l'amendement L-23 correspond à peu près à celui de M. Blackburn concernant l'article 81 sauf qu'il ne traite pas des accords. Il se rapporte aux comités consultatifs. Quand nous avons visité le pays, de nombreux autochtones nous ont dit qu'à leur avis, cela laissait trop de pouvoir discrétionnaire au Service. L'amendement libéral obligerait le Service à établir un comité consultatif si la communauté autochtone intéressée en fait la demande.

Le ministre ne serait pas obligé de conclure des accords, mais le Service aurait l'obligation d'établir un comité consultatif à la demande des autochtones. Cette proposition nous paraît raisonnable et répond aux désirs des autochtones qui ont comparu devant le comité. Nous pensons également que le comité consultatif devrait avoir une certaine influence.

Le libellé de la deuxième partie du paragraphe 82(1) porte que les comités consultatifs seront «chargés de conseiller» le Service. Les intéressés voulaient être certains que l'on tiendrait compte de ces conseils. Nous suggérons

[*Text*]

add the words "and direction" so that it would read that such committee would provide advice and direction to the service. This, of course, would not bind the service but would, in my view, make it a little bit clearer that the service is taking the advisory committee seriously.

The third portion of the amendment pertains to line 25. Just a moment, that must be clause 83. I don't know why that's in here. That must be dealt with in another amendment. Anyway, paragraph (c) of L-23 does not pertain to clause 82; it pertains to clause 83, so there must be an error there. I might ask that we deal with paragraph (c) separately since it deals with a separate section.

**The Chairman:** Yes, we're discussing now (a) and (b) only.

**Mr. Wappel:** I've made the points I want to make on (a) and (b).

**Mr. Thacker:** Members know it is mandatory that the national service shall establish an advisory committee. The department would rather not get into a "shall" situation for the regional and local aboriginal committees because it may be appropriate just to use the national one. Also, there is the problem of what is a region and who establishes it. They would rather just leave that to their own discretion at this moment. So we would resist that motion just for that reason, Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** What about the second portion, "advice and direction"?

**Mr. Thacker:** Well, the government is of the view that the advisory committee is there to provide advice. The addition of the words "and direction" is not supported; "advice" will do it.

**The Chairman:** We're voting on amendment L-23, which takes in paragraphs (a) and (b) of this clause; paragraph (c) will be called L-23-1 and will pertain to clause 83.

Amendment negatived [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 82 as amended agreed to on division

On clause 83—*Spiritual leaders and elders*

**The Chairman:** Now, Mr. Wappel, would you proceed with the clause 83 amendment.

**Mr. Wappel:** On clause 83, the amendment pertains to subclause (2) and it reads:

(2) The Service shall take all reasonable steps to make available to aboriginal inmates the services of an aboriginal spiritual leader or elder who has been selected by the Service

The purpose of the Liberal amendment is to remove those words, and the reason is that it is insulting to the aboriginal community. We heard that. There's no such stricture for any other religion or any other faith system. The effect of the amendment would be to simply remove "who has been selected by the Service". The commissioner already told us that all spiritual leaders and guidance leaders are already selected by the service, in any event.

**Mr. Thacker:** The government agrees.

[*Translation*]

donc d'ajouter les mots «et de l'orienter» afin de préciser que le comité consultatif sera chargé de conseiller le Service et aussi de l'orienter. Il ne sera pas tenu de suivre ces conseils, mais j'estime qu'ainsi il est plus clair que le Service doit prendre le comité consultatif au sérieux.

La troisième partie de cet amendement se rapporte aux lignes 22 à 26. En fait, cela doit faire partie de l'article 83. J'ignore pourquoi c'est ici. Cela doit faire l'objet d'un autre amendement. Quoiqu'il en soit, le paragraphe c) de l'amendement L-23 se rapporte non pas à l'article 82 mais à l'article 83. Il s'agit donc d'une erreur. Je demanderais que nous examinions le paragraphe c) séparément étant donné qu'il porte sur un autre article.

**Le président:** D'accord. Il est seulement question maintenant des paragraphes a) et b).

**M. Wappel:** J'ai dit ce que j'avais à dire au sujet de ces deux paragraphes.

**M. Thacker:** Les membres du Comité savent que le Service a l'obligation d'établir un comité consultatif. Le ministère préférerait ne pas rendre les comités consultatifs autochtones régionaux ou locaux obligatoires étant donné qu'il pourrait être souhaitable de recourir uniquement au comité national. Il faudrait également définir ce qui constitue une région et déterminer qui sera chargé de constituer le comité. Le ministère préfère pouvoir en décider lui-même pour le moment. Par conséquent, nous nous opposons à cette motion pour cette simple raison, monsieur Wappel.

**M. Wappel:** Et la deuxième partie où il est question de conseiller et d'orienter le Service?

**M. Thacker:** Le gouvernement estime que le comité consultatif est là pour le conseiller. Nous ne sommes pas d'accord pour ajouter les mots «et l'orienter». Les conseils suffiront.

**Le président:** Nous votons sur l'amendement L-23 qui se compose des paragraphes a) et b). Le paragraphe c) devient la motion L-23-1 qui se rapporte à l'article 83.

L'amendement est rejeté [Voir *Procès-verbaux*]

L'article 82 modifié est adopté à la majorité

Article 83—*Chefs spirituels et aînés*

**Le président:** Monsieur Wappel, voulez-vous nous présenter votre amendement à l'article 83.

**M. Wappel:** En ce qui concerne l'article 83, notre amendement porte sur le paragraphe 2 qui est ainsi libellé:

(2) Le Service prend toutes mesures utiles pour offrir aux détenus les services d'un chef spirituel ou d'un aîné choisi par lui. . .

L'amendement libéral a pour but de supprimer ces mots que la communauté autochtone juge insultants. Aucune autre religion ou confession n'est soumise à ces restrictions. Notre amendement aurait simplement pour effet de supprimer les mots «choisi par lui». Le commissaire nous a déjà dit que tous les chefs spirituels et aînés étaient déjà choisis par le Service.

**M. Thacker:** Le gouvernement est d'accord.

[*Texte*]

**Mr. Wappel:** Thank you.

Amendment agreed to

Clause 83 as amendmend agreed to

Clauses 84 to 86 inclusive agreed to

On clause 87—*Service to consider health factors*

**Mr. Blackburn:** I move that clause 87 of Bill C-36 be amended (a) by striking out line 21 at page 33 and substituting the following therefor:

87.(1) the Service shall take into consider-

(b) by adding immediately after line 29 at page 33 the following:

(2) The Service, in taking into consideration an offender's state of health and health care needs under subsection (1), shall consult an accredited member of

(a) a provincial college of physicians,

(b) the Federation of Registered Clinical Psychologists of Canada,

(c) an association of registered nurses or nursing assistants,

(d) any other accredited professional health care association.

• 1020

This will ensure that medical officials in institutions are professional, since they assess offenders for medical passes, TAs and parole, rather than paramedics or people who are acting temporarily in a medical advisory capacity, or somebody who's on shift but who is not fully qualified as a medical practitioner or falls under (a), (b), (c) or (d).

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, the department is of the view that this is unnecessary in the sense that when you read 86(2), it requires that health care shall conform to professionally accepted standards. If you go back to clause 85, health care is defined, including those provided by registered health care professionals. It's already covered off in the bill and in the law of the land, so it's not necessary to put this amendment in.

**The Chairman:** Mr. Blackburn, do you have something else you wish to say?

**Mr. Blackburn:** No, that's it.

**The Chairman:** Thank you very much.

Amendment negatived

Clause 87 agreed to

Clauses 88 to 95 inclusive agreed to

On clause 96—*Regulations*

**The Chairman:** We have a number of amendments on clause 96. It's a little controversial here. We'll start with G-28.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I move that clause 96 of Bill C-36 be amended by striking out lines 20 to 30 on page 36 and substituting the following:

[*Traduction*]

**M. Wappel:** Merci.

L'amendement est adopté

L'amendement 83 modifié est adopté

Les articles 84 à 86 inclusivement sont adoptés

Article 87—*État de santé du délinquant*

**M. Blackburn:** Je propose que l'article 87 du projet de loi C-36 soit modifié: a) par substitution, à la ligne 19, page 33, de ce qui suit:

87.(1) Les décisions concernant un délin-;

b) par adjonction, après la ligne 26, page 33, de ce qui suit:

(2) Pour la prise en compte, ainsi que le prévoit le paragraphe (1), de l'état de santé du délinquant et des soins qu'il requiert, le Service doit consulter un membre accrédité:

a) d'un Collège des médecins provincial,

b) de la fédération des psychologues cliniciens agréés du Canada,

c) d'une association d'infirmiers accrédités ou d'infirmiers auxiliaires autorisés,

d) de toute autre association agréée de professionnels de la santé.

Nous aurons ainsi la garantie que le personnel médical des établissements chargés d'évaluer les délinquants pour les soins médicaux, les permissions de sortir et la libération conditionnelle sera formé de professionnels de la santé plutôt que de personnel paramédical ou temporaire ou encore de techniciens médicaux qui ne sont pas vraiment qualifiés ou qui n'entrent pas dans les catégories a), b), c) ou d).

**M. Thacker:** Monsieur le président, le ministère estime ces dispositions inutiles du fait que le paragraphe 86(2) exige que les soins de santé soient conformes aux normes professionnelles reconnues. Si vous vous reportez à l'article 85, les soins de santé y sont définis, y compris ceux qui sont dispensés par des professionnels de la santé agréés. Comme cela figure déjà dans le projet de loi et dans la législation, cet amendement est inutile.

**Le président:** Monsieur Blackburn, avez-vous quelque chose à ajouter?

**M. Blackburn:** Non.

**Le président:** Merci beaucoup.

L'amendement est rejeté

L'article 87 est adopté

Les articles 88 à 95 inclusivement sont adoptés

Article 96—*Règlements*

**Le président:** Nous avons plusieurs amendements au sujet de l'article 96. Cet article semble prête à controverse. Nous allons commencer par l'amendement G-28.

**M. Thacker:** Monsieur le président, je propose que l'article 96 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 19 à 28, page 36, de ce qui suit:

[*Text*]

(c) respecting, for the purposes of section 22

And so on. Mr. Chairman, this clarifies the regulation-making authority for payment of inmate accident compensation plans.

**The Chairman:** Is there any discussion?

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chairman:** Mr. Thacker, are you also handling G-29? It's the French version.

**Mme Jacques (Mercier):** Je propose que l'article 96 de la version française du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, à la ligne 28, page 37, de ce qui suit:

articles 54 ou 55;

Il s'agit essentiellement d'un amendement technique, monsieur le président.

Amendment agreed to

**The Chairman:** Now G-30.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I move that clause 96 of Bill C-36 be amended by striking out line 9 on page 38 and substituting the following:

publications, video and audio materials, films

Amendment agreed to

**The Chairman:** G-31, the French version.

**M. Tétreault:** Je propose que l'article 96 de la version française du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 19 à 21, page 38, de ce qui suit:

z.1) concernant la remise—conformément aux lois provinciales applicables—des biens d'un détenu décédé

Amendment agreed to

**The Chairman:** G-31-1.

**Mr. Thacker:** I move that clause 96 of Bill C-36 be amended (a) by adding, immediately after line 19 on page 39 the following:

(z.8) respecting escorted temporary absences amd work releases;

(z.9) respecting the manner and form of making requests to the Commissioner under section 26 and respecting how those requests are to be dealt with;

(b) by renumbering the subsequent paragraphs accordingly.

• 1025

Amendment agreed to

Clause 96 as amended agreed to

Clauses 97 and 98 agreed to

**The Chairman:** We are finished part I. I'm in your hands. We have, I think, three amendments that were allowed to stand. Should we go back and discuss those now and complete part I or should we leave them for the end? What do you wish to do?

[*Translation*]

(i) les circonstances où une indemnité est versée

Et ainsi de suite. Monsieur le président, cette modification rend le pouvoir de réglementation plus précis en ce qui concerne l'indemnisation des détenus en cas d'accident.

**Le président:** Désirez-vous discuter de cette motion?

L'amendement est adopté [*voir Procès-verbaux*]

**Le président:** Monsieur Thacker, présentez-vous également l'amendement G-29? Il touche la version française.

**Mrs. Jacques (Mercier):** I move that the French version of clause 96 of Bill C-36 be amended by striking out line 28 on page 37 and substituting the following:

articles 54 ou 55;

It is essentially a technical amendment, Mr. Chairman.

L'amendement est adopté

**Le président:** Nous en sommes maintenant à G-30.

**M. Thacker:** Monsieur le président, je propose que l'article 96 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, à la ligne 41, page 37, de ce qui suit:

de publications, de matériel vidéo ou

L'amendement est adopté

**Le président:** Nous en sommes à G-31 qui concerne la version française.

**Mr. Tétreault:** I move that the French version of clause 96 of Bill C-36 be amended by striking out lines 19 to 21 on page 38 and substituting the following:

z.1) concernant la remise—conformément aux lois provinciales applicables—des biens d'un détenu décédé

L'amendement est adopté

**Le président:** G-31-1.

**M. Thacker:** Je propose que l'article 96 du projet de loi C-36 soit modifié par a) insertion, après la ligne 45, page 38, de ce qui suit:

z.8) concernant les permissions de sortir sous surveillance et les placements à l'extérieur;

z.9) concernant les modalités d'une demande faite au commissaire conformément à l'article 26 et concernant la manière de traiter cette demande;

b) les changements de désignations littérales qui en découlent.

L'amendement est adopté

L'article 96 modifié est adopté

Les articles 97 et 98 sont adoptés

**Le président:** Nous en avons terminé avec la partie I. Je vous laisse décider. Je crois que nous avons réservé trois amendements. Voulez-vous que nous les réexaminions maintenant pour en terminer avec la partie I ou préférez-vous les garder pour la fin? Que voulez-vous faire?

[*Texte*]

**Mr. Blackburn:** Which ones were they?

**The Chairman:** Clauses 19, 24 and—

**Mr. Thacker:** Yes, Mr. Chairman, clause 19 which we stood was really put aside until we got to clause 170.

**The Chairman:** Okay. Fine. Then why don't we leave them all until the end and we'll go back and go through them.

**Mr. Thacker:** Okay. I believe we might be able to do the clause on victims when we deal with victims in part II. Maybe we can then slip back and do victims in part I at that time.

**The Chairman:** All right. Moving into part II, I now call clause 99.

On clause 99—*Definitions*

**The Chairman:** We have government amendment number G-32 in the French version.

**Mme Jacques:** Je propose que l'article 99 de la version française du projet de loi C-36 soit modifié par:

a) substitution, à la ligne 14, page 40, de ce qui suit:

vincial, ayant compétence en matière de libération conditionnelle, institué par la législature ou le

b) par substitution, à la ligne 33, page 40, de ce qui suit:

jeunes contrevenants—qui a été placé sous

Il s'agit d'un amendement technique.

Amendment agreed to

**The Chairman:** Government amendment G-33 on page 40.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I move that clause 99 of Bill C-36 be amended by striking out lines 7 to 12 on page 42 and substituting what's set forth in the amendment.

**The Chairman:** There's nothing controversial there. Is there any discussion on this part?

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, can you just give me a minute please. We're moving along nicely. Let me quickly have a look at this.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Wappel:** Where are we? Are we on page 42?

**The Chairman:** Yes, page 40, government amendment G-33.

**Mr. Wappel:** All right. Just a minute. G-33, as I have it, is amending clause 99 by striking out lines 7 to 12 on page 42.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Wappel:** Clause 99 is on page 40. So are we on page 40 or are we on page 42?

**Mr. Thorkelson (Edmonton—Strathcona):** Clause 99 starts on page 40 and goes to page 42.

[*Traduction*]

**M. Blackburn:** De quels amendements s'agit-il?

**Le président:** Ils portaient sur les articles 19, 24 et. . .

**M. Thacker:** Oui, monsieur le président, l'amendement sur l'article 19 a été mis de côté jusqu'à ce que nous en arrivions à l'article 170.

**Le président:** Très bien. Dans ce cas, nous pourrions les garder pour la fin et revenir plus tard.

**M. Thacker:** D'accord. Je crois que nous pourrions examiner l'article sur les victimes lorsque nous en viendrons aux victimes dans la partie II. Peut-être pourrons-nous alors retourner à la partie I.

**Le président:** Très bien. Nous en sommes à la partie II et à l'article 99.

Article 99—*Définitions*

**Le président:** Nous avons l'amendement G-32 qui porte sur la version française.

**Mrs. Jacques:** I move that the French version of clause 99 of Bill C-36 be amended:

a) by striking out line 14 on page 40 and substituting the following:

vincial, ayant compétence en matière de libération conditionnelle, institué par la législature ou le

b) by striking out line 33 on page 40 and substituting the following:

jeunes contrevenants—qui a été placé sous

This is a technical amendment.

L'amendement est adopté

**Le président:** L'amendement G-33 du gouvernement, page 40.

**M. Thacker:** Monsieur le président, je propose que l'article 99 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 5 à 8, page 42, du libellé énoncé dans l'amendement.

**Le président:** Cela ne prête pas à controverse. Voulez-vous discuter de cet amendement?

**M. Wappel:** Monsieur le président, pourriez-vous m'accorder un instant. Nous progressons à un bon rythme. Je voudrais examiner rapidement cet amendement.

**Le président:** D'accord.

**M. Wappel:** Où en sommes-nous? A la page 42?

**Le président:** Page 40, à l'amendement G-33 du gouvernement.

**M. Wappel:** Très bien. Un instant. Si j'ai bien compris, l'amendement G-33 modifie l'article 99 en remplaçant les lignes 5 à 8, page 42.

**Le président:** Oui.

**M. Wappel:** L'article 99 est à la page 40. En sommes-nous donc à la page 40 ou à la page 42?

**M. Thorkelson (Edmonton—Strathcona):** L'article 99 commence à la page 40 et continue à la page 42.

[*Text*]

**Mr. Wappel:** That's what I want to figure out. So where are we?

**Mr. Thorkelson:** Page 42.

**Mr. Wappel:** I have some amendments on page 40.

**The Chairman:** We'll get to them.

**Mr. Wappel:** We're already two pages ahead if we go to page 42 and then come back to page 40.

**The Chairman:** We've done that before.

**Mr. Wappel:** Okay. As long as we realize that's the situation, because we're jumping around and I thought we were trying to proceed line by line and page by page.

**The Chairman:** We are, but—

**Mr. Thacker:** Mr. Wappel, G-33 deals with subclause 99.(3) on page 42. It starts with the words:

(3) Except as otherwise provided by this Part or by the regulations,

**Mr. Wappel:** Yes.

**Mr. Thacker:** G-33 just restructures that and puts it into (a) and (b).

**Mr. Wappel:** I don't think we have any amendments to subclause 99.(3), so if the committee wishes to deal with subclause 99.(3) only to go back to subclause 99.(1), then. . .

**The Chairman:** I don't want to upset anybody. Let's do the Liberal amendment on page 40. We have to go page by page. We can't go back two pages.

**Mr. Wappel:** Can't we?

**The Chairman:** No, we can't.

**Mr. Wappel:** Okay. I'm happy to, as long as we understand we're doing it.

• 1030

**The Chairman:** Mr. Wappel, could we proceed with L-24? We must always go forward.

**Mr. Wappel:** Fair enough. This is going to take a little bit longer than normal.

**Mr. Thacker:** It may be that we can assist Mr. Wappel. He has a motion that the officials have looked at and are prepared to accept, if Mr. Wappel could accept a modified wording. We will bring you that modified wording.

**Mr. Blackburn:** You have to watch that modified wording.

**Mr. Thacker:** We'll hand out those copies now.

Mr. Wappel's motion, as worded, would have required the offenders to return for 10 hours each night. What the departmental rewording does is require that they return to a penitentiary, a community-based residential facility, or a provincial correction facility each night, unless otherwise authorized. It feels that 10 hours is too rigid for every prisoner and every situation.

[*Translation*]

**M. Wappel:** C'est ce que je voulais établir. Dans ce cas, où en sommes-nous?

**M. Thorkelson:** Page 42.

**M. Wappel:** J'ai des amendements portant sur la page 40.

**Le président:** Nous y viendrons.

**M. Wappel:** Nous avons deux pages d'avance si nous en sommes à la page 42 et si nous en revenons ensuite à la page 40.

**Le président:** Ce n'est pas la première fois.

**M. Wappel:** D'accord. Du moment que tout le monde en est conscient. Je pensais que nous voulions procéder ligne par ligne et page par page.

**Le président:** C'est ce que nous faisons, mais. . .

**M. Thacker:** Monsieur Wappel, l'amendement G-33 porte sur le paragraphe 99.(3), à la page 42, qui commence par ces mots:

(3) Sauf disposition contraire prévue par la présente partie ou par règlement,

**M. Wappel:** D'accord.

**M. Thacker:** L'amendement G-33 se contente de restructurer ce paragraphe.

**M. Wappel:** Je ne pense pas que nous ayons des amendements à proposer au paragraphe 99.(3). Par conséquent, si le comité désire examiner ce paragraphe et revenir ensuite au paragraphe 99.(1). . .

**Le président:** Je ne veux pas faire de mécontents. Passons à l'amendement libéral portant sur la page 40. Nous devons procéder page par page. Nous ne pouvons pas remonter deux pages en arrière.

**M. Wappel:** Nous ne le pouvons pas?

**Le président:** Non.

**M. Wappel:** Très bien. Je m'en réjouis. Du moment que nous savons ce que nous faisons.

**Le président:** Monsieur Wappell, pourrions-nous passer à L-24? Nous devons toujours procéder page par page.

**M. Wappel:** D'accord, ce sera un peu plus long que d'habitude.

**M. Thacker:** Peut-être pouvons-nous aider M. Wappel. Les fonctionnaires du ministère ont examiné sa motion et sont prêts à l'accepter moyennant quelques modifications. Nous allons vous soumettre ce libellé modifié.

**M. Blackburn:** Vous avez intérêt à l'examiner de près.

**M. Thacker:** Nous allons vous en distribuer des exemplaires.

Telle qu'elle est libellée, la motion de M. Wappel obligerait le délinquant à rentrer tous les soirs pour passer au moins 10 heures dans l'établissement. Le libellé proposé par le ministère prévoit qu'il doit réintégrer l'établissement résidentiel communautaire, le pénitencier ou l'établissement correctionnel provincial tous les soirs à moins d'être soustrait à cette obligation. Le ministère estime que ces 10 heures constituent une exigence trop stricte dans certains cas.

[*Texte*]

**Mr. Wappel:** It wasn't necessarily 10 hours. The department has taken the point of the 10 hours, which is that the inmate should return each night, otherwise don't call it day parole. That was the point and the department has taken it.

The remainder of the amendment that we were putting forward was that the so-called "unless otherwise authorized" could be reviewed in some way, so that there would be some paper trail for it if a bad decision were made, which I hope wouldn't occur but might. That was the reason for putting this in writing; it specifically exempts the offender from that.

That would expand it or actually restrict it, because if I were to accept the department's wording on the first part, as long as they go back each night there's no necessity to say why they're not there for 10 hours, or 9 hours, or 8 hours, or 7 hours. What we wanted to do was ensure that "unless otherwise authorized" did not become the rule but rather the exception. That's the purpose of the balance of my amendment. Has the department considered some way of ensuring that "unless otherwise authorized" is the exception and not the rule?

**Mr. Thacker:** Ms Campbell was saying that she thinks that is the rule. They do go back unless they're otherwise authorized under the government motion. That should meet your needs.

Would it help if we threw in the words "in writing"?

**Mr. Wappel:** Yes, it would help greatly if you would be prepared to do that.

**Mr. Thacker:** Ms Campbell will accept that, "unless otherwise authorized in writing".

**Mr. Wappel:** Then the Liberals would be prepared to withdraw our motion in favour of this government motion.

**Mr. Rideout (Moncton):** Subsequently amended.

**Mr. Wappel:** Subsequently amended, yes.

**Mr. Rideout:** It was worth doing this one first.

**Mr. Thacker:** I move that clause 99 of Bill C-36 be amended by striking out lines 14 to 21 at page 40 and substituting the following therefor:

require the offender to return to a penitentiary, community-based residential facility or a provincial correctional facility each night, unless otherwise authorized in writing.

Amendment agreed to

**Mr. Thacker:** I move that clause 99 of Bill C-36 be amended by striking out lines 7 to 12 on page 42 and substituting what is set out in the amendment.

• 1035

**The Chairman:** All those in agreement? Do you need a little time to read it?

**Mrs. Jacques:** You haven't had the amendment.

**Mr. Wappel:** That is my problem. I have another amendment, L-2, dealing with line 36 at page 41. However, it deals with the victim of an offence, which is sort of in limbo now, pending our further discussions. So perhaps we could stand L-2 until such time as we deal with victims.

[*Traduction*]

**M. Wappel:** Il ne s'agit pas nécessairement de 10 heures. Le ministère a fait valoir que le détenu doit rentrer chaque soir sans quoi il ne s'agit plus d'une semi-liberté. Et c'est ce dont il s'agit ici.

Pour ce qui est du reste de notre amendement, nous voulions que si l'on décide de soustraire le détenu à cette obligation, on ait dans son dossier des documents que l'on pourra examiner en cas d'erreur de jugement, ce qui n'arrivera pas j'espère. Mais c'est pour cette raison que nous voulons que l'autorisation donnée au délinquant figure par écrit.

La portée de cette disposition en est élargie ou en fait limitée car si j'accepte le libellé proposé par le ministère pour la première partie, du moment que le détenu réintègre l'établissement chaque soir, il n'est pas utile de préciser qu'il doit rester là 10 heures, neuf heures, huit heures ou sept heures. En fait, nous voulions être certains que ces autorisations soient l'exception et non pas la règle. Voilà le but du reste de mon amendement. Le ministère a-t-il envisagé un moyen de faire en sorte que ce genre d'autorisation constitue l'exception et non la règle?

**M. Thacker:** M[lle] Campbell dit, qu'à son avis, c'est la règle. La motion du gouvernement prévoit que le détenu doit réintégrer l'établissement sauf s'il est soustrait à cette obligation. Cela devrait vous satisfaire.

Préféreriez-vous que nous ajoutions les mots «par écrit»?

**M. Wappel:** Oui, cela faciliterait grandement les choses.

**M. Thacker:** M[lle] Campbell est d'accord pour que nous précisions que l'autorisation devra être donnée par écrit.

**M. Wappel:** Dans ce cas, les libéraux seront prêts à retirer leur motion en faveur de cette motion du gouvernement.

**M. Rideout (Moncton):** Tel que modifiée.

**M. Wappel:** Oui, tel que modifiée.

**M. Rideout:** Il valait la peine de commencer par cet amendement.

**M. Thacker:** Je propose que l'article 99 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 34 à 36, page 41, de ce qui suit:

provincial tous les soirs à moins d'être soustrait par écrit à l'obligation de le réintégrer.

L'amendement est adopté

**M. Thacker:** Je propose que l'article 99 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 5 à 8, page 42, du texte qui figure dans l'amendement.

**Le président:** Ceux qui sont pour. Il vous faut un peu de temps pour le lire?

**Mme Jacques:** Vous n'avez pas reçu l'amendement.

**M. Wappel:** C'est justement le problème. J'ai un autre amendement, L-2, qui porte sur la ligne 37, à la page 41. Toutefois, il y est question de la victime d'une infraction, qui a été un peu oubliée, mais dont nous discuterons plus tard. Ce serait peut-être une bonne idée de réserver le L-2 jusqu'à ce que nous traitions des victimes.

[*Text*]

**Mr. Thacker:** We can deal with it now. It doesn't matter.

**The Chairman:** I don't know where the L-2 amendment is. I don't seem to have that one.

**Mr. Thacker:** Nobody has.

**Mrs. Jacques:** Yes, we had that yesterday.

**Mr. Wappel:** It would add the definition of "victim of an offence" to the definitions clause of part II. Of course it presupposed that my original definition in clause 2 would be carried, which was a bad supposition.

**Mrs. Jacques:** We don't have the definition.

**Mr. Wappel:** It comes later. I'm content if we want to carry on, as long as we recall that it's there and we deal with it when we finally come to grips with the definition of "victim".

**The Chairman:** I think they're prepared to deal with it now, aren't they?

**Mr. Thacker:** I think we should have Ms Campbell run through that whole question of victims, because they've rethought it and they're prepared to make some substantial changes, but it all has to fit together. So we can accept this one only if we go back and make changes in part I. Ms Campbell could run through that for us better than anyone else.

**Ms Mary Campbell (Director, Release Policy, Department of the Solicitor General):** We have looked at it again, and in part as a result of adopting part (b) of Liberal motion L-12, the suggestion now is that clause 2 of Bill C-36 would contain the definition of "victim" that was in clause 26 and that clause 26 would delete the definition of "victim". I'll leave out all the technicalities of the lines for the moment; I think it's being handed out. In clause 29 the definitions section would say that "victim" has the same meaning as in part I. Then in clause 142, when we get to it, we would do as we're doing to clause 26; that is, delete the substantive definition.

So this actually accords with both the Liberal motion, with a slight wording change, and with NDP-14 in terms of clause 99.

**Mr. Wappel:** In a nutshell, "victim" would be in clauses 2 and 99.

**Ms Campbell:** That's correct, but in its full form in clause 2 and in clause 99 just saying the same.

**Mr. Wappel:** Referring back. That's what we want, yes. That's fine.

**The Chairman:** Mr. Blackburn, could you agree to that?

**Mr. Blackburn:** Yes. I noticed that again you have not put in "direct result." Do you want to keep it as broad as possible so the whole community can be a victim?

[*Translation*]

**M. Thacker:** Nous pouvons en discuter tout de suite. Cela n'a pas d'importance.

**Le président:** Je ne sais pas où est l'amendement L-2. Je ne semble pas l'avoir.

**M. Thacker:** Personne ne l'a.

**Mme Jacques:** Si, nous l'avions hier.

**M. Wappel:** Cet amendement ajouterait la définition de «victime d'une infraction» à l'article des définitions de la partie II. Évidemment, cela supposait que la définition que j'ai proposé d'ajouter à l'article 2 soit adoptée, malheureusement je me trompais.

**Mme Jacques:** Nous n'avons pas cette définition.

**M. Wappel:** Cela vient plus tard. Je veux bien que nous poursuivions, à la condition que nous ne l'oublions pas et que nous en traitions lorsque nous discuterons enfin de la définition d'une «victime».

**Le président:** Je pense qu'ils sont prêts à en discuter maintenant, n'est-ce pas?

**M. Thacker:** Je pense qu'il serait bon que M^me^ Campbell nous explique encore une fois toute cette question des victimes, car ils y ont réfléchi de nouveau et sont disposés à apporter des changements assez importants, mais il faut que tout se tienne. Pour accepter cette définition, nous devrons obligatoirement apporter d'autres modifications à la partie I. Je pense que M^me^ Campbell est mieux placée que quiconque pour nous expliquer toute cette question.

**Mme Mary Campbell (directrice, Politique de mise en liberté, ministère du Solliciteur général):** Nous avons réexaminé cette question et nous suggérons maintenant de supprimer la définition d'une «victime» de l'article 26 et de l'ajouter à l'article 2, en partie en raison de l'adoption de la partie b) de la motion L-12, présentée par les Libéraux. Je ne m'attarderai pas au numéro des lignes qui est une question de pure forme; je pense que l'on est en train de vous distribuer notre proposition. Dans la partie des définitions de l'article 99 il faudrait préciser que le terme "victime" s'entend au sens de la partie I. Puis, lorsque nous serons rendus à l'article 142 nous supprimerons la définition de fond, comme nous le faisons pour l'article 26.

Ce que nous proposons est donc conforme à la motion libérale et à la motion NDP-14 portant sur l'article 99, quoique le libellé ait été légèrement modifié.

**M. Wappel:** En un mot, le terme «victime», serait défini aux articles 2 et 99.

**Mme Campbell:** C'est exact, sauf que l'article 2 comprendra une définition complète et l'article 99 dira simplement que la définition reste la même.

**M. Wappel:** Il renverra à l'article 2. Oui, c'est ce que nous souhaitons. C'est très bien.

**Le président:** Monsieur Blackburn, êtes-vous d'accord?

**M. Blackburn:** Oui. Je vois que cette fois non plus vous ne dites pas «par suite directe». Voulez-vous que la définition soit tellement vaste que l'on puisse considérer que la collectivité dans son ensemble peut être une victime?

[*Texte*]

**Mr. Thacker:** That was defeated the last time. We'd stick with that.

**The Chairman:** Do you want to go back to clause 2, Mr. Thacker?

**Mr. Thacker:** Yes. I would seek unanimous consent to reopen clause 2.

Clause 99 allowed to stand

On clause 2—*Definitions*

**Mr. Thacker:** I move that clause 2 of Bill C-36 be amended by adding immediately after line 24 on page 3:

"victim"

(a) means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of an offence, and

(b) where the person described in paragraph (a) is dead, ill, or otherwise incapacitated, includes the spouse or any relative of that person, anyone who has in law or fact custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any dependant of that person.

**The Chairman:** I think this was discussed quite substantially when we were going over clause 2, and I would like to call the question.

**Mr. Wappel:** Just for the record, are the current words exactly those that this committee passed in clause 26?

**Ms Campbell:** They're modified slightly by necessity, because in (b) it referred to "incapable of making the request for information" that clause 26 talks about. So it's just housekeeping to remove those words. Otherwise, it is the same substance.

**Mr. Wappel:** I'm sorry. Could you just say that again?

• 1040

**Ms Campbell:** The one difference is in (b) where we say:

(b) where the person described in paragraph (a) is dead, ill or otherwise incapacitated

The wording in 26 right now says:

where the person described in paragraph (a) is dead, ill or otherwise incapable of making the request referred to in subsection (1)

We've just removed that particular wording.

**Mr. Wappel:** Thank you.

Clause 2 as amended agreed to on division

On clause 26—*Disclosure of information to victims*

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I would then move that clause 26 of Bill C-36 be amended by striking out lines 23 to 26 on page 13 and renumbering the following subclauses accordingly.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 26 as amended agreed to

[*Traduction*]

**M. Thacker:** Cela a été rejeté la dernière fois. Nous nous y tiendrons.

**Le président:** Voulez-vous que nous reprenions l'article 2, monsieur Thacker:

**M. Thacker:** Oui. Je demande le consentement unanime pour revoir l'article 2.

L'article 99 est réservé

Article 2—*Définitions*

**M. Thacker:** Je propose que l'article 2 du projet de loi C-36 soit modifié par insertion, après la ligne 12, page 3, de ce qui suit:

«victime»

a) la personne qui a subi des dommages corporels ou moraux par suite de la perpétration d'une infraction;

b) si la personne visée à l'alinéa a) est décédée, malade ou incapable, soit son conjoint, soit l'un de ses parents, soit quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit une personne à sa charge.

**Le président:** Je pense que nous en avons déjà beaucoup discuté lorsque nous avons étudié l'article 2 et je propose donc que nous passions tout de suite au vote.

**M. Wappel:** J'aimerais savoir si le libellé actuel est exactement le même que celui que nous avons adopté pour l'article 26?

**Mme Campbell:** Nous l'avons légèrement modifié pour les besoins de la cause car la partie b) mentionnait une personne incapable d'obtenir les renseignements dont il est question à l'article 26. Nous avons donc supprimé ces mots par souci de logique. Sinon, le fond est le même.

**M. Wappel:** Pardon. Pouvez-vous répéter cela?

**Mme Campbell:** La seule différence est qu'au paragraphe b), on dit:

b) si la personne visée à l'alinéa a) est décédée, malade ou incapable

L'article 26 dit plutôt:

si la personne visée à l'alinéa a) est décédée, malade ou incapable de demander les renseignements mentionnés au paragraphe (1)

Nous avons tout simplement supprimé ce passage.

**M. Wappel:** Merci.

L'article 2 modifié est adopté à la majorité

Article 26—*Communication de renseignements à la victime*

**M. Thacker:** Monsieur le président, je propose que l'article 26 du projet de loi C-36 soit modifié par suppression des lignes 15 à 19, page 13.

L'amendement est adopté [voir les *Procès-verbaux*]

L'article 26 modifié est adopté

[*Text*]

On clause 99—*Definitions*

**Mr. Thacker:** I would then move that clause 99 of Bill C-36 be amended by adding immediately after line 36 on page 41:

"victim" has the same meaning as in part I;

Amendment agreed to

**Mr. Thacker:** For the record, when clause 142 is called we'll have a similar amendment.

**The Chairman:** Very good.

Mr. Wappel, in view of what has occurred, will you withdraw L-2?

**Mr. Wappel:** Yes.

**The Chairman:** Fine.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I move that clause 99 of Bill C-36 be amended by striking out lines 7 to 12 on page 42 and substituting the following:

Part or by the regulations,

And as follows on the page.

**The Chairman:** Do you care for some time to read that, Mr. Blackburn, before you come to a decision?

**Mr. Blackburn:** Why are you asking me that?

**The Chairman:** You appeared to be studying it and I thought you might have something you wished to argue on this.

**Mr. Blackburn:** No, no.

**The Chairman:** I was being considerate of you, sir.

**Mr. Thacker:** That's why you didn't recognize it.

**Mr. Blackburn:** I don't know why you asked me. That's all. If I had my hand up I would have responded. It's okay. Forget it. Carried.

**The Chairman:** It doesn't pay to be considerate around here.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chairman:** Would it be inconsiderate if I called upon you, Mr. Blackburn, to move amendment 14?

**Mr. Blackburn:** I will withdraw that. It was defeated on clause 2. It's exactly the same wording.

**The Chairman:** Good.

Clause 99 as amended agreed to

On clause 100—*Purpose of conditional release*

**The Chairman:** We have a Liberal amendment.

**Mr. Wappel:** Clause 100 deals with the purposes of conditional release. The Liberal amendment would add at line 17 the words:

that will recognize that protection of society is of paramount consideration in making such decisions

[*Translation*]

Article 99—*Définitions*

**M. Thacker:** Je propose que l'article 99 du projet de loi C-36 soit modifié par insertion, après la ligne 37, page 41, de ce qui suit:

«victime» s'entend au sens de la partie I.

L'amendement est adopté

**M. Thacker:** Je vous rappelle que nous présenterons un amendement semblable lorsque nous en serons rendus à l'article 142.

**Le président:** Très bien.

Monsieur Wappel, étant donné ce qui vient de se passer, retirez-vous l'amendement L-2?

**M. Wappel:** Oui.

**Le président:** Très bien.

**M. Thacker:** Monsieur le président, je propose que l'article 99 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 5 à 8, page 42, de ce qui suit:

Voir et fonction. . .

etc., jusqu'à la fin de l'amendement.

**Le président:** Voulez-vous prendre le temps de le lire, monsieur Blackburn, avant de prendre une décision?

**M. Blackburn:** Pourquoi me demandez-vous cela?

**Le président:** Vous sembliez être en train de l'étudier et j'ai pensé que vous aviez peut-être quelque chose à dire sur cet amendement.

**M. Blackburn:** Non, non.

**Le président:** J'essayais d'être prévenant à votre égard.

**M. Thacker:** C'est pourquoi vous ne vous en êtes pas rendu compte.

**M. Blackburn:** Je ne sais pas pourquoi vous m'avez posé cette question. C'est tout. Si j'avais levé la main, j'aurais pris la parole. Ca ne fait rien. Oublions cela. Adopté.

**Le président:** Il ne sert à rien d'être aimable ici.

L'amendement est adopté [voir les *Procès-verbaux*]

**Le président:** Serez-vous insulté, monsieur Blackburn, si je vous demande de proposer l'amendement 14?

**M. Blackburn:** Je le retire. Il a été rejeté lorsque nous avons étudié l'article 2. C'est exactement le même amendement.

**Le président:** Très bien.

L'article 99 modifié est adopté

Article 100—*Objet*

**Le président:** Il y a un amendement proposé par les Libéraux.

**M. Wappel:** L'article 100 définit l'objet de la mise en liberté sous condition. L'amendement libéral vise à substituer, à la ligne 12, ce qui suit:

Décision qui applique le critère déterminant qu'est la protection de la société et

[*Texte*]

I guess one could argue that it is already in paragraph 101.(a), and indeed it is in subclause 101.(a). However, there is a general purpose stated in clause 100 and it's our belief that the general purpose, if it is felt there should be a separate clause to state that general purpose aside from clause 101, should also reaffirm that the protection of society is paramount, as that appears to be the linchpin of this entire bill. It was therefore for that purpose we're moving that it be very clear in clause 100, which the department seems to think is necessary, that this statement be found as well as in another clause, namely 101.(a).

• 1045

One might argue that it's overkill, but I say it can never be too strongly stated that the government's and society's intention is to ensure the protection of society. How one interprets that, of course, is another matter. That was the purpose of the amendment, and it's so moved.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, we would reassert that clause 100 sets out the purpose and clause 101 sets out the principle of the paramount protection of society. We dealt with a similar amendment in the first part and defeated the insertion of this in a higher clause. For the same reasons we would ask that this clause be defeated. We don't have to repeat it again in every clause because it is clearly set forth in parts I and II.

**The Chairman:** Are you ready for the question?

**Mr. Wappel:** Could we please have a recorded vote on this?

**Mr. Thacker:** I would urge defeat.

Motion negatived: nays 4; yeas 3

Clause 100 agreed to on division

On clause 101—*Principles guiding parole boards*

**Mr. Blackburn:** I move that clause 101 of Bill C-36 be amended by striking out line 26 of page 42 and substituting the following:

tion of any case and that, in the pursuit of this goal, the Board consider the evaluation of the rehabilitative progress of the offender its primary function in order to release individuals who no longer represent a threat to society;

I'm putting greater emphasis here than is in the bill on the decision-making process of the National Parole Board. They are there to evaluate the rehabilitative progress of the individual inmate who is petitioning or seeking a conditional release or parole. It does not take away, in my view, from the paramountcy of the protection of society. In fact it is a very genuine, integral part of the process. I'm putting the emphasis here on the evaluation process the National Parole Board should stress in arriving at its decision.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, the committee has already dealt with this in a similar type of motion, NDP-2 in part I. It purports to add to paragraph (a):

[*Traduction*]

Vous me direz peut-être que cela se trouve toujours au paragraphe 101.a) et vous auriez tout à fait raison. Toutefois, l'article 100 énonce l'objet général et nous croyons que si l'on a jugé bon d'énoncer cet objet dans un article distinct au lieu de l'intégrer à l'article 101, il serait également bon qu'il répète que la protection de la société est le critère déterminant, puisque cela semble être le pivot de ce projet de loi. C'est pour cette raison que nous proposons que cet objet soit énoncé de façon très claire à l'article 100, que le ministère semble juger nécessaire, même s'il est répété au paragraphe 101.a).

Certains diront peut-être que c'est excessif, mais je crois que nous ne pouvons jamais affirmer trop énergiquement que l'intention du gouvernement et de la population est d'assurer la protection de la société. Pour ce qui est de l'interprétation qu'on en donnera c'est, bien sûr, une autre affaire. C'est l'objet de cet amendement dont je fais la proposition.

**M. Thacker:** Monsieur le président, nous répétons que l'article 100 énonce l'objet et que l'article 101 énonce le principe selon lequel la protection de la société est le critère déterminant. Nous avons discuté d'un amendement semblable à un article de la première partie et nous l'avons rejeté. Nous demandons que cet amendement soit rejeté pour les mêmes raisons. Il n'est pas nécessaire de répéter à chaque article ce qui est clairement énoncé dans les parties 1 et 2.

**Le président:** Sommes-nous prêts à mettre la question aux voix?

**M. Wappel:** J'aimerais que le vote se fasse par appel nominal.

**M. Thacker:** Je vous demande de rejeter l'amendement.

La motion est rejetée: par quatre voix contre trois

L'article 100 est adopté à la majorité

Article 101—*Principes*

**M. Blackburn:** Je propose que l'article 101 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, à la ligne 21, page 42, de ce qui suit:

déterminant dans tous les cas et, dans la poursuite de cet objectif, elle considère comme sa fonction première d'évaluer le progrès réalisé dans la réadaptation du délinquant de façon à mettre en liberté des personnes qui ne constituent plus une menace pour la société;

Dans ce paragraphe j'insiste davantage que ne le fait le projet de loi sur le processus de prise de décision de la Commission nationale des libérations conditionnelles. Celle-ci a pour mandat d'évaluer le progrès réalisé dans la réhabilitation du délinquant qui demande à être mis en liberté sous condition. À mon avis, cela ne minimise en rien l'importance prépondérante accordée à la protection de la société. Au contraire, cela fait véritablement partie intégrante du processus. J'insiste, dans cet amendement, sur le processus d'évaluation qui doit être un facteur prédominant dans les décisions de la Commission.

**M. Thacker:** Monsieur le président, le comité a déjà étudié une motion semblable à la partie 1, l'amendement NDP-2. L'amendement dont nous sommes saisis modifierait, par l'insertion de lignes additionnelles, le paragraphe a) qui se lit comme suit:

[*Text*]

that the protection of society be the paramount consideration in the determination of any case;

The NDP would add further words, but we see that as not being appropriate and ask that it be defeated. We think protection of the public should stand alone as its own first principle. The idea of evaluating the offender's rehabilitative progress is already captured in the act through principles in paragraphs 101.(b) and (c) in particular. Therefore we believe it's unnecessary to add it to paragraph 101.(a).

Amendment negatived

**Mr. Thorkelson:** I have a question on clause 101 before we go on. Is there another amendment to it?

**Mr. Wappel:** Yes, there is.

**The Chairman:** There are plenty.

**Mr. Thorkelson:** Let's deal with them.

**The Chairman:** All right. Government amendment 34.

**Mme Jacques:** Je propose que l'article 101 de la version française du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, à la ligne 33, page 42, de ce qui suit:

ments utiles au moment opportun avec les autres éléments du

Il s'agit d'un amendement technique, monsieur le président.

• 1050

Amendment agreed to

**Mr. Wappel:** I move Liberal amendment 26, to remove paragraph 101.(d), which reads:

that parole boards make the least restrictive determination consistent with the protection of society.

As Mr. Thacker has said, he wants protection of society to stand alone. There is the argument that paragraph 101.(d) conflicts with paragraph 101.(a). If there is even an argument that paragraph 101.(d) conflicts with paragraph 101.(a), then it assaults the principle that Mr. Thacker wants to stand alone, which is protection of society. Therefore, we suggest that this clause be removed. There's no need for it. It repeats protection of society. I remind the committee that the Canadian Police Association recommended that this clause be removed because of its potential conflict with paragraph 101.(a).

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, with respect, I disagree. Paragraph 101.(d) brings in the concept of risks and needs of the individual offender, which doesn't need to conflict with the protection of society. There are many cases where it is in the best interest of society to have the offenders out of prison and in the community. That's what paragraph 101.(d) is designed to do.

After an appropriate assessment of risk, with a view to protection of society, but if the risk factors are such that the person should be out in the community, this gives the board the flexibility it needs to be able to do so. It's an integral part of the bill. I would urge members not to delete paragraph 101.(d), and therefore to defeat this motion.

[*Translation*]

la protection de la société est le critère déterminant dans tous les cas;

Nous estimons que l'ajout proposé par le NPD n'est pas acceptable et nous demandons que cet amendement soit rejeté. Nous estimons que le premier principe, celui de la protection de la société, doit être énoncé séparément. Il est question ailleurs dans le projet de loi de l'évaluation du progrès réalisé dans la réadaptation du délinquant, notamment au paragraphe 101.b) et c). Nous estimons qu'il n'est donc pas utile de modifier le paragraphe 101.a).

L'amendement est rejeté

**M. Thorkelson:** Avant que nous continuions, j'aimerais poser une question sur l'article 101. Y a-t-il un autre amendement à cet article?

**M. Wappel:** Oui.

**Le président:** Il y en a même plusieurs.

**M. Thorkelson:** Bon, discutons-en.

**Le président:** Très bien. L'amendement G-34.

**Mrs. Jacques:** I move that the French version of clause 101 of Bill C-36 be amended by striking out line 33 on page 42 and substituting the following:

ments utiles au moment opportun avec les autres éléments du

That is a technical amendment, Mr. Chairman.

L'amendement est adopté

**M. Wappel:** Je propose l'amendement libéral 26, qui vise à supprimer le paragraphe 101.d), qui se lit comme suit:

Le Règlement doit, compte tenu de la protection de la société, être le moins restrictif possible;

Monsieur Thacker a dit qu'il voulait que le principe de la protection de la société ne soit pas atténué. On pourrait faire valoir que le paragraphe 101.d) va à l'encontre du paragraphe 101.a). S'il y a contradiction entre le paragraphe 101.d) et le paragraphe 101.a), cela mine le principe que M. Thacker ne voulait pas atténuer, c'est-à-dire la protection de la société. C'est pourquoi nous proposons que cette disposition soit supprimée. Elle ne sert à rien. Elle répète qu'il faut protéger la société. Je rappelle aux membres du comité que l'Association canadienne des policiers a recommandé que cette disposition soit supprimée car elle risque d'aller à l'encontre du paragraphe 101.a).

**M. Thacker:** Monsieur le président, malgré le respect que j'ai pour mon collègue, je ne suis pas d'accord avec lui. Le paragraphe 101.d) soulève la question des risques et celle des besoins du délinquant, ce qui n'est pas nécessairement incompatible avec la protection de la société. Dans de nombreux cas, il est dans l'intérêt même de la société de permettre à un délinquant de sortir de prison et de vivre dans la collectivité. C'est la raison d'être du paragraphe 101.d).

Si, après avoir bien évalué les risques, en songeant à la protection de la société, la commission estime que ces risques sont assez faibles pour qu'un délinquant puisse être libéré, elle aura la marge de manoeuvre nécessaire pour prendre cette décision. Cela fait partie intégrante du projet de loi. Je demande instamment aux députés de ne pas supprimer le paragraphe 101.d), et, donc, de rejeter cette motion.

[*Texte*]

Amendment negatived

**Mr. Blackburn:** I move that clause 101 of Bill C-36 be amended by striking out line 4 of page 43 and substituting the following:

ing necessary to implement those policies and to develop a reasonable sensitivity to issues relating to aboriginal culture, including an understanding of

(i) the factors that inherently weigh against aboriginal offenders in dealing with incarceration and parole; and

(ii) the broader social and economic conditions that relate to their release and reintegration into the community.

Mr. Chairman, this will ensure that anyone on the National Parole Board who deals directly with aboriginals should be trained to understand the specific needs and conditions of aboriginals. The argument was put forward by most of the aboriginal groups the committee heard from, as well as the Indigenous Bar Association. Again, it just firms up in statute what may or may not be in practice.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, the officials have looked at this and have put it, in a sense, in another part of the statute, so we urge that this motion be defeated.

Mr. Blackburn, if you would turn to the government amendment on clause 152, you will see that it's proposed to be added as a subclause 152.(3), on respect for diversity:

Policies adopted under paragraph 2(a) must respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and be responsive to the special needs of women and aboriginal peoples, as well as to the needs of other groups of offenders with special requirements.

They've just put it in a more appropriate place in the statute. Thank you for bringing that forth.

**The Chairman:** Would you like us to vote on the amendment or do you feel that will suffice?

Amendment withdrawn

**The Chairman:** We will now move to amendment NDP-16.

**Mr. Blackburn:** I move to amend my own amendment here by striking out the subclause 101.(3).

**The Chairman:** Do you mean to totally delete that?

**Mr. Blackburn:** Delete the three lines bracketed by subclause 101.(3). It's just unnecessary.

• 1055

**Mr. Thacker:** Mr. Blackburn, I think the committee just defeated a similar amendment, NDP-13. I'm wondering if on that basis you would want to reconsider.

[*Traduction*]

L'amendement est rejeté

**M. Blackburn:** Je propose que l'article 101 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, à la ligne 3, page 43, de ce qui suit:

directives et au développement d'une sensibilité raisonnable aux questions liées à la culture autochtone, y compris la compréhension:

(i) des facteurs inhérents qui jouent contre les délinquants autochtones en matière d'incarcération et de libération conditionnelle;

(ii) des conditions sociales et économiques dans lesquelles se situe la question de leur mise en liberté et de leur réinsertion dans la collectivité.

Monsieur le président, cela vise à assurer que tous les commissaires traitant directement avec les autochtones recevront une formation spéciale qui les aidera à comprendre les conditions et les besoins spéciaux des autochtones. Cette proposition nous a été faite par la plupart des groupes autochtones qui ont comparu devant le comité et par l'Indigenous Bar Association. Il s'agit tout simplement de renforcer dans la loi ce qui est peut-être déjà une pratique.

**M. Thacker:** Monsieur le président, comme les fonctionnaires se sont penchés sur cette question et qu'ils ont intégré cette proposition dans une autre partie de la loi, nous demandons que cette motion soit rejetée.

Monsieur Blackburn, si vous prenez l'amendement que le parti ministériel propose d'apporter à l'article 152, vous verrez que nous proposons d'ajouter un troisième paragraphe, sur les directives égalitaires:

Les directives établies en vertu du paragraphe 2.a) doivent respecter les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tenir compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones et à d'autres groupes particuliers.

Ils ont tout simplement placé cette disposition dans une partie de la loi où elle était plus à sa place. Merci d'avoir soulevé cette question.

**Le président:** Voulez-vous que nous votions sur l'amendement ou ces explications vous suffisent-elles?

L'amendement est retiré

**Le président:** Nous passons maintenant à l'amendement NDP-16.

**M. Blackburn:** Je propose de modifier mon propre amendement en supprimant le paragraphe 101.(3).

**Le président:** Vous voulez le supprimer complètement?

**M. Blackburn:** Je veux supprimer les trois lignes du paragraphe 101.(3). Ce paragraphe n'a aucune utilité.

**M. Thacker:** Monsieur Blackburn, il me semble que le Comité vient de rejeter un amendement semblable, le NDP-13. Je me demande pour quelle raison vous voulez que nous revenions sur cette question.

[*Text*]

**Mr. Blackburn:** This deals with the assessment of an offender. This is not just the medical reason for allowing a temporary absence or an escorted absence. This is for purposes of assessing an offender. So I wish to leave it in. The arguments are pretty much the same. Here we're dealing probably in psychological assessments, we're dealing with psychiatric assessments. I want to make it absolutely clear. I want to put it in a statute that those assessments are based on the judgment and experience and expertise of professional people.

**Ms Campbell:** Just to clarify, it was the intention of the drafters that subclause 86.(2), which talks about health care, includes assessments, and that clause requires that these matters "shall conform to professionally accepted standards".

**Mr. Wappel:** There's nothing in there about assessments.

**Mr. Blackburn:** No, that doesn't deal with assessments.

**Ms Campbell:** It was intended, as drafted, to include assessments. It's difficult to have health care without an assessment in order to provide the care.

**Mr. Blackburn:** Mr. Chairman, health care is defined and does not include assessment.

**An hon. member:** That's right.

**Mr. Blackburn:** There is a practical difference here. If a person is released for health reasons—in other words, he has to go to a doctor to get a wound sewn up—that's one thing. But if we're talking here about other aspects or other reasons for a temporary absence or day parole and the person has a history, for example, of psychiatric disturbance or disease or psychological or emotional problems, then I want to make it absolutely certain in law that at least part of that assessment is based on professional judgment. I think that's the intent here. That's why I left it in, because it is under assessment, not under health care as such, or treatment.

**Ms Campbell:** I would refer also to paragraph 86.(1)(b), which refers to "reasonable access to non-essential mental health care" and, again, simply make the point that it was the position of the drafters that health care necessarily includes assessment because you simply can't have the care without the assessment.

**The Chairman:** Just a question, Mr. Blackburn. It's always been my opinion that health care included not only treatment, but diagnosis and assessment.

**Mr. Blackburn:** Well, I'm putting the question, then. I'm sorry to take up time. Is it possible, then, for a person to be assessed and granted a day pass, unescorted for that matter, when in the assessment there is no record of a professional psychologist or psychiatrist having any input into that assessment file before the person is released for a day parole or a day pass, or whatever it happens to be? This is my concern, that some people may get out for a day and the

[*Translation*]

**M. Blackburn:** Cet amendement porte sur l'évaluation d'un délinquant. Il ne s'agit pas uniquement des raisons médicales pour lesquelles une permission de sortir avec ou sans surveillance peut être accordée. Cet amendement a trait à l'évaluation d'un délinquant, c'est pourquoi j'y tiens. Les arguments sont assez semblables. En l'occurrence, il s'agit probablement d'évaluations psychologiques ou psychiatriques. Je veux que cela soit absolument clair. Je veux que la loi dise clairement que ces évaluations sont fondées sur le jugement et les compétences de professionnels d'expérience.

**Mme Campbell:** Je voudrais préciser que les rédacteurs voulaient que le paragraphe 86.(2), où il est question des soins de santé mentionne les évaluations, et cet article précise que la prestation de ces soins «doit satisfaire aux normes professionnelles reconnues».

**M. Wappel:** Il n'est pas du tout question d'évaluation dans cet article.

**M. Blackburn:** Non, cet article ne mentionne pas les évaluations.

**Mme Campbell:** Les rédacteurs ont pensé que c'était sous-entendu. Il est difficile de fournir des soins de santé sans évaluer le patient.

**M. Blackburn:** Monsieur le président, la définition des soins de santé n'inclut pas l'évaluation.

**Une voix:** C'est vrai.

**M. Blackburn:** Il y a ici une différence d'ordre pratique. Si un détenu est libéré pour des raisons de santé—si, par exemple, il est obligé de voir un médecin parce qu'il a besoin de points de suture—c'est une chose. Mais il s'agit ici d'autre chose, d'autres raisons d'accorder une permission de sortir ou la semi-liberté, et si le détenu en question a dans le passé souffert de troubles ou d'une maladie psychiatrique ou psychologique ou de troubles émotifs, je tiens absolument à ce que la loi prévoit qu'au moins une partie de cette évaluation soit fondée sur le jugement d'un professionnel. Je pense que c'est là l'intention. C'est pour cette raison que nous proposons cet amendement, parce qu'il s'agit, non pas de soins de santé ou de traitement, mais d'évaluation.

**Mme Campbell:** Je vous renvoie également au paragraphe 86.(1)b) qui prévoit que le détenu «ait accès, dans la mesure du possible, aux soins qui peuvent faciliter sa réadaptation et sa réinsertion sociale». Je vous répète que les rédacteurs étaient d'avis que les soins de santé comprennent nécessairement l'évaluation puisqu'il est impossible de fournir des soins sans cela.

**Le président:** Juste une question, monsieur Blackburn. J'ai toujours cru que les soins de santé comprenaient non seulement le traitement, mais également le diagnostic et l'évaluation.

**M. Blackburn:** Eh bien, je pose la question. Je m'excuse de prendre tellement de temps. Est-il possible d'évaluer un détenu et de lui accorder une permission de sortir sans surveillance si rien dans son dossier n'indique qu'il a été évalué par un psychologue ou un psychiatre professionnel? C'est ce qui m'inquiète, que certains détenus puissent obtenir une permission de sortir alors que leur évaluation n'est peut-être pas terminée et que leur dossier n'est peut-être pas

[*Texte*]

assessment may not be complete, the file may not be complete. There may not be input there from a registered psychiatrist or clinical psychologist, whatever it happens to be.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I would like to speak in favour of the intent of the motion, although not the motion itself. The reason I do so is because I do believe there can be a situation where an assessment is made for purposes other than for the administration of treatment. For example, the assessment could be made for the purposes of conditional release or an escorted temporary absence or an unescorted temporary absence.

I was persuaded by the government's reasoning that the previous NDP amendment was dealt with by 86.(2). Here, Mr. Blackburn points out, it deals with assessments. If the government has a problem with the NDP amendment itself, might I suggest we simply insert in the definition of health care in clause 85 "any assessment", so we're quite clear that health care includes assessments and therefore they must be done according to professionally accepted standards. That might deal with the situation where there's an assessment along the lines of the argument Mr. Blackburn put forward. I think his point is valid and I think we should recognize it.

• 1100

**Mr. Blackburn:** Mr. Chairman, there's also a flip side to this. We have evidence at my office of situations where parole has been denied based on non-professional assessment with respect to a person's emotional or mental disorders, real or imagined. So it does work both ways here.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I don't know if we should be limiting it that way. Surely in decision making, there is broad consultation. All sorts of people will have input that might be even more important than would come from a physician, a surgeon or a registered nurse. In these types of decisions, don't we want to have as much broad-based input as possible?

**Mr. Blackburn:** But it doesn't restrict it to just this group. If the person has a history of mental or emotional disorder and has been treated for such while incarcerated, and if there is evidence of mental or emotional disorder, then my argument is that by putting this in the statute, that person cannot be released on any kind of conditional release unless there has been professional, medical or psychological input into the assessment.

I'm assuming that there will be input from other people in the prison—at least one. If we're dealing with a prisoner with emotional problems or mental illness or past mental illness, at least one of those persons consulted has to be a trained professional in psychiatry or psychology. The list is there.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, the wording itself says: "Where any assessment is provided under. . .101. . .the person providing that assessment shall be an accredited member of" the list. It seems to me that you might even accept the

[*Traduction*]

complet. Il se pourrait qu'il n'y ait pas de rapport d'un psychiatre agréé ou d'un psychologue clinicien ou d'un autre professionnel.

**M. Wappel:** Monsieur le président, j'aimerais appuyer l'intention de la motion, même si je n'appuie pas la motion elle-même. Je suis d'accord avec l'intention car je crois qu'il peut arriver qu'une évaluation soit faite pour des raisons autres que la prestation d'un traitement. Par exemple, l'évaluation peut être faite en vue d'une mise en liberté conditionnelle ou d'une permission de sortir avec ou sans surveillance.

J'ai été persuadé par les arguments du parti ministériel selon lesquels le paragraphe 86.(2) rendaient les derniers amendements des Néo-démocrates superflus. Dans ce cas, comme M. Blackburn l'a dit, il s'agit d'évaluation. Si le gouvernement n'est pas d'accord avec l'amendement présenté par le NPD, je proposerais que nous modifions l'article 85 en insérant tout simplement les mots «toute évaluation» dans la définition des soins de santé afin qu'il soit très clair que ces soins incluent les évaluations et que celles-ci doivent donc satisfaire aux normes professionnelles reconnues. Cela couvrirait les cas où il y a une évaluation du genre mentionnée par M. Blackburn. Je pense qu'il soulève un point valable et que nous devons le reconnaître.

**M. Blackburn:** Monsieur le président, cette médaille a son revers. J'ai, dans mon bureau, des preuves que dans certains cas le refus d'accorder une mise en liberté sous condition est fondée sur une évaluation non professionnelle de troubles émotifs ou mentaux, réels ou imaginés, du détenu. Donc cela vaut dans un cas comme dans l'autre.

**M. Thacker:** Monsieur le président, je ne sais pas si nous devrions imposer de telles limites. Les décisions sont sans doute fondées sur une vaste consultation. Diverses personnes devront intervenir et elles auront peut-être plus de poids qu'un médecin, un chirurgien ou une infirmière autorisée. Est-ce que nous ne voulons pas que ces décisions soient fondées sur une consultation aussi vaste que possible?

**M. Blackburn:** Mais il n'y a pas que ce groupe qui pourrait faire des évaluations. Si un détenu a dans le passé souffert de troubles mentaux ou émotifs, s'il a été traité pendant son incarcération pour de tels troubles et s'il existe des preuves de troubles mentaux ou émotifs, je pense que cette personne ne doit pas être libérée sous condition à moins d'avoir été évaluée par un professionnel, un médecin ou un psychologue, et que cela doit être prévu dans la loi.

Je suppose que d'autres personnes—au moins une autre—interviendront. Dans le cas d'un prisonnier souffrant ou ayant déjà souffert de troubles émotifs ou mentaux, au moins une des personnes consultées doit être un professionnel avec une formation en psychiatrie ou en psychologie. La liste est là.

**M. Thacker:** Monsieur le président, l'amendement proposé dit: «toute personne qui fournit une évaluation. . . dans le cadre de l'alinéa (1).a) doit être un membre accrédité» d'un des groupes de la liste. Il me semble que l'on

[*Text*]

assessment of a parent or a relative or something like that. Where is this person coming from? Is this person ready? Yet your amendment would restrict it to these professional people and would bar service from—

**Mr. Blackburn:** Could we amend it to say "among those assessing" or at least get that intent into this amendment? That where necessary...

**Mr. Thacker:** I just don't think that's necessary, because it's already covered under health care in general and mental health care as defined in clause 85. It then goes on in clause 86 to say that "the service shall provide...essential health care", and that service "shall conform to professionally accepted standards".

**Mr. Blackburn:** Yes, I agree.

**Mr. Thacker:** To me it seems that the loop is complete.

**Mr. Blackburn:** I'm not certain it is, and that's the problem. An inmate can be treated in terms of health care while incarcerated, but I'm not convinced that when that person is allowed parole, that this bill as presently worded will make it mandatory or obligatory that part of that assessment for parole is based on medical assessment and advice. That's my problem. In this bill, I don't think it's mandatory that if a person is incarcerated and has a problem over anxiety and anger and violence, and supposedly is treated for that, but when he or she comes to apply for parole it's mandatory that a medical assessment go in that file. Now it may be a practice, I don't know. I would assume it is, but I don't think it's mandatory.

• 1105

**Mr. Thacker:** It is not needed in every case. But in those cases where it is sought, it would, just by meeting those professional standards, have to be somebody from these groups. There would be all sorts of other things on there too. The John Howard Society worker might be as good as any to do that assessment.

**Mr. Blackburn:** Exactly. And if this is too restrictive, I—

**Mr. Thacker:** If a doctor is going to put an assessment in there, that doctor, to be a doctor, has to be a member of a provincial college of physicians and surgeons. Because it's a provincial jurisdiction, psychologists in some provinces might have to be certified and registered in a certain course, and in other provinces maybe not. Your amendment would limit that when you think of it being across this whole country on issues that are under provincial jurisdiction.

**Mr. Blackburn:** Are you satisfied that it is not possible for an inmate to be denied parole based on his or her emotional or mental state without medical input into that decision? I have letters from inmates who say they were denied parole because of a mental disorder or an emotional upset, with no evidence of any medical intervention or any statement by a psychologist or a psychiatrist, or even a medical doctor, to that effect. In other words, some

[*Translation*]

pourrait même accepter l'évaluation d'un parent ou d'un autre proche. Quels sont les antécédents de cette personne? Est-elle prête? D'après votre amendement, seuls ces professionnels pourraient être consultés et cela exclut la possibilité d'avoir recours à...

**M. Blackburn:** Nous pourrions modifier la disposition en ajoutant «parmi les personnes fournissant une évaluation» ou quelque chose à cet effet? De sorte qu'au besoin...

**M. Thacker:** Je n'en vois tout simplement pas la nécessité, puisque cela est déjà prévu dans les dispositions relatives aux soins de santé généraux et aux soins de santé mentale, tel que les définit l'article 85. Ensuite, l'article 86 prévoit que «le Service veille à ce que chaque détenu reçoive les soins de santé essentiels» et que ces services doivent «satisfaire aux normes professionnelles reconnues».

**M. Blackburn:** Oui, je suis d'accord.

**M. Thacker:** Il me semble que la boucle est bouclée.

**M. Blackburn:** Je n'en suis pas convaincu, c'est bien là le problème. Un détenu peut recevoir des soins de santé pendant son incarcération, mais je ne suis pas convaincu que, dans sa forme actuelle, le projet de loi rende obligatoire une évaluation médicale en vue de la mise en liberté sous condition. C'est là mon problème. Je ne pense pas qu'il soit obligatoire, en vertu de ce projet de loi, qu'un détenu ayant un problème d'anxiété, de colère ou de violence et qui, nous le supposons, est traité pour ces troubles, soit soumis à une évaluation médicale dont le rapport sera versé à son dossier lorsqu'il demandera à être libéré sous condition. Peut-être s'agit-il de la pratique habituelle, je ne sais pas. Je suppose que c'est le cas, et je ne crois pas que ce soit obligatoire.

**M. Thacker:** Ce n'est pas nécessaire dans tous les cas. Cependant, lorsque c'est nécessaire, il devrait s'agir de quelqu'un de l'un de ces groupes, ne serait-ce que pour respecter les normes professionnelles. Là encore, il pourrait y avoir d'autres façons de procéder. La John Howard Society pourrait très bien être en mesure de procéder à l'évaluation.

**M. Blackburn:** Exactement. Et si cela impose des restrictions trop grandes, je...

**M. Thacker:** Si c'est un médecin qui doit faire les évaluations, celui-ci, pour porter le titre de médecin, doit être membre de l'ordre provincial des médecins et chirurgiens. Comme il s'agit d'un domaine de compétence provinciale, les accréditations et agréments que doivent obtenir les psychologues diffèrent d'une province à l'autre. L'amendement que vous proposez serait une restriction puisqu'il s'appliquera dans tout le pays à des questions relevant de la compétence des provinces.

**M. Blackburn:** Vous êtes convaincu qu'on ne peut pas refuser une libération conditionnelle à des détenus en raison de son état mental ou affectif sans fonder cette décision sur une opinion médicale? Des détenus m'ont écrit qu'on leur avait refusé une libération conditionnelle en raison de troubles mentaux ou de problèmes affectifs, sans que cela ait été fondé sur une intervention médicale ou une déclaration d'un psychologue, d'un psychiatre ou même d'un médecin.

[*Texte*]

functionary within the system has denied the parole, or the parole board has denied it, and there is some evidence missing there.

**Mr. Thacker:** Gosh, I don't know, Mr. Blackburn. It's a very sophisticated system now. The National Parole Board, especially after this bill becomes the law, will be considering a lot of sources. I suppose you can always get people writing and saying that they have been denied parole for a certain reason, but it may not be true. I just don't think the board can get away with it.

Amendment negatived

**The Chairman:** It is felt it was a worthwhile amendment but it is covered in other parts of the bill.

Mr. Thorkelson has something on this clause that he wishes to discuss.

**Mr. Thorkelson:** Thank you, Mr. Chairman.

If the committee will remember, we met in camera with a family in Edmonton. One of their concerns seemed to be that their information as victims, a group of victims, should be heard at the parole hearing. It was a case where the offender had written some threatening letters to the victims. I won't say anything more than that.

Paragraph 101.(b) reads:

(b) that parole boards take into consideration all available information that is relevant to a case, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, any other information from the trial or the sentencing hearing, information and assessments provided by correctional authorities, and information obtained from victims and the offender;

I have two criticisms of that clause. One is, starting on line 31, "any other information from the trial or the sentencing hearing". Should that not read "the trial and"? It's not either/or. There could be information from the trial and from the sentencing hearing.

The second is "and information obtained from victims and the offender". Does that mean past information on file, or does that mean past and present information? Maybe we could clarify it by inserting, before "information", the words "past and current", which would then read: "past and current information obtained from victims and the offender".

**Mr. Thacker:** I think on the last point it's covered well enough, Mr. Thorkelson. But your point on "and" versus "or" is a good point. We would have no objection to changing "or" to "and".

[*Traduction*]

Autrement dit, un quelconque fonctionnaire du système ou la Commission des libérations conditionnelles a refusé la libération conditionnelle sans fournir les éléments de preuve nécessaires.

**M. Thacker:** Permettez-moi de me montrer sceptique, monsieur Blackburn. Le système actuel est très raffiné. La Commission nationale des libérations conditionnelles tiendra compte d'un grand nombre de sources, surtout une fois que ce projet de loi aura été adopté. Il est bien possible que des gens écrivent pour dire qu'on leur a refusé une libération conditionnelle pour un motif quelconque, cela ne signifie pas que ce soit vrai. La Commission nationale ne pourrait pas faire ce genre de chose impunément.

Amendement rejeté

**Le président:** On estime que l'amendement est valable mais inutile en raison des dispositions d'autres parties du projet de loi.

Monsieur Thorkelson désire dire quelque chose sur cette disposition.

**M. Thorkelson:** Merci, monsieur le président.

Si vous vous souvenez, nous avons rencontré à huis clos une famille, à Edmonton. Ces gens disaient notamment que les renseignements qu'ils fournissent à titre de victimes, comme groupes de victimes, devraient être entendus dans le cadre de l'audience des libérations conditionnelles. Dans cette affaire, le contrevenant avait écrit des lettres de menace aux victimes. Je m'en tiendrai là.

L'alinéa 101.b) se lit comme suit:

b) elles doivent tenir compte de toute l'information pertinente disponible, notamment les motifs et les recommandations du juge qui a infligé la peine, des renseignements disponibles lors du procès ou de la détermination de la peine, ceux qui ont été obtenus des victimes et des délinquants, ainsi que les renseignements et évaluations fournis par les autorités correctionnelles;

J'ai deux critiques à exprimer à l'égard de cette disposition. L'une d'entre elles porte sur le libellé, à partir de la ligne 25, «les renseignements disponibles lors du procès ou de la détermination de la peine». Ne faudrait-il pas dire plutôt «lors du procès et de la détermination»? Ce n'est pas l'un ou l'autre. Il pourrait y avoir des renseignements disponibles lors du procès et de la détermination de la peine.

La deuxième critique porte sur le segment «ceux qui ont été obtenus des victimes et des délinquants». S'agit-il des renseignements antérieurs figurant au dossier ou plutôt des renseignements antérieurs et actuels? On pourrait peut-être clarifier en remplaçant le mot «ceux» par «les renseignements antérieurs et actuels», ce qui donnerait: «les renseignements antérieurs et actuels obtenus des victimes et des délinquants».

**M. Thacker:** Je crois que le dernier point que vous soulevez est superflu, monsieur Thorkelson. Mais ce que vous dites au sujet du remplacement de la conjonction «ou» par «et» est juste. Nous serions d'accord avec ce changement.

[*Text*]

**Mr. Thorkelson:** I'm glad to see you accept that. But I would disagree on the other point. It goes: "recommendations of the sentencing judge, any other information from the trial or the sentencing hearing". The trial and the sentencing hearing were in the past, and then the clause flows on.

• 1110

You are saying the clause would cover both past and present when the clause refers to the past first and that a person could think it continues on because the tenses are congruent. I would respectfully disagree and would argue that we need to make it absolutely clear that current information could be obtained and assessed at the parole hearing. That is very important.

**Mr. Thacker:** Yes, I agree with you and think it is covered there. They have set out that they specifically want the records from the trial, then the records from the sentencing, which usually occurs a few days after the trial. Then the text goes on to refer to "information and assessments provided by correctional authorities". That phrase relates to that period since the trial and sentencing, while the person has been in the correctional system, and information obtained from victims and the offender. That is to be any information, anytime, throughout that whole process, but specifically setting out the trial and sentencing hearings.

**Mr. Thorkelson:** Could we insert the word "any", then, so the text will read "any information" or "any and all information"?

**Ms Campbell:** I am sorry, at what line is this to be inserted?

**Mr. Thorkelson:** At line 34.

**Mr. Thacker:** I think your suggestion is also covered, Mr. Thorkelson, at the start, in clause 101, where it states:

> (b) that parole boards take into consideration all available information that is relevant to a case,

Then it specifically goes on to state "including" to cover the two specifics, plus. Then any other information would automatically be covered. I am sure that second point is well covered, Mr. Thorkelson.

**The Chairman:** As far as the sentencing hearing is concerned, there can be one without a trial.

**Ms Campbell:** Without a trial, yes. Just to clarify, this was a drafting choice of wording. There was certainly no intention to say it was one or the other, mutually exclusive. If both exist, get both; if one exists, just get one.

**Mr. Thorkelson:** If counsel could clarify this for us, what will the procedure be? Will there be any attempt to solicit information from victims? Or would victims have to write letters to the commissioner or initiate the putting on file of the relevant information?

[*Translation*]

**M. Thorkelson:** J'en suis bien content. Mais je ne suis pas d'accord avec vous au sujet de l'autre point. On dit dans l'alinéa «les recommandations du juge qui a infligé la peine, les renseignements disponibles lors du procès ou de la détermination de la peine». Les procès et la détermination de la peine se situent dans le passé, alors que tout le reste est plus récent.

Vous dites que la disposition s'appliquerait tant au passé qu'au présent et que même si la disposition fait d'abord mention du passé on estimerait son application continue en raison de la concordance des temps. Permettez-moi de dire que je ne suis pas d'accord et qu'il faudrait dire de façon absolument claire que les renseignements présents pourraient être obtenus et évalués lors de l'audience de libération conditionnelle. C'est très important.

**M. Thacker:** Oui, je suis d'accord avec vous mais j'estime que c'est déjà prévu. Il est déjà dit expressément que doivent être pris en compte les dossiers du procès, puis les dossiers de la détermination de la peine, qui a lieu généralement quelques jours après le procès. Le texte parle ensuite des «renseignements et évaluations fournis par les autorités correctionnelles». Cela signifie les renseignements portant sur la période qui a suivi le procès et la détermination de la peine, une fois que le délinquant est dans le système correctionnel, ainsi que les renseignements obtenus des victimes et des délinquants. Il s'agit de tous les renseignements, à quelque moment que ce soit du processus, mais plus particulièrement les renseignements disponibles lors du procès et de la détermination de la peine.

**M. Thorkelson:** Devrions-nous ajouter le mot «tout», alors, de façon à ce que le texte se lise «tout renseignement»?

**Mme Campbell:** Désolée, à quelle ligne devrait-on l'insérer?

**M. Thorkelson:** À la ligne 29.

**M. Thacker:** Cela aussi, c'est inutile, monsieur Thorkelson, puisqu'au début de l'article 101 on dit:

> b) elles doivent tenir compte de toute l'information pertinente disponible,

Puis ont dit expressément «notamment» de façon à appliquer la disposition aux autres éléments. De cette façon, tous les autres renseignements seraient automatiquement pris en compte. Je suis convaincu que le deuxième point ne pose pas de problème, monsieur Thorkelson.

**Le président:** Pour ce qui est de la détermination de la peine, cela peut se faire sans procès.

**Mme Campbell:** Oui. Il s'agit d'une précision, d'un choix du rédacteur. L'intention n'était certes pas de dire qu'il s'agissait de l'un ou de l'autre, d'éléments qui s'excluent mutuellement. Il s'agit de prendre l'élément qui existe, et si les deux existent, de prendre les deux.

**M. Thorkelson:** J'aimerais que le rédacteur nous donne des précisions, quelle sera la procédure? Est-ce qu'on sollicitera des renseignements des victimes? Est-ce qu'il incombera aux victimes d'écrire au commissaire et de fournir les renseignements pertinents?

[*Texte*]

**Ms Campbell:** The normal procedure is that we receive input from victims. There is certainly an information program generally by which the National Parole Board communicates through pamphlets and other mechanisms, so that victims know the address to write to, the phone number to call, or how to reach us. But we don't contact victims directly.

**Mr. Thacker:** So I think your point is well covered.

**Mr. Thorkelson:** But if victims don't know that information is going to be assessed, they wouldn't provide any information. That is what you are saying.

**Ms Campbell:** To the extent we do try to communicate as much as possible, victims know they have this avenue of providing input.

**Mr. Thorkelson:** At a parole hearing?

**Ms Campbell:** There are pamphlets and other informational material that make clear the kinds of ways in which victims can have input.

**Mr. Rideout:** Not every victim wants to know.

**Mr. Thorkelson:** I know, but for those who want to know. There are some who clearly want to know something. There are a lot who don't, I agree with you.

I am not satisfied, but if the rest of the committee is satisfied, I will go along with it, but I don't think the text is strong enough or clear enough.

**Ms Campbell:** I would also go back to clause 23, which refers to the onus that is placed on the service to collect enumerated categories of information and to communicate it to other players in the system.

**Mr. Wappel:** Just a reminder, too, that, if I am not mistaken, we have a mandatory clause, which is the result of an amendment, that all information in the possession of the service must now be provided on a mandatory basis. So that would, by sheer logic, include past information sitting in the file.

**The Chairman:** Yes, fine.

**Mr. Thorkelson:** Can we change that word "or" to the word "and"?

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I don't think we need to do that either, because when I re-read clause 101 the operating general rule is

> (b) that parole boards take into consideration all available information that is relevant to a case,

That is the rule; then for greater certainty the clause goes on to state:

> including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, any other information in the trial or the sentencing hearing

There may not be a trial. As you say, someone might cop a plea and go straight to a sentencing hearing. So the clause is saying that if it is one or both or whatever, the general rule would capture it. I think it is well covered, legally speaking, Mr. Thorkelson.

[*Traduction*]

**Mme Campbell:** Normalement, nous recevons les renseignements des victimes. Il existe un programme d'information dans le cadre duquel la Commission nationale des libérations conditionnelles publie des brochures et utilise d'autres mécanismes, de façon à ce que les victimes sachent à qui écrire, quel numéro de téléphone composer, comment communiquer avec elle. Cependant, nous ne communiquons pas directement avec les victimes.

**M. Thacker:** Je crois donc que cela ne pose pas de problème.

**M. Thorkelson:** Mais si les victimes ne savent pas que l'on tiendra compte des renseignements, elles n'en fourniront pas. C'est ce que vous dites.

**Mme Campbell:** Les victimes savent qu'elles peuvent fournir des renseignements, compte tenu des efforts que nous faisons pour communiquer avec elles.

**M. Thorkelson:** À l'audience des libérations conditionnelles?

**Mme Campbell:** Il existe des brochures et d'autres documents d'information dans lesquels on indique clairement comment les victimes peuvent participer.

**M. Rideout:** Ce n'est pas toutes les victimes qui le souhaitent.

**M. Thorkelson:** Je sais, mais on parle de celles qui le souhaitent. De toute évidence, il y en a. Je suis d'accord avec vous cependant sur le fait que bon nombre ne sont pas intéressés.

Je ne suis pas convaincu, mais si le reste du comité est satisfait, je serai d'accord. Cependant, j'estime que le texte n'est pas suffisamment précis ou clair.

**Mme Campbell:** J'aimerais également revenir à l'article 23, qui porte sur la responsabilité du Service de recueillir les catégories de renseignements qui sont énumérés et de communiquer ces renseignements aux autres éléments du système.

**M. Wappel:** J'aimerais également rappeler que, si je ne me trompe, il existe une disposition exécutoire, par suite d'un amendement, dans lequel on dit que tous les renseignements que possède le Service doivent obligatoirement être fournis désormais. Logiquement, cela comprend les renseignements qui figurent au dossier.

**Le président:** Oui, d'accord.

**M. Thorkelson:** Pouvons-nous changer la conjonction «ou» par «et»?

**M. Thacker:** Monsieur le président, je crois que cela aussi est inutile, puisque si je relis l'article 101, la règle générale de fonction est la suivante:

> b) elles doivent tenir compte de toute l'information pertinente disponible,

Voilà la règle; puis, pour rendre la disposition plus précise, on dit également:

> notamment les motifs et les recommandations du juge qui a infligé la peine, les renseignements disponibles lors du procès ou de la détermination de la peine.

Il est possible qu'il n'y ait pas de procès. Comme vous le dites, il est possible qu'il y ait négociation de plaidoyer et qu'on passe directement à la détermination de la peine. De toute façon, c'est la règle générale qui s'applique. Je crois que la disposition prévoit tous les cas, sur le plan juridique, monsieur Thorkelson.

[*Text*]

Clause 101 as amended agreed to on division

• 1115

On clause 102—*Criteria for granting parole*

**The Chairman:** We have a Liberal amendment. Would you proceed, Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** We are now getting into an area of the bill that demonstrates its extreme weakness to do what it is alleged that it is supposed to do, and that is to have regard for the protection of society as its paramount object.

Clause 102 begins with the statement that the board may grant parole to an offender if, in its opinion, the offender will not, by reoffending, present an undue risk to society. So here we have a parole board saying, well, if we release this person and if he reoffends, will it be an undue risk? This was my argument in the previous clause, which was rejected. But, as I hope you will see now, my interpretation is starting to come to the fore when you read clause 102 with clause 125 and the concept of accelerated parole review. Why?

First of all because Mr. Gibson, the Chairman of the National Parole Board, in his evidence before this committee very candidly said that clause 125 is in effect a rubber stamp, and that if the parole board has reason to believe, or even believes beyond a reasonable doubt, that upon release an inmate will commit a non-violent offence, then they must release. So there could be a B and E artist with a record as long as your arm, and the parole board could very likely believe that the person will commit another break and enter, virtually immediately upon release from prison. Clause 125 will force the parole board to release that inmate.

That rubber-stamp provision is further reinforced by subclause 126.(2), which provides that we ignore clause 102 in its entirety, and everything that is in clause 102, when we are dealing with clause 126.

So, as it is written, clause 102 is rendered totally nugatory and meaningless by clause 126 and, further, the bill inherently provides, by way of clause 125, that whether or not the inmate will in fact be a "risk to society", as long as that risk is not an undue risk—in this case read "non-violent"—we are going to release them.

How that principle jibes with the protection of society as the paramount interest of this bill is totally beyond me. I suggest that it doesn't, and herein begins the, shall I say, smoke and mirrors of this bill.

To attempt to flush out this smoke and mirrors, we have moved amendment L-27 to make it crystal-clear—and there will be subsequent amendments later to clauses 125 and 126—that there will be no rubber-stamping. There should be no releasing of inmates who in almost complete certainty are going to reoffend, going to break into homes because of drug habits, going to impose on law-abiding citizens, going to continue the revolving-door syndrome, which is not going to

[*Translation*]

L'article 101, est adopté à la majorité

Article 102—*Critères*

**Le président:** Nous avons un amendement des Libéraux. Vous avez la parole, monsieur Wappel.

**M. Wappel:** Nous entrons maintenant dans une partie du projet de loi qui démontre sa grande incapacité à faire ce qu'il est censé faire, c'est-à-dire d'avoir comme critère prépondérant la protection de la société.

L'article 102 stipule d'abord que la Commission peut autoriser la libération conditionnelle si elle est d'avis que le risque de récidive n'est pas inacceptable pour la société. La Commission se pose donc la question suivante: si nous libérons le délinquant et qu'il récidive, le risque sera-t-il inacceptable? C'était mon argument au sujet de l'article précédent, qui a été rejeté. Mais comme vous le verrez maintenant, je l'espère, mon interprétation commence à se tenir quand on lit l'article 102 tout en prenant en considération l'article 125, sur la procédure d'examen expéditif. Pourquoi?

Premièrement, parce que M. Gibson, le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, a déclaré candidement devant notre comité que l'article 125 est en réalité une simple formalité et que si la Commission a des raisons de croire—ou même croit au-delà de tout doute raisonnable—qu'après sa libération, un détenu commettra un acte criminel non violent, elle doit le libérer. Il pourrait donc y avoir un as des entrées par effraction dont le casier judiciaire est long comme le bras et la Commission pourrait très bien croire que ce délinquant perpétrera une autre entrée par effraction dès sa sortie de prison. Or l'article 125 obligera la Commission à le libérer.

Cette disposition d'approbation sans discussion est renforcée davantage par le paragraphe 126.(2), qui prévoit une dérogation à l'article 102 pour l'application de l'article 126.

Dans la forme actuelle du projet de loi, l'article 102 est donc rendu nul et non avenu par l'article 126. Le projet de loi prévoit en outre essentiellement, aux termes de l'article 125, que, peu importe que le détenu présente ou non un «risque pour la société», tant que le risque n'est pas inacceptable—dans ce cas, il faut lire «que l'acte criminel n'est pas violent», nous devrons libérer le détenu.

Que ce principe puisse être en accord avec la protection de la société comme critère prépondérant me dépasse complètement. Je soutiens qu'il ne l'est pas, et que c'est là que commence ce que j'appellerai la fumisterie du projet de loi.

Afin d'essayer de nous débarrasser de ce miroir aux alouettes, nous avons proposé l'amendement L-27 qui établira on ne peut plus clairement—et d'autres amendements seront proposés plus tard aux articles 125 et 126—qu'aucune libération ne se fera sans discussion. Il devrait être impossible de libérer des détenus qui récidiveront presque à coup sûr, qui entreront par effraction dans des maisons pour pouvoir continuer de se droguer, qui abuseront

[*Texte*]

be stopped by the wishy-washy words of clause 102 and by the exemption of those wishy-washy words in clause 126. It is as if to say, well, it doesn't even matter that those almost meaningless words are there, but if they have any meaning, then we are going to ignore them anyway in clause 126.

Having said that, we move that clause 102 be amended by striking out lines 13 to 15 at page 43 and substituting the following so that it will read:

> The Board or a provincial board may grant parole to an offender if, in its opinion, having due regard for the protection of society as the paramount consideration in the making of its decision
>
> (a) the offender will not present a risk to society before the

• 1120

There could then be no argument that protection of society is the paramount object. If the Parole Board believes that an inmate in all likelihood will recommit an offence, not a violent offence, but any offence, a break and enter, a fraud charge, a bad cheque passing charge, a welfare charge, welfare fraud charge, which may not necessarily involve violence but will impose on law-abiding citizens somewhere in the country, then the parole board at least has the option to say no, we're not going to release you, as opposed to forcing a release.

That's the intent and that's why it's moved. If we're going to put some teeth in this bill, here's where we had better put them in or we're going to have false teeth in this bill.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, Mr. Wappel has given a fine speech—

**Mr. Wappel:** It's part of my third reading speech.

**Mr. Thacker:** I think you'll be equally unsuccessful at third reading, Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** I have no doubt, Mr. Thacker.

**Mr. Thacker:** But in a sense, what he's asking for in clause 102 is to put in again the words "protection of society". Those words are in the bill. If you look at clause 4, you will see that it has those words in as the highest priority. It has been amended in a number of clauses to move protection of society to first rank. It is the same with clause 101, so there's no need to again and again be putting that in with every clause. I would urge that this specific motion be defeated. But Mr. Wappel, in principle, when dealing with accelerated parole reviews, that is an absolutely critical part to the minister's perception and decision and a government decision as to how the system's going to work.

You talk about B and E artists going back years and years and years, but remember, that accelerated review only applies to the first time to the penitentiary. Anybody that's been B and E-ing for his whole life has probably been in the pen more than once. When you've been in there once that's it, you get one bite. Beyond that, it's very hard.

[*Traduction*]

des honnêtes citoyens, qui perpétueront le syndrôme de la porte tournante et que l'insipidité de l'article 102 n'arrêtera pas, pas plus que la dérogation à cet article insipide prévue à l'article 126. C'est comme si nous affirmions qu'il importe peu que ces mots presque vides de sens se retrouvent dans le projet de loi, mais que s'ils ont un sens, nous allons ne pas en tenir compte de toutes façons, à l'article 126.

Il est donc proposé que l'article 102 soit modifié par substitution, aux lignes 11 à 14, page 43, de ce qui suit:

> «conditionnelle, si elles sont d'avis, après avoir tenu compte du critère déterminant de la décision qu'est la protection de la société, le délinquant ne constituera pas, avant l'expiration légale de sa peine, un danger pour la société et que cette libé-».

Il ne fait aucun doute que la protection de la société est le critère prépondérant. Si la Commission estime qu'un détenu récidivera fort problablement et perpétrera un acte criminel, pas nécessairement de nature violente, mais tout de même criminel, comme une entrée par effraction, une fraude, une escroquerie, une fraude ou un abus de l'assistance sociale, bref, un acte pas nécessairement violent mais qui abuse des honnêtes citoyens quelque part au pays, la Commission doit au moins avoir le choix de refuser la libération au lieu d'être forcée de libérer le détenu.

Voilà l'intention et la justification de l'amendement. Si nous voulons donner à ce projet de loi plus de mordant, c'est là que nous aurions intérêt à le faire, sinon le projet de loi sera tout à fait inutile.

**M. Thacker:** Monsieur le président, M. Wappel vient de nous faire un beau discours. . .

**M. Wappel:** Cela fait partie de mon discours pour la troisième lecture.

**M. Thacker:** Je pense que vous n'aurez pas plus de succès en troisième lecture, monsieur Wappel.

**M. Wappel:** Je n'en doute pas, monsieur Thacker.

**M. Thacker:** Mais en un sens, il demande que nous rajoutions les mots «protection de la société» à l'article 102. Ces mots se trouvent déjà dans le projet de loi. Si vous examinez l'article 4, vous verrez qu'ils reçoivent la plus grande priorité. Des modifications ont été apportées à certains articles afin que la protection de la société vienne au premier rang. C'est la même chose à l'article 101. Il n'est donc pas nécessaire d'en parler à tous les articles. Je vous exhorte de rejeter cette motion. Mais en principe, monsieur Wappel, dans la procédure d'examen expéditive, c'est un critère absolument essentiel dans la perception et la décision du ministre et dans la décision d'un gouvernement quant au mode de fonctionnement du système.

Vous parlez des as de l'entrée par effraction dont le casier judiciaire est bien lourd, mais rappelez-vous que cet examen expéditif ne s'applique qu'à des délinquants condamnés pour la première fois au pénitencier. Tous ceux qui ont passé leur vie à commettre des entrées par effraction ont probablement été écroués plus d'une fois. Après la première fois, c'est fini, votre compte est bon. Les exceptions sont très rares.

[*Text*]

**Mr. Wappel:** We're talking about federal offences. He could have a long sheet on provincial, under two years.

**Mr. Thacker:** But this is the federal penitentiary business. The idea is to take those non-violent offenders, get them out into the community much more quickly; to keep in the federal penitentiaries the violent men and women, and that's where they'll stay for a hell of a long time. That's the whole conception. This whole bill is predicated upon that. There can be no softening that, Mr. Wappel. It's a very important principle. The government lives and dies by that, and so we think it's a lot—

**Mr. Wappel:** Could be prophetic.

**Mr. Thacker:** We think it's a lot tougher than what you're really saying it is.

**The Chairman:** Mr. Wappel, do you wish to practise another part of your speech or shall we get on with the bill?

**Mr. Wappel:** No. I'd rather have Mr. Thacker speak a little longer.

**The Chairman:** We're voting on amendment L-27. All those in favour?

**Mr. Wappel:** Recorded vote, please.

Amendment negatived: nays 4; yeas 2

Clause 102 as amended agreed to

On clause 103—*Board continued*

**The Chairman:** On clause 103 we have another amendment. This is where we get the second part.

**Mr. Wappel:** We're doing amendment L-27-1 now?

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Wappel:** Okay. This has to be, Mr. Chairman, viewed in conjunction with clause 147. It was not initially the way I would have gone about it, but because there are two different places we sort of have to do it this way.

• 1125

I would like to refer the committee to clause 147 because the amendment and the rationale for it flow from clause 147. Clause 147 provides that there'll be an appeal division and there will be at least six full-time members of that appeal division. The duties of that appeal division are set out in clause 148 and, among a number of things the appeal division is going to be called upon to rule on, are, as enumerated in paragraphs 148.(1)(a) and 148.(1)(b), whether there was a failure to observe a principle of fundamental justice and whether or not an error of law was made. Now, those two things are legal questions. Therefore, it seems the people on the appeal division who are making those decisions should be lawyers. It's rather difficult for non-lawyers, with great respect, to determine whether principles of fundamental justice or errors in law have been made.

[*Translation*]

**M. Wappel:** Nous parlons d'infractions fédérales. Le délinquant pourrait avoir un lourd casier judiciaire provincial comportant des peines de moins de deux ans.

**M. Thacker:** Mais il est question de pénitencier fédéral. Le but visé est de remettre en liberté ces délinquants non violents beaucoup plus rapidement; de garder dans les pénitenciers fédéraux les hommes et les femmes violents et de les y garder pendant très très longtemps. Voilà l'idée fondamentale. Tout le projet de loi se fonde sur cette notion. Il n'y aura aucun compromis là-dessus, monsieur Wappel. C'est un principe très important. Ce principe est une question de vie ou de mort pour le gouvernement, et nous pensons donc que c'est beaucoup...

**M. Wappel:** Des paroles peut-être prophétiques.

**M. Thacker:** Nous pensons que le projet de loi est beaucoup plus sévère que vous ne l'affirmez.

**Le président:** Monsieur Wappel, voulez-vous répéter une autre partie de votre discours ou pouvons-nous poursuivre l'étude du projet de loi?

**M. Wappel:** Non. Je préfère que M. Thacker parle un peu plus longtemps.

**Le président:** Nous allons mettre l'amendement L-27 aux voix. Qui est en faveur de l'amendement?

**M. Wappel:** Le vote nominal, s'il vous plaît.

Amendement rejeté: 4 non, 2 oui

Article 102 tel que modifié adopté

Article 103—*Maintien*

**Le président:** Nous avons un autre amendement à l'article 103. Nous entendrons maintenant la deuxième partie du discours.

**M. Wappel:** Nous étudions l'amendement L-27 maintenant?

**Le président:** Oui.

**M. Wappel:** D'accord. Cet amendement est lié à l'article 147. Au départ, je pensais procéder autrement, mais parce qu'il y a deux endroits différents, il faut presque le placer ici.

J'aimerais renvoyer le comité à l'article 147, parce que l'amendement et sa justification découlent de l'article 147. L'article 147 prévoit une section d'appel composée d'au moins six membres à plein temps. Les fonctions de cette section d'appel sont énoncées à l'article 148. La section d'appel doit rendre des décisions concernant notamment les aspects énoncés aux alinéas 148.(1)a) et 148.(1)b), afin de déterminer si la Commission a violé un principe de justice fondamentale ou si elle a commis une erreur de droit en rendant sa décision. Il s'agit dans les deux cas de questions juridiques. Il semble donc que les membres de la section d'appel qui prennent cette décision devraient être des avocats. Il est plutôt difficile pour des gens qui ne sont pas avocats, avec tout le respect que je leur dois, de déterminer si la Commission a violé un principe de justice fondamentale ou a commis une erreur de droit.

[*Texte*]

Having said that, there is nothing in the present bill that requires that the 45 full-time members of the National Parole Board, of whom 6 will sit on the appeal division, be lawyers.

If we then turn back to clause 103—this is how we get back to clause 103—we see there must be 45 members and later on we see that 6 of them will be appeal members. So the purpose of the Liberal amendment to clause 103 is to ensure that at least 6 of the 45 members of the National Parole Board be lawyers, thereby permitting the chairman of the parole board, or whatever the steps are under clause 147, to ensure that the members of the appeal division are in fact, as we say in the amendment, members of the bar of a province, and not just members of a bar of a province but have some experience at the bar of the province, and therefore we've suggested there be a minimum of 5 years of legal experience.

Now that would only be 6 of the 45, but it would ensure, statutorily, that there would be people there readily available to be appointed to the appeal division to deal with those questions of natural justice and law. That would be a statutory duty of the National Parole Board, to ensure there were always people of that quality and calibre in the legal profession on the National Parole Board. That's the purpose of the amendment, so we can have quality decisions with respect to whether or not principles of fundamental justice and errors in law were made, and it is for that reason we are moving this amendment.

**Mr. Blackburn:** I have just a short question: is there anybody in the room, any witness, who could tell us how many who presently serve on the parole board are lawyers?

**Mr. Thacker:** Yes, Ms Campbell advises that approximately 15 are lawyers, today.

**Mr. Blackburn:** And has that been fairly constant over the years? Have there been a fairly large number. . .? That's almost half.

**Ms Campbell:** I think you could fairly say that. That's out of the total number.

**Mr. Wappel:** That's a third, first of all, not half.

**Mr. Blackburn:** That's 15 out of 45?

**Ms Campbell:** No, that would include temporary board members and community board members as well, so that's out of perhaps about 100.

**Mr. Wappel:** How many permanent?

**Ms Campbell:** There are 33 full-time board members, but they're not all lawyers.

**Mr. Wappel:** No, but the present legislation will require 45 full-time members. And our amendment would ensure that at least 6 of those. . .

**Mr. Blackburn:** It doesn't say 45.

[*Traduction*]

Or, le projet de loi actuel n'exige nullement que les 45 membres à plein temps de la Commission nationale des libérations conditionnelles, dont six d'entre eux siègent à la section d'appel, soient des avocats.

Si nous revenons à l'article 103—voici comment nous en revenons à cet article—nous constatons qu'il faut 45 membres, puis plus loin, que six d'entre eux seront membres de la section d'appel. L'amendement libéral à l'article 103 vise donc à s'assurer qu'au moins six des 45 membres de la Commission nationale des libérations conditionnelles seront des avocats, permettant ainsi au président de la Commission, ou conformément aux dispositions prévues à l'article 147, de s'assurer que les membres de la section d'appel sont réellement, comme nous l'indiquons dans l'amendement, des membres du Barreau d'une province, et pas seulement des membres du Barreau d'une province mais aussi des gens qui possèdent une certaine expérience au Barreau de la province. Nous avons donc proposé qu'ils possèdent au moins cinq ans d'expérience en droit.

Ces exigences ne s'appliqueraient qu'à six des 45 membres, mais elles garantiraient, aux termes de la loi, que l'on pourrait facilement trouver des gens pour les nommer à la section d'appel afin qu'ils se penchent sur ces questions de justice naturelle et de droit. La Commission nationale des libérations conditionnelles serait tenue par la loi de s'assurer qu'elle compte toujours des membres de la profession juridique de cette qualité et de ce calibre. Voilà l'objet de cet amendement. Nous pourrons ainsi avoir des décisions de qualité au sujet du respect des principes de la justice fondamentale et des erreurs de droit. Voilà pourquoi nous proposons cet amendement.

**M. Blackburn:** Je voudrais poser une courte question: quelqu'un dans la salle, un témoin par exemple, pourrait-il nous dire combien de membres actuels de la Commission sont des avocats?

**M. Thacker:** Oui, M^me^ Campbell indique qu'il y en a actuellement une quinzaine.

**M. Blackburn:** Et ce nombre est demeuré assez constant au fil des années? Ont-ils été toujours assez nombreux? Cela représente près de la moitié.

**Mme Campbell:** Je pense qu'on pourrait l'affirmer sans trop se tromper. Par rapport au total, bien sûr.

**M. Wappel:** D'abord, cela représente le tiers, pas la moitié.

**M. Blackburn:** Quinze sur 45, n'est-ce pas?

**Mme Campbell:** Non, ce chiffre comprend les membres temporaires et les membres issus de la collectivité, donc 15 sur une centaine peut-être.

**M. Wappel:** Combien de membres permanents?

**Mme Campbell:** Il y a 33 membres à plein temps, mais ils ne sont pas tous avocats.

**M. Wappel:** Non, mais le projet de loi exigera 45 membres à plein temps. Et notre amendement garantirait qu'au moins six d'entre eux. . .

**M. Blackburn:** Il ne stipule pas 45.

[*Text*]

**Mr. Wappel:** Sorry, not more than. . .it does say "not more than". I apologize. Well, however many it is. . . I'm not going to beat a dead horse. It just ensures that there are laywers.

**Mr. Thacker:** As a question of policy, the government does not accept the fact that 6 of them should be lawyers. Clause 105 sets out the membership. It states that:

> Members appointed to the Board shall be sufficiently diverse in their backgrounds to be able to collectively represent community values and views in the work of the Board.

Some of those, in the normal course, will be lawyers, but the government does not believe that should be a mandatory requirement at all.

• 1130

Amendment negatived

[See *Minutes of Proceedings*]

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I should be supporting that. I might be qualified, next year.

**The Chairman:** If it passed, there would be a motion for veterinarians too.

Shall clauses 105 to 114 inclusive carry?

**Mr. Wappel:** Hold on just a minute. Mr. Chairman, we'd like to discuss and vote on clause 109.

**The Chairman:** I see. Why didn't you put an amendment in then?

**Mr. Wappel:** The only amendment we could put in is to delete the clause, and we're told we can't do that. We have to vote on it.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, did we deal with clause 104?

**The Chairman:** I thought we did. Just a moment. There were no amendments.

**Mr. Rideout:** No, what we want to do, Mr. Chairman, is vote on clause 109, so we can go to clause 108.

Clauses 104 to 108 inclusive agreed to

On clause 109—*Prohibition orders re vehicles, etc.*

**Mr. Blackburn:** Why do you want us to vote on clause 109?

**An. hon. member:** Because we think it's terrible.

**Mr. Wappel:** Referring to clause 109, you'll recall, committee, that we heard evidence. Clause 109 permits the National Parole Board to cancel or vary the unexpired portion of a prohibition order made under subsections 259.(1) or (2) of the Criminal Code after a period of whatever. These are prohibitions for the driving of vehicles. After hearing all of the evidence and having a trial, a judge in the course of sentencing has the power under the Criminal Code to prevent or prohibit a person found guilty of whatever offence it may be, from driving for a period of time and possibly even for life. This is after evidence, after submissions by counsel, etc.

[*Translation*]

**M. Wappel:** Désolé, au plus. . . il stipule «au plus». Je regrette. Enfin, peu importe le nombre. . . Je n'insiste pas. Nous voulons simplement nous assurer qu'il y aura des avocats.

**M. Thacker:** Par principe, le gouvernement n'accepte pas le fait que six d'entre eux doivent être des avocats. L'article 105 définit la représentativité. Il stipule ce qui suit:

> Les membres sont choisis parmi des groupes suffisamment diversifiés pour pouvoir représenter collectivement les valeurs et les points de vue de la collectivité.

Certains d'entre eux, c'est normal, seront des avocats, mais le gouvernement ne croit pas du tout au bien-fondé d'une telle exigence obligatoire.

Amendement rejeté

[Voir *Procès-verbaux*]

**M. Thacker:** Monsieur le président, je devrais appuyer cet amendement. J'aurai peut-être les compétences nécessaires, l'an prochain.

**Le président:** S'il était adopté, il y aurait également une motion en faveur des vétérinaires.

Les membres sont-ils d'accord avec les articles 105 à 114?

**M. Wappel:** Un instant. Monsieur le président, nous aimerions discuter de l'article 109 et le mettre aux voix.

**Le président:** Je vois. Pourquoi ne pas présenter un amendement, dans ce cas?

**M. Wappel:** Le seul amendement que nous pourrions proposer viserait à supprimer l'article, et on nous dit que c'est impossible. Nous devons voter.

**M. Thacker:** Monsieur le président, avons-nous pris une décision au sujet de l'article 104?

**Le président:** Je pensais que oui. Un moment. Il n'y a pas eu d'amendement.

**M. Rideout:** Non, ce que nous voulons, monsieur le président, c'est voter sur l'article 109, afin de pouvoir retourner à l'article 108.

Articles 104 à 108 adoptés

Article 109—*Annulation ou modification d'une ordonnance*

**M. Blackburn:** Pourquoi voulez-vous que nous votions sur l'article 109?

**Une voix:** Parce que nous pensons qu'il est terrible.

**M. Wappel:** Vous vous rappelez que nous avons entendu des témoignages se rapportant à l'article 109. Cet article permet à la Commission nationale des libérations conditionnelles d'annuler ou de modifier en cours d'exécution toute ordonnace d'interdiction rendue aux termes du paragraphe 259.(1) ou (2) du Code criminel, après une période donnée. Ces interdictions portent sur la conduite de véhicules. Après avoir entendu tous les témoignages et après un procès, un juge peut, aux termes du Code criminel, imposer une peine interdisant à la personne reconnue coupable d'une infraction quelconque, de conduire pendant un certain temps et peut-être même à vie. Cette peine est imposée après les témoignages et les plaidoyers des avocats, etc.

[*Texte*]

Clause 109 gives absolute power to the board to overturn such a decision at any time and for any reason, and as we know from a subsequent clause, there is no appeal from the board's decisions. The board has literally absolute, unreviewable power under any circumstances to overturn the considered decision of a court with respect to the prohibition for driving.

We believe this is highly improper, and if there is reason to overturn such a prohibition, there can be a mechanism put into the Criminal Code, and here we have the overlap between this bill and sentencing. If we were discussing this matter as part of sentencing, we could easily put a provision into the Criminal Code permitting the accused or the Crown or any interested party including the board to go back before the court that made the decision and request that the prohibition order be revoked. This would put it on the record; it would be in open court. Everybody would have the opportunity to make their say.

What we have now is complete *carte blanche* by the board, totally unreviewable. It's irrelevant to me whether this is the continuing of present practice. This is part of sentencing. This should be discussed as part of sentencing. It shouldn't be in here. We shouldn't be countenancing this kind of arbitrary action by the board, and I urge committee members to vote this clause down.

**Mr. Rideout:** Absolutely.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I wonder if Mr. Wappel would change his mind if he knew this was Liberal policy.

**Mr. Wappel:** No.

**Mr. Thacker:** It has been in the statute since 1959 and is well thought of.

**Mr. Wappel:** No, it wouldn't change my mind.

**Mr. Thacker:** I wonder if the Liberal party might have a different perspective.

**Mr. Wappel:** Well, we'll find that out I guess.

**Mr. Thorkelson:** I tend to agree with him, and I'm wondering if we can have an explanation.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, it's simply there as a clemency provision. It's an aspect of the law that in the proper circumstance, where somebody falls through the cracks and would qualify, there's an element of clemency, of pardon that can be exercised, and who would exercise it? Should it be a minister? Should it be a Member of Parliament? It was believed at the time it should be with the National Parole Board. The officials here today can remember only one case where it's been used. So it's one of these sections that's in the Parole Act.

• 1135

**Mr. Thorkelson:** If we struck it down, could they apply to a judge for a pardon?

**The Chairman:** No, they can't. You'd have to go to the executive council, the Governor General, I guess.

[*Traduction*]

L'article 109 confère à la Commission le pouvoir absolu de renverser cette décision n'importe quand et pour n'importe quelle raison, et comme nous l'apprend un article ultérieur, les décisions de la Commission sont sans appel. La Commission jouit du pouvoir pour ainsi dire absolu et sans appel, peu importe les circonstances, de renverser la décision réfléchie d'un tribunal au sujet de l'interdiction de conduire.

Nous croyons cette mesure très malséante, et s'il y a lieu de renverser une telle interdiction, on peut prévoir un mécanisme à cet effet dans le Code criminel et harmoniser le projet de loi aux peines. Si nous discutons de cette question dans le cadre des peines, nous pourrions facilement inclure dans le Code criminel une disposition permettant à l'accusé ou à la Couronne ou à toute autre partie intéressée, y compris la Commission, de s'adresser au tribunal qui a ordonné l'interdiction afin de faire renverser cette décision. La chose serait consignée. Tout se ferait ouvertement. Tout le monde aurait la possibilité de se faire entendre.

La Commission a carte blanche. Ses décisions sont sans appel. Peu me chaut que ce soit la pratique actuelle. Cela fait partie du processus de détermination des peines. Il faudrait en discuter dans ce contexte. Cet article n'a pas sa place. Nous ne devrions pas sanctionner ce genre de mesures arbitraires de la part de la Commission et j'exhorte les membres du comité à rejeter l'article.

**M. Rideout:** Tout à fait.

**M. Thacker:** Monsieur le président, je me demande si M. Wappel changerait d'idée s'il savait que c'est une politique des Libéraux.

**M. Wappel:** Non.

**M. Thacker:** Elle figure dans la loi depuis 1959 et est vue d'un bon oeil.

**M. Wappel:** Non, cela ne me ferait pas changer d'idée.

**M. Thacker:** Je me demande si le Parti libéral aurait un point de vue différent.

**M. Wappel:** Nous le verrons bien, je suppose.

**M. Thorkelson:** J'ai tendance à être d'accord avec lui et je me demande si nous pouvons obtenir une explication.

**M. Thacker:** Monsieur le président, il s'agit simplement d'une mesure de clémence. Le droit prévoit que, lorsque les circonstances le justifient et que quelqu'un a été lésé et serait admissible, on peut exercer une certaine clémence, accorder un certain pardon. Qui devrait le faire? Un ministre? Un député? On a cru à l'époque que cette tâche devait incomber à la Commission nationale des libérations conditionnelles. Les fonctionnaires ici présents ne se souviennent que d'une occasion où cette disposition a été invoquée. Il s'agit donc d'un de ces articles de la Loi sur les libérations conditionnelles qui sont rarement appliqués.

**M. Thorkelson:** Si nous le rejetions, les personnes visées pourraient-elles demander la clémence d'un juge?

**Le président:** Non, elles ne le peuvent pas. Il faut présenter une demande au conseil exécutif, au gouverneur général, je suppose.

[*Text*]

**Mr. Wappel:** It will have to be put into the sentencing bill and we can consider it then. If there's only been one case, what's the big deal?

**Mr. Thacker:** But that cuts both ways.

**Mr. Wappel:** Yes, it does. I agree.

**Mr. Thacker:** Why take it out if it was put in there—

**Mr. Wappel:** Because it shouldn't be there. It offends policies we have that courts are open to the scrutiny of the public and that decisions are appealable and reviewable, but not by *carte blanche* behind closed doors and without any possibility of appeal.

**Mr. Thacker:** Listen, I don't deny that for a minute. There's a portion of the population out there that would think this bill is much too soft on criminals and all of that.

**Mr. Wappel:** I'm not talking about this bill; I'm talking about this section.

**Mr. Thacker:** It's the same group of people who would like to whip people and bring back a lot of coerciveness. This is just an element of clemency that sits there and has for many years, to be used in the proper circumstance.

**Mr. Wappel:** Well, we weren't talking with anyone who suggested we whip people.

**Mr. Thacker:** It's the same idea.

**Mr. Wappel:** We spoke with the crown attorney in Wetaskiwin who urged us to consider the effect of this section. I don't think that kind of comment is called for. I think I've made my point. I've asked the chair to call for a recorded vote.

**Mr. Thacker:** The government's not going to live or die by this. Members have to exercise their own individual judgment. They've heard both sides.

**Mr. Blackburn:** Could I ask a question? If we vote for the amendment and it comes out, where can something like this go back in? I honestly believe Mr. Thacker's given a very good liberal, compassionate argument that there's usually something redeemable in everybody, although not always. If a driver's licence has been withdrawn for life, maybe after 10 years of not driving that person can be redeemed and be allowed to drive again. Ten years is a long time. Maybe this is not the proper place for it, but before I support the amendment I'd like to be convinced there's some other act or statute this could go in, so there is that element of compassion or at least potential for compassion and understanding somewhere else and 10 years down the line or whatever it is...

**Mr. Thorkelson:** Could we not bring in an amendment as a committee that this be put back to a judge? I would disagree with you on the 10 years. There are some people who may have lost their licence because they killed a number of people in the most wanton way and—

[*Translation*]

**M. Wappel:** Il faudra le prévoir dans le projet de loi sur les peines et nous pourrons en discuter à ce moment-là. Si l'article n'a été appliqué qu'une fois, pourquoi s'en soucier autant?

**M. Thacker:** L'argument vaut dans les deux sens.

**M. Wappel:** Oui, j'en conviens.

**M. Thacker:** Pourquoi le supprimer s'il a été mis là pour...

**M. Wappel:** Parce qu'il ne devrait pas se trouver là. Il va à l'encontre de nos politiques selon lesquelles les tribunaux peuvent faire l'objet d'un examen public, et on peut interjeter appel des décisions qui peuvent être modifiées. Nos politiques ne donnent pas carte blanche, les décisions ne se prennent pas en catimini et sans possibilité d'appel.

**M. Thacker:** Ecoutez, je ne le nie pas un instant. Une partie de la population trouverait le projet de loi beaucoup trop doux envers les criminels.

**M. Wappel:** Je ne parle pas du projet de loi, mais plutôt de cet article.

**M. Thacker:** Ce sont ces mêmes personnes qui aimeraient rétablir l'utilisation du bâton et du fouet. Il s'agit simplement d'un mécanisme de clémence qui se trouve là depuis bien des années et qu'il faut utiliser à bon escient.

**M. Wappel:** Nous n'avons parlé à personne qui suggérait de rétablir le fouet.

**M. Thacker:** C'est la même idée.

**M. Wappel:** Nous avons parlé avec le procureur de la Couronne à Wetaskiwin, qui nous a fortement priés de considérer les conséquences de cet article. Cette remarque me paraît déplacée. Je crois avoir formulé clairement mon objection. J'ai demandé au président le vote nominal.

**M. Thacker:** Ce n'est pas une question de vie ou de mort pour le gouvernement. Les membres doivent porter un jugement personnel. Ils ont entendu le pour et le contre.

**M. Blackburn:** Puis-je poser une question? Si nous votons en faveur de l'amendement et que l'article est supprimé, où peut-on prévoir une disposition semblable? Je crois sincèrement que M. Thacker a avancé un très bon argument libéral qui témoigne d'un grand esprit de compassion. Il y a habituellement quelque chose de rachetable chez tout le monde, encore que pas toujours. Lorsqu'un permis de conduire est confisqué à vie, la personne s'est peut-être rachetée après une dizaine d'années et on peut lui permettre de conduire à nouveau. Dix ans, c'est long, vous savez. L'article ne se trouve peut-être pas au bon endroit, mais avant d'appuyer l'amendement, j'aimerais être convaincu que cette disposition pourrait être incluse dans une autre loi ou un règlement afin qu'il y ait un certain degré de compassion ou une possibilité de compassion et de compréhension quelque part et que, dix ans plus tard, par exemple...

**M. Thorkelson:** Ne pourrions-nous pas proposer au comité un amendement pour que cette décision relève à nouveau des tribunaux? Je ne suis pas d'accord avec vous au sujet des 10 ans. Certains ont perdu leur permis de conduire parce qu'ils ont tué bien des gens de la manière la plus cruelle qu'on puisse imaginer et...

[*Texte*]

**Mr. Blackburn:** I was just using that one example of Mr. Wappel's.

**Mr. Thorkelson:** —they should never have their licence redeemed.

**Mr. Wappel:** I think the answer is self-evident. We're talking about section 259 of the Criminal Code. It could easily be amended when we deal with sentencing. The accused or other interested parties—and I'm not going to draft the legislation—could appeal or apply for a review or a rehearing or a reconsideration of the restriction imposed by the trial judge. At least it would be in open court.

**Mr. Thacker:** Good point. I agree.

**The Chairman:** Could I ask a question? Is there anything wrong with voting to leave 109 in? When we get to sentencing, we can amend the Criminal Code in 259 and have two mechanisms.

**Mr. Thorkelson:** So it's this one that is dispensable.

**An hon. member:** So why have two?

**The Chairman:** Well, you say offensive—

**Mr. Blackburn:** Two routes to justice then.

**The Chairman:** Offensive? Offensive to whom?

**Mr. Thorkelson:** Well, it's because it's closed.

**The Chairman:** It's been used one time in a situation where there is no other mechanism.

**Mr. Wappel:** Then it's not liberal. It's in fact highly conservative. The suggestion I would make would put it into the Criminal Code to permit the accused or the convicted person to make that application clearly. This way it's totally within the complete discretion of the board, which surely restricts as opposed to opening up what I'm trying to suggest, that we allow such a mechanism.

• 1140

I agree with Mr. Blackburn completely that there may very well be circumstances and a situation where a person who has been prohibited from driving for life could come before a court and explain to a court why they should be permitted to have that particular prohibition shortened or changed.

Here, even if they were allowed to do that with the board, then whatever the board decides, that's the way it goes.

**Mr. Blackburn:** Either way.

**Mr. Wappel:** There's no mechanism like there would be in the Criminal Code to deal with that. It's simply offensive to the rights of people, in my view.

**Mr. Blackburn:** I'm persuaded.

**The Chairman:** Offensive to the rights of people or offensive to the courts?

[*Traduction*]

**M. Blackburn:** Je reprenais simplement l'exemple de M. Wappel.

**M. Thorkelson:** . . .ils ne devraient jamais plus avoir le droit de conduire.

**M. Wappel:** Je pense que la réponse va de soi. Il est question de l'article 259 du Code criminel. On pourrait facilement le modifier quand nous nous pencherons sur les peines. L'accusé ou toute autre partie intéressée—et je n'ai pas l'intention de rédiger le projet de loi—pourrait interjeter appel ou demander un examen ou une audience ou un nouvel examen de la restriction imposée par le juge lors du procès. Au moins, tout se ferait au grand jour.

**M. Thacker:** Bon argument. Je suis d'accord.

**Le président:** Puis-je poser une question? Y a-t-il quelque inconvénient à adopter l'article 109? Quand nous arriverons aux peines, nous pourrons modifier l'article 259 du Code criminel et disposer alors de deux mécanismes.

**M. Thorkelson:** Par conséquent, on pourrait se passer de celui-ci.

**Une voix:** Dans ce cas, pourquoi en avoir deux?

**Le président:** Vous déclarez que c'est outrageant. . .

**M. Blackburn:** Deux moyens d'arriver à la justice, dans ce cas.

**Le président:** Outrageant? Outrageant pour qui?

**M. Thorkelson:** Parce qu'il n'offre aucune porte de sortie.

**Le président:** Il a été appliqué une fois lorsqu'il n'y avait aucune autre solution.

**M. Wappel:** Dans ce cas, ce n'est pas libéral. C'est en réalité hautement conservateur. Je proposerais d'inclure cette disposition dans le Code criminel afin de permettre à l'accusé ou au condamné de présenter clairement une demande. Actuellement, tout est laissé à l'entière discrétion de la Commission, ce qui constitue une restriction. Je préconise plutôt l'ouverture, c'est à dire que nous permettions un tel mécanisme.

Je conviens tout à fait avec M. Blackburn qu'il peut fort bien exister des circonstances particulières et qu'une personne qui s'est fait confisquer son permis de conduire pour le reste de ses jours puisse se présenter devant un tribunal et expliquer pourquoi le tribunal devrait réduire ou modifier l'interdiction de conduire.

Aux termes du projet de loi, même s'il était possible de présenter ces arguments à la Commission, la décision de la Commission serait sans appel, peu importe dans quel sens elle irait.

**M. Blackburn:** Dans un sens ou dans l'autre.

**M. Wappel:** Le Code criminel ne prévoit aucun mécanisme pour régler ce problème. C'est un outrage aux droits des gens, selon moi.

**M. Blackburn:** J'en suis persuadé.

**Le président:** Un outrage aux droits des gens ou outrageant pour les tribunaux?

[*Text*]

**Mr. Wappel:** Offensive to the rights of people who, for example, have had their right to drive prohibited for life.

**The Chairman:** It's offensive to them.

**Mr. Wappel:** Among others. It's offensive on the principles of natural justice.

**The Chairman:** I don't see it as offensive to them.

**Mr. Wappel:** If they have no way—

**The Chairman:** If there is a mechanism where, if they have proved, as Mr. Blackburn says, to be responsible citizens, a mechanism to alleviate the situation—

**Mr. Wappel:** There isn't one.

**The Chairman:** There it is, right there.

**Mr. Wappel:** It has been exercised once. This is not statutory in the sense that there's a right to make the application, and there's no guarantee that it can be done, and there's no review. Why not put it in the Criminal Code where it belongs? That's the point.

**Mr. Blackburn:** Yes.

**Mr. Wappel:** And this is the first of a couple of clauses where I think we're going to see we have an overlap between this bill and the Criminal Code and sentencing provisions.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, on that point, I think probably the reason it wasn't in the Criminal Code earlier was because the Criminal Code doesn't generally have clemency provisions. The clemency lies with the Crown. It wasn't in the Criminal Code.

There is one exception, I guess, which would be the 15-year review of the people who get the minimum 25-year sentence for first degree murder. That would be the first time it was in. When they were drafting these things and wanting to have a clemency function, the Parole Act was the logical place to put it because they were dealing with the people in the penitentiaries all the time.

**Mr. Blackburn:** I gather there is no other place this could go.

**The Chairman:** I think it could be put in the Code.

**Mr. Blackburn:** It calls for an amendment to the Criminal Code.

**Mr. Thacker:** Why don't we deal with it with criminal records? If we can put it in there, we can then, at that time, delete it from here.

**Mr. Blackburn:** How do we go back, though, after we've we've passed this?

**The Chairman:** Do it in the sentencing bill.

**Mr. Blackburn:** With all due respect, Blaine, I don't think you can give us that guarantee.

**Mr. Thacker:** Oh, no, absolutely not.

**Mr. Blackburn:** Only the minister can, or the Cabinet.

**Mr. Thacker:** And he might not get it through either.

[*Translation*]

**M. Wappel:** Un outrage aux droits des gens qui, par exemple, ont perdu le droit de conduire pour le reste de leurs jours.

**Le président:** C'est outrageant pour eux.

**M. Wappel:** Entre autres. C'est un outrage aux principes de la justice naturelle.

**Le président:** Je ne vois pas en quoi.

**M. Wappel:** S'ils n'ont aucun moyen. . .

**Le président:** S'il existe un mécanisme par lequel, lorsqu'ils ont démontré, comme le dit M. Blackburn, qu'ils sont des citoyens responsables, un mécanisme pour atténuer la situation. . .

**M. Wappel:** Il n'y en a pas.

**Le président:** Il y en a un, juste ici.

**M. Wappel:** Il a été employé une fois. Il n'est pas obligatoire, en ce sens que le droit existe de faire une demande mais qu'il n'y a aucune garantie, aucun examen prévu. Pourquoi ne pas mettre cette disposition dans le Code criminel, là où elle devrait être? Voilà mon argument.

**M. Blackburn:** Oui.

**M. Wappel:** Et il s'agit du premier de quelques articles où nous verrons, selon moi, un chevauchement entre le projet de loi et le Code criminel ainsi que les dispositions relatives aux peines.

**M. Thacker:** Dans cette veine, monsieur le président, je pense qu'on ne l'a pas mis dans le Code criminel plus tôt parce que le Code criminel ne prévoit généralement aucune mesure de clémence. La clémence est exercée par la Couronne. On n'en parle pas dans le Code criminel.

Il y a une exception, je pense, soit l'examen après 15 ans dans le cas des personnes reconnues coupables de meurtre et condamnées à 25 ans d'emprisonnement. C'est la première fois qu'on prévoyait une disposition de ce genre. Quand on a rédigé les lois et qu'on a voulu inclure une mesure de clémence, la Loi sur la libération conditionnelle a paru l'endroit logique parce qu'elle porte sur les détenus dans les pénitenciers.

**M. Blackburn:** Je crois comprendre que cette disposition ne pourrait pas aller ailleurs.

**Le président:** On pourra l'insérer dans le code criminel.

**M. Blackburn:** Il faudrait alors modifier le Code criminel.

**M. Thacker:** Pourquoi ne pas l'inclure avec les dispositions sur les casiers judiciaires? Si nous la mettons là, nous pourrons alors la supprimer ici.

**M. Blackburn:** Comment revenir en arrière, lorsque nous aurons adopté cet article?

**Le président:** Nous pourrons le faire dans le projet de loi sur les peines.

**M. Blackburn:** Avec tout le respect que je vous dois, Blaine, je ne pense pas que vous pouvez nous donner cette garantie.

**M. Thacker:** Oh non, absolument pas.

**M. Blackburn:** Seul le ministre le pourrait, ou le Cabinet.

**M. Thacker:** Et il n'y parviendra peut-être pas non plus.

[*Texte*]

**Mr. Blackburn:** I don't like the idea of this almost star chamber court approach, where it's in camera, it's in secret, or could be, and probably would be, and where a decision of the court is overturned, even though it's 10 years down the road. The court was open, remember. It smacks of authoritarianism. I must confess I hadn't studied this clause before, although I do recall the crown prosecutor in Alberta drawing that to our attention, and I was quite shocked at the time when I heard it.

Maybe I'm asking for too much. I would still like some undertaking here on the part of the government that this kind of process can take place or would take place in another statute, or would be put in another statute, whereby there could be a review based on the whole concept of clemency.

**The Chairman:** There's no one here who can give that commitment.

**Mr. Blackburn:** No, I know. That's the problem.

**Mr. Wappel:** If we take it out, we'll have to do something.

**Mr. Thacker:** Or not, Mr. Chairman.

**The Chairman:** If you take it out, they don't do anything, then.

**Mr. Thacker:** For a genuine person who needs some clemency, it's not there.

**The Chairman:** It's not there. Then what?

**Mr. Wappel:** I would suspect it would prompt some—

**The Chairman:** No. There is no way.

**Mr. Thacker:** The judge takes it away, and that's the end of it.

**The Chairman:** So if you take this out and nothing is done, that takes away the rights and privileges of the gentleman you were talking about, the person you were talking about, Mr. Blackburn.

**Mr. Thorkelson:** He lost those rights and privileges a long time ago.

**Mr. Wappel:** When sentencing comes up we'll put in an amendment to deal with it. We'll give you that undertaking, assuming we ever see a sentencing bill.

**The Chairman:** It has been in there 35 years.

• 1145

I'll call the question. All those in favour of the removal of—

**Mr. Wappel:** No, it's all those in favour of clause 109.

**The Chairman:** In favour of clause 109.

**Mr. Wappel:** Can we have a recorded vote so there's no confusion here?

**Mrs. Jacques:** Could I just ask a question? Under subsections 259.(1) and (2)—

**The Chairman:** Of the Criminal Code.

[*Traduction*]

**M. Blackburn:** Je n'aime pas l'idée de cette espèce de chambre étoilée où tout se décide ou pourrait se décider à huis clos et en secret, et le serait probablement, et qui permet d'annuler une décision d'un tribunal, même 10 ans plus tard. Le tribunal était ouvert, rappelez-vous. C'est une forme d'autoritarisme. Je dois avouer que je n'avais pas étudié cet article, même si je me souviens que le procureur de la Couronne de l'Alberta l'a porté à notre attention et que je n'en croyais pas mes oreilles.

J'en demande peut-être trop. J'aimerais encore que le gouvernement donne une certaine assurance que ce processus puisse s'appliquer ou s'appliquerait dans une autre loi ou serait intégré à une autre loi afin qu'il puisse exister un examen fondé sur la notion de clémence.

**Le président:** Personne ici ne peut donner cette assurance.

**M. Blackburn:** Non, je sais. C'est le problème.

**M. Wappel:** Si nous supprimons l'article, nous devrons faire quelque chose.

**M. Thacker:** Ou rien du tout, monsieur le président.

**Le président:** Si vous le supprimez, on ne fait rien, dans ce cas.

**M. Thacker:** Pour une personne sincère qui aurait besoin d'un peu de clémence, il n'y aura aucun recours.

**Le président:** On le supprime. Et alors?

**M. Wappel:** Je suppose que cela provoquerait...

**Le président:** Non, c'est impossible.

**M. Thacker:** Les juges s'en occuperont, c'est tout.

**Le président:** Donc, si on le supprime et qu'on ne fait rien, on supprime les droits et privilèges de la personne dont vous parliez, monsieur Blackburn.

**M. Thorkelson:** Elle a perdu ses droits et privilèges depuis bien longtemps.

**M. Wappel:** Quand nous examinerons les peines, nous ajouterons un amendement pour régler ce problème. Nous vous donnerons cette assurance, en supposant que nous verrons un jour un projet de loi sur les peines.

**Le président:** La disposition existe depuis 35 ans.

Je mets la question aux voix. Tous ceux qui sont en faveur de la suppression de...

**M. Wappel:** Non, tous ceux qui sont en faveur de l'article 109.

**Le président:** En faveur de l'article 109.

**M. Wappel:** Pouvons-nous avoir un vote nominal, afin d'éviter toute confusion?

**Mme Jacques:** Puis-je poser une question? Aux termes des paragraphes 259.(1) et (2)...

**Le président:** Du Code criminel.

[*Text*]

**Mrs. Jacques:** —if the guy has been convicted but he doesn't go to jail, does the board have jurisdiction even though they don't go to jail?

**Mr. Thacker:** Yes, for the purposes of the driver's licence.

**Mrs. Jacques:** Driver's licence for aircraft or any kind of motor vehicle. I read that as an airplane, boat and everything.

**Mr. Thacker:** Yes.

**Mrs. Jacques:** But even though he doesn't go to jail, the board has jurisdiction.

**Mr. Thacker:** Yes. Somebody does some horrible thing with a car or whatever. The judge in the heat of the sentencing and the trial prohibits that person from driving for the rest of his or her life. You get 10, 15 years down the road and they think they've rehabilitated themselves. They want to get a licence back. Who makes that decision? Do they have to go through the whole Cabinet business or can they just go to the parole board, as this law has provided for 35 years?

**Mrs. Jacques:** But I thought the parole board had jurisdiction only when people were in jail.

**Mr. Thacker:** No.

**Mrs. Jacques:** But is this an article of exception, this one? You just told me that it's been there for 35 years.

**Ms Campbell:** I can't tell you with certainty how many years it's been in the Parole Act. It's in the Parole Act now. We'd have to check to see if it's been there from the start. We're just going on the recollection of officials who've been around for some period of time, but certainly not 35 years.

**Mrs. Jacques:** Has it worked well? It shouldn't be too long, when they make an appeal and the judge's decision should be more expeditious. Maybe that's the reason why they do that. You don't know. I would like to know why they do that.

**Mr. Blackburn:** How often has it been. . .?

**Ms Campbell:** Our best recollection is that there has been one application. That's in our collective memory.

**Mr. Thorkelson:** One in recent memory.

**Ms Campbell:** Well, some of us are older than others.

**Mr. Blackburn:** You've thoroughly ruined my day.

**Mr. Thacker:** I know of 12.

**Mr. Blackburn:** Before or after World War II?

**The Chairman:** We'll get back to the vote on clause 109.

**Mr. Thacker:** In summary, Mr. Chairman, I'm just urging members to think seriously about retaining clause 109.

Clause 109 agreed to

[*Translation*]

**Mme Jacques:** . . .lorsque le type a été reconnu coupable mais qu'il ne va pas en prison, relève-t-il de la Commission, même s'il n'est pas incarcéré?

**M. Thacker:** Oui, aux fins de l'interdiction de conduite.

**Mme Jacques:** Le permis pour un avion ou tout type de véhicule moteur. Selon moi, il peut s'agir d'un avion, d'un bateau, de n'importe quoi.

**M. Thacker:** Oui.

**Mme Jacques:** Mais même si le type ne va pas en prison, il relève de la Commission.

**M. Thacker:** Supposons que quelqu'un fasse quelque chose de terrible avec une auto ou un autre véhicule. Le juge, au moment de rendre sa sentence, interdit au coupable de conduire pour le restant de ses jours. Dix ou quinze ans plus tard, le coupable pense s'être réhabilité. Il veut recouvrer son permis de conduire. Qui prend la décision? Faut-il aller jusqu'au Cabinet, ou suffit-il de s'adresser à la Commission nationale des libérations conditionnelles, comme le prévoit la loi depuis 35 ans?

**Mme Jacques:** Mais je croyais que les compétences de la Commission se limitaient aux détenus.

**M. Thacker:** Non.

**Mme Jacques:** Mais c'est un article d'exception, n'est-ce pas? Vous venez de me dire qu'il existe depuis 35 ans.

**Mme Campbell:** Je ne peux vous dire à quel moment exact il a été inclus dans la Loi sur la libération conditionnelle. Il s'y trouve actuellement. Il nous faudrait vérifier pour savoir s'il s'y trouve depuis le début. Nous nous fondons seulement sur les souvenirs de fonctionnaires qui sont là depuis un certain temps, mais certainement pas depuis 35 ans.

**Mme Jacques:** A-t-il bien fonctionné? Cela ne devrait pas être très long, quand on interjette appel; la décision du juge devrait être plus rapide. C'est peut-être pour cela que l'on agit ainsi. Vous ne le savez pas. J'aimerais savoir pourquoi on agit ainsi.

**M. Blackburn:** A-t-il été invoqué souvent?

**Mme Campbell:** D'après nos souvernirs, il ne l'a été qu'une fois. D'après nos souvenirs collectifs.

**M. Thorkelson:** Une fois récemment.

**Mme Campbell:** Certains d'entre nous sont plus vieux que d'autres.

**M. Blackburn:** Vous venez de ruiner complètement ma journée.

**M. Thacker:** Je me souviens de 12 occasions.

**M. Blackburn:** Avant ou après la Deuxième Guerre mondiale?

**Le président:** Revenons au vote de l'article 109.

**M. Thacker:** En résumé, monsieur le président, j'exhorte simplement les membres à penser sérieusement à maintenir l'article 109.

Article 109 adopté

[*Texte*]

**The Chairman:** Shall clauses 110 to 114 inclusive carry?

**Mr. Wappel:** Just a minute, Mr. Chairman.

**The Chairman:** Oh, boy.

**Mr. Wappel:** I have a question for officials on a clause—no amendment, just a question. It relates to subclause 114.(1). It provides that:

> an offender who is released on parole in one province and moves to another province remains under the jurisdiction of the board that granted the parole.

I'm not quite sure what that means. My question is whether or not this does in fact present problems of time and distance. Maybe I'm not understanding it correctly, but suppose a person who's incarcerated in—let's pick a place—New Brunswick is released on parole in New Brunswick and then moves to the Yukon. I take it they remain under the jurisdiction of the board that granted the parole.

What does that mean? Is there a problem with time and distance? I don't know. I'm looking for some clarification.

• 1150

**Ms Campbell:** I don't think there is a problem. There are three provincial parole boards in Canada—B.C., Ontario and Quebec—and a national board that has jurisdiction in those provinces that don't have boards. So subclause (1) provides the general rules. If you are paroled, for example, in Ontario and move to New Brunswick, you would remain under the jurisdiction of the Ontario board. However, this section provides for agreements between the federal government and the provinces and between the provinces to provide that when someone does move in those situations, they can quickly and without delay fall under the jurisdiction of the receiving province.

**Mr. Wappel:** That answered my question.

Clauses 110 to 114 inclusive agreed to

On clause 115—*Minimum time to be served*

**The Chairman:** We have a Liberal amendment L-28.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, can I ask your indulgence for a five-minute break? I mean literally five minutes and no more.

**The Chairman:** Certainly.

• 1152

---

• 1204

**The Chairman:** I call the meeting back to order.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, we're now into unescorted temporary passes, which is a different kettle of fish than escorted temporary passes.

[*Traduction*]

**Le président:** Les membres approuvent-ils les articles 110 à 114?

**M. Wappel:** Un instant, monsieur le président.

**Le président:** Zut.

**M. Wappel:** J'ai une question à l'intention des fonctionnaires au sujet d'un article—pas un amendement, seulement une question, qui se rapporte au paragraphe 114.(1), qui prévoit ce qui suit:

> le délinquant qui s'établit dans une autre province continue à relever de la commission—nationale ou provinciale—qui lui a accordé la libération conditionnelle.

Je ne saisis pas bien ce que cela veut dire. Cela présente-t-il des problèmes de temps et de distance? Je ne comprends peut-être pas très bien, mais supposons un détenu—prenons un endroit au hasard—au Nouveau-Brunswick. Il bénéficie d'une libération conditionnelle au Nouveau-Brunswick et s'installe au Yukon. Je crois comprendre qu'il continue de relever de la commission qui lui a accordé la libération conditionnelle.

Qu'est-ce que cela veut dire? Y a-t-il un problème de temps et de distance? Je ne sais pas. Je voudrais des éclaircissements.

**Mme Campbell:** Je ne vois pas de problème. Il y a actuellement trois commissions provinciales de libération conditionnelle au Canada: une en Colombie-Britannique, une en Ontario, et la dernière au Québec; de même qu'une commission nationale qui a compétence dans les provinces qui n'ont pas de telle commission. Cela étant, le paragraphe (1) tient lieu de règle générale. Si, par exemple, vous êtes mis en libération conditionnelle en Ontario et que vous déménagez au Nouveau-Brunswick, vous demeurez sous la compétence de la commission ontarienne. Toutefois, cette section prévoit la conclusion d'accords entre le gouvernement fédéral et les provinces, de même qu'entre les provinces elles-mêmes afin que toute personne qui déménage et qui se retrouve dans ce genre de situation puisse, rapidement, relever de la compétence de la province d'accueil.

**M. Wappel:** Vous venez de répondre à ma question.

Les articles 110 à 114 inclusivement sont adoptés

Article 115—*Temps d'épreuve*

**Le président:** Nous sommes saisis d'un amendement libéral, L-28.

**M. Wappel:** Monsieur le président, puis-je faire appel à votre indulgence pour que vous nous accordiez une pause de cinq minutes? Et quand je dis cinq minutes, c'est effectivement cinq minutes.

**Le président:** Très certainement.

---

**Le président:** La séance est ouverte.

**M. Wappel:** Monsieur le président, nous en sommes à présent à la question des permissions de sortir sans surveillance, qui est tout à fait différente des permissions de sortir sous surveillance.

[*Text*]

• 1205

Let me put on the record that we believe there is great merit to the temporary absence program, as has been demonstrated by the statistics and by the comments of the Pepino report. We think, however, that there should be some appreciation by those who do not obey the law that there are certain consequences of continuing to disobey the law. We believe that one of those consequences should be that there should be a difference of treatment in terms of when one becomes eligible for an unescorted temporary pass based on whether you are a first offender in the federal system or a subsequent offender in the federal system.

The amendment we propose to clause 115 deals with first offenders. In clause 119 we have certain amendments dealing with subsequent offenders, just so we understand what we are talking about.

Upon reflection, I would like to inform the committee, and get their approval, that I will not be proceeding with the proposed amendments in L-28 of (b) and (c) right off the bat. I would like to move (a) in its entirety: that lines 14 and 15 on page 48 be struck and the following substituted... I will read the clause as it would read:

> 115.(1) Subject to subsection (2), the portion of a sentence of imprisonment that must be served before an offender who is serving a sentence in a penitentiary and who has not been previously sentenced to a period of imprisonment of two years or more may be released on an unescorted temporary absence

Then, of course, the balance of the clause is in there, unchanged.

The point is that clause 115 would refer to unescorted temporary passes for those people who are not repeat offenders in the federal system. That is the point of it. That is the purpose of the proposed amendment, because we feel that there should be some consequences flowing to offenders who didn't get the message the first time around and are back again. That is the intent.

Having said that, there is a term in the proposed bill that I do not comprehend, and I admit it freely. I am asking guidance from counsel, from the department, or whomever. What is a sentence of detention for an indeterminate period? Could we have an example of such a sentence and where it might operate within this clause? I know that is apart from my motion; but, regardless of whether or not amendment L-28 (a) passes, I still have that question, so I put it on the record now.

That is the reasoning for our motion.

**Ms Campbell:** Are you asking what indeterminate sentences are?

**Mr. Wappel:** What is a sentence of detention for an indeterminate period?

[*Translation*]

Permettez-moi de préciser, pour le procès-verbal, que, selon nous, il convient de reconnaître certains mérites au programme de sorties sans surveillance, comme l'illustrent les statistiques et comme on peut le lire dans le rapport Pepino. Toutefois, nous estimons que ceux que ne respectent pas la loi devraient être amenés à mieux appréhender les conséquences de leurs actes. Ainsi, nous estimons que l'une de ces conséquences pourrait être une différence de traitement dans l'octroi des permissions de sortir sans surveillance, selon que l'on aurait affaire à des délinquants ayant commis une première infraction, ou à des récidivistes du système fédéral.

L'amendement proposé pour l'article 115 vise en fait les délinquants non récidivistes. A l'article 119, nous verrons quels sont les amendements proposés pour les récidivistes, de sorte que l'on comprenne bien ce dont il est question.

Après réflexion, j'avise le comité, et j'aimerais obtenir son approbation à ce sujet, que je ne proposerait pas les amendements L-28 b) et c). Par contre, je propose l'amendement a) dans sa totalité: que l'on modifie cet article, par substitution, aux lignes 13 et 14, page 48... En fait, je vous lis l'article tel qu'il se présenterait une fois modifiée.

> 115.(1) Sous réserve du paragraphe (2), le temps d'épreuve que doit purger dans un pénitencier un délinquant qui n'avait encore jamais été condamné à une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus pour l'obtention d'une permission de sortir sans surveillance et:

Et bien sûr, le reste de l'article demeure inchangé.

Donc, l'article 115 concernerait plus spécifiquement les autorisations de sortir accordées à des non-récidivistes du système fédéral. C'est là l'objet de l'amendement proposé parce que nous estimons que les récidivistes n'ayant pas compris la leçon une première fois, devraient en subir les conséquences. Telle est l'intention.

Cela étant, il y a une expression dans le projet de loi que je ne comprends pas, et je le reconnais ouvertement. Donc, est-ce que quelqu'un du ministère ou quiconque pourrait m'éclaircir sur ce point. Je veux parler de la peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée. Pourrait-on me donner un exemple d'une telle peine, et m'expliquer comment tout cela s'articule au regard des dispositions de l'article? Je sais que cela n'a rien à voir avec ma motion, mais que l'amendement L-28 a) soit adopté ou non, j'aimerais tout de même que l'on réponde à cette question que j'ai posée pour squelle soit consignée au procès-verbal.

Quoi qu'il en soit, je vous ai expliqué les raisons qui nous ont poussés à formuler notre motion.

**Mme Campbell:** Vous voulez savoir ce qu'est une peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée?

**M. Wappel:** Tout à fait.

[*Texte*]

**Ms Campbell:** That is the type of sentence to which a person can be subject if they are found to be a dangerous sexual offender, or "dangerous offender' is now the designation under the Criminal Code. Upon a finding that you are a dangerous offender, you may be sentenced to detention for an indeterminate period, which is the effect of a life sentence.

**Mr. Wappel:** It isn't just sex offenders, though, is it?

**Ms Campbell:** It is the dangerous offender.

**Mr. Wappel:** It refers to many long-time repeat offenders. I believe recently there was a break-and-enter artist with maybe 70 convictions who was given an indeterminate sentence.

**Ms Campbell:** You would have to fall under section 753 of the code; that is, the dangerous offender provision.

**Mr. Wappel:** Thank you for the clarification.

Anyway, the purpose of the amendment is to make some differentiation between first offenders and subsequent offenders insofar as when their eligibility for an unescorted temporary pass would arise.

**Mr. Thacker:** I would like to speak against this particular motion with respect to clause 115, but it needs to be in a broader context, too, of having spoken with Mr. Wappel and Mr. Blackburn as well, because on clause 116 we are prepared to accept the Liberal wording and the criteria they set out there and, in exchange for that, because we believe that to be a benefit Mr. Wappel has kindly withdrawn his L-28 (b) and (c).

• 1210

I speak against their motion on clause 115 because it would restrict UTAs, Mr. Chairman, to persons serving their first penitentiary sentence. There could be all sorts of people who would be back for their second penitentiary sentence or their third one and who still will live their life and who are going to get out at the end of their sentence.

This whole concept of parole is to start them with ETAs, then move to a UTA, then move to a day parole program and then finally to full parole.

Here is what this amendment would do in effect. Once a person had been in the penitentiary—two years plus a day—he would then be barred from ever using this UTA provision for the rest of his life should he be back in prison again. We think that is too harsh, or it is not the way to go because they are ultimately going to come out. So surely we will want to work again at this rehabilitation.

The sentencing for somebody coming back the second time will really put a lot longer sentence on them in the proper circumstance. That's where justice will be served.

[*Traduction*]

**Mme Campbell:** Eh bien, il s'agit peines que l'on impose à un délinquant sexuel dangereux, ou plutôt à un «délinquant dangereux», tel que le définit actuellement le Code criminel. Donc, toute personne reconnue coupable et qualifiée de «délinquant dangereux» peut être condamnée à une peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée, ce qui, en fait, correspond à une peine d'emprisonnement à perpétuité.

**M. Wappel:** Mais cela ne concerne pas uniquement les délinquants sexuels, n'est-ce pas?

**Mme Campbell:** Cela concerne les délinquants dangereux.

**M. Wappel:** Il est question ici de véritables récidivistes. J'ai entendu parler d'un spécialiste de l'entrée par infraction qui avait peut-être été condamné 70 fois, et à qui l'on a imposé une peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée.

**Mme Campbell:** Il faut que ce soit en vertu de l'article 753 du Code, cette disposition qui concerne les délinquants dangereux.

**M. Wappel:** Merci de la précision.

Quoi qu'il en soit, cet amendement a pour objet d'établir la différence entre récidivistes et non-récidivistes pour ce qui est de leur admissibilité à une permission de sortir sans surveillance.

**M. Thacker:** Je me prononce contre cette motion qui vise l'article 115; il faut toutefois replacer mon intervention dans un contexte plus large, puisque je me suis également entretenu avec messieurs Wappel et Blackburn et que nous sommes prêts à accepter le libellé proposé par les Libéraux pour l'article 116, pour renvoyer l'ascenseur à M. Wappel qui a bien voulu retirer son amendement L-28 b) et c).

Monsieur le président, je me prononce contre la motion des Libéraux à propos de l'article 115, parce que celle-ci limiterait l'octroi de permissions de sortir sans surveillance aux personnes purgeant une première peine d'emprisonnement en pénitencier. Il pourrait y avoir toutes sortes d'individus, à leur deuxième ou troisième peine d'emprisonnement au pénitencier et qui devraient encore vivre leur vie mais qui, en fin de compte, se retrouveraient dans la société à la fin de leur peine.

Tout le concept de la libération conditionnelle s'articule en plusieurs paliers: d'abord les permissions de sortir sous surveillance, puis les permissions de sortir sans surveillance, la semi-liberté et, enfin, la libération conditionnelle totale.

Voici, en fait, ce à quoi correspond cet amendement. Un condamné au pénitencier—peine de deux années plus un jour—n'aurait aucune possibilité de se prévaloir des dispositions concernant la permission de sortir sous surveillance jusqu'à la fin de ses jours, s'il devait être remis en prison après une première libération. Nous estimons que cette disposition est trop dure ou du moins que ce n'est pas ainsi qu'il faut procéder, puisqu'en fin de compte ces gens se retrouveront tout de même en liberté. Or, nous voulons tous favoriser leur réinsertion.

En fait, la justice, dans le cas des récidivistes, consiste à leur imposer une peine beaucoup plus longue que s'il en était à une première infraction dans les mêmes circonstances. Et c'est ce qui sera fait.

[*Text*]

I would speak against this first motion of Mr. Wappel. Mr. Chairman, will you call the question on the motion.

**The Chairman:** Yes, I will call the question on L-28.

Amendment negatived

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I move that clause 115 of Bill C-36 be amended by striking out lines 25 to 27 on page 48 and substituting what's in the amendment.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceeding*]

Clause 115 as amended agreed to

On clause 116—*Conditions for authorization*

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, may I speak to clause 116? You have a G-35. I became worried, Mr. Chairman, that I perhaps hadn't properly spoken to the committee members when we dealt with clause 17. Mr. Zubrycki brought to my attention some documents about the TA definitions in that and the Pepino report.

I thought it would be wise just to review that with members on clause 116, but then I phoned a couple of members and asked if we could go back and revisit clause 17 so that we could rethink it in light of this, because the government believes that the Liberal wording is a very good compromise for everything.

Might I just start, Mr. Chairman, with the present Penitentiary Act. This relates to clause 17. It really sets out the basis for TAs as being medical, humanitarian or rehabilitation. Under that, there were policy directives from the CSC and the National Parole Board. The system worked but there were some problems from time to time.

During the consultation in developing this bill in clause 17, medical, administrative, community service, socialization, personal development and humanitarian criteria were set out. Madam Pepino was appointed. She and her group studied this whole area very carefully and they came out with recommendations. The government amendment deleted "socialization" and "humanitarian" and added "family contact" and "community contact". "Humanitarian" was taken out and instead "compassionate reasons" was put in and "including parental responsibilites" plus " personal development" was recommended to be changed to "therapeutic and rehabilitation", which the department didn't accept.

• 1215

We then deleted "community contact" and "personal development", but in fact, Mr. Chairman, they are important elements. I think as a committee we want to give the National Parole Board and the Correctional Service a rather complete code that will cover the whole range and which gives them maximum flexibility, always within this concept of risk and the principle of the protection of society.

[*Translation*]

Je me prononce donc contre la première motion de M. Wappel et je vous invite, monsieur le président, à mettre la motion aux voix.

**Le président:** Je mets donc la motion L-28 aux voix.

L'amendement est rejeté

**M. Thacker:** Monsieur le président, je propose que l'article 115 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 22 à 25, page 48, de ce qui est prévu dans l'amendement.

L'amendement est accepté [Voir *Procès-verbaux*]

L'article 115 modifié est accepté

Article 116—*Motifs de l'octroi*

**M. Thacker:** Monsieur le président, puis-je prendre la parole au sujet de l'article 116? Vous avez G-35? Eh bien, monsieur le président, je crains de ne pas m'être fait bien comprendre par les membres du comité à propos de l'article 17. M. Zubrycki a attiré mon attention sur certains documents concernant les définitions des sorties sous surveillance extraites de ce texte et du rapport Pepino.

J'ai d'abord pensé que nous pourrions revoir toute cette question, avec les membres, dans le cadre de l'article 116; j'ai ensuite téléphoné à certains d'entre eux pour leur demander si nous ne pourrions pas revenir sur l'article 17, pour replacer le tout en contexte. En effet, le gouvernement estime que le libellé libéral constitue un moyen terme sur tous les plans.

Si vous me le permettez, monsieur le président, je commencerai par la Loi actuelle sur les pénitenciers, en regard de l'article 17. Dans la Loi, il est prévu que les permissions de sortir sous surveillance sont accordées pour des raisons médicales, humanitaires ou de réhabilitation. Par la suite, le SCC et la Commission nationale des libérations conditionnelles ont émis des directives en ce sens. Le système a fonctionné, à l'exception de quelques problèmes occasionnels.

Lors des consultations à propos de ce projet de loi on nous a recommandé, pour cet article 17, l'adoption des critères médicaux, administratifs, de services à la collectivité, de rapports sociaux, de perfectionnement personnel et humanitaire. C'est alors que M^me^ Pepino et son groupe ont étudié attentivement tout ce dossier et ont émis plusieurs recommandations. Dans son amendement, le gouvernement a supprimé «rapports sociaux», «humanitaire» et a ajouté «rapports familiaux» et «rapports sociaux». La notion d'«humanitaire» a été supprimée et, à la place de «raisons humanitaires» on a inscrit «notamment ce qui touche ses responsabilités parentales». Par ailleurs le ministère n'a pas accepté la recommandation que l'on substitue «perfectionnement personnel» par «raisons thérapeutiques et de réhabilitation».

Nous avons alors supprimé «contact communautaire» et «perfectionnement personnel» alors que, monsieur le président, il s'agit en fait d'éléments importants. Je suis sûr que notre comité veut fournir à la Commission nationale des libérations conditionnelles ainsi qu'au Service correctionnel un code complet couvrant l'ensemble des possibilités et leur conférant une latitude maximale, toujours bien sûr dans le respect du concept de risque et du principe de protection de la société.

[*Texte*]

Mr. Chairman, just to be crystal clear then, I move that clause 116 of Bill C-36 be amended (a) by striking out line 44 on page 48 and lines 1 and 2 on page 49 and substituting the following:

administrative, community service, family contact, personal development for rehabilitative purposes, or compassionate reasons, including parental respon-

**Mr. Blackburn:** Can we have a copy of that?

**Mr. Wappel:** It is amendment L-29(a).

**Mr. Thorkelson:** You're not trying to insert "community contacts".

**Mr. Thacker:** That's correct, "personal development for rehabilitative purposes" would include therapeutic. All things considered, I think it is quite a clever compromise.

**Mr. Thorkelson:** That sounds reasonable to me.

**Mrs. Jacques:** Then we should change the same thing for the other one.

**Mr. Thorkelson:** No, there's a difference between escorted and unescorted. One is more severe.

**Mrs. Jacques:** We already voted on that for clause 17.

**Mr. Thacker:** Madam Jacques, I'll be asking for unanimous consent to reopen clause 17 to be able to put that to the committee.

**Mrs. Jacques:** Yes, because we take off *en vue du perfectionnement. . ..*

**Mr. Thacker:** Yes, it should be the same.

**Mr. Thorkelson:** I agree.

**Mr. Thacker:** We're now dealing with clause 116.

**Mrs. Jacques:** It's G-9.

**The Chairman:** Just a moment. We're dealing with this first and then we will reopen that.

**Mrs. Jacques:** Okay.

• 1220

**The Chairman:** It's a very clever compromise, but does anybody know how to accomplish it?

**Mr. Rideout:** That's your problem.

**The Chairman:** Are you going to withdraw G-36 and move L-29?

**Mr. Wappel:** Can I offer a suggestion? We have government amendment 35, and I take it G-35(b) will now be replaced by L-29(a). So why don't I withdraw L-29(a) and G-35(b) will become the wording of L-29(a). How does that sound?

**Mr. Thorkelson:** It's been withdrawn.

[*Traduction*]

Donc, afin que les choses soient bien claires, je propose que l'article 116 du projet de loi C-36 soit modifié: a) par substitution, aux lignes 43 et 44, page 48, et aux lignes 1 à 3, page 49, de ce qui suit:

sons médicales, administratives, en vue d'un service à la collectivité, de contacts familiaux, ou d'un perfectionnement du détenu lié à sa réadaptation ou encore pour des raisons humanitaires, notam-

**M. Blackburn:** Pouvons-nous avoir cela par écrit?

**M. Wappel:** C'est l'amendement L-29a).

**M. Thorkelson:** Mais vous n'essayez pas de glisser «contacts communautaires»?

**M. Thacker:** C'est exact, «perfectionnement du détenu lié à sa réadaptation» inclus les traitement thérapeutiques. Toutes choses étant égales par ailleurs, je pense qu'il s'agit là d'un moyen terme élégant.

**M. Thorkelson:** Cela me semble raisonnable.

**Mme Jacques:** Alors nous devrions faire la même chose pour l'autre.

**M. Thorkelson:** Non, il y a une différence entre permission de sortir sous surveillance et sans surveillance.

**Mme Jacques:** Nous nous sommes déjà prononcés à ce sujet pour l'article 17.

**M. Thacker:** Madame Jacques, je demande le consentement unanime des membres du comité pour revenir sur l'article 17 afin de pouvoir le modifier.

**Mme Jacques:** Bien sûr, parce que nous retirons «en vue du perfectionnement. . .».

**M. Thacker:** Et ce serait la même chose.

**M. Thorkelson:** Je suis d'accord.

**M. Thacker:** Mais pour l'instant, nous en sommes à l'article 116.

**Mme Jacques:** À l'amendement G-9.

**Le président:** Juste un instant, continuons avec celui-là, nous reviendrons au précédent plus tard.

**Mme Jacques:** Parfait.

**Le président:** Il s'agit d'un compromis très intelligent mais est-ce que quelqu'un sait comment nous devrions procéder pour y parvenir?

**M. Rideout:** Ça, ça vous concerne.

**Le président:** Comptez-vous retirer G-36 et proposer L-29?

**M. Wappel:** Puis-je faire une suggestion? Nous sommes saisis de l'amendement 35 du gouvernement et, si je ne m'abuse, G-35b) sera à présent remplacé par L-29a). Donc, je pourrais retirer L-29a) et, *de facto*, G-35b) constituera le libellé de L-29a). Qu'en pensez-vous?

**M. Thorkelson:** Il a été retiré.

[*Text*]

**Mr. Thacker:** Would it not be better for us to—

**Mr. Wappel:** The government wants to move (b) up to (a) to make the offender part. . .with which we agree, of course.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, if we move G-35—

**An hon. member:** But with another wording.

**Mr. Thacker:** —and then an amendment to an amendment to that, which would adopt Mr. Wappel's wording, then we'll pass the subamendment and the amendment. Is that okay?

**Mr. Rideout:** Can I just ask the chairman to read that into the record so that we understand what's going on?

**Mr. Blackburn:** That's cruel.

**The Chairman:** That's really cruel.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I would ask for consent to withdraw the motion I just put and instead to put the following motion, that clause 116 of Bill C-36 be amended by striking out lines 42 to 44 on page 48, and lines 1 to 6 on page 49, and substituting the following:

(a) the offender will not, by re-offending, present an undue risk to society during the absence;

(b) it is desirable

etc., as listed on the page. Then Mr. Wappel perhaps could move a subamendment.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I would move that proposed paragraph 116.(1)(b) of G-35 be further amended to delete the words "community contact", and after the words "personal development", insert the words "for rehabilitative purposes," and that's it.

**Mr. Thacker:** That'll do it, Mr. Chairman.

Subamendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chairman:** Do we move to G-36 then?

**Mr. Wappel:** Could we move to L-29(b)?

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, could I just ask a question first? Did we pass on clause 115, amendment G-34-1?

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Thacker:** I'm cracking up, I don't remember doing it.

**Mr. Rideout:** That's when I was talking to you.

**Mr. Thacker:** What's my name?

Mr. Chairman, I would seek unanimous consent to return to clause 17.

**The Chairman:** We have unanimous consent, Mr. Thacker. Please proceed.

[*Translation*]

**M. Thacker:** Est-ce qu'il ne conviendrait pas mieux que nous. . .

**M. Wappel:** Le gouvernement veut proposer b) jusqu'à a) pour que le délinquant. . . ce avec quoi nous sommes, bien sûr, tous d'accord.

**M. Thacker:** Monsieur le président, si nous proposons G-35. . .

**Une voix:** Mais avec un autre libellé.

**M. Thacker:** . . .puis un amendement pour modifier l'amendement, par l'intégration du libellé proposé par M. Wappel, nous pourrions alors adopter le sous-amendement puis l'amendement. Cela vous convient-il?

**M. Rideout:** Puis-je demander au président de nous lire cela pour le procès-verbal, afin que je comprenne bien ce qui se passe?

**M. Blackburn:** Alors ça, c'est cruel!

**Le président:** Tout à fait cruel.

**M. Thacker:** Monsieur le président, je demande le consentement du comité pour retirer la motion que je viens de proposer et pour la remplacer par la suivante: que l'article 116 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 42 à 44, page 48 et aux lignes 1 à 5, page 49, de ce qui suit:

a) le risque de récidive durant la sortie n'est pas inacceptable pour la société;

b) la sortie est souhaitable

etc., comme on peut le lire à la page. Cela étant, peut-être que M. Wappel pourrait proposer un sous-amendement.

**M. Wappel:** Monsieur le président, je propose que l'alinéa 116(1)b) proposé dans G-35 soit modifié par la suppression des mots «contrat communautaire» après les mots «perfectionnement personnel», et l'insertion des mots «lié à sa réadaptation».

**M. Thacker:** Ça me va, monsieur le président.

Le sous-amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

**Le président:** Est-ce que quelqu'un propose à présent G-36?

**M. Wappel:** Pourrions-nous proposer L-29b)?

**M. Thacker:** Monsieur le président, je vais d'abord poser une question. Avons-nous, à propos de l'article 115, adopté l'amendement G-34-1?

**Le président:** Oui.

**M. Thacker:** Je deviens fou. . . Je ne me souviens pas que nous l'ayons fait.

**M. Rideout:** Oui, quand je vous parlais.

**M. Thacker:** Je m'appelle comment?

Monsieur le président, je demande le consentement unanime des membres du comité pour que nous revenions à l'article 17.

**Le président:** Nous avons ce consentement unanime, monsieur Thacker. Je vous en prie, allez-y.

[*Texte*]

On clause 17—*Temporary absences may be authorized*

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I would make the case that we should adopt the same wording for clause 17 as we have for clause 116, essentially for the same reasons. What it was before the consultation leading to the first proposal, the Pepino report, then the Liberal amendment that meets the concerns of many people...

I think the sole issue is whether there's a difference between escorted temporary absences earlier in the sentence and unescorted temporary absences later on. I submit that there isn't sufficient reason to have different wording and that it should be the same wording on both sides. That is the issue.

• 1225

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 17 as amended agreed to

**Mrs. Jacques:** We will leave..."personal development"..."for rehabilitative purposes".

**Ms Campbell:** And "community contact" would be deleted.

On clause 116—*Conditions for authorization*

**The Chairman:** I've asked Mr. Wappel to move to 29-1.

**Mr. Wappel:** I guess that's part (b) of amendment L-29?

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Wappel:** This amendment, Mr. Chairman, concerns subclause 116.(6). At present, the way the section is worded, unescorted temporary passes are completely limitless; in theory, at least, one could have unescorted temporary passes 365 days a year. We believe this to be unreasonable and so we move that lines 40 to 42 be struck and substituted with the words:

> of sixty days and may be renewed for a total period not exceeding one hundred and eighty-five days.

If we look at it in terms of years, it's half a year, which we suggest is a reasonable period of time.

**Mr. Thacker:** It's not unreasonable at all, Mr. Chairman. The government agrees.

**Mr. Thorkelson:** When you say not exceeding 185 days, is that in a calendar year or in the sentence?

**Mr. Wappel:** In the calendar year.

**Mr. Thorkelson:** Why don't we put that?

**Mr. Rideout:** I think under the Interpretation Act—

**The Chairman:** Of the sentence, 185 days...I think it's implied within the year, isn't it?

**Mr. Wappel:** That was our intent, obviously. If the lawyers and the drafters think there is some ambiguity, I would be prepared to...

[*Traduction*]

Article 17—*Permission de sortir sous surveillance*

**M. Thacker:** Monsieur le président, je soumets que nous devrions adopter le même libellé à l'article 17 que celui que nous avons retenu pour l'article 116, et pour les mêmes raisons. Nous devrions donc revenir au libellé antérieur à la première proposition, au rapport Pepino, et adopter l'amendement libéral qui répond aux préoccupations de plusieurs...

La seule question qui se pose, c'est de savoir s'il y a une différence entre la permission de sortir sous surveillance au début de la peine et la permission de sortir sans surveillance plus tard. J'estime qu'il n'y a pas suffisamment de raisons pour expliquer la différence, et que le libellé devrait être le même dans les deux cas. Voilà le fond de la question.

L'amendement est accepté [voir *Procès-verbaux*]

L'article 17 modifié est accepté

**Mme Jacques:** Nous allons donc conserver... «perfectionnement personnel»... «lié à sa réadaptation».

**Mme Campbell:** Et «contacts communautaires» serait supprimé.

Article 116—*Motifs d'octroi*

**Le président:** J'ai demandé à M. Wappel de proposer 29-1.

**M. Wappel:** S'agit-il de la partie b) de l'amendement L-29?

**Le président:** Oui.

**M. Wappel:** Cet amendement, monsieur le président, vise l'article 116(6). À l'heure actuelle, compte tenu de la façon dont l'article est libellé, il n'y aucune condition imposée à la durée des permissions de sortir sous surveillance; ainsi, en théorie, on pourrait obtenir une permission de sortir sous surveillance de 365 jours par an. Nous estimons que cela est irraisonnable et nous proposons de substituer aux lignes 38 et 39, page 49, ce qui suit:

> 60 jours et renouvelée pour une période maximale de 185 jours.

Cette période correspond à la moitié d'une année, ce qui nous paraît tout à fait raisonnable.

**M. Thacker:** Ce n'est pas du tout déraisonnable, monsieur le président. Le gouvernement en convient.

**M. Thorkelson:** Quand vous parlez d'une période maximale de 185 jours, fait-on référence à l'année civile ou à toute la durée de la peine?

**M. Wappel:** À l'année civile.

**M. Thorkelson:** Pourquoi ne pas adopter cela?

**M. Rideout:** Je crois qu'en vertu de la Loi de l'interprétation...

**Le président:** Une période de 185 jours... Cela s'entend dans le courant de l'année, n'est-ce pas?

**M. Wappel:** C'est là notre intention. Si les avocats et les rédacteurs pensent que ce libellé peut donner lieu à interprétation, je serais prêt à...

[*Text*]

**Mr. Thorkelson:** If it's interpreted, then it might be unnecessary, but that was the question that struck me.

**Mr. Wappel:** Clearly the intent is within a 12-month period, not within a sentence.

**The Chairman:** I would like to ask the counsel—

**Ms Campbell:** The interpretation we would place on it is that if you are granted one of these passes and it's being extended, it's on a continuing basis. Once you reach day 185, you cannot go out again for that program at that point.

**Mr. Thorkelson:** Is that in a year or in your sentence?

**Ms Campbell:** It's on that occasion. It's for the purpose of that pass. It could only last 185 days. I don't think there is anything in the statute that would prevent you from getting a subsequent pass—

**The Chairman:** Starting that day.

**Ms Campbell:** —unless you've been that kind of limit—no, subclause 116.(5) says you must return for at least 7 days.

**Mr. Wappel:** There are 60-day passes in the bill. You must return for 7 days and then you could get another 60 days. I wouldn't want to restrict it to 185 days in a sentence, obviously. The intent was to restrict it to 185 days total in one calendar year. If there's any ambiguity, as there appears to be, perhaps I should amend it by reading "a total not exceeding one hundred eighty-five days in any calendar year".

**Mr. Thacker:** I have problems with defining it in a calendar year.

**Mr. Wappel:** Or in any 12-month period.

**Mr. Thacker:** You know, academic programs come... I think you had it right the first time—you go out for a period, you come back, you spend a week, then you can go out again.

**Mr. Wappel:** Right, up to a maximum of 185 days within any 12 months. Suppose someone is sentenced to 3 or 5 years. I wouldn't want to see them necessarily limited to 185 days total UTAs in that entire sentence. That might not be appropriate for the reasons you've expressed a number of times. I didn't realize it was ambiguous.

**Mr. Thacker:** It would be a real problem. If you add the words "within a calendar year", the department has a real problem.

**Mr. Wappel:** What about the words "within a twelve-month period"?

• 1230

**Mr. Thorkelson:** It could be renewable after the 12 months is—

[*Translation*]

**M. Thorkelson:** S'il doit donner lieu à interprétation, alors il risque d'être inutile... C'est ce que je me demandais.

**M. Wappel:** L'intention visée concerne une période de 12 mois, et non la durée de la peine.

**Le président:** Notre conseiller juridique pourrait-il...

**Mme Campbell:** Une autre interprétation pourrait être la suivante: si l'on accorde une telle permission et que celle-ci est prolongée, alors ne l'accorde-t-on pas en permanence? À moins qu'il ne soit question de limiter la période à 185 jours, dans l'absolu, au cours d'une même année.

**M. Thorkelson:** Est-ce au cours d'une année ou au cours de la peine?

**Mme Campbell:** Pour toute délivrance d'une permission de sortir qui ne serait octroyée que pour 185 jours seulement. Je ne vois rien dans la loi qui pourrait empêcher d'obtenir une autre permission, tout de suite après...

**Le président:** Dès le 186e jour?

**Mme Campbell:** ...sauf si vous êtes le genre de cas limite... Non! Au paragraphe 116(5), il est précisé que vous devez retourner en pénitencier pour une durée d'au moins sept jours.

**M. Wappel:** Il est fait mention d'une permission de 60 jours dans le projet de loi. Vous pouvez donc rentrer pour sept jours après quoi vous pouvez bénéficier d'une nouvelle permission de 60 jours. Quoi qu'il en soit, je ne souhaite pas que nous limitions la durée de ce type de permission à 185 jours au cours de la peine. L'intention est plutôt d'en limiter la durée à 185 jours au cours d'une même année. Mais s'il y a matière à interprétation, comme cela semble être le cas, alors nous pourrions peut-être modifier le texte ainsi: «...pour une période maximale de 185 jours au cours d'une année civile».

**M. Thacker:** Je ne suis pas tout à fait favorable à la référence à l'année civile.

**M. Wappel:** Ou dans une période de 12 mois.

**M. Thacker:** Comme vous le savez, les programmes scolaires... Je pense que votre première suggestion était meilleure... On sort pour une certaine période; on revient; on passe une semaine dans l'institution, puis on peut de nouveau ressortir.

**M. Wappel:** Parfait, donc disons: pour une période maximale de 185 jours, sur une période de 12 mois. Supposons que quelqu'un soit condamné à trois ou à cinq ans. Eh bien, je ne voudrais pas qu'on limite à 185 jours seulement les permissions de sortir sans surveillance pendant toute la durée de sa peine. Ce ne serait pas convenable, pour toutes les raisons que vous nous avez déjà citées plusieurs fois. Mais je ne m'étais pas rendu compte de l'ambiguïté.

**M. Thacker:** Ce serait vraiment problématique, pour le ministère, si l'on ajoutait les mots «dans une année civile».

**M. Wappel:** Et si l'on ajoutait «dans une période de 12 mois»?

**M. Thorkelson:** La permission pourrait être renouvelable au bout de 12 mois...

[*Texte*]

**Mr. Blackburn:** But the course isn't. We don't want to put an administrative obstacle here—in this case, a numerical one. Supposing somebody is in a university course for eight months and supposing the axe falls four days before the final exam, or something. That to me is an unnecessary obstacle. It's not fair.

**Mr. Thacker:** Because you go from September to April and then you want to start again in that following September. I think the words "twelve months or a year" cause problems administratively.

**Mr. Thorkelson:** But the 185 days could cause a problem too, because there is clearly not enough time to go from September to April and start over.

**Mrs. Jacques:** Mr. Chairman, the amendment proposed by my colleague, Mr. Wappel, means you renew that for a maximum period of 185 days.

**The Chairman:** Yes.

**Mrs. Jacques:** What about renewing it every 60 days?

**Mr. Wappel:** Up to 185 days in a calendar year, or in a year. I didn't want to limit the ability of people to take programs, so that if we suddenly came up to the 185th day of unescorted temporary absences, then there would never be another unescorted temporary absence. That is not the intent of this.

**Mrs. Jacques:** The way it's written there means you renew for 60 days, but you are allowed to renew for a maximum of a 185-day period.

**Mr. Wappel:** Yes.

**Mrs. Jacques:** If the guy has 25 years in jail, what do you do with that?

**Mr. Wappel:** That's why in my contemplation it was for a period, so that at the next period it could be renewed for up to 185 days again.

**Mrs. Jacques:** But you have to mention that in there. This is confusion.

**Mr. Wappel:** Yes, I agree.

**Mrs. Jacques:** Also, in French the translation is no good. It means 180 days, not 185 days. In French, it is a mistake.

**Mr. Thacker:** Mr. Wappel, the way you had it originally, the first way, is acceptable. If you start putting any 12-month period then it's going to fall two days before an exam at some point and somebody is going to get hurt. We can live with your motion as presented.

**Mr. Wappel:** Because that is how I presented it. We are talking about specific personal development as opposed to something else. There are other types of UTAs other than for specific personal development. It would be limited to specific personal development UTAs. That was the point. Right now there is no limit at all.

[*Traduction*]

**M. Blackburn:** Peut-être, mais ce n'est pas comme cela que les choses fonctionnent quand on suit un cours. Et nous ne voulons pas ériger d'obstacles administratifs, pas dans ce cas. Supposons qu'un détenu suive un cours universitaire de huit mois, et que sa permission de sortir arrive à échéance quatre jours avant son examen final, ou quelque chose du genre. Pour moi, c'est là ériger des obstacles inutiles. Ce n'est pas juste.

**M. Thacker:** Parce que l'année scolaire va de septembre à avril, et qu'elle recommence au mois de septembre suivant. Je pense que, sur le plan administratif, les mots «période de 12 mois ou année civile» font problème.

**M. Thorkelson:** Mais la période de 185 jours risque, également, de faire problème parce qu'il est évident que ce n'est pas suffisant pour une année scolaire de septembre à avril, et pour recommencer à la rentrée suivante.

**Mme Jacques:** Monsieur le président, l'amendement proposé par mon collègue, M. Wappel, signifie que la permission de sortir peut être renouvelée pour une période maximum de 185 jours.

**Le président:** C'est cela.

**Mme Jacques:** Et si on permettait un renouvellement de 60 jours en 60 jours?

**M. Wappel:** Jusqu'à 185 jours en tout dans une année civile, ou dans une période de 12 mois. Je ne voulais pas gêner les détenus désireux de suivre un programme d'études, ou interdire le renouvellement de la permission de sortir sans surveillance après le cent quatre-ving-cinquième jour. Ce n'est pas l'objet de mon amendement.

**Mme Jacques:** D'après le projet de loi, le renouvellement est accordé pour une période allant de 60 jours à 185 jours au maximum.

**M. Wappel:** C'est cela.

**Mme Jacques:** Et que fait-on du type qui a écopé de 25 ans d'emprisonnement?

**M. Wappel:** C'est pour ça que j'ai pensé préciser une période, pouvant aller jusqu'à 185 jours.

**Mme Jacques:** Mais alors, il faut le préciser, sinon ça prête à confusion.

**M. Wappel:** Je suis d'accord.

**Mme Jacques:** En outre, la traduction française est fautive. On lit 180 jours, et pas 185. Il y a donc une erreur.

**M. Thacker:** La première version que vous nous avez proposée, monsieur Wappel, était tout à fait acceptable. Si l'on précise que la période de référence est de 12 mois, et si l'on arrive à échéance deux jours avant un examen, on risque d'occasionner des torts à certains. Nous pouvons tout à fait garder votre motion telle qu'elle est.

**M. Wappel:** C'est bien ce que j'avais en tête, quand je l'ai présentée: il est question de développement personnel, par de n'importe quoi. Il y a d'autres genres de permissions de sortir sans surveillance, applicables à des situations autres que le développement personnel. Ma proposition se limite exclusivement au développement personnel. Pour l'instant, il n'y a aucune limite.

[*Text*]

So if you can live with it, if it's not going to cause any problem, if there is no difficulty to the inmate in this case, well then, I am moving it as written.

**Mr. Blackburn:** Could I have just one more point here. Are we all clear in our minds? I know, Mr. Wappel, it wasn't your intention to put this unnecessary obstacle in an inmate's way, but does this include now, if an inmate is doing an eight-month course at a university, that he can do those eight months?

This is a problem. I repeat, this is, in my view, an unnecessary administrative obstacle. It's not a punishment; it's not a penalty. The guy hasn't done anything wrong, but a group of parliamentarians decided you had to be cut off at the end of 185 days. That could be a month before his final exam. I don't think that's fair.

If you are going to allow an inmate to enter a course—I am using just this one example—at a university, I see absolutely no reason why it should be cut off at the end of 185 days or 190 days, or 170 days, as long as he is progressing in that. . .I won't even say that. As long as he is not breaking any of the regulations governing his absence. I mean, it's not fair.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, that's persuasive. I don't know what the government thinks, but—

**Mr. Thacker:** That was the departmental first perspective, but they accepted your motion just to be accommodating, Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** I certainly appreciate it. May I try to be accommodating as well. Suppose we did something like—

**An hon. member:** Withdraw it.

**Mr. Wappel:** Well, let me try this first, and then, if necessary. . . Suppose we did what we did earlier today and add, "unless otherwise authorized in writing"; then it could be provided for in that way.

The concern of the motion was that it was so open-ended that the specific personal development UTAs could in fact encompass almost the entire sentence.

**Mr. Blackburn:** Golfing for 200 days.

• 1235

**Ms Campbell:** I would just emphasize that subclause 6.(4) deals with specific personal development programs. We certainly weren't thinking of open-ended activities in this clause. The intention was to cover an academic program, a drug rehabilitation program, programs of specified length. So there is an inherent limitation, I think, in the wording of subclause (6) in our report.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, with the permission of the committee, we'll withdraw. We didn't realize there would be this confusion. Perhaps we'll rethink it for the House or something, if that's all right.

Amendment withdrawn

[*Translation*]

Donc, si vous être prêt à accepter la motion telle qu'elle est, si elle ne vous paraît pas soulever des difficultés, et si elle ne porte pas tort aux détenus, alors je propose le libellé tel qu'il se présente actuellement.

**M. Blackburn:** Je vais rajouter une chose. Sommes-nous tous bien d'accord? Je sais bien, monsieur Wappel, que vous ne vouliez pas faire obstacle à des détenus désireux de s'instruire; toutefois, le libellé que vous proposez revient-il à dire qu'un détenu désireux de suivre un cours universitaire de huit mois pourra le faire?

Je vois un problème. Je le répète, il s'agit là d'un obstacle administratif inutile. Il ne s'agit pas d'une punission, ni d'une pénalité. Le type qui se retrouve dans cette situation n'a rien fait de mal, mais à cause d'un groupe de parlementaires, il devra rentrer au bout de 185 jours. Et l'échéance risque de survenir un mois avant son examen final. Je ne pense pas que cela soit juste.

Si vous permettez à un détenu de suivre un cours universitaire, par exemple, je ne vois absolument aucune raison pour laquelle on devrait lui demander de réintégrer l'institution au bout de 185, de 190 ou pourquoi pas de 170 jours, tant qu'il suit bel et bien son cours. . . et je n'irais même pas jusque-là. . . tant qu'il n'enfreint pas les règlements régissant la condition de son absence. Encore une fois, je ne trouve pas cela juste.

**M. Wappel:** Monsieur le président, l'argument est persuasif. Je ne sais pas ce que pense le gouvernement, mais. . .

**M. Thacker:** C'est comme cela que le ministère a d'abord envisagé les choses, mais nous avons accepté votre motion parce que nous sommes accommodants, monsieur Wappel.

**M. Wappel:** Je l'apprécie, croyez-moi. Et je vais essayer, à mon tour, d'être accommodant. Supposons que. . .

**Une voix:** Retirez-le.

**M. Wappel:** Avant, permettez-moi d'essayer quelque chose, puis si c'est nécessaire. . . Supposons que nous fassions ce que nous avons déjà fait plus tôt aujourd'hui et que nous ajoutions la motion «sauf autorisation contraire par écrit»?

La raison de cette motion, c'est que le paragraphe actuel est tellement ouvert dans son libellé, que les permissions de sortir sans surveillance pourraient en fait s'appliquer à toute la condamnation.

**M. Blackburn:** Autrement dit, jouer au golf pendant 200 jours.

**Mme Campbell:** Je tiens à préciser que le paragraphe 6.(4) traite spécifiquement des programmes de développement personnel. Nous n'envisagions certainement pas des activités tous azimuts. Nous pensions plus particulièrement aux programmes d'éducation et aux programmes de réhabilitation des drogués qui sont tous à durée limitée. Dès lors, je crois qu'il y a une limite inhérente au libellé du paragraphe 6 de notre rapport.

**M. Wappel:** Monsieur le président, avec la permission du comité, je retire mon amendement. Je n'étais pas conscient du risque de confusion. Peut-être pourrons-nous trouver autre chose, avant de soumettre le projet à la Chambre.

L'amendement est retiré

[*Texte*]

**The Chairman:** Thank you very much. Moving on to G-36.

**Mr. Thacker:** I would move G-36 and G-37; it's (a), (b), (c), (d), and (e).

**The Chairman:** Can you explain anything about this?

**Mr. Thacker:** You want me to explain it too.

**Mr. Rideout:** Picky, picky.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, the briefing note says the first and second parts of this motion amend subclause 116.(7) to clarify that an offender may receive more than one UTA per month, so long as the combined total of hours does not exceed the monthly maximum. This subclause as currently worded is erroneous insofar as it implies an offender may receive only one UTA per month.

The third part of the motion will amend clause 116 by adding a new subclause to provide for regulation-making power in respect of the time, manner and circumstances in which any application for an unescorted temporary absence may be made. This addition is required to correct an oversight.

The fourth part of the motion, which is G-37, will amend the French text of subclause 116.(8) to replace the words *le temps nécessaire aux* with the phrase *le temps que peut accorder le directeur.* This change to the French text is required to denote that the institutional head may grant travel time in addition to the period authorized for the temporary absence rather than suggesting the offender may simply have whatever additional time is "necessary". This change will ensure the French text agrees with the English text.

Amendment G-36 agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Amendment G-37 agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 116 as amended agreed to

**The Chairman:** It's a good time to call a break here. This particular meeting is adjourned to the call of the chair.

[*Traduction*]

**Le président:** Merci beaucoup. Passons à G-36.

**M. Thacker:** Je propose G-36 et G-37; il s'agit des points a), b), c), d) et e).

**Le président:** Pouvez-vous nous expliquer ce dont il s'agit?

**M. Thacker:** Vous devrez me l'expliquer à moi aussi.

**M. Rideout:** Je vois, on ergote!

**M. Thacker:** Monsieur le président, nos notes d'information précisent que la première et la deuxième parties de cette motion ont pour objet d'amender le paragraphe 116.(7) afin de préciser qu'un délinquant peut faire l'objet de plus d'une permission de sortir sans surveillance par mois, à condition que le nombre combiné des heures de sortie ne dépasse pas le maximum mensuel. Tel qu'il est actuellement rédigé, le paragraphe est erroné, puisqu'il laisse entendre qu'un délinquant peut ne faire l'objet que d'une permission de sortir sans surveillance par mois.

Quant à la troisième partie de la motion, elle est destinée à amender l'article 116 par l'ajout d'un nouveau paragraphe destiné à permettre l'établissement de modalités réglementaires pour régir la durée, la condition et les circonstances entourant la demande des permissions de sortir sans surveillance. Cet ajout est nécessaire afin de réparer un oubli.

Quant à la quatrième partie de la motion, en fait l'amendement G-37, il est destiné à corriger le texte français du paragraphe 116.(8) et à remplacer «le temps nécessaire aux» par «le temps que peut accorder le directeur». Ce changement est nécessaire en français pour bien indiquer qu'un chef d'établissement peut consentir le temps de déplacement en plus de la période correspondant à la permission de sortir, plutôt que de laisser entendre qu'il revient au délinquant de se prévaloir du temps nécessaire à son déplacement. Ce changement permettra de mettre en correspondance les textes français et anglais.

L'amendement G-36 est accepté [Voir *Procès-verbaux*]

L'amendement G-37 est accepté [Voir *Procès-verbaux*]

L'article 116 modifié est accepté

**Le président:** Eh bien, le moment est choisi pour que nous nous arrêtions. La séance est donc levée.

## MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, APRIL 28, 1992
(59)

[*Text*]

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General met at 10:10 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Chairman, Bob Horner, presiding.

*Members of the Committee present:* Bob Horner, Carole Jacques, Jacques Tétreault, Blaine Thacker and Tom Wappel.

*Acting Members present:* Scott Thorkelson for Robert Nicholson and Derek Blackburn for Ian Waddell.

*Senator present:* The Honourable Senator Earl Hastings.

*Other Members present:* Derek Lee and George Rideout.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Marilyn Pilon, Research Officer. *From the Legislative Counsel Office:* Susan Krongold, Legislative Counsel. *From the Public Bills Office:* Santosh Sirpaul, Legislative Committee Clerk.

*Witness: From the Ministry of the Solicitor General:* Paula Kingston, Acting Director, Strategic and Legislative Policy.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated November 5, 1991 relating to Bill C-36, An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator. Clause by clause consideration. (*See Minutes of Proceedings and Evidence of Tuesday, November 26, 1991, Issue No. 16*).

The Committee proceeded to clause by clause consideration.

On clause 2

Tom Wappel moved,—That clause by clause consideration of Bill C-36 be deferred until this Committee or such other Committee that the House of Commons may designate for the purpose, is ready for clause by clause consideration of the pending sentencing legislation expected to be tabled momentarily by the Minister of Justice. Clause by clause consideration of Bill C-36 will take place after clause by clause consideration of the sentencing legislation is completed.

After debate, the question being put on the motion, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 3; Nays: 4.

On clause 2

On motion of Carole Jacques, it was agreed,—That the French version of clause 2 be amended by striking out line 24 on page 2 and substituting the following therefor:

"a) Substances intoxicantes;"

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That the English version of clause 2 be amended by striking out line 34 on page 2 and substituting the following:

"tiary, means the person who is normally in charge of"

On motion of Carole Jacques, it was agreed,—That the French version of clause 2 be amended by striking out line 3 on page 3 and substituting the following therefor:

## PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 28 AVRIL 1992
(59)

[*Traduction*]

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général se réunit à 10 h 10, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bob Horner (*président*).

*Membres du Comité présents:* Bob Horner, Carole Jacques, Jacques Tétreault, Blaine Thacker et Tom Wappel.

*Membres suppléants présents:* Scott Thorkelson remplace Robert Nicholson; Derek Blackburn remplace Ian Waddell.

*Sénateur présent:* L'honorable sénateur Earl Hastings.

*Autres députés présents:* Derek Lee et George Rideout.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal; Marilyn Pilon, attachée de recherche. *Du Bureau des conseillers législatifs:* Susan Krongold, conseillère législative. *Du Bureau des projets de loi d'intérêt public:* Santosh Sirpaul, greffière de comité législatif.

*Témoin: Du ministère du Solliciteur général:* Paula Kingston, directrice p.i., Politiques stratégiques et législation.

Conformément à son ordre de renvoi du 5 novembre 1991, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-36, Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et l'incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel (*voir les Procès-verbaux et témoignages du 26 novembre 1991, fascicule nº 16*).

Le Comité commence l'étude détaillée du projet de loi.

Article 2

Tom Wappel propose,—Que l'étude détaillée du projet de loi C-36 soit reportée en attendant que le Comité permanent, ou tout autre comité que la Chambre pourrait désigner à cette fin, soit prêt à faire l'étude détaillée du projet de loi sur la détermination de la peine que le ministre de la Justice doit déposer incessamment. L'étude détaillée du projet de loi C-36 pourra avoir lieu après que l'étude du projet de loi sur la détermination de la peine aura été terminée.

Après débat, la motion, mise aux voix à main levée, est rejetée par 4 voix contre 3.

Article 2

Sur motion de Carole Jacques, il est convenu,—Que la version française de l'article 2 soit modifiée en remplaçant la ligne 24, à la page 2, par ce qui suit:

«a) Substances intoxicantes;»

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que la version anglaise de l'article 2 soit modifiée en remplaçant la ligne 34, à la page 2, par ce qui suit:

«tiary, means the person who is normally in charge of»

Sur motion de Carole Jacques, il est convenu,—Que la version française de l'article 2 soit modifiée en remplaçant la ligne 3, à la page 3, par ce qui suit:

""substance intoxicante" Toute substance"

Derek Blackburn moved,—That clause 2 be amended by adding immediately after line 24 at page 3, the following:

""victims" means

(a) a person who has suffered physical or psychological damage as a direct result of the commission of an offence, or

(b) the father, mother, step-father, step-mother, grand-father, grand-mother, brother, sister, half-brother, half-sister, son, daughter, step-son, step-daughter, husband, wife, or legal guardian of a person described in paragraph (a) or the common-law husband or common-law wife of that person, where that person

(i) has died as a direct result of or since the commission of the offence, or

(ii) has been psysically or psychologically incapacitated."

After debate, the question being put on the amendment, it was by a show of hands, negatived: Yeas: 3; Nays: 7.

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That clause 2 be amended by striking out lines 29 to 34 on page 3 and substituting the following therefor:

"96(b),

(a) powers, duties and functions that this Part assigns to the Commissioner may only be exercised or performed by the Commissioner or, where the Commissioner is absent or incapacitated or where the office is vacant, by the person acting in the place of the Commissioner; and

(b) powers, duties and functions that this Part assigns to the institutional head may only be exercised or performed by the institutional head or, where the institutional head is absent or incapacitated or where the office is vacant, by the person who, at the relevant time, is in charge of the penitentiary."

And the question being put on clause 2, as amended, it was carried, on division.

On clause 3

Tom Wappel moved,—That clause 3 be amended by striking out line 5 at page 4 and substituting the following therefor:

"in the community, including where available, mandatory rehabilitation programs for persons convicted of any offence of a sexual nature set out in Schedule I."

After debate, the question being put on the motion, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 3; Nays: 4.

And the question being put on clause 3, it was carried, on division.

««substance intoxicante» Toute substance»

Derek Blackburn propose,—Que l'article 2 soit modifié en ajoutant après la ligne 12, à la page 3, ce qui suit:

««victime» Selon le cas:

a) personne qui a subi un dommage corporel ou psychique résultant directement de la perpétration d'une infraction,

b) le père, la mère, le beau-père, la belle-mère, le grand-père, la grand-mère, le frère, la soeur, le demi-frère, la demi-soeur, le fils, la fille, le beau-fils, la belle-fille, l'époux, l'épouse ou le tuteur d'une personne visée à l'alinéa a), ou le conjoint de fait de cette personne, dans le cas où celle-ci selon le cas:

(i) est décédée comme conséquence directe de la perpétration de l'infraction ou depuis celle-ci,

(ii) a été frappée d'une invalidité d'ordre physique ou psychique.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 7 voix contre 3.

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 2 soit modifié en remplaçant les lignes 16 à 20, à la page 3, par ce qui suit:

«sous réserve de la présente partie, les pouvoirs et fonctions conférés par celle-ci au commissaire et au directeur du pénitencier sont, en cas d'absence, d'empêchement ou de vacance de leur poste, respectivement exercés par le suppléant ou par la personne qui est alors responsable de l'établissement.»

L'article 2, modifié, est adopté avec dissidence.

Article 3

Tom Wappel propose,—Que l'article 3 soit modifié en remplaçant la ligne 26, à la page 3, et aux lignes 1 à 5, à la page 4, par ce qui suit:

«humaines, et d'autre part, en aidant à la réadaptation des délinquants et à leur réinsertion sociale à titre de citoyens respectueux des lois au moyen de programmes appropriés dans les pénitenciers et dans la collectivité, notamment par des programmes obligatoires de réadaptation pour les personnes déclarées coupables d'une infraction de nature sexuelle mentionnée à l'annexe I.»

Après débat, la motion, mise aux voix à main levée, est rejetée par 4 voix contre 3.

L'article 3, mis aux voix, est adopté avec dissidence.

On clause 4

Derek Blackburn moved,—That clause 4 be amended by striking out line 11 at page 4 and substituting the following therefor:

"process and that, in the pursuit of this goal, the Service shall consider the provision of effective programmes to offenders to be its primary function so that it may eventually release individuals who will no longer represent a threat to society;"

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 1; Nays: 5.

Tom Wappel moved,—That clause 4 be amended by adding, immediately after line 27 the following:

"(d) that the Service ensure that offenders are aware of the independent functions of the Correctional Investigator and of the complaint mechanisms available through that office;"

By unanimous consent, Tom Wappel withdrew his amendment.

After debate thereon, on motion of Carole Jacques, it was agreed,—That the French version of clause 4 be amended by striking out lines 23 and 24 on page 4 and substituting the following therefor:

"rence par l'échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec les autres éléments du système"

Tom Wappel moved,—That clause 4 be amended

(a) by striking out lines 46 and 47 at page 4 and line 1 at page 5 and substituting the following:

"tural and linguistic differences as well as the"

(b) by striking out line 4 at page 5 and substituting the following:

"(i) that offenders are required to obey"

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived. Yeas: 2; Nays: 3.

On motion of Jacques Tétreault, it was agreed,—That the French version of clause 4 be amended by striking out line 17 on page 5 and substituting the following:

"ainsi que l'occasion de participer à"

And the question being put on clause 4, as amended, it was carried on division.

Clause 5 to 14, were carried severally.

On clause 15

On motion of Jacques Tétreault, it was agreed,—That the French version of clause 15 be amended by striking out line 32 on page 7 and substituting the following:

"pénitencier sans l'agrément du fonctionnaire désigné par le lieutenant-"

And the question being put on clause 15, as amended, it was carried.

Article 4

Derek Blackburn propose,—Que l'article 4 soit modifié en remplaçant la ligne 10, à la page 4, par ce qui suit:

«cessus correctionnel et, dans la poursuite de cet objectif, il doit considérer comme sa fonction première d'offrir des programmes efficaces aux délinquants de façon à pouvoir finalement mettre en liberté des personnes qui ne constituent plus une menace pour la société;»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 5 voix contre 1.

Tom Wappel propose,—Que l'article 4 soit modifié en ajoutant après la ligne 29, à la page 4, ce qui suit:

«d) Il s'assure que les délinquants sont renseignés quant aux fonctions indépendantes de l'enquêteur correctionnel et des mécanismes qui existent pour porter plainte par l'entremise de son bureau.»

Avec le consentement unanime, Tom Wappel retire son amendement.

Après débat, sur motion de Carole Jacques, il est convenu,—Que la version française de l'article 4 soit modifiée en remplaçant les lignes 23 et 24, à la page 4, par ce qui suit:

«rence par l'échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec les autres éléments du système»

Tom Wappel propose,—Que l'article 4 soit modifié

a) en remplaçant la ligne 47, à la page 4, et la ligne 1, à la page 5, par ce qui suit:

«nent compte des besoins propres à d'autres»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 3 voix contre 2.

Sur motion de Jacques Tétreault, il est convenu,—Que la version française de l'article 4 soit modifiée en remplaçant la ligne 17, à la page 5, par ce qui suit:

«ainsi que l'occasion de participer à»

L'article 4, modifié, est adopté avec dissidence.

Les articles 5 à 14 sont adoptés séparément.

Article 15

Sur motion de Jacques Tétreault, il est convenu,—Que la version française de l'article 15 soit modifiée en remplaçant la ligne 32, à la page 7, par ce qui suit:

«pénitencier sans l'agrément du fonctionnaire désigné par le lieutenant-»

L'article 15, modifié, est adopté.

On clause 16

On motion of Jacques Tétreault, it was agreed,—That the French version of clause 16 be amended

(a) by striking out line 19 on page 8 and substituting the following therefor:

"(2) La personne incarcérée dans un pénitencier aux termes"

(b) by striking out line 23 on page 8 and substituting the following therefor:

"le pénitencier en question."

And the question being put on clause 16, as amended, it was carried.

On clause 17

Tom Wappel moved,—That clause 17 and the heading immediately preceding that clause be transferred to a position immediately following line 37 at page 48 and that it be renumbered as clause 116.

After debate, the question being put on the amendment, it was negatived on the following division:

YEAS

Derek Blackburn — Tom Wappel—(3)
Derek Lee

NAYS

Carole Jacques — Blaine Thacker
Jacques Tétreault — Scott Thorkelson—(4)

Tom Wappel moved,—That clause 17 be amended

(a) by adding immediately after line 32 at page 8, the following therefor:

"(a) an inmate will not present a risk to society during an absence authorized under this section;"

(b) by striking out line 33 at page 8 and substituting the following therefor:

"(b) it is desirable for an inmate to be"

(c) by striking out lines 37 to 39 at page 8 and substituting the following therefor:

"administrative, community service, family contact, personal development for rehabilitative purposes or compassionate reasons, including parental respon-"

(d) by striking out lines 41 to 43 at page 8.

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was negatived in the following division:

YEAS

Derek Lee — Tom Wappel—(2)

NAYS

Derek Blackburn — Blaine Thacker
Carole Jacques — Scott Thorkelson—(5)
Jacques Tétreault

Article 16

Sur motion de Jacques Tétreault, il est convenu,—Que la version française de l'article 16 soit modifiée

a) en remplaçant la ligne 19, à la page 8, par ce qui suit:

«(2) La personne incarcérée dans un pénitencier aux termes»

b) en remplaçant la ligne 23, à la page 8, par ce qui suit:

«le pénitencier en question.»

L'article 16, modifié, est adopté.

Article 17

Tom Wappel propose,—Que l'article 17 et l'intertitre qui le précède soient réinsérés juste après la ligne 37, à la page 48, et qu'il soit renuméroté 116.

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté selon le résultat suivant:

POUR

Derek Blackburn — Tom Wappel—(3)
Derek Lee

CONTRE

Carole Jacques — Blaine Thacker
Jacques Tétreault — Scott Thorkelson—(4)

Tom Wappel propose,—Que l'article 17 soit modifié

a) en ajoutant après la ligne 28, à la page 8, ce qui suit:

«a) pendant la sortie autorisée en vertu du présent article, le détenu ne constituera pas un danger pour la société;»

b) en remplaçant les lignes 29 à 34, à la page 8, par ce qui suit:

«b) la sortie est souhaitable pour des raisons médicales, administratives, en vue d'un service à la collectivité, de contacts familiaux, d'un perfectionnement du détenu lié à sa réadaptation ou encore pour des raisons humanitaires, notamment en»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté suivant ce résultat:

POUR

Derek Lee — Tom Wappel—(2)

CONTRE

Derek Blackburn — Blaine Thacker
Carole Jacques — Scott Thorkelson—(5)
Jacques Tétreault

Blaine Thacker moved,—That clause 17 be amended by striking out lines 33 to 43 on page 8 and substituting the following therefor:

"(a) an inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during an absence authorized under this section,

(b) it is desirable for the inmate to be absent from penitentiary, escorted by a staff member or other person authorized by the institutional head, for medical, administrative, community service, family contact or compassionate reasons, including parental responsibilities,"

And debate arising thereon;

At 11:50 o'clock a.m., the sitting was suspended.

At 12:00 o'clock p.m., the sitting resumed.

And debate resumed thereon;

By unanimous consent, it was agreed to vote first on paragraph (a) and after on paragraph (b).

The question being put on paragraph (a), it was, by a show of hands, carried: Yeas: 5; Nays: 2.

On paragraph (b).

And debate arising thereon;

Scott Thorkelson moved,—That the amendment be amended by striking out in paragraph (b) after the words "family contact", the following words: "community contact and personal development".

After debate thereon, the question being put on the sub-amendment, it was, by a show of hands, carried: Yeas: 4; Nays: 3.

The question being put on the amendment, as amended, it was carried on division.

On motion of Carole Jacques, it was agreed,—That the French version of clause 17 be amended

(a) by striking out line 3 on page 9 and substituting the following:

"(d) un projet structuré de sortie a été établi."

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That clause 17 be amended by striking out line 26 on page 9 and substituting the following therefor:

"inmate reasons for the authorizing, refusal or cancellation of a tem-"

Derek Lee moved,—That clause 17 be amended by striking out line 26 at page 9 and substituting the following therefor:

"inmate written reasons for the authorization, refusal or cancellation of a tem-"

By unanimous consent, Derek Lee withdrew his amendment.

On motion of Tom Wappel, it was agreed to add immediately after the word "inmate" the word "written" in the amendment already carried and which is as follows:

"inmate written reasons for the authorizing, refusal or cancellation of tem-"

Blaine Thacker propose,—Que l'article 17 soit modifié en remplaçant les lignes 29 à 38, à la page 8, par ce qui suit:

«a) le risque de récidive durant la sortie n'est pas inacceptable pour la société;

b) la sortie est souhaitable pour des raisons médicales, administratives, humaines ou en vue du perfectionnement personnel du détenu, ou d'un service à la collectivité, ou pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports sociaux ou familiaux, notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales;»

Sur quoi, un débat s'ensuit;

À 11 h 50, la séance est suspendue.

À 12 heures, la séance reprend.

Le débat se poursuit.

Du consentement unanime, le Comité convient de voter d'abord sur l'alinéa a) et ensuite sur l'alinéa b).

L'alinéa a), mis aux voix à main levée, est adopté par 5 voix contre 2.

Alinéa b)

Un débat s'ensuit;

Scott Thorkelson propose,—Que l'amendement soit modifié en ajoutant à l'alinéa b) après le mots «sociaux» les mots suivants: «ou familiaux».

Après débat, le sous-amendement, mis aux voix à main levée, est adopté par 4 voix contre 3.

L'amendement modifié, mis aux voix, est adopté avec dissidence.

Sur motion de Carole Jacques, il est convenu,—Que la version française de l'article 17 soit modifiée

a) en remplaçant la ligne 3, à la page 9, par ce qui suit:

«d) un projet structuré de sortie a été établi.»

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 17 soit modifié en remplaçant la ligne 16, à la page 9, par ce qui suit:

«que au détenu les motifs de l'autorisation, du refus ou de l'annulation de la permission.»

Derek Lee propose,—Que l'article 17 soit modifié en remplaçant les lignes 15 et 16, à la page 9, par ce qui suit:

«(4) Le directeur communique au détenu les motifs de l'autorisation, du refus ou de l'annulation de la permission, selon le cas.

Du consentement unanime, Derek Lee retire son amendement.

Sur motion de Tom Wappel, il est convenu,—Que l'on insère après le mot «communique» les mots «par écrit» dans l'amendement adopté:

«(4) Le directeur communique par écrit au détenu les motifs de l'autorisation, du refus ou de l'annulation de la permission, selon le cas.

Derek Lee moved,—That by adding immediately after line 43 at page 9, the following therefor:

(7) Notwithstanding subsection (2), where an inmate requests an escorted temporary absence and the inmate is serving a sentence for an offence set out in Schedule I or II, the request shall not be granted unless, in the opinion of the Board, there are special reasons for authorizing such an absence and there is sufficient evidence before the Board to allow it to conclude that if the absence is authorized, the inmate will not be a danger to society.

And debate arising thereon;

By unanimous consent, Derek Lee withdrew his amendment.

On motion of Carole Jacques, it was agreed,—That the French version of clause 17 be amended by striking out line 18 on page 9 and substituting the following:

"ne comprend pas le temps que peut accorder le directeur pour les"

The question being put on clause 17 as amended, it was carried on division.

On clause 18

Tom Wappel moved,—That clause 18 of Bill C-36 and the heading immediately preceding that clause be transferred to a position immediately following line 37 at page 48 and that it be renumbered as clause 116.

After debate, the question being put on the amendment, it was negatived on the following division:

YEAS

Derek Lee — Tom Wappel—(2)

NAYS

Carole Jacques — Blaine Thacker
Jacques Tétreault — Scott Thorkelson—(4)

Tom Wappel moved,—That clause 18 be amended by striking out line 5 at page 10 and substituting the following therefor:

"(2) Where an inmate has been assigned a minimum or medium security classification under section 30 and is eligible for unes-"

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 2; Nays: 4.

Blaine Thacker moved,—That clause 18 be amended by striking out lines 9 to 14 on page 10 and substituting the following:

"(a) the inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during a work release,

(b) it is desirable for the inmate to participate in a structured program of work or community service in the community,"

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was by a show of hands, agreed to: Yeas: 5; Nays: 2.

Derek Lee propose,—Que l'article 17 soit modifié en ajoutant après la ligne 29, à la page 9, ce qui suit:

«(7) Par dérogation au paragraphe (2), il est interdit d'autoriser la sortie sous escorte d'un détenu condamné à purger une peine pour une des infractions visées aux annexes I et II à moins que la Commission ne soit d'avis qu'il existe des motifs spéciaux de l'autoriser et qu'elle dispose de suffisamment de preuves pour conclure que, si la sortie est autorisée, pendant celle-ci, le détenu ne constituera pas un danger pour la société.»

Un débat s'ensuit;

Avec le consentement unanime, Derek Lee retire son amendement.

Sur motion de Carole Jacques, il est convenu,—Que la version française de l'article 17 soit modifiée en remplaçant la ligne 18, à la page 9, par ce qui suit:

«ne comprend pas le temps que peut accorder le directeur pour les»

L'article 17, modifié, est adopté avec dissidence.

Article 18

Tom Wappel propose,—Que l'article 18 et l'intertitre qui le précède soient réinsérés après la ligne 37, à la page 48, et que l'article soit renuméroté 116.

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté selon le résultat suivant:

POUR

Derek Lee — Tom Wappel—(2)

CONTRE

Carole Jacques — Blaine Thacker
Jacques Tétreault — Scott Thorkelson—(4)

Tom Wappel propose,—Que l'article 18 soit modifié en remplaçant la ligne 8, à la page 10, par ce qui suit:

«détenu appartenant à la catégorie dite à sécurité minimale ou à celle dite à sécurité moyenne et qui est admissible à une permission de»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 4 voix contre 2.

Blaine Thacker, propose,—Que l'article 18 soit modifié en remplaçant les lignes 15 à 21, à la page 10, par ce qui suit:

«a) le risque de récidive durant le placement n'est pas inacceptable pour la société;

b) il est souhaitable que le détenu participe à un programme structuré de travail ou de service à la collectivité à l'intérieur de celle-ci;»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est adopté par 5 voix contre 2.

Tom Wappel moved,—That clause 18 be amended by striking out lines 9 to 14 at page 10 and substituting the following:

"(a) the inmate will not present a risk to society during the work release,

(b) it is desirable for the inmate to participate in a structured program of work or community service in the community,"

The Chairman ruled the amendment out of order, the question having been decided early on.

On motion of Tom Wappel, it was agreed,—That clause 18 be amended by striking out line 34 on page 10 and substituting the following:

"inmate written reasons for the authorization, refusal or cancellation of a work"

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That clause 18 be amended by striking out line 34 on page 10 and substituting the following therefor:

"inmate written reasons for the authorizing, refusal or cancellation of a work"

The question being put on clause 18, as amended, it was carried on division.

On clause 19

Derek Lee moved,—That (i) on page 10, by deleting section 19;

(ii) on page 87, by inserting, immediately after line 6, the following definition:

""inmate" has the same meaning as in Part I;"

(iii) on page 91, by adding, after subclause 170(1), a new subclause as follows:

"(2) Where an inmate dies or suffers serious bodily injury, the Correctional Investigator shall forthwith investigate the matter and report thereon to the Minister and the Commissioner."

and

(iv) by renumbering all clauses, subclauses and cross-references accordingly.

By unanimous consent, clause 19 was allowed to stand.

At 12:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

Tom Wappel propose,—Que l'article 18 soit modifié en remplaçant les lignes 15 à 21, à la page 10, par ce qui suit:

«a) le détenu ne constituera pas un danger pour la société pendant le placement à l'extérieur;

b) il est souhaitable que le détenu participe à un programme structuré de travail ou service à la collectivité à l'intérieur de celle-ci;»

Le président déclare l'amendement irrecevable parce que la question est déjà tranchée.

Sur motion de Tom Wappel, il est convenu,—Que l'article 18 soit modifié en remplaçant les lignes 31 et 32, à la page 10, par ce qui suit:

«(5) Le directeur communique par écrit au détenu les motifs de l'autorisation, du refus ou de l'annulation du placement à l'extérieur, selon le cas.»

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 18 soit modifié en remplaçant la ligne 32, à la page 10, par ce qui suit:

«que au détenu les motifs de l'autorisation, du refus ou de l'annulation du placement.»

L'article 18, modifié, est adopté avec dissidence.

Article 19

Derek Lee propose,—Que l'article 19 soit modifié

(i) à la page 10, en supprimant l'article 19;

(ii) à la page 87, en insérant après la ligne 8, cette définition:

«Détenu» s'entend au sens de la partie I;

(iii) à la page 91, en ajoutant après le paragraphe 170(1), ce nouveau paragraphe:

«(2) Where an inmate dies or suffers serious bodily injury, the Correctional Investigator shall forthwith investigate the matter and report thereon to the Minister and the Commissioner.»

enfin,

(iv) en renumérotant tous les articles, paragraphes et renvois en conséquence.

Avec le consentement unanime, l'article 19 est reporté.

À 12 h 45, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESS

*From the Ministry of the Solicitor General:*

Paula Kingston, Acting Director, Strategic and Legislative Policy.

TÉMOIN

*Du ministère du Solliciteur général:*

Paula Kingston, directrice p.i., Politiques stratégiques et législation.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

HOUSE OF COMMONS

**Issue No. 54**

Thursday, April 30, 1992

**Chairperson:** Bob Horner

CHAMBRE DES COMMUNES

**Fascicule nº 54**

Le jeudi 30 avril 1992

**Président:** Bob Horner

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

# Justice and the Solicitor General

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

# Justice et du Solliciteur général

RESPECTING:

Bill C-36, An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator

CONCERNANT:

Projet de loi C-36, Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et l'incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

LIBRARY
JUN 1 0 1992
University of Toronto

Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992

24888—1

STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND THE SOLICITOR GENERAL

*Chairperson:* Bob Horner

*Vice–Chairman:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solicitor General)

Members

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Robert Nicholson
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

*Président:* Bob Horner

*Vice–président:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solliciteur général)

Membres

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Robert Nicholson
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, APRIL 30, 1992
(63)

[*Text*]

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General met at 3:38 o'clock p.m. this day, in Room 209, West Block, the Chairman, Bob Horner, presiding.

*Members of the Committee present:* Bob Horner, Carole Jacques, Blaine Thacker and Tom Wappel.

*Acting Members present:* Bruce Halliday for Jacques Tétreault, Scott Thorkelson for Robert Nicholson and Derek Lee for Russell MacLellan.

*Senator present:* The Honourable Senator Earl Hastings.

*Other Member present:* George Rideout.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Marilyn Pilon, Research Officer. *From the Public Bills Office:* Santosh Sirpaul, Legislative Committee Clerk. *From the Legislative Counsel Office:* Susan Krongold, Legislative Counsel.

*Witnesses: From the Ministry of the Solicitor General:* Paula Kingston, Acting Director, Strategic and Legislative Policy; Mary Campbell, Director, Release Policy, Corrections Branch, Department of the Solicitor General.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated November 5, 1991 relating to Bill C-36, An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator. (*See Minutes of Proceedings and Evidence of Tuesday, November 26, 1991, Issue No. 16*).

The Committee resumed Clause by Clause consideration.

On Clause 117.

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 117 be amended by striking out line 27 on page 50 and substituting the following therefor:

"Commissioner or the institutional head, for such period and subject to"

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That the English version of clause 117 be amended by striking out line 45 on page 50 and substituting the following therefor:

"the Commissioner or the institutional head under subsection (1) in"

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 117 be amended by striking out line 2 on page 51 and substituting the following therefor:

"rary absence has been affected may sus-"

The question being put on Clause 117, as amended, it was carried.

Clause 118 carried.

Clause 119 carried.

## PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 30 AVRIL 1992
(63)

[*Traduction*]

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général se réunit à 15 h 38, dans la salle 209 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bob Horner (*président*).

*Membres du Comité présents:* Bob Horner, Carole Jacques, Blaine Thacker et Tom Wappel.

*Membres suppléants présents:* Bruce Halliday remplace Jacques Tétreault; Scott Thorkelson remplace Robert Nicholson; Derek Lee remplace Russell MacLellan.

*Sénateur présent:* L'honorable sénateur Earl Hastings.

*Autre député présent:* George Rideout.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal; Marilyn Pilon, attachée de recherche. *Du Bureau des conseillers législatifs:* Susan Krongold, conseillère législative. *Du Bureau des projets de loi d'intérêt public:* Santosh Sirpaul, greffière de comité législatif.

*Témoins: Du ministère du Solliciteur général:* Paula Kingston, directrice p.i., Politiques stratégiques et législation; Mary Campbell, directrice, Politique de mise en liberté, Direction des affaires correctionnelles

Conformément à son ordre de renvoi du 5 novembre 1991, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-36, Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et l'incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel (*voir les Procès-verbaux et témoignages du 26 novembre 1991, fascicule n° 16*).

Le Comité poursuit l'étude détaillée du projet de loi.

Article 117

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 117 soit modifié en remplaçant la ligne 24, à la page 50, par ce qui suit:

«commissaire ou au directeur du pénitencier les pouvoirs que lui confère l'ar-»

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que la version anglaise de l'article 117 soit modifiée en remplaçant la ligne 45, à la page 50, par ce qui suit:

«the Commissioner or the institutional head under subsection (1) in»

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 117 soit modifié en remplaçant les lignes 43 et 44, à la page 50, et la ligne 1, page 51, par ce qui suit:

«le délinquant alors qu'il a le droit de sortir sans surveillance peut suspendre la permission s'il est convaincu qu'il est»

L'article 117, modifié, est adopté.

L'article 118 est adopté.

L'article 119 est adopté.

On Clause 120.

Tom Wappel moved,—That Clause 120 be amended

(a) by striking out lines 8 to 25 at page 52 and substituting the following therefor:

"of the Criminal Code, the portion of a sentence of imprisonment that must be served before an offender who has not been previously sentenced to a period of imprisonment of at least two years may be released on full parole is one half of the sentence of imprisonment, except in those cases where a minimum sentence is imposed.

(2) Subject to sections 747 and 761 of the Criminal Code, the portion of a sentence of imprisonment that must be served before an offender other than an offender referred to in subsection (1), may be released on full parole is two thirds of the sentence of imprisonment.".

(b) by striking out lines 30 to 46 at page 52 and lines 1 to 9 at page 53.

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was negatived on the following division.

YEAS

| | |
|---|---|
| Derek Blackburn | Tom Wappel |
| Derek Lee | |

NAYS

| | |
|---|---|
| Bruce Halliday | Blaine Thacker |
| Carole Jacques | Scott Thorkelson |

The question being put on Clause 120, it was carried on division.

On Clause 121.

Tom Wappel moved,—That Clause 121 be amended

(a) by striking out lines 10 to 13 at page 53 and substituting the following therefor:

121. (1) Subject to subsection (2) and section 102 and notwithstanding section 119 or 120, parole may be granted at any time to."

(b) by adding immediately after line 27 at page 53, the following therefor:

"(2) Parole shall not be granted under subsection (1) unless

(a) it has been authorized by the Chairperson of the National Parole Board on the recommendation of the Minister; and

(b) the recommendation referred to in paragraph (a) has been reported by the Minister to the House of Commons."

The question being put on the amendment, it was by a show of hands, negatived: Yeas: 2; Nays: 5.

The question being put on Clause 121, it was carried on division.

Article 120

Tom Wappel propose,—Que l'article 120 soit modifié

(a) en remplaçant les lignes 6 à 18, à la page 52, par ce qui suit:

«761 du Code criminel, pour un délinquant qui n'avait encore jamais été condamné à une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est de la moitié de la peine d'emprisonnement pourvu que cette peine ne constitue pas un minimum.

(2) Sous réserve des articles 747 et 761 du Code criminel, pour un délinquant auquel le paragraphe (1) ne s'applique pas, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est des deux tiers de la peine d'emprisonnement.»

(b) en supprimant les lignes 24 à 41, à la page 52, et 3 à 5, page 53.

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté:

POUR

| | |
|---|---|
| Derek Blackburn | Tom Wappel |
| Derek Lee | |

CONTRE

| | |
|---|---|
| Bruce Halliday | Blaine Thacker |
| Carole Jacques | Scott Thorkelson |

L'article 120, mis aux voix, est adopté avec dissidence.

Article 121

Tom Wappel propose,—Que l'article 121 soit modifié

(a) en remplaçant les lignes 6 à 10, à la page 53, par ce qui suit:

121. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 102, mais par dérogation aux articles 119 et 120, le délinquant peut bénéficier de la libéra-»

(b) en ajoutant après la ligne 24, page 53, ce qui suit:

«(2) Il est interdit de faire bénéficier le délinquant de la libération conditionnelle conformément au paragraphe (1), à moins que les conditions suivantes ne soient remplies:

a) le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles a autorisé la libération sur recommandation du ministre;

b) le ministre a fait rapport à la Chambre des communes de la recommandation visée à l'alinéa a).»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 5 voix contre 2.

L'article 121, mis aux voix, est adopté avec dissidence.

On Clause 122.

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 122 be amended by striking out lines 6 to 8 on page 54 and substituting the following therefor:

(3) With respect to a review commenced under this section, the Board shall decide whether to grant day parole, or may adjourn the review for"

The question being put on the amendment, it was carried on division.

Tom Wappel moved,—That Clause 122 be amended by striking out line 25 at page 54 and substituting the following therefor:

"tion for day parole at any time, up to forty-eight hours, before the"

The question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 2; Nays: 4.

The question being put on clause 122 as amended, it was carried.

On Clause 123.

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 123 be amended by striking out lines 1 to 4 on page 55 and substituting the following therefor:

"(4) With respect to a review commenced under this section, the Board shall decide whether to grant full parole, or may grant day parole, or may adjourn the review for a reason authorized."

Tom Wappel moved,—That clause 123 be amended by striking out line 37 at page 55 and substituting the following therefor:

"tion for full parole at any time, up to forty-eight hours, before the."

And debate arising thereon;

By unanimous consent, Tom Wappel withdrew his amendment.

The question being put on Clause 123, as amended, it was carried.

Clause 124 carried.

On Clause 125.

Blaine Thacker moved,—That Clause 125 be amended by striking out line 24 on page 56 and substituting the following therefor:

(b) an offence set out in Schedule I that was prosecuted by way of indictment; or"

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was agreed on the following division:

YEAS

Bruce Halliday — Blaine Thacker
Carole Jacques — Scott Thorkelson

NAYS

Derek Blackburn — Tom Wappel
Derek Lee

Article 122

Sur motion de Blaine Thacker, il est résolu,—Que l'article 122 soit modifié en remplaçant la ligne 5, à la page 54, par ce qui suit:

«(3) Lors de l'examen, la Commission»

Après débat, l'amendement mis aux voix, est adopté avec dissidence.

Tom Wappel propose,—Que l'article 122 soit modifié en remplaçant les lignes 23 et 24, à la page 54, par ce qui suit:

«n'importe quand jusqu'à quarante-huit heures avant le début de l'examen de son cas par la Commission.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 4 voix contre 2.

L'article 122, mis aux voix, est adopté.

Article 123

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 123 soit modifié en remplaçant la ligne 4, à la page 55, par ce qui suit:

«(4) Lors de l'examen, la Commission»

Tom Wappel propose,—Que l'article 123 soit modifié en remplaçant les lignes 37 et 38, à la page 55, par ce qui suit:

«n'importe quand jusqu'à quarante-huit heures avant le début de l'examen de son cas par la Commission.»

Un débat s'ensuit.

Avec le consentement unanime, Tom Wappel retire son amendement.

L'article 123, modifié, est mis aux voix et adopté.

L'article 124 est adopté.

Article 125

Blaine Thacker propose,—Que l'article 125 soit modifié en remplaçant la ligne 25, à la page 56, par ce qui suit:

«b) une infraction mentionnée à l'annexe I, punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation;»

Après débat, l'amendement est mis aux voix et adopté:

POUR

Bruce Halliday — Blaine Thacker
Carole Jacques — Scott Thorkelson

CONTRE

Derek Blackburn — Tom Wappel
Derek Lee

Tom Wappel moved,—That Clause 125 be amended

(a) by striking out line 34 at page 56 and substituting the following therefor:

"(2) shall be based on all available."

(b) by striking out lines 41 and 42 at page 56 and substituting the following therefor:

(c) all information that discloses a potential for criminal behaviour by the offender."

The question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 2; Nays: 5.

The question being put on Clause 125, as amended, it was carried on division.

On Clause 126.

Tom Wappel moved,—That Clause 126 be amended

(a) by striking out line 17 at page 57 and substituting the following therefor:

"(2) If the"

(b) by striking out line 21 at page 57 and substituting the following therefor:

"before the expiration of"

(c) by striking out line 23 at page 57 and substituting the following therefor:

"may direct that the offender be released on"

(d) by striking out line 27 at page 57 and substituting the following therefor:

"released on full parole, it shall, in writing, report its".

(e) by striking out line 37 at page 57 and substituting the following therefor:

"(5) If the"

(f) by striking out line 40 at page 57 and substituting the following therefor:

"the panel may direct that the offender be".

(g) by striking out lines 1 to 8 at page 58.

After deebate thereon, the question being put on the amendment, it was negatived on the following division:

YEAS

| | |
|---|---|
| Derek Blackburn | Tom Wappel |
| Derek Lee | |

NAYS

| | |
|---|---|
| Bruce Halliday | Blaine Thacker |
| Carole Jacques | Scott Thorkelson |

The question being put on clause 126, it was carried on division.

On Clause 127.

Derek Blackburn moved,—That Bill C-36 be amended by adding immediately after line 12 at page 58 the following therefor:

"127.(1) Notwithstanding any other provision of this Act, where an offender who is an aboriginal, a woman, a disabled person or a member of a visible minority appears before the Board for the purpose of a parole hearing, at

Tom Wappel propose,—Que l'article 125 soit modifié

(a) en remplaçant les lignes 37 et 38, à la page 56, par ce qui suit:

«renseignements pertinents et disponibles, notamment:»

(b) en remplaçant les lignes 43 et 44, à la page 56, par ce qui suit:

«c) tous les renseignements qui révèlent une propension à la criminalité de sa part.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 5 voix contre 2.

L'article 125 modifié, mis aux voix, est adopté avec dissidence.

Article 126

Tom Wappel propose,—Que l'article 126 soit modifié

(a) en remplaçant la ligne 18, à la page 57, par ce qui suit:

«(2) Quand»

(b) en remplaçant les lignes 21 et 22, à la page 57, par ce qui suit:

«mettra une infraction s'il est remis en liberté avant l'expira-»

(c) en remplaçant la ligne 24, à la page 57, par ce qui suit:

«peut ordonner sa libération conditionnelle totale.»

(d) en remplaçant la ligne 26, à la page 57, par ce qui suit:

«Commission communique par écrit au délinquant ses»

(e) en remplaçant, dans la version anglaise, la ligne 37, à la page 57, par ce qui suit:

«(5) If the»

(f) en remplaçant la ligne 35, à la page 57, par ce qui suit:

«peut ordonner la libération conditionnelle totale du»

(g) en supprimant les lignes 1 à 8, à la page 58.

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté:

POUR

| | |
|---|---|
| Derek Blackburn | Tom Wappel |
| Derek Lee | |

CONTRE

| | |
|---|---|
| Bruce Halliday | Blaine Thacker |
| Carole Jacques | Scott Thorkelson |

L'article 126, mis aux voix, est adopté avec dissidence.

Article 127

Derek Blackburn propose,—Que le projet de loi soit modifié en ajoutant après la ligne 11, à la page 58, ce qui suit:

«127.(1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, si un délinquant qui est un autochtone, une femme ou une personne invalide ou qui appartient à une minorité visible comparaît devant la Commission dans le

least one member of that Board shall be an aboriginal, a woman, a disabled person or a member of a visible minority, as the case may be.

(2) For the purpose of subsection (1), "aboriginal" has the same meaning as in sections 80 to 84."

The question being on the amendment, it was negatived: Yeas: 1; Nays: 4.

After debate thereon, the question being put on Clause 127, it was carried on the following division:

YEAS

Bruce Halliday — Blaine Thacker
Carole Jacques — Scott Thorkelson

NAYS

Derek Blackburn — Tom Wappel
Derek Lee

At 5:00 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

cadre d'une audience relative à la libération conditionnelle, au moins un membre du comité doit, selon le cas, être un autochtone, une femme, une personne invalide ou appartenir à une minorité visible.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «autochtone» s'entend au sens des articles 80 à 84.»

L'amendement, mis aux voix, est rejeté par 4 voix contre 1.

Après débat, l'article 127 est mis aux voix et adopté:

POUR

Bruce Halliday — Carole Jacques
Blaine Thacker — Scott Thorkelson

CONTRE

Derek Blackburn — Tom Wappel
Derek Lee

À 17 heures, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[*Text*]

**EVIDENCE**

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Thursday, April 30, 1992

• 1539

**The Chairman:** I would like to call the meeting to order. We are considering Bill C-36. We are working on clause 117.

On clause 117—*Delegation to Commissioner*

**The Chairman:** We have a government amendment, number 38. Mr. Thacker.

**Mr. Thacker (Lethbridge):** I move that clause 117 of Bill C-36 be amended by striking out line 27 on page 50 and substituting the following:

Commissioner or the institutional head, for such period and subject to

**The Chairman:** Uncontroversial.

Amendment agreed to

**Mr. Thacker:** I move that the English version of clause 117 of Bill C-36 be amended by striking out line 45 on page 50 and substituting the following:

the Commissioner or the institutional head under subsection (1) in

Amendment agreed to

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I move that clause 117 of Bill C-36 be amended by striking out line 2 on page 51 and substituting the following:

rary absence has been effected may sus-

Amendment agreed to

Clause 117 as amended agreed to

Clause 118 agreed to

On clause 119—*Time when eligible for day parole*

**Mr. Wappel (Scarborough West):** We are withdrawing this amendment at this time.

• 1540

**The Chairman:** When you say "at this time", does that mean we'll see it again?

**Mr. Wappel:** Not in this committee.

Clause 119 agreed to

On clause 120—*Time when eligible for full parole*

**Mr. Wappel:** With respect to clause 120, I will be brief on the purpose of the amendment. This is another clause where we consider the bill to be pretending to say one thing and actually saying another.

Again, we are making a distinction here between first offenders and subsequent offenders. We have recommended that there be a distinction between first offenders and subsequent offenders so that people can see that everyone is entitled to a mistake, but if you don't keep the peace and be of good behaviour, you will have to wait a little longer the next time around for your parole eligibility.

[*Translation*]

**TÉMOIGNAGES**

[*Enregistrement électronique*]

Le jeudi 30 avril 1992

**Le président:** La séance est ouverte. Nous reprenons l'étude du projet de loi C-36, à l'article 117.

Article 117—*Délégation*

**Le président:** La parole est à M. Thacker sur l'amendement du gouvernement numéro 38.

**M. Thacker (Lethbridge):** Il est proposé que l'article 117 du projet de loi C-36 est modifié par substitution à la ligne 24, page 50, de ce qui suit:

Commissaire ou au directeur du pénitencier les pouvoirs que lui confère l'article

**Le président:** Cela ne donne pas lieu à controverse.

L'amendement est adopté

**M. Thacker:** Monsieur le président, il est proposé que l'article 117 de la version anglaise du projet de loi C-36 soit modifié par substitution à la ligne 45 page 50 de ce qui suit:

the Commissioner or the institutional head under subsection (1) in

L'amendement est adopté

**M. Thacker:** Monsieur le président, il est proposé que l'article 117 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution aux lignes 43 et 44 page 50 et à la ligne 1 page 51 de ce qui suit:

le délinquant alors qu'il a le droit de sortir sans surveillance peut suspendre la permission s'il est convaincu qu'il est

L'amendement est adopté

L'article 117, modifié, est adopté

L'article 118 est adopté

Article 119—*Admissibilité à la libération conditionnelle*

**M. Wappel (Scarborough-Ouest):** Nous retirons notre amendement, provisoirement.

**Le président:** Vous dites «provisoirement», voulez-vous dire que vous le soumettrez à nouveau?

**M. Wappel:** Pas devant ce comité-ci.

L'article 19 est adopté

Article 120—*Temps d'épreuve pour la libération conditionnelle totale*

**M. Wappel:** Je vais vous expliquer brièvement l'objet de notre amendement à l'article 120. L'énoncé de cet article est à notre avis trompeur, on prétend quelque chose, alors que le sens réel est tout autre.

Il faut en effet faire la distinction entre les délinquants ayant commis un premier délit et les récidivistes, car chacun a droit à l'erreur; cependant les délinquants dont la conduite n'est pas satisfaisante devront attendre plus longtemps pour être admissibles à la libération conditionnelle.

[*Texte*]

We have also suggested that the parole eligibility be increased. I don't think most Canadians are aware or cognizant of the fact that you are eligible for full parole after serving one-third of your sentence. The proposed Liberal amendment increases that eligibility to one-half, and in the event that you are a repeat offender, to two-thirds.

**The Chairman:** We're at this time voting only on Liberal amendment L-31(a).

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I'm not too sure about this. I don't see a (b) here, but I do see a (c). I don't know what happened here. In the French version, the (c) becomes a (b). I'm assuming it really is a (b) and not a (c).

**The Chairman:** I have this amendment divided into L-31 and L-31.1 as the first and second parts.

**Mr. Wappel:** I don't. Proposed amendment L-31(a) deals with subclauses 120.(1) and (2). Then (c) is consequential on (a) and (b). Obviously, if (a) and (b) fail—or as it is here, (a) and (2)—then (c) fails, because it doesn't make any sense. In effect, it's on the principle of the thing.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, we are very strongly opposed to this motion. In effect, what it does is to give the first-time offender the right to access to TAs, temporary absences, parole, etc. But once one has offended, one loses all of those rights. Indeed, you are eligible on your second time when you get to the statutory period after two-thirds.

We feel that's much too harsh. It means all sorts of people would be left in prison who would be out now. We would have to have extra prisons. We know from earlier evidence in the committee that a prison could cost $400 million and $15 million a year to service it. Within a very few years we would have to have two or three extra penitentiaries. So we're strongly opposed to this.

**The Chairman:** This is much the same amendment as we received part of the third reading speech—

**Mr. Wappel:** That had to do with the temporary absences. This deals specifically with eligibility for full parole. There is no denial of parole. It does, in fact, increase the length of time one would have to serve before one is eligible for full parole. That would not deny people ETAs, UTAs, day parole, work release. It would lengthen the time one would have to wait for eligibility for full parole. It's quite clear.

Could I please have a recorded vote?

• 1545

Amendment negatived [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chairman:** I take it that you are withdrawing the second part, then, or there will not be a second part?

[*Traduction*]

Nous estimons par ailleurs que le temps d'épreuve pour obtenir la libération conditionnelle devrait être prolongé. En effet, la plupart de nos concitoyens ne savent sans doute pas que les délinquants ont droit à leur libération conditionnelle totale après avoir purgé un tiers de leur peine. L'amendement libéral aurait pour effet d'obliger les délinquants à avoir purgé la moitié de leur peine pour devenir admissibles, et pour les récidivistes, ce délai serait porté aux deux tiers de la peine.

**Le président:** Pour le moment, il est question uniquement de l'amendement libéral L-31a).

**M. Wappel:** Je ne sais pas ce qui est arrivé, monsieur le président, car l'alinéa b) ne figure pas dans la feuille alors que le c) s'y trouve. En revanche, dans la version française, on retrouve le b) et non pas le c). Je présume qu'il s'agit bien de l'alinéa b) et non pas c).

**Le président:** L'amendement a été scindé en deux, L-31 et L-31a).

**M. Wappel:** Pas dans mon texte. Le projet d'amendement L-31a) porte sur les sous-alinéas 120.(1) et (2). Le c) découle du a) et du b). Dans ces conditions, si le a) et le b) sont rejetés pour en l'occurrence le a) et le (2), le c) est rejeté automatiquement. Ce n'est donc qu'une question de principe.

**M. Thacker:** Monsieur le président, nous nous élevons vivement contre cette motion qui aurait pour effet d'accorder aux délinquants ayant commis un premier délit la permission de sortir, la libération conditionnelle, etc., alors que les récidivistes perdraient tous ces droits. On deviendrait donc admissible après un deuxième délit après avoir purgé deux tiers de la peine.

Nous estimons que c'est bien trop sévère et cela aurait pour effet de maintenir derrière les barreaux un tas de gens qui actuellement jouissent de la liberté. Il faudrait donc construire de nouvelles prisons. Or, on nous a expliqué que la construction d'une prison revient à 400 millions de dollars et à 15 millions de dollars par an en frais d'exploitation. Si cet amendement était retenu, on aurait besoin de deux ou trois nouveaux pénitenciers d'ici très peu de temps. Nous sommes donc tout à fait contre cet amendement.

**Le président:** C'est un amendement analogue à celui qui a été proposé lors de la troisième lecture. . .

**M. Wappel:** L'autre amendement portait essentiellement sur la permission de sortir alors que celui-ci porte sur l'admissibilité à la libération conditionnelle totale. Celle-ci n'est pas éliminée, mais la durée de réclusion donnant droit à la libération conditionnelle totale est prolongée. Les délinquants continueraient donc à avoir droit aux permissions de sortir sous surveillance ou sans surveillance, au régime de semi-liberté et au travail dans la collectivité. C'est uniquement la durée de l'épreuve donnant droit à la libération conditionnelle totale qui serait étendue. C'est bien clair.

Je demande un vote nominatif.

L'amendement est rejeté [Voir les *Procès-verbaux*]

**Le président:** Vous allez donc retirer la deuxième partie de l'amendement ou comptez-vous encore le soumettre?

[*Text*]

**Mr. Wappel:** I am assuming that it is a defeat on all three.

**The Chairman:** Very good.

Clause 120 agreed to on division

On clause 121—*Exceptional cases*

**The Chairman:** Next is Liberal amendment 32.

[See *Minutes of Proceedings*]

**Mr. Wappel:** Just a moment. I am sorry, Mr. Chairman, sometimes it is a little confusing when you are dealing with a million clauses.

**The Chairman:** No problem, Mr. Wappel, we have plenty of time.

**Mr. Wappel:** I know that is said partly tongue-in-cheek, and I am trying to move things along. I believe this deals with exceptional cases. The purpose of this amendment is to bring some accountability to the parole system so that there would a requirment to report in some way in the event that exceptional cases will be made.

So clause 121 would be amended by requiring that if parole were granted in these exceptional cases set out in clause 121, it would not be done until authorized by the chairperson of the National Parole Board, on the recommendation of the minister, and that the House would be aware of this. Presumably there would be a sufficiently insufficient number of cases that it would be appropriate for the House and the people of Canada to know the types of cases under which parole is granted in these exceptional cases. That is the purpose—to bring some accountability to the people in connection with the parole system.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, the minister feels very strongly about this. First of all, from the minister's point of view, it would be highly improper for him to involve himself in making recommendations on any parole applications. The National Parole Board is an independent decision-making body. It is not supposed to be subject to political interference. Second, it would be a breach of privacy to report a parole applicant's name and other personal details to the House. The minister feels very strongly about this one.

Amendment negatived

Clause 121 agreed to on division

On clause 122—*Day parole review*

**The Chairman:** Next is amendment L-33.

**Mr. Wappel:** It's at line 25 on page 54.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, on a point of order, I believe G-41 would be on lines 6 to 8.

**The Chairman:** Where is it? I am sorry, it is here.

**Mr. Thacker:** I move that clause 122 of Bill C-36 be amended by strking out lines 6 to 8 on page 54 and substituting the following:

decision or adjournment

[*Translation*]

**M. Wappel:** Je présume que les trois parties ont été rejetées.

**Le président:** Parfait.

L'article 120 est adopté à la majorité des voix.

Article 121—*Cas exceptionnels*

**Le président:** Nous avons maintenant l'amendement libéral numéro 32.

[Voir les *Procès-verbaux*]

**M. Wappel:** Un instant s'il vous plaît; je ne m'y retrouve plus.

**Le président:** Nous avons tout le temps qu'il faut.

**M. Wappel:** J'essaie d'avancer aussi rapidement que possible. S'agissant de cas exceptionnels, cet amendement aurait pour effet d'obliger l'administration de justifier l'attribution de la libération conditionnelle dans des cas exceptionnels.

L'article 121 serait donc modifié de telle sorte que si la libération conditionnelle est accordée dans des cas exceptionnels, il faudrait qu'au préalable cette mesure soit autorisée par le président de la Commission des libérations conditionnelles sur recommandation du ministre et que la Chambre des communes en soit avisée. Il faut espérer que les cas seraient suffisamment rares pour que la Chambre des communes et l'opinion publique soient avisées lorsque cela arrive. L'objet du présent amendement est donc de rendre le système de libération conditionnelle plus transparent.

**M. Thacker:** Monsieur le président, le ministre estime qu'il ne lui appartient en aucun cas de faire des recommandations en ce qui concerne les demandes de libération conditionnelle. En effet, la Commission des libérations conditionnelles est une instance indépendante, libre en principe de toute pression politique. Par ailleurs, le fait de communiquer à la Chambre des communes le nom et d'autres détails des candidats à la libération conditionnelle serait une atteinte à leur vie privée. Le ministre a une opinion bien arrêtée à ce sujet.

L'amendement est rejeté

L'article 121 est adopté à la majorité des voix

Article 122—*Examen: semi-liberté*

**Le président:** Nous passons maintenant à l'amendement L-33.

**M. Wappel:** Il s'agit des lignes 23 et 24, page 54.

**M. Thacker:** J'invoque le Règlement, monsieur le président. L'amendement C-41 porte sur la ligne 5.

**Le président:** Où est-ce? Ah oui, je vois.

**M. Thacker:** Il est proposé que l'article 122 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution à la ligne 5, page 54 de ce qui suit:

décision

[*Texte*]

(3) With respect to a review commenced under this section, the Board shall decide whether to grant day parole, or may adjourn the review for

Mr. Chairman, this is to clearly distinguish between postponement of a review that has not yet begun and adjournment of a review that is already under way.

Amendment agreed to

**The Chairman:** Now we can have L-33.

[See *Minutes of Proceedings*]

**Mr. Wappel:** This is a relatively technical matter, I would think. Subsection 122.(6) permits the offender to withdraw an application for parole. That is fine, there is nothing wrong with that, but it permits the offender to withdraw it any time before the commencement of the review. It was the view of some of the witnesses that this was most unfair because the parole hearing might be called, all the witnesses might have come from relatively long distances and be ready to go, and at the last minute—conceivably, two minutes before the start of the hearing—the offender could say that he does not wish to proceed. The purpose of the amendment is in effect to require the offender to give 48 hours' notice if he does not wish to proceed, thereby permitting potential witnesses, victims, and anybody else who would be interested under this bill to not attend.

• 1550

I draw to the attention of the committee that it was recommended by CUSJ, the group that came here that felt it was only reasonable that if an offender was going to withdraw there should be some notice, otherwise there could be some very serious hardship on potential witnesses who were attending the parole hearing.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, the departmental officials looked at this carefully. There's no doubt that the government is sensitive to the fact that there may be victims and others who travel to these hearings and suddenly the hearings are cancelled at the last minute. From a practical point of view, you can't force an inmate to have a hearing. If he or she decides at the last minute that they want to withdraw, you can't physically drag them out and force them to go through a hearing. It just happens that from time to time this occurs. The board generally lets people know that it's possible this will be cancelled. But it's tough to get away from abusers. It's like the court system in general; you often have last-minute applications.

**Mr. Thorkelson (Edmonton—Strathcona):** What if someone cancels a hearing? Is there a certain time period before he or she would be allowed to have another hearing, or could another hearing be set up just like that?

**Ms Mary Campbell (Director, Release Policy, Corrections Branch, Department of the Solicitor General):** If you're denied parole, normally there's about a six-month waiting period before the board will accept another application.

[*Traduction*]

(3) Lors de l'examen la Commission

Monsieur le président l'objet de cet amendement est de faire la distinction entre la remise d'un examen qui n'a pas encore été entamé et la suspension d'un examen en cours.

L'amendement est adopté

**Le président:** Nous passons maintenant à l'amendement L-33.

[Voir les *Procès-verbaux*]

**M. Wappel:** Il s'agit d'une question plutôt technique. L'alinéa 122.(6) permet au délinquant de retirer sa demande de semi-liberté. C'est tout à fait normal sauf que cela permet au délinquant de retirer sa demande à tout moment avant que l'examen ait été entamé. Or de l'avis de certains témoins, cela ne se justifie pas car il pourrait arriver que la date de l'examen ait été fixée et que de nombreux témoins aient été obligés de venir d'un endroit reculé, alors que le délinquant pourrait à la toute dernière minute annoncer qu'il retire sa demande. Aux termes de cet amendement, les délinquants seraient tenus de donner un préavis de 48 heures s'ils décident de retirer leur demande, ce qui permettrait aux témoins, aux victimes et aux autres intéressés de ne pas se rendre à l'examen.

Je vous rappelle que la CUSJ, qui a comparu devant le comité, faisait valoir que si un délinquant contredirait sa demande, il devrait être tenu de le faire avec un certain préavis pour ne pas trop déranger les témoins convoqués à assister à l'examen.

**M. Thacker:** Les officiels du ministère ont examiné cette question très attentivement. Le gouvernement se rend parfaitement compte du fait qu'il peut arriver que des victimes ou d'autres personnes se déplacent pour assister à l'examen, pour constater que celui-ci a été annulé à la dernière minute. Mais on ne peut pas obliger les délinquants à ce qu'ils fassent l'objet d'un examen. S'ils décident à la dernière minute de retirer leur demande, on ne peut pas les obliger par la force à assister à l'examen. Or, ces annulations de dernière minute arrivent de temps à autre. D'ailleurs, les intéressés en sont général avisés par la Commission. Il est impossible d'éviter entièrement les abus. Il y a d'ailleurs des demandes de dernière minute faites devant les tribunaux.

**M. Thorkelson (Edmonton—Strathcona):** Qu'est-ce qui arrive lorsqu'une demande est annulée? Est-ce qu'un certain délai doit s'écouler avant qu'un deuxième examen puisse avoir lieu?

**Mme Mary Campbell (directeur, Politique de mise en liberté, Direction des affaires correctionnelles, ministère du Solliciteur général):** Lorsqu'on refuse la libération conditionnelle à un délinquant, il faut généralement qu'une période de six mois s'écoule avant que la Commission accepte une deuxième demande.

[*Text*]

**Mr. Thorkelson:** No. If you cancel a hearing.

**Ms Campbell:** They would have to reapply. There would be the same waiting period of six months.

**Mr. Thorkelson:** The same six-month waiting period if they cancel. That might be enough... It is another sanction in itself.

**Mr. Wappel:** In terms of dragging people to hearings, that of course is not the intent of the amendment. Obviously, the hearing would proceed, and if it proceeds without the offender, then it's not very likely it is going to be successful from the offender's point of view and he'll have to wait six months. But at least the matter would proceed and those witnesses who had taken the time and trouble to come to give their evidence would be able to do so. At least it would give some parameters to the offender, him or her, well in advance so the offender knows there is some obligation on the offender as well in terms of logistics; that if the offender decides, in consultation with counsel or otherwise, not to proceed, they have to have some reasonable degree of politeness and advise people that they're not proceeding. I don't see that it's an administratively difficult matter.

**Mr. Thacker:** Mr. Wappel, this isn't a trial in the classic sense.

**Mr. Wappel:** Understood.

**Mr. Thacker:** It's a case proceeding with the offender. It's the offender's case that's being heard. They are listening to the offender. If there's no offender there, are they then to go on and hear the other people who were asked to give views on that? I think you and I, as lawyers, would be right up there yelling that you can't take this stuff and prejudicial evidence from the hearing in the absence of the prisoner. It can't wash.

**Mr. Wappel:** I don't want to be seen as going to the wall on every Liberal amendment. I just make the point. Let's get on with it.

**Mrs. Jacques (Mercier):** If the commission doesn't proceed, do they have to give notice?

**Ms Campbell:** If the commission wanted to cancel or postpone at the last minute?

**Mrs. Jacques:** Yes. Could they do that at the last moment?

**Ms Campbell:** If the hearing is under way they can adjourn, or if it hasn't yet started they could postpone the hearing. It's normally only because they're waiting for some information that hasn't arrived yet.

**Mrs. Jacques:** So it's the same thing as saying "offender or commission".

Amendment negatived

Clause 122 as amended agreed to

On clause 123—*Full parole review*

**Mr. Thacker:** I move that clause 123 of Bill C-36 be amended by striking out lines 1 to 4 on page 55 and substituting the following:

[*Translation*]

**M. Thorkelson:** Mais qu'est-ce qui arrive lorsque c'est le délinquant qui annule sa demande?

**Mme Campbell:** Une période de six mois doit également s'écouler avant qu'il puisse introduire une nouvelle demande.

**M. Thorkelson:** Une période de six mois paraît raisonnable, mais est peut-être en soi une sanction suffisante.

**M. Wappel:** L'objet de l'amendement n'est pas bien entendu d'obliger les gens à assister à ces audiences. Si l'audience a lieu en l'absence du délinquant, celui-ci n'aura sans doute pas gain de cause et il devra de toute façon attendre six mois. Mais à tout le moins, l'audience aurait lieu et les témoins qui se sont donnés la peine de venir y assister pourraient faire valoir leur point de vue. En outre, les délinquants sauraient ainsi qu'ils ont eux aussi des obligations et que s'ils décident de laisser tomber leur demande, par exemple sur l'avis de leur avocat, ce n'est pas trop demander que d'en aviser les autres personnes intéressées à temps. Je ne pense pas que cela créerait des difficultés administratives insurmontables.

**M. Thacker:** Monsieur Wappel, il ne s'agit pas d'un jugement à proprement parler.

**M. Wappel:** Bien entendu.

**M. Thacker:** Il s'agit d'entendre le point de vue du délinquant. Or en l'absence de ce dernier, à quoi cela rimerait-il d'entendre les autres témoins? Tout avocat s'élèverait contre pareille procédure. Cela ne marcherait jamais.

**M. Wappel:** Je ne veux pas me montrer trop combatif pour chaque amendement libéral. Allons-y donc.

**Mme Jacques (Mercier):** Si la Commission décide d'annuler une audience, est-ce qu'elle également tenue d'en aviser les intéressés?

**Mme Campbell:** Si la Commission décidait d'annuler ou de remettre une audience à la dernière minute?

**Mme Jacques:** Oui, est-ce qu'elle pourrait le faire à la dernière minute?

**Mme Campbell:** Une audience en cours peut-être suspendue, et si elle n'a pas encore été entamée elle peut être reportée. Mais généralement cela ne se fait que lorsqu'on n'a pas obtenu certains renseignements.

**Mme Jacques:** Donc, on pourrait remplacer le mot «délinquant» par le mot «commission».

L'amendement est rejeté

L'article 122 modifié est adopté

Article 123—*Examen: libération conditionnelle totale*

**M. Thacker:** Il est proposé que l'article 123 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution à la ligne 4, page 55 de ce qui suit:

[*Texte*]

[See *Minutes of Proceedings*]

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, this is the same as an earlier one, to distinguish between postponement and adjournment.

Amendment agreed to

**The Chairman:** Amendment L-34.

**Mr. Wappel:** The same rationale as before. We'll withdraw it in view of the previous vote.

Clause 123 as amended agreed to

• 1555

Clause 124 agreed to

On clause 125—*Application of section*

**The Chairman:** We are on amendment G-43.

**Mr. Thacker:** I move to amend clause 125 of Bill C-36 by striking out line 24 on page 56 and substituting the following:

(b) an offence set out in Schedule I that was prosecuted by way of indictment; or

What this does, Mr. Chairman, is add a requirement that only Schedule I offences prosecuted by indictment are excluded from accelerated review. It ensures consistency with Schedule I use in clause 129, detention, and clause 203, judicial determination.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, what it means is that Schedule I offences, which this bill has determined are of serious gravity, unless they are proceeded with by indictment are obviously not of serious gravity. Depending on the whims of a particular crown attorney at a particular time based on whatever the heavy caseload the Crown has and whatever deal is cut, it could very well be that a person who has been convicted of aggravated sexual assault or any of these hybrid offences. . .and I don't know that those particular ones are hybrid offences, but there are certainly a number of very serious offences in Schedule I that may then end up being non-serious offences because the Crown, at a particular time, for reasons other than consideration of this bill, chose to proceed by way of summary conviction.

Again, I think that's just not doing what the bill wants to do. The bill, I take it, wants to ensure that violent offenders—violent being presumably defined under Schedule I—are treated in a different way to non-violent offenders. An act is violent whether or not the Crown chooses to proceed by way of indictment or by way of summary conviction. There is still the same violence to the person. It is simply a question of which way the Crown chose to proceed at a particular time.

Again, I see this as smoke and mirrors. That's the only way I can put it.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, in response to that, most of the Schedule I offences are indictable offences. The ones that aren't indictable, or where there's an option, are given an option just simply because Parliament has declared that to be so.

[*Traduction*]

[Voir les *Procès-verbaux*]

**M. Thacker:** L'objet de cet amendement est de faire la distinction entre le fait de différer une décision ou de l'ajourner.

L'amendement est adopté

**Le président:** Je mets aux voix l'amendement L-34.

**M. Wappel:** Nous retirons cet amendement compte tenu du vote qui vient d'intervenir.

L'article 123 modifié est adopté

L'article 124 est adopté

Article 125—*Application*

**Le président:** Passons à l'amendement G-43.

**M. Thacker:** Il est proposé que l'article 125 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution à la ligne 25 page 56 de ce qui suit:

b) une infraction mentionnée à l'annexe 1 punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation; ou l'objet du présent amendement est de s'assurer que seul les infractions punissables sur déclaration de culpabilité relevant de l'annexe 1 soient exclues de l'examen accéléré.

Cela rendrait notamment l'article 129 sur le maintien de l'incarcération ainsi que l'article 203 sur la décision judiciaire compatible avec l'annexe 1.

**M. Wappel:** Cela signifierait que les délits relevant de l'annexe 1, c'est-à-dire des délits graves, à moins qu'ils soient punissables sur déclaration de culpabilité, ne sont pas graves en réalité. Il se pourrait donc que selon la bonne volonté d'un procureur de la Couronne accablé de travail, un prévenu accusé de délit sexuel avec coups et blessures et d'autres délits extrêmement graves relevant de l'annexe 1, seraient traités comme n'étant pas des délits graves simplement parce que le procureur de la Couronne pour des raisons n'ayant rien à voir avec l'actuel projet de loi aurait décidé d'appliquer la procédure sommaire.

Cela est à mon avis contraire à l'esprit du projet de loi qui vise justement à ce que les délinquants ayant commis des actes de violence tels que définis aux termes de l'annexe 1 soient traités différemment que les délinquants n'ayant pas commis de violence. Or la violence ne dépend pas de ce que le parquet ait décidé d'appliquer la procédure sommaire plutôt que la mise en accusation. Cela ne change rien à la réalité des faits. Le parquet a simplement de droit d'adopter l'une ou l'autre procédure.

On essaye par là de brouiller les pistes, à ce qu'il me semble.

**M. Thacker:** Monsieur le président, la plupart des délits relevant de l'annexe 1 sont des délits criminels. Ceux qui ne le sont pas c'est parce que le Parlement en a décidé ainsi.

[*Text*]

It's the intention of Parliament that the prosecutors will use their judgment at that time and decide to go summary or by indictment. That's exactly how the system is supposed to work.

**Mr. Wappel:** Well, that wasn't the intention when the bill was drafted, obviously. Now we're having to deal with an amendment.

**Mr. Lee (Scarborough—Rouge River):** Mr. Chairman, given that Schedule I had set a standard that we had heretofore relied upon, and given that this amendment alters the standard, could counsel indicate some examples in Schedule I of offences that are hybrid, that is, indictable or summary by election of the Crown? I don't know which ones are and which ones aren't. Many of them would be purely indictable, but. . .

**Ms Campbell:** To give you a bit of history, when the schedule was first created in Bill C-67 in 1986, I believe at that time there was only one hybrid offence, assault. There was a concern from a number of constituencies that if you had summary conviction assault included with the schedule, that was too harsh for what might be regarded as a more minor offence.

So assault is a hybrid, which is section 266. I am just checking a number of these sexual offences that were just added recently to the schedule. I believe sections 151, 152 and 153 are hybrid. Those are examples.

**Mr. Lee:** Sexual interference is hybrid.

**Ms Campbell:** Yes, sexual interference, invitation to sexual touching and sexual exploitation.

**Mr. Lee:** What about section 271, sexual assault?

**Ms Campbell:** Yes, sexual assault is a hybrid as well.

• 1600

**Mr. Lee:** It is a hybrid. I will just put it on the record. It is a diminishment of the standard held out by the Schedule I mechanism.

**Mr. Wappel:** I would think that, for example, from a woman's point of view this is a very dangerous thing. To suddenly make a violent attack on a woman's person non-violent because it happened to be proceeded with summarily, I think, is a betrayal of what the intent of the bill was. I would urge that we think about this very carefully.

**The Chairman:** I can understand your point. However, is there anyone from Correctional Service Canada who can tell me how many people are serving time for any of these offences that were mentioned, which are hybrid offences, which have been proceeded with summarily, and who are serving time in federal penitentiaries? I doubt if any are.

**Mr. Blackburn (Brant):** Can I ask a question? Under what circumstances would a Crown proceed summarily and not by way of indictment. . .?

**Mr. Lee:** By a guilty plea.

**Mr. Blackburn:** By a guilty plea?

[*Translation*]

Donc, c'est le Parlement qui confie au parquet la tâche de choisir entre la procédure sommaire et la mise en accusation.

**M. Wappel:** Tel n'était pas l'objet du projet de loi au moment de sa rédaction, mais il s'agit en l'occurrence de l'amendement.

**M. Lee (Scarborough—Rouge River):** Monsieur le président, étant donné que nous nous sommes basés jusqu'à présent sur les normes fixées par l'annexe 1, normes que cet amendement aurait pour effet de modifier, le conseiller juridique pourrait-il nous donner quelques exemples de délits de caractère mixte relevant de l'annexe 1 qui, sur décision du parquet, peuvent faire l'objet d'une procédure sommaire ou d'une mise en accusation. Je ne comprends pas comment cela marche au juste. Il y a beaucoup qui. . .

**Mme Campbell:** Au moment où l'annexe 1 a été créée en 1986 avec le projet de loi C-67, seules les voies de fait étaient considérées comme des délits mixtes. On avait fait valoir en effet que ce serait faire preuve de trop de rigueur que de faire relever de l'annexe 1 des délits passibles de la procédure sommaire, qui sont moins graves.

Donc les coups et blessures sont un délit mixte aux termes de la l'article 266. Il y a aussi les délits sexuels ajoutés récemment à l'annexe. Ainsi, les délits relevant des articles 151 152 et 153 sont de caractère mixte.

**M. Lee:** L'ingérence sexuelle est un délit à caractère mixte.

**Mme Campbell:** C'est exact, de même que toute invitation à des attouchements sexuels ou l'exploitation sexuelle.

**M. Lee:** Qu'en est-il de l'article 271 sur les coups et blessures sexuels?

**Mme Campbell:** C'est un délit mixte également.

**M. Lee:** Mixte, donc. Que cela soit consigné, alors. Cela revient à mon avis à niveler les normes prévues par l'annexe I.

**M. Wappel:** C'est quelque chose de très dangereux du point de vue des femmes. Ainsi faire d'une attaque violente contre une femme un délit non violent simplement parce que le juge a décidé d'appliquer la procédure sommaire est à mon avis contraire à l'esprit du projet de loi.

**Le président:** Je comprends votre point de vue. Cependant, je doute que parmi les délinquants détenus dans les pénitenciers fédéraux, il y en ait qui, ayant commis ces délits à caractère mixte, aient été jugés par la procédure sommaire. J'en doute fort.

**M. Blackburn (Brant):** Je voudrais savoir dans quelle conditions le parquet peut opter pour la procédure sommaire plutôt que par voie de mise en accusation.

**M. Lee:** Si l'accusé plaide coupable.

**M. Blackburn:** S'il plaide coupale?

[*Texte*]

**Mr. Wappel:** Plea bargaining. No consultation with the victim.

**Mr. Blackburn:** So does a guilty plea automatically mean proceeding summarily?

**The Chairman:** No.

**Mr. Blackburn:** But it could?

**Mr. Wappel:** It's optional.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, prosecutors are professional people, too, and I agree that there are caseload pressures. But there is not that much caseload pressure any more in the system, and they exercise judgment based on the facts before them. They try to achieve some degree of justice at that point, and sure, they fail from time to time, of course.

**Mr. Blackburn:** This one troubles me.

**Mr. Thacker:** The other thing that will happen, Mr. Chairman, that can be said against the amendment is that when this bill becomes law, that Schedule I too will be one of the many factors that prosecutors will use when they are forming their judgments as to whether or not to plea bargain.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, on that point, we heard a federal prosecutor who told us that many prosecutors and many judges do not have a clue what's going on with respect to the Correctional Service and parole and they are all confused and that has led to many of the problems. We can't possibly rely on individual crown attorneys and judges to know what these provisions are and the intricacies of them when, with their busy caseloads, they are attempting to juggle 50 files in a day, as they do in each court in Toronto, five days a week.

**The Chairman:** Counsel, is the reason for this amendment that you are trying to match it up with clause 129 and make them the same?

**Ms Campbell:** Yes.

**The Chairman:** Why doesn't somebody say that?

**Ms Campbell:** I think Mr. Thacker mentioned that.

**The Chairman:** Now it begins to make a little bit of sense.

**Ms Campbell:** Please refer to page 60, line 30 of the bill.

**Mr. Blackburn:** What is the connection?

**Mr. Thacker:** It ensures consistency with Schedule I use in clauses 129, detention, and 203, judicial determination.

**Mr. Wappel:** Can we have a recorded vote, please.

**The Chairman:** We are voting on proposed amendment...

**Mr. Thacker:** On amendment G-43, Mr. Chairman. It is one the minister feels strongly about and it will also come up in clauses 129 and 203, so it is a policy decision.

• 1605

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

[*Traduction*]

**M. Wappel:** Il suffit d'un marchandage de plaidoyer, sans consultation avec la victime.

**M. Blackburn:** Dès lors qu'un inculpé plaide coupable on opte automatiquement pour la procédure sommaire?

**Le président:** Non.

**M. Blackburn:** Moi, c'est possible?

**M. Wappel:** C'est facultatif.

**M. Thacker:** Les procureurs sont des professionnels et il arrive souvent qu'ils soient débordés. Mais ils ne le sont plus autant qu'auparavant et généralement ils prennent leur décision en fonction des éléments de formation dont ils disposent. Ils essayent de faire pour le mieux mais il doit leur arriver de se tromper comme tout le monde.

**M. Blackburn:** Moi, je trouve cela inquiétant.

**M. Thacker:** Un autre élément qui milite contre cet amendement, c'est que lorsque le projet de loi entrera en vigueur, le parquet devra tenir compte notamment de l'annexe I pour décider si oui ou non il y aura marchandage de plaidoyer.

**M. Wappel:** Monsieur le président, un procureur fédéral nous a justement fait remarquer que de nombreux procureurs, et même des juges ne connaissent rien au fonctionnement du service pénitencier ni de la libération conditionnelle, ce qui bien entendu donne lieu à toutes sortes de problèmes. On ne peut pas logiquement s'attendre à ce que les procureurs de la Couronne ou les juges s'y retrouvent dans toutes ces procédures, alors qu'à Toronto par exemple, ils doivent inscrire jusqu'à 50 dossiers par jour, cinq jours par semaine.

**Le président:** Cet amendement a-t-il pour objet de le rendre conforme à l'article 129?

**Mme Campbell:** C'est exact.

**Le président:** Alors pourquoi ne pas l'avoir dit?

**Mme Campbell:** M. Thacker l'a dit, je crois.

**Le président:** Maintenant j'y vois plus clair.

**Mme Campbell:** Veuillez vous reporter à la ligne 30 page 60 du projet de loi.

**M. Blackburn:** Il s'agit de quoi, au juste?

**M. Thacker:** Il s'agit de le rendre conforme à l'annexe I aux article 129 sur le maintien de l'incarcération, et 203 sur la décision judiciaire.

**M. Wappel:** Je demande un vote nominatif.

**Le président:** Nous votons sur le projet d'amendement...

**M. Thacker:** Il s'agit de l'amendement G-43, monsieur le président. Le ministre y tient énormément et cet amendement reviendra à nouveau aux articles 129 et 203; il s'agit donc d'une question de principe.

L'amendement est adopté [Voir les *Procès-verbaux*]

[*Text*]

**The Chairman:** We are moving to amendment L-35. Who wrote the changes?

**Mr. Wappel:** It's not my writing. That's why I'm trying to figure it out.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, the advice I have here is that this motion as drafted, Mr. Wappel, would allow Schedule II offenders whose full parole eligibility has been set at one-half of sentence to be eligible for accelerated review. In effect, this motion gets softer on serious drug offenders, not tougher, and I doubt that this is what you intended.

**Mr. Wappel:** Quite frankly, Mr. Chairman, this is not my writing and I don't know what it says. I haven't had an opportunity to review it and I'm forced to withdraw the motion, then. Why should we waste time trying to figure it out?

**The Chairman:** Motion withdrawn. Thank you very much.

Next is Liberal amendment L-36.

[See *Minutes of Proceedings*]

**Mr. Wappel:** In this proposed amendment we're talking about accelerated parole reviews and the evidence to be considered. Line 34 of clause 125 as it presently reads says:

> A review made pursuant to subsection (2) shall be based on all reasonably available information

We find that word "reasonably" to be strange. Either the information is available or it isn't. We don't understand the purpose of limiting the availability. So we say that the effect of this amendment would be to strike out the word "reasonably" so that the review would be based on all available information. That's not information that isn't available, it's information that is available.

I think the present wording is just excess verbiage that was trying to cover someone for something, but no one knew what they were trying to be covered for. So that's the purpose of amendment L-36(a).

On proposed amendment L-36(b), the second portion would change paragraph 125(3)(c) at the bottom so that the review information would include all information that discloses a potential for criminal behaviour by the offender.

You'll notice we put in the phrase "all information", but it can only be all information that is available, because that's the limiting portion of the previous amendment.

We also say "criminal behaviour" because it may very well be relevant. This, of course, goes with our submissions that come up with regard to clause 126; i.e., that it should be relevant whether or not the behaviour will be criminal, not necessarily whether it will be violent.

In view of what we've just passed with respect to summary conviction offences, it may very well be relevant, or should be relevant, that a Schedule I offence was committed or that there may be a potential for a Schedule I offence that was dealt with by way of summary conviction.

[*Translation*]

**Le président:** Nous passons à l'amendement L-35. Qui a écrit les changements?

**M. Wappel:** Ce n'est pas mon écriture. Je voudrais bien le savoir.

**M. Thacker:** Monsieur le président, d'après les renseignements qui m'ont été communiqués, cette motion, monsieur Wappel, permettrait aux délinquants coupables d'infractions mentionnées à l'annexe II qui doivent purger la moitié de leur peine avant de pouvoir présenter une demande de libération conditionnelle de bénéficier de la procédure d'examen expéditif. Cette motion profiterait, entre autres, aux trafiquants de drogues et je doute que telle soit votre intention.

**M. Wappel:** Pour être honnête, monsieur le président, ce n'est pas mon écriture et je ne comprends pas ce qui est écrit. La voyant pour la première fois, je me sens dans l'obligation de retirer cette motion. A quoi bon perdre notre temps à essayer de la comprendre?

**Le président:** La motion est retirée. Merci beaucoup.

L'amendement suivant est le L-36.

[Voir les *Procès-verbaux*]

**M. Wappel:** Cet amendement concerne les critères sur lesquels se fonde l'étude du dossier en cas de procédure d'examen expéditif. Le texte actuel de l'article 125, ligne 36, dit ceci:

> L'étude du dossier se fonde sur tous les renseignements pertinents qui sont normalement disponibles

Nous trouvons ce «normalement» un peu déplacé. Soit ces renseignements sont disponibles soit ils ne le sont pas. Nous ne comprenons pas l'intérêt de limiter cette disponibilité. Notre amendement propose donc de supprimer ce «normalement» afin que l'étude du dossier se fonde sur tous les renseignements disponibles. Il ne s'agit pas de renseignements qui ne sont pas disponibles mais de renseignements qui sont disponibles.

Le texte actuel pêche par un excès de prudence verbeuse inutile. Voilà pour le a) de l'amendement L-36.

Le (b) de l'amendement L-36 propose la modification de l'alinéa 125(3)c) afin que l'étude du dossier se fonde sur tous les renseignements révélant une propension à la criminalité de la part du délinquant.

Vous remarquerez que nous disons «tous les renseignements», mais qu'il ne peut s'agir que de tous les renseignements disponibles, conformément à la disposition limitative de l'amendement précédent.

Nous disons aussi «criminalité» car cette propension peut être très pertinente. Bien entendu, cela suit la même logique que nos demandes concernant l'article 126, à savoir que la propension à la criminalité devrait être pertinente et non pas forcément la seule propension à la violence.

Compte tenu de ce que nous venons tout juste d'adopter concernant les infractions punissables par procédure sommaire, il pourrait être tout à fait pertinent ou il devrait être pertinent qu'une infraction mentionnée à l'annexe un ou qu'un danger d'infraction mentionné à l'annexe I soit réglé par procédure sommaire.

[*Texte*]

So we're saying, first, let's consider all available information—nothing that isn't available—and secondly, let's make sure we're focusing on criminal behaviour as opposed to violent behaviour.

• 1610

**Mr. Blackburn:** I have a minor point here. One of the things we're trying to do in this bill is to separate the violent from the non-violent. I think what would happen here with this amendment is that when we say criminal behaviour we would be getting information with respect to the person's criminal behaviour or potential criminal behaviour, which is not violent, and mixing it in with the potential for violent behaviour.

I think we're trying to separate these two in the bill, aren't we? Isn't one of the themes of the bill to separate the violent from the non-violent, and the non-violent would have accelerated parole reviews? So it goes contrary to the intent of the bill.

**The Chairman:** As far as changing the word "any" to "all", I feel they're synonymous in this sense.

**Mr. Blackburn:** "Any" means anyone.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, we dealt with a reasonable test earlier on in our part I, and I agree with Mr. Blackburn on (c), so we'd be opposed to both parts of this.

Amendment negatived

**The Chairman:** You get more amendments through than the Tories do.

Clause 125 as amended agreed to on division

On clause 126—*Review by Board*

**The Chairman:** The first amendment is L-37. I thought you were going to withdraw it.

**Mr. Wappel:** This gets back to what I was talking about, the themes of the bill and whether or not the bill achieves its themes. It's not our bill, it's the government's bill. The major theme, allegedly, is the protection of society. This is repeated over and over again. It's supposed to be the paramount consideration.

If you look at clause 102, it says clearly that the board is to consider whether there is going to be a potential for reoffending and will that be an undue risk to society. The bill wants the board to make that consideration, to think about this.

All of a sudden we come to accelerated parole review. And what does clause 126 say? It says, forget about clause 102, ignore clause 102, "Notwithstanding section 102", so we don't care whether or not "the offender will not, by reoffending, present an undue risk to society". That's not even to be a consideration under clause 126, let's ignore it.

Admittedly, Mr. Thacker, this is for first-time offender. . .I acknowledge that and accept it. But we are told specifically by statute wording to ignore clause 102, which to me flies totally in the face, as has been said on more than one occasion, of one of themes, one of the threads, that weaves through the entire bill.

[*Traduction*]

Nous disons donc, premièrement: tenons compte de tous les renseignements disponibles—sans tenir aucun compte de ceux qui ne le sont pas—et deuxièmement: n'oublions pas que ce sont avant tout les comportements criminels qui nous intéressent par opposition aux comportements violents.

**M. Blackburn:** J'ai une petite remarque à faire. Dans ce projet de loi, nous essayons, entre autres, de faire la distinction entre les délinquants violents et les délinquants non violents. Si nous parlons, comme le propose cet amendement, de comportement criminel, nous nous retrouverons avec des renseignements sur le comportement criminel ou sur la propension au comportement criminel, ce qui en soi n'est pas violent, et ils se trouveront mélangés aux renseignements sur la propension au comportement violent.

Je crois que nous essayons de faire la distinction entre les deux dans le projet de loi, n'est-ce pas? Un des thèmes du projet de loi n'est-il pas de faire la distinction entre les délinquants violents et les délinquants non violents qui bénéficieront de la procédure d'examen expéditif? Cela me semble donc être contraire à l'objectif du projet de loi.

**Le président:** Il me semble que dans ce contexte «tout autre» et «tous les» sont synonymes.

**M. Blackburn:** «Tout autre» signifie «tout».

**M. Thacker:** Monsieur le président, nous avons adopté une convention tout à l'heure au cours des délibérations concernant la première partie et je suis d'accord avec M. Blackburn pour c), nous nous opposons donc aux deux parties de cet amendement.

L'amendement est rejeté

**Le président:** Votre taux de réussite est plus élevé que celui des Conservateurs.

L'article 125 modifié est adopté à la majorité des voix

Article 126—*Examen par la commission*

**Le président:** Le premier amendement est le L-37. Je croyais que vous aviez l'intention de le retirer.

**M. Wappel:** Cet amendement nous ramène à mes propos de tout à l'heure, aux thèmes de ce projet de loi et à leur réalisation. Ce n'est pas notre projet de loi, c'est le projet de loi du gouvernement. Le thème majeur est censé être la protection de la société. C'est le refrain de ce projet de loi. C'est censément la considération prioritaire.

L'article 102 stipule que la Commission doit déterminer le risque de récidive inacceptable pour la société. Le projet de loi veut que la Commission tienne compte de cette éventualité, qu'elle y réfléchisse.

Puis tout d'un coup nous passons à la procédure d'examen expéditif. Et que dit l'article 126? Il dit, oubliez l'article 102, ignorez l'article 102, «par dérogation à l'article 102, peu importe «le risque de récidive inacceptable pour la société». Il n'en est même pas question à l'article 126, on l'ignore, même.

Je reconnais, monsieur Thacker, que cela ne vise que les délinquants coupables d'une première infraction. . . Je le reconnais et je l'accepte. Il n'en reste pas moins que cet article nous intime d'ignorer l'article 102 ce qui contredit carrément, comme nous l'avons fait remarquer à plusieurs reprises, un des thèmes sous-jacents à l'ensemble du projet de loi.

[*Text*]

To me, it just demonstrates—and I'm going to choose my words carefully—the difficulty with the direct thinking and the consistency of the approach in the bill. The purpose of the amendment is to take out, among other things, "Notwithstanding section 102", so as to remind the board it has that obligation and it is in fact not to be ignored.

There are a number of other ones, but the first one, (a), does that by taking this out; otherwise you're literally exempting accelerated parole review from all of the things the bill talks about. It's my submission.

In (b)—and I might as well go through them all because I have a feeling where they're going—at line 21, again, the effect would be to take out "involving violence". We know that one of the themes of this bill is to treat violence and non-violence differently. Why pick and choose themes? If you are going to choose the theme of treating violence and non-violence differently, then why ignore one of the themes of the bill, which is set out clearly in clause 102? So you are cherry-picking themes. I think that is insincere.

• 1615

Line 23, of course, is mandatory. The effect of part (c) of the Liberal amendment would be to take it from being mandatory to discretionary. This would permit, in appropriate circumstances, the board to exercise its jurisdication not to permit this accelerated parole review. It would not prevent it. It would not deny it, but it would not make it mandatory in all cases.

Part (d) refers to line 27, which reads, "it shall report its refusals to so direct". In accordance with the Liberal theme, we would like to see its report in writing. I may say that we have been relatively consistent in putting things in writing. That helps everybody, including the offender, including society at large.

Part (e) deals with line 37. Again, we are reminded that we are supposed to ignore clause 102 and the protections that it wants for society. The effect of the amendment would be to take out those offending words "Notwithstanding section 102".

The effect of part (f) of the Liberal amendment would be to change the word "shall" to "may" so that in the appropriate case, the board could exercise its jurisdiction not to permit accelerated parole review albeit perhaps only in one in 10,000 cases.

The final amendment would strike out lines 1 to 8 on page 58, but that follows along on the thinking that we should not differentiate between violent and non-violent.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, we certainly agree with the concept of its being in writing, but that is already provided for in paragraph 140.(2)(b). With respect to the rest, Mr. Wappel, we have had this debate earlier. The whole policy thrust of this bill—and it was approved by Parliament at second reading—was to distinguish between violence and non-violence, and to set up for the first time in Canadian law an accelerated review for people who are in for non-violence.

[*Translation*]

C'est la démonstration—et je choisis bien mes mots—des contradictions de ce projet de loi. Cet amendement vise, entre autres, à supprimer «par dérogation à l'article 102», afin de rappeler à la Commission qu'elle a cette obligation et qu'elle ne doit pas l'ignorer.

Il y en a un certain nombre d'autres, mais ce a) la leur rappelle en supprimant ce membre de phrase. Autrement, on exempte littéralement la procédure d'examen expéditif de toutes les obligations stipulées par le projet de loi. C'est là mon humble avis.

Le b)—je ferais bien de tout lire car j'ai une petite idée du sort réservé à cet amendement—propose de supprimer «accompagné de violence», lignes 21 et 22. Nous savons qu'un des thèmes de ce projet de loi est la distinction entre les délinquants violents et les délinquants non violents. A quoi sert de choisir des thèmes? Si le thème choisi est de faire la distinction entre la violence et la non-violence, pourquoi alors ignorer un des thèmes du projet de loi clairement énoncé à l'article 102? Ce choix de thèmes devient fortuit, manque donc de sincérité.

Le c) de l'amendement libéral rend la décision de la Commission discrétionnaire. Cela permettrait, dans les circonstances appropriées, à la Commission d'exercer sa compétence et de ne pas autoriser cette procédure d'examen expéditif. Elle ne le refuserait pas, mais elle n'aurait pas l'obligation de l'autoriser dans tous les cas.

Le d) concerne la ligne 27 qui se lit actuellement: «la commission communique aux délinquants». Conformément au thème libéral, nous aimerions que cette communication se fasse par écrit. Je pourrais ajouter que nous sommes relativement constants dans notre insistance pour que les choses soient faites par écrit. Tout le monde y trouve son compte, y compris les délinquants et la société.

Le e) concerne la ligne 37. Encore une fois, on nous demande d'ignorer l'article 102 et la protection primordiale de la société. Notre amendement propose de supprimer les mots «Par dérogation à l'article 102».

Le f) de l'amendement libéral remplace «ordonne» par «peut ordonner» afin qu'en circonstances appropriées, la Commission puisse exercer sa compétence et ne pas autoriser de procédure d'examen expéditif, même si ce n'est qu'une fois sur 10,000.

La dernière modification vise à supprimer les lignes 1 à 8, page 58, dans l'optique selon laquelle il ne devrait pas être fait de distinction entre les infractions accompagnées de violence et les infractions non accompagnées de violence.

**M. Thacker:** Monsieur le président, nous sommes certes d'accord avec ce concept de communication par écrit mais la question est déjà réglée à l'alinéa 140.(2)b). Pour ce qui est du reste, monsieur Wappel, nous avons déjà eu ce débat. Ce projet de loi a pour objet—objet approuvé par le Parlement en deuxième lecture—de faire la distinction entre la violence et la non-violence, et d'établir pour la première fois dans le Droit canadien une procédure d'examen expéditif pour les

[*Texte*]

They have to be first-time offenders. They get out on accelerated review, but they are are still under parole; they are still under conditions. They have to watch what they are doing. These tend to be the type of people who are getting out, in any event. This will speed it up four to five months, in an average case, beyond what it is.

It also has enormous implications for resources. Under the other parts of the bill, which are much tougher on violent offenders, they are going to be in there for half of their sentence—judicial determination. There will be more people in prison, but they will be violent people. The people who are not violent will be out earlier under controlled conditions. They could be at work with you; they could be in all sorts of things. It is a fundamental principle of the bill.

I guess we just differ, Mr. Wappel. Therefore, I am opposed to your motions.

**Mr. Thorkelson:** I do not understand when you say "Notwithstanding section 102". Would they not meet the test of 102, which is non-violent first offenders? Would they not meet that test? Why do you have to say "Notwithstanding section 102"? I do not see it as being inconsistent.

**Mr. Thacker:** Ms Campbell points out that the test under clause 102 is really the risk of reoffending. The test of accelerated review is a narrower test. They are only getting this if there has been no violence, because there hasn't been anything in their history that would indicate violence. They are in for other types of offences. If there is violence, they don't even come under this. They don't get to even be considered.

• 1620

**Mr. Thorkelson:** Then clause 102 would not really be applicable in case, so why have "Notwithstanding section 102", because they don't have a history of violence. Or am I misunderstanding?

**Ms Campbell:** The test in clause 102 is an undue risk of reoffending. The focus here is the risk of reoffending in a violent manner. So we would look at evidence from their background, whether it's their criminal history, their social history—indicators that they are likely if released to reoffend in a violent manner.

**Mr. Thorkelson:** You would do that in clause 126.

**Ms Campbell:** Yes, in clause 126.

**Mr. Thorkelson:** If clause 102 is applicable where it's non-violent, what difference does it make, because you are concerned with the narrower test of the violence, which is clause 126 itself. So why do you have to exempt clause 102, which is non-violent, which is a broader thing, as you have just explained?

[*Traduction*]

coupables d'infractions non accompagnées de violence. Il faut que cela soit leur première infraction. Ils bénéficient de la procédure d'examen expéditif mais ils restent en libération conditionnelle; ils ont toujours des conditions de libération à respecter. Ils doivent faire attention à ce qu'ils font. De toute manière, cela touche pratiquement ceux qui finissent toujours par sortir. En moyenne, la procédure est accélérée de quatre à cinq mois.

Les conséquences sont également énormes au niveau des ressources. Aux termes des autres parties du projet de loi qui sont beaucoup plus dures pour les délinquants violents, la moitié de la peine doit être purgée—la décision judiciaire. Il y aura plus de gens en prison, mais ce seront des gens violents. Les non-violents sortiront plus tôt mais sous surveillance. Ils pourront travailler pour vous. Ils vont faire toutes sortes de choses. C'est là un principe fondamental du projet de loi.

Je crois que nous ne sommes pas d'accord du tout, monsieur Wappel. En conséquence, je m'oppose à vos amendements.

**M. Thorkelson:** Je ne vous comprends pas quand vous dites «par dérogation à l'article 102». Ne doivent-ils pas tous répondre aux critères énoncés à l'article 102, être coupables d'une première infraction non accompagnée de violence? Ne doivent-ils pas tous répondre à ces critères? Pourquoi ce «par dérogation à l'article 102»? Je ne trouve pas cela logique.

**M. Thacker:** M^me^ Campbell me signale que le critère de l'article 102 est en fait le risque de récidive. Les critères pour la procédure d'examen expéditif sont beaucoup plus limités. Ils n'en bénéficient que s'il n'y a pas eu violence, que si rien dans leurs antécédents n'indique une propension à la violence. S'ils sont en prison c'est pour d'autres genres d'infractions. S'ils ont commis des actes violents, cette procédure ne les concerne absolument pas. Ils ne sont même pas considérés.

**M. Thorkelson:** Il n'y a donc pas d'application véritable de l'article 102; alors, pourquoi ce «par dérogation à l'article 102» puisqu'ils n'ont pas d'antécédents de comportement violent. Ou est-ce que je me trompe?

**Mme Campbell:** Le critère de l'article 102 est un risque inacceptable de récidive. Il s'agit ici d'un risque de récidive violente. Nous devons donc nous intéresser à leurs antécédents, qu'il s'agisse de leurs antécédents criminels ou sociaux nous permettant de déterminer le risque potentiel d'une récidive violente.

**M. Thorkelson:** C'est l'article 126 qui vous le permet.

**Mme Campbell:** Oui, l'article 126.

**M. Thorkelson:** Si l'article 102 est applicable aux délinquants non-violents, quelle différence cela fait-il, puisque ce qui vous intéresse c'est le critère plus limité de la violence, c'est-à-dire l'article 126 lui-même? Pourquoi dans ce cas déroger à l'article 102 qui concerne la non-violence, donc un critère plus large comme vous venez de l'expliquer?

[*Text*]

**Ms Campbell:** It is for greater clarity, and maybe the drafters weren't as successful as they thought. It's to make it clear that under accelerated review, the test is strictly—and I guess I'm repeating myself—are you going to reoffend violently. I think it's necessary to say that is notwithstanding the more general test in clause 102, which is, are you going to reoffend in any manner.

**Mr. Thorkelson:** So regarding the test in clause 126, then, the Parole Board may believe that the first-time offender candidate for accelerated review might reoffend in a certain area, but non-violent, and allow him to go?

**Ms Campbell:** That is correct, but in those cases—

**Mr. Thorkelson:** So the board, knowing that he is a good candidate to reoffend in a non-violent way, reoffend the laws of society, must let him go?

**Ms Campbell:** The board would additionally have the power to impose conditions to structure that release so that where they did have concerns about another type of offending, conditions would be imposed. Whether those are reporting conditions or—

**Mr. Thorkelson:** But shouldn't candidates for accelerated review meet both tests?

**Mr. Blackburn:** Yes.

**Mr. Thorkelson:** That they not reoffend and especially not reoffend violently?

**Mr. Blackburn:** As a matter of fact, if I may interject here, one of the most vexatious crimes in the country, one of the most common crimes, is B and E, and people are getting fed up with this revolving door. It is non-violent but they take away your car, they strip your car, they go through your house. Do you mean to say the Parole Board does not have to consider that in determining whether or not they will recommit a non-violent offence? That is notwithstood?

**Mr. Thacker:** The test here is that they be the first time in the penitentiary.

**Mr. Blackburn:** Yes.

**Mr. Thacker:** This is the first time they've been in a penitentiary. That is a way of saying to them that this is their first time in the penitentiary and they can get out four or five months earlier than they normally would and they are being trusted. Then they are told the conditions: if they intend to do a B and E they have to stay away from 7-Elevens if that is what they tend to go for, or whatever it is.

I know there is the perception that as long as they are not violent—

**Mr. Thorkelson:** You are using the argument of consistency on violent and non-violent crimes. The distinction is probably better applied in other areas of the bill than in this area. Wouldn't it be better to have both those tests, that really a person shouldn't go if they are going to reoffend?

[*Translation*]

**Mme Campbell:** C'était pour que les choses soient plus claires et les rédacteurs ont peut-être manqué leur coup. C'est pour bien faire comprendre que, pour la procédure d'examen expéditif, le critère est simple—je me répète—c'est le risque de récidive violente. Je crois qu'il est nécessaire d'ajouter par dérogation au critère plus général énoncé à l'article 102, le simple risque de récidive, quel qu'il soit.

**M. Thorkelson:** Donc en ce qui concerne le critère énoncé à l'article 126, la Commission peut estimer qu'un candidat à la procédure d'examen expéditif risque de récidiver mais d'une manière non-violente et d'autoriser cette procédure?

**Mme Campbell:** C'est exact, mais dans ces cas là...

**M. Thorkelson:** Donc la Commission, sachant que c'est un bon candidat susceptible de récidiver d'une manière non-violente, d'enfreindre de nouveau les lois de la société, doit quand même autoriser ces libérations conditionnelles?

**Mme Campbell:** La Commission aura en outre le pouvoir d'imposer des conditions structurant cette libération pour tenir compte de ces autres risques de récidive. Qu'il s'agisse de rapports quotidiens ou...

**M. Thorkelson:** Mais les candidats à la procédure d'examen expéditif ne devraient-ils pas remplir les deux critères?

**M. Blackburn:** Oui.

**M. Thorkelson:** Qu'ils ne présentent pas de risques de récidive et surtout pas de risques de récidive violente?

**M. Blackburn:** En fait, si je peux me permettre d'intervenir, un des crimes les plus irritants dans notre pays, un des crimes les plus communs, est le cambriolage et les gens sont fatigués de voir cette porte à tambour tourner en permanence. Ces délinquants sont non-violents mais ils vous volent votre voiture, vous l'amochent ou amochent votre maison. Voulez-vous dire que la Commission des libérations conditionnelles n'a pas à en tenir compte quand elle détermine le risque de récidive non-violente? Cela ne compte pas?

**M. Thacker:** Le critère premier est qu'il soit en prison pour une première infraction.

**M. Blackburn:** Oui.

**M. Thacker:** C'est la première fois qu'ils sont en prison. C'est notre manière de leur dire que c'est la première fois qu'ils sont en prison et qu'ils peuvent en sortir quatre ou cinq mois plus tôt qu'ils ne le devraient et que nous leur faisons confiance. Ensuite nous leur communiquons les conditions à remplir: s'ils ont l'intention de commettre un cambriolage il leur est interdit de séjourner près de restaurants *7-Eleven* si c'est leur lieu de prédilection, par exemple.

Je sais qu'on a l'impression qu'à condition qu'ils ne soient pas violents...

**M. Thorkelson:** Vous faites la distinction entre les crimes violents et les crimes non-violents. Cette distinction s'applique probablement mieux dans d'autres parties de ce projet de loi que dans cette partie. Ne serait-il pas préférable d'appliquer ces deux critères, de ne pas autoriser cette procédure si le risque de récidive est évident?

[*Texte*]

**Mr. Blackburn:** While he may be in a federal penitentiary for the first time, he may have been in a provincial one 10 times, and chances are he has, in order to have his sentence bumped up to a federal pen.

**Mr. Wappel:** I just want to remind the committee that we're not idly conjecturing here. The chairman of the Parole Board told us in evidence that his interpretation is clear. If it's a first-time offender, and even if the Parole Board believes beyond a reasonable doubt that the first-time offender will commit a non-violent crime, this clause requires the Parole Board to release them. It is mandatory, even if the Parole Board believes they will commit a non-violent crime. So let's call a spade a spade for a change. That's what this is going to do.

• 1625

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, we will still have conditions that take into consideration the things that Mr. Blackburn mentioned. This may be their first time in the pen, but if they have a history of less than two years—

**Mr. Blackburn:** Can the Parole Board refer back to the criminal history of that person even though the sentences were all served in provincial institutions?

**Mr. Thacker:** Yes, absolutely. They know that record. They will have all available information.

**Mr. Blackburn:** But they still have to release—

**The Chairman:** I think we are getting a little carried away. Mr. Lee has something that he wants to say. He's been very patient and although he did agree that there would be one speaker per party, we'll allow him to speak.

**Mr. Lee:** I wanted to pick up on a comment made on an amendment to an earlier clause, where one of the themes of the bill was said to be to distinguish between violent and non-violent offenders. I clearly recall one of the other themes being addressed here as that of the revolving door. Although for a first-time offender the door has just started to turn, this kind of wording in this kind of clause mandatorily spins the door.

Think of the case of someone who is addicted, who does have a drug problem, who you know has had previous encounters with the law but has not been in a federal institution, and you know the drug habit and drug dependency has not been cured. Under a clause like this, that person would be forced back out on to the street.

I suppose they could insert a condition—"Mr. Smith, you will not steal, you will not take drugs illegally, you will be a good boy"—but these are already offences against the Criminal Code. They're repeating the obvious in the

[*Traduction*]

**M. Blackburn:** Même si c'est la première fois qu'il se retrouve dans une prison fédérale, le délinquant a peut-être déjà séjourné dix fois dans une prison provinciale et que c'est à cause de cette dixième fois qu'il se retrouve maintenant dans une prison fédérale.

**M. Wappel:** Je tiens à rappeler au comité qu'il ne s'agit pas en l'occurrence de conjecture oisive. Le président de la Commission des libérations conditionnelles nous a dit lors de son témoignage que son interprétation était claire. Même s'il s'agit d'un délinquant primaire qui, aux yeux de la Commission des libérations conditionnelles, va probablement récidiver mais sans violence, la Commission est néanmoins tenue, aux termes de cet article, de le libérer. Cette libération est obligatoire même si la Commission des libérations conditionnelles estime, au-delà d'un doute raisonnable, que le délinquant en cause se rendra, une fois libéré, coupable d'un crime sans violence. Pour une fois, ne nous payons pas de mots, car c'est bien ce qui arrivera.

**M. Thacker:** Monsieur le président, le dispositif prévu permet tout de même de tenir compte des inquiétudes manifestées par M. Blackburn. C'est peut-être la première fois que ce délinquant se trouve en prison, mais si, au cours des deux dernières années...

**M. Blackburn:** La Commission des libérations conditionnelles aura-t-elle le droit de tenir compte des antécédents criminels du délinquant, même si jusqu'ici, il n'a purgé ses peines que dans des établissements provinciaux?

**M. Thacker:** Absolument. La Commission aura accès à tous les éléments du casier judiciaire.

**M. Blackburn:** Elle devra, néanmoins, libérer...

**Le président:** Ne nous emportons pas. M. Lee voudrait avoir l'occasion d'intervenir. Il s'est montré très patient et même s'il était d'accord pour que, au sein de chaque parti, un seul membre du comité prenne la parole, nous allons tout de même lui donner l'occasion de se faire entendre.

**M. Lee:** Je tiens simplement à relever quelque chose qui a été dit au sujet de la modification de l'un des articles précédents. Quelqu'un a dit, en effet, qu'un des objets du projet de loi était d'établir la distinction entre les délinquants violents et les autres. Je me souviens qu'on a également évoqué le thème de ce que certains appellent la politique de la porte-tambour. Cette porte commence à tourner pour les délinquants primaires mais le genre de disposition qu'on envisage ici va accélérer le mouvement de rotation et le rendre automatique.

Prenez le cas d'un toxicomane qui a déjà eu des démêlés avec la justice sans pour cela avoir été incarcéré dans un établissement fédéral. Or, dans l'hypothèse que je retiens, son état de dépendance n'a pas été guéri; c'est encore un toxicomane. Or, l'article en cause va avoir pour effet de le remettre en circulation.

J'imagine qu'on pourrait ajouter une condition supplémentaire telle que: «Monsieur Untel, vous ne volerez point, vous ne vous droguerez point, vous vous tiendrez bien». Mais cela, le Code criminel lui ordonne déjà de le

[*Text*]

conditions, but he cannot possibly be a good boy because he has a drug problem. So they're basically consigning this person to another spin in the revolving door, and the public is saying this is crazy, you can't do this. So I don't like this clause the way it's worded and I certainly support the amendment.

**The Chairman:** Well, there are two or three people who have different things. The amendment is one thing but now Mr. Thorkelson has brought up "Notwithstanding section 102", which he objects to, which isn't even mentioned in this.

**Mr. Wappel:** My amendment will take those words out.

**Mr. Thorkelson:** It would take them out in (a).

**Mr. Wappel:** In subclauses 126.(2) and 126.(5).

**Mr. Thorkelson:** Or (e). Can we vote on those separately?

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, if you take out the words "Notwithstanding section 102", then you've effectively gutted the accelerated reivew which gives those first-time offenders a chance to go out. It's a serious policy decision. The government's prepared to go on the hook for this. It's taking a chance for the first-time offenders. It would be a hell of a lot easier to put them in jail and skin them and all that—

**Mr. Wappel:** We don't want to do that.

**Mr. Thacker:** —but the fact of the matter is that this is a progressive piece of legislation that will give—

**The Chairman:** Mr. Thacker, you've said that if you take out the words "Notwithstanding section 102", you've gutted the accelerated parole review. Why?

**Mr. Thacker:** Yes, because they're subjected to the criteria of clause 102, which will come to be, by those words, interpreted much more strictly.

**The Chairman:** Yes, that they will not commit a criminal act.

**An hon. member:** Mr. Thacker says they're first-time offenders, but are they in fact first-time offenders?

**Mr. Thacker:** Yes, first time in a federal penitentiary.

**Mr. Halliday (Oxford):** Yes, but they're not first-time offenders.

**Mr. Thacker:** No, some of them could have a long history at provincial court.

**Mr. Halliday:** Why do we want to treat them as though they're first-time offenders when they are not?

[*Translation*]

faire. Une telle ordonnance serait. . . une évidence, mais elle est vouée à l'échec étant donné qu'il s'agit d'un toxicomane. Il s'agit, essentiellement, d'un nouveau passage par la porte-tambour alors que l'opinion publique, elle, est parfaitement consciente du fait que cela ne rime à rien. Dans sa forme actuelle, l'article ne me paraît pas bon et je suis tout à fait favorable à sa modification.

**Le président:** Le libellé actuel inspire des réserves chez deux ou trois autres membres. Il y a la modification du projet d'article mais M. Thorkelson vient par ailleurs d'émettre des réserves au sujet de l'expression «par dérogation à l'article 102» alors que cette question n'avait même pas été évoquée.

**M. Wappel:** Je propose de supprimer l'expression.

**M. Thorkelson:** On la supprimerait à l'alinéa a).

**M. Wappel:** Oui, on supprimerait l'expression au paragraphe 126.(2) et on supprimerait également la référence qui est y faite au paragraphe 126.(5).

**M. Thorkelson:** À l'alinéa e). Pourrait-on voter séparément sur ces deux parties?

**M. Thacker:** Monsieur le président, si vous supprimez l'expression «par dérogation à l'article 102», vous videz de sa substance tout ce qui concerne la procédure d'examen expéditif qui était, justement, censée permettre la libération des délinquants primaires. Or, j'estime que c'est une décision lourde de conséquences. Le gouvernement est disposé à assumer les risques que pose incontestablement cette procédure d'examen expéditif. Il est disposé à le faire pour les délinquants primaires. Bien sûr qu'il serait beaucoup plus facile de les enchaîner à un mur de prison sans espoir d'en sortir avant d'y avoir purgé une longue peine.

**M. Wappel:** Ce n'est pas ce que nous demandons.

**M. Thacker:** . . .mais ce texte s'inscrit dans la ligne du progrès social, l'objectif étant de. . .

**Le président:** Monsieur Thacker, vous venez de nous dire qu'en supprimant l'expression «par dérogation à l'article 102», vous videz de son sens l'idée de procédure d'examen expéditif. Pourriez-vous nous dire pourquoi?

**M. Thacker:** Bien sûr, car les mesures actuellement prévues à l'article 126 seront alors soumises aux critères retenus à l'article 102, c'est-à-dire à des critères beaucoup plus stricts.

**Le président:** En effet, il faut qu'il n'y ait pas de risque de récidive.

**Une voix:** M. Thacker prétend qu'il s'agit de délinquants primaires, mais est-ce vraiment le cas?

**M. Thacker:** Oui, ceux qui en sont à leur premier séjour dans un établissement fédéral.

**M. Halliday (Oxford):** Oui, mais ce ne sont pas des délinquants primaires.

**M. Thacker:** Non, certains d'entre eux peuvent avoir un très long casier judiciaire provincial.

**M. Halliday:** Pourquoi, dans ces conditions-là, les considérer comme des délinquants primaires puisqu'ils n'en sont pas?

[*Texte*]

**Mr. Thacker:** The idea is that when you get people into a federal pen, they're learning new skills in the federal pen. They're exposed to a whole different milieu, and that's part of it. The idea is to get them out of there quickly, to get them into restitution programs and working to deal with the victims, and just keep the most violent people in federal penitentiaries.

There's a trade-off in here, Mr. Chairman, and we're not trying to fool anybody about it. There will be more violent people in prison, and that means we will need more prisons. Part of the rationale for the accelerated review is to get those numbers out. People who have not used violence—get them out, get them working.

• 1630

**The Chairman:** So in other words, there are going to be more people on the streets who are going to be offending with crimes that are not violent.

**Mr. Thacker:** Yes. Four months earlier, or...

**Mr. Thorkelson:** I don't see it as gutting the bill if you take out that notwithstanding clause. All you are asking is for assurance that they are not going to commit a crime in the four or five months. There are probably many, many first-time offenders who will not commit any crimes, and the Parole Board will be reasonably assured of that.

**Mr. Thacker:** You can't have any more guarantees than what you have. Based on their history of petty crime, the board is going to put conditions on to try to counter that history of petty crime. It is going to be the same people getting out. It is just that they are going to get out four or five months earlier under this accelerated review if they are first-timers and they have been in for no violence.

**Mr. Thorkelson:** Couldn't they have the same conditions attached with the notwithstanding?

**Mr. Thacker:** They don't feel so. They feel that with "notwithstanding" there will be a different criterion and they won't get out four or five months earlier, that it would be the same as it is today.

**The Chairman:** In other words, what you are saying, Mr. Thacker, is if they allow them out, as the bill is now, they are fully expecting that they are going to reoffend with a non-violent crime.

**Mr. Thacker:** No. But there is always the potential there, just as if they get out five months later. There is a potential they will do the same thing.

[*Traduction*]

**M. Thacker:** Eh bien c'est parce que lorsque vous mettez quelqu'un dans un pénitencier fédéral, vous le mettez un peu à l'école du crime. Vous l'exposez à un milieu très différent et c'est sans doute là une des raisons. Il semble donc préférable de les en sortir aussi rapidement que possible, de les insérer dans des programmes de restitution, dans des programmes qui les mettent en contact avec les conséquences de leurs méfaits et notamment des conséquences pour les victimes. Il s'agirait, essentiellement, de réserver les pénitenciers fédéraux aux délinquants dangereux.

Bien sûr, monsieur le président, il y a un prix à payer et nous ne cherchons pas à passer sous silence cet aspect-là de la situation. Les prisons accueilleront un plus grand nombre de délinquants violents et cela veut dire qu'il faudra accroître le nombre d'établissements pénitenciers. La procédure d'examen expéditif doit permettre, donc, de libérer les délinquants non violents et de les intégrer, dans la mesure du possible, à la population active.

**Le président:** Autrement dit, il y aura, en circulation, un nombre accru de gens susceptibles de commettre des crimes non violents.

**M. Thacker:** Oui. Quatre mois plus tôt, ou...

**M. Thorkelson:** Je n'estime pas qu'en supprimant l'expression «par dérogation à l'article 102», on vide de son sens le projet de loi tout entier. Vous tenez simplement à vous assurer que les délinquants libérés ne récidiveront pas dans les quatre ou cinq mois. Or, le nombre de délinquants primaires qui ne récidiveront pas est probablement très important et, par conséquent, la Commission des libérations conditionnelles peut en être presque certaine.

**M. Thacker:** À mon avis, on ne peut pas en demander plus que cela. Tenant compte de leur absence d'antécédents violents, la Commission leur imposera un certain nombre de conditions destinées à les remettre, si vous voulez, dans le droit chemin. Les délinquants visés par les mesures de libération anticipée seront essentiellement les mêmes, mais le fait est qu'avec cette procédure d'examen expéditif, les délinquants primaires n'ayant commis aucune infraction accompagnée de violence, seront libérés quatre ou cinq mois plus tôt.

**M. Thorkelson:** Mais ne pourrait-on pas retenir les mêmes conditions tout en conservant la formule «par dérogation»?

**M. Thacker:** Apparemment non. Ils estiment que la formule «par dérogation» soumet les dispositions de l'article à un tout autre critère et que les délinquants en cause ne pourraient plus être libérés quatre ou cinq mois plus tôt. Dans ces conditions-là, rien n'aurait changé.

**Le président:** Autrement dit, si je vous ai bien compris, monsieur Thacker, les délinquants que le projet de loi, dans sa forme actuelle, prévoit de libérer par anticipation vont vraisemblablement récidiver en commettant des infractions non accompagnées de violence.

**M. Thacker:** Non. Mais, bien sûr, le risque est là comme il le serait d'ailleurs s'ils étaient libérés cinq mois plus tard. Sur ce plan-là, cela risque de ne pas beaucoup modifier la situation.

[*Text*]

**The Chairman:** Absolutely.

**Mr. Thacker:** That's what parole does, Mr. Chairman. They are taking that risk. They try to put conditions on to match that. Sometimes it works, sometimes it doesn't. This is an experiment to take that class of people who are getting out now in any event, to speed them up four or five months earlier to free up room and resources, etc., for the violent people, as there will be more of them there longer.

**Mr. Thorkelson:** You are telling us that the government has identified a class of first-time offenders who they believe will reoffend, but not violently, and those people should get out earlier.

**Mr. Thacker:** No. It is not people they are predicting will be reoffenders, so we will let them out earlier.

**The Chairman:** We are certainly bogged down on this one, aren't we?

**Mr. Thacker:** This group is coming out, in any event. It is just that there is a group of them that they feel they can—

**Mr. Thorkelson:** But you are only applying one test, and that is whether they will reoffend violently. If they would reoffend violently, they will stay in.

**Mr. Thacker:** Yes.

**Mr. Thorkelson:** If they are reoffending in a non-violent manner, they will get out earlier. By removing that you have identified them. You are saying that there is a group of prisoners who will reoffend, yet we are going to let them out early.

**Mr. Thacker:** No. I don't want you to believe that they will reoffend.

**Mr. Thorkelson:** But it is possible.

**Mr. Thacker:** It is possible. But it is still a possibility four or five months down the road, too, when they get out.

**Mme Jacques:** L'objet de l'article 102, c'est de tenir compte que le risque de récidive n'est pas inacceptable pour la société; à 126(2), si vous y dérogez, vous ne tenez donc plus compte que le risque de la société est inacceptable. Dans le fond, ce qu'on veut atteindre dans les deux cas, c'est que ce ne soit pas un risque inacceptable pour la société. Alors, je ne comprends pas pourquoi on dit «par dérogation à l'article 102». On peut toujours tenir compte de l'article 102 tout en disant que si le crime risque de ne pas être violent ça accélère le processus, et cela, sans déroger à l'article 102.

**The Chairman:** Mr. Thacker, without giving you a chance to reply, I am going to vote on this amendment in separate pieces. I am going to call the vote on (a), and then (b) to (g) inclusive.

**Mr. Blackburn:** That is two votes.

**The Chairman:** That's right.

[*Translation*]

**Le président:** Exactement.

**M. Thacker:** Monsieur le président, les libérations conditionnelles l'obligent. On prend un certain risque, c'est clair, mais on essaie d'imposer un certain nombre de conditions qui donnent parfois les résultats voulus et parfois non. Il s'agit, si vous voulez, d'une expérience qui permettra de libérer quatre ou cinq mois plus tôt les gens qui seraient libérés de toute manière et de libérer des places dans les prisons pour y loger les délinquants violents qui vont, dorénavant, rester plus longtemps derrière les barreaux.

**M. Thorkelson:** C'est dire, donc, que le gouvernement a identifié toute une catégorie de délinquants primaires qui vont vraisemblablement récidiver, bien que ce soit sous une forme non violente, et que ces gens-là vont être libérés plus tôt qu'auparavant.

**M. Thacker:** Non. Il ne s'agit pas de libérer par anticipation ceux qui sont les plus susceptibles de récidiver.

**Le président:** J'ai l'impression que nous nous enlisons un petit peu.

**M. Thacker:** Il s'agit, de toute manière, de délinquants qui seront libérés. C'est simplement qu'il y en a, parmi eux, qu'on pense pouvoir...

**M. Thorkelson:** Mais cela, c'est en fonction d'un seul critère, celui de la violence. Ceux qui sont susceptibles de récidiver avec des infractions accompagnée de violence, ne seront pas libérés par anticipation.

**M. Thacker:** C'est bien cela.

**M. Thorkelson:** Mais, ceux qui vont récidiver avec des crimes non violents seront effectivement libérés par anticipation. C'est bien là que se situe le clivage. Il y a donc un groupe de détenus susceptibles de récidiver mais que vous allez malgré tout libérer par anticipation.

**M. Thacker:** Non, je ne veux pas que vous y voyez nécessairement des récidivistes.

**M. Thorkelson:** Mais, avouez que cela est possible.

**M. Thacker:** C'est possible, certes, mais ce serait tout aussi possible s'ils étaient libérés quatre ou cinq mois plus tard.

**Mrs. Jacques:** Section 102 provides, as a condition, that there will be no undue risk to society if, in section 126(2), you depart from this by a notwithstanding clause, are no longer taken into account any undue risk to society. The idea, in both cases, will be to avoid any undue risk to society. That's why I don't understand that "notwithstanding section 102". On the contrary, we should take section 102 into account and still provide for an accelerated review if there is reason to believe that the offender will not commit an offence involving violence. We can do that without departing from section 102.

**Le président:** Monsieur Thacker, sans vous fournir l'occasion de répondre à cela, je voudrais soumettre cette modification aux voix mais en la scindant en deux. Je vais d'abord mettre aux voix l'alinéa a), puis, ensemble, les alinéas b) à g).

**M. Blackburn:** Il y aura donc deux votes.

**Le président:** C'est bien cela.

[*Texte*]

**Mr. Thacker:** Could I think about pulling that off a bit, or do they have to stand or fall together?

**Mr. Wappel:** Parts (a) and (e) are the same.

**The Chairman:** Yes. I am sorry.

**Mr. Wappel:** And (d) deals with, in writing... But I think Mr. Thacker says it is irrelevant or will not necessarily be dealt with elsewhere. Maybe we could vote on that one separately.

**The Chairman:** It is redundant.

**Mr. Wappel:** Is it? Okay. But in any event, (a) and (e) have the same effect.

**The Chairman:** That's correct.

• 1635

**Mr. Thacker:** You're of the view these can be proceeded with separately, are you? So which ones were you thinking of proceeding with?

**The Chairman:** I was going to proceed with the vote, first of all, on (a) and (e), and the second vote would be on (b), (c), (d), (f) and (g).

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, members will do what they're going to do but we have a group here who are going to be getting out in any event. There's no sense repeating it. The success rate is 70%. We all know that data. It's not going to change the risk factor one little bit because they're going to be coming out in five months in any event. There's going to be conditions put on them that will try to handle these non-violent chances of reoffending, but it's part of the package.

The government hasn't been fooling anybody on this at all. The minister spoke to it, and if members take it out they'll just take it out on their head.

**Mr. Blackburn:** Excuse me...a 70% success rate on B and E?

**Ms Campbell:** That's the average parole. No, I couldn't say for B and E specifically. This is in general terms.

**Mr. Blackburn:** I would be very surprised if it were this high in that category.

**Ms Campbell:** Yes, I don't have that security.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I'm informed that it could be as high as 800 offenders per year who could be involved in that...in the event we could be getting into double bunking, triple bunking. We could be getting into all sorts of things. There's going to be more violent people in there for a longer period. Take your choice.

**Mr. Wappel:** That sort of rhetoric is unnecessary, in my respectful view.

[*Traduction*]

**M. Thacker:** Pourrais-je dissocier les divers alinéas, ou doivent-ils tous être adoptés ou rejetés en bloc?

**M. Wappel:** Les alinéas a) et e) portent sur exactement le même point.

**Le président:** Oui, excusez-moi. Vous avez raison.

**M. Wappel:** Et d) précise que la communication doit être par écrit... Je crois qu'aux yeux de M. Thacker cela est sans importance ou qu'en tout état de cause cela pourrait peut-être faire l'objet d'un vote distinct.

**Le président:** C'est superflu, en effet.

**M. Wappel:** Vraiment? Entendu. Mais, en tout état de cuase, les alinéas a) et e) visent exactement le même objet.

**Le président:** C'est exact.

**M. Thacker:** Vous pensez donc qu'aux fins du vote ces différentes parties peuvent être dissociées? Comment proposez-vous de procéder?

**Le président:** J'allais d'abord mettre aux voix les alinéas a) et e), puis, dans un second vote, les alinéas b), c), d), f) et g).

**M. Thacker:** Monsieur le président, le Comité procédera évidemment comme bon lui semble, mais il s'agit ici de détenus qui, de toute manière, vont être libérés. Au risque de me répéter, je rappelle que le taux de succès est de 70 p. 100. Les chiffres sont incontestables. Les mesures envisagées n'accroissent en rien les risques puisque, de toute manière, ces délinquants finiront par être remis en liberté même si c'est cinq mois plus tard. On prévoit de leur imposer un certain nombre de conditions afin de réduire les risques de récidive pour les délinquants non violents. Tout cela fait partie des mesures envisagées.

Le gouvernement ne cherche pas à cacher la réalité. Le ministre a évoqué cet aspect du problème et si certains membres du Comité veulent supprimer cette formule, le résultat essentiel sera simplement de leur faire plaisir.

**M. Blackburn:** Excusez-moi, un taux de succès de 70 p. 100 pour les auteurs d'introductions par effraction?

**Mme Campbell:** C'est la moyenne pour les détenus bénéficiant d'une libération conditionnelle. Je ne peux pas vous affirmer que ce chiffre s'applique aux auteurs d'introductions par effraction. Il s'agit d'un chiffre général.

**M. Blackburn:** Je serais fort étonné de voir que, pour cette catégorie d'infractions, le taux de succès est aussi élevé que cela.

**Mme Campbell:** Je ne peux effectivement pas vous le garantir.

**M. Thacker:** Monsieur le président, on m'a affirmé que, chaque année, 800 délinquants pourraient être... Cela pourrait nous obliger à instituer la double, voire la triple occupation des cellules. Vous voyez ce que cela pourrait donner. L'idée est d'incarcérer pour des périodes plus longues les délinquants violents. Il faut choisir entre les deux.

**M. Wappel:** Sauf votre respect, il n'y a pas lieu, de polémiquer sur ce point.

[*Text*]

**Mr. Thacker:** It's a fact, Mr. Wappel. Eight hundred more people are going to be double bunked.

**Mr. Wappel:** If the committee were to pass (a) and (e), subclause 126.(2), as an example, would read as follows:

> If the Board is satisfied that there are no reasonable grounds to believe that the offender, if released, is likely to commit an offence involving violence before the expiration of the offender's sentence according to law, it shall direct that the offender be released on full parole.

That's what you want in the bill. It's a mandatory release if the board is satisfied there's not going to be any violent offence.

The offending portion is by taking out any reference to clause 102, which are the criteria for granting parole. In my respectful submission, it is not going to require double and triple bunking and nine or ten new institutions. It's simply recognizing what the bill itself says, which is the criteria for granting parole. So let's put it in some perspective and let's vote.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, clause 102 gives you a test of reoffending to present an undue risk to society, reoffending in any way. If you pull out the "Notwithstanding section 102", the board has to use clause 102 as much as clause 126, and if there's a risk of reoffending, even it's to steal a chocolate bar, then they have to say sorry. That's why accelerated review has this more narrow test and is critical to the accelerated review program.

**Mr. Thorkelson:** Mr. Chairman, I'm wondering if we could stand (a) and (e) for a while. I'm not fully convinced, but it's something the government feels seriously about and maybe they can provide a better explanation and more detail.

• 1640

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, there's no more information available.

**Mr. Lee:** Mr. Chairman, I am confused as to whether or not the deletion of that phrase, "Notwithstanding section 102" is merely cosmetic or will actually substantively alter. It may be that in terms of legal interpretation, in the end its deletion would just be cosmetic.

**The Chairman:** Put yourself in the position of a board member when a first-time offender comes before you for accelerated review. Whether it says "Notwithstanding section 102" or it doesn't, you're there to make a decision. You're asking yourself if this offender will reoffend in a violent manner. Will he do some crime in a violent manner or will he just do a break-and-enter or steal a car? If you take "Notwithstanding section 102" out, then you can't let him go, because in all probability, at least 50% of the time, he will. . .so how can you take the chance?

[*Translation*]

**M. Thacker:** Monsieur Wappel, c'est une évidence qui s'impose. Il y aura 800 détenus de plus à être deux par cellule.

**M. Wappel:** Si le Comité adoptait les alinéas a) et e), cela donnerait, pour le paragraphe 126.(2):

> Quand elle est convaincue qu'il n'existe aucun motif raisonnable de croire que le délinquant commettra une infraction accompagnée de violence s'il est remis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, la Commission ordonne sa libération conditionnelle totale.

C'est, je crois, le résultat voulu. La libération est de droit lorsque la Commission est convaincue que le délinquant ne commettra pas d'infraction accompagnée de violence.

On supprimerait ainsi la dérogation à l'article 102 qui fixe les critères pour l'obtention d'une libération conditionnelle. Or, j'estime que cela n'imposera pas, comme certains le prétendent, la double ou même la triple occupation des cellules et la construction de neuf ou 10 nouveaux établissements pénitentiaires. En procédant de la sorte, on ne fait que retenir les critères que la loi elle-même fixe pour l'obtention d'une libération conditionnelle. Je vous prie donc de garder le sens du relatif et de voter en conséquence.

**M. Thacker:** Monsieur le président, l'article 102 pose le critère du risque inacceptable pour la société, quelle que soit, par ailleurs, la forme de la récidive. Si vous supprimez la formule «par dérogation à l'article 102», la Commission doit se fonder non seulement sur l'article 126 mais également sur l'article 102 et refuser la libération conditionnelle dans la mesure où il existe un risque de récidive, même si l'infraction prévue est vraiment mineure. C'est bien pour cela qu'on a prévu, pour la procédure d'examen expéditif, un critère différent.

**M. Thorkelson:** Monsieur le président, peut-être pourrions-nous réserver les alinéas a) et e). Je ne suis pas entièrement convaincu, mais le gouvernement semble y être attaché et peut-être pourra-t-il, par la suite, justifier plus amplement son point de vue.

**M. Thacker:** Monsieur le président, c'est tout ce qu'on en sait.

**M. Lee:** Monsieur le président, je comprends mal si la suppression de la formule «par dérogation à l'article 102» n'est qu'une simple affaire de détail ou si elle va modifier le fond de la disposition. Il se peut qu'en ce qui concerne son interprétation future ce ne soit qu'un point de détail.

**Le président:** Imaginez que vous faites partie de la Commission et qu'un délinquant primaire se présente devant vous dans le cadre de la procédure d'examen expéditif. Vous allez devoir prendre une décision que celle-ci soit ou non «dérogatoire» à l'article 102. Vous cherchez donc à voir si celui ou celle qui se trouve devant vous risque de commettre, à nouveau, une infraction accompagnée de violence. Ce délinquant va-t-il commettre un crime accompagné de violence ou, «modestement», s'introduire quelque part par infraction ou voler une automobile? Si vous supprimez la formule «par dérogation à l'article 102», vous ne pouvez pas le libérer car, en toute vraisemblance, c'est-à-dire dans au moins 50 p. 100 des cas, il va, en effet. . . Pourquoi prendre le risque?

[*Texte*]

**Mr. Lee:** That's because line 21 deals with the issue of violence. That is the standard that has been imposed, and it's being specifically imposed by this section, not because you've said "Notwithstanding section 102". You said that if the board is satisfied—(a), (b), (c)—and there will be no violence before the expiration etc., then it shall release early.

That's a specific scenario that falls under the umbrella of this whole conditional release section. In terms of a legal interpretation, I'm asking whether or not the specific line set out here can be interpreted specifically without reference to the general provisions back in clause 102. I think that it can, and that's why...

Do we have counsel at this end of the table who could comment on the technique of interpretation, and whether my suggestion is accurate? Can we have that question answered here?

**The Chairman:** I have no objection.

**Mr. Lee:** Maybe counsel down here could interpret that. Don't interpret the bill; just tell me whether or not, in terms of principles of legal interpretation, the deletion of the words "Notwithstanding section 102" will be interpreted as cosmetic and won't affect the substance. Is there an answer to that question?

**The Chairman:** There doesn't seem to be a big rush of answers here.

**Mr. Blackburn:** It's very clear in my mind, Mr. Chairman. If you take out "Notwithstanding section 102", the board has to consider paragraph 102.(a)—the "the offender will not, by reoffending, present an undue risk..." There's no reference to violence there at all.

**Mr. Lee:** There is in clause 102.

**The Chairman:** There is not.

**Mr. Blackburn:** It says:

(a) the offender will not, by reoffending, present an undue risk to society before the expiration according to law of the sentence the offender is serving; and

**Mr. Lee:** If those conditions exist.

**Mr. Blackburn:**

(b) the release of the offender will contribute to the protection of society by facilitating the reintegration of the offender into society as a law-abiding citizen.

Violence is not even there, so the two have to be treated equally by the Parole Board if we delete clause 102.

**Mr. Thacker:** I can assure you that these words are substantive, that they mean something. In their absence, things are very much more difficult for accelerated review—impossible.

[*Traduction*]

**M. Lee:** Parce que les lignes 21 et 22 précisent qu'il doit s'agir d'une infraction accompagnée de violence. C'est le critère qui a été retenu dans le cadre précis de cet article, qu'il s'agisse ou non d'une «dérogation à l'article 102». D'après vous, si la Commission est convaincue—c'est ce qu'on voit aux alinéas a), b) et c), des propositions de modification—il n'y aura pas de violence avant l'expiration, etc., le détenu peut être libéré par anticipation.

Voilà ce que prévoient les dispositions touchant la mise en liberté sous condition. Maintenant, ma question se situe dans le cadre de l'interprétation juridique de cette disposition. Cette partie précise de l'article peut elle être interprétée indépendamment de la référence qui est faite à l'article 102? Je pense qu'elle le peut et c'est bien pour cela que...

Notre conseiller juridique pourrait-il nous donner un avis sur cette question d'interprétation et dire si il en est effectivement ainsi?

**Le président:** Je n'y vois aucun obstacle.

**M. Lee:** Demandons-le donc à notre conseiller juridique. Il ne s'agit pas d'interpréter les dispositions du projet de loi mais simplement de nous dire si, selon les règles qui régissent l'interprétation des lois, la suppression de la formule «par dérogation à l'article 102» est un simple détail qui ne modifie en rien le fond de la disposition. Qu'en est-il, au juste?

**Le président:** On ne semble pas trop pressé de répondre sur ce point.

**M. Blackburn:** Monsieur le président, la réponse semble claire. Si vous supprimez la formule «par dérogation à l'article 102», la Commission doit tenir compte de l'article 102 et s'assurer que le «risque de récidive... n'est pas inacceptable pour la société...». Le risque de violence n'est même pas évoqué.

**M. Lee:** Il l'est à l'article 102.

**Le président:** Non.

**M. Blackburn:** En effet, cet article prévoit simplement ceci:

...que le risque de récidive, avant l'expiration légale de la peine... n'est pas inacceptable pour la société...

**M. Lee:** Si ces conditions sont présentes.

**M. Blackburn:** Ensuite:

...et que cette libération contribuera à la protection de celle-ci [la société] en favorisant sa réinsertion sociale en tant que citoyen respectueux des lois.

Vous voyez bien que la question de la violence n'est pas évoquée et que si l'on supprime la formule «par dérogation à l'article 102», la Commission des libérations conditionnelles doit, dans sa décision, tenir compte des deux dispositions.

**M. Thacker:** Il est clair, d'après moi, que la formule a un sens et un effet bien précis et qu'en la supprimant on rendra beaucoup plus difficile la procédure d'examen expéditif. Je dirais même qu'on la rendra impossible.

[*Text*]

**Mr. Halliday:** Mr. Chairman, if, as Mr. Thacker says, the words mean something, as I read clause 102 it talks only about parole, whereas clause 126 talks only about full parole. There must be a difference between parole and full parole that I'm not aware of. What is the difference between parole and full parole?

**The Chairman:** Parole includes day parole and other forms of parole.

**Mr. Halliday:** Clause 102 refers only to parole.

**Ms Campbell:** In the definitions clause, parole is defined as including day parole and full parole. So when we use just the word "parole", it is in fact the broader definition.

**Mr. Halliday:** But in clause 126 you're talking only about full parole.

• 1645

**Ms Campbell:** We're only talking about full parole, that's correct.

**Mr. Blackburn:** Then should clause 102 also say in the margin: *Criteria for granting full parole*?

**Ms Campbell:** No, in clause 102 the general criteria is to apply to day and full parole decisions.

**Mr. Blackburn:** That's all types of parole.

**Ms Campbell:** That's correct.

**Mr. Halliday:** Clause 102 is more inclusive.

**Ms Campbell:** The accelerated review process is designed only for full parole.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I don't think we can add any more than we have. We have to hold our nose and do our duty.

**The Chairman:** All right. I'm calling a question on the amendment as it pertains to L-37(a) and (e).

**Mr. Wappel:** I'd like a recorded vote, please.

**Mrs. Jacques:** I could justify clause 126... If you take a look at subclause 133.(3), it says:

> The releasing authority may impose any conditions...to protect society and to facilitate the successful reintegration...

So we can justify clause 126 by subclause 133.(3).

**The Chairman:** I take it that means you are against the amendment.

**Mrs. Jacques:** No, I'm against the amendment because we could justify clause 126.

**Mr. Blackburn:** Incidentally, I know you called a vote, but would you please explain to me what conditions you could impose on a B and E artist? Stay away from a house? Stay away from a shopping mall? Stay away from the grocery store?

[*Translation*]

**M. Halliday:** Monsieur le président, M. Thacker dit que la formule en cours a effectivement une fonction et un sens bien précis, mais d'après moi, l'article 102 ne s'applique qu'à la libération conditionnelle, alors que l'article 126 s'applique seulement à la libération conditionnelle totale. Y aurait-il une différence entre les deux? Quelle est la différence entre la libération conditionnelle et la libération conditionnelle totale?

**Le président:** La différence est que la libération conditionnelle comprend la semi-liberté et d'autres formes de libération conditionnelle.

**M. Halliday:** Mais l'article 102 ne s'applique qu'à la libération conditionnelle.

**Mme Campbell:** Il est précisé à l'article comprenant les définitions, que la libération conditionnelle comprend la semi-liberté et la libération conditionnelle totale. L'expression «libération conditionnelle» a donc un sens plus large.

**M. Halliday:** Mais, l'article 126 ne s'applique qu'à la libération conditionnelle totale.

**Mme Campbell:** Cela ne s'applique effectivement qu'à la libération conditionnelle totale.

**M. Blackburn:** Mais alors devrait-on le préciser dans la note marginale accompagnant l'article 102?

**Mme Campbell:** Non, les critères prévus à l'article 102 s'appliquent aussi bien à la semi-liberté qu'à la libération conditionnelle totale.

**M. Blackburn:** Donc à toutes les catégories de libération conditionnelle.

**Mme Campbell:** C'est bien cela.

**M. Halliday:** L'article 102 est donc plus large.

**Mme Campbell:** La procédure d'examen accéléré ne s'applique qu'à la libération conditionnelle totale.

**M. Thacker:** Monsieur le président, je ne vois pas très bien ce qu'on pourrait en dire de plus. Il faut en prendre son parti et s'exécuter.

**Le président:** C'est bien. Je vais donc mettre aux voix la modification proposée aux alinéas L-37a) et e).

**M. Wappel:** Je demande un vote nominal.

**Mme Jacques:** Je crois pouvoir justifier l'article 126... En effet, le paragraphe 133.(3) prévoit que:

> L'autorité compétente peut imposer au délinquant... les conditions qu'elle juge raisonnables et nécessaires pour protéger la société et favoriser la réinsertion sociale...

Je crois que l'article 126 se justifie donc à la lumière du paragraphe 133.(3).

**Le président:** Cela veut-il dire que vous êtes opposée à la modification proposée?

**Mme Jacques:** Non, j'y suis opposée car je crois que l'article 126 se justifie dans sa forme actuelle.

**M. Blackburn:** Vous avez réclamé un vote, mais je voudrais, avant que nous y procédions, que vous nous expliquiez les conditions que vous imposeriez au délinquant auteur d'introductions par infraction? L'obligeriez-vous à se tenir éloigné des domiciles? A se tenir loin des centres d'achat? A ne pas s'approcher des épiceries?

[*Texte*]

**Mrs. Jacques:** No, but they said—

**Mr. Blackburn:** A car?

**An hon. member:** Don't break the law.

**Mr. Thacker:** It would be reporting in, staying in a halfway house and not mixing with people who are cavorting with known B and E artists, etc.

**The Chairman:** If anyone feels they would like to support standing this to get more legal opinion or to consult with anyone at this time, we have other clauses we have to go back to. That's fine. I'd be glad to. However, if there's no support for standing it, that's what you've asked for. If there's no support for standing it, I'm calling the question. Madam Jacques has voted no to the amendment on (a) and (e). Could we proceed with the call.

Amendment negatived: nays 4; yeas 3

**The Chairman:** I'm calling the question on L-37(b), (c), (d), (f) and (g).

Amendment negatived

Clause 126 agreed to on division

On clause 127—*Entitlement*

**The Chairman:** We are on amendment NDP-17.

**Mr. Blackburn:** Mr. Chairman, I move to amend clause 127 of Bill C-36 be adding immediately after line 12 at page 58 the following:

[See *Minutes of Proceedings*]

• 1650

**Mr. Blackburn:** I think it is self-evident here what I am attempting to put across; it is that the hearing not only be fair, but appears to be fair, with respect to gender, aboriginals, and visible minorities.

**Mr. Thacker:** This is similar to an earlier motion that we rejected. Subclause 105.(1) already provides that members appointed to board "shall be sufficiently diverse in their backgrounds to be able to collectively represent" the community. The government has a motion to amend clause 152 to require that the board adopt policies sensitive to those same groups—gender, culture, ethnicity. There are about 8,640 parole hearings each year in all corners of the country. To have to meet this strict statutory requirement in every one and all cases would just be administratively impossible.

Amendment negatived

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, that was an amendment to clause 127. We have not voted on clause 127. I would like to make some submissions on it and speak against the clause. This is on clause 127, dealing with statutory release. There are no amendments. I am not proposing any amendments; I am simply wishing to speak against the clause and call for a recorded vote.

[*Traduction*]

**Mme Jacques:** Non, mais ils ont déjà dit que...

**M. Blackburn:** Ne pas s'approcher des voitures?

**Une voix:** Ne pas enfreindre la loi!

**M. Thacker:** Non, il s'agirait de pointer à intervalles réguliers, de loger dans un foyer de transition et de ne pas fréquenter des milieux où se tiennent normalement les cambrioleurs. Enfin, vous voyez bien de quoi il s'agit.

**Le président:** Y en a-t-il parmi vous qui jugeraient bon de réserver la chose en attendant qu'on puisse obtenir, sur ce point, un avis juridique ou autre. Nous pourrions, entre temps, nous pencher sur les autres articles. Bien volontiers. Mais, si personne ne demande la mise en réserve, on procédera ainsi. Si personne ne demande sa mise en réserve, je vais mettre la question aux voix. M^me^ Jacques s'oppose à la modification proposée aux alinéas a) et e). Comment votez-vous?

La modification est rejetée par quatre voix contre trois oui

**Le président:** Je vais maintenant mettre aux voix les alinéas L-37b), c), d), f) et g).

L'amendement est rejeté

L'article 126 est adopté à la majorité des voix

Article 127—*Droit du délinquant*

**Le président:** Nous en sommes au projet de modification NPD-17.

**M. Blackburn:** Monsieur le président, je propose que l'on modifie l'article 127 du projet de loi C-36 en ajoutant, à la page 58, immédiatement après la ligne 11, ce qui suit:

[Voir les *Procès-verbaux*]

**M. Blackburn:** Je crois que ce que j'essaie de faire ici est bien clair; il convient non seulement, en effet, que nos séances se déroulent sous le signe de l'équité et encore faut-il que cette équité soit évidente et que soient préservés l'égalité entre les sexes, ainsi que les droits et intérêts des peuples autochtones et des minorités visibles.

**M. Thacker:** Cela ressemble beaucoup à une motion que nous avions déjà rejetée. Le paragraphe 105.(1) prévoit déjà que des membres de la Commission «sont choisis parmi des groupes suffisamment diversifiés pour pouvoir représenter collectivement... la collectivité». Le gouvernement propose de modifier l'article 152 afin de préciser que les politiques de la Commission devront tenir compte des droits et des intérêts des personnes des deux sexes et respecter les différences de culture et d'origine ethnique. Chaque année, il y au Canada, quelque 8,640 auditions d'examen de demande de libération conditionnelle. Il est absolument impossible, pour de simples raisons administratives, d'imposer à chacune de ces auditions le strict respect d'une pareille exigence légale.

L'amendement est rejeté

**M. Wappel:** Monsieur le président, il s'agissait d'une modification à l'article 127. Étant donné que nous n'avons pas encore voté sur cette disposition, je voudrais présenter un certain nombre d'arguments d'opposition. Il s'agit de l'article 127 qui traite de la libération d'office. Aucune modification n'a été proposée et je n'en propose moi-même aucune. J'entends simplement formuler des critiques à l'encontre de cette disposition et demander un vote nominal.

[*Text*]

It should come as no surprise in view of the previous critic's comments at second reading. I want the record to be clear on what the effect of this clause is. If everybody knows what the effect of it is and we pass it, then, hey, that is what we are here for.

The effect of this clause is that it deals, in effect, with people who have not been able to obtain parole, notwithstanding that they are eligible for full parole after serving one-third of their sentence, generally speaking. We are dealing here with people who have served two-thirds of their sentence and have not made full parole.

There has to be a reason for that. Presumably the reason is that the National Parole Board has felt that they do not deserve parole. Yet, this clause will call upon every such person in every case, regardless of the circumstances, regardless of the crime, regardless of the behaviour or lack of behaviour... Every such person must be released at two-thirds of their time. These are people who obviously have not made full parole or, presumably, made parole and then breached the conditions thereof. I would assume that would also fall within the ambit of this. Once you reach two-thirds of your sentence, regardless of what you have done or have not done, you are out, thank you very much.

Again, I do not think that follows along the thread the government is alleging of protection of society. There is nothing wrong with permitting people to be paroled. However, if they have not made parole after two-thirds, there has to be some good reason for it. The Parole Board knows what it is and their hands are tied because clause 127 says out you go.

I therefore urge that we defeat clause 127. Obviously, if we were to do that, that would mean that all other references to statutory release in the bill would be failed. If we pass this, then let us be perfectly clear on what we are doing. I call for a recorded vote if there are no other comments, Mr. Chairman.

**Mr. Thacker:** Mr. Wappel described very graphically that every person in all circumstances no matter what they have done gets out at two-thirds, but that is not my recollection. I think Bill C-67 permits those people, the violent ones, to be detained for their full sentence. That is exactly what this government has done—take those violent offenders and keep them in beyond that two-thirds. That is a policy we are immensely proud of. Am I missing something in this clause?

[*Translation*]

Cela ne devrait d'ailleurs surprendre personne en raison des critiques formulées lors de la deuxième lecture. Je tiens à faire consigner les résultats éventuels d'une pareille disposition. Rien n'empêche le comité d'adopter le projet d'article mais encore faut-il que nous sachions à quoi nous nous exposons.

Cet article s'adresse, en fait, à ceux qui n'ont pas pu obtenir une libération conditionnelle même si, en général, ils étaient admissibles à une libération conditionnelle totale après avoir purgé un tiers de leur peine initiale. Il s'agit donc de personnes qui ont purgé les deux tiers de leur peine et qui n'ont tout de même pas obtenu la libération conditionnelle totale.

Or, s'il en est ainsi c'est bien pour quelque chose. On imagine que la Commission nationale des libérations conditionnelles a estimé que les délinquants concernés ne méritaient pas une libération conditionnelle. Or, cet article va faire en sorte que tous ces gens-là, quelles que soient les circonstances entourant leur incarcération, quelle que soit l'infraction commise, quel que soit le comportement ou défaut de comportement... Tous ces délinquants devront être libérés après avoir purgé les deux tiers de leur peine. Or il s'agit bien, cela est clair, de délinquants qui n'ont pas été admis à la libération conditionnelle totale ou, peut-être, qui y ont été admis mais qui n'ont pas respecté les conditions qui leur avaient été imposées. Je crois, en effet, que ce cas-là relève, aussi, de cette disposition. Ainsi, tous ceux qui ont purgé les deux tiers de leur peine, seront libérés, sans autre formalité, quel que soit ce qu'ils ont fait ou, pour certains, quel que soit ce qu'ils n'auraient pas fait.

Je ne crois pas que cela soit conforme au but avéré du gouvernement de protéger la société. Il n'y a rien de mal à vouloir accorder la libération conditionnelle à des détenus mais j'insiste sur le fait que c'est sans doute pour quelque chose qu'on a refusé la libération conditionnelle à des détenus qui avaient purgé les deux tiers de leur peine. Cette raison est connue de la Commission des libérations conditionnelles mais ses mains seront liées car l'article 127 lui imposera de libérer tous ces détenus-là.

C'est pour cela que je vous demande de rejeter l'article 127. Cela donne à comprendre que, dans un même mouvement, nous rejetons toutes les autres dispositions du projet de loi touchant la mise en liberté obligatoire. Je vous demande donc de vous prononcer en connaissance de cause. Monsieur le président, à moins qu'un de mes collègues ait quelque chose à ajouter sur ce point, je demande un vote nominal.

**M. Thacker:** M. Wappel nous a expliqué, de façon très imagée, que tous les détenus qui ont purgé les deux tiers de leur peine se verront libérer quels que soient leurs antécédents. Or, ce n'est pas mon impression. Au contraire, je pense que le projet de loi C-67 autorise à garder sous les verrous, jusqu'à ce qu'ils aient purgé intégralement leur peine, les délinquants violents. C'est justement le sens de la démarche gouvernementale puisqu'il s'agit de maintenir sous les verrous les délinquants violents, même ceux qui ont purgé les deux tiers de leur peine. Nous sommes d'ailleurs assez fiers de cette nouvelle politique. Y a-t-il, dans la disposition en cause, quelque chose que je n'aurais pas compris?

[*Texte*]

**Mr. Wappel:** I think you are. Let us exclude violence. We are still talking about non-violent people presumably, or non-Schedule I and non-Schedule II, who have been unable to make parole. There has to be a reason for that. With all of the types of parole—day parole, the work release, the ETAs, the UTAs, the eligibility for parole at one-third—these offenders have been unable to convince the Parole Board to grant them parole. There has to be a reason, but regardless of the reason the Parole Board has felt they should not be released, as I read it, they are out.

• 1655

Let's not talk about the violent offenders because you may be very correct, but what about those offenders that the board has felt they should not release? Even though they are eligible for parole, they have lost every opportunity for parole and now they are going to be released regardless of what the Parole Board believes. I think that is an accurate statement, Mr. Thacker. If it is, that's what we are voting on. Let's at least know what we are voting on.

**The Chairman:** So in effect you are saying you want to abolish mandatory supervision?

**Mr. Wappel:** I am urging the committee to vote against clause 127. It is under the title "Statutory Release".

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, for 120 years there has been a form of remission and statutory release—earned remission; the words have changed over the years. Remember, we are dealing only with that group you are talking about. Earlier you described the whole group, but in fact the violent ones stay in because of what the government has already done. The whole rest of them that are non-violent offenders, even at statutory release 50% of them succeed. Of the 50% that come back, that can be for any number of reasons. We know that for parole in general, 70% don't come back. Of the 30% that come back, I think 18% is because of some technical violation and 12% is because of some new offence. So it's not as dismal as you portray it.

In any event, what is your alternative? Do you want every prisoner to stay in every jail for the full sentence?

[*Traduction*]

**M. Wappel:** Je le pense en effet. Ne parlons pas des délinquants violents. Nous en sommes encore aux délinquants violents à qui on a tout de même refusé la libération conditionnelle. Il s'agit d'auteurs d'infractions autres que celles qui figurent aux annexes I et II. Or il y a sans doute à cela une raison. Malgré toutes ces catégories de libération conditionnelle—la semi-liberté, le placement à l'extérieur, les permissions de sortir sous surveillance, les permissions de sortir sans surveillance, l'admissibilité à la libération conditionnelle après avoir purgé un tiers de la peine—eh bien il s'agit ici de délinquants qui ne sont tout de même pas parvenus à convaincre la Commission des libérations conditionnelles de leur accorder le bénéfice d'une de ces formes de mise en liberté. Sans doute y a-t-il une raison pour cela, mais, bien que la Commission nationale des libérations conditionnelles ait décidé que ces personnes-là ne devraient pas être libérées, aux termes du texte, elles le seront néanmoins.

Ne parlons pas ici des délinquants violents car, en ce qui les concernent, vous avez parfaitement raison, mais qu'en est-il de ces autres contrevenants qu'il valait mieux ne pas libérer de l'avis de la Commission? Bien qu'ils soient admissibles à la libération conditionnelle, la Commission refuse de la leur accorder mais, néanmoins, aux vues des nouvelles dispositions, ils seront libérés malgré tout. Voilà, monsieur Thacker, ce qu'il en est. C'est donc sur cela que nous allons être appelés à voter. Il est bon que nous sachions tout de même sur quoi nous allons voter.

**Le président:** Est-ce dire que vous voudriez voir abolie la surveillance obligatoire?

**M. Wappel:** J'invite fortement le Comité à rejeter l'article 127, c'est-à-dire l'article portant sur la «libération d'office».

**M. Thacker:** Monsieur le président, la réduction de peine et la libération d'office—qu'on appelle maintenant la première réduction méritée de peine—existent depuis 120 ans sous une forme ou une autre, car, en effet, les appellations ont changé avec le temps. N'oubliez pas que cela ne s'applique qu'à la catégorie de détenus dont nous sommes précisément en train de parler. Plus tôt, vous avez fait une généralisation, mais il faut bien rappeler que les délinquants violents resteront incarcérés car c'est bien là la politique du gouvernement. Le reste, c'est-à-dire les délinquants non violents ont un taux de récidive ne dépassant pas 50 p. 100 même chez ceux qui bénéficient de la libération d'office. Les 50 p. 100 de récidive peuvent s'expliquer de diverses manières mais je peux vous dire que, sur l'ensemble, 70 p. 100 des détenus bénéficiant de la libération conditionnelle n'auront pas à être incarcérés à nouveau. Sur le 30 p. 100 qui le seront, il y en a 18 p. 100 qui auront enfreint les conditions de leur libération conditionnelle et 12 p. 100 qui se seront rendus coupables d'une nouvelle infraction. C'est vous dire que la situation n'est pas aussi sombre que vous le prétendez.

En tout état de cause, comment procéder autrement? Entendez-vous voir chaque détenu purger, en prison, l'intégralité de sa peine?

[*Text*]

**Mr. Wappel:** On the contrary. If the Parole Board thinks they are good candiates for being released, that's the board's job—let them out. If the Parole Board doesn't think they are good candidates for release, then they don't come out.

**Mr. Thacker:** So the Liberal position is now, having opposed—

**Mr. Wappel:** The National Parole Board makes the decision.

**Mr. Thacker:** I remember doing Bill C-67 in which violent offenders had to stay in for the whole period, and your party fought that tooth and nail. Now you want to apply that for the whole population.

**Mr. Wappel:** You are putting words in my mouth. I said let the National Parole Board—

**Mr. Thacker:** Is that the Liberal position?

**Mr. Wappel:** —let the National Parole Board make the decision, and not make it mandatory under this section. That is hardly requiring prisoners to be in for the entire sentence. It's the job of the National Parole Board to make that decision.

**The Chairman:** We have bogged down badly this afternoon. I am going to call for the vote. The man wants a recorded vote.

**Mme Jacques:** Je suis pour le maintien de l'article 127.

Clause 127 agreed to: yeas 5; nays 2

**The Chairman:** Thank you very much for your co-operation. We are going to meet Monday at 3.30 p.m.

I call the meeting adjourned.

[*Translation*]

**M. Wappel:** Au contraire. Libérons les détenus qui, aux yeux de la Commission nationale des libérations conditionnelles devraient bénéficier d'une libération anticipée. C'est à elle qu'appartient, en effet, ce genre de décision. Si la Commission nationale des libérations conditionnelles n'estime pas devoir leur accorder une libération anticipée, ils resteront en prison.

**M. Thacker:** Les libéraux estimeraient donc, maintenant, et après s'être opposés. . .

**M. Wappel:** C'est à la Commission nationale des libérations conditionnelles de décider.

**M. Thacker:** Je me souviens avoir défendu le projet de loi C-67 qui prévoyait de maintenir en prison, pour l'intégralité de leur peine, les délinquants violents. À l'époque, votre parti s'y opposait farouchement. Or, vous voudriez maintenant appliquer le même genre de mesures à l'ensemble de la population carcérale?

**M. Wappel:** Ne me faites pas dire ce que je n'ai pas dit. J'estime que c'est à la Commission nationale des libérations conditionnelles. . .

**M. Thacker:** Est-ce la position du parti libéral?

**M. Wappel:** Laissez-en la décision à la Commission nationale des libérations conditionnelles et rejetez la libération anticipée d'office prévue dans ce projet d'article. Je ne crois pas que ce soit là imposer à tous les détenus de purger l'intégralité de leur peine. Je dis simplement que c'est à la Commission nationale des libérations conditionnelles de décider quels détenus vont être libérés par anticipation.

**Le président:** Nous avons un peu tendance à nous enliser cet après-midi. La question va maintenant être mise aux voix. Notre collègue a demandé un vote nominal.

**Mrs. Jacques:** I am in favour of keeping clause 127.

L'article 127 est adopté par cinq voix contre deux.

**Le président:** Je tiens à vous remercier de votre collaboration. Nous reprendrons lundi à 15h30.

La séance est levée.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

*From the Ministry of the Solicitor General:*

Paula Kingston, Acting Director, Strategic and Legislative Policy;

Mary Campbell, Director, Release Policy, Corrections Branch.

TÉMOINS

*Du ministère du Solliciteur général:*

Paula Kingston, directrice p.i., Politiques stratégiques et législation;

Mary Campbell, directrice, Politique de mise en liberté, Direction des affaires correctionnelles.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

**Issue No. 55**

Monday, May 4, 1992

**Chairperson:** Bob Horner

CHAMBRE DES COMMUNES

**Fascicule nº 55**

Le lundi 4 mai 1992

**Président:** Bob Horner

---

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

# Justice and the Solicitor General

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

# Justice et du Solliciteur général

---

RESPECTING:

Bill C-36, An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator

INCLUDING:

The Seventh Report to the House

CONCERNANT:

Projet de loi C-36, Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et l'incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel

Y COMPRIS:

Le Septième Rapport à la Chambre

---

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)




Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992

---

STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND THE SOLICITOR GENERAL

*Chairperson:* Bob Horner

*Vice-Chairman:* Jacques Tétreault (Justice) (Solicitor General)

Members

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Robert Nicholson
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

*Président:* Bob Horner

*Vice-président:* Jacques Tétreault (Justice) (Solliciteur général)

Membres

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Robert Nicholson
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## REPORT TO THE HOUSE

Tuesday, May 5, 1992

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General has the honour to present its

### SEVENTH REPORT

In accordance with its Order of Reference of Tuesday, November 5, 1991, your Committee has considered Bill C-36, An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator, and has agreed to report it with the following amendments:

*Clause 2*

In the French version only, strike out line 24, on page 2, and substitute the following therefor:

"(*a*) Substances intoxicantes;"

In the English version only, strike out line 34, on page 2, and substitute the following therefor:

"tiary, means the person who is normally in charge of"

In the French version only, strike out line 3, on page 3, and substitute the following therefor:

" « substance intoxicante » Toute substance"

Add immediately after line 24, on page 3, the following:

" "victim"

(*a*) means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of an offence; and

(*b*) where the person described in paragraph (*a*) is dead, ill or otherwise incapacitated, includes the spouse or any relative of that person, anyone who has in law or fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any dependant of that person."

Strike out lines 29 to 34, on page 3, and substitute the following therefor:

"96(*b*),

(*a*) powers, duties and functions that this Part assigns to the Commissioner may only be exercised or performed by the Commissioner or, where the Commissioner is absent or incapacitated or where the office is vacant, by the person acting in the place of the Commissioner; and

(*b*) powers, duties and functions that this Part assigns to the institutional head may only be exercised or performed by the institutional head or, where the institutional head is absent or incapacitated or where the office is vacant, by the person who, at the relevant time, is in charge of the penitentiary."

*Clause 4*

In the French version only, strike out lines 23 and 24, on page 4, and substitute the following therefor:

"rence par l'échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec les autres éléments du

## RAPPORT À LA CHAMBRE

Le mardi 5 mai 1992

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général a l'honneur de présenter son

### SEPTIÈME RAPPORT

Conformément à son ordre de renvoi du mardi 5 novembre 1991, votre Comité a étudié le projet de loi C-36, Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et l'incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel, et a convenu d'en faire rapport avec les modifications suivantes :

*Article 2*

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 24, à la page 2, et la remplacer par ce qui suit :

« *a*) Substances intoxicantes; »

Dans la version anglaise seulement, retrancher la ligne 34, à la page 2, et la remplacer par ce qui suit :

« tiary, means the person who is normally in charge of »

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 3, à la page 3, et la remplacer par ce qui suit :

« « substance intoxicante » Toute substance »

Ajouter immédiatement après la ligne 12, à la page 3, ce qui suit :

« « victime »

*a*) La personne qui a subi des dommages corporels ou moraux par suite de la perpétration d'une infraction;

*b*) si la personne visée à l'alinéa *a*) est décédée, malade ou incapable, soit son conjoint, soit l'un de ses parents, soit quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit une personne à sa charge. »

Retrancher les lignes 16 à 20, à la page 3, et les remplacer par ce qui suit :

« sous réserve de la présente partie, les pouvoirs et fonctions conférés par celle-ci au commissaire et au directeur du pénitencier sont, en cas d'absence, d'empêchement ou de vacance de leur poste, respectivement exercés par le suppléant ou par la personne qui est alors responsable de l'établissement. »

*Article 4*

Dans la version française seulement, retrancher les lignes 23 et 24, à la page 4, et les remplacer par ce qui suit :

« rence par l'échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec les autres éléments du

système"

In the French version only, strike out line 17, on page 5, and substitute the following therefor:

"ainsi que l'occasion de participer à"

*Clause 15*

In the French version only, strike out line 32, on page 7, and substitute the following therefor:

"pénitencier sans l'agrément du fonctionnaire désigné par le lieutenant–"

*Clause 16*

In the French version only, strike out line 19, on page 8, and substitute the following therefor:

"(2) La personne incarcérée dans un pénitencier aux termes"

In the French version only, strike out line 23, on page 8, and substitute the following therefor:

"le pénitencier en question."

*Clause 17*

Strike out lines 33 to 43, on page 8, and substitute the following therefor:

"(*a*) an inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during an absence authorized under this section,

(*b*) it is desirable for the inmate to be absent from penitentiary, escorted by a staff member or other person authorized by the institutional head, for medical, administrative, community service, family contact, personal development for rehabilitative purposes, or compassionate reasons, including parental responsibilities"

In the French version only, strike out line 3, on page 9, and substitute the following therefor:

"(*d*) un projet structuré de sortie a été établi."

In the French version only, strike out line 18, on page 9, and substitute the following therefor:

"ne comprend pas le temps que peut accorder le directeur pour les"

Strike out line 26, on page 9, and substitute the following therefor:

"inmate written reasons for the authorizing, refusal or cancellation of a tem–"

*Clause 18*

Strike out lines 9 to 14, on page 10, and substitute the following therefor:

"(*a*) the inmate will not, by reoffending, present an undue risk to society during a work release,

(*b*) it is desirable for the inmate to participate in a structured program of work or community service in the community,"

Strike out line 34, on page 10, and substitute the following therefor:

"inmate written reasons for the authorizing, refusal or cancellation of a work"

système »

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 17, à la page 5, et la remplacer par ce qui suit :

« ainsi que l'occasion de participer à »

*Article 15*

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 32, à la page 7, et la remplacer par ce qui suit :

« pénitencier sans l'agrément du fonctionnaire désigné par le lieutenant– »

*Article 16*

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 19, à la page 8, et la remplacer par ce qui suit :

« (2) La personne incarcérée dans un pénitencier aux termes »

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 23, à la page 8, et la remplacer par ce qui suit :

« le pénitencier en question. »

*Article 17*

Retrancher les lignes 29 à 38, à la page 8, et les remplacer par ce qui suit :

« *a*) le risque de récidive durant la sortie n'est pas inacceptable pour la société;

*b*) elle l'estime souhaitable pour des raisons médicales, administratives, humaines ou en vue d'un service à la collectivité, ou du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant, ou pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports familiaux notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales; »

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 3, à la page 9, et la remplacer par ce qui suit :

« *d*) un projet structuré de sortie a été établi. »

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 18, à la page 9, et la remplacer par ce qui suit :

« ne comprend pas le temps que peut accorder le directeur pour les »

Retrancher la ligne 16, à la page 9, et la remplacer par ce qui suit :

« que, par écrit, au détenu les motifs de l'autorisation, du refus ou de l'annulation de la permission. »

*Article 18*

Retrancher les lignes 15 à 21, à la page 10, et les remplacer par ce qui suit :

« *a*) le risque de récidive durant le placement n'est pas inacceptable pour la société;

*b*) il est souhaitable que le détenu participe à un programme structuré de travail ou de service à la collectivité à l'intérieur de celle–ci; »

Retrancher la ligne 32, à la page 10, et la remplacer par ce qui suit :

« que, par écrit, au détenu les motifs de l'autorisation, du refus ou de l'annulation du placement. »

*Clause 19*

Strike out line 36, on page 10, and substitute the following therefor:

"**19.** (1) Where an inmate dies of suffers seri-"

Add immediately after line 41, on page 10, the following:

"(2) The Service shall give the Correctional Investigator, as defined in Part III, a copy of its report referred to in subsection (1)."

*Clause 22*

Strike out lines 12 to 17, on page 11, and substitute the following therefor:

"**22.** The Minister or a person authorized by the Minister may, subject to and in accordance with the regulations, pay compensation in respect of the death or disability of

(*a*) an inmate, or

(*b*) a person on day parole

that is attributable to the participation of that inmate or person in an approved program."

*Clause 23*

Strike out line 18, on page 11, and substitute the following therefor:

"**23.** (1) When a person is sentenced, commit-"

Add immediately after line 40, on page 11, the following:

"(2) Where access to the information obtained by the Service pursuant to subsection (1) is requested by the offender in writing, the offender shall be provided with access in the prescribed manner to such information as would be disclosed under the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

In the French version only, strike out line 23, on page 11, and substitute the following therefor:

"comme jeune contrevenant;"

Strike out line 40, on page 11, and substitute the following therefor:

"administering the sentence or committal, including existing information from the victim, the victim impact statement and the transcript of any comments made by the sentencing judge regarding parole eligibility."

Add immediately after line 40, on page 11, the following:

"(3) No provision in any Act of Parliament respecting privacy shall operate so as to limit or prevent the Service from obtaining any information referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*e*)."

*Clause 24*

Strike out line 41, on page 11, and substitute the following therefor:

"**24.** (1) The Service shall take all reasonable"

*Article 19*

Retrancher la ligne 33, à la page 10, et la remplacer par ce qui suit :

« **19.** (1) En cas de décès ou de blessure grave »

Ajouter immédiatement après la ligne 37, à la page 10, ce qui suit :

« Le Service remet à l'enquêteur correctionnel une copie du rapport. »

*Article 22*

Retrancher les lignes 9 à 13, à la page 11, et les remplacer par ce qui suit :

« **22.** Le ministre ou son délégué peut, conformément aux règlements, verser une indemnité au titre du décès ou de l'invalidité d'un détenu ou d'une personne en semi-liberté résultant de sa participation à un programme agréé. »

*Article 23*

Retrancher la ligne 14, à la page 11, et la remplacer par ce qui suit :

« **23.** (1) Le Service doit, dans les meilleurs »;

Ajouter immédiatement après la ligne 34, à la page 11, ce qui suit :

« (2) Le délinquant qui demande par écrit que les renseignements visés au paragraphe (1) lui soient communiqués a accès, conformément au règlement, aux renseignements qui, en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*, lui seraient communiqués. »

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 23, à la page 11, et la remplacer par ce qui suit :

« comme jeune contrevenant; »

Retrancher la ligne 34, à la page 11, et la remplacer par ce qui suit :

« l'exécution de la peine ou de la détention, notamment les renseignements obtenus de la victime, la déclaration de la victime quant aux conséquences de l'infraction et la transcription des observations du juge qui a prononcé la peine relativement à l'admissibilité à la libération conditionnelle. »

Ajouter immédiatement après la ligne 34, à la page 11, ce qui suit :

« Aucune disposition d'une loi fédérale relative à la protection des renseignements personnels n'a pour effet d'empêcher ou de limiter l'obtention par le Service des renseignements visés aux alinéas (1)*a*) à *e*). »

*Article 24*

Retrancher la ligne 35, à la page 11, et la remplacer par ce qui suit :

« **24.** (1) Le Service est tenu de veiller, dans la »

Add immediately after line 44, on page 11, the following:

"(2) Where an offender who has been given access to information by the Service pursuant to subsection 23(2) believes that there is an error or omission therein,

(*a*) the offender may request the Service to correct that information; and

(*b*) where the request is refused, the Service shall attach to the information a notation indicating that the offender has requested a correction and setting out the correction requested."

*Clause 25*

Strike out lines 1 and 2, on page 12, and substitute the following therefor:

"**25.** (1) The Service shall give, at the appropriate times,"

Strike out lines 12 and 13, on page 12, and substitute the following therefor:

"statutory release, the Service shall notify all police forces that have jurisdiction at the destination of the inmate if that destination is known."

Strike out line 18, on page 12, and substitute the following therefor:

"threat to any person, the Service shall, prior to the release and on a timely basis, take"

*Clause 26*

Strike out lines 22 to 40, on page 12, and substitute the following therefor:

"**26.** (1) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Commissioner

(*a*) shall disclose to the victim the following information about the offender:

(i) the offender's name,

(ii) the offence of which the offender was convicted and the court that convicted the offender,

(iii) the date of commencement and length of the sentence that the offender is serving,

(iv) eligibility dates and review dates applicable to the offender under this Act in respect of temporary absences or parole; and

(*b*) may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Commissioner's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

(i) the offender's age;

(ii) the location of the penitentiary in which the sentence is being served;

In the French version only, strike out lines 41 and 42, on page 12, and substitute the following therefor:

Ajouter immédiatement après la ligne 38, à la page 11, ce qui suit :

« (2) Le délinquant qui croit que les renseignements auxquels il a eu accès en vertu du paragraphe 23(2) sont erronés ou incomplets peut demander que le Service effectue la correction; lorsque la demande est refusée, le Service doit faire mention des corrections qui ont été demandées mais non effectuées. »

*Article 25*

Retrancher les lignes 1 et 2, à la page 12, et les remplacer par ce qui suit :

« **25.** (1) Aux moments opportuns, le Service est tenu de »

Retrancher les lignes 12 à 14, à la page 12, et les remplacer par ce qui suit :

« (2) Le Service donne préavis des libérations conditionnelles ou d'office ou des permissions de sortir sans surveillance à tous les services de police compétents au lieu où doivent se rendre les détenus en cause, s'il lui est connu. »

Retrancher la ligne 19, à la page 12, et la remplacer par ce qui suit :

« vice est tenu, en temps utile avant la libération du détenu, de »

*Article 26*

Retrancher les lignes 22 à 36, à la page 12, et les remplacer par ce qui suit :

« **26.** (1) Sur demande de la victime, le commissaire :

*a*) communique à celle-ci, les renseignements suivants:

(i) le nom du délinquant;

(ii) l'infraction dont il a été trouvé coupable et le tribunal qui l'a condamné;

(iii) la date de début et la durée de la peine qu'il purge;

(iv) les dates d'admissibilité et d'examen applicables aux permissions de sortir où à la libération conditionelle;

*b*) peut lui communiquer, tout ou partie des renseignements suivants si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

(i) l'âge du délinquant;

(ii) l'emplacement du pénitencier où il est détenu;

Dans la version française seulement, retrancher les lignes 41 et 42, à la page 12, et les remplacer par ce qui suit :

« *f*) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé à l'article 130; »

Retrancher les lignes 15 à 19, à la page 13.

Ajouter immédiatement après la ligne 19, à la page 13, ce qui suit :

"(*f*) la date de toute audience prévue à l'égard de l'examen visé à l'article 130;"

Strike out lines 23 to 26, on page 13.

Add immediately after line 26, on page 13, the following:

"(4) Subsection (1) also applies, with such modifications as the circumstances require, to a person who satisfies the Commissioner

(*a*) that harm was done to the person, or the person suffered physical or emotional damage, as a result of an act of an offender, whether or not the offender was prosecuted or convicted for that act; and

(*b*) that a complaint was made to the police or the Crown attorney, or an information was laid under the *Criminal Code*, in respect of that act.

(5) Subsection (2) also applies, with such modifications as the circumstances require, to a person who satisfies the Commissioner

(*a*) that harm was done to the person, or the person suffered physical or emotional damage, as a result of an act of a person referred to in subsection (2), whether or not the person referred to in subsection (2) was prosecuted or convicted for that act; and

(*b*) that a complaint was made to the police or the Crown attorney, or an information was laid under the *Criminal Code*, in respect of that act."

*Clause 27*

Strike out line 28, on page 13, and substitute the following therefor:

"this Part or the regulations to make represen-"

Strike out line 38, on page 13, and substitute the following therefor:

"Part or the regulations to be given reasons for"

*Clause 28*

Strike out lines 29 to 32, on page 14, and substitute the following therefor:

"(i) the safety of the public,

(ii) the safety of that person and other persons in the penitentiary, and

(iii) the security of the penitentiary;"

Strike out line 34, on page 14, and substitute the following therefor:

"(i) the person's home community and family,"

*Clause 30*

Strike out line 9, on page 15, and substitute the following therefor:

"classification of maximum, medium or minimum, to each inmate in accordance"

Strike out line 13, on page 15, and substitute the following therefor:

"reasons, in writing, for assigning a particular security".

« (4) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de la personne qui convainc le commissaire :

*a*) qu'elle a subi un dommage corporel ou moral par suite de la conduite du délinquant, qu'il ait été ou non poursuivi ou condamné pour celle-ci;

*b*) qu'une plainte a été déposée auprès de la police ou du procureur de la Couronne, ou que cette conduite a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel*.

(5) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans le cas d'une personne qui convainc le commissaire :

*a*) qu'elle a subi un dommage corporel ou moral par suite de la conduite d'une personne visée au paragraphe (2), qu'elle ait été ou non poursuivie ou condamnée pour celle-ci;

*b*) qu'une plainte a été déposée auprès de la police ou du procureur de la Couronne, ou que cette conduite a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel*. »

*Article 27*

Retrancher la ligne 24, à la page 13, et la remplacer par ce qui suit :

« vertu de la présente partie ou des règlements de »

Retrancher la ligne 33, à la page 13, et la remplacer par ce qui suit :

« quant qui y a droit au titre de la présente partie »

*Article 28*

Retrancher les lignes 21 à 23, à la page 14, et les remplacer par ce qui suit :

« nécessaire à la sécurité du public, à celle du pénitencier, des personnes qui s'y trouvent et du détenu; »

Retrancher la ligne 25, à la page 14, et la remplacer par ce qui suit :

« laquelle il appartient, à sa famille et à un milieu cultu- »

*Article 30*

Retrancher la ligne 7, à la page 15, et la remplacer par ce qui suit :

« sécurité selon les catégories dites maximale, moyenne et minimale, à chaque détenu conformément aux »

Retrancher la ligne 9, à la page 15, et la remplacer par ce qui suit :

« (2) Le Service doit donner, par écrit, à chaque ».

*Clause 32*

In the French version only, strike out lines 1 and 2, on page 16, and substitute the following therefor:

"**32.** Les recommandations faites aux termes du paragraphe 33(1) et les décisions que"

*Clause 40*

In the French version only, strike out line 25, on page 18, and substitute the following therefor:

"intoxicante;"

*Clause 43*

Strike out line 35, at page 19, and substitute the following therefor:

"fied beyond a reasonable doubt, based on the evidence presented at the".

*Clause 44*

In the French version only, strike out line 2, on page 20, and substitute the following therefor:

"(*f*) isolement pour un maximum"

*Clause 47*

Strike out line 33, at page 21, and substitute the following therefor:

"has the power to search that a staff member is authorized to conduct"

*Clause 51*

Strike out line 16, on page 23, and substitute the following therefor:

"in writing one or both of the following:"

Strike out line 21, on page 23, and substitute the following:

"obtained;"

*Clause 70*

In the French version only, strike out line 24, on page 29, and substitute the following therefor:

"ques portant atteinte à"

*Clause 73*

Strike out line 19, on page 30, and substitute the following therefor:

"associate with other inmates within the penitentiary, subject to such"

*Clause 81*

Strike out line 33, on page 31, and substitute the following therefor:

"**81.** (1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may enter into an"

In the English version only, strike out line 37, on page 31, and substitute the following therefor:

"Minister, or by a person authorized by the Minister, in respect of the provision of those"

*Article 32*

Dans la version française seulement, retrancher les lignes 1 et 2, à la page 16, et les remplacer par ce qui suit :

« **32.** Les recommandations faites aux termes du paragraphe 33(1) et les décisions que »

*Article 40*

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 25, à la page 18, et la remplacer par ce qui suit :

« intoxicante; »

*Article 43*

Retrancher la ligne 32, à la page 19, et la remplacer par ce qui suit :

« convaincue hors de tout doute raisonnable, sur la foi de la preuve présentée, »

*Article 44*

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 2, à la page 20, et la remplacer par ce qui suit :

« *f*) isolement pour un maximum »

*Article 47*

Retrancher les lignes 25 et 26, à la page 21, et les remplacer par ce qui suit :

« d'une catégorie réglementaire, peut exercer le pouvoir de fouille dont dispose un agent si les conditions suivantes »

*Article 51*

Retrancher les lignes 10 et 11, à la page 23 et les remplacer par ce qui suit :

« ser par écrit l'une ou l'autre des mesures suivantes ou les deux à la fois :

*a*) avec le consentement de l'intéressé »

Retrancher la ligne 15, à la page 23, et la remplacer par ce qui suit :

« *b*) l'isolement en cellule nue — avec »

*Article 70*

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 24, à la page 29, et la remplacer par ce qui suit :

« ques portant atteinte à »

*Article 73*

Retrancher la ligne 17, à la page 30, et la remplacer par ce qui suit :

« vent avoir, à l'intérieur du pénitencier, la possibilité de s'associer ou de »

*Article 81*

Retrancher la ligne 27, à la page 31, et la remplacer par ce qui suit :

« **81.** (1) Le ministre ou son délégué peut conclure avec une »

Dans la version anglaise seulement, retrancher la ligne 37, à la page 31, et la remplacer par ce qui suit :

« Minister, or by a person authorized by the Minister, in respect of the provision of those »

*Clause 83*

Strike out line 25, at page 32, and substitute the following therefor:

"or elder".

*Clause 96*

Strike out lines 20 to 30, on page 36, and substitute the following therefor:

"(*c*) respecting, for the purposes of section 22,

(i) the circumstances in which compensation may be paid,

(ii) what constitutes a disability,

(iii) the manner of determining whether a person has a disability, and the extent of the disability,

(iv) what constitutes an approved program,

(v) to whom compensation may be paid, and

(vi) the compensation that may be paid, the time or times at which the compensation is to be paid,"

In the French version only, strike out line 28, on page 37, and substitute the following therefor:

"articles 54 ou 55;"

In the French version only, strike out lines 19 to 21, on page 38, and substitute the following therefor:

"z.1) concernant la remise — conformément aux lois provinciales applicables — des biens d'un détenu décédé;"

Strike out line 9, on page 38, and substitute the following therefor:

"publications, video and audio materials, films"

Add immediately after line 19, on page 39, the following:

"(z.8) respecting escorted temporary absences and work releases;

(z.9) respecting the manner and form of making requests to the Commissioner under section 26 and respecting how those requests are to be dealt with;"

*Clause 99*

In the French version only, strike out line 14, on page 40, and substitute the following therefor:

"vincial, ayant compétence en matière de libération conditionnelle, institué par la législature ou le"

In the French version only, strike out line 33, on page 40, and substitute the following therefor:

"*jeunes contrevenants* — qui a été placé sous"

Strike out lines 14 to 21, at page 40, and substitute the following therefor:

require the offender to return to a penitentiary, a community-based residential facility or a provincial correctional facility each night, unless otherwise authorized in writing."

Add immediately after line 36, on page 41, the following:

" "victim" has the same meaning as in Part I."

Strike out lines 7 to 12, on page 42, and substitute the following therefor:

*Article 83*

Retrancher les lignes 22 à 25, à la page 32, et les remplacer par ce qui suit :

« spirituel ou d'un aîné. ».

*Article 96*

Retrancher les lignes 19 à 28, à la page 36, et les remplacer par ce qui suit :

« (i) les circonstances où une indemnité est versée,

(ii) la nature d'une invalidité,

(iii) la méthode de détermination d'une invalidité et de son taux,

(iv) les programmes agréés,

(v) les personnes pouvant être indemnisées,

(vi) le montant de l'indemnité ainsi que les conditions et modalités de temps et autres de son versement; »

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 28, à la page 37, et la remplacer par ce qui suit :

« articles 54 ou 55; »

Dans la version française seulement, retrancher les lignes 19 à 21, à la page 38, et les remplacer par ce qui suit :

« z.1) concernant la remise — conformément aux lois provinciales applicables — des biens d'un détenu décédé; »

Retrancher la ligne 41, à la page 37, et la remplacer par ce qui suit :

« de publications, de matériel vidéo ou »

Ajouter immédiatement après la ligne 45, à la page 38, ce qui suit :

« z.8) concernant les permissions de sortir sous surveillance et les placements à l'extérieur;

z.9) concernant les modalités d'une demande faite au commissaire conformément à l'article 26 et concernant la manière de traiter cette demande; »

*Article 99*

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 14, à la page 40, et la remplacer par ce qui suit :

« vincial, ayant compétence en matière de libération conditionnelle, institué par la législature ou le »

Dans la version française seulement, remplacer la ligne 33, à la page 40, et la remplacer par ce qui suit :

« *jeunes contrevenants* — qui a été placé sous »

Retrancher les lignes 34 à 36, à la page 41, et les remplacer par ce qui suit :

« provincial chaque soir, à moins d'autorisation écrite contraire. »

Ajouter immédiatement après la ligne 37, à la page 41, ce qui suit :

« « victime » S'entend au sens de la partie I. »

Retrancher les lignes 5 à 8, à la page 42, et les remplacer par ce qui suit :

« voirs et fonctions conférés par celle-ci ou sous son régime au commissaire et au directeur du pénitencier

"Part or by the regulations,

(*a*) powers, duties and functions assigned to the Commissioner by or pursuant to this Part may only be exercised or performed by the Commissioner or, where the Commissioner is absent or incapacitated or where the office is vacant, by the person acting in the place of the Commissioner; and

(*b*) powers, duties and functions assigned to the institutional head by or pursuant to this Part may only be exercised or performed by the institutional head or, where the institutional head is absent or incapacitated or where the office is vacant, by the person who, at the relevant time, is in charge of the penitentiary."

*Clause 101*

In the French version only, strike out line 33, on page 42, and substitute the following therefor:

"ments utiles au moment opportun avec les autres éléments du"

*Clause 115*

Strike out lines 25 to 27, on page 48, and substitute the following therefor:

"(*c*) in any other case,

(i) one half of the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, or

(ii) six months,

wichever is greater."

*Clause 116*

Strike out lines 42 to 44, on page 48, and lines 1 to 6, on page 49, and substitute the following therefor:

"(*a*) the offender will not, by reoffending, present an undue risk to society during the absence;

(*b*) it is desirable for the offender to be absent from penitentiary for medical, administrative, community service, family contact, personal development for rehabilitative purposes, or compassionate reasons, including parental responsibilities;".

Strike out lines 43 to 47, on page 49, and substitute the following therefor:

"(7) Unescorted temporary absences for reasons other than those referred to in subsection (3) or (4) may be authorized for a maximum total of forty-eight hours per month for an offender classified by"

Strike out lines 1 and 2, on page 50, and substitute the following therefor:

"and for a maximum total of seventy-two hours per month for an offender"

Add, immediately after line 3, on page 50, the following:

"(8) The circumstances and manner in which, and the time at which, an application for an unescorted temporary absence must be made shall be prescribed by the regulations."

In the French version only, strike out line 6, on page 50, and substitute the following therefor:

sont, en cas d'absence, d'empêchement ou de vacance de leur poste, respectivement exercés par le suppléant ou par la personne qui est alors responsable de l'établisssement. »

*Article 101*

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 33, à la page 42, et la remplacer par ce qui suit :

« ments utiles au moment opportun avec les autres éléments du »

*Article 115*

Retrancher les lignes 23 à 25, à la page 48, et les remplacer par ce qui suit :

« *c*) dans les autres cas, la moitié de la période précédant son admissibilité à la libération conditionnelle totale ou, si cette période est supérieure, six mois. »

*Article 116*

Retrancher les lignes 42 à 44, à la page 48, et les lignes 1 à 7, à la page 49, et les remplacer par ce qui suit :

« *a*) le risque de récidive durant la sortie n'est pas inacceptable pour la société;

*b*) elle l'estime souhaitable pour des raisons médicales, administratives, humaines ou en vue d'un service à la collectivité, ou du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant, ou pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports familiaux notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales; »

Retrancher les lignes 42 à 44, à la page 49, et les remplacer par ce qui suit :

« (4) , des permissions de sortir sans surveillance peuvent être accordées pour une période maximale de quarante-huit heures par mois, »

Retrancher la ligne 2, à la page 50, et la remplacer par ce qui suit :

« soixante-douze heures par mois, s'ils font partie de »

Ajouter immédiatement après la ligne 3, à la page 50, ce qui suit :

« (8) Les demandes de permission de sortir sans surveillance se font selon les modalités réglementaires de temps et autres. »

"le temps que peut accorder le directeur pour les déplacements entre"

*Clause 117*

Strike out line 27, on page 50, and substitute the following therefor:

"Commissioner or the institutional head, for such period and subject to"

In the English version only, strike out line 45, on page 50, and substitute the following therefor:

"the Commissioner or the institutional head under subsection (1) in"

Strike out line 2, on page 51, and substitute the following therefor:

"rary absence has been effected may sus-"

*Clause 122*

Strike out lines 6 to 8, on page 54, and substitute the following therefor:

"(3) With respect to a review commenced under this section, the Board shall decide whether to grant day parole, or may adjourn the review for"

*Clause 123*

Strike out lines 1 to 4, on page 55, and substitute the following therefor:

"(4) With respect to a review commenced under this section, the Board shall decide whether to grant full parole, or may grant day parole, or may adjourn the review for a reason authorized."

*Clause 125*

Strike out line 24, on page 56, and substitute the following therefor:

"(*b*) an offence set out in Schedule I that was prosecuted by way of indictment; or"

*Clause 129*

In the French version only, strike out lines 25 to 27, on page 60, and substitute the following therefor:

"**129.** (1) Le commissaire fait étudier par le Service, préalablement à la date prévue pour la libération d'office, le cas de tout délinquant dont la"

In the French version only, strike out line 7, on page 62, and substitute the following therefor:

"ter du sixième mois précédant la date prévue pour la"

*Clause 133*

Strike out lines 34 to 36, on page 68, and substitute the following therefor:

"community-based residential facility."

*Clause 135*

Strike out line 26, on page 70, and substitute the following therefor:

"less than two years, review the case and, within the period prescribed by the regulations,"

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 6, à la page 50, et la remplacer par ce qui suit :

« le temps que peut accorder le directeur pour les déplacements entre »

*Article 117*

Retrancher la ligne 24, à la page 50, et la remplacer par ce qui suit :

« commissaire ou au directeur du pénitencier les pouvoirs que lui confère l'ar- »

Dans la version anglaise seulement, retrancher la ligne 45, à la page 50, et la remplacer par ce qui suit :

« the Commissioner or the institutional head under subsection (1) in »

Retrancher les lignes 43 et 44, à la page 50, et la ligne 1, à la page 51, et les remplacer par ce qui suit :

« le délinquant alors qu'il a le droit de sortir sans surveillance peut suspendre la permission s'il est convaincu qu'il est »

*Article 122*

Retrancher la ligne 5, à la page 54, et la remplacer par ce qui suit :

« (3) Lors de l'examen, la Commission »

*Article 123*

Retrancher la ligne 4, à la page 55, et la remplacer par ce qui suit :

« (4) Lors de l'examen, la Commission »

*Article 125*

Retrancher la ligne 25, à la page 56, et la remplacer par ce qui suit :

« *b*) une infraction mentionnée à l'annexe I, punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation; »

*Article 129*

Dans la version française seulement, retrancher les lignes 25 à 27, à la page 60, et les remplacer par ce qui suit :

« **129.** (1) Le commissaire fait étudier par le Service, préalablement à la date prévue pour la libération d'office, le cas de tout délinquant dont la »

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 7, à la page 62, et la remplacer par ce qui suit :

« ter du sixième mois précédant la date prévue pour la »

*Article 133*

Retrancher les lignes 30 à 33, à la page 68, et les remplacer par ce qui suit :

« un établissement résidentiel communautaire. »

*Article 135*

Retrancher les lignes 28 et 29, à la page 70, et les remplacer par ce qui suit :

« ans, la Commission examine le cas et, dans le délai réglementaire, soit annule la suspension, soit révoque la »

In the French version only, strike out lines 33 and 34, on page 70, and substitute the following therefor:

"plus, la Commission examine le cas et, dans le délai réglementaire, à moins d'accorder un"

*Clause 137*

Strike out lines 38 to 47, on page 72 and lines 1 to 23, on page 73, and substitute the following therefor:

«(3) Where a person has been arrested pursuant to subsection (2), the warrant of apprehension, or an electronically transmitted copy thereof, shall be executed within forty-eight hours after the arrest is made, failing which the person shall be released."

*Clause 138*

Strike out line 32, on page 73, and substitute the following therefor:

"an offender whose parole or statutory"

*Clause 140*

Strike out line 33, on page 75, and substitute the following therefor:

"ant to subsection 122(1), except in respect of an offender serving a sentence of imprisonment of less than two years;"

In the French version only, strike out line 20, on page 76, and substitute the following therefor:

"Commission doit, aux conditions qu'elle"

*Clause 141*

Strike out lines 18 and 19, on page 78, and substitute the following therefor:

"entitled to, or the Board may order, a postponement of the review for such reason–"

*Clause 142*

Strike out lines 36 to 47, on page 78 and lines 1 to 8, on page 79, and substitute the following therefor:

"**142.** (1) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Chairperson,

(*a*) shall disclose to the victim the following information about the offender:

(i) the offender's name;

(ii) the offence of which the offender was convicted and the court that convicted the offender;

(iii) the date of commencement and length of the sentence that the offender is serving;

(iv) eligibility dates and review dates applicable to the offender under this Part in respect of unescorted temporary absences or parole; and

(*b*) may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Chairperson's opinion the interest of the victim in such disclosure outweighs any invasion of the

Dans la version française seulement, retrancher les lignes 33 et 34, à la page 70, et les remplacer par ce qui suit :

« plus, la Commission examine le cas et, dans le délai réglementaire, à moins d'accorder un »

*Article 137*

Retrancher les lignes 35 à 44, à la page 72, et 1 à 22, à la page 73, et les remplacer par ce qui suit :

« (3) Le mandat d'arrestation ou une copie de celui-ci transmise par moyen électronique est exécuté dans les quarante-huit heures suivant l'arrestation, à défaut de quoi le délinquant arrêté en vertu du paragraphe (2) doit être relâché. »

*Article 138*

Retrancher la ligne 30, à la page 73, et la remplacer par ce qui suit :

« tionnelle ou d'office est révoquée n'a »

*Article 140*

Retrancher la ligne 37, à la page 75, et la remplacer par ce qui suit :

« vertu du paragraphe 122(1), sauf dans le cas d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans; »

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 20, à la page 76, et la remplacer par ce qui suit :

« Commission doit, aux conditions qu'elle »

*Article 141*

Retrancher les lignes 10 à 16, à la page 78, et les remplacer par ce qui suit :

« délai a le droit de demander le report de l'examen à une date ultérieure, que fixe la Commission, s'il reçoit des renseignements à un moment tellement proche de la date de l'examen qu'il lui serait impossible de s'y préparer; la Commission peut aussi décider de reporter l'examen lorsque des renseignements lui »

*Article 142*

Retrancher les lignes 26 à 37, à la page 78, et les lignes 1 à 4, à la page 79, et les remplacer par ce qui suit :

« **142.** (1) Sur demande de la victime, le président :

*a*) communique à celle-ci, les renseignements suivants :

(i) le nom du délinquant;

(ii) l'infraction dont il a été trouvé coupable et le tribunal qui l'a condamné;

(iii) la date de début et la durée de la peine qu'il purge;

(iv) les dates d'admissibilité et d'examen applicables aux permissions de sortir sans surveillance ou à la libération conditionelle;

*b*) peut lui communiquer, tout ou partie des renseignements suivants si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

(i) l'âge du délinquant;

(ii) l'emplacement du pénitencier où il est détenu;

offender's privacy that could result from the disclosure:

(i) the offender's age;

(ii) the location of the penitentiary in which the sentence is being served;

(the remainder of (*e*) to (*j*), lines 9 to 31, on page 79, unchanged)

Strike out line 34, on page 79, and substitute the following therefor:

"correctional facility, the Chairperson of the Board may, at the"

In the English version only, strike out line 38, on page 79, and substitute the following therefor:

"facility is located if in the Chairperson's opinion"

Strike out lines 43 to 46, on page 79.

Add immediately after line 46, on page 79, the following:

"(4) Subsections (1) and (2) also apply, with such modifications as the circumstances require, to a person who satisfies the Chairperson

(*a*) that harm was done to the person, or the person suffered physical or emotional damage, as a result of an act of an offender, whether or not the offender was prosecuted or convicted for that act; and

(*b*) that a complaint was made to the police or the Crown attorney, or an information was laid under the *Criminal Code*, in respect of that act.

(5) The manner and form of making requests to the Chairperson under subsection (1) or (2), and how those requests are to be dealt with, may be provided for by the regulations."

Retrancher la ligne 26, à la page 79, et la remplacer par ce qui suit :

« rectionnel provincial, le président de la Commission peut, à »

Dans la version anglaise seulement, retrancher la ligne 38, à la page 79, et la remplacer par ce qui suit :

« facility is located if in the Chairperson's opinion »

Retrancher les lignes 32 à 36, à la page 79.

Ajouter immédiatement après la ligne 36, à la page 79, ce qui suit :

« (4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de la personne qui convainc le président :

*a*) qu'elle a subi un dommage corporel ou moral par suite de la conduite du délinquant, qu'il ait été ou non poursuivi ou condamné pour celle-ci;

*b*) qu'une plainte a été déposée auprès de la police ou du procureur de la Couronne, ou que cette conduite a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel*.

(5) Les modalités d'une demande faite au président conformément aux paragraphes (1) et (2) et la manière de traiter cette demande peuvent être prévues par règlements. »

*Clause 144*

In the French version only, strike out line 36, on page 80, and substitute the following therefor:

"règlement, les chercheurs"

*Article 144*

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 36, à la page 80, et la remplacer par ce qui suit :

« règlement, les chercheurs »

*Clause 145*

Clause 145 is deleted.

*Article 145*

L'article 145 est retranché.

*Clause 152*

Strike out lines 17 to 25, on page 84, and substitute the following therefor:

"(2) The Executive Committee

(*a*) shall, after such consultation with Board members as it considers appropriate, adopt policies relating to reviews under this Part;

*Article 152*

Retrancher les lignes 21 à 23, à la page 84, et les remplacer par ce qui suit :

« attributions que la présente loi et tout autre loi fédérale confèrent à la Commission ou à celui-ci; le Bureau peut également ordonner que le nombre de membres d'un comité chargé de l'examen ou du réexamen d'une catégorie de cas ou de la révision d'une décision soit supérieur au nombre réglementaire.

(*b*) shall, where requested by the Chairperson, advise the Chairperson on any other matters concerning the functions of the Board or of the Chairperson under this or any other Act of Parliament; and

(*c*) may direct that the number of members required to constitute a panel for the review of any class of cases shall be greater than the number fixed by the regulations.

(3) Policies adopted under paragraph (2)(*a*) must respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and be responsive to the special needs of women and aboriginal peoples, as well as to the needs of other groups of offenders with special requirements."

*Clause 153*

Strike out lines 42 and 43, on page 84, and substitute the following therefor:

"panel for the review of any particular case shall be greater than the number fixed"

*New Clause 169.1*

Add immediately after line 46, on page 90, the following:

*Information Program*

"**169.1** The Correctional Investigator shall maintain a program of communicating information to offenders concerning

(*a*) the function of the Correctional Investigator;

(*b*) the circumstances under which an investigation may be commenced by the Correctional Investigator; and

(*c*) the independence of the Correctional Investigator."

*Clause 170*

Strike out lines 3 and 4, on page 91, and substitute the following therefor:

"(*a*) on the receipt of a complaint by or on behalf of an offender;"

*Clause 173*

Strike out line 6, on page 92, and substitute the following therefor:

"**173.** (1) In the course of an investigation, the"

Add immediately after line 15, on page 92, the following:

"(2) Where a person is summoned pursuant to subsection (1), that person may be represented by counsel during the examination in respect of which the person is summoned."

*Clause 195*

Strike out lines 17 to 19, on page 100, and substitute the following therefor:

"information and shall include in the report a fair and accurate summary of those representations."

(3) Les directives établies en vertu du paragraphe (2) doivent respecter les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tenir compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones et à d'autres groupes particuliers. »

*Article 153*

Retrancher la ligne 39, à la page 84, et la remplacer par ce qui suit :

« ou de la révision »

*Nouvel article 169.1*

Ajouter immédiatement après la ligne 45, à la page 90, ce qui suit :

*Programme d'information*

« **169.1** L'enquêteur correctionnel met en oeuvre un programme d'information des délinquants sur son rôle, les circonstances justifiant l'institution d'une enquête et le fait qu'il est indépendant. »

*Article 170*

Retrancher les lignes 3 et 4, à la page 91, et les remplacer par ce qui suit :

« *a*) sur plainte émanant d'un délinquant ou présentée en son nom; »

*Article 173*

Retrancher la ligne 6, à la page 92, et la remplacer par ce qui suit :

« **173.** (1) Durant une enquête, l'enquêteur cor-»

Ajouter immédiatement après la ligne 14, à la page 92, ce qui suit :

« (2) La personne qui est assignée, en vertu du paragraphe (1), peut être représentée par avocat durant l'interrogation. »

*Article 195*

Retrancher la ligne 14, à la page 100, et la remplacer par ce qui suit :

« taires et en présente un résumé fidèle dans son rapport. »

*Clause 203*

Strike out line 3, on page 103, and substitute the following therefor:

"*Act*, where an offender is sentenced, after the coming into force of this section, to a term"

Strike out lines 7 and 8, on page 103, and substitute the following therefor:

"prosecuted by way of"

*Clause 204*

In the French version only, strike out line 25, on page 103, and substitute the following therefor:

"tionnelle ou d'examiner leur dossier en vue de"

*Clause 218*

Strike out line 41, on page 107, and substitute the following therefor:

**"218.(1) Any agreements made under the *Pen–*"**

Add immediately after line 5, on page 108, the following:

**"(2) Any agreements made under the *Parole Act* and in existence on the coming into force of section 213, to the extent that they are authorized to be entered into under section 114 of this Act, shall be deemed to have been entered into under that section."**

*Clause 220*

In the French version only, strike out lines 12 and 13, on page 108, and substitute the following therefor:

**"220. Toute question relative à l'isolement préventif et aux infractions disci–"**

*Clause 222*

In the French version only, strike out line 29, on page 108, and substitute the following therefor:

**"222. (1) Les commissaires à temps plein et les commis–"**

*Clause 225*

Strike out lines 22 to 24, on page 109, and substitute the following therefor:

**"225. (1) Section 119 does not apply in respect of a sentence of imprisonment that is imposed before the"**

Add immediately after line 28, on page 109, the following:

**"(2) Sections 125 and 126 do not apply to an offender serving a sentence on the commencement day whose case was reviewed under the former Act during that sentence for the purpose of full parole."**

*Clause 226*

Strike out lines 32 to 35, on page 109, and substitute the following therefor:

**"term expires and after the coming into force of section 741.2 of the *Criminal Code*, to another term of imprisonment for an offence referred to in that section that was prosecuted by way of indictment, and the"**

In the French version only, strike out lines 35 to 39, on page 109, and substitute the following therefor:

*Article 203*

Retrancher la ligne 10, à la page 103, et la remplacer par ce qui suit :

« damné, après l'entrée en vigueur du présent article, sur déclaration de culpabilité par »

Retrancher les lignes 13 à 15, à la page 103, et les remplacer par ce qui suit :

« tion mentionnée aux annexes I ou II purge, avant d'être admissible à la »

*Article 204*

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 25, à la page 103, et la remplacer par ce qui suit :

« tionnelle ou d'examiner leur dossier en vue de »

*Article 218*

Retrancher la ligne 44, à la page 107, et la remplacer par ce qui suit :

**« 218. (1) Les accords conclus au titre de la *Loi* »**

Ajouter immédiatement après la ligne 5, à la page 108, ce qui suit :

**« (2) Les accords conclus au titre de la *Loi sur la libération conditionnelle* toujours valides à l'entrée en vigueur de l'article 213 sont réputés, dans la mesure où ils peuvent l'être, avoir été conclus sous le régime de l'article 114 de la présente loi. »**

*Article 220*

Dans la version française seulement, retrancher les lignes 12 et 13, à la page 108, et les remplacer par ce qui suit :

**« 220. Toute question relative à l'isolement préventif et aux infractions disci– »**

*Article 222*

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 29, à la page 108, et la remplacer par ce qui suit :

**« 222. (1) Les commissaires à temps plein et les commis– »**

*Article 225*

Retrancher les lignes 18 à 20, à la page 109, et les remplacer par ce qui suit :

**« 225. (1) L'article 119 ne s'applique pas aux condamnations prononcées avant l'entrée en vigueur; les »**

Ajouter immédiatement après la ligne 24, à la page 109, ce qui suit :

**« (2) Les articles 125 et 126 ne s'appliquent pas au délinquant qui purge une peine à l'entrée en vigueur et dont l'examen du dossier en vue de la libération conditionnelle totale a eu lieu en vertu de la loi antérieure pendant qu'il purgeait cette peine. »**

*Article 226*

Retrancher les lignes 27 à 32, à la page 109, et les remplacer par ce qui suit :

**« en vigueur de la présente loi est condamné, après l'entrée en vigueur de l'article 741.2 du *Code criminel* et avant d'avoir fini de purger la première peine, à une autre peine d'emprisonnement pour une infraction visée à cet article, punissable par mise en accusation, et que le tribunal détermine, en vertu »**

"ble à la libération conditionnelle, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est la somme, d'une part, de la moitié de cette peine — à concurrence de dix ans — et, d'autre part :"

In the French version only, strike out lines 10 to 13, on page 110, and substitute the following therefor:

"(2) Le temps d'épreuve ne peut en aucun cas excéder la moitié de son temps d'emprisonnement."

*Clause 227*

Clause 227 is deleted.

*New Clause 234*

Add immediately after line 10, on page 113, the following:

**234.** (1) Five years after the coming into force of this Act, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by such committee of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as Parliament may authorize, submit a report to Parliament including a statement of any changes the committee recommends.

*Schedule II*

Strike out items 1(*a*) and 2(*a*), on page 115.

*Title*

In the French version only, strike out the long title, on page 1, and substitute the following therefor:

"Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel"

Your Committee has ordered a reprint of Bill C-36 as amended, as a working copy for the use of the House of Commons at Report Stage.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Justice and the Solicitor General (*Issues Nos. 16, 17, 18, 19, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 50, 51, 52, 53, 54 and 55 which includes this report*) is tabled.

Respectfully submitted,

Dans la version française seulement, retrancher les lignes 35 à 39, à la page 109, et les remplacer par ce qui suit :

« ble à la libération conditionnelle, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est la somme, d'une part, de la moitié de cette peine — à concurrence de dix ans — et, d'autre part: »

Dans la version française seulement, retrancher les lignes 10 à 13, à la page 110, et les remplacer par ce qui suit :

« (2) Le temps d'épreuve ne peut en aucun cas excéder la moitié de son temps d'emprisonnement. »

*Article 227*

L'article 227 est retranché

*Nouvel article 234*

Ajouter immédiatement après la ligne 7, à la page 113, ce qui suit :

« **234.** (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un examen détaillé de celle-ci et des conséquences de son application doit être fait par le comité de la Chambre des communes ou des deux chambres du Parlement que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen ou dans le délai supérieur que le Parlement lui accorde, le comité présente à celui-ci son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

*Annexe II*

Retrancher l'alinéa 1*a*) et 2*a*), à la page 115.

*Titre*

Dans la version française seulement, retrancher le titre intégral, à la page 1, et le remplacer par ce qui suit :

« Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel »

Votre Comité a ordonné la réimpression du projet de loi C-36 tel que modifié, à titre de document de travail pour l'usage de la Chambre des communes à l'étape du rapport.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages pertinents du Comité permanent de la justice et du Solliciteur général (*fascicules n^os^ 16, 17, 18, 19, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 50, 51, 52, 53, 54 et 55 incluant le présent rapport*) est déposé.

Respectueusement soumis,

*Le président,*

ROBERT HORNER,

*Chairman.*

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

MONDAY, MAY 4, 1992
(64)

[*Text*]

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General met at 3:35 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Chairman, Bob Horner, presiding.

*Members of the Committee present:* Bob Horner, Jacques Tétreault, Blaine Thacker and Tom Wappel.

*Acting Members present:* Lee Richardson for Carole Jacques, Douglas Fee for Rob Nicholson and Derek Blackburn for Ian Waddell.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Marilyn Pilon, Research Officer. *From the Public Bills Office:* Santosh Sirpaul, Legislative Committee Clerk. *From the Legislative Counsel Office:* Susan Krongold, Legislative Counsel.

*Witness: From the Ministry of the Solicitor General:* Paula Kingston, Acting Director, Strategic and Legislative Policy.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated November 5, 1991 relating to Bill C-36, An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator. (*See Minutes of Proceedings and Evidence of Tuesday, November 26, 1991, Issue No. 16*).

The Committee resumed Clause by Clause consideration.

Clause 128 was agreed to on division.

On Clause 129

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That the French version of Clause 129 be amended

(a) by striking out lines 25 to 27 on page 60 and substituting the following therefor:

"**129.** (1) Le commissaire fait étudier par le Service, préalablement à la date prévue pour la libération d'office, le cas de tout contrevenant dont la"

(b) by striking out line 7 on page 62 and substituting the following therefor:

"ter du sixième mois précédant la date prévue pour la"

The question being put on Clause 129, as amended, it was carried.

Clause 130 carried on division.

Clause 131 carried on division.

Clause 132 carried on division.

On Clause 133

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 133 be amended by striking out lines 34 to 36 on page 68 and substituting the following therefor:

"community-based residential facility."

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was carried, on division.

**PROCÈS-VERBAL**

LE LUNDI 4 MAI 1992
(64)

[*Traduction*]

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général se réunit à 15h35, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bob Horner (*président*).

*Membres du Comité présents:* Bob Horner, Jacques Tétreault, Blaine Thacker et Tom Wappel.

*Membres suppléants présents:* Lee Richardson remplace Carole Jacques; Douglas Fee remplace Robert Nicholson; Derek Blackburn remplace Ian Waddell.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal; Marilyn Pilon, attachée de recherche. *Du Bureau des projets de loi d'intérêt public:* Santosh Sirpaul, greffière de comité législatif. *Du Bureau des conseillers législatifs:* Susan Krongold, conseillère législative.

*Témoin: Du ministère du Solliciteur général:* Paula Kingston, directrice intérimaire, Politiques stratégiques et législation.

Conformément à son ordre de renvoi du 5 novembre 1991, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-36, Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et l'incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel (*voir les Procès-verbaux et témoignages du 26 novembre 1991, fascicule nº 16*).

Le Comité poursuit l'étude détaillée du projet de loi.

L'article 128 est adopté avec dissidence.

Article 129

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que la version française de l'article 129 soit modifié:

(a) en remplaçant les lignes 25 à 27, à la page 60, par ce qui suit:

«**129.** (1) Le commissaire fait étudier par le Service, préalablement à la date prévue pour la libération d'office, le cas de tout contrevenant dont la»

(b) en remplaçant la ligne 7, à la page 62, par ce qui suit:

«ter du sixième mois précédant la date prévue pour la»

Après débat, l'article 129 est mis aux voix et adopté.

L'article 130 est adopté avec dissidence.

L'article 131 est adopté avec dissidence.

L'article 132 est adopté avec dissidence.

Article 133

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 133 soit modifiée en remplaçant les lignes 30 à 33, à la page 68, par ce qui suit:

«un établissement résidentiel communautaire.»

Après débat, l'amendement est mis aux voix et adopté avec dissidence.

The question being put on Clause 133, as amended, it was carried, on division.

On Clause 134

On Clause 135

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 133 be amended by striking out line 26 on page 70 and substituting the following therefor:

"less than two years, review the case and, within the period prescribed by the regulations"

On motion of Carole Jacques, it was agreed,—That the French version of Clause 135 be amended by striking out lines 33 and 34 on page 70 and substituting the following therefor:

"plus, la Commission examine le cas et, dans le délai réglementaire, à moins d'accorder un"

The question being put on Clause 135, as amended, it was agreed to.

Clause 136 carried.

On Clause 137

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 137 be amended by striking out lines 38 to 47 on page 72 and lines 1 to 23 on page 73 and substituting the following therefor:

"(3) Where a person has been arrested pursuant to subsection (2), the warrant of apprehension, or an electronically transmitted copy thereof, shall be executed within forty-eight hours after the arrest is made, failing which the person shall be released."

The question being put on Clause 137, as amended, it was carried.

On Clause 138

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 138 be amended by striking out line 32 on page 73 and substituting the following therefor:

"an offender whose parole or statutory"

The question being put on Clause 138, as amended, it was carried.

On Clause 139

Tom Wappel moved,—That Clause 139 be amended by striking out line 47 at page 73 and substituting the following therefor:

"most recent of those sentences to be served and"

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 2; Nays: 4.

The question being put on Clause 139, it was carried on division.

On Clause 140

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 140 be amended by striking out line 33 on page 75 and substituting the following therefor:

L'article 133 modifié est mis aux voix et adopté avec dissidence.

Article 134

Article 135

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 135 soit modifié en remplaçant les lignes 28 et 29, à la page 70, par ce qui suit:

«ans, la Commission examine le cas et, dans le délai réglementaire, soit annule sa suspension soit révoque la»

Sur motion de Carole Jacques, il est convenu que la version française de l'article 135 soit modifié en remplaçant les lignes 33 et 34, à la page 70, par ce qui suit:

«plus, la Commission examine le cas et, dans le délai réglementaire, à moins d'accorder un»

L'article 135 modifié est mis aux voix et adopté.

L'article 136 est adopté.

Article 137

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 137 soit modifié en remplaçant les lignes 35 à 44, à la page 72, et 1 à 22, à la page 73, par ce qui suit:

«(3) Le mandat d'arrestation ou une copie de celui-ci transmise par moyen électronique est exécuté dans les quarante-huit heures suivant l'arrestation, à défaut de quoi le délinquant arrêté en vertu du paragraphe (2) doit être relâché.»

L'article 137 modifié est mis aux voix et adopté.

Article 138

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 138 soit modifié en remplaçant la ligne 30, à la page 73, par ce qui suit:

«tionnelle ou d'office est révoquée n'a»

L'article 138 modifié est mis aux voix et adopté.

Article 139

Tom Wappel propose,—Que l'article 139 soit modifié en remplaçant la ligne 44, à la page 73, par ce qui suit:

«début de l'exécution de la plus récente et se»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté par 4 voix contre 2.

L'article 139 est mis aux voix et adopté avec dissidence.

Article 140

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 140 soit modifié en remplaçant la ligne 37, à la page 75, par ce qui suit:

"ant to subsection 122(1), except in respect of an offender serving a sentence of imprisonment of less than two years;"

On motion of Jacques Tétreault, it was agreed,—That the French version of Clause 140 be amended by striking out line 20 on page 76 and substituting the following therefor:

"Commission doit, aux conditions qu'elle"

Derek Blackburn moved,—That Clause 140 be amended

(a) by striking out lines 24 and 25 on page 76 and substituting the following therefor:

"the offender's views, permit a victim of the offence committed by the offender in respect of whom the hearing has been convened, who applies in writing therefor, as well as a person of the victim's choice who is to act as an assistant, to attend as an"

(b) by striking out lines 31 to 35 and substituting the following therefor:

"affected by the presence of that victim or person or of that victim or person in conjunction with other victims or persons who have applied to attend the hearing;"

(b) the presence of the victim or person is likely to"

(c) by striking out lines 40 to 42 at page 76 and substituting the following therefor:

"(c) the presence of the victim or person is likely to adversely affect an appropriate balance between that victim's or person's interest or the public's inter-"

(d) by striking out line 2 at page 77 and substituting the following therefor:

"the presence of the victim or person."

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was negatived.

The question being put on Clause 140, as amended, it was carried.

On Clause 141

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 141 be amended by striking out lines 18 and 19 on page 78 and substituting the following therefor:

"entitled to, or the Board may order, a postponement of the review for such reason-"

The question being put on Clause 141, as amended, it was carried.

On Clause 142

Derek Blackburn moved,—That Clause 142 be amended by striking out lines 43 to 46 on page 79.

«vertu du paragraphe 122(1), sauf dans le cas d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans;»

Sur motion de Jacques Tétreault, il est convenu,—Que l'article 140 soit modifié dans la version française seulement en remplaçant la ligne 20, à la page 76, par ce qui suit:

«Commission doit, aux conditions qu'elle»

Derek Blackburn propose,—Que l'article 140 soit modifié par:

a) substitution, aux lignes 23 à 25, page 76, de ce qui suit:

«mettre à une victime de l'infraction commise par le délinquant visé par une audience qui en fait la demande écrite ainsi qu'à une personne choisie par la victime pour l'assister d'être présents, à titre d'observateurs, lors de cette audience, sauf si elle est convain-»

b) substitution, aux lignes 27 à 33, page 76, de ce qui suit:

«a) la présence de la victime ou de cette autre personne, seules ou en compagnie d'autres personnes qui ont demandé d'assister à la même audience, nuira au déroulement de l'audience ou l'empêchera de bien évaluer la question dont elle est saisie;

b) la présence de la victime ou de cette autre personne incommodera ceux qui ont»

c) substitution, à la ligne 37, page 76, de ce qui suit:

«c) la présence de la victime ou de cette autre personne nuira à l'équilibre souhaita-»

d) substitution, à la ligne 42, page 76, de ce qui suit:

«d) la présence de la victime ou de cette autre personne nuira à la sécurité ou au»

Après débat, l'amendement est mis aux voix et rejeté.

L'article 140 modifié est mis aux voix et adopté.

Article 141

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 141 soit modifié en remplaçant les lignes 10 à 16, à la page 78, par ce qui suit:

«délai a le droit de demander le report de l'examen à une date ultérieure, que fixe la Commission, s'il reçoit des renseignements à un moment tellement proche de la date de l'examen qu'il lui serait impossible de s'y préparer; la Commission peut aussi décider de reporter l'examen lorsque des renseignements lui»

L'article 141 modifié est mis aux voix et adopté.

Article 142

Derek Blackburn propose,—Que l'article 142 soit modifié par suppression des lignes 32 à 36, page 79.

And debate arising thereon;

The question being put on the amendment, it was carried.

Tom Wappel moved,—That Clause 142 be amended

(a) by adding immediately after line 35 on page 78 the following therefor:

"**142.** (1) Where a victim of an offence or counsel acting on behalf of the victim, notifies the Commissioner that the victim wishes to be informed of

(a) the date on which the offender is to be released into the community following completion of sentence and the location of the community into which the offender is to be released;

(b) any application, hearing date or decision concerning a non-medical temporary absence or work release in respect of the offender;

(c) any application, hearing date or decision concerning day or full parole in respect of the offender."

(b) by striking out line 36 on page 78 and substituting the following therefor:

"(2) Notwithstanding the *Privacy Act*, the Board shall, at the request of"

(c) by striking out line 34 on page 79 and substituting the following therefor:

"correctional facility, the Board shall, at the"

(d) by striking out lines 38 to 42 on page 79 and substituting the following therefor:

"facility is located."

(e) by striking out lines 43 to 46 on page 79.

By unanimous consent, Tom Wappel withdrew his amendment.

Blaine Thacker moved,—That Clause 142 be amended by striking out lines 36 to 47 on page 78 and lines 1 to 8 on page 79 and substituting the following therefor:

"**142.** (1) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Chairperson,

(a) shall disclose to the victim the following information about the offender;

(i) the offender's name;

(ii) the offence of which the offender was convicted and the court that convicted the offender;

(iii) the date of commencement and length of the sentence that the offender is serving;

(iv) eligibility dates and review dates applicable to the offender under this Part in respect of unescorted temporary absences or parole; and

Un débat s'ensuit.

L'amendement mis aux voix est adopté.

Tom Wappel propose,—Que l'article 142 soit modifié par:

a) insertion, après la ligne 25, page 78, de ce qui suit:

«**142.** (1) Dans le cas où la victime d'une infraction ou son avocat avise le commissaire que la victime désire être informée de toute décision relative à la libération du délinquant, le commissaire transmet à la victime ou à son avocat, les renseignements suivants:

a) la date à laquelle le délinquant doit être libéré après avoir purgé sa peine et de l'endroit, dans la collectivité il doit l'être;

b) toute demande d'autorisation de sortie,—sauf les sorties pour motif médical,—ou de placement à l'extérieur, présentée par le détenu, la date de toute audition ou de toute décision concernant le détenu au sujet de telle demande;

c) toute demande de semi-liberté ou de libération conditionnelle totale présentée par le détenu ou toute date d'audition ou de toute décision concernant le détenu au sujet de telle demande.»

b) substitution, à la ligne 26, page 78, de ce qui suit:

(2) Par dérogation à la *Loi sur la protection des renseignements personnels* la Commission communique à la victime, à la demande de cette dernière, la»

c) substitution, aux lignes 26 et 27, page 79, de ce qui suit:

«rectionnel provincial, la Commission communique à la victime, à la demande de cette dernière,»

d) substutition, aux lignes 29 à 31, page 79, de ce qui suit:

«situé.»

e) par suppression des lignes 32 à 36, page 79.

Par consentement unanime, Ton Wappel retire son amendement.

Blaine Thacker propose,—Que l'article 142 soit modifié en remplaçant les lignes 26 à 37, à la page 78, et les lignes 1 à 4, à la page 79, par ce qui suit:

«**142.** (1) Sur demande de la victime, le président:

a) communique à celle-ci, les renseignements suivants:

(i) le nom du délinquant;

(ii) l'infraction dont il a été trouvé coupable et le tribunal qui l'a condamné;

(iii) la date de début et la durée de la peine qu'il purge;

(iv) les dates d'admissibilité et d'examen applicables aux permissions de sortir sans surveillance ou à la libération conditionelle;

(b) may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Chairperson's opinion the interest of the victim in such disclosure outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

(i) the offender's age;

(ii) the location of the penitentiary in which the sentence is being served;"

(The remainder of (e) to (i), lines 9 to 31, on page 79, unchanged)

And debate arising thereon;

The question being put on the amendment, it was carried.

Blaine Thacker moved,—That Clause 142 be amended

(a) by striking out line 36 on page 78 and substituting the following therefor:

"**142.** (1) The Chairperson of the Board may, at the request of"

(b) by striking out, in the English version, line 40 on page 78 and substituting the following therefor:

"where in the Chairperson's opinion the interest of"

(c) by striking out line 34 on page 79 and substituting the following therefor:

"correctional facility, the Chairperson of the Board may, at the"

(d) by striking out, in the English version, line 38 on page 79 and substituting the following therefor:

"facility is located if in the Chairperson's opinion"

(e) by adding, immediately after line 46 on page 79, the following therefor:

"(4) Subsections (1) and (2) also apply, with such modifications as the circumstances require, to a person who satisfies the Chairperson

(a) that harm was done to the person, or the person suffered physical or emotional damage, as a result of an act of an offender, whether or not the offender was prosecuted or convicted for that act; and

(b) that a complaint was made to the police or the Crown attorney, or an information was laid under the *Criminal Code*, in respect of that act.

(5) The manner and form of making requests to the Chairperson under subsection (1) or (2), and how those requests are to be dealt with, may be provided for by the regulations."

By unanimous consent, Blaine Thacker withdrew paragraphs (a) and (b) of his amendment.

The question being put on paragraphs (c), (d) and (e), it was carried.

The question being put on Clause 142, as amended, it was carried.

On Clause 143

b) peut lui communiquer, tout ou partie des renseignements suivants si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant:

(i) l'âge du délinquant;

(ii) l'emplacement du pénitencier où il est détenu;»

(Le reste du paragraphe ne change pas, de l'alinéa e) à j), lignes 5 à 23, page 79)

Un débat s'ensuit.

Après débat, l'amendement est mis aux voix et adopté.

Blaine Thacker propose,—Que l'article 142 soit modifié

a) en remplaçant la ligne 26, page 78, par ce qui suit:

«**142.** (1) Le président de la Commission peut, à la»

b) en remplaçant, dans la version anglaise, la ligne 40, page 78, par ce qui suit:

«where in the Chairperson's opinion the interest of»

c) en remplaçant la ligne 26, page 79, par ce qui suit:

«rectionnel provincial, le président de la Commission peut, à»

d) en remplaçant, dans la version anglaise, la ligne 38, page 79, par ce qui suit:

«facility is located if in the Chairperson's opinion»

e) en ajoutant après la ligne 36, page 79, ce qui suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de la personne qui convainc le président:

a) qu'elle a subi un dommage corporel ou moral par suite de la conduite du délinquant, qu'il ait été ou non poursuivi ou condamné pour celle-ci;

b) qu'une plainte a été déposée auprès de la police ou du procureur de la Couronne, ou que cette conduite a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel*.

(5) Les modalités d'une demande faite au président conformément aux paragraphes (1) et (2) et la manière de traiter cette demande peuvent être prévues par règlements.»

Par consentement unanime, Blaine Thacker retire les paragraphes a) et b) de son amendement.

Les paragraphes c), d) et e) de l'amendement sont mis aux voix et adoptés.

L'article 142 modifié est mis aux voix et adopté.

Article 143

Tom Wappel moved,—That Clause 143 be amended

(a) by striking out lines 4 and 5 on page 80 and substituting the following therefor:

"proceedings for ten years in the case of an offence set out in Schedule I or II, and for three years, in the case of any other offence."

(b) by striking out lines 11 to 18 on page 80 and substituting the following therefor:

"decisions and reasons for a period of ten years following the rendering of a decision; and

(b) provide

(i) the offender whether or not the offender requests it, and

(ii) a victim of an offence committed by the offender, where the victim requests it,

with a copy of the decision and the reasons for the decision, in whichever of the two official languages of Canada that is requested by the offender or the victim, within the period prescribed by the regulations."

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 1; Nays: 4.

The question being put on Clause 143, it was carried, on division.

On Clause 144

Tom Wappel moved,—That Clause 144 be amended by adding immediately after line 33 on page 80 the following therefor:

"(2.1) Notwithstanding any provision in any Act of Parliament or any regulation made thereunder, where an offender has been released pursuant to a hearing conducted under this Act and is then convicted of any indictable offence set out in Schedule I or II during that release or expiration of the original sentence, the contents of any record referred to in section 143 or a registry referred to in this section that relates to the offender shall be made available to the public, other than information the disclosure of which could reasonably be expected

(a) to jeopardize the safety of any person; or

(b) to reveal a source of information obtained in confidence.

(2.2) Notwithstanding any provision in any Act of Parliament or any regulation made thereunder, a victim of an offence shall upon written request to the Board, be given a copy of any decision of the Board relating to the granting or refusal of parole with respect to the offender."

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 4; Nays: 5.

On motion of Jacques Tétreault, it was agreed,—That the French version of Clause 144 be amended by striking out line 36 on page 80 and substituting the following therefor:

Tom Wappel propose,—Que l'article 143 soit modifié

a) en remplaçant les lignes 1 à 5, page 80, par ce qui suit:

«**143.** (1) Dans les cas où elle procède à l'examen du cas d'un délinquant par voie d'audience, la Commission tient un dossier des procédures dont elle est saisie et le conserve pendant dix ans, dans les cas d'infraction mentionnée à l'annexe I ou II, ou, dans les autres cas, pendant trois ans.»

b) en remplaçant les lignes 10 à 15, page 80, par ce qui suit:

«de la décision motivée pendant dix ans:

b) avant l'expiration du délai réglementaire, remet au délinquant, que celui-ci le demande ou non, et à la victime d'une infraction commise par le délinquant, si elle le demande, une copie de la décision motivée dans la langue officielle du Canada que choisit, selon le cas, le délinquant ou la victime.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 4 voix contre 1.

L'article 143, mis aux voix, est adopté avec dissidence.

Article 144.

Tom Wappel propose,—Que l'article 144 soit modifié en ajoutant après la ligne 34, à la page 80, ce qui suit:

«(2.1) Par dérogation à toute loi fédérale et ses règlements d'application, dans le cas où un délinquant a été mis en liberté à la suite d'une audience tenue sous le régime de la présente loi et a été par la suite déclaré coupable d'un acte criminel mentionné à l'annexe I ou II pendant qu'il était en liberté à ce titre ou au titre de quelque autre mise en liberté antérieure à l'expiration de sa peine primitive, le contenu de tout dossier visé à l'article 143 ou du registre visé au présent article doit être accessible au public, à l'exception des renseignements dont it est raisonnable de penser, selon le cas:

a) qu'ils compremettraient la sécutité d'une personne;

b) qu'ils révéleraient une source de renseignements obtenus en confidence.

(2.2) par dérogation à toute loi fédérale et à ses règlements d'application, une copie de toute décision de la Commission relative à un délinquant doit êtere remise à la victime de l'infraction commise par celui-ci qui en fait la demande écrite.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 5 voix contre 4.

Sur motion de Jacques Tétreault, il est convenu,—Que la version française de l'article 144 soit modifiée en remplaçant la ligne 36, à la page 80, par ce qui suit:

"règlement, les chercheurs"

The question being put on Clause 144, as amended, it was carried.

On Clause 145

Tom Wappel moved,—That Clause 145 be amended by striking out line 10 on page 81 and substituting the following therefor:

"to, or review by, any court or other authority, except where the person or body in making or issuing the decision, order or warrant failed to observe the principles of natural justice."

And debate arising thereon;

By unanimous consent, Tom Wappel withdrew his amendment.

The question being put on Clause 145, it was negatived.

Clause 146 carried.

Clauses 147 to 151, were carried severally.

On Clause 152

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 152 be amended

(a) by striking out lines 17 to 25 on page 84 and substituting the following therefor:

"(2) The Executive Committee

(a) shall, after such consultation with Board members as it considers appropriate, adopt policies relating to reviews under this Part;

(b) shall, where requested by the Chairperson, advise the Chairperson on any other matters concerning the functions of the Board or of the Chairperson under this or any other Act of Parliament; and

(c) may direct that the number of members required to constitute a panel for the review of any class of cases shall be greater than the number fixed by the regulations.

(3) Policies adopted under paragraph (2)(a) must respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and be responsive to the special needs of women and aboriginal peoples, as well as to the needs of other groups of offenders with special requirements."

(b) by renumbering subclause (3) as subclause (4).

The question being put on Clause 152, as amended, it was carried.

On Clause 153

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 153 be amended by striking out lines 42 and 43 on page 84 and substituting the following therefor:

"panel for the review of any particular case shall be greater than the number fixed"

The question being put on Clause 153, as amended, it was carried.

Clauses 154 to 157 were carried severally.

«règlement, les chercheurs»

L'article 144 modifié, mis aux voix, est adopté.

Article 145

Tom Wappel propose,—Que l'article 145 soit modifié en remplaçant la ligne 11, à la page 81, par ce qui suit:

«par un tribunal ou une autre autorité, sauf en cas de manquement aux principes de justice naturelle.»

Un débat s'ensuit.

Avec le consentement unanime, Tom Wappel retire son amendement.

L'article 145, mis aux voix, est rejeté.

L'article 146 est adopté.

Les articles 147 à 151 sont adoptés séparément.

Article 152

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 152 soit modifié

(a) en remplaçant les lignes 21 à 25, page 84, par ce qui suit:

«attributions que la présente loi et tout autre loi fédérale confèrent à la Commission ou à celui-ci; le Bureau peut également ordonner que le nombre de membres d'un comité chargé de l'examen ou du réexamen d'une catégorie de cas ou de la révision d'une décision soit supérieur au nombre réglementaire.

(3) Les directives établies en vertu du paragraphe (2) doivent respecter les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tenir compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones et à d'autres groupes particuliers.»

(b) en redésignant le paragraphe (3), paragraphe (4).

L'article 152 modifié, mis aux voix, est adopté.

Article 153

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 153 soit modifié en remplaçant la ligne 39, à la page 84, par ce qui suit:

«ou de la révision»

L'article 153 modifié, mis aux voix, est adopté.

Les articles 154 à 157 sont adoptés séparément.

At 4:19 o'clock p.m., the sitting was suspended.

At 4:31 o'clock p.m., the sitting resumed.

On Clause 158

Tom Wappel moved,—That Clause 158 be amended by adding immediately after line 6 on page 87 the following therefor:

" "inmate" has the same meaning as in Part I."

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was negatived.

The question being put on Clause 158, it was carried.

On Clause 159

After debate thereon, the question being put on Clause 159, it was carried.

On Clause 160

Tom Wappel moved,—That Clause 160 be amended by striking out lines 22 to 25 on page 87 and substituting the following therefor:

"citizen ordinarily resident in Canada."

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 1; Nays: 4.

The question being put on Clause 160, it was carried, on division.

On Clause 161

Tom Wappel moved,—That Clause 161 be amended by striking out line 28 on page 87 and substituting the following therefor:

"not exceeding ten years, but may be sus-"

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 1; Nays: 4.

Clauses 162 to 168 were carried severally.

Clause 168 carried.

Clause 169 carried.

On Clause 170

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 170 be amended by striking out lines 3 and 4 on page 91 and substituting the following therefor:

"(a) on the receipt of a complaint by or on behalf of an offender;"

Derek Blackburn moved,—That Clause 170 be amended by adding immediately after line 16 on page 91, the following therefor:

"(3) The Correctional Investigator shall ensure that every offender incarcerated in a penitentiary is informed that

(a) it is the function of the Correctional Investigator to investigate problems of offenders related to certain decisions, recommendations, acts or omissions of the Commissioner or any person under the control and management of, or performing services for or on behalf of, the Commissioner that affect offenders either individually or as a group;

À 16h19, la séance est suspendue.

À 16h31, la séance reprend.

Article 158

Tom Wappel propose,—Que l'article 158 soit modifié en ajoutant après la ligne 8, à la page 87, ce qui suit:

« «détenu» S'entend au sens de la partie I.»

Après débat, l'amendement est mis aux voix et rejeté.

L'article 158 est mis aux voix et adopté.

Article 159

Après débat, l'article 159 est mis aux voix et adopté.

Article 160

Tom Wappel propose,—Que l'article 160 soit modifié en remplaçant les lignes 19 à 22, à la page 87, par ce qui suit:

«**160.** Seul un citoyen canadien peut être nommé»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 4 voix contre 1.

L'article 160, mis au voix, est adopté avec dissidence.

Article 161

Tom Wappel propose,—Que l'article 161 soit modifié en remplaçant la ligne 26, à la page 87, par ce qui suit:

«maximal de dix ans, sous réserve de révoca-»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 4 voix contre 1.

Les articles 162 à 168 sont adoptés séparément.

L'article 168 est adopté.

L'article 169 est adopté.

Article 170

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 170 soit modifié en remplaçant les lignes 3 et 4, à la page 91, par ce qui suit:

«a) sur plainte émanant d'un délinquant ou présentée en son nom;»

Derek Blackburn propose,—Que l'article 170 soit modifié en ajoutant après la ligne 14, à la page 91, ce qui suit:

«(3) L'enquêteur correctionnel veille à ce que chaque délinquant incarcéré dans un pénitencier soit informé de ce qui suit:

a) l'enquêteur correctionnel mène des enquêtes sur les problèmes des délinquants liés aux décisions, recommandations, actes ou omissions qui proviennent du commissaire ou d'une personnne sous son autorité ou exerçant des fonctions en son nom qui affectent les délinquants individuellement ou en groupe;

(b) the Correctional Investigator may commence an investigation on receipt of a complaint in writing by or on behalf of an offender; and

(c) that the Correctional Investigator functions independently of the Commissioner."

And debate arising thereon;

By unanimous consent, Derek Blackburn withdrew his amendment.

By unanimous consent, the Committee reverted to Clause 169.

On motion of Derek Blackburn, it was agreed,—That the following Clause be inserted after line 46 on page 90:

"**169.1** The Correctional Investigator shall maintain a program of communicating information to offenders concerning

(a) the function of the Correctional Investigator;

(b) the circumstances under which an investigation may be commenced by the Correctional Investigator; and

(c) the independence of the Correctional Investigator."

The question being put on Clause 169, as amended, it was carried.

The Committee resumed on Clause 170.

Tom Wappel moved,—That Clause 170 be amended by adding immediately after line 7 on page 91 the following therefor:

"(2) Where an inmate dies or suffers serious bodily injury, the Correctional Investigator shall forthwith investigate the matter and report thereon, to the Minister and the Commissioner."

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 2; Nays: 4.

The question being put on Clause 170, as amended, it was carried, on division.

Clauses 171 and 172 carried.

By unanimous consent, the Committee reverted to Clause 19.

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 19 be amended

(a) by striking out line 36 on page 10 and substituting the following therefor:

"**19.** (1) Where an inmate dies or suffers seri–"

(b) by adding, immediately after line 41 on page 10, the following therefor:

"(2) The Service shall give the Correctional Investigator, as defined in Part III, a copy of its report referred to in subsection (1)."

The question being put on Clause 19, as amended, it was carried.

b) l'enquêteur correctionnel peut instituer une enquête sur réception d'une plainte écrite d'un délinquant ou en son nom;

c) dans l'exercice de ses fonctions l'enquêteur correctionnel est indépendant du commissaire.»

Un débat s'ensuit.

Avec le consentement unanime, Derek Blackburn retire son amendement.

Avec le consentement unanime, le Comité revient à l'article 169.

Sur motion de Derek Blackburn, il est convenu,—Que l'article qui suit soit inséré après la ligne 42, à la page 90:

«**169.1** L'enquêteur correctionnel met en oeuvre un programme d'information des délinquants sur son rôle, les circonstances justifiant l'institution d'une enquête et le fait qu'il est indépendant.»

L'article 169, modifié, est mis aux voix et adopté.

Le Comité reprend l'étude de l'article 170.

Tom Wappel propose,—Que l'article 170 soit modifié en ajoutant après la ligne 6, à la page 91, ce qui suit:

«(2) En cas de décès ou de blessure grave d'un détenu, l'enquêteur correctionnel doit sans délai faire enquête et remettre un rapport au ministre et au commissaire.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 4 voix contre 2.

L'article 170 modifié, mis aux voix, est adopté avec dissidence.

Les articles 171 et 172 sont adoptés.

Avec le consentement unanime, le Comité revient à l'article 19.

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 19 soit modifié

(a) en remplaçant la ligne 33, page 10, par ce qui suit:

«**19.** (1) En cas de décès ou de blessure grave»

(b) en ajoutant après la ligne 37, page 10, ce qui suit:

«(2) Le Service remet à l'enquêteur correctionnel une copie du rapport.»

L'article 19, modifié, est mis aux voix et adopté.

On Clause 173

Derek Blackburn moved,—That Clause 173 be amended

(a) by striking out line 6 on page 92 and substituting the following therefor:

"**173.** (1) In the course of an investigation, the"

(b) by adding immediately after line 15 on page 92, the following therefor:

"(2) Where a person is summoned pursuant to subsection (1), that person may be represented by counsel during the examination in respect of which the person is summoned."

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was carried.

The question being put on Clause 173, as amended, it was carried.

Clauses 174 to 188 were carried severally.

Clauses 189 to 191 were carried severally.

Clauses 192 to 194 were carried severally.

On Clause 195

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 195 be amended by striking out lines 17 to 19 on page 100 and substituting the following therefor:

"information and shall include in the report a fair and accurate summary of those representations."

Tom Wappel moved,—That Clause 195 be amended by striking out line 19 on page 100 and substituting the following therefor:

"tion may wish to make and any reply that the Correctional Investigator may wish to make."

By unanimous consent, Tom Wappel withdrew his amendment.

The question being put on Clause 195, as amended, it was carried.

Clause 196 carried.

Clause 197 carried.

Clauses 199 to 202 were carried severally.

On Clause 203

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 203 be amended

(a) by striking out line 3 on page 103 and substituting the following therefor:

"*Act*, where an offender is sentenced, after the coming into force of this section, to a term"

(b) by striking out lines 7 and 8 on page 103 and substituting the following therefor:

"prosecuted by way of"

Article 173

Derek Blackburn propose,—Que l'article 173 soit modifié

(a) en remplaçant la ligne 6, page 92, par ce qui suit:

«**173.** (1) Durant une enquête, l'enquêteur cor-»;

(b) en ajoutant après la ligne 14, page 92, ce qui suit:

«(2) Toute personne assignée sous le régime du paragraphe (1) peut être représentée par un avocat durant l'enquête.»

Après débat, l'amendement est mis aux voix et adopté.

L'article 173, modifié, est mis aux voix et adopté.

Les articles 174 à 188 sont adoptés séparément.

Les articles 189 à 191 sont adoptés séparément.

Les articles 192 à 194 sont adoptés séparément.

Article 195

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 195 soit modifié en remplaçant la ligne 14, à la page 100, par ce qui suit:

«taires et en présente un résumé fidèle dans son rapport.»

Tom Wappel propose,—Que l'article 195 soit modifié en remplaçant la ligne 14, page 100, par ce qui suit:

«taires et joint ces observations à son rapport en y ajoutant toute réponse qu'il désirerait fournir.»

Avec le consentement unanime, Tom Wappel retire son amendement.

L'article 195, modifié, est mis aux voix et adopté.

L'article 196 est adopté.

L'article 197 est adopté.

Les articles 199 à 202 sont adoptés séparément.

Article 203

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 203 soit modifié

(a) en remplaçant la ligne 10, page 103, par ce qui suit:

«damné, après l'entrée en vigueur du présent article, sur déclaration de culpabilité par»

(b) en remplaçant les lignes 13 à 15, page 103, par ce qui suit:

«tion mentionnée aux annexe I ou II purge, avant d'être admissible à la»

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was agreed, on the following division:

YEAS

Douglas Fee Jacques Tétreault
Carole Jacques Blaine Thacker—(4)

NAYS

Derek Blackburn Tom Wappel—(2)

The question being put on Clause 203, as amended, it was carried, on division.

On Clause 204

On motion of Carole Jacques, it was agreed,—That the French version of Clause 204 be amended by striking out line 25 on page 103 and substituting the following therefor:

"tionnelle ou d'examiner leur dossier en vue de"

The question being put on Clause 204, as amended, it was carried.

On Clause 205

Clause 205 carried.

Clause 206 carried.

Clause 207 carried.

Clauses 208 to 217 were carried severally.

On Clause 218

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 218 be amended

(a) by striking out line 41 on page 107 and substituting the following therefor:

**"218. (1) Any agreements made under the *Pen–*"**

(b) by adding, immediately after line 5 on page 108, the following therefor:

**"(2) Any agreements made under the *Parole Act* and in existence on the coming into force of section 213, to the extent that they are authorized to be entered into under section 114 of this Act, shall be deemed to have been entered into under that section."**

The question being put on Clause 218, as amended, it was carried.

Clause 219 carried.

On Clause 220

On motion of Carole Jacques, it was agreed,—That the French version of Clause 220 be amended by striking out lines 12 and 13 on page 108 and substituting the following therefor:

**"220. Toute question relative à l'isolement préventif et aux infractions disci–"**

The question being put on Clause 220, as amended, it was carried.

Clause 221 carried.

Après débat, l'amendement est mis aux voix et adopté:

POUR

Douglas Fee Jacques Tétreault
Carole Jacques Blaine Thacker—(4)

CONTRE

Derek Blackburn Tom Wappel—(2)

L'article 203 modifié, mis aux voix, est adopté avec dissidence.

Article 204

Sur motion de Carole Jacques, il est convenu,—Que la version française de l'article 204 soit modifiée en remplaçant la ligne 25, à la page 103, par ce qui suit:

«tionnelle ou d'examiner leur dossier en vue de»

L'article 204, modifié, est mis aux voix et adopté.

Article 205

L'article 205 est adopté.

L'article 206 est adopté.

L'article 207 est adopté.

Les articles 208 à 217 sont adoptés séparément.

Article 218

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 218 soit modifié

(a) en remplaçant la ligne 44, à la page 107, par ce qui suit:

**«218. (1) Les accords conclus au titre de la *Loi*»**

(b) en ajoutant après la ligne 5, page 108, ce qui suit:

**«(2) Les accords conclus au titre de la *Loi sur la libération conditionnelle* toujours valides à l'entrée en vigueur de l'article 213 sont réputés, dans la mesure où ils peuvent l'être, avoir été conclus sous le régime de l'article 114 de la présente loi.»**

L'article 218, modifié, est mis aux voix et adopté.

L'article 219 est adopté.

Article 220

Sur motion de Carole Jacques, il est convenu,—Que la version française de l'article 220 soit modifiée en remplaçant les lignes 12 et 13, à la page 108, par ce qui suit:

**«220. Toute question relative à l'isolement préventif et aux infractions disci–»**

L'article 220, modifié, est mis aux voix et adopté.

L'article 221 est adopté.

On Clause 222

On motion of Carole Jacques, it was carried,—That the French version of Clause 222 be amended by striking out line 29 on page 108 and substituting the following therefor:

**"222. (1) Les commissaires à temps plein et les commis–"**

The question being put on Clause 222, as amended, it was carried.

Clause 223 carried.

Clause 224 carried.

On Clause 225

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 225 be amended

(a) by striking out lines 22 to 24 on page 109 and substituting the following therefor:

**"225. (1) Section 119 does not apply in respect of a sentence of imprisonment that is imposed before the"**

(b) by adding, immediately after line 28 on page 109, the following:

**"(2) Sections 125 and 126 do not apply to an offender serving a sentence on the commencement day whose case was reviewed under the former Act during that sentence for the purpose of full parole."**

The question being put on Clause 225, as amended, it was carried.

On Clause 226

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That Clause 226 be amended by striking out lines 32 to 35 on page 109 and substituting the following therefor:

**"term expires and after the coming into force of section 741.2 of the *Criminal Code*, to another term of imprisonment for an offence referred to in that section that was prosecuted by way of indictment, and the"**

The question being put on the amendment, it was carried, on division.

The question being put on Clause 226, as amended, it was carried, on division.

On motion of Carole Jacques, it was agreed,—That the French version of Clause 226 be amended

(a) by striking out lines 35 to 39 on page 109 and substituting the following therefor:

**"ble à la libération conditionnelle, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est la somme, d'une part, de la moitié de cette peine—à concurrence de dix ans—et, d'autre part:"**

(b) by striking out lines 10 to 13 on page 110 and substituting the following therefor:

**"(2) Le temps d'épreuve ne peut en aucun cas excéder la moitié de son temps d'emprisonnement."**

Article 222

Sur motion de Carole Jacques, il est convenu,—Que la version française de l'article 222 soit modifiée en remplaçant la ligne 29, à la page 108, par ce qui suit:

**«222. (1) Les commissaires à temps plein et les commis–»**

L'article 222, modifié, est mis aux voix et adopté.

L'article 223 est adopté.

L'article 224 est adopté.

Article 225

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 225 soit modifié

(a) en remplaçant les lignes 18 à 20, à la page 109, par ce qui suit:

**«225. (1) L'article 119 ne s'applique pas aux condamnations prononcées avant l'entrée en vigueur; les»**

(b) en ajoutant après la ligne 24, page 109, ce qui suit:

**«(2) Les articles 125 et 126 ne s'appliquent pas au délinquant qui purge une peine à l'entrée en vigueur et dont l'examen du dossier en vue de la libération conditionnelle totale a eu lieu en vertu de la loi antérieure pendant qu'il purgeait cette peine.»**

L'article 225, modifié, est mis aux voix et adopté.

Article 226

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que l'article 226 soit modifié en remplaçant les lignes 27 à 32, à la page 109, par ce qui suit:

**«en vigueur de la présente loi est condamné, après l'entrée en vigueur de l'article 741.2 du *Code criminel* et avant d'avoir fini de purger la première peine, à une autre peine d'emprisonnement pour une infraction visée à cet article, punissable par mise en accusation, et que le tribunal détermine, en vertu»**

L'amendement, mis aux voix, est adopté avec dissidence.

L'article 226 modifié, mis aux voix, est adopté avec dissidence.

Sur motion de Carole Jacques, il est convenu,—Que la version française de l'article 226 soit modifiée

(a) en remplaçant les lignes 35 à 39, à la page 109, par ce qui suit:

**«ble à la libération conditionnelle, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est la somme, d'une part, de la moitié de cette peine—à concurrence de dix ans—et, d'autre part:»**

(b) en remplaçant les lignes 10 à 13, à la page 110, par ce qui suit:

**«(2) Le temps d'épreuve ne peut en aucun cas excéder la moitié de son temps d'emprisonnement.»**

The question being put on the amendment, it was carried.

The question being put on Clause 226, as amended, it was carried.

On Clause 227

The question being put on Clause 227, it was negatived.

Clauses 228 to 233 were carried severally.

Clause 234 carried.

On new Clause

Derek Blackburn moved,—That the following Clause be inserted after line 13, on page 113:

"**235. (1) Five years after the coming into force of this Act, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by such committee of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.**

**(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as Parliament may authorize, submit a report to Parliament including a statement of any changes the committee recommends.**"

And debate arising thereon;

The question being put on the new Clause, it was carried.

By unanimous consent, the Committee reverted to Clause 22 and the amendment of Derek Lee,—That Clause 22 be amended by striking out lines 12 to 17 on page 11, and substituting the following therefor:

"**22.** The Minister may, in accordance with the regulations pay compensation in respect of the death or disability of an inmate or former inmate, where

(a) such death or disability is attributable to that person's participation in an approved program of a penitentiary and;

(b) legal liability exists for the payment of such compensation."

and of the amendment of Blaine Thacker,

—That Clause 22 be amended by striking out lines 12 to 17 on page 11 and substituting the following therefor:

"**22.** The Minister or a person authorized by the Minister may, subject to and in accordance with the regulations, pay compensation in respect of the death or disability of

(a) an inmate, or

(b) a person on day parole

that is attributable to the participation of that inmate or person in an approved program."

And debate arising on the amendment of Derek Lee;

The question being put on the amendment, it was negatived.

And debate arising on the amendment of Blaine Thacker;

The question being put on the amendment, it was carried on division.

L'amendement est mis aux voix et adopté.

L'article 226, modifié, est mis aux voix et adopté.

Article 227

L'article 227, mis au voix, est rejeté.

Les articles 228 à 233 sont adoptés séparément.

L'article 234 est adopté.

Nouvel article

Derek Blackburn propose,—Que l'article qui suit soit inséré après la ligne 11, à la page 113:

«**235.** (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un examen détaillé de celle-ci et des conséquences de son application doit être fait par le comité de la Chambre des communes ou des deux chambres du Parlement que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

**(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen ou dans le délai supérieur que le Parlement lui accorde, le comité présente à celui-ci son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.»**

Un débat s'ensuit.

Le nouvel article est mis aux voix et adopté.

Du consentement unanime, le Comité revient à l'article 22 et à l'amendement de Derek Lee,—Que l'article 22 soit modifié en remplaçant les lignes 9 à 13, à la page 11, par ce qui suit:

«**22.** Le ministre peut, conformément aux règlements, verser une indemnité au titre du décès ou de l'invalidité d'un détenue ou d'un ancien si,

a) ou le décès ou l'invalidité résulte de la participation du détenu ou de l'ancien détenu à un programme agréé du pénitencier;

b) ou il existe, en droit, une responsabilité à l'égard du paiement de l'indemnité.»

ainsi qu'à l'amendement de Blaine Thacker,

—Que l'article 22 soit modifié en remplaçant les lignes 9 à 13, à la page 11, par ce qui suit:

«**22.** Le ministre ou son délégué peut, conformément aux règlements, verser une indemnité au titre du décès ou de l'invalidité d'un détenu ou d'une personne en semi-liberté résultant de sa participation à un programme agréé.»

Un débat s'ensuit sur l'amendement de Derek Lee.

L'amendement est mis aux voix et rejeté.

Un débat s'ensuit sur l'amendement de Blaine Thacker.

L'amendement est mis aux voix et adopté.

The question being put on Clause 22, as amended, it was carried on division.

By unanimous consent, the Committee reverted to Clause 24 and the amendment of Tom Wappel,—That Clause 24 be amended

(a) by striking out lines 41 and 42 on page 11 and substituting the following therefor:

"**24.** (1) The Service shall ensure that any information about"

(b) by adding immediately after line 44 on page 11, the following therefor:

"(2) Where the Service uses any information referred to in subsection (1), the information shall be provided to the offender and the offender shall be given an opportunity to challenge its accuracy."

And debate arising thereon;

By unanimous consent, Tom Wappel withdrew his amendment.

Tom Wappel moved,—That Clause 24 be amended

(a) by striking out line 41, on page 11, and substituting the following therefor:

"**24.** (1) The Service shall take all reasonable"

(b) by adding immediately after line 44, on page 11, the following therefor:

"(2) Where an offender who has been given access to information by the Service pursuant to subsection 23(2) believes that there is an error or omission therein,

(a) the offender may request the Service to correct that information; and

(b) where the request is refused, the Service shall attach to the information a notation indicating that the offender has requested a correction and setting out the correction requested."

The question being put on the amendment, it was carried.

The question being put on Clause 24, as amended, it was carried.

By unanimous consent, the Committee reverted to Clause 23 and the amendment of Blaine Thacker,—That Clause 23 be amended by adding immediately after line 40, on page 11, the following therefor:

"(2) Where access to the information obtained by the Service pursuant to subsection (1) is requested by the offender in writing, the offender shall be provided with access in the prescribed manner to such information as would be disclosed under the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*."

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That the word "inmate" be substituted by the word "offender"

The question being put on Clause 23, as amended, it was carried.

Schedule I carried.

L'article 22 modifié, mis aux voix, est adopté avec dissidence.

Du consentement unanime, le Comité revient à l'article 24 et à l'amendement de Tom Wappel,—Que l'article 24 soit modifié

(a) en remplaçant les lignes 35 et 36, page 11, par ce qui suit:

«**24.** (1) Le Service est tenu de veiller à ce que les renseigne-»

b) en ajoutant après la ligne 38, page 11, ce qui suit:

«(2) Lorsque le Service utilise les renseignements visés au paragraphe (1), il les communique au délinquant qui doit avoir la possibilité de contester leur exactitude.»

Un débat s'ensuit.

Avec le consentement unanime, Tom Wappel retire son amendement.

Tom Wappel propose,—Que l'article 24 soit modifié

(a) en remplaçant la ligne 35, page 11, par ce qui suit:

«**24.** (1) Le Service est tenu de veiller, dans la»

(b) en ajoutant après la ligne 38, page 11, ce qui suit:

«(2) Le délinquant qui croit que les renseignements auxquels il a eu accès en vertu du paragraphe 23(2) sont erronés ou incomplets peut demander que le Service effectue la correction; lorsque la demande est refusée, le Service doit faire mention des corrections qui ont été demandées mais non effectuées.»

L'amendement est mis aux voix et adopté.

L'article 24 modifié, mis aux voix, est adopté.

Avec le consentement unanime, le Comité revient à l'article 23 et à l'amendement de Blaine Thacker,—Que l'article 23 soit modifié en ajoutant après la ligne 34, à la page 11, ce qui suit:

«(2) Le délinquant qui demande par écrit que les renseignements visés au paragraphe (1) lui soient communiqués a accès, conformément au règlement, aux renseignements qui, en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*, lui seraient communiqués.»

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que le mot «détenu» soit remplacé par «délinquant».

L'article 23 modifié, mis aux voix, est adopté.

L'annexe I est adopté.

On Schedule II

Derek Blackburn moved,—That Schedule II of Bill C-36 be amended by striking out item 1(a) on page 115.

And debate arising thereon;

The question being put on the amendment and the result of the vote having been announced: Yeas: 3; Nays: 3.

Whereupon the Chairman voted in the affirmative.

The question being put on Schedule II, as amended, it was carried.

Clause I carried.

On the Title

On motion of Jacques Tétreault, it was agreed,—That Bill C-36 be amended by striking out the French version of the long title on page 1 and substituting the following therefor:

"Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel"

The question being put on the title, as amended, it was carried.

And the question being put on the Bill, as amended, it was carried on division.

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That the Bill, as amended, be reprinted, as a working copy for the use of the House of Commons at Report Stage.

*ORDERED*,—That the Chairman report the Bill as amended to the House as the Seventh Report of the Committee.

During the course of the meeting, the witnesses answered questions.

At 6:15 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

Annexe II

Derek Blackburn propose,—Que l'annexe II du projet de loi soit modifié en supprimant l'alinéa 1a), à la page 115.

Un débat s'ensuit.

L'amendement, mis aux voix, donne lieu au partage suivant: POUR, 3; Contre, 3.

Le président se prononce alors en faveur de l'amendement.

L'annexe II, mise aux voix, est adoptée.

L'article 1 est adopté.

Titre

Sur motion de Jacques Tétreault, il est convenu,—Que le projet de loi soit modifié en remplaçant, dans la version française, le titre intégral par ce qui suit:

«Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel.»

Le titre du projet de loi, modifié, est mis aux voix et adopté.

Le projet de loi modifié, mis aux voix, est adopté avec dissidence.

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que le projet de loi, modifié, soit réimprimé pour les besoins de la Chambre à l'étape du rapport.

*IL EST ORDONNÉ*,—Que le président fasse rapport à la Chambre du projet de loi modifié (septième rapport).

Tout au long de la séance, les témoins ont répondu aux questions.

À 18h15, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[*Text*]

**EVIDENCE**

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Monday, May 4, 1992

• 1536

**The Chairman:** I call this meeting to order to consider Bill C-36, an act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator.

We completed clause 127.

Clause 128 agreed to on division

Clause 129—*Review of cases by Service*

**The Chairman:** Government amendment number 44.

**Mr. Thacker (Lethbridge):** Mr. Chairman, I move that the French version of clause 129 of Bill C-36 be amended by striking out lines 25 to 27 on page 60 and substituting the following... This is to correct the French version.

**The Chairman:** Thank you very much. This is a technical amendment.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 129 as amended agreed to on division

Clauses 130 to 132 inclusive agreed to on division

On clause 133—*Definition of "releasing authority"*

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, there are two amendments with respect to clause 133, one by Mr. Wappel and one by the government. We're prepared to accept Mr. Wappel's amendment. They're identical.

**Mr. Wappel (Scarborough West):** Mr. Chairman, I'm sorry, I wish I could take the accolade, but there must have been some error. That shouldn't have even been a Liberal amendment. L-38 shouldn't even be there. There must have been some clerical error in duplicating the...

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I move that clause 133 of Bill C-36 be amended by striking out lines 34 to 36 on page 68 and substituting the following:

community-based residential facility.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, may I have the rationale for this amendment?

**The Chairman:** You certainly can.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, this deletes the provision for a condition that day parole leaves may be required to reside in a minimum security pentitentiary. It is unnecessary here as the definition of day parole already specifies a residential element. It also limits the ability to grant day parole from a medium security institution.

**Mr. Wappel:** This clause limits the abililty to grant day parole from a medium security. Is this the reason for it?

[*Translation*]

**TÉMOIGNAGES**

[*Enregistrement électronique*]

Le lundi 4 mai 1992

**Le président:** La séance est ouverte; nous reprenons l'étude du projet de loi C-36, Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et l'incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel.

Nous en avons terminé avec l'article 127.

L'article 128 est adopté avec dissidence

Article 129—*Examen de certains cas par le Service*

**Le président:** Amendement numéro 44 du gouvernement.

**M. Thacker (Lethbridge):** Monsieur le président, je propose que l'article 129 de la version française du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 25 à 27, page 60, de ce qui suit... Il s'agit de corriger la version française.

**Le président:** Merci beaucoup. C'est là un amendement de forme.

L'amendement est adopté [voir *Procès-verbaux*]

L'article 129 modifié est adopté avec dissidence

Les articles 130 à 132 inclusivement sont adoptés avec dissidence

Article 133—*Définition d'«autorité compétente»*

**M. Thacker:** Monsieur le président, il y a deux amendements au projet d'article 133, l'un de M. Wappel et l'autre du gouvernement. Nous sommes prêts à accepter celui de M. Wappel, puisqu'ils sont identiques.

**M. Wappel (Scarborough-Ouest):** Monsieur le président, je suis désolé, j'aurais aimé accepter ce compliment mais il a dû y avoir erreur. Il ne devait pas y avoir d'amendement libéral. L-38 n'aurait même pas dû exister. Il a dû y avoir une erreur administrative qui a fait que l'on a photocopié...

**M. Thacker:** Monsieur le président, je propose donc que l'article 133 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 30 à 33, page 68, de ce qui suit:

un établissement résidentiel communautaire.

**M. Wappel:** Monsieur le président, peut-on nous expliquer cet amendement?

**Le président:** Certainement.

**M. Thacker:** Il s'agit de retirer la disposition permettant à l'autorité compétente d'ordonner, dans le cas d'une semi-liberté, que le délinquant demeure dans un pénitencier à sécurité minimale. C'est inutile ici, étant donné que la définition de semi-liberté spécifie déjà la question de résidence. Cela limite d'autre part la possibilité d'accorder la semi-liberté dans un pénitencier à sécurité moyenne.

**M. Wappel:** Cet article limite la possibilité d'accorder la semi-liberté à un délinquant qui se trouve dans un pénitencier à sécurité moyenne. C'est cela?

[*Texte*]

**Mr. Thacker:** Well, that's what my note says.

**Mr. Wappel:** Why was it in there in the first place? Was there some clerical error that caused this, or why did the department suddenly notice this was a problem?

**Mr. Thacker:** It's just an oversight, Mr. Wappel. When they went through it in more detail, and particularly after getting amendments they found a number of these issues that came up. It's technical in the sense that they found it, although it has a substantive result.

Amendment agreed to

Clause 133 as amended agreed to

• 1540

Clause 134 agreed to

On clause 135—*Suspension of parole or statutory release*

**The Chairman:** Amendment G-46.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I move that clause 135 of Bill C-36 be amended by striking out line 26 on page 70 and substituting the following:

less than two years, review the case, and within the period prescribed by the regulations

Amendment agreed to

**The Chairman:** Mr. Tétreault, G-47.

**M. Tétreault (Laval-Centre):** Je propose que l'article 135 de la version française du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 33 et 34, page 70, de ce qui suit:

plus, la Commission examine le cas et, dans le délai réglementaire, à moins d'accorder un

Amendment agreed to

Clause 135 as amended agreed to

Clause 136 agreed to

On clause 137—*Execution of Warrant*

**The Chairman:** Government amendment number 47.1.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I move that clause 137 of Bill C-36 be amended by striking out lines 38 to 47 on page 72 and lines 1 to 23 on page 73 and substituting the following:

Where arrest made

Amendment agreed to

Clause 137 as amended agreed to

On clause 138—*Serving balance of sentence*

**The Chairman:** Amendment G-48.

**Mr. Thacker:** I move that clause 138 of Bill C-36 be amended by striking out line 32 on page 73 and substituting the following:

an offender whose parole or statutory

Amendment agreed to

Clause 138 as amended agreed to

On clause 139—*Offender deemed to serve single sentence*

[*Traduction*]

**M. Thacker:** Ma foi, c'est ce que dit la note.

**M. Wappel:** Pourquoi avait-on mis cela? S'agit-il d'une erreur d'écriture? Pourquoi le ministère a-t-il soudain remarqué que cela posait un problème?

**M. Thacker:** C'était juste une étourderie, monsieur Wappel. Lorsqu'ils ont repris le texte dans le détail, et en particulier après avoir reçu des amendements, ils ont constaté quelques problèmes. C'est un amendement de forme, en ce sens que c'est le ministère qui s'en est aperçu, même si le résultat touche le fond.

L'amendement est adopté

L'article 133 modifié est adopté

L'article 134 est adopté

Article 135—*Suspension*

**Le président:** Amendement G-46.

**M. Thacker:** Monsieur le président, je propose que l'article 135 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 28 et 29, page 70, de ce qui suit:

ans, la Commission examine le cas et, dans le délai réglementaire, soit annule la suspension, soit révoque la

L'amendement est adopté

**Le président:** Monsieur Tétreault, G-47.

**Mr. Tétreault (Laval-Centre):** I move that the French version of clause 135 of Bill C-36 be amended by striking out lines 33 and 34 on page 70 and substituting the following:

plus, la Commission examine le cas et, dans le délai réglementaire, à moins d'accorder un

L'amendement est adopté

L'article 135 modifié est adopté

L'article 136 est adopté

Article 137—*Mandat d'arrêt*

**Le président:** Amendement du gouvernement numéro 47.1.

**M. Thacker:** Monsieur le président, je propose que l'article 137 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 35 à 44, page 72, et 1 à 22, page 73, de ce qui suit:

Délai d'exécution du mandat

L'amendement est adopté

L'article 137 modifié est adopté

Article 138—*Effet de la révocation*

**Le président:** Amendement G-48.

**M. Thacker:** Je propose que l'article 138 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, à la ligne 30, page 73, de ce qui suit:

tionnelle ou d'office est révoquée n'a

L'amendement est adopté

L'article 138 modifié est adopté

Article 139—*Peines multiples*

[*Text*]

**The Chairman:** On clause 139 we have an amendment, L-39. Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** Clause 139 deals with multiple sentences. We heard a lot of evidence that it was unintelligible, that judges of the courts of Canada cannot understand it, do not understand it, can't study it, don't study it. We've heard evidence that crown attorneys don't understand it, can't understand it, don't study it, won't look at it. We heard recommendations made, in particular by the police chiefs of Laval. They pointed out to us, with graphic evidence—no pun intended—some of the implausible results that become plausible when you have a section that is unintelligible. I don't suggest for a moment that a Liberal amendment, adding only two words, would make it completely plausible, but I certainly hope it might.

The amendment proposed in L-39 tries to make it clear in accordance with the recommendations of a number of witnesses, including the police chiefs, precisely when the calculation of parole would begin. The amendment is very simple. In the very last line on page 73 it removes the word "first" and substitutes the words "most recent". So the calculation would begin from the beginning of the most recent sentence.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, flowing out of all the evidence that came before the committee, there's no doubt, based on the statute that was originally worded, problems came up with sentencing, changes had been made, and there are still isolated incidences that can arise that seem to have an effect that no one would want. They're very rare, but nonetheless there are some there.

But to make the change Mr. Wappel is suggesting can also cause problems. An example officials gave me is someone in on a long sentence who then got reconvicted and got a very minor sentence. By using the most recent of the sentences could frustrate what would occur under the original longer sentence. It's just very complex.

• 1545

Coming out of all that, of course, was that the minister, when he came before us, said that it's not easy to see how an amendment could fix this up. He's appointing a task force of very senior officials to look into it, with a commitment to report back to him, with a view to having a proposal before this committee within a year so that—

**The Chairman:** Who was doing that?

**Mr. Thacker:** The minister, Mr. Lewis, when he was before us gave a commitment in his speech that his proposal was to create this task force of senior officials to report back as quickly as possible, but in not more than a year. So that is the government position. We're not trying to deny that there's a problem, because in the odd rare case there is a problem. So we urge that this motion be defeated.

Amendment negatived

[*Translation*]

**Le président:** Nous avons un amendement à l'article 139. Monsieur Wappel, L-39.

**M. Wappel:** L'article 139 porte sur les peines multiples. Nous avons entendu beaucoup de témoins nous dire qu'il était inintelligible, que les juges canadiens ne pouvaient le comprendre, ne le comprenaient pas, ne pouvaient l'étudier, ne l'étudiaient pas. Nous avons entendu des témoignages selon lesquels les procureurs de la Couronne ne le comprennent pas, ne peuvent le comprendre, ne l'étudient pas, ne veulent pas le regarder. Des recommandations nous ont été faites, en particulier par les chefs de police de Laval. Ils nous ont signalé, en présentant des graphiques, certains des résultats non plausibles qui deviennent plausibles lorsque l'on a un article inintelligible. Je ne prétends pas évidemment qu'un amendement libéral, qui se contente d'ajouter deux mots, rendrait la chose entièrement plausible, mais je l'espère.

L'amendement proposé L-39 essaie de préciser, conformément aux recommandations d'un certain nombre de témoins, et notamment des chefs de police, quand commencerait le calcul de la libération conditionnelle. Cet amendement est très simple. Il s'agit simplement de remplacer, à la dernière ligne, page 73, «première» par «plus récente». Le calcul commencerait donc au début de l'exécution de la peine la plus récente.

**M. Thacker:** Monsieur le président, après tous les témoignages qu'a entendus ce comité, il ne fait aucun doute que la loi initiale avait posé des problèmes en ce qui concerne les peines et qu'ainsi des modifications y avaient été apportées. Il y a toujours quelques cas isolés qui peuvent produire des effets indésirables. Ils sont toutefois très rares, mais il est évident qu'il y en a.

Cependant, apporter la modification que suggère M. Wappel risque aussi de causer des problèmes. Les fonctionnaires m'ont donné l'exemple de quelqu'un qui sert une peine de longue durée et qui est à nouveau condamné à une peine cette fois tout à fait mineure. En utilisant la peine la plus récente, on risque d'empêcher ce qu'entraînerait la peine initiale de plus longue durée. C'est extrêmement complexe.

Après tout cela, évidemment, lorsque le ministre a comparu devant nous, il a déclaré qu'il ne serait pas facile de trouver un amendement qui puisse régler ce problème. Il est en train de nommer un comité spécial de très hauts fonctionnaires qui examinera la question et lui présentera un rapport afin qu'il puisse présenter une proposition au comité d'ici à un an, ce qui...

**Le président:** Qui fait cela?

**M. Thacker:** Le ministre, M. Lewis, lorsqu'il a comparu devant nous, s'est engagé à créer ce comité spécial de hauts fonctionnaires à qui il demanderait un rapport au plus vite, en tout cas avant un an. C'est donc là la position du gouvernement. Nous n'essayons pas de nier qu'il y a là un problème, parce que, dans certains cas rares, cela pose en effet un problème. Nous vous invitons donc à rejeter cette motion.

L'amendement est rejeté

[*Texte*]

Clause 139 as amended agreed to on division

On clause 140—*Mandatory hearings*

**The Chairman:** We'll start with amendment G-50.

**Mr. Thacker:** I move that clause 140 of Bill C-36 be amended by striking out line 33 on page 75 and substituting the following:

ant to subsection 122(1), except in respect of an offender serving a sentence of imprisonment of less than two years;

**Mr. Wappel:** What's the rationale for this, Mr. Thacker?

**Mr. Thacker:** This motion will amend paragraph 140.(1)(a) by excluding from the ambit of mandatory hearings the day parole applications from offenders serving less than two years. Such offenders are already excluded from mandatory hearings in respect of full parole hearings in paragraph 140.(1)(b), so the amendment would simply bring the two processes into conformity.

Amendment agreed to on division

**The Chairman:** Amendment G-51.

**M. Tétreault:** Je propose que l'article 140 de la version française du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, à la ligne 20, page 76, de ce qui suit:

Commission doit, aux conditions qu'elle

Amendment agreed to

**The Chairman:** We have amendment NDP-18. Mr. Blackburn.

**Mr. Blackburn (Brant):** I move that clause 140 of Bill C-36 be amended (a) by striking out lines 24 and 25 at page 76 and substituting the following therefor:

the offender's views, permit a victim of the offence committed by the offender in respect of whom the hearing has been convened, who applies in writing therefor, as well as a person of the victim's choice who is to act as an assistant, to attend as an

(b) by striking out lines 31 to 35 and substituting the following therefor:

affected by the presence of that victim or person or of that victim or person in conjunction with other victims or persons who have applied to attend the hearing;

(b) the presence of the victim or person is likely to

(c) by striking out lines 40 to 42 at page 76 and substituting the following therefor:

(c) the presence of the victim or person is likely to adversely affect an appropriate balance between that victim's or person's interest or the public's inter-

and (d) by striking out line 2 at page 77 and substituting the following therefor:

the presence of the victim or person.

[*Traduction*]

L'article 139 modifié est adopté avec dissidence

Article 140—*Audiences obligatoires*

**Le président:** Nous commencerons par l'amendement G-50.

**M. Thacker:** Je propose que l'article 140 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, à la ligne 37, page 75, de ce qui suit:

vertu du paragraphe 122(1), sauf dans le cas d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans;

**M. Wappel:** Pouvez-vous nous expliquer cela, monsieur Thacker?

**M. Thacker:** Il s'agit de modifier l'alinéa 140(1)a) en excluant des audiences obligatoires les demandes de semi-liberté des délinquants purgeant moins de deux ans. Ceux-ci sont déjà exclus des audiences obligatoires pour la liberté conditionnelle totale à l'alinéa 140(1)b), si bien que l'amendement assurerait simplement la même chose dans les deux cas.

L'amendement est adopté avec dissidence

**Le président:** Amendement G-51.

**Mr. Tétreault:** I move that the French version of clause 140 of Bill C-36 be amended by striking out line 20 on page 76 and substituting the following:

Commission doit, aux conditions qu'elle

L'amendement est adopté

**Le président:** Nous avons maintenant l'amendement 18 du NPD. Monsieur Blackburn.

**M. Blackburn (Brant):** Je propose que l'article 140 du projet de loi C-36 soit modifié a) par substitution, aux lignes 23 à 25, page 76, de ce qui suit:

mettre à une victime de l'infraction commise par le délinquant visé par une audience qui en fait la demande écrite ainsi qu'à une personne choisie par la victime pour l'assister d'être présents, à titre d'observateurs, lors de cette audience, sauf si elle est convain-

b) par substitution, aux lignes 27 à 33, page 76, de ce qui suit:

a) la présence de la victime ou de cette autre personne, seules ou en compagnie d'autres personnes qui ont demandé d'assister à la même audience, nuira au déroulement de l'audience ou l'empêchera de bien évaluer la question dont elle est saisie;

b) la présence de la victime ou de cette autre personne incommodera ceux qui ont

c) par substitution, à la ligne 37, page 76, de ce qui suit:

c) la présence de la victime ou de cette autre personne nuira à l'équilibre souhaita-

et d) par substitution, à la ligne 42, page 76, de ce qui suit:

d) la présence de la victime ou de cette autre personne nuira à la sécurité ou au

[*Text*]

This doesn't change the format of the hearing. It doesn't allow that person to speak or advocate verbally, as the present bill does not allow the victim to speak or to advocate verbally, but what it does is permit the victim to have someone with him or her to interpret to the victim what is actually going on in law as well as in regulation so that when the victim comes away from the hearing, he or she actually knows what went on.

One of the problems here, as Mrs. Priscilla De Villiers said as an advocate of a victims' group when she came before this committee, is that even if they attend these parole hearings, very often they come away not knowing or not understanding or not appreciating what actually went on, what happened.

So I think this is a very reasonable amendment. It doesn't change the order of the meeting. It doesn't interfere with the meeting. It doesn't allow the victim or the victim's assistant to speak or advocate verbally, but it allows the victim to have a person, no doubt knowledgeable of the law or of the hearing process, to interpret to the victim what's going on, or what has happened and why.

**Mr. Thacker:** Subclause 140.(4) says:

Subject to subsection (5), the Board shall, subject to such conditions as it considers appropriate and after taking into account the offender's views, permit a person who applies in writing...

• 1550

The effect of Mr. Blackburn's motion is to restrict that to a victim: "permit a victim of the offence". The officials point out, and the government agrees, there may be other persons who should be able to come before the board. We're opposed to Mr. Blackburn's amendment because of that. For example, these other persons might include persons providing community support to the offender, or conversely, persons from the community who are concerned about the release of the offender; or simply persons who wish to gain a better understanding of the conditional release process. It should all be in the hands of the board. We therefore urge defeat of this motion.

**The Chairman:** Is it your contention, Mr. Thacker, that the language within the bill now is broader than Mr. Blackburn's amendment?

**Mr. Thacker:** Yes. It permits a person.

**Mr. Blackburn:** It also allows virtually everybody or anybody who wishes to go. Is it therefore clearly understood that the victim can enlist the services of someone—of a person, an assistant—to come with him or her? Does it include that?

**Mr. Thacker:** I would think so: "the Board shall, subject to such conditions as it considers appropriate". There's that discretion in the board. And after taking into account the offender's views, it shall permit "a person" who applies in writing.

[*Translation*]

Cela ne change pas les modalités de l'audience. Cela ne permet pas à cette personne de prendre la parole ni de défendre verbalement, tout comme le projet de loi actuel n'autorise pas la victime à prendre la parole ni à défendre verbalement, mais cela permet à la victime d'avoir quelqu'un avec elle pour lui expliquer ce qui se passe aux termes de la loi et des règlements, de sorte que lorsqu'elle sort de l'audience, elle sache ce qui s'est en fait passé.

Un des problèmes ici, comme l'a indiqué M^me^ Priscilla De Villiers, qui défendait un groupe de victimes lorsqu'elle a comparu devant le comité, c'est que même si les victimes assistent aux audiences en vue d'une libération, elles en ressortent très souvent sans savoir ni comprendre ni saisir ce qui s'est en fait passé.

J'estime donc que c'est là un amendement très raisonnable. Cela ne change pas la façon dont se déroule la rencontre. Cela ne change rien. Cela ne permet pas à la victime ni à la personne qui l'assiste de prendre la parole ni de défendre verbalement sa cause, mais cela lui permet d'avoir quelqu'un, quelqu'un qui sans doute connaîtra la loi ou la réglementation entourant les audiences, d'interpréter pour la victime ce qui se passe ou ce qui s'est passé et de lui en expliquer les raisons.

**M. Thacker:** Le paragraphe 140(4) stipule que:

Sous réserve du paragraphe (5), la Commission peut, aux conditions qu'elle estime indiquées et après avoir pris en compte les observations du délinquant, permettre à la personne qui en fait la demande écrite...

La motion de M. Blackburn a pour effet de limiter la disposition à «une victime de l'infraction». Comme les fonctionnaires l'ont souligné, et le gouvernement est d'accord avec eux, il peut y avoir d'autres personnes en mesure de comparaître à l'audience. C'est pourquoi nous nous opposons à l'amendement proposé par M. Blackburn. Par exemple, il pourrait y avoir parmi ces autres personnes des gens qui s'occupent de l'appui communautaire au délinquant ou, à l'opposé, des gens de la collectivité qui s'inquiètent au sujet de la mise en liberté du délinquant; il pourrait aussi y avoir des gens qui désirent avoir une meilleure compréhension du processus de libération conditionnelle. C'est à la commission qu'il reviendrait d'en décider. C'est pourquoi nous demandons que cette motion soit rejetée.

**Le président:** Monsieur Thacker, vous prétendez que le libellé actuel du projet de loi est plus général que l'amendement de M. Blackburn?

**M. Thacker:** Oui. On y dit «la personne».

**M. Blackburn:** Cela permet à toute personne qui le désire d'assister à l'audience. Est-il clair par conséquent que la victime peut retenir les services de quelqu'un—une personne chargée de l'aider—pour l'accompagner? Est-ce que cela est également prévu?

**M. Thacker:** Je crois bien que oui: «la Commission peut, aux conditions qu'elle estime indiquées». Il s'agit d'un pouvoir discrétionnaire de la commission. Après avoir pris en compte les observations du délinquant, la commission peut permettre à la personne qui en fait la demande écrite d'être présente.

[*Texte*]

**Mr. Blackburn:** You see, that's the problem. It says "after taking into account the offender's views". The offender could object, and then the victim arrives and has no assistant there, no person there, because the board has prevented that person from coming because the offender has said, no, I don't want that person to be present.

**Mr. Thacker:** But it wouldn't automatically flow. They have to take into account the offender's views. They might, in the proper circumstances, reject the offender's perspective.

**The Chairman:** It is at the discretion of the board.

**Mr. Thacker:** Totally. We believe that's wise, as a question of policy.

**Mr. Blackburn:** I would rather have it at the discretion of the victim, so the victim can decide whether he or she wishes to have an assistant present. That's the point.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, that gets back to that earlier argument we had, about whether victims should as a mandatory right at some process many years after the event have the right automatically to appear, or whether that should be left to the discretion of the board. The committee decided it should be left to the discretion of the board. I don't think it has changed.

**Mr. Blackburn:** I'm simply advocating on behalf of a victims' group here. I'm accepting their argument. I believe in it.

**Mr. Thacker:** Yes.

Amendment negatived

**The Chairman:** Amendment L-39, Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** Amendment L-39.1 should not be before the committee, because it's an earlier version of amendment L-39.2. Amendment L-39.2 we're not proceeding with, on the basis of the previous vote, since it has the same effect except it goes a little further, because it would have provided for victims making submissions, but it didn't take into account what Mr. Thacker pointed out, which was that "observer" is not necessarily "victim". So the point has been made. There's no point in going on.

Clause 140 as amended agreed to on division

On clause 141—*Disclosure to offender*

**The Chairman:** Government amendment G-52.

**Mr. Thacker:** I move that clause 141 of Bill C-36 be amended by striking out lines 18 and 19 on page 78 and substituting the following:

entitled to, or the Board may order, a postponement of the review for such reason—

[*Traduction*]

**M. Blackburn:** C'est là que réside le problème. On dit: «après avoir pris en compte les observations du délinquant». La victime pourrait être privée de ce droit d'être accompagnée si le délinquant s'y oppose.

**M. Thacker:** Ce ne serait pas nécessairement le cas. La commission doit prendre en compte les observations du délinquant. Si le cas le justifie, la commission peut rejeter les observations du délinquant.

**Le président:** C'est laissé à la discrétion de la commission.

**M. Thacker:** Entièrement. Nous croyons qu'il s'agit d'une politique sage.

**M. Blackburn:** Je préférerais que cela soit laissé à la discrétion de la victime, de façon à ce que celle-ci puisse décider si elle désire ou non être accompagnée d'une personne pour l'aider.

**M. Thacker:** Monsieur le président, cela nous ramène à une discussion que nous avons eue précédemment, à savoir si les victimes devraient avoir automatiquement le droit de comparaître dans le cadre d'une procédure tenue plusieurs années après l'infraction ou si cela devrait être laissé à la discrétion de la commission. Le comité a décidé que cela devrait être à la discrétion de la commission. Je ne crois pas que nous soyons revenus là-dessus.

**M. Blackburn:** Je me fais simplement le défenseur d'un groupe de victimes. Je suis d'accord avec leurs arguments.

**M. Thacker:** Oui.

L'amendement est rejeté

**Le président:** Amendement L-39, monsieur Wappel.

**M. Wappel:** L'amendement L-39.1 n'aurait pas dû être présenté au comité, puisqu'il s'agit d'une version préalable de l'amendement L-39.2. Nous ne présenterons pas l'amendement L-39.2, compte tenu de la décision prise au sujet de l'amendement précédent, puisqu'il a le même effet; il va même un peu plus loin. En effet, on y prévoit que les victimes peuvent présenter des observations, mais on n'y avait pas tenu compte du point soulevé par M. Thacker, à savoir qu'un «observateur» n'est pas nécessairement la victime. Nous en avons pris bonne note. Il est donc inutile de présenter cet amendement.

L'article 140 modifié est adopté avec dissidence

Article 141—*Délai de communication*

**Le président:** Le gouvernement présente l'amendement G-52.

**M. Thacker:** Je propose que l'article 141 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 10 à 16, page 78, de ce qui suit:

délai a le droit de demander le report de l'examen à une date ultérieure, que fixe la Commission, s'il reçoit des renseignements à un moment tellement proche de la date de l'examen qu'il lui serait impossible de s'y préparer; la Commission peut aussi décider de reporter l'examen lorsque des renseignements lui. . .

[*Text*]

Amendment agreed to

Clause 141 as amended agreed to

On clause 142—*Disclosure of information to victims*

**The Chairman:** Mr. Wappel, Liberal amendment L-40.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, the same points as in this amendment have already been made in connection with clause 26. I wonder if the government has a proposal, which I'd be more than happy to entertain, with roughly the same wording, shall we say, as clause 26, with the same "shalls" and same "mays".

• 1555

I might also add that the actual wording that is before the committee is improper, and I would like to provide the committee with the proper wording of my actual amendment.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, if Mr. Wappel would be prepared to move the wording that the officials have provided, then we would accept that. That is in respect of the (a) portion of Mr. Wappel's amendment L-40.

**The Chairman:** We are discussing the (a) portion of amendment L-40, if I could just have a moment to review it, please.

**Mr. Blackburn:** I am sorry to interrupt.

**The Chairman:** No problem.

**Mr. Blackburn:** On clause 142 I have one in here which I don't find numbered in the book, but we made the change back in clause 26 and your wording would apply to this. I am sorry I have jumped in here, but I couldn't find—

**The Chairman:** No, that's no problem. We must get this straightened out.

**Mr. Blackburn:** In the big green binder I couldn't find my amendment to clause 142. Before we proceed with—

**The Chairman:** Your amendment is number 19.

**Mr. Wappel:** Just for my own clarification, without comparing it word by word, I see this as almost a duplication of subclause 26.(1) as passed by the committee. Is that right?

**Mr. Blackburn:** Yes.

**Mr. Wappel:** That's acceptable.

**The Chairman:** We are voting on the new government proposal for Mr. Wappel's amendment L-40, but only on the (a) portion.

**Mr. Thacker:** And (b).

**The Chairman:** I'm terribly sorry—

**Mr. Wappel:** And (b). That's correct.

**The Chairman:** And (b).

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

[*Translation*]

L'amendement est adopté

L'article 141 modifié est adopté

Article 142—*Communication de renseignements à la victime*

**Le président:** M. Wappel présente l'amendement L-40 pour le Parti libéral.

**M. Wappel:** Monsieur le président, les points soulevés dans cet amendement ont déjà été traités dans le cadre de l'article 26. Si le gouvernement a une proposition, d'un libellé relativement semblable à celui proposé à l'article 26, comportant les mêmes obligations et les mêmes possibilités, je serai heureux de l'appuyer.

J'ajouterais également que le libellé de l'amendement que vous avez sous les yeux est incorrect, et j'aimerais soumettre au comité le bon libellé de l'amendement que je propose.

**M. Thacker:** Monsieur le président, si M. Wappel est prêt à proposer le libellé fourni par les fonctionnaires, nous sommes prêts à accepter l'amendement. Il s'agit de la partie a) de l'amendement L-40 de M. Wappel.

**Le président:** Nous discutons de la partie a) de l'amendement L-40. Prenons, si vous le voulez bien, un moment pour l'étudier.

**M. Blackburn:** Permettez-moi de vous interrompre.

**Le président:** Allez-y.

**M. Blackburn:** J'ai un amendement à l'article 142 que je ne retrouve pas numéroté dans le livre. Cependant, nous avons amendé l'article 26, et le libellé que vous avez proposé s'appliquerait à cela. Je suis désolé de vous avoir interrompu, mais je n'arrivais pas à trouver...

**Le président:** Cela ne pose pas de problème. Nous devons régler cela.

**M. Blackburn:** Dans le grand cahier vert, je n'ai pas pu trouver mon amendement à l'article 142. Avant que nous allions de l'avant avec...

**Le président:** Votre amendement porte le numéro 19.

**M. Wappel:** Une précision, s'il vous plaît. Sans aller jusqu'à comparer le libellé mot à mot, je constate qu'il s'agit presque d'une redite du paragraphe 26.(1) tel qu'adopté par le comité. Ai-je raison?

**M. Blackburn:** Oui.

**M. Wappel:** C'est acceptable.

**Le président:** Le vote porte sur la nouvelle proposition du gouvernement relativement à l'amendement L-40 proposé par M. Wappel, mais seulement sur la partie a).

**M. Thacker:** Et la partie b).

**Le président:** Je suis affreusement désolé...

**M. Wappel:** Et la partie b). C'est juste.

**Le président:** Et la partie b).

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

[*Texte*]

**The Chairman:** Now, when we get down to (c)—

**Mr. Wappel:** I'm not proceeding with (c) or (d), because the issues have been gone over before and the committee has indicated its will.

However, I would like to pursue (e), which removes the definition of "victim" in subclause 142.(3), since we don't need it, since we have dealt with "victim" previously. I would like to proceed with that definition, or at least that amendment, in other words, removing subclause 142.(3).

Just for (e) I have a separate amendment to that effect, as well.

**The Chairman:** I might bring it to the committee's attention that the (e) portion, which I have numbered as L-40.3, I believe is exactly the same as NDP-19.

**Mr. Wappel:** That's correct. They are identical.

**The Chairman:** So we are discussing them both.

**Mr. Blackburn:** What's confusing me now is that when we were dealing with clause 26 I had an amendment that split it up into an (a) and (b) portion. The (a) portion had to do with the age of the offender and the place of incarceration. The government went along with that, and also the second part of the portion, but rewrote it. I accepted it as a new, or at least as an amendment to clause 26. Now I assume that we can do the same thing here with clause 142.

**Mr. Thacker:** This will just take a minute, Mr. Chairman, because there are half a dozen amendments and it is very complex, so I beg your indulgence.

**The Chairman:** I understand that. Do you want to call a short break, Mr. Thacker, to discuss this?

**Mr. Thacker:** No, I don't think so. I think we can square it away.

**The Chairman:** I would like to declare a break for about three or four minutes. We will get these discussed and straightened out.

• 1559

---

• 1604

**The Chairman:** We're discussing Mr. Wappel's amendment, which is the (e) portion of amendment L-40: by striking out lines 43 to 46 at page 79... It's identical to NDP amendment 19. Mr. Wappel, do you wish to say anything on this?

**Mr. Wappel:** No, it's obvious that we've now defined "victim" and this is a redundant clause.

**Mr. Thacker:** We accept that, Mr. Chairman.

**The Chairman:** Fine. Therefore, the government agrees.

**Mr. Thacker:** Agreed.

And then, Mr. Chairman, we propose to pass government 52.1, but we will withdraw subparagraphs (a) and (b) and pass only (c), (d), and (e) of 52.1. And we will then not present government 52.1.1, because it's unnecessary.

[*Traduction*]

**Le président:** Maintenant, si nous passons à la partie c)...

**M. Wappel:** Je ne présenterai pas les parties c) ni d), puisque ces questions ont été traitées il y a déjà longtemps et que le comité a fait savoir son opinion.

Cependant, j'aimerais présenter la partie e), qui élimine la définition du terme «victime» au paragraphe 142.(3), cette définition étant redondante, puisqu'elle a déjà été traitée précédemment. J'aimerais que nous traitions cette définition, ou du moins cet amendement, autrement dit que nous éliminions le paragraphe 142.(3).

La partie e) fait également l'objet d'un amendement distinct.

**Le président:** Je tiens à porter à l'attention du comité le fait que la partie e), numérotée L-40.3, est à mon avis identique à l'amendement NPD-19.

**M. Wappel:** C'est juste. Ces amendements sont identiques.

**Le président:** Nous les traiterons donc ensemble.

**M. Blackburn:** Ce qui me dérange, c'est que lorsque nous avons traité de l'article 26, j'avais un amendement divisé en parties a) et b). La partie a) portait sur l'âge du délinquant et le lieu de l'incarcération. Le gouvernement avait accepté cette partie de l'amendement, de même que la deuxième partie, après modification. J'avais accepté cela comme un nouvel amendement à l'article 26. Je présume que nous pouvons maintenant faire la même chose ici dans le cas de l'article 142.

**M. Thacker:** Cela ne prendra qu'un instant, monsieur le président, puisqu'il y a environ six amendements et que tout cela est très complexe. Je réclame donc votre indulgence.

**Le président:** Je comprends. Voulez-vous que nous faisions une brève pause, monsieur Thacker, pour en discuter?

**M. Thacker:** Non, je ne crois pas que ce soit nécessaire. Nous pouvons expédier cela.

**Le président:** Faisons une pause de trois ou quatre minutes. Nous pourrons discuter de ces amendements et régler leur cas.

---

**Le président:** Nous discutons de l'amendement de M. Wappel, soit la partie e) de l'amendement L-40: par suppression des lignes 32 à 36, page 79... C'est identique à l'amendement NDP-19. Monsieur Wappel, voulez-vous ajouter quelque chose?

**M. Wappel:** Non, il est clair que nous avons maintenant défini le terme «victime», et c'est donc une disposition redondante.

**M. Thacker:** Nous sommes d'accord, monsieur le président.

**Le président:** Très bien. Par conséquent, le gouvernement est d'accord.

**M. Thacker:** D'accord.

Ensuite, monsieur le président, nous proposons d'adopter l'amendement 52.1 du gouvernement, mais nous retirerons les paragraphes a) et b) et ne soumettrons que les paragraphes c), d) et e) de l'amendement 52.1. Nous ne présenterons pas l'amendement 52.1.1 du gouvernement, parce que c'est inutile.

[*Text*]

• 1605

**The Chairman:** Is that understood by everyone?

**Mr. Wappel:** No, but we'll muddle through it.

**Mr. Richardson (Calgary Southeast):** So you have to go back to the entire board, rather than the chairperson. Is that the intent?

**Mr. Thacker:** I think it is to give the chairperson power. The chairperson of the board may, rather than the full board.

So we accept amendment L-40(e). We withdraw (a) and (b) of G-52.1.

I move that clause 142 of Bill C-36 be amended by striking out line 34 on page 79 and substituting the following:

correctional facility, the Chairperson of the Board may, at the

and by striking out, in the English version, line 38 on page 79 and substituting the following:

facility is located if in the Chairperson's opinion

and by adding immediately after 46 on page 79 the following:

Other persons may request information

(4) Subsections (1) and (2) also apply, with such modifications as the circumstances require, to a person who satisfies the Chairperson:

(a) that harm was done to the person or the person suffered physical or emotional damage;

(b) that a complaint

—etc., as set forth in the motion.

Amendment agreed to

**The Chairman:** Mr. Thacker, do you have one more?

**Mr. Thacker:** No. We are withdrawing 52.1.1.

**The Chairman:** What about 52.2?

**Mr. Thacker:** That is covered under (e) of 52.1.

**The Chairman:** Oh, I see. You're withdrawing it also?

**Mr. Thacker:** No. I proposed that and we passed it.

**The Chairman:** Amendment NDP-19, Mr. Blackburn, has already been passed in the (e) portion of L-40.

**Mr. Thacker:** That's correct.

**The Chairman:** Is that correct?

**Mr. Blackburn:** Is there a government number on that one?

**Mr. Thacker:** G-52.1 and G-52.2.

Clause 142 as amended agreed to

On clause 143

**Mr. Wappel:** We have Liberal amendment 40.1 to clause 143. The intent of these amendments is to add some certainty to the words "prescribed by regulations". In other words, at present clause 143 requires that the board maintain a record

[*Translation*]

**Le président:** Tout le monde a-t-il compris?

**M. Wappel:** Non, mais on va se débrouiller.

**M. Richardson (Calgary-Sud-Est):** Donc, il faut retourner devant l'ensemble de la commission, et non devant le président. Est-ce là l'intention?

**M. Thacker:** Je crois qu'il s'agit de donner du pouvoir au président plutôt qu'à l'ensemble de la commission.

Nous acceptons donc l'amendement L-40e). Nous retirons les alinéas a) et b) de l'amendement G-52.1.

Je propose que l'article 142 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, à la ligne 26, page 79, de ce qui suit:

rectionnel provincial, le président de la Commission peut, à,

et par substitution, dans la version anglaise, à la ligne 38, page 79, de ce qui suit:

facility is located if in the Chairperson's opinion

et par insertion, après la ligne 36, page 79, de ce qui suit:

Communication de renseignements à d'autres personnes

(4)Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de la personne qui convainc le président:

a) qu'elle a subi un dommage corporel ou moral...

b) qu'une plainte a été déposée...

...et ainsi de suite.

L'amendement est adopté

**Le président:** Monsieur Thacker, en avez-vous un autre?

**M. Thacker:** Non. Nous retirons l'amendement 52.1.1.

**Le président:** Qu'en est-il du 52.2?

**M. Thacker:** Il en est question à l'alinéa e) de l'amendement 52.1.

**Le président:** Je vois. Vous le retirez aussi?

**M. Thacker:** Non. Je l'ai proposé, et nous l'avons adopté.

**Le président:** Monsieur Blackburn, l'amendement NDP-19 a déjà été adopté dans l'alinéa e) de l'amendement L-40.

**M. Thacker:** C'est exact.

**Le président:** Ça va?

**M. Blackburn:** Cet amendement porte-t-il un numéro du gouvernement?

**M. Thacker:** Oui, G-52.1 et G-52.2.

L'article 142 modifié est adopté

Article 143

**M. Wappel:** Nous avons l'amendement libéral 40.1 à l'article 143. Cet amendement vise à préciser le sens de l'expression «délai réglementaire». En effet, l'article 143 actuel exige que la commission conserve un dossier pendant

[*Texte*]

for a period prescribed by regulations, which means that this can be changed at any time by regulation. There is no certainty to it in statute. The Liberal amendment would prescribe that a record be maintained insofar as schedule I and schedule II offences are concerned for a period of ten years and for other offences for a period of three years, the point being that there would be certainty as to the length of time the record would be maintained. That's the effect of part (a).

Part (b), dealing with lines 11 through 18 on page 80, would go a bit further. It would provide that the decisions referred to in that clause would be kept for a period of ten years following the rendering of the decision. It would go further: that the decision would be provided to the offender or to the victim within a period prescribed by the regulations.

The net effect, basically, is to provide some statutory timeframes as opposed to timeframes set by regulation.

**Mr. Thacker:** The officials have looked at this and they don't believe it is necessary, because in fact the recording is kept with the paper file and it is forwarded to Archives Canada when the offender's sentence is finished, and therefore it's kept under the National Archives of Canada Act. Those rules prescribe that it be kept longer than ten years. That's with respect to lines 4 and 5.

With respect to lines 11 to 18, they believe this is also unnecessary because it is implicit in the clause that the offender will be given a copy of all decisions whether or not he requests them. Victims will also be given, on request, copies of decisions under the decision registry, clause 144. Resources do not permit the board to translate any number of thousands of decisions it registers per year, so decisions will be made available in the language in which the proceedings took place.

• 1610

That's what the officials say, Mr. Wappel.

Amendment negatived

Clause 143 as amended agreed to on division

On clause 144—*Registry of decisions*

**Mr. Wappel:** I believe this refers to schedule I and II offences. Secondly, it is to make the system more accountable by providing for access to information, specifically by the victim.

**Mr. Thacker:** Again, this clause has been looked at carefully and the minister is not prepared, he does not believe, to make this detailed information public automatically. Access to the information is available under the provisions of the decision registry. All an applicant needs to do is to demonstrate an interest in the case and meet the criteria in clause 144.(2), which members will read on page 80:

> A person who demonstrates an interest in a case may, on written application to the Board, have access to the contents of the registry relating to that case, other than information the disclosure of which could reasonably be expected

[*Traduction*]

un délai réglementaire, ce qui signifie que ce délai peut être modifié à tout moment par voie de règlement. La loi ne prévoit rien de précis à cet effet. D'après l'amendement libéral, un dossier devrait être conservé pendant 10 ans dans le cas des infractions mentionnées aux annexes I et II, et pendant trois ans dans les autres cas. Ainsi, on saurait exactement pendant combien de temps un dossier doit être conservé. Tel est le contenu du paragraphe a).

Dans le paragraphe b), qui vise les lignes 10 à 15, page 80, nous allons un peu plus loin. En effet, les décisions dont il est question dans cet article seraient conservées pendant 10 ans après avoir été prises. Qui plus est, une copie de la décision serait remise au délinquant ou à la victime avant l'expiration du délai réglementaire.

En somme, l'objectif est de fixer des délais obligatoires plutôt que des délais réglementaires.

**M. Thacker:** Après avoir examiné cet amendement, les hauts fonctionnaires ont estimé qu'il n'est pas nécessaire, parce que le dossier est conservé puis envoyé aux Archives du Canada quand le délinquant a fini de purger sa peine; par conséquent, il est conservé en vertu de la Loi sur les Archives nationales du Canada. En vertu de ces règles, on les conserve pendant plus de 10 ans. Voilà pour ce qui est des lignes 1 à 5.

En ce qui concerne les lignes 10 à 15, les fonctionnaires estiment qu'elles sont également inutiles, car l'article stipule implicitement que le délinquant obtiendra une copie de toutes les décisions, qu'il le demande ou non. Les victimes obtiendront également, sur demande, une copie des décisions qui ont été prises en vertu de l'article 144, qui porte sur la constitution du registre. La commission n'a pas les moyens de faire traduire les milliers de décisions qu'elle enregistre chaque année; par conséquent, les décisions seront disponibles dans la langue utilisée au cours des délibérations.

C'est ce que disent les hauts fonctionnaires, monsieur Wappel.

L'amendement est rejeté

L'article 143 modifié est adopté avec dissidence

Article 144—*Constitution du registre*

**M. Wappel:** Il s'agit des infractions mentionnées aux annexes I et II. Il s'agit également de rendre le système plus responsable en permettant expressément à la victime d'accéder aux informations.

**M. Thacker:** Une fois de plus, cet article a été étudié attentivement, et le ministre n'est pas prêt à divulguer automatiquement ces informations détaillées. L'accès à l'information est garantie en vertu des dispositions relatives au registre. Il suffit que le requérant démontre qu'il a un intérêt à l'égard d'un cas et qu'il remplit les conditions énoncées au paragraphe 144.(2), figurant à la page 80:

> Sur demande écrite à la Commission, toute personne qui démontre qu'elle a un intérêt à l'égard d'un cas particulier peut avoir accès au registre pour y consulter les renseignements qui concernent ce cas, à la condition que ne lui soient pas communiqués de renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement:

[*Text*]

(a) to jeopardize the safety of any person;

(b) to reveal a source of information obtained in confidence; or

(c) if released publicly, to adversely affect the reintegration of the offender into society.

So the minister is not willing to accept this.

**Mr. Wappel:** I take it, Mr. Thacker, "any person" would include a Member of Parliament?

**Mr. Thacker:** Yes.

**Mr. Wappel:** I think the intent here was that upon a person being paroled and then being convicted of a subsequent schedule I or II indictable offence, we would want to see the reasons for the parole, which obviously went awry because the person had reoffended. That was the intent of it.

**Mr. Thacker:** I suppose some people doubt we're human.

**Mr. Blackburn:** Non-persons.

Amendment negatived

**The Chairman:** G-52.3. Mr. Thacker.

**M. Tétreault:** Il y a un changement, et je me demande en quoi il consiste.

What's the change? It is proposed to substitute at line 36:

règlement, les chercheurs

What is the change, compared with what it was?

**Mr. Thacker:** Let us have a look here.

**Mr. Tétreault:** Line 36.

(3) Sous réserve des conditions fixées par règlement, les chercheurs et les intéressés

**M. Thacker:** Il s'agit d'éliminer les mots «et les intéressés».

**M. Tétreault:** Oui.

But do you do the same thing in English when you say "any person"?

**Mr. Thacker:** It has to be people interested for research purposes only; not just any person who might be interested, but only persons interested for research purposes.

**Mr. Blackburn:** Isn't that very loose?

**Mr. Tétreault:** What is the meaning of that change? If you want me to propose it, I'll propose it, but doesn't it have the same meaning in French and in English?

• 1615

**Mr. Thacker:** Yes. It's a question of drafting, according to the officials who looked at it the second time. They needed to delete from the French version the three words *et les intéressés*.

[*Translation*]

a) de mettre en danger la sécurité d'une personne;

b) de permettre de remonter à une source de renseignements obtenus de façon confidentielle;

c) de nuire, s'ils sont rendus publics, à la réinsertion sociale du délinquant.

Le ministre ne veut donc pas accepter cet amendement.

**M. Wappel:** Monsieur Thacker, si je comprends bien, quand on dit «toute personne», cela comprend les députés?

**M. Thacker:** Oui.

**M. Wappel:** L'intention ici était la suivante: si une personne bénéficiant d'une libération conditionnelle est ensuite reconnue coupable d'un délit pénal figurant dans l'annexe I ou II, nous aimerions connaître les raisons de la libération conditionnelle qui, de toute évidence, s'est mal terminée parce que la personne a récidivé. Telle était l'intention.

**M. Thacker:** Je crois que certains doutent que nous soyons des humains.

**M. Blackburn:** Des non-personnes.

L'amendement est rejeté

**Le président:** G-52.3. Monsieur Thacker.

**Mr. Tétreault:** There is a change, and I wonder what it is.

Quel est le changement? Il est proposé de substituer dans la version française, à la ligne 36:

règlement, les chercheurs

Quel est le changement par rapport à la version originale?

**M. Thacker:** Voyons voir.

**M. Tétreault:** Ligne 36.

(3) Sous réserve des conditions fixées par règlement, les chercheurs et les intéressés

**Mr. Thacker:** The intent is to strike out the expression *et les intéressés*.

**Mr. Tétreault:** Yes.

Qu'en est-il de la version anglaise, où l'on parle de *any person*?

**M. Thacker:** Cela concerne les personnes intéressées uniquement à des fins de recherche; il ne s'agit pas de toutes les personnes qui pourraient être intéressées, mais uniquement de personnes intéressées à des fins de recherche.

**M. Blackburn:** Cela n'est-il pas très vague?

**M. Tétreault:** Que signifie ce changement? Si vous voulez que je le propose, je le ferai; mais cela n'a-t-il pas la même signification en français et en anglais?

**M. Thacker:** Oui, c'est une affaire de rédaction, d'après les gens du ministère qui se sont penchés sur la question la deuxième fois. Il fallait supprimer trois mots dans la version française: «. . .et les intéressés».

[*Texte*]

**The Chairman:** Except people interested for research purposes.

**M. Tétreault:** Je propose que l'article 144 de la version française du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, à la ligne 36, page 80, de ce qui suit:

règlement, les chercheurs

Amendment agreed to

Clause 144 as amended agreed to

On clause 145—*Decisions final*

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, Liberal amendment L-42 as it is before the committee has two parts. That's wrong. I'm going to move L-42 and I'm providing the committee with a copy only containing in effect paragraph (b).

The purpose for this is very simple. Clause 145 reads:

A decision, order or warrant made or issued under this Part is not subject to appeal to, or review by, any court or other authority.

**Mr. Thacker:** Mr. Wappel, the government is prepared to ask members to vote against this whole clause.

**Mr. Wappel:** The entire clause?

**Mr. Thacker:** Yes, the entire clause, to delete it from the bill. It will not become part of the bill.

**Mr. Blackburn:** Clause 145 is out.

**Mr. Thacker:** Yes.

**Mr. Wappel:** Certainly I would support that, in which case I presume there's no point in me moving my amendment.

**Mr. Thacker:** No.

**Mr. Wappel:** All right.

**Mr. Thacker:** If you can trust us that we'll do it.

**Mr. Wappel:** Go right ahead.

**Mr. Thacker:** I can assure you that I'm asking members to vote against the clause 145.

**Mr. Wappel:** Excellent.

**The Chairman:** Shall clause 145 carry?

**Mr. Thacker:** No.

**Mr. Blackburn:** Why the change of heart on the road to Damascus?

**Mr. Thacker:** You can never tell when it'll strike, Mr. Blackburn.

Clause 145 negatived

Clause 146 agreed to

On clause 147—*Constitution of Appeal Division*

**The Chairman:** Liberal amendment L-43.

**Mr. Wappel:** That's withdrawn in view of the action taken on clause 103.

[*Traduction*]

**Le président:** À l'exception des chercheurs intéressés.

**M. Tétreault:** I propose that the French version of clause 144 of Bill C-36 be amended by striking out line 36 on page 80 and substituting the following:

règlement, les chercheurs

L'amendement est adopté

L'article 144, tel que modifié, est adopté

Article 145—*Caractère définitif*

**M. Wappel:** Monsieur le président, l'amendement libéral L-42 que vous avez sous les yeux est en deux parties. C'est une erreur. Je propose l'amendement L-42, et je vous soumets une version qui ne contient que le paragraphe b).

La raison en est simple; l'article 145 se lit ainsi:

Les décisions—ordres, ordonnances ou mandats—prises en application de la présente partie ne sont pas susceptibles d'appel et ne peuvent faire l'objet d'une révision par un tribunal ou une autre autorité.

**M. Thacker:** Monsieur Wappel, le gouvernement est prêt à demander aux députés de voter contre tout cet article.

**M. Wappel:** Tout l'article?

**M. Thacker:** Oui, tout l'article, de le supprimer complètement. Il ne figurera plus dans le projet de loi.

**M. Blackburn:** L'article 145 cesse d'exister.

**M. Thacker:** Oui.

**M. Wappel:** Certainement, je suis tout à fait d'accord, et dans ce cas je suppose qu'il est inutile de proposer mon amendement.

**M. Thacker:** En effet.

**M. Wappel:** Très bien.

**M. Thacker:** Faites-nous confiance; c'est ce que nous allons faire.

**M. Wappel:** Ne vous gênez pas.

**M. Thacker:** Je peux vous assurer que nous allons demander aux députés de voter contre l'article 145.

**M. Wappel:** Excellent.

**Le président:** L'article 145 est-il adopté?

**M. Thacker:** Non.

**M. Blackburn:** Pourquoi cette conversion sur le chemin de Damas?

**M. Thacker:** On ne sait jamais d'avance quand on sera frappé par la lumière, monsieur Blackburn.

L'article 145 est rejeté

L'article 146 est adopté

Article 147—*Constitution de la Section d'appel*

**Le président:** Amendement libéral L-43.

**M. Wappel:** Il a été retiré, étant donné les décisions prises au sujet de l'article 103.

[*Text*]

Clause 147 agreed to

Clauses 148 to 151 inclusive agreed to

On clause 152—*Executive Committee*

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I move that clause 152 of Bill C-36 be amended (a) by striking out lines 17 to 25 and (b) by renumbering subclause 152.(3) as subclause 152.(4).

Amendment agreed to

Clause 152 as amended agreed to

On clause 153—*Chief Executive Officer*

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I propose that clause 153 of Bill C-36 be amended by striking out lines 42 and 43 on page 84 and substituting the following:

panel for the review of any particular case shall be greater than the number fixed

Amendment agreed to

Clause 153 as amended agreed to

Clauses 154 to 157 inclusive agreed to

**The Chairman:** Would this be time to take our very short break before we start part III? I declare a five-minute break.

• 1619

[*Translation*]

L'article 147 est adopté

Les articles 148 à 151 inclusivement sont adoptés

Article 152—*Bureau*

**M. Thacker:** Monsieur le président, je propose que l'article 152 du projet de loi C-36 soit modifié par a) suppression des lignes 21 à 23 et b) remplacement du numéro du paragraphe (3) par le numéro (4).

L'amendement est adopté

L'article 152 modifié est adopté

Article 153—*Premier dirigeant*

**M. Thacker:** Monsieur le président, je propose que l'article 153 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, à la ligne 39, page 84, de ce qui suit:

ou de la révision

L'amendement est adopté

L'article 153, modifié est adopté

Les articles 154 à 157 inclusivement sont adoptés

**Le président:** Pensez-vous que le moment est bien choisi pour faire une courte pause avant d'entreprendre la partie III? Nous allons faire une pause de cinq minutes.

---

• 1631

**The Chairman:** It is now 4.30 p.m. and we have another hour. I understand there is a vote at 6 p.m. I would like to proceed to clause 158.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, we are sort of jumping around here. You will recall that the committee deferred discussion of clause 19 until we got into part III.

I should be precise here. Clause 19 provides that "where an inmate dies or suffers serious bodily injury, the Service shall" do certain things. We moved an amendment which the government found was restricting the hands of the service, and it was suggested that it be deferred until we reach part III.

Now, with the committee's permission, in order to make some sense of this, the intent of the Liberal amendment would be that no matter what the service does—and let the service do whatever it needs to do under the legislation—where an imate dies or suffers serious bodily injury, the Correctional Investigator be mandated by statute to mandatorily investigate the situation and report to the minister and the commissioner. That would in no way hamper the service, or prevent the service or the commissioner from making an investigation, but it would require the Correctional Investigator to investigate the situation and make a report.

For that purpose, for that Liberal intent, we would need to first of all revisit clause 19 for an amendment, and then in clause 158 add a definition of the word "inmate". Then, when we get to clause 170, we would have an amendment to be inserted, which would provide what I have just indicated on the record as the intent of the Liberal amendment.

**Le président:** Il est maintenant 16h30, et il nous reste une heure. Je crois qu'il y a un vote à 18 heures. J'aimerais passer à l'article 158.

**M. Wappel:** Monsieur le président, je trouve que nous sautons beaucoup d'un endroit à un autre. Vous vous souviendrez que le comité a décidé d'attendre qu'on arrive à la partie III pour discuter de l'article 19.

Je précise. L'article 19 prévoit que le service doit faire sans délai certaines choses «en cas de décès ou de blessure grave d'un détenu». Nous avons proposé un amendement, mais le gouvernement a trouvé que cela liait trop les mains des autorités, et quelqu'un a proposé d'attendre qu'on en soit à la partie III pour discuter de cette question.

Avec la permission du comité, et pour que cela soit plus clair, je tiens à expliquer que l'amendement libéral obligerait l'enquêteur correctionnel à faire une enquête et à faire un rapport au commissaire sur la situation en cas de décès ou de blessure grave d'un détenu, et cela, quelles que soient les mesures prises par le service. Cela n'empêcherait absolument pas le service ou le service et le commissaire de procéder à une enquête, mais cela obligerait l'enquêteur correctionnel à faire une enquête et à produire un rapport.

Pour accomplir ce que le Parti libéral suggère, il faudrait commencer par revoir l'article 19, apporter un amendement, et puis, à l'article 158, ajouter une définition du mot «détenu». Ensuite, en ce qui concerne l'article 170, il faudrait faire un amendement qui permettrait d'accomplir ce que l'amendement libéral souhaite.

[*Texte*]

I hope I am being clear. The bottom line is that the Correctional Investigator would be mandated to investigate and report where an inmate dies or suffers serious bodily injury, without in any way hampering the service.

**The Chairman:** Mr. Richardson, on a point of order.

**Mr. Richardson:** In the material handed out, there is just a minor typographical error here. You have "page 5" and it is actually "page 10".

**Mr. Wappel:** Absolutely. I haven't got to that yet. For consistency's sake, for what I have said, I have to change the motion as you have it in front of you. Otherwise, it doesn't—

**Mr. Richardson:** We were looking for the motion as you spoke, and your documents have given the wrong page. I just wanted to correct that for you.

**Mr. Wappel:** That may be, Mr. Richardson. These things happen. It is, of course, page 10. You are absolutely right.

**Mr. Richardson:** It is page 10. It says page 5 in the document just handed to us.

**The Chairman:** I am willing to revisit clause 19 at this time, if—

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, we can deal with the actual amendment when we reach clause 170, and we will then ask you to reverse back to clause 19 for a government amendment.

**The Chairman:** All right.

**Mr. Thacker:** But, Mr. Wappel, the minister and the government are not prepared to accept the policy change that the Correctional Investigator shall investigate every complaint or—

**Mr. Wappel:** Oh, it is not a complaint. It is a death—

**Mr. Thacker:** A death.

**Mr. Wappel:** —or a serious bodily injury, not a complaint by any means.

**Mr. Thacker:** We propose to leave clause 170 with the power that the Correctional Investigator may commence an investigation, but the amendment to clause 19 would add a subclause 19(2) that would state that:

> The Service shall give the Corectional Investigator, as defined in Part III, a copy of its report referred to in subsection (1).

So it makes it clear that the Correctional Investigator gets these reports, but the Correctional Investigator has the discretion to decide which ones he or she is going to investigate.

**Mr. Wappel:** I have two questions on that, Mr. Chairman.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, might I first of all introduce Mr. Ian Blackie, who is here now on this part III. He is the director of institutional policy and is certainly much better prepared to answer most of these questions than I am.

[*Traduction*]

J'espère que je suis suffisamment clair. En fin de compte, cela signifie que l'enquêteur correctionnel serait tenu de faire une enquête et de produire un rapport chaque fois qu'un détenu meurt ou qu'il subit une blessure grave, une enquête qui ne porterait aucunement atteinte à la bonne marche du service.

**Le président:** M. Richardson invoque le Règlement.

**M. Richardson:** Dans la documentation qu'on nous a distribuée, il y a une petite erreur typographique. Il est question de la page 5, alors qu'en réalité il s'agit de la page 10.

**M. Wappel:** Absolument, mais je n'en suis pas encore là. Pour être logique, il faut que je change la motion que vous avez sous les yeux, sinon...

**M. Richardson:** Pendant que vous parliez, nous cherchions la motion, et c'est la mauvaise page qui figure dans vos documents. Je tenais à vous le signaler.

**M. Wappel:** C'est bien possible, monsieur Richardson, ce genre de chose arrive. Vous avez parfaitement raison, c'est bien sûr de la page 10 qu'il s'agit.

**M. Richardson:** Page 10. Dans le document que vous venez de nous distribuer, il est question de la page 5.

**Le président:** Je suis prêt à rouvrir l'article 19 si...

**M. Thacker:** Monsieur le président, nous pourrons nous occuper de l'amendement quand nous en serons à l'article 170; à ce moment-là, nous vous demanderons de revenir à l'article 19 pour permettre au gouvernement de proposer un amendement.

**Le président:** Très bien.

**M. Thacker:** Mais, monsieur Wappel, le ministre et le gouvernement ne sont pas prêts à accepter un changement de la politique, pas prêts à accepter que l'enquêteur correctionnel soit tenu de faire une enquête sur toutes les plaintes ou bien...

**M. Wappel:** Mais il ne s'agit pas d'une plainte. Il s'agit du décès...

**M. Thacker:** Du décès.

**M. Wappel:** ...ou d'une blessure grave. Absolument pas d'une plainte.

**M. Thacker:** Nous préférons que l'article 170 continue à prévoir que l'enquêteur correctionnel peut amorcer une enquête, mais l'amendement à l'article 19 ajouterait un alinéa 19.(2) qui se lirait ainsi:

> Conformément à la définition de la Partie III, le Service transmet à l'enquêteur correctionnel un exemplaire de son rapport dont il est question au paragraphe (1).

Autrement dit, l'enquêteur correctionnel reçoit ces rapports, mais il est libre de décider des cas qui exigent un supplément d'enquête.

**M. Wappel:** Monsieur le président, j'ai deux questions à poser.

**M. Thacker:** Monsieur le président, je pourrais commencer par présenter M. Ian Blackie, qui est ici pour nous éclairer sur cette partie III. C'est le directeur de la politique institutionnelle, et il est beaucoup mieux qualifié que moi pour répondre à la plupart de ces questions.

[*Text*]

• 1635

**Mr. Wappel:** The question is would the legislation, as Mr. Thacker has now outlined it for us, permit the Correctional Investigator, at any time the Correctional Investigator sees fit, to make his or her own independent investigation of the death or serious bodily injury of any inmate and report to the minister and/or the commissioner thereon?

**Mr. Ian Blackie (Director of Institutional Policy, Corrections Branch, Department of the Solicitor General):** Yes, it would. I think the relevant clause is clause 170.

**Mr. Wappel:** And where would he be reporting?

**Mr. Blackie:** If the Correctional Investigator thought the matter was pressing enough, he could report directly to the minister.

**Mr. Wappel:** Under what section?

**Mr. Blackie:** That would come under special reports. He could go through clause 193, or he could go through the channels that are set up prior to that in terms of informing the commissioner, depending on the nature of the situation.

**Mr. Wappel:** For what the government is prepared to move, is there a necessity to put the definition of inmate in clause 158?

**Mr. Blackie:** No, there is not.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, we propose that clause 158 pass as set forth in the bill.

Clause 158 agreed to

On clause 159—*Appointment*

**Mr. Blackburn:** On a point of order. I am not proceeding with the NDP amendments to clauses 159, 168, 177, 178, 179, and 189.

**Mr. Wappel:** On a similar point of order, the Liberals will not be proceeding with amendments in committee on clauses 182, 185, 189, 192, and 193.

Clause 159 agreed to

On clause 160—*Eligibility*

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, this is a policy matter. I would be interested in hearing from the government.

The clause requires the Correctional Investigator to be a citizen of this country residing in Canada or a permanent resident residing in Canada. The Liberal amendment would make it mandatory that the Correctional Investigator be a citizen of Canada who of course is ordinarily resident in Canada.

The intent behind it is there is a continuing diminution of the meaning of citizenship and what it is to be a Canadain citizen. I'd be very interested in the policy reasons why the government chose not to restrict this post to a person who is a Canadian citizen who is ordinarily resident here.

[*Translation*]

**M. Wappel:** La loi, ainsi que l'entend par M. Thacker, permettrait-elle à l'enquêteur correctionnel, au moment où il le jugerait opportun, de procéder à sa propre enquête indépendante au sujet du décès ou des blessures graves d'un détenu, quel qu'il soit, et de faire rapport au ministre ou au commissaire?

**M. Ian Blackie (directeur des Politiques institutionnelles, Direction des affaires correctionnelles, ministère du Solliciteur général):** Oui. Je pense que l'article applicable est l'article 170.

**M. Wappel:** À qui ferait-il rapport?

**M. Blackie:** Si l'enquêteur correctionnel pense que la question est suffisamment urgente, il peut faire rapport directement au ministre.

**M. Wappel:** En vertu de quel article?

**M. Blackie:** Ce serait un rapport spécial. Il pourrait intervenir en vertu de l'article 193, ou encore il pourrait suivre la filière prévue et informer le commissaire, selon les circonstances qui existeraient à ce moment-là.

**M. Wappel:** En vue de ce que propose le gouvernement, est-il nécessaire d'incorporer la définition de «détenu» à l'article 158?

**M. Blackie:** Non.

**M. Thacker:** Monsieur le président, nous proposons l'adoption de l'article 158 tel quel.

L'article 158 est adopté

Article 159—*Nomination de l'enquêteur*

**M. Blackburn:** J'invoque le Règlement. Je ne donne pas suite aux amendements du NPD aux articles 159, 168, 177, 178, 179 et 189.

**M. Wappel:** De la même façon, les libéraux n'entendent pas aller de l'avant en comité avec les amendements aux articles 182, 185, 189, 192 et 193.

L'article 159 est adopté

Article 160—*Conditions d'exercice*

**M. Wappel:** Monsieur le président, c'est une question de principe. Il serait intéressant d'entendre le gouvernement à ce sujet.

L'article exige que l'enquêteur correctionnel soit citoyen canadien résidant au Canada ou soit résident permanent. L'amendement libéral ferait en sorte que l'enquêteur correctionnel soit nécessairement citoyen canadien résidant habituellement au Canada.

Le but de l'amendement serait d'éviter que la citoyenneté canadienne perde davantage de signification. Je serais très curieux de connaître les raisons d'ordre politique pour lesquelles le gouvernement a choisi de ne pas exiger pour ce poste quelqu'un qui est citoyen canadien et qui réside habituellement au Canada.

[*Texte*]

• 1640

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, it's because that under the Charter once someone has achieved landed immigrant status they achieve some very real rights and privileges, or certainly rights, in this country, and eligibility for appointment as a correctional investigator can't be limited to people who are full citizens after their three years. It would raise a Charter issue under section 15, according to the Justice officials.

I presume, just off the top of my head, it may be similar to that case in British Columbia with the lawyer who challenged the law society's right to exclude a landed immigrant from being admitted to the law society, and the Supreme Court declared that once you get your landed immigrant status you're here and you have these rights. That would be the analogy, to my mind.

**Mr. Wappel:** So is it the government position that to do otherwise than have the clause as it reads would be unconstitutional?

**Mr. Thacker:** Uncharterable. But there's probably a challenge under the Charter. They've been advised of that. Therefore, they are not prepared to accept your amendment. It would limit the Correctional Investigator only to people who have their full citizenship.

**Mr. Wappel:** All right.

**The Chairman:** We're voting on Liberal amendment number 44.

Amendment negatived [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 160 as amended agreed to on division

On clause 161—*Tenure of office and removal*

**Mr. Wappel:** This is pretty simple. The present clause stipulates five years for the tenure of the Correctional Investigator and the amendment would make it ten years, the rationale being that if the National Parole Board members are members for ten years by statute, why not the Correctional Investigator? Why are National Parole Board people there for ten years and not the Correctional Investigator? To bring the Correctional Investigator to the same length of tenure as parole board members, we have proposed amendment L-45.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, the minister has considered this motion, and he is not convinced that he should change five years to ten years. Fives years is not out of line with several other provincial ombudsmen-type legislation, where their appointments are for five years.

I would also point out that the Correctional Investigator holds office during good behaviour, and during that five years therefore could be removed only if he got into some sort of disrepute, some egregious error, I suppose, moral turpitude, gross moral turpitude.

**Mr. Wappel:** But what's the difference in philosophy between a member of the National Parole Board having tenure for ten years, presumably again on good behaviour, whereas the Correctional Investigator is limited to five years by statute? What's the philisophical background for that? Is there any reason?

[*Traduction*]

**M. Thacker:** Parce qu'en vertu de la Charte, quelqu'un qui est devenu immigrant reçu a des droits et des privilèges très concrets dans ce pays; l'admissibilité au poste d'enquêteur correctionnel ne peut donc être limitée aux citoyens à part entière ayant accompli leurs trois ans. Selon les hauts fonctionnaires du ministère de la Justice, l'article 15 de la Charte intervient.

Il me vient à l'esprit un cas qui s'est présenté en Colombie-Britannique quand un avocat a décidé de contester le droit du Barreau de la province de refuser d'admettre un immigrant reçu. La Cour suprême a décrété à cette occasion que le statut d'immigrant reçu conférait des droits égaux. Ce serait la même situation ici.

**M. Wappel:** Selon le gouvernement, donc, toute autre version de l'article serait inconstitutionnelle?

**M. Thacker:** Inacceptable du point de vue de la Charte. On a probablement eu vent d'une contestation en vertu de la Charte. On ne veut pas de votre amendement pour cette raison. Il réserverait le poste d'enquêteur correctionnel aux citoyens à part entière seulement.

**M. Wappel:** Très bien.

**Le président:** Nous votons sur l'amendement libéral numéro 44.

L'amendement est rejeté [voir *Procès-verbaux*]

L'article 160 modifié est adopté avec dissidence

Article 161—*Durée du mandat, révocation ou suspension*

**M. Wappel:** L'amendement est simple. L'article actuel prévoit que le mandat de l'enquêteur correctionnel doit être de cinq ans; l'amendement porte ce mandat à 10 ans, en se fondant sur le fait que si les membres de la Commission des libérations conditionnelles peuvent être nommés pour dix ans, l'enquêteur correctionnel devrait l'être aussi. Pourquoi les membres de la Commission des libérations conditionnelles, et non pas l'enquêteur correctionnel? L'amendement L-45 établit pour l'enquêteur correctionnel le même mandat que pour les membres de la Commission des libérations conditionnelles.

**M. Thacker:** Monsieur le président, le ministre a examiné cette motion, mais il n'en est pas venu à la conclusion qu'il devait porter le mandat de cinq ans à dix ans. Les cinq ans sont conformes au mandat qui est confié très souvent au défenseur des citoyens en vertu de la loi provinciale.

Je rappelle que l'enquêteur correctionnel occupe son poste à titre inamovible au cours de ces cinq ans et qu'il ne peut être relevé de ses fonctions qu'en cas de conduite honteuse, d'erreur très sérieuse, de turpitude morale, et même de turpitude morale grossière.

**M. Wappel:** Sur le plan des principes, pourquoi les membres de la Commission des libérations conditionnelles occupent-ils leurs postes pendant dix ans, sans doute à titre inamovible aussi, tandis que l'enquêteur correctionnel doit occuper le sien seulement pendant cinq ans en vertu de la loi? Y a-t-il des raisons d'ordre fondamental?

[*Text*]

**Mr. Thacker:** Probably just convention and historic reasons, I suspect. I don't think there's any real heavy-duty philosophy here.

Amendment negatived

Clause 161 agreed to on division

Clauses 162 to 169 inclusive agreed to

On clause 170—*Commencement*

**The Chairman:** Government amendment 55.1.

• 1645

**Mr. Thacker:** I move that clause 170 of Bill C-36 be amended by striking out lines 3 and 4 on page 91 and substituting the following:

(a) on the receipt of a complaint by or on behalf of an offender;

This deletes the requirement that complaints from inmates to the Correctional Investigator be in writing. It's not necessary. His complaints may be received by telephone or in person.

Amendment agreed to

**The Chairman:** Now we have NDP amendment 22, by Mr. Blackburn.

**Mr. Thacker:** We have looked at that very carefully and are prepared to have some better wording, the officials believe, to achieve what you want, which would be a new clause, 169.1.

**The Chairman:** Is the new wording acceptable, Mr. Blackburn?

**Mr. Blackburn:** We're having a slight problem here. The government has said the Correctional Investigator shall maintain "a program" of communicating information to offenders concerning. . .then the three, which I can accept. But what happens if the program gets scuppered or gets reduced, or funding gets reduced? Then we're down to a program that can't handle the flow of information to and from offenders. What I have in mine is "the Correctional Investigator shall ensure that every offender incarcerated in a penitentiary is informed that. . ."

**Mr. Thacker:** Mr. Blackburn, I think the words "shall maintain". . .that's mandatory and it can't be cut. Resources have to be found, because Parliament has said so: "shall maintain".

**Mr. Blackburn:** Okay, then. If this means the Correctional Investigator must at all times maintain a full program of communicating information—when I say "full", I mean a complete program—and that information must be communicated, because it says "shall"—"shall maintain a program of communicating", which means "shall communicate". . .okay.

Do you want me to read this now?

**Mr. Thacker:** Yes, if you wouldn't mind proposing that, we would agree.

**Mr. Blackburn:** Okay, then. I will have to withdraw—

[*Translation*]

**M. Thacker:** C'est probablement seulement pour des raisons de convention et de précédent historique. Je ne pense pas qu'il y ait de grands principes en cause.

L'amendement est rejeté

L'article 161 est adopté avec dissidence

Les articles 162 à 169 inclusivement sont adoptés

Article 170-*Début*

**Le président:** Le gouvernement présente l'amendement 55.1.

**M. Thacker:** Je propose que l'article 170 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 3 et 4, page 91, de ce qui suit:

a) sur plainte émanant d'un délinquant ou présentée en son nom;

Il n'est donc plus nécessaire que les plaintes des détenus sont envoyées par écrit à l'enquêteur correctionnel. Elles pourront désormais être communiquées par téléphone ou en personne.

L'amendement est adopté

**Le président:** Nous avons maintenant l'amendement numéro 22 du NPD, proposé par M. Blackburn.

**M. Thacker:** Nous avons étudié avec grand soin cette proposition et, grâce à quelques changements de termes judicieux, selon les fonctionnaires, nous devrions pouvoir vous donner satisfaction sous la forme d'un nouvel article 169.1.

**Le président:** Ces changements vous conviennent-ils, monsieur Blackburn?

**M. Blackburn:** Il y a un petit problème. Selon le gouvernement, l'enquêteur correctionnel met en oeuvre «un programme» d'information des délinquants sur son rôle, les circonstances, etc., et cela me convient. Mais qu'arrive-t-il en cas de sabotage du programme ou de sabordage de son financement? Nous nous retrouverons avec un programme de communication et d'échange d'informations avec les délinquants sans ressources. C'est la raison pour laquelle je propose que «l'enquêteur correctionnel veille à ce que chaque délinquant incarcéré dans un pénitencier soit informé. . .».

**M. Thacker:** Monsieur Blackburn, je crois que l'expression «met en oeuvre» équivaut à une obligation n'autorisant aucune dérogation. Il faut trouver des ressources, car le Parlement décrète que l'enquêteur professionnel «met en oeuvre. . .»

**M. Blackburn:** Dans ce cas, très bien. Si cela signifie l'obligation pour l'enquêteur correctionnel de maintenir en permanence un programme d'information des délinquants—un programme «complet» d'information—et qu'il a l'obligation de communiquer ces informations, puisque «met en oeuvre un programme d'information» signifie «communique». . . Très bien.

Voulez-vous que je le lise maintenant?

**M. Thacker:** Oui, si vous vouliez bien proposer cet amendement, nous l'adopterions.

**M. Blackburn:** Très bien. Il faut donc que je retire. . .

[*Texte*]

**Mr. Thacker:** NDP-22.

**Mr. Blackburn:** —NDP-22. Is that okay by everybody?

**The Chairman:** With unanimous consent.

**Mr. Blackburn:** In its place I will then put forward the following for clause 170: that the following clause be inserted after line 46 on page 90:

*Information program*

169.1. The Correctional Investigator shall maintain a program of communicating information to offenders concerning

(a) the function of the Correctional Investigator;

(b) the circumstances under which an investigation may be commenced by the Correctional Investigator; and

(c) the independence of the Correctional Investigator.

Amendment agreed to

**The Chairman:** Shall Clause 170 as amended carry and be numbered 169.1?

Clause 170 as amended agreed to

Clauses 171 and 172 agreed to

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, the motion we just carried would have inserted a new clause 169.1. If you have now just called clause 170, that's the one that ties back to clause 19 of our bill.

**The Chairman:** Wasn't there an amendment on clause 170, G-55.1?

• 1650

**Mr. Thacker:** I have an amendment to clause 170 of the bill. Then when we move to the senator's motion, which Mr. Wappel will be doing, we have a proposal that will tie us back to clause 19.

I move that clause 170 of Bill C-36 be amended by striking out lines 3 and 4 on page 91 and substituting the following:

(a) on the receipt of a complaint by or on behalf of an offender

**The Chairman:** That was already moved.

**Mr. Thacker:** I totally apologize.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I confess openly, I am now confused. I thought when we got to clause 170 we were going to revisit clause 19. If we revisit clause 19, is what we are saying that we don't have to do anything to clause 170 because it is already there? Is that what you had said earlier, Mr. Blackie? I am not sure.

**Mr. Thacker:** Yes. We would like to defeat your proposal on 170, which was Senator Hastings', and instead go back to clause 19 and add a government subclause (2).

**Mr. Wappel:** In that case, I should move the amendment that you intend to defeat, simply to get it into the record and do it justice.

[*Traduction*]

**M. Thacker:** Le NPD-22.

**M. Blackburn:** . . .le NPD-22. Tout le monde est d'accord?

**Le président:** À l'unanimité.

**M. Blackburn:** Je propose donc que, à sa place, l'article suivant soit ajouté après la ligne 42, page 90:

*programme d'information*

169.1 L'enquêteur correctionnel met en oeuvre un programme d'information des délinquants sur son rôle, les circonstances justifiant l'institution d'une enquête et le fait qu'il est indépendant.

L'amendement est adopté

**Le président:** L'article 170 sous sa forme modifiée et sous le nouveau numéro 169.1 est-il adopté?

L'article 170 modifié est adopté

Les articles 171 et 172 sont adoptés

**M. Thacker:** Monsieur le président, l'amendement que nous venons d'adopter ajoute un nouvel article 169.1. Vous venez donc de mettre en délibération l'article 170, qui est justement celui qui nous renvoie à l'article 19 du projet de loi.

**Le président:** N'y avait-il pas un amendement proposé à l'article 170, le G-55.1?

**M. Thacker:** J'ai un amendement à proposer à l'article 170 du projet de loi. Ensuite, nous passerons à la motion du sénateur, qui sera proposée par M. Wappel, et à notre amendement, qui nous ramènera à l'article 19.

Je propose que l'article 170 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 3 et 4, page 91, de ce qui suit:

a) sur plainte émanant d'un délinquant ou présentée en son nom

**Le président:** Vous l'avez déjà proposé.

**M. Thacker:** Mille excuses.

**M. Wappel:** Monsieur le président, je dois avouer que je suis complètement perdu. Je croyais qu'une fois arrivés à l'article 170, nous reviendrions à l'article 19. Si nous revenons à l'article 19, est-ce pour dire qu'il n'est pas nécessaire de modifier l'article 170 parce que cette question est déjà réglée par cette disposition? Est-ce ce que vous nous avez dit tout à l'heure, monsieur Blackie? Je ne suis plus sûr.

**M. Thacker:** Oui. Nous aimerions rejeter votre proposition d'amendement concernant l'article 170, c'est-à-dire la proposition du sénateur Hastings, et en lieu et place revenir à l'article 19 et ajouter un paragraphe (2) proposé par le gouvernement.

**M. Wappel:** Dans ce cas, je devrais proposer l'amendement que vous avez l'intention de rejeter, pour qu'au moins il figure au compte rendu.

[*Text*]

I move that clause 170 be amended by adding immediately after line 7 at page 91 the following:

(2) Where an inmate dies or suffers serious bodily injury, the Correctional Investigator shall forthwith investigate the matter and report thereon to the Minister and the Commissioner.

**The Chairman:** Is everyone ready to vote against this amendment?

**Mr. Blackburn:** Biased.

**The Chairman:** I don't think it is biased. The honourable member stated that he knew it was going to be defeated.

Amendment negatived

Clause 170 as amended agreed to

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I would ask unanimous consent to revert back to clause 19.

On clause 19—*General*

**Mr. Thacker:** I move that clause 19 of Bill C-36 be amended (a) by striking out line 36 on page 10 and substituting the following:

19. (1) Where an inmate dies or suffers seri

(b) by adding immediately after line 41 on page 10 the following:

Copy to Correctional Investigator.

(2) the Service shall give the Correctional Investigator, defined in Part III, a copy of its report referred to in subsection (1).

**The Chairman:** We have discussed this already, and there is, I believe, agreement to accept this.

Clause 19 as amended agreed to

On Clause 171—*Right to hold hearing*

Clauses 171 and 172 agreed to

On Clause 173—*Right to examine under oath*

**Mr. Blackburn:** I move that clause 173 of Bill C-36 be amended

(a) by striking out line 6 of page 92 and substituting the following therefor:

173. (1) In the course of an investigation, the

(b) by adding immediately after line 15 at page 92 the following:

(2) Where a person—

**Mr. Thacker:** If Mr. Blackburn were prepared to change the word "investigation" in the last line of subclause (2) to "examination", that would be acceptable.

**Mr. Blackburn:** "Where a person is summoned pursuant to subsection (1), that person may be represented by counsel during the examination"... Well, yes.

• 1655

**An hon. member:** But not the investigation.

[*Translation*]

Je propose qu'on modifie l'article 170 en ajoutant immédiatement après la ligne 6, page 91, ce qui suit:

(2) En cas de décès ou de blessure grave d'un détenu, l'enquêteur correctionnel doit sans délai faire enquête et remettre un rapport au ministre et au commissaire.

**Le président:** Êtes-vous tous prêts à voter contre cet amendement?

**M. Blackburn:** Quelle partialité!

**Le président:** Ce n'est pas de la partialité. L'honorable député a dit qu'il savait que son amendement serait rejeté.

L'amendement est rejeté

L'article 170 modifié est adopté

**M. Thacker:** Monsieur le président, j'aimerais avoir le consentement unanime du comité pour revenir à l'article 19.

Article 19—*Disposition générale*

**M. Thacker:** Je propose que l'article 19 du projet de loi C-36 soit modifié par a) substitution, à la ligne 33, page 10, de ce qui suit:

19. (1) En cas de décès ou de blessure grave

b) insertion, après la ligne 37, page 10, de ce qui suit:

Copie du rapport

(2) Le Service remet à l'enquêteur correctionnel une copie du rapport.

**Le président:** Nous en avons déjà discuté, et je crois que nous sommes tous d'accord.

L'article 19 modifié est adopté

Article 171—*Pouvoir de tenir une audition*

Les articles 171 et 172 sont adoptés

Article 173—*Examen sous serment*

**M. Blackburn:** Je propose que l'article 173 du projet de loi C-36 soit modifié:

a) par substitution, à la ligne 6, page 92, de ce qui suit:

173. (1) Durant une enquête, l'enquêteur cor-

b) par adjonction, après la ligne 14, page 92, de ce qui suit:

(2) Toute personne...

**M. Thacker:** Si M. Blackburn était disposé à remplacer «enquête» à la dernière ligne de son paragraphe (2) par «interrogatoire», nous accepterions cette modification.

**M. Blackburn:** «Toute personne assignée sous le régime du paragraphe (1) peut être représentée par un avocat durant l'interrogatoire»... D'accord.

**Une voix:** Mais pas pour l'enquête.

[*Texte*]

**Mr. Blackburn:** In respect of which the person is summoned.

**An hon. member:** But not the investigation?

**Mr. Blackburn:** What is the difference between an investigation and an examination, in your interpretation of this clause?

**Mr. Blackie:** This is more limiting, to the extent that the person would have that legal representation at the point where the Correctional Investigator is seeking information directly from that person. That person's lawyer would not be involved in other aspects of the investigation.

**An hon. member:** That's exactly what we want.

**Mr. Blackburn:** Yes. I'm hearing voices around me. The problem here is that the Correctional Investigator then could not hear counsel's arguments with respect to cross-examination of other persons involved. It wouldn't be a thorough advocacy or representation. Here you're limiting it to the examination of that one person before the Correctional Investigator.

Now, that's fine for the examination stage, but if it goes to a full investigation where others are involved, other testimony is given, then the person—it could be a prison guard or any employee of CSC—cannot be represented by counsel. Why the difference? If you're going to allow counsel to be present to represent a prison employee during the examination, then why can't that employee also retain that counsel or any other counsel if it goes from there to an investigation? It seems to me there's no difference here in principle.

**Mr. Blackie:** That representation would be during the investigation, but only during that point where the person has been summoned.

**Mr. Blackburn:** So throughout the investigation the employee would be represented by counsel?

**Mr. Blackie:** That employee would be, yes.

**Mr. Blackburn:** Oh. All right, I will accept "examination" then.

**The Chairman:** So the new amendment—

**Mr. Blackburn:** Can you just wait? I'm sorry. We're getting some more information.

**Mr. Blackie:** Could be represented by counsel.

**Mr. Blackburn:** He could be.

**Mr. Blackie:** If that person so chose.

**The Chairman:** So the amendment will be as stated, NDP-23, except in the last line, where the word "investigation" will be changed to "examination".

**Mr. Blackburn:** That's correct.

Amendment agreed to

Clause 173 as amended agreed to

Clauses 174 to 188 inclusive agreed to

[*Traduction*]

**M. Blackburn:** . . .au sujet duquel cette personne a été sommée de comparaître.

**Une voix:** Cela ne s'applique pas à l'enquête, n'est-ce pas?

**M. Blackburn:** En interprétant cet article, comment différenciez-vous une enquête d'un interrogatoire?

**M. Blackie:** Il s'agit d'une situation plus restrictive, dans la mesure où la personne que l'enquêteur correctionnel veut interroger directement serait représentée par un avocat. Ce dernier ne pourrait pas participer à d'autres aspects de l'enquête.

**Une voix:** C'est exactement ce que nous voulons.

**M. Blackburn:** Oui. J'entends quelques commentaires. La difficulté, c'est que l'enquêteur correctionnel ne pourrait pas connaître les arguments de l'avocat au sujet du contre-interrogatoire des autres personnes impliquées. Il ne s'agirait pas d'une défense ou d'une représentation complète. Le rôle de l'avocat est limité, car il n'intervient que lors de l'interrogatoire d'une personne comparaissant devant l'enquêteur correctionnel.

Cela est fort bien tant qu'il s'agit de l'interrogatoire, mais quand on passe à une enquête mettant en cause d'autres individus, d'autres témoignages, l'intéressé—qui pourrait être un gardien de prison ou tout autre employé du SCC—ne peut pas être représenté par un avocat. Pourquoi cette différence? Si l'on permet à un avocat de représenter un employé de l'établissement carcéral pendant l'interrogatoire, pourquoi ce même employé ne pourrait-il pas obtenir les services de cet avocat, ou de tout autre avocat, quand on passe à l'étape d'une enquête? Il me semble que le principe est le même dans les deux cas.

**M. Blackie:** L'intéressé serait toujours représenté tout au long de l'enquête, mais uniquement quand il serait sommé de comparaître.

**M. Blackburn:** L'employé serait donc représenté par un avocat tout au long de l'enquête?

**M. Blackie:** Oui.

**M. Blackburn:** Oh. Parfait; dans ces conditions j'accepte le terme «interrogatoire».

**Le président:** Donc, le nouvel amendement. . .

**M. Blackburn:** Pouvez-vous attendre un instant? Je m'excuse, mais nous recevons quelques renseignements.

**M. Blackie:** Pourrait être représenté par un avocat.

**M. Blackburn:** Il pourrait l'être.

**M. Blackie:** Le choix lui appartient.

**Le président:** L'amendement NDP-23 demeure donc tel quel, sauf substitution, à la dernière ligne, du terme «interrogatoire» au terme «enquête».

**M. Blackburn:** C'est exact.

L'amendement est adopté

L'article 173 modifié est adopté

Les articles 174 à 188 inclusivement sont adoptés

[*Text*]

On clause 189—*No summons*

**The Chairman:** There is no amendment here, is there? Have you withdrawn your amendment there, Mr. Blackburn?

**Mr. Blackburn:** Yes, I have. Perhaps we should use the correct language here. I didn't proceed with them. I'm not withdrawing anything.

**The Chairman:** Not proceeding, yes.

**Mr. Blackburn:** I did not proceed.

**The Chairman:** At this time.

**Mr. Blackburn:** At this time, yes.

Clauses 189 to 194 inclusive agreed to

• 1700

On clause 195—*Adverse comments*

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I move that clause 195 of Bill C-36 be amended by striking out lines 17 to 19 on page 100 and substituting the following:

"information and shall include in the report a fair and accurate summary of those representations".

Amendment agreed to

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, we have an amendment here from Mr. Rideout.

**The Chairman:** I am willing to accept it if you care to read it.

**Mr. Wappel:** It has been amended by G-56. The intent here is that any comments of the Correctional Investigator should be appended.

Since nobody has it in front of him and I am drafting as I go, if we look at G-56, after the words "those representations" would be added the following:

and any any reply that the Correctional Investigator may wish to make.

So the Correctional Investigator is giving persons or organizations a reasonable opportunity to make representations and shall include in the report a fair and accurate summary of those representations. I know our Liberal amendment wants the Correctional Investigator to have the ability to include the Correctional Investigator's reply to that fair and accurate summary of representations. Is that clear?

• 1705

**Mr. Thacker:** Mr. Blackie was saying that the government amendment provides for that, Mr. Wappel. Mr. Blackie, can you elaborate on that at all?

**Mr. Blackie:** The intent here is that, basically, the report will include rather than attach the response. It will include a report on that. A summary of the responses to the adverse comments will be included in the body of the report, so it will give the opportunity for the Correctional Investigator basically to make the response within the body of the report.

[*Translation*]

Article 189—*Non-assignation*

**Le président:** Nous n'avons pas d'amendement concernant cet article, n'est-ce pas? Avez-vous retiré celui que vous aviez proposé, monsieur Blackburn?

**M. Blackburn:** Oui. Nous pourrions peut-être être plus précis; je n'y ai pas donné suite. Je n'ai rien retiré.

**Le président:** On n'y a pas donné suite; bon.

**M. Blackburn:** Je n'ai pas donné suite.

**Le président:** Pour le moment.

**M. Blackburn:** Pour le moment, oui.

Les article 189 à 194 inclusivement sont adoptés

Article 195—*Commentaires défavorables*

**M. Thacker:** Monsieur le président, je propose que l'article 195 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, à la ligne 14, page 100, de ce qui suit:

«taires et en présente un résumé fidèle dans son rapport»

L'amendement est adopté

**M. Wappel:** Monsieur le président, j'ai ici un amendment de M. Rideout.

**Le président:** Je suis prêt à le déclarer recevable si vous voulez bien le lire.

**M. Wappel:** Il a été modifié par l'amendement G-56. Il s'agit d'indiquer que tous commentaires de l'enquêteur correctionnel soient ajoutés en annexe.

Étant donné que personne n'a le texte sous les yeux et que j'en rédige une version en ce moment même, je vous suggère que l'on ajoute au texte de l'amendement G-56, après le mot «rapport», ce qui suit:

en y ajoutant toute réponse qu'il désirerait fournir.

L'enquêteur correctionnel donne donc à toute personne ou organisme la possibilité de présenter des observations dont il présente un résumé fidèle dans son rapport. L'amendement du Parti libéral veut que l'enquêteur correctionnel ait la possibilité d'incorporer sa réponse à ce résumé fidèle des observations reçues. Est-ce clair?

**M. Thacker:** M. Blackie disait que c'est précisément ce que prévoyait l'amendement du gouvernement, monsieur Wappel. Monsieur Blackie, pouvez-vous nous donner des précisions?

**M. Blackie:** Ce que l'on veut ici, c'est inclure la réponse dans le rapport plutôt que de l'y annexer. Le résumé des réponses aux observations négatives sera inclus dans le corps du rapport, ce qui permettra à l'enquêteur correctionnel d'intégrer ses réactions au rapport.

[*Texte*]

**Mr. Wappel:** I understand that. I voted in favour of G-56. As I see it, there's no requirement that the Correctional Investigator attach a reply or put into the body of his report the reply that he may wish to make to those representations, and that would be the effect of the amendment. I'm not making it terribly clear, because I'm not entirely sure of the intent other than to make sure that if the Correctional Investigator has any reply to those representations that they also form part of the record. Perhaps that's the best way of putting it. The wording "and any reply that the Correctional Investigator may wish to make" would be added after the word "representation".

**The Chairman:** It would appear to me, Mr. Wappel, that what Mr. Blackie is saying is that all of that is included in the amendment and it's redundant to add a reply because it is part of what he can submit at the time. Am I wrong?

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I wonder if this would be better dealt with at report stage when we can see it. I think there's an answer to it.

**Mr. Wappel:** I'm easy. Perhaps we could have a little bit of opportunity to consider it a little further so I can express myself in the manner that I would wish.

**Mr. Thacker:** I think Mr. Blackie might be able to dispose of it right now, though.

**Mr. Blackie:** The Correctional Investigator can respond to those comments. He has full discretion in terms of how he reports, and if the Correctional Investigator feels compelled to respond to those comments, he will in his report. He does have that opportunity to do so. It's his report.

**Mr. Wappel:** All right. Why don't I just withdraw this then? Can I do that, with the committee's permission?

**The Chairman:** We just don't proceed with it at this time.

**Mr. Wappel:** Yes. I won't proceed with it at this time.

**The Chairman:** Very good.

Clause 195 as amended agreed to

Clauses 196 and 197 agreed to

On clause 198—*Function*

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I move that Bill C-36 be amended by adding immediately before the heading "Criminal Code" preceding clause 199, on page 101, "Access to Information Act", and as follows on the page of the amendment.

**The Chairman:** Mr. Thacker, I have serious reservations in regard to this proposed amendment. It seems to me that the intent is to amend a statute which is not before the committee, namely, the Access to Information Act, which is not in the bill as read the second time by the House, and that is found in Beauchesne's commentary 698(8)(a), sixth edition, page 207. I could go on.

**Mr. Thacker:** We were afraid you might take that view, Mr. Chairman, and we withdraw that proposal.

[*Traduction*]

**M. Wappel:** J'ai voté en faveur de l'amendement G-56. Pour moi, rien n'oblige l'enquêteur correctionnel à joindre ou à inclure ce rapport une éventuelle réponse à ces observations, ce qui serait l'effet de cet amendement. Je ne m'exprime pas très clairement parce que le sens de la disposition, selon moi, est seulement de veiller à ce que la réponse éventuelle de l'enquêteur correctionnel à ces observations soit versée au dossier. C'est peut-être la meilleure façon de m'exprimer. Les mots «en y ajoutant toute réponse qu'il désirerait fournir» seraient ajoutés après le mot «rapport».

**Le président:** Il me semble, monsieur Wappel, que ce que dit M. Blackie, c'est que tout cela figure déjà dans l'amendement et qu'il est redondant de parler de réponse, puisque cela fait partie de ce qu'il peut présenter à ce moment-là. Est-ce que je me trompe?

**M. Thacker:** Monsieur le président, je me demande s'il ne vaudrait pas mieux aborder cette question à l'étape du rapport, lorsque l'on aura la chose sous les yeux. Je pense qu'il y a moyen de trouver une solution.

**M. Wappel:** Je veux bien. Nous aurons peut-être la chance d'examiner la chose un peu plus à fond, ce qui me permettra de m'exprimer comme je le souhaite.

**M. Thacker:** Sauf que M. Blackie veut régler la question dès maintenant, je crois.

**M. Blackie:** L'enquêteur correctionnel pourra répondre à ces observations. Il a toute latitude en ce qui concerne son rapport; s'il le juge à propos, il répondra aux observations dans son rapport. Il en a la possibilité, puisque c'est de son rapport à lui qu'il s'agit.

**M. Wappel:** Entendu. Dans ce cas, pourquoi ne pas retirer mon amendement? Avec la permission du comité, est-ce possible?

**Le président:** Restons-en là.

**M. Wappel:** Très bien. Je vais en rester là.

**Le président:** Bon.

L'article 195 modifié est adopté

Les articles 196 et 197 sont adoptés

Article 198—*Obligation de Sa Majesté*

**M. Thacker:** Monsieur le président, je propose que le projet de loi C-36 soit modifié par insertion, avant l'intertitre «Code criminel» qui précède l'article 199, page 101, de «Loi sur l'accès à l'information» et de tout ce qui se trouve à la page de l'amendement.

**Le président:** Monsieur Thacker, j'ai de graves réserves vis-à-vis de cet amendement. Il me semble avoir pour but de modifier un texte législatif dont le comité n'est pas saisi, à savoir la Loi sur l'accès à l'information, celle-ci ne figurant pas dans le projet de loi tel qu'il a été lu une deuxième fois à la Chambre. Or cela est proscrit par la jurisprudence parlementaire de Beauchesne, commentaire 698.(8)a), sixième édition, page 215. Je pourrais continuer.

**M. Thacker:** Je me doutais que vous alliez réagir de cette façon, monsieur le président, et je vais donc retirer mon amendement.

[*Text*]

**The Chairman:** Thank you very much.

**Mr. Wappel:** He tried, though.

**Mr. Thacker:** Through Ms Sirpaul, sir, I knew we were in deep trouble. Mr. Dupuis is technically correct often enough, but Ms Sirpaul is always correct.

**The Chairman:** I will have to give Mr. Dupuis full credit for this one. Mr. Dupuis did his homework.

Clause 198 agreed to

Clauses 199 to 202 inclusive agreed to

On clause 203

• 1710

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I move that clause 203 of Bill C-36 be amended (a) by striking out line 3 on page 103 and substituting the following:

"Act", etc.,

(b) by striking out lines 7 and 8 on page 103 and substituting the following:

prosecuting by way of

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, we are only voting on the amendment now, right?

**The Chairman:** That is correct.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I want to get on record my comments with respect to clause 203, in connection with the amendment to the Criminal Code's section 741.2.

I simply want to draw to the committee's attention the evidence of a number of professors who indicated that this is a section which really is sentencing, forms part and parcel of sentencing, and is a decision made by a sentencing judge at the time of sentencing. It again illustrates the difficulty of dealing with this bill in the absence of dealing with sentencing legislation. It shows that what we are really trying to do here is push through a bill without having the other half of the bill—the companion section to it, the Paul to the Peter, if you will—before us, so that we can consider both at the same time and move accordingly.

Here we have, under the guise of corrections and parole, sentencing being slipped into the bill. There could be no clearer example than clause 203's proposed section 741.2 or the amendments to section 741 of the Criminal Code.

I want to put on the record and urge the committee to remember the words of many of the legal experts who were here, who urged that we consider both at the same time and also urged that it be made abundantly clear that this section is in fact sentencing. Should there, for example, be an appeal, the appeal of the judge's decision under this section would in fact form part of a sentence appeal, which is by no means clear. We have heard nothing from the government in response to those pleas—if I could put it that way—by the academicians.

What I am going to do is respectfully request that we have a recorded vote on this and that we vote against this particular section, because it in fact is attempting through the back door to affect sentencing under the guise of parole and corrections.

[*Translation*]

**Le président:** Merci beaucoup.

**M. Wappel:** Bel effort quand même.

**M. Thacker:** M^me^ Sirpaul m'avait dit que nous n'y étions pas du tout. M. Dupuis a souvent raison, mais M^me^ Sirpaul a toujours raison.

**Le président:** Tout le mérite revient à M. Dupuis dans ce cas-ci, il a bien fouillé la question.

L'article 198 est adopté

Les articles 199 à 202 sont adoptés

Article 203

**M. Thacker:** Monsieur le président, je propose que l'article 203 du projet de loi C-36 soit modifié par a) substitution, à la ligne 10, page 103, de ce qui suit:

«donné, après l'entrée en vigueur» etc.,

b) substitution, aux lignes 13 à 15, page 103, de ce qui suit suit:

«tion mentionnée aux annexes I ou II purge, avant d'être admissible à la».

**M. Wappel:** Monsieur le président, nous ne nous prononçons que sur l'amendement, n'est-ce pas?

**Le président:** C'est juste.

L'amendement est adopté [Voir les *Procès-verbaux et témoignages*].

**M. Wappel:** Monsieur le président, je veux consigner au procès-verbal mes observations concernant l'article 203, relatif à la modification de l'article 741.2 du Code criminel.

Je tiens à rappeler au comité le témoignage d'un certain nombre de professeurs, qui ont fait valoir que cet article porte en fait sur la peine imposée par le juge. Cela montre encore une fois combien il est difficile d'examiner ce projet de loi en l'absence de textes législatifs sur les peines, et que l'on nous force à adopter la moitié d'une législation sans avoir l'autre moitié. Nous sommes en porte-à-faux; il faudrait tout examiner en même temps.

Par le biais d'une loi sur les services correctionnels et la libération conditionnelle, on légifère en matière de peines. L'exemple le plus évident, c'est l'article 741.2 et les modifications à l'article 741 du Code criminel, prévues à l'article 203.

Qu'on note mes propos. J'exhorte les députés à se rappeler ce qu'ont dit les juristes entendus ici. Ils réclamaient que l'on examine les deux parties de la question en même temps et ont dit tout haut que cette disposition porte sur les peines. Si un appel était présenté, par exemple, aux termes de cet article, cela reviendrait-il à un appel de la peine; rien n'est moins sûr. Le gouvernement est resté sourd aux doléances des universitaires.

Je vais donc respectueusement demander un vote par appel nominal et vous inviter à voter contre cette disposition car c'est une manière détournée de statuer sur les peines, alors qu'il est question de libérations conditionnelles et de services correctionnels.

[*Texte*]

**Mr. Blackburn:** Mr. Chairman, I want to support Mr. Wappel in his presentation. I won't repeat what he said by way of argument, but I think it is a very valid argument.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, it is certainly a fair comment and anyone is entitled to that opinion. The minister, though, came before the committee and gave his assurances that this bill was prepared in great consultation between the Solicitor General officials and Justice officials, that a huge portion of this bill has nothing to do with sentencing. I suppose, had the government chosen to go with the sentencing first, we would be asking what the impact is on corrections. So in a sense, it is Peter or Paul, as you say, and can go both ways. To deal with both of them together would have been a very huge project.

The minister then finally also gave his commitment that if anything comes in sentencing—and particularly as a result of the witnesses who come in and comment on sentencing—he would have no objection at all to having amendments to the Parole Act and the Corrections Act to straighten that up. If we as a committee come up with some key points on a few sections and could agree unanimously on a bill, he would be prepared to move on it.

**The Chairman:** There has been a call for a recorded vote, ladies and gentlemen, on clause 203 as amended.

Clause 203 as amended agreed to: yeas 4; nays 2

On clause 204

• 1715

**Mme Jacques (Mercier):** Je propose que l'article 204 de la version française du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, à la ligne 25, page 103, de ce qui suit:

tionnelle ou d'examiner leur dossier en vue de

Amendment agreed to

Clause 204 as amended agreed to

Clauses 205 and 206 agreed to

On clause 207

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, we won't present the motion on clause 207.

**The Chairman:** I would like to say that I have serious reservations. We have a lot of reservations here.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, just so I'm clear in my own mind, did you put clause 207 to the committee as in the bill now? We didn't present our new proposal or our amendment on clause 207, but I'm not sure we passed clause 207 in the bill.

**The Chairman:** I thought we had, however...

Clause 207 agreed to

Clauses 208 to 217 inclusive agreed to

[*Traduction*]

**M. Blackburn:** Monsieur le président, j'appuie M. Wappel. Je ne répéterai pas ses arguments, mais je pense qu'ils sont très solides.

**M. Thacker:** Monsieur le président, l'intervention est valable, et chacun a droit à son opinion. Toutefois, le ministre a comparu devant le comité et il vous a assuré que le projet de loi avait été préparé en consultation étroite par les fonctionnaires du ministère du Solliciteur général et de celui de la Justice, et que la plus grosse partie du projet de loi n'a rien à voir avec les peines. J'imagine que si le gouvernement avait décidé d'aborder en premier lieu la question des peines, on s'interrogerait sur les conséquences du texte législatif sur les services correctionnels. Nous sommes donc effectivement en porte-à-faux, comme vous l'avez dit, mais dans un sens ou dans l'autre, c'est la même chose. Cela aurait été une entreprise beaucoup trop vaste que d'aborder les deux sujets de front.

Le ministre a aussi promis que si un élément devait faire surface au moment où l'on discutera des peines—à la suite des témoignages, par exemple—il laisserait apporter des modifications à la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition pour régulariser la situation. Et si certains points du projet de loi font l'unanimité au comité, il s'est dit prêt à apporter les changements nécessaires.

**Le président:** On a demandé un vote par appel nominal, mesdames et messieurs, au sujet de l'article 203 modifié.

L'article 203 modifié est adopté par 4 voix contre 2

Article 204

**Mrs. Jacques (Mercier):** I move that the French version of clause 204 of Bill C-36 be amended by striking out line 25 on page 103 and substituting the following:

tionnelle ou d'examiner leur dossier en vue de

L'amendement est adopté

L'article 204, modifié, est adopté

Les articles 205 et 206 sont adoptés

Article 207

**M. Thacker:** Monsieur le président, nous n'allons pas présenté de motion au sujet de l'article 207.

**Le président:** Je tiens à dire que j'ai des réserves sérieuses. Énormément de réserves.

**M. Thacker:** Monsieur le président, je voudrais éclaircir un point. Avez-vous soumis au comité l'article 207 tel qu'il est formulé maintenant dans le projet de loi? Nous n'avons pas présenté notre nouvelle proposition ou notre amendement à l'article 207, mais je ne suis pas certain que nous ayons adopté l'article 207 tel qu'il figure dans le projet de loi.

**Le président:** Je pensais que nous l'avions fait, mais...

L'article 207 est adopté

Les articles 208 à 217 inclusivement sont adoptés

[*Text*]

**The Chairman:** We're on clause 218.

**Mr. Thacker:** I move the amendment as it appears on the paper.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 218 as amended agreed to

Clause 219 agreed to

On clause 220—*Administrative segregation, discipline*

**Mme Jacques:** Monsieur le président, je propose que l'article 220 de la version française du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 12 et 13, page 108, de ce qui suit:

220. Toute question relative à l'isolement préventif et aux infractions disci-

Il s'agit d'un amendement technique.

Amendment agreed to

Clause 220 as amended agreed to

Clause 221 agreed to

On clause 222—*Members of former Board*

**Mme Jacques:** Je propose que l'article 222 de la version française du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, à la ligne 29, page 108, de ce qui suit:

Maintien en poste des commissaires

222. (1) Les commissaires à temps plein et les commis-

Il s'agit d'un amendement technique, monsieur le président.

Amendment agreed to

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, for your information, you had in your package am amendment G-64, with which the government will not be proceeding.

**The Chairman:** Thank you very much.

Clause 222 as amended agreed to

Clauses 223 and 224 agreed to

On clause 225—*Day parole eligibility of past offenders*

**Mr. Thacker:** I move that clause 225 of Bill C-36 be amended as appears on the paper.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 225 as amended agreed to

• 1720

On clause 226—*Determination of eligibility date for parole*

**Mr. Thacker:** I propose that clause 226 of Bill C-36 be amended by striking out lines 32 to 35 on page 109 and substituting the following...

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

[*Translation*]

**Le président:** Nous en sommes à l'article 218.

**M. Thacker:** Je propose l'amendement qui figure dans le document.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

L'article 218, modifié, est adopté

L'article 219 est adopté

Article 220—*Internement administratif*

**Mrs. Jacques:** Mr. Chairman, I move that the French version of Clause 220 of Bill C-36 be amended by striking out lines 12 and 13 on page 108 and substituting the following:

220. Toute question relative à l'isolement préventif et aux infractions disci-

It's a technical amendment.

L'amendement est adopté

L'article 220, modifié, est adopté

L'article 221 est adopté

Article 222—*Maintien en poste des commissaires*

**Mrs. Jacques:** Mr. Chairman, I move that the French version of Clause 222 of Bill C-36 be amended by striking out line 29 on page 108 and substituting the following:

Maintien en poste des commissaires

222. (1) Les commissaires à temps plein et les commis-

It's a technical amendment, Mr. Chairman.

L'amendement est adopté

**M. Thacker:** Monsieur le président, je vous signale que le gouvernement n'a pas l'intention de présenter l'amendement G-64 qui figure dans votre liasse.

**Le président:** Merci beaucoup.

L'article 222, modifié, est adopté

Les articles 223 et 224 sont adoptés

Article 225—*Application future*

**M. Thacker:** Je propose que l'article 225 du projet de loi C-36 soit modifié selon le libellé figurant dans la liasse.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

L'article 225, modifié, est adopté

Article 226—*Détermination de la date d'admissibilité à la libération conditionnelle*

**M. Thacker:** Je propose que l'article 226 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 27 à 32, page 109, de ce qui suit...

L'amendement est adopté [voir *Procès-verbaux et Témoignages*]

[*Texte*]

**The Chairman:** G-65.2.

**Mme Jacques:** Monsieur le président, je propose que l'article 226 de la version française du projet de loi C-36 soit modifié par:

a) substitution, aux lignes 35 à 39, page 109, de ce qui suit:

. . .ble à la libération conditionnelle, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est la somme, d'une part, de la moitié de cette peine—à concurrence de dix ans—et, d'autre part:

b) substitution, aux lignes 10 à 13, page 110, de ce qui suit:

Période maximale

(2) Le temps d'épreuve ne peut en aucun cas excéder la moitié de son temps d'emprisonnement.

Il s'agit d'un amendement technique, monsieur le président.

Amendment agreed to

Clause 226 as amended agreed to

On clause 227—*Detention from statutory release*

**Mr. Thacker:** I would ask that members vote against clause 227, and I will give the reasons why.

As currently worded, the clause would restrict the application of the detention provisions to schedule II offenders who commit a drug offence after the coming into force of the proposed act. If the clause is removed, the detention provisions would immediately apply to all current and new inmates. It should be noted that when the original detention provisions were introduced in 1986, they applied to the current population. Voting down the clause would be consistent with this approach.

Clause 227 negatived

Clauses 228 to 233 inclusive agreed to

On clause 234—*Coming into force*

**Mr. Blackburn:** This is a new clause, for page 113. I move that Bill C-36 be amended by adding immediately after line 10 at page 113 the following:

234.(1) Five years after the coming into force of this Act, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by such committee of the House of Commons or both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose; and

(2) The committee referred to in subsection (1) shall within a year after review is undertaken pursuant to that subsection, or within such further time as Parliament may authorize, submit a report to Parliament, including a statement of any changes the committee recommends.

It forces review of this bill after five years. However, clause 233 calls for a review of the clause on detention during the period of statutory release within three years, but nothing stops the committee from recommending that we want the whole bill reviewed after five years.

[*Traduction*]

**Le président:** G-65.2.

**Mrs. Jacques:** Mr. Chairman, I move that the French version of clause 226 of Bill C-36 be amended

a) by striking out line 35 to 39 on page 109 and substituting the following:

. . .ble à la libération conditionnelle, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est la somme, d'une part, de la moitié de cette peine—à concurrence de dix ans—et, d'autre part:

b) by striking out lines 10 to 13 on page 110 and substituting the following:

Période maximale

(2) Le temps d'épreuve ne peut en aucun cas excéder la moitié de son temps d'emprisonnement.

It's a technical amendment, Mr. Chairman.

L'amendement est adopté

L'article 226 modifié est adopté

Article 227—*Précision*

**M. Thacker:** Je demanderais aux députés de voter contre l'article 227, et je vais vous expliquer pourquoi.

Selon le libellé actuel, cet article restreindrait l'application des dispositions sur le maintien de l'incarcération aux délinquants condamnés à l'emprisonnement à l'égard d'une infraction mentionnée à l'annexe II commise après l'entrée en vigueur du projet de loi. Si cet article était supprimé, les dispositions en question s'appliqueraient immédiatement à tous les détenus actuels et futurs. Il convient de noter que lorsque les dispositions originales sur le maintien de l'incarcération ont été présentées en 1986, elles s'appliquaient à la population carcérale existante. Le rejet de l'article serait donc conforme à cette approche.

L'article 227 est rejeté

Les articles 228 à 233 inclusivement sont adoptés

Article 234—*Entrée en vigueur*

**M. Blackburn:** Voici un nouvel article pour la page 213. Je propose de modifier le projet de loi C-36 en ajoutant immédiatement après la ligne 7, à la page 113, ce qui suit:

234.(1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un examen détaillé de celle-ci et des conséquences de son application doit être fait par le comité de la Chambre des communes ou des deux chambres du Parlement que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen ou dans le délai supérieur que le Parlement lui accorde, le comité présente à celui-ci son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Cet amendement impose un examen de la loi cinq ans après son entrée en vigueur. Toutefois, l'article 233 prévoit un examen des dispositions sur le maintien de l'incarcération trois ans après l'entrée en vigueur, mais rien n'empêche le comité de recommander que tout le projet de loi soit réexaminé après cinq ans.

[*Text*]

• 1725

**Mr. Thacker:** We have no objection to that in principle in terms of the five-year review, but just as a matter of drafting, it should not be clause 235; it should probably be clause 234, and then clause 234 would become clause 235. I think there's also a proposal to redraft the wording. Ms Campbell will explain what she proposes.

**Ms Mary Campbell (Director of Release Policy, Ministry Secretariat, Department of the Solicitor General):** Apparently drafting counsel were consulted on this, and they have suggested, just as a technical matter, rather than saying five years after the coming into force of the act, that it would be more precise to say five years after the coming into force of sections 213 and 214, because they are the clauses that repeal the Penitentiary Act and the Parole Act and are replaced by this act. This is technical.

**The Chairman:** Aren't they one and the same?

**Ms Campbell:** This is technical advice from the drafter that I'm just forwarding on.

**Mr. Blackburn:** In technical terms, why are you making that change?

**Ms Campbell:** Because apparently it's a more precise fixing of when this act will come into force.

**Mr. Thacker:** Is that because they might proclaim some parts but not others?

**Mr. Blackburn:** Do you have a problem with the clause dealing with the Correctional Investigator then? Is that the problem? The Parole Act is one clause of this bill; the Penitentiary Act is the other clause that's been repealed. All you're leaving out, really, is the clause dealing with the Correctional Investigator. What seems to be the problem there?

**Mr. Thacker:** Ms Campbell is just passing on the technical advice that Justice gave.

Mr. Chairman, frankly, I don't see any problem with the way it's worded as is. Any government that tried to play around with that would be attacked quite severely in the House.

**The Chairman:** I'm sorry, Mr. Thacker, you see nothing wrong with what as is?

**Mr. Thacker:** The wording you have proposed.

**Mr. Blackburn:** The wording I have proposed. I see no trouble with that either.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I would suggest that we should go with the wording in the amendment, but subject to that technical advice as to which clause it should be.

**Mr. Blackburn:** Yes.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, on a point of order, should it be clause 235 or should it be a new clause 234?

**The Chairman:** We're going to make that amendment a new clause 234, and clause 234 will then be clause 235.

**Mrs. Jacques:** My understanding is that my colleague Mr. Blackburn suggests a review of the whole law within five years but the officials propose a review for only a few sections.

[*Translation*]

**M. Thacker:** Nous n'avons aucune objection en principe à ce qu'il y ait un examen après cinq ans, mais cela ne devrait pas se trouver à l'article 235, mais plutôt à l'article 234, et l'article 234 deviendrait l'article 235. Je crois qu'il a également été proposé de modifier le libellé. M^me^ Campbell va vous expliquer ce qu'elle propose.

**Mme Mary Campbell (directeur des Politiques de mise en liberté, Secrétariat du ministère, ministère du Solliciteur général):** Nous avons consulté les rédacteurs, qui ont laissé entendre que plutôt que de dire cinq ans après l'entrée en vigueur de la loi, il serait plus précis de dire cinq ans après l'entrée en vigueur des articles 213 et 214, puisque ces articles abrogent la Loi sur les pénitenciers et la Loi sur la libération conditionnelle, qui sont remplacées par le projet de loi à l'étude. Il s'agit d'un amendement technique.

**Le président:** Est-ce que cela ne revient pas au même?

**Mme Campbell:** Je vous transmets tout simplement l'avis technique que nous avons obtenu du rédacteur.

**M. Blackburn:** Sur le plan technique, pourquoi apportez-vous ce changement?

**Mme Campbell:** Parce qu'il semble que cela détermine avec plus de précision le moment de l'entrée en vigueur de cette loi.

**M. Thacker:** Est-ce parce qu'ils pourraient promulguer certaines parties, mais pas d'autres?

**M. Blackburn:** L'article portant sur l'enquêteur correctionnel vous pose-t-il un problème alors? Est-ce là le problème? Le projet de loi à l'étude abroge, d'une part, la Loi sur la libération conditionnelle et, d'autre part, la Loi sur les pénitenciers. Tout ce qu'il reste en réalité, c'est l'article portant sur l'enquêteur correctionnel. Quel est le problème?

**M. Thacker:** M^me^ Campbell ne fait que transmettre l'avis technique que le ministère de la Justice lui a donné.

Monsieur le président, franchement, je ne vois pas de problème avec le libellé actuel. N'importe quel gouvernement qui essaierait de jouer avec cet article se verrait sévèrement attaqué à la Chambre.

**Le président:** Je suis désolé, monsieur Thacker, vous ne voyez pas de problème avec le libellé dans sa forme actuelle?

**M. Thacker:** Le libellé que vous avez proposé.

**M. Blackburn:** Le libellé que j'ai proposé. Je ne vois pas de problème moi non plus.

**M. Thacker:** Monsieur le président, je propose que nous adoptions l'amendement tel qu'il est rédigé, mais que nous demandions un avis technique pour déterminer le numéro de l'article.

**M. Blackburn:** Oui.

**M. Thacker:** Monsieur le président, devrait-il s'agir de l'article 235 ou d'un nouvel article 234?

**Le président:** Il s'agira d'un amendement qui deviendra le nouvel article 234, et l'article 234 deviendra alors l'article 235.

**Mme Jacques:** Je croyais que M. Blackburn proposait un examen de toute la loi après cinq ans et que les fonctionnaires proposaient un examen de quelques articles de la loi seulement.

[*Texte*]

**Mr. Blackburn:** No. I believe Mr. Thacker has accepted it.

May I get something clear here? If any one clause of this bill is not proclaimed, then the clock doesn't start ticking, as I have it worded in my new clause? Would that be the practical effect?

**Mr. Thacker:** I'm not sure; nor is Ms Campbell, because I raised that with her.

**Mr. Blackburn:** Because I don't know either.

• 1730

**Mr. Thacker:** I don't know. That was why I said, Mr. Blackburn, I don't think any government should try to play around with this. The vast bulk of this bill will be proclaimed in the near future. Any government that tried to play around with one or two clauses not being proclaimed and saying that doesn't trigger the five-year review wouldn't get the time of day from anybody, I think.

**Mr. Blackburn:** I think so.

**The Chairman:** We have an amendment put forward by Mr. Blackburn, which will become the new clause 234. I think we have all had a chance to look at it. It calls for a five-year review on the bill.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 234 as amended agreed to

Clause 235 agreed to on division

**The Chairman:** Now we have to go back and look at some amendments that were stood.

**Mr. Blackburn:** Can we deal with the schedule now?

**The Chairman:** I would like to deal with it after some of these clauses that were allowed to stand.

We have looked after clause 19. Clause 22 was allowed to stand. We have NDP amendment 2.1 and G-15, clause 22.

**Mr. Wappel:** And L-11.

**The Chairman:** And L-11. I am terribly sorry. I never want to ignore my Liberal friends.

On clause 22—*Minister may pay compensation*

**Mr. Thacker:** Sitting members have before them amendment L-11 and amendment G-15. What I am asking committee members to do is to defeat L-11 and to pass government amendment G-15, for some very good reasons that I am about to set out.

**The Chairman:** Is it just these three?

**Mr. Thacker:** It speaks to inmate accident compensation. Members really wanted information on the budget forecast, and that's what I am putting on the record now. The budget forecast for compensation payments for each year of of fiscal years 1990-91 and 1991-92 was $70,000. It is important to note that the CSC yearly budget is approximately $1 billion. In 1991 lump sum payments totalling $53,961.93 were made to 14 claimants. In addition, monthly pensions totalling

[*Traduction*]

**M. Blackburn:** Non. Je crois que M. Thacker l'a accepté.

J'aimerais obtenir un éclaircissement. Si un article du projet de loi à l'étude n'est pas proclamé, alors le processus d'examen après cinq ans ne peut être déclenché, comme je le dis dans le nouvel article que je propose? Est-ce ce qui se passerait sur le plan pratique?

**M. Thacker:** Je n'en suis pas certain, ni M^me^ Campbell, car je lui ai posé la question.

**M. Blackburn:** Parce que je ne le sais pas moi non plus.

**M. Thacker:** Je ne sais pas. C'est pour cette raison que j'ai dit, monsieur Blackburn, que je ne croyais pas qu'un gouvernement essaierait de jouer avec cet article. La majeure partie des articles du projet de loi seront proclamés sous peu. Je pense que n'importe quel gouvernement qui essaierait de dire que parce qu'un ou deux articles n'ont pas été proclamés, le processus d'examen après cinq ans ne peut être déclanché, n'aurait pas beaucoup de succès.

**M. Blackburn:** Je le pense aussi.

**Le président:** M. Blackburn a proposé un amendement qui deviendra le nouvel article 234. Je pense que nous avons tous eu la chance de l'examiner. Cet article prévoit un réexamen du projet de loi après cinq ans.

L'amendement est adopté [*Voir Procès-verbaux et témoignages*]

L'article 234 est adopté

L'article 235 est adopté avec dissidence

**Le président:** Il nous faut maintenant revenir en arrière et examiner certains amendements qui ont été réservés.

**M. Blackburn:** Pouvons-nous passer maintenant à l'annexe?

**Le président:** J'aimerais le faire lorsque nous aurons réglé certains articles qui ont été réservés.

Nous avons réglé l'article 19. L'article 22 a été réservé. Il y a l'amendement 2.1 du NPD et l'amendement G-15.

**M. Wappel:** Et L-11.

**Le président:** Et L-11. Je suis terriblement désolé. Je ne veux jamais oublier mes collègues libéraux.

Article 22—*Indemnisation en cas de décès ou d'invalidité*

**M. Thacker:** Les députés sont saisis des amendements L-11 et G-15. Je demande aux membres du comité de rejeter l'amendement L-11 et d'adopter l'amendement G-15 proposé par le gouvernement, et ce, pour de très bonnes raisons que je vais vous expliquer.

**Le président:** N'y a-t-il que ces trois amendements?

**M. Thacker:** Il s'agit de l'indemnisation des détenus en cas d'accident. Les députés voulaient avoir des renseignements au sujet des prévisions budgétaires, et c'est ce que je vais maintenant vous donner aux fins du compte rendu. Les prévisions budgétaires pour les versements d'indemnisation pour les exercices financiers de 1990-1991 et 1991-1992 totalisaient 70,000$. Il est important de souligner que le SCC a un budget annuel d'environ 1 milliard de

[*Text*]

$5,335 were paid to four claimants. The number of claimants denied was 13. In 1991-92 the minister authorized lump sum payments to nine claimants totalling $26,448.14. In addition, monthly pensions totalling $6,278 for the year were paid to five claimants, and the number of claimants denied was 22.

Mr. Chairman, I won't read the whole sheaf of information that members have, but it points out the types of cases. There was one back injury case. There were seven cases of injury to fingers, and one case of an umbilical hernia. There is a whole bunch of other data.

You'll note, Mr. Chairman, that this is similar to workers' compensation. It is not necessary to litigate. In fact it avoids costly litigation. The figures show a relatively low number of claims and low level of compensation.

It gets back to the original argument of Mr. Lee's amendment which would have imposed, before any payment could be made, a legal liability process. That would mean there would have to be a little trial with legal counsel and all of that. Instead of that we would like to continue the existing system that has been in place for years and has worked very well. We had no evidence at all against the existing system. It has been working well. Therefore, "if it ain't broke why fix it", to reduce it to a cliché?

**Mr. Wappel:** Obviously I am going to speak in favour of our amendment. I want to speak strongly in favour of it for many of the reasons that Mr. Lee put forward, and I want to reiterate them.

Unbeknown to this committee, I believe, we uncovered, in discussing clause 22, a workers' compensation system within the Correctional Service which has absolutely nothing to do with whether or not there is legal liability.

• 1735

I think the point of Mr. Lee's amendment is to ensure that the Government of Canada or any ministry thereof does not pay to inmates any money unless it is obliged by law to do so, and that the logical intent is not to provide for a workers' compensation sort of system with a schedule of payments out, but rather to ensure in clause 22 that the minister may pay compensation where it is felt to be appropriate.

Mr. Lee, with which I concur, believes that appropriate would be in a situation where there is legal liability existing.

I want to respectfully dissociate myself from Mr. Thacker's comments that our amendment would require a trial. I don't believe that is accurate. There is a mechanism whereby the minister, of course, through the regulations or through simply examining the claim could determine whether or not there is legal liability and deny the claim. It would then of course, and you're quite right, be up to the inmate to pursue the claim and to prove that there was a legal liability.

[*Translation*]

dollars. En 1991, des paiements forfaitaires totalisant 53,961.93$ ont été versés à 14 demandeurs. En outre, des pensions mensuelles totalisant 5,335$ ont été payées à quatre demandeurs. Treize demandes ont été rejetées. En 1991-1992, le ministre a autorisé que des paiements forfaitaires totalisant 26,448.14$ soient versés à quatre demandeurs. En outre, pour la même année, des pensions mensuelles totalisant 6,278$ ont été payées à cinq demandeurs, et 22 demandes ont été rejetées.

Monsieur le président, je n'ai pas l'intention de lire toute l'information que les députés ont reçue, mais on y donne les types de cas. Il y a eu un cas de blessure au dos. Il y a eu sept cas de blessures aux doigts et un cas d'hernie ombilicale. On trouve toutes sortes d'autres données dans ces documents.

Vous remarquerez, monsieur le président, que c'est comme pour l'indemnisation des accidentés du travail. Il n'est pas nécessaire d'aller devant les tribunaux. En fait, cela évite des litiges coûteux. Le nombre de demandes est relativement peu élevé, tout comme le niveau d'indemnisation.

Cela revient à l'argument initial de l'amendement de M. Lee, qui aurait imposé, avant qu'un paiement puisse être versé, un processus de responsabilité juridique. Cela signifie qu'il devrait y avoir un petit procès avec conseiller juridique, etc. Nous préférerions poursuivre avec le régime actuel qui est en place depuis des années et qui fonctionne très bien. Nous n'avons entendu aucun témoin nous dire que le système actuel ne fonctionnait pas. Il fonctionne très bien. Par conséqent, s'il n'y a pas de problème, pourquoi changer?

**M. Wappel:** Il est évident que je vais parler en faveur de notre amendement. Je veux le défendre avec acharnement pour bon nombre de raisons que M. Lee a présentées, et je veux les répéter.

Lorsque nous avons discuté de l'arcticle 22, nous avons découvert au sein du Service correctionnel du Canada un régime d'indemnisation des accidentés du travail qui n'a absolument rien à voir avec le fait qu'il y ait ou non une responsabilité juridique.

Je pense que l'amendement que propose M. Lee a pour but de faire en sorte que ni le gouvernement du Canada ni l'un de ses ministères ne versent de l'argent à des détenus, sauf dans le cas où la loi l'exigerait, et d'éviter de mettre en place une espèce de système d'indemnisation des travailleurs prévoyant des versements continus. L'objectif est plutôt de faire en sorte qu'en vertu de l'article 22, le ministre puise verser une indemnisation lorsque la chose est justifiée.

M. Lee, avec qui je suis d'accord, croit que la chose serait justifiée lorsqu'il y aurait une responsabilité prévue par la loi.

Avec tout le respect que je lui dois, je tiens à dire que je ne suis pas d'accord avec M. Thacker lorsqu'il dit que notre amendement exigerait un procès. Je pense que c'est inexact. Il y a un mécanisme qui permet au ministre, tout simplement en consultant le règlement ou en examinant la revendication, de déterminer s'il y a bel et bien responsabilité au sens juridique et de rejeter la demande. Il reviendrait alors au détenu, et vous avez tout à fait raison là-dessus, évidemment, de revenir à la charge et de démontrer qu'il y a, en fait, responsabilité au sens juridique.

[*Texte*]

We don't particularly see that as being anything other than the proper use of the judicial system, nor do we think it is inappropriate to suggest that the government should not pay unless there is a legal liability to do so. That's the intent of the motion.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I would submit to committee members that, first of all, the government, under clause 3, has a statutory obligation to carry out the sentences imposed by the courts through a safe and humane custody and supervision of offenders, to also provide that the sentence be carried out. . . It was clause 5 that I referred to last time, to put a statutory obligation for the care and custody of inmates.

At the moment there's a policy that provides a type of workers' compensation if a prisoner is injured while working in the Correctional Service. And it's exactly as Mr. Wappel said, the minister—by policy, they set the liability. But if we put in the Liberal amendment, if we put in the statute that one of the statutory conditions is that legal liability exists for the payment of such compensation, I submit to members that will then impose a judicial process, rather than a policy. Therefore, you'll get into the adversarial nature of it, you'll have lawyers all around, and I don't think that's good policy at this point. Therefore, again, I'm asking members to defeat the Liberal amendment.

**Mr. Wappel:** Is that to suggest, Mr. Thacker, that if this amendment, for example, were in the regulations, as opposed to the statute, it would not impose such court fights? In other words, the regulations would be reflecting the policy from time to time, to follow the logic through. It could never be put down anywhere that there would be a necessity for legal liability; otherwise, the fear is that it would generate litigation. Is that what you're saying?

**Mr. Thacker:** If it were put in regulation, then they would have to comply with all of that—fair hearing, natural justice.

**Mr. Wappel:** Which they already have to do.

**Mr. Thacker:** Prerogative writs type of thing.

**Mr. Wappel:** Which they already have to do for what's in place now, presumably. For the workers' compensation that is already in place, they have to apply fairness and natural justice, and all of the other things that they would also have to apply if there were a legal liability.

**Mr. Thacker:** It could be much, much more informal, Mr. Wappel, if it's just a policy that's being done by CSC in-house, as compared to a statutory obligation.

**Mr. Wappel:** It's on the record.

**The Chairman:** We've had some debate on both amendments, L-11 and G-15. I'm going to call L-11 at this time, which will be deemed to have been moved.

Amendment negatived [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chairman:** I'm calling G-15.

[*Traduction*]

Cela nous apparaît comme une utilisation tout à fait appropriée du système judiciaire, et nous ne pensons pas qu'il soit particulièrement déplacé de dire que le gouvernement ne devrait verser aucune somme à moins que la loi ne l'oblige à le faire. C'est là l'intention de la motion.

**M. Thacker:** Monsieur le président, au bénéfice des membres du comité, je dirai, tout d'abord, que le gouvernement a, en vertu de l'article 3, l'obligation d'appliquer les peines imposées par les tribunaux, en assurant une garde et une surveillance sûres et humaines des contrevenants, ainsi que de veiller à ce que la peine déterminée soit appliquée. . . La dernière fois, j'ai dit que c'était l'article 5 qui conférait au gouvernement la responsabilité du soin et de la garde des détenus.

À l'heure actuelle, il y a une formule d'indemnisation qui est prévue pour les prisonniers qui se blessent en travaillant pour le Service correctionnel. Et, c'est exactement comme M. Wappel l'a dit, le ministre—la responsabilité est déterminée par une politique. Mais, si nous adoptons l'amendement proposé par le Parti libéral, si nous conférons au versement d'une telle indemnisation une valeur juridique, en l'inscrivant dans la loi, je pense que nous imposons alors un processus judiciaire, plutôt qu'une politique. Ce faisant, on ouvrira la porte à la contestation, à tous les avocats du monde, et je ne pense pas que cela soit souhaitable. Par conséquent, encore une fois, je demande aux membres du comité de rejeter l'amendement proposé par le Parti libéral.

**M. Wappel:** Monsieur Thacker, est-ce à dire que si cet amendement, par exemple, se trouvait dans les règlements, plutôt que dans la loi même, il n'entraînerait pas de débat devant les tribunaux? Autrement dit, les règlements refléteraient la politique qui a été adoptée, si l'on suit votre logique. Il ne saurait être question que la nécessité d'une responsabilité au sens juridique soit prévue où que ce soit par écrit, autrement, vous craindriez que cela n'entraîne des litiges, est-ce bien cela?

**M. Thacker:** Si cela était prévu dans les règlements, il faudrait alors appliquer tout cela—une audition juste, la justice naturelle.

**M. Wappel:** Mais, c'est déjà le cas.

**M. Thacker:** Des espèces de brefs de prérogative.

**M. Wappel:** Ce qui est déjà le cas à l'heure actuelle, je suppose. Dans le contexte de la formule d'indemnisation des travailleurs qui existe à l'heure actuelle, il faut appliquer une justice équitable et naturelle et, en définitive, agir comme s'il y avait une responsabilité au sens juridique qui était prévue.

**M. Thacker:** Ce pourrait être beaucoup plus simple que cela, beaucoup moins officiel, monsieur Wappel, s'il ne s'agissait que d'une politique qu'appliquerait le SCC, plutôt que d'une obligation prévue par une loi.

**M. Wappel:** Votre opinion est consignée au procès-verbal.

**Le président:** Nous avons donc discuté des amendements L-11 et G-15. Nous considérons que l'amendement L-11 a été proposé.

L'amendment est rejeté [*Voir Procès-verbaux*]

**Le président:** L'amendement G-15.

[*Text*]

• 1740

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I move that clause 22 of Bill C-36 be amended by striking out lines 12 to 17 on page 11 and substituting the following therefor:

The Minister or a person authorized by the Minister may, subject to and in accordance with the regulations, pay compensation in respect of the death or disability of

(a) an inmate, or

a person on day parole

that is attributable to the participation of that inmate or person in an approved program.

Amendment agreed to

Clause 22 as amended agreed to on division

On clause 24—*Accuracy, etc., of information*

**The Chairman:** Clause 24 was allowed to stand. Amendment L-13.

**Mr. Wappel:** I am not really able to remember why this was stood down.

**An hon. member:** Could Ms Kingston help us here?

**Ms Paula Kingston (Acting Director, Strategic Policy, Department of Solicitor General):** I believe the government undertook to review current policy and practice on inmates challenging information on their files.

**Mr. Wappel:** Did we get some information on that?

**The Chairman:** It was just read to you, sir. There were 22 cases—

**Mr. Wappel:** This is something different, Mr. Chairman, with respect. We are talking about all information, not workers' compensation.

**Mr. Thacker:** Ms Campbell can summarize for us the data they have. It's a hand-out I believe you have.

**Ms Kingston:** Yes, I believe there was a hand-out summarizing the divisions of the Privacy Act and then how CSC policy and practice work with an offender challenging information on his file.

**Mr. Wappel:** I have something in front of me now, if I could have a few minutes to read it.

**Mr. Thacker:** The long and the short of it, Mr. Wappel, is that the officials agree with your motion in spirit, but they have a different wording.

**The Chairman:** Are you going to put that into clause 23?

**Mr. Thacker:** No, clause 24.

**The Chairman:** Probably the best thing to do is to withdraw the present L-13 and proceed with this one, if that's suitable to you.

**Mr. Wappel:** All right.

[*Translation*]

**M. Thacker:** Monsieur le président, je propose que l'article 22 du projet de loi C-36 soit modifié par substitution, aux lignes 9 à 13, page 11, de ce qui suit:

Le ministre ou son délégué peut, conformément aux règlements, verser une indemnité au titre du décès ou de l'invalidité d'un détenu ou d'une personne en semi-liberté résultant de sa participation à un programme agréé.

L'amendement est adopté

L'article 22 modifié est adopté à la majorité

Article 24—*exactitude des renseignements*

**Le président:** Nous avons réservé l'article 24. L'amendement L-13.

**M. Wappel:** Je ne me rappelle pas vraiment pourquoi nous avons réservé cet article.

**Une voix:** M^me^ Kingston peut-elle nous aider un peu à ce sujet?

**Mme Paula Kingston (directrice intérimaire, Politiques stratégiques, ministère du Solliciteur général):** Je pense que le gouvernement a entrepris de réviser la politique et la pratique actuelles relativement à la contestation par les détenus des renseignements que renferment leurs dossiers.

**M. Wappel:** A-t-on obtenu des renseignements à ce propos?

**Le président:** On vous a lu quelque chose là-dessus, monsieur. Il y a eu 22 cas...

**M. Wappel:** Il s'agit d'autre chose, monsieur le président. Il est question des renseignements, et non pas de l'indemnisation des travailleurs.

**M. Thacker:** M^me^ Campbell pourrait nous résumer les renseignements qu'elle possède. Vous avez un document là-dessus.

**Mme Kingston:** Oui, il s'agit d'un document dans lequel on résume les différentes parties de la Loi sur la protection des renseignements personnels, et dans lequel on décrit aussi la politique et les pratiques en cours au SCC lorsqu'un détenu conteste les renseignements que renferme son dossier.

**M. Wappel:** J'ai quelque chose ici... Si je pouvais avoir quelques minutes pour le lire...

**M. Thacker:** Monsieur Wappel, en définitive, les hauts fonctionnaires sont d'accord avec vous. Ils acceptent l'intention de votre motion, mais ils proposent une autre formulation.

**Le président:** Allez-vous ajouter cela à l'article 23?

**M. Thacker:** Non, à l'article 24.

**Le président:** La meilleure chose à faire, c'est probablement de retirer l'amendement L-13 et de travailler sur celui-là, si vous n'avez pas d'objection.

**M. Wappel:** Très bien.

[*Texte*]

What about including the reason why the request was refused? At the end you have:

Where the request is refused, the Service shall attach to the information a notation indicating that the offender has requested a correction and setting out the correction requested.

Could it not read:

has requested a correction and setting out the correction requested and the reasons for the refusal, if any.

**Ms Kingston:** I believe the actual information, the other information, is there on the file, so it will be evident that there is an inconsistency. That's the whole point—to make sure the offender's version is in fact on the file.

• 1745

**Mr. Wappel:** All right. Mr. Chairman, I'll withdraw L-13 and move that clause 24 of Bill C-36 be amended (a) by striking out line 41 on page 11 and substituting the following—as stated on the piece of paper—and (b) by adding immediately after line 44 on page 11 the following...

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 24 as amended agreed to

On clause 23—*Service to obtain certain information about offender*

**Mr. Thacker:** The other day when we added subclause 23(2), we didn't have lines at that point. We would now like to move an amendment that would reword subclause 23(2) by changing the word "inmate" to "offender".

So that the record is clear, subclause 23(2) would then read:

(2) Where access to the information obtained by the Service pursuant to subsection (1) is requested by the offender in writing, the offender shall be provided with access in the prescribed manner to such information as would be disclosed under the Privacy Act and the Access to Information Act.

Amendment agreed to

Clause 23 as amended agreed to

**Mr. Blackburn:** Are you ready to do the schedule II deletions proposed by me?

**The Chairman:** Shall clause 1 carry?

**Mr. Blackburn:** I am sorry, Mr. Chairman, on a point of order, do I still have a place here to introduce a change to schedule II?

**The Chairman:** Yes, sir.

Clause 1 agreed to

Schedule I agreed to

On schedule II

**Mr. Blackburn:** What I am raising right now was brought to our attention by I've forgotten who it was, anyway one of the persons who came before the committee. I believe it was the Canadian Bar Association.

[*Traduction*]

Pourquoi ne pas ajouter la raison pour laquelle la demande a été refusée? À la fin, on dit:

lorsque la demande est refusée, le Service doit faire mention des corrections qui ont été demandées mais non effectuées.

Ne pourrait-on pas avoir:

le Service doit faire mention des corrections qui ont été demandées mais non effectuées, ainsi que des raisons du refus.

**Mme Kingston:** Je pense que les renseignements véritables, les autres renseignements, sont déjà dans le dossier. Les raisons seront donc évidentes. Le but premier est de s'assurer que la version du détenu figure bien au dossier.

**M. Wappel:** Très bien. Monsieur le président, je retire l'amendement L-13 et je propose que l'article 24 du projet de loi C-36 soit modifié par a) substitution, à la ligne 35, page 11, de ce qui suit—comme on le dit dans le document—et b) insertion, après la ligne 38, page 11, de ce qui suit...

L'amendement est adopté [Voir *procès-verbaux*]

L'article 24 modifié est adopté

Article 23—*Obtention de renseignements*

**M. Thacker:** L'autre jour, quand nous avons ajouté le paragraphe 23(2), les lignes n'étaient pas encore numérotées. Nous voulons maintenant proposer un amendement au paragraphe 23(2), visant à remplacer le mot «détenu» par «délinquant».

Pour que le procès-verbal soit clair, voici ce que dit maintenant le paragraphe 23(2):

(2) Le délinquant qui demande par écrit que les renseignements visés au paragraphe (1) lui soient communiqués a accès, conformément au règlement, aux renseignements qui, en vertu de la Loi sur la protection des renseignements personnels et de la Loi sur l'accès à l'information, lui seraient communiqués.

L'amendement est adopté

L'article 23 modifié est adopté

**M. Blackburn:** Êtes-vous prêts à éliminer ce que je propose d'éliminer à l'annexe II?

**Le président:** L'article 1 est-il adopté?

**M. Blackburn:** Je m'excuse, monsieur le président, j'invoque le Règlement. Puis-je encore proposer une modification à l'annexe II?

**Le président:** Oui, monsieur.

L'article 1 est adopté

L'annexe I est adoptée

Annexe II

**M. Blackburn:** Cela a été soulevé par un témoin que nous avons entendu au comité. Je ne me souviens plus exactement de qui il s'agissait, mais je pense que c'était quelqu'un de l'Association du barreau canadien.

[*Text*]

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I am sorry to interrupt Mr. Blackburn, but on a point of order, we just passed clause 1, the short title. There was an amendment, G-66, to the French version of the long title. What happened to that? Is that going anywhere?

**The Chairman:** It is coming at the end.

**Mr. Wappel:** Haven't we already passed that section?

**The Chairman:** It is a mistake that it was put in at this point. It should come later at the end.

• 1750

**Mr. Blackburn:** Schedule II, if you look at page 115, under the subclause dealing with the Narcotic Control Act, and also the second subclause of schedule II, dealing with the Food and Drugs Act, has included under the Narcotic Control Act:

(a) section 3.1 (failure to disclose previous prescriptions)

and again under 2, the Food and Drugs Act

(a) section 38.(1) (failure to disclosure previous prescriptions)

Quite frankly, I don't know how this ever got in here in the first place. What we have allowed to happen in the past is that a person who gets hooked on pain killers, for example, and finds himself or herself unable to cope, becomes desperate, not for commercial reasons, not for trafficking reasons, not as a drug baron or a drug lord but simply to satisfy this terrible sad appetite for these drugs starts resorting to doubling or tripling or quadrupling doctors.... How this ever got in here in the first place, I don't know. When a person is that physically or even mentally ill, I don't think that person should even be incarcerated, but that's another matter. But to subject that person to a schedule II offence, which means that if the judge so decides that person can't get out before 50% of sentence is served, is beyond me.

A person who falls under this category is not a drug trafficker. It's not a person who is making a living from drugs. It's not a person who is trying to hook teenagers on drugs. He's not a major drug offender. This person is sick. We read about it all the time in the paper. He's been charged—sometimes the doctor has been charged—for using more than one doctor or one prescription to satisfy a personal addiction. What do we do here? We not only throw them into prison, the worst place of all to rehabilitate anybody who's hooked on drugs, but we force them to go into a prison where there are drugs available to continue that habit. We may indeed deny that person parole at the end of

[*Translation*]

**M. Wappel:** Monsieur le président, je m'excuse d'interrompre M. Blackburn, mais j'invoque le Règlement. Nous venons tout juste d'adopter l'article 1, le titre abrégé. Il y a un amendement qui était proposé à la version française du titre officiel de la loi, l'amendement G-66. Qu'est-il advenu de cet amendement? A-t-il été retiré?

**Le président:** Il sera proposé à la fin.

**M. Wappel:** N'avons-nous pas déjà adopté cet article?

**Le président:** Il est là par erreur. Il devrait en être question plus tard, à la fin.

**M. Blackburn:** À l'annexe II, si vous jetez un coup d'oeil à la page 115, il y a le paragraphe où il est question de la Loi sur les stupéfiants, et un peu plus bas, au deuxième paragraphe de l'annexe II, il est aussi question de la Loi sur les aliments et drogues. On mentionne une disposition de la Loi sur les stupéfiants:

a) article 3.1 (défaut de divulguer les ordonnances antérieures)

et, au deuxième paragraphe, à la rubrique de la Loi sur les aliments et drogues:

a) article 38.1 (défaut de divulguer les ordonnances antérieures)

Je vous dirai bien franchement que je ne vois vraiment pas pourquoi cela est mentionné ici. Dans le passé, on permettait à une personne qui développait une accoutumance à des analgésiques, par exemple, et qui ne pouvait plus s'en passer, qui devenait désespérée, non pas pour des raisons commerciales, ni pour en faire le trafic, pas un baron de la drogue, mais tout simplement pour calmer ce terrible appétit pour ses drogues, poussant la personne en question à obtenir une ordonnance chez deux, trois, ou même quatre médecins différents...comment cela peut-il même se retrouver dans le projet de loi? Je me le demande bien. Lorsqu'une personne est physiquement ou mentalement atteinte, à ce point, je ne pense pas qu'elle devrait elle-même être incarcérée, mais c'est une autre affaire. Mais, que cette personne puisse tomber sous le coup d'une infraction prévue à l'annexe II, ce qui signifie qu'un juge peut décider que cette personne ne pourra recouvrer sa liberté avant d'avoir purgé la moitié de sa peine, cela me dépasse.

Une telle personne n'est pas un trafiquant. Ce n'est pas quelqu'un qui vit du trafic des stupéfiants. Ce n'est pas quelqu'un qui tente d'habituer des adolescents à consommer de la drogue. Ce n'est pas un criminel. Cette personne est tout simplement malade. De telles choses sont relatées quotidiennement dans les journaux. Des gens sont accusés—et parfois même le médecin—de s'être adressés à plus d'un médecin ou d'avoir utilisé plusieurs ordonnances pour satisfaire une accoutumance personnelle. Et, que faisons-nous? Non seulement nous les jetons en prison, le pire endroit pour rétablir quelqu'un qui a l'habitude de consommer des drogues, mais nous les obligeons à séjourner

[*Texte*]

one-third of his sentence, never having committed a violent act, I might add, to remain there until at least half the sentence is served. I don't know who in God's name ever put this thing here in the first place.

This will amend schedule II of Bill C-36 by striking out item 1(a) on page 115 and item 2(a) on page 115. We just eliminate those two lines from schedule II. I'll even reinforce my argument.

If we decide to leave that in, then I'd like to know why we don't include somebody who's an alcoholic, for example, who in driving an automobile has killed an innocent person, and put that in schedule II. I know why we wouldn't. We wouldn't dare do it, because there are just too many of them out there. Upwards of 3,000 persons a year are killed because of alcohol. Figures are difficult to come by, but there are a lot. I'd like to know how many people are killed by double doctoring. Could it be one or two a year? Hardly that even.

I'm very concerned about this, Blaine. I don't know how it got in there. The present minister didn't put it in there. It's been in there obviously for a few years. I don't know why, or is this a new schedule?

**The Chairman:** It's new.

**Mr. Blackburn:** Then the minister has okayed it. I wish he were here to explain why it's there.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I don't know whether or not I can answer it satisfactorily. It's new and it's just popping into my mind. I went back to clause 107. Schedule II refers to subsection 107.(1), which is the jurisdiction of the board to grant parole, to terminate or to revoke the parole, to cancel a decision to grant parole, to review and to decide the case of an offender, to authorize or to cancel a decision for sentence under schedule I or II.

This is more a question to you. The way the statute is cast in schedule II, the board can consider an action of a prisoner who had failed to disclose previous prescriptions, was into double doctoring and maybe even selling those drugs. If we take this out, then that means that the board can't use double doctoring and any abuses of that as part of its decision-making process as to whether or not they should grant, terminate, or revoke parole. So it seems to me that

[*Traduction*]

dans une prison où de telles drogues circulent, ce qui leur permet de continuer d'en consommer. Il peut même arriver que nous refusions d'accorder une libération conditionnelle à cette personne après qu'elle a purgé le tiers de sa peine, bien qu'elle n'ait commis aucun acte violent, devrais-je ajouter, et que nous l'obligions à purger au moins la moitié de sa peine. Je ne sais vraiment pas qui a pu mettre cela ici.

Cet amendement modifiera donc l'annexe II du projet de loi C-36, par suppression de l'alinéa 1a) et de l'alinéa 2a), à la page 115. Nous ne faisons qu'éliminer ces deux lignes de l'annexe II. Et pour donner encore plus de poids à mon argument, je dirai ceci:

Si nous décidons de conserver ces deux lignes à l'annexe II, je voudrais savoir, alors, pourquoi nous n'ajouterions pas aussi les alcooliques, par exemple, ceux qui ont tué une personne innocente en conduisant un véhicule automobile en état d'ébriété. Pourquoi ne pas ajouter cela à l'annexe II? Je sais très bien pourquoi. Nous n'aurions pas le courage de le faire, tout simplement que cela arrive trop souvent dans notre société. Il y a plus de 3,000 personnes par année qui sont tuées à cause de l'alcool. On peut difficilement obtenir un chiffre précis à cet égard, mais il y en a beaucoup. Je voudrais savoir combien de gens meurent parce qu'ils ont eu recours à plus d'un médecin pour obtenir des ordonnances leur permettant de se procurer des médicaments particuliers. Un ou deux par année? Je serais même étonné qu'il y en ait autant.

Cela m'inquiète vraiment beaucoup, Blaine. Je ne sais vraiment pas comment cela a pu se trouver ici. Ce n'est pas l'actuel ministre qui a fait cela. De toute évidence, cette disposition est là depuis quelques années. Je ne comprends pas pourquoi. Est-ce une nouvelle annexe?

**Le président:** Il s'agit en effet d'une nouvelle annexe.

**M. Blackburn:** Donc, le ministre l'a approuvée. Je voudrais bien qu'il soit là pour nous donner quelques explications.

**M. Thacker:** Monsieur le président, je ne sais pas si je peux répondre à cette question de manière satisfaisante. C'est quelque chose de nouveau, qui vient tout juste de me venir à l'esprit. Je suis retourné à l'article 107. À l'annexe II, on renvoie au paragraphe 107.(1), à l'article portant sur la compétence de la commission relativement aux libérations conditionnelles, qui lui permet d'accorder une libération conditionnelle, de mettre fin à la libération conditionnelle, d'annuler l'octroi de la libération conditionnelle, d'examiner les cas qui lui sont déférés et de rendre une décision à leur égard, d'accorder une permission de sortir sans surveillance, ou d'annuler la décision de l'accorder dans le cas d'un délinquant qui purge une peine d'emprisonnement pour une infraction mentionnée à l'annexe I ou II.

Il s'agit donc davantage d'une question que vous devez trancher. Les dispositions qui sont prévues à l'annexe II permettent aujourd'hui à la commission de tenir compte, dans sa décision, du fait qu'un prisonnier n'avait pas divulgué les ordonnances antérieures, et qu'il avait peut-être utilisé plusieurs ordonnances pour se procurer les drogues en question et peut-être même en faire le commerce. Si nous éliminons ces dispositions, cela signifie que la commission ne

[*Text*]

you would be limiting the flexibility of the board to make a decision in light of all of the circumstances of the case, and I am not sure you would want to do that.

• 1755

**Mr. Blackburn:** Wait a minute. Doesn't schedule II allow the sentencing judge to state in his sentence that the prisoner, having been found guilty, shall not be eligible for parole until 50% of the sentence is served?

**The Chairman:** It's at his discretion.

**Mr. Blackburn:** It's at his discretion, but is that true?

**Ms Campbell:** Schedule II would be used in a number of places. In clause 107, it would give jurisdiction to the board over UTA decisions rather than it resting with the Correctional Service. Schedule II could also be used at the judicial determination stage so that parole could be set at half, and in the cases where it is set at half, those people would be excluded from accelerated review. Finally, schedule II can be used in the detention process.

**Mr. Thacker:** So it can be used, Mr. Blackburn, at parole time; it can be used at the accelerated parole review. It gives all the facts to the board and lets it makes a decision based on all the facts. That is probably why it is in, and on the face of it, it would appear to be good policy.

**Mr. Blackburn:** I want to know why it is there in the first place, along with drug barons, along with people laundering billions of dollars. That's where it is: it's in schedule II. It's given the same degree of importance in the criminal justice system as those infinitely more important and dangerous cases. That's my argument. I don't see why a judge should be given discretion.

**Mr. Thacker:** Because it is there doesn't mean it is going to be used to the same extent. If a judge has two offenders coming back to back and one has been an importer, then he is going to use this much more severely than for somebody who is a prescription drug addict.

**Mr. Blackburn:** Yes, but we hope—

**Mr. Thacker:** The question is, should the judge be precluded from even thinking about that, or considering it, because your amendment takes that away.

**Mr. Blackburn:** That's exactly what it does. I don't think for that kind of crime the judge... Is it a crime against the state? Is it a crime against the Crown if a person becomes addicted and is not harming anyone else, is not in the drug-trafficking business, is not selling for a commercial or any other kind of gain, but simply has a very serious addiction problem? Where, unfortunately, he or she can't do anything about it, should we be criminalizing that person and putting

[*Translation*]

pourra plus invoquer le fait que le détenu a eu recours à plus d'un médecin pour se procurer ses médicaments, pour justifier sa décision d'accorder une libération conditionnelle, d'y mettre fin, ou d'annuler une décision en ce sens. Il me semble donc que cela limiterait la latitude la commission quant à la possibilité pour elle de se prononcer à la lumière de tous les faits connus, et je ne suis pas convaincu que ce soit là votre intention.

**M. Blackburn:** Un instant. L'annexe II ne permet-elle pas au juge qui prononce la sentence de préciser que le détenu, ayant été reconnu coupable, ne pourra obtenir une libération conditionnelle avant d'avoir purgé la moitié de sa peine?

**Le président:** Il en a la possibilité.

**M. Blackburn:** Oui, mais est-ce bien cela?

**Mme Campbell:** On pourrait invoquer l'annexe II pour bien des choses. À l'article 107, par exemple, elle donnerait à la commission le pouvoir d'accorder la permission de sortir sans surveillance, plutôt qu'au Service correctionnel. On pourrait ainsi invoquer l'annexe II, à l'étape de la décision judiciaire, et il pourrait alors s'agir d'une libération conditionnelle partielle. Le cas échéant, ces personnes n'auraient pas droit à un examen expéditif. Enfin, on pourrait aussi invoquer l'annexe II dans le contexte du processus de détention.

**M. Thacker:** On pourrait donc invoquer l'annexe II dans le contexte des libérations conditionnelles, monsieur Blackburn; on pourrait l'utiliser dans le contexte de la procédure d'examen expéditif. L'annexe II permet à la commission de disposer de tous les faits et de s'en servir pour rendre une décision finale. C'est probablement la raison pour laquelle l'annexe II existe, et tout compte fait, cela me paraît une bonne chose.

**M. Blackburn:** Mais, je veux savoir pourquoi la non-divulgation des ordonnances antérieures apparaît parmi les dispositions concernant les barons de la drogue et les personnes qui blanchissent des milliards de dollars provenant du trafic des stupéfiants. C'est bien de cela qu'il s'agit à l'annexe II. On place les ordonnances antérieures au même rang que ces crimes infiniment plus importants et dangereux dans le système de justice criminelle. C'est cela que je veux dire. Je ne vois pas pourquoi un juge devrait avoir un telle latitude.

**M. Thacker:** Cela ne signifie pas que cette disposition sera utilisée dans la même mesure que les autres. Devant deux contrevenants, dont l'un aura fait le commerce de stupéfiants, le juge appliquera ces dispositions de façon beaucoup plus sévère envers celui-ci qu'envers une personne qui ne fait que consommer des médicaments d'ordonnance.

**M. Blackburn:** Oui, mais nous espérons...

**M. Thacker:** Devrions-nous même priver le juge de cette possibilité, ou d'envisager de l'invoquer, car votre amendement aurait pour effet d'éliminer cette disposition.

**M. Blackburn:** Oui, c'est précisément l'intention. Je ne pense pas que pour ce genre de crime, le juge... Est-ce un crime contre l'État? Faut-il considérer comme criminelle une personne qui ne peut plus se passer de ses médicaments et qui ne fait aucun tort, qui n'en fait pas le trafic, qui n'en vend pas, qui a tout simplement un très grave problème d'accoutumance? Même si cette personne ne peut rien y faire, malheureusement, devrons-nous en faire une criminelle

[*Texte*]

him or her in the slammer for upwards of 50% of the sentence the judge gives? That's my argument. I really don't think it even belongs in either of these schedules.

**Mr. Wappel:** I am going to speak in favour of this amendment, and I do so because I want to answer Mr. Blackburn. Is it a crime? The answer is yes, it is a crime. It is in subsection 3.(1) and subsection 38.(1) of the appropriate act, so Parliament has deemed that to be a crime.

Should it be in schedule II? That's a different question. As I understand it, the whole purpose of this bill is to distinguish between serious offences and not-so-serious offences, between violent offences and not-so-violent offences. The reason we have a schedule II is the moral disapproval by society of drug dealers—

**An hon. member:** Right.

**Mr. Wappel:** —who sell drugs to kids and destroy our society and contribute to break and enters and contribute to the myriad crimes that flow from addiction. So there is that moral disapproval of trafficking, importing, exporting, cultivation, etc. But, as Mr. Blackburn says—and there is, with respect, no answer—why are these two clauses put in here?

If someone fails to disclose previous prescriptions and if the fact is that the purpose of failing to disclose those previous prescriptions is not to feed one's own habit but to traffick, then you are already caught in section 4 and section 39 of the appropriate acts for trafficking. The actual offence that is contained in the schedule is for failure to disclose previous prescriptions, which must pertain to the person's addiction. Otherwise, if it is for trafficking, it is an included offence in trafficking anyway and the appropriate rule would prevent double conviction.

• 1800

So it seems to me that Mr. Blackburn has a very good point, that that's almost a medical situation—

**Mr. Blackburn:** It is.

**Mr. Wappel:** —as opposed to a criminal situation, and anything beyond a medical situation would be caught in the appropriate trafficking clauses. I don't think those two clauses should be there, and I support the amendment accordingly.

**Mr. Blackburn:** I couldn't have said it more effectively. Thank you.

**The Chairman:** Are you ready for the question?

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, the government would not like to lose those two provisions, because, as has been pointed out, there are gangs and there are big-time dealers who are involved in this double doctoring and that type of

[*Traduction*]

et l'emprisonner jusqu'à ce qu'elle ait purgé la moitié de la peine que lui aura imposée le juge? C'est à cela que j'en ai. Je ne pense vraiment pas que ces dispositions devraient même figurer dans l'une ou l'autre de ces annexes.

**M. Wappel:** Je vais parler en faveur de cet amendement, et ce, parce que je tiens à répondre à M. Blackburn. S'agit-il d'un crime? Oui, il s'agit bel et bien d'une activité criminelle. Et cela est établi au paragraphe 3.(1) et 38.(1) des deux lois pertinentes. Le Parlement a donc reconnu qu'il s'agit là d'une activité criminelle.

Mais, cela devrait-il figurer à l'annexe II? C'est une tout autre question. Ce projet de loi a pour but, entre autres, de faire la distinction entre les infractions graves et celles qui le sont moins, entre les infractions violentes et les infractions non violentes. L'annexe II a pour but de réagir aux sentiments de la société qui désapprouve moralement les activités des trafiquants de stupéfiants...

**Une voix:** Voilà.

**M. Wappel:** ...qui vendent toutes sortes de drogues à des jeunes, et qui détruisent notre société et contribuent à faire augmenter le nombre des vols par effraction et la multitude d'activités criminelles qu'entraîne la consommation de drogues. On a donc prévu quelque chose au sujet de cette condamnation morale du trafic, de l'importation et de l'exportation, de la culture de stupéfiants, etc. Mais, comme le demande M. Blackburn—et, sauf tout le respect que je vous dois, il n'y a pas encore eu de réponse satisfaisante à cela—pourquoi ces deux dispositions sont-elles là?

Si quelqu'un omet de divulguer des ordonnances antérieures, et qu'il ressort que ces ordonnances n'avaient pas pour but de calmer une habitude personnelle, mais plutôt de vendre ces médicaments, on tombe alors sous le coup de l'article 4 et de l'article 39 des lois pertinentes, pour trafic de stupéfiants. L'infraction qui est prévue à l'annexe II concerne la non-divulgation des ordonnances antérieures, liées à l'habitude de consommation de la personne même. Autrement, si c'était dans le but d'en faire le trafic, cela est déjà prévu, de toute façon, et la règle appropriée permettrait d'éviter qu'un prévenu ait à faire face à deux chefs d'accusation.

M. Blackburn me paraît donc avoir soulevé un argument fort valable, à savoir qu'il s'agit presque d'une situation médicale...

**M. Blackburn:** En effet.

**M. Wappel:** ...plutôt que d'une situation criminelle, et que tout ce qui va au-delà d'une situation médicale serait visé par les articles pertinents concernant le trafic de stupéfiants. Je ne pense pas que ces deux dispositions devraient figurer à l'annexe II, et j'appuie par conséquent l'amendement.

**M. Blackburn:** Je n'aurais pas pu mieux défendre la chose moi-même. Merci.

**Le président:** Êtes-vous prêt à vous prononcer?

**M. Thacker:** Monsieur le président, le gouvernement ne voudrait pas perdre ces deux dispositions, car, comme on l'a fait remarquer, il y a des organisations criminelles et de gros trafiquants qui s'adressent à plusieurs médecins pour obtenir

[*Text*]

abuse. To take away from the court or the Parole Board the power and the jurisdiction even to look at it and to factor it into their decisions would seem to be terribly unwise, and I would urge that the amendment be defeated.

**The Chairman:** I take it it's your contention, Mr. Thacker, that if someone comes before a judge and obviously has been doing this sort of thing for his own use, the judge might decide one way. However, he has the option, if there is a situation where these drugs are being obtained for the purpose of trafficking, that he can make that—

**Mr. Blackburn:** Excuse me. Mr. Wappel hit the nail right on the head. If you're manufacturing demerol you're going to get caught without those two clauses in there. If you're illegally manufacturing any of these prescription drugs, you're already covered in schedule II. If you're trafficking in them, you're already covered, with all due respect. You're already covered. Society is covered.

What I'm saying is that the person who is hung up or addicted to prescription drugs should not be a criminal. That's for self use, or self abuse I should say. Do we have a law on the books right now that it is a criminal offence to become an alcoholic? Of course we don't. It's not a criminal offence. It's what you do with that alcoholism.

If you're driving a car and you kill somebody, that's a criminal offence, but it's not a criminal offence to become addicted to alcohol, to ethyl alcohol. Therefore I would argue it's not a criminal offence to become addicted to painkillers or to tranquillizers or to barbiturates or any of that kind of thing. That is a medical problem. I argue strongly that those two clauses should be removed, and in removing those you are not in any way taking away from the power of the law to prosecute where crimes have been committed. They're not addictions.

**Mr. Thacker:** Mr. Blackburn, how do you get around subclause 107.(1)? You're taking away from the Parole Board jurisdiction to consider this double-doctoring—

**Mr. Backburn:** Well no, but if you took it out—

**Mr. Thacker:** In respect, for example, of unescorted temporay absences.

**Mr. Blackburn:** If you took those clauses out, that wouldn't be a consideration by the Parole Board.

**Mr. Thacker:** Precisely, and that's what I'm saying, it should be.

**Mr. Blackburn:** No.

**Mr. Thacker:** They need to have all the data they can on everybody to make a wise decision.

**Mr. Blackburn:** I can't conceive of a person being in jail because they have an addition and they went to two or three or four doctors in order to feed that addition. I don't think it's a crime. I don't think it should be a crime. I think that's a personal tragedy.

[*Translation*]

des ordonnances et qui se livrent à de tels abus. Priver le tribunal ou la Commission des libérations conditionnelles du pouvoir et de la latitude même de considérer cette disposition et de l'utiliser dans leur jugement me paraît extrêmement irresponsable, et je vous incite fortement à rejeter cet amendement.

**Le président:** Monsieur Thacker, vous affirmez que, dans le cas d'une personne qui aurait utilisé ce petit stratagème pour se procurer des médicaments visant à satisfaire ses propres besoins, le juge aurait une certaine discrétion. Toutefois, si ces médicaments avaient pour but d'être revendus, par exemple, il pourrait alors. . .

**M. Blackburn:** Je m'excuse. M. Wappel a fait une très bonne analyse de la situation. Le cas de celui qui fabrique du demerol est déjà prévu ailleurs que dans ces deux dispositions. Le cas de celui qui fabrique illicitement des médicaments d'ordonnance est lui aussi prévu à l'annexe II. Et, le trafic de ce médicament est prévu lui aussi, avec tout le respect que je vous dois. Tout est déjà prévu. La société est protégée.

Ce que je dis, c'est qu'il ne faudrait pas considérer comme criminelle une personne qui a pris l'habitude de consommer des médicaments d'ordonnance. Elle le fait dans un but personnel, ou elle en abuse personnellement, devrais-je dire. Avons-nous à l'heure actuelle une loi qui dit qu'il est criminel de devenir alcoolique? Évidemment pas. Ce n'est pas un crime. C'est ce que fait faire l'alcoolisme qui l'est.

Tuer quelqu'un en conduisant en état d'ébriété, c'est un crime, mais devenir alcoolique, ce ne l'est pas. Par conséquent, je soutiens que ce n'est pas un crime que de devenir dépendant d'analgésiques, de tranquillisants ou de barbituriques. . . C'est un problème médical. Je soutiens donc avec vigueur qu'il faudrait retirer ces deux dispositions de l'annexe II, et ce faisant, on ne supprime pas dans la loi la possibilité d'intervenir dans le cas d'activités criminelles. Ce ne sont pas des accoutumances.

**M. Thacker:** Monsieur Blackburn, que faites-vous du paragraphe 107.(1)? Vous enlevez à la Commission des libérations conditionnelles la possibilité de considérer le recours à plusieurs médecins. . .

**M. Blackburn:** Non, mais en retirant cette disposition. . .

**M. Thacker:** Au sujet, par exemple, des permissions de sortir sans surveillance.

**M. Blackburn:** En enlevant ces deux dispositions, la Commission des libérations conditionnelles ne pourrait en tenir compte.

**M. Thacker:** C'est exactement ce que je dis. Il faudrait qu'elle puisse le faire.

**M. Blackburn:** Non.

**M. Thacker:** Elle a besoin de tous les renseignements disponibles dans tous les cas pour rendre une décision éclairée.

**M. Blackburn:** Je ne peux pas imaginer qu'une personne puisse être emprisonnée parce qu'elle a une accoutumance et qu'elle s'est adressée à deux, trois ou quatre médecins pour obtenir des médicaments. Je ne pense pas que ce soit un crime. Il ne faudrait pas considérer cela comme un crime. J'y vois plutôt une tragédie personnelle.

[*Texte*]

The other point here is that I don't know how they find themselves in jail anyway. I guess they can be convicted. It's a criminal offence; it must be. Why should we extend the sentence to a possibility of 50% of the time?

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I think the committee has to decide do they want the Parole Board and the courts to have this item they can consider, or not?

**The Chairman:** Are you ready for the question?

**Mr. Blackburn:** Why don't we include drunk driving then? Put them in there for up to 50% of the—

**Mr. Tétreault:** What exactly do you want to remove?

**Mr. Blackburn:** I want to remove, on page 115, under schedule II, 1.(a) and 2.(a). Just those two. I don't understand why they're there. That's my problem. I don't know how that assists the Parole Board. Does that mean trafficking within prison with those kinds of drugs?

• 1805

**Mr. Thacker:** I guess that goes on within prisons: gangs double doctoring and bringing drugs in and distributing them, all of that. I suppose prisoners become hooked during the course, if they're not hooked before. When it comes time for an escorted temporary absence, you can have a prisoner whom everybody knows is an addict. The question is whether or not you want the Parole Board to be able to take that into consideration before they give an escorted temporary absence.

**Mr. Blackburn:** I don't know how you can double doctor in a prison, quite frankly. I think at the most there is usually one doctor to a prison.

**Mr. Thacker:** Lots of things go in there that absolutely amaze me.

**Mr. Blackburn:** I move that schedule II of Bill C-36 be amended by striking out items 1.(a) and 2.(a) on page 115.

**The Chairman:** All in favour? Three to three. I wish you hadn't done that.

**Mr. Blackburn:** I can't understand where the criminality is involved. I can see it in all the others, very definitely.

**The Chairman:** A very strong argument has been made that if the double doctoring or the obtaining of one more prescription is for the purpose of trafficking, it could be covered under section 4 of the Narcotics Control Act and section 39 of the Food and Drugs Act.

[*Traduction*]

Je ne vois vraiment pas, non plus, comment ces personnes peuvent se retrouver en prison, de toute façon. Je suppose qu'elles peuvent être mises en accusation. Il s'agit d'une infraction criminelle, je suppose; ce doit l'être. Pourquoi faudrait-il que ces personnes aient purgé la moitié de leur peine avant de pouvoir obtenir une libération conditionnelle?

**M. Thacker:** Monsieur le président, je pense que le comité doit se demander si la Commission des libérations conditionnelles et les tribunaux ont besoin ou non de ces dispositions?

**Le président:** Êtes-vous prêt à vous prononcer?

**M. Blackburn:** Pourquoi ne pas inclure aussi les gens qui ont été accusés d'avoir conduit en état d'ébriété, alors? Faisons-leur aussi purger la moitié de leur peine avant...

**M. Tétreault:** Que voulez-vous éliminer, exactement?

**M. Blackburn:** À la page 115, annexe II, les alinéas 1.a) et 2.a). Seulement ces deux alinéas. Je ne vois pas pourquoi ils sont là. Je ne vois pas en quoi ils peuvent être utiles à la Commission des libérations conditionnelles. Est-ce parce que l'on voudrait aussi s'attaquer au trafic de ces médicaments qui pourrait exister dans les institutions?

**M. Thacker:** Je pense que ce trafic existe aussi dans les institutions carcérales: le recours à plusieurs médecins pour obtenir des médicaments d'ordonnance, leur distribution, etc. Je suppose qu'il y a des détenus qui prennent l'habitude de consommer de tels médicaments au cours de leur emprisonnement, s'ils ne l'avaient pas avant. Quand vient le temps d'accorder ou non la permission de sortir sous surveillance, tout le monde sait que le détenu en question a l'habitude de consommer des médicaments. En fin de compte, vous devriez décider si vous souhaitez que la Commission des libérations conditionnelles puisse en tenir compte avant d'accorder une telle permission.

**M. Blackburn:** Pour être franc, je me demande bien comment on peut avoir recours à plusieurs médecins pour obtenir une ordonnance quand on est en prison. Habituellement, il y a au plus un médecin dans une institution.

**M. Thacker:** Vous seriez étonné de voir tout ce qui peut entrer dans ces institutions.

**M. Blackburn:** Je propose que l'annexe II du projet de loi C-36 soit modifiée par suppression des alinéas 1.a) et 2.a), à la page 115.

**Le président:** Ceux qui sont en faveur? Trois contre trois. J'aurais bien voulu qu'il en soit autrement.

**M. Blackburn:** Je ne comprends vraiment pas que l'on puisse voir quelque chose de criminel dans cela. Je le conçois toutefois parfaitement pour tous les autres alinéas de l'annexe II.

**Le président:** On a fait valoir, et fort bien, d'ailleurs, que le recours à plusieurs médecins pour obtenir des médicaments d'ordonnance ou l'obtention d'ordonnances additionnelles dans le but de se livrer au trafic de médicaments sont prévus aux articles 4 et 39 de la Loi sur les stupéfiants et de la Loi sur les aliments et drogues respectivement.

[*Text*]

I have a choice here. I can vote for or against, or not vote. In this case I see no problem with taking this one part out, and I will vote in favour of the amendment.

Amendment agreed to

**Mr. Blackburn:** Thank you very much, Mr. Chairman. I don't think it's going to move the world. The earth is not going to shake. But it's more humanitarian.

Schedule II as amended agreed to

Clause 1 agreed to

**The Chairman:** Shall the title carry? On the title there is an amendment, G-66.

**M. Tétreault:** Je propose que le titre intégral de la version française du projet de loi C-36 soit abrogé et remplacé par ce qui suit:

Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel

Amendment agreed to

**The Chairman:** Shall the title as amended carry?

**Some hon. members:** Yes.

**The Chairman:** Shall the bill as amended carry?

**Some hon. members:** Yes.

**An hon. member:** On division.

**The Chairman:** Is it agreed that the bill as amended be reprinted as a working copy for the use of the House of Commons at report stage?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Chairman:** Is it agreed that the chairman report the bill as amended to the House of Commons, as the seventh report of the committee?

**Some hon. members:** Yes.

**Mr. Wappel:** On division.

**The Chairman:** I want to thank everybody for their co-operation on this difficult task we've just been through.

**Mr. Thacker:** I too, as a member of the committee, as well as one having a few extra responsibilities to try to shepherd these things through, would like to express my appreciation for your superb chairmanship. It makes a huge difference if you have a first-class chairperson.

**Some hon. members:** Hear, hear!

**Mr. Thacker:** And of course our distinguished clerk, Mr. Dupuis, and Ms Santosh Sirpaul, who always do extraordinary work in organizing very complex things.

To the other party members, there was good debate. We accepted some, and we won some and lost some.

[*Translation*]

J'ai une décision à prendre. Je peux voter pour ou contre, ou je peux m'abstenir de voter. En l'occurrence, je ne vois aucune difficulté à éliminer ces dispositions, et je me prononce donc en faveur de l'amendement.

L'amendement est adopté

**M. Blackburn:** Je vous remercie infiniment, monsieur le président. Je ne pense pas que la terre s'arrêtera de tourner pour cela. Je ne prévois pas de tremblement de terre. Mais, c'est plus humain ainsi, me semble-t-il.

L'annexe II modifiée est adoptée

L'article 1 est adopté

**Le président:** Le titre est-il adopté? Au sujet du titre, il y a un amendement, l'amendement G-66.

**Mr. Tétreault:** I move that Bill C-36 be amended by striking out the French version of the long title on page 1 and substituting the following:

Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel

L'amendement est adopté

**Le président:** Le titre modifié est-il adopté?

**Des voix:** Oui.

**Le président:** Le projet de loi modifié est-il adopté?

**Des voix:** Oui.

**Une voix:** À la majorité.

**Le président:** Le comité ordonne-t-il la réimpression du projet de loi à l'intention de la Chambre des communes, en vue de son utilisation à l'étape du rapport?

**Des voix:** D'accord.

**Le président:** Sommes-nous d'accord pour que le président fasse rapport du projet de loi modifié à la Chambre des communes, en tant que septième rapport du comité?

**Des voix:** Oui.

**M. Wappel:** À la majorité.

**Le président:** Je tiens à remercier tous les députés de leur collaboration à la tâche difficile que nous venons tout juste de terminer.

**M. Thacker:** Je tiens moi aussi, en tant que membre du comité, et en tant que député ayant la responsabilité additionnelle de veiller à ce que ces choses soient adoptées, à vous dire à quel point j'apprécie l'excellente façon dont vous avez présidé ce comité. Cela fait une énorme différence quand on a un président aussi excellent que vous l'ayez été.

**Des voix:** Bravo!

**M. Thacker:** Évidemment, je remercie aussi notre distingué greffier, M. Dupuis, ainsi que M^me^ Santosh Sirpaul, qui parvient toujours à si bien organiser des travaux aussi complexes.

Aux députés des autres partis, je dirai que la discussion a été vraiment bonne. Nous avons accepté certaines de vos propositions, nous avons gagné sur certains points et perdu sur d'autres.

[*Texte*]

• 1810

I know also members would like to express our total appreciation to Mr. Richard Zubrycki, the Director General, Corrections Policy, as well as Mary Campbell and Paula Kingston, Ian Blackie, Doug MacMillan and Jim Coflin.

Mr. Chairman, many members don't realize just how hard bureaucrats work behind the scenes, the incredible years of consultation it takes to put these bills together, and then they try to put them into clauses and deal with the Department of Justice, so that it will come out with wording that reflects what standing committees say and what ministers and policy said. I am sure we collectively express our appreciation to these civil servants who performed very well on this statute.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Thacker. You have given that speech just as I wrote it. Thank you very much.

I declare this meeting adjourned.

[*Traduction*]

Je sais aussi que les membres du comité tiennent à exprimer toute leur reconnaissance à M. Richard Zubrycki, directeur général, Analyse des politiques et des programmes correctionnels, ainsi qu'à M^me^ Mary Campbell, M^me^ Paula Kingston, M. Ian Blackie, M. Doug MacMillan et M. Jim Coflin.

Monsieur le président, de nombreux députés ne savent pas tous les efforts que déploient les fonctionnaires dans les coulisses, toutes les années de consultation qu'il faut pour élaborer ces projets de loi, exprimer dans les articles toutes les idées retenues et s'entendre ensuite avec le ministère de la Justice, de manière à ce que la formulation des projets de loi reflète la volonté des comités permanents et des ministres, ainsi que l'esprit de la politique. Je suis persuadé que nous exprimons tous notre reconnaissance, collectivement à ces fonctionnaires qui ont fait de l'excellent travail.

**Le président:** Monsieur Thacker, je vous remercie infiniment. Vous avez dit exactement ce que j'avais écrit. Je vous en remercie.

La séance est levée.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESS:

*From the Ministry of the Solicitor General:*

Paula Kingston, Acting Director, Strategic and Legislative Policy.

TÉMOIN:

*Du ministère du Solliciteur général:*

Paula Kingston, directrice intérimaire, Politiques stratégiques et législation.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

HOUSE OF COMMONS

**Issue No. 56**

Tuesday, May 5, 1992

**Chairperson:** Bob Horner

CHAMBRE DES COMMUNES

**Fascicule nº 56**

Le mardi 5 mai 1992

**Président:** Bob Horner

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

# Justice and the Solicitor General

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

# Justice et du Solliciteur général

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(2), consideration of Street Prostitution in Toronto. (Section 213 of the Criminal Code)

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(2) du Règlement, considération de la prostitution de rue. (Article 213 du Code criminel)

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

LIBRARY
University of Toronto

Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992

24901—1

STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND THE SOLICITOR GENERAL

*Chairperson:* Bob Horner

*Vice-Chairman:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solicitor General)

Members

Carole Jacques
Russell MacLellan
Robert Nicholson
Blaine Thacker
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

*Président:* Bob Horner

*Vice-président:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solliciteur général)

Membres

Carole Jacques
Russell MacLellan
Robert Nicholson
Blaine Thacker
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

TUESDAY, MAY 5, 1992
(65)

[*Text*]

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General met at 10:13 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Chairman, Bob Horner, presiding.

*Members of the Committee present:* Bob Horner, Carole Jacques, Jacques Tétreault, Blaine Thacker, Ian Waddell and Tom Wappel.

*Acting Member present:* Derek Lee for Russell MacLellan.

*Other Member present:* Allan Redway and Mary Clancy.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer.

*Witnesses: From the Metropolitan Toronto Police:* John Getty, Staff Superintendent; Jim Clark, Staff Superintendent. *From Community Representatives:* Dennis Magill; Sheldon Fainer; Michael Baxter; Leslie Smail-Persaud; Kimberley George.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), consideration of Street Prostitution in Toronto. (Section 213 of the Criminal Code).

The witnesses each made an opening statement and answered questions.

At 12:22 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE MARDI 5 MAI 1992
(65)

[*Traduction*]

Le Comité permanent de la justice et du solliciteur général se réunit à 10 h 13, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bob Horner (*président*).

*Membres du Comité présents:* Bob Horner, Carole Jacques, Jacques Tétreault, Blaine Thacker, Ian Waddell et Tom Wappel.

*Membre suppléant présent:* Derek Lee remplace Russell MacLellan.

*Autres députés présents:* Allan Redway et Mary Clancy.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin, attachée de recherche.

*Témoins: De la Metropolitan Toronto Police:* John Getty, surintendant du personnel; Jim Clark, surintendant du personnel. *De représentants des communautés:* Dennis Magill; Sheldon Fainer; Michael Baxter; Leslie Smail-Persaud; Kimberley George.

Conformément au mandat qui lui a été confié en vertu du paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité examine la question de la prostitution de rue à Toronto. (Article 213 du Code criminel).

Les témoins font chacun un exposé et répondent aux questions.

À 12 h 22, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[*Text*]

EVIDENCE

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Tuesday, May 5, 1992

• 1018

**The Chairman:** Order.

I shall ask the witnesses to come to the table. Under Standing Order 108.(2), we are resuming consideration of street prostitution in Toronto, section 213 of the Criminal Code.

I'm very pleased to welcome, from the Metropolitan Toronto Police Department, John Getty, Staff Superintendent, and Jim Clark, Staff Superintendent. As community representatives we have Dennis Magill, Sheldon Fainer, Michael Baxter, Leslie Smail-Persaud, and Kimberley George.

I must apologize for being 20 minutes late. It's always a pleasure to meet with members of Toronto's finest and citizens from the great suburb of Mississauga, where I happen to live; however, I had to be in the House to table a report on corrections and conditional release, which I hope will meet with your approval.

Do you have an opening statement that you wish to make at this time?

**Staff/Superintendent John Getty (Metropolitan Toronto Police):** Mr. Chairman, on behalf of the committee and the Metropolitan Toronto Police, I would like to thank you and your members for seeing us here this morning and making this possible. For a number of years now we have been making representations to bring forward to this government and other governments the serious condition of street crime in Metropolitan Toronto.

• 1020

For openers, I have arranged for a four-minute video to be shown to you. It shows street conditions in Metropolitan Toronto. This video was made within the last two weeks.

Street prostitution in Metropolitan Toronto started off in the downtown core when Mr. Crosbie introduced his famous Bill C-49. It was in part of the west end of the city of Toronto proper. It is now spreading into the suburbs. The problem has not decreased; the problem has increased. This video will show you what is happening in what I consider the "bridal city" of Canada.

[*Video presentation*]

• 1025

**S/Supt Getty:** Mr. Chairman, five citizens have come with me today. They live in these areas, and they came down here to tell the committee just how seriously their lives and their businesses are affected by the current conditions within their neighbourhoods. I would like to start with Mr. Dennis Magill, who lives in the central core of Toronto.

[*Translation*]

TÉMOIGNAGES

[*Enregistrement électronique*]

Le mardi 5 mai 1992

**Le président:** La séance est ouverte.

J'invite les témoins à prendre place à la table. Conformément au paragraphe 108(2) du Règlement, nous reprenons l'étude de la prostitution de rue à Toronto, article 213 du Code criminel.

Je suis très heureux d'accueillir les représentants du Service de police du Toronto métropolitain: M. John Getty, surintendant du personnel, et M. Jim Clark, également surintendant du personnel. Nous accueillons aussi des représentants des communautés: Dennis Magill, Sheldon Fainer, Michael Baxter, Leslie Smail-Persaud et Kimberley George.

Je vous prie de m'excuser d'être en retard de 20 minutes. C'est toujours un plaisir que d'accueillir des gens qui font autorité à Toronto et des citoyens de la grande région de Mississauga, où je vis; toutefois, je devais être à la Chambre pour y déposer un rapport sur le système correctionnel et la libération conditionnelle, que, j'espère, vous approuverez.

Avez-vous une déclaration préliminaire à faire?

**Surintendant du personnel, John Getty (police du Toronto métropolitain):** Monsieur le président, au nom du comité et de la police du Toronto métropolitain, je vous remercie, vous et les membres du comité, de nous accueillir ce matin et de nous avoir permis de comparaître. Depuis de nombreuses années, nous faisons des représentations auprès du gouvernement actuel et d'autres gouvernements pour leur exposer la gravité de la situation en ce qui concerne la criminalité dans les rues du Toronto métropolitain.

J'ai pris des dispositions pour la projection d'un vidéo de quatre minutes que nous aimerions vous montrer. On y voit ce qui se passe dans les rues du grand Toronto. Il a été tourné au cours des deux dernières semaines.

Dans le grand Toronto, la prostitution de rue a commencé dans le centre-ville quand M. Crosbie a présenté son fameux projet de loi C-49. Elle se pratiquait à l'extrémité ouest de la ville de Toronto. Elle gagne maintenant les banlieues. Le problème ne s'atténue pas; il s'aggrave. Ce vidéo vous montre ce qui se passe à Toronto la noceuse.

[*Projection d'un vidéo*]

**M. Getty:** Monsieur le président, cinq personnes m'accompagnent aujourd'hui. Elles vivent dans ces secteurs et sont venues dire au comité à quel point leur vie et leurs activités commerciales sont troublées en raison de ce qui se passe dans leur voisinage. Je vous présente d'abord M. Dennis Magill, qui habite le centre-ville de Toronto.

[*Texte*]

**Mr. Dennis Magill (Community Representative, Metropolitan Toronto):** Mr. Chairman, I would like to start by telling you, briefly, about our committee. We're a committee that has been dealing with the problems of prostitution and street crime, which started out mainly in the downtown area, but we now have many members from Etobicoke and Scarborough as the problem has spread. We have been meeting for over seven years. It's a coalition of between 25 and 30 citizens groups, represented now from across Metro Toronto, and the police.

We've appeared before the Toronto Metro Police Commission on six different occasions; we've been to Ottawa three times; we've met with Justice Minister Hnatyshyn and Justice Minister Lewis. We appeared before this committee when you were reviewing the existing legislation and at that time brought a number of recommendations that we thought were very important in trying to solve this problem. It is my understanding that this committee supported a number of those recommendations. Our concern is that the government response has not been as favourable as we would like; as a matter of fact, it did not support any of the recommendations. The problem remains. The inner city is facing tremendous problems, and we thought these recommendations would resolve many of them.

Mayor June Rowlands is a strong supporter and would have liked to appear today, but she has a council meeting. Given the events that happened in Toronto last night, she has to be at council today. She has sent a letter, which she has asked me to read to this committee. It says:

> Dear Sir:
>
> Street crime is a major concern to citizens in many residential neighbourhoods in the City of Toronto. The sale of illegal drugs and prostitution has increased dramatically over the past few years. Street crime has now reached a crisis stage in many areas.
>
> Women are afraid to go out alone at night; residents have to endure the outbreaks of violence. . .that occur when warring pimps and illicit drug dealers fight for their piece of the action. Citizens are denied the right of peace and enjoyment of their own homes.
>
> Furthermore, the escalating problem of street crime is having a serious effect on business and tourism as we struggle to keep Toronto's reputation as a safe, liveable City.
>
> It has become quite clear that the present laws to control prostitution and illegal drug trading are totally inadequate. Changes must be made to protect the citizens and to preserve our neighbourhoods.

And she indicates that she supports the recommendations.

My colleagues are going to talk about some of the problems faced by communities in Metropolitan Toronto.

[*Traduction*]

**M. Dennis Magill (membre, Représentants des communautés):** Monsieur le président, je vais vous parler d'abord brièvement de notre comité. Nous nous occupons des problèmes que posent la prostitution et la criminalité de rue, qui à l'origine se concentraient surtout dans le centre-ville. Mais vu que le problème se répand, nous avons maintenant des membres d'Etobicoke et de Scarborough. Nous nous réunissons depuis plus de sept ans. Notre comité est une coalition qui compte de 25 à 30 groupes de citoyens, qui représentent différents secteurs du Toronto métropolitain, ainsi que des porte-parole des forces policières.

Nous avons comparu devant la Commission de police du Toronto métropolitain à six reprises; nous sommes venus à Ottawa trois fois; nous avons rencontré deux ministres de la Justice, MM. Hnatyshyn et Lewis. Nous avons comparu ici même devant le comité quand il étudiait la loi actuelle et nous avions à ce moment-là présenté différentes recommandations qui nous semblaient utiles pour essayer de résoudre ce problème. Je crois savoir que le comité a, du reste, souscrit à un certain nombre de ces recommandations. Ce qui nous ennuie, c'est que la réaction du gouvernement n'a pas été aussi enthousiaste que nous l'aurions souhaité; en fait, le gouvernement n'a appuyé aucune des recommandations. Le problème demeure donc entier. Les vieux quartiers pauvres font face à d'énormes problèmes, et nous pensions que ces recommandations permettraient d'en régler un bon nombre.

Le maire, June Rowlands, nous appuie fermement et elle aurait aimé pouvoir comparaître aujourd'hui, mais elle doit participer à une réunion du conseil municipal. Compte tenu de ce qui s'est passé à Toronto hier soir, elle devait assister à une réunion du conseil aujourd'hui. Elle a écrit une lettre, qu'elle m'a prié de lire au comité.

> Monsieur,
>
> La criminalité de rue inquiète au plus haut point les habitants de nombreux quartiers résidentiels de Toronto. La vente de drogue illégales et la prostitution se sont beaucoup intensifiées depuis quelques années. La criminalité de rue a plongé de nombreux secteurs dans une situation de crise.
>
> Les femmes ont peur de sortir seules le soir. Les habitants de ces quartiers sont témoins des manifestations de violence qui éclatent quand des souteneurs rivaux et des trafiquants de drogues se disputent pour obtenir leur part du gâteau. Les gens ne peuvent même pas avoir la paix et la tranquillité d'esprit chez eux.
>
> En outre, le problème grandissant de la criminalité de rue a de graves répercussions sur les affaires et le tourisme, bien que nous nous efforcions de notre côté de préserver la réputation de ville sûre où il fait bon vivre, que s'était faite Toronto.
>
> Les lois en vigueur qui visent à contrôler la prostitution et le trafic des drogues illégales ne donnent manifestement aucun résultat. Des changements s'imposent pour protéger les citoyens et préserver notre collectivité.

Puis M^me^ Rowlands indique qu'elle appuie nos recommandations.

Mes collègues vont vous exposer certains des problèmes qu'ont les collectivités de la région métropolitaine de Toronto.

[*Text*]

I would like to conclude briefly by saying that, as I have indicated, our committee has been meeting for seven years, and it has not been our task simply to sit and to complain about the problem. We have tried to think through recommendations and amendments to the Criminal Code that would help us to deal with these problems and that do not violate the rights of others. We have five recommendations. Some of them possibly go beyond the problem of prostitution, because we think street crime is a very important issue. We hope that during our presentation today we shall have an opportunity to review each of these recommendations, such as the first one, on the federal offence ticket, so we can explain why we think they are important and the rational changes that are needed in order to deal with the increasing problem of street crime in the urban areas. We would also like, at the end, to ask how we can continue to communicate with your committee so we will know what will be the outcome or the status of our recommendations and what will happen to them. So there are six recommendations that have the endorsement of the police, community groups, and the mayor of Toronto. That was the main point I wished to make.

I've been a member of that committee for seven years and have attended more meetings than I like to think of. I have travelled to Ottawa on four different occasions to try to deal with this very serious problem that Metropolitan Toronto faces today, and that I believe urban areas other than Toronto face as well. We have really tried to think through recommendations that would help resolve some of these problems.

• 1030

Thank you.

**S/Supt Getty:** I'd like to introduce you to Leslie Smail-Persaud. She's a resident of Scarborough and lives in the area affected seriously by street drugs and street prostitution.

**Ms Leslie Smail-Persaud (Member, Community Representatives):** Thank you for giving me the opportunity to speak before you today. I'm here on behalf of many community groups in the city of Scarborough. I live in the Lawrence Avenue—Kingston Road area, and have witnessed many of the problems that we are discussing today.

I'm here to express first how our city is being affected by prostitution, drugs, and street crime. Our neighbourhoods have witnessed and experienced an intolerable increase in vehicle thefts and house break-ins. The traffic in our neighbourhood, which was once quiet, has made it a highway, and the threat of being harassed when one walks down the street is intolerable as well.

I would like to share a few of my personal experiences. My husband and I moved into the neighbourhood in April of 1991. We met our next-door neighbours approximately one week after we had moved in. Our neighbours came over,

[*Translation*]

Je vais conclure en disant que, je le répète, notre comité se réunit depuis sept ans, et il ne s'est pas contenté de s'asseoir autour d'une table pour déplorer la situation. Nous avons tâché de réfléchir pour proposer des recommandations et des modifications au Code criminel, qui nous permettraient de régler ces problèmes sans porter atteinte aux droits d'autrui. Nous soumettons cinq recommandations. Si la portée de certaines va peut-être au-delà du problème de la prostitution, c'est parce que nous estimons que la criminalité de rue est une question d'une très grande importance. Nous espérons qu'au cours de l'exposé d'aujourd'hui, nous pourrons examiner chacune de ces recommandations, comme la première, qui a trait à l'imposition d'une contravention par les autorités fédérales. Nous espérons ainsi pouvoir expliquer pourquoi il importe de procéder à des changements et à des rationalisations afin de faire face aux problèmes grandissants de la criminalité de rue dans les zones urbaines. Nous aimerons aussi, à la fin, demander par quel moyen nous pouvons continuer de communiquer avec le comité afin d'être informés du sort qui aura été réservé à nos recommandations. Nous formulons donc six recommandations, qui ont reçu l'appui des autorités policières, de groupes communautaires et du maire de Toronto. Voilà ce que j'avais à dire.

Je fais partie de ce comité depuis sept ans et j'ai assisté à quantité de réunions. Je suis venu à Ottawa à quatre reprises pour essayer de régler ce très grave problème que connaît aujourd'hui la région métropolitaine de Toronto et, me semble-t-il, d'autres villes encore. Nous nous sommes vraiment efforcés de formuler des recommandations susceptibles de contribuer au règlement de ces problèmes.

Merci.

**M. Getty:** J'aimerais vous présenter Leslie Smail-Persaud. Elle habite Scarborough et vit dans le secteur qui est très touché par le trafic de stupéfiants et la prostitution de rue.

**Mme Leslie Smail-Persaud (membre, Représentants des communautés):** Merci de m'accorder l'occasion de prendre la parole. Je le fais au nom de nombreux groupes communautaires de Scarborough. Je vis dans le secteur délimité par Lawrence Avenue et Kingston Road. J'ai pu constater personnellement l'existence d'un grand nombre des problèmes dont il est ici question.

Je tiens d'abord à dire que notre ville est touchée par la prostitution, la drogue et la criminalité de rue. Dans notre quartier, on a été témoin et victime d'un nombre effarant de vols de voitures et de vols par effraction. La circulation automobile dans notre quartier, qui était autrefois un quartier bien tranquille, est telle qu'on croirait vivre aux abords d'une autoroute. On craint toujours de se faire ennuyer dans la rue, et c'est devenu intolérable.

Je vais vous parler de mon expérience personnelle. Mon mari et moi avons emménagé dans ce quartier en avril 1991. Nous avons rencontré nos voisins d'à côté environ une semaine après. Ils sont venus nous voir, ont frappé à la

[*Texte*]

knocked on the door, not to welcome us to the neighbourhood but to say that they had an attempted break-in, and to inform us that they had an attempted break-in earlier in the year. However, it wasn't just an attempted break-in; it was a successful one.

Women in Scarborough who walk down main streets are being whistled at and asked how much do they charge. I personally experienced this in the fall of 1991, and I'm absolutely insulted that I have to experience this when walking down a neighbourhood street.

Apartment buildings and homes in Scarborough are used as fronts for crack houses and other drug purchases. We, as communities, recognize the signals. Warmer weather brings the prostitutes out onto the streets in droves. Our homes are starting to get broken into once again. Vehicles on the streets are being stolen and there are muggings of senior citizens. There are a number of senior citizens in our area. Thefts of purses are taking place. Incidents of persons approaching them in the malls are increasing.

As a community member I got involved immediately as soon as I moved into the neighbourhood. It is something that is important to me. I recognize that communities have to stick together to deal with these problems, and I think it's time to address these problems.

I'm tired of hiding from the criminals and ignoring the problems. We are working with our police. We've been working closely with them because we have to face the fact that these problems are no longer downtown core problems. It is a huge monster that is growing in strength in our areas.

I ask that you consider the proposals that are being placed before you today. I have worked with the police community group on these proposals. I think they're very important, and hopefully will address these problems.

I thank you again, and ask that you remember what you witnessed today in the video is real. These are the problems that I, and many other citizens in the Metropolitan Toronto area, are experiencing and have to face every day. Please assure me that I will not have to bring my children into a world of crime that will force them to fear the enjoyment of living in a neighbourhood, of being able to go for long walks without being harassed, of being able to go to a park where the grass is free from condoms, and of being able to walk in a neighbourhood where the neighbours protect each other.

I would like to propose that we work together to accomplish these goals. I have taken a vacation day from my work. This is how important it is to me to be here today, and I thank you for your time.

**The Chairman:** Thank you very much.

[*Traduction*]

porte, non pour nous souhaiter la bienvenue, mais pour nous dire que quelqu'un avait tenté d'entrer par effraction chez eux, et que cela s'était déjà produit quelque temps auparavant. Cependant, ce n'était pas qu'une tentative d'entrer par effraction; leur maison avait bel et bien été visitée.

À Scarborough, dans les grandes rues, les femmes qui passent se font siffler et se font demander quel est leur tarif. Cela m'est arrivé à l'automne 1991, et j'ai été outrée de voir que je devais subir cela dans une rue de mon quartier.

Des tours d'appartements et des maisons de Scarborough abritent des fumeries de crack et l'on y trafique de la drogue. Nous, en tant que collectivités, reconnaissons les signes avant-coureurs. Le beau temps ramène une foule de prostituées dans les rues. Les vols de voiture reprennent et les personnes âgées sont victimes de vols et d'agressions. Beaucoup de personnes vivent dans notre quartier. On vole les sacs à main. Les personnes âgées se font de plus en plus harceler dans les centres commerciaux.

En tant que citoyenne, je me suis sentie concernée dès que j'ai emménagé dans ce quartier. Cela compte pour moi. J'estime que les collectivités doivent se serrer les coudes pour régler ces problèmes et je pense qu'il est temps de s'en occuper.

J'en ai assez de redouter les criminels et de fermer les yeux sur les problèmes. Nous collaborons avec les autorités policières. Nous collaborons étroitement avec les policiers parce que nous devons bien reconnaître que ce ne sont plus des maux propres au centre-ville. C'est une hydre qui vient maintenant agiter ses affreuses têtes jusque dans nos quartiers.

Je vous prie d'examiner les propositions que nous soumettons aujourd'hui. J'y ai travaillé avec le groupe communautaire de la police. Je pense que c'est très important, et nous espérons ainsi régler ces problèmes.

Je vous remercie à nouveau et vous demande de vous rappeler que ce que montre le vidéo, c'est la réalité. Ce sont là les problèmes que moi et de nombreux autres citoyens de la région métropolitaine de Toronto connaissons jour après jour. De grâce, donnez-moi l'assurance que je ne devrais pas élever mes enfants dans un milieu malfamé, où ils ne pourront pas profiter des avantages de leur quartier, ne pourront pas aller faire de longues promenades sans se faire harceler, ne pourront pas aller dans un parc sans que l'herbe soit couverte de vieux condoms, ne pourront pas marcher dans un quartier sans que ses habitants aient à veiller les uns sur les autres.

J'aimerais proposer que nous travaillions tous ensemble à la réalisation de ces objectifs. Pour venir ici, j'ai demandé un jour de congé, je me suis absentée de mon travail. C'est vous dire l'importance que j'accorde maintenant à cette question. Merci de m'avoir écoutée.

**Le président:** Merci beaucoup.

[*Text*]

**S/Supt Getty:** Mr. Chairman, I have also with me Sheldon Fainer, who is a businessman from the Parkdale area of Metropolitan Toronto. He also is a member of the BIA in that area. He is here today to tell you the adverse effects that prostitution and street crime, and deal drugging, all of which are definitely related, have had on his business and on the businesses of friends of his.

• 1035

**Mr. Sheldon Fainer (Community Representative, Metropolitan Toronto):** Mr. Chairman, I represent the BIA. As a businessman, a member of the community, the ratepayers, I got myself involved in the community. I've been a resident of that area since 1952. I've seen the ups and downs.

We are the most populated community in Metropolitan Toronto. It's not a wealthy community, it's people who are immigrants, transients. They had a beautiful community. For working people at one time it used to be, I would say, like Rosedale, for the little. . .for the affluent who were able to afford to buy a decent home.

The last few years our community was invaded. . . I'm not going to repeat myself and speak of drugs, crack houses. It's a known fact. The CBC has been exposing it for a number of years. The police department has raids and everything. It got to the point where the business community had had enough.

And it's costing the taxpayers of Canada revenue. Our real estate values are down to "zilch". You cannot attract any decent tenant. There are bankruptcies. The reason for it is that at 4 a.m., 1 a.m., 2 a.m. . .

I operate a very successful business. My people resent coming to the Parkdale area. The minute they walk in, they're being pinched, their purses are being snatched. And for heaven's sake, the officers are afraid to proceed, because of repercussions.

The BI went ahead and tried to enhance. . .we planted trees; we put up benches. Right now we are determined to remove those benches. This Saturday an old lady in her seventies was sitting. . . It was a beautiful Saturday morning. A guy came over, a little bit on crack. He hit her over the head and snatched her purse. The police department chased one. He happened to be over there. . . There was a warrant for his arrest from Winnipeg, or wherever it was. In the meantime that woman is crippled.

This happens to women. It happens to elderly people. It's not a safe area.

We in Parkdale are not the only ones unfortunate enough to have that problem. I have a few letters, but I am not going to read them to you.

The same thing happens in other areas, such as in Roncesvalles. If you take in the whole area from Dundas, and you go down to the lakeshore, it's a revolving door. Christy Pits. . . I don't have to repeat myself. You will all read the papers about what happened on Lansdowne and Bloor. They come back and forth. For the last seven years. . .and the political people over here, we implore you. We need help. We are working with the police department, and their hands are tied.

[*Translation*]

**M. Getty:** Monsieur le président, je vous présente M. Sheldon Fainer, homme d'affaires de la région de Parkdale, dans le Toronto metropolitain. Il faut partie du BIA de cette région. Il va nous parler des répercussions néfastes que la prostitution et la criminalité de rue ainsi que le trafic de stupéfiants, qui sont étroitement liés, ont sur son commerce et ceux de ses amis.

**M. Sheldon Fainer (membre, Représentants des communautés):** Monsieur le président, je représente le BIA. En tant qu'homme d'affaires, citoyen, contribuable, je participe à la vie de ma collectivité. Je réside dans ce secteur depuis 1952. Il y a eu des hauts et des bas.

Notre zone est la plus populeuse de la région métropolitaine de Toronto. Ce n'est pas un quartier riche. Ses habitants sont des immigrants, des gens de passage. C'était un secteur magnifique. À une certaine époque, pour les travailleurs, je dirais que c'était un peu comme Rosedale, pour les. . . pour ceux qui pouvaient s'offrir d'acheter une maison décente.

Depuis quelques années, nous sommes envahis. . . Je ne vais pas me répéter et vous parler de drogues, de fumeries, de crack. Le réseau anglais de Radio–Canada en parle depuis des années. Le service de police fait des rafles, des descentes. Les choses en sont arrivées au point que les gens d'affaires en ont assez.

Et tout cela coûte cher aux contribuables canadiens. La valeur de nos propriétés immobilières est tombée à zéro. On ne peut plus trouver le moindre locataire décent. Il y a des tas de faillites. Et pourquoi, parce qu'à 4 heures du matin, à 1 heure du matin, à 2 heures du matin. . .

J'ai une affaire très florissante. Mes employés n'aiment pas venir dans la région de Parkdale. Dès qu'ils entrent dans le secteur, on les assaille, on leur vole leur sac à main. Pour l'amour du ciel, les policiers ont peur de faire leur devoir, à cause des répercussions.

Le BIA a essayé de faire quelque chose et d'améliorer. . . Nous avons planté des arbres; nous avons installé des bancs publics. Or, nous avons maintenant décidé de les enlever. Samedi encore, une vieille dame de 70 ans, était assise. . . C'était un magnifique samedi matin. Un type est arrivé, il avait pris du crack. Il l'a frappée sur la tête et a volé son sac. Les policiers en ont pourchassé un. Il se trouvait là. . . On a émis un mandat pour l'arrêter à Winnipeg, ou où qu'il se trouve. Cette femme, la victime, est maintenant estropiée.

Des femmes sont assaillies. Des personnes âgées le sont aussi. Le secteur n'est pas sûr.

Nous, à Parkdale, ne sommes pas les seuls malheureux à subir ce sort. J'ai en main quelques lettres, mais je ne vais pas vous en faire la lecture.

La même chose s'est produite dans d'autres secteurs, comme dans Runceswell. Si vous prenez tout le secteur à partir de Dundas, jusqu'aux rives du lac, c'est une porte tournante. Christy Pits. . . Je ne vais pas me répéter. Vous lirez tous les journaux au sujet de ce qui s'est passé sur Lansdowne et Bloor. Ils vont et viennent. Depuis sept ans. . . et les politiciens là-bas, nous vous implorons. Nous avons besoin d'aide. Nous travaillons avec les agents de police, mais ils ont les mains liées.

[*Texte*]

I got myself involved. I need this like a hole in my head. It's costing me money. But I'm here because I'm concerned. If we are going to sit back. . .whether it's Conservative, NDP, Liberals, I don't care. I don't belong to any political party. I'm well known and I speak my mind. If you gentlemen are not going to take a position and you're going to play to appease everybody, I feel sorry for my children, for my grandchildren. We need action, not promises. Therefore I appeal to you from the most populated community in Metropolitan Toronto. They are begging you, they are pleading with you: take a stand.

• 1040

Thank you very much.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Fainer.

**S/Supt Getty:** The next speaker, Mr. Chairman, is Mr. Michael Baxter. He also lives in the city of Toronto, but he lives in the Carlton-Berkeley area, which is in the south central part of the city.

**Mr. Michael Baxter (Community Representative, Metropolitan Toronto):** Mr. Chairman, I'm here as a representative of SOBRA, the Seaton Ontario Berkeley Residents' Association in downtown Toronto.

First of all, regarding myself, I relocated to Toronto about a year ago. I have been more or less chronically unemployed for about a year and a half, and since early October I've been living in a fairly ideal situation that involves sharing a non-profit house managed by the Christian Resource Centre. However, there's one significantly negative factor, in that I was led to wonder why my street was used so extensively by the local prostitutes and their johns. As a light sleeper, I was frequently disturbed by the all-night noise that attended this activity, and thus I was thankful that the upcoming winter would provide something of a respite.

It's only more recently, as I've become better acquainted with the broader community, that I realized how there's nothing unique about the extent of the very conspicuous prostitution on the street. We would certainly hope for and expect a sympathetic response to the concerns of residents who are regularly obliged to tolerate the most outrageous offences by defiant hookers and their johns. For example, what of the need to regularly clean the laneways of discarded condoms, syringes and burned cans used for smoking crack? What of a mother's concern regarding the fear and indignities experienced by her teenage daughters who are frequently hassled by johns who are cruising the area? What of the overt interactions between the street prostitutes and their clients that occur throughout the day in the immediate vicinity of the Lord Dufferin Public School, including the servicing of one such client in a car in the school's parking lot while children were standing around watching?

[*Traduction*]

Je me suis mis de la partie. Que vais-je faire dans cette galère. Ça me coûte cher. Mais je le fais parce que ça me touche. Si nous nous croisons tous les bras... qu'on soit conservateur, néo-démocrate, libéral, peu m'importe. Je ne suis d'aucun parti politique. Je suis bien connu et ne fait pas de mystère de ce que je pense. Si vous, messieurs, ne prenez pas position et essayez de plaire à tout le monde, je le regrette pour mes enfants, pour mes petits-enfants. Il nous faut de l'action, pas des promesses. Par conséquent, c'est un appel que je vous lance au nom de la collectivité la plus populeuse du Toronto métropolitain. Ces gens vous supplient, ils vous implorent: faites quelque chose.

Merci beaucoup.

**Le président:** Merci beaucoup, monsieur Frainer.

**M. Getty:** C'est maintenant M. Michael Baxter qui va prendre la parole. Il réside également à Toronto, mais dans le quartier de Carlton-Berkeley, qui se trouve dans le centre-sud de la ville.

**M. Michael Baxter (membre, Représentants des communautés):** Monsieur le président, je suis ici pour représenter SOBRA, la Seaton Ontario Berkeley Residents Association, du centre-ville de Toronto.

Tout d'abord, en ce qui me concerne, j'ai déménagé à Toronto il y a un an environ. J'ai été plus ou moins en chômage pendant 18 mois et, depuis le début d'octobre, ma situation était assez idéale étant donné que je vivais dans une maison sans but lucratif gérée par le Christian Resource Centre. Cette situation présentait néanmoins un aspect très négatif, en ce sens que je me suis demandé pourquoi les prostituées et leurs clients fréquentaient autant ma rue. Comme j'ai le sommeil léger, j'ai souvent été dérangé par le bruit que cette activité causait pendant toute la nuit et je me suis donc réjouis de l'arrivée de l'hiver qui allait m'apporter un peu de répit.

C'est seulement plus récemment, en me familiarisant avec le quartier, que je me suis rendu compte que ma rue n'était pas la seule où les prostituées se livraient ainsi à leur commerce. Nous espérons que l'on tiendra compte des préoccupations des habitants, qui doivent constamment tolérer les abus auxquels se livrent les prostituées et leurs clients. Par exemple, que dites-vous de l'obligation de nettoyer régulièrement les allées où traînent des condoms usagés, des seringues et des boîtes de conserve dont ont s'est servi pour fumer du crack? Que fait-on des inquiétudes des mères, dont les filles adolescentes se font souvent harceler par des clients à la recherche d'une prostituée? Que faire devant les tractations entre les prostituées et leurs clients, qui se déroulent d'un bout à l'autre de la journée dans le voisinage immédiat de l'école publique Lord Dufferin, y compris les services rendus à l'un de ces clients dans une voiture, dans le terrain de stationnement de l'école, pendant que les enfants étaient groupés autour pour regarder?

[*Text*]

For additional instances, I have with me a number of written submissions from fellow members of SOBRA, which we hope you'll have an opportunity to read. These will detail more effectively the sort of offensive and degrading harassment to which the community is subjected.

The integral relationship between drugs and street prostitution need hardly be reiterated. The hooker's addiction to crack is the most effective means of control for the pimp who is the truly despicable character in this matter. Too often one observes the too obvious transition from a vivacious lively young woman to the broken pathetic victim of all that comprises the role of a hooker. Such an observation readily leads to the question of whether or not a more effective legal enforcement might tend to further victimize those who can easily be seen to be the ultimate victims, the hookers themselves.

I'd suggest that there are other ways to assess this concern than to simply respond in the affirmative. Within Alcoholics Anonymous and its affiliate Al-Anon, there's a term to which a great deal of significance is attached; it is "enabler". An enabler is someone who, always with the best of intentions, facilitates the continuation of the addict's self-destructive behaviour. It might not be stretching things to suggest an analogy in this context between the alcoholic and the prostitute. One thinks of related attributes, such as lack of self-respect, being in a rut, a generally despairing and escapist attitude to life. And one thinks again of the enabler in this other context, in the form of the current laws and social agencies that facilitate and perpetuate the self-destructive lifestyle of the prostitutes.

It's not surprising that so relatively few prostitutes are ready or willing to forsake such a lifestyle. Perhaps we are obliged to step back and contemplate more thoroughly the nature of our helping if we continue to support their freedom to continue in their self-destructive role. If anyone can be construed to be the beneficiary of the currently ineffective laws, it's that most odious of characters, the pimp. The rest of us deserve better. The very survival of our neighbourhoods as being peaceful and liveable is most effectively served by the adoption of the recommendations submitted by Staff Superintendent Getty.

Thank you.

**S/Supt Getty:** The last speaker from the citizens, Mr. Chairman, is Kim George from West Hill, a suburb of Metropolitan Toronto.

• 1045

**Ms Kimberley George (Member, Community Representatives):** Like Leslie Smail-Persaud, I took a vacation day to come and appear before you. I may look like one Westhill resident, but in actuality I'm representing 63 different community action groups. The way these community action groups have sprung up in Scarborough over the last year, you'd almost think it was the latest in sport; everybody wants to get involved.

[*Translation*]

J'ai apporté avec moi plusieurs mémoires d'autres membres de la SOBRA en espérant que vous aurez l'occasion de les lire. Ils décrivent plus en détail les harcèlements scandaleux que doit supporter notre communauté.

Il n'est pas nécessaire d'insister davantage sur le rapport entre la drogue et la prostitution. Le meilleur moyen dont le proxénète, le personnage le plus dégoûtant de toute cette histoire, dispose pour tenir la prostituée à sa merci est de la rendre dépendante du crack. On voit souvent une jeune femme pleine de vivacité devenir la victime pathétique de la prostitution avec tout ce que cela comporte. Il y a lieu de se demander si une application plus stricte des lois ne pourrait pas victimiser davantage celles qui, de toute évidence, sont les premières victimes, à savoir les prostituées.

À mon avis, il ne suffit pas de répondre par l'affirmative pour cerner le problème. Au sein des Alcooliques anonymes et de son groupement affilié, Al-Anon, on attache beaucoup d'importance au rôle de l'«habilitant». L'habilitant est celui qui, toujours avec les meilleures intentions du monde, incite l'alcoolique à conserver son comportement autodestructeur. Dans ce contexte, on peut facilement établir une analogie entre l'alcoolique et la prostituée. Généralement, cette dernière n'a qu'une piètre opinion d'elle-même, elle se trouve dans une situation sans issue et elle a une attitude désespérée face à la vie. La législation actuelle et les organismes sociaux qui facilitent et perpétuent le mode de vie autodestructeur des prostituées jouent également le rôle d'habilitant.

Il n'est pas étonnant que relativement peu de prostituées soient prêtes à abandonner ce genre de vie. Peut-être faudrait-il examiner plus à fond la nature de l'aide que nous leur apportons, si nous continuons à les laisser libres de poursuivre leur autodestruction. Si quelqu'un bénéficie de l'inefficacité des lois actuelles, c'est bien le personnage le plus odieux dans toute cette situation, le proxénète. Quant à nous, nous méritons mieux. Pour que nos quartiers restent paisibles et vivables, il faudrait adopter les recommandations soumises par le surintendant Getty.

Merci de votre attention.

**M. Getty:** Vous allez entendre une dernière représentante des citoyens, Kim George, de West Hill, en banlieue de Toronto.

**Mme Kimberley George (membre, Représentants des communautés):** Comme Leslie Smail-Persaud, j'ai dû prendre un jour de congé pour comparaître devant vous. Je me présente comme une habitante de Westhill, mais en fait je représente 63 groupes d'action communautaire différents. Vu la façon dont ces groupes d'action communautaire ont poussé comme des champignons à Scarborough depuis un an, on penserait que c'est devenu la grande mode.

[*Texte*]

Actually residents are forming these small community groups where six or seven streets intersect out of outrage at what's happening in their neighbourhoods. Initially they get together to whine and complain and talk about what's happening, what they're seeing on their streets, and they're doing their complaining to the police. That's the initial stage, and my group was also at that stage.

Most of us, however, move on to the next phase where we realize if we're going to change what is happening in our neighbourhoods we have to work together with the police. That's what we're doing now and that's why I'm here today.

I'd like to profile my neighbourhood, and in thinking about what I was going to say to you this morning, I realized I don't have to go over the last few months and bring up a litany of events that have happened. I can just tell you what happened in my neighbourhood last week.

First of all, last Thursday at 4.30 a.m., my husband and a neighbour interrupted a car theft in progress happening just five doors from us. The people in the house were sleeping and didn't know what was occurring, but my husband is a light sleeper and our neighbour is a coffee truck driver. He gets up at strange hours and sees street crime happening at those small hours. The theft was prevented. The police were called, given a licence number, and they're following it up. That was just one morning's excitement.

Friday, driving three streets from the home where I live, I watched what I thought was a very well dressed male prostitute. This is on the Galloway stretch, which you saw in the video. It was also in the early afternoon, I would say 4 p.m. I was looking at him because he seemed awfully well dressed to be a male prostitute, but he had his hands by his crotch so I kept watching as I was driving by with my three-and-a-half-year-old daughter beside me. Then I realized, he's trying to get the attention of the women pedestrians on the sidewalk across from him. As I watched I realized, he's not a prostitute; he's a flasher. He flashed. The women walked away in disgust, and I watched him walk away in absolutely an adrenalin rush. He was happy and he swaggered away.

I thought, how dare he! How dare he come to my neighbourhood to practise his particular fetish because he thinks it's safe. Our neighbourhoods are decaying and he figures that prostitutes are there, he can come and bring his own form of deviant behaviour into my neighbourhood. I continued to drive on to the local police station to report it.

Tuesday a neighbour's child stopped by my house, rang the doorbell and said that he thought I might want to know that when he was coming home Monday night from the public school—where my three-and-a-half-year-old daughter is going to go soon—he was followed by a man in a car. I asked this little fellow what he did. He had the presence of mind to not go straight home. He went to a friend's house where the friend's parents called the police. They are following up and investigating, but he just thought I'd want to know about this as a mother.

[*Traduction*]

En fait, les habitants se regroupent par quartier de six ou sept pâtés de maisons parce qu'ils sont scandalisés de ce qui se passe dans leur voisinage. Au départ, ils se sont réunis pour se lamenter de la situation, de ce qu'ils voyaient se passer dans leurs rues et se plaindre à la police. Il s'agit de la première étape, et mon groupe est également passé par là.

Cependant, la plupart d'entre nous passent à l'étape suivante en se rendant compte que pour changer la situation dans notre quartier, nous devons travailler en collaboration avec la police. C'est ce que nous faisons maintenant et voilà pourquoi je suis ici aujourd'hui.

Je voudrais vous décrire mon quartier et, en réfléchissant à ce que j'allais vous dire ce matin, je me suis rendu compte qu'il n'est pas nécessaire de vous parler des événements de ces derniers mois. Il suffit d'évoquer ce qui s'est passé la semaine dernière.

Tout d'abord, jeudi dernier, à 4h30 du matin, mon mari et un voisin ont interrompu un vol de voiture à cinq portes de chez nous. Les habitants de cette maison dormaient et ne se rendaient pas compte de ce qui se passait. Néanmoins, mon mari a le sommeil léger et notre voisin est le chauffeur d'un camion de café. Il se lève aux petites heures du matin et il est témoin de toutes sortes d'infractions. Ce vol a été évité. On a appelé la police, on lui a remis un numéro d'immatriculation et elle a enquêté. Ce n'était qu'un matin comme bien d'autres.

Vendredi, en circulant en voiture à trois rues de chez moi, j'ai vu ce que je croyais être un prostitué très bien habillé. C'était dans la rue que vous avez vue dans le vidéo. Je dirais qu'il était environ 4 heures de l'après-midi. Je l'ai regardé parce qu'il semblait extrêmement élégant pour un prostitué, mais comme il avait ses mains près de la braguette, je l'ai regardé en conduisant ma voiture, ma fille de trois ans et demi à côté de moi. Je me suis alors rendu compte qu'il essayait d'attirer l'attention des femmes qui marchaient sur le trottoir d'en face. J'ai alors constaté qu'il ne s'agissait pas d'un prostitué, mais d'un exhibitionniste. Il montrait ses parties génitales. Les femmes s'éloignaient l'air dégoûté et, absolument furieuse, je l'ai vu partir très content de lui.

Je me suis dit «Comment ose-t-il? Comment ose-t-il venir dans mon quartier pour s'adonner à ses fantasmes sexuels parce qu'il pense le faire en toute impunité.» Nos quartiers se dégradent et il se dit que, comme il y a des prostituées, il peut venir s'y livrer à sa propre forme de déviation sexuelle. J'ai continué ma route jusqu'au poste de police pour signaler l'incident.

Mardi, le jeune fils d'une voisine est venu sonner à ma porte pour m'informer que, en rentrant chez lui, lundi soir, de l'école publique où ma fille de trois ans et demi va bientôt aller, il avait été suivi par un homme en voiture. J'ai demandé à ce jeune garçon ce qu'il avait fait. Il avait eu la présence d'esprit de ne pas rentrer directement chez lui. Il s'est arrêté chez un ami dont les parents ont appelé la police. Cette dernière enquête, mais il pensait que j'aimerais le savoir en tant que mère de famille.

[*Text*]

Sunday I made the mistake of walking down, again in the early afternoon, to our local corner store to get some milk. I walked alone, didn't have my daughter with me, and I didn't have a purse in evidence. I hadn't gone very far when I was asked: hey baby, do you want to party? I was asked about the fees I was charging. I don't think I look like a prostitute, but apparently it doesn't matter—just as I was peering at this well-dressed fellow thinking he doesn't look like a prostitute. Well, he didn't look like a flasher either.

I'm living in a community that is really decaying before my eyes and my neighbours' eyes, and we initially didn't know what to do about it. Some of our neighbours did know what to do and they put up for-sale signs. They spring up like mushrooms. After every successful burglary, it seems there's another for sale sign going up. That's really disturbing, because the people who are moving out or trying to move out are the taxpayers, and it's the tax base that is eroding. It's also my safe neighbours moving out, leaving me, and I have my daughter to bring up.

• 1050

We don't know what to do about it. Initially, we thought my family will move away. But I don't think there's anywhere safe we can move away to, be it other parts of Scarborough, Etobicoke, Gananoque, anywhere. Instead, we've chosen to stay and to fight for our neighbourhoods, make them safe and enjoyable places to live in again. To do that we realize we have to have the co-operation of the police and they need our co-operation.

I am hoping that by appearing before you we can also ask for your co-operation, because the police can't do it on lip service. We're tired of going to meetings just to complain to them. We need some action and it has to be sensible action, things that everyone can live with and they have to make an impact. Thank you.

**The Chairman:** Thank you.

**S/Supt Getty:** I would like to say a few words. On November 7, 1989, we were on a committee that appeared before this standing committee. At that time the Metropolitan Toronto Police, supported by the community, made certain recommendations. I applaud your committee, because you recognized at that time the serious problems of street prostitution and the related crime that goes with street prostitution, as has been described here—the thefts, the break and enters. It brings all the criminal elements into the neighbourhood.

At that time your committee made three recommendations. One of them was the victimization of the prostitute, with which I concur. Also, you made two more recommendations: one was for the suspension of the driving licence on a conviction, and for fingerprinting and photographing of all persons charged with that offence.

The Supreme Court of Canada, on the Skinner decision, also recognized the seriousness of street prostitution. I'll read you a part of The Queen v. Skinner decision—no doubt you're well aware of it—which includes the social nuisances

[*Translation*]

Dimanche, j'ai commis l'erreur d'aller à pied, encore une fois au début de l'après-midi, jusqu'à l'épicerie du coin pour acheter du lait. J'étais seule, je n'étais pas accompagnée de ma fille et je n'avais pas de sac à main. À peine avais-je fait quelques mètres qu'on m'a demandé si je voulais m'amuser et quels étaient mes tarifs. Je ne pense pas avoir l'air d'une prostituée, mais apparemment cela n'a pas d'importance. En voyant cet homme bien habillé, je m'étais dit qu'il n'avait pas l'air d'un prostitué mais il n'avait pas l'air non plus d'un exhibitionniste.

Je vis dans un quartier qui se dégrade sous mes yeux et sous les yeux de mes voisins. Au départ, nous ne savions pas quoi faire. Certains de nos voisins ont décidé de mettre leur maison en vente. On a vu les panneaux «À vendre» pousser comme des champignons. Après chaque vol, on en voit un nouveau apparaître. C'est alarmant étant donné que les gens qui déménagent ou essaient de partir sont des contribuables et que l'assiette de l'impôt foncier se rétrécit. Ce sont également mes bons voisins qui partent et qui me laissent avec ma fille à élever.

Nous ne savons pas quoi faire. Au départ, j'avais pensé à déménager avec ma famille. Mais je ne crois pas qu'il y ait d'endroit vraiment sûr où nous puissions déménager, que ce soit dans les autres quartiers de Scarborough, à Etobicoke, à Gananoque ou ailleurs. Nous avons plutôt décidé de rester et de nous battre pour notre quartier, pour le rendre de nouveau sûr et agréable à vivre. Nous savons que pour y parvenir, nous avons besoin de la coopération de la police et qu'elle-même a besoin de notre coopération.

J'espère qu'en comparaissant devant vous, nous pourrons également obtenir votre coopération étant donné que la police ne veut pas se contenter de belles paroles. Nous en avons assez d'aller la rencontrer uniquement pour nous plaindre. Il nous faut des mesures et des mesures raisonnables, qui satisferont tout le monde et qui seront efficaces. Merci.

**Le président:** Merci.

**M. Getty:** Je voudrais ajouter quelques mots. Le 7 novembre 1989, nous faisions partie d'un groupe qui a comparu devant votre comité. À l'époque, la police de l'agglomération urbaine de Toronto avait fait certaines recommandations appuyées par la collectivité. Je félicite votre comité d'avoir alors reconnu la gravité du problème de la prostitution et des crimes qui l'accompagnent, tels que les vols, les vols avec effraction dont on a parlé ici. La prostitution attire tous les criminels dans le quartier.

À l'époque, votre comité avait formulé trois recommandations. L'une d'elles portait sur la victimisation de la prostituée, et je suis d'accord sur ce point. Vous aviez également fait d'autres recommandations, dont l'une visait à suspendre le permis de conduire en cas de condamnation et à prendre les empreintes digitales et la photo de toutes les personnes reconnues coupables de ce délit.

Dans l'arrêt Skinner, la Cour suprême du Canada a également reconnu la gravité de la prostitution de rue. Je vais vous lire une partie de cet arrêt, dont vous avez certainement eu connaissance, qui porte sur les nuisances

[*Texte*]

arising from the public display of the sale of sex. These include street congestion, noise, harassment of non-participants and general detrimental effects on passersby or bystanders, especially children. It goes on later to say that the elimination of street solicitation and the social nuisance that it creates is a government objective of sufficient importance to justify a limitation on the freedom of expression guaranteed under section 2 of the Charter.

The Supreme Court of Canada well recognized the community problem when it brought down that particular decision.

With regard to the government's response to your recommendations, I honestly feel that the government doesn't recognize the serious community problem. It more or less recognized the victimization of females who employ themselves as prostitutes.

There are three elements to prostitution. There are the prostitutes, who I'll admit may be some type of victim because of their low job skills and their low education—it gives them an opportunity to make more than they can on the minimum wage. But the male customers are also part of the prostitution problem.

We did a three-day sweep on prostitution in Toronto just before we came here. It was done last Thursday, Friday, and Saturday evening. We didn't put a lot of enforcement into it because we did what we call a normal run, a prostitution sweep. I'll tell you some interesting statistics.

Female prostitutes charged were 124; of those, five were young offenders. Of those 124, 72 are addicted to drugs—nine were addicted to heroin, and the others were addicted to crack and to cocaine. There were 45 male prostitutes charged and 19 were admitted drug users. Again, it was crack and cocaine. Of the male johns, who are the customers, 211 were charged. These men coming into these areas with their cars are just as big a harassment as the prostitutes. Of these 211, 83 admitted that they were married and were residing with their wives at home. Communicable diseases—I made a recent check at St. Michael's Hospital in Metropolitan Toronto—herpes, chlamydia, gonorrhea, and syphilis are very prevalent in some areas in Metropolitan Toronto. These johns, no doubt in my mind, are now taking some of these communicable diseases home to their unsuspecting spouses. So there is a third party: the innocent victim is the spouse. On a three-day enforcement, 380 people were charged for this offence in Metropolitan Toronto. This is six years after Bill C-49 was introduced. It has done nothing to reduce the problem.

• 1055

When Mr. John Crosbie introduced the solicitation law in December 1985 he said there would be a three-year review, and if necessary changes were required they would be made at that time. The necessary changes have not been made. It started downtown and it spread right across Metropolitan Toronto, and it is still spreading. There is a definite relationship between drugs and prostitution and all other types of street crime.

[*Traduction*]

découlant de la vente de faveurs sexuelles en public. Il s'agit notamment de la congestion de la circulation, du bruit, du harcèlement des passants et des répercussions nuisibles de la prostitution sur le public et surtout les enfants. On ajoute que l'élimination du racolage dans la rue et des nuisances qu'il entraîne est un objectif gouvernemental suffisamment important pour justifier la limitation de la liberté d'expression garantie par l'article 2 de la Charte.

La Cour suprême du Canada a très bien reconnu la gravité de ce problème en rendant ce jugement.

En ce qui concerne la réponse du gouvernement à vos recommandations, j'ai la nette impression que le gouvernement ne se rend pas compte de la gravité du problème. Il est plus ou moins conscient de la victimisation des femmes qui travaillent comme prostituées.

La prostitution comporte trois éléments. Il y a les prostituées dont certaines sont—je le reconnais—des victimes en raison de leur absence de formation professionnelle et de leur faible niveau d'instruction. Cette activité leur permet de gagner plus que le salaire minimum. Néanmoins, le client contribue également au problème.

Juste avant de venir ici, nous avons procédé à des rafles, à Toronto, pendant trois jours. Nous l'avons fait dans la soirée de jeudi, vendredi et samedi. Nous n'y avons pas consacré beaucoup de policiers car il s'agissait de ce que nous appelons une opération normale de nettoyage. Je vais vous citer quelques chiffres intéressants.

Les prostituées qui ont été inculpées étaient au nombre de 124; sur ce nombre, il y avait cinq jeunes contrevenantes. Sur ces 124 femmes, 72 sont des toxicomanes, 9 prennent de l'héroïne et les autres du crack et de la cocaïne. Il y avait 45 prostitués, dont 19 ont reconnu être toxicomanes. Là encore, ils prenaient du crack et de la cocaïne. Quant aux clients, nous avons porté 211 accusations. Les hommes qui viennent marauder dans ces quartiers en voiture posent autant de problèmes que les prostituées. De ces 211 personnes, 83 ont admis qu'elles étaient mariées et vivaient avec leur femme à la maison. Récemment, l'hôpital St. Michael du Toronto métropolitain a confirmé que les cas de herpès, clamidia, gonorrhée et syphilis sont très fréquents dans certaines des régions qu'il dessert. Il est certain que ces clients de prostituées transmettent ces maladies à leur épouse, qui est loin de se douter du cadeau qu'elle reçoit. Ce sont donc là les victimes innocentes de cette situation. Au cours d'un coup de filet qui a duré trois jours, 380 accusations ont été portées dans la région du Toronto métropolitain, et cela six ans après l'adoption de la loi C-49, qui n'a rien fait pour réduire le problème.

Lorsque M. John Crosbie a présenté la loi sur le racolage en décembre 1985, il a dit que si après trois ans, il était nécessaire d'apporter des changements à cette loi, il le ferait. Or, les changements nécessaires n'ont pas été adoptés. Le problème s'est propagé du centre-ville dans tout le Toronto métropolitain, et ce n'est pas terminé. Il existe un rapport certain entre la drogue et la prostitution et toutes les autres sortes de crimes de rue.

[*Text*]

We have enforcement difficulties, because if we go out and enforce the prostitution laws to the letter of the law, we bog down every court in Metropolitan Tooronto. We bog them down. In a three-day period, 380 charges went into our court system. That is a horrible load to throw on any court. We could do it every night of the week.

When you look at it over the last few years, when it came to expediting courts—when this became quite evident in the Askov decision—quicker trials, the Crown and the police have made all the concessions. We made the concessions of disclosure totally, pre-trial discussions, but it hasn't helped to speed up the courts one bit.

Street prostitution and street crime, especially street prostitution, are not just unique to Metropolitan Toronto. It's a Canadian problem. To tell you how effective your present Bill C-49 law is, I have an article here from *The Toronto Sun*, dated April 3, 1991. The head line is "Residents Gun for Johns"...Winnipeg. It says:

> A group of inner-city residents is asking for money to publish the names of men arrested for trying to hire prostitutes.
>
> "If you've been charged with a crime, your name is there for the public consumption,"...

So says Paul So-and-So from a Winnipeg school.

In Metropolitan Toronto that was tried. Our leading papers wouldn't do it, and I kind of concur with the policy taken by the leading newspapers in Metropolitan Toronto. It is only another tactic to try to make a bad law work.

I have an article here that was published on February 11, 1992 in *The Toronto Star*. In Winnipeg, because of the problems:

> Prostitution is blossoming in neighbourhoods just north of the downtown core and prompting fearful residents to stay indoors.
>
> "It's the year of the john" said Superintendent Frank Topp, using the term prostitutes employ to describe their clients.

What they were hoping to do there if you were a male, stopped in a prostitution area, was to write a letter to your home. Hopefully your wife would read it and she would stop you from going back.

In Metropolitan Toronto we had thought of that. To be honest with you, I was even going to do it, but the Freedom of Information Act in the province of Ontario stopped me from going ahead with it. I don't think Alberta has that freedom of information act, and I wish them good luck. It's just another game, another trick to try to make an ineffective law work.

I have here with me staff superintendent Jim Clark. I just want to tell you he is the next deputy chief of Metropolitan Toronto Police, promoted last week.

[*Translation*]

Le problème en matière d'application de la loi est que si on veut appliquer la loi sur la prostitution à la lettre, on surcharge considérablement tous les tribunaux de la région métropolitaine de Toronto. Ainsi, au cours d'une période de trois jours, 380 accusations ont été portées, ce qui surcharge considérablement les tribunaux. Or, nous pourrions porter un nombre aussi élevé d'accusations tous les soirs de la semaine.

Au cours des dernières années, il a été question, suite à la décision dans le cas Osgault, d'accélérer la procédure, et ce sont la Couronne et la police qui ont fait toutes les concessions, notamment en matière de divulgation et de discussions avant le procès, mais cela n'a pas pour autant accéléré le travail des tribunaux.

La prostitution et les crimes de rue ne sont pas porpres au Toronto métropolitain, c'est un problème que l'on connaît partout au Canada. Pour vous montrer à quel point la loi C-49 est peu efficace, j'aimerais vous lire un extrait d'un article du *Toronto Sun* du 3 avril 1991, intitulé «Les habitants de Winnipeg voudraient s'attaquer aux clients de la prostitution». L'article dit ceci:

> Un groupe d'habitants des régions défavorisées cherchent à obtenir des fonds afin de publier le nom des hommes arrêtés lorsqu'ils essayaient d'engager des prostituées.
>
> En effet, le nom de toute persone accusée d'une infraction est rendu public.

C'est signé Paul X, d'une école de Winnipeg.

Une telle façon de procéder a été essayée dans le Toronto métropolitain. Cependant, les principaux journaux de Toronto n'ont pas voulu publier ces noms, et je dois dire que je suis d'accord avec eux. Ce n'est qu'une autre façon d'essayer de faire fonctionner une loi qui est pas mal boiteuse.

Un autre article a été publié le 11 février 1982 dans le *Toronto Star*. Il y est question des problèmes à Winnipeg:

> La prostitution est en plein essor dans les quartiers situés au nord du centre-ville, ce qui oblige les habitants de ce quartier à rester chez eux.
>
> Cette année est véritablement l'année de la prostitution, comme le disait le surintendant Frank Top.

Le but était d'écrire une lettre aux clients de prostituées et de la faire parvenir chez eux en espérant que leurs femmes tomberaient dessus et les empêcheraient de recommencer.

Nous avons pensé à une telle possibilité à Toronto. Je vous dirai franchement que c'est ce que j'aurais fait si la Loi sur la liberté d'accès à l'information de la province de l'Ontario ne m'en avait pas empêché. Je ne crois pas qu'il existe une telle loi en Alberta et je leur souhaite bonne chance. En fait, il s'agit simplement là d'un autre stratagème pour permettre à une mauvaise loi de servir à quelque chose.

Le surintendant du personnel, M. Jim Clark, m'accompagne aujourd'hui. Il sera le prochain sous-chef de la Police du Toronto métropolitain, il a été promu la semaine passée.

[*Texte*]

We have six things here. If you are going to address street prostitution and street crime, we have our recommendations before you. Jim is going to make a presentation on those recommendations. I think they are all good, common-sense ones. They would help bring the criminal justice system in Canada out of the 18th century into the 21st century. That's what is needed.

• 1100

**Staff/Superintendent Jim Clark (Metropolitan Toronto Police):** Just to carry on with one of the thoughts that John was talking about, the frustration in the courts is also evident. I have had a judge call me and ask that, as an alternative to bogging down the courts, we consider proceeding by criminal summons when we charge males for picking up prostitutes.

That's quite legal. There is a process whereby we could, in fact, summon men for communicating for the purpose of prostitution, but the only reason he offered it was the thought that the wives would open the mail and it would be a deterrent for men to go out and do this. Coming from a judge, that just shows you how frustrated the courts are getting.

To give you an example, since this law came into effect, in Metropolitan Toronto alone we have arrested or charged 22,362 people for this offence. You can imagine what that does to the court system. Some 11,496 of them were males; 10,866 were females. We've put greater emphasis on prosecuting men for this offence because we believe, and as former head of the youth bureau of Metropolitan Toronto, I believe, in a great many cases the female prostitutes are truly victims. They are criminals because it's an offence, but they are there doing what they are doing because of a system, or because of circumstances that drive them to the street.

The male customers create the problem by coming down and creating the demand. They're supposedly mature. Half of them are married, and are taking disease home. They are truly the culprits in this offence. Men are the true offenders. The real victims, as John has said, are the innocent wives who are being infected, and unfortunately with AIDS, as you know, it can lie dormant for many years. It's a sad thing to think that there are a lot of married women today who are going to have this disease years down the road and not have any idea how it happened. That's a shocking comment.

When you look at the total numbers and you realize the difficulties we've had in people trying to get fair and speedy trials, the system of justice is grinding down because of this type of offence. We're pressured by community groups. We realize the impact it's having on them, and we have to go out and do these prostitution sweeps.

When you arrest 300 people in three days, the system in the courts causes us to remand them by release forms into a small area of docket time. What happens is that they come into the court system, and people who have waited for trials for a long time are shunted aside because we're taking up all the court space.

[*Traduction*]

Nous présentons six recommandations. Nous avons préparé des recommandations qui pourraient vous servir dans votre étude de la prostitution et de la criminalité de rue. Jim vous présentera ses recommandations qui sont, à mon avis, toutes bonnes et font preuve de bon sens. Elles permettraient de faire sortir le système de justice criminelle du Canada du XVIIIe siècle et de l'adapter au XXIe siècle, ce qui est tout à fait nécessaire.

**Surintendant du personnel, Jim Clark (Police métropolitaine de Toronto):** Comme l'a dit John, l'état de frustration dans lequel se trouvent les tribunaux est tout à fait évident. Un juge m'a appelé et m'a demandé s'il serait possible d'envisager le recours aux assignations criminelles lorsque l'on accuse des hommes d'aller avec des prostituées.

Il s'agit là de quelque chose de tout à fait légal. En fait il serait possible d'assigner les hommes à comparaître pour des raisons de communication à des fins de prostitution. Cependant, la seule raison que ce juge nous a offerte est que les épouses de ces hommes seraient celles qui recevraient le courrier, et que cela découragerait leurs maris d'aller avec des prostituées. Cela vous montre à quel point la situation est frustrante pour les juges et les tribunaux.

Je vous donne un exemple. Depuis l'entrée en vigueur de la loi, dans le Toronto métropolitain seulement, nous avons arrêté ou condamné 22,362 personnes. Vous pouvez imaginer quelle commotion cela crée dans les tribunaux. Il s'agissait de 11,496 hommes et 10,866 femmes. Nous avons mis l'accent sur les poursuites des hommes pour un tel délit. En effet, en tant qu'ancien chef du bureau des jeunes du Toronto Metropolitain, je sais que, dans de nombreux cas, les prostituées sont en fait des victimes. Elles sont victimes du système et des circonstances qui les poussent à se prostituer.

Les clients de ces femmes sont ceux qui créent le problème parce qu'ils créent la demande. Il s'agit en fait de personnes d'âge mûr, mariées dans 50 p. 100 des cas; ces personnes ramènent des maladies chez eux et ce sont eux les véritables coupables et les véritables délinquants. Les véritables victimes, comme John le dit, sont leurs femmes, qui ne se rendent même pas compte qu'elles sont infectées par toutes sortes de maladies, même le sida qui peut ne pas se révéler pendant de nombreuses années. Il est triste de se rendre compte que beaucoup de femmes mariées se retrouveront un jour infectées sans savoir pourquoi.

Le système judiciaire est ralenti à cause du temps que l'on met pour juger ces personnes, alors que d'autres essaient d'obtenir un procès juste et rapide. Les groupes communautaires exercent sur nous des pressions à juste titre à cause de l'impact qu'a la prostitution sur eux, et nous devons alors réagir en faisant des coups de filet et en arrêtant les personnes qui participent à ces activités de prostitution.

Lorsque, dans un coup de filet, nous arrêtons 300 personnes en trois jours et qu'elles doivent toutes comparaître, cela bouleverse le rôle pour les personnes qui ont attendu très longtemps avant d'obtenir leur procès.

[*Text*]

These numbers lead us into the first recommendation that's before you, which is on the federal offence ticket. Basically what we're asking for is the right to issue a ticket like a traffic ticket where an officer has the option, if it's a first offender, to allow a female or a male, a john or male prostitute, the right to an out-of-court settlement.

There is victimization in the sense of being dragged through the court system, too, if you're a first offender, especially if you're 16 or 17 years old. It would greatly reduce the impact on the courts and what we're doing to the court system. It would allow the police to use that for a first offender.

The police still want the right, if a person is a repeat offender or is somebody who refuses to identify himself properly, to take that person into custody under the present bill, the reform act, and go through the regular process.

If a man is stopped when he is trying to pick up a prostitute and he has a clear record, and has good identification, I don't see any point in having to process this man through the courts if there is a pre-set fine stipulated by the government, of $200, or whatever, and he pays that out of court.

That's going to help the court system and the police, and provide speedier justice for these people. I think it will bring home to them the fact that when they do get caught they're faced with a penalty. They still have the option of a trial, just like with any ticket that would be given by a police officer. They still have the right to appear before a court and defend themselves, but it also gives them the right to pay an out-of-court settlement.

• 1105

The same thing applies to females who are involved in prostitution as a first offence, the most vulnerable time for a young female to be turned around, to get off the streets.

I have to tell you something. I was a little annoyed with the comments in the reply from the government when it said we shouldn't further victimize prostitutes. It has never been the intention of this police force to "further victimize" females. It's our intention to get them off the streets. Putting them back into the court system and putting them back on the streets, which the court system often does, because there are no alternatives, do nothing but give us more work. They do not solve the problem of prostitution and they do not save young people who are introduced to prostitution, then get so far into it they can't turn around and get back out again.

Giving us an opportunity to get kids off the street and into social services, support services, and referral services has been the mandate of this police force since this started. There is a standing policy for our force that any person under the age of 16, for their first offence, will not be charged but taken to the children's aid society and turned over to them. We do not charge people under that system. We don't want to bring them into the criminal justice system at that age. We rely on the children's aid society to try to get them off the streets.

[*Translation*]

Le nombre de personnes en cause nous amène à la première recommandation que nous vous avons soumise et qui concerne la contravention imposée par les autorités fédérales. Ce que nous demandons, c'est le droit d'émettre une contravention comme celles qui sont décernées pour les violations du Code de la route. Pour une première infraction, un règlement à l'amiable pourrait intervenir.

Dans le cas d'un premier délit, spécialement pour une personne de 16 ou 17 ans, le fait de devoir passer en Cour ne fait que victimiser le délinquant. Nous proposons par conséquent, dans le cas d'un premier délit, de procéder de cette façon, ce qui réduirait considérablement l'impact sur les tribunaux.

Dans le cas des récidivistes ou de quelqu'un qui refuse de s'identifier convenablement, la police vent conserver le droit de garder en détention le délinquant, dans le cadre de la loi actuelle, et de suivre le processus habituel.

Dans le cas d'un homme qui est arrêté lorsqu'il sollicite une prostituée, s'il n'a pas de casier judiciaire et qu'il peut s'identifier, je ne vois pas pourquoi il faudrait le traduire devant les tribunaux pourvu qu'il puisse verser l'amende prescrite de 200$ par exemple. Il pourrait donc y avoir règlement à l'amiable dans un tel cas.

Le système judiciaire et la police ne s'en trouveront que mieux et la justice sera rendue de façon plus rapide. Il sera ainsi établi que toute condamnation sera assortie d'une peine. Les possibilités de procès existeront toujours comme dans le cas de n'importe quelle contravention. Le prévenu a toujours le droit de comparaître devant la cour et de se défendre, comme il a la possibilité de procéder par règlement à l'amiable.

La même chose s'applique dans le cas des femmes coupables de prostitution pour la première fois. Il s'agit là du moment où il est encore possible de leur faire quitter cette activité.

Je dois vous confier que j'ai été quelque peu embêté par les commentaires du gouvernement lorsque l'on parlait de victimiser davantage les prostituées. La police n'a jamais eu l'intention de victimiser ces femmes, bien au contraire, nous voulons faire tout pour qu'elles puissent quitter les rues. Généralement, après le tribunal, elles retournent dans la rue parce qu'il n'y a pas d'autre façon pour elles de s'en sortir. Cela ne fait que nous donner davantage de travail. Cela ne règle pas le problème de la prostitution, cela n'empêche pas de jeunes femmes de devenir prostituées et de s'engager tellement dans cette activité qu'il ne leur est pas possible de revenir en arrière.

Notre mandat dès le départ a toujours été de faire en sorte que ces jeunes personnes se retrouvent plus dans les rues, mais qu'elles relèvent de nos services sociaux, de nos services de soutien et de tous les services de référence. Une pratique courante dans la police est de ne pas accuser une jeune personne de moins de 16 ans pour un premier délit. Nous confions plutôt ces cas à la Société d'aide à l'enfance afin d'essayer d'éloigner ces jeunes personnes de la rue.

[*Texte*]

The federal offence ticket will give us that further tool to use with first offenders. . .instead of having to get them through the courts. People tend to look at the police as a group of people who want to be punishment oriented. We are the only people who come into contact with prostitutes to get them into some kind of system. We're out there 24 hours a day. We meet them. Using the authority of the Criminal Code gets them off the streets and into either the courts or the social services support systems. We are the conduit between those groups. It's important we be given the opportunity to make those decisions. So we're really stressing the importance of the federal offence ticket.

It can be used for other things besides prostitution. I don't see why we should be dragging kids into court for trespass. If you get a kid on an offence of trespassing in some plaza, why bring him into the criminal court system as a first offender when you can give him a $100 or $50 fine? We're bogging down the courts for minor summary conviction offences and it is simply not necessary.

There are all kinds of offences. We could go on. But I think the federal government should decide on what those offences are. You decide which ones you think have to appear in front of a court. But there are many minor criminal offences, such as joy-riding, which we don't feel are really necessary.

About our second recommendation, we want to change section 4 of the Narcotic Control Act to allow a hybrid offence for trafficking in narcotics. The reason for that is that there are far too many people who are selling crack at a low level and who, because it is a trafficking charge, have the option of a jury trial. Again, they're bogging down the system. We're tying up witnesses. We're tying up the police. We're tying up the courts. If it becomes a hybrid offence, it means the Crown would then have an election to proceed under summary conviction. Therefore it would take away the ability of the accused and his lawyer to elect for a jury trial.

What's happening in court is that the minor trafficking charges—and they are honest-to-goodness street-level trafficking charges. . .the Crowns are pressured because of the backlog in the courts, so they're opting to take pleas of straight possession. So they are defeating the system of justice to make it work. True charges are not being registered against these people who are trafficking in small quantities to kids. I think it's far more effective to allow the Crown to elect to proceed summarily, so we can have a true trial on the charges he was actually involved in, without opting for a lesser offence and therefore not giving a true picture of what he did.

[*Traduction*]

Cette contravention imposée par les autorités fédérales nous donnerait la possibilité de procéder de cette façon au lieu de devoir recourir aux tribunaux. Beaucoup de gens estiment que la police cherche seulement à punir. Pourtant, nous sommes le seul groupe à entrer en contact directement avec les prostituées, nous sommes en contact avec elles 24 heures par jour, nous les connaissons. Le Code criminel permet de leur faire quitter la rue pour répondre de leurs actions devant les tribunaux ou pour que les services sociaux s'occupent d'elles. Nous sommes le groupe qui intervient entre les deux, et il est important de pouvoir prendre cette décision. Nous estimons par conséquent qu'il est important d'avoir un système qui permet des contraventions imposées par les autorités fédérales.

De telles contraventions pourraient être utilisées pour d'autres choses que la prostitution, notamment dans le cas de violation de propriété. Je ne vois vraiment pas pourquoi des enfants devraient être traduits devant les tribunaux pour ce genre de délit. S'il s'agit d'un premier délit, on pourrait très bien imposer une amende de 100$ ou de 50$. Nous sommes en train d'encombrer le rôle des tribunaux avec des déclarations sommaires de culpabilité pour des délits mineurs, ce qui n'est pas du tout nécessaire.

Nous pourrions citer d'autres cas. Je crois que le gouvernement fédéral devrait décider des délits pour lesquels il pourrait imposer des contraventions. Il y a des délits mineurs de nature criminelle, comme par exemple le vol de voitures, pour lesquels on pourrait procéder de la sorte.

En ce qui concerne notre deuxième recommandation, nous proposons de modifier l'article 4 de la Loi sur les stupéfiants pour prévoir des infractions mixtes en cas de trafic de stupéfiants. La raison est la suivante: il y a beaucoup trop de personnes qui vendent du crack dans la rue et qui, étant donné qu'il s'agit d'une infraction portant sur le trafic de stupéfiants, ont la possibilité de se prévaloir d'un procès avec jury. Ces personnes congestionnent le système une fois de plus. Leur procès nécessite l'audience de témoins, de la police. Si l'on prévoyait des infractions mixtes, la Couronne pourrait alors choisir une option de procédure et choisir notamment la déclaration sommaire de culpabilité. De cette façon, il ne serait pas possible de choisir un procès avec jury.

Ce qui se passe dans les tribunaux, c'est que les accusations tout à fait banales pour trafic de stupéfiants sont souvent transformées en accusations de simple possession, étant donné le retard dans l'étude des cas et la congestion des tribunaux. Il serait beaucoup plus efficace de permettre à la Couronne de procéder par déclaration sommaire afin d'avoir un véritable procès portant sur un chef d'accusation réel au lieu de minimiser le délit et de ne pas rendre compte de sa nature réelle.

[*Text*]

The third recommendation we have dealt with before. I am not going to go into that. I feel very strongly about that. I can just tell you, in a side note, that I've visited two cities in the United States, and in Hollywood, California they introduced this legislation and in three weeks the main prostitution track disappeared. So I can speak firsthand on that.

• 1110

On recommendation 4, narcotics search warrants, the problem we have here is that we can't get search warrants on controlled deliveries. We're getting people importing narcotics, the drugs will come into the airport and we'll know they're there, but we don't know whom they're for. So we have to watch to see to whom they're delivered to find out who the main trafficker is. We can't get a warrant until the drugs go through the front door. The problem is that, with the system of getting warrants, by the time we get the warrant we're losing a lot of the dope, we're losing a lot of the product. It's the same with the crack houses.

If we have grounds for the warrant, then we want a justice of the peace to give us the authority to issue a warrant for 10 o'clock tonight, if that's when we know the delivery is going to be made. We can make arrangements through the business day, when these people are available. We want to be able to get the warrant. We can't execute it before and we can't execute it afterwards, but give us a one-hour time slot and then when the drugs are delivered we have the warrant there and we're ready to go. We shall still have to prove our grounds before a justice of the peace. We only want him to be able to say, "You say the drugs are being delivered at 10 o'clock tonight?—that's when. . .; if it's a crack house and it's in operation between 11 p.m. and 1 a.m., then we'll give you the warrant during the business day for tonight, when this crack house is in operation." This is because there are simply not enough justices of the peace available to get warrants quickly.

Recommendation 5, on the power of certain provincial justices to take informations over the telephone and use fax machines, is the same thing: it's a matter of trying to get search warrants quickly. I'll leave that to questions.

The last recommendation is on the criminal identification act. In response to the government, they were concerned about further victimizing young people by taking their pictures. As a former head of the board of directors of the children's aid society and as the head of the Youth Bureau, I'm telling you that by not taking their pictures you're victimizing the kids, because there are too many young kids on the streets of Metropolitan Toronto and the only picture

[*Translation*]

Je ne reviendrai pas sur la troisième recommandation, qui me tient fort à coeur et dont nous avons déjà parlé précédemment. Soit dit en passant, je peux vous dire que j'ai visité Hollywood, en Californie, et deux autres villes américaines qui ont adopté une loi de ce genre et en l'espace de trois semaines le principal axe de prostitution avait disparu. Je vous parle de choses que je connais personnellement.

En ce qui concerne notre quatrième recommandation, sur les mandats de perquisition dans les affaires de drogue, notre problème est que nous ne pouvons pas obtenir de mandat pour perquisitionner des livraisons contrôlées. Il y a des gens qui importent des drogues qui arrivent à l'aéroport et nous savons que la drogue est là, mais nous ne savons pas à qui elle est destinée. Pour découvrir qui est le principal trafiquant, nous sommes obligés de surveiller pour voir à qui la drogue est livrée. Nous ne pouvons pas obtenir de mandat de perquisition tant que la drogue n'est pas rendue à l'intérieur de la maison. Le problème est que la procédure pour obtenir un mandat est tellement longue que beaucoup de drogues nous échappent, beaucoup de drogues nous filent sous le nez. C'est la même chose en ce qui concerne les fumeries de crack.

Si nous avons les motifs raisonnables pour demander un mandat, nous voulons qu'un juge de paix nous autorise à émettre un mandat pour, mettons, 10 heures ce soir, si nous savons que la livraison doit se faire à ce moment-là. Nous pouvons prendre les dispositions nécessaires pendant les heures de travail normales, lorsque ces personnes sont disponibles. Nous voulons pouvoir obtenir le mandat. Nous ne pouvons pas l'exécuter avant l'heure prévue et nous ne pouvons pas l'exécuter plus tard, mais on pourrait nous accorder un mandat valable pendant une heure, de sorte que lorsque la drogue est livrée, nous puissions intervenir immédiatement. Nous serons toujours obligés de prouver au juge de paix que nous avons de sérieux motifs de demander un mandat. Nous voulons simplement qu'il puisse, pendant les heures normales de travail, nous donner un mandat qui pourra être exécuté plus tard le même soir, par exemple à 10 heures si on sait qu'à cette heure-là il y aura une livraison de drogue ou entre 11 heures du soir et une heure du matin si nous savons qu'il y a une fumerie de crack qui fonctionnera à ce moment-là. Nous faisons cette recommandation pour la simple raison qu'il n'y a pas assez de juges de paix pour que nous puissions obtenir rapidement des mandats de perquisition.

Le même argument vaut pour notre cinquième recommandation selon laquelle des juges de paix provinciaux pourraient prendre des renseignements par téléphone et par télécopieur: il s'agit tout simplement d'obtenir des mandats de perquisition plus rapidement. Vous pourrez m'interroger sur cette recommandation plus tard.

La dernière recommandation concerne la Loi sur l'identification des criminels. Le gouvernement craignait de victimiser davantage les jeunes en les photographiant. À cela je réponds qu'en tant qu'ancien président du conseil d'administration de la Société d'aide à l'enfance et président du bureau de la jeunesse, je puis vous dire que c'est en ne les photographiant pas que nous victimisons ces enfants, car ils sont beaucoup trop nombreux à traîner dans les rues de

[*Texte*]

parents can bring to us is the picture taken in high school or public school, when they had nice hair and they were neatly dressed, but they're now in orange hair and it's totally different. The fact is that we can't identify these kids.

As we've discussed before, there are all kinds of other offshoots, such as the wrong people being charged and not being able to execute certain outstanding warrants for people who don't appear in court. But, truly, there are a lot of young kids on the street today whose parents want us to take their pictures. If it is going to recover their kid and get him off the street, then there's no objection to our taking the picture. Keep in mind that this picture has to be destroyed. After a passage of time, they can go to the courts and make us destroy all the records. So it's not a permanent indictment against young people; it's just a matter of protecting them and getting them off the streets.

That's my spiel, and I'm open to questions.

**The Chairman:** Thank you all very much for a very graphic description of the situation.

Before we proceed with questioning, I have a question of clarification for Mr. Fainer. You say that officers are afraid to act when people are accosted, harassed, and robbed. I don't understand that.

**Mr. Fainer:** In order to appreciate this, I would invite your committee to visit my area. The police are being called constantly; this is an ongoing thing, a commodity. Unfortunately, when you need them, they think it's another crank call. I have three busy lines in my place. Neighbours, community people, call into the police department. When you get 15 or 20 calls in half an hour, you don't know which is which.

**The Chairman:** So it's not that they're afraid to act—

**Mr. Fainer:** They're afraid of what happens if—

**The Chairman:** —it's that they're too busy.

**Mr. Fainer:** They're afraid that they can do something to me. I have a business and I have security in my store. We catch him. In 1989, three times there were criminal charges for stealing. In 1990 she was clean. She didn't get caught. In 1991, four times... If you lose one article for $750 and all of a sudden you get a hit or whatever—my girls are afraid to do anything. Immediately you infringe on their rights. You start chasing somebody when he has a gun—they walk around with knives.

• 1115

**The Chairman:** Fine. You've made your point, sir. We'll proceed with questioning. Mr. Lee.

[*Traduction*]

l'agglomération torontoise et que très souvent la seule photo que les parents puissent nous fournir est une photographie prise à l'école secondaire et sur laquelle le jeune apparaît bien coiffé, bien vêtu, alors qu'il a peut-être maintenant les cheveux orange et une apparence totalement différente. Le fait est que nous ne pouvons pas identifier ces jeunes.

Comme nous l'avons déjà dit, il y a bien d'autres répercussions. Par exemple, il arrive que ce soit la mauvaise personne qui soit accusée ou que nous ne puissions pas exécuter certains mandats contre des personnes qui ne comparaissent pas en cour. Mais, il y a beaucoup de parents dont les jeunes traînent dans les rues, qui aimeraient que nous les photographions. Si cela peut les aider à retrouver leur enfant et l'empêcher de traîner dans les rues, ils n'ont aucune objection. N'oubliez pas que cette photographie doit être détruite. Après un certain temps, ces jeunes peuvent avoir recours aux tribunaux pour nous obliger à détruire tous leurs dossiers. Il ne s'agit donc pas de marquer pour toujours ces jeunes; il s'agit au contraire de les protéger et de les empêcher de traîner dans les rues.

C'est ce que j'avais à dire, je suis maintenant prêt à répondre à vos questions.

**Le président:** Merci beaucoup de cette description très réaliste de la situation.

Avant de passer aux questions, j'aimerais demander une précision à M. Fainer. Vous avez dit que des agents ont peur d'intervenir lorsque des gens se font accoster, harceler et voler. Je ne comprends pas cela.

**M. Fainer:** Si vous voulez vraiment comprendre, je vous invite, vous et votre comité, à venir visiter mon quartier. Les policiers reçoivent constamment des appels, ça n'arrête jamais. Malheureusement, lorsque nous avons besoin d'eux, ils pensent que c'est un autre appel importun. J'ai trois lignes dans mon magasin. Les voisins, les gens de la collectivité, appellent la police. Comme ils reçoivent entre 15 et 20 appels tous les 30 minutes, ils ne savent plus où donner de la tête.

**Le président:** Donc ce n'est pas qu'ils ont peur d'intervenir...

**M. Fainer:** Ils ont peur de ce qui peut arriver si...

**Le président:** ...c'est qu'ils sont trop occupés.

**M. Fainer:** Ils ont peur de ce qui pourrait m'arriver. J'ai un magasin qui est protégé par des agents de sécurité. Il arrive que nous attrapions nous-mêmes les voleurs. En 1983, nous avons surpris trois personnes qui ont été ensuite accusées de vol. En 1990, nous n'avons pris personne. Les voleurs ne se sont pas fait prendre. En 1991, il y en a eu quatre... Lorsqu'on attaque les employés pour dérober un article d'une valeur de 750$... Mes employés ont peur d'agir. Vous portez immédiatement atteinte à leurs droits. Vous vous lancez à la poursuite de quelqu'un qui est armé d'un fusil. Ils se promènent avec des couteaux.

**Le président:** Très bien. Je comprends ce que vous dites, monsieur. Nous allons maintenant passer aux questions. Monsieur Lee.

[*Text*]

**Mr. Lee (Scarborough—Rouge River):** Thank you, Mr. Chairman. Before I get to questions I wanted to explain the absence of Mr. Wappel. He's speaking in the House of Commons on the Criminal Records Act. He will be coming back possibly if the debate is swift. In fact, when he comes back, I will leave to go to speak to the same bill.

However, I wanted to point out, and I'm sure the witnesses are aware, that this committee is really a function of monitoring legislation and policy in Parliament. It is the government that really generates the legislation. I think the committee has made reasonable efforts to listen and to work with the problems that are out there. There is still a great deal to do.

My riding happens to be a half mile or a mile away from the Lawrence—Galloway area referred to here, and we're looking down the gun barrel at some significant block-busting going on by pimps and prostitutes and drug pushers and thieves. I know all of the members of this committee from urban areas, where this is the most serious problem, want to work towards that goal.

Because the field appears to involve municipal, provincial and federal legislation, is there any group now in existence in Metropolitan Toronto attempting to co-ordinate an initiative targeted at all three together comprehensively?

**S/Supt Getty:** It's federal law that covers street prostitution and the distribution of drugs and most of the crime relative to street crime. The City of Toronto bends over backwards, and so does the City of Scarborough and all the municipalities, in trying to do what they can at the city level. It is very difficult where the provincial government holds any responsibility in the enforcement, because if they were to bring in other laws, then it would be in conflict with the federal law that is presently here.

The Toronto Crime Committee has now been formed, but most of the laws that govern the problem are controlled by the federal government.

**S/Supt Clark:** The only other legislation dealing with prostitution that we use extensively, as I've said earlier, is Child and Family Services Act, which is provincial, and it's not a mechanism to charge kids. It's a mechanism to bring them in as children in need of protection to get them off the streets. Unfortunately, that ends when they're 16 years of age. So we can use that legislation up to 16. After that, we're in your hands completely.

**Mr. Lee:** I did hear reference, though, to driver licence suspensions, and that has come up before this committee. This committee has recommended that be part of the penalty.

**S/Supt Clark:** That's an agreement with the federal government, the same as drunk driving which comes under the Criminal Code, but the provinces—

**Mr. Lee:** And reference to trespassing, which is clearly provincial, and where there is a statute—

[*Translation*]

**M. Lee (Scarborough—Rouge River):** Merci, monsieur le président. Avant de poser mes questions, j'aimerais expliquer pourquoi M. Wappel est absent. Il est à la Chambre des communes, où il participe au débat sur la Loi sur le casier judiciaire. Si le débat se déroule rapidement, il devrait se joindre à nous. En fait, lorsqu'il reviendra, j'irai à mon tour participer au même débat.

Cela étant dit, je tenais à signaler, et je suis sûr que nos témoins le savent déjà, que le rôle de notre comité est en fait de surveiller les lois et les politiques du Parlement. C'est le gouvernement qui prépare les textes de loi. Je pense que le comité a fait des efforts raisonnables pour écouter les gens et pour trouver des solutions aux problèmes qui existent. Il reste encore beaucoup à faire.

Il se trouve que ma circonscription est située à un demi-mille ou à un mille du secteur Lawrence—Galloway dont il est question aujourd'hui, et nous nous sentons directement menacés par l'invasion d'un nombre assez considérable de proxénètes, de prostituées, de trafiquants de drogue et de voleurs. Je sais que tous les membres de ce comité qui représentent des régions urbaines, où ce problème est le plus sérieux, veulent trouver une solution.

Comme les administrations municipales, provinciales et fédérales ont toutes un rôle à jouer dans ce domaine, j'aimerais savoir s'il existe à l'heure actuelle un groupe chargé de coordonner les interventions des trois niveaux afin qu'il y ait une action concertée.

**M. Getty:** C'est une loi fédérale qui s'applique à la prostitution de rue, au trafic de drogue et à la plupart des autres crimes de rue. La ville de Toronto se démène, tout comme la ville de Scarborough et toutes les autres municipalités, pour faire tout ce qu'il est possible de faire au niveau municipal. Lorsque le gouvernement provincial a des responsabilités en matière d'application de la loi, cela pose de graves problèmes, car s'il adopte d'autres lois, celles-ci pourraient aller à l'encontre de la loi fédérale qui existe déjà.

On a créé à Toronto un Comité de lutte contre la criminalité, mais la plupart des lois concernant ce problème sont des lois administrées par le gouvernement fédéral.

**M. Clark:** La seule autre loi en matière de prostitution à laquelle nous avons souvent recours, comme je l'ai déjà dit, c'est la Loi sur les services à l'enfance et à la famille, qui est une loi provinciale qui ne vise pas la mise en accusation de jeunes. C'est un mécanisme qui nous permet d'empêcher ces gens de traîner dans la rue en les traitant comme des enfants ayant besoin de protection. Malheureusement, la loi cesse de s'appliquer lorsque les jeunes atteignent l'âge de 16 ans. Nous pouvons appliquer cette loi à des enfants de moins de 16 ans. Mais après, nous sommes entre vos mains.

**M. Lee:** Vous avez mentionné la suspension du permis de conduire, et ce n'est pas la première fois qu'il en est question devant ce comité. Le comité lui-même a recommandé que cela fasse partie des peines imposées.

**M. Clark:** Nous avons une entente avec le gouvernement fédéral, tout comme dans les cas de conduite en état d'ivresse, qui relèvent du Code criminel, mais les provinces. . .

**M. Lee:** Il a aussi été question de l'intrusion, qui est nettement une infraction provinciale, mais il y a une loi. . .

[*Texte*]

**S/Supt Clark:** Trespass by night is the term I should have used. Trespass by night is a criminal offence. There is the POT ticket for those offences, from the provincial level, for trespass by night to communicate. Those are federal offences and we can't use the POT ticket, so we're looking for a FOT ticket.

**Mr. Lee:** Right now before the House of Commons there is Bill C-46, which proposes summary codes of procedure for federal offences. It's meant to comprehensively deal with criminal procedure outside of the Criminal Code, but there may be a mechanism contained in that very bill that may be useful, or could be dovetailed, in terms of procedures dealing with particular types of Criminal Code offences. I'm sure that witnesses here haven't had a chance to look at it. There might be one member here who will. Perhaps the committee itself might wish to look at the possible interface between Bill C-46 and summary procedures under the Criminal Code.

• 1120

The Mayor of Toronto wasn't able to be here today. I know that all mayors in Metro Toronto are busy. In the city where I have a riding, the increase in prostitution was revealed to me a couple of weeks ago at a public forum by a Metro police member, Sergeant Tallon. The increase was 195%—I think that was charges laid—more perhaps as there wasn't a lot of activity previously. But that's almost a tripling. That's just the people they've managed to charge.

What is happening in Metro on the side of generic crime prevention; in other words, prevention of the causes of prostitution? I know there are social agencies that attempt to serve the needs of young women, young men, who are getting into the field of prostitution, but they're just scratching the surface. What's out there now, from your perspective as citizens or policemen, in attempting to deal with the root of prostitution?

**S/Supt Clark:** I could spend two days talking about why a kid hits the street: everything from child abuse to poverty, to unemployment, to drugs, to the lack of schools. The response by some educators is if they don't conform, kick them out, that will solve the problem; and the kid is out in the street. There are all kinds of reasons why the young person hits the street.

Staying on the street. I'll give you a classic example of what's happening now, and it happens every day. If you arrest a 17-year-old girl because she's on the street, the courts have two choices: you put them in jail to punish them, or you give them a fine. If you give them a fine, they're going to go back on the street to make the money to pay the fine. If you put them in jail, when they come out they have nothing, so they have to hit the streets to get money to buy a place or get a place to sleep that night. It becomes a revolving door.

[*Traduction*]

**M. Clark:** En fait, j'aurais dû parler d'intrusion de nuit. L'intrusion de nuit est un acte criminel. Nous pouvons donner des contraventions provinciales pour ces infractions, pour l'intrusion de nuit en vue de communiquer. Il s'agit d'infractions fédérales pour lesquelles nous ne pouvons donc pas donner de contravention provinciale, et nous espérons donc obtenir une contravention fédérale.

**M. Lee:** Le projet de loi C-46, qui a été déposé devant la Chambre des communes propose une procédure sommaire pour certaines infractions fédérales. L'objet de ce projet de loi est de créer une procédure judiciaire complète distincte du Code criminel. Il y a peut-être des mécanismes de ce projet de loi qui pourraient être utiles ou qui pourraient être intégrés aux procédures qui s'appliquent à certaines infractions au Code criminel. Cette proposition est certainement trop récente pour que les témoins en aient connaissance. Il m'étonnerait qu'il y ait beaucoup de membres de ce comité qui soient au courant. Il est possible que notre comité juge intéressant d'étudier cette proposition de procédure sommaire dans le contexte de ses travaux.

Le maire de Toronto ne peut être parmi nous aujourd'hui. Je sais que tous les maires du Toronto métropolitain sont fort occupés. Dans la ville où se trouve ma circonscription, la prostitution connaît une forte croissance, et ce fait m'a été révélé il y a une ou deux semaines lors d'une tribune publique par un membre de la police métropolitaine, le sergent Tallon. Elle a augmenté de 195 p. 100—il doit s'agir du nombre d'inculpations—peut-être même plus puisque auparavant cette activité était très minime. Elle a pratiquement triplé. Il ne s'agit que des gens qu'ils ont pu inculper.

Que fait-on à Toronto au niveau de la prévention des crimes génériques; en d'autres termes, de la prévention des causes de prostitution? Je sais qu'il y a un certain nombre d'organismes sociaux qui essaient d'aider les jeunes femmes et les jeunes hommes qui se prostituent, mais c'est une goutte d'eau. De votre point de vue, que fait-on vraiment pour s'attaquer à la racine de la prostitution?

**M. Clark:** Je pourrais vous parler pendant deux jours des raisons pour lesquelles ces jeunes se retrouvent sur le trottoir, vous parler de problèmes de la jeunesse maltraitée, de pauvreté, de chômage, de drogue, de manque d'écoles. Pour certains éducateurs, la réponse est simple. S'ils ne veulent pas se conformer aux règles, le seul moyen c'est de les virer; et ils se retrouvent dans la rue. Il y a toutes sortes de raisons pour lesquelles ces jeunes se retrouvent dans la rue.

Je vais vous donner un exemple typique de la situation actuelle, de ce qui se passe tous les jours. Vous arrêtez une fille de 17 ans parce qu'elle fait le trottoir. Le tribunal a deux solutions, soit la jeter en prison, soit lui donner une amende. Si on lui donne une amende, elle retourne faire le trottoir pour payer l'amende. Si on la jette en prison, à sa sortie elle n'a plus rien, donc elle retourne sur le trottoir pour pouvoir se payer un endroit où dormir. Cela devient un cercle vicieux.

[*Text*]

There aren't alternatives. There isn't a place where you can say "hold on a second, we're going to put you on probation and send you away and show you how to apply for a job". Most of the young girls on the street don't have any life-skills training. They don't know how to apply for a job, open a bank account. They don't even know how to look after their own bodies. That's why we have a problem with communicable diseases.

It's a tremendous problem. The police are such a small part. It's the court of last resort, if you will. We play the role of getting them into some kind of a system.

**Mr. Lee:** I just wanted to point out that the committee had the benefit of this discussion earlier, including evidence from you, Staff Superintendent. I just wanted the record to be balanced.

All of your recommendations here today, and let's be honest, are directed at the symptoms of this serious social problem. It probably is the truth that we must address the symptoms. Even if we only get to do that, we're going to start to resolve some of the problems for our citizens.

I just wanted the record to address the causes and not just the symptoms.

**S/Supt Getty:** Sir, I'm first and foremost a police officer. My duty is to protect society. I understand there are a lot of social issues that cause crime. I do what I can for those social issues. But my job is to protect the communities that have to live with those things. These people are the ones who live there and have to put up with that crime until we find that long-term solution, which seems to be so elusive.

• 1125

**Mr. Lee:** Thank you for that. You certainly don't have to make that case to me because that's part of my job too. Maybe my comments were taken the wrong way. I don't want to suggest that the initiative is weak because it's only targeted at symptoms, because it is the symptoms that are causing the pain to the innocent.

**The Chairman:** Mr. Fainer has something to say.

**Mr. Fainer:** To answer the gentleman over here, Mr. Chairman, I had a visitor from Holland and one from Frankfurt. He said to me, "Would you please give me a little bit of a tour? Forget about your area. Show me a little bit." I went ahead and took him for a drive on Carleton to Maple Leaf Gardens near Ryerson. There's a school that is supposed to be an academic world for our future leaders of the country. Mr. Chairman, if you get a chance to visit Toronto, take a look in broad daylight.

As a parent, I happen to have three children. I dread. I have friends, doctors, psychiatrists, psychologists. It's a sickness. It's a disease. If those educators only knew the results. They had feasibility. How do you go ahead to cure a sick mind? When you have pimps they take advantage of those people. Those guys, I call them scum of the earth.

[*Translation*]

Il n'y a pas d'autres solutions. On ne peut pas leur offrir une période de probation à la campagne, pendant laquelle on leur apprendrait à se trouver du travail. La majorité de ces filles qui font le trottoir n'ont aucune éducation. Elles ne savent pas faire une demande d'emploi, ouvrir un compte en banque. Elles ne savent même pas s'occuper de leur propre corps. C'est la raison pour laquelle nous avons ce problème de maladies transmissibles.

C'est un problème énorme. La police n'est qu'un tout petit rouage. Nous sommes, si vous voulez, un tribunal de dernier recours. Notre rôle est de les intégrer à une sorte de système.

**M. Lee:** Je voulais simplement signaler que notre comité avait déjà eu l'avantage de discuter de cette question, y compris avec vous-mêmes, surintendant. Vous voulez simplement rétablir un certain équilibre.

Soyons honnêtes. Toutes vos recommandations visent à supprimer les symptômes de ce grave problème social. Il est probablement nécessaire de s'attaquer aux symptômes. Même si nous ne faisons que cela, ce sera un début de solution à certains des problèmes de nos concitoyens.

J'aimerais qu'on s'attaque aux causes et pas simplement aux symptômes.

**M. Getty:** Monsieur, je suis tout d'abord et avant tout agent de police. J'ai pour devoir de protéger la société. Je sais que le crime est souvent lié à des problèmes sociaux. Je fais ce que je peux pour régler ces problèmes sociaux. Mais j'ai pour tâche de protéger les collectivités qui sont affectées par ces crimes. Ce sont ces gens qui devront continuer à supporter ces crimes jusqu'à ce que nous trouvions une solution à long terme, solution qui semble difficile à trouver pour le moment.

**M. Lee:** Merci. Ne soyez pas sur la défensive car cela fait aussi partie de mon travail. Mes commentaires ont peut-être été mal interprétés. Je ne qualifie pas cette initiative de faible parce qu'elle ne s'attaque qu'aux symptômes car en fin de compte ce sont les symptômes qui provoquent la douleur chez les innocents.

**Le président:** M. Fainer veut ajouter quelque chose.

**M. Fainer:** En réponse à ce que vous venez de dire, je vous raconterai que l'autre jour j'ai reçu deux visiteurs, un de Hollande et un de Francfort. L'un d'eux m'a dit: «Voudriez-vous nous faire le plaisir de nous promener un peu? Oublions votre quartier. Montrez-moi la ville.» Nous avons remonté Carleton jusqu'au Mapel Leaf Gardens, près de Ryerson. C'est une école censée être le summum académique pour les futurs dirigeants du pays. Monsieur le président, si vous avez l'occasion de vous rendre à Toronto, jetez-y un coup d'oeil en plein jour.

En tant que parent—j'ai trois enfants—j'ai peur. J'ai des amis médecins, psychiâtres, psychologues. C'est une honte. C'est une maladie. Si ces éducateurs en comprenaient seulement les conséquences. Ils le devraient. Comment guérit-on un esprit malade? Quand on a des proxénètes qui profitent de ces jeunes. Ces types, c'est la lie de la terre.

[*Texte*]

A kid comes from North Bay, 16 or 17 years of age. She's at the mercy of that guy. I've seen it on my street over there where that poor kid, 17 years, appeared. I called No. 14 division. He beat her up. Then 15 minutes later she bent down on her knees and kissed him. She's on drugs. How do you control it? If I had the answer I wouldn't be here. So, if you get a chance any time go down, not in my area, go down around Carleton and Maple Leaf Gardens. You come for a hockey game or in the summertime near Ryerson. . .near U of T you have it.

**The Chairman:** We understand.

**Mr. Magill:** I would just like to say that you have raised the question about causes. In answering that I think I would refer back to the study that was done by Sharon Moyer. Do you recall that when you had your last set of hearings you had studies done in the major cities across Canada? As a sociologist, I have read all those reports in detail.

I can't give you the exact page reference, but in the Toronto report it was pointed out that of all of the cities in Toronto it is the area that the greatest attention is placed on the social service network, that the city and the province have made resources available to assist people who are going through the courts, particularly prostitutes who are charged.

I think the city, in terms of the agencies it has set up, should be very proud of the network that is set up to assist people. We have to deal with the symptoms. We've come today as community residents and we're suffering because of the symptoms that you refer to, to use your term, that are out there and that are disrupting the communities. There can be serious long-term problems, with the decay of the inner cities. But at the same time I agree with you. It's our responsibility to the citizens—we have often discussed this in our committee—to see how we can help those agencies that are out there trying to assist people who fall into a certain way of life.

Certainly I think Metropolitan Toronto, according to that report, which covers some of the agencies, has put a tremendous amount of time and energy in trying to assist those who are in the court system today.

**Mr. Baxter:** I would just like to say that the treating of symptoms is not something to be considered as separate or not pertinent to the treatment of causes. If one is going to ruminate on what are the causes and the source of this problem, and ignore dealing with the symptoms, one isn't really going to proceed to any meaningful accomplishment. To ignore the symptoms is simply to perpetuate an intolerable situation. That is not going to assist anyone. It is going to ignore or not effectively get at the issue of the causes either. They're not to be considered that separate.

• 1130

**Ms George:** We know the story of the prostitute as victim is well known. What we wanted to do was come to you today with another side of another victim's story, and that is the story of surprised host communities such as Scarborough, West Hill, Etobicoke, where suddenly residents of quiet neighbourhoods wake up to find their neighbourhood is decaying because of prostitution and associated street crime and the crack houses that are suddenly springing up there.

[*Traduction*]

Une fille de 16 ou 17 ans arrive de North Bay. Elle est à la merci de ce type. Je l'ai vu de mes propres yeux cette pauvre fille de 17 ans. J'ai appelé la division 14. Il la battait. Quinze minutes plus tard elle était à genoux en train de l'embrasser. Elle est droguée. Comment contrôler ce genre de comportement? Si j'avais la réponse, je ne serais pas ici. Si vous avez l'occasion, allez faire un tour, pas dans mon quartier, mais autour de Carleton et du Maple Leaf Gardens. Venez pour une partie de hockey ou en été près de Ryerson. . . Dans le coin de UFT.

**Le président:** Nous comprenons.

**M. Magill:** Vous venez de parler des causes. Permettez-moi de vous signaler l'étude effectuée par Sharon Moyer. Vous souvenez-vous que lors de votre dernière série d'audiences, vous avez demandé des études sur toutes les grandes villes du Canada? Je suis sociologue et j'ai lu tous ces rapports en détail.

Je ne peux vous citer la page exacte, mais dans le rapport sur Toronto, il est dit que, de toutes les villes, c'est dans celle-ci que la plus grande attention est prêtée au réseau de services sociaux et que la ville et la province ont dégagé des ressources pour aider les justiciables, surtout les prostituées.

Je crois que la ville devrait être très fière de ses réseaux et des organismes qui les ont institués. Il faut nous attaquer aux symptômes. Nous représentons les habitants et nous souffrons de ces symptômes, pour reprendre votre expression, qui perturbent nos communautés. La décomposition des centres-villes nous fait courir de graves problèmes à long terme. Mais, en même temps, je suis d'accord avec vous. C'est à nous, les citoyens—nous en avons souvent discuté dans notre comité—de voir comment nous pouvons aider ces organismes qui secourent ceux et celles qui mènent cette vie.

Ce rapport, je crois, démontre que le Toronto métropolitain, qui a la responsabilité de certains de ces organismes, consacre énormément de temps et d'énergie à l'aide offerte aux justiciables.

**M. Baxter:** J'aimerais ajouter que le traitement des symptômes va de pair avec le traitement des causes. Si on ne fait que ruminer les causes et la source d'un problème, en ignorant les symptômes, les chances de réussite sont très faibles. Ignorer les symptômes, c'est perpétuer une situation intolérable. Personne n'y gagne. C'est ignorer ou attaquer de manière inefficace les causes. Il ne faut pas les considérer séparément.

**Mme George:** L'histoire de la prostituée victime de la société, tout le monde connaît. Nous, nous sommes venus aujourd'hui pour vous conter l'histoire d'une autre victime, et c'est l'histoire de communautés d'accueil imprévues, telles que Scarborough, West Hill, Etobicoke, où tout d'un coup les habitants de quartiers tranquilles se réveillent et constatent la décomposition de leur quartier à cause de la prostitution et des crimes qui y sont associés, et des points de vente de crack

[*Text*]

We know you know about the prostitutes being the victims. But please understand that the communities, the very surprised communities, the ones you represent, are also victims.

**The Chairman:** Right.

**Mr. Lee:** I'm almost sorry I raised the issue of causes here, because it's distracting us from the real target you've come to discuss, which is the criminal "block-busting" I'm talking about.

I want to close with a comment. There are some 30 Members of Parliament in the Metro area. The next time you want to consult, it may not be necessary for you to come all the way to Ottawa. I certainly will be looking for an opportunity to follow up. We often do this on a party-by-party basis—I see Mr. Redway looking at me across the way—but it may be possible to have follow-up meetings in Metro on a non-partisan basis, a multi-partisan basis. If not, we'll do it on a party basis, and I look forward to a follow-up.

**Mr. Thacker (Lethbridge):** Have any of you in this group read the Fraser report that came out pre-Crosbie? I think many of us came to the conclusion that it probably was the only solution in the longer term, even though people felt strongly on the other side of that.

The fact of the matter is that the demand is not going down. I can remember a group of prostitutes coming and saying there are many of them who are into prostitution because they make a good living by it. They too are appalled by the young women and young men getting into prostitution. Of course they were strongly in favour of the Fraser report, with the exception of licensing. They don't want to be licensed because they think that could be used for blackmail.

How do you respond to that? Having been here for 13 years, having watched probably a dozen Ministers of Justice from all parties, two major parties, trying to address this, I personally came to the conclusion the Fraser committee report is the way we ought to have gone, if Parliament had the courage to do it.

**S/Supt Clark:** After the Fraser I went over to Amsterdam to take a look at how they handle it over there, because basically what they do there is what was recommended. Prostitution, disease, and drug abuse in Amsterdam are totally out of control. Amsterdam is considered a blight on Europe and the rest of the European countries because it's where people go to get disease, and they take it home.

The problem with legalization or controlling of prostitution is that first of all Parliament would have to decide at what age. I would suggest to you if you make the age of 18 the number, for example, you haven't solved the problem of street prostitution, you haven't solved the street crime, you haven't solved disease, and you haven't solved young people being introduced into prostitution; because the fact of the matter is that men want. . .the younger the better. So the market for young people is always going to be there.

[*Translation*]

qui surgissent tout d'un coup. Nous savons que vous savez tout sur les prostituées victimes de la société. Mais je vous en prie comprenez que les communautés, les communautés très surprises, celles que vous représentez, sont aussi des victimes.

**Le président:** Oui.

**M. Lee:** Je suis presque désolé d'avoir évoqué cette question des causes car cela nous détourne de l'objet véritable de notre discussion, cette «criminalité de quartier» dont je parle.

J'aimerais terminer sur un commentaire. Il y a près de 30 députés dans la région métropolitaine. La prochaine fois que vous voudrez nous consulter, il ne sera peut-être pas nécessaire que vous fassiez le voyage jusqu'à Ottawa. J'aimerais beaucoup vous revoir. Souvent, chaque parti agit de son propre côté—je vois que M. Redway est en train de me regarder—mais il serait peut-être possible d'organiser à Toronto des réunions nous regroupant tous. Sinon, nous ferons comme d'habitude et je compte bien vous revoir.

**M. Thacker (Lethbridge):** L'un d'entre vous a-t-il lu le rapport Fraser qui est sorti avant le rapport Crosbie? Je crois que beaucoup d'entre nous étaient parvenus à la conclusion que c'était probablement la seule solution à plus long terme, même si certains n'étaient pas du tout d'accord.

La demande est loin de diminuer. Je me souviens d'un groupe de prostituées qui nous ont dit que beaucoup d'entre elles se prostituaient parce que cela leur permettait de bien gagner leur vie. L'entrée sur le marché de la prostitution de tous ces jeunes et de toutes ces jeunes les consterne aussi. Bien entendu, elles étaient tout à fait en faveur du rapport Fraser, à l'exception des permis. Elle ne veulent pas avoir de permis car elles craignent qu'on s'en serve pour les faire chanter.

Qu'en pensez-vous? Cela fait 13 ans que je suis député. J'ai vu probablement une douzaine de ministres de la Justice de tous les partis, des deux partis principaux, essayer de trouver une solution à ce problème, et ma conclusion personnelle est que le rapport du comité Fraser est la seule solution à condition que le Parlement ait le courage de l'appliquer.

**M. Clark:** Après le dépôt du rapport Fraser, je me suis rendu à Amsterdam pour étudier leurs méthodes car, pour l'essentiel, ils appliquent ce qui est recommandé dans ce rapport. La prostitution, les maladies et la drogue à Amsterdam échappent à tout contrôle. Amsterdam est considérée comme une véritable plaie par l'Europe et par les pays européens car c'est là que leurs ressortissants vont attraper des maladies et les ramènent chez eux.

Le problème de la légalisation ou du contrôle de la prostitution est que, pour commencer, il faudrait que le Parlement fixe un âge. Si vous fixez cet âge à 18 ans, par exemple, vous n'aurez pas pour autant résolu le problème de la prostitution sur le trottoir, du crime dans les rues, des maladies, et vous n'aurez pas mis fin à l'entrée des jeunes sur le marché de la prostitution parce que, en fin de compte, ce que les hommes veulent. . .Plus ils ou elles sont jeunes, mieux c'est. Le marché pour les jeunes existera toujours.

[*Texte*]

I've heard politicians suggest we should have zones of tolerance. There's some myth that it would solve the problem because the police wouldn't have to do what they do. Well, we'd still have to go into the zones to make sure there are no young kids in there. So we'd be "harassing" prostitutes.

**Mr. Thacker:** I'm not sure Mr. Fraser's recommendation was to set up the Amsterdam situation. I believe Amsterdam too is an exception, because of the international nature of people flowing into there. Toronto might be somewhat like that. Toronto might be somewhat like that. In fact, his recommendation was to do away with the bawdy-house part, so that two women could have an apartment and they'd tend to be spread out around different parts of cities; they'd be free to have their clientele come. That would take a huge whack of presumably mature men and women, and they'd be on the side. That would then let us concentrate the resources of the police and social service agencies on the young people, and really have some better effect. How do you respond to that?

• 1135

**S/Supt Clark:** It's not an offence in this country right now to be a prostitute, and you can operate a business of prostitution as long as you don't use one location. If a girl stands up and says phone me at number 1-2-3 and I'll come to your house and service you for $100, that's not an offence. She can go out and do her trade all over the place in this country right now. It becomes an offence when it becomes a common house, a common place of prostitution.

**Mr. Thacker:** Yes, a common bawdy-house.

**S/Supt Clark:** So there isn't an offence for prostitution now. It simply doesn't work.

**Mr. Thacker:** Yes, but don't you think changing section 210, the common bawdy-house, would help?

**S/Supt Clark:** I don't believe it for a minute, sir.

**Mr. Thacker:** So then there's no solution, because your proposal here to use the contraventions act is just to put a tax on them. As you said later in your own evidence, Staff Sergeant, the fact of the matter is that if you fine them in the courts, they just go out and have to do another trick to pay for the fine. So to have a ticket sent to them—they're just going to consider that a tax.

**S/Supt Clark:** That's right, but we're talking about first offenders. I'm not saying give out the ticket as a tax; that would be wrong. But you get the kids off the street if you get the first offence going. It's a conduit, as I've said, to get them into social service. I don't want to make it a continuous criminal offence.

You're not doing anything by saying to a kid, at 18 you can become a licensed prostitute or a prostitute. You're not doing anything by charging them and putting them into the courts right now because you're making them a criminal.

[*Traduction*]

J'ai entendu des hommes politiques parler de quartier de tolérance. Croire qu'on aura plus besoin de la police et que cela résoudra le problème est un mythe. On aura toujours besoin de nous pour aller faire des contrôles dans ces quartiers pour s'assurer qu'il n'y a pas de jeunes. Nous continuerons à «harceler» les prostituées.

**M. Thacker:** Je ne suis pas certain que M. Fraser nous ait recommandé d'adopter le modèle d'Amsterdam. Je crois également qu'Amsterdam est une exception à cause de son caractère cosmopolite et international. Toronto a un peu ce caractère. Toronto est un peu dans ce cas. En fait, il recommandait de supprimer la partie concernant les maisons de débauche, pour permettre à deux femmes de louer un appartement ensemble, ce qui aurait pour effet de les répartir dans les différents secteurs de la ville; elles seraient libres de faire venir leurs clients dans cet appartement. Cela réglerait le cas d'une bonne partie de ces hommes et femmes adultes, qui seraient unis de côté. Cela nous permettrait de concentrer les ressources de la police et des agences de service social sur les jeunes, ce qui les rendraient plus efficaces. Comment réagissez-vous à cela?

**M. Clark:** À l'heure actuelle, le fait d'être une prostituée n'est pas une infraction au Canada, et il est permis d'exploiter une entreprise de prostitution pourvu que cela ne se fasse pas dans un seul lieu. Si une fille vous dit que vous pouvez l'appeler à tel numéro de téléphone et qu'elle viendra chez vous pour faire ce que vous voulez pour la somme de 100$, il n'y a pas d'infraction. Elle peut exercer sa profession où elle veut dans ce pays à l'heure actuelle. Cela devient une infraction lorsqu'il y a un endroit où se pratique régulièrement la prostitution.

**M. Thacker:** Oui, une maison de débauche.

**M. Clark:** Il n'existe donc pas d'infraction de prostitution à l'heure actuelle. Cela ne fonctionne pas.

**M. Thacker:** Oui, mais ne pensez-vous pas qu'il pourrait être bon de modifier l'article 210 qui traite des maisons de débauche?

**M. Clark:** Je ne le crois absolument pas, monsieur.

**M. Thacker:** Il n'y a donc pas de solution, parce que votre proposition d'utiliser la Loi sur les contraventions revient simplement à leur imposer une taxe. Comme vous l'avez dit vous-même par la suite, le fait est que si vous leur imposez des amendes, elles vont sortir et rechercher un autre client pour payer l'amende. De sorte que leur envoyer une contravention—elles vont simplement y voir une taxe.

**M. Clark:** C'est exact, mais nous parlons des délinquants primaires. Je ne dis pas qu'il faut leur donner une contravention en guise de taxe; cela ne serait pas bien. Mais cela permet de sortir les jeunes de la rue, lorsqu'il y a une première infraction. C'est un moyen, comme je l'ai dit, de les mettre en contact avec les agences de service social. Je ne veux pas que cela devienne une infraction pénale continue.

Il ne sert à rien de dire à une jeune qui a 18 ans qu'elle peut devenir une vraie prostituée. Cela ne sert rien de les accuser, de les faire passer devant les tribunaux à l'heure actuelle, parce que cela en fait des criminelles. Tous les

[*Text*]

Every social scientist or psychologist I've talked to said the only way a female gets off the street, the first thing you have to do is have her regain her self-respect. Until she gets her self-respect back you'll never get her off the street. She will not get her self-respect back by putting her in the Don Jail or fining her $500, but there has to be an alternative. When they wrote the Young Offenders Act they talked about alternatives as a big thing, get them into some alternative. That's what I'm saying now; use it as a conduit.

**Mr. Thacker:** But that's the recommendation you're not making, and that's not to be critical of the recommendations you have made, but it is truly dealing with the symptom.

**S/Supt Clark:** It's too complex.

**Mr. Thacker:** Because child abuse is not coming out of the Criminal Code, or we're not going to stop child abuse and all of that by—

**S/Supt Clark:** That's right, and you're not going to stop prostitution. I ran the morality bureau for years on our force, and if I came here and said that this would stop prostitution it would be embarrassing.

**Mr. Thacker:** That's why I came to the conclusion, after listening to it for many years, that Fraser might well have been the wisest step as a partial solution. Nothing is the total solution.

You disagree, Staff Sergeant, but I would encourage other members to maybe even write to our clerk. We might be able to get copies of that Fraser report, and there might well be the element of a solution there.

**S/Supt Getty:** Sir, I think the discussion here has gone a little bit like the government response has. In discussing the prostitution issue, we have been discussing the poor unfortunate prostitute. The male customer is part of this charge.

**Mr. Thacker:** Exactly.

**S/Supt Getty:** He represents more charges in Metropolitan Toronto than the prostitute does. On the federal offence ticket, we would issue it on the male customer. They are normally when we catch them first offenders. It's simple logic to me if you get rid of the customer, you get rid of the business.

**The Chairman:** Thank you.

**Mme Jacques (Mercier):** Merci beaucoup.

Could you use the translation?

• 1140

**The Chairman:** While we're waiting to get the translation going, I might ask a question. On the ticketing scheme, the federal offence ticket, do you not see a problem where the john who goes down on the track and gets ticketed can afford to pay and settle out of court, whereas the first-offence prostitute can't?

[*Translation*]

psychologues et tous les sociologues à qui j'ai parlé m'ont dit que la seule façon d'amener une prostituée à abandonner son métier est d'abord de lui faire retrouver sa dignité. Tant qu'elle ne l'a pas retrouvée, elle ne sera pas capable d'abandonner son métier. Et ce n'est pas de l'envoyer dans la prison Don ou de lui faire payer une amende de 500$ qui va lui redonner sa dignité. Il faut qu'il existe des mesures de rechange. Lorsqu'ils ont rédigé la Loi sur les jeunes contrevenants, ils ont beaucoup insisté sur les mesures de rechange, il faut leur trouver ce genre de mesures. C'est ce que je dis maintenant; il faut s'en servir comme un conduit.

**M. Thacker:** Mais c'est une recommandation que vous ne faites pas. Je ne veux pas critiquer les recommandations que vous avez faites, mais cela revient à traiter un symptôme.

**M. Clark:** Cela est trop complexe.

**M. Thacker:** L'agression des enfants demeure une infraction au Code criminel, et nous n'allons pas réussir à arrêter les agressions contre les enfants en. . .

**M. Clark:** C'est exact. Et il n'est pas possible de mettre fin à la prostitution. J'ai dirigé l'escouade de la moralité pendant des années à Toronto et si je venais vous dire que cela allait mettre fin à la prostitution, cela serait très gênant.

**M. Thacker:** C'est pourquoi j'en suis arrivé à la conclusion, après avoir écouté tout cela pendant des années, que c'était peut-être Fraser qui proposait la meilleure mesure, en tant que solution partielle. Il n'y pas de solution globale.

Vous n'êtes pas d'accord, mais j'invite les autres policiers à écrire à notre greffier. On pourrait peut-être se procurer des exemplaires du rapport Fraser, et il se pourrait fort qu'on y trouve des éléments de solution.

**M. Getty:** Monsieur, je pense que cette discussion ressemble beaucoup à la réaction qu'a eue le gouvernement à ce sujet. Lorsqu'on examine la question de la prostitution, on parle toujours de la pauvre prostituée. Le client peut lui aussi être accusé.

**M. Thacker:** C'est exact.

**M. Getty:** Dans la région de Toronto, il y a plus d'accusations contre des clients que contre des prostituées. C'est au client que nous remettrions une contravention fédérale. Ceux que nous attrapons sont habituellement des délinquants primaires. Cela me paraît logique car si l'on se débarrasse du client, il n'y a plus de commerce.

**Le président:** Merci.

**Mrs. Jacques (Mercier):** Thank you very much.

Pourriez-vous utiliser l'interprétation?

**Le président:** Pendant que nous attendons la mise en marche du système d'interprétation, je pourrais poser une question. En ce qui concerne ce système de contraventions, des contraventions dressées par les autorités fédérales, ne trouvez-vous pas que cela poserait un problème quand le client qui va à la recherche d'une prostituée dans les rues a les moyens de payer la contravention et de régler l'affaire à l'amiable, tandis que la prostituée qui reçoit une première condamnation ne pourra pas le faire?

[*Texte*]

**S/Supt Clark:** Absolutely, and that's one of the reasons why I like the ticket. We're not there to turn the john around; we're there to penalize him. He's generally a mature man, who's married in 50% of the cases. With the females, it gives us an opportunity to give them the ticket if they've got the ability to pay, remand them to the courts, put them into the social services if they're under 16, and ask the courts for probation for them. As Staff Getty has said, the male is the bad guy here.

**The Chairman:** You mentioned that in the government response to your recommendation 6 they talked about victimization of prostitutes and so on, and you found that somewhat offensive. I think they were referring to the fact that if they made it a hybrid offence, then the penalties would be stiffer and so on. What do you feel about the recommendation we put in our last report to the government where, rather than making it a hybrid offence, we suggested a change in the Canada Evidence Act whereby at that time you could photograph and fingerprint? Do you not feel that's a better way?

**S/Supt Clark:** The criminal identifications act?

**The Chairman:** Yes.

**S/Supt Clark:** I have no problem with that.

**The Chairman:** So if we were to change your recommendation 6 to include the criminal identifications act. . .?

**S/Supt Clark:** Yes. It does the same thing. We went with the hybrid offence because there are already cases that are hybrid offences. It was the easiest way for us. However, if you amend the criminal identifications act in that way, then you solve the problem.

**Le président:** D'accord. Madame Jacques, nous vous écoutons.

**Mme Jacques:** Tout d'abord, j'aimerais vous féliciter, vous-même ainsi que les gens de la communauté, pour votre engagement et vos efforts pour essayer de régler les problèmes auxquels notre société fait face.

Comme le disait tout à l'heure mon collègue, M. Thacker, ne pensez-vous pas que le Rapport Fraser serait la solution? Il est évident qu'on ne pourra jamais éliminer la prostitution; il faut donc régler le problème. Si, comme à Amsterdam ou en France—dans le quartier Pigalle à Paris notamment—les prostituées avaient le droit de pratiquer leur métier dans une zone bien spécifique, avec des contrôles médicaux et des licences, si le gouvernement octroyait des permis pour faire de la prostitution ici, il n'y aurait pas de jeunes de 10, 12 ou 14 ans qui pourraient obtenir des permis pour exercer le métier. Je ne sais pas ce que vous en pensez.

Il serait peut-être possible de légiférer pour permettre la prostitution dans un endroit bien spécifique. Qu'on le veuille ou non, à Toronto, vous vivez le problème. Quant à moi, je viens de Montréal. À Montréal aussi, la prostitution est un

[*Traduction*]

**M. Clark:** Certainement, et c'est une des raisons pour lesquelles je préfère ce système de contraventions. Nous ne visons pas à transformer le client? Notre objectif est de le punir. D'habitude, c'est un homme d'âge mûr, qui est marié dans 50 p. 100 des cas. Pour ce qui est des femmes, cela nous permettrait de leur dresser la contravention si elles ont les moyens de la payer, de les renvoyer en cour, de les remettre aux agences de services sociaux si elles ont moins de 16 ans, et de demander à la cour de leur donner une libération conditionnelle. Comme l'a dit M. Getty, c'est l'homme qui est le méchant dans ce contexte.

**Le président:** Vous avez dit que vous avez été quelque peu offusqué quand la réponse du gouvernement à votre recommandation 6 a fait référence à la victimisation des prostituées, etc. Je crois que cela faisait référence au fait que si l'on faisait de la prostitution une infraction mixte, il y aurait donc des amendes plus sévères, etc. Que pensez-vous de la recommandation que nous avons faite dans notre dernier rapport au gouvernement, où nous proposons que, plutôt que de la désigner comme une infraction mixte, on modifie la Loi sur la preuve au Canada pour permettre la photographie et la prise d'empreintes digitales? Ne croyez-vous que c'est une meilleure idée?

**M. Clark:** La Loi sur l'identification des criminels?

**Le président:** Oui.

**M. Clark:** Cela ne me pose pas de problèmes.

**Le président:** Donc, si nous devions amender votre recommandation 6 pour faire référence à la Loi sur l'identification des criminels. . .?

**M. Clark:** Oui, cela aurait le même résultat. Nous avons choisi l'infraction mixte parce qu'il y a déjà des catégories d'infractions mixtes. C'était la façon la plus simple pour nous. Pourtant, si vous modifiez la Loi sur l'identification de criminels dans ce sens, cela règlera le problème.

**The Chairman:** That's fine. Mrs. Jacques, please go ahead.

**Mrs. Jacques:** First, I would like to congratulate you as well as the community representatives for your commitment and your efforts to try to solve our society's problems.

As I said a little while ago to my colleague, Mr. Thacker, do you not think that the Fraser report is the solution? Obviously, prostitution will never be eliminated; therefore, we have to control the problem. If, as in Amsterdam or France—particularly in the Pigalle section of Paris—prostitutes were allowed to ply their trade in a very specific area, with medical supervision and licensing, and if the government issued prostitution licenses, such permits would be unavailable to 10, 12 or 14 year-old. I don't know what you think of this.

It might be possible to legislate to permit prostitution in quite specific areas. Like it or not, you have a problem in Toronto. As for me, I come from Montreal. Prostitution is also a serious problem in Montreal, with the spread of

[*Text*]

grave problème, avec la transmission des maladies vénériennes, du sida, etc. Si donc on pouvait contrôler cela au moyen de permis et d'examens médicaux réguliers, je pense qu'on atténuerait le problème. Comme le chef de police le mentionnait tout à l'heure, on pourrait essayer d'envoyer une lettre aux épouses; je pense que ce serait une bonne idée.

**S/Supt Clark:** I'd like to comment, first, that in Amsterdam, where they license prostitutes, according to the police in that city there is no control of medical check-ups of these people because of the transition of girls and licences. Secondly, if you go into the red-light zone in Amsterdam and walk down the street, they have all these women in storefronts. There are hundreds of unlicensed prostitutes on the street hawking and interfering with you, trying to solicit you, instead of going to those stores. So it hasn't done a thing to control prostitution in Amsterdam.

• 1145

The idea of licensing or putting into a particular area female or male prostitutes will not, in my opinion, solve the problem, which is street prostitutes harassing innocent people and destroying neighbourhoods. If you set an age of 18—and I would suggest that you couldn't possibly consider anything under 18—then you haven't eliminated street prostitution. In the last count we did there were about 1,100 street kids in Metropolitan Toronto who wouldn't fall into that category.

When I came on the police force in 1963, the Venereal Disease Act was law in this country and if you arrested a prostitute, one of the things that was mandatory was that the female when she was taken into custody had to submit to an examination by a doctor for venereal disease. That law was thrown out about 1970 when it was felt that it was intrusive, and we shouldn't be allowed to check up on the medical history of a female. But I can tell you, with the disease factor that's coming back, we had better start looking at something like that or some darn control. It's a tragedy—the number of innocent people who are going to die because of this thing.

**Mrs. Jacques:** Did you check in Paris?

**S/Supt Clark:** No, I didn't go to Paris.

**Mrs. Jacques:** They have control there. There's medical control. Every week—

**S/Supt Clark:** But you see, the medical control would be only within the scope of those you license.

**Mrs. Jacques:** But now the police can arrest those people who practise without a licence. It is like driving a car. If you don't have a licence, you are not allowed to.

**S/Supt Clark:** We can arrest, right now, with the present legislation and we're not getting anywhere. I really don't believe in licensing or making something legal for half the community. I have a problem when you can say that being a

[*Translation*]

venerial diseases, AIDS, etc. So if we could control it through licenses and regular medical examinations, I think that we would improve the situation. As the Chief of Police suggested a little while ago, we could try to send letters to spouses; I think that would be a good idea.

**M. Clark:** J'aimerais vous faire observer d'abord, qu'à Amsterdam, où les prostituées ont des permis, selon la police de cette ville, il n'y a pas de contrôle des examens médicaux parce qu'il y a un grand roulement de filles et de permis. Deuxièmement, si vous entrez dans le quartier des prostituées à Amsterdam et que vous vous promenez dans la rue, c'est plein de femmes en vitrine. Mais il y a quand même des centaines de prostituées sans permis qui raccolent et qui vous ennuient en essayant de vous solliciter. Donc cela n'a rien fait pour règlementer la prostitution à Amsterdam.

Je ne pense pas que le fait de livrer des permis ou d'assigner un secteur particulier aux personnes qui se prostituent va régler le problème; cela ne va pas empêcher les prostituées de rue d'harceler les citoyens ordinaires et de détruire les quartiers. Si vous fixer un âge de 18 ans—et je ne pense pas que l'on puisse sérieusement envisager un âge inférieur à 18 ans—cela ne permettrait pas d'éliminer la prostitution de rue. D'après le dernier dénombrement que nous avons fait, il y a environ 1,100 jeunes travaillant dans la rue dans la communauté urbaine de Toronto qui ne tomberaient pas dans cette catégorie.

Lorsque je suis entré dans la police en 1963, il y avait la Loi sur les maladies vénériennes; lorsque l'on arrêtait une prostituée, on l'envoyait obligatoirement passer une visite médicale devant médecin pour vérifier si elle avait une maladie vénérienne. Cette loi a été abrogée en 1970 parce que l'on pensait qu'elle ne respectait pas la personne, et que l'on ne devrait pas pouvoir vérifier les antécédents médicaux d'une personne de sexe féminin. Mais je peux vous dire que l'aspect maladie refait surface et que l'on ferait mieux d'adopter une mesure de ce genre ou de mettre en place des contrôles efficaces. Je trouve tragique que tant de personnes innocentes risquent de mourir à cause de ce genre de chose.

**Mme Jacques:** Avez-vous vérifié ce qui se passait à Paris?

**M. Clark:** Non, je n'ai pas été à Paris.

**Mme Jacques:** Ils ont mis en place des contrôles. Il y a des contrôles médicaux. Toutes les semaines. . .

**M. Clark:** Mais vous le voyez bien, le contrôle médical s'applique uniquement aux personnes qui détiennent des permis.

**Mme Jacques:** Mais à l'heure actuelle la police peut arrêter les personnes qui exercent la profession sans avoir un permis. C'est comme conduire une voiture. Si vous n'avez pas de permis, vous n'avez pas le droit de le faire.

**M. Clark:** Nous avons, avec la loi actuelle, le droit d'arrêter mais cela ne sert à rien. Je ne crois vraiment pas que l'on puisse résoudre ce problème en attribuant des permis ou en légalisant cette profession pour la moitié des

[*Texte*]

prostitute at Bay and College would be legal, because that's a particular area, but if you commit the same offence at Jarvis and Front Street, it's illegal. I don't see it as being proper to make something a crime in the west end of Toronto but legal in the east end of Toronto, whichever area you decide to make the zone in.

**Mrs. Jacques:** I know, but it would prevent all the prostitutes from going everywhere in the city.

**S/Supt Clark:** I think they'll go into the other parts anyway.

**Mr. Fainer:** To answer the question, I happen to be in Europe three times a year. I was in France and in the red light district in Holland. I'm not here to make any comments on the Fraser report, because I haven't read it and perhaps I'm not qualified. From experience, the solution is not going to be there. In France you have licences, but this is a disease. When you go to Paris there are licences. You go to that beautiful area they put up, a beautiful mall, and kids of 15 and 16 want to take them up to the room, with the licences; there's no problem

I went to Amsterdam, to the red light district, five or six years ago, and I was also there last year and I was there this January. There was an open stage theatre where they performed sex on the stage. I swear to you I had a doctor from Toronto there and the kid wasn't more than 15; his wife was sitting like this, and that's with the licence. So from where do you draw the control? We're going to sit over here; we're going to pass the buck. You're going to say this, and I'm going to say this: Get your act together; I want legislation over here, for better or for worse.

**Mrs. Jacques:** Tell me what the solution is.

**Mr. Fainer:** The solution is to give the police controls to enforce the law. It is the same thing whether it's here or in Montreal. I go to Montreal 15 times a year.

**Mrs. Jacques:** Do you think the ticket will settle the problem? It's only $200. . .

**Mr. Fainer:** Madam, if I knew, I'd be a prophet. We have to start somewhere. I go on St. Lawrence over there. I don't have to go. . . I just go like this.

**Mrs. Jacques:** St. Lawrence is the place for prostitutes. . .

**Mr. Fainer:** *C'est la vie*

**Mrs. Jacques:** *C'est la vie.*

**Ms George:** I bought a red pickup truck last August and started driving it around our neighbourhood. Suddenly the women at the corners—I thought they were hitchhiking—when they saw a red pickup truck, they started to perform for me. It didn't matter who was in the driver's seat. It seems a red pickup truck means business to them.

• 1150

That's when my eyes were opened. I realized, good Lord, this is my neighbourhood, these are prostitutes. I didn't know that.

[*Traduction*]

gens. J'ai du mal à concevoir que l'on puisse légalement se prostituer aux coins des rues Bay et College, mais que cela devienne illégal aux coin des rues Jarvis et Front. Il ne me paraît pas souhaitable qu'un même comportement soit incriminé dans l'ouest de Toronto, mais légal dans l'est; si c'est là que l'on choisi d'autoriser cette activité.

**Mme Jacques:** Je le sais mais cela éviterait que les prostituées exercent leur activité dans les différents quartiers de la ville.

**M. Clark:** Je crois qu'elles iront de toute façon dans d'autres quartiers.

**M. Fainer:** Pour répondre à la question, je dirais que je me rends en Europe trois fois par an. J'ai été en France et dans le quartier chaud de la prostitution en Hollande. Je m'abstiendrai de faire des commentaires sur le rapport Fraser parce que je ne l'ai pas lu; et je n'ai peut-être pas les qualités pour le faire. D'après mon expérience, la solution n'est pas là. En France il y a un système de permis mais il y a une maladie. Lorsque vous allez à Paris, il y a des permis. Vous allez dans ce beau quartier, il y a une très belle place, et des jeunes de 15 ou 16 ans veulent vous faire monter dans leur chambre avec ces permis; il n'y a pas de problème.

J'ai été à Amsterdam, dans le quartier réservé, il y a cinq ou six ans. Je m'y suis également rendu l'année dernière et cette année en janvier. Il y avait un théâtre à ciel ouvert où l'on pouvait voir des personnes avoir des relations sexuelles sur la scène. Je vous jure qu'il y avait un médecin de Toronto avec moi et que le jeune n'avait pas plus de 15 ans; sa femme était assise ainsi et cela avec un permis. Comment alors contrôler tout cela? Nous allons rester assis; nous allons demander à d'autres de s'en charger. Je vais prononcer quelques paroles et vous aussi :il faut se réveiller; je veux que l'on adopte des lois, quoi qu'il puisse arriver.

**Mme Jacques:** Dites-moi qu'elle est la solution.

**M. Fainer:** La solution est de donner à la police le pouvoir de faire respecter la loi. C'est la même chose ici à Montréal. Je vais à Montréal 15 fois par an.

**Mme Jacques:** Pensez-vous que cette contravention va régler la question? Son montant n'est que de 200 dollars. . .

**M. Fainer:** Madame, si j'avais la solution, je serais un prophète. Il faut bien commencer quelque part. Je vais sur la rue St-Laurent. Je n'ai pas besoin de. . . J'y vais comme ça.

**Mme Jacques:** La rue St-Laurent est la rue des prostituées. . .

**M. Fainer:** C'est la vie.

**Mme Jacques:** C'est la vie.

**Mme George:** J'ai acheté un camion rouge au mois d'août dernier et j'ai commencé à le conduire dans le quartier. Tout à coup les femmes qui se tenaient au coin de la rue—je pensais qu'elles faisaient de l'auto-stop—lorsqu'elles ont vu ce camion rouge, elles ont commencé à faire des signes. Il semble qu'elles ne s'intéressent pas à la personne qui conduit. Elles s'intéressent aux camions rouges.

J'ai compris tout à coup. Je me suis dit, mon Dieu, c'est mon quartier; et ce sont des prostituées. Je ne le savais pas.

[*Text*]

Then I started to ask myself, well, why are they in my neighbourhood? I started talking to our police liaisons and talking to other neighbours; and crack houses had set up in Scarborough. They're the first step. They had started up, and some of my neighbours had seen funny things happening, but they weren't really sure whether it was a crack house or not.

As soon as we saw the prostitutes and realized they were prostitutes, we realized the connection: first the crack house, then the prostitutes in the neighbourhood. They don't live in our neighbourhood. They come to work there, to make the money so they can go the crack house in our neighbourhood. Then they go back home again.

**The Chairman:** The situation then is what can the police do about crack houses?

**S/Supt Clark:** Dealing with the warrant is one of the issues with crack houses, because we know crack houses start up about 11 p.m. and go until 3 a.m. or 4 a.m., when the dope arrives. We know where they are. But to get a warrant on reasonable and probable grounds to swear before a justice of the peace. . .first I have to find a justice of the peace at midnight, which is an effort in itself. We have to put somebody in there to say we've seen the drugs and get the warrant.

If we have the grounds, all we're saying is let us go to the justice when the courts are sitting, during the day, swear to an information, convince him we have the grounds; and if he is satisfied—the same as we're doing right now, just at a different time of the day—he gives us the warrant to execute in the hours when we say this crack house is in operation. We're not abusing the power we now have. We're just asking for the ability to get a warrant six hours in advance.

**The Chairman:** Do you agree, then, with the witness who says it's the crack house first and then the prostitution moves in?

**S/Supt Clark:** It depends on which areas... It's a difficult argument. I really have to come back. . .and I don't want to get off track with the point this lady made, asking whether a ticket will solve the problem. There's a tremendous problem in policing this country, and it's manpower and availability. Some 22,000 charges have been laid. If we can free up the court system and police who spend hours of their time in the courts so they're outside preventing crime, then maybe it's not a direct link to prostitution but it's a direct link to all crime. We lose a majority of our police force and a majority of the court system because of the bogging down of the courts and the hours we spend there.

**Mrs. Jacques:** The court system is for saving the time of the policemen, saving the time of the. . .but it will not settle the problem of the prostitutes. If you get a speeding ticket, will you never speed again? I don't believe that.

[*Translation*]

Je me suis alors demandé pourquoi elles se trouvent dans mon quartier? Je me suis mise à parler aux policiers chargés des relations avec le public, et j'ai parlé à nos voisins; il y avait des maisons de crack à Scarborough. C'est la première étape. Ils avaient commencé; certains voisins avaient vu des choses bizarres mais ils n'étaient pas sûrs s'il s'agissait vraiment d'une maison de crack.

Dès que nous avons vu ces femmes et compris qu'elles étaient des prostituées, nous avons constaté l'existence d'un rapport: tout d'abord, la maison de crack; ensuite les prostituées dans le quartier. Elles n'habitent pas dans ces quartiers. Elles y viennent travailler, faire de l'argent pour pouvoir se rendre dans la maison de crack qui se trouve dans notre quartier. Ensuite elles rentrent chez elles.

**Le président:** Il faut donc se demander ce que peux faire la police au sujet des maisons de crack?

**M. Clark:** C'est le mandat qui nous pose des problèmes pour les maisons de crack, parce que nous savons que ces maisons ouvrent vers 11 heures et restent ouvertes jusqu'à trois ou quatre heures du matin, moment où arrive la drogue. Nous savons où elles se trouvent. Mais il est très difficile d'amener un juge de paix à signer un mandat pour des motifs raisonnables et probables... Il faut commencer par trouver un juge de paix à minuit, ce qui n'est pas facile. Il faut faire venir quelqu'un qui va dire qu'on a vu les drogues; et obtenir un mandat.

Si nous avons les motifs, nous allons voir un juge de paix au moment où les tribunaux siègent, pendant la journée. Nous déposons une dénonciation et le convainquons que nous avons des motifs; s'il est convaincu—tout comme nous le faisons à l'heure actuelle, mais à un autre moment de la journée—il nous donne un mandat qui pourra être exécuté au moment où la maison de crack est en activité. Nous n'abusons pas des pouvoirs dont nous disposons. Nous demandons simplement la possibilité d'obtenir un mandat six heures à l'avance.

**Le président:** Êtes-vous d'accord alors avec le témoin qui dit qu'il y a d'abord une maison de crack, et qu'ensuite c'est la prostitution qui arrive?

**M. Clark:** Cela dépend des quartiers—c'est un argument difficile—j'aimerais revenir... Je voudrais reprendre ce qu'a dit cette dame qui m'a demandé si une contravention pourrait régler le problème. Il existe un grave problème qui se pose aux forces de police dans notre pays: c'est celui du personnel et de ses capacités. On a porté près de 22,000 accusations. Si l'on pouvait libérer les tribunaux et la police qui passent des heures devant les tribunaux pour les faire travailler à la prévention du crime, cela n'a peut-être pas un lien direct avec la prostitution mais il y a un lien direct avec toutes les infractions. Nous perdons une grande partie de nos policiers et des services judiciaires à cause de l'engorgement des tribunaux et des heures que nous y passons.

**Mme Jacques:** Le système judiciaire ne veut pas faire perdre leur temps aux policiers... Mais cela ne règlera pas le problème des prostituées. Peut-on dire que la personne qui vient de recevoir une contravention pour excès de vitesse ne fera jamais plus de vitesse? Je ne le crois pas.

[*Texte*]

**S/Supt Clark:** No, what I'm saying to you is that the john who picks up the prostitute once and gets caught. . .the rate of repeat offenders among johns is very low.

**Mrs. Jacques:** For him.

**S/Supt Clark:** Okay, but that's what I said: we're dealing with the johns when we're talking about the ticket. What I am saying is instead of bogging down the courts, tying down a policeman or two policemen in the courts all day, let him pay whatever fine it is.

**Mr. Magill:** I would like to direct a question to you, Mr. Chairman. I've been attending these committees for seven years, as I said, and we as citizens get very frustrated.

**The Chairman:** I've been here for eight.

**Mr. Magill:** I'm sure your frustration level is higher.

We've were here before, and the committee made recommendations to the government. I've read the government report, in which they tend not to pay as much attention to the problems of citizens and communities as to the concerns of prostitutes as victims. In our discussions we had some serious problems with the government response.

**The Chairman:** So did I.

**Mr. Magill:** I would like to ask what happens in your committee. Could you explain the process to us? You make recommendations to the government. They can reject them. Will you be looking at our recommendations and taking them back? Where do we go from here? I'm confused.

**The Chairman:** It could be rather masochistic for this committee to submit these recommendations once again and, if you like, hammer your head against the wall and then get the same response from the government, which is frustrating to me and to you and to everyone.

• 1155

Possibly the smart situation for us, and I'm asking for direction from the committee, would be for me to write a letter to the minister stating that we have these six recommendations, that rather than table a report from the committee in the House, we are asking for direction, if she at this time will entertain any of these. Then we can go on with a further study.

It's very difficult for us to put in a report to the House of Commons, hearing from one set of witnesses. We might have to hear from Vancouver and Montreal and go through the process again, and to no avail. It is frustrating for us too, Mr. Magill.

I would ask you the question, and I would ask Staff Superintendent Getty and all of you: Do you believe the situation in Metropolitan Toronto is more serious today than it was two years ago when we submitted this report? If so, that would warrant the committee making these recommendations to the government.

[*Traduction*]

**M. Clark:** Non, mais je dis que le client qui ramasse une prostituée et ce fait prendre... Les clients récidivent très rarement.

**Mme Jacques:** Les clients.

**M. Clark:** D'accord mais c'est ce que j'ai dit: ces contraventions sont utiles pour les clients. Je dis qu'au lieu d'engorger les tribunaux, d'obliger un ou deux policiers à y passer toute la journée, nous allons lui faire payer une amende.

**M. Magill:** J'aimerais vous poser une question, monsieur le président. Cela fait sept ans que j'assiste aux séances des comités, comme je l'ai dit, et, en tant que citoyens, nous sommes très insatisfaits.

**Le président:** Cela fait huit ans que je suis ici.

**M. Magill:** Je suis sûr que vous êtes encore plus insatisfait que nous.

Nous avons déjà assisté à vos séances; le comité a présenté des recommandations au gouvernement. J'ai lu le rapport du gouvernement qui s'intéresse davantage aux prostitués comme victimes qu'aux problèmes que cela pose aux citoyens et aux collectivités. Certains aspects de la réaction du gouvernement nous paraissent mal adaptés.

**Le président:** C'est ce que je pense également.

**M. Magill:** J'aimerais vous demander ce qui se passe devant votre comité. Pourriez-vous nous expliquer votre façon de procéder? Vous présentez des recommandations au gouvernement. Il peut les rejeter. Allez-vous examiner nos recommandations et les lui présenter? Que se passe-t-il ensuite? Je ne comprends pas très bien.

**Le président:** Il serait assez masochiste de présenter une deuxième fois les recommandations du comité et, si vous me permettez cette expression, de se frapper la tête contre le mur pour avoir la même réponse du gouvernement; réponse qui me frustre tout autant que vous, et que tous les citoyens.

Il serait peut-être souhaitable—et je demande sur ce point l'avis du comité—que j'écrive une lettre au ministre en lui parlant de ces six recommandations et que, plutôt que de présenter à la Chambre un rapport du comité, nous demandions des directives; si elle est prête à examiner ces questions. Nous pourrions alors procéder à des études supplémentaires.

Il nous est très difficile de présenter un rapport à la Chambre des communes à partir des témoignages d'une série de témoins. Il nous faudrait peut-être tenir des audiences à Vancouver et à Montréal, et refaire le processus sans déboucher sur quoique ce soit de concret. Cela est frustrant pour nous aussi, monsieur Magill.

Je vais donc vous demander, et je demanderais au surintendant du personnel, monsieur Getty, et à vous tous: pensez-vous que la situation de la Communauté urbaine de Toronto soit plus grave aujourd'hui qu'elle ne l'était il y a deux ans lorsque nous avons présenté ce rapport? Dans ce cas, cela justifierait que le comité présente ces recommandations au gouvernement.

[*Text*]

**S/Supt Getty:** It's worse. That's what I said when I was addressing you, Mr. Chairman, earlier on. It was primarily in the downtown core, and now it has become a serious suburban problem.

**The Chairman:** It was moving two years ago.

**S/Supt Getty:** Yes, but now it is established in the suburbs.

**The Chairman:** Mr. Redway, you've been very patient.

**Mr. Redway (Don Valley East):** Thank you, Mr. Chairman. I appreciate it, not being a regular member of the committee.

**The Chairman:** I should therefore recognize Mr. Waddell first, but I'll allow you to proceed.

**Mr. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** I'll yield to my friend.

**The Chairman:** Mr. Waddell will just give us his itinerary. He has been speaking in the House on the bill.

**Mr. Redway:** First of all, I want just by way of comment to congratulate the people who've come here today. As members of the committee know, this is not their first time. They have been here before. But they've been working together as citizens and police.

Having said that, I think it's important for the committee and for those here representing the police and the citizens this morning to address the government response in particular. Mr. Chairman, I would suggest to you and to them that perhaps they should respond in writing to some of the specific comments in that response. And I point out several, if I may, just rapidly.

The first one is on page 3, an indication that the number of street prostitutes appears to have declined since 1987. This is a response done in March of 1991. I think you're going to have to have some clear evidence that this is not the case if the government is going to respond differently.

Second is the concern, which may not be explicit, but is implicit, in this report, with respect to the fingerprinting and photographing of young people charged with prostitution that this would help the authorities to re-direct these people back to their families from which the government believes in large part they fled as a result of child abuse and other violence in the home and that this would be putting them back into a terrible situation. I would think the witnesses should respond to that.

A third thing is on page 4, where the response says that the new initiatives of the government on family violence are going to help this situation. Have they helped the situation, or have they not helped the situation? They've been in place now for some time.

On page 6 they talk about a directory of programs and resources for prostitutes in Canada. Is that out there now? It was first prepared in 1988, they say. Have they done anything about it? Has it done any good in this situation? I think the witnesses should respond to that.

[*Translation*]

**M. Getty:** La situation est pire. C'est ce que je disais lorsque je m'adressais à vous tout à l'heure, monsieur le président. Avant c'était dans le centre-ville; maintenant c'est devenu un problème grave dans les banlieues.

**Le président:** Cette activité se déplaçait il y a deux ans.

**M. Getty:** Oui, mais maintenant elle est bien établie dans les banlieues.

**Le président:** Monsieur Redway, vous avez été très patient.

**M. Redway (Don Valley-Est):** Je vous remercie monsieur le président. Je vous en suis reconnaissant parce que je ne suis pas un membre régulier du comité.

**Le président:** Je devrais peut-être donner d'abord la parole à monsieur Waddell, mais je vais vous permettre de continuer.

**M. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** Je cède la parole à mon ami.

**Le président:** Monsieur Waddell se contentera de nous fournir son itinéraire. Il a déjà parlé du projet de loi devant la Chambre des communes.

**M. Redway:** Je voudrais tout d'abord commencer par féliciter les personnes qui sont venues ici aujourd'hui. Comme le savent les membres du comité, ce n'est pas la première fois. Elles sont déjà venues ici, mais elles collaborent en tant que citoyens et policiers.

Cela dit, il me paraît important de centrer nos efforts sur la réponse du gouvernement. Cela vaut tant pour le comité que pour les personnes qui représentent ici la police et les citoyens. Monsieur le président, je leur suggérerais de répondre par écrit à certains commentaires qui figurent dans la réponse du gouvernement. Et je vais signaler, si vous permettez, certains points qui mériteraient une telle réponse.

Tout d'abord, à la page 3, on affirme que le nombre de prostitué(e)s de rue semble avoir diminué depuis 1987. Cette réponse remonte à mars 1991. Je pense qu'il faudrait démontrer clairement que ce n'est pas le cas si l'on veut que le gouvernement modifie sa position sur cette question.

Deuxièmement, les auteurs du rapport semblent craindre, de façon implicite, voire explicite, que le batillonnage des adolescents inculpés de prostitution permette aux autorités de ramener ces jeunes dans leurs familles qu'ils auraient, d'après le gouvernement, quittées parce qu'ils étaient agressés ou qu'il y avait de la violence chez eux; que cela reviendrait donc à les replacer dans une situation intolérable. Je pense que les témoins devraient tenter de réfuter cet argument.

Troisièmement, à la page 4, le gouvernement affirme qu'il a adopté de nouvelles mesures à l'égard de la violence familiale; mesures qui vont contribuer à remédier à ce problème. Ces mesures ont-elles été efficaces? Cela fait déjà quelque temps qu'elles sont appliquées.

À la page 6, on parle d'un répertoire des programmes et ressources destinés aux prostituées au Canada. Ce répertoire est-il publié? Ils disent qu'il a été d'abord établi en 1988. Qu'a-t-on fait de ce répertoire? A-t-il amélioré la situation? Je pense que les témoins devraient présenter des commentaires à ce sujet.

[*Texte*]

There are comments here about the question of the paper the government put out in July of 1990, the green paper, *Directions for Reform* on sentencing. Has anything in that responded to this concern?

**The Chairman:** The bill hasn't come before us yet.

**Mr. Redway:** I quite agree. Therefore, the comment and the answer are self-evident.

• 1200

On the question relating to motor vehicle offences, and the government says there is no direct nexus or rationale connecting the law between the commission of an offence of street soliciting and the use of a motor vehicle, I think we should have direct comments on that.

On the question of the government believing the average customer arrest and prosecution for street solicitation are enough to deter that person from repeating the sentence, I think we should have direct comment on that.

On the question of the role of the provinces in this, because on page 11 the response said the role of the provinces is crucial and should not be forgotten, I think we should have some specific comments on that.

I would hope, Mr. Chairman, that the committee would ask the witnesses to respond directly to those issues that were raised in that response, because those are the things that are on the government's mind, those are the reasons why the government responded in the way it did, and if those could be addressed, in my view at least, there's a chance that the next government response might be somewhat different.

**The Chairman:** Thank you very much.

Could we have that letter from you?

**S/Supt Clark:** If there's a request from this committee, but because I cannot speak for the chief of police—

**The Chairman:** I understand.

**S/Supt Clark:** If an official request is made, we'd be happy to put that together.

**The Chairman:** Thank you.

**An hon. member:** I think it should go through the responsible chief.

**Mr. Waddell:** First of all, let me apologize to the witnesses. I'm the NDP justice critic and I've just done two bills in the House of Commons on justice, sort of a law-and-order agenda, but the bills are really lawn ornaments, you know. They turned out to be fairly minor bills, although important, dealing with juries and dealing with some laws on extradition and terrorism.

You asked what effect you can have before the committee. I think you've had an effect. You're having an effect by just coming before us. We're the justice committee of the House, and you've told us that the problem continues. You're testifying about Toronto. My friend across the table just talked about Montreal. I'm from Vancouver. We have the same problems, and they're continuing.

[*Traduction*]

Le gouvernement parle également, dans sa réponse, du document publié en juillet 1990: le Livre vert sur la détermination de la peine intitulé *Vers une réforme*. Ce document répond-t-il à cette préoccupation?

**Le président:** Le projet de loi ne nous a pas encore été présenté.

**M. Redway:** Je suis d'accord. Il sera donc facile de préparer le commentaire et la réponse.

Pour ce qui est des infractions relatives aux véhicules à moteur, et de l'affirmation du gouvernement selon laquelle il n'y a aucun lien direct ou logique en droit entre la perpétration de l'infraction de sollicitation de rue et l'utilisation d'un véhicule automobile, je pense qu'il conviendrait de faire des commentaires.

Je pense qu'il serait bon, également, de réfuter l'affirmation selon laquelle l'arrestation pour sollicitation de rue et les poursuites subséquentes sont suffisantes pour dissuader le client moyen de commettre de nouveau cette infraction.

Pour ce qui est du rôle des provinces, je pense qu'il conviendrait également de commenter ce que dit la réponse à la page 11, à savoir: que le rôle des provinces est crucial, et ne devrait pas être négligé.

J'aimerais, monsieur le président, que le comité demande aux témoins de répondre directement aux éléments que soulève cette réponse, puisque ce sont les aspects qui préoccupent les gouvernements, et les motifs qui expliquent la nature de la réponse du gouvernement. J'estime que si l'on pouvait répondre à ces affirmations, il est possible que le prochain gouvernement réagisse de façon légèrement différente.

**Le président:** Je vous remercie beaucoup.

Pourriez-vous nous rédiger une lettre en ce sens?

**M. Clark:** Si le comité le demande; mais je ne peux, bien entendu, engager le chef de police...

**Le président:** Je comprends très bien.

**M. Clark:** Si nous recevons une demande officielle, nous nous ferons un plaisir de rassembler ces renseignements.

**Le président:** Merci.

**Une voix:** Je pense que cela devrait passer par le chef responsable.

**M. Waddell:** Je voudrais tout d'abord présenter des excuses aux témoins. Je suis le critique NPD de la justice, et je viens de m'occuper de deux projets de loi concernant la justice qui ont été présentés à la Chambre des communes; une sorte d'ordre du jour basé sur la loi et l'ordre, mais ces projets sont essentiellement décoratifs. Ce sont finalement des projets assez mineurs, même s'ils ont une certaine importance, qui traite des jurys et de certaines règles concernant l'extradition et le terrorisme.

Vous avez demandé quel effet vous avez sur le comité. Je pense que vous avez eu un effet. Le seul fait d'être ici nous influence. Nous sommes le comité de la justice de la Chambre et vous avez déclaré que ce problème perdure. Vous parlez de la situation de Toronto. Mon ami d'en face vient de parler de Montréal. Je viens de Vancouver. Nous avons les mêmes problèmes, et ils perdurent.

[*Text*]

I'm particularly concerned when you say that it's moving into the suburbs. I have a suburban riding now and I don't want my people saddled with these problems. That's the problem, though; we keep moving it. We really haven't solved the problem. We just move it from one part of the city to another other part. That's what we did in Vancouver when the bill on prostitution originally came in. That was why I was listening very carefully to the comments of my colleague from Montreal, comments about decriminalization here and about almost legalization on the European model. I listened to your response carefully too, because I remember Pat Carney, who represented Vancouver Centre, telling me at the time that this bill would solve the problem. Well, it hasn't solved the problem, and I'm not sure the problem can ever be solved.

I just want to say, with respect to tickets, that I'm on the committee on contraventions and I will take your views to that legislative committee. I will take this directly to that committee. We considered the bill last night and we're continuing on it, and if you don't mind I'll put this forward as part of the briefs to that committee.

I am particularly concerned about prosecutions under existing law, under the Criminal Code, of pimps, because there are provisions there. I'd like you to tell me a little bit about the prosecutions, whether they're happening and the difficulties, and secondly, about prosecuting johns who are dealing with juveniles under 17, because there are tough provisions in the Criminal Code for that. People ask why they aren't prosecuted.

**S/Supt Clark:** I would like to deal with the under-17s first.

To communicate for the purpose of prostitution is a summary offence where the officer can lay a charge on a fines-committing basis only. If a police officer sees a 15-year-old prostitute and a male john comes up and propositions her, if he hears the proposition he can lay the charge. We can't get that close unless we use electronic surveillance, which we cannot use, so electronic surveillance is out. If we see a male pick up a 15-year old female in a car without hearing the communicate itself, the only thing we can do is follow them. Now to lay that charge we would have to let them start the act, and that would be an offence in itself against the police.

• 1205

The fact is that piece of legislation sounds very good. It made a lot of people believe the government was trying to stop men from picking on young girls, but because it's a summary conviction offence, it's almost impossible to enforce. You simply cannot hear the offence take place.

**Mr. Waddell:** I guess the kids wouldn't testify.

[*Translation*]

Le fait que ce problème se déplace vers les banlieues me préoccupe beaucoup. Ma circonscription se trouve dans une banlieue; je ne voudrais pas que mes électeurs connaissent ces problèmes. C'est pourtant de là que viens la difficulté; nous ne faisons que déplacer le problème. Nous ne l'avons pas résolu. Nous le déplaçons d'un secteur de la ville à un autre. C'est ce que nous avons fait à Vancouver lorsque le projet de loi sur la prostitution a été adopté. C'est pourquoi j'ai écouté avec beaucoup d'attention les commentaires de mon collègue de Montréal; les commentaires à propos de la décriminalisation et de la quasi-légalisation selon le modèle européen. J'ai également écouté votre réponse avec beaucoup d'attention, parce que je me souviens que Pat Carney, qui représentait Vancouver-Centre, m'avait dit à l'époque que ce projet de loi permettrait de résoudre le problème. Il est évident que le problème n'est pas résolu; et je ne suis pas convaincu qu'il puisse jamais l'être.

Je voudrais dire au sujet des contraventions que je fais partie du comité qui s'occupe de la question; et je communiquerai vos opinions à ce comité législatif. Je les transmettrai directement à ce comité. Nous avons examiné ce projet de loi hier soir; nous allons poursuivre nos travaux si vous n'y voyez pas d'inconvénient, et je présenterai tout cela à titre des mémoires destinés à ce comité.

La question des poursuites intentées aux termes du droit actuel, le Code criminel, contre les proxénètes m'intéresse beaucoup parce que je sais qu'il existe des dispositions à ce sujet. J'aimerais que vous me parliez de ces poursuites, s'il y en a; si elles sont difficiles. Et deuxièmement, que vous me parliez des poursuites contre les clients qui traitent avec des jeunes de moins de 17 ans, parce que le Code criminel contient des dispositions sévères à cet égard. Les gens se demandent pourquoi on ne poursuit pas ces gens-là.

**M. Clark:** Je répondrais d'abord à la question qui concerne les moins de 17 ans.

Le fait de communiquer à des fins de prostitution constitue une infraction sommaire; le policier ne peut porter une accusation qu'en cas de flagrant délit. Lorsqu'un policier observe un client mâle aborder une prostituée de 15 ans et lui faire des propositions, il peut porter une accusation s'il entend la proposition. Nous ne pouvons habituellement entendre cela, à moins d'utiliser l'écoute électronique, ce qui n'est pas possible; de sorte que nous n'avons pas recours à l'écoute électronique. Si nous voyons un homme faire monter dans sa voiture une jeune fille de 15 ans sans pouvoir écouter ce qu'ils disent, la seule chose que nous puissions faire est de les suivre. Cependant, pour pouvoir porter une accusation, nous devons attendre qu'ils commencent, ce qui constituerait une infraction de la part de la police.

Le fait est que cette disposition semble à première vue excellente. Il y a beaucoup de gens qui ont cru que le gouvernement essayait d'empêcher les hommes de ramasser des jeunes filles; toutefois, vu qu'il s'agit d'une infraction sommaire, cette disposition est pratiquement impossible à appliquer. Il est impossible de constater l'infraction.

**M. Waddell:** Les jeunes se refusent sans doute à témoigner.

[*Texte*]

**S/Supt Clark:** Before you get to the door of the car he says you are my niece, Mary, or whatever, and they won't talk to you.

**Mr. Waddell:** Okay. What about the pimp?

**S/Supt Clark:** I am completely satisfied with the enforcement. We are having some excellent results with pimps, especially with the ones dealing with young kids. The judges are giving them 15 to 18 years in jail. I have only positive remarks about the enforcement of pimps.

**Mr. Waddell:** I would like to hear from the community people. In Vancouver, out of frustration, there was an injunction given by the chief justice against prostitution in the west end. Now you can walk down Davie Street in Vancouver and live nicely in the west end of Vancouver. Of course, the injunction said prostitutes had to get out of there. This was under the provincial law. It was a little iffy, but it nevertheless was given by the chief justice and therefore legal. So they moved to another area.

Have you had any experience with that in Toronto? What's the reaction of the community people to that?

**S/Supt Getty:** Injunctions of that type have never been sought out. It would have to be a civil injuction.

**Mr. Waddell:** That's right, it's a civil injunction.

**S/Supt Getty:** I'm not aware of any. The only civil injunctions I am aware of that were taken out had to do with the abortion issue and Morgentaler.

**Mr. Waddell:** No, no. This was a civil injunction.

**Ms Smail-Persaud:** I would just like to comment from a community representative point of view. It is very frustrating when it comes to these types of problems. You think you should go to the police and discuss how we can solve the problem with them. You go to the police and they say there are federal laws and provincial laws. So then you go through your MPs and your MPPs and your counsellors. It is such a frustrating process as a community member. If I have a problem, I want it addressed.

I live in Scarborough, in the east end of Metropolitan Toronto. When I walk down Lawrence Avenue, there are six girls walking down the street. Cars drive by and ask me how much I charge. It is frustrating from a community position. You don't know where to go. You don't know what to do or whom to work with. That's why I'm here.

**Mr. Waddell:** I appreciate that. I'd be incensed if they were in my neighbourhood.

**Ms Smail-Persaud:** Please understand that I'm learning as I go through all this as well.

**Mrs. Jacques:** Have you been propositioned?

**Ms Smail-Persaud:** Yes.

**Mrs. Jacques:** Me, too.

[*Traduction*]

**M. Clark:** Avant que l'on s'approche de la voiture, le client dit tu es ma nièce, Marie, ou n'importe quel prénom, et ils se refusent à vous parler.

**M. Waddell:** Fort bien. Et les proxénètes?

**M. Clark:** Je suis parfaitement satisfait de l'application de la loi à leur égard. Nous avons obtenu d'excellents résultats avec les proxénètes; en particulier avec ceux qui s'occupent des jeunes. Les juges leur imposent des peines d'emprisonnement de 15 à 18 ans. Je n'ai que des remarques positives à faire pour ce qui est de la répression des activités des proxénètes.

**M. Waddell:** J'aimerais entendre la réaction des gens de la collectivité. A Vancouver, le juge en chef a décerné une injonction interdisant la prostitution dans le quartier ouest. Il est maintenant possible de se promener rue Davie à Vancouver et de vivre en paix dans le quartier ouest de Vancouver. Bien entendu, cette injonction obligeait les prostituées à quitter ces lieux. Le juge a invoqué une loi provinciale. Cela n'était pas très clair mais c'est quand même le juge en chef qui a prononcé cette injonction, et cela était donc légal. Les prostituées ont donc changé de quartier.

Cela s'est-il déjà fait à Toronto? Comment réagissent les gens à cette situation?

**M. Getty:** On n'a jamais demandé d'injonctions de ce type. Il faudrait demander une injonction de nature civile.

**M. Waddell:** C'est cela, c'est une injonction civile.

**M. Getty:** Je n'en connais pas. Les seules injonctions civiles que je connaisse sont celles qui portaient sur la question de l'avortement et qui concernaient Morgentaler.

**M. Waddell:** Non, non. C'était une injonction civile.

**Mme Smail-Persaud:** J'aimerais exprimer la réaction d'un représentant de la communauté. Ce genre de problème est très frustrant pour nous. On penserait qu'il suffirait d'aller trouver des policiers et de discuter avec eux des façons de régler le problème. Vous allez donc rencontrer des policiers et ils vous expliquent qu'il y a des lois fédérales et des lois provinciales. Vous entrez donc en contact avec votre député fédéral, votre député provincial et vos conseillers municipaux. C'est un processus vraiment décourageant. Lorsque j'ai un problème, je veux que l'on s'en occupe.

J'habite Scarborough, dans la partie est de la Communauté urbaine de Toronto. Lorsque je descends l'avenue Lawrence, je constate qu'il y a six femmes qui descendent également la rue. Les voitures s'arrêtent et me demandent quels sont mes prix. Pour quelqu'un qui s'intéresse à sa communauté, cela est très décourageant. On ne sais plus où aller. On ne sait plus quoi faire, ni à qui s'adresser. C'est pourquoi je suis venue ici.

**M. Waddell:** Je le comprends. Je serais outré si cela se passait dans mon quartier.

**Mme Smail-Persaud:** Comprenez bien que j'en apprends beaucoup avec tout ce qui se passe.

**Mme Jacques:** Vous a-t-on fait des propositions?

**Mme Smail-Persaud:** Oui.

**Mme Jacques:** Â moi aussi.

[*Text*]

**Ms Smail-Persaud:** They ask what type of prostitute I am. It's frustrating. Your question about moving from downtown out to the suburbs has happened. It's happening in my neighbourhood right now. I moved into the neighbourhood a year ago and I saw the problem the day I moved into my new home. I understand it has been going on for many years. We have to work together to resolve the problems. I don't have the answers and I don't think we're ever going to get rid of prostitution.

I would just like to make a brief comment. I'm not privy to the Fraser report; however, if you legalize prostitution, who's backyard do you put it in? Are the taxpayers willing to pay to administer the legalization of prostitution? It's just another side. I am speaking as a taxpayer. It's not an easy question.

**Ms George:** Communities and people who are getting into action groups are growing up. We're getting beyond the stage at which it is just not in my backyard. That's not good enough. As we are gathering strength in our outrage, we are finding each other in different community groups and talking to one another. I don't want a police sweep in the Galloway—Lawrence area. They clean it up for a month and it just moves a little bit farther east and south into my neighbouring associations and it becomes their problem. Their problem is my problem, because I am a Scarborough resident and we all share the same problems. I am glad to say that not in my backyard is diminishing and now we are looking for a global or an all Metro Toronto solution to the problem.

• 1210

**Mr. Baxter:** Continuing in this vein, as Mr. Clark has indicated before, we would be naïve to think we can get rid of prostitution. In considering alternatives, I'd like to go back to the idea of restricted zones, which the lady suggested. I think theoretically this might sound like a solution, but one might encounter unforeseen difficulties.

For example, a few years ago I visited the so-called combat zone in Boston. One got the impression that the police were just ignoring this general area. When one went into a tavern—it was amazing in terms of the age; young ladies who were barely adolescent were part of the whole group. You're ignoring, in this situation, the idea of the concern about victimization of the youth and of the people who become involved in prostitution themselves.

You would have a lot of difficulty in restricting it to particular areas, especially since the advent of crack. There would still tend to be some generalized policing required throughout the community. Within the context of the way the

[*Translation*]

**Mme Smail-Persaud:** Ils me demandent quel genre de prostituée je suis. Cela est très frustrant. Le problème s'est vraiment déplacé du centre-ville dans les banlieues comme vous le disiez. Cela se produit dans mon quartier, en ce moment même. J'ai emménagé dans ce quartier il y a un an; du premier jour, j'ai constaté l'existence de ce problème. Je crois savoir que cela dure depuis des années. Nous devons travailler de concert pour résoudre ces problèmes. Je ne connais pas de solution, et je ne pense pas que nous réussissions à nous débarrasser de la prostitution.

J'aimerais faire un bref commentaire. Je ne connais pas le rapport Fraser; cependant, si on légalise la prostitution, où allons-nous la faire s'exercer? Les contribuables sont-ils prêts à payer pour que l'on administre la légalisation de la prostitution? C'est un autre aspect. Je parle en tant que contribuable. Ce n'est pas une question facile.

**Mme George:** Les communautés et les gens qui se joignent à des groupes d'action comprennent mieux ces questions. Nous avons dépassé l'étape qui consistait à dire pas chez moi. Cela ne suffit plus. À mesure que nous renforçons notre volonté d'agir, nous établissons des contacts avec les personnes appartenant à différents groupes communautaires qui veulent agir dans ce domaine. Je ne voudrais pas que la police ramasse tout le monde dans le secteur Galloway—Lawrence. Ce quartier serait nettoyé pour un mois et la prostitution se déplacerait vers l'est et le sud, là où se trouvent des associations de citoyens que je connais. Cela deviendrait leur problème. Mais leur problème c'est mon problème parce que je réside à Scarborough et nous partageons tous les mêmes problèmes. Je suis heureuse de pouvoir vous indiquer que l'attitude consistant à dire pas chez moi est en train de disparaître; que nous recherchons maintenant une solution globale, ou du moins qui s'appliquerait à la Communauté urbaine de Toronto tout entière.

**M. Baxter:** Pour poursuivre dans cette veine, comme M. Clark l'a indiqué plus tôt, il serait naïf de penser que nous puissions nous débarrasser de la prostitution. Pour ce qui est des solutions, j'aimerais revenir à l'idée de zones réservées, que suggérait cette dame. Je crois qu'en théorie cela pourrait être une solution, mais il est possible que l'on rencontre des difficultés imprévues.

J'ai par exemple visité il y a quelques années ce que l'on appelle à Boston «la zone de combat». On avait l'impression que la police avait adopté une attitude de laisser faire dans ce quartier. En entrant dans une taverne—on était sidéré de voir l'âge des personnes qui s'y trouvaient; il y avait des jeunes filles, à peine des adolescentes, qui s'y trouvaient. Cette solution ne tient pas compte de la victimisation des jeunes et des personnes qui participent à la prostitution.

Il serait très difficile de limiter cette activité à certaines zones, en particulier avec la venue du crack. Il faudrait quand même que la police exerce ses activités dans les différents secteurs de la collectivité. Compte tenu de la situation

[*Texte*]

situation is, I think putting more teeth in the legislation to enable the police to deal more effectively with the express concerns of the members of the community, which is the approach of the recommendations by Mr. Getty, is the way to go.

**Mr. Waddell:** I just want to say, there's a woman—Chantal Daoust, I think—a prostitute from Montreal, who told the press there: if you want us off the streets, you have to give us a place to go. How would you reply to that?

**The Chairman:** Mr. Fainer has a reply.

**Mr. Fainer:** No, no, I don't have a reply, but I'm sitting and listening—I don't make fast decisions. Ladies and gentlemen, we live in a democratic society. You know darned well and I know darned well, we will not get approval from the religious institutions. We went a little bit forward, we progressed a certain—the church will influence, get political clout. We are dreaming.

Right now we are sitting over here, trying to pass the buck—another recommendation; the minister should give a reply to us. We are going to wait another three years. Whom are you kidding?

**Mrs. Jacques:** Answer the question, where do you put them?

**Mr. Fainer:** Where do you put them?

**Mrs. Jacques:** Yes, where?

**Mr. Fainer:** Personally?

**Mrs. Jacques:** Yes.

**Mr. Fainer:** I would like to have a solution.

**Mrs. Jacques:** Which one?

**Mr. Fainer:** I would like to have a solution, but I know it's humanly impossible. The lady just answered, which area do you put them in in a city? Do we do what they do in Amsterdam, put them on the waterfront, collect taxes? I know of a boyfriend who represented a prostitute. He went down to Revenue Canada. He said, she wants to make a declaration. How did you earn the money, they asked, and how much? She said, I'll declare $100,000. Prove it to me.

**Mrs. Jacques:** Where would you put them?

**Mr. Fainer:** Madam, look, I wasn't elected to Parliament and I'm only talking as a businessman, as a taxpayer. I employ 48 people in the lousy economy. I have never collected unemployment. I pay my taxes. I'm prepaid for the year ahead. I'm concerned, and that's why I'm here. I know I would come and say, Jim, let's give a recommendation to the Members of Parliament. I know that the City of Toronto, the Province of Ontario, with the present government—we came over here, we applied to the Attorney General to give us his backing, no position. So we've to wait another three and a half years.

**Mrs. Jacques:** You have to give us ideas on where to put them. We are elected by the population.

[*Traduction*]

actuelle, je pense que la solution consiste à renforcer les dispositions législatives pour donner à la police le pouvoir de répondre efficacement aux préoccupations manifestées par les membres de la collectivité; il faudrait donc adopter l'approche dont s'inspirent les recommandations de M. Getty.

**M. Waddell:** Je voudrais parler d'une femme—Chantale Daoust, je pense—une prostituée de Montréal qui a déclaré à la presse: si vous voulez que l'on quitte la rue, donnez-nous une place où aller. Que répondez-vous à cela?

**Le président:** Monsieur Fainer a une réponse.

**M. Fainer:** Non, non, je n'ai pas de réponse; mais j'écoute avec beaucoup d'intérêt—je ne prends pas de décision rapide. Mesdames et messieurs, nous vivons dans une société démocratique. Vous savez fort bien, tout comme moi, que les institutions religieuses ne donneront jamais leur approbation. Nous avons fait certains progrès, il faut le dire—mais l'Église continuera d'exercer une grande influence, sur le plan politique notamment. Nous sommes en train de rêver.

Nous sommes en train de siéger ici, en train de tenter de nous défiler—nous faisons une autre recommandation; le ministre devrait nous répondre. Nous allons attendre trois ans de plus. Cela n'est pas très sérieux.

**Mme Jacques:** Répondez à la question, où les placeriez-vous?

**M. Fainer:** Où les placer?

**Mme Jacques:** Oui, où?

**M. Fainer:** Personnellement?

**Mme Jacques:** Oui.

**M. Fainer:** J'aimerais avoir une solution.

**Mme Jacques:** Laquelle?

**M. Fainer:** J'aimerais avoir une solution, mais je sais que c'est humainement impossible. Cette femme vient juste de répondre: dans quel quartier allez-vous les placer? Allons-nous faire comme à Amsterdam et les placer sur les quais, et les taxer? Je connais un cas où une prostituée était représentée par son petit ami. Il s'est rendu à Revenu Canada. Il a dit elle voulait faire une déclaration de revenus. Comment gagne-t-elle son argent lui ont-ils demandé, et combien a-t-elle gagné? Elle a dit, j'ai gagné 100,000$. Prouve-le moi!

**Mme Jacques:** Où les placeriez-vous?

**M. Fainer:** Madame, je n'ai pas été élu député et je parle uniquement en tant qu'homme d'affaires; à titre de contribuable. J'ai 48 employés dans une situation économique difficile. Je n'ai jamais touché l'assurance-chômage. Je paie mes impôts. Je les ai payés un an d'avance. La situation me préoccupe et c'est pourquoi je suis ici. J'aurais fort bien pu me dire Jim, présente une recommandation aux députés. Je sais que la ville de Toronto, la province de l'Ontario, et le gouvernement actuel—nous sommes venus ici, nous avons demandé au Procureur général de nous appuyer, sans résultat. Il va donc falloir attendre encore trois ans et demi.

**Mme Jacques:** Vous devez nous donner des idées sur où les placer. Nous sommes élus par la population.

[*Text*]

• 1215

**Mr. Fainer:** You are elected by the population, Members of Parliament, representing the people of Ontario. I've told you to give us legislation! You are passing the buck! You are going to wait for—

**Mrs. Jacques:** It's not true, *monsieur.*

**Mr. Fainer:** My people came six and a half years ago. Where is it? How long does it take for crying out loud!

**Mrs. Jacques:** We are making some recommendations you asked for.

**Mr. Fainer:** Put it into action, never mind recommendations! I want law! I don't want recommendations! I'm sick and tired as a taxpayer.

**Mrs. Jacques:** Mr. Chairman, I just want to make a comment about the ticket. It is a good idea for the customer. But for the prostitute, it is a total problem. But for the court house. . .to take the policeman from there, it is a good idea.

**S/Supt Clark:** With respect, you can't have a ticket for the men and not for the women.

**Mrs. Jacques:** No, it's a good idea.

**S/Supt Clark:** I'd just like to address the comment made by Mr. Waddell that the prostitutes say, if you want us, give us a place to work. With respect, sir, if you gave them a place to work in Metropolitan Toronto—I don't think you were here earlier—if you make an age of 18 and over, I still have about 600 or 700 people who are going to be on the streets. It does not solve the problem.

It's easy to say, put them in a house. We'd get into the argument about what house and where and all of that type of thing. It simply will not stop females and males, because the younger the better in the view of homosexuals who pick up young boys and men who want very young girls. They are going to be on the street anyway. So that legalization in the Fraser report, with respect, does not solve those problems.

**Mr. Waddell:** I wasn't advocating that.

**S/Supt Clark:** No, I realize that.

**Mr. Waddell:** I feel your frustrations. I want to tell you that. I was trying to say that. You said give me a law. Well, we've got a law. We've got this criminal, tough law we thought was going to solve the problem, but it hasn't solved it.

**S/Supt Clark:** But the law itself is the right law. I'm not here today to tell you it's the wrong law. But as the law was written, it said after three years it would be reviewed and we would make amendments. What we're saying is some amendments are very necessary to make this thing work properly. That's all we're asking for. We're not asking for a brand-new law.

**The Chairman:** All right, could I ask you a question, sir. You quoted a situation of your frustration at how the police would be criminally responsible if they allowed the act to take place with a minor. Do you believe we should put the offence

[*Translation*]

**M. Fainer:** Vous êtes élus par la population, en tant que députés; et vous représentez la population de l'Ontario. Je vous ai demandé d'adopter des dispositions législatives! Vous vous défilez! Vous allez attendre que. . .

**Mme Jacques:** Cela n'est pas vrai, monsieur.

**M. Fainer:** D'autres gens sont venus il y a six ans et demi. Qu'est-ce qui a été fait? Combien de temps cela va encore prendre?

**Mme Jacques:** Nous allons présenter certaines recommandations que vous avez demandées.

**M. Fainer:** Agissez. Il y en a assez des recommandations! Je veux une loi! Je ne veux pas de recommandations! J'en ai assez de payer des impôts.

**Mme Jacques:** Monsieur le président, j'aimerais formuler un commentaire à propos de la contravention. C'est une bonne idée pour ce qui est du client. Mais pour la prostituée, cela va causer des problèmes. Pour ce qui est du Palais de justice—c'est une bonne idée si l'on pouvait ne plus obliger les policiers à s'y rendre.

**M. Clark:** Il me semble qu'il n'est pas possible de donner une contravention aux hommes et pas aux femmes.

**Mme Jacques:** Non, c'est une bonne idée.

**M. Clark:** J'aimerais revenir au commentaire de M. Waddell. Selon lui les prostitutées disent, si vous le voulez, donnez-nous une place pour travailler. Si on leur donnait une place pour travailler dans le Toronto métropolitain—Je ne sais pas si vous étiez là plus tôt. Si vous parlez des prostituées de plus de 18 ans, il resterait de 600 à 700 personnes qui continueraient à travailler dans la rue. Cela ne réglerait pas le problème.

Il est facile de dire mettez-les dans une maison. Il faudrait alors s'entendre sur la maison, son emplacement et d'autres choses encore. Cela n'empêcherait pas les hommes et les femmes de se prostituer, parce que plus ils sont jeunes, mieux c'est pour les homosexuels qui aiment les jeunes garçons, et pour les hommes qui veulent de très jeunes filles. Il y en aura de toute façon dans la rue. De sorte que la légalisation que prône le rapport Fraser ne résoudra pas ces problèmes.

**M. Waddell:** Ce n'est pas ce que je proposais.

**M. Clark:** Non, je m'en aperçois.

**M. Waddell:** Je comprends vos frustrations. Je voulais vous le dire. C'est ce que j'essayais de dire. Vous demandez une loi. Eh bien il y a une loi. Nous avons cette disposition pénale, qui est sévère, et qui, pensions-nous, allait régler le problème. Cela n'a pas suffit.

**M. Clark:** Mais cette loi n'est pas mauvaise. Je ne suis pas ici pour vous dire qu'elle est mauvaise. Mais telle qu'elle est écrite, elle prévoit une révision après trois ans; nous pouvons la modifier. Nous disons simplement qu'il faut absolument y apporter certaines modifications pour que ses dispositions soient efficaces. C'est tout ce que nous demandons. Nous ne demandons pas d'adopter une loi toute nouvelle.

**Le président:** Fort bien. Pourrais-je vous poser une question monsieur? Vous avez parlé d'un cas frustrant où la police pourrait être tenue responsable criminellement si elle permettait que l'on pose un tel acte avec un mineur. Pensez-

[*Texte*]

of contributing to the delinquency of a minor back into the Young Offenders Act? As you know it used to be in the Juvenile Delinquents Act. Do you think it should be in there, and would that cover you?

**S/Supt Clark:** Well, the difficulty with that is we lost a contributing charge in B.C. as a result of a court decision, because at the time a juvenile in B.C. was anybody under 17. In Ontario it was 16, so the law on the Charter said you can't have it for a 17-year-old in one province and not in the others. That's how it went, if I'm not mistaken.

By simply bringing into the Young Offenders Act the contributory. . .I think was a marvelous charge because it gave the justice system a process of bringing in all kinds of people who are corrupting kids.

**The Chairman:** That's right. I believe that, too.

**S/Supt Clark:** But you're going to have to change the way it was framed before, because—

**Mr. Waddell:** That's not effective.

**S/Supt Clark:** No. I'm saying that was the difficulty; that's why that law was thrown out in the first place.

**The Chairman:** This meeting was called, ladies and gentlemen, for two hours and we've gone for an hour and 59 minutes. I can't give you an answer today. I want to thank you for appearing. I realize the frustration of Mr. Fainer and others, and I have never made any promises I can't keep.

I can tell you I will send a letter, over my signature, to the chief of police tomorrow requesting that someone on his staff, possibly yourself, will communicate to us some of the things outlined by Mr. Redway as to how the response is not reality.

We are concerned, I can tell you and others, Mr. Fainer, or we would not have opened this up again. We feel this is a real concern. I can't tell you exactly what we are going to do, but this week we will be having a meeting of the steering of this committee, which decides how we proceed. Either we open up the situation again, or we proceed to contact the minister to see what she would be willing to do informally, not going through the House.

• 1220

One way or the other, Mr. Fainer, we're not going to let it die. We're not going to wait for another three and a half years. I think this committee has done good work in the past because we work in a non-partisan way, and I look forward to working with all members of this committee to bring in a law that is best for the citizens of Canada and to assist our police forces.

Thank you all for being here.

[*Traduction*]

vous que l'on devrait rétablir, dans la Loi sur les jeunes contrevants, l'infraction consistant à contribuer à la délinquance d'un mineur? C'est ce que l'on trouvait dans la Loi sur les jeunes contrevenants. Pensez-vous qu'il serait bon d'avoir une telle disposition, et que cela vous aiderait?

**M. Clark:** Eh bien, le problème vient de ce qu'une accusation d'avoir contribué à la délinquance d'un mineur a été rejetée en Colombie-Britannique à la suite d'une décision d'un tribunal. En effet, à l'époque, la définition d'adolescent, en Colombie-Britannique, comprenait les jeunes de moins de 17 ans. En Ontario, c'était les jeunes de moins de 16 ans. Or la Charte dit qu'il n'est pas possible de fixer l'âge de la majorité à 17 ans dans une province, et à un autre âge dans les autres provinces. C'est ce qui s'est passé, si je ne m'abuse.

En insérant dans la Loi sur les jeunes contrevenants cette infraction. . . je pense que c'est une accusation très efficace parce qu'elle permettait de poursuivre les différents types de personnes qui tentent de corrompre la jeunesse.

**Le président:** C'est exact. Je suis tout à fait d'accord.

**M. Clark:** Mais il faudrait modifier la façon dont cette disposition était rédigée parce que. . .

**M. Waddell:** Elle n'était pas efficace.

**M. Clark:** Non. Je pense que c'était un problème; c'est pourquoi cette disposition a été supprimée.

**Le président:** Mesdames et messieurs, la séance devait durer deux heures; j'ai dit cela il y a une heure et 59 minutes. Je ne pourrai vous donner une réponse aujourd'hui. Je veux vous remercier d'être venus ici. Je comprends les frustrations de M. Fainer et des autres; je n'ai jamais fait de promesse que je n'étais pas en mesure de tenir.

Je peux vous dire que je vais envoyer demain une lettre au chef de police, et lui demander de charger quelqu'un de reprendre les événements signalés par M. Redway, lesquels indiquent que la réponse du gouvernement ne correspond pas à la réalité.

La situation me préoccupe, monsieur Fainer, je peux vous l'affirmer, à vous et aux autres; sinon nous ne serions pas revenus sur cette question. Je pense qu'il y a matière à préoccupation. Je ne peux vous dire exactement ce que nous allons faire; toutefois, le comité directeur du comité va se réunir cette semaine pour décider de la façon de procéder. Nous allons soit revenir sur cette question, soit communiquer avec la ministre pour voir ce qu'elle serait prête à faire de façon informelle, sans passer par la Chambre des communes.

De toute façon, monsieur Fainer, nous n'allons pas abandonner ce dossier. Nous n'allons pas attendre trois ans et demi de plus. Je pense que ce comité a fait du bon travail dans le passé parce qu'il fonctionne de façon non partisane; ce sera un plaisir pour moi que de travailler avec tous les membres du comité pour présenter une loi qui réponde aux attentes des citoyens du Canada, et qui donne aux forces policières les moyens dont elles ont besoin.

Je vous remercie tous d'être venus ici.

[*Text*]

**S/Supt Clark:** Thank you very much.

**The Chairman:** I declare the meeting adjourned.

[*Translation*]

**M. Clark:** Merci beaucoup.

**Le président:** La séance est levée.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

*From the Metropolitan Toronto Police:*

John Getty, Staff Superintendent;

Jim Clark, Staff Superintendent.

*From Community Representatives:*

Dennis Magill;

Sheldon Fainer;

Michael Baxter;

Leslie Smail-Persaud;

Kimberley George.

TÉMOINS

*De la Metropolitan Toronto Police:*

John Getty, surintendant du personnel;

Jim Clark, surintendant du personnel.

*De représentants des communautés:*

Dennis Magill;

Sheldon Fainer;

Michael Baxter;

Leslie Smail-Persaud;

Kimberley George.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

HOUSE OF COMMONS

**Issue No. 57**

Wednesday, May 6, 1992
Tuesday, May 12, 1992

**Chairperson:** Bob Horner

CHAMBRE DES COMMUNES

**Fascicule nº 57**

Le mercredi 6 mai 1992
Le mardi 12 mai 1992

**Président:** Bob Horner

---

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

# Justice and the Solicitor General

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

# Justice et du Solliciteur général

---

RESPECTING:

Future business of the Committee

Main Estimates for the fiscal year 1992–93: Vote 35, Offices of the Information and Privacy Commissioners under JUSTICE

CONCERNANT:

Travaux futurs du Comité

Budget des dépenses principal pour l'exercice financier 1992–1993: Crédit 35, Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée sous la rubrique JUSTICE

---

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991–92

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991–1992

24943—1

STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND THE SOLICITOR GENERAL

*Chairperson:* Bob Horner

*Vice–Chairmen:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solicitor General)

Members

Carole Jacques
Russell MacLellan
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

*Président:* Bob Horner

*Vice–présidents:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solliciteur général)

Membres

Carole Jacques
Russell MacLellan
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, MAY 6, 1992
(66)

[*Text*]

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General met *in camera* at 3:30 o'clock p.m. this day, in Room 307, West Block, the Chairman, Bob Horner, presiding.

*Members of the Committee present:* Bob Horner, Carole Jacques, Russell MacLellan, Jacques Tétreault, Blaine Thacker, Ian Waddell and Tom Wappel.

*Other Member present:* Derek Lee.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Officer, Marilyn Pilon and Patricia Begin, Research Officers.

The Committee considered its future business.

At 4:20 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, MAY 12, 1992
(67)

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General met at 10:05 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Chairman, Bob Horner, presiding.

*Members of the Committee present:* Bob Horner, Carole Jacques, Russell MacLellan, Blaine Thacker and Ian Waddell.

*Acting Member present:* George Rideout for Tom Wappel.

*Other Member present:* Derek Lee.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst, Marilyn Pilon and Patricia Begin, Research Officers.

*Witnesses: From the Offices of the Information and Privacy Commissioners:* John W. Grace, Information Commissioner. Bruce Phillips, Privacy Commissioner, Julien Delisle, Executive Director and Jerry Montigny, Acting Director of Compliance.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Thursday, February 27, 1992, relating to the Main Estimates for the fiscal year 1992-93. *(See Minutes of Proceedings and Evidence of Thursday, April 2, 1992, Issue 47).*

The Chairman called Vote 35, Offices of the Information and Privacy Commissioners under JUSTICE.

John W. Grace made an opening statement and answered questions.

At 10:55 o'clock a.m., the sitting was suspended.

At 11:04 o'clock a.m., the sitting resumed.

## PROCÈS-VERBAUX

LE MERCREDI 6 MAI 1992
(66)

[*Traduction*]

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général se réunit à huis clos à 15 h 30, dans la salle 307 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bob Horner (*président*).

*Membres du Comité présents:* Bob Horner, Carole Jacques, Russell MacLellan, Jacques Tétreault, Blaine Thacker, Ian Waddell et Tom Wappel.

*Autre député présent:* Derek Lee.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal; Marilyn Pilon et Patricia Begin, attachées de recherche.

Le Comité délibère de ses travaux futurs.

À 16 h 20, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 12 MAI 1992
(67)

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général se réunit à 10 h 05, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bob Horner (*président*).

*Membres du Comité présents:* Bob Horner, Carole Jacques, Russell MacLellan, Blaine Thacker et Ian Waddell.

*Membre suppléant présent:* George Rideout remplace Tom Wappell.

*Autre député présent:* Derek Lee.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal; Marilyn Pilon et Patricia Begin, attachées de recherche.

*Témoins: Des Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée:* John W. Grace, commissaire à l'information; Bruce Phillips, commissaire à la protection de la vie privée; Julien Delisle, directeur exécutif; Jerry Montigny, directeur intérimaire, Division de l'observation.

Conformément à son ordre de renvoi du jeudi 27 février 1992, le Comité reprend l'étude du Budget des dépenses pour l'exercice financier 1992-1993 (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 2 avril 1992, fascicule nº 47*).

Le président appelle: Crédit 35, Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée, JUSTICE.

John W. Grace fait un exposé et répond aux questions.

À 10 h 55, la séance est suspendue.

À 11 h 04, la séance reprend.

Bruce Phillips made an opening statement and with Julien Delisle and Jerry Montigny answered questions.

At 12:06 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

Bruce Phillips fait un exposé puis, lui-même, Julien Delisle et Jerry Montigny répondent aux questions.

À 12 h 06, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[*Texte*]

**EVIDENCE**

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Tuesday, May 12, 1992

• 1007

**The Chairman:** Order.

We're considering the main estimates for the fiscal year 1992-93, vote 35, Offices of the Information and Privacy Commissioners, under Justice. We'd like to welcome Mr. John W. Grace, Information Commissioner, and his assistant, Mr. Alan Leadbeater.

I'm to be informed in five minutes if there's going to be a vote. The meeting might have to be interrupted. I'm terribly sorry.

Mr. Grace, do you have a statement you wish to make at this time?

**Mr. John W. Grace (Information Commissioner, Offices of the Information and Privacy Commissioners):** Thank you, Mr. Chairman.

Monsieur le président, membres du Comité permanent de la justice et du solliciteur général, je vous remercie de me donner l'occasion d'être parmi vous aujourd'hui. Je sais que vous êtes très occupés et que le temps est une ressource précieuse.

Until yesterday I didn't think I would have a formal statement, and what I have is not very formal and is short. I thought first of all that I would do as in other years, simply come and be available to you, but I also thought I should address a subject that I know is on people's minds. So here is a very short statement.

When I last appeared before this committee, you may remember that it was as an earlier incarnation, indeed as the privacy commissioner. That was almost two years ago. After Parliament's approval, I was appointed information commissioner. In the words of Joni Mitchell's great song, I've known life from both sides now. Indeed, should Parliament approve the government's proposed merger of the two offices, the Offices of the Privacy and Information Commissioners, then I might be knowing life from both sides simultaneously. I say that because I and others have been informed—by now it's no secret—that the government proposes to seek Parliament's approval to appoint me to preside over the two offices.

A few thoughts. The status quo has much to be said for it. Each of privacy and access to information has had its own unambiguous, vigorous champion. This luxury, unique in the world, fosters a depth of expertise and the undiluted strength of single-issue advocacy. I have defended the advantages of separate commissioners. Yet that luxury presents problems for those who must reconcile these rights.

Ministers and public servants with the best of will towards both acts have sometimes been put in the invidious position of being in conflict with one commissioner or the other, no matter what they decide. I've had ministers say, "John, why don't you and"—at the time—"Inger Hansen get your act together?" I'm getting conflicting advice.

[*Traduction*]

**TÉMOIGNAGES**

[*Enregistrement électronique*]

Le mardi 12 mai 1992

**Le président:** La séance est ouverte.

Nous examinons le Budget des dépenses principal pour l'exercice financier 1992-1993, crédit 35, Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée, sous la rubrique Justice. Nous souhaitons la bienvenue à M. John W. Grace, commissaire à l'information, et à son adjoint, M. Alan Leadbeater.

On doit me confirmer dans quelques minutes s'il va y avoir un vote. Nous risquons de devoir interrompre cette réunion. J'en suis vraiment désolé.

Monsieur Grace, avez-vous une déclaration à faire?

**M. John W. Grace (commissaire à l'information, Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée):** Merci, monsieur le président.

Mr. Chairman, members of the Standing Committee on Justice and the Solicitor General, I thank you for giving me the opportunity to meet with you today. I know that you're extremely busy and that time is a precious resource.

Jusqu'à hier, je ne pensais pas faire une déclaration officielle, et ce que j'ai à vous dire sera très bref et n'a rien de très officiel. J'ai tout d'abord pensé faire la même chose que les autres années, c'est-à-dire me mettre à votre disposition, mais je me suis aussi dit qu'il serait bon d'aborder une question que les gens ont à l'esprit. Je vais donc faire une très brève déclaration.

La dernière fois que j'ai comparu devant ce comité, vous vous souviendrez que c'était à un autre titre, puisque j'étais commissaire à la protection de la vie privée. C'était il y a presque deux ans. Ensuite, avec l'approbation du Parlement, j'ai été nommé commissaire à l'information. Comme le dit Joanie Mitchell dans sa célèbre chanson, je connais maintenant les deux côtés de la vie. En fait, si le Parlement approuve la proposition de fusion des deux commissariats, le Commissariat à l'information et le Commissariat à la protection de la vie privée, je pourrais peut-être connaître simultanément les deux côtés de la vie. En effet, et ce n'est pas un secret, il est question que le gouvernement propose au Parlement de me nommer à la tête de ce nouvel organisme.

Quelques réflexions. Le statu quo aurait beaucoup de mérite. Les deux commissariats ont eu leur défenseur énergique et exclusif. Ce luxe unique au monde permet de consacrer à une question particulière une énergie exclusive et des compétences approfondies. J'ai défendu la thèse de la séparation des deux commissariats. Ce luxe présente cependant des problèmes pour ceux qui cherchent à concilier ces droits.

Avec la meilleure volonté du monde, les ministres et les fonctionnaires ont parfois le privilège ingrat de se trouver en conflit avec l'un ou l'autre des commissaires, quelle que soit la décision qu'ils prennent. J'ai entendu les ministres me dire: «John, pourquoi n'accordez-vous pas vos violons avec—c'était elle à l'époque—Inger Hansen? On me donne deux points de vue contradictoires.

[*Text*]

• 1010

One must not forget, too, that two commissioners with the best will in the world sometimes do hinder finding the right balance, even to being in Federal Court against each other. That happened in my time as the privacy commissioner. One must not forget that both commissioners are in the same business, investigating complaints about denial of access to records and enforcing fair records' management practices designed to serve all information rights.

So these are serious reasons to resist an instinctive cynicism over the government's proposal and to avoid the temptation to defend the status quo out of loyalty to one's own territory. If only to be intellectually honest, one is forced to acknowledge that what the government proposes can be done and can be done well. Let me say at once, I did not expect or anticipate this merger. I was quite content to stay where I was.

I'd like to point out that Ontario and Quebec enforce privacy and access rights through a single commission. The vibrancy and effectiveness of privacy and access enforcement in these provinces are unquestioned. A committee of the Ontario legislature recently completed a review of that province's access and privacy law and rejected the federal model of twin commissioners.

British Columbia is proposing to adopt a single commissioner model and in most other provinces a single legislative officer, the ombudsman, handles both access and privacy complaints along with all the other kinds of complaints.

In addition to these reasons, I see a unified office as offering an opportunity to address the chronic critical problem of delay comprehensively and constructively. Therefore, I am not so nostalgic for the old way as to be blind to the advantages as well as the challenges inherent in the government's proposal.

I am very much aware of some concerns being voiced that the merger is designed to dilute the vigour with which both privacy and access rights are championed. There is a fear that a single commissioner will experience some difficulty in walking, perhaps, and chewing gum at the same time. To that I would answer that Parliament—some might say now, with remarkable prescience—made specific provisions some 10 years ago for the information commissioner to be appointed under section 55 of the Privacy Act, as was the privacy commissioner.

The fear that either privacy or access will lose strength in the absence of two commissioners stems, it seems to me, from an unfortunate impression that these rights are inherent opposites. The point was made time and again in the debates leading to the adoption of the two acts, that privacy and access to information are not competing but complementary rights. Section 55 is the legislative expression of that point.

[*Translation*]

N'oublions pas non plus qu'avec deux commissaires, même animés des meilleures intentions, on a parfois de la difficulté à trouver le bon équilibre, au point même qu'ils peuvent en arriver à s'opposer en Cour fédérale. Cela m'est arrivé à l'époque où j'étais commissaire à la protection de la vie privée. N'oublions pas que ces deux commissaires font le même genre de travail, enquêtent sur des plaintes de gens qui n'ont pas eu accès à certains dossiers, et font respecter des pratiques équitables de gestion des dossiers pour assurer le respect des droits à l'information.

Ce sont là donc de bonnes raisons de résister au cynisme instinctif que l'on peut avoir face à la proposition du gouvernement et de ne pas céder à la tentation de prendre la défense du statu quo uniquement pour préserver son propre territoire. Par simple souci d'honnêteté intellectuelle, il faut bien reconnaître que ce que propose le gouvernement est faisable et peut être réalisé de façon satisfaisante. Je dois vous dire que je ne m'attendais pas à cette fusion. J'aurais été très content de rester là où j'étais.

Je tiens à souligner que l'Ontario et le Québec ont un commissariat unique pour la protection de la vie privée et l'information. La vitalité et l'efficacité de leurs actions dans ces provinces sont incontestables. Un comité du Parlement de l'Ontario a récemment effectué une étude du droit à l'accès à l'information et à la vie privée qui a abouti à rejeter le modèle fédéral.

La Colombie-Britannique envisage d'opter pour un commissariat unique, et dans la plupart des autres provinces, c'est un agent législatif unique, l'ombudsman, qui gère ces deux types de plaintes en même temps que d'autres.

En outre, je pense qu'un commissariat unifié nous permettrait de résoudre de façon complète et constructive le grave problème de retard chronique que nous avons. Je ne suis donc pas nostalgique du passé au point d'être aveugle aux avantages et aux défis que présente la proposition du gouvernement.

Je sais très bien que certaines personnes craignent que cette fusion ne serve à émousser la défense des droits à la protection de la vie privée et à l'information. On pense qu'un commissaire unique aurait de la difficulté à faire deux choses à la fois. Je répondrai à cela que le Parlement—faisant preuve d'une remarquable prescience se diront certains—a pris des dispositions précises il y a une dizaine d'années pour permettre la nomination du commissaire à l'information en vertu de l'article 55 de la Loi sur la protection des renseignements personnels, exactement comme pour le commissaire à la protection de la vie privée.

Cette crainte d'un affaiblissement s'il n'y a plus qu'un seul commissaire découle à mon avis de l'impression erronée qu'il s'agit de droits fondamentalement opposés. On a dit et redit au cours des débats qui ont abouti à l'adoption des deux lois que la protection de la vie privée et l'accès à l'information n'étaient pas des droits concurrents, mais complémentaires. L'article 55 en est l'expression législative.

[*Texte*]

The privacy and access laws themselves have great inherent and interwoven strength. A commitment to one is a commitment to the other. Any new commissioner, together with the courts, would be duty bound to ensure that both rights are strongly defended, and that would be my commitment.

But my personal assurances are only that. After a suitable period of experience, the new approach should receive, in my view, parliamentary evaluation along the lines of the original three-year review by this committee under the distinguished chairmanship of Mr. Thacker—a review of the privacy and access to information acts.

With the release of my annual report in a few weeks, Mr. Chairman, you will be receiving a full account of the past year's activities and future priorities. Since our time is short today, I will stop and put myself in your hands. Thank you.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Grace. Mr. MacLellan.

**Mr. MacLellan (Cape Breton—The Sydneys):** Thank you very much, Mr. Chairman. Thank you very much, Mr. Grace, for coming this morning. You mentioned that you're not sensitive to the advantages of the amalgamation of the privacy and access to information commissions. What are those advantages?

**Mr. Grace:** Well, as I tried to indicate, the advantage is that there will be one-stop shopping. The public will not be as confused, perhaps, as the public has been about where to go.

I think more important is this. We're not going to save much money. The importance is that the balancing between these two complementary rights, privacy and access to information, will be done by a single person, and there'll be a single decision emanating from the office. So the balancing will not be done, usually by the minister or deputy minister, by the department. Indeed the departments have, as I said, faced difficulties in getting conflicting views. It doesn't happen too often, but they are placed sometimes in a no-win situation. By coming out on the privacy side, they're going to be in trouble with the access to information side, and vice versa.

• 1015

I think departments have felt that and, as I said, we can in one office, I think, have an ability to get at that chronic problem of delay more effectively. We can, I think, attack the problem sort of system-wide from the point of view of both privacy and access to information. But essentially I think it's an idea of the balancing being done by one person, not by more persons.

**Mr. MacLellan:** Mr. Chairman, I appreciate Mr. Grace's position, but I don't really see those as advantages, frankly, and I don't see anything wrong with having differing opinions from the chairman of the Privacy Commission and the chairman of the Access to Information Commission.

[*Traduction*]

Les lois sur la protection de la vie privée et sur l'accès à l'information comportent des pouvoirs étroitement liés. Un engagement au titre de l'une d'elles entraîne un engagement au titre de l'autre. Tout nouveau commissaire serait tenu, comme les tribunaux, de veiller à ce que les deux types de droits soient énergiquement défendus, et c'est à cela que je m'engagerais moi-même.

Toutefois, cette affirmation n'engage que moi. Je crois qu'il faudrait que le Parlement fasse le point sur cette nouvelle formule, conformément à la disposition prévoyant un réexamen au bout de trois ans par ce comité, sous l'éminente présidence de M. Thacker—un réexamen des lois sur la protection des renseignements personnels et sur l'accès à l'information.

Quand mon rapport annuel paraîtra dans quelques semaines, monsieur le président, vous aurez un bilan complet de nos activités de l'année écoulée et de nos priorités futures. Comme notre temps est compté aujourd'hui, je vais m'arrêter là et me mettre maintenant à votre disposition. Merci.

**Le président:** Merci beaucoup, monsieur Grace. Monsieur MacLellan.

**M. MacLellan (Cap-Breton—The Sydneys):** Merci beaucoup, monsieur le président. Merci à vous, monsieur Grace, d'être venu nous rencontrer ce matin. Vous dites que vous n'êtes pas insensible aux avantages d'une fusion de ces deux commissariats. Quels sont ces avantages?

**M. Grace:** Comme j'ai essayé de vous le dire, l'avantage, c'est qu'il y aura un regroupement des activités. Le public y verra plus clair, et saura mieux à quelle porte frapper.

Je pense que ce qui est plus important, c'est ceci. On ne va pas faire beaucoup d'économies. Ce qui est important, c'est qu'on aura une seule personne pour réaliser l'équilibre entre ces deux droits complémentaires, le droit à la protection de la vie privée et le droit à l'information, et que le commissariat ne rendra plus qu'une seule décision. Par conséquent, le ministre ou le sous-ministre, ou le ministère, ne seront plus obligés de trouver l'équilibre. Comme je vous l'ai dit, il est arrivé que les ministères aient du mal à concilier des points de vue contradictoires. Cela n'arrive pas très souvent, mais il leur arrive d'être perdants de tous les côtés. S'ils tranchent en faveur de la protection de la vie privée, on leur tombe dessus du côté de l'accès à l'information, et réciproquement.

Outre ce problème, je pense qu'avec un commissariat unique nous pourrons résoudre plus efficacement le problème chronique des retards. Je crois que nous pourrions nous y attaquer à l'échelle du système tout entier. Mais je pense que l'essentiel, c'est qu'il n'y aurait plus qu'une seule personne pour réaliser l'équilibre.

**M. MacLellan:** Monsieur le président, je comprends très bien le point de vue de M. Grace, mais franchement je ne vois vraiment pas ces avantages, et je ne vois pas ce qu'il y a de mal à ce que le président du Commissariat à la protection de la vie privée et le président du Commissariat à l'information aient des points de vue divergents.

[*Text*]

What I see is yet again the government taking away another voice for the people and another means of checking the jungle of bureaucracy and the infringement of rights that goes on in Ottawa, and I compliment you, sir. I say that complimenting you on the job you have done in both your roles. I think you've done an excellent job. But I worry that the good job you and Ms Hansen have done has in fact spelled the death knell, or the reduction, on these rights that people have come to take for granted, and in which they take pride.

I don't think there's any mystery or any ambiguity with the people at all as to which agency is applicable to their particular situation and, frankly, I think the people know all too well and are becoming more sophisticated as to the use and value of these two agencies.

I say to you, sir, you could have one-stop shopping—I mean, that could be lumped in and you could make it so you could just have one office in Ottawa.

But here we have the dedication to a particular aspect and the rights of the citizen. You're right, you're not going to save much money, and I think it is purely and simply a muffling of the public's right to know what is going on and what has happened.

You say you hope to reduce delays. I think that is a very important aspect, frankly, because I think the delays are very, very much there, but I would ask you how you are going to be able to reduce delays if you don't have some kind of sanctions for those who cause the delays.

**Mr. Grace:** Let me make a couple of points, Mr. MacLellan. First of all, let me make it clear that both models can work. They have been working well, no question in my mind about that.

Secondly, I don't know what was in the government's mind in coming forward with this merger. As I said, it wasn't my idea, I wasn't consulted beforehand, but it's there and I thought I would express my views as to how it can work.

**Mr. MacLellan:** Fair enough.

**Mr. Grace:** Now, what is your last question? I'm sorry.

**Mr. MacLellan:** It's just the fact that really, Mr. Grace, what's happening is there are delays in information—

**Mr. Grace:** Delays, of course. That's the most significant problem—

**Mr. MacLellan:** Yes.

**Mr. Grace:** —delays in my own office, delays in departments, delays in the court, and really we have a systematic attack planned just from the information side. It's a major priority of mine to address endemic delays and I think I could do it just as well, perhaps even better, if I were addressing delay, privacy and access. I don't see any handicap in looking at both delays at the same time. That was my point.

**Mr. MacLellan:** But the problem is, sir, there are agencies and departments not giving the information, not forthcoming with the information. Gradually you've been able to extract it from them, kicking and screaming on occasion, but the fact of the matter is if they delay or if they don't give it, only to find out they have to give it later on, they get away scot-free.

[*Translation*]

Je crois qu'une fois de plus le gouvernement retire au peuple un moyen d'expression et un moyen de surveiller ce qui se passe dans la jungle bureaucratique et de garder un oeil sur les violations des droits qui se produisent à Ottawa. Je vous félicite d'ailleurs du travail que vous avez accompli dans vos deux rôles. Je crois que vous avez fait un travail admirable. Je crois cependant que votre époque a sonné le glas de ces droits que les gens considéraient comme évidents et dont ils étaient fiers.

Je crois que les gens savent très bien à quel organisme s'adresser quand ils ont un problème et, franchement, je pense au contraire qu'ils savent s'en servir de plus en plus habilement.

Certes, on peut tout regrouper, c'est-à-dire réunir l'ensemble des activités dans un seul commissariat à Ottawa.

Mais ce que nous avons, c'est une activité axée sur un aspect bien précis des droits du citoyen. Vous avez raison de dire qu'on ne va pas faire beaucoup d'économies, et je crois que le fond de l'histoire, c'est qu'on veut empêcher le public d'être au courant et d'aller au fond des choses.

Vous dites que vous espérez que cela permettra de réduire les retards. Je pense qu'effectivement c'est très important, car ces retards posent un grave problème, mais je me demande comment vous pourrez y parvenir tant que vous ne sanctionnerez pas les auteurs de ces retard.

**M. Grace:** Permettez-moi de vous dire deux choses, monsieur MacLellan. Tout d'abord, je pense que les deux modèles peuvent marcher. Pour moi, c'est parfaitement clair.

Deuxièmement, je ne sais pas pourquoi le gouvernement a décidé de procéder à cette fusion. Encore une fois, ce n'était pas mon idée, on ne m'a pas consulté; tout ce que je peux faire maintenant, c'est vous donner mon point de vue sur la façon dont cela peut marcher.

**M. MacLellan:** D'accord.

**M. Grace:** Quelle était votre dernière question? Je m'excuse.

**M. MacLellan:** Je disais simplement que ces retards...

**M. Grace:** Bien sûr, les retards. C'est le plus gros problème...

**M. MacLellan:** Oui.

**M. Grace:** Il y a des retards à mon propre bureau, des retards dans les ministères, des retards dans les tribunaux, et nous avons d'ailleurs prévu une attaque systématique sur le plan de l'information. Les retards endémiques sont une de mes grandes priorités, et je pense que je pourrais m'attaquer à la question aussi bien, sinon mieux, si les deux activités étaient fusionnées. Je ne vois pas de difficulté à le faire en même temps. C'est cela que je disais.

**M. MacLellan:** Le problème, c'est qu'il y a des organismes et ministères qui ne fournissent pas les renseignements, qui ne veulent pas les fournir. On finit par les leur arracher, en leur tordant le bras à l'occasion, mais il reste que s'ils font traîner les choses ou s'ils ne donnent pas les renseignements demandés, et s'ils ne le font qu'après avoir fait traîner les choses le plus longtemps possible, on ne leur fait aucun reproche.

[*Texte*]

I mean, there is no incentive for them to give information willingly and readily; the longer they can keep it and hope for an election or hope the subject will go away, they feel it's in their interest to do so, because there are no curbs on them. There's nothing public to indicate who these groups are who are denying this information. There's no public accounting, and I know the situation with which you're faced and I sympathize, but I'm saying there has to be some way of bringing these culprits into the open.

• 1020

**Mr. Grace:** Let me tell you what I plan to do. I am initiating a systematic review of the problem departments. I will single out the problem departments. My hope is that by determining the cause of delay... What's happening is that documents are being held up in the minister's office, perhaps. The department moves them up there and that's where the problem is. We hope to determine the cause of delay and to come up with positive and practical suggestions.

I report to Parliament each year and I report the problem departments, where the complaints are.

I don't want to exaggerate it, either. The act is working. I'm convinced the act is working. I see things in the paper every day that I am sure would not have been in the paper without an act. So I defend the act vigorously against those who say it's a secrecy act. It's not. It's changing the whole culture here. It is changing it slowly. It has been in position only for some nine years now. And there are delays in the courts.

By the way, we are submitting a draft version of special rules to cover the courts' performance. The court performance in these matters is not exemplary either.

We are attacking it. It's going to be a major thrust of the coming year. I will be talking about it in my annual report.

**Mr. MacLellan:** I agree with the commissioner. I think this is an excellent act and the commission is doing an excellent job under the circumstances. But I would hope he would not disagree with me that a better job can be done, perhaps with a little more co-operation of government with everybody.

**Mr. Grace:** Yes, I'm preaching co-operation.

**Mr. MacLellan:** Is there any way of flagging those who are causing the delays and perhaps giving an accounting, such as an Auditor General's report at the end of the year, for those who have caused the delays and who have flagrantly disobeyed, or tried to disobey, the requests of the commission?

**Mr. Grace:** I think that's something I could do in my report. I wouldn't give it to the Auditor General.

**Mr. MacLellan:** No, I'm just saying that could be in your report.

**Mr. Grace:** That's fine. It's a good idea, Mr. MacLellan. In fact, if I'm faced with a consistent flouting of my suggestions, well, I'll name names, I'll name departments.

One idea we had is that perhaps the departments can charge fees, but if timeframes are not met, we had the idea that perhaps there'd be no fees. That would be an incentive to departments to...and some of these fees are substantial. I



[*Traduction*]

Rien ne les incite à fournir rapidement et spontanément les informations; ils ont au contraire l'impression qu'ils ont tout intérêt à faire traîner le plus possible les choses, dans l'espoir qu'il va y avoir des élections ou qu'on va laisser tomber, puisqu'ils n'ont aucune contrainte. Il n'y a pas de dénonciation publique. Ils n'ont pas de comptes à rendre publiquement, et je comprends bien le caractère délicat de votre situation, mais j'estime qu'il faudrait pouvoir dénoncer ces coupables.

**M. Grace:** Voici ce que je compte faire. Je suis en train de lancer une étude systématique des ministères qui font problème. Je vais identifier ces ministères. J'espère qu'en trouvant la cause des retards... Peut-être que c'est au niveau du cabinet du ministre qu'on bloque les documents. Peut-être que le ministère les transmet jusqu'à ce niveau et que c'est là que se produit le problème. Nous voulons essayer de trouver la cause des retards pour pouvoir présenter des suggestions concrètes et positives.

Je fais rapport au Parlement tous les ans, et je signale à cette occasion les ministères qui causent des problèmes.

Il ne faut cependant pas exagérer. La loi marche. J'en suis convaincu. Je vois tous les jours des choses dans le journal qui n'y seraient pas sans cela. Je défends donc énergiquement la loi contre ceux qui prétendent que c'est une loi pour la préservation du secret. Ce n'est pas vrai. Cette loi est en train de faire évoluer toute une culture. Elle la transforme doucement. Elle n'est là que depuis neuf ans. Et il y a aussi des retards dans les tribunaux.

A propos, nous sommes en train de présenter une ébauche de règles spéciales concernant le rendement des tribunaux, qui n'est pas exemplaire lui non plus.

Nous nous attaquons à ce problème, et cela va être un de nos grands chevaux de bataille l'année prochaine. J'en parlerai dans mon rapport annuel.

**M. MacLellan:** Je suis d'accord avec le commissaire. C'est une excellente loi, et le commissariat fait de son mieux dans les circonstances. Je pense qu'il admettra tout de même qu'il serait possible d'en faire plus, à condition peut-être que le gouvernement soit un peu plus coopératif.

**M. Grace:** Je prêche effectivement la coopération.

**M. MacLellan:** Y a-t-il un moyen de signaler les auteurs des retards et peut-être d'exposer au grand jour, comme dans le rapport du vérificateur général à la fin de l'année, ceux qui ont provoqué des retards et désobéi de façon flagrante ou essayé de désobéir aux demandes du commissariat?

**M. Grace:** Je pense que je pourrais le faire dans mon rapport. Je ne le donnerais pas au vérificateur général.

**M. MacLellan:** Non, je parle bien de votre rapport.

**M. Grace:** Bien. C'est une excellente idée, monsieur MacLellan. En fait, si l'on se moque systématiquement de mes suggestions, je donnerai des noms, je citerai des ministères.

Nous avions pensé que les ministères pourraient peut-être imposer des droits, et que par exemple ces droits ne seraient pas payés dans le cas où les délais ne seraient pas respectés. Ce serait une incitation pour les ministères...

[*Text*]

worry about fees, sometimes. You don't want them to become a deterrent. On the other hand, I don't think taxpayers across the country should be subsidizing businesses that can pay their own way. So we thought about that suggestion.

But I'm very conscious of it, and I take your point, sir.

**Mr. MacLellan:** The fees are a deterrent for some, sir. I would say it's not the major objection. The act is very clear. It's a good act. The exceptions where information doesn't have to be released are quite straightforward. I think what people want, though, is to be able to get the information to which they feel entitled. If they don't give it, the people who are holding it back and abusing the system should be named.

**Mr. Grace:** I take the point. I agree. Delay becomes an accomplice to denial, and information doesn't keep well, quite often.

**Mr. MacLellan:** Exactly.

**Mr. Grace:** I know the strategies.

**The Chairman:** Before we proceed, I must advise you that 21 minutes from now there will be a vote in the House on ways and means motion 19. My personal preference would be that since there are three government members and three opposition members, we have an unofficial pairing and we get on with this meeting. This is an important meeting and I would like to see it through to the end. However, I'm in your hands.

**Mr. Thacker (Lethbridge):** It's all right with me.

**Mr. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** I'm not going to vote.

**Mr. Thacker:** Let's just telephone and tell them we're paired.

**Mr. Rideout (Moncton):** Yes, we're paired.

**The Chairman:** I think we have a consensus that we'll continue.

**Mr. Waddell:** Mr. Grace, here's a journalist with CP, Kirk LaPointe. He says:

Without violating the letter of the law, aspects of the act are being used in clever new ways to close doors to information.

Do you agree with that?

**Mr. Grace:** Mr. LaPointe is in this room.

**Mr. Waddell:** I'm asking you.

**Mr. Grace:** I understand. I agree with that, in part. I agree with that.

• 1025

**Mr. Waddell:** I'd go even further. I was here 10 or 12 years ago when this act came in. I remember Jed Baldwin sitting here. I think there's government planning in place to restrict information. I think this is the most secretive

[*Translation*]

Quelquefois, ces frais sont considérables. Toutefois, cette facturation peut être un problème, et il ne faut pas que cela devienne quelque chose de dissuasif. D'un autre côté, je ne vois pas pourquoi les contribuables canadiens subventionneraient des entreprises qui ont les moyens de se financer elles-mêmes. Nous avons donc réfléchi à cette possibilité.

Quoi qu'il en soit, je prends bonne note de ce que vous m'avez dit.

**M. MacLellan:** Ces droits sont un facteur dissuasif pour certaines personnes. Je pense que ce n'est pas la principale objection. La loi est très claire. C'est une excellente loi. Elle expose clairement les cas exceptionnels où des renseignements n'ont pas à être communiqués. Je pense que ce que veulent les gens, c'est pouvoir obtenir les informations auxquelles ils ont droit. Si on refuse de les leur donner, il faut pouvoir dénoncer les coupables.

**M. Grace:** Je comprends. Je suis d'accord. Le retard est complice de la dissimulation, et bien souvent l'information se conserve mal.

**M. MacLellan:** Exactement.

**M. Grace:** Je connais bien les stratégies.

**Le président:** Avant de continuer, je dois vous signaler que dans 21 minutes il y aura à la Chambre un vote sur la motion 19 des voies et moyens. Personnellement, puisque nous avons trois représentants de la majorité et trois de l'opposition, je pense que le mieux serait de nous organiser par paires pour pouvoir continuer la séance. C'est une séance importante, et je ne voudrais pas l'interrompre prématurément. Je m'en remets à vous.

**M. Thacker (Lethbridge):** D'accord.

**M. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** Je ne vais pas voter.

**M. Thacker:** Nous n'avons qu'à leur téléphoner pour leur dire qu'il y a pairage.

**M. Rideout (Moncton):** C'est cela, pairage.

**Le président:** Nous sommes donc d'accord pour poursuivre.

**M. Waddell:** Monsieur Grace, voici ce que dit un journaliste de la PC, Kirk LaPointe:

Sans violer la lettre de la loi, on utilise habilement certains aspects de cette loi pour dissimuler des informations.

Vous êtes d'accord?

**M. Grace:** M. LaPointe est présent.

**M. Waddell:** C'est à vous que je pose la question.

**M. Grace:** Je comprends. Je suis d'accord en partie.

**M. Waddell:** J'irais même plus loin. J'étais ici il y a 10 ou 12 ans quand la loi a été présentée. Je me souviens de Jed Baldwin. Je crois que le gouvernement essaie de mettre en place un mécanisme pour limiter l'information. C'est le

[*Texte*]

government I have seen since this act has come in. As a matter of fact, I think it is the most secretive since we have seen the Nixon Whitehouse people over in the United States, and I say that seriously.

I want to ask you about some specific aspects of the act that are being used in clever ways. The first is the fees policy. Why does Stevie Cameron have to pay $19,000 for information on furnishing and decorating expenses at the Mulroneys' official residence when she used to get that for a $5 access fee? Why has that suddenly become $19,000? And she has been asking the same question a number of times. How does it go from $5 to $19,000?

**Mr. Grace:** The act provides that fees be charged for finding and providing the information. It is a judgment call by the department. Of course the individual can always complain to my office if the individual feels that the fees are exorbitant, not justified. I have a role to play there. We would take that as a complaint and make a determination whether such fees are justified.

**Mr. Waddell:** Do you have any role in doing the fee schedules?

**Mr. Grace:** Not originally, but we have some people who know something about computers, for example. When computer charges are imposed, we will take a look to see if those computer charges... By the way, we often get the fees reduced. We are often quite successful.

**Mr. Waddell:** Are you getting more complaints about increased fees?

**Mr. Grace:** No, I don't think so, Mr. Waddell. No.

**Mr. Waddell:** How do you explain this one?

**Mr. Grace:** I don't try to explain it. Somebody exercised a right to charge fees. Miss Cameron is a reporter. One could argue why the taxpayers of Canada should be subsidizing her searches. It's a philosophical question.

**Mr. Waddell:** It's funny that philosphical question now seems to come to the forefront when it didn't in the past.

Let me ask you about delays.

LaPointe applied for some material and the delays were so long... He calls it a tool of history. It's good if you're writing history but not if you're writing current affairs.

**Mr. Grace:** That's true.

**Mr. Waddell:** It's true. Surely that's unacceptable. What are you doing about that?

**Mr. Grace:** The act is not written for tomorrow's newpapers. It's not written for daily journalism.

**Mr. Waddell:** But daily journalists are in a position to reflect the public.

**Mr. Grace:** I'm sure.

**Mr. Waddell:** If they are doing their job, they are doing that. Inger Hansen was out there. She took tough lines with the government. What were you doing to make sure that these delays are...?

[*Traduction*]

gouvernement le plus dissimulateur que j'aie connu depuis que cette loi existe. En fait, je pense que c'est le gouvernement le plus obsédé par le secret depuis l'époque de Nixon à la Maison-Blanche, aux États-Unis, et je suis sérieux.

J'aimerais vous interroger sur certains de ces aspects de la loi qu'on manipule habilement. Il s'agit tout d'abord des droits à payer. Pourquoi Stevie Cameron doit-elle payer 19,000$ pour avoir des renseignements sur les frais de décoration et d'ameublement de la résidence officielle des Mulroney alors qu'elle pouvait auparavant obtenir ces informations pour 5$? Pourquoi ce montant est-il soudain passé à 19,000$? Et ce n'est pas la première fois qu'elle pose la question. Pourquoi ce bond?

**M. Grace:** C'est la loi qui prévoit le paiement de ces droits. C'est au ministère de les déterminer. Évidemment, on peut toujours se plaindre auprès de moi si l'on estime que ces droits sont exorbitants et injustifiés. J'ai mon rôle à jouer. Dans un tel cas, nous examinons la situation pour voir si les droits sont exagérés.

**M. Waddell:** Vous contribuez à déterminer les barèmes?

**M. Grace:** Pas au départ, mais nous avons par exemple des gens qui s'y connaissent en informatique. Quand on facture des frais d'ordinateur, nous regardons si ces frais... En fait, nous réussissons souvent à faire réduire les montants.

**M. Waddell:** Y a-t-il une augmentation du nombre de plaintes à cause de l'augmentation des droits?

**M. Grace:** Non, je ne pense pas, monsieur Waddell.

**M. Waddell:** Comment expliquez-vous celle-ci?

**M. Grace:** Je n'ai pas à le faire. Quelqu'un a exercé un droit. M^me^ Cameron est reporter. On pourrait très bien dire que les contribuables du Canada n'ont pas à subventionner ses recherches. C'est une question de principe.

**M. Waddell:** C'est curieux que cette question de principe apparaisse maintenant alors qu'elle n'existait pas auparavant.

Parlons des retards.

M. LaPointe a demandé certains documents, et il a fallu tellement longtemps... Il dit que c'est un instrument de l'histoire. C'est bon si vous écrivez quelque chose sur l'histoire, mais pas si vous êtes dans les affaires courantes.

**M. Grace:** C'est vrai.

**M. Waddell:** C'est vrai, et c'est inacceptable. Alors que faites-vous?

**M. Grace:** La loi n'est pas écrite pour les quotidiens de demain ou d'aujourd'hui.

**M. Waddell:** Il n'empêche que les journalistes reflètent le public.

**M. Grace:** Certainement.

**M. Waddell:** S'ils font leur travail, c'est ce qu'ils font. Inger Hansen aussi a eu une attitude critique envers le gouvernement. Qu'avez-vous fait pour que ces retards...?

[*Text*]

**Mr. Grace:** I think I'm doing something more than she did, frankly, and I talked about it earlier with Mr. MacLellan and in my statement. We are initiating a very vigorous attack on delays. By the way, speaking of delays, the delays to get a complaint out of my office have gone down from seven, eight months before I took over to some four and a half months. We want to get to three months very soon. I'm not here to defend delays.

**Mr. Waddell:** No, no, I'm not asking you about delays. I'm asking you to do something about delays, not defend them.

Let me ask you another question. I see a pattern here. There is an article by Christopher Young for Southam News. It is called "PMO learns access law applies to it". It talks about section 69, cabinet documents, and there is the phrase, "leave it to Fred in the Prime Minister's Office". In other words, all the information has to be checked with Dr. Fred Doucette as it goes out. We know who he is. Did you see that article? What do you make of this kind of policy that's going on at the top?

**Mr. Grace:** I don't recall it. It's hearsay, Mr. Waddell. I don't think Fred has been around for a while.

**The Chairman:** That's right.

**Mr. Waddell:** It was written in November 22, 1991. It revealed the attitude in the high echelons of the government to gettting information out. In other words, all the bureaucrats had to clear it with someone, who at that time was Doucette.

**Mr. Grace:** That would be clearly against the law.

**Mr. Waddell:** Clearly against the law?

• 1030

**Mr. Grace:** Clearly against the law. If the Department of Transport had to clear something it was going to release with somebody in the Prime Minister's Office, that should not be done. That issue was faced before. I have no reason to believe that departments are now asking clearance by the Prime Minister's Office for the release of information, no reason whatsoever.

**Mr. Waddell:** Also there seems to be a double standard. I notice that there is an exemption—correct me if I'm wrong—to access to trade documents, for example, cabinet documents. Can you tell me what that particular exemption is?

**Mr. Grace:** Well, cabinet documents are protected, as is advice to ministers from staff. Such advice is subject to exemption. You mentioned—

**Mr. Waddell:** Economic negotiations. I am quoting again from the Ottawa editorial:

> No minister better epitomizes the government's selective recognition of the public interest than Michael Wilson. When finance minister he refused to release old financial and economic information possessed by his department although his own deputy minister, the information commissioner, and the law all said he should.

[*Translation*]

**M. Grace:** Je crois que j'en fais plus qu'elle, et j'en ai déjà parlé tout à l'heure avec M. MacLellan ainsi que dans ma déclaration. Nous sommes en train de nous attaquer énergiquement au problème des retards. A ce propos, au lieu de mettre sept ou huit mois comme auparavant à arriver à mon bureau, les plaintes ne mettent plus que quatre mois et demi. Nous espérons descendre à trois mois très bientôt. Je ne suis pas là pour défendre les retards.

**M. Waddell:** Non, non, je ne vous parle pas des retards. Je vous demande d'y remédier, pas de les défendre.

Passons à une autre question. Il y a quelque chose de répétitif ici. Voici un article de Christopher Young pour Southam News. Il s'intitule: «Le BPM s'aperçoit qu'il est aussi visé par la Loi sur l'accès à l'information.» Il parle de l'article 69, des documents du Cabinet, et il y a cette phrase: «Laissez cela à Fred, au bureau du premier ministre.» Autrement dit, toutes les informations qui sortent doivent être contrôlées par M. Fred Doucette. Nous le connaissons bien. Avez-vous lu cet article? Que pensez-vous de ce genre de politique?

**M. Grace:** Je ne m'en souviens pas. Ce sont des racontars, monsieur Waddell. Je crois que Fred n'est plus là depuis un bout de temps.

**Le président:** C'est vrai.

**M. Waddell:** C'est un article du 22 novembre 1991. L'auteur décrit l'attitude des échelons supérieurs du gouvernement pour toutes les sorties d'informations. Autrement dit, à l'époque, tous les fonctionnaires devaient avoir le feu vert de quelqu'un, et à l'époque c'était M. Doucette.

**M. Grace:** Il pourrait s'agir d'une infraction manifeste à la loi.

**M. Waddell:** Une infraction manifeste à la loi?

**M. Grace:** En effet. Le ministère des Transports n'a pas à obtenir l'autorisation du bureau du premier ministre pour divulguer une information. La question s'est déjà posée. Je n'ai aucune raison de croire que les ministères demandent à l'heure actuelle l'autorisation du bureau du premier ministre pour divulguer de l'information, absolument aucune raison.

**M. Waddell:** Il semble aussi qu'il y ait deux poids, deux mesures. Je relève que l'on fait une exception—corrigez-moi si je me trompe—pour ce qui est de l'accès aux documents du Cabinet, par exemple. Pouvez-vous m'expliquer en quoi consistait exactement cette exemption?

**M. Grace:** En effet, les documents du Cabinet sont protégés, de même que les conseils donnés aux ministres par leur personnel. Ces conseils font l'objet d'une exemption. Vous avez indiqué...

**M. Waddell:** Je parle des négociations économiques. Je vous cite à nouveau l'éditorial d'Ottawa:

> Aucun ministre ne reflète davantage que Michael Wilson la façon sélective dont le gouvernement considère l'intérêt public.

[*Texte*]

Then he releases a letter from Premier Bob Rae on national television about negotiations with the Canada-Mexican trade deal.

There's a strange double standard in this government, isn't there? It's very secretive when it comes to its own matters. There is a perfect example of a minister who is one of the most secretive in the government when it comes to releasing information, and then suddenly he turns around and releases someone else's information.

**Mr. Grace:** There's no doubt about it that there were problems with the Department of Finance and we have been worrying about that. We have been taking up matters with Finance. However, I think I shall welcome any change of heart, so I don't think you and I are going to be here to—

**Mr. Waddell:** There's a change of heart when it comes to someone outside the government.

**Mr. Grace:** I don't think I'm going to protest when they decide to put something out. You can decide on the motives.

**Mr. Waddell:** I'm suggesting to you that there's a pattern, an increased pattern in the mentality in this government to keep it shut.

**Mr. Grace:** I don't see anything quite so Machiavellian, I don't see anything centrally orchestrated. I see great unevenness. Some of the departments are excellent, other aren't excellent, but I don't think there is any pattern.

**Mr. Waddell:** Well, as Mr. MacLellan wondered, and we're wondering, why combine these two departments? We're trying to find a reason. Perhaps I could ask you this again. The government said in its budget it is being done as a matter of policy. You say it won't save any money.

**Mr. Grace:** No, I don't think it'll save any money.

**Mr. Waddell:** So what then would be the policy consideration to do it?

**Mr. Grace:** Mr. Waddell, I tried to allude to some of those in my brief statement.

**Mr. Waddell:** Yes, I appreciate that.

**Mr. Grace:** I think it's having some person following the example of other jurisdictions. This is the usual model where an independent officer of Parliament decides in this case privacy should give way to openness, or vice versa.

**Mr. Waddell:** How do we know we're not going to get, instead of one-stop shopping, one-stop cover-ups?

[*Traduction*]

Alors qu'il était ministre des Finances, il a refusé de divulguer de vieux renseignements financiers et économiques que possédait son ministère par l'entremise de son propre sous-ministre, le commissaire à l'information, alors que la loi lui demandait de le faire, et voilà qu'à la télévision nationale il divulgue une lettre du premier ministre Bob Rae au sujet des négociations de l'accord commercial canado-mexicain.

N'est-il pas étrange de voir qu'il y a deux poids, deux mesures au sein du gouvernement? Ce dernier se montre très secret sur ses propres affaires. Voilà le parfait exemple d'un ministre qui est l'un des plus secrets au sein du gouvernement lorsqu'il s'agit de divulguer de l'information et qui, soudainement, change de façon de faire et divulgue l'information appartenant à quelqu'un d'autre.

**M. Grace:** Il est indéniable que nous avons eu des difficultés avec le ministère des Finances et que nous nous en sommes inquiétés. Nous nous sommes saisis de l'affaire concernant les Finances. Il n'en reste pas moins que tout changement d'attitude est le bienvenu, et je ne crois pas qu'il nous faille. . .

**M. Waddell:** Il n'y a un changement d'attitude qu'à partir du moment où ça porte sur quelqu'un qui n'appartient pas au gouvernement.

**M. Grace:** Je n'ai pas l'intention de protester lorsqu'on divulgue l'information. Vous pouvez toujours vous interroger sur les motifs.

**M. Waddell:** Je vous dis qu'il y a une tendance, une tendance de plus en plus marquée au sein du gouvernement, qui fait que l'information n'est pas divulguée.

**M. Grace:** Je ne crois pas qu'il y ait quelque chose d'aussi machiavélique, une volonté centrale de tout orchestrer. Je constate qu'il y a d'énormes disparités. Certains ministères se comportent de manière excellente, d'autres moins bien, mais je ne crois pas qu'il y ait une tendance orchestrée.

**M. Waddell:** Alors, comme le demande M. MacLellan et comme nous le demandons nous-même, pourquoi regrouper ces deux services? Nous nous efforçons d'en trouver la raison. Je devrais peut-être vous reposer la question. Le gouvernement a déclaré dans son budget que c'était une question d'orientation politique. Vous nous dites que cela ne permettra pas d'économiser de l'argent.

**M. Grace:** Non, je ne crois pas que cela nous permette d'économiser de l'argent.

**M. Waddell:** Quelle est donc la raison politique qui justifie cette mesure?

**M. Grace:** Monsieur Waddell, j'y ai fait allusion dans mon court exposé du début.

**M. Waddell:** Oui, je vous en suis reconnaissant.

**M. Grace:** Je crois que c'est pour qu'il y ait un responsable, sur le modèle de ce qui se fait ailleurs. Il s'agit du modèle habituel, un agent indépendant du Parlement décidant dans ce cas comment faire la part des choses entre protection de la vie privée et transparence du gouvernement.

**M. Waddell:** Comment savoir si les deux services, une fois réunis, ne vont pas permettre d'étouffer deux fois mieux les affaires?

[*Text*]

**Mr. Grace:** Look, I would resent that. For example, you have to trust your representative, someone life myself who has been in the job for some 101 years, who was appointed under one government and then another government, and who has been confirmed twice in Parliament and Senate unanimously. You can't go beyond that. You've got to have someone whom you can trust.

**Mr. Waddell:** I'm glad you trust them. I don't.

**Mr. Grace:** I'm not trusting anybody, but I hope you trust me.

**Mr. Waddell:** I trust you, sir, but when I see increased delays, when I see fees being charged, when I see different standards being applied, when I see this pattern here, this isn't the access to information we thought it was going to be like 12 welve years ago.

**Mr. Grace:** The act is not working perfectly. There is no doubt about that.

**Mr. Waddell:** I don't think it's the act. I think it's the people who—

**Mr. Grace:** All right. People are not following the act the way they should. I'll accept that.

**Mr. Waddell:** We are going to have a chance to put some gentle questions to Mr. Phillips, the privacy commissioner, when he comes over here. He came before the Beaudoin–Dobbie committee on which I served, and advocated that privacy be in the Constitution. There was no mention of freedom of information. Were you consulted on his presentation?

• 1035

**Mr. Grace:** I wasn't consulted. I knew he was going to make that presentation.

**Mr. Waddell:** Is there any reason why you didn't appear?

**Mr. Grace:** No, I thought we had a pretty good act and I thought the act made the point.

**Mr. Waddell:** You are aware that in other jurisdictions like Quebec, in the Quebec Charter and so on, they have privacy in there and they have access to information. The two go at the same time.

**Mr. Grace:** I wasn't aware that Quebec had that.

**Mr. Waddell:** I have no further questions.

**Mr. Thacker:** Mr. Grace, welcome to our committee. I want to establish a couple of things. This is the first national government that has been exposed to access to information and privacy, isn't it?

**Mr. Grace:** The first government that has been. . .?

**Mr. Thacker:** The first government that has had—

**Mr. Grace:** —to live under the regime?

[*Translation*]

**M. Grace:** Écoutez, il ne faut pas exagérer. Il vous faut bien, par exemple, faire confiance à votre représentant, quelqu'un qui, comme moi, fait ce travail depuis des lunes, qui a été nommé par plusieurs gouvernements successifs et qui, à l'unanimité, a été confirmé dans ses fonctions à deux reprises par le Parlement et par le Sénat. On ne peut pas demander plus. Il faut bien faire confiance à quelqu'un.

**M. Waddell:** C'est beau que vous leur fassiez confiance. Ce n'est pas mon cas.

**M. Grace:** Je ne fais confiance à personne, mais j'espère que vous me faites confiance.

**M. Waddell:** Je vous fais confiance, bien sûr, mais quand je vois l'accumulation des retards, le montant des droits à payer, les critères différents qui sont appliqués, lorsque je vois tout ce qui a tendance à se passer, je me dis que ce n'est pas là l'accès à l'information auquel nous pensions il y a 12 ans.

**M. Grace:** La loi ne fonctionne pas de manière parfaite. C'est indéniable.

**M. Waddell:** Je ne crois pas que ça vienne de la loi. Je crois que ce sont les responsables qui. . .

**M. Grace:** D'accord. Les responsables n'appliquent pas la loi comme ils le devraient. J'en conviens avec vous.

**M. Waddell:** Nous aurons l'occasion de poser gentiment des questions à M. Phillips, le commissaire à la protection de la vie privée, lorsqu'il comparaîtra devant nous. Il a comparu devant le comité Beaudoin–Dobbie, dont j'étais membre, et il a préconisé à cette occasion que la protection de la vie privée fasse partie de la Constitution. Il n'a pas parlé de la liberté de l'information. Avez-vous été consulté au moment de son intervention?

**M. Grace:** Je n'ai pas été consulté. Je savais qu'il allait faire cette intervention.

**M. Waddell:** Y a-t-il une raison pour laquelle vous n'avez pas comparu?

**M. Grace:** Non, je considérais que nous avions une assez bonne loi, qui parlait d'elle-même.

**M. Waddell:** Vous savez que les provinces, comme le Québec, grâce à la Charte québécoise, par exemple, disposent à la fois de la protection de la vie privée et de l'accès à l'information. Les deux vont de pair.

**M. Grace:** Je ne savais pas que le Québec avait cela.

**M. Waddell:** Je n'ai plus de questions.

**M. Thacker:** Monsieur Grace, soyez le bienvenu devant notre comité. Je tiens à préciser une ou deux choses. Nous sommes le premier gouvernement national qui se soit soumis à la liberté d'accès à l'information et à la protection de la vie privée, n'est-ce pas?

**M. Grace:** Le premier gouvernemnt qui ait été. . .?

**M. Thacker:** Le premier qui a dû. . .

**M. Grace:** . . .se soumettre à ce régime?

[*Texte*]

**Mr. Thacker:** Yes.

**Mr. Grace:** That's correct.

**Mr. Thacker:** The statute was passed, I think, in 1983 and really came into force in 1984.

**Mr. Grace:** It came into force on July 1, 1983, so my first year, I think, was under the previous government.

**Mr. Thacker:** Second, you said that other jurisdictions have a combined access to information and privacy function. Would you just run through that for me once again? Which other provinces and countries that you are aware of have that?

**Mr. Grace:** First of all, not many countries have an access to information or freedom of information law. We are privileged. Only about a dozen countries have it.

The Canadian jurisdictions that have both and have combined both privacy and access to information are Quebec, Ontario and British Columbia. The other provinces have neither a privacy nor an access to information commissioner. They have an ombudsman and it is the ombudsman's job to respond to complaints under privacy or access legislation.

**Mr. Thacker:** Do you have any studies or information as to what types of information other jurisdictions, provincially or other countries, normally or habitually give out that the current government is not giving out at the national level? That would give us good ideas, wouldn't it?

**Mr. Grace:** The principles of the access laws are essentially the same as for privacy laws. The United States has a Freedom of Information Act, and ours is modelled after theirs in many ways. The Americans don't have a commissioner, by the way. In the United States, if you don't get what you want, you have to go to court.

The principles are the same. Some information is protected in the interests of security, international relations and protection of personal privacy. That final one is an essential protection. Section 19 of the Access to Information Act protects personal privacy. All access acts have such protections.

If I could dare mention the word "poll", I would suggest that an act might not allow governments to protect polling information. I think some acts actually force the revelation of polling information.

Essentially, the principles are the same, Mr. Thacker.

**Mr. Thacker:** Is it possible that civil servants and cabinet ministers are just becoming more sophisticated in how to interpret the statute in the most restrictive way in terms of access to information?

[*Traduction*]

**M. Thacker:** Oui.

**M. Grace:** C'est exact.

**M. Thacker:** La loi a été adoptée, il me semble, en 1983, et est entrée effectivement en vigueur en 1984.

**M. Grace:** Elle est entrée en vigueur le 1er juillet 1983, de sorte que j'ai exercé mes fonctions la première année sous le gouvernement précédent.

**M. Thacker:** Ensuite, vous nous avez dit que dans certaines juridictions, les fonctions d'accès à l'information et de protection de la vie privée étaient combinées. Pourriez-vous m'en dire davantage? Quels sont les provinces et les pays concernés à votre connaissance?

**M. Grace:** Tout d'abord, il n'y a pas beaucoup de pays qui ont une loi sur l'accès à l'information ou sur la liberté de l'information. Nous sommes privilégiés. Il n'y a qu'une dizaine de pays qui en ont une.

Au Canada, il y a les deux, et des provinces comme le Québec, l'Ontario et la Colombie-Britannique protègent à la fois la vie privée et la liberté d'accès à l'information. Les autres provinces ne disposent ni d'un commissaire à l'information, ni d'un commissaire à la protection de la vie privée. Elles ont un ombudsman, et c'est ce dernier qui se saisit des plaintes déposées au titre de la loi sur la protection de la vie privée ou de l'accès à l'information.

**M. Thacker:** Connaissez-vous des études ou avez-vous des renseignements sur le genre d'information que dans d'autres juridictions, qu'il s'agisse de provinces ou d'autres pays, on a l'habitude de fournir, alors que ce n'est pas le cas pour notre gouvernement national? Cela nous permettrait de nous faire une idée, ne croyez-vous pas?

**M. Grace:** Les principes régissant les lois sur l'accès à l'information sont essentiellement les mêmes que ceux qui s'appliquent aux lois sur la protection de la vie privée. Les États-Unis ont la Freedom of Information Act, qui nous a servi de modèle à bien des égards. Les Américains n'ont d'ailleurs pas de commissaire. Aux États-Unis, celui qui n'est pas satisfait de ce qu'il obtient doit s'adresser au tribunal.

Les principes sont les mêmes. Certains renseignements sont protégés pour des raisons de sécurité, dans l'intérêt des relations internationales ou pour éviter de porter atteinte à la vie privée. Cette dernière protection est essentielle. L'article 19 de la Loi sur l'accès à l'information protège les renseignements personnels. Toutes les lois sur l'accès à l'information prévoient ce genre de protection.

Si vous me permettez de prononcer le mot de «sondage», je dirais que la loi n'autorise pas nécessairement les gouvernements à protéger les renseignements tirés des sondages. Je crois que certaines lois obligent en fait à révéler les renseignements tirés des sondages.

Pour l'essentiel, les principes sont les mêmes, monsieur Thacker.

**M. Thacker:** Est-il possible que les fonctionnaires et les ministres du Cabinet deviennent de plus en plus habiles à interpréter la loi de la façon la plus restrictive possible pour ce qui est de donner accès à l'information?

[*Text*]

**Mr. Grace:** I think there is some sophistication there, but I don't think you should leave here believing the act is not working as well this year as it did last year or the year before. I think we are gradually changing the culture. The culture is changing. For the first time, people realize that everything we write down here could see the light of day. We are in the old British parliamentary and public service tradition that good government is a closed government, that a good public servant doesn't disclose and doesn't tell the world what he is doing, and doesn't share his documents. That has been our heritage.

We are trying to change that. We believe the public should know what the hell the government is up to. We think that helps educate the public and makes it wiser, and it keeps the government honest. So I think things are getting better, not worse.

But as Mr. Waddell and others have said, there are problem departments. There are people who spend their time devising ways to avoid putting out certain pieces of information. We haven't changed it overnight, but I think we are changing it slowly.

**Mr. Thacker:** I came to that same conclusion, that the real process of change will take place as new, younger people are appointed to be cabinet ministers, and from day one they come in and say they want the information to be out there.

**Mr. Grace:** Sure.

**Mr. Thacker:** When our committee looked at this, we came firmly to the conclusion that if cabinet ministers had the courage to put out all of the options they were considering, they would almost always find that people would agree with them in terms of the option they chose. I myself know, having had access to a few cabinet documents, that almost invariably the final decision is the wisest decision, given the whole nature of the country and all that type of thing. Why not put that out? An intelligent population will come to the same conclusion.

• 1040

**Mr. Grace:** I would hope the act could be changed to force people to put out options. I think options should be out there—not the tale of the cabinet discussion, who was in favour of what option, but what options were presented to a minister. I think that should go out.

**Mr. Thacker:** I do too, Mr. Chairman. I think that will ultimately come, but it will rest with the next generation of legislators.

My last question, Mr. Chairman, is more general. It taps Mr. Grace's many, many years here in Parliament, both as the privacy commissioner and now as the information commissioner. I am asking about your knowledge of

[*Translation*]

**M. Grace:** Je crois que l'on fait preuve en l'espèce d'une certaine habileté, mais il ne faut pas que vous quittiez cette salle en ayant l'impression que la loi ne fonctionne pas aussi bien cette année que l'année dernière ou que les années antérieures. Je considère qu'elle fait progressivement évoluer les comportements. Les comportements sont en train de changer. Pour la première fois, les gens se rendent compte que tout ce qu'ils écrivent peut se retrouver au grand jour. Nous suivons la vieille tradition de la fonction publique et du Parlement britannique qui veut qu'un bon gouvernement soit un gouvernement fermé sur lui-même, qu'un bon fonctionnaire ne divulgue pas de renseignements, ne dit pas au monde entier ce qu'il fait et ne communique pas ses documents. C'est cela notre héritage.

Nous nous efforçons de changer tout cela. Nous considérons que le public a le droit de savoir ce que trame le gouvernement. Nous considérons que cette attitude contribue à sensibiliser le public, à le rendre moins crédule et à faire en sorte que le gouvernement se montre plus honnête. Je crois donc que les choses, loin d'empirer, s'améliorent en fait.

Toutefois, comme l'ont déclaré M. Waddell et d'autres intervenants, il y a des ministères qui font problème. Il y a des gens qui passent leur temps à trouver le moyen de ne pas divulguer certains renseignements. Nous n'avons pas changé la situation du jour au lendemain, mais je crois que nous sommes en train de la changer lentement.

**M. Thacker:** J'en suis venu à la même conclusion, à me dire que les véritables changements auront lieu lorsque des responsables plus jeunes seront nommés au Cabinet, lorsque ces nouveaux ministres voudront alors voir sortir l'information.

**M. Grace:** Tout à fait.

**M. Thacker:** En examinant toute cette question, notre comité en est arrivé sans hésiter à la conclusion que si les ministres du Cabinet avaient le courage de divulguer toutes les options qu'ils envisagent, ils s'apercevraient que la population est presque systématiquement d'accord avec leur choix. Je suis bien placé pour savoir, ayant eu accès à un certain nombre de documents du Cabinet, que presque toujours la décision qui est prise en définitive est la plus sage, compte tenu de la nature du pays dans son ensemble et d'autres facteurs de ce type. Pourquoi ne pas publier l'information correspondante? Une population intelligente en arriverait à la même conclusion.

**M. Grace:** J'espère que l'on pourra modifier la loi afin d'obliger les responsables à faire connaître les options. Je considère que l'on doit connaître les options -non pas le compte rendu des discussions du Cabinet, qui était en faveur de quoi -mais il faut que l'on puisse savoir quelles ont été les options présentées au ministre. Je considère qu'il faut que cela se sache.

**M. Thacker:** Moi aussi, monsieur le président. Cela finira par se faire, mais il faudra que la prochaine génération de législateurs s'en charge.

Ma dernière question, monsieur le président, est de nature plus générale. Elle fait appel à la longue expérience de M. Grace, qui a passé de nombreuses années ici même au Parlement, d'abord en tant que commissaire à la protection

[*Texte*]

government computer systems. From my point of view as a legislator, from a human rights point of view, from a privacy point of view, is there a danger with the sophistication of hackers? This could also apply to the sophistication of very determined seekers of information, either just for the sake of information or for journalism or commercial secrets. As you know, a lot of commercial secrets are given to government and they're supposed to be kept in confidential banks.

I have a friend at MIT in Boston, working in artificial intelligence. He was telling me that there's no system that can't be broken. He said there are all sorts of ways of getting around it with these new sophisticated computers attacking other computers—I guess that's the way to put it. I don't even know the proper way to explain it.

Is that a threat that we as legislators should be concerned with? What are you doing in terms of the number of mainframes or central computers and how those data are handled? Do you have some advice for us in that whole area?

**Mr. Grace:** Mr. Thacker, I indeed think legislators should be most concerned about this problem. As privacy commissioner I worried about the proliferation of minicomputers with more and more individuals having the ability to access mainframes, and as we get away from mainframes, the ability of small computers to store a vast amount of information.

I think the first thing you do is limit the sensitive information you collect. Don't collect too much information. I know that's easy to say. Obviously, as you say, governments must collect much information, much of which will be sensitive. Security is expensive. I know some firms sell security and I think it's important when installing new information management systems that the security issue be foremost, but it's expensive. And you know there's no perfect system, no safe that can't be blown open sometime, too.

The biggest threat to security is not from the hackers. They get the publicity. The biggest threat is from inside people who breach the trust. I know we had examples in my time as privacy commissioner. You remember when some employee of Revenue Canada walked out of a Toronto office of Revenue Canada with a shoebox full of microfiche that contained the personal taxation information of some 16 million Canadians. That person went to jail.

[*Traduction*]

de la vie privée, puis aujourd'hui en qualité de commissaire à l'information. Je veux savoir ce qu'il sait des systèmes informatiques du gouvernement. En tant que législateur, d'un point de vue humain, sur le plan de la protection des renseignements personnels, je me demande quel risque nous font courir les fraudeurs informatiques de génie. Cela peut s'appliquer aussi à ceux qui recherchent avec une grande détermination des renseignements, que ce soit dans le seul but de se renseigner, pour les besoins du journalisme ou pour obtenir des secrets commerciaux. Vous n'ignorez pas qu'un grand nombre de secrets commerciaux sont confiés au gouvernement et sont censés être conservés dans des banques confidentielles.

J'ai un ami au MIT, à Boston, qui travaille dans le domaine de l'intelligence artificielle. Il me dit qu'il n'existe aucun réseau inviolable. D'après lui, il y a toutes sortes de moyens de tourner le problème et de faire en sorte que tous ces nouveaux systèmes informatiques perfectionnés puissent attaquer d'autres ordinateurs -j'imagine qu'on peut exprimer les choses ainsi. J'ai même du mal à bien m'expliquer.

Est-ce une menace qui doit nous préoccuper en tant que législateurs? Que faites-vous avec toute cette quantité d'ordinateurs centraux et au sujet de la façon dont les données sont manipulées? Avez-vous des conseils à nous donner dans ce domaine?

**M. Grace:** Monsieur Thacker, je considère en effet que les législateurs ont tout lieu de se préoccuper de ce problème. En tant que commissaire à la protection de la vie privée, je me suis inquiété de la prolifération des mini-ordinateurs, de plus en plus de particuliers ayant accès aux ordinateurs centraux et, ces derniers disparaissant trop facilement, de la capacité des petits ordinateurs d'emmagasiner une énorme quantité d'informations.

Je crois que la première chose à faire, c'est de limiter la quantité de renseignements confidentiels que l'on recueille. Il ne faut pas recueillir trop d'informations. Je sais bien que c'est facile à dire. Évidemment, comme vous l'avez dit, les gouvernements se doivent de recueillir un grand nombre de renseignements, dont une grande partie est confidentielle. Les systèmes de sécurité coûtent cher. Je sais qu'il y a des entreprises qui vendent des systèmes de sécurité et qu'il est important de se préoccuper avant tout des questions de sécurité lorsqu'on installe un nouveau système de gestion de l'information, mais c'est une chose qui coûte cher. Vous savez bien qu'il n'y a pas de système parfait et qu'il n'y a pas non plus de coffre-fort que l'on ne peut pas faire sauter un jour.

La grande menace du point de vue de la sécurité, ce ne sont pas les fraudeurs informatiques. Ce sont eux qui reçoivent toute la publicité. La grande menace, c'est celle des gens de l'intérieur qui trompent la confiance que l'on a mise en eux. On en a vu certains exemples lorsque j'étais commissaire à la protection de la vie privée. Vous vous souvenez de cet employé de Revenu Canada qui est sorti des bureaux de ce ministère à Toronto avec une boîte à chaussures pleine de microfiches sur lesquelles figuraient des renseignements sur l'impôt des particuliers de quelque 16 millions de Canadiens. Cette personne est allée en prison.

[*Text*]

So you have to foster trust. You have to pick people who are going to be secure and trustworthy. There's nothing perfect about this whole thing. I think your friend who said the system could be broken into is undoubtedly quite right. I'm surprised we don't have as much of it as we seem to have. Perhaps we don't know when these breaches do occur. It's a real concern. I'm certainly no expert in this technology, but as privacy commissioner I did wave flags to Parliament sometimes that this was a concern. Frankly, Mr. Thacker, I'm glad I don't have to worry about what law to pass. It's a tough one.

**Mr. Thacker:** Do you have any information as to how many types of computers there are in the federal government, how many main computers there would be?

**Mr. Grace:** No, I don't. I remember one time I had a number of minicomputers or microcomputers. That is a question you might address to Mr. Phillips. I think he's probably more *au courant* with that now than I am.

**Mr. Thacker:** I think there are over 2,000 data banks in total that our names can be on.

**Mr. Grace:** Yes, well over 2,000.

**The Chairman:** Mr. Grace, I'd like to say at the outset that notwithstanding Mr. Waddell, I trust you.

• 1045

**Mr. Waddell:** I never said I didn't trust him now. Come on. Don't mistake hard questions for lack of trust.

**The Chairman:** It came across a little bit like that because you were attacking the gentleman. He's from the Gatineau and the Pontiac and I know, having come from that area, these are trustworthy people.

**Mr. Waddell:** It's not him I don't trust, my friend.

**Mr. Grace:** No, Mr. Waddell wasn't attacking me.

**The Chairman:** You stated the time for settling complaints had gone from seven and a half months down to four and a half months. How do you account for this? Is it because you're getting fewer complaints or is it because you're mediating and negotiating more and going to court with less frequency?

**Mr. Grace:** It is the latter. We are getting a few more complaints. We'll have about 800 complaints this year out of about 11,000 formal requests for information under the act.

Part of my personality is to be non-adversarial, non-confrontational. I think that's the way to go rather than end up in court. I emphasize my ombudsman role and believe going to court is failure. First of all, going to court's expensive. You don't win all your cases and if you lose, you're worse off than if you had not gone. If you talk about delay, the real delay takes place going to court.

[*Translation*]

Il vous faut donc instaurer un climat de confiance. Il vous faut choisir des responsables sûrs et dignes de confiance. Rien n'est parfait dans ce domaine. L'ami qui vous a dit que tous les systèmes pouvaient être violés avait à mon avis parfaitement raison. Je suis surpris qu'il y ait, semble-t-il, aussi peu d'incidents. Il est possible que nous n'en soyons pas informés quand ils arrivent. C'est un vrai problème. Je ne suis évidemment pas un spécialiste de la question, mais lorsque j'étais commissaire à la protection de la vie privée, j'ai eu l'occasion de lancer des signaux d'alarme au Parlement. Je reconnais bien franchement, monsieur Thacker, que j'ai de la chance de ne pas avoir à me demander quelle loi il va falloir adopter. C'est un sujet épineux.

**M. Thacker:** Savez-vous combien de types d'ordinateurs il y a au gouvernement fédéral, et combien d'ordinateurs centraux?

**M. Grace:** Non, je l'ignore. Je me souviens qu'à une époque il y avait un certain nombre de mini-ordinateurs ou de micro-ordinateurs. Il vous faudrait poser la question à M. Phillips. Il est probablement mieux au courant que moi de ce qui se passe.

**M. Thacker:** Je crois qu'il y a au total plus de 2 000 banques de données dans lesquelles on peut retrouver son nom.

**M. Grace:** Oui, largement plus de 2 000.

**Le président:** Monsieur Grace, je tiens à affirmer dès le départ que, quoi que puisse dire M. Waddell, je vous fais confiance.

**M. Waddell:** Je n'ai jamais dit que je ne leur faisais pas confiance. Soyons sérieux. Il ne faut pas confondre interrogatoire sans complaisance et manque de confiance.

**Le président:** Si j'interviens ainsi, c'est parce que vous vous en prenez à ce monsieur. Il est originaire de la Gatineau et du Pontiac, et je sais, parce que je viens moi aussi de cette région, qu'il y a là des gens dignes de confiance.

**M. Waddell:** Ce n'est pas à lui que je ne fais pas confiance, mon cher ami.

**M. Grace:** Non, M. Waddell ne m'attaquait pas.

**Le président:** Vous nous avez dit que le délai de règlement des plaintes avait été ramené de sept mois et demi à quatre mois et demi. Comment l'expliquez-vous? Est-ce parce que vous recevez moins de plaintes ou est-ce parce que vous recourez davantage à la médiation et la négociation plutôt que d'aller devant les tribunaux?

**M. Grace:** C'est la dernière explication qui est la bonne. Nous recevons un nombre de plaintes légèrement supérieur. Nous avons eu quelque 800 plaintes cette année sur environ 11,000 demandes officielles d'accès à l'information en vertu de la loi.

Ma personnalité m'amène à éviter les affrontements, la confrontation. Je crois que cela vaut mieux que de se retrouver devant les tribunaux. Je mets l'accent sur mon rôle de médiateur et je considère comme un échec le fait de se retrouver devant les tribunaux. Pour commencer, les recours en justice sont onéreux. On ne gagne pas à tous les coups et lorsqu'on perd, on se retrouve dans une situation pire que si on n'était pas allé devant les tribunaux. Pour ce qui est des retards, c'est devant les tribunaux qu'il y a les véritables retards.

[*Texte*]

We had some figures somewhere. By the way, I meant to introduce Mr. Leadbeater. He is not only my colleague but was the acting privacy commissioner for some nine months when there was an interruption in that office. I want to express my gratitude to him, and I'm glad to have him with me now.

Here are some statistics that might interest you. Over the past eight years when the commissioner initiated action against the government in court, it took on average 28 months to obtain a decision in the court, talk about delay. Going to court can be a way of holding back information. When individuals took action on their own, on average it took half as long or 14 months to obtain a decision. It's also interesting to note that only on four occasions since the inception did the court take a different view of the matter than the commissioner.

I hope we're also becoming more efficient in my office. I want to get more productivity out of my 25 investigators. We're making them work hard and we are not sitting around perhaps as much as we did waiting for departments to take their own sweet time in getting back to us. It takes two to tango on these things. We ask for information. We deal with the department. We make some representations. The co-ordinator has to talk to his or her superiors and so we wait for a return. We're not waiting as patiently perhaps as before. I've served notice in a recent speech to co-ordinators that we're moving toward three months' turnaround time, so they've been told.

**The Chairman:** Just before I call on the next questioner, I would just like to say as chairman of the committee that if you want to name departments, that suits us fine.

**Mr. Grace:** Thank you. I won't hesitate.

**Mr. Rideout:** I have just a couple of quick questions. The amalgamation of the two departments does put you into a conflict of interest situation in trying to balance those two. Are you going to try to keep the one department in two separate divisions and not have too much contact between them, in order to avoid that conflict of interest all the way down through the system?

**Mr. Grace:** I thought it might be presumptious to move ahead until I have parliamentary approval to do this. There are two ways of approaching it. One way is to have two systems. On the other hand, if one sees virtues in integration, then perhaps the same investigator who starts with the case should be making that balance all the way along too. They do that now. As I said before, the information act, section 19, provides for the protection of personal information. The a chart for the new organization has not been developed. Do you have any suggestions?

[*Traduction*]

Nous avions des chiffres quelque part. J'en profite pour vous présenter M. Leadbeater. C'est mon collègue, mais il a aussi été commissaire intérimaire à la protection de la vie privée pendant neuf mois, lorsqu'il n'y avait pas de titulaire à ce poste. Je tiens à lui exprimer toute ma gratitude et je suis heureux de l'avoir avec moi aujourd'hui.

Voici quelques statistiques qui sont susceptibles de vous intéresser. Ces huit dernières années, lorsque le commissaire a intenté des poursuites contre le gouvernement devant les tribunaux, il lui a fallu en moyenne 28 mois pour obtenir une décision. Voilà ce qui s'appelle des retards. L'une des façons de dissimuler l'information consiste à aller devant les tribunaux. Lorsque des particuliers se sont adressés eux-mêmes à la justice, il leur a fallu en moyenne deux fois moins de temps, soit 14 mois, pour obtenir une décision. Il est par ailleurs intéressant de relever qu'à quatre reprises seulement, depuis le début, les tribunaux ont adopté un point de vue différent de celui du commissaire.

J'espère que les gens de mon bureau deviendront de plus en plus efficaces. Je veux que mes 25 enquêteurs soient plus productifs. Je les fais beaucoup travailler, et nous attendons peut-être un peu moins longtemps qu'avant que les ministères veuillent bien nous répondre. Il faut que les deux parties y mettent du leur. Nous demandons l'information, nous traitons avec le ministère. Nous présentons un certain nombre de demandes. Le coordonnateur doit alors communiquer avec ses supérieurs, et nous attendons sa réponse. Nous n'attendons peut-être pas aussi patiemment qu'avant. Lors d'une allocution, j'ai averti récemment les coordonnateurs que nous nous donnions un délai de trois mois pour régler chaque affaire, de sorte qu'ils sont au courant.

**Le président:** Juste avant de donner la parole à l'intervenant suivant, je tiens à vous dire en ma qualité de président de ce comité que si vous voulez nommer des ministères, cela nous convient parfaitement.

**M. Grace:** Merci. Je n'hésiterai pas.

**M. Rideout:** J'ai une ou deux petites questions à vous poser. La fusion des deux services vous met en situation de conflit d'intérêts lorsque vous vous efforcez d'équilibrer les deux points de vue. Allez-vous séparer le service en deux divisions distinctes n'ayant pas trop de contacts entre elles pour pouvoir éviter ce genre de conflit d'intérêts du haut en bas de l'échelle?

**M. Grace:** Je crois qu'il serait quelque peu prématuré de faire quoi que ce soit avant d'avoir eu l'autorisation du Parlement pour procéder ainsi. Il y a deux façons d'envisager les choses. La première, c'est de mettre en place deux systèmes. D'un autre côté, si l'on considère que l'intégration a ses vertus, l'enquêteur qui se charge de l'affaire pourrait peut-être lui-même concilier ces deux points de vue tout au long de l'affaire. Cela se fait à l'heure actuelle. Je vous l'ai dit: l'article 19 de la loi sur l'information prévoit aussi la protection des renseignements personnels. L'organigramme du nouveau service n'a pas encore été élaboré. Avez-vous des propositions à faire?

[*Text*]

• 1050

**Mr. Rideout:** My quick reaction in seeing this is that you should try to keep them separate. I don't know whether I reflect the views of other Members of Parliament but it seems to me that to try to have one person juggle privacy with giving out information and make that Hobson's choice himself or herself is far more difficult. Therefore, you have the separation. It may not achieve the economies that the government wants because, in effect, I guess you would act as the arbitrator and have two separate systems with flows up to you.

It seems to me that people's rights would be respected better in that circumstance than with one person trying to—

**Mr. Grace:** I take that as a serious argument. On the other hand, let me say this. I had to insist on the complementarity of these acts. This is not the only place where good causes perhaps could sometimes be in conflict. Look at, for example, employment equity against the merit principle. Now, clearly, someone is going to have to make a "saw-off" somewhere there, too. There is some danger in keeping isolated compartments as well.

I had an earlier incarnation who referred to the problems of an occupational schizophrenia in doing both.

**Mr. Rideout:** I think you've got that disease right here.

**Mr. Grace:** I may indeed, sir.

**Mr. Rideout:** I think the real problem is trying to strike that balance and do that.

**Mr. Grace:** I understand.

**Mr. Rideout:** What is it? No person can serve two masters. Here you're really going to be trying to do that. I think that's what creates the dilemma.

Just for my own information, do you have any sanctions or penalties that you can utilize, other than naming and moral suasion, for want of a better word?

**Mr. Grace:** No, I don't, Mr. Rideout. I think it's fine, too. I like the classical ombudsman's role. I don't have any power to force anybody to put out information or keep it back. I have no power except the power, as you say, of moral suasion, reporting to Parliament.

I believe public servants obey the law, too. I hope I'm not naive. I think we have a highly ethical Public Service. They can get around it sometimes, but when it comes to the crunch, I don't find people trying to disobey the law. If I had the powers to order, it would change the whole atmosphere. I would be in a state of war, I think, more than I am now. If you think I'm in a state of war now, think of what it would be if I could walk into a department and say: "We think this should go out and take me to court". I much prefer, by instinct and everything else, the ombudsman's approach of no orders.

[*Translation*]

**M. Rideout:** Je dirais à première vue qu'il vous faut essayer de faire en sorte que les deux choses restent distinctes. Je ne sais pas si je me fais le porte-parole des autres députés, mais il m'apparaît qu'il est bien plus difficile de demander à une seule et même personne de concilier la protection de la vie privée avec la divulgation de l'information en lui imposant ainsi des choix cornéliens. Restent les deux services distincts. Il est possible que cela ne réponde pas aux critères de rationalité que recherche le gouvernement, parce qu'il vous faudrait en fait servir d'arbitre et vous occuper de deux services distincts qui relèvent tous deux de votre autorité.

Il me semble que les droits de la population seraient mieux respectés de cette manière que si une seule et même personne s'efforçait...

**M. Grace:** Je considère que l'argument se tient. Il faut voir aussi autre chose. Je tiens à insister sur la complémentarité de ces lois. Il n'y a pas qu'ici que deux bonnes causes peuvent entrer éventuellement en conflit. Prenez par exemple le cas de l'opposition entre l'équité dans l'emploi et le principe du mérite. Là aussi, il va bien falloir que quelqu'un «tranche». Il y a aussi un risque à compartimenter les services.

Il m'est arrivé de parler de schizophrénie professionnelle dans ce genre de situation.

**M. Rideout:** Je crois que cette maladie vous guette ici.

**M. Grace:** C'est bien possible.

**M. Rideout:** Le gros problème, à mon avis, c'est de concilier les deux.

**M. Grace:** Je comprends bien.

**M. Rideout:** Vous comprenez le problème? Personne ne peut servir deux maîtres. C'est justement ce que vous allez vous efforcer de faire ici. Je crois que c'est de là que vient le problème.

Pour ma gouverne, est-ce qu'il y a des sanctions ou des pénalités auxquelles vous pouvez recourir, à part nommer des responsables ou recourir à la persuasion morale, si on peut appeler les choses comme cela?

**M. Grace:** Non, monsieur Rideout, il n'y en a pas, et je crois que c'est très bien comme cela. Je crois au rôle classique du médiateur. Je n'ai pas le pouvoir d'obliger qui que ce soit à divulguer ou à retenir l'information. Je n'ai pas d'autre pouvoir que celui de la persuasion morale, comme vous l'appelez, le fait de rendre compte au Parlement.

Je suis convaincu que les fonctionnaires obéissent à la loi, eux aussi. J'espère que je ne suis pas naïf. Je considère que nous avons une fonction publique qui fait preuve d'un grand sens de l'éthique. Elle tourne la difficulté parfois, mais lorsqu'elle est mise au pied du mur, je ne vois pas beaucoup de responsables qui cherchent à désobéir à la loi. Si j'avais des pouvoirs coercitifs, toute l'atmosphère serait différente. Ce serait davantage la guerre, à mon avis, qu'à l'heure actuelle. Si vous croyez que l'on se fait la guerre à l'heure actuelle, que diriez-vous si je pouvais me présenter dans un ministère et dire: «Nous considérons que ce document doit être divulgué; libre à vous d'intenter des poursuites»? Je préfère de beaucoup, par instinct et pour toutes sortes de raisons, recourir aux méthodes d'un médiateur sans faire appel à la coercition.

[*Texte*]

**Mr. Rideout:** With that, however, there's the idea that you have roughly 10% of all requests ending up in complaints. You don't see that as significant? If you did have a weapon or two in your arsenal, might you see that complaint level come down because the departments would start to respond more readily?

**Mr. Grace:** The fact that there are complaints indicates that people trust us and we do get results. I would hope that the ideal world is when there are no complaints at all. That's the ideal world. I think the fact that the office exists, and the fact that people can make complaints, tends to keep departments honest. They say: "We might as well put it out because if we don't put it out he's going to complain. He can go to Grace and we'll have to put it out eventually". I think it's working.

**Mr. Rideout:** I just have one short specific question. It's come to my attention in some recent cases requesting access to information that there were denials based on irrelevance. Have you bumped into that often? That doesn't seem to be valid, because everything that MPs do, at least, isn't relevant. So we would be denied everything. That category, however, does not seem to fit in the legislation.

**Mr. Grace:** You're absolutely right, Mr. Rideout. It's not an exemptive category at all. We're taking up that issue very vigorously and we don't want it to become a category. It's true that sometimes people looking for information say: "He didn't ask for that". If he didn't ask for that information, okay, that's fine. However, we say that if the information is in a record, and that record is asked for, we want all that record to go out. We think all of that piece of paper should go out so the requester could get a bonus. That's the spirit of the act. We're preaching that.

**Mr. Rideout:** Have you had a number of complaints concerning this business of not being relevant?

**Mr. Grace:** We've had one or two.

**Mr. Rideout:** Thank you.

**The Chairman:** Thank you. Are there any further questions?

• 1055

I think we have had a frank and open discussion about your office, sir. Thank you very much for coming before us today. We look forward to meeting you again.

We will proceed with the next part of the meeting and ask the privacy commissioner and his staff to please come to the table.

**Mr. Grace:** Thank you, sir.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Grace.

We are going to take a five-minute break before we proceed with Mr. Phillips.

• 1056

[*Traduction*]

**M. Rideout:** Il n'en reste pas moins que vous avez environ 10 p. 100 des demandes qui se terminent par une plainte. Cela ne vous paraît pas important? Si vous disposiez d'une ou deux armes de plus dans votre arsenal, est-ce que cela ne permettrait pas au nombre de plaintes de diminuer parce que les ministères se montreraient plus conciliants?

**M. Grace:** S'il y a des plaintes, cela montre que les gens nous font confiance et que nous n'obtenons pas les résultats voulus. J'imagine que dans l'idéal, il n'y aurait aucune plainte. Ce serait un monde idéal. L'existence de notre bureau et le fait que les gens déposent des plaintes incitent les ministères à jouer le jeu. Ils se disent: «Nous ferions mieux de divulguer cette information, car, sinon, il y aura une plainte. Le plaignant pourra s'adresser à M. Grace et finir par obtenir cette information». Je crois que le système fonctionne.

**M. Rideout:** J'ai juste une petite question bien précise à vous poser. J'ai constaté récemment dans des demandes d'accès à l'information qu'il y avait des refus alléguant un manque de pertinence. Avez-vous souvent rencontré ce genre de choses? Cela ne paraît pas justifié, puisque tout ce que font par exemple les députés n'est pas pertinent. On pourrait ainsi nous refuser toute information. Il ne semble pas cependant que cette catégorie soit prévue dans la loi.

**M. Grace:** Vous avez tout à fait raison, monsieur Rideout. Il ne s'agit absolument pas d'une catégorie justifiant une exemption. Nous avons pris l'affaire en main et nous ne voulons pas qu'on en fasse une catégorie. Il est vrai que parfois les responsables de l'information vont dire: «On ne nous a pas demandé cela». Si cela n'a pas été demandé, très bien. Nous soutenons par contre qu'à partir du moment où des renseignements figurent dans un dossier et où l'on a demandé ce dossier, il faut que tout le dossier soit divulgué. Nous considérons que tout le document doit être divulgué, afin que le demandeur en profite. C'est dans l'esprit de la loi. C'est ce que nous préconisons.

**M. Rideout:** Avez-vous enregistré un certain nombre de plaintes concernant toute cette question de pertinence?

**M. Grace:** Nous en avons eu une ou deux.

**M. Rideout:** Je vous remercie.

**Le président:** Merci. Y a-t-il d'autres questions?

Nous avons pu nous entretenir très franchement et très ouvertement du fonctionnement de votre service. Je vous remercie d'être venu comparaître devant nous. Nous espérons vous revoir bientôt.

Nous allons poursuivre la séance, et je demanderais au commissaire à la protection de la vie privée et à son personnel de venir s'asseoir à la table.

**M. Grace:** Je vous remercie.

**Le président:** Tous mes remerciements, monsieur Grace.

Nous allons prendre une pause de cinq minutes avant de passer à M. Phillips.

[*Text*]

• 1103

**The Chairman:** Resuming hearings, we're pleased to welcome Mr. Bruce Phillips, the privacy commissioner.

Mr. Phillips, do you have an opening statement you wish to make at this time?

**Mr. Bruce Phillips (Privacy Commissioner, Offices of the Information and Privacy Commissioners):** Thank you, Dr. Horner.

Je ne me propose pas de faire un long discours. Un texte a été distribué,

but I don't think I'll read the whole statement. It would seem to me that the committee's time would be better used in questions. This is my very first appearance here and I hope it's not my last.

I might say a few words about my general approach to this work. It has been a year and two weeks since I was confirmed in this position. There is a certain symmetry to this appearance, but my interest in this subject long predated my appointment either as commissioner or assistant commissioner.

In my journalistic days I did have a deep interest in general access and privacy questions. I did provide what help I could to the private sector access committee at the time. That's a very natural activity for a journalist.

Since I have taken this job, I have to say that I have been struck by the enormous complexity of it and the manifold ways in which privacy issues impinge upon the lives of all us. I have become especially struck by the fragility of personal privacy in the age in which we are living.

There is no doubt in my mind that the higher the profile we can give to this issue as technology continues to raise more and more threats to it, the better off and healthier our society is going to be. With respect to my own view of the position, I can tell you that I serve only one interest in this chair and that is the privacy well-being of Canadians. I have only one master, the Parliament of Canada.

• 1105

We've had a very busy year. I'll briefly touch on a few of the things.

I believe Mr. Waddell referred to our appearance before the Senate committee to urge entrenchment. I was glad to see that at least got a favourable mention in the constitutional committee's report, although I was struck by one statement in the report that some of the committee members felt that Charter entrenchment of privacy would somehow pose a threat to freedom of information. Personally, I fail to see how that could be. Certainly, it was

[*Translation*]

**Le président:** Nous reprenons la séance, et nous sommes heureux d'accueillir parmi nous M. Bruce Phillips, commissaire à la protection de la vie privée.

Monsieur Phillips, avez-vous une déclaration à faire en guise d'introduction?

**M. Bruce Phillips (commissaire à la protection de la vie privée, Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée):** Merci, monsieur Horner.

I do not propose to make a long speech. A document has been circulated,

mais je n'ai pas l'intention de le lire dans son entier. Il est préférable à mon avis d'utiliser le temps dont nous disposons à répondre aux questions du comité. C'est ma toute première comparution devant vous, et j'espère que ce n'est pas la dernière.

Quelques mots tout d'abord sur la façon dont je considère mon travail. Il y a un an et deux semaines que ma nomination à mon poste a été confirmée. Cette comparution marque donc presque un anniversaire, mais je m'intéressais déjà à la question bien avant d'avoir été nommé commissaire, ou commissaire adjoint.

Lorsque j'étais journaliste, je m'intéressais de près aux questions d'accès à l'information en général ainsi qu'à celles qui concernent la protection de la vie privée. J'ai aidé dans toute la mesure du possible à l'époque le comité sur l'accès à l'information du secteur privé. C'était tout à fait naturel pour un journaliste.

Depuis mon entrée en fonction, je dois avouer que je suis frappé par l'énorme complexité de la tâche et par les nombreuses incidences qu'ont les questions de protection de la vie privée sur notre vie quotidienne. Je suis tout particulièrement frappé par la fragilité de la vie privée de chacun de nous à l'époque où nous vivons.

Il est clair dans mon esprit que plus nous réussirons à faire prendre conscience du problème du fait des menaces de plus en plus grandes que pose le perfectionnement des techniques, mieux notre société se portera. Pour ce qui est de la façon dont j'envisage personnellement mon poste, je tiens à vous dire que je ne défends qu'un seul intérêt ici, celui de la vie privée des Canadiens. Je ne sers qu'un seul maître, le Parlement du Canada.

Nous avons beaucoup travaillé cette année. Je me contenterai d'aborder rapidement un certain nombre de points.

Je crois que M. Waddell a évoqué notre comparution devant le comité du Sénat pour réclamer l'enchâssement dans la Constitution. J'ai constaté avec plaisir que le comité sur la Constitution a mentionné favorablement la chose au moins à une reprise dans son rapport, même s'il était frappé par le fait que certains membres du comité y déclaraient que la protection de la vie privée dans la Charte présentait un risque pour la liberté de l'information. Je ne vois pas

[*Texte*]

not the concerted view of any of the legal opinions that were available to us at the time, and I did have the services of some very distinguished people in the field—Professor Ratushny, Mr. van Berkel, my own general counsel, Professor Flaherty, and others—who all looked at that issue.

The Freedom of Information Act stands on the books. It sets out the rights of Canadians with respect to government records. I didn't see how privacy entrenchment represented any danger to it. I hope the government will revisit the notion of Charter entrenchment before the whole issue of constitutional revision is through.

We've also been before the Senate banking committee with respect to the financial institutions bill. We have provided some advice to this committee with respect to Bill C-36.

During the course of the year, as was promised in a previous annual report, we undertook a review of the privacy implications of genetic research. I'm sorry to tell you that report is not quite ready. We had hoped to have that done and in your hands in sufficient time prior to this appearance so you would know where we're going with it. We just couldn't get it done in time, what with printing and translation. It will be available in a few days, though, and we'll certainly see that you get it first.

We have also, partly as an outgrowth of something that arose last year, embarked on a study of the privacy implications of telecommunications technology. Last year, you may recall, in our annual report I mentioned the problem with cellular telephonic devices, that they were easily scanned by equipment that is available at almost any radio store, and suggested one possible remedy for that. But in the course of looking into that issue we discovered that the whole telecommunications field is a very complex one. The technology is changing so quickly that what seems to be a remedy today may not be a remedy tomorrow. So we have a research now under way on that issue, and that will be ready, I think, in a few months' time.

I did take note of the observations of my predecessor, John Grace, with respect to the plans now before the government concerning the fate of the information and privacy commissioners' offices. I did not prepare a statement on that issue, but I am of course prepared to respond.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Phillips, for a concise overview of your statement which we can all read. We will proceed with questioning. —Mr. MacLellan.

**Mr. MacLellan:** Thank you very much, Mr. Chairman.

[*Traduction*]

personnellement comment il pourrait en être ainsi. Ce n'était certainement pas ce qui ressortait de l'ensemble des avis juridiques qui nous ont été donnés à l'époque, alors que j'ai retenu les services de gens très éminents dans le domaine—le professeur Ratushny, M. van Berkel, mon propre conseiller juridique, le professeur Flaherty, et d'autres encore—qui se sont tous penchés sur la question.

La Loi sur l'accès à l'information existe bel et bien. Elle définit les droits des Canadiens sur les documents du gouvernement. Je ne peux pas voir en quoi la protection de la vie privée dans la Charte puisse la menacer. J'espère que le gouvernement reverra cette question d'enchâssement dans la Charte avant que l'on en termine avec toute cette question de révision constitutionnelle.

Nous avons aussi comparu devant le Comité sénatorial des banques et du commerce au sujet du projet de loi sur les institutions financières. Nous avons prodigué un certain nombre de conseils à ce comité au sujet du projet de loi C-36.

Dans le courant de l'année, comme nous l'avions promis dans notre rapport annuel antérieur, nous avons entrepris de réviser les répercussions de la protection des renseignements personnels sur la recherche en génétique. Je regrette de devoir vous dire que ce rapport n'est pas tout à fait prêt. Nous espérions pouvoir vous le remettre suffisamment à temps pour cette comparution afin que vous puissiez savoir de quoi il en retourne. Nous n'avons pas pu le faire à temps à cause des délais de traduction et d'impression. Nous l'aurons dans quelques jours, et je veillerai à ce que vous soyez les premiers à le recevoir.

Nous avons aussi entrepris, en partie à la suite d'un projet mené à bien l'année dernière, une étude sur les répercussions des techniques de télécommunication sur la protection des renseignements personnels. L'année dernière, si vous vous rappelez, j'avais indiqué dans notre rapport annuel les difficultés que posaient les téléphones cellulaires, car ces appareils pourraient être facilement espionnés grâce à un équipement que l'on peut se procurer dans n'importe quel magasin d'appareils radio, et j'avais proposé une solution possible. En examinant toute cette question, nous nous sommes aperçus toutefois que tout ce qui a trait au domaine des télécommunications est très complexe. Les techniques évoluent si rapidement que ce qui peut apparaître comme un remède aujourd'hui n'en sera plus un demain. Nous avons donc entrepris de rédiger une étude sur la question qui devrait être terminée, selon moi, dans quelques mois.

J'ai pris note des observations de mon prédécesseur, John Grace, au sujet des projets qu'étudie actuellement le gouvernement concernant l'avenir des Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée. Je n'ai pas préparé de déclaration sur le sujet, mais je suis prêt bien entendu à répondre aux questions.

**Le président:** Je vous remercie, monsieur Phillips, d'avoir fait un résumé concis de votre déclaration, que nous avons tous la possibilité de lire. Nous allons maintenant passer aux questions. Monsieur MacLellan.

**M. MacLellan:** Merci, monsieur le président.

[*Text*]

Mr. Phillips and gentlemen, welcome this morning. I appreciate the chance to talk to you. A lot of what I want to say relates back to what I was speaking to Mr. Grace about, those who are not providing the information they're required to give. That's happening quite a bit. As I mentioned earlier, we're taking some of these people and some of these agencies and departments kicking and screaming, and sometimes the information isn't forthcoming. You subsequently find the information, but much time has gone by. Perhaps even the rights of an individual have been infringed during that period of time by that individual not having that information, and the department or agency is getting away scot-free. What can be done about that?

**Mr. Phillips:** I'd have to say that with respect to delays on the privacy side, it is not as acute a problem as it seems to be, having listened to John Grace this morning. The principal problem with delays, I regret to say, on the privacy side is matching resources to workload. The number of cases we are handling has gone up every year. It rose by 14% last year. But in the face of government restraint it has greatly increased the workload on each investigator—we have about 15 investigators—and it has increased the turn-around time for handling a lot of our complaints. We don't find, in the majority of cases, that delay on the part of government departments is a major factor.

• 1110

**Mr. MacLellan:** I will give you one example. There's a case now before the Supreme Court of British Columbia. It's called James Arthur MacFarlane vs. Ken Holmberg, Corporation of the Township of Richmond, and Her Majesty the Queen in right of the Province of British Columbia. I think your department is aware of this particular case. It's a case where the plaintiff alleges that he was maligned and in fact hurt by the RCMP, by the Department of Transport, and now has a case before the courts. He first went before the RCMP Public Complaints Commission and before he went he wanted to get information from the RCMP. The RCMP gave him some documentation, most of which was common knowledge. He went before the complaints commission and then found through certain investigative processes and certain exchange of wording that there was other information that was not forthcoming, and through your department he was able to get that information.

It seems to me that the RCMP has hindered the rights of this individual and I want to get some feedback from you, Mr. Phillips, on this particular case.

[*Translation*]

Monsieur Phillips, messieurs, je vous souhaite la bienvenue parmi nous ce matin. Je me félicite de pouvoir discuter avec vous. Ce que j'ai à dire se rapporte en grande partie à ce dont je parlais avec M. Grace, c'est-à-dire aux responsables qui ne fournissent pas l'information qu'ils sont censés divulguer. C'est assez fréquent. Comme je l'ai indiqué tout à l'heure, il nous arrive d'avoir affaire à des responsables de ce genre et à des organismes et des ministères qui se débattent comme de beaux diables, et parfois on ne nous fournit pas l'information. Elle arrive ensuite, mais longtemps après. Il arrive même parfois que les droits de la personne en cause aient été bafoués pendant tout ce temps du fait qu'elle n'avait pas l'information nécessaire, et le ministère ou l'organisme en question s'en sort avec les honneurs. Que faut-il faire?

**M. Phillips:** Je dois dire que pour ce qui est des retards liés à la protection de la vie privée, le problème n'est pas aussi pressant qu'il a pu l'être, si j'en crois ce que nous a dit John Grace ce matin. Les retards s'expliquent avant tout, j'ai le regret de le dire, par le fait que les ressources ne sont pas adaptées à la tâche pour ce qui est de la protection de la vie privée. Le nombre d'affaires que nous traitons augmente chaque année. Il a progressé de 14 p. 100 l'année dernière. Compte tenu des restrictions budgétaires pratiquées par le gouvernement, la charge de travail de chacun des enquêteurs—nous en avons une quinzaine—a donc largement augmenté, et il en est ainsi résulté une augmentation du délai de traitement d'un grand nombre de nos plaintes. Dans la plupart des cas, il ne nous apparaît pas que les retards causés par les ministères du gouvernement jouent un rôle important.

**M. MacLellan:** Je vais vous donner un exemple. Il y a actuellement une affaire devant la Cour suprême de la Colombie-Britannique, l'affaire James Arthur MacFarlane and Ken Homburg, Corporation of the Township of Richmond and Her Majesty the Queen in right of the Province of British Columbia. Je crois que votre ministère est au courant de cette affaire. En l'espèce, le demandeur prétend avoir été persécuté et avoir subi un préjudice de la GRC, du ministère des Transports, l'affaire étant maintenant devant les tribunaux. Il s'est adressé au départ à la Commission des plaintes du public contre la GRC et, au préalable, il voulait obtenir certains renseignements de la GRC. La GRC lui a remis des documents qui, pour la plupart, faisaient partie du domaine public. Il est alors allé devant la commission des plaintes et s'est aperçu, en procédant à certaines recherches, et en discutant avec des gens, qu'il y avait d'autres renseignements qui n'avaient pas été fournis, renseignements qu'il a pu obtenir par l'intermédiaire de votre service.

Il m'apparaît que la GRC a bafoué les droits de cette personne, et j'aimerais savoir ce que vous savez de cette affaire, monsieur Phillips.

[*Texte*]

**Mr. Phillips:** I can't be terribly helpful to you because the case is still under investigation. I do not normally see a case until the investigation is completed and I'm required to review it and make a finding. But Mr. Deslisle tells me that the information that the man did request was provided by the department based upon advice that we tendered, and that's all I can tell you about it since I have not seen the file.

**Mr. MacLellan:** The first request, they gave some information, and correct me if I'm wrong on this from the point of view of your department. After the case was heard before the complaints commission it was subsequently found that the RCMP was retaining further information—in fact, 1,500 pages of pertinent information that was not made known prior to the hearing before the complaints commission.

**Mr. Julien Delisle ( Executive Director, Office of the Privacy Commissioner of Canada):** Those form part of the allegations that are presently being investigated by our office, so I don't think the commissioner is at liberty to comment about those.

**Mr. MacLellan:** Here we have a case, Mr. Phillips, where a man had a hearing before a very important tribunal in this country. Since the chairman of the tribunal resigned—I don't know if it was related to this and that's not important as far as the rights of the individual are concerned. During his hearing vital information was not brought forward. Now, had it not been for your department, he would not have gotten this information. This is not to blame your department. This is to commend your department. But too often vital information is being withheld and the villains are getting away scot-free. The rights of individuals, as in the case of this situation, could very much be jeopardized. I think it's vital that we know exactly who is doing this, who is keeping this information from people and from sources that have every right to depend on this information for their very rights in this country. I wondered if you, as privacy commissioner, sir, will be doing anything to expose this.

**Mr. Phillips:** I can only give you a generalized answer, not dealing specifically with this file. It wouldn't be the first time that court proceedings were complicated by the difficulties that some of the people involved experienced in obtaining information from the government, since the two things don't necessarily proceed along parallel tracks. I can only say that if we had any reason whatsoever to believe a department was dragging its feet as a device to prevent a requester from getting access to information to which that person had a right, we would certainly make an issue of it, absolutely.

**Mr. MacLellan:** But the issue was made confidentially and private behind closed doors. That is not going to encourage the party to stop doing it again. The fact of the matter is that unless there is some kind of sanction to force

[*Traduction*]

**M. Phillips:** Je ne peux pas vraiment vous aider, parce que l'enquête est toujours en cours sur cette affaire. Normalement, je ne prends connaissance des dossiers que lorsque l'enquête est terminée, et il m'appartient alors de la revoir et de prendre une décision. M. Delisle me dit toutefois que l'information réclamée par la personne en question a été fournie par le ministère sur nos conseils, et c'est tout ce que je peux vous dire à ce sujet, étant donné que je n'ai pas vu le dossier.

**M. MacLellan:** Lors de la première demande, on a fourni un certain nombre de renseignements, et corrigez-moi si je me trompe, compte tenu de ce qu'en sait votre service. Une fois que l'affaire a été entendue par la commission des plaintes, on s'est aperçu que la GRC avait conservé par-devers elle d'autres renseignements; en fait, 1,500 pages de renseignements qui n'avaient pas été divulgués auparavant lors de l'audition devant la commission des plaintes.

**M. Julien Delisle (directeur exécutif, Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée):** Cela fait partie des allégations sur lesquelles notre commissariat fait enquête à l'heure actuelle, et je ne crois donc pas que le commissaire ait la possibilité de les commenter.

**M. MacLellan:** Nous sommes ici en présence d'une affaire, monsieur Phillips, dans laquelle une personne a passé une audience devant une commission très importante de notre pays. Le président de cette commission ayant démissionné depuis. . .je ne sais pas si c'est lié à cette affaire, et ce n'est pas important pour ce qui est des droits de la personne en cause. Lors de cette audience, des renseignements importants n'ont pas été communiqués. Si ce n'avait pas été de votre service, nous n'aurions jamais obtenu ces renseignements. Je ne blâme pas votre service; au contraire, je veux le féliciter. Trop souvent, cependant, des renseignements importants sont soustraits, et les coupables s'en sortent avec les honneurs. Les droits individuels, comme dans ce cas précis, peuvent être sérieusement remis en cause. J'estime qu'il est fondamental que nous puissions savoir qui fait exactement ce genre de choses, qui cache l'information aux gens et aux responsables, qui ont parfaitement le droit d'en disposer pour faire valoir leurs droits dans notre pays. Je me demande si, en votre qualité de commissaire à la protection de la vie privée, vous allez chercher à faire connaître la chose.

**M. Phillips:** Je ne peux que vous donner une réponse générale n'ayant pas trait précisément à ce dossier. Ce ne serait pas la première fois que des poursuites en justice se compliquent du fait que les personnes en cause ont de la difficulté à obtenir des renseignements de la part du gouvernement, étant donné que les deux choses ne vont pas nécessairement de pair. Je peux simplement vous affirmer que si nous avions quelque raison que ce soit de croire que le ministère se fait tirer l'oreille pour empêcher une personne d'accéder à des renseignements qu'elle est en droit d'obtenir, nous ne manquerions pas de nous saisir de l'affaire, c'est évident.

**M. MacLellan:** Mais la chose est restée confidentielle, et tout s'est passé à huis clos. Voilà qui ne va pas inciter les gens concernés à ne pas récidiver. Finalement, tant qu'il n'y aura pas de sanctions obligeant ces ministères et ces

[*Text*]

these departments and these agencies from doing this, they're going to do it again. Obviously, in this case—and I don't expect a comment—my own personal feeling is the RCMP gained immeasurably by not releasing that information and having it heard before the complaints commission. That is a personal view of mine. Whether that's the case or not is not for me to say, but I do think this a terrible violation of the rights of the individual and it has to be stopped. A mechanism has to be put in place for stopping this and for blowing the whistle on these people in these agencies and departments and preventing them from doing it again. And when they do it, it should be made public, if it is the feeling of the privacy commission, that they in fact did this and withheld this information.

• 1115

**Mr. Phillips:** Some sanctions are available. There is the ability to make a special report to Parliament in the case of something that the privacy commissioner feels is of such urgency that it should go before Parliament right away. There is also the sanction of an unfavourable report in the annual report of the privacy commissioner. There are those things. You will appreciate that the privacy commissioner can only make a recommendation; he does not have order powers.

In the case of denial of access, of course, a complainant has the right to go to the Federal Court, and the privacy commissioner has the right to go to court on behalf of a requester.

So there are those sanctions. They might not satisfy the particular case you have in mind, but they are the ones that are available to the privacy commissioner under the existing law.

Although I'm dealing only with a hypothetical case here, if we found flagrant violations and people abusing the Privacy Act for purposes of gaining advantage in litigation, then we would certainly try to make a point of doing something about it. Absolutely.

**Mr. MacLellan:** There can be nothing more important than the rights of the individual before the courts and tribunals of this country. When the rights of the individual are jeopardized, and in fact may even be sabotaged by the retention of information that is pertinent to that person being able to put forward their position in a particular case, that's a travesty. It goes right to the heart of the rights of the individual in this country. I just feel that too many departments and agencies are getting away with this.

Sure, you gradually drag the information out of them. The question is how often you are not successful in getting information. It's not only to protect the individual whose rights have been violated—as in this case, in my opinion—but it's to stop them from doing it again. You're not going to catch everyone; you're not going to catch it every time. Unless there's some sanction and there's some means of dealing with the people who violate this, they're going to

[*Translation*]

organismes à s'abstenir d'agir ainsi, ils vont récidiver. Bien évidemment, dans cette affaire—et je ne m'attends pas à ce que vous fassiez des commentaires—mon impression personnelle, c'est que la GRC a été immensément avantagée par le fait de n'avoir pas divulgué cette information et d'avoir évité qu'elle ne soit entendue devant la commission des plaintes. C'est une opinion personnelle. Ce n'est pas à moi de dire s'il en a été ou non ainsi, mais je crois que l'on a considérablement bafoué les droits de la personne en cause et qu'il faut que cela cesse. Il faut mettre en place un mécanisme pour arrêter tout cela et pour divulguer le nom de ces personnes dans ces ministères et organismes et les empêcher de refaire cela. Et quand ils agissent ainsi, il faudrait le rendre public, si le commissaire à la protection de la vie privée juge qu'ils ont vraiment fait cela et qu'ils ont retenu cette information.

**M. Phillips:** Il existe des sanctions. Il est possible de présenter un rapport spécial au Parlement lorsque le commissaire à la protection de la vie privée juge que la question est si urgente qu'elle devrait être portée immédiatement à l'attention du Parlement. Il y a également la possibilité de rédiger un rapport défavorable dans le rapport annuel du commissaire à la protection de la vie privée. Voilà ce qui existe. Vous comprendrez que le commissaire à la protection de la vie privée ne peut que faire une recommandation; il n'a pas de pouvoir coercitif.

En cas de refus d'accès à l'information, il est évident qu'un plaignant a le droit d'aller devant la Cour fédérale et que le commissaire à la protection de la vie privée a le droit d'aller devant les tribunaux au nom d'un demandeur.

Voilà donc les sanctions qui existent. Elles ne suffisent peut-être pas pour régler le cas particulier qui vous préoccupe, mais ce sont celles dont dispose le commissaire à la protection de la vie privée en vertu de la loi existante.

Même si je n'aborde ici qu'un cas hypothétique, si nous constations des infractions flagrantes par des gens qui abusent de la Loi sur la protection des renseignements personnels afin d'en tirer profit lors d'un procès, nous nous efforcerions certainement de faire quelque chose à ce sujet. Absolument.

**M. MacLellan:** Il n'y a rien de plus important que les droits de la personne devant les cours et les tribunaux du Canada. Lorsque les droits d'une personne sont mis en danger, et peuvent même être escamotés par la dissimulation de renseignements pertinents, empêchant ainsi cette personne de faire valoir sa position dans une affaire particulière, c'est une parodie de justice. Cela va droit au coeur des droits de la personne au Canada. Je considère simplement que trop de ministères et organismes s'en tirent à bon compte à ce sujet.

Bien sûr, vous arrivez progressivement à leur tirer les vers du nez. La question consiste à savoir combien de tentatives infructueuses vous faites pour obtenir l'information. Il ne s'agit pas simplement de protéger la personne dont les droits ont été violés—comme dans ce cas, à mon avis—mais également de les empêcher de récidiver. Il est impossible d'attraper tout le monde; il est imposible d'attraper les coupables chaque fois. À moins qu'il n'y ait

[*Texte*]

continue to do it, because obviously it's in their interests to do it.

**Mr. Phillips:** Well, I certainly take your point.

**Mr. MacLellan:** I have a real problem with this continually going on.

**Mr. Phillips:** I would not underrate, though, the difficulties of trying to establish motives in cases of that kind. Some of the requests that come before us and the complaints that we investigate involve very careful examination of immense volumes of material. It's not uncommon for one of our investigators to have to go through a document of 1,000 pages on a line-by-line basis. The rights of a person to personal information frequently have to be separated from other information that is in the same bundle of documents, so the mere process itself can be quite time-consuming.

However, I take your point. Nobody can argue with the principle of what you're saying here, and we'll try to keep our eyes open on it.

**Mr. MacLellan:** What are you as the privacy commissioner, Mr. Phillips, going to do to make it less attractive for the people in these agencies and departments to withhold this information?

**Mr. Phillips:** Well, if I catch somebody doing that—

**Mr. MacLellan:** Are you going to mention the names in your annual report, or are you going to make—

**Mr. Phillips:** If I were clearly satisfied that was going on, then I certainly wouldn't hesitate to do so. Absolutely not.

**Mr. MacLellan:** But it has never been done, to my knowledge.

**Mr. Phillips:** Well, I haven't caught anybody doing precisely what you have drawn to my attention here.

**Mr. MacLellan:** I am not saying that you haven't caught them, because you're relatively new in the position and I don't want to get into attributing motives. But they are doing it, and I hope that more attention will be given. I really disagree that they haven't been caught. This is one instance in which they have been caught. I can't say that there are no incidences in which they haven't been caught, when I know of one myself in which they have been. I feel until the privacy commissioner is prepared to do something about these groups, the agency is going to be a toothless tiger. While there may be some benefit from it, as was the case of releasing this information eventually, the true benefit is never going to be realized.

• 1120

I feel very badly about that. I feel we're being shortchanged. I hope that you will take this concern that I have and perhaps be a little more willing to point the finger if you would.

[*Traduction*]

une sanction et certains moyens de s'occuper des gens qui enfreignent la loi, ils continueront à le faire, car c'est de toute évidence dans leur intérêt d'agir ainsi.

**M. Phillips:** Je prends note de votre argument.

**M. MacLellan:** Cette situation qui perdure m'inquiète vraiment.

**M. Phillips:** Je ne sous-estimerais cependant pas les difficultés rencontrées pour essayer d'établir les motifs dans des affaires de ce genre. Certaines des demandes qui nous sont présentées et des plaintes sur lesquelles nous faisons enquête impliquent un examen très minutieux de tonnes de documents. Il n'est pas rare que l'un de nos enquêteurs doive passer au peigne fin un document de 1,000 pages. Souvent, il faut séparer les renseignements personnels qu'une personne a le droit d'obtenir d'autres renseignements qui se trouvent dans la même liasse de documents, si bien que le processus lui-même peut prendre énormément de temps.

Cependant, je prends note de votre argument. Personne ne peut contester le principe que vous venez d'énoncer, et nous essayerons de garder les yeux ouverts sur ce genre de situation.

**M. MacLellan:** Monsieur Phillips, en tant que commissaire à la protection de la vie privée, qu'allez-vous faire pour rendre la dissimulation de ces renseignements moins attrayante pour les personnes qui travaillent dans ces ministères et organismes?

**M. Phillips:** Eh bien, si je prends quelqu'un en train de faire cela...

**M. MacLellan:** Allez-vous mentionner leurs noms dans votre rapport annuel, ou bien allez-vous faire...

**M. Phillips:** Si j'étais vraiment certain de cette pratique, alors assurément je n'hésiterais pas à le faire. Absolument pas.

**M. MacLellan:** Mais cela n'a jamais été fait, à ma connaissance.

**M. Phillips:** Eh bien, je n'ai jamais pris quiconque sur le fait, en train de faire exactement ce que vous avez porté aujourd'hui à mon attention.

**M. MacLellan:** Je ne dis pas que vous ne les avez pas pris, car vous êtes relativement nouveau à ce poste, et je ne veux pas vous prêter d'intentions. Mais c'est ce qui se passe, et j'espère que l'on y fera davantage attention. Je ne suis vraiment pas d'accord pour dire qu'ils n'ont pas été pris. Il s'agit ici d'un cas où ils ont été pris. Je ne peux affirmer qu'il n'y a pas de cas où ils n'ont pas été attrapés, alors que j'en connais un où ils l'ont été. Tant que le commissaire à la protection de la vie privée ne sera pas disposé à faire quelque chose contre ces groupes, j'estime que son organisme sera un tigre de papier. Il y aura des avantages à en tirer, comme ce fut le cas avec ces renseignements qui ont en fin de compte été divulgués, mais on n'en tirera jamais vraiment tous les avantages.

Je suis très amer à ce sujet. J'estime que l'on nous roule. J'espère que vous tiendrez compte de ma préoccupation et que vous serez peut-être davantage disposé à les montrer du doigt.

[*Text*]

**Mr. Waddell:** Good morning, Mr. Phillips and gentlemen. You say in your prepared remarks for us, on page 1:

> During my journalistic days I had a continuing interest in both access and privacy issues, and gave what support I could in my capacity as a television journalist to the passage of that legislation.

While I was looking at you here I was writing down a little script that I remember from *CTV News*. I can see it now. Why is the government merging the Offices of the Privacy and Information Commissioners? Is this part of the Liberal government's plot to manage the news? Is this a government, in the run up to an election, that wants to have a good news agenda so it can get re-elected? I can see it now. Unfortunately it's not there. Now you're at a different role.

Why is the government merging these two offices when it is not saving any money?

**Mr. Phillips:** I don't have a better answer to that than you have. I read the budget and listened to it. The reasons offered in the budget are the only ones of which I'm aware. There were two. One was for the economies and deficiencies that could be derived. You've already heard Mr. Grace on that point. I certainly concur. In my view, not only is it unlikely that there would be in the end result any substantial saving, but you might incur additional costs. I can get into that if you like.

With respect to the argument, I think the phrase was in the budget document "a better balancing of privacy and access issues". I'm personally—and you will not be surprised—very sympathetic to that argument. It was said here earlier that the Ontario and Quebec models show that privacy and information conveniently can be married in the same body.

It's important to mention that in Ontario and Quebec the commissioners have a very different role than they have in Ottawa. We here are ombudspersons. Our duty is not to balance the issues but to stand in the shoes of the requester who cannot frequently see these documents that are being requested, and to assert the privacy interest or the acccess interest as the case may be. I do not know how an ombudsperson can stand in two pairs of shoes at the same time very easily.

**Mr. Waddell:** You oppose the merger.

**Mr. Phillips:** I don't think privacy interests are going to be better served by this measure.

**Mr. Waddell:** I want to ask you about the Constitution. You mentioned it after I had mentioned it. You appeared before the Beaudoin-Dobbie committee. I wasn't there that day. I read some of the transcript. I don't recall if you did

[*Translation*]

**M. Waddell:** Bonjour, monsieur Phillips et messieurs. Dans votre déclaration d'ouverture, vous dites aux pages 1 et 2:

> Au cours de ma carrière journalistique, je me suis intéressé tant à l'accès à l'information qu'à la protection des renseignements personnels, et j'ai appuyé l'adoption de cette loi dans la mesure de mes moyens en tant que journaliste à la télévision.

Tout en vous écoutant, j'écrivais quelques mots qui me reviennent de l'émission *CTV News*. Je vois maintenant de quoi il s'agit. Pourquoi le gouvernement veut-il fusionner le Commissariat à la protection de la vie privée et le Commissariat à l'information? Cela fait-il partie du plan d'un gouvernement libéral en vue de gérer l'information? S'agit-il d'un fait du gouvernement en place, à l'approche d'une élection, qui veut une bonne couverture de l'information afin de se faire réélire? Je vois où l'on veut en venir. Malheureusement, il n'y a rien là. Vous jouez actuellement un rôle différent.

Pourquoi le gouvernement veut-il fusionner ces deux commissariats alors qu'il n'économise pas d'argent?

**M. Phillips:** Je n'ai pas de meilleure réponse que la vôtre. J'ai lu le budget et j'ai écouté le discours. Les motifs avancés dans le budget sont les seuls dont j'ai eu connaissance. Il y en a deux. L'un concernait les économies et les lacunes qui pouvaient en dériver. Vous avez déjà entendu les propos de M. Grace à ce sujet. Je suis d'accord avec lui. À mon avis, non seulement il est peu probable que le gouvernement réalise d'importantes économies en fin de compte, mais on peut s'attendre à des frais supplémentaires. Je peux approfondir la question si vous le souhaitez.

En ce qui concerne le motif, je pense que le document budgétaire disait ceci: «Cela favorisera l'équilibrage des deux objectifs constitués par la protection de la vie privée et l'accès à l'information.» Je suis personnellement—ce qui ne vous surprendra pas—très favorable à cet argument. Quelqu'un a dit un peu plus tôt que les modèles de l'Ontario et du Québec démontrent que l'on peut amalgamer sans inconvénient la protection de la vie privée et l'accès à l'information au sein du même organisme.

Il est important de mentionner qu'en Ontario et au Québec les commissaires jouent un rôle très différent de ceux des commissaires en poste en Ottawa. Ici, nous sommes les protecteurs du citoyen. Notre fonction ne consiste pas à équilibrer les objectifs, mais à nous mettre à la place du requérant, qui souvent ne peut pas consulter les documents demandés, et de faire valoir, le cas échéant, le droit à la protection de la vie privée ou le droit à l'accès à l'information. Je ne sais pas comment un protecteur du citoyen peut jouer très facilement les deux rôles en même temps.

**M. Waddell:** Vous êtes contre la fusion.

**M. Phillips:** Je ne pense pas que les intérêts en matière de protection de la vie privée seront mieux protégés par cette mesure.

**M. Waddell:** J'ai une question à vous poser à propos de la Constitution. Vous en avez fait état après moi. Vous avez comparu devant le comité Beaudoin-Dobbie. Je n'étais pas présent ce jour-là. J'ai lu une partie de la transcription. Je ne

[*Texte*]

mention the question of access to information. Why didn't you mentioned that at the same time you were mentioning privacy to entrench the constitutional right of privacy? The Quebec Charter of Rights, section 5, states that every person has a right to respect for his private life. Section 44 states that every person has a right to information to the extent provided by law. They balance it.

**Mr. Phillips:** I certainly wouldn't have opposed an argument made on behalf of the Charter recognition for a further definition of the citizen's right to know. I didn't see it as my duty to assert that interest. We had a commissioner whose concern is with access to information. I was there to argue privacy. I would make this differentiation: that privacy is different in kind, it is a basic human right that has been recognized one way or another for centuries, as far back as the Magna Carta.

• 1125

I don't profess to be a legal expert on these matters, but the old notion of a man's home being his castle was an early expression of. . .

**Mr. Waddell:** No, I understand that, and all parties have supported that.

Contrary to what the Dobbie-Beaudoin report. . .which did a great disservice, I think. . .we never even debated that, never even voted on it.

**Mr. Phillips:** I only had the committee report to inform me.

**Mr. Waddell:** Before you made that submission to the committee, did you have any discussions with other government officials?

**Mr. Phillips:** No, none whatsoever. I'd like to make that point clear. The initiative was decided in my office by myself in consultation with my own senior staff.

We did have some outside help in the form of legal and academic advice, but I did not ask anybody in the government beforehand whether they thought we should do this or what they thought of it. I had no idea what they would think about it, beyond what was already on the public record.

**Mr. Waddell:** I won't ask you this, but I'll just expess my concern. If you put the right to privacy in the Constitution, it takes precedence over the statutory right of access to information, and therefore it becomes out of balance, but I won't get into a big legal argument with my old friend Mr. Ratushny on that. But also it would override the Quebec charter.

Just before I leave that, do you know if the government is still pushing this issue with the provinces, or dealing with the issue in the negotiations with the provinces?

[*Traduction*]

me souviens pas si vous avez fait mention de la question de l'accès à l'information. Pourquoi n'en avez-vous pas fait état quand vous avez mentionné la protection de la vie privée et l'enchâssement du droit à la vie privée dans la Constitution? L'article 5 de la Charte des droits et libertés de la personne du Québec stipule que toute personne a droit au respect de sa vie privée. En outre, l'article 44 stipule que toute personne a droit à l'information, dans la mesure prévue par la loi. Il y a donc un équilibre.

**M. Phillips:** Je ne me serais certainement pas opposé à un argument basé sur la reconnaissance de la Charte pour élargir la définition du droit des citoyens à l'information. Je n'ai pas considéré qu'il était de mon devoir de faire valoir cet intérêt. Nous avons un commissaire qui se préoccupe de l'accès à l'information. J'étais là pour parler de la vie privée. J'aimerais faire une distinction: la protection de la vie privée est différente de par nature; il s'agit d'un droit humain fondamental qui a été reconnu d'une façon ou d'une autre depuis des siècles, en remontant jusqu'à la Grande Charte.

Je ne prétends pas être un expert juridique dans ces domaines, mais la vieille notion disant que la maison d'un homme est son château constituait déjà une façon d'exprimer. . .

**M. Waddell:** Non, je comprends cela, et tous les partis l'ont appuyé.

Contrairement à ce que dit le rapport Dobbie-Beaudoin. . . qui à mon avis a rendu un très mauvais service. . . nous n'avons jamais discuté cela, nous n'avons même jamais voté là-dessus.

**M. Phillips:** Je ne disposais que du rapport du comité pour m'informer.

**M. Waddell:** Avant de faire cet exposé au comité, avez-vous eu des entretiens avec d'autres fonctionnaires?

**M. Phillips:** Non, pas le moins du monde. Je tiens à ce que les choses soient bien claires. L'initiative a été prise dans mon propre bureau par moi-même, après consultation de mes cadres supérieurs.

Nous avons eu un peu d'aide de l'extérieur sous la forme de conseils juridiques et universitaires, mais je n'ai demandé auparavant à personne au sein de la fonction publique si nous devrions faire ceci ou ce qu'ils en pensaient. Je n'avais aucune idée de leur réaction à ce sujet, en dehors de ce qui était déjà du domaine public.

**M. Waddell:** Je ne vous poserai pas cette question, mais je vous ferai simplement part de ma préoccupation. Si vous enchâssez le droit à la vie privée dans la Constitution, il aura préséance sur le droit statutaire à l'accès à l'information, et il y aura donc un déséquilibre, mais je n'entamerai pas une grande bataille juridique à ce sujet avec mon vieil ami, M. Ratushny. Mais cette mesure aurait également préséance sur la Charte du Québec.

Avant d'en terminer avec ce sujet, savez-vous si le gouvernement insiste encore auprès des provinces sur ce sujet ou aborde cette question dans ses négociations avec les provinces?

[*Text*]

**Mr. Phillips:** I do not know. I can only tell you that in the wake of the committee hearing I made a further representation in writing to the government, asking them to keep this issue in mind and hoping it could be revisited. That's all I have done.

**Mr. Waddell:** You mentioned a number of... I want to ask you: what is your position on making public the salaries of senior civil servants? Should that be protected in right of privacy or is that information we should have in the public domain?

**Mr. Phillips:** I have no objection to the present practice. I think the public has a right to know what its employees are paid. They're the owner of the corporation, so to speak.

**Mr. Waddell:** That's not the present practice.

**Mr. Phillips:** The present practice is to indicate the range. It's not precisely the same thing.

**Mr. Waddell:** Mr. Mulroney, your old friend, got up in the House of Commons in 1984 and asked the Liberal government of the day to reveal the salaries of senior civil servants and asked them what they had to hide.

**Mr. Phillips:** Personally—you have my view of the subject—I have no objection to it.

**Mr. Waddell:** You mentioned drug testing and that sensitive issue. I wonder if you could give the committee any information. I think you have done some work in the area. I know it's a difficult issue. I wonder if I could get your opinion on drug testing and also on the HIV issue—the privacy issues around that.

**Mr. Phillips:** Those are both quite complex issues, Mr. Waddell, as you appreciate. Yes, the commission has done separate studies on both drug testing and HIV testing.

**Mr. Waddell:** Are those studies public?

**Mr. Phillips:** Yes, I believe they've been provided to the committee, in the past at some point.

Our general attitude on both those issues—and this does not do justice to the subject because it is far more complicated than that—is that there is no good argument for random mandatory testing in either case, but there are numerous exceptions where it could be justified, and we would have to get into more specifics to discuss them.

In the case, for example, of the present level of technology in drug testing, usually urinalysis, there are many deficiencies in that form of testing. It can tell you, for example, whether a person has taken—in the sporting field, if I may use that one—a banned substance at some point in the recent past, or taken a drug, but it won't really indicate a present or existing degree of impairment.

[*Translation*]

**M. Phillips:** Je n'en sais rien. Je peux seulement vous dire qu'à la suite de ma comparution devant le comité, j'ai adressé un autre mémoire écrit au gouvernement en lui demandant de garder cette question à l'esprit, en espérant qu'elle serait réexaminée. C'est tout ce que j'ai fait.

**M. Waddell:** Vous avez parlé d'un certain nombre de... J'aimerais vous poser la question suivante: quelle est votre position à propos de la divulgation des traitements des hauts fonctionnaires? Cette information devrait-elle être protégée dans le cadre du droit à la vie privée? Ou bien s'agit-il de renseignements qui devraient être du domaine public?

**M. Phillips:** Je n'ai aucune objection à la pratique actuelle. Je pense que le public a le droit de connaître la rémunération de ses employés. Les citoyens sont les propriétaires de la compagnie, si je peux m'exprimer ainsi.

**M. Waddell:** Ce n'est pas la pratique actuelle.

**M. Phillips:** La pratique actuelle consiste à mentionner la fourchette. Ce n'est pas tout à fait la même chose.

**M. Waddell:** Votre vieil ami, M. Mulroney, s'est levé à la Chambre en 1984 pour demander au gouvernement libéral de l'époque de divulguer les traitements des hauts fonctionnaires, en leur demandant ce qu'ils avaient à cacher.

**M. Phillips:** Personnellement—vous avez mon point de vue sur le sujet—je n'ai aucune objection à cela.

**M. Waddell:** Vous avez abordé la question du dépistage de la consommation des drogues, qui est un sujet très délicat. Je me demande si vous pourriez donner des renseignements aux membres du comité. Je crois savoir que vous avez effectué certains travaux dans ce domaine. Je sais qu'il s'agit d'une question délicate. Je me demande si vous pourriez me donner votre avis sur la question du dépistage des drogues et également du VIH—et sur les problèmes touchant la vie privée qui en découlent.

**M. Phillips:** Monsieur Waddell, comme vous le comprenez bien, il s'agit là de deux questions très complexes. Effectivement, le commissariat a effectué des études distinctes à la fois sur le dépistage de la consommation des drogues et sur le dépistage du VIH.

**M. Waddell:** Ces études sont-elles publiques?

**M. Phillips:** Oui, je crois qu'elles ont été remises aux membres du comité il y a quelque temps.

Notre position générale à l'égard de ces questions—et cela ne rend pas justice au sujet, car il est beaucoup plus complexe que cela—veut qu'il n'y ait pas d'argument valable pour effectuer des tests obligatoires au hasard dans les deux cas, mais qu'il existe de nombreuses exceptions où cela pourrait se justifier, et il faudrait entrer davantage dans les détails pour en parler.

Par exemple, au niveau actuel de la technologie utilisée pour le dépistage des drogues, habituellement l'analyse de l'urine, ces tests comportent de nombreuses lacunes. Ils peuvent vous dire, par exemple, si une personne a absorbé—dans le domaine sportif, si je peux utiliser cet exemple—une substance interdite récemment, ou a pris un médicament, mais ils ne vous indiqueraient pas vraiment un degré de déficience actuel ou existant.

[*Texte*]

It might tell you at some point in the previous fortnight somebody might have smoked a marijuana cigarette, but it wouldn't tell you when particularly, or whether it created any degree of impairment at the time the test was taken. So it has those flaws.

• 1130

**Mr. Waddell:** I have one final question to ask you. When is this merger supposed to happen between the offices of the privacy and information commissioners, and what are you going to do after the merger?

**Mr. Phillips:** I can't answer the first question at all, because I don't know.

**Mr. Waddell:** You don't know when it's to occur? You've had no indication from the government?

**Mr. Phillips:** No, I have not.

**Mr. Waddell:** I am sorry. Then the estimates cover the whole year, right?

**Mr. Phillips:** Yes, but the estimates, as far as I read them, do not take into account the proposed merger. Those estimates are based upon the existing situation.

**Mr. Waddell:** We've had an announcement in the budget speech that there is going to be a merger. Are you telling me you've got no indication when this merger may come?

**Mr. Phillips:** Yes, that's what I am telling you. You'd have to direct those questions elsewhere, Mr. Waddell. I have not been informed. I think it is fair to tell you that I have said nothing publicly about this issue prior to my appearance before this committee. I felt this was the right place to make any observations you or I might want to make, but I have made representations asking to have this reviewed.

**Mr. Waddell:** Thank you.

**Mr. Thacker:** Thank you, Mr. Chairman. I, too, would like to thank Mr. Phillips and his colleagues for appearing before us this year. I would like to compliment him on his presentation to the Constitution committee, calling for the entrenchment of the right to privacy.

Some of these themes take many years, but your office, Mr. Phillips, is an institution too, and it has an institutional memory. I hope you will have it so firmly implanted on it that your successors will follow up with it until such time as it's finally in the Constitution. Whether it takes 5 years or 50 years, it doesn't really matter. Hopefully the nation will go on forever.

With respect to your genetic research, are you able to give us just a broad outline of what you expect to cover in your report? I'm particularly interested in what you might be thinking about reproductive technologies.

**Mr. Phillips:** The report does not focus on reproductive technologies. It focuses principally on the issue of genetic fingerprinting, if I can use that term—the information that can be provided by genetic fingerprinting and how it ought to be handled.

[*Traduction*]

Ils pourraient vous dire qu'à un moment donné au cours des 15 derniers jours quelqu'un a pu fumer une cigarettes de marijuana, mais ils ne vous diront pas avec précision à quelle date, ou si cela a provoqué un degré quelconque de déficience au moment du test. Il y a donc des lacunes.

**M. Waddell:** J'aimerais vous poser une dernière question. Quand devrait intervenir cette fusion entre les commissariats à l'information et à la protection de la vie privée, et qu'allez-vous faire après la fusion?

**M. Phillips:** Je ne peux absolument pas répondre à la première question parce que je n'en sais rien.

**M. Waddell:** Vous ne savez pas quand cela se fera? Le gouvernement ne vous en a donné aucune indication?

**M. Phillips:** Non.

**M. Waddell:** Je suis désolé. Alors le budget couvre tout l'exercice, n'est-ce pas?

**M. Phillips:** Oui, mais le budget, d'après ce que j'en ai lu, ne tient pas compte du projet de fusion. Il est basé sur la situation actuelle.

**M. Waddell:** Le discours du budget nous a annoncé qu'il allait y avoir une fusion. Êtes-vous en train de me dire que vous n'avez aucune idée de la date à laquelle cette fusion pourrait s'effectuer?

**M. Phillips:** Oui, c'est ce que je vous dis. Vous devriez poser ces questions à quelqu'un d'autre, monsieur Waddell. Je n'en ai pas été informé. Il est juste de vous dire que je n'ai absolument rien annoncé publiquement sur ce sujet avant de comparaître devant votre comité. J'ai pensé que c'était l'endroit idéal pour faire des observations, vous ou moi, mais j'ai demandé que la situation soit réexaminée.

**M. Waddell:** Je vous remercie.

**M. Thacker:** Merci, monsieur le président. J'aimerais également remercier M. Phillips et ses collègues d'avoir accepté de comparaître devant nous cette année. J'aimerais le féliciter pour son exposé devant le comité sur la Constitution, où il a demandé l'enchâssement du droit à la vie privée.

Certains de ces projets prennent des années, mais votre commissariat est également une institution, monsieur Phillips, et il possède une mémoire institutionnelle. J'espère que votre idée y sera si fermement inculquée que vos successeurs la poursuivront jusqu'à ce qu'elle soit finalement enchâssée dans la Constitution. Peu importe si cela prend 5 ou 50 ans. Il faut espérer que notre pays vivra éternellement.

À propos de vos recherches sur la génétique, pouvez-vous nous donner une idée générale des aspects que vous espérez couvrir dans votre rapport? Je m'intéresse tout particulièrement à ce que vous pensez des technologies de reproduction.

**M. Phillips:** Le rapport ne met pas l'accent sur les technologies de reproduction. Il porte principalement sur les questions de la dactyloscopie génétique, si vous me permettez cette expression—c'est-à-dire les renseignements que peut fournir la dactyloscopie génétique et la façon dont il faudrait les manipuler.

[*Text*]

The report notes that enormous quantities of very intimate personal information can be developed by genetic fingerprinting. It's now increasingly finding its way into the law enforcement system, for example. This is all happening in the absence of any considered regime of law or regulation for handling this. As a consequence it's urgent that the Government of Canada take note of this and get busy preparing a set of laws specifically tailored for the problem of genetic fingerprinting.

I don't want to bore the committee with a long list, but I think there were 22 recommendations in the report the last time I looked at the draft. You can see some of the difficulties. I don't need to repeat all those for you.

If information developed by genetic fingerprinting is moved about totally out of control, lots of companies in the private sector—doubtless employers, insurance companies—might insist upon access to genetic fingerprinting for purposes of vetting job applicants, of granting insurance coverage or promotions, and all kinds of things of that nature.

We simply feel that something needs to be done to get some order and system into the handling of that information. Our very first recommendation is that the government should study the extent to which government institutions and private organizations have collected, retained and disposed of genetic information.

The government should study the purposes of the collections that have taken place; who had, has, or will have access to information or samples; the uses, past, present and future of information or samples; the privacy protections provided or to be provided for the information or samples; the situations in which information has been, is being or will be disclosed to other persons or organizations.

• 1135

Some protection is now provided by the Privacy Act, of course. That's personal information recorded in a form and it falls under the ambit of the Privacy Act insofar as federal information is concerned, but there's nothing anywhere else that we know.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I agree with Mr. Phillips' comments, that he, in a sense, has one of the most interesting offices in the whole of the federal Public Service. It's a very intellectually stimulating area because it's changing so quickly. Most people don't realize it, but you're very fortunate to have the position, and for your people to be working in that area.

**Mr. Phillips:** I agree with all of those things.

[*Translation*]

Le rapport mentionne que la dactyloscopie génétique peut produire d'énormes quantités de renseignements très personnels. Cette technique est actuellement utilisée de plus en plus pour l'application des lois, par exemple. Tout cela survient en l'absence de mesures législatives ou réglementaires bien arrêtées régissant la manipulation de tels renseignements. Par conséquent, il est urgent que le gouvernement du Canada en prenne bonne note et se mette au travail pour rédiger un ensemble de lois abordant spécifiquement le problème de la dactyloscopie génétique.

Je ne tiens pas à ennuyer les membres du comité avec une longue liste, mais je crois que le rapport comportait 22 recommandations la dernière fois que j'ai jeté un coup d'oeil sur l'ébauche. Vous pouvez imaginer certaines des difficultés. Il n'est pas nécessaire de vous les réitérer.

Si les renseignements produits par la dactyloscopie génétique sont manipulés sans aucun contrôle, des tas d'entreprises du secteur privé—sans aucun doute des employeurs, des compagnies d'assurance—pourraient insister pour avoir accès à la dactyloscopie génétique dans le but de faire un contrôle de sécurité au sujet des candidats à un emploi, d'accorder des couvertures d'assurance ou des promotions, et pour toutes sortes de choses de cette nature.

À notre avis, il faut faire quelque chose pour mettre de l'ordre dans ce domaine et pour instaurer un système pour contrôler la manipulation de ces renseignements. En premier lieu, nous recommandons au gouvernement d'étudier dans quelle mesure les institutions gouvernementales et les organismes privés ont procédé à la collecte, à la tenue à jour et à l'élimination des renseignements génétiques.

Le gouvernement devrait enquêter sur les objectifs des collectes de renseignements qui ont eu lieu, devrait se demander qui avait, a ou aura accès aux renseignements ou aux échantillons, quelles ont été, sont et seront les utilisations faites des renseignements ou des échantillons, quelles sont les protections de la vie privée qui sont ou seront offertes pour les renseignements ou les échantillons, et quelles sont les situations dans lesquelles les renseignements ont été, sont ou seront divulgués à d'autres personnes ou organismes.

Naturellement la Loi sur la protection des renseignements personnels accorde à l'heure actuelle une certaine protection. Les renseignements personnels inscrits sur un formulaire tombent sous le coup de la Loi sur la protection des renseignements personnels en autant qu'il s'agit de renseignements destinés au gouvernement fédéral, mais il n'y a aucune autre protection nulle part ailleurs, à notre connaissance.

**M. Thacker:** Monsieur le président, je suis d'accord avec les commentaires de M. Phillips, à savoir qu'il dispose, dans un certain sens, de l'un des bureaux les plus intéressants de toute la Fonction publique fédérale. Il s'agit d'un domaine très stimulant sur le plan intellectuel, mais qui change si rapidement. La plupart des gens ne s'en rendent pas compte, mais vous êtes très chanceux d'occuper ce poste, et vos employés sont très chanceux de travailler dans ce domaine.

**M. Phillips:** Je suis tout à fait d'accord avec ce que vous venez de dire.

[*Texte*]

**Mr. Thacker:** Of the 1,406 complaints, can you give us a typical case? For example, is it departments blocking people from getting access to their files, or is it departments refusing to correct information on peoples' personal files? What would be a typical profile?

**Mr. Phillips:** Out of a crop, say, of 1,000 complaints, about 40% of those would be complaints about access having been denied under one rubric or another, that it was information connected with a legal investigation, security information, or personal information about other people. About 25% or 30% have to do essentially with administrative aspects, delays. People are entitled to get an answer within 30 days. Under special circumstances a department is authorized to stretch it out to 60. The number of delay complaints is falling, and the number of complaints of a more complex character—that is to say, access, or collection, or the proportion of cases involving the government asking for information, people complaining about intrusive-nature questions—is rising.

The most significant case that we've had of that, of course, was the last census. We had the most complaints ever on any issue last year in connection with the federal census, something like 35. That may not seem many, but in an office that is not as widely known around the country as it should be, that is a very large number of complaints on a single issue, and in fact it has consumed a great deal of our time, because some of the issues raised are pretty complicated ones. We're still working on it, and I have not seen the reports.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, the office of privacy commissioner has been going for some nine years now. Are the rough edges starting to come off so that generally the departments know what the interpretation should be and you've got a feeling that the system is up and running in more or less an orderly fashion?

**Mr. Phillips:** Others would have to speak to the historical experience, Mr. Thacker. I can only tell you that in my own limited observation I don't find a great deal of resistance in the departments in complying with the act. What we tend to find more than active resistance is ignorance.

Our auditors find when they go in to look at the way departments are managing their records there are a great many people who are inadequately informed on the Privacy Act. They are, after all, the departments responsible for its administration, not us, and as a consequence lots of mistakes flow therefrom. People who are not informed about privacy and their obligation under the act are unlikely to be taking care in advance when they're handling personal information.

[*Traduction*]

**M. Thacker:** Pouvez-vous nous présenter un cas typique de ces 1,406 plaintes? Par exemple, est-ce les ministères qui empêchent les gens d'avoir accès à leurs dossiers, est-ce les ministères qui refusent de corriger des renseignements figurant dans les dossiers personnels? Quel serait selon vous un profil typique?

**M. Phillips:** Sur un total, disons, de 1,000 plaintes, environ 40 p. 100 concernent le refus d'accès en vertu d'un article ou d'un autre, à des renseignements ayant trait à une enquête juridique, des renseignements sur la sécurité ou des renseignements personnels à propos d'autres personnes. Environ 25 à 30 p.100 des plaintes ont essentiellement trait à des aspects administratifs, à des retards. Les gens ont le droit d'obtenir une réponse dans les 30 jours. Dans des circonstances particulières, un ministère est autorisé à prolonger ce délai jusqu'à 60 jours. Le nombre de plaintes pour retards est à la baisse; par contre celui des plaintes ayant un caractère plus complexe, c'est-à-dire qui touchent l'accès ou la collecte, ou encore la proportion de cas impliquant des demandes de renseignements par le gouvernement, de gens qui se plaignent à propos de questions de nature indiscrète—sont à la hausse.

Le cas le plus significatif que nous ayons eu à ce sujet a évidemment été le dernier recensement. L'an dernier, c'est sur le recensement fédéral que nous avons reçu le plus grand nombre de plaintes sur un sujet particulier, quelque chose comme 35. Ce chiffre pourrait ne pas paraître élevé, mais dans un bureau qui n'est pas aussi largement connu qu'il devrait l'être à l'échelle du pays, il s'agit d'un très grand nombre de plaintes sur un seul sujet, et en fait elles ont hypothéqué une grande partie de notre temps, car certaines des questions soulevées sont très complexes. Les travaux se poursuivent à ce sujet, et je n'ai pas encore vu les rapports.

**M. Thacker:** Monsieur le président, le commissariat à la protection de la vie privée existe maintenant depuis environ neuf ans. Est-ce que maintenant tout semble baigner dans l'huile, les ministères savent-ils généralement quelle devrait être l'interprétation de la loi, et avez-vous l'impression que le système fonctionne d'une façon plus ou moins ordonnée?

**M. Phillips:** Monsieur Thacker, il faudrait demander à d'autres personnes pour avoir l'historique. A la suite de mon expérience, assez limitée, je peux seulement vous dire que je n'ai pas constaté beaucoup de résistance de la part des ministères pour se conformer à la loi. Nous avons tendance à constater une certaine ignorance plutôt qu'une résistance active.

Lorsque nos vérificateurs se rendent dans les ministères pour examiner les méthodes de gestion de leurs dossiers, ils constatent que beaucoup de gens sont mal informés sur la Loi sur la protection des renseignements personnels. Après tout, ce sont les ministères qui sont chargés de la mise en application de cette loi, pas nous, et par conséquent, il en découle de nombreuses erreurs. Les personnes qui ne sont pas informées au sujet de la protection des renseignements personnels et de leurs obligations en vertu de la loi ont peu de chance de prévoir quand il s'agit de renseignements personnels.

[*Text*]

I dare say if I were a deputy minister in a department, I would find it a nuisance having to comply with yet another fairly demanding act, but if that's how they feel, they haven't manifested it in any overt, sustained or considered campaign of resistance to the implementation of it, of which I'm aware.

**Mr. Thacker:** My next question relates to the use and proliferation of computers generally, and that type of information technology which is becoming more and more sophisticated. As a legislator or protector of human rights and the right of privacy, etc., should I be worried, and, if so, what should governments be doing in that area? You heard me give the example of a man I talked to who is finishing his PhD in artificial intelligence at MIT in Boston, who said that the smart hackers or smart commercial spies, or whatever they are, can simply access the vast, vast bulk of information. I don't know whether that's true, but that is what this person told me, and he's certainly a very good person.

• 1140

**Mr. Phillips:** I don't know that it's not true. Certainly the multiplication of computers in organizations such as the federal government does present security problems. The government at this stage, I think, doesn't know how many computers of all kinds it has in the hands of its employees. The estimates run anywhere from 80,000 to 200,000. I've heard all these numbers.

I don't profess to be an expert on computer security. I have certainly read the same kinds of things as you have read. I have Mr. Montigny here, our compliance director, who administers our audit function and looks into the management of computer holdings of information. I'd be happy to have him come up and respond to that question.

**Mr. Thacker:** I would very much like to hear him.

Can you tell us what's out there in computer technology, how one accesses it, and how they purport to protect it within branches or departments?

**Mr. Jerry Montigny (Acting Director of Compliance, Office of the Privacy Commissioner of Canada):** Perhaps I can give you a bit of the past focus, which has been more on environmental and physical security: security if one looks at computers and information held on them in terms of external problems; people from outside institutions getting access to information, manipulating it, changing it.

There are a variety of elements in the government that take care of that, handle that kind of issue, so we've taken the emphasis and edge off our investigations and put them more on management and control of the computers the government does have. If we have a problem, we look to people such as the RCMP and see investigations, inspections, etc., as handling that. We look at those kinds of issues in a very generalized way.

[*Translation*]

J'ose dire que si j'étais sous-ministre dans un ministère, je trouverais extrêmement désagréable d'avoir à me conformer à une autre loi extrêmement exigeante, mais si c'est ce que les ministères pensent, ils ne l'ont pas manifesté par une quelconque campagne de résistance manifeste, soutenue ou délibérée contre la mise en application.

**M. Thacker:** Ma question suivante porte sur l'utilisation et la prolifération des ordinateurs en général, et sur le type de technologie de l'information qui devient de plus en plus perfectionné. En tant que législateur ou protecteur des droits de la personne et du droit à la vie privée, etc, devrais-je m'inquiéter et, dans l'affirmative, que devraient faire les gouvernements dans ce domaine? Vous avez entendu l'exemple que j'ai donné d'un homme qui terminait son doctorat sur l'intelligence artificielle au MIT à Boston et qui a déclaré que les pirates informatiques intelligents ou les espions commerciaux intelligents, entre autres, peuvent simplement avoir accès à toute la masse des renseignements. Je ne sais pas si c'est vrai, mais c'est ce que cet homme m'a dit, et il est certainement très crédible.

**M. Phillips:** Je ne sais pas si cela n'est pas vrai. Il est certain que la multiplication des ordinateurs dans des organisations comme le gouvernement fédéral pose des problèmes de sécurité. À l'heure actuelle, je pense que le gouvernement ne sait pas combien d'ordinateurs de tous genres sont dans les mains de ses employés. D'après les estimations, il y en aurait entre 80,000 et 200,000. J'ai entendu des chiffres dans cette fourchette.

Je ne prétends pas être un expert en matière de sécurité informatique. J'ai assurément lu les mêmes choses que vous. J'ai avec moi M. Montigny, notre directeur de l'observation, qui dirige notre fonction de vérification et s'occupe de la gestion des renseignements détenus dans les ordinateurs. Je serais heureux de lui demander de venir et de répondre à cette question.

**M. Thacker:** J'aimerais beaucoup l'entendre.

Pouvez-vous nous parler de la situation de la technologie informatique, des modes d'accès, et comment ils ont la prétention de protéger les renseignements au sein des directions ou des ministères?

**M. Jerry Montigny (directeur intérimaire de l'observation, Commissariat à la protection de la vie privée du Canada):** Je pourrais peut-être vous donner une idée de nos objectifs passés, qui portaient davantage sur la sécurité environnementale et physique: la sécurité à propos des ordinateurs et des renseignements qu'ils contiennent en termes de problèmes extérieurs, les personnes à l'extérieur des institutions qui ont accès aux informations, les manipulent, les modifient.

Au sein du gouvernement, il existe divers éléments qui se préoccupent de cette question, qui abordent ce genre de problèmes, si bien que nos objectifs ont changé et que nos enquêtes portent davantage sur la gestion et le contrôle des ordinateurs possédés par le gouvernement. Si nous avons un problème, nous nous tournons vers des gens comme la GRC, et le problème est traité par des enquêtes, des inspections, etc. Nous étudions ces types de problèmes de façon très générale.

[*Texte*]

Some of the issues we're really trying to get into now are management control of things such as micros and PCs. We're seeing the spread of computers the size of hard-cover books that have the power of computers of 15 years ago that would have filled this room, with the same sorts of information capabilities. You can't go to an airport today without seeing one of these in a briefcase or slung over somebody's shoulder. We're working with industry and the user community and government institutions on how we protect that kind of data. We're looking at issues like the smart card and encrypting capabilities to protect that kind of data. We're also very concerned with distributing computers within an organization.

Really, it balances between a security issue and a management control issue. We often find, going into large institutions, we will ask a question such as how many computers they have, as Mr. Phillips was saying, and we can't get an answer. If you don't know how many computers you have and where they are and who is working on them and what they're doing with them, then how do you know you are adhering to the Privacy Act, as one element? We are looking at and concentrating on those kinds of issues.

We also look at the mainstream, broad, general security issues in terms of carelessness. We find a lot of policy and a lot of security guidelines are in place, but they just are not being followed. Recently we came across disks that were sent out to be gotten rid of through Crown Assets and they were not being "desanitized"...and issues like this, where there are proper "desanitation" processes.

We are looking at that. We are also looking at a lot of internal security within institutions, where an authorized individual may have access to unauthorized information. I always use the analogy...I send my income taxes to Revenue Canada for them to process so I'll pay the right amount of taxes and get the right amount of refund back, or whatever. I don't give it to Taxation for all of Taxation and every employee there to see.

So we are trying to maintain a balance there where there's a need-to-know access capability. We're trying to see how government institutions ensure that and manage that activity.

• 1145

**Mr. Rideout:** I understand, Mr. Phillips, that you are opposed to the amalgamation and consolidation of the privacy and information branches. Is the foundation for that opposition because of your concern about a possible conflict of interest, with one person trying to manage and ride two horses at the same time?

[*Traduction*]

Parmi les problèmes que nous nous efforçons vraiment d'aborder actuellement, figure le contrôle de la gestion d'éléments comme les micro-ordinateurs et les ordinateurs personnels. Nous constatons la prolifération d'ordinateurs de la taille de livres reliés, qui ont le même pouvoir que des ordinateurs qui, il y a 15 ans, auraient rempli cette salle et qui possèdent les mêmes types de capacité d'information. Aujourd'hui, il est impossible de se rendre dans un aéroport sans voir un ordinateur dans une mallette ou porté par quelqu'un en bandoulière. Nous travaillons en collaboration avec l'industrie, le milieu des utilisateurs et les institutions gouvernementales pour trouver le moyen de protéger ce genre de données. Nous étudions pour cela des questions comme la carte à mémoire et l'encryptage des capacités. Nous sommes également très préoccupés par la distribution des ordinateurs au sein d'un organisme.

En réalité, il s'agit d'un équilibre entre sécurité et contrôle de la gestion. Souvent, en nous rendant dans de grandes institutions, nous constatons, comme l'a dit M. Phillips, qu'on ne peut même pas nous répondre lorsque nous demandons combien il y a d'ordinateurs. Si vous ne savez pas combien d'ordinateurs vous avez et où ils se trouvent, qui s'en sert et à quoi ils servent, alors comment pouvez-vous savoir, en premier lieu, que vous respectez la Loi sur la protection des renseignements personnels? Nous sommes en train de porter notre attention et de nous concentrer sur ce type de problème.

Nous nous penchons également sur les vastes questions habituelles de sécurité, en particulier sur la négligence. Nous constatons qu'il existe beaucoup de politiques et de lignes directrices en matière de sécurité, mais qu'elles ne sont tout simplement pas suivies. Récemment, nous avons trouvé des disques qui étaient envoyés aux rebuts par l'intermédiaire de la société de disposition des biens de la Couronne, et ils n'étaient pas «nettoyés»... et l'on pourrait signaler d'autres problèmes de ce genre, alors qu'il existe des processus convenables de «nettoyage».

Nous nous penchons sur ces questions. Nous étudions également un certain nombre de questions de sécurité interne au sein des institutions, lorsqu'une personne autorisée peut avoir accès à des renseignements non autorisés. Je cite souvent cette analogie... J'envoie ma déclaration d'impôt sur le revenu à Revenu Canada pour qu'elle soit traitée afin que je puisse payer le montant exact d'impôt et obtenir le montant exact de remboursement, ou autre. Je ne la donne pas à Revenu Canada pour que tout le ministère et tous les employés puissent en prendre connaissance.

Nous essayons donc de maintenir un équilibre là où il y a une capacité d'accès sélectif. Nous nous efforçons de voir comment les institutions gouvernementales appliquent et gèrent cette activité.

**M. Rideout:** Si je comprends bien, monsieur Phillips, vous vous opposez à la fusion et au regroupement du secteur de la protection de la vie privée et de celui de l'accès à l'information. Cette opposition est-elle motivée par votre crainte de conflits d'intérêts possibles, une seule personne essayant de diriger et de monter deux chevaux à la fois?

[*Text*]

**Mr. Phillips:** I can do worse than quote the recent words of Federal Court Justice Muldoon, who tried the case of the National Capital Commission vs. Mary Bland, in which the privacy commissioner and the information commissioner took opposing sides.

In his judgment he said—and I paraphrase him only slightly—that there is an inherent conflict in these two positions. Every competent authority on the subject who has said anything so far takes the same position: these are ombuds positions with specific responsibilities to stand in the shoes of requesters on specific issues.

That is the difference between this, the federal model, and the Ontario and Quebec models, where the bodies are quasi-judicial and write binding orders. We do not do so; we make recommendations. Mr. Grace himself has argued many times on behalf of retaining the ombuds model because it allows for a degree of negotiation in the relationship, rather than an adversarial, more formal and legal one.

I concur in that judgment. I accept everything that John has ever had to say on this issue. He is right, in my view.

I recognize that everyone on this committee would be entitled to see a personal interest in these observations. I can't help that, but I am absolutely persuaded that the saying "This ain't broke and if it ain't broke, why break it?" applies. The organization is working extremely well right now.

I might add that inasmuch as both of these organizations are complaintdriven we respond to complaints that are brought to us and have very little control over our workload. As I understand it, if the two positions were to be combined in the body of one person, that person would be confronted with an impossible individual workload, I think, if the same care and attention and personal review were to be given to each case that now comes before these commissioners.

I see every single file, except in my absences, and I sign off every investigation. I believe that is the same practice in the information commissioner's office. If one person were to attempt to do those tasks, I do not see how the same care and attention could be given, because I find it difficult enough now, handling 1,300 a year, as well as the other issues we try to cope with. How a person could handle 2,200 or more is a very good question.

The essence of my argument is that if you are an ombudsperson it is very difficult to be an ombudsperson for two competing interests, which is sometimes the case. I am not saying it is impossible, but I don't see how it would be an improvement. As I have said elsewhere, to extinguish an identifiable independent officer of Parliament without a very clear advantage being gained therefrom doesn't strike me as being a particularly advisable action. Mr. Grace used the

[*Translation*]

**M. Phillips:** Je peux aller plus loin que citer les récentes paroles du juge Muldoon de la Cour fédérale, qui a jugé l'affaire de Mary Bland contre la Commission de la capitale nationale, au cours de laquelle le commissaire à la protection de la vie privée et le commissaire à l'information ont adopté des positions opposées.

Dans son jugement, il a déclaré—et je le paraphrase très légèrement—qu'il existe un conflit inhérent entre ces deux postes. Toute personne compétente en la matière qui a fait une déclaration jusqu'à présent adopte la même position. Il s'agit des postes de protecteurs du citoyen ayant des responsabilités spécifiques pour parler au nom des demandants sur des sujets précis.

C'est toute la différence entre le modèle fédéral et les modèles de l'Ontario et du Québec, où les organismes sont quasi-judicaires et rendent des arrêts exécutoires. Ce n'est pas notre cas; nous faisons des recommandations. À maintes reprises, M. Grace lui-même s'est porté à la défense du maintien du modèle des protecteurs du citoyen, car cela permet un certain degré de négociation dans la relation, au lieu d'une position contradictoire plus officielle et juridique.

Je suis d'accord avec ce jugement. J'accepte tout ce que John a déjà dit à ce sujet. À mon avis, il a raison.

Je reconnais que les membres du comité auraient le droit de voir dans ces observations un intérêt personnel. Je ne peux rien y faire, mais je suis absolument persuadé qu'on peut appliquer ici l'expression «lorsque tout tourne rond, pourquoi mettre des bâtons dans les roues?» À l'heure actuelle, l'organisme fonctionne très bien.

Je tiens à ajouter que, dans la mesure où ces deux organismes, répondent aux plaintes, nous répondons aux plaintes qui nous sont apportées et nous avons très peu de contrôle sur notre charge de travail. Si je comprends bien, si l'on fusionne les deux postes en un seul, qu'on confierait à une seule personne, celle-ci se trouvera devant une charge de travail impossible, à mon avis, si l'on veut accorder les mêmes soins et apporter la même attention et le même examen personnel à chacun des cas qui sont actuellement présentés aux deux commissaires.

Chaque dossier passe sur mon bureau, et je signe chaque enquête, sauf pendant mes absences. Je crois que le commissaire à l'information fait la même chose. Si une personne devait cumuler ces deux fonctions, je ne vois pas comment elle pourrait accorder les mêmes soins et la même attention, car je trouve cela suffisamment difficile à l'heure actuelle, avec 1,300 plaintes par an, en plus des autres questions que nous essayons de résoudre. Comment une personne pourrait-elle traiter au moins 2,200 plaintes, c'est une très bonne question.

Je prétends essentiellement que, si l'on est un protecteur du citoyen, il est très difficile de l'être pour deux intérêts opposés, ce qui est parfois le cas. Je ne dis pas que c'est impossible, mais je ne vois pas comment on pourrait améliorer la situation. Comme je l'ai déjà dit, il ne me paraît pas spécialement judicieux d'abolir un poste indépendant d'agent du Parlement sans qu'on en tire un avantage très net. M. Grace a utilisé le terme «faisable». Je dirais que c'est

[*Texte*]

word "feasible"; I would say that perhaps it is feasible, but the question is whether it is advisable. I suppose that sums up my position.

**Mr. Rideout:** I think that is also our concern on this side. We don't believe it is advisable to do so and I appreciate your forthcoming comments and frankness.

**Mr. Phillips:** Mr. Rideout, the committee has considered this question in the past and has had a view on it. In your open-and-shut report you were quite categorical and I did notice in that report that the previous information commissioner, Mrs. Hansen, who is the only other person I know in the country who has occupied both positions, having been privacy Commissioner before she became information commissioner, took the position that these two offices should be maintained separately.

• 1150

In the history of the thing I think it is also worth noting that the Privacy Commission started out as part of the Canadian Human Rights Commission. At the time access to information legislation was passed, it was thought advisable that the rising importance of the privacy issue justified taking it out of the Canadian Human Rights Commission and setting it up on its own.

The other thing worth noting about this in the Ontario and Quebec models is that although they have an information and privacy commissioner, they have *de facto* privacy and information commissioners working under him as well.

**Mr. Rideout:** That is what I suggested to Mr. Grace as a possible alternative, although we don't subscribe to that.

In the same vein but on a different basis, I believe you alluded to the fact that rather than reducing costs by proceeding in this fashion, there may be additional costs associated with this amalgamation. So rather than getting the benefit of saving money, it will actually cost government more money. Have you any comment on that particular. . .?

**Mr. Phillips:** It depends how you go about it, of course. If it followed the Quebec model, you would have a super commissioner and a privacy commissioner and an information commissioner working underneath the super commissioner. So instead of subtracting one, you have added two.

**Mr. Rideout:** Right, that is the only way you can ride the two horses and keep some fairness in the system.

**Mr. Phillips:** I wouldn't quarrel with that. We have had discussions on the issue in the office, and there is no dissent on the financial issue. I believe Treasury Board itself, although you would have to ask them, has also said that any savings would be minimal. They have rested the case on the supposed balancing issue.

[*Traduction*]

peut-être faisable, mais la question est de savoir si c'est judicieux. Je pense que cela résume bien ma position.

**M. Rideout:** Je pense que c'est également une préoccupation au sein de notre parti. Nous ne pensons pas qu'il soit judicieux de le faire, et j'apprécie beaucoup votre franchise et vos commentaires très ouverts.

**M. Phillips:** Monsieur Rideout, le comité a étudié cette question dans le passé et a exprimé son opinion à ce sujet. Dans le rapport assez catégorique que vous avez rédigé, j'ai pu lire que l'ancien commissaire à l'information, M^me^ Hansen, qui est à ma connaissance la seule autre personne au pays à avoir occupé les deux postes, puisqu'elle a été commissaire à la protection de la vie privée avant de devenir commissaire à l'information, a déclaré que ces deux bureaux devraient continuer à fonctionner séparément.

Il convient également de noter, dans l'historique de cette institution, que le commissaire à la protection de la vie privée faisait partie, au début, de la Commission canadienne des droits de la personne. À l'époque où la Loi sur l'accès à l'information a été adoptée, on a pensé que l'importance croissante des questions liées à la protection des renseignements personnels justifiait la dissociation de la Commission canadienne des droits de la personne et du commissaire à la protection de la vie privée.

Il convient également de noter, à propos du Québec et de l'Ontario, que ces provinces, tout en ayant un commissaire à la protection de l'information et de la vie privée, ont également des commissaires *de facto*, qui travaillent sous ses ordres.

**M. Rideout:** C'est ce que je proposais comme solution de rechange à M. Grace, encore que nous ne soyons pas en faveur de cela.

Dans le même ordre d'idée, mais en partant d'un point de vue différent, vous disiez que cette façon de procéder, cet amalgame, au lieu de réduire les coûts, risque d'en entraîner d'autres. Loin d'avoir l'avantage de faire réaliser des économies, il en coûtera plus au gouvernement. Quel est votre avis sur ce point. . .?

**M. Phillips:** Cela dépend, bien entendu, de la façon dont vous procédez. Si vous suiviez le modèle du Québec, vous auriez un commissaire en chef sous les ordres duquel serait deux commissaires, un commissaire à la protection de la vie privée et un commissaire à l'information. Si bien que au lieu d'en avoir un de moins, vous en avez, deux de plus.

**M. Rideout:** C'est vrai, c'est la seule façon de faire de la voltige, tout en maintenant une certaine justice dans le système.

**M. Phillips:** Je ne vous contredirai pas sur ce point. Nous en avons discuté entre nous, et il n'y a pas de désaccord sur la question financière. Le Conseil du Trésor lui-même, qui devrait certes être consulté, a également dit, si je ne me trompe, que les économies réalisées seraient minimes, et s'est incliné sur la prétendue nécessité d'équilibrer les rôles.

[*Text*]

**Mr. Rideout:** Just a couple of quick questions. I too had some complaints in my office about the census and the problem. Their neighbours were calling them up to verify information in the statistics, which blew away a lot of people when they realized their friend, from four houses down, knew how much money they were making and so on. Was there a lot of that arising out of the census?

**Mr. Phillips:** It would depend on how you define "a lot". It was a lot in the context of our experience. We accepted 34 or 35 formal complaints for investigation. Of course we had many other informal inquiries by telephone.

Those complaints varied in nature. Some of them had to do with improper collection—some people thought the questions were too intrusive—and some people thought the confidentiality aspects were not properly observed for reasons such as the kind you mentioned. There were a number of those issues.

It has taken us a long time to do this job and it is still under investigation. I don't have the reports, so I am unable to give you a privacy commissioner's view on how valid they were.

**Mr. Rideout:** Finally, Bill C-71, the Criminal Records Act, is before Parliament now. Were you consulted on the development of that bill? Do you have any privacy concerns?

**Mr. Phillips:** No, I don't think so. I have had a couple of discussions about this with Mr. van Berkel, and I may refer you to him in a moment.

My own memorandum does not indicate whether or not they approached us for a comment. Certainly we are now looking at this bill and we intend to comment on it. There are some difficulties with it. For one thing, it is not entirely clear what a "criminal record" is.

**The Chairman:** Do you plan to make a written submission to us before we consider the bill on June 3?

**Mr. Phillips:** Can we do it, Gerry?

**Mr. Gerard van Berkel (General Counsel, Office of the Privacy Commissioner of Canada):** Yes.

**The Chairman:** Do you plan to?

**Mr. van Berkel:** Yes.

**The Chairman:** Thank you. If you hadn't planned to, we were going to ask for it.

**Mr. van Berkel:** I figured that.

• 1155

**Mr. Rideout:** In the same vein, we are considering third reading of Bill C-36 this afternoon.

On Bill C-36, corrections and conditional releases, we understand that you have some concerns there as well.

[*Translation*]

**M. Rideout:** Je voudrais simplement vous poser quelques petites questions. Moi aussi, j'ai reçu des réclamations, dans mon bureau, sur le problème causé par le recensement. Il y avait des gens qui appelaient leurs voisins pour vérifier une information statistique, et beaucoup se sont rendus compte qu'un ami et voisin proche savait exactement, par exemple, quels étaient leurs revenus. Le recensement a-t-il amené un grand nombre de ces problèmes?

**M. Phillips:** Cela dépend de ce que vous appelez «un grand nombre». Par rapport à ce que nous avions connu, il y en avait beaucoup. Nous avons accepté 34 ou 35 demandes d'enquête officielle, mais nous avons reçu beaucoup d'autres demandes de renseignements par téléphone.

Ces réclamations étaient de nature variée, certaines portaient sur la façon abusive de recueillir l'information—certains jugeaient les questions indiscrètes—d'autres pensaient que le caractère confidentiel n'était pas respecté pour des raisons comme celles que vous avez mentionnées. Il y a donc eu un certain nombre de ces problèmes.

Nous avons mis beaucoup de temps à faire ce travail, et ces questions sont encore à l'étude. Je n'ai pas reçu les rapports et je ne suis donc même pas à même de vous parler, en tant que commissaire à la protection de la vie privée, de la validité de ces plaintes.

**M. Rideout:** En dernier lieu le Parlement est actuellement saisi du projet de loi C-71, Loi sur les casiers judiciaires. Avez-vous été consulté pour l'élaboration de ce projet de loi? Risque-t-il de soulever des questions relatives à la protection de la vie privée?

**M. Phillips:** Non, je n'en crois rien. J'en ai discuté à plusieurs reprises avec M. van Berkel, et vous pouvez, si vous voulez, lui en parler tout à l'heure.

D'après mes notes je ne sais pas si on nous a consultés là-dessus, mais nous examinons actuellement ce projet de loi et nous avons l'intention de faire des commentaires dessus. Il présente certaines difficultés, et d'abord la définition de «casier judiciaire».

**Le président:** Avez-vous l'intention de nous faire une présentation par écrit avant le 3 juin, date à laquelle nous sommes censés examiner le projet de loi?

**M. Phillips:** Est-ce possible, Gerry?

**M. Gerard van Berkel (conseiller juridique, Bureau des commissaires à la protection de la vie privée et à l'information):** Certainement.

**Le président:** En avez-vous l'intention?

**M. van Berkel:** Oui.

**Le président:** Je vous remercie. Je vous n'en aviez pas eu l'intention, nous vous aurions demandé de le faire.

**M. van Berkel:** Je m'en doutais.

**M. Rideout:** Dans le même ordre d'idées, le projet de loi C-36 passe cet après-midi en troisième lecture.

Le projet de loi C-36, Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté conditionnelle et l'incarcération, n'est pas non plus sans vous causer des préoccupations.

[*Texte*]

**Mr. Phillips:** Yes. We supplied the committee with the report, Mr. Rideout. We had a number of observations. I won't go over all of them, but one of the most important ones had to do with defined authority for the head of Correctional Services Canada with respect to information release. I think this committee is already familiar with some aspects of that, going back to the Gingras affair.

It raises a point that is of some importance to us and that we will be dealing with in our annual report. The Privacy Act, and privacy protection generally, is tending to get a bit of a bad rap here, because from time to time both government departments and bureaucrats tend to take refuge in privacy protection as an excuse or a justification for not releasing information. We're glad to see them being conscious of privacy. At the same time, it has to be remembered that the act as drafted confers upon the head of the institution unqualified authority to make a decision to release personal information if he feels that the personal interest outweighs the privacy interest.

We think that is a pretty good provision. In the end, it puts the responsibility where it belongs, on the relevant government departmental head.

These questions get weighed by information and privacy commissioners, and it may be that we sometimes tender conflicting advice. In my judgment, if I were a deputy minister, that's what I would want to hear. I would want to hear both sides, and I wouldn't want somebody else making that decision for me if I had to bear the final responsibility for it.

**Mr. Lee (Scarborough—Rouge River):** I have a question on that very point. It was my sole purpose in attending today, other than the great enjoyment I take from work at this committee.

I have three quotes, all relevant to the Office of the Solicitor General, the Privacy Act. One is that on March 14 the Solicitor General said:

> I have a responsibility as Minister to make sure that information not made public is withheld pursuant to Statute...

That's what he said about the information he didn't want to disclose at that time in relation to the Gingras report.

In the same letter he said—

**The Chairman:** What date was that?

**Mr. Lee:** March 14, 1991.

**The Chairman:** We've resolved all this.

**Mr. Lee:** No, this has not been. It is the very issue the privacy commissioner has raised here.

He also said:

> It remains that the interpretation taken by CSC officials and by me has been explicitly endorsed by the Privacy Commissioner.

[*Traduction*]

**M. Phillips:** C'est exact. Nous avons fourni un rapport au comité, monsieur Rideout, dans lequel nous faisions un certain nombre d'observations. Je ne vais pas toutes les passer en revue, mais l'une des plus importantes portait sur la définition des pouvoirs du chef des Services correctionnels du Canada en matière de publication d'informations. Le comité connaît déjà certains aspects du problème, dont il a été question lors de l'affaire Gingras.

Cela soulève un point qui a une certaine importance à nos yeux et que nous traiterons dans notre rapport annuel. La Loi sur la protection de la vie privée et, d'une façon plus générale, les questions relatives à cette dernière ont tendance à avoir mauvaise presse, parce qu'il arrive que les ministères et les hauts fonctionnaires s'abritent derrière elles pour justifier ou excuser leur refus de fournir une information. Nous sommes heureux de voir qu'ils sont sensibilisés à cette question, et il convient toutefois de se rappeler que la loi telle qu'elle est rédigée donne au directeur de l'institution le pouvoir sans réserve de décider de publier une information personnelle s'il considère que l'intérêt l'emporte sur le respect de la vie privée.

Nous pensons que c'est une disposition assez satisfaisante, car elle attribue la responsabilité à qui de droit, à savoir celui qui est à la tête du ministère impliqué.

Ces questions sont examinées et soupesées par le commissaire de la protection de la vie privée et par le commissaire à l'information, et il se peut que leurs violons ne soient pas toujours accordés. Si j'étais à la place du sous-ministre, c'est exactement ce qui me conviendrait: qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son, et je ne voudrais pas qu'un autre prenne la décision à ma place si c'est moi qui en suis responsable, en dernier ressort.

**M. Lee (Scarborough—Rouge River):** J'ai une question à vous poser là-dessus: C'est pour cela que j'assiste à cette séance, sinon, bien entendu que les travaux du comité m'intéressent vivement.

Je voudrais vous donner lecture de trois citations qui portent toutes sur le Bureau du solliciteur général, sur la Loi sur la protection des renseignements personnels. Une, datée du 14 mars dans laquelle le solliciteur général déclare:

> En tant que ministre j'ai la responsabilité de veiller à ce que soit gardée secrète, conformément à la loi, toute information qui n'est pas publiée.

C'est ce qu'il a dit à propos de l'information relative au rapport Gingras, qu'il ne voulait pas divulguer à l'époque.

Dans la même lettre il déclarait...

**Le président:** De quand est-elle datée?

**M. Lee:** Du 14 mars 1991.

**Le président:** Nous avons résolu tout ce problème.

**M. Lee:** Non, ce n'est pas vrai, c'est la question même que le commissaire à la protection de la vie privée a soulevée ici.

Le solliciteur général déclarait également:

> Il reste que l'interprétation adoptée par les fonctionnaires des Services correctionnels et par moi-même a été explicitement approuvée par le commissaire à la protection de la vie privée.

[*Text*]

Apparently that happened, but it happened between the privacy commissioner and the Solicitor General. It didn't happen in public.

Then in your submission on Bill C-36 you say:

> There is a public misconception that the Privacy Act inhibits or prevents outright the release of important personal information even where the public interest warrants its release.

I accept that.

> In short, the Privacy Act should not be cited as the culprit when correctional officials withhold personal information about inmates or parolees. The government owes it to Canadians to clear up this misunderstanding.

I submit to you—and I would like you to try to address this—that there is clearly a problem in the interpretation of the act. I'll bet you a dollar that you don't think the problem is with your office, and I'll bet you another dollar that you think the problem is with the ministers' offices. But in that particular case the public interest was nowhere cited as a mechanism for release. In fact, officials appeared to have turned it on its head, and you had to make a case for the public interest. In that case, not even MPs individually, not even the justice committee—and it even went to the privileges and elections committee—were able to make a dent in the decision of that minister that the "public interest" authorized or should have authorized the release of that information.

That is just one case.

**The Chairman:** So we changed ministers.

**Mr. Lee:** That's going on and on. So there is a misconception and there is a problem with the act and there is a problem with ministers. I would like you to try to describe how you think that should be dealt with.

• 1200

**Mr. Phillips:** I like the Privacy Act the way it now stands. With respect to disclosures, I think we all have to concede that where personal information is concerned frequently there is a public interest in that information. The act is very clear in asserting the unqualified right of the head of an institution to disclose such personal information when, in the opinion of the head, the public interest outweighs the privacy interest. I can't think of anything more clearly written than that or that more clearly fixes the responsibility for making the final determination. What more could you ask for, Mr. Lee, in terms of a statutory regime? It's why we say that in our view 8.(2)(m), which is the relevant paragraph of the Privacy Act that confers that authority on the minister, is a satisfactory answer to all of these public disclosure issues.

There are two minor qualifications. They have to notify the privacy commissioner when such a disclosure is made or is contemplated being made, and the privacy commissioner can decide whether to notify the individual. It does not confer upon the privacy commissioner any right of oversight.

[*Translation*]

C'est sans doute ce qui a eu lieu, mais non en public, entre le commissaire à la protection de la vie privée et le solliciteur général.

Dans votre présentation sur le projet de loi C-36, vous déclarez:

> Certains considèrent, à tort, que la Loi sur la protection des renseignements personnels empêche ou entrave la publication d'importants renseignements personnels, même lorsque l'intérêt public exigerait leur divulgation.

J'accepte cela.

> Bref, la Loi sur la protection des renseignements personnels ne devrait pas être incriminée lorsque des fonctionnaires des Services correctionnels refusent de divulguer des renseignements personnels sur les détenus ou sur des libérés conditionnels. Le gouvernement se doit de dissiper ce malentendu auprès des Canadiens.

À mon avis, —et j'aimerais que vous me répondiez sur ce point—la loi présente une difficulté d'interprétation. Je parierais que d'après vous le problème ne vient pas de vous, mais des ministres. Mais dans ce cas particulier, on n'a nulle part allégué l'intérêt public comme mécanisme de relâche. Au contraire, les hauts fonctionnaires ont semblé prendre l'argument à rebours, et vous avez dû plaider la cause de l'intérêt public. Dans le cas que nous citons, il n'a été possible ni à certains députés, ni même au Comité de la justice—l'affaire a même été portée devant le Comité des privilèges et des élections—d'ébranler ce ministre dans sa décision en le convainquant que l'intérêt public autorisait, ou aurait dû autoriser, la publication de cette information.

Et il ne s'agit là que d'un cas.

**Le président:** Nous avons alors changé de ministres.

**M. Lee:** Les affaires de ce genre se multiplient. S'il y a malentendu, la loi cause des difficultés, et les ministres également. Pourriez-vous nous dire comment, à votre avis, on pourrait y remédier?

**M. Phillips:** J'aime la version actuelle de la Loi sur la protection des renseignements personnels. Pour ce qui est des divulgations, il nous faut reconnaître l'intérêt que représente souvent pour le public ce genre de renseignement personnel. La loi affirme sans aucune ambiguïté le droit inconditionnel du dirigeant d'une institution à divulguer de tels renseignements personnels quand, à son avis, l'intérêt public l'emporte sur les intérêts privés. Je ne connais pas de manière de l'exprimer plus clairement ou de définir plus clairement la responsabilité de la décision finale. Que pourriez-vous demander de plus, monsieur Lee, du point de vue statutaire? C'est la raison pour laquelle nous disons qu'à notre avis l'alinéa 8.(2)m) de la Loi sur la protection des renseignements personnels qui confère ce pouvoir au ministre est une réponse satisfaisante à toutes ces questions de divulgation publique.

Il y a deux petites conditions à remplir. Il faut notifier le commissaire à la vie privée de l'intention d'une telle divulgation, et c'est à celui-ci de décider d'en avertir ou non l'intéressé. Cela ne confère aucun droit de regard au commissaire à la vie privée.

[*Texte*]

**Mr. Lee:** The act isn't working if the minister doesn't believe in the public interest, the minister's officials don't believe in the public interest, the counsel to the minister doesn't believe in it, and the whole ministry doesn't believe it is a criterion worth looking at. All they want to do is to protect their own bailiwick, which is quite a natural response. Don't you think the provisions citing the public interest should be raised in terms of profile?

As your own submission on C-36 indicates, the act is a bum rap. The public doesn't even believe it. It is not working. The disclosure provisions relative to the public interest are simply not working and are being used as a cloak to avoid disclosure. I submit that to you. It's not working. It's a problem and I believe your office should be directing some attention to resolving that problem. Perhaps there should be a statutory amendment, some guidelines to use, or some more definition. I don't know. There is a problem and you've got to be part of the solution.

**The Chairman:** Maybe you need a private member's bill, Mr. Lee.

**Mr. MacLellan:** I just want to make one more point. It has to do with prostitution. There's a real question of privacy in this and how much you can really do. A lot of young girls run away from home. Parents are looking for them. They become involved in prostitution and the question is how do you find them. This committee did a report on the subject and one of the recommendations was that fingerprinting may be something that could be thought about. Has the Privacy Commission done any studies on the question of prostitution and its relation to privacy?

**Mr. Phillips:** No, not specifically on that issue. I would be very hesitant to offer an offhand opinion beyond saying that the sacrifice of personal privacy on behalf of personal good is a part of the testing process that one goes through when handling cases in my office. It would be on that basis, I would think, that you would have to consider any argument made on behalf of that. Without a good deal more reflection and information, I don't think I would care to offer any kind of a comment on it. It would not be an informed comment.

**The Chairman:** Before we proceed with any further studies on street solicitation, could your officials and legal counsel look into this and give us some sort of a written answer to Mr. MacLellan's question?

**Mr. Phillips:** Certainly, we'll do anything we can to help the committee. It would be very helpful to us, though, if you could provide us with as well-defined a set of questions as you can draft. Perhaps your committee staff could do that for us.

• 1205

**The Chairman:** I think Mr. MacLellan's concern is that if we make recommendations, we want to be sure that these recommendations fall within certain guidelines and within certain acts that are presently in existence. Is that correct?

**Mr. MacLellan:** That's exactly it.

**The Chairman:** We will try to make available to you something in writing. If you could help us with that, we'd appreciate it.

[*Traduction*]

**M. Lee:** La loi ne fonctionne pas si le ministre ne croit pas à l'intérêt public, si les fonctionnaires du ministre ne croient pas à l'intérêt public, si le conseiller du ministre n'y croit pas et si le ministère n'estime pas que c'est un critère digne d'intérêt. Tout ce qu'ils veulent, c'est protéger leurs arrières, ce qui est tout à fait naturel. Ne pensez-vous pas qu'il faudrait donner plus de poids aux dispositions invoquant l'intérêt public?

Comme votre propre témoignage au sujet du projet de loi C-36 l'indique, cette loi est tout à fait symbolique. Le public n'y croit même pas. Elle ne marche pas. Les dispositions de divulgation relatives à l'intérêt public ne marchent tout simplement pas et servent de paravent pour éviter les divulgations. C'est mon avis. Cela ne marche pas. C'est un problème, et votre bureau devrait en réclamer la résolution. Il faudrait peut-être proposer un amendement, des directives ou une définition plus précise. Je ne sais pas. Il y a un problème, et il faut que vous participiez à sa solution.

**Le président:** Il faudrait peut-être un projet de loi d'initiative parlementaire, monsieur Lee.

**M. MacLellan:** J'aimerais ajouter une dernière petite chose. Elle concerne la prostitution. L'implication avec l'atteinte à la vie privée est réelle, et il y a des limites à ce qu'on peut faire. Beaucoup de jeunes filles s'enfuient de chez elles. Leurs parents les recherchent. Elles entrent dans le circuit de la prostitution, et la question est de savoir comment les retrouver. Notre comité a rédigé un rapport sur ce sujet, et une des recommandations était le recours éventuel à la technique des empreintes digitales. La Commission à la protection de la vie privée a-t-elle fait des études sur les rapports entre la prostitution et la vie privée.

**M. Phillips:** Non, pas spécialement sur cette question. J'hésiterais beaucoup à vous donner un avis spontané si ce n'est que sacrifier la vie privée pour le bien personnel est un dilemme quotidien dans mon bureau. La réponse, à mon avis, se trouve dans la résolution de ce dilemme. Sans y avoir plus réfléchi et sans plus de renseignements, je ne pense pas pouvoir vous en dire plus. Ce ne serait pas un commentaire informé.

**Le président:** Avant que nous n'entamions d'autres études sur le racolage, vos fonctionnaires et votre conseiller juridique pourraient-ils étudier la question et nous envoyer le fruit de leur réflexion?

**M. Phillips:** Certainement. Nous ferons tout pour vous aider. Cependant, vous nous aideriez en nous fournissant une série de questions les plus précises possible. Vous pourriez confier ce travail à votre personnel de recherche.

**Le président:** Je crois que M. MacLellan tient à s'assurer que nos recommandations seront compatibles avec les directives et les lois déjà existantes, n'est-ce pas?

**M. MacLellan:** Exactement.

**Le président:** Nous essayerons de vous faire parvenir quelque chose par écrit. Si vous pouviez nous aider, nous vous en serions reconnaissants.

[*Text*]

**Mr. Phillips:** We'll do our very best.

**The Chairman:** Any further questions?

Thank you very much, Mr. Phillips and your officials, for being with us today. Your first appearance was painless and I hope we'll see you next year.

**Mr. Phillips:** I fervently share that hope, Dr. Horner.

**Some hon. members:** Oh, oh.

**The Chairman:** The meeting is adjourned.

[*Translation*]

**M. Phillips:** Nous ferons de notre mieux.

**Le président:** D'autres questions?

Monsieur Phillips, je vous remercie d'être venu nous voir aujourd'hui avec vos collaborateurs. Votre première comparution s'est déroulée sans mal, et j'espère que nous vous reverrons l'année prochaine.

**M. Phillips:** Monsieur Horner, je partage avec ferveur cet espoir.

**Des voix:** Oh!

**Le président:** La séance est levée.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

*From the Offices of the Information and Privacy Commissioners:*

*From the Office of the Information Commissioner:*

John W. Grace, Commissioner.

*From the office of the Privacy Commissioner:*

Bruce Phillips, Commissioner;

Julien Delisle, Executive Director;

Jerry Montigny, Acting Director of Compliance.

TÉMOINS

*Des Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée:*

*Du Commissariat à l'information :*

John W. Grace, commissaire.

*Du Commissariat à la protection de la vie privée :*

Bruce Phillips, commissaire;

Julien Delisle, directeur exécutif;

Jerry Montigny, directeur intérimaire de la Division de l'observation.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

**Issue No. 58**

Tuesday, May 12, 1992

**Chairperson:** Bob Horner

CHAMBRE DES COMMUNES

**Fascicule nº 58**

Le mardi 12 mai 1992

**Président:** Bob Horner

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

# Justice and the Solicitor General

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

# Justice et du Solliciteur général

RESPECTING:

Main Estimates for the fiscal year 1992-93: Votes 1 and 5, Department of Justice under JUSTICE

CONCERNANT:

Budget des dépenses principal pour l'exercice financier 1992-1993: Crédits 1 et 5, Ministère de la Justice sous la rubrique JUSTICE

APPEARING:

The Hon. Kim Campbell,
Minister of Justice and Attorney General of Canada

COMPARAÎT:

L'honorable Kim Campbell,
Ministre de la Justice et Procureure générale du Canada




Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991-92

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991-1992

24952—1

STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND THE SOLICITOR GENERAL

*Chairperson:* Bob Horner

*Vice–Chairman:* Jacques Tétreault (Justice) (Solicitor General)

Members

Carole Jacques
Russell MacLellan
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

*Président:* Bob Horner

*Vice–président:* Jacques Tétreault (Justice) (Solliciteur général)

Membres

Carole Jacques
Russell MacLellan
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MAY 12, 1992
(68)

[*Text*]

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General met at 3:36 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Chairman, Bob Horner, presiding.

*Members of the Committee present:* Bob Horner, Carole Jacques, Russell MacLellan, Jacques Tétreault, Blaine Thacker and Ian Waddell.

*Acting Members present:* Rob Nicholson for Scott Thorkelson and George Rideout for Tom Wappel.

*Other Members present:* Derek Lee and Hon. Bob Kaplan.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer.

*Appearing:* The Hon. Kim Campbell, Minister of Justice and Attorney General of Canada

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Thursday, February 27, 1992, relating to the Main Estimates for the fiscal year 1992-93. (*See Minutes of Proceedings and Evidence of Thursday, April 2, 1992, Issue 47*).

By unanimous consent, the Chairman called Votes 1 and 5, Department of Justice under JUSTICE.

The Minister made an opening statement and answered questions.

At 5:15 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

## PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 12 MAI 1992
(68)

[*Traduction*]

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général se réunit à 15 h 36, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bob Horner (*président*).

*Membres du Comité présents:* Bob Horner, Carole Jacques, Russell MacLellan, Jacques Tétreault, Blaine Thacker, Ian Waddell.

*Membres suppléants présents:* Rob Nicholson remplace Scott Thorkelson; George Rideout remplace Tom Wappel.

*Autres députés présents:* Derek Lee et l'honorable Bob Kaplan.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin, attachée de recherche.

*Comparaît:* L'honorable Kim Campbell, ministre de la Justice et Procureur général du Canada.

Conformément à son ordre de renvoi du jeudi 27 février 1992, le Comité reprend l'étude du Budget des dépenses pour l'exercice 1992-1993. (*Voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 2 avril 1992, fascicule nº 47*).

Avec le consentement unanime, le président appelle: Crédits 1 et 5, ministère de la Justice, JUSTICE.

Le ministre fait une déclaration et répond aux questions.

À 17 h 15, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[*Text*]

**EVIDENCE**

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Tuesday, May 12, 1992

• 1537

**The Chairman:** I would like to call this meeting to order, please. We are considering main estimates for the fiscal year 1992-93. It is votes 1 and 5 in the Department of Justice under Justice.

I'm very pleased to welcome this afternoon the Minister of Justice, the Hon. Kim Campbell. Do you have an opening statement?

**Hon. Kim Campbell (Minister of Justice and Attorney General of Canada):** Yes, I do, Mr. Chairman.

**The Chairman:** I should give you time to get ready, I'm sorry.

**Ms Campbell:** I am ready. One of my staff said that not everyone was here, so that's why I'm a couple of minutes late. I don't want to keep you waiting any more, but I realize you were just milling about waiting for me to begin.

Mr. Chairman and members of the committee, it's a pleasure for me to be here today to discuss the main estimates of the Department of Justice. I'll also be happy to deal with the general part of the Criminal Code during the last thirty minutes of this session lasting two hours and fifteen minutes.

I'd like to begin by introducing the officials of the department who are here with me this afternoon. You all know Mr. John Tait, the Deputy Minister of Justice and Deputy Attorney General. Also with me is Mario Dion, freshly appointed Assistant Deputy Minister of Corporate Management, and Eric Bowie, the Acting Associate Deputy Minister of Litigation.

My second year as Minister of Justice has been a very busy and interesting one indeed. The department met unprecedented challenges in the areas of policy development and constitutional matters. We pressed ahead on several fronts and made significant progress in supporting a fair and equitable justice system for all.

Last year, when I appeared on the justice main estimates before this committee, I shared with you my three priorities: inclusive justice, protection of society, and fairness of the legal system. Since I became Minister of Justice, I have articulated inclusive justice as my first priority. In my mind, inclusive justice is related to the notice of true enfranchisement.

[*Translation*]

**TÉMOIGNAGES**

[*Enregistrement électronique*]

Le mardi 12 mai 1992

**Le président:** Je déclare la séance ouverte. Nous étudions le Budget des dépenses principal pour l'exercice financier 1992-1993. Il s'agit des crédits 1 et 5 du ministère de la Justice sous la rubrique Justice.

Je suis très heureux d'accueillir cet après-midi la ministre de la Justice, l'honorable Kim Campbell. Avez-vous une déclaration liminaire?

**L'honorable Kim Campbell (ministre de la Justice et procureure générale du Canada):** Oui, monsieur le président.

**Le président:** Je m'excuse, j'aurais dû vous donner le temps de vous préparer.

**Mme Campbell:** Je suis prête. Un membre de mon personnel m'a dit que vous n'étiez pas tous arrivés, et c'est pourquoi j'accuse quelques minutes de retard. Je ne veux plus vous faire attendre, mais je constate que vous étiez ici en train d'attendre que je commence.

Monsieur le président, madame et messieurs les membres du comité, il me fait plaisir d'être ici aujourd'hui pour discuter du Budget des dépenses principal du ministère de la Justice et pour vous parler de la partie générale du Code criminel, question que j'aborderai durant les 30 dernières minutes de cette séance de deux heures quinze.

Permettez-moi d'abord de vous présenter les fonctionnaires du Ministère qui m'accompagnent cet après-midi. Vous connaissez tous M. John Tait, sous-ministre de la Justice et sous-procureur général du Canada. Je suis également accompagnée de M. Mario Dion, nouveau sous-ministre adjoint, Gestion intégrée, et de M. Eric Bowie, sous-ministre délégué par intérim, Contentieux.

Ma deuxième année au poste de ministre de la Justice a été vraiment très occupée et très intéressante. Au cours de cette année, le ministère a eu à relever des défis tout à fait nouveaux en matière constitutionnelle et dans le domaine de l'élaboration des politiques. Nous avons mené de front plusieurs dossiers et fait des progrès importants pour ce qui est de la mise en place d'un système de justice équitable pour tous.

Lorsque j'ai comparu devant le comité, l'an dernier, au sujet du Budget des dépenses principal de la Justice, j'ai mentionné les trois questions auxquelles j'accordais la priorité: la création d'un système de justice qui réponde aux besoins de tous, la protection de la société et l'équité du système juridique. Depuis ma nomination au poste de ministre de la Justice, j'ai fait de la création d'un système de justice qui répond aux besoins de tous les citoyens ma première priorité. À mon avis, cette notion de justice universelle est liée au principe de la participation véritable de chacun.

[*Texte*]

• 1540

A system of inclusive justice is a system of justice where all the people served can see themselves reflected in the system. Such a system involves the effort to widen its embrace and to include all who are served by the system of justice, so it refers to a system of justice that is capable of doing justice for all citizens.

Mais comment pouvons-nous changer la situation actuelle de façon à atteindre notre objectif de mettre en place un tel système de justice? La réponse à cette question n'est pas simple. Différents moyens peuvent être utilisés à cet égard dont certains, essentiels, passent par exemple par le processus d'élaboration des politiques. Personnellement, je crois que l'une des choses que nous devons nous rappeler lorsque nous élaborons des politiques relatives au système de justice est l'importance de la consultation et de la participation des personnes touchées par ce système. Nous favorisons cette consultation et cette participation, car nous savons qu'il est capital que le public ait confiance dans le système de justice et soit convaincu que celui-ci veille au respect de ses droits.

Dans les efforts que j'ai consacrés à cette première priorité, je me suis attardée principalement, au cours de la dernière année, à la situation des femmes et des peuples autochtones. Mais la notion de justice universelle s'applique à de nombreux autres groupes qui ont le sentiment d'être exclus du système de justice. Les incidents qui ont eu lieu à Toronto la semaine dernière, après ceux, beaucoup plus importants, survenus à Los Angeles, nous rappellent que le système de justice canadien ne fait pas une place adéquate aux minorités visibles ainsi qu'aux divers groupes multiculturels et aux personnes handicapées.

I would now like to talk about some initiatives, legislative or otherwise, that I have put forward during the last 12 months. First, a few words about a very important issue that particularly effects the women of this country: Bill C-49, an act to amend the Criminal Code, sexual assault, which is now at the committee stage. This bill is a response to the Supreme Court of Canada's decision in Seaboyer and Gayme, which ruled that section 276 of the Criminal Code violates sections 7 and 11.(d) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Bill C-49 seeks to ensure that victims of sexual assault are properly protected in the court system by severely restricting occasions where evidence of a complainant's sexual history can be admitted at a sexual assault trial. Equally important, the bill also protects the rights of the accused by ensuring they have every opportunity for a full and proper defence.

In putting this legislation together I consulted with many Canadians, with victims, and with other levels of government. The message I received was loud and clear: Women must have autonomy over their own lives and their own bodies. They must have the freedom to make personal decisions without the fear that some day, somewhere, those decisions will be unfairly used against them. It is this freedom that goes to the heart of what it means to be a Canadian and to live in

[*Traduction*]

Un système de justice qui répond aux besoins de tous les citoyens est un système dans lequel ces derniers peuvent voir se refléter leurs valeurs et leurs attentes. L'existence d'un tel système suppose donc qu'il soit tenu compte des besoins de tous les Canadiens et que soit favorisée la participation de toutes les personnes qu'il sert. En d'autres mots, il s'agit d'un système de justice capable d'être juste envers tous les citoyens.

But how do we make change if we want to achieve our goal of inclusive justice? The answer is not simple. There are some basic approaches: one which is the policy-making process itself. Personally, I'm convinced that in making policy in the justice system, one of the most important things to learn is to provide for consultation and participation by people who are affected by the system. And we have been doing just that because we are convinced how vitally important it is for the public to have faith in the legal system, that they have confidence in it, that they see it asserting them.

Within my priority of inclusive justice, I have targeted two main constituencies this past year: women and aboriginal people. But the concept applies to many other groups who have felt themselves left out of the justice system. The recent events of Los Angeles and, on a much smaller scale, last week's unrest in Toronto, are yet another stark reminder that Canada's system of justice is not adequately inclusive of visible minorities. Much also remains to be done in respect of Canada's multicultural reality and of disabled people.

J'aimerais maintenant vous parler de certaines des mesures—législatives ou autres—que j'ai mises de l'avant au cours des 12 derniers mois. D'abord, quelques mots sur un projet de loi très important qui touche particulièrement les femmes de notre pays. Le projet de loi C-49, la Loi modifiant le Code criminel (agression sexuelle), est maintenant à l'étude par un comité. Il fait suite à la décision R. C. Seaboyer, R. C. Gayme dans laquelle la Cour suprême du Canada a invalidé l'article 276 du Code criminel au motif qu'il contrevenait à l'article 7 et à l'alinéa 11.d) de la Charte canadienne des droits et libertés.

Le projet de loi C-49 a pour but de protéger adéquatement les victimes d'agression sexuelle devant les tribunaux en limitant strictement les cas où la preuve relative au comportement sexuel antérieur du plaignant peut être admise dans un procès pour agression sexuelle. Par ailleurs, le projet de loi assure le respect des droits de l'accusé en lui donnant toutes les chances de présenter une défense pleine et entière.

Dans le cadre de l'élaboration de ce projet de loi, j'ai mené des consultations auprès de nombreux Canadiens, dont des victimes d'agression sexuelle et des représentants d'autres ordres de gouvernement. Ces personnes ont clairement affirmé que les femmes devaient avoir la pleine autonomie sur leur vie et sur leur corps. Elles devaient avoir la liberté de prendre leurs propres décisions sans craindre qu'un jour, quelque part, celles-ci soient utilisées contre elles de façon

[*Text*]

a democratic society. Bill C-49 seeks to ensure that women have this freedom and strikes a true balance between the rights of the accused to a fair trial and the right of victims to autonomy over their own lives. Just as importantly, it does much to ensure that victims of sexual assault will continue to have unimpeded access to the justice system.

Les modifications aux dispositions du Code criminel concernant les troubles mentaux, qui sont entrées en vigueur le 4 février 1992, sont un autre exemple de mesures prises par le gouvernement pour protéger davantage la société. Ces modifications visent à moderniser et à clarifier les règles de fond et de procédure applicables aux contrevenants atteints de troubles mentaux, et à garantir le respect des droits et libertés prévus par la Charte canadienne des droits et libertés.

Les nouvelles dispositions visent plus précisément les cas où l'accusé souffrait d'une maladie mentale au moment de la perpétration de l'infraction et ceux où l'accusé est inapte à subir son procès. De nouvelles règles de procédure s'appliquent à ces cas afin que les contrevenants atteints de troubles mentaux soient traités équitablement, sans toutefois mettre en jeu la sécurité publique.

Also, the government tabled an omnibus bill last week in keeping with its commitment to remove the legislative barries to the social and economic integration of persons with disabilities. This bill contains an amendment to the Criminal Code to allow a complainant to give evidence with respect to certain sexual offences from behind a screen or outside the court room if the complainant has a disability that makes the communication of evidence difficult when coupled with the intimidation of seeing the accused.

I will also review other sections of the Criminal Code and the Canada Evidence Act that have been identified by the disability community as requiring reform. The review has already begun as part of the parliamentary review of the child sexual abuse provisions of Bill C-15.

• 1545

Last year my department undertook two specific activities aimed at promoting gender equality in the Canadian justice system. The Federal-Provincial Territorial Working Group on Gender Equality in the Canadian Justice System was mandated to develop proposals for action by attorneys general to promote gender equality in the justice system.

In support of the activities of the working group I hosted the National Symposium on Women, Law and the Administration of Justice, which was held in Vancouver in June 1991. It was historic, because it involved broad representation from all across the country, including the judiciary, legal academics, provincial attorneys general, and officials from their departments, and representatives of more than 60 national organizations concerned with various issues relating to women and the law.

[*Translation*]

inéquitable. C'est sur cette même liberté que repose le fait d'être Canadien et de vivre dans une société démocratique. Le projet de loi C-49 a pour but d'assurer que les femmes aient cette liberté. Il vise à établir un juste équilibre entre le droit de l'accusé à un procès juste et équitable et le droit de la victime à l'autonomie en ce qui concerne sa vie. En outre, les dispositions qu'il renferme continueront d'assurer aux victimes d'agression sexuelle un accès libre d'entraves au système de justice.

Yet another example of government action aiming to enhance significantly protection of society, Criminal Code amendments pertaining to mental disorder came into force February 4, 1992. The purpose of the new legislation is to modernize and clarify the law and procedure with respect to mentally disordered offenders, and to implement the fundamental rights and freedoms guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

More precisely, the law provides for cases where the person was suffering from a disease of the mind at the time of the commission of the criminal offence and also for cases where the accused is unfit to stand trial. A new procedural framework has been devised for dealing with those cases in order that the mentally ill will be treated fairly, without jeopardizing public safety.

En outre, la semaine dernière, le gouvernement a déposé un projet de loi omnibus dans le but de respecter son engagement de supprimer les obstacles législatifs à l'intégration sociale et économique des personnes handicapées. Ce projet de loi renferme un amendement au Code criminel permettant à un plaignant de témoigner derrière un écran ou à l'extérieur du tribunal, au sujet d'infractions à caractère sexuel, s'il souffre d'un handicap qui rend le témoignage difficile et que le fait d'être en présence de l'accusé puisse être un facteur d'intimidation.

J'ai également l'intention de revoir d'autres articles du Code criminel et de la Loi sur la preuve au Canada qui, selon les porte-parole des personnes handicapées, devraient être reformulés. Cet exercice a déjà été entamé dans le cadre de l'examen parlementaire des dispositions du projet de loi C-15 portant sur les agressions sexuelles à l'endroit des enfants.

Le ministère a entrepris, l'an dernier, deux activités visant particulièrement à promouvoir l'égalité des sexes dans le système de justice canadien. Le groupe de travail fédéral-provincial-territorial sur l'égalité des sexes dans le système de justice au Canada a été chargé de proposer des mesures à prendre par les procureurs généraux pour promouvoir l'égalité des hommes et des femmes dans les systèmes de justice.

Au soutien des activités du groupe de travail, j'ai parrainé le Colloque national sur les femmes, le droit et la justice, qui a eu lieu à Vancouver en juin 1991. Ce colloque a constitué un événement marquant en ce qu'il a attiré de nombreuses personnes de tout le pays, notamment des juges, des professeurs de droit, des procureurs généraux provinciaux et des fonctionnaires de leurs ministères, ainsi que des représentants de plus de 60 organisations nationales qui s'intéressent aux différentes questions touchant les femmes et le droit.

[*Texte*]

The enhanced level of activity in the area of gender equality has resulted in increasing demands on human and financial resources, especially with respect to consultation, research, communications, and discretionary funding projects such as judicial education efforts.

Our goal now is to develop a departmental action plan for gender equality in the Canadian justice system and a federal-provincial strategy to support continued efforts at the elimination of gender bias in law and the administration of justice.

Monsieur le président, le gouvernement actuel a à coeur d'établir de nouveaux rapports avec les peuples autochtones. L'été dernier, j'ai annoncé la mise sur pied d'une initiative à laquelle seront consacrés 26.4 millions de dollars au cours des cinq prochaines années et qui prévoit la participation des autochtones à l'amélioration des programmes fédéraux actuels ainsi que l'élaboration et la mise à l'essai de mesures innovatrices en matière de justice communautaire. Nous sommes disposés à explorer et à étudier des méthodes de rechange applicables au règlement des différends qui touchent les peuples autochtones, méthodes de rechange qui tiendraient compte des caractéristiques culturelles et linguistiques de ces peuples tout en étant conformes cependant aux différentes ententes constitutionnelles existantes.

Bien qu'il ne soit pas en faveur de la création d'un système de justice distinct pour les autochtones, le gouvernement fédéral souhaite accorder aux collectivités autochtones un plus grand contrôle sur leurs propres affaires, notamment l'administration de la justice, dans le cadre des négociations relatives à l'autonomie gouvernementale.

In this regard, consultations were initiated in Whitehorse last September at a highly successful conference entitled Achieving Justice: Today and Tomorrow. It was co-hosted by the Yukon justice minister and myself. Focus of the conference was on identifying a practical agenda for joint action.

The conference released a paper that sets out objectives, principles, and options for action to facilitate an ongoing consultation and a new partnership between aboriginal people and the justice system.

Several federally supported community justice projects are under way in aboriginal communities across Canada. And we look forward to building on their success through this initiative with the full and effective participation of aboriginal people.

I will now turn to protection of society, which is my second priority. I take much pride in the immense progress we have made over the last year in such critical and sensitive matters as gun control and extradition among others. These initiatives are aimed at both making Canadian communities safer and restoring public confidence in the systems and institutions that are there to protect them.

[*Traduction*]

Les nombreuses initiatives entreprises dans le domaine de l'égalité des sexes ont nécessité des ressources financières et humaines de plus en plus importantes, en particulier en ce qui concerne les consultations, la recherche, les communications et les projets de financement discrétionnaires comme les programmes de formation des juges.

Nous voulons maintenant mettre en place un plan d'action pour favoriser l'égalité des sexes dans notre système de justice, aussi élaborer une stratégie fédérale-provinciale en vue d'éliminer tout parti pris dans la loi et l'application de la justice.

Mr. Chairman, this government is committed to a new relationship with aboriginal people. Last summer, I announced an initiative dedicating $26.4 million over the next five years to working with aboriginal people to improve existing federal programs, and to developing and testing innovative approaches to community justice. We are committed to exploring and considering alternative methods of dispute settlement for aboriginal people, taking into account cultural and linguistic differences, so long as such proposals fall within existing constitutional arrangements.

Although the federal government does not support the setting up of a separate, duplicate system of justice for aboriginal people, we are committing to transferring to aboriginal communities greater control over their own affairs, including administration of justice matters, through community-based self-government negotiations.

À cet égard, des consultations ont été entreprises à Whitehorse en septembre dernier lors de la conférence «Une justice à réaliser: aujourd'hui et demain» qui a été couronnée d'un très grand succès. Cette conférence sur la justice applicable aux autochtones, que j'ai présidé avec la ministre de la Justice du Yukon, devait permettre d'établir un plan d'action conjointe.

La tenue de cette conférence a mené à la publication d'un document qui énonce les objectifs, les principes et les options possibles pour faciliter la consultation continue et l'établissement de nouveaux rapports entre les peuples autochtones et les intervenants du système de justice.

Plusieurs projets en matière de justice financés par le gouvernement fédéral sont en cours dans différentes communautés autochtones au Canada. Nous misons sur le succès de ces projets pour favoriser la participation entière et efficace des peuples autochtones.

Passons maintenant à ma deuxième priorité, la protection de la société. Je suis très fière des progrès considérables accomplis au cours de la dernière année dans des domaines controversés et délicats comme le contrôle des armes à feu et l'extradition notamment. Les mesures prises dans ces deux domaines visaient à améliorer la sécurité du public et à redonner confiance à ce dernier dans les systèmes et les institutions en place pour les protéger.

[*Text*]

As politicians, we know too well how profoundly concerned Canadians are about the safety and security of their homes and communities. They have made it clear that any system that fails to provide stringent controls on the circulation and availability of guns is not in keeping with Canadian values or the kind of society in which they wish to live.

Le contrôle des armes à feu, une initiative formée de trois éléments, a été, pour moi comme pour le gouvernement fédéral, une question qu'il fallait régler en priorité. De nouvelles dispositions législatives ont d'abord reçu la sanction royale le 5 décembre 1991. Ces dispositions seront graduellement mises en vigueur au cours de la prochaine année, une fois qu'auront été apportés les changements nécessaires aux structures administratives et au programme.

Deuxièmement, j'ai récemment déposé à la Chambre des communes une série de règlements qui prévoient notamment les limites à la capacité des chargeurs et les normes de sécurité relatives à l'entreposage et au transport des armes à feu. Les règlements visent également à améliorer le processus de sélection des personnes qui veulent acquérir une arme à feu. Tous ces règlements seront également mis en vigueur par étapes au cours d'une période de 18 mois de façon à laisser aux autorités provinciales le temps d'adopter les mesures préalables requises.

Troisièmement, comme je l'ai annoncé récemment, il y aura une période d'amnistie plus tard cette année, probablement en novembre. Pendant cette période, le public pourra remettre aux policiers ou enregistrer auprès de ceux-ci les armes à feu, explosifs et munitions qui sont visés par une prohibition prévue par la loi.

• 1550

If I may, Mr. Chairman, I would like to speak briefly about a couple of major initiatives that fall under fairness, which is my third priority.

Last December I introduced Bill C-46, the proposed Contraventions Act, whose fundamental principle is that the legal relationship between the government and the public must be fair. As you know, the current system provides that a person charged with a minor federal regulatory offence is treated no differently than a person charged with a criminal offence. Both must appear before the criminal court system. Mechanisms need to be in place to protect Canadians, but in all fairness they should be focused on the right people. The cumbersome requirements of the present system clearly and unnecessarily tie up valuable court resources. Most important, they may undermine the confidence people have in their relationship with government by placing unfair burdens on minor offenders.

[*Translation*]

Notre rôle d'hommes ou de femmes politiques nous permet de prendre conscience à quel point la question de la sécurité préoccupe les Canadiens. Ces derniers veulent se sentir en toute sécurité dans leur maison et leur communauté. Ils ont clairement fait savoir qu'un programme qui ne soumettrait pas à des mesures de contrôle rigoureuses la circulation et la disponibilité des armes à feu ne serait pas conforme aux valeurs canadiennes ou au genre de société dans laquelle ils veulent vivre.

Firearms control, a three-pronged initiative, has been a high priority for the federal government and for me personally. One, the legislation was given Royal Assent on December 5, 1991. It will be proclaimed in force in several stages over a 13-month period, as the administrative and program changes necessary to implement the amendments are developed.

Two, I recently tabled in the House firearms regulations which provide specifics such as limits on the capacity of cartridge magazines, and the procedures that must be used to store and transport guns safely. They will also improve the police screening process for those who wish to acquire a gun. The new regulations will be phased in over 18 months, giving provincial authorities time to prepare the necessary groundwork.

And third, as I announced recently, there will be a national firearms amnesty period later this year, probably in November. It will allow the public to turn in or register with police unwanted firearms, explosives and ammunition.

Permettez-moi, monsieur le président, de vous parler brièvement de quelques initiatives majeures qui tombent sous le coup de ma troisième priorité, l'équité du système juridique.

En décembre dernier, j'ai déposé le projet de loi C-46, la Loi sur les contraventions, qui repose sur le principe fondamental selon lequel les rapports juridiques entre le gouvernement et les citoyens doivent être marqués d'équité. Comme vous le savez, dans le système actuel, une personne accusée d'une infraction mineure à une autre loi fédérale que le Code criminel est traitée de la même façon qu'une personne accusée d'une infraction criminelle. L'une comme l'autre doivent comparaître devant un tribunal de juridiction criminelle. Des mécanismes doivent être mis en place pour protéger les Canadiens mais, en toute justice, ces mécanismes doivent s'appliquer aux bonnes personnes. Il ne fait aucun doute que les lourdes exigences du système actuel nécessitent inutilement l'utilisation de ressources considérables des tribunaux. Plus important encore, elles minent la confiance qu'a le public dans ses relations avec le gouvernement en plaçant sur les épaules des contrevenants mineurs un fardeau trop lourd.

[*Texte*]

The new legislation proposes a ticketing scheme that, in effect, will decriminalize minor federal regulatory offences, remove uncontested cases from the courts, and improve the enforcement of fines. In short, it will help to ensure that Canadians are treated fairly by the system while improving the system's effectiveness and efficiency at the same time.

In pursuing our goal of achieving the highest possible degree of fairness in the justice system, Bill C-12, an act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code, has recently been given royal assent. This legislation is the culmination of a first-phase review that addressed issues such as the transfer of a youth's case to ordinary court, the sentences available in the youth court and the adult court for young people charged with murder, and the placement of transferred youths.

The issue of juvenile criminality and how the system of justice deals with young accused persons is extremely sensitive and must be put in proper perspective. Abatement of such criminality will require much consultation and collaboration with all those involved, including young people themselves. Of paramount importance is that young offenders must feel that they are being treated fairly and responsibly by the system and by those who work with the Young Offenders Act. At the same time we must recognize that juvenile criminality is on the increase in Canada, particularly in some of our largest cities where crime is taking hold and where drug-related offences, let alone youth gangs and teenagers victimizing other teens, have been proliferating.

The Young Offenders Act should not be viewed in isolation from other laws and services that may be relevant when a youth is before the courts. Finally, it should not be relied upon as a substitute for earlier and appropriate interventions outside of justice.

For the federal government's part, a second phase of legislative review is well under way. One of its objectives is to ensure that the act promotes effective community-based responses as much as possible, and a related goal is to ensure that the objective of rehabilitation is enhanced and that rights and safeguards held by accused young people are adequately preserved.

J'aimerais maintenant dire quelques mots sur deux autres sujets très importants: la Commission de réforme du droit du Canada et la Loi sur les juges.

La Commission de réforme du droit participe depuis une vingtaine d'années à l'élaboration de propositions de réforme des lois canadiennes dans des domaines tels que le droit pénal et la procédure, la protection de la vie et le droit



[*Traduction*]

La nouvelle loi propose la création d'un régime des contraventions qui aura pour effet de décriminaliser les infractions mineures prévues par une autre loi fédérale que le Code criminel, de libérer les tribunaux des affaires non contestées et d'améliorer l'application des amendes. En résumé, cette loi contribuera, tout en améliorant l'efficacité du système, à assurer que celui-ci accorde un traitement équitable à tous les Canadiens.

Dans la poursuite de notre objectif de mettre en place un système de justice qui soit le plus équitable possible, j'ai déposé le projet de loi C-12, la Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel, qui a reçu récemment la sanction royale. Cette loi est le résultat de la première phase d'une révision dans le cadre de laquelle ont été examinées des questions comme le renvoi d'un adolescent devant le tribunal pour adultes, les peines qui peuvent être infligées par le tribunal pour adolescents et le tribunal pour adultes aux jeunes contrevenants accusés de meurtre et le placement sous garde des adolescents renvoyés devant le tribunal pour adultes.

La criminalité chez les jeunes et la manière dont le système de justice traite les adolescents inculpés d'une infraction sont des questions extrêmement délicates, qu'il est essentiel d'examiner sous l'éclairage approprié. La réduction de ce type de criminalité exigera énormément de collaboration et de consultation de la part de tous les intéressés, y compris des jeunes eux-mêmes. Il est primordial que les jeunes contrevenants sentent qu'ils sont traités de manière équitable et sérieuse par le système et par ceux qui sont chargés d'appliquer la Loi sur les jeunes contrevenants. Par ailleurs, il nous faut reconnaître qu'il y a effectivement hausse de la criminalité chez les jeunes, particulièrement dans certaines des plus grandes villes du pays, où le crime est une réalité et où les infractions relatives à la drogue—sans parler des activités des gangs et des adolescents qui s'attaquent à leurs semblables—continuent de proliférer.

La Loi sur les jeunes contrevenants ne doit pas être envisagée indépendamment des autres textes de loi et services susceptibles d'être applicables lorsqu'un adolescent est traduit devant les tribunaux. Enfin, cette loi ne saurait remplacer le recours, avant son entrée en jeu, à des moyens d'intervention appropriés, en dehors du cadre du système de justice.

Pour ce qui concerne le gouvernement fédéral, la seconde phase de l'examen législatif est déjà bien amorcée. Un des objectifs de cette étape est de faire en sorte que la loi favorise autant que possible la mise en place de solutions efficaces à l'échelle communautaire. Un objectif connexe consiste à accroître les efforts en matière de réinsertion sociale et de protéger efficacement les garanties juridiques des adolescents accusés d'une infraction.

At this juncture, I would wish to say a few words about two other very significant matters, the Law Reform Commission and the Judges Act.

The Law Reform Commission has been involved over some 20 years in developing proposals to reform Canada's laws in such areas as criminal law and procedural, protection of life and administrative law reform. It is to be commended

[*Text*]

administratif. Il faut louer sa contribution aux efforts soutenus qui sont déployés afin de maintenir les lois canadiennes à jour. Toutefois, malgré le bilan impressionnant de la Commission, le gouvernement estime qu'il existe aujourd'hui des moyens plus efficaces et plus économiques de réaliser la mission de la Commission.

Le monde juridique canadien a fait des progrès considérables au cours de cette période. En effet, les diverses facultés de droit, l'Association du Barreau canadien, le Barreau du Québec et les ministères fédéraux et provinciaux ont accru d'une façon remarquable leur capacité de formuler des propositions de réforme du droit.

Je peux vous assurer que le ministère de la Justice ne rompra pas avec la tradition qu'avait la Commission de consulter les parties intéressées, ainsi que des Canadiens et Canadiennes de tous les secteurs d'activités humaines. À cet égard, justement, les récentes consultations dont j'ai fait mention il y a quelques minutes—sur les femmes et le droit, la justice en milieu autochtone, la législation en matière d'agressions sexuelles et les armes à feu—, en plus de constituer des témoignages éloquents de cet engagement, ont de fait poussé ce processus encore plus loin.

Le Ministère projette également de se doter de moyens de recherche accrus, notamment par la création d'un programme concerté de travaux de recherche indépendants, de façon à pouvoir continuer de profiter du potentiel de recherche impressionnant dont disposent les milieux universitaires et d'autres organisations juridiques et sociales dans l'ensemble du pays.

• 1555

I would also like to briefly address the Judges Act amendments, Bill C-50, which the government tabled last December in response to the 1989 Courtois Commission on Judges' Salaries and Benefits. The commission had recommended an increase in judges' salaries to bring judges to 1975 salary equivalence, as well as the elimination of judges' contributions to their pension plan.

Members will know that these two recommendations were not implemented, as the government had decided to leave judges outside the 0% and 3% wage restraint program because of judicial independence and to maintain the integrity of the triennial commission process. Subsequently, a bill was tabled to implement all of the Courtois commission's substantive recommendations with the exception of the two aforementioned and the guaranteed annuity option.

This committee will appreciate, I am sure, that there is some urgency for Parliament to pass the bill, failing which the system of triennial commissions, I'm afraid, will fall into disrepute. Having said this, I will speak briefly to some major initiatives that are likely to require much attention, time and resources in the months ahead.

[*Translation*]

for its contribution to the continuing efforts to keep Canada's laws up to date. But in spite of the Commission's impressive track record, the government believes that there are now more economical and efficient ways of achieving the Commission's objectives.

The legal world has come a long way in Canada over this period. The capacity of law schools, the Canadian Bar Association, «le Barreau du Québec», as well as federal and provincial government departments to develop law reform proposals has increased remarkably.

I can assure you that the Department of Justice will maintain the Commission's tradition of consultation with interested parties and Canadians from all walks of life. On this point, recent Justice consultation initiatives outlined minutes ago—pertaining to Women and the Law, Aboriginal Justice, Sexual Assault Legislation and Firearms—have illustrated this most clearly and indeed broken new ground.

The Department is also planning to enhance its research capability, including a concerted program of independent research, so as to continue to benefit from the impressive research capabilities of the academic world and of other legal and social institutions across the country.

J'aimerais également dire quelques mots relativement aux modifications à la Loi sur les juges, le projet de loi C-50, qu'a présentées le gouvernement, en décembre dernier, par suite du dépôt, en 1989, du rapport de la Commission Courtois sur le traitement et les avantages des juges. La Commission avait notamment recommandé de hausser le traitement des juges de manière à leur accorder un traitement en fonction du niveau de base de 1975 et d'éliminer les cotisations des juges à leur régime de pension.

Je tiens à informer les membres du comité que le gouvernement n'a pas donné suite à ces deux recommandations, étant donné qu'il avait décidé de soustraire les juges au programme de restrictions salariales (0 et 3 p. 100) afin de tenir compte du principe de l'indépendance de la magistrature et de respecter l'intégrité du processus de la commission triennale. Il y a eu, par la suite, dépôt d'un projet de loi visant à donner effet à l'ensemble des recommandations de la Commission Courtois—à l'exception des deux dont je viens de parler et de celle touchant l'option de la pension garantie.

Le comité est conscient, j'en suis sûr, qu'il est assez urgent que le Parlement adopte le projet de loi, sinon cela pourrait, j'en ai bien peur, avoir pour effet de discréditer la commission triennale. Cela dit, je vais maintenant vous entretenir brièvement de quelques mesures importantes qui commanderont probablement beaucoup d'attention, de temps et de ressources au cours des prochains mois.

[*Texte*]

The first, extradition, relates to fairness and protection of society. The importance of extradition-related matters, as well as the need for contemporary extradition legislation, is continually being underscored by the marked increase in transnational crimes, greater ease of cross-border mobility by fugitives, and complex extradition proceedings.

Phase 1 review of the Extradition Act and the Fugitive Offenders Act, undertaken by the Department of Justice in 1990, is well under way with Bill C-31, which aims at streamlining the appeal process, currently in the Senate. In a nutshell, this bill reduces delays considerably in handling requests for extradition, while at the same time ensuring a fair process for persons wanted by a foreign state.

Work in relation to phase 2 is also well advanced. A working group of inside and outside experts has been studying the many issues involved. At this juncture, I can say affirmatively that major changes will be required to update the current extradition legislation, thereby permitting Canada to comply with its international treaty obligations. Therefore, a brand new act is foreseen, as opposed to amendments to existing legislation.

The new act should apply to all types of requests for extradition, presented by a Commonwealth state or by a foreign state, pursuant to a specific agreement, in addition to setting out detailed procedures governing the whole process, including the pre-hearing and hearing itself.

We believe the act ought to contain evidentiary rules applicable to documents obtained from a foreign state, and full compliance with the Commonwealth scheme in this respect. It should provide specific guidelines for extradition judges in deciding whether a person sought should be ordered to await surrender to the requesting state and specify the factors for the Minister of Justice to consider in deciding whether to surrender the person sought.

Finally, the act should harmonize the refugee and extradition processes in such cases to avoid delay and a multiplicity of proceedings, as well as to allow the temporary surrender and reception of fugitives who have been incarcerated for other offences for purposes of prosecution.

As you can appreciate, the task is far-reaching and ambitious, but I am confident that these changes to Canadian law will allow extradition cases to be dealt with more fairly and more promptly in the near future.

[*Traduction*]

La première de ces mesures, qui concerne l'extradition, a trait à l'équité à la protection de la société. L'importance des questions touchant l'extradition—et du besoin d'actualiser la législation applicable en la matière—est sans cesse mise en exergue par la hausse marquée de la criminalité transnationale, de la plus grande facilité qu'ont les fugitifs de passer d'un pays à l'autre et de la complexité des procédures d'extradition.

La première phase du processus d'examen de la Loi sur l'extradition et de la Loi sur les criminels fugitifs qu'a entrepris le ministère de la Justice en 1990, est déjà bien avancée. En effet, le projet de loi C-31—mesure législative visant à rationaliser le processus d'extradition—se trouve actuellement devant le Sénat. En deux mots, ce projet de loi a pour effet de réduire de façon considérable les divers délais afférents au traitement des demandes en extradition, tout en permettant aux personnes recherchées par un État étranger de bénéficier d'un processus équitable.

Les travaux effectués dans le cadre de la deuxième phase progressent bien. En effet, un groupe de travail formé d'experts des secteurs public et privé sont à examiner les nombreux aspects de la question. Et, à ce moment-ci, je suis en mesure d'affirmer que des modifications importantes seront nécessaires pour mettre à jour la législation actuelle en matière d'extradition, et ainsi permettre au Canada de se conformer aux obligations internationales auxquelles il est tenu en vertu de traités. En conséquence, on peut prévoir l'édiction d'une toute nouvelle loi et non pas uniquement de modifications à la législation existante.

Cette nouvelle loi devrait non seulement s'appliquer à tous les types de demandes en extradition présentées par un pays membre du Commonwealth, ou par un État étranger en vertu d'un accord particulier, mais également énoncer de façon détaillée la procédure régissant l'ensemble du processus d'extradition, y compris la conférence préparatoire et l'audition elle-même.

Nous estimons que la loi devrait faire état des règles de preuve applicables dans le cas des documents obtenus d'un État étranger, en conformité avec le régime prévu par le Commonwealth à cet égard. La loi devrait, d'une part, fournir des lignes directrices précises aux juges d'extradition qui sont appelés à décider s'ils doivent ordonner l'incarcération de la personne recherchée en attendant sa remise à l'État requérant, et, d'autre part, préciser les facteurs dont doit tenir compte le ministre de la Justice afin de déterminer si la personne visée doit être remise à l'État étranger.

Enfin, la loi devrait harmoniser le processus d'extradition et celui applicable aux réfugiés afin d'éviter, dans les cas où ces deux processus entrent en jeu, les délais et la multiplicité des procédures, et afin de permettre la remise et l'accueil, pour fins de poursuites, des fugitifs déjà incarcérés pour d'autres infractions.

Comme vous pouvez le constater, il s'agit d'un projet ambitieux et de grande envergure. Toutefois, j'ai confiance que grâce aux modifications qui seront ainsi apportées au droit canadien, les affaires d'extradition seront, dans un avenir rapproché, traitées de manière plus équitables et plus expéditives.

[*Text*]

La seconde mesure importante, qui a un lien manifeste avec l'équité, est la Charte canadienne des droits et libertés dont on a récemment célébré le dixième anniversaire. La responsabilité d'assurer la compatibilité de la législation fédérale avec la Charte est une obligation que je prends très au sérieux. Le processus d'examen des projets de loi, des règlements et des nouvelles politiques qui sont proposés est raisonnablement bien établi et il trouve son fondement législatif dans la Loi sur le ministère de la Justice et la Loi sur les textes réglementaires.

Depuis la proclamation de la Charte en 1982, le ministère de la Justice a également reconnu qu'il avait la responsabilité de procéder à l'examen de la compatibilité de la législation existante. Il s'agit d'une tâche énorme. Par conséquent, nous avons tenté de concentrer nos efforts sur les secteurs susceptibles de poser problème.

Nous procéderons à l'examen de la législation existante aussi rapidement que nos ressources nous le permettront. Nous collaborons étroitement avec les fonctionnaires responsables de la législation dans les divers ministères et, ensemble, nous allons déterminer les changements nécessaires. Nous sommes actuellement à examiner les lois pertinentes dans quatre secteurs d'activités: les programmes de Santé et Bien-être social, les programmes touchant les Indiens, la Loi de l'impôt sur le revenu et les programmes du ministère des Anciens combattants.

Third, in keeping with this government's strong commitment to human rights, an important priority for me and the Department of Justice is the review of the Canadian Human Rights Act. We have been working hard on the review. Among the major issues under consideration is reasonable accommodation, whereby an obligation of accommodation would be added to the act to give effect to the commitment in *Toward Equality*.

Several other issues are also being examined. We are reviewing the scope of the act, including potential new grounds of discrimination, such as sexual orientation. Other aspects under consideration are the powers of the Canadian Human Rights Commission, procedures and remedies. We are making good progress with our review and I hope to be in a position soon to move ahead with changes to the act.

• 1600

I would now like to turn briefly to the difficult issue of the use of deadly force and its obvious linkage with the recent unrest and violence in the streets of Toronto, a question that affects us all as Canadian citizens.

It is obvious that there is a problem when persons do not feel safe in our city streets. This is why we must continue to apply ourselves vigorously at not only making Canadian communities safer, but also at restoring public confidence in

[*Translation*]

The second major initiative, and one obviously linked to fairness, is the Canadian Charter of Rights and Freedoms which celebrated recently its Tenth Anniversary. The responsibility to ensure that federal legislation is consistent with the Charter is one that I take very seriously. The process for reviewing new policy proposals and new bills and regulations is reasonably well established and has a statutory basis in the Department of Justice Act and the Statutory Instruments Act.

Since the proclamation of the Charter in 1982, the Department of Justice has also recognized a responsibility to review existing legislation. This is an enormous undertaking and we have therefore tried to concentrate on potential problem areas.

Our review of existing government legislation will proceed as rapidly as resources permit. We are working closely with officials from departments responsible for the legislation and together we will determine what changes are necessary. We are currently reviewing legislation in four areas: Health and Welfare Programs; Indian Progams; the Income Tax Act; and Department of Veterans' Affairs programs.

Une troisième mesure—qui va dans le sens de l'engagement ferme qu'a pris notre gouvernement en matière de respect des droits de la personne et qui constitue une priorité importante pour moi et pour le ministère de la Justice—est l'examen de la Loi canadienne sur les droits de la personne. Nous travaillons fort à cette tâche. Parmi les autres questions importantes qui sont à l'étude présentement, mentionnons la possibilité d'ajouter à cette loi une obligation d'adaptation raisonnable qui aurait pour but de donner effet à l'engagement pris à cet égard dans le document *Cap sur l'égalité*.

Plusieurs autres questions sont également en cours d'examen. En effet, nosu étudions actuellement la portée de la Loi canadienne sur les droits de la personne, notamment la possibilité d'y inscrire de nouveaux motifs de discrimination tels l'orientation sexuelle. Les pouvoirs de la Commission des droits de la personne, la procédure applicable et les recours disponibles sont d'autres questions examinées. Notre examen progresse à un bon rythme et j'ai bon espoir d'être bientôt en mesure d'apporter des modifications à cette loi.

Maintenant, j'aimerais parler un instant du recours à la force meurtrière et des rapports évidents qui existent entre cette délicate question et l'agitation et la violence dont les rues de Toronto ont été la scène. Il s'agit d'une question qui nous touche tous en tant que citoyens canadiens.

Lorsque les gens ne se sentent pas en sécurité dans les rues de nos villes, il y de toute évidence un problème. Voilà pourquoi nous devons continuer de nous appliquer avec énergie non seulement à rendre les collectivités canadiennes

[*Texte*]

the systems and institutions that are there to protect them. I believe that the rule of law is a fundamental pillar of democratic society, so preserving the credibility of the rule of law is fundamental for the continued legitimacy of democratic society.

When I rose in the House last Tuesday evening to speak on this matter during a special debate, I said that I hoped to be in a position to introduce a legislative proposal that would deal with the use of deadly force. I indicated that this could be done through amendment of subsection 25.(4) of the Criminal Code to amend the so-called fleeing felon rule. It is my hope that a legislative proposal on this issue may be introduced in the House of Commons, either before the summer recess or in the early fall.

The proposal would seek to achieve three objectives: first, to maintain the ability of peace officers to protect themselves and the public from serious harm or death; second, to help ensure that peace officers respond to the threat posed by the fleeing suspect in a manner that is proportionate to its seriousness, is just and is in keeping with public values; and third, to provide clear direction to peace officers by updating out-of-date legislation.

The new standard would provide police with sufficient guidance and strike a balance between police powers for law enforcement and the right of citizens to protection from the abuse of power.

En travaillant à l'établissement d'un système de justice universel et en respectant ses obligations en vertu de la Loi canadienne sur le multiculturalisme, le ministère de la Justice fait face à un grand défi qui consiste à s'assurer que tous les Canadiens ont également accès à la justice, en s'assurant que les besoins particuliers des groupes multiculturels sont pris en compte, le cas échéant.

En juin 1990, j'ai demandé à la Commission de réforme du droit de se pencher sur le Code criminel et sur les lois connexes pour voir dans quelle mesure ces textes législatifs assurent l'accès égal à la justice et le traitement équitable et respectueux des autochtones et des Canadiens membres de minorités culturelles ou religieuses. J'ai demandé à mes fonctionnaires de poursuivre ce travail et de s'attaquer plus particulièrement à des questions urgentes comme celles de la discrimination dans le système de justice, de l'efficacité des mécanismes de plaintes et de redressement, et de la nécessité d'un processus de sélection des juges plus sensible à la réalité multiculturelle du Canada.

I have also asked my deputy minister to raise, at an upcoming federal-provincial-territorial meeting in Winnipeg, the need for an intergovernmental task force to ensure concerted action is taken in dealing with these pressing issues.

In closing, Mr. Chairman, I wish to add that the Department of Justice and I will continue to be involved and to face many challenges in the year ahead.

[*Traduction*]

plus sûres, mais également à redonner au public confiance dans le système et les institutions qui existent pour assurer sa protection. J'estime que la règle de la primauté du droit est l'un des piliers fondamentaux d'une société démocratique. Il est donc essentiel de préserver la crédibilité de ce principe si l'on veut maintenir la légitimité du principe de la société démocratique.

Lorsque je me suis levée en Chambre, mardi dernier, pour prendre la parole à cet égard, à l'occasion d'un débat spécial, j'ai dit espérer être en mesure de présenter une mesure législative portant sur le recours à la force meurtrière. J'ai indiqué que cette mesure pourrait prendre la forme d'une modification du paragraphe 25.(4) du Code criminel, c'est-à-dire de la règle dite du «criminel dangereux en fuite». J'espère que cette mesure pourra être présentée à la Chambre des communes avant le congé estival ou au début de l'automne.

Cette mesure viserait trois objectifs: premièrement, maintenir la capacité des agents de la paix d'assurer leur protection et celle du public contre la mort ou des lésions corporelles graves; deuxièmement, faire en sorte que les agents de la paix réagissent à la menace posée par le suspect en fuite d'une manière qui soit à la fois proportionnelle à la gravité de la menace, juste et compatible avec les valeurs sociales; et enfin, troisièmement, donner aux agents de la paix des lignes directrices claires en actualisant un texte de loi qui est dépassé.

Cette nouvelle norme fournirait aux policiers des indications suffisantes et établirait l'équilibre nécessaire entre les pouvoirs dont ceux-ci ont besoin pour faire respecter la loi et le droit des citoyens d'être protégés contre l'exercice abusif de tels pouvoirs.

In working toward a more inclusive system of justice for all Canadians and in keeping with its obligations under the Canada Multiculturalism Act, the Department of Justice faces a major challenge. This challenge consists in ensuring that all Canadians enjoy equal access to justice, by meeting the special needs of multicultural groups, where appropriate.

In June 1990, I called on the Law Reform Commission to study the Criminal Code and related statutes and to examine the extent to which those laws ensured that aboriginal persons and persons in Canada who are members of cultural or religious minorities have equal access to justice and are treated equitably and with respect. I have now asked my officials to continue that work, and in particular to focus on the more pressing issues, such as discrimination in the justice system, the effectiveness of complaint and redress mechanisms, and the need for a jury selection process that is more atuned to the multicultural reality of Canada.

J'ai également demandé à mon sous-ministre de profiter d'une prochaine réunion fédérale-provinciale-territoriale à Winnipeg pour demander la création d'un groupe de travail intergouvernemental chargé de s'assurer que des mesures concertées sont prises en ce qui touche à ces questions urgentes.

En terminant, monsieur le président, je tiens à ajouter que le ministère de la Justice et moi-même ferons face à de nombreux défis au cours de l'année qui vient.

[*Text*]

The events of the next few months, the constitutional file in particular, as you know, will be of crucial and determining importance for all Canadians and the governments that represent them. But throughout these difficult times we will not allow ourselves to lose sight of the objectives, knowing full well that the resolution of even the most difficult policy issues must be based on the fullness of the debate.

The importance of the task at hand is a strong motivating factor in the pursuit of the highest possible standard of justice, and I am convinced that we will make progress in ensuring that the system of justice in Canada responds to the needs of the Canadian people.

Mr. Chairman, I apologize for the length of my remarks. As Socrates once remarked, "I'm sorry to write such a long letter, I didn't have time to write a short one." I haven't had time to go through and edit them. I'm sorry if they seem somewhat long, but I think you'll appreciate that the activities of the department have been enormously intense this year as the result of a number of challenges thrown at us, both by the courts and by the demands of the Canadian people.

In closing my remarks, I want to take this opportunity to thank the members of this committee for the work they have done in dealing with the enormous quantity of legislation that has been generated by the Department of Justice. You've dealt with some tight timeframes and some very difficult issues with great goodwill, thoroughness and energy. I want to say how much I appreciate it. I think people often lose sight of the extent to which the ability of governments to act and the ability of Parliament to respond to the needs of Canadian people is a reflection of the dedication and hard work of individual members of Parliament who really do toil in the vineyards when it comes to dealing with legislation.

When I became Minister of Justice I was told that Justice was second only to Finance in the amount of legislation it generates. I suspect we may have overtaken our colleagues in Finance, but I personally want to say how much I appreciate the hard work members of Parliament do in dealing with legislative initiatives. You do a great service to your communities, and I for one am very grateful for your support.

• 1605

I am now ready to answer questions and respond to the concerns of the members.

**The Chairman:** Thank you very much, Minister, and thank you for thanking us. I was just going to mention that we too had noticed the increased demands of the past year.

**Mr. MacLellan (Cape Breton—The Sydneys):** I would like to welcome the minister and her staff today, and if the minister is really sorry about the length of her brief, perhaps she could stay a little longer, answer more questions and not be in such a hurry to leave.

[*Translation*]

Les prochains mois seront marqués par des événements—particulièrement dans le dossier constitutionnel—qui, comme vous le savez, seront d'une importance cruciale et déterminante pour tous les Canadiens et les gouvernements qui les représentent. Cependant, tout au long de cette période difficile, nous allons prendre grand soin de ne pas perdre de vue nos objectifs, car nous savons fort bien que même dans le cas des questions de politique générale les plus épineuses, les solutions qu'on y apporte doivent être le fruit de débats les plus exhaustifs possibles.

L'importance de la tâche qui nous attend est une source de motivation puissante dans cette recherche de la norme de justice la plus élevée possible et je suis convaincue que nous parviendrons à faire en sorte que le système de justice du Canada réponde encore davantage aux besoins des Canadiens et des Canadiennes.

Monsieur le président, je vous prie de m'excuser de la longueur de cette allocution. Comme Socrate l'a dit une fois, «Je regrette d'écrire une lettre aussi longue, je n'ai pas eu le temps d'en écrire une courte». Je n'ai pas eu le temps de l'examiner pour l'abréger. Excusez-moi si ces remarques paraissent un peu longues, mais vous vous rendez bien compte que les activités du ministère ont été particulièrement intenses cette année étant donné tous les défis qui nous ont été lancés, aussi bien par les tribunaux que par le public canadien.

En terminant, je voudrais profiter de cette occasion pour remercier les membres du comité du travail qu'ils ont effectué pour examiner la grande quantité de textes législatifs émanant du ministère de la Justice. Vous avez eu des délais très serrés et vous avez étudié des questions très épineuses avec beaucoup de bonne volonté, de soin et d'énergie. Je tiens à vous dire combien je vous en suis reconnaissante. Je crois que l'on oublie parfois à quel point le gouvernement dépend pour agir, et le Parlement pour répondre aux besoins des Canadiens, du dévouement et du travail de chacun des députés qui font vraiment un travail de bénédictins lorsqu'ils étudient les projets de loi.

Lorsque je devenue ministre de la Justice, on m'a dit que c'était le ministère qui produisait le plus de lois après le ministère des Finances. Nous avons peut-être dépassé nos collègues des Finances, mais je tiens personnellement à dire à quel point je remercie les députés du travail qu'ils effectuent pour examiner les propositions législatives. Vous rendez de grands services à la communauté et je vous suis très reconnaissante de votre aide.

Je suis maintenant prête à répondre aux questions et aux préoccupations des membres du comité.

**Le président:** Merci beaucoup, madame la ministre, et merci de nous exprimer votre reconnaissance. J'allais justement signaler que nous avions également remarqué que les demandes avaient beaucoup augmenté au cours de l'année dernière.

**M. MacLellan (Cap Breton—The Sydneys):** Je voudrais souhaiter la bienvenue à la ministre et à ses collaborateurs et si la ministre déplore vraiment la longueur de son allocution, elle pourrait peut-être rester un peu plus longtemps, répondre à un plus grand nombre de questions et ne pas être aussi pressée de partir.

[*Texte*]

She's not that sorry, eh? I thought so.

In a Canadian Press release the minister said it's unlikely that a major national meeting on urban crime will take place before next year, and that she wants to make sure a national meeting is properly planned and effective. She said:

> I don't want to reinvent wheels that are already rolling happily along. I want to make sure that if we're going to go to the trouble and expense, that it genuinely adds something new to the scene.

I would suggest to the minister that the fleeing felon rule, which may or may not be brought before the House before the end of June. . .having her deputy minister raise the subject at an upcoming federal-provincial-territorial meeting in Winnipeg on the need for an intergovernmental task force really is not concerted action. This is a very serious problem in Canada. It is not that we've reached the magnitude of the problem that exists in the United States, Mr. Chairman, but the fact is that we don't want to and we don't want to use the United States as the gauge for the tranquility and liveability of our cities. But there is definitely something happening in our cities, and it has to be dealt with.

To me, the fact that we are not going to do anything more than the minister suggests is a terrible signal to the multicultural and disadvantaged in our major communities. How can the minister justify not doing more than she is saying she is going to do?

**Ms Campbell:** Mr. Chairman, I think we're doing a great deal. The comments that Mr. MacLellan quoted have to do with some kind of national consultative strategy. For example, I would say that we've been very active in issues relating to urban crime and urban safety, gun control being one of the most important ones perhaps, and I very much appreciate the hard work that has been done by members in dealing with that very difficult, contentious and technically demanding issue. I'm sure many of you learned more about the technical aspects of firearms than you ever planned to need to know.

As a department, we've been very involved in developing strategies and approaches to crime prevention, and we have a consultative document that is virtually complete to rev up the process of co-ordinating activities. When I talked about not wanting to reinvent wheels that are happily rolling along, there are some good success stories that are taking place in Canada.

I met recently in Vancouver with 19 of the mayors of our big cities. What I've been asking the mayors of the big cities to do, because they often get left out of the process. . . Many of you may have begun your political careers in municipal

[*Traduction*]

Elle n'est pas si désolée, hein? C'est bien ce qui me semblait.

Dans un communiqué de la Presse canadienne, la ministre a déclaré qu'il était peu probable qu'une grande conférence nationale sur la criminalité urbaine ait lieu avant l'année prochaine et qu'elle voulait être sûre que la réunion soit bien préparée et utile. Elle a dit ceci:

> Je ne veux pas réinventer des roues qui roulent déjà très bien. Je veux être sûre que si l'on consacre des fonds et des efforts importants à ce projet, il apporte vraiment quelque chose de nouveau.

Je voudrais dire à la ministre que la règle du criminel dangereux en fuite, dont la Chambre sera peut-être saisie avant la fin juin. . . le fait de demander au sous-ministre de profiter d'une prochaine réunion fédérale-provinciale-territoriale à Winnipeg pour demander la création d'un groupe de travail inter-gouvernemental ne constitue pas vraiment une action concertée. C'est un problème très grave au Canada. Non pas qu'il ait atteint l'ampleur qu'il a aux États-Unis, monsieur le président, mais le fait est que nous ne voulons pas prendre les États-Unis comme instrument de comparaison pour juger de la tranquillité et de la sérénité de nos villes. Mais il y a manifestement un problème dans nos villes, et il faut le régler.

Pour moi, le fait que nous n'ayons pas l'intention de faire plus que ce que propose la ministre représente un signal terrible pour les communautés multiculturelles et défavorisées de nos grandes villes. Comment la ministre peut-elle se justifier de ne pas chercher à faire plus que ce qu'elle nous dit avoir l'intention d'entreprendre?

**Mme Campbell:** Monsieur le président, je trouve que nous faisons beaucoup de choses. Les observations citées par M. MacLellan portent sur une stratégie consultative nationale. Par exemple, je dirai que nous avons été très actifs dans les domaines de la criminalité et de la sécurité urbaines, le contrôle des armes à feu étant peut-être l'élément le plus important à cet égard, et je remercie d'ailleurs vivement les députés du travail difficile qu'ils ont dû effectuer pour examiner ce problème très difficile, très controversé et si complexe sur le plan technique. Je suis sûre que beaucoup d'entre vous ont appris beaucoup plus de choses qu'ils ne voulaient en savoir sur les caractéristiques techniques des armes à feu.

Nous avons beaucoup travaillé au ministère sur les stratégies et les approches à utiliser en matière de prévention de la criminalité et nous avons un document consultatif qui est presque terminé pour intensifier le processus de coordination des activités. Lorsque j'ai dit que je ne voulais pas réinventer des roues qui roulent déjà très bien, je pensais à plusieurs cas où les efforts déployés ont donné d'excellents résultats au Canada.

J'ai participé récemment à Vancouver à une rencontre avec 19 des maires des grandes villes canadiennes. Je leur ai demandé, parce qu'on les oublie parfois dans le processus. . . Bon nombre d'entre vous avez commencé votre carrière

[*Text*]

politics. I began mine there, not on council but on a school board. And these are often the levels of government that are most directly linked to some of the problems that we deal with, which is why I felt it was important to consult with the mayors, and because I work closely with the mayor of my own city.

When we got into a discussion on the issue of juvenile prostitution, for example, it became very clear that Toronto had a lot of success in this area, whereas the mayor of Edmonton was complaining that her police were telling her that charges could not be laid against the johns. This is an example of where one city was dealing very successfully with an issue that affected safety in the streets, while another city was having great difficulty.

So one of the first things we need to do is to communicate better and share better information. However, I also think it's important to recognize that the question of urban crime and urban safety isn't just a justice issue, it also involves social policy and other aspects of public policy. So what I have asked the mayors of the big cities to do is to address themselves to the question of how we might make good use of a national symposium or a national meeting to develop a strategy. In other words, what would be the areas of communication and sharing and problem addressing that aren't being done now? We have funded some important projects of the Federation of Canadian Municipalities looking at this area.

• 1610

What I'm saying is I don't want to simply revisit things that we're already doing, but to make sure that if we go to the time and expense of bringing people together, we really focus on the areas that we haven't done before.

The reason why I feel strongly about this is on the meeting on women and the law, for example. It was the first time that we'd had a national meeting where members of the judiciary were present with members of departments of the attorneys general from across the country as well as federal Justice, as well as academics, as well as representatives of over 60 national organizations.

For many of those judges it was the first time they had ever sat face to face with people who feel badly served by the justice system and heard firsthand from them. That kind of opportunity to be inclusive and to bring people together was unique and has had very concrete spin-offs.

If we are going to have this kind of a consultation I want to make sure that we don't just bring together people who already communicate through national organizations, but that we take the opportunity to think how such a conference could

[*Translation*]

politique au niveau municipal. C'est là que j'ai commencé la mienne, non au conseil municipal, mais au conseil scolaire. Ce sont souvent ces niveaux-là de gouvernement qui sont le plus étroitement associés avec certains des problèmes que nous étudions, et c'est pourquoi j'ai trouvé qu'il était important de consulter les maires, étant donné qu'en outre je travaille en relation étroite avec le maire de ma propre ville.

Lorsque nous avons commencé à discuter du problème de la prostitution juvénile, par exemple, il est apparu clairement que les mesures adoptées à Toronto avaient donné d'excellents résultats alors que la mairesse d'Edmonton se plaignait du fait que d'après sa police, il était impossible de porter des accusations contre les clients. Voici l'exemple d'un cas où une ville a réussi à remédier à un problème touchant la sécurité dans les rues, alors qu'une autre s'est heurtée à de graves difficultés.

Nous devons donc avant tout améliorer la communication et mieux partager l'information. Cependant, je crois qu'il est également important de reconnaître que la question de la criminalité urbaine et de la sécurité dans les villes n'est pas uniquement une question de justice, mais qu'elle fait également intervenir la politique sociale et les autres aspects de la politique publique. J'ai donc demandé aux maires des grandes villes de se pencher sur la question, pour voir comment l'on pourrait se servir d'un symposium ou d'une conférence nationale pour mettre sur pied une stratégie. Autrement dit, que pourrions-nous faire de plus pour améliorer la communication et le partage de l'information, et mieux régler les problèmes? Nous avons financé des projets importants de la Fédération canadienne des municipalités sur ce sujet.

Je ne veux pas revenir sur des activités qui existent déjà mais je veux m'assurer que si nous engageons du temps et des dépenses pour réunir les gens, nous allons vraiment nous concentrer sur ce qui n'a pas encore été fait.

J'insiste beaucoup sur ce point à cause de la Conférence sur les femmes et le droit, par exemple. C'était la première fois qu'était organisée une conférence nationale réunissant des membres du judiciaire et des membres des ministères provinciaux de tout le pays ainsi que du ministère fédéral, et aussi des universitaires et des représentants de plus de 60 organisations nationales.

C'était pour bien des juges la première fois qu'ils se trouvaient en présence de personnes jugeant le système judiciaire insuffisant et qu'ils pouvaient les entendre personnellement. Jamais n'y avait-il eu de conférence réunissant un groupe aussi important et aussi représentatif et la rencontre a eu des résultats extrêment concrets.

Si nous décidons d'organiser ce genre de consultation, je veux être sûre que nous ne nous bornions pas à faire venir des gens qui communiquent déjà entre eux par l'intermédiaire d'organisations nationales, mais que nous

[*Texte*]

break new ground and could really provide new opportunities. For example, I think the judiciary is a very important part of these kinds of meetings. Community groups. I think in order to communicate the social effects of certain approaches to sentencing, for example... There are messages that need to be heard.

I've asked the mayors of the big cities to think about this, to give me their advice as to what they would think to be useful strategy. It's not an attempt to avoid. I think we're doing some good things now. There are lots of positive things happening.

I think it's important to think in an innovative and new way about how such kinds of consultative structures can work effectively today. It's very important to have representatives of many of the community groups—groups representing visible minorities, for example—there participating to talk about justice and policing as they see it, and communicate not third or fourth hand, but directly to the people who are delivering those services.

**Mr. MacLellan:** Mr. Chairman, there's been a lot of good work done by the Canadian Criminal Justice Association. The communities themselves have spoken to the minister, I know, and the provincial and other federal departments on what is necessary. The problem is they're not being addressed and the wrong messages are being sent. It seems that the minister is confusing law and order manoeuvres with crime prevention. Crime prevention is an entirely different thing.

The wrong messages are being sent when the minister, for instance, disbands the Law Reform Commission before they've completed a study such as the one they were working on, on law and multiculturalism.

The minister sends the wrong message in her estimates. She says that the financial requirements for 1992-93 are 10.1% or $49.8 million less than the 1991-92 forecast of expenditures and that one of those reductions is in the areas of family violence and a national drug strategy. Those are very important aspects of crime control in our major cities.

Does the minister think that the family violence and national drug strategy don't need more funding or need less funding? I just can't understand. If she's serious about this question of urban violence, and law and order and crime prevention, in particular, why is she taking these areas in which to cut back?

**Ms Campbell:** First of all, these have not been cut back as financial priorities of the government. If the Justice allocation is different from last year, it doesn't mean that the government's allocation is different. All of these are multi-departmental projects. For the drug strategy, the lead department is National Health and Welfare. For example, for the drug strategy we are increasing expenditures because we have just moved to create the specialist teams with respect to

[*Traduction*]

essayions de voir comment cette conférence pourrait amorcer quelque chose de nouveau et ouvrir en fait de nouveaux débouchés. Par exemple, je trouve que le judiciaire est un élément très important pour ces réunions. Les groupes communautaires aussi. Pour exposer les effets sociaux de certaines méthodes de détermination de la peine, par exemple... Ce sont ces messages qu'il faut faire passer.

J'ai demandé aux maires des grandes villes d'y réfléchir et de me dire quelle stratégie leur paraîtrait le plus utile. Ce n'est pas une dérobade. Je crois que nous faisons maintenant d'excellentes choses. Il y a beaucoup d'initiatives positives.

Il importe d'amorcer une nouvelle rélexion originale sur la façon dont ces structures consultatives peuvent fonctionner aujourd'hui. Il faut que des représentants de nombreux groupes communautaires—ceux qui représentant les minorités visibles, par exemple—participent pour donner leur point de vue sur la justice et la police, et communiquer non pas par personne interposée, mais directement avec ceux qui fournissent ces services.

**M. MacLellan:** Monsieur le président, l'Association canadienne de justice criminelle a fait un excellent travail. Les représentant des communautés ont expliqué ce qui était nécessaire à la ministre, je le sais, et aux membres des ministères provinciaux et des autres ministères fédéraux. Le problème est qu'aucune mesure n'est prise et que l'on n'envoie pas les bons messages. Il semble que la ministre confonde le maintien de l'ordre public et la prévention du crime. La prévention est tout à fait différente.

Ce ne sont pas les bons messages qui sont envoyés lorsque la ministre supprime, par exemple, la Commission de réforme du droit avant qu'elle n'ait terminé son étude, pourtant très importante, sur le droit et le multiculturalisme.

La ministre n'envoie pas le bon message dans son budget. Elle dit que les besoins financiers pour 1992-1993 sont inférieurs de 10,1 p. 100, soit 49,8 millions de dollars, aux prévisions de dépenses de 1991-1992 et que l'une de ces réductions doit toucher le domaine de la violence familiale et la stratégie nationale antidrogue. Ce sont des éléments essentiels de la lutte contre la criminalité dans les grandes villes.

La ministre pense-t-elle qu'il n'est pas nécessaire d'accroître de fonds, ou même que l'on peut les réduire, alloués à la lutte contre la violence familiale et à la stratégie nationale antidrogue? Je ne comprends pas. Si elle est sérieuse dans ce qu'elle dit au sujet de la violence en milieu urbain, de l'ordre public et de la prévention de la criminalité, en particulier, pourquoi choisit-elle ces domaines pour faire des coupures?

**Mme Campbell:** Tout d'abord, il n'y a pas eu de réductions pour ce qui est des priorités financières du gouvernement. Si le budget alloué à la justice est différent par rapport à l'année dernière, cela ne signifie pas que les crédits affectés par le gouvernement sont différents. Tous ces projets font intervenir plusieurs ministères. Pour la stratégie nationale antidrogue, le ministère principal est celui de la Santé nationale et du Bien-être. Par exemple, pour cette

[*Text*]

the proceeds of crime legislation, which is a very important part of the national drug strategy. We've created specialist teams in Vancouver, Toronto and Montreal to focus on using that legislation consistent with the policy of tackling the drug traffic where it hurts the traffickers most, in their wallets.

• 1615

It is the same thing with family violence. That's a multi-departmental process. Major financial investment has been made in the blue ribbon panel discussing family violence, which in and of itself is an unprecedented type of consultation process because this is the first one that I'm aware of where a royal commission panel has really gone out and not just simply met in the big cities and hotels and heard people giving briefs, but has gone into the transition houses, has gone into the places where the victims of family violence can be found, and allowed the most powerless members of society to give voice to the reality of their circumstances. There is an enormous investment by the government in these issues. I think if you're going to look at them, you have to look not simply. . . There may be a small difference in terms of the line items in any Justice budget, but certainly our commitment to this is very great, and the government's commitment is very great.

You mentioned the Law Reform Commission's report on law and multiculturalism. We are taking that, and that will be completed. The issues are very, very complex.

In terms of urban safety and crime prevention, what happens is they get mixed up in the public's mind. And you're quite right, there are a variety of different approaches, what you might call "the law and order" approaches, and "the community" approaches, but very often people point, for example, to the Young Offenders Act as being a problem, when the problem is not the Young Offenders Act. The problem is another aspect of community resources or community services, and so the Young Offenders Act gets the blame when people approach it from a law and order side, when in fact the real problem is not the Young Offenders Act. It's very difficult to separate these issues in the public's mind. I think they're dealt with much better as a seamless entity that relates to people's ability to live securely in their communities.

**Mr. MacLellan:** But, Mr. Chairman, the government is not helping to foster the right message in the public's mind. It is really putting a red herring across the trail, as a matter of fact. It wants people to think that by clamping down on crime, that's going to solve the problem, and it is not the answer. All it is doing is painting over the problems in the municipalities, and it's having a devastating effect on the criminal justice system and on the morale of people who live in our cities.

Just as an example, I recently read a report in which the lawyers and judges in Ontario said that some needy children end up in jail because there's no place to put them. Judge John Gammell said:

[*Translation*]

stratégie, nous augmentons les dépenses puisque nous venons de mettre sur pied des équipes de spécialistes chargés d'étudier la Loi sur les produits de la criminalité, qui est un élément très important de la stratégie nationale antidrogue. Nous avons créé des équipes de spécialistes à Vancouver, Toronto et Montréal pour définir comment cette loi peut aller de pair avec la politique qui consiste à lutter contre le trafic des stupéfiants en attaquant les trafiquants dans ce qu'ils ont de plus cher, leur portefeuille.

Il en va de même pour la violence familiale. C'est un processus multiministériel. Des fonds importants ont été consentis à l'aréopage qui a discuté de la violence familiale, ce qui constituait d'ailleurs un processus de consultation sans précédent, puisque c'est la seule occasion, que je sache, où les membres d'une commission royale ne se sont pas uniquement réunis dans les grandes villes et des hôtels pour entendre les gens présenter des mémoires, mais sont allés dans les foyers de transition, dans les endroits où se trouvent les victimes de violence familiale, et ont permis aux membres les plus démunis de la société d'exposer leur réalité. Le gouvernement a consacré un investissement énorme à ces questions. Si l'on veut les étudier, on ne doit pas se limiter. . . Il peut y avoir une petite différence dans les montants particuliers du budget de la Justice, mais ces domaines sont pour nous hautement prioritaires, et ils le sont aussi pour le gouvernement.

Vous avez parlé du rapport de la Commission de réforme du droit sur le droit et le multiculturalisme. Nous l'avons pris en charge et ce document sera terminé. Les questions sont très, très complexes.

Pour ce qui est de la sécurité en milieu urbain et de la prévention du crime, le public a tendance à les confondre. Et vous avez tout à fait raison, il y a toute une gamme d'approches différentes, les méthodes associées à «l'ordre public» et les méthodes «communautaires», mais les gens accusent souvent, par exemple, la Loi sur les jeunes contrevenants, alors que ce n'est pas là que se pose le problème. Le problème se rapporte aux ressources ou aux services communautaires et l'on s'en prend donc à la Loi sur les jeunes contrevenants lorsque l'on se place dans le contexte de l'ordre public alors qu'en fait, ce n'est pas là que se trouve le vrai problème. Le public a beaucoup de mal à faire la distinction entre ces différentes questions. Je crois qu'il vaut beaucoup mieux considérer qu'elles vont de pair dans la mesure où il s'agit toujours de la possibilité de vivre en paix dans sa communauté.

**M. MacLellan:** Mais, monsieur le président, le gouvernement ne fait pas grand chose pour dissiper la confusion dans l'esprit du public. On dirait plutôt qu'il brouille les pistes. Il veut donner au public l'impression qu'en réprimant le crime, on va régler le problème, mais la réponse n'est pas là. Il ne fait que dissimuler les problèmes dans les municipalités et ceci a des effets dévastateurs sur le système de justice criminelle et sur le moral des habitants de nos villes.

Pour vous donner un exemple, j'ai lu récemment un rapport dans lequel les avocats et les juges de l'Ontario déclaraient que certains enfants nécessiteux se retrouvaient en prison parce qu'on ne savait pas où les mettre. Selon le juge John Gammell:

[*Texte*]

Our system is criminalizing problem kids because it cannot adequately deal with their needs.

Even in the recent Swain case, Chief Justice Lamer says that while it's provincial jurisdiction, there's a federal role in treatment. He said:

It should be noted that while "treatment" in a narrow sense falls under provincial heads of power, Parliament may have competence over certain subjects which may appear to be "treatment" in certain aspects. For example, no one disputes that criminal law sentencing may deal with considerations of rehabilitation. The criminal law power authorizes Parliament to provide for conditional discharges just as well as unconditional discharges, even though some of the conditions may involve a treatment program. If Parliament chooses to respond to conduct proscribed by the *Criminal Code* in a manner more sensitive to rehabilitation concerns, it does not thereby lose its legislative competence.

There's no question that youth crime is increasing. Organized crime is using youth as the foot soldiers because of the penalties, and this has to be dealt with. It's part of the problem in our urban communities.

I don't know where the minister is going on this, and I honestly feel concern that the Department of Justice isn't focusing on providing answers, is merely asking more questions and then going away so it can't answer the phone when a person calls back. I really am concerned that this is not being addressed.

• 1620

**Ms Campbell:** In fact, you've just made my point. I made the point that you couldn't make the distinction between what you might call the law and order approach and the social approach to some of these issues, which is why it is important to deal with them in a concerted way. We do.

There's always the frustration of the division of powers and relative levels of responsibility, which is why we do have to work more closely. One of the things we'll be looking at in the second phase of the Young Offenders Act amendments is the question of disposition, the question of providing treatment and rehabilitation for young offenders at risk. Those are very important responsibilities. The challenge to us is to be able to deliver those services.

What's interesting is that there are places in Canada which, notwithstanding the fiscal restraint on all levels of government, are having some success in these areas.

You gave me the example of juvenile prostitution. Juvenile prostitution goes beyond the question of street solicitation and activities that may bring people into confrontation with the law. Many of these young people are victims themselves of sexual abuse, etc. There are some jurisdictions that have had good results in dealing with this, precisely because they've provided the safe houses and the resources. For example, the prosecution policy against pimps has been very tough.

[*Traduction*]

Notre système criminalise les enfants à problèmes parce qu'il ne permet pas de répondre adéquatement à leurs besoins.

Même dans la récente affaire Swain, monsieur le juge en chef Lamer a déclaré que bien que la question relève de la province, c'était au fédéral qu'incombait le traitement. Il dit ceci:

Il faut signaler que bien que le traitement dans un sens national relève des chefs de gouvernements provinciaux, le Parlement peut être compétent dans certains domaines qui peuvent s'apparenter à un traitement à certains égards. Par exemple, personne ne conteste que des considérations relatives à la réinsertion peuvent intervenir dans la détermination de la peine en droit pénale. Le droit pénal autorise le Parlement à prévoir des libérations conditionnelles tout comme des libérations inconditionnelles, bien que certaines des conditions puissent porter sur un programme de traitement. Si le Parlement décide de répondre à une conduite proscrite par le *Code criminel* en se montrant plus sensible au problème de la réinsertion, il ne perd pas pour autant sa compétence législative.

Il est indéniable que la délinquance juvénile augmente. Le crime organisé utilise les jeunes comme hommes de main étant donné les peines réduites, et c'est une question qu'il faut régler. Cela fait partie du problème des grandes villes.

Je ne sais pas ce qu'entend faire la ministre et je crains que le ministère de la Justice ne cherche pas vraiment à trouver des réponses. J'ai l'impression qu'il se contente de poser plus de questions en refuse d'assumer ses responsabilités. J'ai vraiment l'impression qu'on ne cherche pas à régler ce problème.

**Mme Campbell:** En fait, vous avez fait la démonstration à ma place. J'ai dit qu'il était impossible de faire une distinction entre ce que l'on pourrait appeler la méthode de l'ordre public et la méthode sociale pour aborder certains de ces problèmes, et c'est pourquoi il est essentiel de les aborder de façon concertée. C'est ce que nous faisons.

Le partage des pouvoirs et les niveaux relatifs de responsabilité sont toujours une source de frustration et c'est pour cela que nous devons travailler en collaboration plus étroite. Dans le cadre de la deuxième phase des modifications à la Loi sur les jeunes contrevenants, nous allons examiner la question du règlement, la question du traitement et de la réinsertion pour les jeunes contrevenants à risque. Ce sont des responsabilités très importantes. Nous voulons être en mesure de fournir ces services.

Fait intéressant à noter, dans certains endroits au Canada, malgré les restrictions financières à tous les paliers de gouvernement, on a obtenu de bons résultats dans ces domaines.

Vous m'avez cité l'exemple de la prostitution juvénile. Ceci va au-delà de la sollicitation dans la rue et des activités susceptibles de mettre les gens en conflit avec la loi. Beaucoup de ces jeunes sont eux-mêmes victimes de sévices sexuels, etc. Certaines provinces ont eu de bons résultats à cet égard, justement parce qu'elles ont engagé les ressources voulues et mis sur pied des foyers d'hébergement. Par exemple, la politique de poursuite des souteneurs a été très sévère.

[*Text*]

In other words, the way they've used both the justice system and social services has been very successful in dealing with this area. Other jurisdictions in the country have not.

The very first thing, it seems to me, that we should be looking at doing is sharing success stories, focusing on how all levels of government and all departments of government can use the tools at their disposal in a concerted and effective way to deal with social problems. That's what we're aiming at.

**Mr. MacLellan:** I have one more short question, Mr. Chairman, and it concerns Mr. Ken Walker. I'm sure the minister is aware of that concern. He's a Richmond Hill businessman who was arrested in the United States on his way to. . .an investigation of some hand-guns. He was held in jail in New York for three to four months. Is the minister not aware of that case?

**Ms Campbell:** No, I'm not. I'm sorry.

**Mr. MacLellan:** All right. There's no point in asking the question. I'll ask you later on.

**Mr. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** I'd like to welcome the minister too.

She mentioned her previous life in Vancouver, as a school board trustee, as the chair. I recall that we used to be on the Jack Webster show when she was back in local politics.

**The Chairman:** Is this going to take long, Mr. Waddell?

**Mr. Waddell:** No. I was just about to say I'm going to apply the principles of the Webster show. We'll cut the intellectualizing and get to the point.

So let me get to the first question.

**Ms Campbell:** It's always been easy for you to do. Just kidding, Ian.

**Mr. Waddell:** The minister says that she wants to help the people who have the most powerless voices. She wants to be fair.

Why are you freezing the legal aid contributions? Why are you cutting back the court challenges program? And why are you phasing out the victims of violent crime program, the contributions to that, if you want to help these people?

**Ms Campbell:** The legal aid bill, as you know, over the years has gone up enormously. In both the federal-provincial meetings I've had with my provincial counterparts, we've addressed the question of trying to get a handle on the legal aid tab. You'll be aware in British Columbia that the tariff has been doubled now. It's created complete havoc in the legal aid system.

We have given it a small increase. I recognize that it hasn't kept pace with where we'd like to be on legal aid. It's only 1%. The Government of Canada is under severe financial constraints.

Clearly, the way to address the problem of legal aid is more than simply a financial one. We need to have some structural rationalization of legal aid across the country. This is something that the provincial attorneys general are very concerned about.

[*Translation*]

Autrement dit, on a réussi à obtenir de très bons résultats en se servant à la fois du système judiciaire et des services sociaux. D'autres instances du pays ne l'ont pas fait.

D'après moi, nous devrions d'abord essayer de nous faire part de nos réussites respectives, en essayant de voir comment tous les paliers et tous les ministères gouvernementaux peuvent se servir des outils dont ils disposent d'une façon concertée et efficace pour s'attaquer aux problèmes sociaux. C'est notre objectif.

**M. MacLellan:** J'ai encore une petite question, monsieur le président, au sujet de M. Ken Walker. Je suis sûr que la ministre est au courant de ce problème. C'est un homme d'affaires de Richmond Hill qui a été arrêté aux États-Unis alors qu'il se rendait à... une enquête sur des armes à feu. Il est resté en prison à New York trois ou quatre mois. La ministre n'est pas au courant de l'affaire?

**Mme Campbell:** Non. Excusez-moi.

**M. MacLellan:** Très bien. Inutile de poser la question. Je vous en parlerai plus tard.

**M. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** Je voudrais également souhaiter la bienvenue à la ministre.

Elle a parlé de ses débuts à Vancouver, comme conseillère scolaire, comme présidente. Je me souviens que nous étions au Jack Webster show lorsqu'elle est revenue en politique locale.

**Le président:** Cela va-t-il durer longtemps, monsieur Waddell?

**M. Waddell:** Non. Je voulais simplement dire que j'allais appliquer les principes du Webster show. Nous allons supprimer les fioritures intellectuelles et aller droit au but.

Voici donc ma première question.

**Mme Campbell:** Cela a toujours été facile pour vous. Je plaisante, Ian.

**M. Waddell:** La ministre dit vouloir aider ceux qui peuvent le moins se faire entendre. Elle veut être juste.

Pourquoi bloquez-vous les crédits à l'aide juridique? Pourquoi réduisez-vous le Programme de contestation judiciaire? Pourquoi supprimez-vous progressivement le Programme pour les victimes de crimes violents, et les contributions qui s'y rapportent, si vous voulez aider ces personnes?

**Mme Campbell:** Comme vous le savez, la facture de l'aide juridique a terriblement augmenté au fil des années. Au cours des deux conférences fédérales-provinciales où j'ai rencontré mes homologues provinciaux, nous nous sommes demandés comment nous allions pouvoir acquiter la facture de l'aide juridique. Vous savez peut-être qu'en Colombie-Britannique, le tarif a doublé maintenant. Le système d'aide juridique en a été sens dessus dessous.

Nous avons prévu une petite augmentation. Je reconnais qu'elle ne nous permet pas de rester au niveau où nous voudrions nous trouver en matière d'aide juridique. Elle n'est que d'un p. 100. Le gouvernement du Canada a des contraintes financières très sévères à respecter.

Le problème de l'aide juridique ne doit pas être vu uniquement comme un problème financier. Nous devons parvenir à une rationalisation structurelle de l'aide juridique dans l'ensemble du pays. C'est un problème qui préoccupe vivement les procureurs généraux des provinces.

[*Texte*]

So we are working on trying to find some approaches to legal aid that will enable us to make it an affordable service. But I think it's important to point out that we also provide a considerable amount of legal aid in the civil area.

For criminal legal aid, we've raised our allocations by 1%. I would like to do more. There's no question about that.

**Mr. Waddell:** So what is it? You don't like the program or you can't afford to spend money?

**Ms Campbell:** We can't afford any more.

**Mr. Waddell:** How about the court challenges program?

**Ms Campbell:** The court challenges program is not a justice department program. I'm sure you're aware of that. It's funded through the Department of Multiculturalism and Citizenship. It's quite rightly at arm's length from the Department of Justice.

• 1625

It's important to point out that court challenges is test case funding. It is not a blanket program to provide an opportunity for anybody who has a Charter issue to go to court. It's solely test case funding. If the issue that somebody raises has already been dealt with and they're trying to get their Charter rights, they're not eligible for court challenges.

**Mr. Waddell:** You're also phasing out the victims of violent crime program. Wendy Calder, the chair of the Ontario board, which gave out $12.1 million last year, $2 million of which was federal dollars, said it is a drop in the bucket compared to what's spent on offenders. This is one of the small areas in which victims come first, and the president of the Ottawa Police Association talked about how it will affect them. What do you say to these people?

**Ms Campbell:** First of all, our involvement in developing victims' programs was to provide sort of the seed money and start-up money to enable provinces to set up programs. They're basically provincial programs that federal money has helped to get started. In other words, our contribution is to help create the infrastructure, the administrative structures for victims' programs.

Because we recognized that in the long run there had to be some other approach to funding victims' programs, we brought in the legislation allowing for the victims' surcharge. Through the court system we are now focussing on making that provision of the Criminal Code work in order to raise money from the criminal system. This is how it works in many other jurisdictions and therefore it becomes funded. It doesn't come out of general revenue, but the perpetrators of crime, in a sense, pay back into the system to create a fund that can be used to compensate victims.

We're focusing now on making that provision of the law work in order to reduce public pressure on the general revenue. It's a problem we face in so many of the things we'd like to do.

[*Traduction*]

Nous essayons donc de trouver de nouvelles solutions pour l'aide juridique afin d'en faire un service abordable. Mais il est important de souligner que nous fournissons également une aide juridique importante dans le domaine civil.

Pour ce qui est de l'aide juridique criminelle, les crédits ont augmenté de un p. 100. J'aimerais faire plus, c'est certain.

**M. Waddell:** Que se passe-t-il? Le programme ne vous plaît pas ou vous n'avez pas les moyens?

**Mme Campbell:** Nous ne pouvons pas payer davantage.

**M. Waddell:** Et le Programme de contestation judiciaire?

**Mme Campbell:** Le Programme de contestation judiciaire ne relève pas du ministère de la Justice. Je suis sûre que vous le savez. Il est financé par le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté. Il est comme il se doit indépendant du ministère de la Justice.

Il ne faut pas oublier que dans le cadre du Programme de contestation judiciaire, seules les causes types sont financées. Ce n'est pas un programme général permettant à quiconque voulant invoquer la Charte d'aller devant les tribunaux. C'est seulement un financement pour les causes qui font jurisprudence. Si la question soulevée par quelqu'un a déjà été étudiée et qu'il s'agisse du respect des droits garantis par la Charte, on ne peut bénéficier du Programme de contestation judiciaire.

**M. Waddell:** Vous éliminez aussi le programme d'aide aux victimes de crimes violents. Wendy Calder, présidente de la commission ontarienne, qui a octroyé 12,1 millions de dollars l'année dernière, dont deux millions venaient du fédéral, a dit que c'était une goutte d'eau dans l'océan par rapport à ce que l'on dépensait pour les délinquants. C'est l'un des rares domaines où les victimes passent en premier et le président de l'Association de la police d'Ottawa a parlé des effets qu'aurait cette mesure sur elle. Que dites-vous à ces personnes?

**Mme Campbell:** Tout d'abord, en ce qui a trait aux programmes d'aide aux victimes, nous sommes surtout intervenus pour donner des fonds d'amorçage et de démarrage aux provinces afin de leur permettre d'établir des programmes. Il s'agit en fait de programmes provinciaux que des fonds fédéraux ont contribué à faire démarrer. Autrement dit, nous contribuons à la mise en place de l'infrastructure et des structures administratives pour les programmes destinés aux victimes.

Comme nous avons reconnu qu'à long terme il faudrait trouver une autre solution au financement des programmes d'aide au victimes, nous avons présenté une loi autorisant les amendes supplémentaires pour les victimes. Nous voulons maintenant que l'on utilise cette disposition du Code criminel dans l'ensemble du système judiciaire pour tirer des fonds du système criminel. C'est ainsi que l'on procède dans de nombreux autres instances et l'on obtient ainsi des fonds. Les sommes ne viennent pas du Trésor mais dans un sens, les auteurs des crimes remboursent le système pour créer un fond qui peut servir à compenser les victimes.

Nous voulons maintenant que l'on utilise cette disposition législative pour réduire la pression publique sur le Trésor. C'est un problème auquel nous nous heurtons pour bien des activités que nous aimerions entreprendre.

[*Text*]

**Mr. Waddell:** You cut the Law Reform Commission as well. Is that a money problem? You've said that while you will get these reports, you'll farm out the reports. What assurances do we have that the Department of Justice will ever make these reports public?

I'll give you an example. Mr. O'Reilly's been asked by your department to do a report on section 690 cases. That's like the Milgaard case and so on. How do we know we're ever going to get these things published?

**Ms Campbell:** First of all, legal advice provided to the Department of Justice is always protected by solicitor-client privilege. If you're talking about research reports, we commission them and we'll continue to commission them.

With respect to the Law Reform Commission, I regret that the Law Reform Commission had to be abolished. I was asked the question of whether the same kind of independent research could be obtained for less cost. I had to confess that it could be. I hope someday it will be possible to reinstate that kind of commission, if on review and if after a few years we decide that it would be useful to have it back.

It's not a question of not wanting to do these things.

**Mr. Waddell:** What is it a question of?

**Ms Campbell:** It's a question of funding. You try to find out how you can accomplish the goals of government with the least cost, and it's true that sometimes the things you look at are smaller in dollars. A whole variety of things small in dollars can add up to tens and hundreds of millions of dollars.

**Mr. Waddell:** Let's look at something. Let's look at your expenditure this year. You can correct me if I have these figures wrong. In civil litigation, there is a 50% increase in the estimates from 1992 to 1993, as compared to the actual expenditures for 1990-91. That's an increase of $11.3 million over two years. You'll find this on page 31 of the estimates.

Tax litigation was 60% over two years. If one compares the actual estimates in 1990-91 with the the estimates of 1992-93, it is $6.4 million. In criminal litigation there was a 49% increase, $11.7 million.

I had a look at some of the expenditures. There are two firms in Vancouver. Koenigsberg and Russell is one and Mcaulay and company is the other. Mr. Mcaulay is a fine lawyer, effective. I believe he is the former chair of the PC campaign in British Columbia, where he did a good job.

Koenigsberg and Russell got $680,000 for the period ending March 31, 1991 almost exclusively for doing two cases: the Gitksan-Wet'suwet'en case and the Meares Island case. Mcaulay and Company got $504,000 for working on the same cases. These are not big law firms. In the period I'm talking about—that was over a year ago—they had billed $1.1 million to the government, and they're in court right now fighting the Indians. How much did these companies get in the last fiscal year, in your last expenditures?

[*Translation*]

**M. Waddell:** Vous supprimez également la Commission de réforme du droit. Est-ce un problème d'argent? Vous avez dit que vous alliez obtenir et diffuser ces rapports. Quelle garantie avons-nous que le ministère de la Justice rendra un jour ses rapports publics?

Je vais vous donner un exemple. Votre ministère a demandé à Maître O'Reilly de préparer un rapport sur les causes liées à l'article 690. C'est à dire l'affaire Milgaard, etc. Comment pouvons-nous être sûrs que ces rapports seront un jour publiés?

**Mme Campbell:** Tout d'abord, les conseils juridiques donnés au ministère de la Justice sont toujours protégés par la relation avocat-client. Si vous voulez parler des rapports de recherche, nous les commandons et nous continuerons à le faire.

En ce qui concerne le Commission de réforme du droit, je regrette qu'il ait fallu l'abolir. On m'a demandé s'il serait possible d'obtenir des travaux de recherche indépendants du même genre à moindres frais. J'ai dû avouer que oui. J'espère qu'un jour il sera possible de remettre sur pied ce genre de commission, si après examen et au bout de quelques années, nous jugeons la chose souhaitable.

Ce n'est pas parce que nous ne voulons pas faire tout cela.

**M. Waddell:** Qu'est-ce que c'est, alors?

**Mme Campbell:** C'est une question de fonds. Il faut réussir à atteindre les objectifs du gouvernement en limitant les coûts et il est vrai qu'il s'agit parfois d'activités représentant de petites sommes. Un grand nombre de petites sommes peut finir par représenter des dizaines et des centaines de millions de dollars.

**M. Waddell:** Prenon un exemple. Prenons vos dépenses de cette année. Corrigez-moi si je me trompe dans les chiffres. Pour le contentieux des affaires civiles, il y a une augmentation de 50 p. 100 dans le budget de 92 à 93, par rapport aux dépenses réelles pour 1990-1991. Ceci représente une augmentation de 11,3 millions de dollars sur deux ans. Vous trouverez ces chiffres à la page 34 du budget.

L'augmentation pour le contentieux des affaires fiscales a été de 60 p. 100 sur deux ans. Si l'on compare le budget réel en 1990-1991 avec le budget de 1992-1993, on arrive à 6,4 millions de dollars. En ce qui concerne les poursuites pénales, il y a eu une augmentation de 49 p. 100, soit 11,7 millions de dollars.

J'ai examiné certaines des dépenses. Il y a deux firmes à Vancouver. Koenigsberg et Russell d'une part et Mcauley and Company de l'autre. Maître Mcauley est un bon avocat, efficace. Je crois qu'il est l'ancien président de la campagne du PC en Colombie-Britannique, où il a fait un excellent travail.

Koenigsberg et Russell ont obtenu 680,000$ pour la période se terminant le 31 mars 1991, presque exclusivement pour deux causes: la cause Gitskan-Wet'suwet' et la cause de Meares Island. Mcauley and Company ont touché 504,000$ pour travailler sur les mêmes affaires. Ce ne sont pas de gros cabinets d'avocats. Pour la période dont je parle—c'était il y a plus d'un an—ils avaient facturé 1,1 million de dollars au gouvernement, et ils sont actuellement devant les tribunaux pour s'opposer aux Indiens. Combien ces firmes ont-elles touché au cours de la dernière année financière, dans vos dernières dépenses?

[*Texte*]

• 1630

**Ms Campbell:** First of all, you have to look that up in the estimates. These are all questions of public record.

**Mr. Waddell:** Tell me, then. You say that you want to save money.

**Ms Campbell:** Okay, let's talk about this. First of all, on the increased litigation budget, we don't have control over a lot of the litigation in which we are involved. People sue the government; the government has to go to court. In fact, very often when we are in court what we are doing is defending the prerogatives of Parliament in certain kinds of litigation.

Much of the new budget we have put forward for civil litigation is to enable us to implement the specific claims program. We have a new program. We are the legal counsel to government, so when we initiate a program to resolve specific claims—and you are aware of this issue; many of them are in British Columbia, these are to the benefit of Indian people—it requires legal services. We have to budget for it and allocate the PYs for it.

**Mr. Waddell:** That's not my question. I asked you how much money you are paying to these firms.

**Ms Campbell:** Let me just answer your question. The same thing: refugee determination has increased the demands on legal services from the Department of Justice. Environmental reviews have increased the demand for legal services in the Department of Justice.

On the one hand, people say, great, we've got to do this stuff, this is important policy. The policy costs because various departments of government then have to gear up and hire and have the resources to implement them. The Department of Justice is one of the departments that is most strongly affected. In fact, Treasury Board has indicated that we are understaffed for the demands on us.

When you look at the question of Koenigsberg & Russell and Jim Macaulay's firm in Vancouver, who have been dealing with Delgamuukw in the Meares Island case, this frankly supports the view I have always taken that the issues regarding land claims in British Columbia should be negotiated, because litigation is incredibly expensive. These cases are enormously expensive.

**Mr. Waddell:** But you are the Attorney General for Canada. Why are you giving these people instructions to appear in court today?

**Ms Campbell:** Because there are very important legal issues that have to be resolved. There is a difference of opinion on what the law is, and the Government of Canada has an obligation to be there. But I can also say that as a junior Minister of Indian Affairs, when I first went into that department, I started a process, which is coming to fruition, that is now allowing these claims to be negotiated in British Columbia.

[*Traduction*]

**Mme Campbell:** Tout d'abord, vous n'avez qu'à vous reporter au budget. Tous ces renseignements sont du domaine public.

**M. Waddell:** Dites-moi, alors. Vous dites que vous voulez faire des économies.

**Mme Campbell:** Très bien, parlons-en. Premièrement, en ce qui concerne l'augmentation du budget du contentieux, nous n'avons aucun contrôle sur une grande partie des litiges qui nous touchent. On intente des poursuites contre le gouvernement; le gouvernement doit se défendre devant les tribunaux. En fait, très souvent lorsque nous sommes devant les tribunaux, nous défendons les prérogatives du Parlement dans certains types de contentieux.

Une partie importante du nouveau budget que nous consacrons au contentieux des affaires civiles doit nous permettre de mettre en oeuvre le programme des revendications particulières. Nous avons un nouveau programme. Nous sommes les conseillers juridiques du gouvernement et lorsque nous lançons un programme destiné à régler des revendications particulières—et vous connaissez ce problème; ces causes se présentent généralement en Colombie-Britannique et sont dans l'intérêt des Indiens—il faut des services juridiques. Nous devons prévoir un budget et des années-personne pour cela.

**M. Waddell:** Ce n'est pas ce que je vous ai demandé. Je vous ai demandé combien vous payez ces cabinets d'avocats?

**M. Campbell:** Permettez-moi de répondre à votre question. La même chose: la section de détermination du statut de réfugié a fait davantage appel aux services juridiques du ministère de la Justice. Les examens environnementaux ont également nécessité des services juridiques du ministère de la Justice.

D'un côté, les gens trouvent que c'est très bien, qu'il faut faire tout cela, que c'est une politique importante. La politique coûte cher parce que plusieurs ministères du gouvernement doivent prendre des mesures, embaucher et disposer des ressources voulues. Le ministère de la Justice fait partie de ceux qui sont le plus touché. En fait, le Conseil du Trésor a dit que nous n'avions pas suffisamment de personnel pour répondre aux demandes qui nous sont faites.

Si l'on prend la question de Koenigsberg & Russell et de la firme de Jim Macaulay à Vancouver, qui se sont occupés de Delgamuuka dans la cause de Meares Island, ceci confirme en fait ce que j'ai toujours dit, que les revendications territoriales en Colombie-Britannique devraient se régler par la négociation, parce que les litiges coûtent extrêmement cher. Ces causes sont extrêmement coûteuses.

**M. Waddell:** Mais vous êtes la procureure générale du Canada. Pourquoi demandez-vous à ces gens de comparaître devant le tribunal aujourd'hui?

**Mme Campbell:** Parce que ce sont des problèmes juridiques très importants qui doivent être résolus. Il y a une divergence d'opinions au sujet de la loi et le gouvernement du Canada se doit d'être présent. Je dois également dire que lorsque j'ai débuté comme ministre aux Affaires indiennes, la première fois que je suis arrivée à ce ministère, j'ai lancé un processus, qui commence à donner des résultats, et qui permet maintenant de négocier ces revendications en Colombie-Britannique.

[*Text*]

I have said it before and I will say it again: the cost of litigation is enormous. You know the kind of emotional response to the trial level decision in Delgamuukw. The Indians lost that case; they were dismayed and hurt by it. Litigation is hurtful. It is win-lose.

I might add that the Government of Canada has also paid a very large hunk of the legal fees of the Indians who are in court, so it is not the most cost-effective way of resolving disputes. But if others persist in resolving them through the courts, then the Government of Canada has to be there, and that costs money.

**Mr. Waddell:** I am not questioning the minister's motives. The problem is that we have cutbacks in all the programs that give people access to justice, in my view—in some cases, poor people. It opens up the system. Those programs try to make it fair. On the other hand, we see an increase of the litigation budget basically for departmental lawyers and lawyers in the community, who are making very big bucks from this kind of litigation. I hope the minister will get me the figures I asked for, and I suggest she should have another look at it.

I want to move on to a couple of other matters before I finish. One is that one of her constituents wanted me to ask what is happening with the proposals for amending the Human Rights Act.

**Ms Campbell:** Well, I just indicated—

**Mr. Waddell:** She told this committee last year, on sexual orientation, I believe in response to one of my questions, don't worry, that will come in. . .I think it was in the fall of 1991.

**Ms Campbell:** When I was before the committee last year, I said I hoped to introduce amendments to the Canadian Human Rights Act before the end of the calendar year. Because the gun control legislation took so much longer than we thought—and my staff and the department have been working flat out, and you have seen the results in a great wave of legislation—I indicated in the late fall that I wasn't going to be able to meet that deadline. We are now working on it very hard, and I have indicated in my speech that I am hoping to resolve the matter fairly soon.

**Mr. Waddell:** How soon?

**Ms Campbell:** I can't give you an exact date, but fairly soon. I engaged this spring in consultations with a variety of the equality-seeking groups who have an interest in various aspects. I think I mentioned before that—

**Mr. Waddell:** Madam Minister, may I tell you that they have been consulted for 10 years. Does your—

**Ms Campbell:** No, in fact—

**Mr. Waddell:** —caucus support this?

**Ms Campbell:** —they had not been consulted for some time.

[*Translation*]

Je l'ai déjà dit et je vais le répéter: le coût des contentieux est énorme. Vous avez vu les réactions douloureuses qu'a suscité l'arrêt du tribunal de première instance dans l'affaire Delgamuuka. Les Indiens ont perdu; ils étaient atterrés et profondément blessés. Les litiges sont douloureux. On gagne ou on perd.

J'ajoute que le gouvernement du Canada a également payé une grande partie des frais juridiques des Indiens qui comparaissent devant le tribunal et ce n'est donc pas la façon la plus rentable de régler les différends. Mais si d'autres persistent à vouloir les régler en recourant aux tribunaux, le gouvernement du Canada doit être présent et cela coûte cher.

**M. Waddell:** Je ne mets pas en doute les motifs de la ministre. Le problème est qu'il y a des coupures dans tous les programmes qui permettent aux gens—dans certains cas, les plus pauvres—d'avoir accès à la justice. Cela ouvre le système. Ces programmes visent à le rendre juste. Par ailleurs, nous observons une augmentation du budget du contentieux dont profitent principalement les avocats du ministère et les avocats en général, pour qui ces litiges sont extrêmement lucratifs. J'espère que la ministre m'obtiendra les chiffres que j'ai demandés et je crois qu'elle ferait bien de réexaminer la question.

Je voudrais passer à deux autres sujets avant de terminer. Tout d'abord, l'un des électeurs de la ministre m'a prié de lui demander où en étaient les propositions visant à modifier la Loi sur les droits de la personne.

**Mme Campbell:** Eh bien, je viens de dire. . .

**M. Waddell:** Elle a dit devant le comité l'année dernière, au sujet de l'orientation sexuelle, en réponse à l'une de mes questions, me semble-t-il: Ne vous inquiétez pas, ceci se fera. . . Je crois que cela devait être à l'automne 1991.

**Mme Campbell:** Lorsque j'ai comparu devant le comité l'année dernière, j'ai dit que j'espérais présenter des modifications à la Loi canadienne sur les droits de la personne avant la fin de l'année civile. Comme la Loi sur le contrôle des armes à feu a pris beaucoup plus longtemps que prévu—et que mon personnel et celui du ministère ont travaillé au maximum, et vous avez vu le flot de lois qui en a résulté—j'ai annoncé à l'automne dernier que je n'allais pas pouvoir respecter ce délai. Nous travaillons maintenant d'arrache-pied sur cette question et j'ai dit dans mon allocution qu'elle devrait être réglée assez bientôt.

**M. Waddell:** Quand?

**Mme Campbell:** Je ne peux pas vous donner de date exacte, mais bientôt. J'ai commencé ce printemps des consultations avec plusieurs groupes de défense de l'égalité qui s'intéressent à différentes questions dans ce domaine. Je crois avoir déjà dit que. . .

**M. Waddell:** Puis-je vous dire que voilà 10 ans qu'on les consulte, madame la ministre. Est-ce que votre. . .

**Mme Campbell:** Non, en fait. . .

**M. Waddell:** . . .caucus appuie cela?

**Mme Campbell:** . . .ils n'avaient pas été consultés depuis un certain temps.

[*Texte*]

The whole approach to the Human Rights Act amendments has been an omnibus, comprehensive approach, which in some ways means it takes longer, but I think it works better. We have engaged in consultation. I have had very good feedback from them and I am now working on this issue and I hope to resolve it soon.

• 1635

**Mr. Waddell:** All right. I accept that. Does our caucus support you in this?

**Ms Campbell:** I would not talk to you about the private views of caucus or Cabinet.

**Mr. Waddell:** I take it then that you're having problems getting it through caucus. Otherwise you would probably answer my question.

**Ms Campbell:** Let me put it this way. I have encountered all sorts of skepticism in all of the things I have indicated I was going to do since I have been Minister of Justice, and I've managed to do them. I'm prepared to encounter the skepticism until I can deliver.

**Mr. Waddell:** Why is the government paying money to Justice Sopinka, the demand loan on his house in Ottawa? I have a copy of the Order in Council in which you've extended paying the interest. I know he can't sell his house in Toronto. He's not the only one who has to take a bath in Toronto in real estate.

**Ms Campbell:** I just took a bath in Ottawa. It's not a recession-proof market.

**Mr. Waddell:** But Justice Sopinka seems to be able to get an additional Order in Council to extend... You're short of money. Why are you paying interest on a demand loan of $850,000?

**Ms Campbell:** I would have to have the order in front of me to know what the deadline is. We require judges of the Supreme Court of Canada to reside in Ottawa. This occasionally creates hardships for them. In particular, Justice Sopinka had difficulty with respect to selling his Toronto home. It is not unusual for the government to try to—

**Mr. Waddell:** But this is an open-ended extension.

**Ms Campbell:** I don't believe it is.

**Mr. Waddell:** It has been extended.

**Ms Campbell:** It has been extended. I don't know what the current term of it is, but they are all dealt with on an individual basis. They do not go on indefinitely.

**Mme Jacques (Mercier):** Premièrement, j'aimerais remercier la ministre pour son allocution, ainsi que les hauts fonctionnaires.

Madame la ministre, vous dites que vous avez plus de projets de loi que les Finances. C'est peut-être parce que vous êtes la première femme ministre de la Justice ici, au Cabinet. J'aimerais vous féliciter pour votre excellent travail et vous remercier de vous occuper de la priorité que constitue la justice pour les femmes. J'aimerais également vous féliciter pour l'initiative du projet de loi C-49 en matière d'agressions sexuelles.

[*Traduction*]

Pour les modifications à la Loi sur les droits de la personne, c'est une approche omnibus, globale qui a été adoptée, ce qui prend plus longtemps, mais qui donne, je crois, de meilleurs résultats. Nous avons commencé les consultations. Les réactions dont on m'a fait part sont excellentes et je suis en train d'étudier la question que j'espère pouvoir régler prochainement.

**M. Waddell:** Très bien. Je suis d'accord sur ce point. Avez-vous l'appui de votre caucus?

**Mme Campbell:** Je ne vais tout de même pas vous parler des points de vue privés du caucus ou du Cabinet.

**M. Waddell:** J'en déduis donc que le caucus n'est pas unanime sur la question. Sinon vous auriez probablement répondu à ma question.

**Mme Campbell:** Je m'explique. Depuis que je suis ministre de la Justice, il y a eu beaucoup de scepticisme à l'égard de tous mes projets, mais j'ai quand même réussi à les réaliser. Je suis prête à affronter le scepticisme jusqu'à ce que je puisse livrer la marchandise.

**M. Waddell:** Pourquoi le gouvernement paie-t-il le prêt à demande sur la maison du juge Sopinka à Ottawa? J'ai une copie du décret selon lequel vous avez accordé un nouveau délai au juge pour payer les intérêts. Je sais qu'il ne peut vendre sa maison à Toronto. Il n'est pas le seul à avoir perdu de l'argent sur le marché immobilier de Toronto.

**Mme Campbell:** Je viens également de perdre de l'argent à Ottawa. Le marché de l'immobilier est également touché par la récession.

**M. Waddell:** Mais il semble que le juge Sopinka a réussi à obtenir un nouveau décret lui permettant... Le gouvernement est à court d'argent. Pourquoi payez-vous les intérêts sur un prêt à demande de 850,000$?

**Mme Campbell:** Il faudrait que je vois le décret de mes propres yeux pour en connaître l'échéancier. Le gouvernement exige que les juges de la Cour suprême demeurent à Ottawa. Cela leur pose parfois de gros problèmes. Il a été particulièrement difficile au juge Sopinka de vendre sa maison à Toronto. Il n'est pas inhabituel que le gouvernement tente de...

**M. Waddell:** Mais il n'y a pas de date limite dans le décret.

**Mme Campbell:** Je crois qu'il y en a un.

**M. Waddell:** On a accordé un nouveau délai.

**Mme Campbell:** En effet. Je ne suis pas au courant du délai actuel, mais on traite de ces questions cas par cas. Les délais ne sont pas accordés pour une période indéterminée.

**Mrs. Jacques (Mercier):** I would like to begin by thanking the minister for her presentation, as well as the officials.

Madam Minister, you have said that the Department of Justice is putting forward more bills than the Department of Finance. That might be because you're the first female Justice Minister in Cabinet. I would like to congratulate you for your excellent work and thank you for having made justice for women a priority. I would also like to congratulate you for initiating Bill C-49 which deals with sexual assault.

[*Text*]

J'aimerais vous poser quelques questions concernant le problème de la prostitution auquel on fait face actuellement. La semaine dernière, nous avons reçu le directeur du Metropolitan Toronto Police, M. Getty. Il disait que, depuis quelque temps, il faisait face à un énorme problème, celui de l'augmentation du nombre de prostituées, ainsi qu'aux problèmes de la prostitution juvénile, aux problèmes reliés à la drogue, etc.

Récemment, nous avons fait parvenir des recommandations à votre ministère concernant le problème des tickets. Lorsqu'on arrête une prostituée, il s'agit de lui remettre un genre de contravention. Je ne sais pas si vous avez eu le temps d'examiner cela. Il est également question, lorsqu'une prostituée est arrêtée, de prendre ses empreintes digitales et sa photo pour empêcher les prostituées d'utiliser de faux papiers d'identité.

J'aimerais également savoir si vous avez eu le temps de vous pencher sur la question du rapport Fraser, qui date de 1985, pour essayer de décriminaliser la prostitution. À un moment donné, en tant que législateurs et politiciens, nous devrons essayer de régler le problème. Nous savons que nous ne pouvons pas l'éliminer. Il va donc falloir composer avec le problème. Une des solutions possibles serait de décriminaliser la prostitution pour protéger les femmes à la maison contre les maladies, la propagation du sida, etc.

Le problème n'existe pas seulement à Toronto. Vous savez qu'à Montréal, il y a de plus en plus de prostituées qui se rendent dans des quartiers résidentiels, à huit heures le matin, alors que les écoliers se rendent à l'école. Imaginez-vous l'influence que cela peut avoir sur des jeunes filles qui vont à l'école que de voir des prostituées dans la rue qui font de 300$ à 400$ par jour.

**Mme Campbell:** Madame Jacques, le problème de la prostitution soulève des questions diverses, notamment celle de la prostitution juvénile, à laquelle vous avez fait allusion. Cela présente un problème de définition. La question de la prostitution juvénile relève-t-elle de la loi, de la criminalité ou de l'abus sexuel, par exemple dans le cas des enfants? C'est un problème social plutôt qu'un problème criminel, et c'est une question difficile à résoudre. Notre approche est d'aborder ce problème comme une question sociale, parce que cela représente, à mon avis, un abus sexuel commis à l'endroit des enfants.

• 1640

La question de la sollicitation, à mon avis, est la question la plus importante pour la qualité de vie dans les villes. Ce problème se pose tant à Vancouver qu'à Montréal et dans les autres grandes villes.

Nous n'avons pas l'intention d'utiliser des contraventions pour des infractions à une loi criminelle. Ce n'est pas impossible, mais ce n'est pas notre intention pour le moment. Il n'est pas impossible que nous examinions l'opportunité d'y avoir recours. Ce n'est pas dans notre plan à l'heure actuelle, mais je suis prête à prendre cela en considération.

[*Translation*]

I have a few questions on prostitution, a problem which we are currently grappling with. Last week, we heard from the director of Metropolitan Toronto Police, Mr. Getty. He said that the police have been faced with a huge problem, an increase in prostitution, including child prostitution and drug-related problems.

We recently made recommendations to your department concerning the ticket issue. When a prostitute is arrested, she is fined. I don't know if you have had time to look at this issue. Furthermore, when a prostitute is arrested, her fingerprints and photograph are taken to prevent prostitutes from using fake ID.

I would also like to know if you have had time to study the 1985 Fraser Report which dealt with the decriminalization of prostitution. As politicians and legislators, we should at some point try to find a solution to the problem. We know the problem can't be completely eliminated and we will therefore have to deal with it. One solution would be to decriminalize prostitution to protect women working at home against various diseases, including AIDS.

The problem does not exist in Toronto alone. In Montreal, more and more prostitutes are working in residential neighbourhoods at eight o'clock in the morning, when shool children head out to school. Just imagine the effect this has on young girls who go to school and who see prostitutes on the street earning $300 to $400 a day.

**Ms Campbell:** Mrs. Jacques, prostitution raises many issues, including, as you mentioned, child prostitution. There is a problem of definition. Does child prostitution fall under the law, under the Criminal Code or under sexual abuse, as in the case of children? It's a social problem rather than a criminal problem and is therefore a difficult question to answer. Our approach is to see it as a social issue because, in my opinion, it is tantamount to sexual abuse against children.

I also believe that solicitation is the key issue linked to the quality of life in the city. This problem exists in Vancouver, in Montreal and in other large cities.

We don't intend to impose fines for a breach of the Criminal Code. It's not an impossible solution, but at the moment we don't intend to go in that direction. This is not to say that we might not look at that alternative somewhere down the road. It's not part of our game plan for now, but I am willing to look further into the issue.

[*Texte*]

On me dit que la prostitution juvénile et la prostitution adulte sont aussi une question de mobilité des prostitués entre les villes. Quand j'ai discuté de cette question avec les maires des grandes villes canadiennes, quelques-uns m'ont dit que l'identification des prostitués était une des questions qu'ils voulaient aborder en conférence.

**Mme Jacques:** Parlez-vous de zones de tolérance dans des secteurs bien désignés, loin des écoles? On a discuté de cela avec les maires.

**Mme Campbell:** Ils ne m'ont pas mentionné cela, mais c'est une des choses qui rendent la question de la sollicitation difficile dans les villes.

Je serais heureuse que le Comité parlementaire réexamine les recommandations du rapport Fraser. La décriminalisation de la prostitution est une question controversée, mais il faudrait peut-être réexaminer les recommandations du rapport Fraser parce que, depuis 1985, nous n'avons pas trouvé de solution satisfaisante à cette question.

The jurisprudence of the Supreme Court of Canada with respect to solicitation has made things more difficult. The Westendorp decision about the Calgary street solicitation by-law, the Hutt decision about pressing and persistent...all of these things have created a certain set of circumstances that may want to take us back to the drawing board. I am quite content if the committee would like to revisit the question. I await your views with anticipation.

**Mme Jacques:** C'est ce que je disais tout à l'heure. Comme mon collègue a déjà dit en séance de comité, Chantal Daoust, une prostituée de Montréal, s'est fait arrêter à un moment donné. Elle a dit: On est bien d'accord, mais donnez-nous un endroit pour exercer notre métier. On a proposé des zones de tolérance ou des maisons pour les prostituées. Est-ce que le gouvernement pourrait envisager de modifier la loi pour régler le problème? Il est très difficile de le régler de façon définitive, car la prostitution parallèle va toujours continuer, mais il faudrait essayer d'enrayer le problème.

• 1645

**The Chairman:** I think the minister has already told us that if the committee wants to make recommendations to her, she is willing to re-open and consider things. Right?

**Ms Campbell:** I'm interested in whose jurisdiction might be employed to do that, whether or not it would require our legislation.

**The Chairman:** If I might ask a supplementary question to Ms Jacques's question, you rejected our committee's three recommendations in 1990. We have testimony from police that the situation is not working. Do you have alternatives in mind? If not, we feel we have to make more recommendations.

**Ms Campbell:** On the first recommendation, I simply said that I felt we should extend the idea of services not just to prostitutes who wanted to leave the street because, for example, of the point Madam Jacques makes about the

[*Traduction*]

I am also told that child and adult prostitutes travel between cities. When I discussed this issue with the major city mayors of Canada, some of them told me that identifying prostitutes was an issue which they wished to raise at a later conference.

**Mrs. Jacques:** Has any thought been given to zones of tolerance and well designated sectors, far from schools? It has been discussed with the mayors.

**Ms Campbell:** That was not mentioned to me, but it is a factor which makes the problem of solicitation in the city more difficult.

I would be happy if the parliamentary committee studies the recommendations made in the Fraser Report. The decriminalization of prostitution is a controversial issue, but it might be a good idea to review the recommendations of the Fraser Report because, since 1985, no satisfactory solution has been found for the problem.

La jurisprudence de la Cour suprême du Canada au sujet de la sollicitation a rendu la question encore plus complexe. L'arrêté Westendorp sur le règlement sur la sollicitation dans les rues de Calgary, l'arrêté Hutt sur l'insistance et l'obstination... Toutes ces décisions ont fait qu'il serait peut-être mieux de recommencer à zéro. Je serais d'accord si le comité déciderait de passer la question en revue. J'attends avec impatience les conclusions du comité.

**Mrs. Jacques:** That's exactly what I said a few moments ago. At a previous committee meeting, my colleague mentioned that Chantal Daoust, a Montreal prostitute, was arrested at a certain point. She said: fine, arrest us, but give us an area where we can practice our profession. There was talk of zones of tolerance or houses for prostitutes. Would the government consider amending its law to find a solution? It's very difficult to settle the issue once and for all, because there will always be underground prostitution. We should nevertheless try to eliminate prostitution.

**Le président:** La ministre nous a bien dit qu'elle était prête à rouvrir le dossier et à tenir compte des recommandations que voudraient bien lui faire les membres du comité. Ai-je bien compris le sens de votre intervention?

**Mme Campbell:** Il conviendrait de préciser la répartition des compétences afin que nous sachions si c'est à nous qu'il appartient de prendre des mesures dans ce domaine.

**Le président:** Je rappelle, à la suite de M^me^ Jacques, que vous avez rejeté les trois recommandations que le comité avait formulées en 1990. Or, les représentants de la police que nous avons eu l'occasion d'entendre nous affirment que le régime actuellement en vigueur donne de mauvais résultats. Auriez-vous une autre solution à proposer? Sinon, il nous faudra formuler de nouvelles recommandations.

**Mme Campbell:** Pour ce qui est de votre première recommandation, j'ai tout simplement dit que, d'après moi, il convenait d'adopter des mesures qui ne s'appliquaient pas seulement aux prostituées qui entendaient renoncer au

[*Text*]

potential for the transmission of diseases. That very often impacts on innocent people who have nothing to do with the prostitution trade. It's important to address these concerns for all prostitutes, not just those who want to leave the streets, for questions of health and obviously to provide opportunities to people who want to leave the street trade if they want.

On the other two recommendations, one relating to fingerprinting, for example, and the one relating to. . .

**The Chairman:** Driver's licences.

**Ms Campbell:** . . .it was our view that this was legal overkill for those circumstances and did not necessarily address the question. It might even be challengeable.

But I'm not unwilling to look at these aspects again. I think we do need to review what's been done, particularly the Fraser committee report. It might well be a good point of departure to go back and ask why we didn't respond. His report was not accepted very favourably by anybody in Parliament. It was considered a bit too avant-garde. Maybe in light of what's happened since 1985 this committee would take a different view of those recommendations.

**The Chairman:** Mr. Thacker, do you want to use up the remaining five minutes of the time?

**Mr. Thacker (Lethbridge):** I sure do. I have a couple of points that people in my riding raise with me quite often. I'd like to have the minister's views on it.

The first point is with respect to the Young Offenders Act. We all know there's a lot of agitation out there, a lot of unhappiness, a lot of real problems. But in my part of the country they seem to be of the view that the problem lies mainly with 16-and 17-year-old boys, who are as big as men and are used in drug and often in murder hit cases, knowing they're only going to get a very light sentence.

Indeed, there was a young 18-year-old man who killed his mother. He hired, for $20 each, two neighbourhood kids of 13 and 14 years of age to kill his mother. Their comment was that it wasn't as easy as it was on television. They couldn't strangle her so they stabbed her with a barbeque fork, or something like that.

Increasingly in my riding the solution put forth is to lower the age. When Mr. Kaplan was running the bill through I can remember there was a debate as to whether it should be 16 as the age of majority for criminal matters in some provinces. In other provinces it was 18. He settled on the age of 18 for all of Canada.

**Mr. Kaplan (York Centre):** The 17s are in, the 18s are out.

[*Translation*]

trottoir en raison, comme le soulignait M^me^ Jacques, des nouveaux risques sur le plan sanitaire. En effet, le problème touche également des innocents qui n'ont jamais eu le moindre contact avec la prostitution. Il me paraît donc important de prévoir des mesures s'appliquant à l'ensemble des prostituées et non seulement à celles qui veulent renoncer au trottoir, car nous devons simultanément nous attaquer au problème médical que nous pose la prostitution en général et au problème social relié aux prostitués qui entendent changer de vie. Encore faut-il leur offrir l'occasion de le faire.

Pour ce qui est des deux autres recommandations, le prélèvement d'empreintes digitales et. . .

**Le président:** Le permis de conduire.

**Mme Campbell:** . . .les mesures envisagées nous paraissent à la fois excessives et inefficaces. Elles sont peut-être même critiquables sur le plan constitutionnel.

Cela dit, je ne refuse pas de rouvrir le dossier sur ce point-là. Il me paraît bon, en effet, de se pencher à nouveau sur ce qui a été fait et notamment sur le rapport du comité Fraser. Il serait peut-être en effet souhaitable de reprendre l'ensemble de la question et de voir pourquoi, à l'époque, nous ne nous étions pas rangés aux avis ainsi formulés. Je dois dire que le rapport Fraser a été plutôt mal accueilli au Parlement. Il a paru généralement trop audacieux. Étant donné ce qui s'est produit depuis 1985, le comité serait peut-être porté à voir les recommandations de ce rapport sous un jour nouveau.

**Le président:** Monsieur Thacker, il nous reste cinq minutes; voulez-vous la parole?

**M. Thacker (Lethbridge):** Très volontiers. Il y a plusieurs questions que me posent sans cesse mes électeurs. La ministre pourrait-elle nous fournir quelques éclaircissements à ce sujet?

Le premier point a trait à la Loi sur les jeunes contrevenants. Nous sommes tous conscients des problèmes, voire des malheurs éprouvés par les jeunes. Dans ma région, les gens semblent penser que ceux qui posent le plus de problèmes sont les adolescents de 16 et 17 ans, déjà formés physiquement et à qui certains confient des missions de trafic de drogues et même d'assassinat, car la loi n'impose aux jeunes que des peines très légères.

On a l'exemple de ce jeune homme de 18 ans qui a tué sa mère. Leur promettant à chacun 20$, il a engagé deux jeunes voisins, âgés respectivement de 13 et 14 ans, pour tuer sa mère. Les deux jeunes assassins ont précisé par la suite que, en réalité, le meurtre n'était pas aussi facile qu'on le montrait à la télévision. Ne parvenant pas à étrangler la dame, ils l'ont poignardé à coup de fourchette à barbecue.

Dans ma circonscription, de plus en plus de gens estiment qu'il conviendrait d'abaisser l'âge de la majorité pénale. À l'époque où M. Kaplan avait présenté le projet de loi, on avait beaucoup discuté de la question de savoir s'il ne fallait pas fixer à 16 ans la majorité pénale comme l'avaient fait certaines provinces. Il avait fini par la fixer à 18 ans, comme dans certaines autres provinces.

**M. Kaplan (York-Centre):** Les jeunes de 17 ans échappent donc aux tribunaux pour adultes, mais pas ceux de 18 ans.

[*Texte*]

**Mr. Thacker:** The question is whether it should be lowered to 16. I'm wondering if you'd give your comments on that. If it were 16, then violent 16-or 17-year-olds would be dealt with in the ordinary adult courts. It would leave more facilities and resources for the true young people, those under 16. Could you comment on that?

**Ms Campbell:** It's a difficult question. You know that we just dealt with amendments to the Young Offenders Act that give a greater range of options to the courts in dealing with the question, in the case of murder, of transfer of young offenders to adult court. This was by clarifying the priority of considerations for the court, that public security must come first, by lowering the range of possible eligibilities for parole to make it less Draconian. In other words, it makes less extreme the options available to the court: in youth court a maximum sentence of 3 years, and in adult court a possible 25 years with eligibility for parole. It gives the courts more discretion.

• 1650

The problem with young offenders is that there is such a range of maturity in children, and any age limit you set is by definition going to be arbitrary. There will always be people who would not appear to fit that—very street-smart 13-and 14-year-olds, for example, if you were to lower the age to 16, which is why the efforts to fine tune.

Mr. Kaplan may have a better understanding of this, but I don't know whether the opinions of developmental experts or psychologists were part of the consideration in determining what the age limit should be—in other words, whether it was based on an understanding of the normal stages of growth and development of a young person, or whether it was more an age definition chosen as a result of legal history and previously existing juvenile delinquent acts, etc. I don't know the basis of that. It might make some sense to look at it.

I think the important thing is to recognize that whatever age you choose and wherever you draw the line, it is by definition arbitrary and will not suit some people. So you need to provide the courts some opportunity or room to manoeuvre.

Interestingly enough, if you look at the application of the Young Offenders Act, there is the sense in the public that somehow people are not being incarcerated, not getting sentences, or not being dealt with severely, and yet the evidence is to the contrary. In fact, sentences under the Young Offenders Act have been longer on average than under the old juvenile delinquents regime.

[*Traduction*]

**M. Thacker:** La question est de savoir s'il ne faudrait pas ramener la majorité pénale à 16 ans. Qu'en pensez-vous? Si l'on ramenait à 16 ans l'âge de la majorité pénale, les gens de 16 ou 17 ans qui se livrent à des actes violents relèveraient dorénavant des tribunaux pour adultes. Cela libérerait des places et des ressources qui pourraient alors être consacrées aux véritables adolescents, c'est-à-dire, à mon avis, les gens de moins de 16 ans. Pourriez-vous nous donner votre avis sur ce point?

**Mme Campbell:** Il s'agit d'une question délicate. Comme vous le savez, nous venons d'achever la modification de la Loi sur les jeunes contrevenants en offrant aux tribunaux un plus grand nombre de solutions possibles et notamment en permettant, en cas de meurtre, qu'un jeune soit traduit devant les tribunaux pour adultes. Nous avons tenu à préciser, à l'intention des tribunaux, que la sécurité du public revêt une importance prioritaire bien que nous ayons légèrement facilité la transition en modifiant parallèlement les conditions d'admissibilité à la libération conditionnelle. On a, autrement dit, donné aux tribunaux la possibilité d'imposer des peines moins sévères. Les tribunaux pour adolescents peuvent imposer une peine maximum de trois ans, les tribunaux pour adultes ayant la possibilité d'imposer une peine maximum de 25 ans de prison accompagnée de la possibilité d'une libération conditionnelle. Cela élargit le pouvoir discrétionnaire des tribunaux.

Il est indéniable que les jeunes contrevenants posent un problème car on trouve chez eux des degrés de maturité très divers et toute limite d'âge va donc revêtir un caractère arbitraire. À supposer que l'on ramène l'âge de la majorité pénale à 16 ans, il y en aura tout de même certains qui passent à travers les mailles du filet car certains adolescents de 13 et 14 ans ont déjà une grande expérience du milieu. C'est dire combien il est difficile de s'entendre sur des mesures parfaitement adaptées.

M. Kaplan pourrait sans doute nous en dire davantage sur ce point, mais je ne sais pas si l'on a tenu compte des avis des psychologues et des spécialistes de la personnalité pour fixer l'âge de la majorité pénale. S'est-on fondé sur la théorie des étapes de la croissance des adolescents ou s'est-on surtout inspiré de la façon dont nous nous sommes jusqu'ici, sur le plan législatif, attaqués aux problèmes de la délinquance des jeunes? Je l'ignore, mais il serait peut-être bon de revoir un peu cela.

Il faut donc, à mon avis, tenir compte du fait que toute limite d'âge est arbitraire car elle ne correspondra pas toujours à la réalité. C'est pourquoi il faut accorder une certaine latitude aux tribunaux.

Il est frappant de voir que la population estime en général que les jeunes contrevenants ne sont pas assez sévèrement punis et qu'ils se voient rarement imposer des peines d'emprisonnement. Or, les chiffres démontrent le contraire car les peines imposées dans le cadre de la Loi sur les jeunes contrevenants dépassent, en moyenne, celles qu'on imposait antérieurement aux jeunes délinquants.

[*Text*]

I think particularly in the case of serious crime, there are two concerns. One is the idea that people are using young offenders as part of criminal gangs, the idea being that the maximum sentence under the Young Offenders Act is three years and young offenders can take risks. That's of concern, and I'm not sure how you deal with it except to really nail the adults involved for their instigation as well. The other is the question of various serious crimes, recognizing that some 16-and 18-year-olds perhaps ought to be held accountable under a higher standard, and that we've dealt with for murder.

But I'm actually open to suggestions. When we're looking at the second phase amendments, most are designed to try to support the premises of the Young Offenders Act and all juvenile legislation. The reason you have the different standard is that you think there is perhaps a lower level of moral responsibility because the young people are not completely formed, not completely mature. As I say, I don't know what the scientific basis was or is for drawing that line.

Secondly, there is the idea that young offenders are also more rehabilitable, perhaps more retrievable, and therefore, that you have to accompany that regime with services and approaches to deal with the problems that bring some of these young people into the criminal justice system in the first place.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I think it's an idea worth looking at when the minister and her officials get into the second phase.

My last point is with respect to the amnesty on guns. I wonder if the minister can tell us briefly how it's going to work. I'm particularly interested in how you will identify and handle guns that have been used for crimes.

**Ms Campbell:** The purpose of a gun amnesty is not to protect people who have used firearms in crimes, but simply to provide an incentive for people to comply with the law in terms of the ownership or the registration or handling of firearms.

October 1 is the deadline for people to comply—you may recall it was said in the statute under Bill C-17—with the provisions of being genuine gun collectors. Until October 1 people can go out and register firearms to meet the criteria of genuine gun collectors. Then we're looking at a month to allow police forces to gear up. They're planning now, and that's why we wanted to get the regulations in place so that the law enforcement authorities can put the provisions in place to deal with an amnesty. They have to be able to receive the firearms.

Then people will bring forward any firearms they have that ought to be registered and are not prohibited weapons, which they will turn in—anything they have that puts them in violation of the law. They will not have criminal penalties or

[*Translation*]

Pour ce qui est des crimes les plus graves, le régime applicable aux jeunes contrevenants soulève une double question. Que faire, en effet, des jeunes employés par des bandes criminelles qui les chargent de certaines «missions» sachant que la peine maximum, aux termes de la Loi sur les jeunes contrevenants, n'est que de trois ans? Peut-être conviendrait-il surtout de réprimer très sévèrement les adultes qui incitent des adolescents à commettre des crimes. Mais il y a aussi l'idée de traiter plus sévèrement les jeunes qui commettent des crimes graves et c'est ce que nous avons fait, notamment, à l'égard d'adolescents de plus de 16 ans reconnus coupables de meurtre.

Je suis ouverte à toute suggestion. La deuxième série de modifications est surtout destinée à renforcer les bases de la Loi sur les jeunes contrevenants et des autres dispositions législatives adoptées dans ce domaine. Nous avons retenu ce double critère de responsabilité pénale car on considère, à priori, que les jeunes doivent, sur le plan moral, être considérés comme tout de même moins responsables que des gens parvenus à maturité. Cela dit, je ne sais pas vraiment sur quelles bases scientifiques reposeraient les distinctions actuellement opérées par la loi.

Par ailleurs, on considère en général que les jeunes contrevenants peuvent être plus facilement «repêchés» que les délinquants plus âgés et qu'il convient, à cette fin, de prévoir à leur égard un certain nombre de services et de mesures permettant de résoudre les problèmes et les situations qui sont à la source de leurs démêlés avec la justice.

**M. Thacker:** Monsieur le président, l'idée méritera d'être étudiée lorsque la ministre et ses collaborateurs se pencheront sur la seconde série de modifications.

Ma dernière question portera sur l'amnistie dont peuvent bénéficier les propriétaires d'armes à feu non enregistrées. La ministre pourrait-elle nous expliquer, en quelques mots, comment tout cela va se passer? J'aimerais surtout qu'elle nous explique comment on pourra repérer les armes qui ont servi à commettre un crime et les mesures à prendre en pareil cas.

**Mme Campbell:** L'amnistie sur les armes à feu ne vise pas à protéger ceux qui les ont utilisées pour commettre des crimes. Il s'agit simplement d'encourager les propriétaires d'armes à feu à régulariser leur situation vis-à-vis de la loi.

On a ainsi fixé comme date limite le 1er octobre. C'est ce qui était prévu dans le projet de loi C-17. Mais, souvenez-vous, cela s'applique aux véritables collectionneurs d'armes à feu. Ainsi, jusqu'au 1er octobre, les propriétaires d'armes à feu pourront faire enregistrer leurs armes en étant reconnus comme de véritables collectionneurs. Il faudra ensuite un mois environ pour que les divers services de police prennent leurs dispositions. Ils s'y préparent déjà, et c'est pourquoi nous avons tenu à faire adopter les règlements qui permettront à la police de mettre en oeuvre le nouveau régime. La police va devoir, entre temps, se préparer à recueillir les armes qui lui seront apportées.

Les propriétaires d'armes à feu pourront alors présenter les armes qu'ils détiennent et les faire enregistrer, sauf, bien sûr, s'il s'agit d'armes interdites qui devront, elles, être cédées à la police. En agissant ainsi, les propriétaires d'armes

[*Texte*]

sanctions for those offences to which they would otherwise be vulnerable. But this does not protect anyone who has a firearm that was used to commit a crime. If the firearm is identified as a firearm that was used in a criminal offence, then the person who brings that forward is not thereby rendered beyond the law.

• 1655

In terms of identifying those firearms, that's a question the local law enforcement authorities will have to deal with. I'm not sure exactly how they will approach that question.

**Mr. Thacker:** It's amazing the number of people who have machine guns and stuff like that in their basement that they've inherited from their great-uncle or their father or something like that who brought them home from the war. Those types of guns—if they just turn them in there'd be no problem at all. Is that your expectation?

**Ms Campbell:** Yes. In fact, you may recall last year I was asked to come forward with a gun amnesty. Any local law enforcement body may do it if they want, if they have the resources. Ottawa has had an ongoing amnesty that has resulted in, I think, several hundred firearms being turned in.

What I wanted to do with our amnesty was to bring it in, in the context of the new laws and regulations to provide the opportunity to inform Canadians of the new law and of their obligations under the law. It will come in with a big public education campaign. So a lot of people will know that the firearms they have down in their basement are firearms they're not entitled to have under the law and they will bring them forward.

What also happens, sometimes with even quite ordinary legal firearms, is that people just decide it's a chance to get rid of them because they know they've got some place they can take them where they will be safely disposed of. So I'm hopeful it will be a successful program.

**Mr. Kaplan:** I would like to have asked some questions about the situation in Toronto, where I think social justice is the issue. The Minister of Justice had the opportunity, when my colleague Russell MacLellan asked questions, to explain what the government has in mind to do in the situation. I gathered at the conclusion that she had no more to say on the subject.

So I'd like to move to another subject, one that was not mentioned in her overview, which is an area of a signal failure of her government in the justice area. She'll forgive me for mentioning it in such partisan terms. It's the question of the treatment of war criminals. I raise it in partisan terms because no one was more partisan than her own colleagues as they hammered the former government about doing nothing on the subject, and about their determination, when they formed the government, to see war criminals brought to justice. As it turns out, ironically, the record of the former government of which they were so critical is substantially better than her own. She didn't even mention it today.

[*Traduction*]

à feu échapperont aux sanctions pénales normalement applicables. Mais, bien sûr, rien de cela ne protège celui qui détient une arme à feu ayant servi à commettre un crime. En effet, si la police s'aperçoit que telle ou telle arme a servi à commettre un crime, il va sans dire que celui qui la détient n'échappera pas automatiquement aux sanctions prévues par la loi.

Il appartiendra aux divers services de police de trouver les moyens de faire la distinction. Nous ne savons pas encore comment cela se passera.

**M. Thacker:** On serait surpris du nombre de gens qui ont, dans leur sous-sol, des fusils mitrailleurs, par exemple, que leur ont légués un grand-oncle ou un père qui avait fait la guerre. Donc, le problème ne se pose pas pour ce genre d'armes, dans la mesure où elles sont cédées à la police. Vous ai-je bien compris sur ce point?

**Mme Campbell:** Oui. Vous vous souvenez que, l'année dernière, on m'a demandé de présenter un projet d'amnistie s'appliquant aux propriétaires d'armes à feu. Les forces de police locales qui en ont les moyens peuvent, elles aussi, instituer un programme de ce genre. En tout état de cause, Ottawa a pris les devants et, dans le cadre de cette amnistie, plusieurs centaines d'armes ont été livrées à la police.

Ce que nous avons voulu faire, au moyen de cette amnistie, c'est mieux faire comprendre aux Canadiens la teneur des nouvelles dispositions et les obligations qui leur incombent à ce sujet. C'est pourquoi l'adoption des nouvelles mesures sera accompagnée d'une grande campagne d'information publique. Ainsi, les citoyens ne pourront plus feindre d'ignorer que les armes à feu qu'ils ont dans leur sous-sol sont interdites par la loi et doivent être livrées à la police.

Parfois, même lorsqu'il s'agit d'armes à feu dont la possession n'est pas contraire à la loi, le propriétaire saisit l'occasion de s'en débarrasser alors que, jusque-là, il n'avait pas trop su comment s'en défaire. Je crois que tout cela va dans le bon sens.

**M. Kaplan:** J'avais l'intention d'interroger la ministre sur ce qui s'est passé à Toronto où la situation pose, je crois, un problème de justice sociale. En réponse aux questions que lui a posées mon collègue Russell MacLellan, la ministre de la Justice avait l'occasion de nous dire comment le gouvernement entendait réagir aux événements, mais sa conclusion me porte à croire qu'elle a, en quelque sorte, épuisé le sujet.

J'aimerais donc passer à une question qu'elle n'a pas évoquée dans son exposé et qui représente, à mes yeux, un échec du gouvernement dans le domaine judiciaire. Que la ministre me pardonne ce ton partisan. Il s'agit, en effet, des criminels de guerre. Si je l'interpelle de manière partisane, c'est que je m'aligne sur l'attitude de son propre parti qui s'en était pris au gouvernement de l'époque, lui reprochant vertement de n'avoir rien fait à ce sujet et affichant la plus grande détermination, lors de son arrivée au pouvoir, de traduire en justice les criminels de guerre. Or, on s'aperçoit curieusement qu'en ce domaine, l'ancien gouvernement s'était montré beaucoup plus actif que l'équipe qui lui a succédé. Or, cela, la ministre s'est bien gardée de le rappeler.

[*Text*]

I remember when the royal commission was set up on the subject. I knew the commissioner. I wished him well, and I testified in front of him for days. He himself, after the report came out and a considerable period of inaction occurred, took the unprecedented step of coming forward to condemn the government, to remind them that there were, in his opinion, 20 cases that could be brought forward quickly and another 200 cases that needed more work. This is not an outside observer talking. This is an experienced judge, who knew the evidentiary problems involved, who was familiar with the files, and who in his discreet way, in calling for action, was condemning the government, particularly after they had condemned the former government for doing even less.

So I want to ask the minister what happened to the 45 cases that one of her officials mentioned recently—Inspector Hobson, I believe—were being worked on. If she can't answer that or hadn't heard of that statement of his, I want to ask her what the score is and what's happening in this file.

**Ms Campbell:** First of all, I am in awe of all the members taking a partisan view of this because, whatever else may be said, it would be a very much easier situation if this legislation had been in place 30 or 40 years ago. It would make it much easier to pursue these cases.

I think also, with respect, that he is not accurately expressing the views of the Deschesnes report in terms of cases being ready to be brought forward. That wasn't what the report said at all. The Deschesnes commission did not have access to evidence or information from outside Canada. Since the bringing forth of this legislation, in fact, we've had a number of cases that have been brought forward to prosecution.

• 1700

The work of the war crimes section of the Department of Justice has been very intense. We've had some setbacks, which I think are not the fault of the Department of Justice. We've been working with the legislation, trying to make it work. It's been held to be constitutional. We've had some difficulties, for example, with respect to obtaining commission evidence abroad in one case. In other circumstances we've successfully taken a denaturalization case forward. I don't want to say more about it because there are still court processes under way, but that was the first case that was brought forward.

We have allocated more resources to the war crimes unit than Treasury Board because of the sense of urgency. There is an actuarial reality with respect to the people who were involved in these crimes. I have met personally with the Department of Justice war crimes unit to reinforce the commitment of the government to pursue these cases. I've made it very clear to them we deal with these on a case-by-case basis, and an acquittal or setback in terms of what we

[*Translation*]

Je me souviens de l'époque où une commission royale avait été chargée d'étudier la question. Je connaissais personnellement son président. Je lui avais offert tous mes encouragements et j'avais même passé plusieurs journées à témoigner devant la commission. Après que son rapport eut été rendu public, après un intervalle assez long marqué par l'absence de toute initiative de la part du gouvernement, le commissaire se résigna à interpeller publiquement les autorités, leur reprochant leur inactivité et leur rappelant que, à son avis, une vingtaine de dossiers pourraient être instruits à très brève échéance et que 200 autres exigeaient des recherches plus poussées. Cet avis ne provenait pas d'un néophyte, mais d'un juriste chevronné, parfaitement au courant des problèmes que peut poser la preuve, connaissant bien les dossiers et, avec une discrétion qui lui est naturelle, réclamer les mesures s'imposant à ses yeux et condamnant un gouvernement qui avait eu l'audace d'en faire le reproche à son prédécesseur.

Je demande donc à la ministre de nous dire ce qu'il en est des 45 dossiers qui, selon un de ses collaborateurs—je crois que c'est l'inspecteur Hobson—seraient en cours d'instruction. Pourrait-elle nous répondre et, au cas contraire, pourrait-elle nous dire ce qu'elle compte faire à ce sujet?

**Mme Campbell:** Je suis vraiment surprise du ton partisan des interventions sur ce point, car il est clair que les dispositions que nous proposons aujourd'hui auraient dues être adoptées il y a 30 ou 40 ans. Cela aurait facilité de beaucoup l'instruction des dossiers.

Je tiens tout de même à faire remarquer que ce qui a été dit ne correspond pas exactement aux conclusions contenues dans le rapport Deschesnes. Ce rapport ne faisait nullement valoir l'existence d'une quarantaine de dossiers prêts à être instruits. La Commission Deschesnes n'avait d'ailleurs pas eu accès aux preuves et autres documents se trouvant à l'étranger. Je précise que depuis que nous avons proposé ces nouvelles dispositions, nous avons achevé l'instruction d'un certain nombre de dossiers.

Au ministère de la Justice, la section des crimes de guerre s'est attelée à la tâche. Il est vrai que nous avons essuyé un certain nombre d'échecs, mais je ne pense pas qu'ils soient imputables au ministère de la Justice. Nous avons tout fait pour assurer l'application des textes dont la constitutionnalité a d'ailleurs été confirmée. Parfois, et j'ai un cas qui me vient immédiatement à l'esprit, certains pays étrangers ont tardé à donner suite à nos commissions rogatoires. Mais, dans un autre dossier, nous avons pu faire aboutir une procédure de dénaturalisation. Je ne peux pas en dire plus pour l'instant, car la cause est en instance, mais nous pensons obtenir gain de cause dans ce premier dossier.

Étant donné l'urgence en la matière, nous avons consacré à la section des crimes de guerre, des crédits supérieurs à ceux que lui avait alloués le Conseil du Trésor. En effet, le temps rattrape, peu à peu, ceux qui ont commis des crimes de guerre et j'ai tenu à rencontrer personnellement les membres de la section des crimes de guerre du ministère de la Justice pour leur réitérer toute l'importance que le gouvernement accorde à ce domaine. J'ai

[*Texte*]

can do on evidentiary basis by a court is not seen, certainly by me as minister or by the Prime Minister, as any reason to be less persistent in these areas.

We have taken the lead in working with other countries that now have war crimes legislation in providing the basis to exchange information. As you know, many of these prosecutions require quite intense historical research. There is a sense of time running out in terms of the availability of people, so we have initiated a process to share information with the United Kingdom, New Zealand, the United States and other countries that are working on these prosecutions, to try to make the investigations more effective.

We've been working very closely with eastern European countries, where much of the evidence is. With the break-up of the Soviet Union, we moved very quickly to sign a memorandum of understanding with the new countries of Belarus, Ukraine, Russia, Estonia, I think, and Latvia. The director of our war crimes sections is in Yugoslavia right now conducting historical research and working on an investigation.

It has been frustrating because the cases are difficult. I've made it very clear to my own department that the prosecutions will go forward when we're ready to go forward. I refuse to deal with this on a political basis from either side of the issue. We have not set a higher standard or a higher threshold in these cases than we would in other criminal cases, but we will take the cases forward as soon as they are ready to go forward.

But I think that the Deschenes commission report has been misconstrued. Mr. Justice Deschenes referred to certain cases as being possible areas to go forward, but he did not have the access to any evidence required to establish the cases. He simply indicated these were cases that looked like there were promising bases for investigation. The expectations that were raised by that statement or the misconstruction of that statement has perhaps led to the interpretation you've taken.

I think it would have been much easier if this were 20 years ago. It's not. We are committed to moving ahead. Parliament made the decision to pursue a made-in-Canada solution to war crimes, and we in the Department of Justice are dedicated to carrying out the mandate of Parliament with respect to war crimes.

**Mr. Kaplan:** Have you made the decision that's required before May 29, 1992, on whether the Crown will be appealing the Finta decision?

**Ms Campbell:** I'm still looking at that. I haven't indicated a response.

**Mr. Nicholson (Niagara Falls):** Concerning your comments about the use of deadly force, I wonder if you could expand on what you see as the problem. You indicate you would like to see it updated. Is it too vague for what

[*Traduction*]

insisté sur le fait que chaque dossier est important et que ni la ministre de la Justice ni le premier ministre ne se laissera décourager par les échecs que nous pouvons essuyer étant donné le caractère incomplet des preuves que nous serons à même de réunir dans telle ou telle affaire.

Nous avons pris contact avec d'autres pays qui ont adopté un régime législatif applicable aux crimes de guerre et nous procédons, avec eux, à des échanges d'information. Vous n'ignorez pas que la plupart de ces affaires imposent un considérable travail de recherche historique. Nous savons que le temps passe et qu'il ne nous reste plus beaucoup de temps et c'est pourquoi nous nous sommes engagés sur le principe d'un échange d'informations avec le Royaume-Uni, la Nouvelle-Zélande, les États-Unis et d'autres pays qui oeuvrent dans ce domaine. Il s'agit d'accroître nos moyens d'enquête.

Beaucoup de preuves se trouvent encore en Europe de l'est et nous collaborons très étroitement avec les autorités des pays en cause. Peu après le démantèlement de l'Union soviétique, nous avons signé des protocoles d'entente avec les nouveaux États de Biélorussie, Ukraine, Russie, Estonie et, je crois, Lettonie. Le directeur de notre section des crimes de guerre se trouve actuellement en Yougoslavie où il mène, de front, une enquête et des recherches à caractère historique.

Il est vrai que ce n'est pas facile et que les difficultés rencontrées créent parfois un sentiment de déception, mais j'ai clairement fait entendre aux gens de mon ministère que nous engagerons des poursuites chaque fois que le dossier le justifie. Il s'agit, à mon avis, d'une oeuvre non partisane. Nous ne nous sommes pas fixés, dans le cadre de ces affaires, des critères de preuve plus exigeants que les critères normalement retenus en matière pénale, mais les procédures susceptibles d'aboutir seront engagées.

J'insiste tout de même sur le fait que les conclusions du rapport Deschenes ne semblent pas toujours avoir été bien comprises. Le juge Deschenes avait cité certains dossiers susceptibles de fonder des poursuites, mais il n'avait pas eu l'occasion, avant de se prononcer, d'examiner les preuves disponibles. Il n'a fait qu'affirmer que certains dossiers contenaient des éléments prometteurs. C'est peut-être ce qui a porté certains à interpréter, dans le sens où vous l'avez fait, les déclarations du juge Deschenes.

Il aurait mieux valu que tout cela se passe il y a 20 ans mais il n'en a pas été ainsi. Nous allons tout de même poursuivre nos efforts. En matière de crimes de guerre, le Parlement a décidé d'engager le Canada dans une démarche qui lui est propre et le ministère de la Justice fera de son mieux pour mener à bien la mission qui lui a été confiée.

**M. Kaplan:** Avez-vous décidé, comme vous êtes tenue de le faire avant le 29 mai 1992, si la Couronne interjettera appel de l'arrêt Finta?

**Mme Campbell:** Nous nous penchons actuellement sur la question. Aucune décision n'a encore été prise à cet égard.

**M. Nicholson (Niagara Falls):** Vous avez parlé du recours à la force meurtrière et j'aimerais obtenir quelques précisions. Vous êtes favorable à une mise à jour des règles applicables à ce domaine. Les estimez-vous trop vagues

[*Text*]

police forces are facing? Have inconsistent policies in the major cities developed? We get a lot of questions on this and I think it might be helpful if you would indicate where, in your view, you see the problem and where we might be going in this.

• 1705

**Ms Campbell:** I think it's important to point out that this provision of the code has come under criticism for 20 years. Our intensive effort goes back to 1989, so although I made public comment on it in the light of events in Toronto, this is not a response to those events in Toronto. In 1989 the particular pressures came from the Attorney General of Ontario, interestingly enough. Ontario has been particularly concerned with this. Perhaps because the largest urban aggregation is in Ontario, their concern has been the greatest.

At both of my federal-provincial meetings, including the one in Yellowknife last September, we've had strong urging from the provincial attorneys general, who have the primary responsibility in this area, to make changes in the law.

Basically, the provisions in the Criminal Code are out of date. They provide the justification for the use of force, and that justification is triggered irrespective of the specific details of the flight of the felon. Quite a number of police forces in Canada have in fact articulated standards for their members that are stricter—in terms of the use of force, the situations in which force can be used, and the type of force to be used—than those in the Criminal Code. In a sense the Criminal Code lags behind many of Canada's police forces in establishing a standard for the appropriate use of force in stopping somebody under arrest.

Like many of the provisions in our criminal law, the use of deadly force has an old history and goes back to the days when stopping a fleeing felon—we don't call them felons any more—was basically a matter of hand-to-hand combat. This was not the era of sophisticated modern firearms. It really needs to be updated.

I think what is most important to emphasize is that there is no intention to limit the ability of law enforcement officers to do their job, fully protecting themselves and fully protecting those around them who may be at risk from anyone they are trying to arrest. There is no question whatsoever that we recognize the need of those who enforce the law on our behalf and who protect us on our behalf, to protect themselves. What is necessary is to strike the balance and to articulate a better set of criteria for the use of force under those circumstances, and to address the concerns of many members of the public that under certain circumstances this force has been used in a way that wasn't accountable, and has been used excessively in dealing with individuals who did not present a threat to society. In fact it would have made more sense to let these people escape, because they were not dangerous people who perhaps would have been reapprehended later, so the force used was unnecessary.

[*Translation*]

compte tenu de la réalité policière? Constate-t-on, entre les diverses grandes villes, une divergence d'application? On m'interroge souvent sur ce point et j'aimerais vous entendre exposer le problème et les solutions qui s'offrent à nous.

**Mme Campbell:** Il faut souligner que cette disposition particulière du code est critiquée depuis déjà 20 ans. Les travaux considérables que nous continuons de consacrer à cette question remontent à 1989. Même si j'ai évoqué ce problème dans les jours qui ont suivi les événements de Toronto, nos efforts en ce domaine ne sont pas purement conjoncturels. En 1989, c'est le procureur général de l'Ontario qui a été, je crois, le premier à réclamer une révision des règles applicables. Peut-être est-ce parce que cette province comprend la plus grosse agglomération urbaine du Canada.

Aux deux réunions fédérales-provinciales, y compris celle qui a eu lieu, en septembre dernier, à Yellowknife, les procureurs généraux des diverses provinces, principaux responsables dans ce domaine, ont insisté pour obtenir une modification des règles applicables.

Disons, essentiellement que les dispositions actuelles du Code criminel sont dépassées. Elles justifient le recours à la force, mais sans qu'il ne soit tenu compte des circonstances précises entourant la fuite du malfaiteur. Je dois dire qu'un assez grand nombre de services policiers canadiens imposent à leurs membres des règles plus strictes que celles du Code criminel pour ce qui touche le recours à la force, le type de situation qui l'autorise ainsi, d'ailleurs, que le type de force pouvant être utilisé. On peut donc dire que, dans ce domaine, le Code criminel est en retard par rapport à de nombreux services de police canadiens qui ont mis à jour les critères du recours à la force pour empêcher la fuite d'une personne devant faire l'objet d'une arrestation.

Comme beaucoup d'autres dispositions de notre droit pénal, le recours à la force meurtrière remonte à une époque lointaine où l'arrestation d'un malfaiteur en fuite—même le mot a changé—exigeait souvent un combat corps à corps. C'était avant l'invention des armes perfectionnées en usage aujourd'hui. Les dispositions actuelles ont besoin d'être mises à jour.

Je m'empresse d'ajouter qu'il ne s'agit nullement de nuire à l'action de la police ou d'empêcher les policiers de prendre les mesures nécessaires pour se protéger ou pour protéger les citoyens lorsqu'ils tentent de procéder à une arrestation. Nous ne mettons nullement en doute la nécessité de laisser à ceux qui sont chargés de nous protéger et de faire respecter la loi, les moyens de se protéger eux-mêmes. Par contre, il est nécessaire de trouver un point d'équilibre, de fixer les critères du recours à la force et de répondre aux préoccupations des citoyens qui croient qu'on a parfois eu abusivement recours à la force envers des gens qui ne posaient aucune menace à la société: Il est clair que, dans certains cas, il est préférable de laisser fuir quelqu'un qui ne présente pas de danger et qu'on parviendra sans doute à arrêter par la suite, que d'employer une force excessive.

[*Texte*]

It is in an effort to try to strike that balance, to reassure the public that there are clear standards and criteria for the use of force, but also, I think, to reflect the advance in thinking of many of Canada's police forces. It's quite wrong to assume that police forces go out with gay abandon using their firearms. In fact, the use of a firearm by a police officer is a very serious event, as you are well aware. If a police officer fires his firearm, there is usually an inquiry. Most police officers will tell you it's quite tramautic to do so. In the light of the events in Toronto and the shooting death of the individual there, it seemed appropriate to indicate publicly that this was a concern.

I would like to get the legislation tabled before the summer, if I can, simply to provide a longer opportunity for people who are interested in it to have a look at it. I will try to bring it forward as fast as I can, although I certainly don't expect it to get second reading or anything more than just a tabling before the summer, if we can manage to do that.

**The Chairman:** Do you not have a concern, Minister, that the perception might be taken the wrong way and that you might demoralize the good police officers who are out there doing a good job?

**Ms Campbell:** I hope not. That certainly isn't the intent.

**The Chairman:** I know it's not your intent.

**Ms Campbell:** In fact, the Canadian Association of Chiefs of Police and others have called for the updating of the law. As I say, I think it is important to emphasize that many of the standards applied by the police forces themselves are stricter than those in the Criminal Code. The Criminal Code is out of date. The best assurance of people's confidence in the police is the knowledge that there are clear standards and that the law supports those clear standards. I think they're there, and I think most police forces are very sensitive to them.

**The Chairman:** I do, too.

• 1710

**Ms Campbell:** That's why I would like to get the legislation tabled. It's very much like dropping the other shoe. I don't want to be more specific, as I'm just in the process of taking it to Cabinet, when I can get before the appropriate committee. But I think that once legislation is tabled, our police forces would be very much reassured that there is no effort whatsoever to prevent them from doing their job, and doing their job with the full protection of their own safety and the safety of others around them, who very often rely upon the police to protect them.

**The Chairman:** If I look a little skeptical, Minister, it's because I am. Having been a peace officer, I know that to draw one's firearm and use it is a very traumatic thing. I have every sympathy for some of these police officers who are forced to do this.

[*Traduction*]

Il s'agit donc de trouver l'équilibre et de bien faire comprendre que le recours à la force est soumis à un certain nombre de critères. Il convient, en même temps, de rendre compte des progrès que plusieurs services de police ont déjà accomplis en ce domaine. Il ne faudrait surtout pas supposer que les policiers prennent une sorte de plaisir à ouvrir le feu. Vous savez très bien, au contraire, que le fait d'ouvrir le feu est considéré, par les policiers, comme un acte grave qui suffit, en général, à déclencher une procédure d'enquête. La plupart des policiers vous diront, d'ailleurs, combien il est troublant d'avoir à ouvrir le feu. Il a paru indiqué de rappeler cela publiquement à la suite du décès survenu à Toronto.

Je tiens, dans la mesure du possible, à déposer le projet de loi avant l'été afin de donner plus de temps aux personnes qui voudront s'y pencher. J'entends donc présenter le texte dans les meilleurs délais, mais je ne crois pas pouvoir espérer qu'il sera examiné avant l'été.

**Le président:** Madame la ministre, ne croyez-vous pas cette initiative sera mal interprétée et que vous parviendrez surtout à démoraliser des policiers qui exercent très correctement leur métier?

**Mme Campbell:** J'espère qu'il n'en sera pas ainsi. Il est clair que ce n'est pas le résultat recherché.

**Le président:** Je sais bien que ce n'est pas le résultat recherché.

**Mme Campbell:** N'oublions pas que l'Association canadienne des chefs de police et un certain nombre d'autres organismes ont eux-mêmes réclamé la mise à jour des règles applicables en ce domaine. Je répète que plusieurs services de police appliquent déjà des règles plus sévères que celles qui se trouvent actuellement dans le Code criminel. Le Code criminel est, sur ce point, dépassé. La population aura d'autant plus confiance en sa police qu'elle saura que celle-ci est soumise à des critères très précis et que ces critères sont inscrits dans la loi. Cela dit, la plupart des policiers sont déjà conscients de ces critères.

**Le président:** Je le pense également.

**Mme Campbell:** C'est bien pour cela que je voudrais, sans tarder, déposer le texte de loi. C'est une question de symétrie. Je ne veux pas en dire plus sur ce point car la question va bientôt être évoquée devant le comité du Cabinet chargé de ce dossier. Je crois que les divers services de police constateront avec soulagement que personne ne cherche à leur créer de difficulté et notamment à les empêcher d'assurer pleinement leur propre sécurité et celle de tous les citoyens.

**Le président:** Madame la ministre, le scepticisme que vous décelez peut-être chez moi est réel. J'ai été policier et je suis bien placé pour savoir combien il est troublant d'avoir à sortir son arme et à en faire usage. Je comprends donc fort bien le sentiment des policiers qui s'y voient contraints.

[*Text*]

**Ms Campbell:** I hope you will be pleasantly surprised when the legislation is tabled that it's balanced and fair. But the current code is really—

**The Chairman:** I hope you'll bring it to caucus before you table it, Minister.

**Mr. Nicholson:** Would it be fair to say, Madam Minister, that one of the reasons police officers land in court is because there are not specific guidelines and parameters within the Criminal Code?

**Ms Campbell:** I can't speak on that. I don't know the particular details of cases that bring them forward. But certainly police officers are accountable for their use of force. There's no question about that. If they go over the limits or they use their firearms in ways that are not acceptable, they are accountable, as anyone else is.

Our approach to this law reform comes as a result of strong concern by provincial attorneys general and others to bring the law up to date. Hopefully that will also reassure Canadians that there's a good legal framework.

**Mr. MacLellan:** A point of order. I don't mind the parliamentary secretary asking one question, with a short little answer from the minister, but she can brief the parliamentary secretary. We have a couple of members who want to get a question on.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I have a brief point of order. It flows out of an interview with *The Edmonton Journal* that I gave with Mr. Norm Ovenden. In that interview he asked if I was surprised at the minister's comments with respect to "fleeing felons". I indicated that I wasn't aware of it having been done. I was in error. In fact, I'm chairing the special subcommittee of this committee and we are, as part of the review of the general part, looking at excessive force in self-defence. I simply forgot it when Norm asked me that question. I wanted to set the record straight in case it misled some of my colleagues.

**Mr. Waddell:** On a point of order, I also want to set the record straight. I didn't want to mislead the minister. When I asked about the two law firms in Vancouver, it was Koenigsberg & Russell, and the figure was $680,092; Macaulay and company, $504,681. The figures I wanted were from April 1, 1991, to March 31, 1992.

**The Chairman:** Mr. Waddell, that's an *Order Paper* question.

**Mr. Waddell:** But I had asked this. The minister, as I understood it, said she would provide it. I wanted to make sure that I have on the record the exact period, to be fair to the minister, so I don't come back and say, you're not providing. The other period was April 1, 1992—

[*Translation*]

**Mme Campbell:** Je crois que vous constaterez avec plaisir, le moment venu, que le texte que nous allons proposer est un texte équilibré et raisonnable. C'est vrai que, sous sa forme actuelle, le code ne répond vraiment pas...

**Le président:** J'espère, madame la ministre, que vous le présenterez au caucus avant de le déposer officiellement.

**M. Nicholson:** Madame le ministre, serait-il juste de dire que si certains policiers sont traduits en justice, c'est bien parce que le Code criminel ne fixe pas de manière assez précise les principes applicables?

**Mme Campbell:** Je ne suis pas en mesure de vous répondre sur ce point car je ne connais pas, dans le détail, ces affaires. Une chose est certaine, c'est que le recours à la force engage la responsabilité des policiers. La force ne doit être utilisée que lorsqu'elle est justifiée.

Si nous nous sommes lancés dans cette réforme, c'est que les procureurs généraux des provinces, parmi d'autres, nous ont demandé de réviser la loi. Nous espérons aussi assurer les Canadiens que la pratique repose sur des règles de droit précises.

**M. MacLellan:** J'invoque le Règlement. Je ne vois rien à redire au fait que le secrétaire parlementaire pose une question et que le ministre lui fournisse une brève réponse. J'estime, cependant, que le ministre a amplement le temps de s'entretenir avec son secrétaire parlementaire mais qu'il y a ici plusieurs membres du comité qui attendent l'occasion de poser une question.

**M. Thacker:** Monsieur le président, un rapide rappel au Règlement. J'ai une précision à apporter au sujet d'une entrevue que j'ai accordée à M. Norm Ovenden, du *The Edmonton Journal*. et au cours de laquelle il m'a demandé si j'avais été surpris par les propos du ministre au sujet des «malfaiteurs en fuite». J'ai répondu à tort que je n'étais pas au courant. Je préside en effet le sous-comité spécial de ce comité et nous nous penchons actuellement, dans le cadre de notre examen des dispositions générales du Code criminel, sur la question de la légitime défense et du recours à une force excessive. Cela m'était sorti de l'esprit au moment où j'ai répondu aux questions de M. Ovendon. Je tenais donc à faire cette précision car je n'aurais pas voulu laisser mes collègues sur une fausse impression.

**M. Waddell:** Je tiens, moi aussi, à invoquer le Règlement pour corriger l'impression que j'ai peut-être laissée. Je ne voulais pas induire le ministre en erreur. Lorsque j'ai posé une question au sujet de deux cabinets juridiques de Vancouver, il s'agissait de Koenigsberg & Russell avec un montant de 680,092$ et de *Macaulay and company* pour un montant de 504,681$. Les chiffres que je tentais alors d'obtenir étaient pour la période allant du 1er avril 1991 au 31 mars 1992.

**Le président:** Monsieur Waddell, voilà une question qui devrait plutôt apparaître au *Feuilleton*.

**M. Waddell:** Mais il s'agit d'une question que j'ai posée. Le ministre s'est engagé, je crois, à me fournir les renseignements voulus et je tenais donc à bien préciser la période en cause. Je voulais que nous soyons tous fixés sur ce point. Quant à l'autre période, il s'agissait du 1er avril 1992...

[*Texte*]

**The Chairman:** That's an *Order Paper* question, Mr. Waddell.

**Mr. Waddell:** Mr. Chairman, it is a question I put in the committee.

**The Chairman:** I'll check the transcript, but I didn't hear her say that she was going to supply any further figures. The figures are a matter of public record.

**Mr. Waddell:** I thought that's what estimates are supposed to be.

**Mr. Kaplan:** We don't have an *Order Paper*—

**Mr. Waddell:** —as a committee. The period was April 1, 1992, and an estimate in this year to March 31, 1993.

**Ms Campbell:** All those figures are a matter of public record.

**Mr. Waddell:** Then the minister could provide the committee with that. One is an estimate. I can't get it out of these estimates unless the minister gives them, and I'm giving the minister some time to do it.

• 1715

The other thing I'd like to table with the committee is the oRder in Council on Judge Sopinka because the extension was for a period of six months from February 1991 to October 1992. I was looking for the estimated interest payments the government is going to spend on that.

**Ms Campbell:** Spend on what?

**Mr. Waddell:** It's extended the period on the demand note on Judge Sopinka's home. It's an $850,000 demand note. It's extended it for an extra six months over what the law requires and I'd like to get the figures.

**An hon. member:** I want it straight on the record.

**The Chairman:** Let's all get it straight.

**Mr. Rideout (Moncton):** We were told that sentencing legislation was going to be coming down very quickly to be a companion to Bill C-36 which is before the House right now. When might we expect that legislation?

**Ms Campbell:** Soon.

**The Chairman:** Thank you very much. The meeting is adjourned.

[*Traduction*]

**Le président:** Monsieur Waddell, je pense que cette question relève du *Feuilleton*.

**M. Waddell:** Monsieur le président, il s'agit d'une question que j'ai posée devant le comité.

**Le président:** Je consulterai le compte rendu, mais je ne me souviens pas avoir entendu le ministre dire qu'elle allait vous transmettre d'autres chiffres. De toute manière, ces chiffres sont publics.

**M. Waddell:** Je croyais que c'est à cela que servent les documents budgétaires.

**M. Kaplan:** Mais nous n'avons pas de *Feuilleton*.

**M. Waddell:** . . .en tant que comité. Ma question portait sur la période allant du 1er avril 1992 au 31 mars 1993.

**Mme Campbell:** Tous ces chiffres ont été publiés.

**M. Waddell:** Le ministre n'aura donc aucune difficulté à nous les transmettre. Le premier n'est qu'un chiffre prévisionnel. Je ne parviens pas à le retrouver dans les documents budgétaires et c'est pourquoi, tout en lui donnant le temps nécessaire, je demande au ministre de bien vouloir nous les transmettre.

Je voudrais également que soit transmis au comité le décret touchant le juge Sopinka, car la prolongation prévue était de six mois, soit du mois de février 1991 au mois d'octobre 1992. Je voudrais connaître le total des intérêts que le gouvernement devra verser sur cette somme.

**Mme Campbell:** Sur quelle somme?

**M. Waddell:** Sur la prorogation du billet à ordre signé par le juge Sopinka lors de l'achat de sa maison. Ce billet à ordre porte sur une somme de 850,000$. La prorogation accordée dépasse de six mois ce qui est prévu par la loi et j'aimerais connaître les chiffres.

**Une voix:** Nous voudrions que les choses soient claires.

**Le président:** Oui, soyons clairs.

**M. Rideout (Moncton):** On nous avait assurés que le texte sur le prononcé de la peine serait déposé dans les plus brefs délais afin de pouvoir être examiné en même temps que le projet de loi C-36 actuellement à la Chambre. Quand pensez-vous présenter ce texte?

**Mme Campbell:** Bientôt.

**Le président:** Je vous remercie. La séance est levée.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid | Port payé

Lettermail | Poste-lettre

K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

HOUSE OF COMMONS

**Issue No. 59**

Thursday, May 14, 1992

**Chairperson:** Bob Horner

CHAMBRE DES COMMUNES

**Fascicule nº 59**

Le jeudi 14 mai 1992

**Président:** Bob Horner

---

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

# Justice and the Solicitor General

*Procès-verbaux et témoignages du comité permanent de la*

# Justice et du Solliciteur général

---

RESPECTING:

Main Estimates for the fiscal year 1992–93: Vote 25, National Parole Board under SOLICITOR GENERAL

CONCERNANT:

Budget des dépenses principal pour l'exercice financier 1992–1993: Crédit 25, Commission nationale des libérations conditionnelles sous la rubrique SOLLICITEUR GÉNÉRAL

---

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)

LIBRARY

Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991–92

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991–1992

24966—1

STANDING COMMITTEE ON
JUSTICE AND THE SOLICITOR GENERAL

**Chairperson:** Bob Horner

**Vice-Chairmen:** Jacques Tétreault (Justice)
(Solicitor General)

Members

Carole Jacques
Russell MacLellan
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE
ET DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

**Président:** Bob Horner

**Vice-présidents:** Jacques Tétreault (Justice)
(Solliciteur général)

Membres

Carole Jacques
Russell MacLellan
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

THURSDAY, MAY 14, 1992
(69)

[*Text*]

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General met at 10:05 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Chairman, Bob Horner, presiding.

*Members of the Committee present:* Bob Horner, Carole Jacques, Blaine Thacker.

*Acting Members present:* Derek Blackburn for Ian Waddell, Derek Lee for Russell MacLellan and George Rideout for Tom Wappel.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer.

*Witness: From the National Parole Board:* Fred Gibson, Chairman.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Thursday, February 27, 1992, relating to the Main Estimates for the fiscal year 1992-93. (*See Minutes of Proceedings and Evidence of Thursday, April 2, 1992, Issue No. 47*).

The Chairman called Vote 25, National Parole Board under SOLICITOR GENERAL.

Fred Gibson made an opening statement and answered questions.

*It was agreed,*—That, as per Standing Order 119 and the guidelines adopted by the House on Friday, March 27, 1992, the Standing Committee on Justice and the Solicitor General broadcast in Room 253-D its meetings to be held on Thursday, June 4 and Tuesday, June 9, 1992 both at 10:00 o'clock a.m., within its mandate pursuant to Standing Order 108(2) for the purpose of hearing on June 4, the parents of Christine Lamont and David Spencer and their counsels and on June 9 the Senior Officials of the Department of External Affairs on the Lamont and Spencer case.

At 11:35 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE JEUDI 14 MAI 1992
(69)

[*Traduction*]

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général se réunit à 10 h 05, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bob Horner (*président*).

*Membres du Comité présents:* Bob Horner, Carole Jacques, Blaine Thacker.

*Membres suppléants présents:* Derek Blackburn remplace Ian Waddell, Derek Lee remplace Russell MacLellan et George Rideout remplace Tom Wappel.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin, attachée de recherche.

*Témoin: De la Commission nationale des libérations conditionnelles:* Fred Gibson, président.

Conformément à son ordre de renvoi du jeudi 27 février 1992, le Comité reprend l'étude du Budget des dépenses principal pour l'exercice financier 1992-1993 (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 2 avril 1992, fascicule nº 47*).

Le président appelle: Crédit 25, Commission nationale des libérations conditionnelles, SOLLICITEUR GÉNÉRAL.

Fred Gibson fait un exposé et répond aux questions.

*Il est convenu,*—Comme l'y autorisent l'article 119 du Règlement et la directive adoptée par la Chambre le vendredi 27 mars 1992, ainsi qu'en exécution du mandat que lui confère le paragraphe 108(2) du Règlement, que le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général diffuse les audiences qu'il tiendra à 10 heures, dans la salle 253-D, le jeudi 4 juin 1992, pour entendre les parents de Christine Lamont et de David Spencer et leurs conseillers, et le mardi 9 juin, pour interroger les fonctionnaires des Affaires extérieures.

À 11 h 35, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[*Text*]

**EVIDENCE**

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Thursday, May 14, 1992

• 1005

**The Chairman:** I'd like to call the meeting to order, please. We're considering the main estimates for the fiscal year 1992–93, vote 25, National Parole Board under Solicitor General.

We're very pleased to welcome Mr. Fred Gibson, Chairman of the National Parole Board. Mr. Gibson, do you have a statement you wish to make?

**Mr. Fred Gibson (Chairman, National Parole Board):** Yesterday I distributed through the clerk copies of our strategic plan, 1992–93 to 1994–95. I apologize for the short notice in distributing that document to you. It represents, in a very real sense, a continuation of a document of the same nature that we distributed to the committee last year. In view of the lateness in distribution, if you'll permit me, I will make a short statement that will simply summarize some of the highlights from that document.

I'd like to re-introduce to members of the committee and committee staff the vice-chair of the National Parole Board, Mr. Michel Dagenais.

**The Chairman:** Welcome, Mr. Dagenais. I'm terribly sorry I didn't introduce you, but you have been at meetings before and it's very good to have you here, sir.

**Mr. Michel Dagenais (Vice-Chairman, National Parole Board):** I'm very pleased. Thank you.

**Mr. Gibson:** Mr. Chairman, from the perception of the National Parole Board, the unity debate and the continuing concern of Canadians about long-term economic restructuring and management of the public debt have virtually monopolized the public agenda and have highlighted the need for all Canadians to respect diversity and to recognize economic imperatives in the development of government policies and programs within a framework of common values.

En cette époque d'évolution sociale rapide et souvent imprévisible, on accorde une importance accrue à la prévision, à l'explication et à la gestion des changements.

Change, uncertainty, and diversity certainly have come to characterize the environment in which the National Parole Board operates. Public concern about crime and violence have led to greater demands for reform in the criminal justice system generally, and in the area of corrections and conditional release and sentencing in particular. They have led to increased community and victim involvement and have demanded enhanced accountability to the community.

Bien que l'orientation stratégique de la Commission n'ait pas changé au cours de la dernière année, le plan stratégique montre en quoi ces priorités ont évolué et continueront nécessairement d'évoluer.

[*Translation*]

**TÉMOIGNAGES**

[*Enregistrement électronique*]

Le jeudi 14 mai 1992

**Le président:** La séance est ouverte. Nous entamons l'étude du Budget des dépenses principales pour l'année financière 1992–1993, crédit 25, Commission nationale des libérations conditionnelles, sous la rubrique Solliciteur général.

Nous souhaitons la bienvenue à notre témoin, M. Fred Gibson, président de la Commission nationale des libérations conditionnelles. Vous avez la parole monsieur Gibson.

**M. Fred Gibson (président, Commission nationale des libérations conditionnelles):** J'ai fait parvenir hier au greffier du comité des exemplaires de notre plan stratégique pour l'année 1992–1993 et 1994–1995. Je m'excuse de vous l'avoir fait parvenir si tard. Ce document est d'ailleurs la suite de celui qui vous a été remis l'an dernier. Étant donné que ce document vous a été remis si tard, je me permettrai d'en résumer les points essentiels.

Je voudrais tout d'abord vous présenter M. Michel Dagenais, le vice-président de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

**Le président:** Bienvenue monsieur Dagenais et je m'excuse de ne pas vous avoir présenté; nous sommes très heureux de votre présence.

**M. Michel Dagenais (vice-président, Commission nationale des libérations conditionnelles):** C'est moi qui vous remercie.

**M. Gibson:** Monsieur le président, le débat sur l'unité du pays et les préoccupations des Canadiens au sujet de la reprise économique à long terme ont pour ainsi dire monopolisé les activités publiques et ont fait ressortir la nécessité de respecter la diversité et de reconnaître les impératifs économiques dans l'élaboration des politiques et des programmes gouvernementaux en application des valeurs communes.

In this period of rapid and often unexpected social changes, a new emphasis has been placed on the anticipation, explanation and management of change.

Le changement, l'incertitude et la diversité caractérisent actuellement le milieu dans lequel fonctionne la Commission. Les craintes du public concernant la criminalité et la violence ont donné lieu à une recrudescence des demandes en vue d'une réforme du système de justice pénale en général et plus particulièrement du régime pénitentiaire, des libérations conditionnelles et des condamnations. Cela s'est traduit par une participation accrue de la collectivité et des victimes et une plus grande obligation de rendre compte envers la collectivité.

While the Board's strategic direction has not changed over the past year, the Strategic Plan highlights how its strategic priorities have and must continue to shift.

[*Texte*]

Ces dernières années, la Commission et ses partenaires au sein du système de justice pénal ont réalisé des progrès considérables pour ce qui est de définir l'orientation stratégique à long terme et les conséquences de l'adoption de la protection du public comme critère fondamental de l'administration de la justice.

If and when passed, Bill C-36 on the reform of corrections and conditional release and Bill C-71 on the reform of the Criminal Records Act will provide a fundamental new legislative framework for the board's continued evolution.

The recent report on temporary absences will require a co-ordinated response with our criminal justice partners to demonstrate that public protection continues to be our first priority. In this context, our board's focus must be on the implementation of these new directions over the current fiscal year and continuing into fiscal year 1993-94. This must be accomplished in a manner consistent with our commitment to openness, professionalism, and accountability, and to partnerships both within the criminal justice system and with the broader community that we serve.

• 1010

We must continue to emphasize understanding and responding to the unique needs of our diverse clients: aboriginal peoples, visible minorities, ethnocultural communities, and in particular women in conflict with the law, who face difficulties disproportionate to the difficulties faced by their male counterparts. Disabled Canadians and victims also deserve special consideration, particularly victims of family violence and victims of sexual assault.

A commitment to service to the public demands a sensitivity to and a respect for the diversity of Canadians. The board will continue to focus on implementing innovative approaches to the management of its programs, approaches that seek to balance the need for national consistency with the need for regional and local responsiveness and understanding. These innovative management approaches will also ensure that the board derives the fullest benefits from its human, financial, and information resources in these times of economic restructuring and restraint, and at the same time will provide a means to ensure that our human resources, in particular, are treated fairly and as partners with us in all our endeavours.

We've made considerable progress over the past year, of which we're proud. We have, with the support of Treasury Board, initiated a fundamental reform of the pardon process that is designed to reduce the unacceptably long processing time to six months on average by April 1994 at the latest. Early results of our efforts are very positive, working from a starting point where we had reached an average processing time of in the range of 18 months.

We've put in place a range of measures to adapt our parole review process to ensure that it is respectful of aboriginal concerns and aspirations. We'll continue to develop these measures.

[*Traduction*]

Over the past several years the Board and its partners in criminal justice have made considerable progress in defining long-term strategic directions, and the implications of making protection of the public the paramount consideration in justice administration.

Si le projet de loi C-36 sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition ainsi que le projet de loi C-71 sur le casier judiciaire sont adoptés, ils constitueront un nouveau cadre législatif pour l'évolution future de la Commission.

Le rapport récemment publié sur les permissions de sortir exigera la concertation avec nos partenaires au sein du système de justice pénale pour prouver que la protection du public reste pour nous une question prioritaire. La Commission doit donc continuer à essayer de mettre en oeuvre ses nouveaux objectifs au cours de l'actuelle année financière ainsi que l'année suivante, 1993-1994, et cela tout en respectant la transparence, le professionnalisme et la responsabilité de concert avec le système de justice pénale et dans l'intérêt du public.

Nous devons nous attacher à comprendre et à prendre en compte les besoins particuliers de ceux que nous servons, à savoir les peuples autochtones, les minorités visibles, les groupes ethnoculturels et en particulier les femmes qui ont maille à partir avec la justice et dont les difficultés sont plus importantes que celles des hommes. On doit également tenir compte des handicapés et des victimes et plus particulièrement des victimes de la violence familiale et des victimes des agressions sexuelles.

Pour bien servir le public, il faut prendre en compte la diversité de notre population. La commission continuera à gérer ses programmes de façon novatrice tout en cherchant à établir un équilibre entre le besoin d'uniformité sur le plan national et les besoins particuliers au plan régional et local. Ces méthodes de gestion novatrices permettront à la commission de tirer le meilleur parti possible de ses ressources humaines, financières et informatives en cette période de restructuration et de restrictions économiques; nos effectifs pourront ainsi être traités de façon équitable et pourront être associés à toutes nos activités.

Nous sommes très fiers des progrès enregistrés au cours de l'année écoulée. Forts du soutien du Conseil du Trésor, nous avons lancé une réforme de fond du système de réhabilitation visant à réduire à six mois d'ici à avril 1994, le temps nécessaire pour traiter un dossier. Les premiers résultats sont très encourageants si l'on songe que le traitement d'un dossier pouvait durer jusqu'à 18 mois.

Tout un train de mesures ont été prises pour l'examen des libérations conditionnelles afin de prendre en compte les préoccupations et les aspirations des autochtones, et nous comptons bien continuer sur cette voie.

[*Text*]

We've completed a national consultation with victims and undertaken a number of measures to address issues in the area of family violence and that particular area of victimization. In addition to the Bill C-36 provisions for victims, these initiatives will continue as priorities.

In addition to adopting a policy on the use of interpreters, which is reflected now in Bill C-36, pamphlets in four languages, in addition to the two official languages of Canada, and ongoing consultations with visible minority and ethnocultural communities have been undertaken, and we've completed a fundamental review of our policies and procedures to determine whether and how they might be revised in order better to address Canada's evolving diversity. Response to this review also will be a priority.

We've put in place a new planning and management process that gives emphasis to productivity improvement, and over the coming year we will be implementing a range of measures in this regard.

The challenge for the National Parole Board as a partner in the criminal justice system continues to be to demonstrate consistency, with the emphasis on legislative reform now before Parliament, that the board operates in a manner that is fair, equitable, effective, and productive and that our main consideration continues to be protection of the community. Thank you, Mr. Chairman.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Gibson.

We'll proceed with questioning. Mr. Lee.

**Mr. Lee (Scarborough—Rouge River):** Mr. Gibson, it appears from your opening remarks that there is a lot of new initiative within the Parole Board, partly because of the reforms in Bill C-36, but not confined to that. I congratulate the Parole Board for at least recognizing that changes had to be made.

I think Bill C-36 will have third reading today. That's a guess. Then it will go to the Senate. However, as we go through this estimates review today, there will be one perspective based on pre-Bill C-36 and then perhaps another based on post-Bill C-36. From time to time it might be appropriate to make reference to those two different worlds.

• 1015

First, on the issue of economics or fiscal perspective, Bill C-36 provides for accelerated release or accelerated parole eligibility dates. That's one thing. There will be some inmates moving through corrections and back onto the street more quickly, if I take the words to mean what they say.

By the same token there will be greater detention, longer periods of detention for some types of offenders, including violent offenders. What bothers me about the statute—and it's something the Parole Board will have to deal with—in the circumstance of accelerated release or accelerated parole eligibility, is that the terms of the new statute are mandatory in the sense that for an offender who does not fall within one of the violent classes, an offender who is a first-time offender

[*Translation*]

Nous avons mené des consultations avec les victimes à l'échelon national et pris toute une série de mesures en ce qui concerne la violence familiale et les victimes. Ces mesures sont pour moi des questions prioritaires de même que les dispositions prévues au projet de loi C-36.

Nous utilisons désormais des interprètes comme prévu au projet de loi C-36 et nous publions en outre des brochures en quatre langues en plus des deux langues officielles du Canada; nous avons également entrepris toute une série de consultations avec les minorités visibles et les communautés ethnoculturelles et nous avons passé en revue nos politiques et procédures en vue de mieux prendre en compte la diversité nationale.

Des nouvelles modalités de planification et de gestion seront mises en oeuvre pour améliorer la productivité, ces mesures devant être appliquées dans le courant de l'année.

La Commission nationale des libérations conditionnelles ainsi que ses partenaires au sein du système de justice pénale doivent fonctionner de façon cohérente car, compte tenu de la réforme législative dont le Parlement est actuellement saisi, il est essentiel que la commission fonctionne de façon équitable, efficace et productive, notre objectif essentiel étant d'assurer la protection du public. Je vous remercie, monsieur le président.

**Le président:** C'est moi qui vous remercie, monsieur Gibson.

Nous allons maintenant entamer les questions. La parole est à M. Lee.

**M. Lee (Scarborough—Rouge River):** D'après ce vous venez de nous dire, la Commission des libérations conditionnelles a entrepris toute une série de nouvelles mesures, dont certaines mais non pas toutes découlent directement du projet loi C-36. Le fait que vous ayez compris la nécessité du changement est certainement une bonne chose.

Je pense que le projet de loi C-36 devrait justement passer en troisième lecture, après quoi il sera soumis au Sénat. Pour le moment donc, notre étude du budget des dépenses précède l'adoption du projet de loi C-36, mais il se peut que nous revenions à la charge lorsque le projet aura été adopté. Il serait sans doute bon de se rappeler de temps à autre ces deux situations bien différentes.

Pour commencer, en ce qui concerne la perspective économique ou budgétaire, le projet de loi C-36 prévoit la mise en liberté ou la libération conditionnelle anticipées. Voilà pour une chose. Cela permettra de libérer certains détenus plus rapidement, si j'ai bien compris la signification de ces dispositions.

De la même façon, pour certains types de contrevenants, et en particulier les contrevenants violents, les périodes de détention seront plus longues. Il y a une chose que je n'aime pas dans cette loi, et la Commission des libérations conditionnelles va devoir se pencher sur la question, c'est que les dispositions relatives aux circonstances des mises en liberté anticipées ou des libérations conditionnelles anticipées sont obligatoires. En effet, on est tenu de procéder à la

[*Texte*]

in a federal institution—that would include somebody who had a long record with sentences less than two years in provincial institutions—they require that person to be paroled early, even if the Parole Board believes that the person is likely to reoffend, but not violently.

In other words, if someone was addicted to breaking and entering and it was their first time in a federal institution, that person would have to be put back out on the street. I can see that there is a cost saving here to the taxpayer in terms of keeping inmates in, but I'm concerned about your interpretation of that, whether you see inmates who may well reoffend and might be seen to reoffend, will be mandatorily put back out on the street. Have I interpreted that provision correctly?

**Mr. Gibson:** In general terms, yes, sir. The first-time offender in a federal institution convicted of break and enter would likely, in all of the circumstances, go back out onto the street at first parole eligibility date, which is not earlier, but at first parole eligibility date rather than at sometime later in the sentence—

**Mr. Lee:** Is that one-third or one-fifth?

**Mr. Gibson:** —despite the fact that the risk of his—I'll use masculine pronouns here because we're mostly talking about men—reoffending in the same way might be regarded as quite high.

The bill does provide, however, that in appropriate circumstances, terms and conditions can be attached to a release under accelerated review. Let me give you an example, and it's a common example. Very often those who engage in break and enter engage in break and enter to feed a drug habit, so we could well be looking at an offender with a serious drug habit.

Where there is evidence that he has been engaged in break and enter to feed that habit, there may well be a relatively short sentence. There might have been some drug and alcohol treatment taken while incarcerated, but there might be a good deal of evidence that continued support of that treatment on return to the community is essential if there is to be any chance of breaking the cycle of crime.

Despite the fact that there would be an accelerated review and release, the board would be fully authorized to impose terms and conditions, first requiring abstention from drugs and alcohol if that's appropriate, and second, requiring treatment in the community as a condition of remaining in the community.

Under supervision, if there was evidence that either of those conditions was being breached, that is, that the treatment was not being pursued or there was a return to substance abuse, the parole officer would have authority to scoop that individual off the street, return him to prison, and there would be no further eligibility for accelerated review. He'd be back into the regular system.

[*Traduction*]

libération conditionnelle anticipée dans le cas des délinquants qui n'appartiennent pas à une des catégories violentes ou qui en sont à leur première condamnation, ce qui comprend une personne qui possède un long casier judiciaire mais des condamnations de moins de deux ans dans des établissements provinciaux, et cela, même s'il y a un risque de récidive, mais sans violence.

Autrement dit, supposons qu'une personne ne puisse s'empêcher de commettre des vols par effraction mais qu'il s'agisse d'un premier séjour dans un établissement fédéral: on est forcé de la libérer. Évidemment, pour les contribuables, cela représente une économie, mais n'êtes-vous pas inquiet quand vous pensez que certains détenus qui risquent de récidiver seront obligatoirement remis en circulation. Est-ce que j'ai bien compris cette disposition.

**M. Gibson:** D'une façon générale, oui monsieur. Un individu reconnu coupable de vol par effraction et condamné pour la première fois à être incarcéré dans un établissement fédéral a toutes les chances d'être libéré, quelles que soient les circonstances, à la première date d'admissibilité à une libération conditionnelle. Il ne sera pas libéré plus tôt, mais à la première possibilité,. . .

**M. Lee:** C'est au tiers ou au cinquième de sa peine?

**M. Gibson:** . . .bien que les risques de récidive soient assez élevés, cet homme, et j'utilise le masculin car ce sont surtout des hommes, sera donc libéré.

Cela dit, aux termes du projet de loi, dans certaines circonstances, il est possible d'imposer des conditions à une libération conditionnelle anticipée. Je vais vous donner un exemple qui est assez fréquent. Très souvent, les voleurs par effraction sont des toxicomanes; il est donc possible que le délinquant en question ait un gros problème de drogues.

Si l'on établit qu'il se livrait à des vols par effraction pour alimenter sa toxicomanie, la sentence pourrait être relativement courte. Le détenu peut avoir subi un traitement pendant qu'il était incarcéré, mais d'un autre côté, il peut s'avérer utile de le rendre à la communauté pour lui permettre de mieux sortir de ce cercle vicieux.

Même avec une procédure d'examen expéditif, la commission peut toujours imposer des conditions, exiger d'abord que le détenu s'abstienne de toute consommation de drogues ou d'alcool, le cas échéant, et poser ensuite comme condition à la libération un traitement dans la communauté.

Si le surveillant de liberté conditionnelle s'aperçoit que l'une de ces conditions n'est pas respectée, c'est-à-dire que le détenu ne suit pas sont traitement ou qu'il a recommencé à consommer des drogues ou de l'alcool, il peut alors le renvoyer en prison et, par la suite, le délinquant n'aurait plus droit à une procédure d'examen expéditif. Il rentrerait alors dans le système régulier.

[*Text*]

• 1020

**Mr. Lee:** My perception is that there's a transfer of risk of financial burden from CSC to the person whose car is stolen or whose house is broken into. That's my view of that. I assume, given that the government and the ministry and the Department of the Solicitor General seem to be firmly behind this change, that they felt it was appropriate. They're not all dumb people in the ministry; in fact there are some very skilled people there.

**The Chairman:** You say not all, Mr. Lee.

**Mr. Lee:** I'm trying to be charitable here. The decision has been made and at this point it's still in the bill. I gather you, as chairman of the National Parole Board, are comfortable with that potential reallocation of financial risk.

**Mr. Gibson:** Mr. Chairman, both in our strategic plan and in my opening remarks summarizing some of the highlights of that plan, we recognize the reality of scarce resources and the economic difficulties this country faces. The Solicitor General has made it clear on a number of occasions before this committee that one of the impacts of Bill C-36 is to respond to community concerns and to put a greater emphasis in resource terms as well as in punitive terms on those who are regarded as the highest risks. In an environment of limited resources, where greater emphasis is put on one particular area, it seems to me obvious that opportunities to effectively manage risk but at the same time reap economies in other areas must be examined. That is obviously one of the impacts that flows from accelerated review, but I continue to emphasize that the objective of accelerated review is to transfer the management of risk out of high-cost institutions into lower-cost community programming and supervision; it is not to increase risk per se.

**Mr. Lee:** I'd like to move into another subject area. It's one that I'm very concerned about, primarily because of the demographic composition of my riding. I'm from metropolitan Toronto. About three or four weeks ago I had some research done about federal government visible minority hiring. It seemed that shortly after I did that the King verdict came down in California and then there were two or three incidents in Canada that highlighted this particular issue, among others. In looking through the research that I got back, I was astonished to note that on a list of about 43 federal agencies, in terms of their ranking of visible minority hiring, the National Parole Board came in 41 out of 43. That is really a miserable showing.

My first reaction was that the National Parole Board had let us all down. You have 272 employees; only 3 were visible minorities. That percentage works out to 1.1%. The federal government target, as I understand it, is around 5% to 6%. This was really pointed out to me on Monday of this week when I was with my leader and we met with some members of the black community. One of the members in that meeting was a member of the National Parole Board, and he was

[*Translation*]

**M. Lee:** Je crois comprendre que le risque financier est transféré du SCC à la personne dont la voiture a été volée ou dont la maison a été cambriolée. Voilà comment je vois les choses. Étant donné que le gouvernement et les services du solliciteur général semblent tenir à cette disposition, j'imagine qu'ils devaient avoir de bonnes raisons. Ils ne sont pas tous idiots au ministère; en fait, il y a là-bas des gens très intelligents.

**Le président:** Mais pas tout le monde, d'après vous, monsieur Lee.

**M. Lee:** J'essaie d'être charitable. La décision a été prise et, jusqu'à maintenant, elle figurait encore dans le projet de loi. En tant que président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, j'imagine que vous ne voyez pas d'inconvénients à ce transfert potentiel du risque financier.

**M. Gibson:** Monsieur le président, dans notre plan stratégique dont je vous ai donné les points saillants dans ma déclaration d'ouverture, nous nous rendons à l'évidence de la pénurie de ressources et des difficultés économiques auxquelles se heurtent notre pays. Le solliciteur général vous a expliqué clairement à plusieurs occasions que le projet de loi C-36 avait pour mission, entre autres, de répondre aux préoccupations de la communauté et de maximiser les ressources en mettant l'accent sur les délinquants qui présentent les plus grands risques. Lorsque les ressources sont limitées, il devient logique de chercher à pondérer les risques et à réaliser des économies en accordant la priorité à certains secteurs. De toute évidence, c'est un désavantage de la procédure d'examen expéditif, mais je continue à insister sur le fait que cette procédure est surtout là pour nous permettre de pondérer les risques dans la communauté où les coûts des programmes et de surveillance sont moins élevés et non plus dans les établissement où les coûts sont très élevés. Il ne s'agit en aucun cas d'augmenter les risques.

**M. Lee:** J'aimerais passer à un autre sujet; c'est une chose qui m'inquiète beaucoup, surtout à cause de la composition démographique de ma circonscription. Je suis du Toronto métropolitain et, il y a trois ou quatre semaines, j'ai demandé qu'on effectue des recherches sur les pratiques d'embauche du gouvernement fédéral en ce qui concerne les minorités visibles. Peu de temps après, le verdict King a été annoncé en Californie et, au Canada même, nous avons assisté à deux ou trois incidents qui ont souligné ce problème, entre autres. En lisant ce document de recherche que j'avais commandé, j'ai été renversé de constater que la Commission nationale des libérations conditionnelles était au 41ième rang sur 43 organismes fédéraux classés selon leurs réalisations en matière d'embauche des minorités visibles. C'est une performance vraiment misérable.

Ma première réaction a été que la commission était une grosse déception. Vous avez 272 employés, et trois seulement qui appartiennent à des minorités visibles. Cela représente un pourcentage de 1,1 p. 100. Or, l'objectif du gouvernement fédéral est, je crois, de 5 à 6 p.100. Certains dirigeants de la communauté noire m'ont signalé cela lundi dernier lorsque je les rencontrais en compagnie du chef de mon parti. Un des représentants des minorités visibles qui assistait à cette

[*Texte*]

visible minority. I think he still is a member of the National Parole Board. Apparently about 20% of the federal inmate population is visible minority, whatever that definition includes. It's not just black, but it's a lot of different skin colours, races, etc.

• 1025

In view of the fact that the visible minority inmate population is that high, I was shocked that the National Parole Board would be so low in the ranking, that there are only 3 people out of 272. I regard that as a failure, and I'm wondering if there is a reason for this that I missed. Can you help me out here, and can you tell the people that I represent, of all races and colours, why the National Parole Board has failed to date, and what are you going to do about it?

**Mr. Gibson:** I'm very pleased that Mr. Lee asked that question, because I too was shocked by the report of the Canadian Ethnocultural Council entitled *Employment Inequity* and the comments made in that report about the National Parole Board.

Let me state at the beginning that if a figure of 20% of our inmate population being made up of visible minorities is to be considered accurate, then I must conclude that this is a definition of "visible minority" that includes aboriginal people of Canada.

**Mr. Lee:** It could be.

**Mr. Gibson:** Of course the report of the Canadian Ethnocultural Council did not include aboriginal people in its report. Generally speaking, visible minorities and aboriginal people are separated and dealt with differently, and the numbers for the National Parole Board would have been significantly different if employees of the board of aboriginal origin had been included.

In fact, as of March 31, 1992, five of our employees are representative of visible minority groups. That's not much better than the three the report indicated. It brings the number to about 1.6%, which is still unacceptably low. However, in an organization of our size, in a period of relatively stable employment, we do have limited numbers of people leaving the board and very limited hiring opportunity.

For example, in the period April to September 1991, which is the most recent reporting period, we added only two individuals. We went outside the Public Service, outside our numbers indeed, for only two people in that period. So it's not as if we have an ability to make great shifts in a hurry here.

We're also very concerned, quite frankly, about the representation of women, aboriginals, and handicapped people on the board. When those three are taken together with visible minorities, these are the four target groups. We're doing our best in the circumstances of virtually no growth, no hiring outside of the Public Service, or even outside of the board, to confront these issues. But we're trying to confront all four of them at once, which means we inevitably have limited progress in any of the areas.

[*Traduction*]

réunion était un membre de la Commission nationale des libérations conditionnelles. Je crois qu'il est toujours à la commission. Apparemment, environ 20 p.100 des détenus dans les établissements fédéraux appartiennent aux minorités visibles, quelle qu'en soit la définition. Il ne s'agit pas uniquement des noirs, mais de toutes les couleurs, races, etc.

Compte tenu du fait que les détenus faisant partie des minorités visibles constituent un pourcentage aussi élevé de la population carcérale, j'étais surpris de constater qu'à la Commission nationale des libérations conditionnelles, sur des effectifs de 272 personnes, il n'y en ait que trois qui fassent partie de ces minorités visibles. J'y vois un échec, et je me demande quelle en est la raison, si tant est qu'il y en a une. Pouvez-vous éclairer ma lanterne, et expliquer à ceux que je représente, qui sont de toutes races et couleurs, pourquoi la Commission nationale des libérations conditionnelles se signale par un taux aussi faible et ce que vous comptez faire pour y remédier?

**M. Gibson:** Je suis très content que M. Lee ait posé cette question, car moi aussi j'ai été choqué par le rapport du Conseil ethnoculturel du Canada intitulé *Les inéquités en emploi* et les commentaires qui y sont formulés sur la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Disons, en préambule, que s'il est exact que les minorités visibles constituent 20 p. 100 de notre population carcérale, je dois en conclure que cette définition de «minorité visible» inclut les autochtones.

**M. Lee:** Cela se peut.

**M. Gibson:** Dans son rapport, bien entendu, le Conseil ethnoculturel du Canada n'incluait pas les autochtones. D'une façon générale, les minorités visibles et les autochtones figurent séparément, et les chiffres pour la Commission nationale des libérations conditionnelles auraient été très différents si les employés d'origine autochtone y avaient figuré.

En fait, à partir du 31 mars 1992, cinq de nos employés appartiennent à des groupes des minorités visibles. C'est une légère amélioration, mais le pourcentage n'en reste pas moins d'environ 1,6 p. 100, ce qui est toujours encore trop bas. Il faut toutefois reconnaître que dans une organisation de notre envergure, en période d'emploi relativement stable, les postes vacants dus aux départs sont très peu nombreux.

C'est ainsi qu'entre avril et septembre 1991, qui est la période couverte par le rapport, nous n'avons recruté hors de la fonction publique que deux personnes. Nous n'avons donc pas la latitude d'augmenter rapidement nos effectifs.

Nous aussi, en toute franchise, nous préoccupons de la représentation des femmes, des autochtones et des personnes handicapées à la commission; or ce sont là des groupes cibles au même titre que les minorités visibles. Nous faisons de notre mieux pour faire face à ce problème dans une période de stagnation où nous n'embauchons pas hors de la fonction publique, ni même hors de la commission même, mais nous faisons certainement de notre mieux pour ces quatre groupes à la fois, ce qui inévitablement peut se traduire par de faibles progrès dans chacune de ces catégories.

[*Text*]

Using a round number of 300 employees for the board—it actually runs between 280 and 300 at any given time—numbers as of March 31, 1992 indicate that there are 237 women. As is the norm in these circumstances, many of those women are in the relatively low-paid, low-skills jobs within the board. However, three of our executive complement of 12 are women. Five of our employees are aboriginal people, and we're working very hard to increase that number, particularly in our prairies region and in the Pacific region. Twelve of our employees are disabled and, as I indicated, five represent visible minorities.

I was as concerned about the report as you obviously were. We will continue to work to improve our situation, and I look forward to reporting back to you on a regular basis.

**Mr. Lee:** Can you assure us that this is a priority? I know that you have other priorities. You're dealing with the risk to the public in many cases here and it doesn't pay to make a hiring mistake. Can you assure us that you have a plan of action here that would address this so that when you come back next year there will be some improvement?

• 1030

**Mr. Gibson:** I can assure you, sir, that we have a plan of action in place to improve the situation. Given the nature of the hiring market and the no-growth situation in the Public Service, I cannot assure you that in relation to one target group—as opposed to the four target groups generally—the situation will be better. All we have to do is lose one of our existing employees and we lose one-third of one percentage point. That means that in order to stay even in those circumstances, we've got to find a replacement for that person who is also from a visible minority group.

If we lose one and don't replace that person, it reflects dramatically in our statistics because our numbers are so small. I can assure you that there is a plan in place. Given the exigencies of hiring and separations, I can't guarantee you that we will be better at this time next year, but we will be making every effort to be better.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Lee. Mr. Blackburn.

**Mr. Blackburn (Brant):** Thank you, Mr. Chairman. Just on a point of—

**The Chairman:** I have a point of order over here, Mr. Blackburn, for a moment.

**Mr. Thacker (Lethbridge):** Can I ask a short question. I think it would then be on the record to Mr. Gibson. Could you give us the breakdown of the GIC appointees to the National Parole Board in terms of male, female and the ethnic groups?

**Mr. Lee:** Are they included in the 300?

**Mr. Gibson:** Mr. Chairman, the answer to Mr. Lee's question is no, they are not, and the answer to Mr. Thacker's question is yes, I can, but it's not entirely up to date. It's as of January 1992. If you just give me a moment I'll dig it up.

[*Translation*]

Les effectifs de la commission se situent, en chiffres ronds, autour de 300 personnes—précisément entre 280 et 300 à tout moment donné—et au 31 mars 1992 ces effectifs comprenaient 237 femmes. Comme il en va souvent dans ces circonstances, en grand nombre d'entre elles occupent des postes relativement peu qualifiés et faiblement rémunérés. Toutefois, sur 12 de nos cadres, trois sont des femmes. Cinq de nos employés sont des autochtones et nous faisons de notre mieux pour augmenter ce nombre, en particulier dans les Prairies et dans la région du Pacifique. Douze de nos employés sont handicapés et, comme je le disais, cinq appartiennent à des minorités visibles.

Le rapport, croyez-moi, m'inquiète autant que vous. Nous continuerons à nous efforcer d'améliorer la situation, et je n'empresserai de vous faire régulièrement rapport là-dessus.

**M. Lee:** Pouvez-vous nous assurer que c'est là une priorité? Je sais que vous en avez également d'autres. Souvent cela comporte également un risque pour le public, et une erreur dans le recrutement se paierait cher. Pouvez-vous nous assurer que vous avez mis en place un plan d'action à cet effet, et que vous pourrez nous annoncer, quand vous reviendrez l'an prochain, que vous avez fait des progrès?

**M. Gibson:** Je peux vous assurer, monsieur, qu'un plan d'action est en place pour améliorer la situation. Compte tenu du marché de l'emploi et de la stagnation dans la fonction publique, je peux vous assurer que pour l'un des groupes cibles au moins—je ne parle pas des quatre groupes cibles—nous aurons marqué un point. Il suffit que nous perdions un de nos employés pour nous faire perdre un tiers d'un point de pourcentage. Cela revient à dire qu'afin de nous maintenir, nous devons remplacer cette personne par une autre provenant également d'une minorité visible.

Si nous en perdons un et ne le remplaçons pas, la répercussion sur nos statistiques est très forte, parce que les chiffres sont si faibles. Je peux vous assurer qu'il existe un plan. Compte tenu des contraintes du recrutement et des départs, je ne peux pas vous garantir que nous aurons fait de gros progrès l'an prochain à la même époque, mais je peux vous assurer que nous nous efforcerons d'en faire.

**Le président:** Je vous remercie, monsieur Lee. Monsieur Blackburn.

**M. Blackburn (Brant):** Je vous remercie, monsieur le président. J'invoque le...

**Le président:** Un instant, monsieur Blackburn, il y a une objection de ce côté-là.

**M. Thacker (Lethbridge):** Puis-je poser une petite question à M. Gibson, afin qu'elle figure au compte rendu? Pourriez-vous nous donner la ventilation des personnes nommées par décret à la Commission nationale des libérations conditionnelles, selon les catégories hommes, femmes et groupes ethniques?

**M. Lee:** Est-ce que ces personnes font partie des 300?

**M. Gibson:** Monsieur le président, je peux répondre par la négative à la question de M. Lee et par l'affirmative à celle de M. Thacker, mais mes chiffres ne sont pas tout à fait à jour, ils datent de janvier 1992. Je vais les trouver si vous me donnez un instant.

[*Texte*]

**The Chairman:** Do you have more recent information in your office, Mr. Gibson?

**Mr. Gibson:** I can undertake to update the information, Mr. Chairman, but I don't have it compiled as of this moment.

**The Chairman:** That would be satisfactory to the committee.

**Mr. Rideout (Moncton):** It would be nice to hear.

**The Chairman:** That'll be fine, sir.

**Mr. Gibson:** I should indicate that, once again in the board member area, the representation of visible minorities is not as significant as we on the board would like it to be or as the Solicitor General would like it to be. The Solicitor General has asked us to co-operate with him in special efforts to improve the nominations to the board in the area of visible minorities.

As of January 9, there were 144 members of the National Parole Board in three categories: 37% were women, 63% were male, and 9% of the board members were aboriginal. You'll recognize that this is significantly above the percentage of the Canadian aboriginal population. It is also very close to the percentage of the inmate population that is aboriginal. At that date—and it's improved since then—0.69% of the board members were from visible minority groups other than aboriginals.

**Mr. Blackburn:** Do you have a breakdown by political affiliation?

**Mr. Gibson:** No, sir, I don't.

**Mr. Blackburn:** Maybe you should add that to your research as something to find out.

The second paragraph on page 6, Mr. Gibson, of your recent strategic plan, says:

> Projections of continuing, even if somewhat smaller, increases in penitentiary populations will demand a commitment to effective programs and treatment, community corrections, and rigorous priority setting.

As for programs and treatment, I have asked many questions of many witnesses in dealing with Bill C-36 about the treatment of sexual offenders, particularly serious, violent sexual offenders. First of all, I'd like to know what kind of information you are privy to or what kind of information you sort through when you are trying to come to a decision with respect to the parole of a dangerous sex offender. What's the quality of the information?

• 1035

**Mr. Gibson:** Mr. Blackburn, I assume you're not using "dangerous sexual offender" in the technical, Criminal Code sense of that term.

**Mr. Blackburn:** No. I mean a person who has committed a rape and has been in for three or four years.

**Mr. Gibson:** There is a range of factors we look at and a range of types of information that we look at. In general terms, those ranges of information do not vary from offender to offender, but qualitatively and quantitatively they vary.

[*Traduction*]

**Le président:** Avez-vous une information plus récente à votre bureau, monsieur Gibson?

**M. Gibson:** Je peux faire mettre cette information à jour, monsieur le président, mais à l'heure actuelle, elle ne l'est pas.

**Le président:** En ce cas faites parvenir ces chiffres au comité.

**M. Rideout (Moncton):** Ce serait intéressant de savoir.

**Le président:** Très bien, monsieur.

**M. Gibson:** Je voudrais faire remarquer que parmi les commissaires, la représentation des minorités visibles n'est pas aussi marquée que nous le voudrions, ou que le solliciteur général le voudrait. Ce dernier nous a demandé d'unir nos efforts aux siens pour faire une plus large place, à la direction de la Commission, aux minorités visibles.

Au 9 janvier il y avait 144 membres de la Commission nationale des libérations conditionnelles en trois catégories: 37 p. 100 étaient des femmes, 63 p. 100 des hommes et 9 p. 100 des membres étaient des autochtones. Vous reconnaîtrez que ce dernier pourcentage est considérablement supérieur à celui des autochtones dans la population canadienne, et se rapproche du pourcentage des autochtones dans la population carcérale. À cette date—depuis il y a eu amélioration—0,69 p. 100 des membres de la Commission provenaient des minorités visibles autres que les autochtones.

**M. Blackburn:** Avez-vous une ventilation par affiliation politique?

**M. Gibson:** Non, monsieur, je n'ai pas cela.

**M. Blackburn:** Peut-être serait-ce là une recherche qui ne manquerait pas d'intérêt.

À la page 7 de votre récent Plan stratégique, monsieur Gibson, vous déclarez:

> Les projections permettent d'anticiper le maintien de l'augmentation de la population carcérale, bien qu'à un degré moindre, ce qui exigera un engagement envers des traitements et programmes efficaces, des services correctionnels communautaires et une définition rigoureuse des priorités.

En ce qui concerne les programmes et le traitement, j'ai interrogé bien des témoins, dans le cadre du projet de loi C-36, sur le traitement des agresseurs sexuels, en particulier ceux qui font preuve de violence. J'aimerais tout d'abord savoir quel est le genre d'information qui vous est communiqué ou dont vous prenez connaissance quand vous essayez de prendre une décision sur la libération conditionnelle d'un agresseur sexuel dangereux. Quelle est la qualité de cette information?

**M. Gibson:** Monsieur Blackburn, vous n'utilisez sans doute pas le terme «agresseur sexuel dangereux» au sens technique du Code criminel.

**M. Blackburn:** Non, j'entends par là une personne qui a commis un viol et se trouve en prison depuis trois ou quatre ans.

**M. Gibson:** Nous tenons compte de toutes sortes de facteurs et d'informations qui généralement ne varient pas d'un délinquant à l'autre, mais varient qualitativement et quantitativement.

[*Text*]

For example, we will demand and not act without psychological and psychiatric assessments in the case of a serious sexual offender, whereas we have quite often and usually will operate without psychological or psychiatric assessments in the case of a break and enter situation. If in the break and enter situation, on the other hand, there is evidence of psychological or psychiatric problems, we could well look at it in those cases.

We look at a statistical indicator of recidivism in all cases where it's applicable. There is a good deal of evidence that it is, in its current form, not very reliable in respect of sex offenders. So board members tend to give it very little or no weight in the case of sex offenders.

We look at specific factors with regard to each offender, and particularly with regard to serious sexual offenders. In particular, in those cases we'll look for family history, because there is plenty of evidence that sexual offending carries on from generation to generation, in certain types of sexual offending. We will look at family history and for evidence there that there is a continuing pattern.

We will look at all of the issues of substance abuse, of evidence of deviancy in relationships with members of the same or the other sex, and sometimes in relation with the same and the other sex. We of course look at criminal history. We will place great emphasis on psychological and psychiatric assessments in those cases.

We will look very heavily and in depth at treatment and programming that has been undertaken, that is designed to reach the root, or even part way to the root, of some of those problems. We will take a look at any indications of intention to continue programming in the community that will support progress that may or may not have been made.

We will take a look at the community release plan generally. Depending upon the nature of the sexual offending, we will take a look at the nature of the community and family situation, or living situation and working situation into which the inmate is proposing to go. If there's a problem of pedophilia, for example, we won't be very keen on a suggestion that this guy is going to be a teacher of young children, or a coach of young children on a baseball team.

If there's an indication that the sexual offending was within the family unit, we will take a look at what this man's intention is in terms of reassociating with the family unit, or with a different family unit. We'll look at the make-up of the family unit.

Sexual offending cases are, I think without question, the most difficult cases that board members are called upon to deal with. In general, they tend to occupy more, on a per case basis, of board members' time than any other.

• 1040

**Mr. Blackburn:** Are you satisfied that the availability of treatment programs is sufficient to cope with the inmate population in that category? Do you see the need for improvement, for better programs, for more people involved? Put another way, have you come to the conclusion that the reason some inmates are not being granted parole is because these programs have not been adequate, that they have had to wait too long? They've had to wait years in some cases

[*Translation*]

C'est ainsi que nous ne prendrons pas de décision sans évaluation psychologique et psychiatrique, dans le cas d'un auteur d'agression sexuelle grave, alors que très souvent nous nous en passons pour les cas d'introduction avec effraction. Par ailleurs, si dans ce dernier cas il s'avère qu'il y a des difficultés d'ordre psychologique ou psychiatrique, nous pourrions également demander une évaluation psychologique ou psychiatrique.

Dans tous les cas où cela s'applique, nous consultons un indice statistique de récidivisme. Cet indice ne semble toutefois pas fiable, sous sa forme actuelle, en ce qui concerne les délinquants sexuels, ce qui fait que les membres de la Commission ont tendance à ne pas lui donner trop d'importance.

Pour chaque délinquant, nous examinons des facteurs spécifiques, et surtout quand il s'agit de délits sexuels graves. Nous nous intéressons en particulier aux antécédents familiaux, car certaines catégories de délits sexuels ont tendance à se transmettre d'une génération à l'autre. Nous examinons donc les antécédents familiaux et des indices d'après lesquels le comportement du délinquant tendrait à se répéter.

Nous examinons tout ce qui se rattache à l'intoxication, tous les symptômes d'anomalies dans les relations avec les membres du même sexe ou du sexe opposé, et parfois avec le même sexe et le sexe opposé. Nous examinons, bien entendu, les antécédents criminels et, dans ces cas, nous attachons une grande importance aux évaluations psychologiques et psychiatriques.

Nous examinons de très près le traitement entrepris et le programme auquel participe le délinquant, dont l'objectif est d'atteindre la racine du mal, ou tout au moins de s'en rapprocher. Nous tenons compte de toute intention ou manifestation d'intention de continuer à participer, dans la collectivité, au programme destiné à aider à la guérison.

D'une façon générale, nous examinons le plan de réintégration à la collectivité. Compte tenu de la nature de l'agression sexuelle, nous prendrons en compte la collectivité et la situation de famille, ou le mode de vie que le détenu se propose de mener ou l'emploi qu'il compte chercher. S'il s'agit d'un pédophile, par exemple, nous n'allons pas lui confier une classe de jeunes enfants, et nous ne le laisserons pas non plus devenir entraîneur sportif d'une équipe de jeunes.

Si l'agression sexuelle semble être de famille, nous allons sonder ce délinquant sur son intention de retourner dans sa famille ou dans une autre famille, et nous examinerons la composition de cette famille.

Les cas de délinquants sexuels sont, sans conteste, les plus difficiles à régler pour les membres de la Commission et accaparent davantage le temps des commissaires que tous les autres cas.

**M. Blackburn:** Êtes-vous certain qu'il y suffisamment de programmes de traitement pour les délinquants de cette catégorie? Y a-t-il des progrès à faire en matière de programmes, et de participation? Autrement dit, la raison pour laquelle certains détenus ne sont pas mis en liberté conditionnelle ne tient-elle pas à ce que les programmes n'ont pas été satisfaisants ou à ce que l'attente a été trop longue? En certains cas, il a fallu que les détenus attendent

[*Texte*]

before they even began the treatment program. In other words, is the lack of proper programming and treatment an obstacle not only to treating these people but to treat them to the point that they can be paroled?

**Mr. Gibson:** Mr. Chairman, we've worked very closely with the Correctional Service of Canada in their efforts to improve both the quantity and quality of sexual treatment programming available to inmates of institutions, because there is no question that the timely availability of the appropriate programming within the system, as well as in the community, is a major factor in influencing release or not release on parole, and the timing of release.

In a more specific answer to the question, we are satisfied with the adequacy of the programming. It is much better both in qualitative and quantitative terms than it has been. We are not satisfied, and the Correctional Service, I am sure, is of the same view, that programming in this area has been optimized. It's adequate, but it's not optimum. The definition of "optimum" modifies on a day-to-day basis as knowledge in this area increases and becomes more precise. We're satisfied that the Correctional Service is working effectively and assiduously to maintain and improve the quality and quantity of its programming, and we'll continue to support the service in its efforts in that regard.

**Mr. Blackburn:** We have heard from other witnesses with respect to Bill C-36 that programming and treatment have improved, particularly in recent years. Is this improvement reflected in the number of parole applications that are approved for that category of inmate? Are you approving parole at a greater rate today for sexual offenders than you were, say, 10 years ago?

**Mr. Gibson:** Mr. Chairman, rate and absolute numbers are different. We are certainly approving parole for a greater number of people—

**Mr. Blackburn:** In this category.

**Mr. Gibson:** —in this category than we were in years gone by, but there is a greater number of inmates in this category than there ever has been before. I don't have with me statistics that would indicate whether the rate of paroling is increasing in this area. I could undertake to see if those numbers are available and, if they are available, provide them to the committee.

**Mr. Blackburn:** I would appreciate it.

I would also appreciate it if the committee could get some figures with respect to the recidivism rate of sexual offenders who've gone through treatment programs and have been paroled and reoffend, and those who have gone through no programs and have been released at expiry of warrant and have reoffended. Is there a possibility we could get figures or data on that?

**Mr. Gibson:** We'll certainly do our best. One thing that concerns me, sir, is the lumping together of all sexual offenders. I'm sure you're aware that the recidivism rates' potential for positive benefit from treatment varies from type

[*Traduction*]

des années avant de pouvoir commencer un traitement. Autrement dit, l'insuffisance des programmes constitue-t-elle un obstacle non seulement au traitement de ces gens, mais à un traitement qui leur permettrait d'être mis en liberté conditionnelle.

**M. Gibson:** Monsieur le président, nous avons collaboré étroitement avec le Service correctionnel du Canada pour améliorer tant la quantité que la qualité des programmes de traitement sexuel mis à la disposition des détenus, car cela ne fait aucun doute, le fait d'avoir à temps un programme approprié constitue un facteur essentiel dans la décision, et dans le moment choisi pour cela, de mettre le détenu en liberté conditionnelle.

Mais pour vous donnez une réponse plus précise, les programmes nous paraissent satisfaisants, de gros progrès ont été réalisés tant au plan qualitatif que quantitatif. Mais si nous considérons le programme adéquat, il est loin cependant d'être excellent, et le Service correctionnel est du même avis que nous. Au fur et à mesure que nos connaissances sur ces questions augmentent et se précisent, la notion d'excellence d'un programme se modifie constamment. Nous sommes persuadés que le Service correctionnel ne ménage pas ses efforts pour maintenir la qualité et la quantité de ses programmes, et nous continuerons de l'appuyer à cet égard.

**M. Blackburn:** D'autres témoins convoqués pour le projet de loi C-36 nous ont informés qu'il y avait eu beaucoup d'améliorations en matière de traitement, en particulier au cours des dernières années. Cette amélioration se traduit-elle par un nombre plus élevé d'approbations des demandes de libération conditionnelle pour cette catégorie de détenus? Accordez-vous la libération conditionnelle dans un plus grand nombre de cas que vous ne le faisiez, mettons il y a dix ans, pour des délinquants sexuels?

**M. Gibson:** Monsieur le président, il y a une différence entre un taux et un chiffre absolu. Nous approuvons certainement la libération conditionnelle pour un nombre plus élevé de gens...

**M. Blackburn:** De cette catégorie.

**M. Gibson:** ...de cette catégorie que nous ne le faisions autrefois, mais cette catégorie compte un nombre beaucoup plus élevé qu'autrefois. Je n'ai pas sous la main les statistiques qui vous montreraient si le taux des libérations conditionnelles a augmenté pour cette catégorie, mais je pourrais voir si ces chiffres sont disponibles et, dans l'affirmative, les faire parvenir au comité.

**M. Blackburn:** Je vous en serais reconnaissant.

J'aimerais aussi que l'on fasse parvenir au comité les statistiques relatives au taux de récidivisme des délinquants sexuels qui ont suivi un traitement, ont été mis en liberté conditionnelle et ont recidivé, et de ceux qui n'ont pas suivi de traitement, ont été libérés à l'expiration de leur peine et on récidivé. Est-il possible de nous procurer ces chiffres ou données?

**M. Gibson:** Nous ferons de notre mieux mais ce qui m'inquiète, monsieur, c'est l'amalgame, en une catégorie, de tous les délinquants sexuels. Vous n'ignorez certainement pas que selon la catégorie du délit sexuel, les chances

[*Text*]

to type of sexual offending. Some sexual deviancies are much more amenable to treatment than are others, with the result that a generalization of these figures is not as effective as a breakout of these figures. We'll certainly see what we can find and provide that.

• 1045

**Mr. Blackburn:** At the bottom of the previous page, page 5, under "Corrections and conditional release", you say:

> Public opinion on corrections and conditional release is relatively fragile. Conditional release is little understood, and failures, however rare, shape public perception.

As you know, in politics perception is very often reality. This is what makes the job that we have sitting at this end of the table and in this committee particularly difficult. I am quite certain that the vast majority of my constituents feel that the Parole Board makes more mistakes than good judgment decisions. I'm quite certain that the vast majority of people think that the Correctional Service of Canada is a failure, that the criminal justice system is a failure, and I could go on and on.

I don't think it's good enough for us around this table, as members of Parliament, simply to listen to experts who know the facts, who know the data. I know that parole is working in this country. Every now and then, unfortunately, an error or mistake is made. Usually, I guess, somebody reoffends and it's a particularly heinous crime. Of course then the public perception is that we've failed.

Is there any way the Parole Board, working through the ministry, can begin to inform the public? I know there are all kinds of pamphlets and booklets—and I laud the Solicitor General's ministry for providing those—but I'm quite convinced that not many people read those unless they have somebody inside. Is there any way your department can improve that public perception? I know it's expensive advertising, but the power of television today is incredible. If your message is honest and you can somehow get across to the public that you have an overwhelming positive response in the parole system and that it does work and that people are rehabilitated, they do go back into society and live lawful and productive lives... Everything seems to be negative about the Parole Board in terms of public perception; everything is negative in the Correctional Service; everything is negative in the criminal justice system. It's just one big colossal failure. I don't think I'm exaggerating when I say that. If you go into a coffee shop or stop somebody on the street and put one question to them on the criminal justice system in this country, then most of the time you'll get a pretty negative response.

What can all of us do about this?

**Mr. Gibson:** One of the provisions of Bill C-36 about which I'm particularly pleased is subclause 105.(1), which recognizes in law the nature of the National Parole Board as a community board member. It states:

[*Translation*]

d'amélioration ou de récidivisme varient. Certaines déviances sexuelles se prêtent beaucoup mieux au traitement que d'autres, de sorte que la généralisation de ces chiffres est moins utile que leur ventilation. Nous allons certainement cherché à vous procurer ces renseignements.

**M. Blackburn:** Au bas de la page précédent, la page 6, sous le titre «Services correctionnels et mise en liberté sous caution», vous dites:

> L'opinion publique sur les services correctionnels et la mise en liberté sous condition est relativement fragile. On comprend mal le principe de la mise en liberté sous condition, et les échecs, malgré leur rareté, façonne la perception du public.

Comme vous le savez, en politique, cette perception du public est, très souvent, quelque chose de bien réel. C'est ce qui rend notre tâche particulièrement difficile. La majorité de mes électeurs sont certainement convaincus que la Commission des libérations conditionnelles se trompent souvent. La majorité des Canadiens sont probablement persuadés de l'inefficacité du Service correctionnel du Canada et de l'appareil judiciaire, entre autres.

En tant que députés, nous ne pouvons pas nous contenter d'écouter des experts nous citer des faits et des chiffres précis. Je sais que la libération conditionnelle donne de bons résultas. Malheureusement, il arrive que l'on commette des erreurs. Parfois, un détenu libéré récidive et commet un crime monstrueux. Le public a alors l'impression que nous n'avons pas su nous acquitter de nos responsabilités.

La Commission des libérations conditionnelles ne pourrait-elle pas commencer à informer le public en collaboration avec le ministère? Je sais que vous publiez toutes sortes de brochures—et j'en félicite le ministère du solliciteur général—mais je ne crois pas que beaucoup de gens les lisent à moins d'avoir un de leurs proches en prison. Votre ministère ne pourrait-il pas améliorer la perception du public? Je sais que la publicité à la télévision coûte cher, mais elle a énormément d'impact. Si votre message est honnête et si vous pouvez faire comprendre au public que le système de libération conditionnelle a généralement des résultats positifs et qu'il permet de réhabiliter les détenus, de les réintégrer dans la société afin qu'ils gagnent leur vie honnêtement... L'image de la Commission des libérations conditionnelles semble très négative aux yeux du public; c'est la même chose pour le Service correctionnel et l'appareil judiciaire dans son ensemble. On a l'impression que tout cela n'est qu'un échec monumental. Je ne crois pas exagérer en disant cela. Si vous demandez aux gens que nous rencontrez ce qu'ils pensent de la justice pénale du Canada, la plupart du temps, leur réponse sera négative.

Que pouvons-nous faire pour y remédier?

**M. Gibson:** L'une des dispositions du projet de loi C-36 dont je suis particulièrement satisfait est le paragraphe 105.(1), qui reconnaît la Commission nationale des libérations conditionnelles comme le représentant de la collectivité. Le libellé de ce paragraphe est le suivant:

[*Texte*]

Members appointed to the Board shall be sufficiently diverse in their backgrounds to be able to collectively represent community values and views in the work of the Board and to inform the community with respect to unescorted temporary absence, parole and statutory release.

I look forward to the day when we will be more effectively able to equip and provide time to board members who come from the community to go back into their own communities to service clubs or church groups or whatever and act in the communities as spokespersons for the reality of what they do. I regret to say that workloads at present, quite frankly, don't permit as much of that as we need to do. In my view, the nature of the board as a community board enhances the credibility of board members to do this. We're not like judges. We're not professionals; we're trained amateurs. We come from the community; we have families in the community; we have hopes and aspirations and fears and concerns the same as all other members of the community, about our children and our elderly parents and the like.

It's my view that, being of that nature, my colleagues have the capacity to be effective representatives of the system to the community. We have in place plans to equip board members to more effectively do that job. I would be delighted, quite frankly, if each of you in your work, when you're beset by some of these problems, by some of these concerns by your constituents, had fora in your community where a board member could go and explain the reality and exhibit the fact that we collectively and individually are not unreasonable people who act in an unreasonable manner.

• 1050

We are just like our neighbors, and we act and we have concerns for our actions. To me that would be the most effective means. We certainly do not have a budget for television advertising, nor do I believe, quite frankly, that television advertising is going to reach the depth of concern that is out there with respect to conditional release. It takes face-to-face question-and-answer sessions to reach those concerns.

**Mr. Blackburn:** Thank you, Mr. Chairman.

**Mr. Thacker:** I would like to follow up on this last question of Mr. Blackburn, because I think part of the solution is to have the National Parole Board GIC appointees, full time and part time, go out and do more selling within the community. I know that has an element of danger for them because, when somebody else makes a mistake in the system, they'll be fingered; they'll be pointed out by the local media, I presume.

I know when I was asked to make a recommendation to the National Parole Board, I chose a man from the native community, Mr. Wilton Goodstriker, who comes from a spiritual family. He is well-educated, really a leader within the community. I'm sure he's doing very well within the National Parole Board.

[*Traduction*]

Les membres sont choisis parmi des groupes suffisamment diversifiés pour pouvoir représenter collectivement les valeurs et les points de vue de la collectivité et informer celle-ci en ce qui touche les libérations conditionnelles ou d'office et les permissions de sortir sans surveillance.

J'espère qu'un jour nous serons mieux en mesure de doter les membres de la Commission des moyens et du temps voulus pour qu'ils retournent dans leur propre collectivité faire connaître la nature de leur travail, que ce soit dans les organismes de bienfaisance, les groupes religieux ou autres. Malheureusement, étant donné leur charge de travail actuelle, nous ne pouvons pas le faire autant qu'il le faudrait. A mon avis, le fait que la Commission soit reconnue comme la représentante de la collectivité augmente d'autant sa crédibilité. Nous ne sommes pas des juges ou des professionnels. Nous sommes de simples amateurs qui ont reçu une formation. Nous sommes issus de la collectivité dans laquelle vit notre famille. Nous partageons les mêmes espoirs, les mêmes aspirations, les mêmes craintes et les mêmes préoccupations que les autres membres de la collectivité en ce qui concerne nos enfants, nos parents âgés, et le reste.

Étant donnée la nature communautaire de la Commission, je crois que mes collègues sont en mesure de bien faire comprendre au public comment fonctionne le système. Nous avons prévu de doter les membres de la commission des moyens de s'acquitter plus efficacement de cette mission. Si ceux d'entre vous qui se trouvent confrontés à des problèmes de ce genre et aux inquiétudes de leurs électeurs disposaient, dans leur circonscription, d'une tribune où l'un des membres de la commission pourrait aller expliquer la réalité et démontrer que nous sommes des gens parfaitement raisonnables tant collectivement qu'individuellement, j'avoue que j'en serais ravi.

Comme nos voisins, nous nous soucions des conséquences de nos actes. A mon avis, ce serait le moyen le plus efficace. Nous ne disposons évidemment pas d'un budget pour la publicité télévisée et je ne crois pas non plus que cette publicité suffirait à dissiper les craintes du public à l'égard de la libération conditionnelle. Il faut que nous puissions rencontrer personnellement les citoyens pour dissiper leurs inquiétudes.

**M. Blackburn:** Merci, monsieur le président.

**M. Thacker:** Ma question portera sur le même sujet que celle de M. Blackburn, car à mon avis, nous pourrions effectivement régler en partie le problème en envoyant les membres à plein temps ou à temps partiel de la Commission des libérations conditionnelles rencontrer le public. Je sais que cela présente certains risques pour eux étant donné que, si quelqu'un d'autre commet une erreur, la responsabilité leur en sera attribuée; les médias locaux s'empresseront sans doute de s'en prendre à eux.

Lorsqu'on m'a demandé de proposer une candidature à la Commission nationale des libérations conditionnelles, j'ai choisi un homme de la communauté autochtone, M. Wilton Goodstriker, qui vient d'une famille aux valeurs morales très élevées. C'est une personne très instruite qui a beaucoup d'influence au sein de sa communauté. Je suis certain qu'il joue très bien son rôle au sein de la commission.

[*Text*]

Can you tell me, Mr. Gibson, what is the trend line or the changing profile of National Parole Board members in terms of education? I suppose education would be the most important, and perhaps age.

**Mr. Gibson:** I can indicate that, once again referring to the January figures, which I used earlier, 20% of the members of our board are educated to the post-graduate level, 26% to the level of a first university or equivalent degree, 54% other. But many of those 54% are people with a great deal of community and life experience; perhaps not a high level of academic training, but substantial life experience and a lot of common sense. I don't want to overemphasize the importance of post-graduate level training.

We have at the present time a board member profile, which is a document developed within the board and approved by various solicitors general and by the Prime Minister's office. This is used in response to requests from the community to the effect: what does it take to be a board member? It doesn't refer to political affiliation, but it does describe many of the characteristics that we look for in the board.

That document is currently under review and revision, because we'd like to see it a little more sophisticated. We'd like to see it directed not only to what the average board member should be but also to the issue of what the make-up of each regional office of the board should be. We will never get everybody with the same profile, but obviously we would like an equitable representation of men and women in each office. We would like an appropriate representation of aboriginal people looking at the community in question. On the prairies it is obviously a more important issue than in some other regions.

We're looking at the visible minority communities and what is an appropriate representation in each region and so on. We're looking not only at the community at large but also at the inmate community in each of the regions. We are hoping to develop a more sophisticated profile than we currently have, but we do have one in place.

• 1055

The work we did in January also discloses that the average length of experience of a board member, as of January of this year, was 44 months, which means that we have a significant stability and continuity in membership, which ensures that the learning history, the living history of the board is carried forward. In the case of full-time board members the terms tend to be five years, for temporary board members three years, and for community board members two years. Despite this, the average length of service on the board as of January of this year was close to four years, which means there is a good continuity of experience, and that's very helpful to us.

[*Translation*]

Monsieur Gibson, pourriez-vous me dire quelle est la tendance actuelle en ce qui concerne le niveau d'instruction des membres de la commission? Je suppose qu'il s'agit du critère le plus important et que l'âge compte peut-être aussi.

**M. Gibson:** Je peux vous dire, encore une fois d'après les chiffres de janvier que j'ai déjà cités, que 20 p. 100 de nos membres ont fait des études supérieures, 26 p. 100 sont titulaires d'un diplôme universitaire de premier cycle ou l'équivalent, et 54 p. 100 n'ont pas de diplôme universitaire. Cependant, la plupart des personnes qui entrent dans ces 54 p. 100 possèdent une vaste expérience de la vie; peut-être pas un haut niveau de scolarité, mais une grande expérience pratique et beaucoup de bon sens. Il ne faudrait pas attacher une importance excessive au diplôme universitaire.

Nous disposons de critères généraux qui ont été élaborés par la commission, avec l'approbation des divers solliciteurs généraux et du cabinet du premier ministre. Nous nous servons de ce document pour répondre aux demandes d'informations du public quant aux qualifications nécessaires pour devenir membre de la commission. Il n'y est pas question d'affiliation politique, mais plutôt des nombreuses caractéristiques que nous recherchons chez les membres de la commission.

Nous sommes en train de réviser ce document, car nous voudrions l'améliorer un peu. Nous voulons y indiquer non seulement quelles doivent être les caractéristiques moyennes des membres de la commission, mais encore quelle devrait être la composition de chaque bureau régional. Les membres de la commission ne posséderont jamais tous les mêmes caractéristiques, mais nous souhaitons évidemment avoir à peu près autant d'hommes que de femmes dans chaque bureau. Nous voudrions aussi que les autochtones soient représentés équitablement dans la collectivité en question. Dans les Prairies, c'est évidemment là une question plus importante que dans certaines autres régions du pays.

Egalement pour ce qui est des minorités visibles, il faudrait qu'elles soient suffisamment représentées dans chaque région. Nous tenons compte non seulement de l'ensemble de la société, mais également de la collectivité carcérale. Nous espérons établir des critères plus complets qu'ils ne le sont actuellement, mais nous disposons déjà de lignes directrices.

L'étude que nous avons réalisée en janvier révèle également que l'expérience moyenne des commissaires était, en janvier dernier, de 44 mois, ce qui dénote une grande stabilité de la part des commissaires et garantit la continuité historique de la commission. Les commissaires à temps plein restent en général en poste pendant cinq ans, les commissaires temporaires pendant trois ans et les commissaires communautaires pendant deux ans. Malgré cela, la durée moyenne de service au sein de la commission était, en janvier dernier, de près de quatre ans, ce qui signifie qu'il y a une bonne continuité d'expérience qui nous est extrêmement précieuse.

[*Texte*]

**The Chairman:** Mr. Thacker, before you proceed with your next question, we have one committee member who has to leave for very important duties in the House of Commons. Before we lose our quorum, we have a motion before the committee that I would like to discuss and vote on at this time.

I move that as per Standing Order 119 and the guidelines adopted by the House on Friday, March 27, 1992, the Standing Committee on Justice and the Solicitor General broadcast in room 253-D its meetings to be held on Thursday, June 4 and Tuesday, June 9, 1992, both at 10 a.m., within its mandate pursuant to Standing Order 108(2) for the purpose of hearing on June 4, the parents of Christine Lamonte and David Spencer and their counsels, and on June 9 the senior officials of the Department of External Affairs on the Lamonte and Spencer case.

Is there any discussion on this or are you ready for the question?

**Mr. Rideout:** It sounds like an excellent motion, Mr. Chairman.

Motion agreed to

**The Chairman:** I am sorry to interrupt but Mr. Blackburn has some important duties in the House right now. We hope Bill C-36 does not receive a vote because he's leaving or anything like that.

**Mr. Blackburn:** It just might.

**Mr. Thacker:** Mr. Gibson, can you tell us what would be a typical. . .how much each of these three categories would be paid per day, and what would be a typical yearly income? Is that sufficient to draw good people or should it be higher or lower? Just what advice would you give to us to be pushing for?

**Mr. Gibson:** Mr. Chairman, full-time board members are paid within a range of $77,800 to $91,700, and senior board members in a region or in the appeal division receive a small additional amount above the normal salary. In our view, these are quite attractive.

Temporary board members, part-time board members, are paid on a per diem basis, which is based on the $77,800 to $91,700 range. That figure is somewhere between $400 and $500 a day. That number reflects the fact that part-time board members do not receive any benefits such as premiums for health care and the like, standard Public Service benefits that are extended to full-time Governor in Council appointees.

Community board members are also paid a per diem in the range of $400 to $500 per day, but it is somewhat less in actual numbers than the figure paid to part-time board members.

These are pretty adequate numbers. Obviously, the revenue that a part-time board member derives is dependent upon the number of days worked. On average that tends to be about 2 weeks, or about 10 days a month.

[*Traduction*]

**Le président:** Avant de vous laisser passer à votre prochaine question, monsieur Thacker, j'aimerais préciser qu'un membre du comité doit nous quitter pour accomplir un travail extrêmement important à la Chambre des communes. Avant de perdre le quorum, nous allons mettre aux voix une motion qui a été déposée devant le comité.

En conformité de l'article 119 du Règlement et des lignes directrices adoptées par la Chambre le vendredi 27 mars 1992, je propose que le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général télévise les audiences qu'il tiendra à la pièce 253-D, le jeudi 4 juin et le mardi 9 juin 1992, à 10 heures, conformément au mandat qui lui incombe en vertu du paragraphe 108(2) du Règlement, afin d'entendre, le 4 juin, les parents de Christine Lamonte et David Spencer ainsi que leurs avocats, et le 9 juin, les hauts fonctionnaires du ministère des Affaires extérieures au sujet de l'affaire Lamonte et Spencer.

Voulez-vous plus de précision à ce sujet ou êtes-vous prêts à voter?

**M. Rideout:** La motion me paraît excellente, monsieur le président.

Motion adoptée

**Le président:** Excusez-moi d'avoir interrompu le débat, mais M. Blackburn doit nous quitter maintenant pour exercer des fonctions extrêmement importantes à la Chambre des communes. Nous espérons qu'il n'y aura pas de vote sur le projet de loi C-36 en son absence.

**M. Blackburn:** Cela se pourrait bien.

**M. Thacker:** Monsieur Gibson, pouvez-vous nous dire quel est le salaire annuel... quelle est la rémunération quotidienne des commissaires de ces trois catégories? Le salaire est-il suffisant pour attirer des personnes valables ou devrait-il être supérieur ou inférieur? Que nous conseillez-vous de recommander?

**M. Gibson:** Monsieur le président, le salaire des commissaires à temps plein varie de 77,800$ à 91,700$ et les commissaires principaux des régions ou de la division des appels reçoivent une petite prime supplémentaire en plus du salaire normal. À notre avis, le salaire est tout à fait attrayant.

Les commissaires temporaires, les commissaires à temps partiel reçoivent des indemnités journalières qui sont calculées en fonction d'un salaire variant entre 77,800$ et 91,700$. L'indemnité se situe entre 400 et 500$ par jour. Ce chiffre tient compte du fait que les commissaires à temps partiel ne reçoivent pas d'autres avantages tels que les primes pour soins de santé et autres, ni tous les avantages de la fonction publique dont bénéficient les commissaires à temps plein nommés par le gouverneur en conseil.

Les commissaires communautaires perçoivent également des indemnités journalières variant entre 400$ et 500$, mais le montant est généralement inférieur à la rémunération que perçoivent les commissaires à temps partiel.

Ces chiffres semblent suffisants. Bien entendu, le revenu d'un commissaire à temps partiel varie selon le nombre de jours de travail. En moyenne, il travaille environ pendant deux semaines, soit 10 jours par mois.

[*Text*]

• 1100

There's significant remuneration. There's significant responsibility. A great level of responsibility goes with the work, and I believe the government has reflected that in these numbers.

**Mr. Thacker:** I think there would be far more stress being a National Parole Board member than we give credit for, particularly in the cases where there is failure. What types of programs do you have to counsel your board members when they do get involved in a case that turns out bad?

**Mr. Gibson:** Mr. Chairman, we do have a counselling program available, both to board members and to board staff. You're perfectly correct, sir, the stress, particularly in a situation where a decision that a board member has taken part in ends up in a tragedy, can be very high regardless of the reaction of the community, but particularly in circumstances where the community expresses outrage or a lack of understanding and it's incumbent on that board member to go back into that community.

This is something that board members live with every day. We do have an arrangement where, through the Solicitor General's office and the Prime Minister's office, if someone who is being considered for membership on the board wants to talk with someone from the board, or even observe our work for a period of time before making a decision, we will do our very best to accommodate that. The most unhappy kind of situation is one in which a member is appointed without realization of the responsibility that he or she might take on, and that can happen from time to time.

**Mr. Rideout:** In the estimates on page 13 you talk about the fiscal restraint program and its impact on your ability to carry out your work. In view of that, is public safety in any way in jeopardy?

**Mr. Gibson:** Mr. Chairman, if I might refer to page 10 of the same document you will see there a table reflecting performance indicators. You will see that for the latest reported year, 1990-91, the expenditure per release decision and expenditure per control decision is at a relatively low level compared to previous reported years. This is reflective of restraint, and while we make every effort to ensure that this does not impact on quality of decisions, we have significant evidence that it is impacting on the burden on board members and board staff, and on stress levels.

Board members and board staff are being asked to do more with less, or certainly with no more. That is a matter of real concern that is reported to me, particularly by our senior board members in each of the five regions, universally. That is a matter of continuing concern to us, and we're doing our best to address it.

We're proud of the fact that we're operating at a per release decision cost that is coming down. That is important in days of restraint, but we have to be very concerned about the implications of that as well.

[*Translation*]

La rémunération va de pair avec les responsabilités qui sont énormes. Il s'agit d'un travail assorti de grandes responsabilités et je pense que le gouvernement en a tenu compte dans ces chiffres.

**M. Thacker:** Je pense que les membres de la Commission nationale des libérations conditionnelles vivent un stress beaucoup plus grand qu'on l'imagine, surtout dans les cas d'échec. Quels sont les types de programmes dont vous disposez pour conseiller les membres de la commission qui participent à des cas qui tournent à l'échec?

**M. Gibson:** Monsieur le président, les membres de la commission aussi bien que le personnel peuvent bénéficier des services de counselling. Vous avez tout à fait raison de mentionner le stress que vivent les membres de la commission, surtout ceux qui ont participé à la prise d'une décision qui a tourné à la tragédie. Ce stress peut en effet être extrêmement fort, quelle que soit la réaction de la collectivité, mais surtout lorsque la population se dit scandalisée ou manifeste de l'incompréhension et que le membre de la commission doit expliquer les motifs de sa décision.

C'est un stress que vivent quotidiennement les membres de la commission. Nous avons pris des dispositions avec le Bureau du solliciteur général et le Bureau du premier ministre en vue de permettre à une personne qui envisage de devenir membre de la commission de communiquer avec un représentant de la commission ou même d'observer notre travail pendant un certain temps avant de prendre sa décision. La pire des situations pour un membre consiste à être nommé sans réaliser véritablement quelles sont les responsabilités qui lui incombent. Cela arrive de temps en temps.

**M. Rideout:** À la page 13 du Budget des dépenses, vous parlez de votre programme de restrictions financières et de ses répercussions sur votre capacité à mener à bien votre mission. Compte tenu de cela, est-ce qu'on peut craindre un risque pour la sécurité du public?

**M. Gibson:** Monsieur le président, vous trouverez à la page 20 du même document, un tableau des indicateurs de rendement. Vous pouvez constater que pour 1990-1991, le dernier exercice signalé, le coût par décision de mise en liberté et le coût par décision de contrôle sont relativement bas par rapport aux années précédentes. Cela est dû aux restrictions et si nous mettons tout en oeuvre pour que les restrictions ne nuisent pas à la qualité des décisions, nous avons la preuve qu'elles alourdissent la tâche des commissaires et du personnel de la commission et augmentent le degré de stress.

Les commissaires et les membres de la commission doivent faire plus avec moins de ressources, ou tout au moins des ressources inchangées. C'est un sujet de préoccupation réelle dont nous font part surtout les commissaires principaux de chacune des cinq régions. Cela nous préoccupe beaucoup et nous faisons de notre mieux pour y remédier.

Nous sommes fiers d'avoir réussi à faire baisser le coût par décision de mise en liberté. C'est important en période de restrictions, mais il faut également tenir compte des conséquences de cette diminution.

[*Texte*]

**Mr. Rideout:** With those costs coming down, is the risk going up because of the limited flexibility that you have as far as delivery of service is concerned?

**Mr. Gibson:** Mr. Chairman, we're endeavouring to ensure that does not happen, and we are examining, in the context of implementation of Bill C-36, a range of ways to respond to that.

• 1105

We spoke earlier about accelerated review. Accelerated review has the potential to allow us to reduce the average cost of decisions by the way it is structured in legislative terms. It also, at the same time, should allow us to devote more time to the more difficult decisions that involve risk of violence, as opposed to risk of property infraction. We will examine it.

We're looking at our quorum rules as well. Bill C-36 authorizes us, by regulation, to set quorum rules. Once we have acquired adequate experience with accelerated review, we're examining the possibility of moving to single board member decision-making in accelerated review cases. Currently, all of our decisions require a minimum of two for a quorum. If we're able to do that and if board members feel comfortable with doing that, we will be able to improve our efficiency in that way, for example.

**Mr. Rideout:** There's also a comment on page 13, if I can just quote it, just to get your comment:

> As an increasing portion of the total available resources is utilized for ongoing operations, fewer resources will be available to undertake improvements in program delivery.

What we were hearing when we were looking at Bill C-36 was that there is a lack of programs. Are we jeopardizing your ability to deliver?

**Mr. Gibson:** Program delivery in the sense at page 13 speaks significantly of our communications program, our policy development, our research and our central services, such as human resources, finance and administration. It's these elements of the program that have, quite frankly, been squeezed in order to maintain our capacity to make effective quality decisions. This has in fact had a major impact on our other program, which is pardons. One of the reasons we are in the difficult situation we are in with respect to pardons is that we have robbed Peter to pay Paul.

**Mr. Rideout:** Do you think the Criminal Records Act that's now being reviewed will be of assistance in that particular area, or will that make it worse.

**Mr. Gibson:** That will certainly be of assistance, sir. That, combined with additional resources that were given to us by supplementary estimates last year, to do some crash emergency work in the pardons area. . .the two factors will have a significant alleviating affect in the pardons area.

[*Traduction*]

**M. Rideout:** Est-ce que cette chute des coûts a tendance à augmenter les risques en raison de la moins grande latitude dont vous disposez en matière de prestation de services?

**M. Gibson:** Monsieur le président, nous veillons à ce que cela ne se produise pas et nous examinons, dans le cadre de la mise en oeuvre du projet de loi C-36, toute une gamme de réactions possibles.

Nous avons parlé tout à l'heure de la procédure d'examen expéditif qui nous permet de réduire le coût moyen des décisions en en modifiant la structure législative. Parallèlement, cela devrait également nous permettre de consacrer plus de temps aux décisions plus difficiles dans les cas qui impliquent des risques de violence par opposition à des risques d'infraction contre les biens. Nous allons examiner la question.

Nous allons également nous pencher sur les règles concernant le quorum. Le projet de loi C-36 nous autorise à fixer, par règlement, les règles relatives au quorum. Une fois que nous aurons acquis suffisamment d'expérience dans le domaine des examens expéditifs, nous étudierons la possibilité de confier la prise de décision à un seul commissaire dans le cas des examens expéditifs. Actuellement, toutes nos décisions nécessitent un quorum minimum de deux. Si nous pouvons confier la prise de décision à une seule personne et si cela paraît acceptable au commissaire, nous serons en mesure d'améliorer notre efficience.

**M. Rideout:** On trouve, à la page 14, un commentaire que j'aimerais citer:

> Comme on utilise un nombre de plus en plus grand de ressources disponibles pour les opérations courantes, de moins en moins de ressources pourront être utilisées pour apporter des améliorations au programme.

L'absence de programmes est une des choses qui a été mentionnée lorsque nous avons étudié le projet de loi C-36. Est-ce que votre capacité à offrir des programmes est remise en question?

**M. Gibson:** Le programme dont il est question à la page 13 porte principalement sur les communications, l'élaboration des politiques, la recherche et les services centraux tels que les ressources humaines, les finances et l'administration. Ce sont ces éléments du programme que nous avons comprimés de manière à conserver notre capacité à prendre des décisions efficaces et de qualité. Ces compressions ont eu des répercussions importantes sur notre autre programme qui est le programme de réhabilitation. Si le programme de réhabilitation se trouve dans cette situation difficile, c'est que nous avons déshabillé Pierre pour habiller Paul.

**M. Rideout:** Pensez-vous que la Loi sur le casier judiciaire qui fait actuellement l'objet d'une révision aura un effet positif ou au contraire négatif dans ce domaine?

**M. Gibson:** L'effet sera certainement utile et, si l'on prend en compte les ressources additionnelles que le budget des dépenses supplémentaire nous a accordées l'an dernier pour faire des travaux d'urgence dans le domaine de la réhabilitation. . . Les deux facteurs contribueront certainement à améliorer la situation.

[*Text*]

**Mr. Rideout:** On page 6 of the estimates, there's talk of reduction of resources for 1992-93 for the family violence initiative. I think it's a $40,000 cut. What kind of activities is the board really involved in, in this area? What's being cut? What's happening?

**Mr. Gibson:** Mr. Chairman, in fact the cut in that area is relatively small. The funds we received specifically for the family violence initiative were profiled over four years. At our request the four years was front-end loaded. The $400,000 we received was profiled as $160,000 in the first year and, at our request, it's $120,000 in the second, $80,000 in the third, and $40,000 in the fourth. The $40,000 cut was simply a matter of profiling it as the way we have patterned our response to this initiative.

We very heavily weighted our work in the first year, which allowed us to hold a general board meeting here in Ottawa. All full-time and part-time board members from across the country were invited to attend and the vast majority of them were attending. We also produced two publications in this area in the first year.

• 1110

Our work in the second year will be at a lower profile.

**Mr. Rideout:** So this is really following the plan that you had initiated.

**Mr. Gibson:** That's correct.

**Mr. Rideout:** One final question. The Spencer-Lamont case with which we are dealing is something completely different, so this is a little off the wall. Assume that Spencer and Lamont came back under a treaty arrangement with Brazil—they have a 20-year sentence—how would the Parole Board analyse that sentence in light of Bill C-36? When would Spencer and Lamont be available for parole?

**Mr. Gibson:** Mr. Chairman, under the exchange of offenders arrangements in treaties and statute law, where an inmate of another country is repatriated to Canada in those circumstances, Canadian law becomes operable. We would assume jurisdiction as if the sentence had been imposed in Canada. All of the rules relating to eligibility, for example as set out in Bill C-36, would apply as if the individual had been sentenced in Canada.

You will recall, sir, a very high-profile case in Nova Scotia—

**Mr. Rideout:** Bruce Curtis.

**Mr. Gibson:** The Curtis case was a parallel situation, but it didn't involve a South American country.

**Mr. Rideout:** If I understand it correctly, you would not go behind the 28 years; you would look at that as a sentence, much the same as if that had been a sentence in any court here. Then you would apply the practices that the Parole Board normally applies to that 28-year sentence.

[*Translation*]

**M. Rideout:** La page 7 du budget des dépenses rapporte une diminution des ressources consacrées à l'initiative sur la violence familiale en 1992-1993. Je pense que la diminution est de l'ordre de 40,000$. Quelles sont les activités auxquelles se livre la commission dans ce secteur? Quels sont les services supprimés? Que se passe-t-il?

**M. Gibson:** Monsieur le président, les compressions dans ce secteur sont relativement minimes. Nous avons étalé sur quatre ans les fonds destinés à l'initiative sur la violence familiale. C'est à notre demande que la réduction de crédits s'applique progressivement sur quatre ans. Du montant de 400,000$ que nous avons reçu, nous utiliserons 160,000 la première année et, à notre demande, 120,000 la deuxième, 80,000 la troisième et 40,000 la quatrième année. La diminution de 40,000$ consistait tout simplement à étaler les fonds de la manière que nous avions prévu.

Nous avons très nettement privilégié la première année, ce qui nous a permis de tenir une assemblée générale à Ottawa. Tous les commissaires à temps plein et à temps partiel du pays ont été invités à cette assemblée et la grande majorité d'entre eux ont répondu à l'invitation. Nous avons produit deux publications dans ce secteur la première année.

La deuxième année, notre activité sera légèrement réduite.

**M. Rideout:** Par conséquent, cela ne fait que suivre le plan que vous avez formulé.

**M. Gibson:** C'est exact.

**M. Rideout:** Une dernière question. Je passe un peu du coq à l'âne puisque l'affaire Spencer-Lamont que nous devons examiner est totalement différente. Supposons que Spencer et Lamont soient rapatriés en vertu d'un accord avec le Brésil. Etant donné qu'ils ont écopé d'une peine de 20 ans, quelle serait la décision de la Commission des libérations conditionnelles à la lumière du projet de loi C-36? Quand Spencer et Lamont pourraient-ils bénéficier d'une libération conditionnelle?

**M. Gibson:** En vertu des clauses d'échange des délinquants contenues dans les traités et les dispositions législatives, c'est la loi canadienne qui s'applique aux détenus qui sont rapatriés d'un autre pays au Canada dans de telles circonstances. Nous en serions responsables tout comme si la peine avait été imposée au Canada. Par exemple, tous les critères d'admissibilité définis dans le projet de loi C-36 s'appliqueraient au même titre que si la peine avait été prononcée au Canada.

Vous vous souvenez certainement d'une affaire dont on a beaucoup parlé, qui concernait un habitant de Nouvelle-Ecosse...

**M. Rideout:** Bruce Curtis.

**M. Gibson:** L'affaire Curtis est similaire, mais il ne s'agit pas d'un pays de l'Amérique latine.

**M. Rideout:** Si j'ai bien compris, vous ne chercheriez pas à réduire la peine de 28 ans; vous conserveriez cette peine, comme si elle avait été imposée par un tribunal canadien. Ensuite, vous appliqueriez la procédure que la Commission nationale des libérations conditionnelles suit normalement dans le cas d'une peine de 28 ans.

[*Texte*]

**Mr. Gibson:** That's correct.

**Mr. Rideout:** Under Bill C-36, with this being in the appropriate schedule, eligibility for parole would come up after half?

**Mr. Gibson:** If I remember correctly—

**Mr. Rideout:** This is terrorism and kidnapping.

**Mr. Gibson:** —since the judge didn't move first parole eligibility from one-third to one-half, it would be at one-third.

**Mr. Rideout:** Thank you.

**Mme Jacques (Mercier):** Monsieur Gibson, concernant le projet de loi C-36, il est évident que les pouvoirs de la Commission seront élargis. Vous aurez juridiction sur les mises en liberté. Dans le cas de quelqu'un qui veut avoir une mise en liberté temporaire avec escorte, c'est vous qui aurez dorénavant juridiction, n'est-ce pas?

**Mr. Gibson:** That issue was raised in the report of the temporary absence review committee as to whether or not the board should assume a greater responsibility in the area of escorted and non-escorted temporary absences. That is a matter on which the Solicitor General has undertaken to do some work over the summer and report back to this committee in the autumn. We will continue, as we now have, to have an authority in respect of escorted temporary absence for lifers.

**Mrs. Jacques:** For?

**Mr. Gibson:** For those serving life sentences.

However, under the terms of Bill C-36 itself, that would be our only jurisdiction in respect of escorted temporary absences. That could, depending upon the Solicitor General's response to the temporary absence review committee report, be expanded, but that is a matter under study.

**Mrs. Jacques:** Because you will need more staff. What is going on with the staff of

le Service correctionnel du Canada, qui sont présentement des gestionnaires de cas, comme on dit?

**M. Gibson:** C'est une des questions qu'on doit examiner pendant l'été.

**Mme Jacques:** Par exemple, si quelqu'un a passé 15 ans de sa vie en prison et fait une demande de libération conditionnelle, et que le gestionnaire de cas ne veut pas le laisser sortir, il n'a pas vraiment de chances d'être libéré. Si les recommandations du gestionnaire de cas du Service correctionnel sont négatives, qu'est-ce qui se passe à la Commission?

**M. Gibson:** Il est très important qu'il y ait un programme progressif dans ces circonstances.

If a person has been in prison for a very long period of time, then that person is often described as having become institutionalized.

[*Traduction*]

**M. Gibson:** C'est exact.

**M. Rideout:** D'après les barèmes du projet de loi C-36, un détenu est admissible à la libération conditionnelle une fois qu'il a purgé la moitié de sa peine.

**M. Gibson:** Si je me souviens bien. . .

**M. Rideout:** Il s'agit d'une affaire de terrorisme et d'enlèvement.

**M. Gibson:** . . .les détenus seraient admissibles à la libération conditionnelle après avoir purgé le tiers de leur peine puisque le juge n'a pas porté le délai d'admissibilité du tiers à la moitié de la peine.

**M. Rideout:** Je vous remercie.

**Mrs. Jacques (Mercier):** Mr. Gibson, it is obvious now that Bill C-36 is going to expand the jurisdiction of the board. You're going to have jurisdiction on parole. If I understood correctly, in the case of an offender asking for an escorted temporary absence, the board will have jurisdiction. Is that correct?

**M. Gibson:** Le comité d'examen des permissions de sortir s'est penché sur cette question dans son rapport afin de déterminer si la commission devrait exercer une plus grande responsabilité dans le domaine des permissions de sortir avec ou sans surveillance. Le solliciteur général doit examiner cette question au cours de l'été et présenter un rapport au comité en automne. Nous continuerons, comme actuellement, à exercer un pouvoir de décision en ce qui concerne les permissions de sortir sans surveillance pour les condamnés à perpétuité.

**Mme Jacques:** Pour qui?

**M. Gibson:** Pour les détenus condamnés à la réclusion à perpétuité.

Cependant, d'après les dispositions du projet de loi C-36, la commission serait la seule à pouvoir se prononcer au sujet des permissions de sortir sous surveillance. Il est possible que ce pouvoir soit étendu, selon la réponse du solliciteur général au rapport du comité d'examen des permissions de sortir sous surveillance. La question est actuellement à l'étude.

**Mme Jacques:** Vous aurez en effet besoin de plus de personnel. Que se passe-t-il actuellement avec le personnel du

Correctional Service of Canada which is made of case managers, as we say now?

**Mr. Gibson:** This is one of the issues we are going to review over this summer.

**Mrs. Jacques:** For example, an offender who asks for parole after having spent 15 years of his life in custody won't be eligible if the case manager doesn't want him to leave. What does the board do if the recommendations of the case manager of the Correctional Service are negative?

**Mr. Gibson:** In those circumstances, it is very important to apply a progressive program.

Comme on le dit souvent dans le jargon du métier, les détenus incarcérés pendant de très longues périodes deviennent «institutionnalisés».

[*Text*]

• 1115

In circumstances where there has been no opportunity, or very limited opportunity, for such a person to gain experience of reintegration into the community on a gradual basis, the board would normally deny day parole and full parole, but discuss with the Correctional Service an appropriate plan to ensure that a gradually reintegrated process was developed for the individual.

**Mrs. Jacques:** For example, the jury has given him a life sentence. Now he goes into jail for 15 years; he has a minimum of 20 years to do, but he goes to courthouse 747, *devant jury*. He wins the case, and now he applies for *sortie avec escorte ou sans escorte*, but the *gestionnaire de cas* doesn't want to let him go, even in order to see the psychologist. What do you do? Can you appeal to the Parole Board?

**Mr. Gibson:** In the circumstances you describe, no. In those circumstances the National Parole Board has no authority to initiate an escorted temporary absence program. The matter must be referred to us by the Correctional Service of Canada for us to acquire jurisdiction. If the decision of the Correctional Service of Canada is not to refer the matter to us, then we will not be in a position to influence the case.

I presume that you are speaking of a specific case, and if either the Correctional Service or the National Parole Board could provide you with further information regarding the circumstances that have led to the decision of the Correctional Service of Canada in that case, then we would certainly be pleased to try to provide that information.

**Mrs. Jacques:** Thank you. You just said that you expect to have one *commissaire* on board. You told my colleague Mr. Rideout that you are ready to go with one member of the board, *commissaire*. In which cases will you apply those hearings?

**Mr. Gibson:** There are two circumstances where we were looking at single-board-member decisions. One is in respect of accelerated review—

**Mrs. Jacques:** Any kind of demand?

**Mr. Gibson:** —all demands for accelerated review— and the other is in respect of provincial cases where we are the provincial parole board.

**Mrs. Jacques:** Can you apply on those decisions?

**Mr. Gibson:** We are seeking authority in those two areas to move to a single-board-member decision, but we do not propose to move in that direction until we are satisfied that the board members who would be asked to assume that responsibility are comfortable with doing it, and until we are satisfied, as well, that there would be significant economic benefit in going that route.

Those are the two conditions. Particularly with respect to accelerated review, where we have no experience at present, we will continue to operate with two-member decisions until we are satisfied that we have enough experience and that board members are comfortable. If we ever reach that stage, then we will go to a single vote.

[*Translation*]

Dans le cas où un tel détenu n'aurait jamais ou pratiquement jamais eu l'occasion d'apprendre à se réintégrer peu à peu dans la collectivité, la commission refuserait normalement la semi-liberté et la liberté conditionnelle totale mais mettrait au point avec le Service correctionnel un programme de réinsertion graduelle du détenu.

**Mme Jacques:** Supposons que le jury ait demandé la réclusion à perpétuité. Le détenu est incarcéré pendant 15 ans; il doit purger une peine minimale de 20 ans, mais il demande une révision de sa peine au tribunal 747, devant jury. Il obtient gain de cause et demande une *temporary absence with or without escort*, mais le gestionnaire de cas refuse de le laisser sortir, même pour rencontrer le psychologue. Que pouvez-vous faire? Pouvez-vous en appeler auprès de la Commission des libérations conditionnelles?

**M. Gibson:** Dans le cas que vous avez présenté, ce ne serait pas possible. La Commission nationale des libérations conditionnelles ne peut pas prendre la décision d'accorder une permission de sortir sous surveillance. Nous devons en référer au Service correctionnel du Canada qui peut nous autoriser à le faire. Si le Service correctionnel du Canada décide de ne pas le faire, nous n'avons aucun moyen d'influencer la décision.

Je suppose que vous parlez d'un cas précis et je peux vous assurer que nous serions ravis de vous fournir les informations concernant la décision prise par le Service correctionnel du Canada si vous ne pouvez les obtenir du Service lui-même ou de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

**Mme Jacques:** Merci. Vous venez de dire à mon collègue M. Rideout que vous envisagez de faire prendre les décisions par un seul commissaire. Dans quels cas cela se passera-t-il de la sorte?

**M. Gibson:** Il y a deux types de cas dans lesquels nous envisageons de faire prendre les décisions par un seul commissaire. Le premier cas concerne les examens expéditifs...

**Mme Jacques:** N'importe quel type de demande?

**M. Gibson:** ...toutes les demandes d'examen expéditif... Tandis que l'autre cas se rapport aux affiares qui sont du ressort de provinces où nous faisons office de Commission provinciale des libérations conditionnelles.

**Mme Jacques:** Pouvez-vous appliquer ces décisions?

**M. Gibson:** Nous essayons d'obtenir le pouvoir d'appliquer des décisions prises par un seul commissaire, mais nous refusons d'aller dans ce sens tant que nous ne serons pas certains que les commissaires seront prêts à accepter une telle responsabilité et tant que nous ne serons pas convaincus, par ailleurs, que cela se traduira par des avantages économiques importants. Telles sont les deux conditions.

Nous allons continuer à faire appel à deux commissaires, en particulier dans la procédure d'examen expéditif où nous n'avons pour le moment aucune expérience de ce type, tant que nous ne serons pas convaincus que nous avons l'expérience nécessaire et que les commissaires acceptent la formule. Une fois que ces conditions seront réunies, nous envisageons de confier la prise de décision à un seul commissaire.

[*Texte*]

**Mrs. Jacques:** When you say two-member decisions, this means it requires the unanimous—

**M. Gibson:** Exactement.

**Mrs. Jacques:** It used to be three members and you had the majority.

**Mr. Gibson:** For lifer cases it is currently four, for detention cases it is three, and for virtually all other cases it is two. The vast majority of our decisions are taken with two-member panels and unanimity is the rule.

• 1120

**Mrs. Jacques:** How many women are on your board right now?

**Mr. Gibson:** As of January 9, 37% of 144. I think I can give you the absolute number. That figure is not quite up to date and I have undertaken to update those figures.

**Mrs. Jacques:** It is good, but not enough.

**Mr. Gibson:** I am very pleased to say, as well, that of our six senior board members, that is, the senior board members in each of the five regions and the senior board member at the Peel Division, three are women, and one of those three is an aboriginal woman. In that particular respect we are doing very well and we are very pleased with the support that the Governor in Council has given in that area. That 37% figure I gave you translated to 54 women.

**Mr. Lee:** Under Bill C-36 there will be a greater window of opportunity for victims or families of victims to be observers at hearings. Has the board developed any criteria yet, or is it working on criteria that would determine inclusion or exclusion? I know the statute has criteria, but they are a little on the general side. Is the board working on more specific criteria?

**Mr. Gibson:** Mr. Chairman, quite frankly, we are working more on process than on criteria. We regard the message from Bill C-36 in this area as quite clear, and that is to the effect that a person who requests authority to attend as an observer will attend, unless there is good reason why not. What we are working on primarily is the process to examine the various reasons for withdrawing authority, and to ensure that the process can be carried out relatively expeditiously.

Our concern is that we not put those who want to attend in a position where they have to apply an extraordinarily long period in advance in order to let their position be known. Obviously, the law requires that we consult the inmate, but only consult. The decision will rest with the board, and the decision is attend, unless there is good reason why not.

We must, of course, consult with the Correctional Service of Canada. One of the real concerns is that with our hearings within institutions the integrity of the institutions must be respected. If there are security concerns on behalf of the Correctional Service of Canada, those will have to be addressed.

[*Traduction*]

**Mme Jacques:** Les décisions prises par deux commissaires doivent être prises à l'unanimité?

**M. Gibson:** Exactly.

**Mme Jacques:** Auparavant, il y avait trois commissaires et la décision était prise à la majorité.

**M. Gibson:** Il faut actuellement quatre commissaires pour les cas de réclusion à perpétuité, trois pour les cas de détention et deux pour pratiquement tous les autres cas. La grande majorité de nos décisions sont prises à l'unanimité par des comités composés de deux commissaires.

**Mme Jacques:** Combien compte-t-on de femmes actuellement parmi les commissaires?

**M. Gibson:** Le 9 janvier, 37 p. 100 des 144 commissaires étaient des femmes. Je pense que je peux vous donner le chiffre exact, mais il n'est pas tout à fait à jour et j'ai entrepris une mise à jour de tous ces chiffres.

**Mme Jacques:** C'est bien, mais pas suffisant.

**M. Gibson:** Par ailleurs, j'ai le plaisir d'ajouter que, parmi les six commissaires principaux, c'est-à-dire les cinq commissaires qui sont à la tête des cinq régions et le commissaire principal qui est à la tête de la Division d'appel, trois sont des femmes dont une autochtone. À ce titre, nous avons d'excellents résultats et nous sommes enchantés de l'appui que nous a donné le gouverneur en conseil. Le pourcentage de 37 p. 100 correspond à 54 femmes.

**M. Lee:** Le projet de loi C-36 permettra aux victimes ou familles des victimes de participer plus facilement au procès à titre d'observateurs. La commission a-t-elle prévu ou étudié les critères sur lesquels se fonderont les décisions à ce sujet? Je sais que certains critères sont prévus dans la loi, mais ils sont un peu trop vagues. La commission prépare-t-elle des critères plus précis?

**M. Gibson:** Pour être franc, monsieur le président, nous concentrons nos efforts sur le processus plutôt que sur les critères. Nous estimons que les dispositions du projet de loi C-36 sont assez claires dans la mesure où elles prévoient d'autoriser un observateur, sauf lorsqu'il y aura une bonne raison de ne pas le faire. Nous concentrons surtout nos efforts sur le processus d'examen des diverses raisons qui justifieraient un refus et en vue de faire en sorte que le processus soit appliqué avec une certaine diligence.

Nous voulons éviter que les personnes qui souhaitent participer à titre d'observateur n'aient pas à formuler leur demande très longtemps à l'avance. Bien entendu, la loi exige que le détenu soit consulté, mais rien de plus. C'est la commission qui prendra la décision qui sera favorable aux personnes qui font une demande d'observateur, sauf s'il y a une bonne raison de leur refuser cette possibilité.

Bien entendu, nous devons consulter le Service correctionnel du Canada. Un des problèmes véritables que posent les audiences à l'intérieur des établissements concerne l'intégrité de l'établissement carcéral. Il faudra prendre en compte les risques en matière de sécurité pour le compte du Service correctionnel du Canada.

[*Text*]

Our concern is more with process at this stage than with the substance. We regard the criteria as quite clear in Bill C-36.

**Mr. Lee:** Four cases came to my attention where the board had turned down requests of people to be at hearings, under the old law. I will just list them so they will be on the record for you. You don't have to comment on any case. In the Thompson case the observer was Leadley. Each of these observers was related to victims. In the Atkinson case the observer was Sobus; in the Read case—

**Mr. Gibson:** Atkinson, sometimes known as Fehr.

**Mr. Lee:** Fehr, that's correct. In the Larry Read case the observers were Grant and I think it is Thwaite, and in the Bert Boldt case the observer was O'Connor. Would you be in a position to indicate that you can reconsider these files in light of the new legislation?

**Mr. Gibson:** Mr. Chairman, we would certainly be in a position to reconsider. At the present time we interpret the Privacy Act as entitling the inmate to make the decision as to whether or not an observer will attend.

**Mr. Lee:** So under the new legislation—

**Mr. Gibson:** Under the new legislation that will be changed. Therefore, in each of these cases, assuming that a hearing were to come up once the new legislation is in place, we would be looking at them from an entirely different perspective.

• 1125

**Mr. Lee:** I am glad to hear that. I would like to discuss another issue, the Brampton death of a young lad at the hands of Fredericks, a now-deceased inmate. There is an inquiry coming up and I assume the parole system is going to come under greater scrutiny. I would like to ask you a couple of questions about that. Will the Parole Board have observers at that inquest? If so, in what capacity will the Parole Board be there? Well, let's get that question out of the way.

**Mr. Gibson:** Mr. Chairman, there will be a coroner's inquest to which Mr. Lee is referring. It will commence, as we understand, on September 8; in the autumn, in other words. Our understanding from the coroner is that he expects it to run for three months. In other words, it will be a very extensive inquiry. At a preliminary hearing with regard to that inquest earlier this week, both the National Parole Board and the Correctional Service of Canada applied for standing before that coroner's inquest and were granted standing. We will be represented by counsel, as well as by observers. We anticipate the possibility that some of our board members, or former board members and perhaps staff, might be asked to give testimony.

**Mr. Lee:** So you will retain counsel. That'll cost. . .let's start with $500 a day. That will go on for about three months, will it?

[*Translation*]

Pour le moment, nous nous préoccupons plus du processus que de la loi elle-même. À notre avis, les critères sont suffisamment bien définis dans le projet de loi C-36.

**M. Lee:** Je pense à quatre affaires au cours desquelles la commission a refusé des observateurs, en vertu de l'ancienne loi. Je vais simplement les énumérer afin qu'elles soient consignées dans le procès-verbal. Vous n'êtes pas tenu de présenter des commentaires sur chacune des affaires. Dans l'affaire Thompson, l'observateur était Leadley. Chacun des observateurs que je vais mentionner appartenait à la famille des victimes. Dans l'affaire Atkinson, l'observateur était Sobus; dans l'affaire Read. . .

**M. Gibson:** Atkinson, parfois appelé Fehr.

**M. Lee:** Fehr, c'est exact. Dans l'affaire Larry Read, les observateurs étaient Grant et Thwaite, je crois, tandis que dans l'affaire Bert Boldt, l'observateur était O'Connor. Est-ce que vous pouvez nous dire si vous envisagez de rouvrir ces dossiers à la lumière de la nouvelle loi?

**M. Gibson:** Monsieur le président, nous serons certainement en mesure de réviser la décision qui avait été prise dans ces affaires. Pour le moment, l'interprétation que nous avons de la Loi sur la protection des renseignements personnels nous amène à déduire que le détenu a le droit de décider de la présence d'un observateur à son procès.

**M. Lee:** Par conséquent, la nouvelle loi. . .

**M. Gibson:** La nouvelle loi changera tout cela. On peut donc dire que la perspective sera totalement différente dans chacune de ces affaires en cas de tenue d'une audience après l'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

**M. Lee:** Je suis ravi de l'entendre. J'aimerais parler d'une autre affaire, celle de la mort, à Brampton, d'un jeune garçon assassiné par un dénommé Fredericks, un détenu qui est mort depuis. Une enquête doit avoir lieu bientôt et je suppose que le système des libérations conditionnelles sera au centre du débat. J'aimerais vous poser quelques questions à ce sujet. Est-ce que la Commission des libérations conditionnelles enverra des observateurs à cette enquête? Dans l'affirmative, en quelle qualité la Commission des libérations conditionnelles sera-t-elle présente? Allons-y d'abord pour cette question.

**M. Gibson:** Monsieur le président, l'enquête devant coroner à laquelle fait allusion M. Lee aura bien lieu. Je crois qu'elle doit commencer le 8 septembre; autrement dit, cet automne. D'après le coroner, elle durera trois mois. Autrement dit, ce sera une enquête très coûteuse. Lors de l'audition préliminaire qui s'est tenue au début de la semaine au sujet de cette enquête, la Commission des libérations conditionnelles et le Service correctionnel du Canada ont tous deux demandé à comparaître devant le coroner. Leur demande a été acceptée. Nous serons représentés par un avocat ainsi que par des observateurs. Nous prévoyons que certains de nos commissaires actuels ou anciens commissaires et peut-être même que certains membres du personnel seront convoqués.

**M. Lee:** Par conséquent, vous allez retenir les services d'un avocat. Ce qui coûtera . . . disons 500$ par jour, pendant trois mois.

[*Texte*]

**Mr. Gibson:** Our counsel will be from the Department of Justice.

**Mr. Lee:** Oh, I see. Well, that's reassuring.

**Mrs. Jacques:** It will cost nothing. We will save money.

**Mr. Lee:** Well, that's a good point and I am gratified to hear that.

**Mr. Gibson:** I can also indicate that the coroner has divided his proposed process into, I believe it is, nine parts—they are relatively separate parts, although they flow logically and will be interrelated—with the objective of ensuring that not all counsel who will be involved will have to be there throughout the totality of the period when the inquest is going on.

**Mr. Lee:** That's reassuring, as well, from a—

**The Chairman:** Will that inquest be conducted by the chief coroner?

**Mr. Gibson:** I am sorry, I should know the name of the coroner who will be conducting it—

**The Chairman:** You don't?

**Mr. Gibson:** I can certainly get that for you.

**The Chairman:** I don't know if it is that important. But since it is in the area that I have the honour to represent, I would like to know.

**Mr. Gibson:** Yes.

**Mr. Lee:** In terms of what was called "mandatory supervision', and what is now under Bill C-36 to be called "statutory release", what role does the Parole Board have in relation to those inmates who are released under the old act, under mandatory supervision, and under the new act? Is there any change?

**Mr. Gibson:** There is no significant change. In both cases the Parole Board has the authority to impose special conditions. Of course, potentially, under both regimes, detention could be ordered in appropriate circumstances defined by the legislation.

**Mr. Lee:** What is the bottom line? When an inmate is on what is called full parole, statutory release, when does the Parole Board see the inmate? What's the interface? What is the reporting. . .I am trying to fill up this void.

**Mr. Gibson:** In terms of reporting, you are looking at an issue for the Correctional Service of Canada. Community supervision is carried out, is the responsibility of the Correctional Service of Canada. It is a little confusing because the people who perform the function are called parole officers, but they are officers of the Correctional Service of Canada, not the Parole Board. Like courts, which do not directly supervise probation in the community, which they order, we, who order parole, do not supervise parole in the community.

[*Traduction*]

**M. Gibson:** Notre avocat sera fourni par le ministère de la Justice.

**M. Lee:** Ah, je vois. Voilà qui est rassurant.

**Mme Jacques:** Par conséquent, cela ne coûtera rien. Nous ferons des économies.

**M. Lee:** C'est une bonne nouvelle et je suis ravi de l'entendre.

**M. Gibson:** Je peux également vous dire que le coroner a divisé son enquête en neuf parties distinctes, suivant malgré tout un enchaînement logique, afin de faire en sorte que tous les avocats ne soient pas tenus d'être présents pendant la totalité de l'enquête.

**M. Lee:** Voilà qui est rassurant également.

**Le président:** Est-ce que cette enquête sera confiée au coroner en chef?

**M. Gibson:** Je suis désolé, je devrais savoir le nom du coroner qui en sera chargé. . .

**Le président:** Vous ne le connaissez pas?

**M. Gibson:** Je peux l'obtenir pour vous.

**Le président:** Je ne sais pas si c'est important, mais comme l'enquête doit avoir lieu dans la région que je représente, j'aimerais bien le savoir.

**M. Gibson:** Très bien.

**M. Lee:** Pour ce qui est de la «libération sous surveillance obligatoire», que le projet de loi C-36 appelle désormais la «libération d'office», est-ce que la nouvelle loi amène la Commission des libérations conditionnelles à jouer un rôle différent de celui qu'elle jouait en vertu de l'ancienne loi en matière de libération sous surveillance obligatoire?

**M. Gibson:** Il n'y a pas de grands changements. L'ancienne et la nouvelle lois autorisent la Commission des libérations conditionnelles à imposer des conditions spéciales. Bien entendu, les deux textes de loi permettent d'imposer la détention dans certaines circonstances définies par la loi.

**M. Lee:** Quel est le facteur décisif? À quel moment la Commission rencontre-t-elle un détenu qui est admissible à la libération conditionnelle totale ou à la libération d'office? Quels sont les échanges? J'essaie de comprendre quels sont les rapports.

**M. Gibson:** C'est le Service correctionnel du Canada qui en est responsable. La supervision dans la collectivité relève du Service correctionnel du Canada. Tout cela prête à confusion puisque les personnes qui exécutent ces fonctions portent le titre d'agent des libérations conditionnelles, mais en fait, ce sont des agents du Service correctionnel du Canada et non pas de la Commission des libérations conditionnelles. Tout comme les tribunaux qui ordonnent la probation mais ne surveillent pas directement le détenu qui en bénéficie, nous ordonnons la libération conditionnelle, mais nous ne nous chargeons pas de superviser les détenus qui bénéficient d'une libération conditionnelle.

[*Text*]

• 1130

**Mr. Lee:** So from the perspective of the National Parole Board, you would be a distant observer in the case of any inmate on statutory release or mandatory supervision.

**Mr. Gibson:** That is correct.

**Mr. Lee:** Nevertheless, you do take an interest in the Fredericks case.

**Mr. Gibson:** Yes, we do, and in the event of suspension, either for breach of a condition or because of commission of a new offence, we would become directly involved.

**Mr. Lee:** Will the Correctional Service of Canada also have counsel there?

**Mr. Gibson:** Yes, they will.

**Mr. Lee:** A separate counsel.

**Mr. Gibson:** I am not certain whether it will be separate or the same. I believe it will be the same.

**Mr. Lee:** Do you have any idea whether or not the family of the victim will have to bear the cost of its own counsel for this? Do you have any information about that?

**Mr. Gibson:** I have no information about that.

**Mr. Lee:** Thank you.

**The Chairman:** Mr. Lee, you have just set a new record for a single question with the most parts.

**Mr. Lee:** I gave you two fingers, Mr. Chairman.

**The Chairman:** Mr. Gibson, you mentioned that you had set down the nine steps that the inquest was going to go through. I am sure that information is available to us somewhere, but since you have it, could you make it available to the committee?

**Mr. Gibson:** Mr. Chairman, the coroner provided us with that information, and as a matter of courtesy. . .subject to consulting with the coroner through our counsel on that subject, I would be very pleased to.

**The Chairman:** That would be satisfactory. I don't see why he should have any objections.

**Mr. Gibson:** Nor do I, frankly, but I feel obliged to ask.

**The Chairman:** I understand your position. If we could have an undertaking that you would do that. . .?

**Mr. Gibson:** Yes.

**The Chairman:** Mr. Gibson, thank you for appearing and being with us today. It is always a pleasure to see the degree of professionalism that you bring to this very important function of government.

This meeting is adjourned.

[*Translation*]

**M. Lee:** Par conséquent, la Commission nationale des libérations conditionnelles serait un observateur éloigné d'un détenu bénéficiant d'une libération d'office ou d'une libération sous surveillance obligatoire.

**M. Gibson:** C'est exact.

**M. Lee:** Cependant, vous vous intéressez à l'affaire Fredericks.

**M. Gibson:** Absolument et nous serions directement concernés en cas de suspension en raison d'un manquement aux conditions de la probation ou de la perpétration d'une nouvelle infraction.

**M. Lee:** Est-ce que le Service correctionnel du Canada sera, lui aussi, représenté par un avocat?

**M. Gibson:** Oui.

**M. Lee:** Un autre avocat?

**M. Gibson:** Je ne sais pas s'il s'agira du même ou d'une autre personne. Je crois que ce sera le même avocat.

**M. Lee:** Pouvez-vous nous dire si la famille de la victime devra prendre elle-même en charge les honoraires de son avocat? Avez-vous des renseignements à ce sujet?

**M. Gibson:** Je n'ai aucun renseignement à ce sujet.

**M. Lee:** Je vous remercie.

**Le président:** Monsieur Lee, vous venez de battre le record de la question comportant le plus de volets.

**M. Lee:** J'avais levé deux doigts, monsieur le président.

**Le président:** Monsieur Gibson, vous nous avez dit que vous connaissez les neuf étapes de l'enquête du coroner. Je suis certain que nous pouvons nous procurer ces renseignements quelque part, mais puisque vous les avez, pouvez-vous les faire parvenir au comité?

**M. Gibson:** Monsieur le président, c'est le coroner qui nous a fourni ces renseignements et je me ferai un plaisir de vous les faire parvenir après avoir demandé à notre avocat d'en demander l'autorisation au coroner.

**Le président:** C'est très bien. Je ne vois pas pourquoi il pourrait s'y opposer.

**M. Gibson:** Moi non plus, mais je me sens dans l'obligation de lui poser la question.

**Le président:** Je vous comprends. Est-ce qu'on peut compter sur vous?

**M. Gibson:** Certainement.

**Le président:** Monsieur Gibson, je vous remercie d'être venu témoigner aujourd'hui. La conscience professionnelle avec laquelle vous vous acquittez de cette fonction extrêmement importante du gouvernement est toujours pour nous une grande source de satisfaction.

La séance est levée.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESS

*From the National Parole Board:*

Fred Gibson, Chairman.

TÉMOIN

*De la Commission nationale des libérations conditionnelles :*

Fred Gibson, président.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

HOUSE OF COMMONS

**Issue No. 60**

Tuesday, May 19, 1992

**Chairperson:** Bob Horner

CHAMBRE DES COMMUNES

**Fascicule nº 60**

Le mardi 19 mai 1992

**Président:** Bob Horner

---

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

# Justice and the Solicitor General

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

# Justice et du Solliciteur général

---

RESPECTING:

Main Estimates for the fiscal year 1992–93: Votes 30 and 35, Royal Canadian Mounted Police under SOLICITOR GENERAL

CONCERNANT:

Budget des dépenses principal pour l'exercice financier 1992–93: Crédits 30 et 35, Gendarmerie royale du Canada sous la rubrique SOLLICITEUR GÉNÉRAL

---

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)




Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991–92

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991–1992

---

24973—1

STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND THE SOLICITOR GENERAL

*Chairperson:* Bob Horner

*Vice–Chairman:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solicitor General)

Members

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

*Président:* Bob Horner

*Vice–président:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solliciteur général)

Membres

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

TUESDAY, MAY 19, 1992
(70)

[*Text*]

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General met at 10:03 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Chairman, Bob Horner, presiding.

*Members of the Committee present:* Bob Horner, Carole Jacques, Russell MacLellan, Jacques Tétreault, Blaine Thacker and Scott Thorkelson.

*Acting Members present:* Derek Lee for Tom Wappel and Derek Blackburn for Ian Waddell.

*Other Member present:* George Rideout.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer.

*Witnesses: From the Royal Canadian Mounted Police:* Norman Inkster, Commissioner; J.P.R. (Phil) Murray, Deputy Commissioner, Administration and G.W. Allen, Deputy Commissioner, Law Enforcement and Protective Services; J.L.G. Favreau, Deputy Commissioner, Operations.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Thursday, February 27, 1992, relating to the Main Estimates for the fiscal year 1992-93. (*See Minutes of Proceedings and Evidence of Thursday, April 2, 1992, Issue No. 47*).

By unanimous consent, the Chairman called Votes 30 and 35, Royal Canadian Mounted Police under SOLICITOR GENERAL.

Norman Inkster made an opening statement and with J.P.R. (Phil) Murray and G.W. Allen answered questions.

At 11:50 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE MARDI 19 MAI 1992
(70)

[*Traduction*]

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général se réunit à 10 h 03, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bob Horner (*président*).

*Membres du Comité présents:* Bob Horner, Carole Jacques, Russell MacLellan, Jacques Tétreault, Blaine Thacker et Scott Thorkelson.

*Membres suppléants présents:* Derek Lee remplace Tom Wappel; Derek Blackburn remplace Ian Waddell.

*Autre député présent:* George Rideout.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin, attachée de recherche.

*Témoins: De la Gendarmerie royale du Canada:* Norman Inkster, commissaire; J.P.R. (Phil) Murray, sous-commissaire à l'Administration; G.W. Allen, sous-commissaire aux Services judiciaires et de protection; J.L.G. Favreau, sous-commissaire aux Opérations.

Conformément à son ordre de renvoi du jeudi 27 février 1992, le Comité reprend l'étude du Budget des dépenses pour l'exercice 1992-1993 (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 2 avril 1992, fascicule nº 47*).

Avec le consentement unanime, le président appelle: Crédit 30 et 35, Gendarmerie royale du Canada, SOLLICITEUR GÉNÉRAL.

Norman Inkster fait un exposé puis, lui-même, J.P.R. (Phil) Murray et G.W. Allen répondent aux questions.

À 11 h 50, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[*Text*]

**EVIDENCE**

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Tuesday, May 19, 1992

• 1002

**The Chairman:** I'd like to call this meeting to order. We're considering main estimates for the fiscal year 1992–93, votes 30 and 35, the Royal Canadian Mounted Police under Solicitor General.

We're pleased to welcome from the Royal Canadian Mounted Police, the commissioner, Norman Inkster. I know you'll forgive me, Commisioner Inkster, I don't know the names of all your deputies. Maybe you'd like to introduce them.

Do you have an opening statement, sir?

**Commissioner Norman Inkster (Royal Canadian Mounted Police):** Yes I do, Mr. Chairman, thank you very much. It's always a pleasure to be here and we're delighted to have this opportunity again today to talk to you and the members of the committee about the main estimates of the RCMP.

To begin, I'd like to introduce the deputy commissioner responsible for criminal operations, Gilles Favreau; the deputy commissioner responsible for administration, Phil Murray; the deputy commissioner responsible for law enforcement and protective services, George Allen; and Mr. Michael Shoemaker, the deputy commissioner for corporate management.

Nul doute qu'avant la fin de la séance, les membres du Comité auront abordé une variété de questions qui leur tiennent à coeur. Plutôt que de couvrir un grand nombre d'aspects, je m'efforcerai d'être bref pour accorder plus de temps à vos questions.

Each year a commissioner's directional statement is published, which commences the RCMP planning cycle. This statement guides and establishes a policy framework to govern RCMP activities. In the most recent statement for 1991–92, I was proud to commend the men and women of the RCMP in the following terms:

> Most organizations are desperately searching for identity, cohesiveness and commitment to enhance effectiveness. The RCMP already possesses these qualities and more. Few chief executive officers could count upon the organizational loyalty that I enjoy. I am especially impressed by the dedication and pride of the public servants and civilian members who serve alongside uniformed members. Particularly in detachments, the public servant is an integral and valued part of the policing team. There are three categories of employees, but we all become one in the fellowship and family feeling that characterizes the RCMP.
>
> For the past 18 years, female members of the RCMP have also contributed to our strength and success. I am impressed by their expertise and tenacity. . . Female officers will bring a new perspective to police management and help in the revitalization process.

[*Translation*]

**TÉMOIGNAGES**

[*Enregistrement électronique*]

Le mardi 19 mai 1992

**Le président:** Je déclare la séance ouverte. Nous examinons le Budget des dépenses principal pour l'exercice financier 1992–1993, crédits 30 et 35, la Gendarmerie royale du Canada sous la rubrique Solliciteur général.

Nous sommes heureux de souhaiter la bienvenue à M. Norman Inkster, le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada. Puisque j'ignore les noms de tous vos sous-commissaires, monsieur le commissaire, je vous prierai de nous les présenter.

Avez-vous une déclaration préliminaire, monsieur le commissaire?

**Le commissaire Norman Inkster (Gendarmerie royale du Canada):** Oui, monsieur le président, j'ai une déclaration préliminaire. C'est toujours avec grand plaisir que je comparais devant ce comité, et nous sommes heureux de pouvoir vous entretenir aujourd'hui du Budget des dépenses principal de la G.R.C.

Permettez-moi d'abord de vous présenter le sous-commissaire à la Police opérationnelle, M. Gilles Favreau, le sous-commissaire à l'administration, M. Phil Murray, le sous-commissaire aux Services judiciaires et de protection, M. George Allen, et le sous-commissaire à la Gestion générale, M. Michael Shoemaker.

I am confident that before we are finished today, committee members will cover a variety of issues that are important to them. Instead of attempting to address a broad spectrum of issues, I will keep my remarks brief to allow you more time for questions.

Le cycle de planification de la GRC débute avec la publication annuelle de l'énoncé directionnel du commissaire, qui a pour but de définir le cadre d'action régissant nos activités. Dans l'énoncé de 1991–1992, j'ai fait l'éloge des membres, hommes et femmes, de la Gendarmerie en employant les termes suivants:

> La plupart des organisations sont en quête d'une identité, d'une cohésion et d'une volonté d'amélioration de l'efficacité qui sont déjà, avec d'autres qualités, l'apanage de la Gendarmerie. Peu d'administrateurs en chef peuvent compter comme moi sur une aussi grande loyauté envers l'organisation. Je suis surtout touché par le dévouement et la fierté des fonctionnaires et des membres civils qui servent au côté des membres en tenue. En particulier dans les détachements, les fonctionnaires forment une partie intégrante très estimée de l'équipe policière. Il existe trois catégories d'employés à la GRC, mais toutes se fondent en une seule famille ou confrérie caractéristique de l'organisation.
>
> Tout au long des 18 dernières années, les membres féminins ont aussi contribué à la force et au succès de la Gendarmerie. Les femmes officiers apporteront une nouvelle dimension à l'administration policière et contribueront au processus de revitalisation.

[*Texte*]

The strength, over the years, of the RCMP has always been in the quality of its personnel.

• 1005

An issue I would like to discuss, which I know is very important to parliamentarians and to the force in particular, is employment equity and the quality of our personnel.

Recently, Deputy Commissioner Phil Murray appeared before a special committee on a review of the Employment Equity Act. I understand that the committee will be making recommendations to the government, and I look forward to seeing that report.

The force has an employment equity plan in place and has worked closely with the Canadian Human Rights Commission in its implementation.

As we observed the riots in North American cities during the past few weeks, it highlighted the importance of ensuring that all groups in our society are represented in the public institutions, particularly in its national police force. Such representation constantly serves to remind the members of the force of the respect and tolerance necessary to serve the public interest.

Depuis quelques années, la Gendarmerie s'efforce de soutenir les initiatives d'équité en matière d'emploi, initiatives appuyées par le public et qui visent à accroître la proportion des femmes, des autochtones et des membres des minorités visibles au sein de la GRC. Une meilleure représentation de ces groupes devrait aider la GRC à mieux servir le public.

Employment equity objectives, however, do not include other Canadians, who compose the majority of those being recruited, from applying and being accepted into the RCMP. It is sometimes the perception that there is reverse discrimination, but in the RCMP that is not the reality.

For example, the force was criticised recently in Alberta for its recruiting practices. In Alberta, in the current year 1992, the RCMP will be hiring approximately 54 Albertans. Our objective is to recruit 4 aboriginals and 6 members of the visible minority community, and the remainder of the positions will be filled by male and female applicants, all of whom must meet the RCMP standards for engagement.

That being said, I realize we cannot correct the inequities in our society overnight. I know we have a delicate balance to maintain in order to ensure that changes are accepted and respected.

I intend to ensure that the RCMP will be an organization all Canadians will remain proud of. If Canada's national police force is to be respected by all Canadians, then we must be representative of the total population.

À mon avis, le plan d'équité en matière d'emploi, allié à la socio-prévention, devrait permettre à la GRC d'assurer un service au public qui tienne compte de la diversité sociale.

Although the RCMP and the police in general have embraced community-based policing, it is equally important that communities also embrace this concept and share in the responsibility for providing input into police procedures and practices.

[*Traduction*]

Traditionnellement, c'est la qualité du personnel qui a fait la force de la Gendarmerie.

Cela dit, j'aimerais maintenant aborder un sujet qui tient particulièrement à coeur aux députés tout comme à la Gendarmerie: il s'agit de l'équité en matière d'emploi et de la qualité de nos ressources humaines.

Le sous-commissaire Phil Murray s'est récemment présenté devant un comité de révision de la Loi sur l'équité en matière d'emploi. Je crois comprendre que le comité fera des recommandations au gouvernement, et j'attends le rapport avec intérêt.

De concert avec la Commission canadienne des droits de la personne, la Gendarmerie a mis en place son propre plan d'équité en matière d'emploi.

Les émeutes survenues ces dernières semaines dans plusieurs villes nord-américaines ont souligné l'importance d'assurer la représentation de tous les groupes de la société au sein de ses institutions publiques, en particulier de sa police nationale. Cette représentativité sert à rappeler aux membres de l'organisation les vertus du respect et de la tolérance dans un service public.

For some years past, the RCMP has been committed to supporting publicly-endorsed employment equity initiatives designed to increase a more equitable representation in the RCMP of females, aboriginals and representatives of visible minority groups in Canada.

Les objectifs d'équité, cependant, ne doivent pas empêcher les autres Canadiens, qui constituent la majorité des recrus, à postuler un emploi à la Gendarmerie. La politique d'équité en matière d'emploi semble en effet être perçue comme une mesure de discrimination à rebours, ce qui n'est pas le cas à la GRC.

Par exemple, la Gendarmerie a récemment été la cible de critiques en Alberta pour ses méthodes de recrutement. En 1992, pourtant, la GRC compte engager environ 54 Albertains, dont quatre autochtones et six membres de minorités visibles. Les autres postes seront comblés par des hommes et des femmes qui doivent répondre aux normes d'admission de la GRC.

Évidemment, je reconnais que nous ne pouvons du jour au lendemain aplanir les iniquités au sein de la société. Je sais qu'il nous faut maintenir un fragile équilibre afin de garantir que les changements soient acceptés et respectés.

J'entends faire en sorte que la Gendarmerie demeure une organisation qui fasse la fierté des Canadiens. Pour mériter leur respect, nous devons donc être représentatifs de la population en général.

I believe that employment equity, combined with the concept of community-based policing, will enable the RCMP to provide a service to the public that will be representative and responsive to the communities it serves.

La socioprévention, si elle a été adoptée par la GRC et la police en général, doit aussi recevoir l'adhésion du public. Les collectivités doivent participer au processus en commentant les méthodes de la police.

[*Text*]

When we read a news report of someone being shot by the police, the question the community should be asking is whether or not the police officer was justified in taking such action, not necessarily or always focusing on the racial or social origin of the victim.

If the police are to reflect the community, it is now even more critical at this time of uncertainty that the community share responsibility to represent its interests. In the past, changes to police procedures usually were made as a result of court decisions or legislation and not through community input. Hopefully, this is changing. With this input and direction to the police, it is then important that the community support the police if they follow proper procedures.

Thank you, Mr. Chairman. We look forward to answering any questions members of the committee might have for us today.

**The Chairman:** Thank you very much, Commissioner. We will proceed with questioning. Mr. Lee.

**Mr. Lee (Scarborough—Rouge River):** Thank you, Mr. Chairman.

Commissioner Inkster, I was pleased to hear the portion of your remarks dealing with employment equity. I would only note that the RCMP appears to be operating in a way that exceeds the levels of operating an employment equity program in some of the other Solicitor General departments and the Justice department. Recent statistics indicate that some of the other departments aren't quite so advanced, and I compliment the force on its progress.

• 1010

I want to ask you about a big spending item. It is your Air India crash investigation. This, I think, has been one of the more expensive criminal investigations in our history.

Could you give us an indication of what kind of dollars that has built up over the years? It has been quite a number of years since that investigation commenced. Secondly, when does the force believe it would be in a position to lay charges, if there is a suspect or suspects?

**Commr Inkster:** I don't have the figures in front of me whereby I could say with any certainty the total amount we have spent in respect of the Air India investigation. My estimate would be that since it began we have spent several millions of dollars on that investigation. As you know, the investigation is going on, and the expenditure of funds that are required to support that investigation continues.

It would be improper for me to discuss how the case is going, but I would want to assure you and the committee that progreas is being made, and we are continuing to dedicate to that investigation sufficient numbers of RCMP resources. We will continue to do that until such time as the case is solved.

**Mr. Lee:** Canadians, I think, are reasonably confident that, in the end, the Mounties usually get their man.

This particular investigation really has dragged on a long time. I think we got the Nuremberg war trials out of the way more quickly than this one. Can you tell Canadians whether there is a light at the end of the tunnel in this investigation? Do you see an objective? Do you see that the investigation will have a successful conclusion?

[*Translation*]

Quand nous apprenons par les médias que la police a fait feu sur quelqu'un, il ne s'agit pas de s'arrêter sur les origines ethniques ou sociales de la victime, mais plutôt d'établir si le geste de la police était justifié ou non.

Pour aider la police à refléter la collectivité, il est plus que jamais essentiel que le public fasse valoir ses intérêts. Par le passé, l'évolution des méthodes policières résultait des jugements rendus par la justice ou des dispositions judiciaires, plutôt que des initiatives du public. Espérons que tel ne sera plus le cas. Il est essentiel que la collectivité fasse part de ses commentaires à la police afin d'appuyer celle-ci dans l'exécution de son nouveau mandat sociopréventif.

Je vous remercie, monsieur le président. Nous nous ferons un plaisir de répondre à vos questions.

**Le président:** Merci beaucoup, monsieur le commissaire. Nous allons passer aux questions. Monsieur Lee.

**M. Lee (Scarborough—Rouge River):** Merci, monsieur le président.

Monsieur le commissaire, j'ai été heureux d'entendre ce que vous avez dit à propos de l'équité en matière d'emploi. Je constate que le programme d'équité en matière d'emploi de la GRC semble avoir plus d'ampleur que celui des autres secteurs du ministère du Solliciteur général ou du ministère de la Justice. Les derniers chiffres montrent que certains autres ministères ne sont pas rendus aussi loin, et je félicite la Gendarmerie de ses progrès.

J'ai une question à propos d'un poste coûteux du budget: l'enquête sur l'écrasement de l'avion d'Air India. Il s'agit d'une des enquêtes criminelles les plus coûteuses de notre histoire, je crois.

Pourriez-vous nous donner une idée de ce que l'enquête a coûté depuis le début? Elle se poursuit depuis plusieurs années déjà. En deuxième lieu, à quel moment la Gendarmerie estime-t-elle qu'elle sera en mesure de porter des accusations contre un ou plusieurs suspects éventuels?

**Comm. Inkster:** Je n'ai pas ici les chiffres qui me permettraient de vous donner avec certitude le total des sommes consacrées à l'enquête sur l'écrasement de l'appareil d'Air India. Je dirais que, depuis le début, elle a coûté plusieurs millions de dollars. Comme vous le savez, l'enquête se poursuit et les sommes nécessaires continuent d'y être affectées.

Il ne serait pas convenable de ma part de discuter des progrès de l'affaire, mais sachez que l'enquête avance, que la GRC continue d'y consacrer les moyens nécessaires et qu'elle continuera de le faire jusqu'à ce qu'elle aboutisse.

**M. Lee:** Les Canadiens ne doutent pas que les agents de la GRC finissent toujours par attraper le coupable.

Cette enquête traîne depuis longtemps. Les procès de Nuremberg ont pris moins de temps. Pouvez-vous assurer aux Canadiens qu'on voit de la lumière au bout du tunnel? Apercevez-vous le but? Estimez-vous que l'enquête aboutira?

[*Texte*]

**Commr Inkster:** Crimes of this nature are such that in reality the file is never closed until such time as we have an accused before the courts.

Recently we were able to assist in the laying of charges of a murder that was committed 18 years ago. Approximately a year ago we solved a murder that was well over 10 years old. That is the nature of criminal investigation. It is time consuming. It takes a lot of patience and persistence.

This particular case, as you know, is complicated by the fact that much of the evidence that could have been helpful in determining who might have been responsible for the crime is at the bottom of the sea. In addition to that, there is the complication of several international jurisdictions being involved. That being said, however, I would like to assure you, and through you other Canadians, that progess is being made.

I don't think I would feel comfortable going any further than that.

**Mr. Lee:** Is there any other Canadian investigatory agency bearing costs in relation to the investigation now, or is it just the RCMP?

**Commr Inkster:** We received assistance in this case, as we have in the past, from CSIS, but I am in no position to estimate what their financial contribution might have been. In addition there have been a large number of other Canadian police forces that have provided assistance throughout the investigation, as well as those in India and Ireland and other countries. I couldn't guess how much that might have been.

**Mr. Lee:** Regarding the evidence-collecting initiative, or search initiative, in the Irish Sea, are those costs being borne solely by the RCMP?

• 1015

**Commr Inkster:** Yes, by the Government of Canada through the RCMP budgets.

**Mr. Lee:** I would like to go on to another issue that is of importance to Canadians. It concerns the activities of the RCMP before 1985. I just want to confirm, for the record, that at the present time the RCMP has a budget for criminal intelligence, which would presumably incorporate the costs of human sources for criminal intelligence information. Is that correct? I'm talking about your current budget. There is a figure on page 29, which is the global budget for criminal intelligence. Am I right in assuming the budget for that type of criminal intelligence activity is contained within the $7.4 million figure?

**Commr Inkster:** No, it wouldn't all be there. Under enforcement services and general caption for a number of investigative areas, drug enforcement and so on would have a responsibility for dispensing funds to informants.

[*Traduction*]

**Comm. Inkster:** Dans le cas des crimes de cette nature, le dossier n'est fermé que le jour où un inculpé est traduit en justice.

Récemment, notre travail nous a permis de procéder à une inculpation dans le cas d'un meurtre commis il y a 18 ans. Il y a environ un an, nous avons élucidé un meurtre remontant à 10 ans plus tôt. Telle est la nature de l'enquête criminelle: cela prend du temps et il faut beaucoup de patience et d'acharnement.

Ce qui complique cette affaire, comme vous le savez, c'est le fait que la plus grande partie des pièces à conviction reposent au fond de la mer, sans compter qu'elles tombent sous la juridiction de plusieurs pays. Cela dit, cependant, je tiens à vous assurer, vous et les autres Canadiens, que nous faisons des progrès.

Je ne me sens pas autorisé à aller plus loin.

**M. Lee:** La GRC est-elle la seule organisation policière à assumer le coût de l'enquête, ou y en a-t-il d'autres?

**Comm. Inkster:** Dans cette affaire, comme pour d'autres dans le passé, nous avons reçu l'aide du SCRS, mais je ne saurais dire quelle a été sa participation financière. Beaucoup d'autres corps policiers canadiens nous ont prêté main forte tout au long de l'enquête, ainsi que ceux de l'Inde, de l'Irlande et d'autres pays. J'ignore combien cela a pu leur coûter.

**M. Lee:** Les frais de récupération des pièces à conviction dans la mer d'Irlande sont-ils entièrement à la charge de la GRC?

**Comm. Inkster:** Oui, par le gouvernement du Canada, et on se sert pour cela du budget de la Gendarmerie.

**M. Lee:** J'aimerais maintenant passer à une autre question qui revêt une grande importance pour les Canadiens. Je veux parler des activités de la GRC avant 1985. Pour les besoins du procès-verbal, j'aimerais que vous confirmiez le fait qu'à l'heure actuelle, la GRC a un poste budgétaire réservé aux renseignements criminels, dont elle se sert, j'imagine, pour rémunérer les sources humaines qui fournissent des renseignements criminels. Est-ce exact? Je parle de votre budget actuel. Il y a un chiffre à la page 29 qui représente le poste budgétaire global pour les renseignements criminels. Y a-t-il lieu de croire que le chiffre de 7,4 millions de dollars représente toutes les ressources financières prévues pour ce type d'activité?

**Comm. Inkster:** Non, ce n'est pas le cas. Sous la rubrique «Police générale», qui est une grande rubrique recouvrant plusieurs domaines d'enquête, la Direction des drogues et les autres directions ont la responsabilité de rémunérer leurs propres informateurs.

[*Text*]

**Mr. Lee:** At the present time there is a security offences branch within the force and its goal is to investigate criminal activity related to the security jurisdiction of the RCMP. Does the force, in connection with that work, now use human sources to gather intelligence in that criminal investigatory area?

**Commr Inkster:** The use of informants is an integral part of law enforcement. If we were investigating a crime related to the national security offences act, it is quite conceivable informants would play a part in that and some, if not all of those informants, would be paid.

**Mr. Lee:** The issue has come into the public eye of the force using informants who are elected officials of the federal or provincial governments or who were high-ranking ministers prior to 1985. That is now being questioned and there appears to be at least one incident that would confirm that the force did use informants and pay for information from informants of that category.

Can you tell me, in relation to the security offences jurisdiction, whether or not the RCMP is still using informants who could be elected officials, federally or provincially?

**Commr Inkster:** I cannot conceive of any circumstances under which we would even contemplate paying for information from a municipal employee, or an elected government official.

It would be my expectation that given the RCMP's mandate as set out in section 18 of the RCMP Act to investigate crimes and prevent crimes, those kinds of people I have just mentioned would freely and willingly provide us with information relative to criminal activities on the part of others.

**Mr. Lee:** Prior to 1985, the force had responsibility and jurisdiction to investigate not just criminal activities but matters that were loosely defined as national security matters.

I'm not even sure whether there was a crisp definition at that time. Although you don't see this going on now, or the need for it to happen now, it appears that some 10 or 15 years ago it did happen. Can you explain why it happened then, in relation to non-criminal intelligence gathering, and why it doesn't happen now?

• 1020

**Commr Inkster:** In respect of the activities of what was then known as the RCMP Security Service, I have no personal knowledge of how that work was carried out. In 1985 I wouldn't have been in a position to know, and since the separation of the security service from the RCMP I haven't bothered myself about that as the Commissioner of the RCMP. A more complete answer might come from someone with a security service background, which I do not have.

In respect of our current mandate, we carry out investigations relative to criminal matters wherever those matters might touch. In doing so we do it openly. Eventually all of the information, in most if not all cases, is then displayed in a public forum called the courts of Canada.

[*Translation*]

**M. Lee:** Il existe à l'heure actuelle au sein de la Gendarmerie, une direction chargée des enquêtes relatives à la sécurité nationale, dont le but est d'enquêter sur les activités criminelles relevant du mandat de la GRC en matière de sécurité nationale. Dans le cadre de ce mandat, la Gendarmerie emploie-t-elle aujourd'hui des sources humaines pour recueillir des renseignements criminels?

**Comm. Inkster:** L'emploi d'informateurs fait partie intégrante du maintien de l'ordre. Si la GRC enquête sur une infraction ayant trait à la Loi sur les infractions en matière de sécurité, il est tout à fait concevable que des informateurs interviennent, et certains d'entre eux, sinon tous, seront rémunérés.

**M. Lee:** Le grand public a appris que la Gendarmerie employait des informateurs qui étaient des élus fédéraux ou provinciaux ou qui étaient des ministres influents avant 1985. On s'interroge sur cette pratique, et il semble y avoir eu au moins un incident qui confirmerait l'emploi et la rémunération par la Gendarmerie d'informateurs de cette catégorie.

Dans le contexte des infractions de sécurité, pouvez-vous me dire si oui ou non la GRC emploie encore des informateurs qui sont des élus fédéraux ou provinciaux?

**Comm. Inkster:** En aucune circonstance la GRC n'envisagerait de payer un employé municipal ou un élu pour obtenir des renseignements.

Dans le cadre du mandat qu'a la GRC d'enquêter sur les crimes et de prévenir les crimes, conformément à l'article 18 de la Loi sur la GRC, j'imagine que les personnes que je viens de mentionner fourniraient librement et spontanément les renseignements relatifs aux activités criminelles d'autres personnes.

**M. Lee:** Avant 1985, la Gendarmerie était mandatée pour enquêter non seulement sur les activités criminelles mais sur toute affaire entrant dans la vague catégorie de la sécurité nationale.

Je ne sais même pas si l'on définissait clairement ce genre d'affaires à l'époque. Vous dites que cela ne se fait plus, et qu'on n'a même plus besoin de faire ce genre de choses, mais cela est pourtant arrivé il y a 10 ou 15 ans. Pouvez-vous me dire pourquoi c'est arrivé à l'époque, pour ce qui est de la collecte de renseignements non criminels, et pourquoi cela ne se fait plus aujourd'hui?

**Comm. Inkster:** Pour ce qui est des activités de ce qu'on appelait à l'époque le Service de sécurité de la GRC, je ne sais personnellement rien du travail qui s'est fait. En 1985, je n'étais pas en mesure d'être au courant, et depuis que le Service de sécurité s'est séparé de la GRC, je ne me suis pas occupé de ce genre de chose à titre de commissaire de la GRC. Vous obtiendriez une réponse plus complète en vous adressant à une personne qui a travaillé au service de sécurité, ce qui n'est pas mon cas.

Pour ce qui est du mandat actuel de la GRC, les enquêtes que nous menons sont strictement limitées aux affaires criminelles. La transparence intervient ici. Dans la plupart des cas, sinon tous, tous les renseignements que nous recueillons finissent par être révélés dans ces tribunes publiques qu'on appelle les tribunaux du Canada.

[*Texte*]

From our own mandate I couldn't conceive of a set of circumstances in which we would engage in the payment of informants who are either Members of Parliament or senior municipal officials. I think it has been unfortunate in that what has really been a matter of history is now being portrayed as news.

As far as I was aware, at least just as a member of the RCMP, all of the activities of the security service were reviewed thoroughly by the Macdonald commission and reported upon. I'm also led to believe that any alleged improprieties that appeared throughout those hearings have now been resolved. However, I'm speaking to you as someone who wasn't even on the fringes of that activity when it was going on. I'm relating only that knowledge that I've come across as a consequence of being in the RCMP or reading the press like anyone else.

**Mr. Lee:** My objective was really to get some assurance that the force is or isn't using those kinds of techniques now to gain information. However, I realize that the mandate of the force changed in 1984, and circumstances have changed as well.

Is there anyone with you today who would have had that experience or relationship with the security branch in 1984, 1983, or 1982, who might be able to comment on the discontinuance or continuance of that kind of intelligence gathering by the force? The force clearly did use that technique. I say clearly in the sense that, if I believe the newspaper reports, there was clearly payment by the force to an elected official for information. There's not much else to go on other than the press reports. I'm looking for some clarification from you, sir, that the force would or would not embark upon the same techniques at this time.

**Commr Inkster:** Pre-1984, when the separation occurred, those are the kinds of activities that were being carried out by the then security service of the RCMP rather than by the RCMP as an entire organization. To the extent that those activities were being carried out they were being carried out by what is now known as CSIS. That's probably the appropriate place to direct that question.

In respect of the RCMP of today, let me assure you and the members of the committee that we have no paid informants who are Members of Parliament, and we have no paid informants who are senior municipal or Public Service employees.

As I mentioned, our expectation is that if those individuals had information about crime they would share it willingly and quickly with the RCMP, which they do on a regular basis.

I hope I've provided the kind of assurance that you were seeking.

**Mr. Lee:** That's a fair answer. That you, Mr. Chairman.

• 1025

**Mr. Blackburn (Brant):** I would like to welcome the members of the RCMP this morning.

[*Traduction*]

Vu le mandat de la GRC, je ne puis imaginer la moindre circonstance où nous aurions à rémunérer des informateurs qui seraient ou bien des députés fédéraux ou bien des cadres supérieurs municipaux. Je trouve dommage que cette pratique qui appartient en fait au passé soit présentée comme une affaire d'actualité.

Pour autant que je sache, à tout le moins comme membre de la GRC, toutes les activités du service de sécurité ont été examinées minitieusement par la commission Macdonald et ont fait l'objet d'un rapport. J'ai également acquis la conviction que toutes les pratiques répréhensibles relevées par cette commission d'enquête sont maintenant choses du passé. Toutefois, je dis cela à titre de personne qui n'a pas été mêlée, même de loin, aux activités de cette époque. Je ne fais que vous dire ce que je sais à titre de membre de la GRC ou à titre de lecteur de la presse quotidienne.

**M. Lee:** Je voulais que vous me donniez l'assurance que la gendarmerie n'emploie plus ce genre de méthodes pour recueillir des renseignements. Toutefois, je comprends que le mandat de la GRC a changé en 1984, et que les circonstances ont changé elles aussi.

Y a-t-il quelqu'un avec vous aujourd'hui qui aurait travaillé au service de sécurité en 1984, 1983 ou 1982, et qui pourrait confirmer la cessation ou le maintien de ce genre d'activité de renseignement à la Gendarmerie? La Gendarmerie a de toute évidence eu recours à cette méthode. Je dis «de toute évidence» dans la mesure où, si j'en crois les articles de presse, il y a eu de toute évidence rémunération par la gendarmerie d'un élu en échange de renseignements. Les articles de presse constituent à peu près la seule source que nous ayons. Je veux que vous affirmiez, vous, monsieur, que la Gendarmerie n'a plus recours à ces mêmes méthodes à l'heure actuelle.

**Comm. Inkster:** Avant 1984, avant la séparation, le Service de sécurité de la GRC d'alors, et non la GRC prise dans son ensemble, se livrait à ce genre d'activités. Si l'on s'est effectivement prêté à ce genre d'activités, c'est ce qu'on appelle aujourd'hui le SCRS qui s'y livrait. C'est probablement le SCRS qui est aujourd'hui le mieux placé pour répondre à votre question.

Pour ce qui est de la GRC d'aujourd'hui, je puis vous assurer, vous et les autres membres du comité, que la GRC ne compte aucun informateur rémunéré parmi les députés fédéraux, ni parmi les cadres supérieurs municipaux ou fédéraux.

Comme je l'ai dit, si ces personnes ont des renseignements sur des crimes qui ont été commis, elles les signaleront librement et sans délai à la GRC, ce qu'elles ont d'ailleurs l'habitude de faire.

J'espère vous avoir donné là l'assurance que vous recherchiez.

**M. Lee:** Vous avez bien répondu. Je vous remercie, monsieur le président.

**M. Blackburn (Brant):** Je tiens à souhaiter la bienvenue aux membres de la GRC.

[*Text*]

The conclusion I draw then from the previous questioner, from Mr. Lee's questions, is that the RCM Police are not involved in any political investigations, or any investigations of a political nature. It's strictly criminal now, as far as security is concerned.

**Commr Inkster:** You're absolutely right, sir. We have no interest whatsoever in the political ambitions or interests of any of the people who may be involved in criminal activities. Those things have absolutely no interest to us. Our entire mandate as set out in section 18 of the RCMP Act is to carry out criminal investigations and to prevent crime.

**Mr. Blackburn:** Thank you. I want to go now to the use of lethal force. I know the RCM Police have not been, to the best of my recollection, involved in any of these rather sad events during the past couple of years, or even longer, where fleeing suspects have been shot by various police officers. I think most of them have been shot and killed by municipal police forces.

I was wondering what kind of instructions the Mounties get in the normal course of their work, in terms of the use of lethal force. It has always seemed to me to have been wrong to shoot at somebody, using lethal force, who is suspected of break and enter, suspected of car theft, suspected of perhaps common assault, suspected of relatively minor offences in the whole pecking order of offences, and where at least there is no visible evidence of that suspect fleeing with a gun in hand or even a knife for that matter. What kind of training do police officers get in the RCM Police today, and what changes would you like to see, if any, with respect to current policy?

**Commr Inkster:** Our organization has always taken careful strides to ensure that the use of a weapon is never something that occurs in a cavalier or a casual fashion. Indeed, the RCMP's policy in respect of the use of lethal force has for some time been more restrictive than one might have concluded was allowed under the current provisions of the Criminal Code. Our members are instructed that they do not discharge their weapon at a person except to protect life or to prevent grievous bodily harm to themselves or others. That is, really, the test.

They are, quite naturally, given extensive training with respect to the use of weapons. In addition, we spend a large amount of time drilling into the minds of members that the test I described moments ago must be the overriding principle when that weapon is pulled from the holster. We constantly suggest that what you have characterized as an offence on the lower end of the scale is not the sort of thing for which a weapon ought to be used.

There is another other issue, aside from simply bringing a serious matter to a close by the use of a weapon. Our members are instructed that they also must be concerned about innocent bystanders when the weapon is being discharged. In that they ultimately need to fire their weapons, our encouragement is that they always err on the side of caution.

[*Translation*]

D'après les questions qu'a posées l'intervenant précédent, M. Lee, je peux conclure que la Gendarmerie royale ne mène aucune enquête de nature politique. En ce qui concerne la sécurité nationale, vos enquêtes sont strictement de nature criminelle aujourd'hui.

**Comm. Inkster:** C'est tout à fait exact, monsieur. Nous ne nous intéressons nullement aux ambitions ou aux intérêts politiques des personnes qui sont soupçonnées d'activités criminelles. Ces considérations ne nous regardent absolument pas. Notre mandat est entièrement défini par l'article 18 de la Loi sur la GRC, qui nous fait obligation de mener des enquêtes criminelles et de prévenir le crime.

**M. Blackburn:** Je vous remercie. J'aimerais maintenant que nous passions à l'emploi de la force meurtrière. Pour autant que je me souvienne, je sais que la Gendarmerie royale n'a été nullement mêlée aux événements plutôt tristes dont nous avons été témoins ces dernières années, ou même avant cela, où des suspects en fuite ont été abattus par divers agents de police. Je crois savoir que la plupart de ces suspects ont été abattus par des agents municipaux.

Je me suis demandé quelle formation recevaient les membres de la GRC pour ce qui était de l'emploi de la force meurtrière dans l'exercice de leurs fonctions. Il m'a toujours paru répréhensible de tirer sur quelqu'un, d'employer la force meurtrière contre une personne qu'on soupçonne de vol avec effraction, de vol de voiture, de voies de fait simples, d'infraction relativement mineure dans le vaste domaine de la criminalité, et où la police n'a du moins aucune preuve visible que le suspect s'enfuyait avec une arme à feu ou même un couteau à la main. Quelle formation dispense-t-on aux membres de la GRC aujourd'hui, et quels changements aimeriez-vous apporter à la politique que vous avez actuellement?

**Comm. Inkster:** La Gendarmerie a toujours observé la plus grande prudence dans l'emploi des armes à feu. Je dirais même que, depuis longtemps, la politique de la GRC régissant de l'emploi de la force meurtrière est plus restrictive que les dispositions actuelles du Code criminel. Nos membres n'ont le droit de tirer que pour protéger leur vie ou celle des gens, ou pour prévenir les blessures graves qu'on voudrait leur infliger à eux ou à d'autres. Ce sont les seuls cas où ils ont le droit de faire feu.

Naturellement, nos membres sont longuement formés au maniement des armes à feu. En outre, nous prenons tout le temps qu'il faut pour bien leur faire comprendre que les circonstances que je viens de mentionner sont les seules où ils ont le droit de se servir de leur arme. Nous leur répétons sans cesse que les petits délits que vous avez mentionnés ne motivent pas l'emploi des armes à feu.

Même dans les circonstances graves où il faut faire feu, d'autres considérations interviennent. Nos membres ont aussi pour instruction de prendre en compte la présence de personnes innocentes lorsqu'ils font feu. Pour le cas où ils seraient absolument obligés de se servir de leur arme, nous les encourageons toujours à faire preuve de la plus grande prudence.

[*Texte*]

In other words, it is far better, if the circumstances are unclear to them, to allow someone to escape than it is to discharge a weapon when such a discharge would be unnecessary. We can arrest the escaping person at a later time. On each and every occasion on which a weapon is used a report comes into headquarters and is examined and investigated. A report comes to headquarters in order to do two things: one, to ensure that our policy was followed; two, and more importantly, to cause us to re-examine the policy and ask whether it needs to be amended in light of these circumstances. That is a constant and ongoing process.

• 1030

**Mr. Blackburn:** I notice that, until recently, giving chase was something that was also getting out of hand. Again, I am mainly referring to municipal police forces; I don't recall the RCMP being involved specifically.

Police patrol cars were going through red lights, going around corners at 30, 40 or 50 miles per hour, endangering other vehicles and drivers, and so on. Since then I understand that, at least in some provinces—I don't know whether this is a federal matter or not—the police have pulled back on the high-speed chases in which officers were getting involved.

It is natural to understand how they would become involved in chases over the years: as cars were more sophisticated and faster, the criminals were faster, and the police had to keep up.

We have the same situation now with respect to the use of firearms. If you were asked, would you advise the Solicitor General, for example, or the Minister of Justice to tighten up on the use of weapons in the hypothetical instances I have referred to?

**Commr Inkster:** It is always difficult and perhaps even impossible to write discretion out of an offence under the Criminal Code. The kind of amendment we understand is being proposed would do what you have described; that is, it would tighten-up things a bit.

We were consulted with respect to the draft amendment and, assuming it is tabled in the same form or the same words we saw, it will be a much closer reflection of the current and passed-on RCMP policy in respect of the use of lethal force. The amendment will tighten the policy somewhat.

**Mr. Blackburn:** Did the police use tranquilizer guns at all? I know we use them for wild animals and for very large, vicious wild animals, which seemed to be subdued very quickly. Has that possibility been explored?

**Commr Inkster:** We are looking at some products that are coming on the market and will prevent someone from carrying out an offence. The Cap Stun is one product we are looking at. It is just a spray that would render someone unconscious very quickly. It seems to be effective and seems to paralyze someone without causing any lasting harm, even for those people who might be suffering from some respiratory problems and so on. We're looking at that product very closely.

[*Traduction*]

Autrement dit, il vaut beaucoup mieux, si les circonstances sont incertaines, de permettre à une personne de s'enfuir plutôt que de tirer sans nécessité. Le fuyard peut toujours être rattrapé plus tard. Chaque fois qu'on se sert d'une arme à feu, il faut soumettre un rapport à la direction générale. Ce rapport a deux buts: le premier est de s'assurer que la politique a été respectée; le second, le plus important est d'examiner la politique et de se demander si les circonstances exigents qu'on la modifie. C'est ce que nous faisons chaque fois.

**M. Blackburn:** J'ai remarqué dernièrement que les poursuites policières allaient également trop loin. Encore une fois, je pense surtout aux services de police municipaux; je ne crois pas que la GRC ait été mêlée à ce genre de choses.

Je pense aux autos-patrouilles qui brûlent les feux rouges, prennent des virages à 30, 40 ou 50 milles à l'heure, mettent en danger d'autres véhicules et d'autres chauffeurs, etc. Depuis ces événements, je crois savoir que, du moins dans certaines provinces—j'ignore s'il s'agit d'une compétence fédérale ou non—les policiers ne se livrent plus à ces poursuites à haute vitesse.

On comprend aisément pourquoi ces poursuites ont augmenté au fil des ans: les voitures devenant plus perfecionnées et plus rapides, les criminels étaient plus rapides, et la police devait suivre.

C'est la même situation aujourd'hui pour ce qui est de l'emploi des armes à feu. Ma question est hypothétique: conseilleriez-vous au solliciteur général, par exemple, ou au ministre de la Justice de limiter l'emploi des armes à feu dans les cas hypothétiques que j'ai mentionnés.

**Comm. Inkster:** Il est toujours difficile, voire impossible, d'exclure l'élément discrétionnaire en matière de répression des infractions criminelles. La modification législative qu'on propose aurait l'effet que vous recherchez; c'est-à-dire qu'on définirait un peu mieux ce genre de situation.

La GRC a été consultée lorsque le projet de modification a été soumis, et si le libellé n'a pas changé depuis, ce projet de modification ressemble de très près à la politique actuelle et traditionnelle de la GRC en ce qui concerne l'emploi de la force meurtrière. Le projet de modification définira un peu mieux la politique à suivre.

**M. Blackburn:** La GRC se sert-elle de fléchettes anesthésiantes? Je sais qu'on s'en sert pour les animaux sauvages, surtout pour les grands fauves très dangereux, que l'on neutralise ainsi très rapidement. Avez-vous examiné cette possibilité?

**Comm. Inkster:** Nous examinons certains produits qui sont sur le marché et qui empêchent les personnes de commettre des délits. Le Cap Stun est l'un de ces produits. Il s'agit d'un simple pulvérisateur qui a pour effet de faire perdre connaissance très rapidement à l'agresseur. Cela semble très efficace et cela semble paralyser l'agresseur sans causer de dommages à long terme, même pour les personnes qui souffrent de troubles respiratoires ou autres. Nous examinons ce produit très attentivement.

[*Text*]

We are constantly examining that area. To this time, we haven't found anything that is really up to the standard we would expect, but the Cap Stun is one product that is very close and is undergoing continuing examination.

**Mr. Blackburn:** You would have to be very close to the suspect, though.

**Commr Inkster:** Exactly.

**Mr. Blackburn:** That's the problem, whereas you could fire a tranquilizer dart from several feet away.

I want to address what we call community-based policing. We used to call it "on the beat" policing, where police officers walked the beat, got to know the people in the neighbourhood on a first-name basis, went in and out of stores during shopping hours, and so on. They were really an integral part of a small community, even in a big city. New York was like that back in the 1920s and even the 1930s and Toronto used to be like that. We are now getting police officers on the beat more than before, with community-based policing or whatever it is called.

This issue is one of the reasons cited in Los Angeles, for example, for the alienation of the police force and the indigenous population. I remind the committee that blacks and hispanics are well represented on the L.A. police force and make up a proportion equal to the population of greater Los Angeles. So it wasn't a problem of visible minorities not being part of the police force. There were many other problems and I don't know all the issues involved in that riot.

What strides are we making in Canada in police training to improve the contact between the police on the beat and the problems of the community, including these fairly recent racial issues we have in our larger cities?

• 1035

Again, I realize the RCMP are not involved in beat walking in our large cities. Nonetheless, you are part of the police training program in Canada.

What are the major issues, what are the great problems, as you see them, and how are you confronting those problems today?

**Commr Inkster:** I think you have characterized the issue very accurately. Like you, I'm not sure community-based policing is anything dramatically new. My suspicion is that 35 years ago, when I started in the force, it was going on as a natural function of working detachment areas.

I think in the 1960s the measure of the effectiveness of a policeman was how quickly you could respond to a call and how many calls you could handle in a particular period. What that resulted in is policemen flying by in high-speed cars, aided by radios and computers. We all became rather faceless.

In our developments in the last four or five years, we have tried to reverse that trend, at least in jurisdictions where the RCMP is involved. We have taken a number of initiatives. To begin, in 1974, we began cross-cultural training.

[*Translation*]

Nous faisons constamment des recherches dans ce domaine. Nous n'avons pas encore trouvé le produit qui répond à nos attentes, mais le Cap Stun semble très prometteur et nous poursuivons notre examen.

**M. Blackburn:** Mais il vous faudrait être très près du suspect pour l'utiliser.

**Comm. Inkster:** C'est exact.

**M. Blackburn:** C'est là le problème, alors que vous pourriez tirer une fléchette anesthésiante sur quelqu'un qui se trouve à plusieurs pieds.

J'aimerais maintenant parler de ce qu'on appelle la socioprévention. On appelait cela autrefois la police de rue: les policiers faisaient leur ronde, ils connaissaient tout le monde dans le quartier, ils entraient dans les magasins, ce genre de choses. Les policiers faisaient alors vraiment partie intégrante de la vie communautaire, même dans les grandes villes. C'était comme ça à New York, dans les années 20 et même dans les années 30, et Toronto était comme ça autrefois. Grâce à la socio-prévention, ou peut importe son nom, nous redécouvrons aujourd'hui les agents de police faisant leur ronde.

Ce problème aurait été une des causes de l'émeute de Los Angeles, par exemple: le fossé qui sépare la police de la population. Je rappelle aux membres du comité que les Noirs et les Hispano-Américains sont bien représentés au sein de la police de Los Angeles et que leur nombre est proportionnel à leur représentation démographique dans le grand Los Angeles. Donc, ce n'était pas parce que les minorités visibles n'étaient pas représentées dans la police. De nombreux autres problèmes se posaient, et je ne connais pas toutes les causes de cette émeute.

Que faisons-nous au Canada, en matière de formation policière, pour faciliter le rapprochement entre l'agent qui fait sa ronde et les gens du quartier, que faisons-nous aussi pour régler les problèmes raciaux qui se posent depuis quelque temps dans nos grandes villes?

Je sais que la GRC ne fait pas de ronde dans nos grandes villes. Cependant, vous participez au programme de formation policière au Canada.

Quelles sont à votre avis les grandes questions, les gros problèmes, et comment vous y attaquez-vous aujourd'hui?

**Comm. Inkster:** Je pense que vous avez très bien décrit la situation. Comme vous, je ne suis pas certain que la socioprévention soit quelque chose de tout à fait nouveau. Il y a 35 ans, lorsque je suis entré à la GRC, cela faisait partie des fonctions naturelles d'un détachement.

En 1960, on évaluait l'efficacité d'un policier à la rapidité avec laquelle il pouvait répondre à un appel et au nombre d'appels auxquels il pouvait répondre au cours d'une période déterminée. On s'est donc retrouvé avec des policiers qui filaient à toute allure dans des voitures ultrarapides, et qui communiquaient par radio et ordinateur. Nous sommes tous devenus en quelque sorte anonymes.

Au cours des quatre ou cinq dernières années, nous avons tenté de renverser cette tendance, du moins sur le territoire qui relève de la compétence de la GRC. Nous avons pris un certain nombre d'initiatives. Tout d'abord, en

[*Texte*]

That has been an ongoing practice of the RCMP, and we're constantly updating it and improving it as we go along. Cross-cultural training is now an element in the entire continuum of training for members of the RCMP.

In addition to that, we are now involved in cross-cultural training but at a local level, because a lot of our jurisdictions are those where the large portion of the population are aboriginal and the religion, the beliefs, the customs of a particular aboriginal group will differ from area to area. So we're getting that on a local basis.

In addition, we formed commissioner's advisory committees, one for visible minorities, another for aboriginal people. We meet with them at the senior executive level two or three times a year. They are providing invaluable assistance with our policies and recruiting and in opening lines of communication. We held a conference in Edmonton. We held one in the Maritimes. We held one in Ottawa. Together with the Solicitor General and Chief Mercredi, we are organizing one for western Canada on the same kinds of issues: the delivery of police services to the aboriginal community.

In addition to that, with our 750 or so detachments we have organized what we are characterizing as "community consultative groups". We have asked the detachment commander to gather together people from the communities who represent not only the cultural but the age and education differences in the community and sit with them in a forum not much different from this one and say to them, you are our taxpayer, so what is it you would like us to do, what is it you would like us to do better, where are we failing, and so on.

That kind of communication, I think, is invaluable in community-based policing, because when you have an incident like L.A.'s or the one of a smaller nature in Toronto, that's too late to find communication links, that's too late to find out whom you are going to talk to about defusing an issue and talking it down. Our approach is therefore to be proactive and get out front, find out who the community leaders are, and talk about issues before they become major, insoluable problems.

**Mr. Blackburn:** Do you, Commissioner, anticipate that in the short term, at least, the racial tensions police officers are involved in in this country are going to get worse or are going to improve?

**Commr Inkster:** It's always dangerous to generalize, sir, and I'll resist doing that. For example, although we do police some 191 municipalities, and some of them rather large, I am in no position to speak on behalf of the Montreal urban community police or Toronto metro police. But about the jurisdictions we are responsible for, although I cannot give you assurance it would not occur, we're working very, very hard with the community, who want the same end result: to

[*Traduction*]

1974, nous avons mis en place un programme de formation multiculturelle. La GRC offre ce programme de formation de façon permanente. Nous le mettons constamment à jour et nous l'améliorons au fur et à mesure. L'initiation aux différences ethniques est maintenant un élément de la formation des membres de la GRC.

En outre, nous offrons maintenant un programme de formation multiculturelle au niveau local, car dans bon nombre des collectivités où nous travaillons, il y a un pourcentage important de la population qui est autochtone, et la religion, les croyances, les coutumes d'un groupe autochtone particulier diffèrent d'une région à l'autre. Nous offrons donc une formation multiculturelle au niveau local.

En outre, nous avons formé les comités consultatifs du commissaire, un pour les minorités visibles et un autre pour les autochtones. Nous rencontrons la haute direction de ces comités deux ou trois fois par année. Ils nous apportent une aide inestimable en ce qui a trait à nos politiques, au recrutement et aux communications. Nous avons tenu une conférence à Edmonton, une dans les Maritimes, une autre à Ottawa. Avec le solliciteur général et le chef Mercredi, nous sommes en train d'en organiser une pour l'Ouest canadien sur le même genre de question: la prestation de services policiers aux collectivités autochtones.

En outre, avec nos quelque 750 détachements nous avons organisé ce que nous appelons des groupes consultatifs communautaires. Nous avons demandé aux commandants de détachement de réunir des gens des collectivités qui représentent non seulement les différences culturelles, mais également les différences d'âge et d'éducation, afin de s'entretenir avec eux un peu comme nous le faisons ici aujourd'hui. Nous voulons leur dire qu'ils sont des contribuables et leur demander: «Qu'est ce que vous aimeriez que nous fassions, qu'est ce que vous aimeriez que nous fassions mieux, quelles sont nos points faibles, etc.»

Ce genre de communication est inestimable pour la socioprévention, car lorsqu'il arrive un incident comme celui de Los Angeles où celui de Toronto, qui était sur une plus petite échelle, il est trop tard pour établir des liens de communication, trop tard pour savoir à qui il faut parler pour désamorcer la situation. Notre démarche doit donc être pro-active. Il faut savoir qui sont les leaders dans la collectivité et aborder les problèmes avec eux avant qu'ils ne deviennent insolubles.

**M. Blackburn:** Monsieur le commissaire, à votre avis, les tensions raciales au sein des services policiers vont-elles s'amplifier ou s'atténuer, du moins à court terme?

**Comm. Inkster:** Il est toujours dangereux de généraliser, monsieur, et je ne le ferai pas. Par exemple, même si nous offrons des services policiers à quelque 191 municipalités, et certaines d'entre elles sont assez importantes, je ne suis pas en mesure de parler au nom de la police de communauté urbaine de Montréal ni de la police de la région métropolitaine de Toronto. Mais pour ce qui est des collectivités qui relèvent de notre compétence, même si je ne

[*Text*]

live in comfort, peace, and security. That is the same result we want. We are working very hard with that community to prevent that kind of thing from occurring. I can't say it won't happen, but we're trying desperately hard to avoid it.

**The Chairman:** Commissioner, to take you back to the first part of Mr. Blackburn's questioning. . .he was talking about the "fleeing felon" rule.

• 1040

Were you consulted by the Department of Justice, the Minister of Justice, the Solicitor General, or all of them, as to what recommendations you would make?

**Commr Inkster:** We were consulted in respect of a draft amendment that was being prepared to the Criminal Code and asked to comment on it, and we had that occasion. On two or three occasions we provided our opinion through the Solicitor General and in dealing directly with the Department of Justice; that's true.

**The Chairman:** We all know that in their rules and regulations the RCMP have rules regarding the use of firearms in the case of fleeing felons. Right?

**Commr Inkster:** Yes, sir.

**The Chairman:** And what is being proposed is no more stringent than what you have in your regulations right now?

**Commr Inkster:** Assuming that the draft amendment we saw is the one that is passed—

**The Chairman:** Ah, fine.

**Commr Inkster:** —it compares favourably with our own policy.

**The Chairman:** It is no less stringent and no more stringent?

**Commr Inkster:** No, sir.

**The Chairman:** It compares favourably.

**Commr Inkster:** That's correct, sir.

**The Chairman:** If these are already in place, then why is it being brought in?

**Commr Inkster:** I have no idea why the amendment is being proposed, other than to say, perhaps, that I'm not sure that every police department in Canada has the same more restrictive policy as we have. It may be that they do not, but I'm not certain of that from personal knowledge.

**The Chairman:** Thank you very much. You've cleared that up for me.

**Mr. Thorkelson (Edmonton—Strathcona):** I have a couple of questions to follow up on Mr. Blackburn's questions about race relations.

I wonder if you can tell me a bit about the training material and training programs. I wonder whether there is cross-cultural sensitization or whether the training materials at the Canadian Police College have been changed in light of the recent activities in both Toronto and Montreal. How much time is actually given to cross-cultural sensitization and those types of things?

[*Translation*]

peux vous assurer que ce genre de chose ne se produira pas, je peux vous dire que nous travaillons très fort avec leurs représentants, lesquels visent le même objectif: vivre dans le confort, la paix et la sécurité. Cet un objectif que nous partageons. Nous travaillons très fort avec ces collectivités pour empêcher ce genre de tension raciale. Je ne peux pas dire que cela ne se produira pas, mais nous tentons désespérément de l'éviter.

**Le président:** Monsieur le commissaire, pour revenir à la première partie de la question de M. Blackburn. . . Il parlait de la règle du «criminel en fuite».

Est-ce que le ministère de la Justice, le ministre de la Justice ou le solliciteur général vous ont consultés pour savoir quelles seraient vos recommandations?

**Comm. Inkster:** Nous avons été consultés pour ce qui est d'un projet de modification au Code criminel. On nous a demandé ce que nous en pensions. À deux ou trois occasions, nous avons donné notre avis au ministère de la Justice, soit directement, ou par l'intermédiaire du solliciteur général; c'est vrai.

**Le président:** Nous savons tous que la GRC a des règles concernant l'utilisation des armes à feu dans le cas des criminels en fuite, n'est-ce pas?

**Comm. Inkster:** Oui, monsieur.

**Le président:** Et ce qui est proposé n'est pas plus sévère que les règles de la GRC à l'heure actuelle?

**Comm. Inkster:** Si le projet de modification qui est adopté est celui pour lequel on nous a consultés. . .

**Le président:** Ah bon, très bien.

**Comm. Inkster:** . . .il se compare favorablement à notre propre politique.

**Le président:** Il n'est ni moins ni plus sévère?

**Comm. Inkster:** Non, monsieur.

**Le président:** Il se compare favorablement.

**Comm. Inkster:** C'est exact, monsieur.

**Le président:** Si ces règles sont déjà en vigueur, alors pourquoi cette modification est-elle proposée?

**Comm. Inkster:** Je ne sais absolument pas pourquoi cette modification est proposée; tout ce que je peux dire, c'est que je ne suis pas certain que tous les services policiers au Canada aient comme nous une politique plus restrictive. Leur politique n'est peut-être pas aussi restrictive, mais je n'en suis pas certain.

**Le président:** Merci beaucoup. Vous avez tiré cette question au clair pour moi.

**M. Thorkelson (Edmonton—Strathcona):** J'aimerais poser quelques questions pour faire suite à celles qu'a posées M. Blackburn au sujet des relations raciales.

J'aimerais que vous me parliez un peu du matériel et des programmes de formation. Je me demande s'il y a un programme de sensibilisation aux autres ethnies ou si le matériel de formation au Collège canadien de police a été changé à la lumière des événements récents qui se sont déroulés à Toronto et à Montréal. Combien de temps consacre-t-on en réalité à la sensibilisation aux autres ethnies et à ce genre de choses?

[*Texte*]

**Commr Inkster:** As I mentioned in answer to a previous question, we have been providing cross-cultural training in the RCMP since 1974. We have constantly tried to update the training that is given and, through the visible minorities and the aboriginal advisory committees, have been informed that while our approach to it in that generic fashion is helpful and good and ought to continue, indeed there was room for improvement. In addition, there was the need for cross-cultural training of a more local kind. So we've done that.

In addition, you may be aware that, under the current auspices of the Canadian Police College, the Solicitor General's department has created a police and race relations centre. The gentleman there is working very hard with the police community at large to try to address the kinds of issues that surface constantly in our kind of work.

Whether or not any of the material has changed as a consequence of L.A. and Toronto I can't say, but the Los Angeles riots were not much different from the ones we saw in the 1960s and therefore I suspect that there is relevant material there.

Deputy Commissioner Murray might be able to expand in a bit more detail in response to your question.

**Deputy Commissioner J.P.R. Murray (Administration, Royal Canadian Mounted Police):** Perhaps I could just add that we've very recently completed what we have termed a race relations booklet. As a matter of fact, we've provided that to the employment equity committee, and we would certainly be pleased to do so for the members of this committee. It is really designed to sensitize the members of the RCMP in general to the more specific cultural needs of various ethnic groups within Canada.

In addition to that, we recently produced a video called *Strength in Diversity*, which is a short video for our members along the same lines. Of course, as the commissioner mentioned earlier, it's all part of the continuum of training, right from basic recruit training through in-service training courses throughout members' careers.

**Mr. Thorkelson:** So are there in-service courses for senior members on these issues?

**D/Commr Murray:** Through the cross-cultural training.

**Mr. Thorkelson:** Do many of them take advantage of it?

**D/Commr Murray:** All of our divisions. It's decentralized down to each of our 13 divisions. In fact, they're run every year, and very much so; it's attended by levels throughout the organization.

• 1045

**Mr. Thorkelson:** Do you think a booklet and a video are enough?

[*Traduction*]

**Comm. Inkster:** Comme je l'ai mentionné en réponse à une question précédente, nous offrons une formation multiculturelle à la GRC depuis 1974. Nous avons toujours essayé de mettre à jour le cours de formation, et les minorités visibles ainsi que les comités consultatifs autochtones nous ont informés que même si nous devons poursuivre cette démarche qui est de façon générale utile et bonne, il serait cependant effectivement possible de l'améliorer. En outre, on nous a dit qu'il était nécessaire de donner une formation multiculturelle à un niveau plus local. C'est donc ce que nous avons fait.

D'autre part, vous savez peut-être que sous les auspices du Collège canadien de police, le ministère du Solliciteur général a créé un centre sur les relations interraciales de la police. Le représentant du centre travaille très fort avec les milieux policiers en général pour essayer de régler le genre de problèmes qui font constamment surface dans notre type de travail.

Je ne sais pas si le matériel de formation a été modifié à la suite des événements de Los Angels et de Toronto, mais les émeutes de Los Angeles n'étaient pas tellement différentes de celles que nous avons connues en 1960, et par conséquent j'imagine que le matériel de formation est pertinent.

Le sous-commissaire Murray pourra peut-être vous donner une réponse plus détaillée.

**Le sous-commissaire J.P.R. Murray (administration, Gendarmerie royale du Canada):** J'ajouterai peut-être tout simplement que nous venons tout juste de terminer ce que nous appelons une brochure sur les relations raciales. En fait, nous en avons remis un exemplaire au comité sur l'équité en matière d'emploi, et nous serons heureux d'en remettre un aux membres de votre comité. Cette brochure vise à sensibiliser les membres de la GRC en général aux besoins culturels plus particuliers des divers groupes ethniques du Canada.

En outre, nous avons produit récemment une bande vidéo intitulée *La diversité notre richesse*, qui est une courte vidéo qui s'adresse à nos membres et qui traite du même problème. Évidemment, comme le commissaire l'a dit précédemment, cela fait partie du programme de formation, à partir de la formation de base pour un aspirant policier jusqu'à la formation en cours d'emploi pendant toute sa carrière.

**M. Thorkelson:** Vous offrez donc des cours de formation en cours d'emploi à vos membres sur cette question?

**S.-comm. Murray:** Dans le cadre de la formation multiculturelle.

**M. Thorkelson:** Est-ce qu'ils sont nombreux à profiter de ces cours?

**S.-comm. Murray:** Toutes nos divisions suivent ces cours. Ils sont offerts à chacune de nos 13 divisions. En fait, ils sont offerts chaque année, et nos membres à tous les niveaux y participent.

**M. Thorkelson:** Croyez-vous qu'une brochure et une vidéo suffisent?

[*Text*]

**D/Commr Murray:** No. In addition to that, we have actual training courses, but those are really for what we call the roll-call kind of training where you have the video shown at detachment level as well. We do have very specific courses on cross-cultural training, which members at all levels attend at the division level.

**Mr. Thorkelson:** I'd like to ask about the Asian gang problem and the drug trade in that area. That must be a very murky and difficult area to monitor and control. Can you explain to us how you would go about this very difficult area? Do you have any special ways of grappling with that problem?

**Commr Inkster:** I would like to tell you I have an answer to the problem, but I don't. Illegal gang activity has been a part of our society for some time. We are constantly concerned with the activities, for example, of outlaw motorcycle gangs, and in neighbourhood communities, gang activity is developed from time to time. Some of those activities and gangs are illegal in nature.

We find it is particularly difficult where the gang is such that they have an experience or a cultural commonality or a language we don't understand. That makes it difficult for us to understand why they are involved in the activity in the beginning, and secondly, of course, it makes it difficult to understand what they're saying to each other if we happen to be listening to their conversations through a legally obtained wiretap.

That's one of the many reasons we've been working very hard at endeavouring to broaden our base of people in the force who better represent Canada's mosaic, including, of course, the Asian community. The experience these police officers bring to the RCMP is invaluable in respect of understanding that kind of criminal activity.

The sad reality of the drug business is that there are enormous profits to be made and wherever there are enormous profits to be made illegally, there is going to be some portion of our community who find that an attractive way to make a living. People in Asian communities or any other community in Canada are no different in that respect.

How do we solve the particular criminal problems, the criminal activity of the gangs, or how do we remove the social problems the criminal activity is attempting to resolve? I don't have the answers for all of those, but you're right. It is a difficult area for us and one that is receiving a lot of attention by the police at large in Canada, not simply by the RCMP.

**Mr. Thorkelson:** Would you say you're in a catch-up position, trying to put your men and women and policies and procedures in place in this area, given the difficulty of the culture and the language and the activity involved?

**Commr Inkster:** I think it would be fair to say that it's an area we were forewarned of and we're working very hard to meet it. It's always difficult with a crystal ball to measure the breadth and extent of the kind of problem that would surface in Canada, but we have been preparing ourselves for some time. I can't assure you, though, that we have all the resources we would like to have in that area, nor I guess would we ever have in any particular area of our

[*Translation*]

**S.-comm. Murray:** Non. Nous avons également des cours de formation pendant lesquels la bande vidéo est présentée au niveau du détachement. Nous avons des cours de formation portant précisément sur l'initiation aux différences culturelles, auxquels participent les membres de la division à tous les niveaux.

**M. Thorkelson:** J'aimerais aborder avec vous le problème des bandes asiatiques et du trafic de la drogue. Ce doit être un problème extrêmement difficile à surveiller et à contrôler. Pouvez-vous nous expliquer comment vous vous y prenez? Avez-vous une façon spéciale de vous attaquer à ce problème?

**Comm. Inkster:** J'aimerais pouvoir vous dire que nous avons une réponse au problème, mais ce n'est pas le cas. Les activités illégales des bandes est un problème que notre société connaît depuis longtemps. Nous nous préoccupons constamment de ces activités, par exemple, celles de la bande de motards qui s'appelle les Outlaws. Dans certaines communautés, les bandes ont des activités légales.

La situation est particulièrement difficile pour nous lorsqu'il s'agit d'une bande dont nous ne comprenons pas la culture ou la langue. Il devient alors difficile pour nous de comprendre tout d'abord pourquoi ils s'adonnent à cette activité et ensuite, bien sûr, il est difficile pour nous de comprendre ce qu'ils se disent si nous écoutons leurs conversations lors d'une écoute électronique légale.

C'est l'une des nombreuses raisons pour lesquelles nous avons travaillé très fort pour élargir la base de nos membres afin qu'ils représentent mieux la mosaïque canadienne, y compris, bien sûr, la communauté asiatique. L'expérience qu'apporte ces agents à la GRC est inestimable pour ce qui est de nous aider à comprendre ce genre d'activités criminelles.

La triste réalité du trafic de la drogue, c'est qu'il rapporte d'énormes profits et que tant qu'il y aura d'énormes profits à réaliser illégalement, il y aura toujours des gens qui voudront gagner leur vie de cette façon. Les membres de la communauté asiatique ou de toute autre communauté au Canada ne sont pas différents à cet égard.

Comment allons-nous résoudre ces problèmes criminels, l'activité criminelle des bandes, ou comment allons-nous éliminer les problèmes sociaux qui sont la cause de l'activité criminelle? Je n'ai pas la réponse à toutes ces questions, mais vous avez raison. C'est difficile pour nous, et c'est un problème qui fait l'objet d'une grande attention de la part des forces policières en général au Canada, et pas simplement de la GRC.

**M. Thorkelson:** Vous dites que vous avez du rattrapage à faire, pour essayer de mettre en place vos hommes et vos femmes, vos politiques et vos procédures dans ce domaine, étant donné le problème de la culture et de la langue et l'activité en question?

**Comm. Inkster:** Je pense que l'on peut dire que nous sommes prévenus du problème et que nous travaillons très fort pour y remédier. Il est toujours difficile d'évaluer avec une boule de crystal l'étendue du genre de problèmes qui pourraient surgir au Canada, mais nous nous préparons depuis quelque temps. Je ne peux pas vous assurer cependant que nous avons toutes les ressources que nous aimerions avoir dans ce domaine ou même que nous aurons toutes les

[*Texte*]

responsibility, but it is one that is receiving a lot of attention on behalf of the RCMP.

**Mr. Thorkelson:** I wonder if you think the police centre for race relations has enough resources to do the job it should do, given the growing problems in this area. How many people does it have? Is it enough? Are there enough programs? Is there enough accessibility to those programs in terms of resources committed to them?

• 1050

**Commr Inkster:** I'm probably not in the best position of all to speak in detail because it is not an attachment to the RCMP. It is simply a group of people who, we agreed, ought to be housed at the Canadian Police College. Someone like Mr. Thomas is perhaps the best person to respond to your question.

I was involved in the initial stages of the development of it, and it was at that time envisaged as a rather small group and one that would help other researchers, other police departments, in efforts to get information, or to access different groups from whom they might receive advice. I don't know whether or not that mandate has altered measurably or not, but the early indications were that it would remain relatively small. That's one of the reasons why it's at the Canadian Police College, because if it got much bigger we wouldn't have the space for it. I think someone from the Solicitor General secretariat could better your question, or Mr. Thomas.

**Mr. Thacker (Lethbridge):** Mr. Chairman, first of all I want to make a comment vis-à-vis the hiring and employment equity program that Commissioner Inkster has for Alberta. He gave us the data on the breakdown of the 54 Albertans they propose to hire this year. I've worked very hard on this issue in my riding, and I want to assure the commissioner that the vast majority of people in the Lethbridge riding are in favour of his policy as announced.

There is a small percentage of the general population who are opposed. When you speak to them, this is usually based on fear. There are certain elements of political parties that are trying to capitalize on it from a partisan political point of view, and certain elements of the media the same way. I think it should be seen in exactly that light, and I encourage the commissioner to carry on with his employment equity program because it's the right thing for the country in the long run, and the vast majority of people, as I say, see it that way when they look at the broad spectrum.

What liaison or support services do the RCM Police give to native policing forces? I know in the instances that I'm familiar with there are already citizens coming forth from the native bands saying they don't feel they're getting as unbiased a service as they used to get from the RCM Police. What services do you have to bring their policing forces up to the standards that the RCM Police has been famous for over the years?

[*Traduction*]

ressources voulues pour faire face à quelques autres problèmes qui relèvent de notre responsabilité, mais il s'agit là d'un problème qui fait l'objet d'une grande attention de la part de la GRC.

**M. Thorkelson:** Je me demande si vous pensez si le centre sur les relations interraciales de la police a suffisamment de ressources pour faire son travail, étant donné les problèmes croissants dans ce domaine. Combien de gens travaillent pour le centre? Y en a-t-il suffisamment? Y a-t-il suffisamment de programmes? A-t-on consacré assez de ressources à ces programmes pour les rendre suffisamment accessibles?

**Comm. Inkster:** Je ne suis sans doute pas la personne la mieux placée pour vous donner une réponse détaillée, car ce centre ne relève pas de la GRC. Il a tout simplement été décidé que ce groupe serait logé au Collège canadien de police. M. Thomas serait peut-être mieux placé pour répondre à votre question.

J'ai participé aux étapes initiales de la création du centre, et il était alors question d'un groupe assez restreint qui aiderait d'autres chercheurs, d'autres services policiers à obtenir de l'information et à avoir accès à différents groupes, et qui pourrait les conseiller. Je ne sais pas si le mandat du centre a été modifié considérablement, mais au début, le groupe devait demeurer relativement petit. C'est en partie pour cette raison que ses bureaux se trouvent au Collège canadien de police, car s'il était plus grand, nous n'aurions pas l'espace voulu. Mais je pense qu'un représentant du secrétariat du solliciteur général ou M. Thomas serait mieux à même de répondre à votre question.

**M. Thacker (Lethbridge):** Monsieur le président, tout d'abord je voudrais faire une observation au sujet de l'embauche et du programme d'équité en matière d'emploi du commissaire Inkster en Alberta. Il nous a donné de l'information au sujet des 54 Albertains qu'il se propose d'embaucher cette année. J'ai travaillé très fort à ce dossier dans ma circonscription, et je veux assurer le commissaire que la grande majorité des habitants de la circonscription de Lethbridge sont en faveur de la politique qu'il a annoncée.

Il y a un petit pourcentage de la population qui s'y oppose. Lorsqu'on leur en parle, on s'aperçoit que leur opposition est habituellement fondée sur la crainte. Il y a certains éléments des partis politiques qui tentent de tirer profit de cette crainte, et certains éléments des médias font la même chose. Je pense que c'est ainsi que les choses devraient être comprises, et j'encourage le commissaire à poursuivre son programme d'équité en matière d'emploi car c'est une bonne chose pour le pays à long terme et parce que, comme je l'ai dit, la grande majorité des Canadiens sont généralement d'accord avec cette politique.

Quels services de soutien ou de liaison la GRC offre-t-elle aux forces policières autochtones? Je sais que les membres des bandes autochtones disent déjà qu'ils n'ont pas l'impression qu'ils obtiennent un service aussi impartial que celui qu'ils recevaient de la GRC. Quels services leur offrez-vous pour aider leurs forces policières à atteindre les normes qui font l'excellente réputation de la GRC depuis des années?

[*Text*]

**Commr Inkster:** I think it's fair to characterize the situation in respect of aboriginal policing as one in which the rules of the game are not quite clear to all of us now. That shouldn't come as a surprise to anyone, nor do I think it's necessarily bad, because native communities are evolving and developing very quickly and, as we would expect, like any other community they are evolving with different interests, different goals in mind, and different ambitions.

We've really taken the stand that in respect of the delivery of police services to aboriginal communities there is a spectrum which at one end might be characterized as having a fully trained, stand alone RCMP detachment on a reserve. That's one model. At the other end of that same spectrum would be a model whereby you have a fully trained, stand-alone aboriginal police department, non-RCMP. Between those two extremes I think there are any number of combinations and permutations that might be possible. My advice to our minister and to the aboriginal community is that it must be the community that decides what it is it wants, and our role then ought to be to make sure that we do everything that we can to make them able to carry out whatever role the community has picked out for itself.

We can do that in a number of ways. We can do it by providing training at our academy in Regina, or we can do it by providing some portion of the training at the academy. We can provide on-site supervision, guidance and help. We can for a period of time say that the more serious offences, until they gain experience, would be investigated by the RCMP in concert with a native police officer. As a police professional, for me it's important that before any community embarks on its own in respect of policing it wants to be sure that it has a police force that's able to handle all possibilities, all eventualities. Through our training program, I think we can render some assistance.

• 1055

In your riding we have liaison officers who work very closely with native police departments to provide that kind of assistance. I think that, over time, it will evolve and I think everybody will get better at it. However, there will be some rocky road in the intervening period.

**Mr. Thacker:** This maybe isn't of interest to committee members in general, but I'd be interested in knowing how the Blood Tribal Police Force fits on that spectrum that you set forth. What is the division of labour, what are the fences between the two?

**Commr Inkster:** As you know, the Blood Tribal Police Force has a special history and there have been some difficulties. There was the Blood Tribal Police inquiry and so on. The current arrangement is that it has a stand-alone police department with its own chief, and we have liaison officers working with it to assist it wherever we can. However, I would characterize it as a nearly stand-alone police department.

[*Translation*]

**Comm. Inkster:** Je pense que l'on peut dire que en ce qui concerne les services policiers autochtones, les règles du jeu ne sont pas claires pour nous tous à l'heure actuelle. Cela ne devrait surpendre personne, et je ne pense pas non plus que ce soit nécessairement une mauvaise chose, car les collectivités autochtones évoluent et se développent très rapidement et, comme toute autre collectivité, elles évoluent avec des ambitions, des objectifs et des intérêts différents.

En fait, en ce qui concerne la prestation des services policiers aux collectivités autochtones, nous estimons qu'il y a toute une gamme de possibilités pouvant aller d'un détachement autonome de la GRC sur une réserve jusqu'à l'autre extrémité, qui serait un détachement de police autochtone autonome non membre de la GRC. Entre ces deux extrêmes, je pense qu'il existe toute une série de combinaisons et de permutations possibles. Ce que je conseille à notre ministre et à la collectivité autochtone, c'est de laisser la collectivité décider ce qu'elle veut, et notre rôle sera alors de nous assurer que nous faisons tout notre possible pour leur permettre de jouer le rôle que la collectivité a choisi.

Nous pouvons le faire de plusieurs façons. Nous pouvons assurer la formation à notre académie de Regina, ou une partie de la formation à l'académie. Nous pouvons fournir une aide, des conseils et de la surveillance sur place. Nous pouvons dire que pendant une certaine période, jusqu'à ce qu'ils aient acquis de l'expérience, les infractions les plus graves feront l'objet d'une enquête de la GRC de concert avec un agent de police autochtone. En tant que policier professionnel, il est important pour moi qu'une collectivité qui veut prendre en main ses services de police ait un corps de police approprié, prêt à toutes éventualités. Nous pouvons l'aider grâce à notre programme de formation.

Nous avons dans votre comté des agents de liaison qui travaillent étroitement avec les services de police autochtones pour donner ce genre d'aide. Avec le temps, les choses vont évoluer et les compétences vont s'améliorer. Dans l'intervalle, il y aurait quelques petits problèmes à surmonter.

**M. Thacker:** Cela n'intéresse pas les autres membres du comité mais j'aimerais savoir comment la *Blood Police Force* s'insère dans cet ensemble. Comment se répartit le travail entre les deux?

**Comm. Inkster:** Comme vous le savez, ce service de police a une histoire particulière et a eu certains problèmes. Ainsi, il y a eu une enquête sur la Blood Police Force. Actuellement, elle constitue un service de police autonome, avec son propre chef de police, et nos agents de liaison travaillent avec lui et l'aident dans la mesure du possible. Je dirais toutefois que c'est presque un service de police autonome.

[*Texte*]

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, my last question relates to security offences and the other committee that some of us are interested in. Would you give the rationale for replacing your National Security Investigations Directorate with the Security Offences Branch? Why did that take place and what problems was it designed to solve? Is it solving those problems?

**Mr. Blackburn:** It's also a very bad capital choice, SOB.

**Commr Inkster:** In our work, which encompasses a great variety of criminal offences, we found that our specialists were gathering intelligence relative to their area of specialty. A case in point: our drug investigators were gathering intelligence relative to their responsibilities, drug enforcement, but in addition to that information or intelligence that was particularly important to their drug enforcement, they gathered other intelligence, such as intelligence relative to prostitution, smuggling of aliens, and so on.

In Immigration and Passport their investigations, although centered on illegal immigration, were uncovering information relating to drug enforcement and so on. There was a lot of overlapping.

The creation of the Criminal Intelligence Directorate was designed to ensure that all the criminal intelligence that we gather legally under our current mandate is appropriately shared with the people who would be interested in that for the furtherance of an ongoing criminal investigation.

Security Offences Branch, where we're concerned with threats to the security of Canada and criminal acts that might be perpetrated in support of those threats, was another area in which that criminal intelligence needed to be brought in, shared appropriately and so on. It was really designed to make the best possible use of our criminal intelligence gathering capability.

**Mr. Thacker:** Does the SOB have any policing or protective policing responsibilities?

**Commr Inkster:** It is concerned with threats, to the Prime Minister of Canada, to visiting dignitaries, to missions in Canada. It does prepare threat assessments, which then trigger the appropriate protective policing response to that threat.

**Mr. Thacker:** Is it, for the most part, concentrated here in Ottawa or is it around the country?

**Commr Inkster:** There are security offences' activities across the country, but the majority are stationed in Ottawa. With respect to the protective policing response to that threat, those responsibilities could occur anywhere in Canada.

**Mr. Thacker:** I presume that your Security Offences Branch has direct links and liaison with CSIS. Does CSIS have access. . .other liaisons with other parts of the force?

**Commr Inkster:** The liaison program that exists with CSIS exists here in Ottawa, as well as the other major cities such as Vancouver, Edmonton, Toronto and Montreal. Where CSIS is liaising in those cities with our criminal investigators it would be with the Security Offences Branch investigators.

[*Traduction*]

**M. Thacker:** Monsieur le président, ma dernière question porte sur les infractions en matière de sécurité et sur l'autre comité qui nous intéresse. Pourriez-vous nous dire pourquoi vous avez remplacé la Direction des enquêtes relatives à la sécurité nationale par la Sous-direction des infractions en matière de sécurité? Ce changement visait à régler quels problèmes? Ces problèmes sont-ils réglés?

**M. Blackburn:** Cela donne aussi un drôle de sigle en anglais, SOB.

**Comm. Inkster:** Notre travail porte sur une grande variété d'infractions criminelles. Nos spécialistes recueillent des renseignements dans leur domaine. Ainsi, nos enquêteurs de la lutte anti-drogue recueillaient des renseignements dans ce domaine, soit la lutte anti-drogue, mais aussi des renseignements et des informations dans d'autres domaines, comme la prostitution, l'immigration frauduleuse, etc.

Au Service de l'immigration et des passeports, les enquêtes portaient surtout sur l'immigration illégale, mais elles permettaient de découvrir des renseignements relatifs à la lutte anti-drogue, par exemple. Il y avait beaucoup de chevauchement.

Nous avons créé la Direction des renseignements criminels pour que les renseignements criminels que nous recueillons légalement, en vertu de notre mandat, puissent être partagés avec les intéressés, dans le but de faire avancer des enquêtes criminelles.

La Sous-direction des infractions en matière de sécurité s'occupe des menaces à la sécurité du Canada et des actes criminels pouvant être commis dans le cadre de ces menaces. Voilà un autre domaine où les renseignements de nature criminelle devaient être partagés. En fait, nous avons effectué ce changement pour utiliser de manière optimale nos ressources en matière de renseignements criminels.

**M. Thacker:** La Sous-direction a-t-elle des responsabilités policières ou de protection?

**Comm. Inkster:** Elle s'occupe des menaces, à l'endroit du premier ministre, des dignitaires en visite, des missions au Canada. Elle prépare des évaluations de la menace qui servent ensuite à déterminer les services de protection qui serviront à contrer cette menace.

**M. Thacker:** Ces services sont-ils concentrés à Ottawa ou disséminé dans tout le pays?

**Comm. Inkster:** Il y a des éléments du Service des infractions en matière de sécurité dans tout le pays, mais on en trouve la majorité à Ottawa. Pour ce qui est des services de protection contre une menace donnée, nous pouvons les assurer n'importe où au Canada.

**M. Thacker:** Je présume que cette Sous-direction a des liens directs avec le SCRS. Le SCRS a-t-il accès. . . Y a-t-il d'autres liens avec d'autres services de la Gendarmerie?

**Comm. Inkster:** Il y a un programme de liaison avec le SCRS ici, à Ottawa, et dans les grandes villes comme Vancouver, Edmonton, Toronto et Montréal. Dans ces villes, le SCRS communiquerait avec ceux qui enquêtent sur les affaires criminelles à la Sous-direction des infractions en matière de sécurité.

[*Text*]

• 1100

**Mr. Thacker:** Then it flows from SOB to the other parts of the force.

**Commr Inkster:** That's right, or it flows from the other major cities into the center. It goes in both directions.

**Mr. Thacker:** Thank you.

**The Chairman:** Before we proceed to the second round, could Deputy Commissioner Murray make the booklet available to the clerk for distribution to all members of this committee?

**D/Commr Murray:** By all means, Mr. Chairman. I must apologize to the committee. I indicated that we had already sent that booklet to the other committee on employment equity. We've undertaken to do that, but we ran that booklet by the commissioner's advisory committee on visible minorities and we made small adjustments at their suggestion. Those adjustments are now being made, so it has not yet been sent. We'll undertake to provide that to the committee as well.

**The Chairman:** Thank you.

Before proceeding to the second round, since Mr. Thacker got a little parochial with the Indian bands in Alberta, can you explain to me the rationale for moving headquarters of O Division from Toronto to London? It may be penny-wise and pound-foolish when you consider that most of the activities of the RCMP are in the Toronto area and not in London. I know that the cost of buildings and facilities may be higher in Toronto, but getting back and forth may cost more money. Was there a definite rationale for doing this? In every provincial division, the capital of the province is the site of the division headquarters. Ontario would be the exception in this case, I believe.

**Commr Inkster:** Mr. Chairman, there's one other exception. Our headquarters for E Division, which is in British Columbia, is in Vancouver, not in Victoria.

The rationale for the movement of the headquarters from Toronto to London was really one of economics. To begin with, one of the buildings we occupied in Toronto was found to be infected by asbestos, so we had to take people out of the Mullock Building and put them in the headquarters on Jarvis Street. The headquarters building on Jarvis Street was not large enough to accommodate them all.

We were further restricted on Jarvis Street by not being allowed to expand. There were other buildings on our property that were designated as historic sites. We couldn't tear them down and we were not allowed to expand in any way, shape or form, so we had to move somewhere.

The other issue, of course, is the uncertain cost of living in Toronto. It went up to a point at which we could not get members to go to Toronto, not because they were unwilling to work there but because they couldn't afford to live there.

[*Translation*]

**M. Thacker:** La Sous-direction communique ensuite avec les autres services de la GRC.

**Comm. Inkster:** Oui ou alors, lorsqu'il s'agit d'agents des autres grandes villes, ceux-ci communiquent avec le centre. La communication se fait dans les deux sens.

**M. Thacker:** Merci.

**Le président:** Avant de passer à la deuxième ronde de questions, le sous-commissaire Murray pourrait-il fournir au greffier la brochure, afin que tous les membres du comité puissent la consulter?

**S.-comm. Murray:** Volontiers, monsieur le président. Je m'excuse auprès du comité. J'ai dit que nous avions déjà envoyé cette brochure à l'autre comité, celui sur l'équité en matière d'emploi. Nous nous y sommes engagés, mais nous avons d'abord présenté le document au comité consultatif du commissaire sur les minorités visibles. Nous avons ensuite fait quelques petites rectifications à la suite des suggestions du comité. Nous sommes en train de faire ces rectifications, nous n'avons donc pas envoyé le document. Nous nous engageons à le faire pour votre comité aussi.

**Le président:** Merci.

Avant de passer à la deuxième ronde de questions, puisque M. Thacker a montré son esprit de clocher en parlant des bandes indiennes de l'Alberta, je vais vous demander de m'expliquer pourquoi on a déplacé le quartier général de la division O de Toronto à London? C'est peut-être une économie de bouts de chandelles qui ne rimera à rien, si l'on songe que la plupart des activités de la GRC se situent dans la région de Toronto et non à London. Je sais que le coût des bâtiments et des installations est plus élevé à Toronto, mais les déplacements pourraient coûter encore davantage. Pouvez-vous donner la raison de ce déménagement? Le quartier général de chaque division provinciale est dans la capitale. L'Ontario serait donc l'exception, je crois.

**Comm. Inkster:** Il y a une autre exception, monsieur le président. Le quartier général de la division E, de la Colombie-Britannique, est à Vancouver et non à Victoria.

C'est essentiellement pour des raisons économiques qu'on a déménagé le quartier général de Toronto à London. Premièrement, l'un des immeubles que nous occupions à Toronto était contaminé par l'amiante. Il a donc fallu déménager nos employés de l'immeuble Mewlock au quartier général de la rue Jarvis. Cet immeuble n'était toutefois pas suffisamment grand pour accueillir tous nos employés.

Or, nous ne pouvions pas agrandir l'immeuble de la rue Jarvis parce que d'autres bâtiments sur notre terrain ont été désignés comme édifices historiques. Nous ne pouvions donc pas les démolir et nous ne pouvions pas agrandir notre immeuble, de quelque façon que ce soit. Il fallait donc déménager.

Deuxièmement, il y a le coût de la vie élevé à Toronto. Il est si élevé que nous ne pouvions plus trouver de membres prêts à déménager à Toronto. Ce n'est pas qu'ils ne voulaient pas y travailler, mais ils n'avaient pas les moyens

[*Texte*]

This was particularly so for young members with young families trying to survive on one income. They were often obliged to live great distances from Toronto, often spending an hour, an hour and a half, or two hours on the road before getting to work, and then having to do the same thing to get home.

All of those things combined, we decided that now was the time to do what we could with respect to providing our members with an opportunity for a better and more comfortable lifestyle. Moving our headquarters out of Toronto was one step in that direction.

A lot of our work will continue to be in Toronto, but what we have done is to create detachments in places like Newmarket and Milton, around the periphery, which would still allow people to travel from their home into Newmarket and then into Toronto to do their work. So it's not a case of having abandoned Toronto in respect of our federal responsibilities. That will continue. The people moving to London largely will be people involved in the administration of the force. We can't see any down side to that. It will remain as effective and efficient as it has on the Jarvis Street location.

**The Chairman:** Thank you, I'm just making a pitch for Mississauga. I'm sure you can understand.

**Mr. Rideout (Moncton):** In the same vein, perhaps the commissioner could explain the rationale for moving the crime lab from the little community of Sackville, in my leader's riding...

**Some hon. members:** Oh, oh.

• 1105

**Mr. Rideout:** I figure if the chairman can ask those questions...

**The Chairman:** Hold on. That's not your leader's riding.

**Mr. Rideout:** Yes, it is.

**Commr Inkster:** When we built the laboratory in Halifax, I believe in 1975, or around that time, it was anticipated that the laboratory in Sackville would be closed. The closure didn't take place and in the intervening period it has become increasingly unsafe for the kind of work we are doing, and indeed we've had one rather serious accident there in Sackville. We're advised it's cost-prohibitive to upgrade the building itself. The only answer would be to tear it down and start again with respect to plumbing, heating, wiring, and so on, and given that situation coupled with the fact we did have space in Halifax to accommodate the people who would move from Sackville, the decision was taken to finally close the laboratory in Sackville. The happy note is, Mr. Chairman, that while people will be moving there will be no lay-offs. Everyone will be accommodated in some other laboratory.

The other laboratory that is being closed at the same time is the small laboratory in our headquarters in Montreal. It too is closing.

**Mr. Rideout:** In a different vein, I gather from what you said previously that the SOB has both a criminal intelligence and a security intelligence role?

[*Traduction*]

d'y vivre. C'était particulièrement le cas des jeunes agents, ayant de jeunes familles et un seul revenu. Ils étaient obligés de vivre assez loin de Toronto et de faire de une à deux heures de route pour se rendre au travail et pour retourner à la maison.

En tenant compte de tous ces facteurs, nous avons décidé que le moment était choisi d'offrir à notre personnel un mode de vie plus agréable. Le déménagement du quartier général faisait partie des solutions.

Nous continuerons à avoir beaucoup de travail à Toronto. Mais nous avons créé des détachements, notamment à Newmarket et à Milton, en périphérie de la ville. Notre personnel peut encore aller de la maison au détachement de Newmarket pour aller ensuite à Toronto accomplir son travail. Nous n'avons donc pas cessé d'assumer nos responsabilités fédérales à Toronto. Les gens qui ont déménagé à London font surtout partie de l'administration. Il n'y a donc pas d'inconvénients. Le service demeurera aussi efficace et efficient que lorsqu'il était sur la rue Jarvis.

**Le président:** Merci, j'essayais seulement de défendre Mississauga. Je suis persuadé que vous me comprenez.

**M. Rideout (Moncton):** Dans le même domaine, le commissaire pourrait peut-être nous expliquer pourquoi on a déménagé le laboratoire judiciaire de la petite localité de Sackville, dans le comté de mon chef...

**Des voix:** Oh, Oh.

**M. Rideout:** J'imagine que si le président peut poser ces questions...

**Le président:** Un instant. Ce n'est pas le comté de votre chef.

**M. Rideout:** Mais oui.

**Comm. Inkster:** Lorsque nous avons construit le laboratoire à Halifax, en 1975, ou vers cette année-là, on prévoyait la fermeture du laboratoire de Sackville. Elle ne s'est pas produite et, dans l'intervalle, l'immeuble est devenu de plus en plus dangereux pour le genre de travail que nous faisons. Nous avons d'ailleurs eu un accident relativement grave à Sackville. On nous a informé que les coûts de modernisation de l'immeuble étaient beaucoup trop élevés. La meilleure solution aurait été de le démolir et d'en construire un nouveau pour respecter les normes de plomberie, de chauffage, d'électricité, etc.. Or nous avions à Halifax suffisamment d'espace pour accueillir le personnel de Sackville. On a donc décidé de fermer le laboratoire de Sackville. La bonne nouvelle, monsieur le président, c'est que nos employés vont déménager, mais qu'il n'y aura pas de pertes d'emploi. Tout le monde aura un emploi dans l'autre laboratoire.

Un autre laboratoire a fermé en même temps: c'est le petit laboratoire de notre quartier général à Montréal. Celui-là ferme aussi.

**M. Rideout:** Passons à autre chose. Si j'ai bien compris, la Sous-direction des infractions en matière de sécurité recueille à la fois des renseignements sur des activités criminelles et des renseignements de sécurité?

[*Text*]

**Commr Inkster:** We're not in the business of gathering security intelligence. We only gather criminal intelligence relative to security offences.

**Mr. Rideout:** Were the SOBs involved with the Iranian embassy problem?

**Commr Inkster:** It was seen as an offence under the Security Offences Act and the subsequent investigation was carried out by personnel who are attached to the Security Offences branches.

**Mr. Rideout:** There was some allegation that the RCM Police here in fact knew or were aware of what was ongoing at the time. Do you have any comment with respect to that?

**Commr Inkster:** Just so I understand the question, you were suggesting we had some prior warning that something was about to occur?

**Mr. Rideout:** Right.

**Commr Inkster:** The answer to your question is no.

**Mr. Rideout:** Okay. And when did the RCMP first become involved in this particular situation?

**Commr Inkster:** Our emergency centre received two or three calls almost simultaneously from 911, from the Ottawa City Police, from the alarm system that was triggered by the ambassador himself, and within two minutes of having received an indication there was difficulty there were members of the RCMP on site.

**Mr. Rideout:** And prior to that time there were no RCMP personnel on the site or near the site of the Iranian embassy?

**Commr Inkster:** No, there were not.

**Mr. Rideout:** Those are all the questions I have, Mr. Chairman.

**Commr Inkster:** Maybe just to add a point, the Iranian embassy, like many other embassies, is one that received a patrol by members of the RCMP. The situation was somewhat unique in that in 1991 the Iranian embassy had been the subject of an attempted fire-bombing, or a Molotov cocktail was tossed in against the building, and at that time we spoke to senior officials in the Iranian embassy and offered enhanced security, which was refused.

**Mr. Rideout:** I have just one further question in the same vein. How does your liaison work with CSIS? Is that a continual exchange of information? There's some question as to whether CSIS also had perhaps some advance notice. How quickly would that exchange have occurred between you and CSIS?

**Commr Inkster:** I can assume that had CSIS had prior warning of it, the advice to the RCMP would have been instantaneous. The relationship is ongoing and constant.

**Mr. Rideout:** Okay. And is that through the SOB?

**Commr Inkster:** Yes, or, as in this case, for example, if something was to come up on a weekend or during quiet hours, we have a 24-hour emergency centre and the call could have gone to there, but it would have been directed immediately to those responsible.

[*Translation*]

**Comm. Inkster:** La collecte de renseignements de sécurité ne fait pas partie de notre mandat. Nous ne recueillons que des renseignements criminels se rapportant à des infractions en matière de sécurité.

**M. Rideout:** Les gens de cette sous-direction se sont-ils occupés du problème de l'ambassade iranienne?

**Comm. Inkster:** Cet incident est considéré comme une infraction à la Loi sur les infractions en matière de sécurité et a donc fait l'objet d'une enquête par le personnel de la Sous-direction des infractions en matière de sécurité.

**M. Rideout:** D'après certaines allégations, la GRC aurait été au courant de ce qui se passait à l'époque. Avez-vous des commentaires à ce sujet?

**Comm. Inkster:** Je veux bien comprendre votre question: vous dites qu'on aurait su d'avance que ces incidents allaient se produire?

**M. Rideout:** Oui.

**Comm. Inkster:** La réponse à votre question est simple: non.

**M. Rideout:** Bien. Quand la GRC est-elle entrée en jeu?

**Comm. Inkster:** Notre centre d'urgence a reçu deux ou trois appels, presque en même temps, sur la ligne 911. Il y en avait un de la police de la ville d'Ottawa et un autre, parce que le système d'alarme avait été déclenché par l'ambassadeur lui-même. Deux minutes après qu'on nous a signalé le problème, des membres de la GRC étaient sur les lieux.

**M. Rideout:** Et avant cela, il n'y avait pas d'effectifs de la GRC sur les lieux ou près de l'ambassade iranienne?

**Comm. Inkster:** Non, il n'y en avait pas.

**M. Rideout:** Je n'ai pas d'autres questions, monsieur le président.

**Comm. Inkster:** J'aimerais ajouter quelque chose. L'ambassade iranienne, comme d'autres, est protégée par une patrouille de la GRC. Sa situation est particulière. En effet, en 1991, on a projeté sur l'ambassade iranienne une bombe incendiaire, un cocktail molotov. À l'époque, nous avions offert aux responsables de l'ambassade iranienne de renforcer la sécurité. On a refusé notre offre.

**M. Rideout:** J'ai une autre question sur le même sujet. Comment communiquez-vous avec le SCRS? Y a-t-il un échange continu d'informations? Certains ont également prétendu que le SCRS avait été prévenu. Dans ce cas, quand le SCRS aurait-il communiqué avec vous?

**Comm. Inkster:** Je présume que si le SCRS avait été au courant, il aurait immédiatement communiqué avec la GRC. La communication est constante et continuelle.

**M. Rideout:** Bien. Se fait-elle par l'intermédiaire de la Sous-direction des infractions en matière de sécurité?

**Comm. Inkster:** Oui ou alors, comme dans cet exemple, si quelque chose se produit la fin de semaine ou pendant les heures creuses, nous avons un centre d'urgence qui fonctionne 24 heures sur 24, à qui l'appel aurait été adressé. On aurait alors communiqué immédiatement avec les responsables.

[*Texte*]

**Mr. Rideout:** Right. And you did not receive any call or any information from CSIS prior to this incident?

**Commr Inkster:** No.

• 1110

**Mr. Blackburn:** I have some further questions, based on Mr. Thorkelson's questions about Asian gangs. It seems to me quite a proportion of what we called the "boat people", who came into this country in the late 1970s, and perhaps even into the early 1980s, were pretty undesirable people. The vast majority of them were not, of course. But somehow some of these thugs from southeast Asia found their way into Canada. How they got in, I don't know. How they got through the immigration network, I don't know. Did the RCM Police have a role in attempting, at least, to screen the boat people?

I put the question because I have read since then that this was part of a concerted policy on the part of the Vietnamese government of the day to get rid of their ethnic Chinese criminal elements. Some of them ended up in Canada, a lot of them in Hong Kong, and since then in other parts of southeast Asia. Some have returned to Vietnam. But they got into Canada. I have a small Vietnamese community in my home town of Brantford, and from time to time one or two of them have come to me in absolute fear for their lives, because of Vietnamese elements in Hamilton and Toronto.

To go back to my original question, can you enlighten this committee on how they got in in the first place, how they've been allowed to remain in this country, now that we know some of them were linked to the drug trade in southeast Asia, the Vietnamese war, the whole mess? And what can we do about it? I think it's a growing menace, particularly in the cities of Toronto and Hamilton and in other parts of southwestern Ontario, and no doubt in other parts of Canada—Vancouver, perhaps. I'm not familiar with the west coast.

**Commr Inkster:** We work very closely with Immigration Canada, and wherever we can be helpful in providing advice we are happy to do so. Of course we are also involved in doing a criminal indices check against arriving people who want to seek citizenship in this country. But that's not to say a good many don't slip through the net or arrive without a criminal history of any kind, or a criminal pattern in their history, and get involved in criminal activity upon arrival.

But I think Deputy Commissioner Allen could provide a little more detail on your question, sir.

**Mr. Blackburn:** Before that, as I understand it, many of these people had absolutely no ID on them at all when they arrived, of course, and they could easily fall through the net, so to speak, because they were "refugees". They were boat people. They had lost all their possessions. They had only the clothes they were wearing. Secondly, many of them changed their names in transit. So there was no way of checking back through. However, we are still seized with a problem right here in our country, and how are we going to deal with it? How can we deal with it?

[*Traduction*]

**M. Rideout:** Bien. Et vous n'avez reçu aucun appel ni aucun renseignement du SCRS avant l'incident?

**Comm. Inkster:** Non.

**M. Blackburn:** J'ai d'autres questions, qui font suite à celles de M. Thorkelson sur les bandes d'Asiatiques. Il semble qu'une bonne proportion de ceux qu'on a appelé les «réfugiés de la mer», qui sont arrivés au pays à la fin des années 70 ou au début des années 80, étaient des indésirables. Ce n'est certainement pas le cas de la grande majorité d'entre eux. Mais il semble que d'une façon ou d'une autre, des bandits de l'Asie du Sud-Est ont trouvé moyen d'entrer au Canada. Je ne sais pas comment ils ont fait. Je ne sais pas comment ils ont réussi à passer entre les mailles des filets de l'immigration. La GRC avait-elle un rôle à jouer dans le tri de ces réfugiés?

Je pose la question parce que depuis, j'ai lu qu'il pourrait s'agir d'une politique délibérée du gouvernement vietnamien de l'époque pour se débarrasser de certains éléments criminels d'origine chinoise. Certains se sont retrouvés au Canada, beaucoup d'autres, à Hong Kong et, depuis, dans d'autres régions de l'Asie du Sud-Est. D'autres sont retournés au Vietnam. Mais il y en au Canada. J'ai une petite communauté vietnamienne dans ma ville d'origine, Brantford. De temps en temps, certains d'entre eux viennent me voir, disant qu'ils craignent pour leur vie à cause de certains éléments vietnamiens vivant à Hamilton ou à Toronto.

Revenons à ma question. Pourriez-vous dire au comité comment ces gens-là sont entrés au Canada, comment ils ont pu y rester, maintenant que nous savons que certains d'entre eux sont associés au trafic des stupéfiants en Asie du Sud-Est, à la guerre au Vietnam, etc.? Que pouvons-nous faire? C'est une menace grandissante, particulièrement dans les villes de Toronto, de Hamilton et d'autres localités du sud-ouest de l'Ontario. On la retrouve sans doute ailleurs au Canada, peut-être à Vancouver. Je ne connais pas très bien la côte ouest.

**Comm. Inkster:** Nous collaborons étroitement avec Immigration Canada. Lorsque nous le pouvons, nous sommes ravis de pouvoir lui fournir notre aide et nos conseils. Bien entendu, nous faisons également une vérification au fichier judiciaire lorsque de nouveaux arrivants demandent la citoyenneté canadienne. Cela ne veut pas dire pour autant que beaucoup d'entre eux ne passent pas à travers les mailles du filet, qu'ils n'ont pas un casier judiciaire quelque part ou qu'ils ne participeront pas à des activités criminelles une fois arrivés ici.

Le sous-commissaire Allen pourrait vous donner de plus amples détails.

**M. Blackburn:** Mais avant, si j'ai bien compris, beaucoup de ces gens arrivent ici sans papiers. Ils pourraient donc facilement passer à travers les mailles du filet puisqu'ils sont des «réfugiés». Ils sont des *boat people*. Ils ont tout perdu, sauf les vêtements qu'ils portent. De plus, beaucoup ont changé de nom pendant le voyage. On ne peut donc pas faire de vérification. Il reste que nous avons maintenant un problème ici, au Canada. Qu'allons-nous faire maintenant? Comment régler le problème?

[*Text*]

**Commr Inkster:** The problem is one that is very, very difficult. The fact of people arriving on our shores without proper identification happens virtually every day. Our airline carriers ensure people boarding aircraft for Canada are carrying the appropriate documents, but the documents are flushed down the toilet in flight. The people arrive here and claim refugee status. Of course, the refugee law is such that once that has happened, there is a refugee board to determine whether or not they ought to be allowed to remain in Canada. That's long and involved and takes a great deal of time. When that does occur, the RCMP does everything it can to determine the accurate identity of the people involved. But in dealing with some jurisdictions where people have crossed borders or have not had appropriate identity. . .there may be no record of them in the country from which they came, all of which goes to confuse the process greatly.

**Deputy Commissioner G.W. Allen (Law Enforcement and Protective Services, Royal Canadian Mounted Police):** My responsibilities include the identification services of the RCMP. We co-operate with the immigration department in attempting to provide the proper identity of individuals arriving on our shores. Through the use of finger-prints and our finger-print data base, we attempt to see whether they are individuals who have a criminal history in Canada.

• 1115

In terms of the problems that are presented by gangs associated with some of these groups, Criminal Intelligence Service Canada is taking an interest in this particular activity. As you know, we have a small bureau here in Ottawa, and a provincial bureau in each of the provinces. In the Criminal Intelligence Service offices we have secondments from other police forces, as well as our own members.

In the case of the central bureau we have a secondment from the Ottawa City Police who is working with us, and his specific task concerns gang problems associated with youth gangs as well as Asian gangs. What we've been doing in this area is developing training, a roll-call-type training. We've also been hosting workshops in terms of assisting local provincial bureaux in being able to improve their training and to improve their analytical capability in looking at gang activities.

Through Criminal Intelligence Service Canada we have also been trying to improve liaison with other countries where there are particular problems.

As we've indicated in our Part III main estimates, we are hoping to put in place this year an automated criminal intelligence information service. ACIIS is the acronym. We hope to have this service available to police forces across the country before the end of this fiscal year. Hopefully through that means we'll be able to keep better track of the problem individuals who arrive on our shores.

**Mr. Blackburn:** Is there any estimate of how many of these illegal individuals or criminal elements actually got in from southeast Asia over the past 10 or 15 years?

**D/Commr Allen:** No. I'm sorry, I don't have any figure in that regard.

[*Translation*]

**Comm. Inkster:** C'est un problème très, très épineux. Presque tous les jours, des gens arrivent au Canada sans papiers d'identité. Nos lignes aériennes s'assurent qu'en montant à bord, les passagers ont des papiers officiels. Mais ces papiers disparaissent souvent dans les toilettes, en vol. À leur arrivée, ces gens demandent le statut de réfugié. Bien entendu, selon la législation, sur les demandeurs de statut de réfugié, une commission doit déterminer s'ils peuvent ou non rester au Canada. Mais ce processus est long. Dans ces cas-là, la GRC fait de son mieux pour trouver l'identité exacte de ces personnes. Mais lorsqu'il faut parler à des autorités d'autres pays, lorsque ces personnes ont traversé des frontières ou ne peuvent être identifiées... il peut n'y avoir aucun dossier dans le pays d'où ils viennent. Cela complique grandement le processus.

**Le sous-commissaire G.W. Allen (sous-commissaire aux Services judiciaires et de protection, Gendarmerie royale du Canada):** Les Services d'identité judiciaire font partie de mes responsabilités. Nous collaborons avec le ministère de l'Immigration pour trouver l'identité des personnes qui arrivent sur nos côtes. Grâce aux empreintes digitales et à notre base de données dactyloscopiques, nous pouvons savoir si ces personnes ont un casier judiciaire au Canada.

Le Service canadien des renseignements criminels s'intéresse, en effet, à l'activité des bandes affiliées à certaines de ces organisations. Nous avons, dans chaque province, un service régional ainsi qu'un service plus restreint ici à Ottawa. Le Service des renseignements criminels dispose d'un personnel qui lui est propre mais des agents sont également détachés auprès de lui par divers services de police.

La Police municipale d'Ottawa a, par exemple, détaché un agent auprès de notre bureau central, et cet agent est spécialement chargé des bandes de jeunes ainsi que des bandes asiatiques. Nous renforçons les programmes de formation avec une meilleure structuration des effectifs. Nous organisons également des ateliers afin d'aider les bureaux provinciaux à améliorer, à leur tour, les programmes de formation et aussi à renforcer leurs moyens d'analyse.

Dans le cadre du Service canadien des renseignements criminels, nous avons multiplié les contacts avec les pays qui sont aussi en butte à ce genre de problèmes.

Comme vous pouvez le voir dans la partie III du Budget des dépenses, nous espérons pouvoir mettre en place, cette année, un service informatisé de renseignements. Nous espérons pouvoir mettre ce service, dénommé SARC, à la disposition des forces policières canadiennes avant la fin du présent exercice financier. Cela devrait nous permettre de mieux suivre les individus suspects qui franchissent nos frontières.

**M. Blackburn:** Avez-vous une idée du nombre de ces individus suspects ou d'éléments criminels en provenance de l'Asie du Sud-Est qui sont entrés illégalement au Canada au cours des dix ou quinze dernières années?

**S.-comm. Allen:** Je regrette, je n'ai pas les chiffres.

[*Texte*]

**Mr. Blackburn:** Is it possible to get an estimate?

**D/Commr Allen:** I would suspect that the Department of Immigration would have figures as to the number of refugees in this country, those who have registered or are here legitimately. Of those who are here illegally, there could be thousands. I don't have any figure in that regard.

**Mr. Blackburn:** I say illegally, but I mean these are people who actually came in legally but were criminals prior to their arrival, who slipped through the net and we were simply unable to grab them at the port of entry. Is there any estimate? Do the police forces in Canada, the intelligence organizations in the various provincial police forces, have any estimate as to how many we're talking about?

**D/Commr Allen:** I don't have that figure at my fingertips. There are some statistics that would be available as to the numbers of different gangs and the approximate membership, but I don't have that figure available.

**Mr. Blackburn:** Are they a growing threat, Commissioner, or do we have them under control? They're not just in drugs. They're in protection and shakedowns. You name it. They're a vicious group.

**Commr Inkster:** You're right, and it is a problem of growing concern. Under the umbrella of Criminal Intelligence Services Canada, where we have combined forces with all of the other police departments in the country, it is one that we are concentrating on, particularly in areas such as Toronto, Vancouver, and Montreal.

**Mr. Blackburn:** Do you have people, either within the force or within your organization, who speak the language or read the language, who are ethnic Vietnamese, doing undercover work and this kind of thing?

**Commr Inkster:** We would be able to cover some of the languages, not all of them, but in combination with other departments we can cover most. They would have them within their force.

**Mr. Blackburn:** Do you have any obstacles in your way right now in your pursuit of this specific problem that you'd like to see eliminated or at least gotten rid of?

**Commr Inkster:** I guess I would like to have the same benefit as the youth gangs, and that is unlimited resources and all the money that we need, and people we need to do the work, but that of course will never happen. We are making progress, but not as rapidly as we'd like. The problem is not yet out of control.

**Mr. Blackburn:** Do you think it may become out of control?

**Commr Inkster:** I sincerely hope not, and we're working hard to make sure that doesn't occur.

**The Chairman:** When you talked about the war on drugs the last time you were with us, Commissioner, you gave us rather a pessimistic view. Would you say things are worsening since then? Are we winning the war on drugs?

[*Traduction*]

**M. Blackburn:** Serait-il possible d'obtenir au moins un ordre de grandeur?

**S.-comm. Allen:** J'imagine que le ministère de l'Immigration connaît le nombre de réfugiés qui sont arrivés au Canada, du moins ceux qui sont arrivés légalement. Peut-être y en a-t-il des milliers qui sont ici en situation irrégulière. Je ne peux pas vous indiquer de chiffres.

**M. Blackburn:** J'ai dit des gens qui sont arrivés illégalement, mais je veux en fait parler de ceux qui sont arrivés ici tout à fait légitimement mais qui avaient des antécédents criminels, qui ont échappé à nos mesures de surveillance et que nous n'avons pas pu repérer aux ports d'entrée. Y aurait-il un ordre de grandeur? Les divers services canadiens de police, les sections du renseignement des polices provinciales n'ont-ils pas ce genre de renseignements?

**S.-comm. Allen:** Je ne dispose pas de chiffre précis. Sans doute existe-t-il des statistiques touchant le nombre de bandes criminelles et le nombre de leurs adhérents, mais ces chiffres ne me sont pas connus.

**M. Blackburn:** Estimez-vous que ces bandes représentent un danger croissant ou, au contraire, arrive-t-on à contrôler assez bien leurs activités? Je sais qu'elles ne se livrent pas seulement au trafic de la drogue mais également à l'extorsion, au chantage et à la violence. Ils sont extrêmement dangereux.

**Comm. Inkster:** Vous avez parfaitement raison et cela nous préoccupe de plus en plus. C'est à l'heure actuelle l'un des axes prioritaires de notre action, que nous avons coordonnée, avec celle des autres services de police, au sein du Service canadien de renseignements criminels. Le problème nous paraît particulièrement grave dans les régions de Toronto, de Vancouver et de Montréal.

**M. Blackburn:** Avez-vous, parmi vos effectifs, des gens qui parlent la langue ou qui la lisent, enfin des personnes d'origine vietnamienne qui pourraient, par exemple, infiltrer ces milieux?

**Comm. Inkster:** Cela est vrai pour certaines langues mais pas pour toutes. Cela dit, si l'on tient compte de l'aide que peuvent nous fournir d'autres ministères, je pense qu'il y a peu de langues que nous n'arrivons pas à comprendre. Là aussi la coopération est fort utile.

**M. Blackburn:** Quelles sont les difficultés auxquelles se heurte votre action, quels sont les problèmes que vous voudriez voir régler?

**Comm. Inkster:** J'aimerais que nos services aient des moyens aussi importants que ceux dont disposent les bandes d'adolescents, c'est-à-dire tout l'argent nécessaire et tout le personnel voulu. Bien sûr, ce n'est pas pour demain. Nous avons fait des percées, mais nous n'avançons pas aussi rapidement que nous le souhaiterions. Cela dit, la situation ne nous échappe pas encore.

**M. Blackburn:** Pensez-vous qu'elle le puisse un jour?

**Comm. Inkster:** J'espère que non, et nous faisons tout pour éviter que cela se produise.

**Le président:** Commissaire, la dernière fois que vous avez comparu devant le comité, vous avez évoqué la lutte contre la drogue. Vous vous étiez montré à l'époque plutôt pessimiste. La situation s'est-elle aggravée depuis? Pensez-vous que nous puissions remporter la victoire?

[*Text*]

• 1120

**Commr Inkster:** The statistical information such as that which is available would indicate that among some young people there is a trend away from the use of drugs. That's where the war will be won. If it's ever won, that's where it will occur. It's with young people saying no, they won't use drugs.

The product itself is easily made. There are many opportunities to transport the product from where it is developed to Canada or North America in general, as we might imagine.

It's therefore a difficult, difficult problem to control. They have virtually limitless resources. One could argue that the cheapest commodity for drug pushers is the drug itself.

Arrests are important, but being arrested and going to jail becomes part of doing business. Therefore, our strategy has not been simply to control our borders and make it difficult for the drugs to come in, but to carry out investigations in an international vein so that we can take down entire organizations and take away from them the profit of doing crime.

I think one of the important developments in the area of law enforcement has been the law that allows us to seize and, after due process, forfeit the profits of crime, because that's why they're in the business. They're in the business to make enormous amounts of money. In its simplest form it's a market economy. If there's no market, there'll be no product. Therefore, the long-term goal has to be to continue to put our emphasis on teaching young people that substance abuse is wrong and we should be saying no to it. Once that occurs we'll solve the problem, but it's a long way from being solved.

**The Chairman:** I take it you agree with the National Drug Strategy when it puts 70% of the resources on education and 30% on enforcement?

**Commr Inkster:** Yes. However, those percentages have been shifted slightly in the renewal of the National Drug Strategy. We've been given resources to develop teams that will not only combine the RCMP with local police, but also with Crown prosecutors so we can concentrate our undivided attentions on criminal drug organizations and do everything we can to maximize the use of the law that allows us to seize the profits of crime. Once we take the profit margin out of it, it'll at least make it more difficult for them and less attractive.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I have one more question with respect to the Special Emergency Response Team. I know it has been transferred to the DND. I just wanted to have information as to how that transfer was going to take place and what will happen to the instructors and the real skills that were built up. Will that be transferred holus-bolus to DND, or how will it work out?

**Commr Inkster:** If some of our material would be helpful to the Department of National Defence in assuming this new responsibility, then we'd be happy to provide it. We find ourselves in a difficult position, though. While they are

[*Translation*]

**Comm. Inkster:** Selon les statistiques disponibles, les jeunes semblent renoncer à la drogue. Ce n'est que comme cela que la lutte aboutira. Si un jour nous gagnons, ce sera parce que les jeunes auront, dans leur ensemble, renoncé à la drogue.

La production ne pose en elle-même aucun problème. Les moyens de l'acheminer vers le Canada ou les États-Unis sont nombreux.

C'est pour cela que la situation est tellement difficile. Les trafiquants disposent de ressources quasi illimitées. On peut dire que les coûts de production sont minimes par rapport au prix de vente.

Il faut, certes, continuer à arrêter ceux qui s'adonnent à ce trafic, mais il semblerait que l'arrestation et l'incarcération est dorénavant considérée comme un des risques du métier. C'est pour cela que nous ne nous sommes pas contentés d'assurer le contrôle aux frontières et de rendre les importations plus difficiles, mais que nous avons également procédé à des enquêtes internationales afin de s'attaquer à l'organisation tout entière et de priver les réseaux des profits que leur procure leur activité criminelle.

Pour nous, la loi qui nous permet de saisir et, à l'issue des procédures prévues, de confisquer les profits des activités criminelles est un grand avantage. Les trafiquants veulent gagner de l'argent et ils cesseraient leurs activités du jour au lendemain s'il n'y avait plus d'argent à gagner. C'est pourquoi il faut continuer de renforcer la méfiance des jeunes vis-à-vis des drogues pour qu'à terme, le nombre d'acheteurs diminue tellement que le marché s'effondrera de lui-même. Certes, ce n'est pas pour demain.

**Le président:** Vous êtes donc plutôt d'accord avec la Stratégie nationale antidrogue qui consacre 70 p. 100 de ses ressources à l'éducation et 30 p. 100 seulement à l'action répressive?

**Comm. Inkster:** Oui. La Stratégie nationale antidrogue a d'ailleurs récemment quelque peu modifié cette répartition des crédits. On nous a, dans cette optique, affecté des ressources nous permettant de mettre sur pied des équipes qui comprennent non seulement des membres de la GRC et des services locaux de police mais également des procureurs de la Couronne. Cela nous permettra de faire porter toute notre attention sur les réseaux de trafic et de mieux tirer parti des textes qui nous autorisent à confisquer les profits des activités criminelles. Si l'on parvient à confisquer une part importante des profits, nous compliquerons beaucoup la vie des trafiquants et nous rendrons leurs activités beaucoup moins rentables.

**M. Thacker:** Monsieur le président, j'ai une dernière question à vous poser au sujet du Groupe spécial des interventions d'urgence. Je sais que cette tâche est dorénavant confiée à la Défense nationale. J'aimerais savoir comment ce transfert va être assuré et ce qui va arriver aux instructeurs et à ce réservoir de talents qui avait été constitué. Va-t-on assister à un transfert global à la Défense nationale? Comment cela va-t-il se passer?

**Comm. Inkster:** Si le ministère de la Défense nationale l'estime utile, nous pourrions lui remettre une partie de notre équipement. Cela dit, la période transitoire est un peu difficile pour nous car, alors que la Défense nationale se

[*Texte*]

preparing themselves to assume the role, we need to maintain our status. In other words, we can't give them anything in the interim because we must maintain our ability to respond to an event until such time as that responsibility is transferred. We're assisting and helping in every way that we can in terms of providing assistance, instructors and showing them where we made errors in our developmental process so they won't repeat the errors. We're going forward hand in hand and providing every assistance that we can.

Ultimately, I think the Department of National Defence will put together a very, very capable team. There are models around the world where it works in the military. Britain is an example. There are other models, of course, where such a responsibility rests in the hands of the police. I'm not concerned by the transfer. I think at the time they're ready to take over, we will step away from it. Our resources—meaning members of the RCMP—will remain in the RCMP and be transferred out to normal police duties over time.

**Mr. Thacker:** Tnere'll be no transfers of any of your members to the armed forces then?

• 1125

**Commr Inkster:** There will be no automatic transfers. In an intervening period, if the armed forces made a request for the services of some of our instructors, we could arrange a secondment over the short term. I can't discount the possibility of a military officer making an offer to one of my employees that he can't refuse. But we don't see any full-scale transfers.

**Mr. Thacker:** Some of us had the benefit of a demonstration by the SIRC team. It was a marvelous demonstration of efficiency, proficiency and a very high level of skills. We were most impressed. Thank you very much.

**Mr. Rideout:** I forgot to ask a question I should have asked earlier.

Again dealing with the embassy situation, you indicated three calls occurred roughly at the same time. We saw some media concerns, and in fact one of the clips said something about calling the cops again. I wondered whether any of those three calls were from CSIS. Secondly, did they go to the 911 number or the emergency centre you have with CSIS?

**Commr Inkster:** At 12.19 p.m. we received a call from 911. At 12.21 p.m. we received a call from CSIS. At 12.22 p.m. the alarm went off in the embassy. At 12.13 p.m., just prior to all of that, a patrol had gone by the embassy.

**Mr. Rideout:** When did you actually get on the scene?

**Commr Inkster:** Two minutes later.

**Mr. Rideout:** To which call?

**Commr Inkster:** The one at 12.22 p.m.

**Mr. Rideout:** You were on the scene two minutes after the third call arising out of the first call, I presume?

[*Traduction*]

prépare à assumer cette tâche, nous devons, de notre côté, ne pas baisser notre garde avant que le transfert de responsabilités soit effectivement accompli. Autrement dit, nous ne pouvons pas nous défaire d'une partie de notre équipement car jusqu'au jour J nous devons rester prêts à intervenir. Pour faciliter ce transfert, nous sommes prêts à donner les conseils nécessaires, à prêter nos instructeurs et à expliquer les erreurs que nous avons commises afin que la Défense nationale ne les refasse pas. Nous collaborerons très étroitement et nous leur donnerons toute l'aide nécessaire.

Je crois que le ministère de la Défense nationale finira par constituer une équipe extrêmement capable. Il existe, dans le monde, des pays où cette tâche-là est déjà confiée aux militaires. Je pense notamment à la Grande-Bretagne. Cela dit, il existe également des pays où cette tâche a été confiée à la police. Ce transfert de responsabilités ne m'inquiète pas, et le jour où la Défense sera prête à assumer cette mission, nous nous inclinerons. Les agents de la GRC ne quitteront pas pour cela nos rangs; petit à petit ils reprendront leurs activités policières normales.

**M. Thacker:** Les membres de votre équipe ne vont donc pas être mutés dans les forces armées?

**Comm. Inkster:** Non, aucun transfert automatique ne se fera. Dans l'intervalle, si les forces armées demandent l'aide de nos instructeurs, nous pourrions en détacher auprès d'elles un certain nombre pour une période limitée. Cela dit, il est possible que les militaires fassent à un de mes employés des offres alléchantes. Mais non, on ne verra pas de transfert d'équipes complètes.

**M. Thacker:** Certains d'entre nous ont pu assister aux manoeuvres du Groupe spécial des interventions d'urgences. C'était une admirable démonstration d'efficacité, la preuve d'un entraînement très poussé. Je tiens à vous en remercier.

**M. Rideout:** J'ai oublié de vous poser une question que j'avais l'intention de vous poser plus tôt.

En ce qui concerne ce qui s'est passé à l'ambassade, vous avez dit que trois appels téléphoniques avaient été reçus à peu près en même temps. Or, les actualités télévisées ont montré une séquence dans laquelle quelqu'un disait avoir eu à rappeler la police à une deuxième reprise. Un de ces trois appels venait-il du SCRS? Les appels ont-ils été acheminés par le numéro 911 ou par la cellule de crise que vous partagez avec le SCRS?

**Comm. Inkster:** À 12h19, nous avons reçu un appel du 911. À 12h21, nous avons reçu un appel du SCRS. À 12h22, l'alarme a retenti à l'ambassade. À 12h13, avant tout cela, une patrouille était passée devant l'ambassade.

**M. Rideout:** Quand êtes-vous, en fait, arrivé sur place?

**Comm. Inkster:** Deux minutes plus tard.

**M. Rideout:** Après quel appel?

**Comm. Inkster:** Après l'appel de 12h22.

**M. Rideout:** Vous êtes donc arrivé sur place deux minutes après le troisième appel qui faisait suite, à moins que je me trompe, à un premier appel?

[*Text*]

**Commr Inkster:** At 12.22 p.m. the panic alarm was activated; at 12.24 p.m. an RCMP car was there.

**Mr. Rideout:** When was the first car sent? Was that arising out of the 912 call?

**Commr Inkster:** Yes. Immediately we confirmed there were difficulties. When we arrived, the Ottawa City Police were already on site.

**Mr. Lee:** Commissioner Inkster, there was an incident in Ottawa back on April 10, I think. The SIRC team was exercising in Ottawa and for some reason the Ottawa Police felt it should respond, not knowing what was going on with these guys with ropes and machine guns on the side of the building. Is it the normal practice of the force to advise local police forces when it engages in exercises? Why didn't that happen here?

**Commr Inkster:** It is a normal practice that whenever the team is going to engage in an exercise in the national capital region they would notify the police department of local jurisdiction. For reasons I can't explain it didn't happen on this occasion. We extended an apology to the Ottawa City Police. They understood that even the best laid plans of mice and men on occasion go awry. We've taken steps to do the very best we can to ensure it doesn't happen again.

**Mr. Lee:** On the issue of drug investigations and electronic surveillance, I think recent decisions in the Supreme Court of Canada now indicate that evidence obtained on a body pack recording, without a warrant, is not admissible in court. I'm sure there are many circumstances in which officers are under cover and the force would either require or recommend the body pack for security reasons. This is a problem then, because if evidence is obtained on the body pack, which is there for security, it wouldn't be admissible in court, and in many cases that is unfortunate. The court has created some obstacles here. Has the force given any recommendations to the justice minister or to the Solicitor General in relation to that problem?

• 1130

**Commr Inkster:** The requirement to obtain authorization for what is characterized as third-party consent did create a little turmoil when the decision was first given by the Supreme Court of Canada, but we have adjusted accordingly; that is to say, wherever we require for protective purposes of the member or, alternatively, for acquiring evidence through the body pack, we get a prior authorization from the courts. It made things a little more cumbersome in the beginning, but it seems to be working reasonably well.

**Mr. Lee:** That is quite reassuring. I don't hear quite that optimistic response from the municipal police forces with whom I have been in touch or who have been in touch with me.

Are you saying that the force has been able to adapt to the newer regime?

[*Translation*]

**Comm. Inkster:** À 12h22, l'alarme a retenti et à 12h24, la voiture de la GRC est arrivée sur les lieux.

**M. Rideout:** Quand la première voiture a-t-elle été envoyée sur les lieux? Est-ce à la suite de l'appel du 911?

**Comm. Inkster:** Oui. Nous avons pu immédiatement confirmer l'existence d'un problème. Lorsque nous sommes arrivés sur les lieux, la police d'Ottawa s'y trouvait déjà.

**M. Lee:** Commissaire Inkster, un incident s'est produit à Ottawa le 10 avril. Le Groupe spécial des interventions d'urgence exécutait des manoeuvres à Ottawa et, pour une raison qui m'échappe, la police d'Ottawa a cru devoir intervenir. En effet, elle ne savait pas très bien ce que tous ces types faisaient, accrochés par des cordes à la paroi d'un immeuble et armés de fusils mitrailleurs. En général, la gendarmerie avertit-elle les services de police concernés lorsqu'elle entend organiser des manoeuvres? Pourquoi cela n'a-t-il pas été fait dans ce cas-ci?

**Comm. Inkster:** C'est vrai qu'en général, à chaque fois que le Groupe spécial des interventions d'urgence entend se livrer à des manoeuvres dans la Région de la Capitale nationale, il avertit le service de police concerné. Je ne sais pas très bien pourquoi cela n'a pas été fait, mais nous avons transmis nos excuses à la police d'Ottawa, qui s'est montrée très compréhensive. Elle a bien compris que la perfection n'était pas de ce monde. Nous avons pris toutes les dispositions nécessaires pour éviter que ce genre d'incident ne se reproduise.

**M. Lee:** J'aurais maintenant une question touchant les enquêtes sur le trafic de drogue et les écoutes électroniques. N'est-il pas vrai que, récemment, la Cour suprême du Canada a décidé que les preuves obtenues au moyen d'un magnétophone de poche, sans l'obtention préalable d'un mandat, ne peuvent pas être retenues en justice. J'imagine qu'il existe de nombreux types de situations où un agent d'infiltration serait tenu, pour assurer sa propre sécurité, de s'équiper d'un magnétophone de poche. Or, les preuves qui pourraient être recueillies par un magnétophone de poche utilisé par mesure de sécurité seront dorénavant rejetées par les tribunaux. Ce nouvel obstacle m'apparaît regrettable. La Gendarmerie a-t-elle transmis son avis au ministre de la Justice ou au solliciteur général sur ce point?

**Comm. Inkster:** L'obligation d'obtenir l'autorisation préalable dans le cadre de ce que l'on appelle la règle du tiers consentant nous a, il est vrai, causé un certain nombre de problèmes à l'époque, mais nous nous sommes rendus aux raisons de la Cour suprême et nous avons modifié nos méthodes en conséquence. Ainsi, à chaque fois que, pour assurer la sécurité d'un de nos agents ou pour recueillir des preuves, nous utilisons un mini-émetteur, nous prenons soin d'obtenir au préalable l'autorisation des tribunaux. Au départ, cela nous a compliqué la tâche, mais tout semble être rentré dans l'ordre.

**M. Lee:** Je suis content de l'entendre. Les représentants des diverses polices municipales que j'ai eu l'occasion de rencontrer semblent s'être beaucoup moins bien adaptés à cette jurisprudence.

Selon vous, la gendarmerie a fini par s'adapter aux nouvelles règles?

[*Texte*]

**Commr Inkster:** There is no denying that it's more work. It is more cumbersome. It takes a lot of time to prepare the appropriate affidavits, to seek out a judge to authorize it, and so on. However, that being a necessity, we in the RCMP have adjusted accordingly.

I suspect, though, that if you asked my members if they would rather not have to do that, then their answer would be yes, that they'd rather not have to do it. But we are doing it and still it is not impeding our investigative abilities unnecessarily.

**Mr. Lee:** Is the force activist—and put that in quotation marks if you like—in relation to possible changes in the Criminal Code? Has the force taken a position on this and communicated it to the two ministers involved?

**Commr Inkster:** Yes. In this area and in other areas we find some difficulties with the judgments of the court. We consult extensively with the Department of Justice and suggest amendments. I meet with my counterpart in the Department of Justice once or twice a year to review those kinds of ongoing concerns, yes.

**Mr. Lee:** I am trying to elicit something from you here now. If there is something there that should become part of the parliamentary agenda, then I am trying to elicit that from you. I sense that there should be something there, but if the Mounties don't think it's important enough to mention here at estimates, then maybe it isn't important. Is there something there that should be made part of the parliamentary agenda?

**Commr Inkster:** Deputy Commissioner Favreau would like to share some thoughts with you.

**Deputy Commissioner J.L.G. Favreau (Operations, Royal Canadian Mounted Police):** Maybe I could clarify a few things.

We do have some members who are legally trained who are responsible for looking at the court decisions that are coming out or new amendments and analyse how they will affect the force or the police in general. Then we go to Justice and make our concern known.

Indeed, the third-party rule, as we call it—if my memory serves me right, it is in the Wong decision—does not permit us to have body packs any more. Obviously it is not a popular decision among police. It is not, as I believe you mentioned, a question of doing it or not doing it; it's a question of not doing it. Therefore, you are not allowed to do it. Therefore, some evidence is lost there and we have to go to the courts to get a warrant if we want to get that kind of evidence.

**Commr Inkster:** I might add that there are a number of areas under that third-party consent rule that perhaps, for lack of a better term, require clarification so the police can have a better idea of what they can and cannot do and under what circumstances.

When we first read that decision, we asked ourselves, does that, for example, allow us then to record telephone conversations that come in to headquarters? If we have an emergency line, it's important that we record it. There's a

[*Traduction*]

**Comm. Inkster:** Il est bien évident que cela nous a compliqué la tâche. Il faut rédiger les déclarations sous serment et obtenir l'autorisation d'un juge. Mais, dans la mesure où il en a été décidé ainsi, la gendarmerie s'y est ralliée.

J'imagine que si vous demandiez aux gens de mes services s'ils préféreraient qu'il en soit autrement, ils vous répondraient oui, qu'ils pourraient parfaitement se passer de cette nouvelle règle. Cela dit, nous nous y sommes ralliés et cela ne semble pas entraver nos enquêtes.

**M. Lee:** La gendarmerie milite-t-elle—si vous me permettez de m'exprimer ainsi—pour faire modifier les dispositions du Code criminel. La gendarmerie a-t-elle pris position sur ce point et a-t-elle fait connaître son avis aux deux ministres concernés?

**Comm. Inkster:** Oui. Dans certains domaines, et dans celui-ci en particulier, la jurisprudence nous pose parfois des problèmes. Nous sommes en contact étroit avec le ministère de la Justice à qui nous proposons parfois des projets d'amendement. Je rencontre une ou deux fois par an mon homologue de la Justice et nous examinons ensemble ce genre de questions.

**M. Lee:** Je vais essayer de vous faire dire quelque chose. Y a-t-il là, pour les parlementaires, matière à examen? Il me semble qu'il devrait bien y avoir quelque chose, mais si la Gendarmerie royale ne croit pas utile d'en parler lors de l'examen de son budget, peut-être n'est-ce pas tellement important. N'y aurait-il pas quelque chose sur lequel nous devrions nous pencher?

**Comm. Inkster:** Monsieur le commissaire Favreau voudrait, je crois, faire quelques commentaires sur ce point.

**Le sous-commissaire J.L.G. Favreau (Police opérationnelle, Gendarmerie royale du Canada):** Peut-être devrais préciser un certain nombre de choses.

Nous avons, dans nos rangs, des juristes chargés d'examiner la jurisprudence actuelle et les changements apportés à la législation pour voir comment tout cela va affecter les opérations de la gendarmerie et, plus généralement, de la police. Nous prenons alors contact avec le ministère de la Justice pour donner notre avis.

Ainsi, la règle du tiers consentant, puisque c'est comme cela que nous l'appelons—je crois qu'elle découle de l'arrêt Wong—nous oblige à ne plus utiliser des émetteurs de poche. Il est clair que cette décision ne faisait pas l'affaire de la police. Mais, bien sûr, il faut bien s'y ranger. La chose est désormais interdite. Cela veut dire que certaines preuves ne pourront pas être utilisées à moins que nous n'obtenions, des tribunaux, un mandat.

**Comm. Inkster:** J'ajoute que dans le cadre de cette règle du tiers consentant, un certain nombre de points devraient être, disons précisés afin que la police soit mieux à même de savoir exactement ce qu'elle peut faire ou ce qui lui est interdit dans tel ou tel type de situation.

Au départ, lorsque la décision de la Cour suprême a été rendue publique, nous nous sommes demandés si l'on pourrait, par exemple, enregistrer les conversations téléphoniques reçues au siège de la gendarmerie. Nous avons

[*Text*]

beeper that signals that it is being recorded, so it is not being done surreptitiously, but does that allow us to do that? I think we are comfortable that we can, but we wondered, with the broad terms in which the court decision was written, whether that was in fact the case. Those kinds of uncertainties need to be clarified.

• 1135

In addition, another matter of concern is our ability, for example, to put an undercover agent into a jail cell and pretend that he or she is a criminal seeking advice in respect of a criminal offence of which someone in custody is suspected. We are now constrained from doing that. It may be that an amendment to the law would allow it to occur in the future, and those are the kinds of things we are pursuing with the Department of Justice.

**Mr. Lee:** Thank you. That is what I was looking for from you, Commissioner. On the issue of CPIC records, there are amendments proposed to the Criminal Records Act. The RCMP administers CPIC. It is one area I have concern about, and it has never been adequately addressed in the last 20 or 30 years. CPIC records, records of criminal conviction, let us say, are under the MOU that exists between the RCMP and U.S. agencies, and they would be exchanged with American counterparts.

After a pardon is given here, as I understand it, there is no mechanism to remove or delete that Canadian record of conviction passed on to the American authorities. There is so much traffic back and forth across the border that many Canadians will find that a record of a conviction previously pardoned in Canada will still sit in the American records, maybe forever. That is a problem for Canadians. Is there anything taking place now to address that problem? Is there any administrative action or response in the works?

**Commr Inkster:** I will ask Deputy Commissioner Allen to provide additional detail. Under the agreements we have with American law enforcement agencies—and as you know, we do have the authority under appropriate legislation to exchange information and we do—when in fact a Canadian receives a pardon, we notify the agency that received the information from us that a pardon has been granted, and that information should be expunged from the records.

We have no way of forcing it to happen. We assume people in the FBI and the USINS do co-operate, but we hear of many cases in which that did not occur. Whenever that information comes to us, we write to them or get in touch with them again to reaffirm that a pardon has been granted and that this information should be expunged.

[*Translation*]

une ligne réservée aux urgences et il nous paraît important d'enregistrer les appels passant par cette ligne. Le début de l'enregistrement est marqué par un signal sonore afin que chacun sache ce qu'il en est, mais la jurisprudence autorise-t-elle cela? Nous pensons maintenant que rien n'y fait obstacle, mais la décision du tribunal étant un peu imprécise sur ce point, nous n'en étions pas certains au départ. Il faudrait que tout cela soit précisé.

Une autre question qui nous préoccupe c'est la possibilité d'introduire un de nos agents dans une cellule, en le faisant passer pour un criminel qui tente d'obtenir des conseils au sujet d'une infraction dont son camarade de cellule est soupçonné. Cela nous est maintenant interdit. La loi pourrait être modifiée afin de revenir à la situation antérieure et nous examinons ce genre de questions avec nos collègues de la justice.

**M. Lee:** Je vous remercie. C'est exactement ce que je voulais savoir. S'agissant des dossiers du CIPC, on propose actuellement de modifier la Loi sur le casier judiciaire. Le CIPC est géré par la Gendarmerie royale et il y a certaines questions qui n'ont pas, au cours des 20 ou 30 dernières années, reçu toute l'attention nécessaire. Aux termes d'un protocole d'entente conclu entre la GRC et les services compétents américains, les dossiers du CIPC et les casiers judiciaires peuvent être transmis aux Américains.

Or, si les autorités canadiennes accordent à un individu un pardon, rien n'est prévu pour modifier en conséquence le casier judiciaire transmis aux autorités américaines. Ainsi, un Canadien qui se présente à la frontière américaine pourrait très bien s'apercevoir que le pardon qui lui a été accordé ne figure pas dans la copie du dossier aux mains des autorités américaines. Cela risque de lui poser des problèmes. Est-ce que nous tentons, actuellement, d'y remédier? A-t-on prévu des mesures à cet égard?

**Comm. Inkster:** Je vais passer la parole au sous-commissaire Allen qui est mieux à même de vous dire tout cela. Nous sommes, comme vous le savez, autorisés à échanger des renseignements avec les autorités américaines. Aux termes des accords conclus avec les services compétents des États-Unis, nous leur signalons les pardons accordés et ils sont censés modifier leurs dossiers en conséquence.

Bien sûr, nous n'avons aucun moyen de leur forcer la main. Nous supposons que les gens du FBI et du USNIS s'en tiennent aux conditions des accords de coopération, mais nous nous sommes aperçus que, souvent, ils ne tenaient pas compte, dans leurs dossiers, des modifications que nous leurs signalions. Dans de tels cas, nous prenons contact avec eux pour confirmer qu'un pardon a effectivement été accordé et que, selon les règles applicables, certains renseignements devront être rayés du dossier.

[*Texte*]

It is always possible that the information in their records did not come from the RCMP. They may have taken ours out, but not someone else's. In other words, they have responded to our request, but there may be information there they didn't get from us that doesn't get caught up in the same request.

**D/Commr Allen:** Once a pardon application is received, we take immediate action to flag the information on CPIC to indicate that a pardon application is in the process, so that anyone querying the system knows immediately there is a pardon application in, and before they process or use any information thereon, they are supposed to check back to make sure the pardon has or has not been granted at that particular time.

Any clients who access CPIC information where a pardon has been granted are advised after the pardon is granted that there has been a pardon and they are asked to expunge or purge that information. As far as we know, they respect that request. If CPIC is the source of the information, they do purge the information.

As the commissioner has pointed out, there are many other sources for this type of information, and it is quite conceivable the information on their record was not a result of ours.

**Mr. Lee:** A very simple question is why don't you simply build a mechanism into the memorandum of understanding with the appropriate agency that would address the pardon situation. In other words, if it is going to be a two-way street in information, force the American agency to take note of the pardon when it is given. Make the pardon just as important a record as the original conviction was. Why isn't that in the MOU? Or is it?

**D/Commr Allen:** As you know, the legislative authority for the exchange of this information requires an agreement. In our particular case, the agreement is the Interpol agreement that applies to some 170 countries. The terminology is very generic so that it applies to all countries. That would be the only reason we could not build in a specific request for a pardon. As you know, in many countries it is not recognized and other countries don't even have a pardon system.

• 1140

**Mme Jacques (Mercier):** À la page 4 de votre discours, monsieur Inkster, vous dites que les femmes, depuis ces 18 dernières années, ont contribué à la force et au succès de la Gendarmerie royale.

Quel est le pourcentage des femmes qui sont à l'heure actuelle à l'emploi de la GRC?

[*Traduction*]

Il est toujours possible, bien sûr, que les renseignements qu'ils détiennent ne leur aient pas été transmis par la GRC. Peut-être ont-ils rayé du dossier certaines des données qu'ils tenaient de nous mais ils n'en ont pas nécessairement fait de même pour des données qui leur ont été transmises par d'autres services. Autrement dit, ils donnent suite à notre demande, mais le dossier peut également comprendre d'autres informations qui n'entrent pas, bien sûr, dans le cadre de la demande de modification que nous leur avons transmise.

**S.-comm. Allen:** Dès qu'on reçoit une demande de pardon, on le signale dans le cadre du CIPC pour indiquer qu'une demande de pardon a été déposée. Ainsi, une personne qui interroge le système saura immédiatement qu'une demande de pardon a été déposée. Avant d'utiliser les renseignements inscrits dans le système, ils sont censés prendre contact avec nous pour voir si le pardon n'aurait pas déjà été accordé.

Les clients qui interrogent le CIPC sont avertis des pardons accordés et sont censés modifier en conséquence leurs dossiers. L'impression est qu'en général ils le font. Si les renseignements proviennent du CIPC, les changements nécessaire sont apportés.

Comme le commissaire le faisait remarquer, ces renseignements peuvent provenir de nombreuses autres sources et ce n'est pas nécessairement nous qui leur avons transmis ce qu'ils ont dans leurs dossiers.

**M. Lee:** Mais alors pourquoi ne pas prévoir, dans le cadre du protocole d'entente, les moyens permettant de régler le problème qui se pose à l'égard des pardons. Dans la mesure où le renseignement est une activité de coopération, il convient, j'estime, d'obliger les services américains de tenir compte des pardons accordés par les autorités canadiennes. Pourquoi ne pas accorder, officiellement, autant d'importance au pardon qu'à la condamnation initiale? Pourquoi ne pas prévoir cela dans le protocole d'entente? À moins, bien sûr, que cela n'ait déjà été fait.

**S.-comm. Allen:** Comme vous le savez, l'autorisation prévue par la loi de procéder à ce type d'échange de renseignements exige que l'on passe des accords. Dans ce cas précis, il s'agit de la convention d'Interpol signée par quelque 170 pays. Le vocabulaire utilisé est, nécessairement, de nature très générale car il faut que le texte puisse s'appliquer à l'ensemble des pays signataires. C'est, à mon avis, l'unique raison pour laquelle nous ne pouvons pas introduire une disposition précise à l'égard des pardons. Comme vous le savez, de nombreux pays ne reconnaissent pas les pardons accordés à l'étranger et certains pays ignorent complètement ce type de mesure.

**Mrs. Jacques (Mercier):** On page four of your opening statement, Mr. Inkster, you said that women, over the past 18 years, had contributed to the strength and success of the RCMP.

What is the percentage of women currently employed by the RCMP?

[*Text*]

**Comm. Inkster:** Madame, le pourcentage est 9 p. 100.

**Mme Jacques:** Seulement 9 p. 100?

**Comm. Inkster:** Oui. On a commencé à recruter des femmes en 1974. Dans notre organisation, tout le monde commence au grade de gendarme. Aujourd'hui, on a environ 1,400 femmes dans la GRC.

**Mme Jacques:** Ceci représente seulement 9 p. 100 du total?

**Comm. Inkster:** Ceci représente 9 p. 100 de la population de la GRC.

**Mme Jacques:** Actuellement, les critères d'embauche pour les femmes sont-ils les mêmes que pour les hommes?

**Comm. Inkster:** Oui, exactement les mêmes.

**Mme Jacques:** Y a-t-il des femmes occupant de hautes fonctions? Je ne vois aucune femme ici aujourd'hui.

**Mr. Rideout:** The cream hasn't risen to the top yet.

**Comm. Inkster:** Comme je l'ai mentionné, dans notre organisation, tout le monde commence au grade de gendarme. Nous avons maintenant, à la GRC, des femmes ayant 17 ou 18 ans de service. Pour les personnes qui veulent avoir une promotion au grade d'inspecteur, le premier grade d'officier, il y a un système d'examens et un programme d'entrevues. Le dernier jury a terminé ses activités au mois de mars, et trois femmes ont réussi leurs examens. Je suis certain que le mois prochain ou dans quelques mois, trois femmes recevront une promotion au grade d'inspecteur. Donc, cela commence.

**Mme Jacques:** Vous mettez actuellement l'accent sur l'embauche de femmes, n'est-ce pas?

**Comm. Inkster:** Oui.

**Mme Jacques:** Il faut augmenter ce 9 p. 100, monsieur Inkster.

Je crois que mon collègue a parlé de l'affaire Morin tout à l'heure. Je m'excuse, mais j'étais à Montréal ce matin. Pouvez-vous commenter là-dessus? Vous savez que votre image est atteinte par cette affaire Morin, de même que la nôtre comme politiciens.

Que vous sachiez, est-ce que d'autres politiciens ont déjà été informateurs à la GRC, à l'époque de M. Claude Morin, à cause des problèmes de la séparation du Québec, etc.? Je sais que vous n'étiez pas là à l'époque.

**Comm. Inkster:** Non.

**Mme Jacques:** Toute l'administration a changé, et c'est tant mieux.

**Comm. Inkster:** Il y a aussi le fait que M. Morin était un informateur du service de sécurité qui ne fait plus partie de la GRC. J'ai dit au Comité aujourd'hui qu'aucun politicien ne travaille actuellement pour la GRC à titre d'informateur. On reçoit beaucoup d'information de personnes responsables dans la communauté, mais l'information, la plupart du temps, est donnée ouvertement et sans rémunération.

[*Translation*]

**Commr Inkster:** Nine percent.

**Mrs. Jacques:** Only nine percent?

**Commr Inkster:** Yes. We began recruiting women in 1974. In our organization, everyone initially has the rank of constable. Today there are approximately 1,400 women in the RCMP.

**Mrs. Jacques:** And this figure represents only nine percent of the total?

**Commr Inkster:** This figure represents nine percent of the RCMP population.

**Mrs. Jacques:** Are the hiring criteria for women now the same as those for men?

**Commr Inkster:** Yes, exactly the same.

**Mrs. Jacques:** Are there any women in senior positions? I do not see any women here today.

**M. Rideout:** La crème n'est pas encore séparée du lait.

**Commr Inkster:** As I mentioned, in our organization, everybody starts off as a constable. At the RCMP, we now have women with 17 or 18 years of service. Anyone who wishes to be promoted to the rank of inspector, which is the first officer rank, must write a series of exams and go through a number of interviews. The last jury completed its work in March, and three women passed their exams. I am confident that three women will be promoted to the rank of inspector either next month or within the next few months. So you can see that things are beginning to happen.

**Mrs. Jacques:** Am I correct in saying that you are currently making a special effort to hire women?

**Commr Inkster:** Yes.

**Mrs. Jacques:** We must improve upon this figure of nine percent, Mr. Inkster.

I believe that my colleague spoke about the Morin incident earlier. I apologize, but I was in Montreal this morning. Could you comment on this matter? Do you know that your image, and indeed the image of politicians, has been tarnished by this Morin affair.

Are you aware of any other politicians who were acting as RCMP informants at the same time as Claude Morin because of the possibility of Quebec's separation, etc.? I know that you were not there at the time.

**Commr Inkster:** No.

**Mrs. Jacques:** Fortunately the entire administration has changed since then.

**Commr Inkster:** Also, it must be remembered that Mr. Morin was an informant for the Security Service, which is no longer part of the RCMP. I told the members of the committee today that no politician is currently working for the RCMP as an informant. We do receive a great deal of information from responsible members in the community, but most of the time this information is given openly and without any compensation whatsoever.

[*Texte*]

**Mr. Blackburn:** I have a question that arises out of the line of questioning by Madam Jacques. Has the RCMP established how that information was leaked? If they have not, is the RCMP currently investigating how that information was leaked to the public? Is there any suspicion the information was leaked from the RCMP, or some former member of the RCMP?

I realize we are going back several years, but I would suggest to you that maybe not the credibility but the character of the force may be on the line here. Are you fearful the leak may have come from within the force, or was it a political leak? Are you investigating it at this time? Do you know, as a matter of fact, the origin of the leak of the Morin affair?

• 1145

**Commr Inkster:** The fact that Mr. Morin's alleged activity with the Security Service became public is not a criminal offence. The question that would need to be answered is whether or not any documentation that alleged his involvement with the Security Service was secret. If that was alleged, then that calls for criminal investigation.

We made some preliminary inquiries at the request of CSIS, and insofar as I am aware, we can find no evidence that a criminal offence has occurred.

**Mr. Blackburn:** Is this an ongoing investigation right now with CSIS?

**Commr Inkster:** Based on the information we were provided with, we have acted on that information. There is nothing further we can do. But if more information became available, of course we would revisit it.

My colleague has advised me, Mr. Chairman, that relative to that there was an allegation of other documents, perhaps being secret in nature, that have been leaked. We are still involved in that aspect of the investigation, that there may be documents in the hands of people who should not have them. That would be a criminal offence. That aspect of it is continuing.

**Mr. Blackburn:** Documents that had previously been in the domain of the Security Service.

**Commr Inkster:** Yes, sir.

**Mr. Thacker:** Supplementary to Madam Jacques' question with respect to women in the force, do you keep your personnel data on the basis that you could tell us what the average tenure is of women who join the force, how many years they spend in the force before they quit, as compared with men? For example, we know, as Members of Parliament, that the average span or tenure of a Member of Parliament is still less than five years.

**Commr Inkster:** I don't think we have the exact figures in front of us, but my colleague may have some personal knowledge that he can share with us.

**Mr. Thacker:** I have sort of been told that a lot of women join the force and then they leave quite soon, within three or four or five years.

[*Traduction*]

**M. Blackburn:** J'ai une question qui découle du genre de questions posées par M^me^ Jacques. La GRC a-t-elle établi comment il y avait une telle fuite? Si non, est-ce que la GRC enquête actuellement comment cette information-là a été divulguée au grand public? Craint-on une fuite de la part d'un membre de la GRC, ou bien d'un ancien membre de la GRC?

Je sais que nous parlons d'une affaire qui a eu lieu il y a quelques années, mais je dirai que ce n'est pas tout la crédibilité que la réputation de la GRC qui risque d'être compromise. Craignez-vous que ce soit un membre de la Gendarmerie qui soit responsable de cette fuite, ou voyez-vous plutôt une fuite de nature politique? Est-ce qu'il y a enquête actuellement? Connaissez-vous exactement l'origine de la fuite de cette affaire Morin?

**Comm. Inkster:** Le simple fait que les contacts que M. Morin aurait eus avec des agents du Service de sécurité aient été révélés n'est pas en soi constitutif d'une infraction pénale. Bien sûr, ce qu'il conviendrait de savoir c'est si les documents touchant cette activité présumée étaient eux-mêmes considérés comme confidentiels. Si oui, il conviendrait de procéder à une enquête.

À la demande du SCRS, nous avons fait quelques démarches préliminaires mais je crois pouvoir dire que nous n'avons trouvé aucun élément permettant de conclure à une infraction pénale.

**M. Blackburn:** Cette enquête se poursuit-elle auprès du SCRS?

**Comm. Inkster:** Nous nous sommes basés sur les renseignements qui nous ont été fournis. Notre rôle se limite à cela mais, bien sûr, si d'autres informations venaient à être révélées, nous pourrions peut-être revenir sur tout cela.

Monsieur le président, mon collègue m'a appris que certains autres documents, de nature peut-être confidentielle, auraient pu être divulgués. Notre enquête sur cet aspect de la question se poursuit afin de voir si certains documents n'auraient pas atterri chez des gens qui ne devraient pas les avoir. C'est alors qu'on pourrait parler d'infraction pénale.

**M. Blackburn:** Vous voulez dire des documents appartenant au service de sécurité.

**Comm. Inkster:** C'est cela.

**M. Thacker:** Je voudrais maintenant poser une question qui fait suite à celle de M^me^ Jacques à l'égard des membres féminins de la Gendarmerie. Les données relatives au personnel vous permettent-ils de nous dire, en moyenne, combien d'années le personnel féminin passe à la Gendarmerie? Quelle est, à cet égard, la différence avec le personnel masculin? Nous savons, par exemple, qu'actuellement la carrière d'une députée est inférieur à cinq ans.

**Comm. Inkster:** Je ne crois pas pouvoir vous citer de chiffres exacts, mais je crois que mon collègue peut tout de même nous donner quelques renseignements.

**M. Thacker:** J'ai cru comprendre que beaucoup des femmes qui entrent à la Gendarmerie quitteront trois à cinq ans plus tard.

[*Text*]

**Commr Inkster:** The attrition rate for the force as a whole is around 4%. That is for all reasons, whether people retire, die, leave, or are fired for whatever reasons. The attrition rate for women is about double that.

One of the things we have done, recognizing that as a problem, is put in place a policy whereby any member of the force can take leave without pay for up to five years, for whatever reason—to further one's education, to go home and care for aging parents, or to follow one's spouse in his career or her career. If the individual wishes, he or she can return to the force within the five-year period. They will have a job without competition. In other words, they will be re-engaged in the RCMP, and they would be re-engaged at the rank they had when they left. If they left as a sergeant, we would take them back as a sergeant. If they happened to be stationed in Montreal, we couldn't guarantee that we would place them in Montreal again; but they would be re-engaged in the RCMP at their previous rank.

**Mr. Thacker:** Maybe Members of Parliament should have that, Mr. Chairman!

**D/Commr Murray:** One other thing I might add, Mr. Chairman, is the attrition rate is reducing in relation to women vis-à-vis the rest of the population of the force.

Another factor is that early on there were very few women, and for one reason or another they perhaps didn't feel quite as comfortable in that type of profession. As there are now more of them, up to 9% and growing, perhaps as a group they feel more at home within the organization. This may be a reason the attrition rate is coming closer to what it is for the rest of the population of the force.

**The Chairman:** I want to take this opportunity to thank you, Commissioner, for being with us today and for bringing four deputy commissioners and other officers with you.

I just want to say that I think it is a very worthwhile thing you are doing in showing a little more the colours of the force. The demonstration you put on on Parliament Hill on Friday was first-class. I happened to be at the opening of the Blue Jays game this year and there were members of the force in red serge there, and they were very, very popular. A lot of people approached them and asked questions. I think it is a worthwhile thing you are doing there.

I want to thank you for being with us today and answering our questions.

The meeting is adjourned.

[*Translation*]

**Comm. Inkster:** Chaque année, les départs portent sur environ 4 p. 100 du total des effectifs. Les motifs de ces départs sont très divers, les départs à la retraite, les décès, les congés ou les licenciements. Or, chez les femmes, le taux de départ est deux fois plus fort.

Prenant conscience de cela, nous avons adopté une politique qui permet à tout agent de la Gendarmerie de prendre un congé sans solde de cinq ans maximum, et cela pour quelque motif que ce soit—aussi bien pour poursuivre ses études, que pour prendre soin de parents âgés ou pour suivre un conjoint tenu de déménager pour des raisons professionnelles. La personne bénéficiant d'un tel congé pourra, dans les cinq ans qui suivent, retrouver son poste sans avoir à passer de concours. Autrement dit, une telle personne sera reprise à la GRC au rang qu'elle avait lors de son départ. Ainsi, le sergent qui prend un congé retrouvera un poste de sergent. On ne peut pas garantir que la personne en poste à Montréal retrouvera un poste à Montréal, mais elle pourra être réintégrée au même rang.

**M. Thacker:** On souhaiterait, monsieur le président, qu'il en soit de même pour les parlementaires!

**S.-comm. Murray:** Monsieur le président, je dois dire que le taux de départ du personnel féminin a tendance à baisser.

Au départ il y avait très peu de femmes à la Gendarmerie et je crois que pour une raison ou pour une autre elles ne se sentaient peut-être pas tout à fait à l'aise dans nos rangs. Aujourd'hui la Gendarmerie compte 9 p. 100 de femmes et cette proportion va croissant. Il y a lieu de croire qu'elles se sentent plus à l'aise et c'est peut-être pour cela que leur taux de départ semble s'orienter sur la moyenne générale.

**Le président:** Je tiens, monsieur le commissaire, à vous remercier d'avoir comparu aujourd'hui devant le Comité avec vos quatre sous-commissaires et vos autres collaborateurs.

Je vous félicite des efforts que vous avez engagés afin de relever le profil public de la Gendarmerie. Les manoeuvres que vous avez exécutées vendredi sur la Colline parlementaire étaient impressionnantes. Je me trouvais au premier match des Blue Jays cette année et les représentants de la Gendarmerie, dans leurs vareuses rouges, ont été, je le sais, très appréciés. Beaucoup de spectateurs sont venus leur parler et ces contacts avec le public me semblent très utiles.

Encore une fois, je vous remercie d'être venu aujourd'hui pour répondre à nos questions.

La séance est levée.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

*From the Royal Canadian Mounted Police:*

Norman Inkster, Commissioner;

J.P.R. (Phil) Murray, Deputy Commissioner, Administration;

G.W. Allen, Deputy Commissioner, Law Enforcement and Protective Services;

J.L.G. Favreau, Deputy Commissioner, Operations.

TÉMOINS

*De la Gendarmerie royale du Canada:*

Norman Inkster, commissaire;

J.P.R. (Phil) Murray, sous-commissaire à l'Administration;

G.W. Allen, sous-commissaire aux Services judiciaires et de protection.

J.L.G. Favreau, sous-commissaire aux Opérations.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

HOUSE OF COMMONS

**Issue No. 61**

Wednesday, May 20, 1992

**Chairperson:** Bob Horner

CHAMBRE DES COMMUNES

**Fascicule nº 61**

Le mercredi 20 mai 1992

**Président:** Bob Horner

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

# Justice and the Solicitor General

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

# Justice et du Solliciteur général

RESPECTING:

Order of Reference of Tuesday, March 31, 1992:

Pursuant to Standing Order 32(5) and Section 28(4) of Bill C-17, the examination of the Draft Regulations on Gun Control

CONCERNANT:

Ordre de renvoi du mardi 31 mars 1992 :

Conformément à l'article 32(5) du Règlement et à l'article 28(4) du projet de loi C-17, l'examen du Projet de règlement sur le contrôle des armes à feu

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)




Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992

24985—1

STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND THE SOLICITOR GENERAL

*Chairperson:* Bob Horner

*Vice–Chairman:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solicitor General)

Members

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

*Président:* Bob Horner

*Vice–président:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solliciteur général)

Membres

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**ORDER OF REFERENCE**

*Extract from the Votes and Proceedings of the House of Commons of Tuesday, March 31, 1992:*

Mrs. Campbell (Vancouver Centre), a Member of the Queen's Privy Council, laid upon the Table the following draft regulations:

(1) Genuine Gun Collector Regulations (SOR 92-55-01);

(2) Cartridge Magazine Control Regulations (SOR 92-56-01);

(3) Prohibited Weapons Control Regulations (SOR 92-161-01);

(4) Firearms Acquisition Certificate Regulations (SOR 92-174-01);

(5) Storage, Display, Handling and Transportation of Certain Firearms Regulations (SOR 92-193-01); and

(6) Restricted Weapons and Firearms Control Regulations (SOR 92-194-01),
pursuant to section 4 of the Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof, Chapter 40, Statutes of Canada, 1991.—Sessional Paper No. 343-1/492.

(*Pursuant to Standing Order 32(5) permanently referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General*).

*ATTEST*

ROBERT MARLEAU

*Clerk of the House of Commons*

**ORDRE DE RENVOI**

*Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes du mardi 31 mars 1992:*

M[me] Campbell (Vancouver-Centre), membre du Conseil privé de la Reine, dépose sur le Bureau les projets de réglementation suivants:

(1) Règlement sur les véritables collectionneurs d'armes à feu (DORS 92-55-01);

(2) Règlement sur le contrôle des chargeurs (DORS 92-56-01);

(3) Règlement sur le contrôle des armes prohibées (DORS 92-161-01);

(4) Règlement sur les autorisations d'acquisition d'armes à feu (DORS 92-174-01);

(5) Règlement sur l'entreposage, la mise en montre, la manipulation et le transport de certaines armes à feu (DORS 92-193-01); et

(6) Règlement sur le contrôle des armes à autorisation restreinte et des armes à feu (DORS 92-194-01),
conformément à l'article 4 de la Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence, chapitre 40, Lois du Canada (1991).—Document parlementaire n° 343-1/492.

(*Renvoyé en permanence au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général conformément à l'article 32(5) du Règlement*).

*ATTESTÉ*

*Le Greffier de la Chambre des communes*

ROBERT MARLEAU

## MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, MAY 20, 1992
(71)

[*Text*]

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General met at 3:40 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Chairman, Bob Horner, presiding.

*Members of the Committee present:* Bob Horner, Carole Jacques, Jacques Tétreault, Ian Waddell and Tom Wappel.

*Acting Member present:* George Rideout for Russell MacLellan.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and William Bartlett, Research Officer.

*Witnesses: From the Department of Justice:* Rick Mosley, Chief Policy Counsel, Criminal and Social Policy Sector; Christopher D. Ram, Counsel, Criminal Law Policy Section; Jim Hayes, Co-ordinator, Firearms Control Task Group; and Michael Zigayer, Counsel, Criminal Law Policy Section.

The Committee commenced its consideration of its Order of Reference on the Draft Regulations on Gun Control pursuant to section 4 of the Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof, Chapter 40, Statutes of Canada, 1991.—Sessional Paper No. 343-1/492 (*deemed referred on Tuesday, March 31, 1992, pursuant to Standing Order 32(5)*).

Rick Mosley made an opening statement and with Christopher Ram, Jim Hayes and Michael Zigayer answered questions.

At 5:25 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

Nancy Hall

*Committee Clerk*

## PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 20 MAI 1992
(71)

[*Traduction*]

Le Comité permanent de la justice et du solliciteur général se réunit à 15 h 40, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bob Horner (*président*).

*Membres du Comité présents:* Bob Horner, Carole Jacques, Jacques Tétreault, Ian Waddell et Tom Wappel.

*Membre suppléant présent:* George Rideout remplace Russell MacLellan.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal et William Bartlett, attaché de recherche.

*Témoins: Du ministère de la Justice:* Rick Mosley, premier conseiller en politiques, Politiques pénales et sociales; Christopher D. Ram, conseiller juridique, Politique du droit pénal; Jim Hayer, coordonnateur, Groupe de travail slur le contrôle des armes à feu; Michael Zigayer, conseiller juridique, Politique du droit pénal.

Conformément à son ordre de renvoi le Comité entreprend d'étudier les projets de réglementation sur le contrôle des armes établis en application de l'article 4 de la Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence, chapitre 40, Lois du Canada (1991)—Document parlementaire n° 343-1/492 (*renvoyé d'office le mardi 31 mars 1992, suivant le paragraphe 32(5) du Règlement*).

Rick Mosley fait un exposé puis, avec Christopher Ram, Jim Hayes et Michael Zigayer, répond aux questions.

À 17 h 25, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

*Greffière de comité*

Nancy Hall

[*Texte*]

**EVIDENCE**

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Wednesday, May 20, 1992

• 1539

**The Chairman:** I call the meeting to order.

Our order of reference of Tuesday, March 31, 1992, pursuant to Standing Order 32(5) and subclause 28.(4) of Bill C-17, is the examination of the draft regulations on gun control.

I am very pleased to welcome from the Department of Justice, Rick Mosley, chief policy counsel; Christopher Ram, counsel; and M. Zigayer, counsel.

• 1540

**Mr. Rick Mosley (Senior General Counsel, Criminal and Family Law Policy Directorate, Department of Justice):** Also with us is Jim Hayes.

My colleagues and I are pleased to be able to appear before you concerning the proposed firearms regulations. I would like to discuss the framework of the proposed regulations and give you an outline of some of the considerations upon which they are based. We will then be pleased to try to respond to any specific questions you may have.

As you are aware, there is little precedent for the review of regulations by Parliament. The intent of the legislative authority for this procedure was to provide a clear opportunity for constructive input from parliamentarians before the firearms regulations in support of the statutory amendments enacted through Bill C-17 were made by the Governor in Council. We hope we can be of assistance to you in this process. As you know, however, there are constraints on us as public servants regarding policy matters to be determined by the government. We cannot speculate on what changes may or may not be made to the proposed regulations.

**The Chairman:** We won't ask you to speculate on those things.

**Mr. Mosley:** We will, of course, be advising our minister with respect to any representations that are made by witnesses who appear before this committee and any report or recommendations you choose to make to the House.

The package before you represents the core of the government's proposed changes to the gun control regulations. The six components were introduced at the same time to permit you to study them together, since some of the policies on which they are based are interrelated.

We will deal first with storage, display, handling and transport of firearms. Throughout the firearms control debate there have been recommendations that the government act to ensure that uniform and appropriate safety standards were in

[*Traduction*]

**TÉMOIGNAGES**

[*Enregistrement électronique*]

Le mercredi 20 mai 1992

**Le président:** La séance est ouverte.

Comme le prévoit l'ordre de renvoi du mardi 31 mars 1992, conformément à l'article 32.(5) du Règlement et à l'article 28.(4) du projet de loi C-17, nous devons procéder à l'examen du projet de règlement sur le contrôle des armes à feu.

J'ai le grand plaisir d'accueillir les représentants du ministère de la Justice qui sont M. Rick Mosley, premier conseiller en politiques, Christopher Ram, conseiller juridique, et M. Zigayer, conseiller juridique.

**M. Rick Mosley (avocat général principal, Sous-direction en matière de droit pénal et familial, ministère de la Justice):** Nous sommes également accompagnés de Jim Hayes.

Mes collègues et moi-même nous réjouissons de comparaître devant vous au sujet du projet de règlement sur les armes à feu. Je voudrais vous donner un aperçu général du règlement proposé et vous décrire brièvement sa raison d'être. Ensuite, nous nous ferons un plaisir de répondre à vos questions.

Comme vous le savez, le Parlement n'a pas l'habitude d'examiner les règlements. Si la loi a prévu ce processus, c'est pour permettre aux parlementaires d'apporter leur contribution avant que le gouverneur en conseil ne prenne des règlements en application des modifications à la Loi sur le contrôle des armes à feu que prévoyait le projet de loi C-17. Nous espérons pouvoir vous aider dans votre tâche. Vous savez cependant qu'en tant que fonctionnaires, les questions de politique ne sont pas vraiment de notre ressort. C'est le gouvernement qui en décide. Nous ne pouvons donc pas nous perdre en conjectures quant aux changements qui pourraient être apportés ou non aux règlements proposés.

**Le président:** Nous ne vous demanderons pas de le faire.

**M. Mosley:** Bien entendu, nous conseillerons notre ministre au sujet des observations faites par les témoins qui comparaissent devant votre comité et de tout rapport ou de toute recommandation que vous décideriez de présenter à la Chambre.

Le document que vous avez sous les yeux représente l'essentiel des changements que le gouvernement propose d'apporter au règlement sur le contrôle des armes à feu. Nous vous présentons les six éléments en même temps pour vous permettre de les étudier ensemble étant donné que certaines des politiques sur lesquelles il se fonde sont reliées les unes aux autres.

Nous commencerons donc par l'entreposage, la mise en montre, la manipulation et le transport des armes à feu. Pendant le débat sur le contrôle des armes à feu, on a recommandé au gouvernement de mettre en place des

[*Text*]

place for all Canadian firearms' owners. During the same period, several court cases have held that the offence of using or storing a gun carelessly offends the Charter of Rights and Freedoms. This led to amendments in Bill C-17 to allow for the making of regulations to govern the safe storage, display, handling and transportation of firearms.

The regulations generally require that all guns be kept either in a locked container or with some form of locking device to prevent unauthorized use. They must also be unloaded and apart from ammunition. Where a firearm is classified as a restricted weapon, both a locking device and a secure container must be used. In recognition that keeping a firearm readily to hand is necessary in some rural situations, a temporary exemption for animal control is incorporated for this purpose.

Similar rules are provided for the display of firearms, except where the firearm is restricted it must also be securely attached to the display structure to prevent theft. Most restricted weapons are, as you know, handguns, which could otherwise be easily stolen. Separate rules are provided for handling and transportation. Firearms may be transported in vehicles, provided they are kept unloaded, out of sight and secure whenever the vehicle is not attended by a responsible person, such as an adult or the holder of a minor's permit.

Restricted weapons are subject to the same rules, but must also be transported in a locked container. This expands upon the existing regulations for transporting restricted weapons, which are being replaced.

Handling of firearms is dealt with in a different manner. One of the most difficult problems in developing universal gun control rules for Canada has been the need to take into account the many different living situations in which Canadians find themselves. The rule for handling firearms responds to this need by prohibiting the loading of firearms where any provincial or local law proscribes discharging a gun. This will generally prohibit loaded firearms in most Canadian towns and cities, while at the same time allowing the normal hunting and pest or predator control activities in rural areas and on Canadian farms to continue unaffected.

• 1545

Since the regulations were tabled there have been requests for clarification of the terms "storage", "display", "handling" and "transportation". I expect that some of the proposals you will hear from witnesses will touch on these issues. Police agencies and hunters, for example, have asked whether legally carrying a gun constitutes transportation.

The regulations were prepared on the basis that actually carrying a gun would be considered to be "use" and not transport; otherwise, the gun would have to be unloaded, which is not possible in some situations.

[*Translation*]

normes de sécurité uniformes et adéquates pour tous les propriétaires d'armes à feu. Certains jugements rendus par les tribunaux au cours de la même période déclaraient contraire à la Charte des droits et libertés l'infraction consistant à utiliser ou entreposer une arme à feu en faisant preuve de négligence. C'est pour cette raison que le projet de loi C-17 prévoyait l'adoption d'un règlement régissant l'entreposage, la mise en montre, la manipulation et le transport des armes à feu.

Ce règlement exige que toutes les armes à feu soient conservées soit dans un contenant verrouillé ou qu'elles soient munies d'un mécanisme de verrouillage empêchant de les utiliser sans autorisation. Il faut également qu'elles soient déchargées et que les munitions soient conservées à part. Dans le cas des armes à autorisation restreinte, il faut à la fois qu'elles soient munies d'un dispositif de verrouillage et qu'elles soient entreposées dans un contenant verrouillé. Etant donné que dans certaines régions rurales, on peut avoir besoin de garder une arme à feu sous la main, nous avons prévu une exemption temporaire à cet égard.

Les règles sont les mêmes pour la mise en montre des armes à feu, sauf pour les armes à autorisation restreinte qui doivent également être solidement assujetties à la structure sur laquelle elles sont exposées pour éviter le vol. La plupart des armes à autorisation restreinte sont, comme vous le savez, des armes de poing qui autrement pourraient être facilement volées. D'autres règles s'appliquent à la manipulation et au transport. Il est possible de transporter une arme à feu dans un véhicule, à la condition qu'elle ne soit pas chargée, qu'elle ne soit pas visible de l'extérieur et qu'elle soit sous clé lorsque le véhicule n'est pas sous la surveillance d'un adulte ou d'un mineur titulaire d'un permis.

Les armes à autorisation restreinte sont assujetties aux mêmes règles, mais elles doivent également être transportées dans un contenant verrouillé. Ces nouvelles règles remplacent celles qui régissent actuellement le transport de ce type d'arme.

Pour ce qui est de la manipulation des armes à feu, les règles varient. En effet, nous devions tenir compte des situations très différentes dans lesquelles se trouvent les Canadiens des diverses régions du pays. Et nous l'avons fait en interdisant de charger une arme à feu là où les lois et règlements provinciaux ou municipaux interdisent de tirer au moyen de cette arme. Il sera donc interdit de charger une arme à feu dans la plupart des villes du pays, mais sans que cela ne touche la chasse ou la destruction des animaux nuisibles dans les régions rurales et dans les fermes.

Depuis que le règlement a été déposé, on a demandé que soient éclaicis les termes «entreposage», «mise en montre», «manipulation» et «transport». Les témoins qui comparaîtront devant votre comité présenteront sans doute des propositions à cet effet. Les services de police et les chasseurs, par exemple, ont demandé si le transport incluait le port légal d'une arme à feu.

Le règlement a été préparé à partir du principe selon lequel le port d'une arme à feu serait considéré comme étant une utilisation, et non un transport; sinon, l'arme à feu devrait être déchargée, ce qui n'est pas possible dans certaines situations.

[*Texte*]

Similarly, police agencies have raised the question of whether they should be exempted from some of the regulations and, if so, to what extent. It may well be that some degree of clarification is required in this instance and, if so, we'll be looking forward to any recommendations you may make in this regard.

The challenge will be to provide regulatory standards that do not impede the very real operational realities faced by the police without exempting those areas of practice that should be subject to the same standards as for other Canadian firearms owners.

Secondly, dealing with firearms acquisition certificate regulations, these focus on three major policy goals. They raise the application fee to $50 in order to recover the cost incurred by administering the firearms programs; they prescribe a list of persons who may be used as personal references by FAC applicants; and they prescribe the conditions under which a local firearms officer may certify an applicant as competent in firearms safety, based on evidence other than the safety course or test otherwise required.

The new application fee has been set at a level that should recover the direct and indirect cost of new and existing FAC programs and other related firearms programs costs.

You should note that the law contains two significant exemptions from the increase: Canadians who require firearms to hunt for sustenance are not charged any fee at all and those who already have a valid FAC when they apply will only be charged half the regular fee and, as projected, $25.

The proposed list of references was prepared with two goals in mind. The references must be in jobs or positions that would make them reasonably accessible to potential FAC applicants and should generally be acquainted with an applicant well enough to be able to confirm the information submitted on the application. The legislation also requires references to have known the applicant for at least three years and exempts them from any civil law suits that might arise from information they might provide. References are, however, criminally liable for deliberately providing false or misleading information, as is the applicant himself.

The provisions for certifying an FAC applicant as competent without the evidence of a course or test are intended to set essentially the same safety standards for these applicants as those who take the safety course. The goal is not to allow a lower standard, but to provide those who are already competent with an expeditious method of proving it without having to take the prescribed course. It was intended only to apply in unusual or exceptional circumstances.

[*Traduction*]

De la même façon, les services de police ont demandé s'ils devraient être exemptés de certains règlements et dans l'affirmative, dans quelle mesure. Il est fort possible qu'il soit nécessaire d'apporter certains éclaircissements dans un tel cas et nous espérons que vous nous ferez des recommandations à cet égard.

Le défi consistera à mettre en place des normes de réglementation qui n'entraveront pas les activités policières sans toutefois prévoir des exceptions pour certaines pratiques qui devraient être assujetties aux mêmes normes que d'autres propriétaires canadiens d'armes à feu.

Deuxièmement, le règlement concernant l'autorisation d'acquisition d'armes à feu s'appuie sur trois grands objectifs de politique. Les frais de demande d'autorisation ont été portés à 50$ afin de couvrir les coûts d'administration des programmes d'armes à feu; le règlement prévoit une liste de personnes pouvant fournir des références concernant le requérant; et il prévoit les conditions dans lesquelles un préposé aux armes à feu peut certifier que le requérant est capable d'utiliser les armes à feu en toute sécurité, lorsque le préposé ne se fonde pas sur les résultats du cours de sécurité ou d'un test sur l'utilisation sécuritaire des armes à feu.

Les frais de demande ont été établis à un niveau qui permettra de récupérer les coûts directs et indirects des nouveaux programmes d'autorisation d'acquisition d'armes à feu et des programmes existants ainsi que des autres coûts reliés aux programmes d'armes à feu.

Il faut noter que la loi prévoit deux exemptions importantes: les Canadiens dont la chasse constitue le moyen de subsistance et qui doivent utiliser des armes à feu n'ont aucuns frais à payer et ceux qui détiennent déjà une autorisation d'acquisition d'armes à feu valable ne devront payer que la moitié des frais prévus, soit 25$.

La liste des personnes pouvant donner des références a été préparée en tenant compte de deux objectifs. Ces personnes doivent occuper un poste qui leur permet d'être raisonnablement accessibles aux requérants éventuels et devraient connaître suffisamment un requérant pour pouvoir confirmer les renseignements qui apparaissent sur la demande. La loi exige également que cette personne connaisse le requérant depuis au moins trois ans et la protège contre toute poursuite civile dont elle pourrait faire l'objet à la suite des renseignements qu'elle aurait pu fournir. Cependant, ces personnes peuvent être tenues criminellement responsables d'avoir délibérément fourni des renseignements faux ou trompeurs, tout comme l'est le requérant lui-même.

Les dispositions pour certifier la compétence d'un requérant sans qu'il ait suivi un cours ou subi un test visent à établir essentiellement les mêmes normes de sécurité pour ces requérants que pour ceux qui suivent le cours de sécurité. L'objectif n'est pas de permettre une norme moins élevée, mais de faire en sorte que ceux qui sont déjà compétents puissent rapidement en faire la preuve sans avoir à suivre le cours prévu. Ces dispositions ne devraient s'appliquer que dans des cas inhabituels ou exceptionnels.

[*Text*]

Applicants must establish that they have owned a gun for at least five years and must satisfy a firearms officer that they are familiar with safe handling principles and the appropriate laws governing firearms-related activities in their area.

Third, respecting genuine gun collectors, the importance of regulating genuine gun collectors arises from the fact that status as a collector is one justification for registering a restricted weapon under section 109 of the Criminal Code. For ordinary restricted weapons, such as handguns, other activities such as target shooting are also permitted. For automatic or converted automatic firearms, only eligible, genuine gun collectors are permitted to register at all. Only those persons who claim to be a collector in order to register a restricted weapon will be affected by the regulations. They do not apply to the collectors of non-restricted rifles, shotguns or antique firearms.

• 1550

The regulations deal with two major requirements. They require each collector to keep a record of certain information for each restricted weapon, and they set basic limits on the power to inspect collections. This is contained in the statute.

The record-keeping provisions specify what information must be kept, where it must be kept and how long, which will permit inspectors to quickly establish which restricted weapons are in a particular collection at any time. This will make it easier to distinguish them from firearms kept for purposes other than collecting, and will expedite the reporting and tracking of any that are lost or stolen.

Records do not have to be kept indefinitely. The records for each gun may be disposed of one year after the gun itself is disposed of, and all may be disposed of if the individual who has kept them ceases to be a genuine gun collector. The purpose of inspecting gun collectors is to ensure that proper safety and security standards are being adhered to. Collectors are similar to firearms businesses, which are inspected annually, but there are several important differences.

The regulations recognize that collectors are not commercial businesses, but private citizens who are required to consent to an inspection process in order to register certain firearms. They also take into account that most collections are kept in private homes.

In recognition of this, inspections are limited to reasonable hours and may cover only the part of the collector's premises in which the gun collection and records are kept. The hours include evenings to allow for those who

[*Translation*]

Les requérants doivent prouver qu'ils sont propriétaires d'une arme à feu depuis au moins cinq ans et convaincre le préposé aux armes à feu qu'ils connaissent bien les principes de manutention sécuritaire et les lois régissant les activités liées aux armes à feu dans leur domaine.

Troisièmement, il est important d'avoir un règlement concernant les véritables collectionneurs d'armes à feu, car un collectionneur peut enregistrer une arme à utilisation restreinte aux termes de l'article 109 du Code criminel. Dans le cas des armes à autorisation restreinte ordinaires, comme les armes de poing, d'autres activités comme le tir à la cible sont également permises. Pour ce qui est des armes à feu automatiques ou des armes à feu automatiques modifiées, seuls les véritables collectionneurs d'armes à feu admissibles peuvent les enregistrer. Seuls ceux qui prétendent être collectionneurs pour pouvoir enregistrer une arme à autorisation restreinte seront touchés par ce règlement. Il ne s'applique pas aux collectionneurs de carabines, de fusils de chasse ou d'armes à feu antiques dont l'autorisation n'est pas restreinte.

Le règlement comporte deux principales dispositions. Chaque collectionneur doit tenir un registre contenant certains renseignements pour chaque arme à autorisation restreinte. Le règlement établit des limites de base en ce qui concerne le pouvoir d'inspecter les collections. Cela se trouve dans la loi.

Les dispositions concernant le registre précisent quels renseignements doivent être gardés, à quel endroit ces renseignements doivent se trouver et pendant combien de temps il faut les garder, ce qui permettra aux inspecteurs de déterminer rapidement à n'importe quel moment quelles armes à autorisation restreinte font partie d'une collection en particulier. Cela permettra de faire plus facilement la distinction entre ces armes de collection et d'autres armes à feu, et cela permettra également de signaler et de retrouver plus rapidement une arme qui a été perdue ou volée.

Il n'est pas nécessaire de garder ces registres indéfiniment. Le collectionneur n'est pas tenu de garder ce registre plus d'un an après qu'il se soit défait de l'arme à feu en question, et il n'est pas tenu de garder de registres dès qu'il cesse d'être un véritable collectionneur d'armes à feu. Ces inspections ont pour but de veiller à ce que les collectionneurs respectent les normes de sécurité. Les collectionneurs sont semblables aux entreprises d'armes à feu qui sont inspectées annuellement, mais il y a plusieurs différences importantes.

Le règlement reconnaît que les collectionneurs ne sont pas des exploitants d'entreprise commerciale, mais de simples citoyens qui doivent consentir à un processus d'inspection s'ils veulent enregistrer certaines armes à feu. Le règlement tient compte également du fait que la plupart des collections sont gardées dans des résidences privées.

C'est pour cette raison que les inspections sont limitées à des heures raisonnables et ne s'appliquent qu'à la partie de la propriété du collectionneur où se trouvent la collection d'armes à feu et le registre. Les inspections peuvent être

[*Texte*]

work regular business hours elsewhere, and may include other times where they can be worked out by the parties on an individual basis. Every attempt has been made to minimize inconvenience and any invasion of privacy to the minimum necessary to ensure public safety.

Dealing with the cartridge magazine control regulations, these regulations implement capacity limits first announced by the Minister of Justice on June 26, 1990. They take into account a number of technical details about the application of the limits to different types of magazines, but the basic limits remain the same.

As undertaken by the minister, magazines for rimfire rifles and for the common Lee-Enfield rifle are specifically exempted. Otherwise the limits are set at 10 shots for all semi-automatic handguns, and five shots for all centre-fire semi-automatic rifles, shotguns and other long guns. Ten shots is the limit for magazines that can be used in both rifles and handguns, provided that the handgun is commonly available in Canada.

The last limit was necessary because some fairly common magazines can be used in both handguns and rifles. Only commonly available handguns are included, which is to prevent gun owners from custom producing unusual handguns using rifle magazines as a justification for having quantities of 10-shot rifle magazines that would otherwise be caught by the five-shot limit.

In imposing limits on cartridge magazines, it is necessary to allow for modifications to existing magazines and to provide owners with some basic standard for those modifications. This is because most semi-automatic firearms cannot be used without a cartridge magazine, and commercially produced magazines that fall below the prescribed limits will not be available for some of them.

In setting a standard for modifying magazines to limit capacity, it is also necessary to ensure that the alterations are permanent enough to prevent easy removal, while not setting a standard too high or too expensive for most owners to meet. This is done in subsection 3.(3), which allows alterations that cannot easily be removed.

The legislation provides for access to overcapacity magazines where these are required for certain types of competitive shooting activities. Where a shooter has overcapacity magazines, the regulations also require that they be stored under the same conditions that apply to the firearms themselves.



[*Traduction*]

effectuées en soirée dans le cas des collectionneurs qui travaillent ailleurs pendant les heures normales d'affaires, et elles peuvent également être effectuées à un autre moment qui peut être convenu entre les parties. On a essayé de minimiser les inconvénients et toute invasion de la vie privée pour le collectionneur tout en respectant le minimum nécessaire pour assurer la sécurité publique.

En ce qui concerne le règlement sur le contrôle des chargeurs, ce règlement met en vigueur les limites de capacité annoncées par la ministre de la Justice le 26 juin 1990. Il tient compte d'un certain nombre de détails techniques quant à l'application des limites à divers types de chargeurs, mais les limites de base demeurent les mêmes.

Comme la ministre l'avait déclaré, les chargeurs pour les cartouches à percussion annulaire et pour le fusil ordinaire Lee Enfield sont spécifiquement exemptés. Dans tous les autres cas, la limite a été établie à dix coups pour toutes les armes de poing semi-automatiques, et à cinq coups pour toutes les carabines semi-automatiques à percussion centrale, les fusils de chasse et les autres armes d'épaule. Dix coups représentent la limite pour les chargeurs qui peuvent être utilisés à la fois pour les carabines et les armes de poing, à condition que l'arme de poing puisse être facilement achetée au Canada.

Il a été nécessaire d'établir cette dernière limite car certains chargeurs assez courants peuvent être utilisés à la fois avec des armes de poing et des carabines. Seules les armes de poing que l'on trouve facilement sur le marché sont incluses, afin d'éviter que les propriétaires d'armes à feu fabriquent des armes de poing sur mesure inhabituelles en utilisant des chargeurs de carabine pour justifier des chargeurs à dix coups qui ne seraient pas autrement visés par la limite de cinq coups.

En imposant des limites sur les chargeurs, il est nécessaire de permettre des modifications aux chargeurs existants et de fournir aux propriétaires une norme de base pour ces modifications. La raison en est que la plupart des armes à feu semi-automatiques ne peuvent pas être utilisées sans un chargeur, et il n'est pas toujours possible de trouver sur le marché des chargeurs de fabrication commerciale qui ne dépassent pas les limites prévues.

En établissant une norme pour la modification des chargeurs en vue de limiter la capacité, il est également nécessaire de veiller à ce que les modifications soient suffisamment permanentes pour éviter qu'on puisse facilement enlever le chargeur, tout en imposant une norme qui ne soit pas trop élevée ni trop coûteuse pour la plupart des propriétaires. C'est ce que prévoit le paragraphe 3.3, qui permet des modifications qui ne peuvent pas être facilement enlevées.

Les mesures législatives prévoient la possibilité d'avoir accès à des chargeurs d'une plus grande capacité lorsqu'ils sont nécessaires pour certaines activités de tir de compétition. Le règlement exige en outre que ces chargeurs d'une plus grande capacité soient entreposés dans les mêmes conditions qui s'appliquent aux armes à feu elles-mêmes.

[*Text*]

Respecting amendments to existing regulations, firearms regulations are already in place for business activities. These provide safeguards for various types of commercial firearms activities, including storage and transportation security standards. They also allow access to fully automatic firearms by a limited number of firms that require this in the course of their business activities.

There are two significant changes to these regulations. The regulations that apply to ordinary firearms dealers will be amended to require them to keep personal firearms apart from their business inventory. This supplements a requirement that gun collectors who are also dealers keep their collections apart from inventory as well.

• 1555

These changes are intended to simplify the process for inspections. When an inspection takes place it is necessary to determine which guns belong to the owner and which ones are part of the business. Different legal rules apply to them. Police agencies have raised concerns about the time and cost required if they have to make this determination.

The regulations that apply to businesses involving fully automatic firearms will be amended to allow them to possess overcapacity cartridge magazines, which are necessary to the operation and testing of this type of firearm. They will also be expanded to include the limited use of these guns for motion picture or theatrical props. Guns used for this purpose are modified to fire only blank cartridges, but are still considered to be firearms within the legal definition.

This makes fully automatic versions prohibited weapons, which require the exemption created by this change to the regulations. This change is important to Canada's motion picture industry, which generates substantial employment in Quebec, Ontario and British Columbia.

Mr. Chairman, those are my opening remarks. I would be pleased, along with my colleagues, to respond to any questions members may have.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Mosley. All right, Mr. Wappel.

**Mr. Wappel (Scarborough West):** Mr. Chairman, I wasn't actually expecting to lead off today. In fact, I wasn't expecting to get a chance to ask any questions. How long do we have?

**The Chairman:** As long as you want.

**Mr. Wappel:** Gentlemen, this is not an easy task. As you said, you're in new territory. I don't envy you. The questions I'm going to be putting to you are generally speaking of a technical drafting nature—or what I think are a technical drafting nature. I'll try to stay away from policy. I heard what you said about that. I appreciate it.

[*Translation*]

Pour ce qui est des amendements aux règlements déjà en vigueur, il existe déjà un règlement en ce qui concerne les armes à feu pour les activités commerciales. Le règlement prévoit notamment des normes de sécurité pour le transport et l'entreposage des armes à feu à l'occassion d'activités commerciales. Le règlement permet également à un certain nombre limité d'entreprises d'avoir accès à des armes entièrement automatiques pourvu que ce soit dans le cadre de leurs activités commerciales.

Deux changements importants ont été apportés à ce règlement. Le règlement qui s'applique aux marchands ordinaires d'armes à feu sera modifié de telle sorte qu'ils devront garder leurs armes à feu personnelles séparément de leur inventaire d'armes à feu commerciales. Il s'agit donc d'une exigence supplémentaire pour les collectionneurs qui sont également vendeurs: ils doivent séparer leur collection et leur inventaire.

Ces changements visent à simplifier l'inspection. Pendant une inspection, il faut déterminer quelles armes appartiennent au propriétaire et lesquelles sont à vendre. Des règles différentes s'appliquent aux unes et aux autres. Des services de police ont formulé des préoccupations au sujet du temps et du coût que représente la distinction à faire.

Les règlements s'appliquant aux commerces vendant notamment des armes à feu automatiques seront modifiés pour permettre à ces derniers de posséder des chargeurs de plus grande capacité, parce qu'ils sont nécessaires pour les essais et l'utilisation de ce type d'arme. On ajoutera également une disposition pour permettre une utilisation limitée de ces armes comme accessoires de cinéma ou de théâtre. Les armes utilisées dans ce cadre sont modifiées pour ne tirer que des cartouches à blanc. Elles sont toutefois considérées comme des armes à feu, au sens de la loi.

Les armes automatiques sont donc des armes prohibées et c'est pourquoi nous avons cette règle d'exception. Ce changement est important pour l'industrie canadienne du cinéma dont dépendent de nombreux emplois au Québec, en Ontario et en Colombie-Britannique.

Monsieur le président, je termine là-dessus. Mes collègues et moi-même serons ravis de répondre aux questions des membres du comité.

**Le président:** Merci beaucoup, monsieur Mosley. La parole est à vous, monsieur Wappel.

**M. Wappel (Scarborough-Ouest):** Monsieur le président, je ne m'attendais pas à ouvrir le bal aujourd'hui. D'ailleurs, je pensais que je n'aurais même pas l'occasion de poser une question. Combien de temps avons-nous?

**Le président:** Autant que vous voudrez.

**M. Wappel:** Messieurs, ce n'est pas une tâche facile. Comme vous disiez, c'est un nouveau domaine vous n'êtes pas en territoire connu et je ne vous envie pas. Mes questions porteront sur l'aspect technique de la rédaction des règlements. Je ne parlerai pas de politiques. J'ai entendu ce que vous aviez à dire à ce sujet et je vous en remercie.

[*Texte*]

It would be helpful for us if we had a copy of what you just read. Would you be in a position to provide us with a copy of your opening statement? It's already in the *Minutes of Proceedings and Evidence.*

**Mr. Mosley:** Unfortunately, Mr. Chairman, these are just personal notes prepared for me. They are not in both official languages.

**Mr. Wappel:** We'll arrange to have them translated.

**Mr. Mosley:** Subject to that reservation, I would be quite happy to make them available to the committee.

**The Chairman:** Okay. We will have them translated.

**Mr. Wappel:** First of all, you began in your preamble that this is an unusual situation, that a parliamentary committee is reviewing draft regulations. In a way it is, but in a way it isn't. I want to remind you about an existing joint committee, which I'm sure you're aware of, in the Department of Justice. We've recently had some dealings vis-à-vis the divorce fees. We'll get to fees in a little while.

I'm a member of the Standing Joint Committee on the Scrutiny of Regulations. I'm one of its former chairmen. As you know, that particular committee examines every regulation promulgated under a federal statute and determines whether or not it meets certain criteria. That committee will also be dealing with these regulations in due course. I have no doubt whatsoever that it will want to know specifically, among other things, the basis for the fees.

I would urge you to get ready for that inquiry. I'll have some questions you may not be able to answer today, but they would be helpful when we get to that committee.

**Mr. Mosley:** I would indicate, Mr. Chairman, that we have in fact already received a request from the general counsel to the standing joint committee.

**Mr. Wappel:** It's amazing how quickly he works.

**The Chairman:** It's not that unusual, when you really get down to it. We had the draft regulations on Bill C-36, which we could have studied, and I recall draft regulations on the Offical Languages Act, Bill C-79.

**Mr. Mosley:** It's perhaps not as unique now as it may have been in the past, but there are still few precedents for this type of procedure. We are, of course, very aware of the process Mr. Wappel has referred to, but that normally occurs after the regulations have been made. This is an opportunity for the committee to offer its input before they are made by cabinet.

• 1600

**The Chairman:** I don't want this meeting to be in any way formal. I would like it to be an open discussion. There are no time limits, Mr. Wappel, as long as you keep to the subject, which I know you will. If anyone has anything they want to ask in supplementary, I'm sure you'll allow that.

[*Traduction*]

Il nous serait utile d'avoir une copie du texte que vous venez de lire. Pourriez-vous nous en fournir une? C'est déjà consigné au procès-verbal.

**M. Mosley:** Malheureusement, monsieur le président, il s'agit simplement de notes qu'on a préparées pour moi, et dans une seule langue officielle.

**M. Wappel:** Nous pourrons les faire traduire.

**M. Mosley:** Dans ces conditions, je suis prêt à les fournir au comité.

**Le président:** Bien. Nous les ferons traduire.

**M. Wappel:** Dans votre entrée en matière, vous disiez que c'était une situation inhabituelle pour un comité parlementaire que d'examiner des projets de règlement. C'est vrai, mais seulement en partie. Je vous rappelle l'existence d'un comité mixte que vous connaissez peut-être au ministère de la Justice. Nous avons récemment eu des discussions sur les frais dans les cas de divorce. Nous allons parler de frais, de nouveau, dans quelques minutes.

Je suis membre du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation que j'ai déjà présidé. Comme vous le savez, ce comité examine tout règlement édicté en vertu d'une loi fédérale et détermine s'il répond ou non à certains critères. Le comité se penchera également sur ces règlements, en temps voulu. Je suis persuadé que le comité voudra, entre autres, savoir exactement comment on a calculé les frais.

Je vous engage à vous préparer pour cet examen. Vous ne pourrez peut-être pas répondre à certaines questions aujourd'hui, mais elles vous seront utiles lorsque vous comparaîtrez devant l'autre comité.

**M. Mosley:** Je vous signale, monsieur le président, que nous avons déjà reçu une demande du conseiller principal du comité mixte permanent.

**M. Wappel:** Il est extraordinairement efficace.

**Le président:** Mais cet examen en comité n'est pas inhabituel, après tout. Il y a eu le projet de règlement du projet de loi C-36, que nous aurions pu examiner et je me souviens également du projet de règlement de la Loi sur les langues officielles, le projet de loi C-79.

**M. Mosley:** Ce n'est peut-être pas aussi inhabituel qu'autrefois, mais les précédents sont peu nombreux. Nous connaissons bien sûr très bien le processus évoqué par M. Wappel, qui se produit habituellement après que les règlements ont été pris. Le comité a donc son mot à dire avant que le Cabinet les sanctionne.

**Le président:** Je ne veux pas trop de cérémonie dans notre réunion, je préfère une discussion ouverte. Il n'y a pas de limite de temps, monsieur Wappel, si vous vous en tenez au sujet du jour, comme vous le ferez sûrement. Si quelqu'un a une question supplémentaire à poser, je suis convaincu que vous permettrez à la personne de le faire.

[*Text*]

**Mr. Wappel:** Absolutely.

**Mr. Mosley:** I will finish my answer to what Mr. Wappel had indicated earlier. We are preparing a response to the request for information about the FAC fee, which will give detailed information about the cost considerations that justify the level that's being set.

**Mr. Wappel:** Thank you. That will be helpful.

**The Chairman:** In any representations I have had made to me, the fee was not the big problem.

**Mr. Wappel:** What I have in front of me is this document, which I presume is the draft regulations, 92-193-01, which I assume is the most up to date. I normally like to start at the beginning and carry on, but I'd like to turn to page 3 first. I'm having a little difficulty understanding whether I'm reading this accurately or not.

At the very top of page 3, which proceeds from certification of firearms officer, section 6, there are two things prescribed with respect to the certification of a firearms acquisition certificate. The first one is the person has not successfully completed the course or test. Surely that must mean that the person has successfully completed the course. Secondly, the person has been the owner of a firearm for a period of at least five years. Am I misreading that somehow?

**Mr. Christopher D. Ram (Counsel, Criminal Law Policy Section, Department of Justice):** The provision you're referring to—

**The Chairman:** I'd like to know where you're at. There is a page 3 after each—

**Mr. Wappel:** I'm sorry. It's under the schedule dealing with "fees payable", among other things, 92-174-01. It is the third page of that.

**Mr. Ram:** The regulation to which he is referring refers to the FAC. It is "regulations respecting firearms acquisition certificates".

The provision you're referring to has to do with the circumstances in which a firearms officer can certify that the applicant is competent without the course or test. In other words, there are two ways of establishing that you are familiar with the law on firearms and are competent in the use of a firearm in order to get your acquisition certificate. One of them is to take the course and complete the test and pass it. The other one is to go to the firearms officer and present evidence, as presented in that particular provision. You're only allowed to do that under the regulations if you haven't taken the course or test and if you've owned a firearm for five years.

**Mr. Wappel:** What does "firearm" mean?

**Mr. Ram:** "Firearm" is defined in the Criminal Code.

**Mr. Wappel:** As anything?

**Mr. Ram:** It's a barrelled weapon capable of discharging a shot, bullet, or other missile and capable of causing serious bodily harm or injury. It's defined in the act.

**Mr. Wappel:** I'm not going to go back and forth between the sections, but maybe you can help me out on it.

[*Translation*]

**M. Wappel:** Certainement.

**M. Mosley:** Je vais terminer ma réponse à la question de M. Wappel. Nous préparons une réponse à la demande de renseignements sur les frais des AAAF. Nous fournirons des renseignements montant que les frais exigés sont justifiés.

**M. Wappel:** Merci. Cela nous sera utile.

**Le président:** D'après les remarques qu'on m'a faites, les frais ne semblent pas être un grave problème.

**M. Wappel:** J'ai devant moi le document que je présume être l'ébauche de règlements la plus à jour, soit le document 92-193-01. Je préfère habituellement commencer par le début, mais je vous prierais de prendre la page 3. J'ai de la difficulté à comprendre, et je me demande si je lis bien ou non.

Au haut de la page 3, où l'on parle de la délivrance des autorisations par un préposé aux armes à feu, au paragraphe 6, on relève deux exigences à la délivrance des autorisations d'acquisition d'armes à feu. Tout d'abord, la personne n'a pas réussi le cours ou l'examen. Je devrais sans doute lire que la personne doit avoir réussi le cours ou l'examen. Deuxièmement, la personne est propriétaire d'une arme à feu depuis au moins cinq ans ou l'a été pendant cinq ans. Ai-je bien lu?

**M. Christopher D. Ram (conseiller juridique, Section de la politique—droit pénal, ministère de la Justice):** La disposition dont vous parlez...

**Le président:** Je ne sais pas de quoi vous parlez. Il y a une page 3 dans chaque...

**M. Wappel:** Désolé. C'est dans la partie portant sur les «frais payables», entre autres choses, soit le document 92-174-01. C'est à la troisième page.

**M. Ram:** Le règlement se rapporte aux AAAF. Il s'agit du «Règlement concernant les frais payables pour la délivrance des autorisations d'acquisition d'armes à feu».

Cette disposition s'applique lorsqu'un préposé aux armes à feu peut certifier que le requérant a la compétence requise, même s'il n'a pas réussi d'examen ou de cours. Autrement dit, il y a deux façons d'établir que vous connaissez la Loi sur les armes à feu ainsi que le maniement des armes, en vue de l'obtention d'une autorisation. Vous pouvez suivre le cours et réussir l'examen. Mais vous pouvez aussi vous présenter au préposé aux armes à feu et démontrer votre compétence, comme le prévoit cette disposition. D'après le règlement, vous ne pouvez toutefois le faire que si vous n'avez pas pris de cours, si vous n'avez pas réussi l'examen et si vous êtes propriétaire d'une arme à feu depuis cinq ans.

**M. Wappel:** Que signifie le mot «arme à feu»?

**M. Ram:** Ce mot est défini dans le Code criminel.

**M. Wappel:** Comme toutes sortes d'armes?

**M. Ram:** Il s'agit de toute arme susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile, d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort à une personne. C'est la définition de la loi.

**M. Wappel:** Je ne vais pas passer d'une section à l'autre, mais vous pourrez peut-être m'aider.

[*Text*]

the firearm along with the person to get the registration process under way, or if it's to turn it over and dispose of it because it is no longer wanted, that will be determined by the person who owns the firearm.

**Mrs. Jacques:** Okay. Did the minister take a look at having one day per year, December 6, to bring the arms, with the security. . .and all the policemen all across Canada?

**Mr. Hayes:** At this point no one has proposed that, but that's an idea—

**Mrs. Jacques:** It's a good idea.

**Mr. Hayes:** —if anyone wants to bring it forward.

**Mrs. Jacques:** Okay, I will send a letter to the minister. Thank you.

**Mr. Rideout (Moncton):** Just a couple of quick questions, if I can, not dealing with specifics but going back to process. You circulated draft regulations—what kind of response did you get? Were there a lot of new suggestions and did you make any changes as a result of those? What happened, as a general comment?

I say that because in my own office I had a number of people write me before about the legislation. When the draft regulations came out, I sent them off to all of these people, and I never got a letter back.

• 1655

**Mr. Mosley:** They were distributed to a great number of Canadians. We had an extensive mailing list and all of the interested organizations were covered, together with a lot of individuals who had expressed an interest in the past.

I really can't tell you the number of replies that we've had. We have had discussions with some of the groups and some of the provincial authorities. We have received their views on the regulations and anything that comes in is being reviewed and will be considered, but in terms of the volume, I have no sense of how many letters we have.

**Mr. Rideout:** Do you have any sense as to some errors or glaring things that have come up as a result of that, or are there just. . .? I still get lots of pro and con gun control type things, but are you getting anything positive? What's coming back? What suggestions are you getting?

**Mr. Mosley:** We would prefer to think of the suggestions received as referring to matters that require some clarification, and they are similar to those which you've heard of today. They are the same type of point.

**Mr. Rideout:** These regulations that we now have, I presume you've made some changes outside of the draft?

**Mr. Mosley:** No, the process—

**Mr. Rideout:** So those are the same regulations that were the draft regulations, but without any change arising out of comments.

**Mr. Mosley:** That's correct. After these hearings are concluded and after the 30 sitting days in both Houses have expired, the minister will return to the Special Committee of Cabinet with regulations to be made, formally, by the Governor in Council.

[*Translation*]

formalités d'enregistrement ou, s'il s'agit de remettre l'arme parce que le propriétaire n'en veut plus, c'est là encore le propriétaire qui choisira la façon de procéder.

**Mme Jacques:** Très bien. La ministre a-t-elle envisagé de consacrer une journée par an, le 6 décembre, à la remise d'armes, avec la sécurité. . .et tous les policiers du Canada?

**M. Hayes:** Pour le moment, personne ne l'a proposé, mais c'est une idée. . .

**Mme Jacques:** C'est une excellente idée.

**M. Hayes:** . . .si quelqu'un veut la transmettre.

**Mme Jacques:** Fort bien, j'écrirai à la ministre. Je vous remercie.

**M. Rideout (Moncton):** Je tiens à poser quelques questions rapides qui ne portent pas sur des points précis mais sur le processus. Vous avez fait circuler ce projet de règlements—quelles ont été les réactions? Y a-t-il eu de nombreuses suggestions et avez-vous fait des changements en conséquence? Avez-vous des commentaires généraux à faire?

Je mentionne cela parce que j'ai reçu un certain nombre de lettres à propos du projet de loi. Au moment de la publication du projet de règlements, j'en ai envoyé une copie à toutes ces personnes mais aucune ne m'a répondu.

**M. Mosley:** Nous en avons envoyé à de nombreuses personnes. Nous avons une longue liste d'envoi qui comprend tous les organismes intéressés, ainsi qu'un certain nombre de particuliers qui ont manifesté un intérêt pour cette question dans le passé.

Je ne pourrais pas vous dire exactement combien de réponses nous avons eues. Nous avons tenu des discussions avec un certain nombre de groupes et des responsables provinciaux. Nous avons obtenu leurs commentaires sur les règlements et tout ce qui nous parvient est examiné et il en sera tenu compte; mais pour ce qui est du nombre de lettres, je n'en ai aucune idée.

**M. Rideout:** A-t-on fait ressortir des erreurs ou des choses évidentes dans ces commentaires ou s'agit-il plutôt. . .? Les commentaires que je reçois sont assez partagés, mais recevez-vous des commentaires positifs? Quelles sont les réactions? Quelles sont les suggestions qu'on vous transmet?

**M. Mosley:** Nous préférons voir dans les suggestions que nous avons reçues des demandes d'éclaircissements et elles sont d'ailleurs fort semblables à celles que vous avez entendues aujourd'hui. Elles portent sur les mêmes points.

**M. Rideout:** Les règlements sous leur forme actuelle, je pense que vous avez dû y apporter certains changements?

**M. Mosley:** Non, le processus. . .

**M. Rideout:** Il s'agit donc des mêmes règlements qui se trouvent dans le projet de règlements, et sans qu'on ait apporté des changements par suite des commentaires reçus.

**M. Mosley:** C'est exact. Ces audiences une fois terminées et la période de 30 jours de session des deux chambres une fois expirée, la ministre demandera au comité spécial du Cabinet de faire adopter officiellement les règlements par le gouverneur en conseil.

[*Text*]

**Mr. Wappel:** Then I'd like to go back to the beginning and deal with the storage, display, handling and transportation of certain firearms regulations, specifically section 4.

Let me put my case to you. I have a .22 calibre rifle. I've had it for many years, since the early 1970s, late 1960s—I can't remember.

At the present time I store it in a soft case in the basement. It's a single-action bolt. The bolt is taken out of the rifle, hidden somewhere in my home, nowhere near the rifle. This obviously renders the rifle completely inoperative. The bolt is nowhere near the rifle, and neither the rifle nor the bolt is anywhere near the cartridges. That contravenes this regulation, does it not? I know it does, but why? Isn't that secure safety that I've done?

**Mr. Ram:** Some consideration was given to the possibility of disabling the firearm by the type of method that you describe. The major problem with that is that the majority of firearms cannot be disabled that way.

Most military firearms, including obsolete versions of military firearms, such as the bolt-action rifle, were designed to make that possible, because that's what the military generally does with its firearms when they're not in use. But with most sporting firearms—the semi-automatic variety of sporting firearms, pump and lever action rifles, and those sorts of guns—there isn't anything that you can take off the firearm in order to disable it.

In order to prescribe one standard for everybody, a locking device or locked container in the alternative was chosen.

**Mr. Wappel:** Why do you want to prescribe one standard for everybody? Why couldn't you put in exactly what you've got and add "or remove the bolt", or whatever the wording would be to cover my situation, so that I don't have to go out and buy a secure locking device?

**The Chairman:** Would that be because there are too many different types of rifles to make a different—

**Mr. Ram:** It would add—

**Mr. Wappel:** You're leading, Mr. Chairman. Let the witnesses answer.

**Some hon. members:** Oh, oh!

**Mr. Ram:** It would add complexity to the regulation.

**The Chairman:** I want to get to the bottom of this.

**Mr. Ram:** If you get into that sort of thing, then you get into the question of what a bolt-action rifle is. There's no definition in the statute, so the regulations would have to include one. There may be others. The RCMP was not able to identify other types of firearms that could be disabled by easily removing a part. In some cases with bolt-action rifles, the bolt is not that easy to remove. It's not a very practical option.

[*Translation*]

**M. Wappel:** J'aimerais revenir au début de notre discussion et parler du Règlement sur l'entreposage, la mise en montre, la manipulation et le transport de certaines armes à feu, plus précisément de l'article 4.

Permettez-moi de vous exposer mon cas. Je possède une carabine de calibre .22. Je l'ai depuis de nombreuses années, depuis le début des années 70 ou même la fin des années 60, je ne m'en souviens pas.

À l'heure actuelle, je l'entrepose dans une mallette souple au sous-sol. C'est une arme à culasse à simple effet. La culasse n'est pas sur la carabine, mais elle est cachée quelque part dans ma maison, mais pas près de l'arme. De ce fait, celle-ci est totalement inutilisable, de toute évidence. La culasse n'est pas cachée près de l'arme et ni l'arme ni la culasse ne se trouvent près des cartouches. Et pourtant, cela va à l'encontre de ce règlement, n'est-ce pas? Je le sais, mais pourquoi? Est-ce que ces mesures de sécurité que j'ai prises ne suffisent pas?

**M. Ram:** On a envisagé la possibilité de rendre l'arme inutilisable en ayant recours à la méthode dont vous parlez. Le gros problème qui se poserait alors, c'est que c'est impossible à faire pour la majorité des armes à feu.

La plupart des armes militaires, y compris les modèles désuets de ces armes, comme la carabine à culasse mobile, ont été conçues pour permettre ce genre de chose car c'est ce que font généralement les militaires de leurs armes à feu lorsqu'ils ne s'en servent pas. Mais pour la plupart des armes utilisées à des fins sportives—je veux parler des armes à feu semi-automatiques, des carabines à coulisse ou actionnées par levier et autres armes semblables—il est impossible de retirer une pièce de l'arme pour la rendre inutilisable.

Afin de prévoir une norme pour tous, on a opté pour un dispositif de verrouillage ou un chargeur verrouillé comme solution de rechange.

**M. Wappel:** Pourquoi tenez-vous à établir une même norme pour tous? Pourquoi ne pas avoir été plus précis en ajoutant «ou retirer la culasse», ou quelleque soit la phrase nécessaire pour s'appliquer à mon cas, ce qui m'aurait évité de devoir aller acheter un dispositif de verrouillage sécuritaire.

**Le président:** Est-ce parce qu'il y a trop de sortes d'armes différentes pour adopter une norme différente...

**M. Ram:** Cela ajouterait...

**M. Wappel:** Vous orientez le témoin, monsieur le président. Laissez-le répondre.

**Des voix:** Oh, oh!

**M. Ram:** Cela ajouterait à la complexité du règlement.

**Le président:** Je veux savoir exactement ce qu'il en est.

**M. Ram:** Si on se lance dans ce genre de chose, alors il faut se demander ce qu'est une carabine à culasse. Aucune définition n'est prévue dans la loi et il faudrait donc l'inclure dans le règlement. Il y a peut-être d'autres exemples. La GRC n'a pas pu citer d'autres genres d'armes susceptibles d'être rendues inutilisables en retirant facilement une des pièces. Dans certains cas, pour ce qui est des carabines à culasse, il n'est pas toujours aussi facile de retirer la culasse. Ce n'est pas une solution très pratique.

[*Texte*]

Rather than face the need to try to make distinctions between an endless grey area of devices that are on the market, the locking device was chosen as a simpler alternative.

• 1610

**Mr. Wappel:** Surely from a mechanical point of view, either a weapon can be disabled or it can't. Surely that is an engineering statement. Either you can disable it by doing something to it, or you can't disable it by doing something to it. If you can't disable it, then I would presume you would need a secure locking device. If you can disable it mechanically, then why not allow that option in the regulations to permit those weapons that can be disabled to be disabled without having to put on a secure locking device?

**Mr. Mosley:** Mr. Chairman, we are not firearms experts. Questions that relate to the mechanics and the operations of firearms would be best directed to other witnesses who are more knowledgeable about those matters.

I would say that what is reflected in the draft regulations is a minimum standard for safe storage. A bolt can be replaced. A child can find both the rifle and the bolt, but would be defeated by a locking device, unless the child had the key, of course. That is something perhaps that is more susceptible to control. The type of locking device we are speaking of here is a fairly inexpensive lock that fits into the trigger. There will be others on the market, undoubtedly, in the foreseeable future.

I don't think we can really assist you to any great extent in matters that are really beyond our expertise. We are here as the counsel from the Department of Justice. If you want to pursue that line of inquiry, you might want to invite the firearms experts of the RCMP to appear.

**Mr. Wappel:** I'm not asking you for your views on whether a particular type of rifle is mechanically sound or not, or whether it can be disabled. Somebody is drafting these regulations. If they are being drafted by people who know nothing or very little about firearms, then how do we know that they will accurately deal with the situation of firearms?

You are saying to me that you are drafting these things and yet you say you don't know anything about firearms. On the other hand, you want us to go somewhere else to find out about firearms. Somebody is telling us what to do with firearms who has now told us that he doesn't know about firearms and is not an expert on them. I'm a little concerned that somebody is drafting regulations without a proper knowledge of the weaponry for which the regulations are being drafted.

Have you not received any briefings or advice or anything of that nature from so-called weapons experts in order to help draft regulations that relate to the weapons that are being regulated?

**Mr. Mosley:** Mr. Chairman, I didn't suggest that we were without knowledge about firearms. Some of us have owned firearms and used firearms and we have learned a great deal about firearms in the last number of years. On

[*Traduction*]

Au lieu d'être obligé de faire des distinctions entre la multitude de dispositifs qui se trouvent sur le marché, on a retenu la solution plus simple du dispositif de verrouillage.

**M. Wappel:** Du point de vue mécanique, ou il est possible ou il est impossible de rendre une arme inutilisable. C'est une question très technique. Ou bien on peut la rendre inutilisable en manipulant quelque chose, ou bien on ne peut pas le faire. Si c'est impossible, je suppose qu'il faudrait alors un dispositif de verrouillage fiable. S'il est possible de la rendre inutilisable du point de vue mécanique, pourquoi ne pas prévoir cette possibilité dans le règlement en vue de permettre aux propriétaires d'armes susceptibles d'être mises hors d'usage de le faire sans devoir y ajouter un dispositif de verrouillage sécuritaire?

**M. Mosley:** Monsieur le président, nous ne sommes pas des experts en armes à feu. Il vaudrait mieux poser les questions touchant la mécanique et le fonctionnement des armes aux autres témoins qui sont plus ferrés que nous sur ces questions.

Je dirais que, dans l'ébauche de règlement, nous avons prévu une norme minimum relative à l'entreposage sécuritaire. Une culasse peut se remplacer. Un enfant peut trouver et la carabine et la culasse, mais il ne pourrait rien faire s'il y avait un dispositif de verrouillage, à moins évidemment que l'enfant n'ait la clé. C'est peut-être quand même plus facile à surveiller. Le dispositif de verrouillage auquel nous pensons est une sorte de cadenas assez peu onéreux qui se pose sur la détente. Il y en aura certainement d'autres sur le marché dans un avenir prévisible.

Je ne pense pas que nous puissions vraiment vous être utiles dans l'étude de questions qui ne sont pas de notre ressort. Nous somme ici à titre de conseillers du ministère de la Justice. Si vous voulez approfondir cette série de questions, il vaudrait mieux inviter à comparaître les experts en armes à feu de la GRC.

**M. Wappel:** Je ne vous demande pas votre avis sur la question de savoir si un type d'arme donné est sûr du point de vue mécanique ou non, ou si on peut la rendre inutilisable. Quelqu'un est en train de rédiger ce règlement. Si la rédaction est confiée à des gens qui ne connaissent rien, ou très peu, aux armes à feu, comment nous assurer qu'ils régleront de façon satisfaisante le problème des armes à feu?

Vous me dites que c'est vous qui rédigez ces règlements, mais que vous n'y connaissez rien en armes à feu. Par ailleurs, vous nous demandez d'obtenir nos renseignements ailleurs. Quelqu'un est en train de nous expliquer ce que nous devons faire des armes à feu et la même personne vient de nous dire qu'elle ne connaît rien aux armes à feu et qu'elle n'est pas experte en la matière. Cela me préoccupe de penser qu'une personne qui rédige un règlement ne connaît pas parfaitement les armes auxquelles le règlement en question s'applique.

N'avez-vous eu aucune séance d'information, ni conseils ni quoi que ce soit d'autre au sujet des armes visées par la réglementation, pour vous aider à rédiger le règlement?

**M. Mosley:** Monsieur le président, je n'ai pas dit que nous ne connaissions rien aux armes à feu. Certains d'entre nous possèdent et utilisent des armes à feu et nous avons beaucoup appris à ce sujet depuis quelques années. Pour

[*Text*]

something like this, however, we would consult with the experts within the RCMP's forensic services and those concerned with the registration of firearms. You can be assured that where we required the specific expert knowledge on firearms, we have sought that knowledge out.

For the purposes of this draft regulation, the standard was set at a higher level than that which you are referring to. The decision as to why it is at that level is a matter of policy. We gave our advice to our minister and the decision was taken by the minister and her colleagues. If you want to pursue that, then perhaps another forum might be appropriate.

**Mr. Wappel:** In effect, your answer is that it was a political decision that made this regulation the way it is. If we want to pursue that, then it has to go beyond you gentlemen into a higher forum. Do I understand it correctly?

**Mr. Mosley:** The decision as to what level of safe storage would be appropriate is a matter of policy. The decision was made based on advice from the department and others.

**Mr. Wappel:** Let's look at the wording in section 4, and specifically at the words "readily be broken open". Can you help me as to what that means? Is that by human force or by crowbar or by firing a weapon at it? What does it mean?

**Mr. Ram:** I think it's necessary that if the regulations are going to require someone to keep a firearm in a locked container, then there should be some minimal degree of a construction standard specified for the container.

• 1615

There are a great many glass-fronted gun cabinets, for example, on the market. The glass windowpane in the front of the cabinet could easily be smashed and the firearm removed in very short order. The intention was to set a standard higher than that but not high enough to be prohibitive for the firearms owner.

A great many Canadians who have discussed this with us in the course of developing the regulations have heavy steel cabinets or gun safes. It was felt that would be too onerous a burden to impose on the average gun owner. It also raises the difficulty of specifying how many nuts and bolts have to go on the door or whether it has to have a certain type of lock or burglar alarm and all this sort of thing. It is difficult to get into that degree of specificity in the regulations. So a simple minimum standard was specified. It has to be something more than a cardboard box or a glass-fronted case. It has to be something that cannot readily be broken open.

**Mr. Wappel:** But you're begging the question. I'm an ordinary Canadian. I have a couple of rifles at home. I live in Churchill. I want to know what kind of a receptacle or container is sufficient to meet the test of not being easily broken open. Who's going to tell me that? Am I just going to guess and then face a fine if something happens and it is in fact broken open? Who will tell me whether the particular receptacle I have will meet the definition set out in the regulation? How am I going to know?

[*Translation*]

obtenir une réponse à ce genre de questions, toutefois, il vaudrait mieux consulter les experts du Service médico-légal de la GRC et ceux qui s'occupent de l'enregistrement des armes à feu. Soyez certain que nous avons consulté des experts chaque fois qu'il nous a fallu obtenir des renseignements précis au sujet des armes à feu.

Pour ce qui est de cette ébauche de règlements, la norme a été fixée à un niveau plus élevé que celui dont vous avez parlé. Quant à ce qui a justifié l'établissement de cette norme, c'est une question de politique. Nous avons donné notre avis à la ministre, et ses collègues et elle ont pris la décision. Si vous voulez poursuivre cette discussion, il vaudrait peut-être mieux le faire ailleurs qu'ici.

**M. Wappel:** En fait, vous voulez dire que le règlement à l'étude est ce qu'il est en raison d'une décision politique. Si nous voulons obtenir d'autres renseignements sur ce point, il faut s'adresser à une instance supérieure. Est-ce bien ce que vous voulez dire?

**M. Mosley:** La décision relative à la norme concernant l'entreposage sécuritaire est une question de politique. La décision a été prise en fonction des conseils reçus du ministère et d'autres parties.

**M. Wappel:** Reportons-nous au libellé de l'article 4, et surtout à l'expression «les ouvrir facilement en forçant». Pourriez-vous m'expliquer ce que cela signifie? Veut-on parler de force humaine, ou grâce à un pied-de-biche ou encore au moyen d'une arme à feu? Qu'est-ce que cela veut dire exactement?

**M. Ram:** À mon avis, si le règlement exige qu'une personne conserve une arme à feu dans un contenant verrouillé, il faut établir des normes minimales de fabrication de ce contenant.

Les armes se trouvent souvent dans des présentoirs vitrés. Il est très facile de briser la vitre qui se trouve sur le devant du présentoir et de s'emparer d'une arme à feu. On voulait fixer une norme supérieure à cela, mais sans qu'elle entraîne des coûts prohibitifs pour le propriétaire d'armes à feu.

De nombreux Canadiens avec qui nous avons parlé de ces questions dans le cadre de l'élaboration des règlements utilisent des présentoirs en acier renforcé ou des coffres de sûreté pour armes à feu. On a pensé que cela serait trop exiger des propriétaires d'armes. Il aurait également fallu préciser le nombre des vis et des boulons que devrait comporter la porte, le type de serrure ou de dispositif antivol et d'autres choses encore. Il est difficile d'entrer dans tous ces détails par le biais d'un règlement. C'est pourquoi nous avons précisé une norme minimale simple. Une boîte en carton ou un présentoir vitré ne suffit pas. Il faut que le contenant soit difficile à ouvrir en forçant.

**M. Wappel:** Mais cela ne répond pas à ma question. Je suis un Canadien moyen. J'ai quelques fusils chez moi. J'habite à Churchill. Je voudrais savoir quelle sorte de contenant ou de compartiment répond à la norme d'après laquelle il ne doit pas pouvoir se briser facilement. Qui va m'expliquer cela? Vais-je devoir décider seul et risquer une amende si quelqu'un réussit à ouvrir ce contenant? Qui pourrait me dire si le contenant que j'ai répond à la définition qui se trouve dans le règlement? Comment le saurais-je?

[*Texte*]

**Mr. Mosley:** You can ask your local firearms officer.

**Mr. Wappel:** And if the local firearms officer says yes, that's okay, is that an absolute defence in law to a breach of the regulations charge?

**Mr. Mosley:** It's not an absolute defence, as you know, because that sort of advice from an official has never been accepted by the courts as an absolute defence. Nevertheless, it does influence the decision-making process as to whether there would be any exercise of discretion by the police themselves and the local Crown. It's very unlikely that someone who acted on advice of that nature from a firearms officer would ever be charged with an offence relating to the storage of the firearm. I can't assure you it's impossible, but it's extremely unlikely.

**Mr. Wappel:** I would think that those who are concerned about complying with these regulations would contact their local firearms acquisition officer. That person could examine the receptacle, room, or container, and supply some official letter that it has been examined and that in the firearms acquisition officer's opinion it's not likely to be readily broken open.

**Mr. Mosley:** I'm not sure they would need to go that far. Maybe it's sufficient just to consult the local firearms officer and say, for example: I own a .22 calibre rifle. I propose to put it in a closet that I can secure with a lock. I'll lock the door to the closet. Will that be good enough?

**The Chairman:** Isn't there a possibility if you do it that way, you'll get a different answer in Moncton, New Brunswick, than in Lethbridge, Alberta?

**Mr. Mosley:** Hopefully not. I can't assure you it won't happen. But we are working with the chief provincial and territorial firearms officers, who give the directions to the local firearms officers, to achieve a high level of consistency.

Today, with the existing program that has been in place since 1978, there are a number of inconsistencies across the country in matters of interpretation of the standards that are required. That was one of the the key problems identified when ministers began to consult with the firearms community some years ago. It is one we're trying to resolve with the provincial and territorial firearms authorities. My colleague, Jim Hayes, is co-ordinator of our task group, which is dealing with the programs we are developing for training the enforcement personnel and assisting them with the information we can make available to them.

There is also a national firearms manual, which is produced by the RCMP and is made available across the country to firearms officers. It's an aid to interpretation of the gun control provisions in the Code and the regulations. It will of course be amended to reflect the amendments to the legislation and also the regulations as they are finally made.

[*Traduction*]

**M. Mosley:** Vous pouvez le demander au préposé aux armes à feu de votre localité.

**M. Wappel:** Et s'il vous dit que cela est suffisant, cela va-t-il vous offrir un moyen de défense absolu en cas d'accusation de contravention au règlement?

**M. Mosley:** Ce n'est pas un moyen de défense absolu, comme vous le savez, parce que les tribunaux n'ont jamais accepté que ce type d'avis émanant d'un fonctionnaire constitue un moyen de défense absolu. Néanmoins, cela pourrait influencer la police ou le procureur de la Couronne s'ils envisageaient de porter une accusation. Il est hautement improbable que l'on accuse quelqu'un d'avoir commis une infraction relative à l'entreposage des armes à feu si cette personne avait suivi l'avis d'un préposé aux armes à feu. Je ne peux pas vous garantir que cela ne se produira jamais, mais cela me paraît hautement improbable.

**M. Wappel:** Il me paraît raisonnable de penser que les personnes qui souhaitent respecter ces règlements contacteront le préposé à l'acquisition des armes à feu de leur localité. Cette personne pourrait examiner le contenant, le compartiment ou la pièce et remettre une lettre officielle disant que le contenant a été inspecté et que de l'avis du préposé aux armes à feu, il ne paraît pas pouvoir être ouvert facilement.

**M. Mosley:** Je ne pense pas qu'il faudrait aller jusque-là. Il suffirait peut-être de consulter le préposé aux armes à feu local et lui dire par exemple ceci: Je possède une carabine de calibre .22. Je pense la mettre dans un garde-robe que je peux fermer à clé. Je fermerai à clé cette porte. Cela sera-t-il suffisant?

**Le président:** Ne risquez-vous pas ainsi de recevoir une réponse différente selon que vous posez la question à Moncton au Nouveau-Brunswick ou à Lethbridge en Alberta?

**M. Mosley:** J'espère que non. Je ne peux pas vous garantir que cela ne se produira pas. Mais nous travaillons de concert avec les chefs provinciaux et territoriaux des préposés aux armes à feu, c'est-à-dire les personnes qui envoient des directives aux préposés aux armes à feu locaux, de façon à uniformiser l'application de ces dispositions.

Il y a le programme qui existe depuis 1978 et il y a encore aujourd'hui des différences entre l'interprétation que donnent les différentes régions des normes à respecter. C'est un des principaux problèmes qu'ont circonscrits les ministres lorsqu'ils ont commencé à consulter il y a quelques années les personnes qui s'intéressent aux armes à feu. Nous tentons de résoudre ce problème en consultant les responsables provinciaux et territoriaux en matière d'armes à feu. C'est mon collègue Jim Hayes qui coordonne notre groupe de travail, qui s'occupe des programmes de formation du personnel chargé d'appliquer la loi et les règlements et qui s'occupe également de leur fournir tous les renseignements dont ils pourraient avoir besoin.

Il y a également le Manuel canadien des armes à feu qui est rédigé par la GRC et qui est distribué à tous les préposés aux armes à feu. Ce manuel facilite l'interprétation des dispositions du Code et des règlements sur le contrôle des armes à feu. Ce manuel sera bien entendu mis à jour pour tenir compte des modifications apportées à la loi et aux règlements.

[*Text*]

• 1620

Through mechanisms such as that, we can do a great deal to minimize the occasion for local variances, but it is not inconceivable that you could have differences of interpretation on the part of the chief provincial or territorial firearms officers.

**The Chairman:** Can I ask a supplementary. Would you consider an amendment to that regulation "cannot readily be broken" to say "by human strength" or "with readily available tools" to be detrimental to the thought you have in here?

**Mr. Mosley:** Mr. Chairman, we would be pleased to look at any suggestion for improvement of the regulations. I think our minister has made that clear from the outset when these were tabled.

**Mr. Wappel:** It seems to me that this wording is simply not precise enough, and that there has to be some definition of what "readily broken into" means. Perhaps we could say "by human power" or whatever the appropriate drafting terminology would be.

I can understand that you cannot prevent someone from taking a crowbar and smashing off a lock and getting into something. If they are going to do it, they are going to do it. However, I guess the intent here is that some 15-year-old who is angry at his parents one evening is not going to be able to go down there, jostle the thing, open it up, load it and bam, bam. I gather that is what the idea is. You are not going to be able to prevent someone from taking a sledge hammer to the receptacle if they want to. Could we suggest something along those lines, that it could "not readily be broken open by human force" or "by human force alone" or something to connect it with some degree of definition.

Section 6 talks about "not readily accessible". Here again we have an imprecise use of words, in my view. I would like to know what "not readily accessible to cartridges" means.

For example, if I were to display the .22 rifle that I was talking to you about, I can display it as long as it is not displayed with, and is not readily accessible to, cartridges. Does that mean within my home? Does that mean within the same room? Does it mean within three metres of the displayed firearm? The kitchen as opposed to the basement? What does it mean?

**Mr. Mosley:** I think the intent there was to prevent somebody walking up, picking up the restricted firearm, reaching over and getting cartridges that could be loaded into that firearm and using it. There is no magic to the words "readily accessible." However, the intent is to restrict the occasions for misuse of the firearm.

**The Chairman:** You must understand, Mr. Wappel, that where this firearm may be exhibited may be a 20-room mansion or it may be a one-room house. Therefore, "readily accessible" is a relative thing.

[*Translation*]

C'est grâce à des mécanismes comme ceux-ci que nous pouvons réduire les possibilités de variations locales, mais il n'est pas inconcevable que les chefs provinciaux ou territoriaux des préposés aux armes à feu puissent différer dans l'interprétation qu'ils donnent à certaines dispositions.

**Le président:** Puis-je poser une question supplémentaire? Pensez-vous que si l'on modifiait l'expression «qu'on ne puisse les ouvrir facilement en forçant» en disant après «facilement» «par la simple force humaine» ou «avec des outils courants» cela nuirait à l'idée qui reflète cette disposition?

**M. Mosley:** Monsieur le président, nous serions très heureux d'examiner toutes les suggestions qui pourraient améliorer les règlements. Je crois que notre ministre l'a clairement fait savoir dès le début de la présentation du projet de règlements.

**M. Wappel:** Il me semble que ce libellé n'est pas vraiment suffisamment précis et qu'il conviendrait de définir le sens de l'expression «qu'on ne puisse les ouvrir facilement en forçant». Nous pourrions peut-être ajouter «par la simple force humaine» ou une formulation comparable.

Je sais qu'on ne peut empêcher quelqu'un de prendre un pied-de-biche et de s'en servir pour briser un cadenas et s'introduire dans une pièce. Lorsque les gens veulent faire ce genre de chose, ils le font. Je crois que l'on veut plutôt empêcher le jeune de 15 ans qui en veut à ses parents un beau soir de se rendre près du contenant, de le secouer un peu, de l'ouvrir et de charger le fusil et de tirer. Je crois que c'est sans doute le but recherché. Il est évident qu'on ne peut empêcher quelqu'un de prendre une masse pour s'emparer de ce que contient un présentoir. Pourrions-nous vous suggérer une phrase en ce sens? Un contenant «qu'on ne peut ouvrir facilement par la force humaine» ou «par la simple force humaine» ou quelque chose qui préciserait le sens de l'expression.

L'article 6 parle de «à portée de l'arme»; là encore on retrouve, je crois, des termes utilisés de façon précise. J'aimerais savoir ce que l'on entend par les cartouches. . .ne sont pas «à portée de l'arme.»

Par exemple, si je voulais mettre en montre la carabine de .22 dont je vous parlais, je pourrais la mettre en montre pourvu que les cartouches que l'arme peut tirer ne soient pas mises en montre avec celle-ci et ne soient pas à portée de l'arme. Cela veut-il dire que les cartouches ne peuvent se trouver dans ma maison? Ou cela veut-il dire dans la même pièce? Ou à moins de trois mètres de l'arme à feu? Dans la cuisine et non pas au sous-sol? Que veut-on dire?

**M. Mosley:** Je pense qu'on voulait empêcher qu'une personne puisse s'approcher du présentoir, s'emparer d'une arme à feu à autorisation restreinte, se pencher et attraper les cartouches correspondant à l'arme et l'utiliser. Les mots «à portée de l'arme» n'ont rien de magique. L'intention est ici de restreindre les possibilités de mauvais usage de l'arme à feu.

**Le président:** Il faut comprendre, monsieur Wappel, que cette arme à feu peut être mise en montre dans un château de 20 pièces ou dans une maison d'une chambre à coucher. L'expression «à portée de l'arme» est donc relative.

[*Texte*]

**Mr. Wappel:** I understand that, but let us take the scenario of a three-bedroom house. Take a three-bedroom home in my riding of Scarborough West, an urban riding. This .22 calibre rifle is displayed above the fireplace in the living room, let us say. It has a trigger lock on it, of course.

**Mr. Waddell:** In the rec room.

**Mr. Wappel:** Okay, the rec room, that is fine; that is no problem. On the shelf in the tool room, which is beside the furnace, there lie the cartridges. This is a home; there are children in it. People know where things are over the course of many years. The young child knows perfectly well that the cartridges are above the tool box beside the furnace. He also knows that the displayed rifle is in the rec room right next door to it. Is that readily accessible?

**Mr. Mosley:** As the chairman suggested, I think it is a relative concept.

• 1625

**Mr. Wappel:** What I'm concerned about is that these people who are going to be charged with these offences have to go to court, hire lawyers, and defend themselves on imprecisely worded regulations, against the Crown which has unlimited assets and unlimited life and funds. On whose onus will it be to prove that these words that can be interpreted in many fashions are interpreted properly in a specific situation?

Either the regulations will, in effect, be ignored because it would be impossible to obtain a conviction, or people are going to be charged and put to the expense of defending themselves because the wording is open to such wide interpretation.

**Mr. Mosley:** I think it unlikely that there would be a lot of charges under this, and I'll tell you why. In most cases charges of this nature, at least to date, have arisen where there has been an incident. Somebody has in fact gotten a hold of the gun and the ammunition and there has been a tragic result. Charges under the existing careless storage provisions of the Code have been laid in those circumstances.

Here what may occur is that an inspector going in to have a look at a collector's collection may observe a restricted firearm displayed and may observe that close to it and readily accessible, in that inspector's view, are cartridges for that restricted firearm. The inspector would have the option of saying, "Yes, you've committed an offence and I'm going to proceed with the charge", or, what is much more likely, saying, "Do you realize that those cartridges are too accessible to where the firearm is being displayed? You should put them away, put them in another room of your 23-room house"—or secure them in another part of a three-bedroom in Scarborough.

It's extremely unlikely that charges are going to be laid simply because of a technical breach of this provision.

**Mr. Wappel:** It does leave a lot of discretion to the firearms officer.

[*Traduction*]

**M. Wappel:** Je le comprends, mais prenons l'exemple d'une maison de trois chambres à coucher. Prenez une maison de trois chambres à coucher dans ma circonscription de Scarborough-ouest, une circonscription urbaine. Disons que cette carabine .22 est en montre au-dessus de la cheminée dans le salon. Elle est évidemment pourvue d'un dispositif de verrouillage.

**M. Waddell:** Dans la salle de jeu.

**M. Wappel:** D'accord, la salle de jeu, c'est très bien; il n'y a pas de problème. Les cartouches se trouvent sur l'étagère de l'atelier, qui se trouve près de la chaudière. C'est une maison, il y a des enfants. Les gens savent où sont les choses avec le temps. Les jeunes enfants savent fort bien que les cartouches se trouvent au-dessus de la boîte à outils à côté de la chaudière. Ils savent également que la carabine se trouve dans la salle de jeu tout à côté. Peut-on dire alors que les cartouches sont à portée de l'arme?

**M. Mosley:** Comme le président l'a suggéré, je crois qu'il s'agit d'une expression relative.

**M. Wappel:** Ce qui m'inquiète, c'est le fait que les personnes qui seront accusées d'avoir commis une de ces infractions, devront aller devant les tribunaux, retenir les services d'avocats, et se défendre contre des règlements peu précis, alors que la Couronne dispose de ressources, tant humaines que financières, pratiquement illimitées. Je me demande qui aura le fardeau d'établir que ces termes qui sont susceptibles d'être interprétés de différentes façons ont reçu la bonne interprétation dans une situation donnée?

On risque soit de ne pas appliquer les règlements parce qu'il serait impossible d'obtenir une condamnation en cas de violation ou l'on va porter des accusations et forcer les gens à se défendre parce que ces termes sont trop vagues.

**M. Mosley:** Je crois peu probable que l'on porte beaucoup d'accusations aux termes de ces règlements et je vais vous dire pourquoi. La plupart du temps, on porte des accusations, c'est du moins ce qui s'est fait jusqu'ici, lorsqu'il y a eu un accident. Quelqu'un a réussi à s'emparer d'une arme et de munitions et il y a une issue tragique. Il est arrivé que l'on porte des inculpations aux termes des dispositions du Code en matière d'entreposage non sécuritaire.

Ce qui peut se produire ici est que l'inspecteur qui va examiner une collection d'armes remarque qu'une arme à feu à autorisation restreinte est mise en montre et qu'il constate que les cartouches se trouvent à la portée de l'arme à autorisation restreinte. L'inspecteur pourrait dire «oui, vous avez commis une infraction et je vais porter une accusation contre vous» ou, ce qui est beaucoup plus probable, il pourrait dire «Savez-vous que ces cartouches sont trop proches de l'arme à feu mise en montre? Vous devriez les ranger, dans une autre pièce de votre château de 23 pièces»—ou dans une autre partie de votre maison de trois chambres à coucher de Scarborough.

Il est très peu probable qu'on porte une accusation en cas de violation mineure de cette disposition.

**M. Wappel:** Cela donne une grande latitude au préposé aux armes à feu.

[*Text*]

**Mr. Mosley:** It does. But we give a great deal of discretion every day to officers for a myriad of different matters under the Criminal Code, all of the other federal statutes, the thousands of regulations that are in place federally and provincially. That discretion is there now, and with respect, I would suggest it is not widely abused.

Again, Mr. Chairman, if there is a form of words that the committee might feel would help to clarify this, and clarification I think is the operative word, that might assist us. What these draft regulations attempt to do is to establish principles, and if they can be clarified to the satisfaction of the committee then I'm sure our minister would be pleased to look at whatever you suggest.

**The Chairman:** I'm quite sure you're absolutely right, that if a firearms inspector did come in and say, "Your ammunition is too close; we'd recommend that you keep it in another room", there would be no charge laid. It would be a recommendation he would make and expect it to be adhered to until his next visit.

Where you're going to run into problems is where you do have a tragedy. Where there is an accidental shooting or a suicide or something, then more than likely charges will be laid. I think we have to be fairly precise in what we're saying, and hopefully we'll be able to assist you with some wording that will be suitable to us and suitable to you, and suitable to the Canadian public.

**Mr. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** Maybe I missed that, but with reference to storing your firearm, does that mean you can't keep your ammunition in the same case or in the same thing as your firearm? Is that what you said?

**Mr. Ram:** No. The ammunition has to be kept apart from the firearm unless the ammunition is in a locked case. That may or may not be the same case that has the firearm in it. The way in which it was drafted it's intended to allow the owner to lock up the ammunition or the firearm or both. If he has a gun safe or some kind of locked gun cabinet, he can keep the ammunition with the gun as long as it's locked.

• 1630

**Mr. Waddell:** Did you consider requiring the ammunition to go in a different spot?

**Mr. Ram:** It would have been a higher degree of security, but it would also have been a higher degree of imposition on the owner of the firearm. Generally speaking, it's only a problem if the unauthorized person whom you are trying to deny access to the firearm gets access to both the gun and the ammunition. If that person has the key or the tools to break into the various receptacles, it really isn't going to matter much whether they're in the same container or in two separate containers.

**Mr. Waddell:** Except if he doesn't know where they are. With regard to the 14-year-old kid who broke in at Longueil with the gun, are you familiar with where the gun was or where the ammunition was?

[*Translation*]

**M. Mosley:** C'est vrai. Mais les agents de la paix disposent d'une grande latitude pour des centaines de questions régies par le Code criminel, toutes les autres lois fédérales, des milliers de règlements en vigueur, qu'ils soient fédéraux ou provinciaux. Cette latitude existe et je crois pouvoir dire que les agents n'en abusent pas très souvent.

Là encore, monsieur le président, si le comité souhaite proposer une formulation qui permettrait d'éclaircir cette disposition, et là je crois que c'est le mot éclaircir qui est important, cela nous aiderait. Ce projet de règlements tente d'établir des principes et si l'on peut les préciser à la satisfaction du comité, je suis alors convaincu que notre ministre se fera un plaisir d'examiner vos suggestions.

**Le président:** Je suis tout à fait certain que vous avez absolument raison et que si un inspecteur des armes à feu entrait chez vous et vous disait «Vos munitions sont proches de l'arme; nous vous recommandons de les placer dans une autre pièce», il n'y aurait pas d'accusation de portée. Il s'agirait d'une recommandation et l'inspecteur s'attendrait à ce qu'on suive cette recommandation jusqu'à sa prochaine visite.

Ces dispositions soulèvent des difficultés lorsqu'il y a une tragédie. Lorsqu'il y a des coups de feu accidentels ou un suicide, il est alors plus probable que l'on va porter des accusations. Je crois qu'il faut s'exprimer de façon précise dans ce domaine et j'espère que nous allons en arriver à une formulation qui nous convienne, et qui vous convienne et qui convienne également aux Canadiens.

**M. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** Je n'ai peut-être pas bien compris, mais pour ce qui est de l'entreposage de votre arme à feu, cela veut-il dire que vous ne pouvez garder vos munitions dans le même réceptacle que celui qui est utilisé pour l'arme à feu? Est-ce bien cela que vous avez dit?

**M. Ram:** Non. Les munitions doivent être hors de portée de l'arme à feu à moins qu'elles ne se trouvent dans un réceptacle fermé à clé. Cela n'est pas nécessairement le même réceptacle que celui qui est utilisé pour l'arme à feu. Le libellé de la disposition autorise le propriétaire à mettre sous clé les munitions, l'arme à feu ou les deux. S'il a un coffre de sûreté pour armes à feu ou un présentoir qui ferme à clé, il peut placer les munitions avec l'arme, pourvu que le réceptacle soit fermé à clé.

**M. Waddell:** Avez-vous envisagé d'exiger que l'on place les munitions dans un autre endroit?

**M. Ram:** Cela aurait été plus sécuritaire, mais cela aurait été aussi plus exigeant pour le propriétaire de l'arme à feu. D'une façon générale, cela ne pose un problème que lorsque la personne à qui l'on tente d'interdire l'accès à l'arme à feu se procure à la fois l'arme et les munitions. Si cette personne possède la clé ou les outils lui permettant de briser les divers contenants, il importe peu que ces choses se trouvent dans le même contenant ou dans deux contenants distincts.

**M. Waddell:** Sauf s'il ne sait pas où ces choses se trouvent. Pour ce qui est du jeune de 14 ans qui s'est emparé de l'arme à Longueil, savez-vous où se trouvait l'arme ou les munitions?

[*Texte*]

**Mr. Ram:** No, I'm not.

**Mr. Mosley:** I'm sorry, Mr. Chairman, but that matter is before the courts. I don't think we should get into any specifics.

**The Chairman:** No, I don't want to get into the case either, Mr. Waddell.

**Mr. Waddell:** But you can see what I'm getting at. The kid breaks into where his father's gun is located and the ammunition's also there. If the father "stashes" the ammunition somewhere else, so the kid doesn't know where it is, then, as you said, it's a higher standard.

Mr. Wappel asked most of the other questions on storage I had. What about the question of storage for farmers and ranchers? The text says:

> . . .(4)(b) does not apply to any person who temporarily stores a non-restricted firearm where the person reasonably requires the non-restricted firearm for the control of predators or other animals. . .

What do you mean by "temporarily"?

**Mr. Ram:** The wording of that text is intended to capture the fact that the temporary storage of the firearm has to relate to the predator control. In other words, the firearm cannot be kept permanently or on an ongoing basis under those conditions.

If a farmer has a particular problem with a particular predator or a pest control problem that has to be addressed, which reasonably requires that exception to be made from the storage provisions, then he can keep the gun unloaded and ready at hand. The ammunition still has to be kept separate. But it can't be ongoing storage; it has to relate to a particular predator control problem and when the problem expires, so does the exception to the rule.

**Mr. Waddell:** Does it just apply to animals who threaten livestock or also to the control of nuisances that damage crops? How far does the exception go?

**Mr. Ram:** There was some concern about that aspect. The regulation says "predators or other animals" because some of the agricultural groups and hunting groups that appeared before the legislative committee on the bill indicated it isn't just a question of predator control, but also one of pest control in some situations. So the extra wording was intended to include that control.

**Mr. Waddell:** I think you've covered the firearms legislation and I was going to ask a question on it.

On the magazine regulations, it's our understanding that significant concerns are already being expressed as to what constitutes a legitimate shooting competition as defined under proposed subsection 90.(3.2). Can you provide us with any feedback as to how the provinces have approached this definition? Are you offering any direction to the regulation?

**Mr. Ram:** I'm not sure we can speak to that issue. The legislation, at proposed subsection 90.(3.2), I believe, gives to the Attorney General of the province the authority to designate shooting competitions. Then, when the shooting

[*Traduction*]

**M. Ram:** Non, je ne le sais pas.

**M. Mosley:** Je suis désolé, monsieur le président, mais cette affaire est devant les tribunaux. Je ne pense pas que nous devrions aller dans les détails.

**Le président:** Non, je ne voudrais pas non plus approfondir cette affaire, monsieur Waddell.

**M. Waddell:** Mais vous voyez bien où je veux en venir. Le jeune s'introduit dans la pièce où se trouve le fusil de son père et il y trouve également les munitions. Par contre, si le père avait caché ailleurs les munitions, sans que le jeune ne le sache, cela lui imposerait, comme vous le dites, une norme plus exigeante.

M. Wappel a posé la plupart des questions que je voulais poser au sujet de l'entreposage. Que se passe-t-il pour les fermiers et les éleveurs dans ce domaine? Voici ce que dit la disposition:

> L'alinéa (4)b) ne s'applique pas à la personne qui entrepose temporairement une arme à feu sans restrictions, si elle en a besoin de façon raisonnable pour le contrôle des prédateurs ou d'autres animaux. . .

Qu'entendez-vous par «temporairement»?

**M. Ram:** Ce texte a été formulé de cette façon pour indiquer que l'entreposage temporaire de l'arme à feu doit avoir un rapport avec le contrôle des prédateurs. En d'autres termes, on ne doit pas conserver une arme à feu dans ces conditions de façon permanente.

Si le fermier doit lutter contre un prédateur particulier ou avec d'autres animaux, ce qui justifierait de façon raisonnable que l'on fasse une exception aux dispositions en matière d'entreposage, il peut alors conserver à portée de la main une arme à feu non chargée. Il faut encore qu'il conserve ailleurs les munitions. Mais il ne faut pas que cet entreposage se poursuive de cette façon; il faut qu'il se rapporte à un problème particulier de lutte contre certains animaux et lorsque le problème disparaît, il en va de même de l'exception à la règle.

**M. Waddell:** Cela s'applique-t-il uniquement aux animaux qui menacent le bétail ou cela couvre-t-il également la destruction des animaux nuisibles qui endommagent les récoltes? Quelle est la portée de cette exception?

**M. Ram:** On s'est interrogé sur cette question. Le règlement parle de «prédateurs ou d'autres animaux» parce que certains groupes d'agriculteurs et des groupes de chasseurs ont comparu devant le comité législatif au sujet de ce projet de loi et ont mentionné qu'il ne s'agit pas uniquement de détruire des prédateurs mais également des animaux nuisibles. On a donc ajouté cette formule pour prévoir ce cas.

**M. Waddell:** Je pense que vous avez déjà parlé de la Loi sur les armes à feu et j'allais vous poser une question à ce sujet.

En ce qui concerne le règlement sur les chargeurs, je crois comprendre que la définition que l'on trouve dans le paragraphe 90.(3.2) de ce qui constitue un concours légitime de tir suscite certaines inquiétudes. Pouvez-vous nous dire comment les provinces ont réagi à cette définition? Le règlement va-t-il contenir des directives à ce sujet?

**M. Ram:** Je ne suis pas sûr de pouvoir parler de cette question. Si je ne m'abuse, le projet de paragraphe 90.(3.2) du projet de loi accorde au procureur général de la province le pouvoir de désigner des concours de tir. Lorsqu'un

[*Text*]

competitions are designated, people active in that type of competition can get an authorization to possess an overcapacity magazine for use in that type of competition. The statute gives that power to the attorneys general of the provinces and we have no power to deal with it by regulation. I am not sure we can speak to that.

• 1635

**Mr. Mosley:** I would add, Mr. Chairman, that I was reminded by my colleague here that we will be meeting with the provinces in the near future to discuss the guidelines that will be applied in those circumstances.

**Mr. Waddell:** I hope that you post these regulations prominently at the border. I am really concerned about weapons flowing into British Columbia from California. There is a feeding frenzy on weapons in California right now and I am really concerned. We heard evidence. This is tangential to these regulations but we heard evidence on Bill C-40, the old bill, from our customs people, the officials and the union people. Our border is porous. I am really concerned about weapons flowing into British Columbia right now. I hope you post these regulations and the law very prominently at the border, but I don't know it if will stop them.

**Mr. Mosley:** I will bring that to the attention of our colleagues in customs.

**Mr. Waddell:** Already there have been concerns expressed regarding the question of altering or remanufacturing existing magazines that fall outside the new limitations. Will the department be offering clearer guidelines on what would be an acceptable alteration?

**Mr. Mosley:** We are going to try to work, perhaps with the assistance of the minister's advisory council on firearms, on the development of models that might be employed. There may be a variety of different ways to achieve an appropriate modification. For that reason there has been no attempt to specify what would be appropriate in these regulations.

Some work has been done. For example, a study has been made of the insertion of a pin that would prevent the travel of the footplate of the magazine beyond a certain point. That pin could be inserted, drilled through the body of the magazine, and then fixed in place.

**The Chairman:** In the case of a very expensive antique gun, would that reduce its value?

**Mr. Mosley:** That has been suggested, but it only applies, of course, to the magazine and not to the remainder of the firearm itself. If it is done very carefully by a skilled gunsmith, the change to the character of the firearm may be minimal.

[*Translation*]

concours de tir a été désigné selon ce paragraphe, les personnes qui participent à ce genre de concours peuvent se procurer l'autorisation de posséder un chargeur grande capacité en vue de l'utiliser pour ce genre de concours. La loi accorde ce pouvoir aux procureurs généraux des provinces et nous n'avons pas le pouvoir de régir cet aspect par voie réglementaire. Je ne suis pas sûr de pouvoir vous parler de cette question.

**M. Mosley:** Je tiens à ajouter, monsieur le président, qu'un de mes collègues vient de me rappeler que nous allons prochainement rencontrer des représentants des provinces dans le but de discuter des lignes directrices qui devraient s'appliquer dans ces circonstances.

**M. Waddell:** J'espère que vous allez afficher ces règlements pour qu'on les voie bien à la frontière. Je sais qu'il y a des armes qui passent de la Californie en Colombie-Britannique et cela me préoccupe vivement. Il existe à l'heure actuelle en Californie un appétit formidable pour les armes et cela m'inquiète beaucoup. Nous avons entendu des témoignages. Cela ne se rapporte pas directement au règlement mais lorsque nous avons examiné le projet de loi C-40, l'ancien projet de loi, des représentants des Douanes, des représentants officiels et des représentants des syndicats nous ont fait part de leurs commentaires. Cette frontière n'est pas très étanche. Je crains que de nombreuses armes arrivent en Colombie-Britannique ces jours-ci. J'espère que vous allez afficher ces règlements ainsi que la loi de façon très visible à la frontière, mais je ne sais pas si l'on va ainsi réussir à les empêcher de passer.

**M. Mosley:** Je vais attirer l'attention de nos collègues des Douanes sur ce point.

**M. Waddell:** On a également exprimé certaines inquiétudes à l'égard de la modification ou du réusinage des chargeurs existants qui ne seraient alors pas visés par les nouvelles dispositions. Le ministère va-t-il préciser les lignes directrices qui permettent de savoir ce qui constitue une modification acceptable?

**M. Mosley:** Nous allons tenter d'élaborer, avec l'aide du conseil consultatif sur les armes à feu qui se rapporte au ministre, des mécanismes que l'on peut utiliser. Il est possible de réaliser une modification acceptable de plusieurs façons. C'est pourquoi nous n'avons pas tenté de préciser ce qui est acceptable dans les règlements.

Nous avons effectué des travaux dans ce domaine. Il y a, par exemple, une étude qui parle d'une goupille que l'on pourrait placer de façon à empêcher l'avancement de la base du chargeur. On pourrait insérer cette goupille dans un trou percée dans le corps du chargeur pour ensuite l'y fixer.

**Le président:** Cela ne risquerait-il pas de réduire la valeur d'une arme à feu de prix?

**M. Mosley:** C'est ce qu'on a laissé entendre, mais cela vise uniquement le chargeur et non pas l'ensemble de l'arme à feu. Si cette opération était confiée à un bon armurier, cela ne changerait pas beaucoup le caractère de l'arme à feu.

[*Texte*]

**Mr. Ram:** There are also other methods that in the context of specific types of magazines would probably be less objectionable for a collector, and would affect the value less. One reason for not specifying them in the regulation is to allow someone who wishes to convert a magazine, for whatever reason, to make it comply, some latitude to choose an appropriate method, a method that is appropriate for the magazine in the situation you give as an example that wouldn't necessarily be visible from the outside of the magazine.

**The Chairman:** That's what I am talking about. You're talking about filling the inside.

**Mr. Ram:** Something could be put underneath the follower plate. There are a variety of methods and there a number of different designs and constructions of magazines.

**Mr. Waddell:** There is an exemption applied to .22 calibre rifle magazines and magazines designed for the Lee-Enfield type of rifles. Is that correct?

**Mr. Ram:** Yes, it is.

**Mr. Waddell:** Please, all those people who write me and are going to get copies of these minutes, take note. I have had so many letters about Lee-Enfield rifles and so on.

**The Chairman:** We don't want to hear about your mailing list.

**Mr. Waddell:** No, but you probably get the same ones.

With reference to record keeping—

**Mr. Wappel:** May I just interrupt for a minute? I hope we take note that this is one of the few times where we have Wappel and Waddell present, and we hope the record puts the correct names to the correct questions.

**Mr. Waddell:** I am tired of answering abortion letters too.

**Mr. Wappel:** Me too.

**Mr. Waddell:** If we ever got our letters mixed up, wouldn't that shock people!

• 1640

Just a question on record-keeping by collectors. The national coalition on more restrictive control of firearms says:

> Over 3500 firearms are reported lost or stolen each year. Because non-restricted firearms are not registered, police cannot identify recovered firearms. A list provided by the owner after a theft would provide more information to the police and help trace the sources of illegal guns and return stolen or lost firearms to their rightful owners.

I wonder whether the advisory committee has considered requiring basic records to be kept for all firearms.

[*Traduction*]

**M. Ram:** Il existe également d'autres méthodes qui, pour certains types de chargeurs, seraient plus facilement acceptables pour un collectionneur d'armes et qui auraient moins d'incidence sur la valeur des armes. Nous n'avons pas voulu préciser tout cela dans le règlement pour que la personne qui souhaite transformer son chargeur, pour quelque motif que ce soit, puisse jouir d'une certaine latitude pour choisir la méthode à utiliser, une méthode qui convienne au chargeur dans la situation que vous avez mentionnée, modification qui serait invisible en examinant l'extérieur du chargeur.

**Le président:** C'est de cela que je voulais parler. Vous parlez de remplir l'intérieur.

**M. Ram:** De quelque chose que l'on pourrait placer sous la plaque d'avancement. Il existe plusieurs méthodes tout comme il existe plusieurs types de chargeurs.

**M. Waddell:** Il y a une exception qui s'applique au chargeur des carabines de calibre .22 et au chargeur utilisé pour les carabines Lee-Enfield. Est-ce bien exact?

**M. Ram:** Oui, c'est cela.

**M. Waddell:** Je demande à toutes les personnes qui m'écrivent et qui vont se procurer un exemplaire de ce compte rendu de prendre note. J'ai reçu tellement de lettres au sujet des carabines Lee-Enfield.

**Le président:** Nous ne voulons pas savoir qui est sur votre liste d'envoi.

**M. Waddell:** Non, mais vous recevez sans doute les mêmes lettres.

Pour ce qui est de...

**M. Wappel:** Puis-je vous interrompre un instant? Je dois signaler qu'il est rare que MM. Wappel et Waddell soient présents au même moment et nous espérons que dans le compte rendu, on aura mis le nom qui convient en face de chaque question.

**M. Waddell:** J'en ai moi aussi assez de répondre à des lettres sur l'avortement.

**M. Wappel:** Moi aussi.

**M. Waddell:** Et si nos lettres se mélangeaient, imaginez la réaction des gens?

Je voudrais poser une question au sujet de la tenue de dossiers que l'on demande de faire aux collectionneurs. La «National Coalition on More Restrictive Control of Firearms» dit ce qui suit:

> On déclare annuellement la perte ou le vol de plus de 3,500 armes à feu. Les armes à feu sans restrictions ne sont pas enregistrées et la police ne peut donc reconnaître les armes à feu qu'elle récupère. Si le propriétaire fournissait à la police davantage de renseignements sur les armes volées cela permettrait de retracer l'origine d'armes illégales et de rendre les armes volées ou perdues à leur propriétaire légitime.

Je me demande si le conseil consultatif a pensé à demander à ce que tous les propriétaires d'armes à feu soient obligés de tenir certains dossiers.

[*Text*]

**Mr. Ram:** The act authorizes making regulations only in respect of genuine gun collectors. A genuine gun collector is defined as a person who has or seeks to acquire one or more restricted weapons for the purpose of a gun collection. The question that has been raised, as Mr. Waddell points out, by the coalition for gun control about whether or not the loss or theft of other types of firearms should be reported to the police has to do with the broader question of whether all types of firearms should be registered. That's—

**Mr. Waddell:** Beyond the—

**Mr. Ram:** —beyond the scope of the regulations, certainly.

**Mr. Waddell:** Did you consider plain language when you were drafting these regulations? Did you have that in the forefront of your mind?

**A voice:** Absolutely.

**Mr. Mosley:** We agonized over the language in these regulations with our—

**Mr. Rideout:** It's readily discernible.

**Mr. Wappel:** The agony is there.

**Mr. Mosley:** —colleagues from the Privy Council Office, who are charged with the responsibility of ensuring that the Statutory Instruments Act is respected and that the regulations are as precise as they may be. I can assure you that we tried our best to make these user-friendly. There's always room for improvement, of course.

**The Chairman:** And we'll attempt to—

**Mr. Waddell:** That's good, because these regulations will probably be looked at by more members of the public than the normal run-of-the-mill regulations.

**The Chairman:** I would like to ask a question about the handling of firearms. It says:

> A person may load a non-restricted firearm or a restricted firearm only in a place where it may be discharged in accordance with federal and provincial Acts and regulations and municipal by-laws.

Then it goes on to the transportation of firearms.

There has been some problem in that maybe members of the police force would be breaking the law by loading their gun and heading for work. Is there an exemption through provincial attorneys general to take care of this? Are they going to have to carry their firearms?

Also, aside from the police, what about people who are allowed to carry a firearm for their protection? They're carrying a firearm for their protection, but they can't put any bullets in it.

**Mr. Rideout:** To protect the fleeing felon.

**The Chairman:** I see.

**Mr. Ram:** In preparing the regulations, it was based on the principle, in the case of the police officer, that a police officer who was carrying a firearm in the line of duty would be using the firearm and not, for example, transporting it,

[*Translation*]

**M. Ram:** La loi ne prévoit l'adoption de règlements à ce sujet qu'à l'égard des véritables collectionneurs d'armes à feu. La loi définit le véritable collectionneur d'armes à feu comme étant le particulier qui possède ou vise à acquérir une ou plusieurs armes à autorisation restreinte pour constituer une collection d'armes à feu. La question que soulève, comme l'a fait remarqué M. Waddell, la Coalition pour le contrôle des armes à feu sur l'obligation de rapporter à la police la perte ou le vol des différents types d'armes à feu s'inscrit dans le débat plus large de l'enregistrement de tous les genres d'armes à feu. Il s'agit...

**M. Waddell:** Au-delà de...

**M. Ram:** ...au-delà de la portée des règlements, cela est certain.

**M. Waddell:** Avez-vous pensé à utiliser des termes simples lorsque vous avez rédigé ces règlements? Quelle était votre principale préoccupation?

**Une voix:** Absolument.

**M. Mosley:** Nous avons souffert pour rédiger ces règlements avec...

**M. Rideout:** Cela se voit bien.

**M. Wappel:** La souffrance y est.

**M. Mosley:** ...avec nos collègues du bureau du Conseil privé qui sont chargés d'assurer le respect de la Loi sur les textes réglementaires et de veiller à ce que les règlements soient aussi précis que possible. Je peux vous assurer que nous avons fait tout notre possible pour tenir compte de l'usager. Mais il est toujours possible d'améliorer les choses.

**Le président:** Et nous allons essayer de...

**M. Waddell:** Cela est bon, parce qu'il y aura sans doute beaucoup plus de personnes qui vont lire ces règlements que lorsqu'il s'agit de règlements ordinaires.

**Le président:** J'aimerais poser une question sur la manipulation des armes à feu. Voilà ce que dit le règlement:

> Une personne ne peut charger une arme à feu sans restrictions ou une arme à feu à autorisation restreinte qu'à un endroit où il est permis de tirer au moyen de celle-ci selon les lois et règlements fédéraux et provinciaux ainsi que les règlements municipaux.

Et on passe ensuite au transport des armes à feu.

Cela peut soulever une difficulté parce que les policiers enfreindraient la loi s'ils chargeaient leur revolver avant de se rendre au travail. Les procureurs généraux des provinces peuvent-ils accorder des exemptions dans ce genre de cas? Vont-ils être obligés de transporter leurs armes à feu?

De plus, à part la police, que va-t-il se passer pour les personnes qui ont le droit de porter sur elles une arme à feu pour se défendre? Elles portent une arme pour se protéger, mais elles ne peuvent y placer de balles.

**M. Rideout:** Pour protéger le criminel en fuite.

**Le président:** Je vois.

**M. Ram:** Nous avons préparé ces règlements en partant du principe que dans le cas des policiers, le policier qui porte une arme à feu dans l'exercice de ses fonctions utilise cette arme et n'est pas en train de la transporter, et il n'est donc

[*Texte*]

and therefore wouldn't be subject to the regulations. As Mr. Mosley noted in his remarks, that is something on which the police community has been asking for some clarification, and you're probably going to be hearing submissions of that nature from some of the police witnesses.

The other thing you might wish to note, with respect to the magazine regulations in particular, is that section 92 of the statute does exempt the police from the offence of possessing a prohibited weapon. The regulations make overcapacity magazines a prohibited weapon, so they do have a statutory exemption from the cartridge magazine control regulations. Most of the concerns the police community has been raising have to do with the storage, display, handling, and transport and the different aspects of how those will apply to policing practices.

• 1645

**The Chairman:** Yes. Have you looked into making some changes that would accommodate these things, or are you waiting for us to suggest something?

**Mr. Mosley:** Again, Mr. Chairman, we are of course looking at options that might assist in clarifying the application of the regulations to the police and others in those circumstances. The nature of those options is a matter for advice to our minister. If you have anything to say on the subject, I'm sure she'd be pleased to look at it.

**The Chairman:** Thank you. I was given one more question before we go on. I can't give you the specific section, but a gun collector came to see me and he said it had been his hobby over the years to collect guns and he had quite a few guns. He told me he had some restricted weapons. I tried to explain to him that he would be allowed to keep them if they were stored safely, and so on. Then he said his son was also becoming interested in collecting. It was a hobby they shared. He said he could not—I can't tell you where it says that in here—will his firearms collection to his son. Is that correct?

**Mr. Mosley:** I think that problem relates to the converted full automatics and is an issue that arose under the act and is not specific to these regulations. But if you'll recall, there was a considerable amount of discussion about the extent of grandfathering and how far it would go. There was a decision taken that there would be a cut-off, that the current owners would be able to continue to hold those firearms, but they could only pass them on to others within the same class, with the ultimate objective that the class would disappear eventually. That was the policy that was adopted in 1977, 1978 with respect to the full automatics and it's the same policy that applies to the converted full automatics.

I'm not sure there is a problem, however, if his collection relates to other kinds of restricted firearms.

[*Traduction*]

pas assujetti au règlement. Comme M. Mosley l'a noté dans ses observations, les policiers ont demandé certains éclaircissements sur ce point et vous allez sans doute entendre d'autres commentaires de cette nature de la part des policiers qui viendront témoigner devant vous.

Il y a un autre aspect qui pourrait vous intéresser, notamment pour ce qui est du règlement concernant les chargeurs, à savoir que l'article 92 de la loi déclare qu'un policier ne peut être coupable de l'infraction de possession d'une arme prohibée. Les règlements font des chargeurs grande capacité des armes prohibées de sorte qu'ils sont exclus par la loi des règlements concernant les chargeurs grande capacité. Les policiers s'intéressent principalement à la façon dont la réglementation de l'entreposage, la mise en montre, la manipulation et le transport risque d'avoir une incidence sur leur travail.

**Le président:** Oui. Avez-vous envisagé des changements qui tiendraient compte de ces considérations ou préférez-vous attendre que nous vous fassions des suggestions?

**M. Mosley:** Là encore, monsieur le président, nous examinons à l'heure actuelle des options qui permettraient de préciser la façon dont le règlement s'applique aux policiers et à d'autres personnes se retrouvant dans des circonstances comparables. Nous informons ensuite notre ministre de la nature de ces options. Si vous avez des commentaires à faire à ce sujet, je suis convaincu qu'elle serait très heureuse de les examiner.

**Le président:** Merci. J'ai droit à une dernière question avant de poursuivre nos travaux. Je ne peux pas vous citer l'article exact, mais un collectionneur d'armes à feu est venu me voir. Il m'a dit que depuis des années son passe-temps était de collectionner les armes à feu et qu'il en avait toute une collection. Il m'a dit qu'il avait certaines armes à autorisation restreinte. J'ai essayé de lui expliquer qu'il pourrait les conserver s'il les entreposait de façon sécuritaire. Il m'a alors dit que son fils s'intéressait également à cette activité. C'est un passe-temps qu'il partageait avec son fils. Il m'a dit qu'il n'avait pas le droit de léguer sa collection d'armes à feu à son fils—je serais incapable de vous dire où il a pris ça. Est-ce bien vrai?

**M. Mosley:** Je pense que ce problème a un rapport avec les armes entièrement automatiques modifiées et c'est une question qui relève de la loi et non pas de ces règlements. Mais il y avait eu à l'époque, vous vous en souviendrez, un grand débat sur les droits acquis qu'il convenait d'accorder dans ce domaine. On avait décidé qu'il faudrait instaurer une limite et que les propriétaires actuels pourraient conserver ces armes à feu, mais qu'ils ne pourraient les transmettre qu'à d'autres personnes faisant partie de la même catégorie, l'objectif final étant la disparition à un moment donné de cette catégorie. C'est la politique qui avait été adoptée en 1977 et 1978 à l'égard des armes entièrement automatiques et c'est la même politique qui s'applique aux armes modifiées entièrement modifiées.

Je ne suis pas sûr toutefois qu'il y ait un problème si la collection contient d'autres types d'armes à feu à autorisation restreinte.

[*Text*]

**Mr. Ram:** With other types of restricted firearms, they can be inherited, but the person who is inheriting them has to be able to obtain a restricted weapon registration certificate. To do that you have to be 18 years of age—

**The Chairman:** And take the course, and so on.

**Mr. Ram:** That's correct. You'd have to have a firearms acquisition certificate as well. I mean, you have to have all of the necessary documents that you or I would have to have to obtain the same type of firearm.

If the individual wishes to leave his collection to an heir who is under age at the time he dies, the executor could hold the firearms or could transfer them to someone else, essentially in trust.

**The Chairman:** I think I'm getting conflicting answers here. I understood Mr. Mosley to say it could be grandfathered, but only to a single owner—

**Mr. Ram:** Sorry. Yes.

**The Chairman:** —and not passed on to someone else. You are telling me now it can be willed to someone.

**Mr. Ram:** There are two types of restricted weapons. There are ordinary restricted weapons, probably about 90% of which are handguns. All handguns are restricted weapons. The only restriction on those is that the person in possession must have a registration certificate. Then there are grandfathered restricted weapons, which are fully automatic firearms. In order to have a registration certificate for a fully automatic firearm you must have owned one and had it registered on January 1, 1978. If you didn't, you cannot now register one. So the son, with respect to those types of firearms, would be in that situation. Again the intention of Parliament was to force them out of circulation. It depends on which kind of gun. . .

**The Chairman:** Okay. Fine. You have some questions, Mrs. Jacques.

**Mme Jacques (Mercier):** Comprenez-vous le français?

**The Chairman:** Although I won in the province of Quebec, my French is not good enough. I apologize.

**Mrs. Jacques:** Come for a summer holiday in my riding.

**The Chairman:** Well, okay. Thanks for the invitation.

**Mr. Rideout:** We witnessed that too. It's on the record.

**Mme Jacques:** Quelqu'un de mon comté est venu me voir. On sait que la journée du 6 décembre est la journée commémorative pour rendre hommage aux jeunes femmes victimes de la Polytechnique.

[*Translation*]

**M. Ram:** Il est possible d'hériter des autres types d'armes à autorisation restreinte, mais la personne qui hérite doit pouvoir se procurer un certificat d'enregistrement pour une arme à autorisation restreinte. Pour ce faire, il faut avoir 18 ans. . .

**Le président:** Et suivre le cours, et ainsi de suite.

**M. Ram:** C'est exact. Il faut également avoir un certificat d'acquisition d'armes à feu. Il faut en fait avoir tous les documents que vous et moi devrions avoir pour posséder le même genre d'armes à feu.

Si la personne souhaite léguer sa collection à un héritier mineur au moment de sa mort, l'exécuteur testamentaire pourrait prendre possession des armes à feu ou les transférer à un tiers, pour le bénéfice du légataire.

**Le président:** Il me semble que j'ai des réponses contradictoires. J'ai cru comprendre que M. Mosley disait que l'on pouvait avoir des droits acquis pour ces armes, mais seulement pour le même propriétaire. . .

**M. Ram:** Je suis désolé, vous avez raison.

**Le président:** . . .et qu'il n'était pas possible de les transférer à une autre personne. Vous êtes maintenant en train de me dire que l'on peut léguer ce genre d'armes.

**M. Ram:** Il y a deux types d'armes à autorisation restreinte. Il y a les armes à autorisation restreinte ordinaires, qui sont composées à 90 p. 100 d'armes de poing. Toutes les armes de poing sont des armes à autorisation restreinte. La seule restriction applicable à la personne qui en a la possession est qu'elle doit avoir un certificat d'enregistrement. Il y a ensuite les armes à autorisation restreinte dont le propriétaire bénéficie d'un droit acquis, il s'agit d'armes entièrement automatiques. Pour obtenir un certificat d'enregistrement à l'égard d'une arme entièrement automatique, il fallait être propriétaire d'une telle arme et l'avoir fait enregistrer le 1er janvier 1978. Dans le cas contraire, il n'est pas possible d'en enregistrer une maintenant. C'est pourquoi le fils se trouve dans cette situation, à l'égard de ce type d'armes à feu. Là encore le législateur voulait retirer ces armes de la circulation. Cela dépend du type d'armes.

**Le président:** Parfait. Très bien. Vous avez des questions, madame Jacques.

**Mrs. Jacques (Mercier):** Do you understand French?

**Le président:** J'ai été élu au Québec, mais je ne parle pas bien le français. Veuillez m'en excuser.

**Mme Jacques:** Venez passer une partie de l'été dans ma circonscription.

**Le président:** Eh bien fort bien, je vous remercie de l'invitation.

**M. Rideout:** Nous en sommes aussi témoins. C'est inscrit dans le procès-verbal.

**Mrs. Jacques:** Somebody from my riding came to see me. You know that December 6 is the remembrance day for the young women of the Polytechnique School.

[*Texte*]

• 1650

Serait-il possible que cette même journée soit une journée pour rendre les armes, une journée d'amnistie? Les corps policiers de toutes les provinces et de toutes les municipalités iraient cueillir les armes chez les gens. On a fait cela dans une municipalité d'Ontario, je crois, et cela a bien fonctionné. Serait-il possible qu'on ait une journée comme celle-là?

**Mr. Jim Hayes (Co-ordinator, Firearms Control Task Group, Department of Justice):** Mr. Chairman, as you know, the minister a short time ago had announced that she was going to propose to her provincial colleagues..and then announce a one-month amnesty period for November of this year.

**Mrs. Jacques:** On this amnesty, she's supposed to put the directive in November, I think.

**Mr. Hayes:** In the month of November. It is also possible, and that's the discussion that has gone on with the provincial people and the police community, that the amnesty could be extended for another two or three weeks, depending on the public response to the amnesty for the month of November, and that would allow anybody who has a firearm to either come forward and register it, or dispose of it in a legal way, whether they'd be restricted weapons or non-restricted weapons or prohibited weapons.

**Mrs. Jacques:** Yes, but how is it going to work? If you know a crime has been committed with the gun, you won't be charged?

**Mr. Hayes:** No, that's not the case. Maybe you want...

**Mrs. Jacques:** That's not the case?

**M. M. Zigayer (conseiller juridique, Section de la politique—droit pénal, ministère de la Justice):** L'intention est surtout de permettre aux personnes qui possèdent des armes à feu prohibées ou à autorisation restreinte de remettre ces armes à la police. Ce n'est pas pour donner à quelqu'un qui a commis une infraction avec une arme à feu l'occasion d'échapper à la loi.

Disons que je possède une arme que mon oncle a ramenée de la guerre et qui est dans notre grenier depuis longtemps. Je sais qu'il est illégal de posséder une telle arme à feu. Pendant la période d'amnistie, je peux l'apporter à la police et on ne va pas me poursuivre en justice pour la possession de cette arme. Si, par contre, j'ai commis un un vol à main armée avec l'arme en question, je n'aurai pas d'exemption pour le crime. On va me poursuivre.

**Mme Jacques:** Quelle sera la procédure? Les gens vont-ils remplir un paquet de papiers quand ils vont rendre leurs armes? N'est-il pas plus prudent de demander à des corps policiers d'aller chercher les armes?

**Mr. Hayes:** The intention is, when the amnesty will be held in November, that the police will be a key player in the success of the amnesty, along with the public. The police will be responding to the public's request to come forward with a firearm or firearms to dispose of them or register them. It will depend entirely on the circumstances. The police may find it more prudent and convenient for safety's sake to go out and make the arrangements to meet the person and take

[*Traduction*]

Do you think it would be possible that this very day be chosen as a day where people would give up their arms, a day of amnesty? The police forces in all provinces and all municipalities would go and get firearms in people's houses. That has been done in a municipality in Ontario, I think, and that worked quite well. Would it be possible to organize such a day?

**M. Jim Hayes (coordonnateur, Groupe de travail sur le contrôle des armes à feu, ministère de la Justice):** Monsieur le président, comme vous le savez, la ministre a annoncé récemment qu'elle allait proposer à ses homologues provinciaux... et annoncer une période d'amnistie d'un mois qui entrerait en vigueur en novembre de cette année.

**Mme Jacques:** Pour ce qui est de cette amnistie, je pense qu'elle doit la fixer au mois de novembre.

**M. Hayes:** Au mois de novembre. Il est également possible, et c'est ce que nous sommes en train de discuter avec les représentants des provinces et les policiers, que l'on prolonge cette amnistie de deux ou trois semaines, en fonction de la réaction du public à l'amnistie prévue pour le mois de novembre et cela permettrait à tous ceux qui possèdent une arme à feu de venir la faire enregistrer ou d'en disposer de façon légale, qu'il s'agisse d'armes à autorisation restreinte, sans restrictions ou prohibées.

**Mme Jacques:** Oui, mais cela va-t-il fonctionner? Si vous savez qu'une infraction a été commise avec une arme, vous ne serez pas accusé?

**M. Hayes:** Non, ce n'est pas le cas. On voudrait peut-être...

**Mme Jacques:** Ce n'est pas le cas?

**Mr. M. Zigayer (Counsel, Criminal Law—Policy Section, Justice Department):** The intent is to allow the people who are in possession of prohibited or restricted weapons to give back those firearms to the police. Someone who has committed an offence with a firearm won't escape the law that way.

Suppose I own a weapon that my uncle brought back from the war and it's been in the attic for ages. I know it's illegal to possess that type of firearm. With this amnesty period, I could bring that weapon to the police and I wouldn't be charged for possession of this weapon. But if I have committed a robbery with that firearm, I won't be exonerated for that crime. I'll be charged.

**Mrs. Jacques:** What will be the procedure? Will people have to fill out a lot of forms when they bring back their weapons? Wouldn't it be wiser to have the policemen go and get those weapons?

**M. Hayes:** Avec l'amnistie du mois de novembre, on souhaite faire jouer à la police un rôle important pour le succès de cette opération, en collaboration avec le public. Les policiers répondront aux demandes des citoyens, si ces derniers souhaitent leur remettre une arme à feu ou l'enregistrer. Cela dépendra des circonstances. Il est possible que la police juge plus prudent d'aller rencontrer la personne et d'amener celle-ci avec son arme à feu pour commencer les

[*Text*]

the firearm along with the person to get the registration process under way, or if it's to turn it over and dispose of it because it is no longer wanted, that will be determined by the person who owns the firearm.

**Mrs. Jacques:** Okay. Did the minister take a look at having one day per year, December 6, to bring the arms, with the security. . .and all the policemen all across Canada?

**Mr. Hayes:** At this point no one has proposed that, but that's an idea—

**Mrs. Jacques:** It's a good idea.

**Mr. Hayes:** —if anyone wants to bring it forward.

**Mrs. Jacques:** Okay, I will send a letter to the minister. Thank you.

**Mr. Rideout (Moncton):** Just a couple of quick questions, if I can, not dealing with specifics but going back to process. You circulated draft regulations—what kind of response did you get? Were there a lot of new suggestions and did you make any changes as a result of those? What happened, as a general comment?

I say that because in my own office I had a number of people write me before about the legislation. When the draft regulations came out, I sent them off to all of these people, and I never got a letter back.

• 1655

**Mr. Mosley:** They were distributed to a great number of Canadians. We had an extensive mailing list and all of the interested organizations were covered, together with a lot of individuals who had expressed an interest in the past.

I really can't tell you the number of replies that we've had. We have had discussions with some of the groups and some of the provincial authorities. We have received their views on the regulations and anything that comes in is being reviewed and will be considered, but in terms of the volume, I have no sense of how many letters we have.

**Mr. Rideout:** Do you have any sense as to some errors or glaring things that have come up as a result of that, or are there just. . .? I still get lots of pro and con gun control type things, but are you getting anything positive? What's coming back? What suggestions are you getting?

**Mr. Mosley:** We would prefer to think of the suggestions received as referring to matters that require some clarification, and they are similar to those which you've heard of today. They are the same type of point.

**Mr. Rideout:** These regulations that we now have, I presume you've made some changes outside of the draft?

**Mr. Mosley:** No, the process—

**Mr. Rideout:** So those are the same regulations that were the draft regulations, but without any change arising out of comments.

**Mr. Mosley:** That's correct. After these hearings are concluded and after the 30 sitting days in both Houses have expired, the minister will return to the Special Committee of Cabinet with regulations to be made, formally, by the Governor in Council.

[*Translation*]

formalités d'enregistrement ou, s'il s'agit de remettre l'arme parce que le propriétaire n'en veut plus, c'est là encore le propriétaire qui choisira la façon de procéder.

**Mme Jacques:** Très bien. La ministre a-t-elle envisagé de consacrer une journée par an, le 6 décembre, à la remise d'armes, avec la sécurité. . .et tous les policiers du Canada?

**M. Hayes:** Pour le moment, personne ne l'a proposé, mais c'est une idée. . .

**Mme Jacques:** C'est une excellente idée.

**M. Hayes:** . . .si quelqu'un veut la transmettre.

**Mme Jacques:** Fort bien, j'écrirai à la ministre. Je vous remercie.

**M. Rideout (Moncton):** Je tiens à poser quelques questions rapides qui ne portent pas sur des points précis mais sur le processus. Vous avez fait circuler ce projet de règlements—quelles ont été les réactions? Y a-t-il eu de nombreuses suggestions et avez-vous fait des changements en conséquence? Avez-vous des commentaires généraux à faire?

Je mentionne cela parce que j'ai reçu un certain nombre de lettres à propos du projet de loi. Au moment de la publication du projet de règlements, j'en ai envoyé une copie à toutes ces personnes mais aucune ne m'a répondu.

**M. Mosley:** Nous en avons envoyé à de nombreuses personnes. Nous avons une longue liste d'envoi qui comprend tous les organismes intéressés, ainsi qu'un certain nombre de particuliers qui ont manifesté un intérêt pour cette question dans le passé.

Je ne pourrais pas vous dire exactement combien de réponses nous avons eues. Nous avons tenu des discussions avec un certain nombre de groupes et des responsables provinciaux. Nous avons obtenu leurs commentaires sur les règlements et tout ce qui nous parvient est examiné et il en sera tenu compte; mais pour ce qui est du nombre de lettres, je n'en ai aucune idée.

**M. Rideout:** A-t-on fait ressortir des erreurs ou des choses évidentes dans ces commentaires ou s'agit-il plutôt. . .? Les commentaires que je reçois sont assez partagés, mais recevez-vous des commentaires positifs? Quelles sont les réactions? Quelles sont les suggestions qu'on vous transmet?

**M. Mosley:** Nous préférons voir dans les suggestions que nous avons reçues des demandes d'éclaircissements et elles sont d'ailleurs fort semblables à celles que vous avez entendues aujourd'hui. Elles portent sur les mêmes points.

**M. Rideout:** Les règlements sous leur forme actuelle, je pense que vous avez dû y apporter certains changements?

**M. Mosley:** Non, le processus. . .

**M. Rideout:** Il s'agit donc des mêmes règlements qui se trouvent dans le projet de règlements, et sans qu'on ait apporté des changements par suite des commentaires reçus.

**M. Mosley:** C'est exact. Ces audiences une fois terminées et la période de 30 jours de session des deux chambres une fois expirée, la ministre demandera au comité spécial du Cabinet de faire adopter officiellement les règlements par le gouverneur en conseil.

[*Texte*]

**Mr. Rideout:** Okay. I have one other minor or technical question. I see a list of all of the people who can give references, and it even includes MPs. Is there any consequence if. . .? As an MP, I don't think I'd ever recommend anyone because if that guy or gal ends up shooting somebody and they trace it back to me. . . Are there any consequences by frivolous. . .?

**Mr. Waddell:** Of course, every other person who gives a reference has the same problem.

**Mr. Mosley:** There is a specific provision in the act that protects the reference from civil liability, but if the reference makes deliberately false or misleading statements to the authorities, that person could be charged.

**Mr. Rideout:** Okay. I take it that it has to function much like a passport type—

**Mr. Mosley:** I think it's a bit more accessible than the passport references. The list is broader than those that you can use for a passport.

**Mr. Ram:** The other major difference between this and the passport process is that for passports you use guarantors instead of references, and the principal function of passport guarantors is to guarantee the identity of the individual applying, because the person who issues the passport does not actually meet with the applicant. So they sign the photograph and say that this is in fact a photograph of the person who's applying.

The FAC references are intended to facilitate the police screening check of the applicant, and their basic role is to verify the information that's contained in the application. The applicants are required to state whether they have been convicted of an offence involving the use of violence within the previous five years, whether they have been treated for a mental disorder involving violence and so forth. It is that sort of thing.

**Mr. Rideout:** Not to prolong this but just walking me through it a little bit, if a constituent walks into my office and says he wants me to be his guarantor, I'm on the horns of a dilemma because if I say go jump in the lake I just lost a voter, but if I don't know the person very well or don't know what his qualifications are, what kind of trouble am I getting myself into?

**The Chairman:** I know it might sound difficult, but some people might do the honourable thing.

**Mr. Rideout:** And say no, and we would on our side, but I'm worried about the rest of my colleagues.

**The Chairman:** I see.

**Mr. Ram:** Under the act you must have known the applicant for at least three years, and you must be able to verify the information that's provided.

• 1700

**Mr. Rideout:** The obvious thing is that I may know somebody for three years, five years, ten years, but not really know his or her ability to use a firearm in order to give a reference. I guess the easy answer is to cop out and say they have to get somebody else, I suppose. It makes it difficult for people such as ourselves, more than it is for some others.

[*Traduction*]

**M. Rideout:** Fort bien. J'ai une autre question mineure ou technique. Je vois la liste des personnes qui peuvent donner des références et qui comprend même les députés. Y a-t-il des conséquences si. . .? En tant que député, je ne pense pas jamais recommander quelqu'un parce que si cette personne se met à tirer sur une autre et que l'on remonte jusqu'à moi. . . Y a-t-il un risque là?

**M. Waddell:** Bien entendu, toutes les personnes qui acceptent de donner des références se trouvent dans la même situation.

**M. Mosley:** La loi contient une disposition qui exonère le répondant de toute responsabilité civile. Cependant, si cette personne fait délibérément des déclarations trompeuses ou fausses aux autorités, elle pourrait être inculpée.

**M. Rideout:** Très bien. Cela fonctionne donc un peu comme pour les passeports. . .

**M. Mosley:** Je pense que c'est une liste plus variée que celle qu'on utilise pour les passeports.

**M. Ram:** La seule autre grande différence entre ce processus et celui qui est utilisé pour les passeports est que dans ce dernier cas, il s'agit de garants et non de répondants et que la principale fonction du garant pour un passeport est de garantir l'identité de l'auteur de la demande, parce que la personne qui délivre le passeport ne rencontre pas nécessairement la personne qui le demande. Le garant signe la photographie et affirme que c'est bien la photographie de l'auteur de la demande de passeport.

Les répondants en matière d'AAAF vont faciliter le filtrage effectué par la police et leur rôle consiste principalement à vérifier les renseignements qui figurent dans la demande. Les requérants doivent indiquer s'ils ont été déclarés coupables d'une infraction avec utilisation de violence dans les cinq dernières années, s'ils ont déjà été traités pour des troubles mentaux accompagnés de symptômes de violence et ainsi de suite. C'est de ce genre de choses qu'il s'agit.

**M. Rideout:** Je ne voudrais pas prolonger indûment la séance, mais revenons à ce cas pratique: si un électeur vient me voir dans mon bureau et me demande d'être son garant, je me trouve devant un dilemme parce que si je lui dis d'aller au diable, je viens de perdre un électeur, mais je ne connais pas très bien la personne ou ses qualités, qu'est-ce que je risque pour moi?

**Le président:** Je sais que cela peut paraître difficile, mais il y a des gens qui parfois font leur devoir.

**M. Rideout:** Et qui disent non. Et nous le ferions de ce côté, mais ce qui m'inquiète ce sont mes autres collègues.

**Le président:** Je vois.

**M. Ram:** La loi exige que vous connaissiez le requérant depuis au moins trois ans et vous devez être en mesure de vérifier les renseignements qui sont fournis.

**M. Rideout:** Évidemment, je peux connaître quelqu'un pendant trois ans, cinq ans ou dix ans sans avoir aucune idée de son aptitude à utiliser une arme à feu, ce qui veut dire que je ne peut donner de références à son sujet. Évidemment, la solution la plus facile consisterait à lui demander de s'adresser à quelqu'un d'autre. Quoi qu'il en soit, cela risque de nous compliquer la vie plus qu'à d'autres personnes.

[*Text*]

Anyway, that's all I wanted to know.

**The Chairman:** I have a couple of quick questions about inspections. I understand that inspections are to be held periodically to see if the collector is complying with safe storage and record keeping.

Why do the regulations not specify the purposes of the inspection? Don't you think they should?

**Mr. Ram:** It's specified in the definition of "collector" in subsection 84.(1) of the act. It's a person who has consented to the periodic inspection of the collection and the places where the records are kept.

**The Chairman:** Once the initial inspection is done, how often will they be continued? Will there be a set time when they'll come back for another inspection?

**Mr. Ram:** I think that is left to the discretion of the local registrar of firearms who takes registrations. There are collectors who perhaps have large collections that only have one or two restricted weapons in them. We've talked to military collectors, including someone who collects Second World War uniforms. As part of one of those uniforms there's a handgun that has to be registered as part of a collection. That's why the definition provides for one or more restricted weapons, because it could only be one.

In the case of a large collector who's routinely transferring firearms in and out of the collection, one would expect the local police agency to do an annual inspection. Again, it's up to them. . .but a periodic inspection.

In other cases, where a new collector comes along for the first time, or where someone is rarely transferring firearms in and out of the collection, the inspection would probably take place when the person applies for a new registration certificate, when he goes and files an application to register a restricted weapon to the collection.

**The Chairman:** What if a collector gets notification that there's going to be an inspection on a certain day, and the inspector arrives and no one is home? People are worried that their doors are going to be kicked in, things such as this.

**Mr. Ram:** Ultimately there's no offence to enforce the gun collector regulations. A gun collector is a person who has restricted weapons registered for that purpose. If someone is chronically unavailable for inspection, or the inspectors come around and the guns aren't being stored properly, and they tell them they have to store them such and such a way, they come back six weeks later and they still aren't stored properly, this type of situation, the enforcement mechanism is for the local registrar to recommend to the commissioner of the RCMP to revoke the registration certificates.

[*Translation*]

C'est tout ce que je voulais dire.

**Le président:** Je voudrais poser quelques brèves questions sur les inspections. Je crois comprendre qu'il doit y avoir des inspections périodiques pour vérifier que les collectionneurs respectent les conditions d'entreposage sécuritaire et de tenue de dossiers.

Pourquoi n'indique-t-on pas clairement, dans le règlement, les raisons pour lesquelles on procédera à des inspections? Ne croyez-vous pas qu'il faudrait le faire?

**M. Ram:** Cela figure à la définition même de «collectionneur», au paragraphe 84.(1) de la loi. On y précise qu'il s'agit d'une personne qui a consenti à une inspection périodique de sa collection et de ses dossiers.

**Le président:** Lorsque la première inspection est faite, pendant combien de temps doit-on en faire? Y a-t-il un intervalle pré-établi?

**M. Ram:** La décision appartiendra au registraire local qui s'occupera des enregistrements. Certaines personnes peuvent avoir de vastes collections ne comportant qu'une ou deux armes à autorisation restreinte. Nous l'avons constaté en discutant avec les collectionneurs d'articles militaires, notamment avec un collectionneur d'uniformes de la Seconde Guerre mondiale. L'un des uniformes de sa collection comporte un revolver qui doit être enregistré comme faisant partie de la collection. Voilà pourquoi la définition prévoit qu'il peut s'agir d'une ou plusieurs armes à autorisation restreinte. En effet, il pourrait n'y en avoir qu'une.

Dans le cas d'une personne possédant une vaste collection et procédant fréquemment à des transferts d'armes à feu faisant partie de la collection, il est probable que la police locale fera une inspection annuelle. Quoi qu'il en soit, la décision sera prise à l'échelle locale, à condition qu'il y ait une inspection périodique.

Dans le cas d'une personne qui commence une collection, ou qui transfère rarement des armes à feu de sa collection, l'inspection se fera probablement lors du dépôt de la demande de certificat d'enregistrement.

**Le président:** Que se passe-t-il si un collectionneur est informé qu'une inspection doit être effectuée un jour donné et qu'il est absent de chez lui lorsque l'inspecteur se présente? Des gens craignent que les inspecteurs n'aient le droit d'enfoncer leur porte, par exemple.

**M. Ram:** Le fait de ne pas respecter les dispositions du règlement concernant les collections d'armes à feu ne constitue pas une infraction pénale. Est collectionneur toute personne qui conserve des armes à autorisation restreinte, enregistrées à cette fin. Si cette personne n'est jamais disponible pour permettre une inspection de sa collection, ou si le collectionneur ne respecte pas les instructions données par les inspecteurs au sujet de l'entreposage correct des armes à feu, ce que pourraient constater les inspecteurs lors d'une deuxième visite, six semaines plus tard, le mécanisme de sanctions consisterait pour le registraire local à recommander au commissaire de la GRC de révoquer le certificat d'enregistrement.

[*Texte*]

Under section 112 of the Code there's a notification procedure and a court appeal. If your certificates are revoked, you're then in possession of an unregistered restricted weapon, which is an offence. You have to be given time to dispose of the weapon. There's a procedure for that already in existence.

**Mrs. Jacques:** Who's going to dispose? Will the RCMP take the gun?

**Mr. Ram:** Where a certificate is revoked, normally the commissioner notifies the individual that his certificate has been revoked. He has perhaps 14 days to dispose of the weapon. The person still owns the weapon. He can sell it to somebody else who's allowed to buy it. That person then has to be able to get a registration certificate. If not, at the end of the time it would be seized as an unregistered restricted weapon.

**The Chairman:** Since you asked specifics on your one gun, I'd like ask specifics on my one gun.

I have an RCMP Centennial rifle, which has never been—and will never be—fired. I've no ammunition for it. What if I were to remove the firing pin? It's on display in an open rack right now. If I remove the firing pin to render it useless, would that be suitable?

• 1705

**Mr. Ram:** No, it wouldn't. In order to deactivate a firearm. . .the act defines "firearm" as a barrelled weapon, etc. A fairly high standard is in place. You have to deactivate it to the point at which it can't be—you have to weld everything shut—restored to firing condition. You would have to do something like that.

In your case, the simplest option would be to install a locking device of some sort. You already have the ammunition stored separately because you don't have any.

**The Chairman:** I have no ammunition. When you say a locking device, I can't visualize what this thing is. Is it a huge thing that hangs down from the gun, or is it a little thing that. . .?

**Mr. Ram:** In preparing that particular part of the regulations, there's a balance between being specific and being general. If we specified a particular type of device, then you have the effect of denying access to any other type of device. Basically, the regulations require that the device must be lockable, in the sense that it have a key or a combination of some sort, and that it must prevent the firearm from being discharged.

The types that have come forward, obviously there are devices that fasten on the trigger—

**The Chairman:** On the trigger.

**Mr. Ram:** —of a gun, that prevent the trigger from being operated. There are devices that involve pieces that insert into the breech of some firearms, which prevent the action from being closed or cartridges from being inserted.

[*Traduction*]

En vertu de l'article 112 du Code, cela exigerait un préavis et donnerait droit à appel devant les tribunaux. Si les certificats sont révoqués et que le collectionneur continue de posséder une arme à feu à autorisation restreinte, celle-ci ne serait plus enregistrée et cela constituerait une infraction. Il faut cependant donner aux collectionneurs le temps de se débarrasser de l'arme, et une procédure a été prévue à cette fin.

**Mme Jacques:** Qui va s'en débarrasser? La GRC va-t-elle saisir l'arme?

**M. Ram:** Si le certificat est révoqué, le commissaire en informe normalement la personne concernée, et celle-ci a 14 jours, si je me souviens bien, pour se débarrasser de son arme. Comme elle reste propriétaire de l'arme, elle peut la vendre à une autre personne autorisée à l'acheter, et c'est cette deuxième personne qui doit alors demander un certificat d'enregistrement. Si l'arme n'est pas vendue au bout de la période prévue, elle pourra être saisie car il s'agira d'une arme à autorisation restreinte non enregistrée.

**Le président:** Puisque vous avez parlé d'une collection ne comportant qu'un revolver, j'aimerais vous demander des précisions sur le seul fusil que je possède.

Il s'agit d'un fusil du Centenaire, de la GRC, qui n'a jamais été et ne sera jamais utilisé. Je n'ai pas de munitions pour ce faire. Serait-il suffisant que je retire le percuteur? Ce fusil est actuellement exposé sur un ratelier ouvert. Si je retire le percuteur pour qu'il soit inutilisable, cela sera-t-il suffisant?

**M. Ram:** Non, cela ne suffirait pas. Des critères très rigoureux ont été établis en ce qui concerne la désactivation d'une arme à feu, l'arme à feu étant définie dans la loi comme toute arme ayant un canon. Pour la désactiver, il faut prendre des dispositions telles que l'arme ne pourrait jamais être remise en utilisation, ce qui veut dire que le mécanisme devrait être soulevé, par exemple.

Dans votre cas, la solution la plus simple consisterait à installer un dispositif de verrouillage. Étant donné que vous n'avez pas de munitions, vous êtes déjà dans la situation d'une personne qui aurait entreposé les munitions ailleurs.

**Le président:** Quand vous parlez de dispositif de verrouillage, je n'arrive pas à voir de quoi il peut s'agir. Est-ce un appareil énorme qu'il faut accrocher au fusil, ou quelque chose de tout petit. . .

**M. Ram:** Quand nous avons rédigé cette partie du règlement, nous nous sommes efforcés d'être assez précis, mais sans aller trop dans les détails. Si nous avions indiqué un dispositif spécifique, cela aurait empêché l'utilisation de tout autre dispositif ne correspondant pas à celui-ci. Au fond, le règlement exige que le dispositif puisse être verrouillé, au moyen d'une clé ou d'une combinaison, par exemple, et qu'il empêche quiconque de tirer un coup de feu avec l'arme.

Il existe aujourd'hui beaucoup de types de dispositifs, et il y en a que l'on verrouille sur la gâchette. . .

**Le président:** Sur la gâchette?

**M. Ram:** . . .pour que celle-ci ne puisse plus être utilisée. Il y a d'autres systèmes par lesquels on insère un élément dans la culasse, ce qui empêche de fermer le fusil ou d'insérer des cartouches. Il y a aussi sur le marché ce que

[*Text*]

There's one type of device on the market called a cable lock, which is passed through the barrel of the gun and out through the breech—it's like a bicycle lock—that prevents the gun from being closed. There are probably more. The only requirement is that it prevent the gun from being discharged.

**The Chairman:** Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, perhaps you would permit me to finish my questioning, at least on the first set of regulations: storage, display, handling and transporation.

I note what I believe to be a typo in paragraph 9.(a). The second last word should be "open" instead of "only". Is that correct?

**Mr. Ram:** Yes, it should be "open".

**Mr. Wappel:** And do I understand paragraph 9.(b) to mean that you could store your restricted firearm, and the cartridges for that restricted firearm, in the same locked container?

**Mr. Ram:** Yes, that's correct.

**Mr. Wappel:** In section 10 you say that no one can "display a restricted firearm" unless it:

> (b) is securely attached to the structure on which it is displayed so that the restricted firearm cannot be forcibly removed. . .

When you say "structure", what do you mean by a structure? Does that mean a wall or does that mean a display case, for example, or particle board, something of that nature? Following along on that, suppose I am a collector and I want to display my firearms for the purposes of selling them. Suppose someone comes along and says there's a nice Smith & Wesson—whatever it is, because I don't know anything about firearms—let me have a look at it. If you can't take it down from the structure, if it's so securely attached to the structure that the person could not remove it from the structure in order to show it to the potential buyer, you're restricting the sale from one collector to another. Is that what you intended here?

**Mr. Ram:** First of all, to address the point about the sale of firearms, these regulations apply to private individuals, they do not apply to the holders of firearms dealers permits. There are regulations already in force that govern the storage and display for them. These don't affect firearms businesses.

If you're displaying a restricted weapon in your home, or at a gun show, the regulations provide that it must be attached to the structure on which it's displayed. It would be attached to a gun rack. At a gun show, it's usually on a table, attached by a piece of chain and a lock, or something like that. Most restricted weapons are handguns, and it's to prevent someone from picking one up and walking off with it when the person displaying it isn't looking.

[*Translation*]

l'on appelle un câble cadenassé, que l'on insère dans le canon du fusil et qui ressort par la culasse, ce qui signifie que le canon ne peut plus jamais être fermé. Et il y a probablement d'autres systèmes que je ne connais pas. La seule exigence est que le dispositif empêche quiconque de tirer un coup de feu.

**Le président:** Monsieur Wappel.

**M. Wappel:** Si vous me le permettez, monsieur le président, je voudrais finir mes questions au sujet de la première série de dispositions réglementaires, c'est-à-dire de l'entreposage, de la mise en montre, de la manipulation et du transport.

Je voudrais d'abord vérifier s'il n'y a pas eu une erreur de dactylographie dans la version anglaise du paragraphe 9.a), car je crois que l'avant-dernier mot devrait être *open*, et non pas *only*. Ai-je raison?

**M. Ram:** Parfaitement, ce devrait être *open*.

**M. Wappel:** En outre, en ce qui concerne le paragraphe 9.b), dois-je comprendre qu'il autorise l'entreposage d'une arme à feu à autorisation restreinte dans le même contenant que les cartouches qui lui sont destinées?

**M. Ram:** C'est exact.

**M. Wappel:** L'article 10 précise qu'une personne «ne peut mettre en montre une arme à feu à autorisation restreinte que si»:

> b) l'arme est bien assujettie à la structure sur laquelle elle est mise en montre de manière qu'on ne puisse l'enlever en forçant. . .

Que voulez-vous dire ici par «structure»? S'agit-il d'un mur, d'un présentoir ou d'autres articles de cette nature? En outre, que se passe-t-il dans le cas d'un collectionneur qui veut exposer ses armes à feu dans le but de les vendre? Supposons qu'un client se présente et souhaite examiner le très beau Smith and Wesson que j'expose. Je précise tout de suite que je ne connais strictement rien aux armes à feu. Quoi qu'il en soit, si je ne peux enlever le revolver de la structure, parce qu'il y est tellement bien assujetti, je n'aurai pas la possibilité de montrer l'arme à mon éventuel client, ce qui signifie que vous aurez limité la vente d'une arme par un collectionneur à un autre. Est-ce votre objectif?

**M. Ram:** Tout d'abord, en ce qui concerne la vente des armes à feu, je précise que le règlement s'applique aux personnes privées, et non pas aux personnes possédant un permis de commerce des armes à feu. Il existe déjà un règlement sur l'entreposage et l'exposition des armes par ces commerçants. Donc, le règlement que vous examinez aujourd'hui ne concerne absolument pas les armuriers.

Si vous exposez chez vous ou dans une exposition une arme à feu à autorisation restreinte, vous serez obligé, en vertu du règlement, de l'assujettir fermement à la structure sur laquelle elle est exposée. Chez vous, l'arme sera probablement arrimée à une sorte d'étagère. Dans une exposition, elle sera probablement posée sur une table, où elle sera attachée par une chaîne et un cadenas. La plupart des armes à feu à autorisation restreinte sont des armes de poing, et l'objectif du règlement est d'empêcher que quiconque puisse facilement s'en emparer lorsqu'elles ne sont pas surveillées.

[*Texte*]

If you are showing the gun to somebody, somebody walks up and wants to buy it, and you unlock the chain and hand the gun to the person, I think then both you and the person who's looking at the gun are handling it.

They would be subject to the regulation that prevents it from being loaded and so forth. But the gun would not necessarily be on display at that point; it would be being handled.

• 1710

**Mr. Wappel:** So are you saying that that would then fall under section 11?

**Mr. Ram:** Yes.

**Mr. Wappel:** But that deals only with loading—

**Mr. Ram:** That's right.

**Mr. Wappel:** —not with handling.

**Mr. Ram:** No, it allows you to take the gun and handle it and decide whether you want to buy it or not, provided that you don't insert a cartridge in it that's capable of being discharged.

**Mr. Wappel:** It doesn't say that, though. Section 11 deals only with loading a non-restricted firearm.

**Mr. Ram:** Well, it doesn't prohibit you from doing anything else; it prohibits you only from loading it.

**Mr. Wappel:** So if I were at a show and I saw this restricted firearm securely attached to a table by a chain and I said to the person displaying it, let me have a look at it, I am interested in buying it, and he removed it from its secure attachment to the structure, but he did that voluntarily, that would not be a breach of 10(b)? Is that what you are saying?

**Mr. Ram:** Yes.

**Mr. Wappel:** Because it would have to be a forcible removal as opposed to a voluntary removal? Is that why you have the word "forcibly" there?

**Mr. Ram:** That's another question. It would not be subject to 10(b) because it is not being displayed any more; it is being handled. Once it is being handled, it is not being displayed, so it doesn't have to be chained to the table any more. But the chain is there so the gun can't be forcibly removed, so somebody can't walk along and snatch it up and pull it away from the table and walk off with it.

**Mr. Wappel:** What you are saying is that because there is no specific prohibition in the regulations of handling a restricted weapon, therefore you can do so?

**Mr. Ram:** Provided you are not—

**Mr. Wappel:** Loading it.

**Mr. Ram:** Loaded?

[*Traduction*]

Si une personne se présente pour examiner l'arme, afin de l'acheter, vous pourrez ouvrir le cadenas et la lui remettre. Dans ce cas, la personne et vous-même procéderez à la manipulation de l'arme.

Vous serez alors assujetti au règlement interdisant de charger l'arme. En effet, l'arme ne sera alors plus mise en montre, elle sera en cours de manipulation.

**M. Wappel:** Ce sont alors les dispositions de l'article 11 qui s'appliqueront?

**M. Ram:** Oui.

**M. Wappel:** Mais elles concernent seulement le chargement...

**M. Ram:** En effet.

**M. Wappel:** ...et non pas la manipulation.

**M. Ram:** Non, cet article vous autorise à manipuler l'arme à feu, pour décider si vous voulez l'acheter ou non, à condition de ne pas y charger une cartouche pouvant être tirée.

**M. Wappel:** Mais ce n'est pas ce que dit l'article 11. L'article 11 parle uniquement du chargement d'une arme à feu sans restrictions.

**M. Ram:** Ce qui veut dire qu'il ne vous interdit pas de faire quoi que ce soit d'autre. Il vous interdit seulement de charger l'arme.

**M. Wappel:** Donc, si je vois dans une exposition une arme à feu à autorisation restreinte fermement attachée à une table, au moyen d'une chaîne, et que je demande à la personne qui la présente de me la remettre, pour voir si je voudrais l'acheter, cette personne peut détacher l'arme de la structure, tout à fait volontairement, sans enfreindre les dispositions du paragraphe 10b)? Est-ce bien cela?

**M. Ram:** Oui.

**M. Wappel:** Parce que l'arme aurait été détachée volontairement, et non pas involontairement? C'est pour cela que vous parlez ici de l'enlever «en forçant»?

**M. Ram:** Non, ce n'est pas la même chose. La raison pour laquelle il n'y aurait pas de problème, c'est que nous ne serions plus dans le cas envisagé au paragraphe 10b), puisque l'arme ne serait alors plus mise en montre; elle serait manipulée. Dès qu'elle est manipulée, elle n'est plus mise en montre, ce qui veut dire qu'elle n'a plus à être attachée à la table. Par contre, lorsque l'arme est déposée sur la table, pour être mise en montre, elle doit être assujettie, au moyen d'une chaîne, par exemple, pour que personne ne puisse s'en emparer subrepticement et se sauver avec.

**M. Wappel:** Si je vous comprends bien, vous me dites que l'on peut manipuler une arme à autorisation restreinte parce qu'il n'y a pas d'interdiction spécifique à ce sujet dans le règlement?

**M. Ram:** À condition de ne pas...

**M. Wappel:** La charger.

**M. Ram:** Vous parlez d'une arme chargée?

[*Text*]

**Mr. Wappel:** No. I am saying that there doesn't appear to be anything in here that would prevent someone from handling an unloaded restricted firearm. Is that right?

**Mr. Ram:** That's right.

**Mr. Wappel:** Therefore, because it is not there, it can be done.

**Mr. Ram:** That's right, bearing in mind that there are restrictions. This fits within sections 109 and 110 of the Criminal Code, and section 91, which deal with restricted weapons. It is an offence to be in possession of a restricted weapon for which you don't have a registration certificate, and then there is an exception to that offence if you are under the direct supervision of a person who is allowed to possess it.

So, again, if I am selling guns and I have a table full of them, I am allowed to possess those restricted weapons under my dealer's permit and you, while you are handling it, are under my supervision. If you walk up and pick it up when you are not under my supervision, then, first, I would be in violation of the display regulation because it is not attached to the table, and, second, you would be in possession of an unregistered restricted weapon.

**Mr. Wappel:** Okay. I shall go to 11. I know that the chairman dealt with this, but I am not clear on your answer. Can a policeman load his weapon at home and then go to work?

**Mr. Zigayer:** As a policeman can lawfully fire that weapon anywhere, he is not as limited as someone else, I suppose, who is subject to where he can fire it. For example, if it is a hunting gun, then he can't load it in the city. A policeman is not restricted in that sense, but I suppose that if he has left his gun at the police station, that problem doesn't arise. If he takes the gun home, then it has to be locked just like anyone else's, because he is not on duty at that point. He may load it as he is leaving for work in the morning. In that instance, he is now on duty and he will be loading it for work purposes.

**Mr. Wappel:** Let me just probe that for a moment. What you are saying, then, is that any police officer who takes his or her weapon home and is off duty must unload the weapon and lock it while it is at home and he or she is off duty.

**Mr. Zigayer:** That is a general statement. There is a possibility... I suppose you will be hearing from the police, asking for some exceptions. I am thinking, very easily, of the exceptions perhaps for undercover police officers.

**Mr. Wappel:** Except that I would argue they are always on duty, because they are undercover and they can't—

**Mr. Zigayer:** That's a way of looking at it.

**Mr. Ram:** Not necessarily. There is case law on whether a police officer is on duty, and it is fairly complex. It depends on the situation, but the undercover officer or a police officer who requires the gun to protect his life on the job, for

[*Translation*]

**M. Wappel:** Non, je veux dire qu'il ne semble y avoir aucune disposition de ce règlement qui interdise de manipuler une arme à feu à autorisation restreinte, à condition qu'elle ne soit pas chargée, n'est-ce pas?

**M. Ram:** C'est cela.

**M. Wappel:** Autrement dit, comme ce n'est pas interdit, c'est autorisé.

**M. Ram:** En effet, sous réserve de certaines restrictions qui figurent aux articles 109, 110 et 91 du Code criminel, concernant les armes à autorisation restreinte. Autrement dit, le fait de posséder une arme à autorisation restreinte sans avoir de certificat d'enregistrement est une infraction, mais une exception est prévue quand on se trouve sous la surveillance directe d'une personne qui est autorisée à posséder l'arme.

Autrement dit, si je suis un armurier et que j'ai une table pleine d'armes à feu, mon permis d'armurier m'autorise à les posséder, bien qu'il s'agisse d'armes à autorisation restreinte, et le client qui souhaite manipuler ces armes peut le faire sous ma surveillance. Par contre, si le client prend l'arme et sort de mon armurerie, il n'est plus sous ma surveillance, ce qui veut dire que j'aurais personnellement commis une infraction aux dispositions du règlement concernant la mise en montre, puisque l'arme ne serait plus attaché à la table et, deuxièmement, que le client serait alors en possession d'une arme à autorisation restreinte n'ayant pas été enregistrée.

**M. Wappel:** Bien. Passons à l'article 11. Je sais que le président en a déjà parlé, mais je n'ai pas bien saisi votre réponse. Un policier aurait-il le droit de charger son arme, chez lui, avant de se rendre au travail?

**M. Zigayer:** Étant donné qu'un policier a légalement le droit d'utiliser son arme n'importe où, il n'est pas assujetti aux mêmes restrictions que les autres utilisateurs. Par exemple, un chasseur n'aurait pas le droit de charger son fusil de chasse en ville. Cette limite ne s'applique pas à un policier. Quoi qu'il en soit, le problème ne se pose pas si le policier laisse son arme au commissariat. Par contre, s'il emporte l'arme chez lui, il doit l'assujettir comme n'importe qui d'autre, étant donné qu'il n'est plus en service. Quand il part de chez lui le matin, pour se rendre au travail, il peut charger l'arme, puisqu'il est alors en service.

**M. Wappel:** Examinons cela d'un peu plus près. Vous voulez dire que n'importe quel agent de police peut rentrer chez lui avec son arme, mais qu'il doit alors la décharger et l'assujettir, puisqu'il n'est plus en service lorsqu'il est chez lui.

**M. Zigayer:** Il s'agit là de la situation générale, mais je suppose que certains représentants de la police demanderont des exceptions. Je songe par exemple au cas de l'agent de police qui agit de manière clandestine.

**M. Wappel:** Mais un agent de police clandestin est toujours en service...

**M. Zigayer:** On peut voir les choses comme cela.

**M. Ram:** Pas nécessairement. Il y a toute une jurisprudence concernant le fait de savoir quand un agent de police est en service ou ne l'est pas, et c'est une jurisprudence assez complexe. Tout dépend de la situation

[*Texte*]

whatever reasons, or for that matter a person, not a police officer, who has the restricted weapon registered for the purpose of the protection of life—which is allowed under the statute—is not necessarily storing a firearm, he's using it.

• 1715

**Mr. Wappel:** Let me go back so I can be clear and we can ask the police about this. A first class constable in the Metropolitan Toronto Police Force returning home from division 41 has the weapon. Under the regulations he's expected to unload it when he leaves the police station or when he gets home?

**Mr. Zigayer:** It's not that refined in—

**Mr. Wappel:** Well, shouldn't it be?

**Mr. Ram:** We can't answer that question without knowing more about the police officer's situation.

**Mr. Wappel:** He's off duty. He works from 12 a.m. until 8 a.m.

**Mr. Ram:** Either he's using the firearm or he's not.

**Mr. Wappel:** He's going home.

**Mr. Ram:** Whether he's on duty while in transit depends on whether the person who wants to know is prosecuting somebody for having murdered him on the way home, or whether he got hit by a bus and his widow is claiming insurance. You would get two different answers to that question in those situations. For purposes of first degree murder, he's on duty until he takes his uniform off. For other purposes, he may not be. The point is the question is not with regulation.

**Mr. Wappel:** Let's talk for the purposes of this regulation.

**Mr. Ram:** The question is not whether he's on duty or not. It is whether he's using the firearm or not, if he requires the firearm to protect his life or safety. If he's going home on the underground in uniform, then he requires the firearm as part of the uniform to protect himself. Then he's using the firearm and he can carry it home loaded. Once he gets it home, he's storing it, and he has to unload it, lock it and make it safe.

**Mr. Wappel:** That's what I'm getting at. In any event, if you're a police officer, once you are home, unless there are certain exceptions like undercover defined by case law, you must unload your weapon and you must lock it.

**Mr. Ram:** On the other hand, if the police officer picked up a restricted weapon from 52 division, and he's taking it to court or to a gunsmith or something like that, he's transporting it and he has to comply with the regulations.

**Mr. Wappel:** I'm talking about his own weapon.

**Mr. Ram:** That's what I'm talking about.

**Mrs. Jacques:** I don't know if we have to emphasize when the police wear a gun or not, because they know what they have to do; they're used to working with guns. We have to emphasize it for ordinary people, not for the police.

[*Traduction*]

considérée. L'agent secret ou l'agent de police qui a besoin de l'arme pour protéger sa vie, durant son travail, pour quelque raison que ce soit, ou toute personne, pas nécessairement un agent de police, qui possède une arme à autorisation restreinte enregistrée pour protéger sa vie—cas qui est envisagé par la loi—procède alors à l'utilisation de son arme, ce qui veut dire que les critères d'entreposage ne s'appliquent pas.

**M. Wappel:** Restons sur ce sujet, car nous pourrons ensuite demander à la police ce qu'elle en pense. Prenons le cas d'un policier de la municipalité de Toronto qui rentre chez lui avec son arme. D'après le règlement, quand doit-il décharger l'arme? Lorsqu'il quitte le commissariat ou lorsqu'il arrive chez lui?

**M. Zigayer:** Le règlement n'est pas aussi précis...

**M. Wappel:** Ne devrait-il pas l'être?

**M. Ram:** Nous ne pouvons répondre à cette question sans avoir plus de détails sur la situation du policier en cause.

**M. Wappel:** Il s'agit d'un policier qui travaille de minuit à 8 heures du matin, après quoi il n'est plus en service.

**M. Ram:** Il faut savoir s'il utilise l'arme ou non.

**M. Wappel:** Il rentre chez lui.

**M. Ram:** Mais il se peut qu'il soit toujours en service pendant qu'il rentre chez lui; tout dépend de la situation considérée. Par exemple, si on veut intenter des poursuites contre quelqu'un qui l'aurait assassiné pendant qu'il rentrait chez lui, ou s'il s'est fait renverser par un autobus et que sa veuve réclame une indemnité à la compagnie d'assurances, la réponse risque d'être différente. Dans le cas de meurtre au premier degré, le policier est considéré comme étant en service tant qu'il n'a pas enlevé son uniforme. Dans d'autres cas, il ne sera pas nécessairement considéré comme étant en service. Quoi qu'il en soit, cela ne concerne pas le règlement dont vous êtes saisis.

**M. Wappel:** Limitons-nous à ce règlement.

**M. Ram:** Dans ce cas, la question n'est pas de savoir s'il est en service ou non, mais seulement s'il utilise l'arme ou non, c'est-à-dire s'il en a besoin pour protéger sa vie ou sa sécurité. S'il rentre chez lui en métro, en uniforme, il a besoin de l'arme pour se protéger, l'arme étant associée à l'uniforme. Dans ce cas, il peut garder l'arme chargée pendant qu'il rentre chez lui. Une fois arrivé à domicile, il doit entreposer l'arme, après l'avoir déchargée, et la placer en sécurité.

**M. Wappel:** C'est précisément ce que je voulais savoir. Sous réserve de certaines exceptions, concernant par exemple l'agent clandestin, tel que défini dans la jurisprudence, l'agent de police qui rentre chez lui doit enlever les munitions et assujettir l'arme.

**M. Ram:** Par contre, si l'agent de police prend une arme à autorisation restreinte au commissariat, pour l'amener au tribunal ou chez un armurier, il procède au transport de l'arme, et il est donc obligé de respecter les dispositions du règlement.

**M. Wappel:** Je parle uniquement de l'arme propre du policier.

**M. Ram:** Moi aussi.

**Mme Jacques:** Je ne sais pas si nous devrions accorder tant d'importance au policier qui a une arme sur lui, étant donné que les policiers savent ce qu'ils doivent faire. Ils ont l'habitude de manipuler des armes. Le problème concerne le monde ordinaire, pas la police.

[*Text*]

**Mr. Wappel:** Except, Mrs. Jacques, with great respect, I suspect the people who read these regulations will comply with them. The problem is the people who don't read these regulations. They're the ones who use the guns and carry the Uzis generally speaking, and let people have it in Vietnamese restaurants in downtown Toronto.

**Mr. Mosley:** With respect, there have been a number cases here. I'm sure you are very familiar with the Bickerstaff incident.

**Mrs. Jacques:** Oh, yes, the policemen in the bakery.

**Mr. Mosley:** No, no. The Bickerstaff incident in Ontario involved some playing with the service revolver of a senior OPP officer, unlocking the handcuffs that were through the chamber, loading it and fooling around with it, and a tragedy resulted.

In the last year we've seen coroners' reports from the Province of Quebec of people dying as a result of gaining access to police officers' revolvers left in a drawer in a home. The officer is not home and someone without authorization takes the firearm; it is either to commit suicide or results in another death.

These are problems and the police, I think, are well aware of them. As my colleague indicated to me a moment ago, the RCMP, the OPP, the major forces are looking at their own regulations for the safe storage of service revolvers, recognizing that the old practices may no longer be safe in today's circumstances.

**Mr. Wappel:** What I'm getting at is are these regulations applicable to police officers?

**Mr. Mosley:** Yes.

**Mr. Wappel:** That's what I'm getting at. What about the military? Does the military have its own code of use or are these regulations going to be applicable to the military in our country as well?

**Mr. Mosley:** The military do not normally take their firearms home with them. Military police, I expect, may do so, but in normal circumstances they would not go home with their firearms. If they do take them home, they will be bound by these regulations.

• 1720

**The Chairman:** You say, Mr. Mosley, that the police are looking at ways of safe storage and so on. When they appeared before the Bill C-17 committee, they said that they were waiting for the draft regulations to see what they thought they might have to do. So I think we're going to have to—

**Mr. Wappel:** I'm almost finished, Mr. Chairman, and then we are through this section, at least for my purposes.

**The Chairman:** Okay.

**Mr. Wappel:** In section 12 we were talking about transporting. One of the MPs put to you, what does transport mean? The example asks: Is a hunter who is walking through the bush while hunting considered to be transporting? If so. . .and then he goes on.

[*Translation*]

**M. Wappel:** Je précise cependant, sans vouloir vous offenser, madame Jacques, que les gens qui liront ce règlement en respecteront probablement les dispositions. Le problème concerne les gens qui ne le liront pas. Ce sont eux qui utilisent des armes à feu n'importe comment, qui se promènent dans la rue avec des Uzis pour mitrailler les gens dans les restaurants vietnamiens du centre de Toronto.

**M. Mosley:** Il y a eu beaucoup d'incidents de cette nature. Par exemple, je suis certain que vous connaissez l'affaire Bickerstaff.

**Mme Jacques:** Oui, il s'agit des policiers dans la boulangerie.

**M. Mosley:** Non, non. Dans l'affaire Bickerstaff, qui s'est produite en Ontario, quelqu'un jouait avec le revolver de service d'un agent chevronné de la police provinciale, après avoir déverrouillé les menottes bloquant la chambre et avoir mis une balle, ce qui a eu des résultats tragiques.

Il y a eu l'an dernier au Québec des rapports de coroners sur des personnes mortes parce que des agents de police avaient laissé leur revolver dans un tiroir, chez eux. Quand une personne non autorisée a ainsi accès au revolver, cela peut aboutir à un suicide ou à la mort de quelqu'un d'autre.

Il y a donc des problèmes à envisager dans ce contexte, et la police en est parfaitement consciente. Comme l'indiquait mon collègue il y a un instant, les principaux services de police, comme la GRC ou la police provinciale de l'Ontario, envisagent d'adopter leurs propres règlements sur l'entreposage sécuritaire des revolvers de service, car ils savent que les anciennes méthodes ne sont plus sécuritaires, dans le contexte d'aujourd'hui.

**M. Wappel:** Ce que je veux savoir, c'est si ce règlement s'applique aux agents de police.

**M. Mosley:** Oui.

**M. Wappel:** Bien. S'applique-t-il aussi aux militaires? Les militaires sont-ils assujettis à leurs propres règlements, ou devront-ils respecter celui-ci?

**M. Mosley:** En règle générale, les militaires ne rentrent pas chez eux avec leurs armes à feu. Certes, cela peut être le cas des policiers de l'armée, mais, dans des circonstances normales, les militaires n'amènent pas leurs armes chez eux. Ceux qui le feront seront assujettis à ce règlement.

**Le président:** Vous dites, monsieur Mosley, que les services de police envisagent d'adopter leurs propres règlements d'entreposage sécuritaire. Cependant, ceux qui ont témoigné devant le comité qui était saisi du projet de loi C-17 ont déclaré qu'ils attendraient la publication de l'ébauche du règlement pour voir ce qu'ils devraient faire. Je crois que nous allons donc devoir. . .

**M. Wappel:** J'ai presque terminé, monsieur le président, tout au moins en ce qui concerne cette partie.

**Le président:** Très bien.

**M. Wappel:** L'article 12 du règlement porte sur le transport. Comme vous l'a déjà demandé un député, de quoi s'agit-il précisément? On vous a donné l'exemple du chasseur qui chasse dans la forêt. Doit-on considérer que l'arme avec laquelle il chasse est alors en cours de transport?

[*Texte*]

I gather that if you're transporting a nonrestricted firearm, you can only do so when it's unloaded. Is that right?

**Mr. Mosley:** That's right.

**Mr. Wappel:** Let's suppose that I have parked my car and I'm walking towards a duck blind. Do I read this right that I cannot load the weapon until I arrive at the duck blind? If I decide to go from one duck blind to another duck blind, do I have to unload the weapon because I'm transporting it as opposed to using it? Am I reading it correctly?

**Mr. Ram:** If you consider going from one duck blind to another, transportation as opposed to use, then I think you're interpreting the regulation correctly. I think most hunters would transport the firearm to the range, perhaps in the trunk of their car or whatever, take the firearm out, go to a place where it may lawfully be discharged.

For example, in Ontario there's a provincial law that prohibits the discharge of firearms within a certain distance of a highway. So you take the gun off in the bush, wherever you're going to start hunting, whether it's for ducks or deer. Then you load the firearm and start hunting. When you're finished hunting you unload the firearm and transport it home.

**Mr. Wappel:** While I'm in the process of deer hunting, I'm obviously carrying my rifle. I may not use it, I may not even see a deer, but I'm wandering around the bush, in theory—although I'd never do this to a poor deer—looking for a deer to shoot. Are you not transporting the weapon then?

**Mr. Ram:** No, I think in that situation you are using it. Use means more than the moment that the firearm is actually discharged. You're using the firearm if you're hunting with it.

**Mr. Wappel:** All right. If you're out in the bush hunting or with the intent to stalk an animal or something like that, that is not captured under transport. It's simply when you're taking it from one place to another to engage in hunting. Is that right?

**Mr. Ram:** That's right.

**Mr. Wappel:** All right, Mr. Chairman, thank you. Sorry to be so long.

**The Chairman:** No problem, we have to get it right. Thank you very much. I want to say a couple of words right now.

As you know, we're holding a meeting tomorrow from 10 a.m. to 12 p.m. We have two different panels coming before the committee. Could I ask, will one or all of you be here to monitor the questions and so on?

**Mr. Mosley:** My associate, Chris Ram, will be here for those hearings tomorrow.

**The Chairman:** Would he be available as a resource person should we need him at that time? Or will he just be taking a few notes and listening?

[*Traduction*]

Si je comprends bien, on ne peut transporter une arme à feu sans restrictions que s'il s'agit d'une arme non chargée, n'est-ce pas?

**M. Mosley:** C'est cela.

**M. Wappel:** Supposons que je stationne ma voiture et que je marche vers un abri pour la chasse au canard. Si j'interprète bien le règlement, je n'aurais pas le droit de charger mon arme tant que je ne serais pas arrivé à l'abri, n'est-ce pas? En outre, si je décide de changer d'abri, devrais-je vider le chargeur de mon arme tant que je ne serais pas arrivé au deuxième, étant donné que je procéderais alors au transport de l'arme, et non pas à son utilisation?

**M. Ram:** Je crois que vous interprétez correctement le règlement en ce qui concerne le transport d'un abri de chasse à un autre. Pour ce qui est des techniques de chasse habituelles, la plupart des chasseurs transportent leur arme dans leur voiture, par exemple, puis ils l'emmènent dans un endroit où ils peuvent légalement l'utiliser.

Par exemple, il y a en Ontario une loi provinciale qui interdit que l'on tire des coups de feu tant que l'on n'est pas à une certaine distance d'une route. Cela veut dire que le chasseur peut emmener son arme dans la forêt, pour aller chasser le canard ou le chevreuil, mais qu'il ne peut pas charger son arme avant d'avoir commencé à chasser. Ensuite, quand il a fini de chasser, il doit décharger son arme et la ramener chez lui.

**M. Wappel:** Si je me rends à la chasse, je vais évidemment transporter mon fusil. Il se peut que je ne l'utilise pas, il se peut même que je ne voie aucun chevreuil, mais je vais probablement me promener dans la forêt, tout au moins en théorie, à la recherche d'un chevreuil sur lequel je pourrais tirer—exemple purement hypothétique, car je ne ferais jamais cela à un pauvre chevreuil. Ne serais-je pas alors en train de transporter mon arme?

**M. Ram:** Non, dans cette situation, vous serez en train de l'utiliser. L'utilisation d'une arme ne désigne pas seulement le moment spécifique où on tire un coup de feu. On utilise aussi une arme quand on chasse avec elle.

**M. Wappel:** Très bien. Donc, quelqu'un qui se promène dans la forêt pour essayer de débusquer un animal procède alors à l'utilisation de son arme, et non pas simplement à son transport. Le transport désigne simplement le moment où on prend l'arme d'un endroit pour l'emmener à un autre, afin de chasser, n'est-ce pas?

**M. Ram:** C'est cela.

**M. Wappel:** Très bien. Merci, monsieur le président. Veuillez m'excuser d'avoir pris autant de temps.

**Le président:** C'est tout à fait normal, nous ne voulons pas faire d'erreur. Merci beaucoup. Je voudrais dire quelques mots.

Comme vous le savez, nous tiendrons demain une séance de 10 heures à midi, avec deux groupes de témoins différents. Puis-je vous demander si l'un d'entre vous assistera à la séance, pour prendre note des questions?

**M. Mosley:** Mon collègue, Chris Ram, assistera aux séances de demain.

**Le président:** Pourrons-nous le considérer comme une personne-ressource si nous avons besoin de précisions? Pourra-t-il faire plus que prendre des notes et écouter?

[*Text*]

**Mr. Mosley:** I think he could respond to assist the committee with regard to questions of interpretation, on the basis of the same ground rules that the committee has observed today, avoiding any discussion of matters of policy that I think the government would have to... I'd have no difficulty with that.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, on that point, I think it would be most helpful if as many departmental officials as possible could be at the two meetings that we have. We will have only two meetings and they're obviously going to be presenting different sides.

**The Chairman:** May I bring Mr. Ram to the table and use him as a resource person?

**Mr. Mosley:** If you wish, Mr. Chairman. I'd have no difficulty with that.

**The Chairman:** That's what I would like to do. As you know, we're going to hold these meetings, then there's a short break, an interlude. We're holding other meetings.

Our assistant from the Library of Parliament, Mr. Bill Bartlett, is going to prepare a paper for us with some of the things we've discussed—some of the answers and some of the problems as he sees them and so on.

Would it be possible if our assistant from the Library of Parliament could communicate with you directly when he is preparing that paper?

• 1725

**Mr. Mosley:** By all means. We'd be pleased to work with Mr. Bartlett. We have in the past and we know him well.

**The Chairman:** We would like to do it that way in the best interests of having the best regulations. After that, we're having sessions for Members of Parliament who wish to bring their constituents' views forward.

Hopefully at that time, we'll be able to answer. I'm sure I may know more about firearms after this than I ever wished to know, with the help of Mr. Ram and Mr. Bartlett, witnesses and everyone else.

Thank you very much for appearing before us, gentlemen.

Meeting adjourned.

[*Translation*]

**M. Mosley:** Je crois qu'il pourra tout à fait répondre aux questions concernant l'interprétation du règlement, en respectant les mêmes règles que celles que le comité a appliquées aujourd'hui, c'est-à-dire en évitant de discuter de la politique générale, qui relève des responsabilités du gouvernement. Dans ces conditions, il n'y aura pas de problèmes.

**M. Wappel:** Sur le même sujet, monsieur le président, je crois qu'il serait extrêmement utile que plusieurs membres du ministère assistent aux deux réunions de demain. Étant donné que nous n'en aurons pas d'autre, il est certain que les témoins présenteront des positions différentes.

**Le président:** Pourrai-je demander à M. Ram de s'avancer à la table pour nous donner des précisions?

**M. Mosley:** Si vous voulez. Je n'ai aucun problème avec cela.

**Le président:** C'est ce que j'aimerais faire. Nous allons tenir ces deux réunions, entre lesquelles il y aura un bref interlude, et nous tiendrons peut-être encore d'autres réunions plus tard.

Notre recherchiste de la Bibliothèque du Parlement, Bill Bartlett, va préparer un rapport sur les questions dont nous venons de discuter, afin de faire le point sur certaines des réponses que vous avez données et sur les éventuels problèmes qui subsistent encore.

Croyez-vous qu'il pourrait communiquer directement avec vous pour préparer son rapport, s'il le juge nécessaire?

**M. Mosley:** Certainement. Nous nous ferons un plaisir de travailler avec M. Bartlett. Nous l'avons déjà fait, et nous le connaissons bien.

**Le président:** Ainsi, nous aurons le règlement le meilleur qui soit. Ensuite, nous allons tenir des réunions à l'intention des députés qui désirent faire valoir le point de vue de leurs électeurs.

Nous espérons qu'alors nous pourrons répondre à leurs questions. Après cela, j'en saurai sans doute beaucoup plus sur les armes à feu que je ne le voudrais, grâce à l'aide de M. Ram et de M. Bartlett, de nos divers témoins et de tout le monde.

Merci beaucoup d'être venus, messieurs.

La séance est levée.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

*From the Department of Justice:*

Rick Mosley, Chief Policy Counsel, Criminal and Social Policy Sector;

Christopher D. Ram, Counsel, Criminal Law Policy Section;

Jim Hayes, Co-ordinator, Firearms Control Task Group;

Michael Zigayer, Counsel, Criminal Law Policy Section.

TÉMOINS

*Du ministère de la Justice:*

Rick Mosley, premier conseiller en politiques, Secteur des politiques pénales et sociales;

Christopher D. Ram, conseiller juridique, Section de la politique, droit pénal;

Jim Hayes, coordonnateur, Le groupe de travail sur le contrôle des armes à feu;

Michael Zigayer, conseiller juridique, Section de la politique, droit pénal.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

HOUSE OF COMMONS

**Issue No. 62**

Thursday, May 21, 1992

**Chairperson:** Bob Horner

CHAMBRE DES COMMUNES

**Fascicule nº 62**

Le jeudi 21 mai 1992

**Président:** Bob Horner

---

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

# Justice and the Solicitor General

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

# Justice et du Solliciteur général

---

RESPECTING:

Order of Reference of Tuesday, March 31, 1992:

Pursuant to Standing Order 32(5) and Section 28(4) of Bill C-17, the examination of the Draft Regulations on Gun Control

CONCERNANT:

Ordre de renvoi du mardi 31 mars 1992:

Conformément à l'article 32(5) du Règlement et à l'article 28(4) du projet de loi C-17, l'examen du projet de règlement sur le contrôle des armes à feu

---

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992

---

STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND THE SOLICITOR GENERAL

*Chairperson:* Bob Horner

*Vice–Chairman:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solicitor General)

Members

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

*Président:* Bob Horner

*Vice–président:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solliciteur général)

Membres

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

THURSDAY, MAY 21, 1992
(72)

[*Text*]

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General met at 10:05 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Chairman, Bob Horner, presiding.

*Members of the Committee present:* Bob Horner, Russell MacLellan, Jacques Tétreault, Blaine Thacker, Ian Waddell and Tom Wappel.

*Acting Member present:* Felix Holtmann for Carole Jacques.

*Other Member present:* George Rideout.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and William Bartlett, Research Officer.

*Witnesses: From the Canadian Wildlife Federation:* E. James T. Hook, President. *From the Shooting Federation of Canada:* Ernie Sopsich, Executive Director; Major Don Holmes, Board Member; Dr. J.D. Salloum, Former President, Dominion of Canada Rifle Association. *From the National Arms Collectors Association:* John Gamble, Vice-President. *From the Ontario Arms Collectors Association:* William Bateman, Director. *From the National Firearms* Association: David Tomlinson, National President; Robert Marcil, President of the Quebec Chapter and President of the Shooting Federation of Quebec.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference on the Draft Regulations on Gun Control. (*See Minutes of Proceedings of Wednesday, May 20, 1992, Issue No. 61*).

E. James T. Hook, from the Canadian Wildlife Federation, made an opening statement.

Ernie Sopsich, from the Shooting Federation of Canada, made an opening statement.

At 10:30 o'clock a.m., the sitting was suspended.

At 11:15 o'clock a.m., the sitting resumed.

John Gamble, from the National Arms Collectors Association, made an opening statement and answered questions.

William Bateman, from the Ontario Arms Collectors Association made an opening statement and answered questions.

David Tomlinson and Robert Marcil, from the National Firearms Association, made an opening statement.

At 12:47 o'clock p.m., the sitting was suspended.

At 1:00 o'clock p.m., the sitting resumed.

**PROCÈS-VERBAL**

LE JEUDI 21 MAI 1992
(72)

[*Traduction*]

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général se réunit à 10 h 05, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bob Horner (*président*).

*Membres du Comité présents:* Bob Horner, Russell MacLellan, Jacques Tétreault, Blaine Thacker, Ian Waddell et Tom Wappel.

*Membre suppléant présent:* Felix Holtmann remplace Carole Jacques.

*Autre député présent:* George Rideout.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal; William Bartlett, attaché de recherche.

*Témoins: De la Fédération canadienne de la faune:* E. James T. Hook, président. *De la Fédération de tir du Canada:* Ernie Sopsich, directeur exécutif; Major Don Holmes, membre du conseil; J.D. Salloum, président sortant, Association de tir dominion du Canada. *De l'Association nationale des collectionneurs d'armes à feu:* John Gamble, vice-président. *De l'Association ontarienne des collectionneurs d'armes à feu:* William Bateman, directeur. *De l'Association nationale des armes à feu:* David Tomlinson, président national; Robert Marcil, président de la Section Québec, et président de la Fédération du tir du Québec.

Conformément à son ordre de renvoi, le Comité poursuit l'étude des projets de réglementation sur le contrôle des armes (*voir les Procès-verbaux et témoignages du mercredi 20 mai 1992, fascicule nº 61*).

E. James T. Hook, de la Fédération canadienne de la faune, fait un exposé.

Ernie Sopsich, de la Fédération de tir du Canada, fait un exposé.

À 10 h 30, la séance est suspendue.

À 11 h 15, la séance reprend.

John Gamble, de l'Association nationale des collections d'armes à feu, fait un exposé et répond aux questions.

William Bateman, de l'Association des collectionneurs d'armes de l'Ontario, fait un exposé et répond aux questions.

David Tomlinson et Robert Marcil, de l'Association nationale des armes à feu, font un exposé.

À 12 h 47, la séance est suspendue.

À 13 heures, la séance reprend.

The witnesses, with Major Don Holmes and Dr. J.D. Salloum answered questions.

At 1:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

Le major Don Holmes et J.D. Salloum, de même que les autres témoins, répondent aux questions.

À 13 h 45, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[*Texte*]

**EVIDENCE**

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Thursday, May 21, 1992

• 1006

**The Chairman:** Order. Our order of reference is dated Tuesday, March 31, 1992. It is pursuant to Standing Order 32.(5) and subclause 28.(4) of Bill C-17, and on the examination of draft regulations on gun control. I am very pleased to welcome a panel of witnesses: from the Canadian Wildlife Federation, James T. Hook; from the Shooting Federation of Canada, Major Don Holmes and Ernie Sopsich; from the National Arms Collectors Association, John Gamble; from the Ontario Arms Collectors Association, William Bateman; and from the National Firearms Association, David Tomlinson and Robert Marcil.

I want to thank you all for taking time to come down and give us your thoughts and your wisdom on this important question.

I hope you will excuse us. Some of us are novices compared with you people. You are the experts in your own fields, be it wildlife or gun collection or whatever. Since sometimes members of Parliament—and Mr. Gamble, I am sure you know this—don't know as much about the subject as the witnesses, and some of the researchers, I would like to have the researchers ask questions, if necessary. I am sure you will all agree to that, because you are all here for the same purpose, to see better regulations. Also, at the end of your presentations, we have some people here from the department who may be able to clear up some of the problems you have. We would like to have the opportunity to call on them if we feel it is necessary. Is that suitable to everyone? Fine.

Mr. Hook.

**Mr. James T. Hook (President, Canadian Wildlife Federation):** Thank you Mr. Chairman. You have before you a rather hastily prepared brief. I will just highlight some of the features.

• 1010

First of all, we were pleased to note in Bill C-17 when it came out of this committee, I believe, or its predecessor, the inclusion of provision for just this type of hearing on proposed regulations.

**The Chairman:** Mr. Hook, I should try to clarify for all members that this is the Standing Committee on Justice and the Solicitor General. Bill C-17 came out of a legislative committee, which was made up of various members of Parliament, not necessarily this committee.

**Mr. Hook:** I see.

[*Traduction*]

**TÉMOIGNAGES**

[*Enregistrement électronique*]

Le jeudi 21 mai 1992

**Le président:** La séance est ouverte. Selon l'ordre de renvoi du mardi 31 mars 1992 et conformément à l'article 32.(5) du Règlement et au paragraphe 28.(4) du projet de loi C-17, nous étudions aujourd'hui le projet de règlement sur les armes à feu. C'est un plaisir pour moi de souhaiter la bienvenue aux témoins que nous allons entendre: M. James T. Hook de la Fédération canadienne de la faune; le major Don Holmes et M. Ernie Sopsich de la Fédération de tir; M. John Gamble, de l'Association nationale des collectionneurs d'armes à feu; M. William Bateman, de l'Association ontarienne des collectionneurs d'armes à feu; et MM. David Tomlinson et Robert Marcil, de l'Association nationale des armes à feu.

Je tiens à vous remercier tous d'avoir bien voulu prendre le temps de vous présenter devant notre comité pour nous faire bénéficier de vos réflections et de votre expérience concernant l'importante question que nous examinons aujourd'hui.

J'espère que nous pouvons compter sur votre indulgence car certains d'entre nous, par rapport à vous, ne sont que des novices dans ce domaine. Quant à vous, vous êtes des experts qu'il s'agisse de la faune, de la collection d'armes, ou d'autres aspects particuliers. Étant donné que les députés—et je suis sûr, monsieur Gamble, que vous le réalisez fort bien—connaissent parfois moins bien le sujet que les témoins et certains attachés de recherche, je voudrais que ces derniers puissent poser des questions, si nécessaire. Je suis persuadé que personne ne s'y opposera, car vous recherchez tous la même chose: de meilleurs règlements. D'autre part, plusieurs représentants du Ministère sont parmi nous, et ils pourront répondre aux questions soulevées dans votre exposé. Nous aimerions pouvoir faire appel à eux, au besoin. Est-ce que tout le monde est d'accord là-dessus? Parfait.

Monsieur Hook, vous avez la parole.

**M. James T. Hook (président, Fédération canadienne de la faune):** Merci, monsieur le président. Nous vous avons déjà remis le texte de notre mémoire, préparé à la hâte. Je me contenterai d'en reprendre les principaux éléments.

Je voudrais tout d'abord vous indiquer que c'est avec plaisir que nous avons constaté qu'après avoir été étudié par ce comité, ou son prédécesseur, le projet de loi C-17 comportait une disposition prévoyant la tenue d'audiences publiques, comme celle d'aujourd'hui, à l'égard des projets de règlement d'application.

**Le président:** Je voudrais préciser que nous constituons le Comité permanent de la justice et du solliciteur général, alors que le projet de loi C-17 a été étudié par un comité législatif dont les députés membres n'appartenaient pas nécessairement à notre comité.

**M. Hook:** Je vois.

[*Text*]

**The Chairman:** We did not handle the committee hearings after second reading, but we have been given the order of reference to study the regulations.

**Mr. Hook:** I believe it was committee H, if I recall correctly.

**The Chairman:** That is correct, the legislative committee.

**Mr. Hook:** In any event, we were pleased to see that provision was made for the review of regulations prior to their being implemented. I think that is an important feature, when this type of delegated authority is given, in effect, to legislate by regulation, that it be done in a process that is open and subject to review by elected officials such as yourselves.

That said, the effectiveness of those particular clauses in Bill C-17 will, of course, be either reinforced or shown to be of little value depending on, first of all, the work of this committee and, secondly, whether or not the minister is prepared to accept the committee's recommendations. With that in mind, we have come here to urge on you several amendments in areas that we have identified where we feel there will be problems.

One of those areas has to do with the storage, display, handling, and transportation regulations, and the question of secure locking devices. Preliminary investigations we have made in various communities across the country indicate that dealers are, for the most part, not possessed of a sufficient number of locking devices to come even remotely close to meeting the anticipated demand when this regulation is implemented.

We have, therefore, recommended that before implementation of that regulation there be an education campaign undertaken, directed first at dealers to ensure that they are aware of the regulation and that they put into stock enough of the devices to ensure that the public demand can be met. Secondly, of course, we have to inform the general public so that people are aware that this regulation exists.

The regulation on the handling of firearms, we have noted, is in all likelihood going to lead to considerable difficulty in that it seems to fail to recognize practices such as the reloading of ammunition, which is popular among the more knowledgeable and accomplished of firearms owners, whether they be trap shooters or target shooters or hunters. Reloading is a popular hobby, and part of the process of reloading involves the fitting of cartridges into firearms to make sure that they are of the correct size. That would appear to be prohibited by the proposed regulation as it is presently worded.

The regulation on storage also seems to have potential for difficulty in terms of hunt camp situations where storage facilities are not always available.

Our Ontario affiliate was to be represented here today. Unfortunately, Mr. Gallant was called to other duties as a father. His wife went into labour last night, so I will attempt to cover a couple of the points that are made in their brief, which I am sure you have noted. One of those was the difficulty anticipated with the hunt camp.

[*Translation*]

**Le président:** Nous n'avons pas tenu les audiences qui ont suivi la seconde lecture, mais nous avons reçu l'ordre de renvoi prévoyant l'étude du Règlement.

**M. Hook:** Si je m'en souviens bien, c'est le comité législatif H qui a étudié le projet de loi.

**Le président:** C'est exact; c'était bien le comité législatif en cause.

**M. Hook:** De toute façon, nous sommes heureux de constater que l'on a prévu un examen du Règlement avant son entrée en vigueur. Quand la loi délègue certains pouvoirs et permet de statuer par décret et loi, je crois qu'il est important que le processus réglementaire soit transparent et soumis à un examen par des représentants élus, comme vous.

Toutefois, l'efficacité de cette disposition du projet de loi C-17 sera démontrée—ou, au contraire, restera lettre morte—, selon les résultats des travaux de votre comité, tout d'abord, et, ensuite, selon la décision de la ministre qui peut accepter ou rejeter les recommandations du comité. Cela étant dit, nous nous présentons devant vous pour demander instamment que certains points problématiques soient modifiés.

Nous pensons tout d'abord aux questions reliées à la réglementation de l'entreposage, de la mise en montre, de la manutention et du transport, ainsi qu'à la question des dispositifs de verrouillage de sécurité. Des enquêtes préliminaires auprès des commerçants dans différentes collectivités de partout au pays révèlent que le nombre de dispositifs de verrouillage actuellement disponible est bien loin de permettre de répondre à la demande qui va se manifester lors de l'entrée en vigueur du Règlement.

Nous recommandons donc qu'une campagne d'information, visant tout d'abord les concessionnaires, précède la mise en oeuvre du Règlement, pour s'assurer que les marchands sont bien informés et qu'ils auront suffisamment de dispositifs en stock pour répondre à la demande. Cette campagne devra ensuite, naturellement, atteindre le grand public qui doit être informé de l'existence de ce règlement.

D'autre part, les règles concernant la manipulation des armes à feu vont, probablement, entraîner bien des difficultés, car on ne tient pas compte de pratiques très répandues telles que la recharge des cartouches, chose courante parmi les propriétaires d'armes à feu les plus accomplis et les mieux informés, qu'il s'agisse de tir aux pigeons artificiels, de tir à la cible ou de chasse. La recharge est un passe-temps très répandu qui demande que la cartouche soit logée dans l'arme pour s'assurer qu'elle présente les dimensions voulues. Il semble que le texte actuel du Règlement interdise cette activité.

Les dispositions concernant l'entreposage pourraient aussi entraîner quelques difficultés dans le cas de camps de chasse où l'entreposage tel que prévu n'est pas toujours possible.

L'association ontarienne affiliée à la nôtre devait être représentée ici aujourd'hui, mais, malheureusement, les obligations familiales de M. Gallant l'ont appelé ailleurs, son épouse étant entrée en couches hier soir. Je vais donc reprendre quelques-unes des remarques incorporées à son mémoire et dont, j'en suis sûr, vous avez déjà pris note. L'une d'elles concerne les difficultés prévues dans le cas des camps de chasse.

[*Texte*]

On transportation, we have some difficulty with the wording of transport, which we would suggest is capable of misinterpretation unless it is clarified that the carrying of a loaded firearm when lawfully hunting or participating in other lawful shooting activities or competitions is exempt from that restriction.

We had urged committee H to recommend to the minister, first of all, a renewal process for FACs and, secondly, a reduced fee on renewal to recognize that the same amount of red tape wouldn't be involved in renewing an FAC as is involved in the first case.

• 1015

However, in the regulations we see no recognition of that reduced fee, and we are concerned that those who administer the system may overlook the reduced fee and may overlook the right to renewal unless, first, the reduced fee is specified in the regulations and, second, the application form is also dealt with in the regulations, where it can make specific provision for the renewal process.

At the bottom of page 4 of my brief I seem to have been the victim of a computer glitch. Somehow or other the last line was left off. I'll read it to you in the correct wording:

> With the ebb and flow of pressures of employment, family responsibilities, ill health and other exigencies, such as job transfers, an individual, over a period of several years, will no doubt assume from time to time obvious characteristics of a competitor or of a collector or, at times, of both.

Then it goes on, "In light of the foregoing", and continues at the top of page 5.

The line between competitor and collector will seldom be a clear one, and for that reason we suggest that the regulation should in fairness be as uniform as possible. In the interests of fairness and uniformity, we suggest that the proposed regulations be re-examined with a view to allowing collectors the same latitude as competitors in regard to such restrictions as magazine capacity, at least in regard to firearms eligible under proposed subsection 90.(3.2) of Bill C-17, which provides for exemption of certain magazines for firearms used by competitors.

We understand that there is a great deal of homework to do in connection with introducing a national safety training program. Notwithstanding that, we're very disappointed to note that there is no provision in the regulations for the introduction of such a program. If any one issue had a general consensus it was the value and the need for safety training for all first-time firearms owners, yet that seems to be the last thing being implemented. We're very disappointed to note that, and we urge this committee to urge the minister to implement a national safety training program as quickly and as soon as possible.

[*Traduction*]

Nous pensons également que les dispositions concernant le transport pourraient créer des malentendus et qu'il conviendrait donc de préciser que le transport d'armes chargées est exclu de ces dispositions quand il s'agit de participer à une chasse licite ou à d'autres activités de tir légales, comme par exemple les compétitions.

Nous avions déjà demandé instamment au comité H de recommander au ministre, premièrement, un processus distinct pour le renouvellement des autorisations d'acquisition d'armes à feu, et, deuxièmement, une réduction des frais lors du renouvellement, pour reconnaître que cela demande moins de paperasserie que la délivrance de la première autorisation.

Nous n'avons cependant rien trouvé dans le Règlement au sujet des droits réduits, et nous craignons que les responsables de l'administration du système n'oublient cette réduction et le droit au renouvellement à moins que le Règlement ne précise le montant des droits réduits et ne traite du formulaire de demande avec mention spécifique du processus de renouvellement.

Je vois que mon ordinateur m'a joué un mauvais tour au bas de la page 4 de mon mémoire en laissant tomber la dernière ligne. Je vous lis le texte corrigé:

> Avec le flux et le reflux des emplois, des responsabilités familiales, des maladies et autres urgences, comme les changements d'emploi, un propriétaire d'armes à feu va acquérir, au cours des ans, de temps à autre, les traits qui caractérisent un compétiteur, un collectionneur, ou, parfois, les deux.

Le texte se poursuit en mentionnant «Compte tenu de ce qui précède», et se poursuit au haut de la page 5.

Ce qui différencie un compétiteur d'un collectionneur n'est pas toujours très clair et c'est pour cela que nous suggérons que la réglementation devrait, pour être juste, être aussi uniforme que possible. Pour obtenir cette uniformité et assurer un traitement équitable, nous vous suggérons d'examiner la possibilité d'accorder aux collectionneurs la même latitude que le Règlement prévoit déjà pour les compétiteurs en ce qui concerne les restrictions comme celle portant sur la capacité des chargeurs, tout du moins en ce qui concerne les armes à feu visées par le paragraphe 90.(3.2) mentionné dans le projet de loi C-17, qui accorde une exemption pour certains chargeurs destinés à des armes utilisées en compétition.

Nous réalisons que la mise en place d'un programme national de formation en pratique sécuritaire demandera beaucoup de travail. Tout de même, nous sommes très déçus de constater que le Règlement ne prévoit rien à ce sujet. L'utilité, voire la nécessité d'une telle formation pour ceux qui achètent une arme pour la première fois, est reconnue de tous et pourtant, il semble bien que ce sera la dernière mesure à être mise en place. Cela nous déçoit beaucoup et nous insistons pour que le comité prie la ministre de lancer, le plus rapidement possible, un programme national de formation sur les pratiques de sécurité.

[*Text*]

As a suggestion in connection with the cartridge magazine control regulations, we are concerned that the timetable for implementing those regulations fails to make due allowance for the need to develop and make available either alternate magazines conforming with the new restrictions and/or practical standards and techniques for conversion of existing magazines to conform with those new requirements.

We suggest that consideration be given, at least in the interim, to exempting, along with the magazine for the Lee Enfield rifle, magazines for firearms such as a Browning high-power, which are commonly used in competition and/or which are often kept as mementoes by persons such as retired members of the armed services, who, while trained and knowledgeable, would not usually be considered to be collectors. Such an exemption should, we suggest, be granted now, at least until conforming substitutes become generally available.

Gentlemen, thank you for the opportunity to present these concerns to you.

**The Chairman:** Thank you very much.

We'd like to proceed with the brief from the Shooting Federation of Canada, please.

**Mr. Ernest Sopsich (Executive Director, Shooting Federation of Canada):** The Shooting Federation would like to thank the committee for the opportunity to make a presentation. The draft from which we'll be reading is the one with the insignia on the top, because you probably received two or three. That's correct; it has the SFC logo on the side.

It was the hope that the draft regulations on gun control tabled before Parliament on March 31, 1992 by the hon. minister would contain concisely worded regulations that would not further infringe upon the law-abiding and legitimate firearms community. The intent of the regulations, as explained by accompanying literature from the Department of Justice, seemed to follow, for the most part, common-sense rules. Unfortunately, the verbiage used within the body of the actual regulations subjects firearms users to an unavoidable feeling of anxiety and unease.

• 1020

This concern is borne out by the plethora of briefs and submissions made to the Minister of Justice by provincial associates and other affiliates, who have also expressed these concerns to the Shooting Federation of Canada. They highlight the often inconsistent interpretations that can be given to many of these proposed regulations. As a representative of the legitimate firearms community at large, it intrigues the Shooting Federation to ask the question, if law-abiding Canadians who use firearms are having great difficulty with the interpretation of these regulations, then what will happen when provincial bureaucrats, entrusted with fair, equitable, and consistent enforcement of the law, are given these same regulations to interpret for themselves?

[*Translation*]

En ce qui concerne la réglementation pour les chargeurs à grande capacité, nous vous signalons que la date prévue pour sa mise en oeuvre ne tient pas suffisamment compte de la nécessité de mettre au point et de placer à la disposition du public soit d'autres types de chargeurs respectant les nouvelles règles, soit des techniques et normes pratiques pour la conversion des chargeurs existants afin qu'ils se conforment au règlement.

Nous vous suggérons d'examiner la possibilité d'accorder, tout du moins provisoirement, une exemption, non seulement pour les chargeurs de fusil Lee Enfield, mais également pour ceux destinés à des armes telles que le Browning High-Power, couramment utilisé dans les compétitions et souvent également conservé comme souvenir par des membres des Forces armées à la retraite qui, bien qu'ayant reçu une formation et étant avertis, ne seraient pas généralement considérés être des collectionneurs. Cette exemption pourrait, à notre avis, être accordée immédiatement, du moins jusqu'à ce que des produits de remplacement acceptables ne deviennent disponibles dans le commerce.

Je vous remercie, messieurs, de m'avoir donné cette possibilité de vous présenter ces remarques.

**Le président:** Merci beaucoup.

Nous allons maintenant entendre l'exposé de la Fédération de tir du Canada.

**M. Ernest Sopsich (directeur exécutif de la Fédération de tir du Canada):** Notre fédération remercie le comité de lui avoir donné la possibilité de lui présenter ses remarques. Vous avez sans doute reçu deux ou trois versions de notre mémoire; le document que je vais vous lire présente notre insigne en haut de page. C'est bien celui-là; vous y voyez le logo de notre fédération sur le côté.

Nous avions espéré que le projet de règlement sur le contrôle des armes à feu déposé au Parlement le 31 mars 1992 par l'honorable ministre contiendrait des règlements clairement énoncés qui n'imposeraient pas un fardeau supplémentaire aux propriétaires d'armes à feu légitimes et respectueux des lois. Le but visé par les règlements, tels que précisé par la documentation fournie par le ministère de la Justice, semblait, en général, respecter le bon sens. Malheureusement, le verbiage que nous trouvons dans le texte réglementaire ne peut que susciter anxiété et malaise chez les utilisateurs d'armes à feu.

Cette crainte est confirmée par le flot de mémoires et d'observations présentés à la ministre de la Justice par les associations provinciales et autres groupements affiliés, qui ont également communiqué leurs craintes à la Fédération de tir du Canada. Ces groupes soulignent la possibilité d'interprétations contradictoires qui peuvent être données à bon nombre des dispositions réglementaires proposées. Représentant la collectivité des utilisateurs d'armes à feu légitimes, la Fédération de tir se demande ce qui va se passer quand les bureaucrates provinciaux, chargés de l'application juste, équitable et cohérente de la loi, devront interpréter eux-mêmes ces règlements que les Canadiens respectueux de la loi et utilisteurs d'armes à feu ont eux-mêmes beaucoup de difficulté à comprendre.

[*Texte*]

History has shown that civil liberties have been curtailed or denied because of the incorrect interpretation of a law or laws that, poorly drafted, have been inappropriately and poorly applied. The Shooting Federation seeks assurances that the standing committee would direct the hon. justice minister to avoid any potential inconsistencies of interpretation through the clarification of these regulations into a form that can be readily understood by the bureaucrats entrusted with their enforcement.

As the time afforded us will not reasonably allow us the opportunity to discuss and critique the intimate details of each regulation as it is written, the Shooting Federation will express the difficulties with some of the components of the proposed regulations in general.

The firearms acquisition certificate process and the regulations regarding the FAC process are generally acceptable, with some exceptions. We clearly accept that 18 is not too young an age to restrict a person to possess on his own the most sophisticated firearms any Canadian may own. However, the raising of the minimum age requirement to age 18 has created a blind spot in policy-making, in that it does serious damage to organized sport shooting in the education of youths through the use of simple, unsophisticated firearms, such as airguns and .22 bolt-action rifles. This was the reason the Shooting Federation promoted the concept of a multi-level FAC, which would have permitted these non-threatening programs to continue, while at the same time offering the security required when one wished to acquire high-powered, sophisticated firearms.

Further, the regulations do not define the knowledge qualifications required of the 4,000 trainers the hon. minister states are required to implement.this process, nor the process for their certification. Indeed, the task was given to an organization with no history of knowledge of the complexities of firearms.

Lastly, no evidence of a financial impact assessment has been seen that justifies the FAC fees the hon. minister insists are required to fund this process. The open-ended nature of the fee structure also continues to cause concern within the firearms community, as they do not wish to see their activities strapped with future fees that become exorbitant to the point of curtailing any such activity.

These concerns could be addressed within the regulations, and should be. A policy is incomplete without a comprehensive evaluation of its impact.

Second, the safe storage of firearms.

[*Traduction*]

L'histoire nous apprend que l'exercice des droits civiques s'est vu être limité ou rejeté du fait d'une mauvaise interprétation d'une ou de plusieurs lois qui, mal rédigées, étaient mises en oeuvre incorrectement ou à mauvais escient. La Fédération de tir demande au comité permanent de lui donner l'assurance qu'il demandera à l'honorable ministre de la Justice d'éviter la possibilité d'interprétations divergentes du Règlement en rendant celui-ci plus clair et plus facilement compréhensible pour les fonctionnaires responsables de leur mise en oeuvre.

Comme le temps dont nous disposons ne nous permet vraiment pas de faire un exposé et une critique détaillée de chaque disposition du Règlement, la Fédération de tir désire présenter d'une façon générale les difficultés que posent certains éléments du Règlement.

D'une façon générale, le processus d'obtention d'une autorisation d'acquisition d'arme à feu, et les règlements à cet égard, sont acceptables; mais il y a des exceptions. Il est évident que nous reconnaissons que 18 ans n'est pas trop jeune quand il s'agit de la possibilité d'acquérir les armes les plus modernes qu'un Canadien puisse posséder. Toutefois, en portant à 18 ans l'âge minimal, on a créé dans les règles une sorte d'angle mort, en ce sens que ceci porte gravement atteinte au sport de tir organisé dans le cadre de la formation des jeunes utilisant des armes simples telles que les fusils à air comprimé ou les fusils de calibre .22 à culasse mobile. C'est pour cela que la Fédération de tir a proposé la notion d'autorisation d'acquisition d'armes à feu à plusieurs niveaux, permettant d'autoriser ces activités qui ne sont guères menaçantes tout en fournissant la sécurité requise quand il s'agit de l'acquisition d'une arme à feu de haute puissance, perfectionnée.

D'autre part, le Règlement ne définit pas le niveau de connaissances que devront avoir les 4,000 agents de formation qui, selon les mots de l'honorable ministre, seront nécessaires pour la mise en oeuvre du programme de formation; on ne dit pas non plus comment ces agents de formation seront accrédités. En fait, cette tâche a été confiée à une organisation dont les antécédents n'attestent aucune connaissance de la complexité des armes à feu.

Finalement, nous n'avons connaissance d'aucune évaluation des conséquences financières justifiant le montant des droits perçus pour les autorisations d'acquisition d'armes à feu qui, selon la ministre, sont indispensables pour financer ce processus. L'absence de mécanisme de contrôle de la structure des droits perçus continue aussi à inquiéter le monde des utilisateurs d'armes à feu qui ne souhaitent guère voir leurs activités soumises à l'avenir à des droits qui deviendraient exhorbitants au point de limiter ces activités.

Le Règlement pourrait, et devrait, tenir compte de ces préoccupations. Une politique demeure incomplète tant que toutes ses conséquences n'ont pas été évaluées.

Deuxième question: l'entreposage sécuritaire des armes à feu.

[*Text*]

The safe-storage regulations are a reasonable attempt to legislate common sense. It is somewhat curious, however, that a trigger lock is perceived to offer more security than a gun safe. It is also observed that one who would use a firearm in self-defence against violence, as did Toronto police commissioner Gardner recently, would now be exposed to charges under regulation 11. Is this the hon. minister's intent?

Third, genuine gun collector regulations.

Although the Shooting Federation is confident that our provincial affiliates and the Ontario Arms Collectors Association will effectively address the concerns with these regulations, we will still state that we find the vagueness of parts of these regulations disconcerting. The term "genuine gun collector" remains undefined. One may possess unlimited numbers of unrestricted or restricted firearms without being classified as a "genuine gun collector". The term, it appears, is applied only to those persons who, prior to the 1978 legislation, possessed registered fully automatic firearms or who currently possess registered converted automatic firearms. Each restricted firearm is covered by a registration certificate issued by the RCMP and maintained by the RCMP both in hard copy and in computer records. What, then, is the useful purpose served by requiring that the genuine gun collector maintain an additional set of records containing this very same information? If the regulation serves no useful or a redundant purpose, why task both the legitimate law-abiding collector and the enforcement agency with this application?

Fourth, the large-capacity magazines.

The regulations require that many collections of firearms that contain magazines of prohibited size must now be mutilated or surrendered for destruction, with no hope for compensation, in order for a law abiding firearms user to comply with the law.

• 1025

There are no provisions for grandfathering those magazines that are part of gun collections, or for permitting their possession by genuine gun collectors. By drafting this regulation parallel to the regulations in place that pertain to genuine gun collectors possessing prohibited, fully automatic firearms, the hon. minister would allow for the retention of these magazines within legitimate collections for the remainder of this generation of collectors. In this way the genuine collector is not penalized through being forced to surrender an important component of his collection.

The lack of definition of the terms "competition shooter" and "legitimate shooting competition" also gives the Shooting Federation cause for concern.

[*Translation*]

À cet égard, le Règlement constitue une tentative raisonnable d'incorporer le bon sens dans la loi. Il est quelque peu surprenant, toutefois, de constater que l'on pense qu'un verrou de gachette est plus sécuritaire qu'un coffre-fort pour les armes. Comme d'autres, M. Gardner, commissaire de la police de Toronto, a observé que le règlement 11 permettrait la mise en accusation d'une personne qui, dans une situation de légitime défense, aurait utilisé une arme à feu pour se protéger contre la violence. Est-ce bien là l'intention de l'honorable ministre?

Troisièmement, passons au règlement concernant le véritable collectionneur d'armes à feu.

La Fédération de tir est convaincue que ses associations provinciales affiliées ainsi que l'Association ontarienne des collectionneurs d'armes à feu présenteront elles-mêmes fort clairement leurs préoccupations à ce sujet; toutefois, nous devons mentionner que nous trouvons déconcertante la formulation vague de certains aspects de ce règlement. L'expression «véritable collectionneur d'armes à feu» n'est pas définie. On peut aussi posséder un nombre illimité d'armes à feu à autorisation restreinte ou non, sans cependant être dans la catégorie des «véritables collectionneurs d'armes à feu». Il semble que cette expression ne s'applique qu'à ceux qui, avant l'adoption de la loi de 1978, possédaient des armes automatiques enregistrées, ou qui, actuellement, possèdent des armes à feu automatiques modifiées, enregistrées. Chaque arme à autorisation restreinte fait l'objet d'un certificat d'enregistrement établi par la GRC qui conserve ces renseignements à la fois sous forme écrite et dans ses fichiers informatisés. Dans ces conditions, pourquoi demander au véritable collectionneur d'armes à feu d'établir lui aussi un dossier pour y recueillir les mêmes renseignements? Si cette exigence est inutile ou redondante, pourquoi imposer cette tâche à la fois aux collectionneurs légitimes respectueux de la loi et à l'agence responsable du respect de celle-ci?

Quatrièmement, les chargeurs à grande capacité.

Le règlement exige que, pour se conformer à la loi, les utilisateurs d'armes respectueux de celles-ci doivent accepter que toute pièce de leur collection équipée de chargeurs de dimensions interdites soit mutilée ou remise aux autorités pour être détruites, sans espoir d'indemnisation.

Rien n'est prévu pour protéger les droits acquis à l'égard de ces chargeurs qui font partie de collections d'armes, ou pour permettre leur possession par de véritables collectionneurs d'armes à feu. En rédigeant ce nouveau Règlement de façon à reprendre les dispositions du Règlement actuel en ce qui concerne la possession par de véritables collectionneurs d'armes à feu, d'armes automatiques, l'honorable ministre permettrait à la génération actuelle de véritables collectionneurs d'armes à feu de conserver ces chargeurs dans leur collection légitime. De cette façon, ces collectionneurs ne se verraient pas pénalisés en étant forcés de remettre aux autorités un élément important de leur collection.

La fédération de tir s'inquiète également de l'absence de définition des termes «tireur de compétition» et «compétition de tir légitime».

[*Texte*]

Areas in legislation that are ill-defined or unclear risk being interpreted in sometimes unforeseen ways by unenlightened bureaucrats. Without appropriate consultation, as with the duly recognized national sport governing body, which the SFC is, how will such unambiguous definitions be obtained? We implore the standing committee to direct the hon. minister to initiate such dialogue. She has failed to do so in the past.

As our last point, the Shooting Federation of Canada would also like to raise the concerns that it has with the hon. minister's intention to propose a firearms amnesty period in order to allow for the easier implementation of these regulations by allowing those with firearms affected by the regulations to surrender them without penalty if they so wish.

Although not a part of the regulations being discussed here today, the Shooting Federation of Canada wishes to bring to the standing committee's attention that the hon. minister should ensure that a mandatory check of each firearms serial number is done in order to determine if turned-in guns were in fact stolen property. The legitimate owners of such firearms may wish to have them returned to their rightful possession and the appropriate party charged with their theft.

In conclusion, the Shooting Federation of Canada hopes that the Standing Committee on Justice and the Solicitor General helps to impress upon the hon. minister the need to further confer with the firearms community in drafting acceptable regulatory mechanisms, regulations that can be acceptable, implemented, enforced and conformed to by those legitimate law-abiding firearms users called Canadians.

This has been respectfully submitted by the legislative committee of the Shooting Federation of Canada.

**The Chairman:** Thank you.

It's my duty to inform all members that a vote has been called with a half hour bell. The vote will be held at 10.45 a.m. It's on Bill C-81, the referendum bill.

It's a difficult situation. I'm sure all of you, especially Mr. Gamble, understands that what we have done in the past on some bills that were not considered important. . .we have paired and gone on with committee hearings. I think a lot of us have strong feelings one way or the other about this bill, and we probably feel we should go to a vote. I know you have constraints in getting home. When do you have to catch your planes?

**Mr. John Gamble (Vice-President, National Arms Collectors Association):** At 2.55 p.m.

**The Chairman:** Mr. Gamble, we'll have you out before 2.55 p.m., that is for sure.

**Mr. David Tomlinson (National President, National Firearms Association):** I have a plane at 4 p.m.

**The Chairman:** You submitted your brief. I feel that most of us want to go and vote. Is that correct? I have instructed the clerk to order lunch and we're going to sit until 1 p.m. or 1.30 p.m., as late as is necessary to get

[*Traduction*]

Les éléments d'une mesure législative mal définis ou peu claire risquent d'être interprétés d'une façon souvent imprévue par des fonctionnaires non avertis. Si on ne consulte pas les groupes appropriés, comme les corps régissant les différents sports à l'échelle nationale, comme notre fédération, comment pense-t-on pouvoir obtenir des définitions sans ambiguïté? Nous prions instamment le comité permanent de demander à l'honorable ministre de lancer un dialogue en ce sens. Dans le passé, elle ne l'a pas fait.

Finalement, notre fédération désire vous faire part de son inquiétude occasionnée par l'intention de l'honorable ministre de proposer une période d'amnistie pour les armes à feu afin de faciliter l'application des règlements, en permettant aux propriétaires d'armes visés de les remettre aux autorités, sans pénalité, s'ils le désirent.

Bien que ceci ne fasse pas partie des règlements dont nous parlons ici aujourd'hui, la Fédération de tir du Canada désire attirer votre attention sur le fait que la ministre devrait s'assurer que le numéro de série de chaque arme remise aux autorités sera vérifié pour s'assurer qu'il ne s'agit pas d'une arme volée. Le vrai propriétaire de ces armes pourrait désirer en reprendre la possession, et l'accusation de vol devrait être lancée.

Pour conclure, la Fédération de tir du Canada espère que le Comité permanent de la justice et du solliciteur général apportera son aide pour convaincre l'honorable ministre de la nécessité de poursuivre le dialogue avec la collectivité des utilisateurs d'armes à feu afin d'arriver à des textes et des mécanismes réglementaires qui seraient acceptés par la collectivité des Canadiens utilisateurs d'armes à feu légitimes et respectueux des lois, pour que ces derniers les respectent et s'y conforment.

La Fédération de tir du Canada demande respectueusement au comité de bien vouloir noter ces commentaires.

**Le président:** Merci.

Je dois maintenant informer tous les députés qu'une sonnerie d'une demi-heure annonce un vote qui aura lieu à 10h45. Il s'agit du projet de loi C-81, concernant les référendums.

Nous nous trouvons dans une situation difficile. Je suis sûr que vous savez tous, plus particulièrement M. Gamble, que, dans le passé, et à l'égard de projets de loi qui n'étaient pas particulièrement importants. . . Nous avons alors pairé et avons poursuivi nos travaux en comité. Je crois cependant que bon nombre d'entre nous ont des opinions très fermes, dans un sens ou dans l'autre, au sujet de ce projet de loi et nous pensons sans doute que nous devrions participer au vote. Je sais d'autre part que vous avez déjà des plans concernant votre voyage de retour. Quand devez-vous prendre l'avion?

**M. John Gamble (vice-président, Association nationale des collectionneurs d'armes à feu):** À 14h55.

**Le président:** Je peux vous donner l'assurance, M. Gamble, que nous aurons terminé avant 14h55.

**M. David Tomlinson (président national, Association nationale des armes à feu):** Je dois prendre l'avion à 16 heures.

**Le président:** Vous avez présenté votre mémoire. Je crois que la majorité d'entre nous veulent participer au vote. Est-ce bien cela? J'ai demandé au greffier de commander une collation et nous allons siéger jusqu'à 13 heures ou

[*Text*]

through these panels of very important witnesses. I hope you'll bear with us if we leave to go over and vote. Have a cup of coffee and stay for lunch if you can. It won't be grand, but it will be substantial. It won't be in the parliamentary restaurant, I'm telling you that right now.

We'll have to suspend this meeting at this time. We'll get back here as soon after the vote as we can. Thank you for your consideration.

• 1029

---

• 1117

**The Chairman:** We shall resume the hearing. I hope the next brief will be short. I have heard this gentlemen speak before and I have never heard him be short on anything.

Mr. Gamble, will you please proceed?

**Mr. Gamble:** I thank you, Mr. Chairman, and those members of Parliament who are hear to listen to this learned dissertation. I should tell you that I propose to deal with the regulations that concern us mostly in as technical a fashion as I can and make only one general observation of a kind that is not technical in nature.

Some of you may have had an opportunity to glance briefly at the written submission that I prepared in rather short order yesterday. If we can deal initially with the storage, display, handling, and transportation of certain firearms' regulations—

**Mr. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** Would you take us through this carefully, because we haven't had a lot of time to look at this?

**Mr. Gamble:** I wasn't going to read it, but maybe I will just follow it along.

**The Chairman:** It is not necessary to read it, Mr. Gamble. If you touch the high points, I am sure Mr. Waddell will understand.

**Mr. Gamble:** Let me do that by initially drawing to your attention the fact that this regulation—I am talking about 92-193-01—deals with both restricted and non-restricted firearms, and my initial concern is about the way in which the word "display" is used.

It is not defined, and it is not otherwise defined in the Criminal Code. It is not defined in the bill from which these regulations take their root and, accordingly, one must realize that when the courts examine the word, they will use, in the absence of some statutory definition, the common word interpretation and they will look to dictionary definitions of the same. Interestingly enough, and you will find this on the first page of my submission, *The Concise Oxford Dictionary* defines the word as "to expose to view, show, reveal or allow to appear".

• 1120

Let's take a situation in which two duck hunters are out hunting in the blind; two deer hunters of a group are out hunting deer, or two target shooters among fifty target shooters at a competition are on a range and, suddenly,

[*Translation*]

13h30, jusqu'à ce que nous ayons entendu tous les membres de ce groupe de témoins importants. Je fais donc appel à votre indulgence et nous allons vous quitter pour le vote. Je vous invite à prendre une tasse de café et à demeurer pour le déjeuner si vous pouvez le faire. Ce ne sera pas un repas de gourmet, mais cela sera un substantiel. Ce qui est sûr, c'est que cela ne se passera pas au restaurant parlementaire, je vous en donne l'assurance.

La séance est donc interrompue. Nous reviendrons ici immédiatement après le vote. Je vous remercie de votre coopération.

---

**Le président:** Nous reprenons nos travaux. J'espère que le prochain mémoire sera bref. J'ai déjà eu l'occasion d'écouter ce monsieur, et il n'a jamais été bref, quel que soit le sujet.

Monsieur Gamble, vous avez la parole.

**M. Gamble:** Je vous remercie, monsieur le président, ainsi que les autres députés qui sont ici pour entendre cette savante dissertation. Je vous signale que j'ai l'intention de discuter des règlements qui nous intéressent d'une façon aussi technique que possible et je me limiterai à une seule observation générale.

Certains d'entre vous ont peut-être déjà pu jeter un coup d'oeil sur le mémoire que je vous ai fait parvenir et que j'ai rédigé assez rapidement hier. Nous pourrions peut-être commencer par les règlements concernant l'entreposage, la mise en montre, la manutention et le transport de certaines armes à feu...

**M. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** Pourriez-vous nous présenter vos arguments avec une certaine précision, parce que nous n'avons pas eu beaucoup de temps pour examiner cela?

**M. Gamble:** Je n'avais pas l'intention de lire le texte, mais je vais peut-être le suivre d'une façon générale.

**Le président:** Il n'est pas nécessaire de lire votre mémoire, monsieur Gamble. Vous pouvez mentionner les principaux éléments, je suis sûr que M. Waddell comprendra.

**M. Gamble:** Je voudrais tout d'abord attirer votre attention sur le fait que ce règlement—je parle du Règlement 92-193-01—traite tant des armes à autorisation restreinte que des autres; ce qui a immédiatement attiré mon attention, c'est la façon dont le terme «en montre» est utilisé.

Le terme n'est pas défini dans le Règlement, ni ailleurs dans le Code criminel. Il n'est pas non plus défini dans la loi d'où ce règlement est dérivé et il faut donc admettre que les tribunaux, quand ils examineront ce terme, et en l'absence d'une définition statutaire, vont lui donner son sens ordinaire et consulteront les dictionnaires pour y trouver une définition. À la première page de mon mémoire, vous noterez que j'y mentionne la définition donnée par *The Concise Oxford Dictionary* qui nous dit qu'il s'agit de «faire voir, montrer, révéler ou laisser voir.»

Voyons quelques exemples. Deux chasseurs se partagent une cache pour la chasse au canard; deux autres font partie d'un groupe qui chasse le daim; ou encore, pensons à deux tireurs qui, avec une cinquantaine d'autres, font partie d'une

[*Texte*]

someone sees the shotgun or rifle of the other party. He has displayed that firearm to the view of someone else and, accordingly, he is immediately in breach of section 4, which provides that a person may store or display a non-restricted firearm only where the non-restricted firearm is unloaded and is rendered inoperable by a secure locking device or another thing.

We know that these people are in the course of discharging the firearm, either at game or at a target, and yet they are in breach of this regulation. There is no relief provided under section 6, which provides that a person may display a non-restricted firearm only where the non-restricted firearm is not displayed with and is not readily accessible to cartridges that are capable of being discharged from the non-restricted firearm. Gentlemen, they are in the process of discharging them, and even if the firearm were unloaded, they would have cartridges in their pocket or on their belt to be used.

I can't for the life of me understand how someone drafting these regulations would conceive of a situation where that should constitute a criminal offence, and that is exactly what they have done. To show or make visible to view, to expose to view, constitutes a display, and those persons in the course of hunting or in the course of target shooting are committing a criminal offence, because they have displayed their shotgun or rifle.

I have gone so far as to be so bold as to suggest something that may remedy this oversight. You will notice that I have suggested on page 2 some wording, which I now would like to even change as it appears on the page, and I will tell you why in a moment. Initially, you will see that I have suggested adopting words of a similar nature that appear in section 7, to say that sections 4 and 6 do not apply to any persons who display a non-restricted firearm where the person is using the non-restricted firearm in a place where it may be discharged in accordance with federal—I have said—or provincial acts and regulations and municipal by-laws. Even that is deficient.

I tried to adopt the storage requirements for non-restricted firearms that appear in section 7, without having regard to the fact that section 7 in itself is deficient. I will deal with that in just a moment.

Section 7 uses conjunctive words: between federal, provincial and municipal acts or regulations or by-laws. Since each word in a statute, according to the Interpretation Act, must be given its meaning, the only time that section 7 would apply, as it relates to storage of firearms in a temporary place where it is likely that there are predators about, is where there are federal, provincial, and municipal by-laws that permit it.

I ask you, what provincial by-laws apply in the Yukon and the Northwest Territories? There is none. What municipal by-laws apply in some of the remote, unorganized regions of the Territories? Probably there is none.

[*Traduction*]

compétition de tir sur cible. Soudain, l'un des deux remarque le fusil ou la carabine de son compagnon. L'arme a donc été mise en montre, c'est-à-dire montrée à quelqu'un d'autre et, en conséquence, l'individu en cause est immédiatement en infraction de l'article 4 qui précise que l'entreposage et la mise en montre d'une arme qui n'est pas à autorisation restreinte n'est permise que si elle n'est pas chargée et qu'elle est rendue inopérante pas un dispositif de verrouillage de sécurité ou autre mécanisme.

Nous savons pourtant que les individus se trouvant dans les situations précitées tirent—que ce soit sur du gibier ou sur une cible—et pourtant ils sont en infraction. D'autre part, l'article 6 n'apporte aucune aide étant donné qu'une arme à feu sans restrictions ne peut être mise en montre que si les cartouches qu'elle peut tirer ne sont pas aussi mises en montre et ne sont pas à portée de l'arme. J'attire votre attention, messieurs, sur le fait qu'il s'agit d'individus qui sont en train de tirer; donc, même si leur arme n'est pas chargée, ils ont certainement des cartouches dans leurs poches ou dans leur cartouchière.

Je n'arrive absolument pas à comprendre comment le rédacteur de ces règlements a pu concevoir une situation qui transformerait le comportement décrit en acte criminel, et pourtant c'est exactement ce qui a été fait. Montrer, ou laisser voir, ou faire voir, est une mise en montre et un chasseur ou un tireur sur cible est coupable d'un acte criminel tout simplement parce qu'il a laissé voir son fusil ou sa carabine.

J'ai même l'audace de suggérer comment l'on pourrait remédier à cette situation. Vous noterez que j'ai suggéré un texte à la page 2 de mon mémoire, mais je voudrais déjà le modifier, et je vais vous dire pourquoi dans un instant. À première vue, j'avais suggéré d'adopter des termes similaires à ceux qui sont utilisés à l'article 7, en précisant que les articles 4 et 6 ne s'appliquent pas à la personne qui met en montre une arme à feu sans restrictions si elle l'utilise dans un endroit où elle peut être déchargée selon les lois et règlements fédéraux et provinciaux—c'est ce que j'ai dit—ainsi que les règlements municipaux. Même cette formule n'est pas satisfaisante.

J'ai donc essayé de reprendre les règles concernant l'entreposage des armes à feu sans restrictions que l'on trouve à l'article 7, sans tenir compte du fait que cet article 7 présente lui-même une lacune. Je vais en parler dans un instant.

L'article 7 utilise des conjonctions entre les termes «fédéraux», «provinciaux», «municipaux» ainsi qu'entre les termes «lois», «règlements». La Loi d'interprétation nous dit que chaque mot d'une loi compte et a un sens; dans ces conditions, l'article 7 ne s'appliquerait à l'entreposage temporaire dans un endroit où la présence de prédateurs est probable que si des règlements fédéraux, provinciaux et municipaux le permettent.

Quels sont les règlements provinciaux qui pourraient être en vigueur au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, je vous le demande? Il n'y en a aucun. Quels seraient les règlements municipaux applicables dans les régions très

[*Text*]

Unfortunately, I don't know enough about the laws in the Yukon and Northwest Territories to know whether every area is organized municipally or not. But I think rather than using the word "and", we should use the word "or" so that section 7 and, of course, my suggested amendment with respect to the new paragraph would read, "federal or provincial or territorial acts and regulations or municipal by-laws".

• 1125

If I were sufficiently familiar with the laws in the territories, it's possible that only federal laws with respect to firearms and hunting apply there. I don't know; but certainly if we're to err, then we should err on the side of reasonableness and caution. If there are territorial laws that apply, then we should refer to them and give the people in the Yukon and the Northwest Territories the same kinds of benefits as can be enjoyed elsewhere.

The curious thing is that section 7, which is designed to apply in remote regions of the country, doesn't apply in the most remote regions you could conceive of, which are the territorial regions. It should.

My next problem with section 7 and, accordingly, even the suggestion that I have—

**Mr. Wappel (Scarborough West):** Excuse me, Mr. Gamble. Could that not be cured simply by adding the word "applicable": "in accordance with applicable federal and provincial acts and regulations and municipal by-laws"?

**Mr. Gamble:** Yes.

**Mr. Wappel:** So simply by adding the word "applicable", that would cure it—

**Mr. Gamble:** That's right.

**Mr. Wappel:** —because if they're not applicable, then obviously we don't have to worry about it.

**Mr. Gamble:** That's right; no problem. But you still have to take the word "and" and change it to "or". Also, you have to add "territorial" instead of "provincial", in case we're dealing with an area where there are no provincial laws that apply.

But you're quite right.

The other thing I notice is that this section 7, and indeed even the suggested amendment I've made with respect to display—section 7 deals with storage—starts from the premise that this firearm may be discharged under section 7 in accordance with... Do you see those words, "in accordance with"? I know that municipal by-laws are drafted to restrict the discharge of firearms. In my own municipality, for instance, the Town of Markham has a by-law that prohibits the discharge of a firearm.

Provincial laws frequently entitle by implication the discharge of a firearm, because they set up, under hunting regulations, areas where you may hunt with a particular kind of firearm during a particular season. So, in that sense, discharge in accordance with those laws is permitted.

[*Translation*]

éloignées des Territoires du Nord-Ouest qui ne sont pas constituées en municipalités? Il n'y en a probablement aucun. Je ne connais malheureusement pas suffisamment les lois du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest pour savoir si tout leur territoire est organisé en municipalités. De toute façon, je crois qu'au lieu de dire «et», nous devrions utiliser le terme «ou» pour que l'article 7 et, naturellement, l'amendement que je propose pour le nouveau paragraphe, se lit: «les lois et règlements fédéraux ou provinciaux ou les règlements municipaux».

Je ne connais pas très bien les lois des Territoires, mais il se peut que seules les lois fédérales concernant les armes à feu et la chasse s'appliquent là-bas. Chose certaine, si nous risquons de nous tromper, autant le faire par excès de mesure et de prudence. S'il existe des lois territoriales applicables, nous devrions nous y reporter et donner aux habitants du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest les mêmes avantages que ceux dont on peut profiter ailleurs.

Ce qui m'étonne, c'est que l'article 7, qui vise à s'appliquer aux régions éloignées du pays, ne s'applique pas dans celles qui sont le plus éloignées, c'est-à-dire les régions territoriales. Ce devrait être le contraire.

Toujours au sujet de l'article 7, même la suggestion que j'ai...

**M. Wappel (Scarborough-Ouest):** Excusez-moi, monsieur Gamble. Ne pourrions-nous régler la question en ajoutant simplement le mot «applicable» et dire «selon les lois et règlements fédéraux et provinciaux ainsi que les règlements municipaux applicables»?

**M. Gamble:** Oui.

**M. Wappel:** Donc, il suffirait d'ajouter le mot «applicable».

**M. Gamble:** C'est exact.

**M. Wappel:** ...parce que s'il ne s'applique pas, il n'y a évidemment aucune raison de s'en soucier.

**M. Gamble:** Voilà. Mais il faut également remplacer le mot «et» par «ou». Il faut également écrire «territoriales» à la place de «provinciales» au cas où la région visée ne serait pas assujettie à des lois provinciales.

Mais vous avez tout à fait raison.

J'ai également remarqué que l'article 7, qui porte sur l'entreposage, et même l'amendement que j'ai proposé relativement à la mise en montre, partent au principe qu'il est permis de tirer au moyen de l'arme selon les lois et règlements en question. Vous voyez le mot «selon»? Or, je sais que les règlements municipaux sont rédigés de manière à restreindre le tir au moyen d'armes à feu. Par exemple, à Markham, où j'habite, il existe un règlement qui interdit de tirer au moyen d'une arme à feu.

En revanche, il arrive souvent que les lois provinciales permettent implicitement de faire feu, du fait que les règlements sur la chasse délimitent des secteurs où il est permis de chasser avec certaines catégories d'armes à feu durant une saison donnée. Ainsi, en ce sens, il est permis de faire feu conformément à ces lois.

[*Texte*]

I don't know of any federal law that provides that you can discharge a firearm anywhere. We know of federal laws that preclude the discharge of firearms, as indeed municipal by-laws preclude the discharge of firearms. Laws generally are prohibitive in nature, rather than drafted in a fashion that permits someone to do something. The Criminal Code precludes the doing of a variety of things, including, among other things, the things dealt with here.

So rather than approach section 7, and indeed my suggested amendment with respect to display, from the standpoint of there being in existence laws that permit it or that discharge may be in accordance with something, we should start from the premise that, as indeed is the basic tenet of common law, you can do whatever you wish so long as it's not prohibited.

If you have this material in front of you, look at this suggested amendment. Look at the form of section 7 itself, just after the words "or other animals":

> in a place where its discharge is not prohibited by applicable federal, provincial, territorial or municipal by-laws.

In that way, we've covered the situation where there may well be no laws that say, in any particular circumstance, that you can discharge the firearm. The real purpose here is to—

**Mr. Thacker (Lethbridge):** On a point of order, I have a question relative to this. If my thinking were right—and I've just looked at it for the first time—I'm wondering if it would be appropriate to put it now or if you'd like me to wait until later.

**The Chairman:** Feel free to put your question now.

• 1130

**Mr. Thacker:** Mr. Gamble, I went back to the statute, which is subsection 86.(3)—

**Mr. Gamble:** You are talking about the Criminal Code?

**Mr. Thacker:** Yes, the Criminal Code, subsection 86.(3), which states that every person who stores, displays, handles, or transports any firearms contrary to regulation under 116.(1)(g) is guilty of an offence. That anticipates that the regulations will deal with storage, displaying, handling, and transportation. Then I go to the regulations, and section 4 deals with storage and display. Section 11 deals with handling. Section 12 deals with transportation.

Therefore it struck my mind that the scenario you put out. . .if you and I are out hunting in a goose pit or something like that, we wouldn't be in violation of section 4 of the regulations, because that relates only to storage and display. We would be subject only to the regulation on handling that firearm at that moment and the transportation of it to the hunt. Therefore I am wondering if your argument applies at all.

**Mr. Gamble:** Let's look at the fact that the word "display" is not defined. You see, I believe an overzealous Crown prosecutor may well say, if you show me a firearm while you are hunting, you are in fact displaying it. There has

[*Traduction*]

À ma connaissance, aucune loi fédérale ne permet de tirer au moyen d'une arme à feu. Nous savons qu'il existe des lois fédérales et des règlements municipaux qui, au contraire, interdisent de tirer. Les lois servent en général à interdire plutôt qu'à autoriser certains gestes, le Code criminel ayant établi, quant à lui, différentes interdictions, dont celles que nous examinons actuellement.

Au lieu d'aborder l'article 7, et l'amendement que je propose relativement à la mise en montre, en fonction de l'existence de certaines lois qui autorisent à tirer ou aux termes desquelles le tir au moyen d'une arme à feu pourrait être compatible avec certains textes règlementaires, nous devrions plutôt partir du principe qui soustend toute la common-law, selon lequel chacun peut faire ce qu'il veut en autant que cela n'est pas interdit.

Si vous l'avez devant vous, jetez un coup d'oeil sur l'amendement proposé à l'article 7, immédiatement après les mots «ou d'autres animaux»:

> à un endroit où, selon les lois ou règlements fédéraux, provinciaux, territoriaux ou municipaux, il n'est pas interdit de tirer au moyen de l'arme.

De cette façon, nous couvrons les cas où il n'existe aucune loi permettant de faire feu dans des circonstances données. Il s'agit ici. . .

**M. Thacker (Lethbridge):** J'aimerais poser une question à ce sujet. Si je ne m'abuse—je viens à peine d'en prendre connaissance—je me demande si c'est le bon moment de poser cette question ou si vous préférez que j'attende.

**Le président:** Vous pouvez la poser maintenant.

**M. Thacker:** Monsieur Gamble, j'ai vérifié dans la loi, au paragraphe 86.(3). . .

**M. Gamble:** Vous parlez du Code criminel?

**M. Thacker:** Oui, aux termes du paragraphe 86.(3) du Code criminel, est coupable d'une infraction quiconque entrepose, met en montre, manipule ou transporte une arme à feu d'une manière contraire au règlement pris en vertu de l'alinéa 116.(1)g). C'est présumer que le règlement portera sur l'entreposage, la mise en montre, la manipulation et le transport des armes à feu. J'ai pris le règlement et j'ai constaté que l'article 4 porte sur l'entreposage et la mise en montre. L'article 11 traite de la manipulation, et l'article 12, du transport des armes à feu.

J'ai remarqué avec étonnement que si vous et moi, comme vous en avez évoqué la possibilité, allions dans une cache pour chasser le canard, nous ne nous trouverions pas à enfreindre l'article 4 du règlement, puisqu'il porte uniquement sur l'entreposage et la mise en montre des armes. Nous serions assujettis uniquement au règlement qui porte sur la manipulation de notre arme au moment de son transport jusqu'au lieu de la chasse. Je me demande donc si votre raisonnement s'applique ici.

**M. Gamble:** Il ne faut pas perdre de vue que l'expression «mise en montre» n'est pas définie. Selon moi, un avocat de la poursuite trop zélé pourrait fort bien prétendre que si vous me faites voir votre arme pendant que

[*Text*]

been no definition of "display". So you go back to the normal word and determine what it is, and it simply means "to make visible to view". It is not intended, because display isn't restricted in its application, to apply to a case where someone puts it up on the wall. All you have to do is show it to somebody and you have displayed it.

Remember that "display" is distinct from "storage". From an examination of the regulations as they are drafted, you can see there is a distinct difference between "storage" and "display" because they have dealt with them differently. So some meaning has to be given to the word "display", and I say that is the logical definition meaning that appears in the dictionary.

**The Chairman:** I might say something there. There might be some merit in having someone chairing this committee who has no legal background, because I cannot foresee any judge ever interpreting two hunters out in a duck blind. . .and I show you my gun and he says, my God, he is displaying the gun. . .and convicting me of an offence. I think we are splitting hairs here, Mr. Gamble.

**Mr. Gamble:** I believe the law should be worded in a fashion that would preclude that kind of ridiculous result from occurring. That is why I am bringing these problems to you: so they can be refined, so we don't have some misguided bench member whose relative may recently have been subjected to some kind of firearms offence saying, I am going to get you, buddy.

The difficulty with the citizen is simply this. Justice is expensive. You may ultimately get the Supreme Court of Canada to agree with you, Mr. Chairman, but do you have the money to afford to pay the cost? Certainly members of my profession would be delighted to act for you and extract the appropriate fee.

**An hon. member:** If you were to urinate out there, you might get charged with other sections of the Criminal Code.

**The Chairman:** Mr. Waddell, I am speechless that you would—

**Mr. Gamble:** I don't know what kind of hunters Mr. Waddell hunts with.

Let me deal with the word "display" as it applies now to restrictive firearms. The comments I have made so far have related to non-restricted firearms, which we all understand to be shotguns and non-fully automatic rifles and other non-registered items.

• 1135

In any event, you will notice for competitive shooters who are using restricted firearms, that, because I believe the word "display" is as I have described, it is necessary to add some other paragraph that relieves those persons using restricted firearms, because, as I have said, the regulation is divided into two parts, of the same potential of the commission of a criminal offence. I have suggested at the bottom of page 2 and page 3 the wording that might be used.

[*Translation*]

vous chassez, en réalité, vous la mettez en montre. La «mise en montre» n'est définie nulle part. Il faut donc se reporter au sens habituel de cette expression et conclure que cela signifie simplement «mettre à la vue». Comme son sens n'est pas limité, cette expression ne s'applique pas uniquement au cas de quelqu'un qui accrocherait son arme au mur. Il vous suffit de montrer votre arme à quelqu'un pour la mettre en montre.

Rappelez-vous également que la «mise en montre» se distingue de l'«entreposage». À la façon dont le règlement est rédigé, on peut voir qu'il y a une différence nette entre la mise en montre et l'entreposage, puisque ces deux activités sont traitées différemment. Il faut donc donner à l'expression «mise en montre» un certain sens, et selon moi c'est celui qui figure dans le dictionnaire.

**Le président:** Si je peux vous interrompre. Ce n'est peut-être pas une mauvaise chose que le président de ce comité n'ait aucune formation juridique parce que je ne vois pas comment un juge pourrait un jour dire que, parce que deux chasseurs dans une cache peuvent voir leurs armes respectives, il les mettent en montre et se rendent ainsi coupables d'une infraction. Je crois que nous coupons les cheveux en quatre, monsieur Gamble.

**M. Gamble:** À mon avis, la loi doit être libellée de manière à empêcher ce genre d'interprétation ridicule. Voilà pourquoi je vous expose ces problèmes, je veux qu'ils puissent être réglés pour éviter qu'un juge mal inspiré essaie de s'en prendre à vous parce qu'un membre de sa famille vient de faire les frais d'une infraction mettant en cause les armes à feu.

Les citoyens trouvent la justice coûteuse. Il se pourrait très bien que la Cour suprême du Canada finissent par vous donner raison, monsieur le président, mais avez-vous les moyens d'en payer le coût? Certains membres de ma profession ne demanderaient qu'à vous défendre, moyennant les honoraires voulus.

**Une voix:** Si vous urinez dans votre cache, vous pouvez être accusé d'enfreindre d'autres articles du Code criminel.

**Le président:** Monsieur Waddell, je n'en reviens pas que vous. . .

**M. Gamble:** Je ne connais pas le genre de chasseurs que fréquente M. Waddell.

J'aimerais vous parler de la façon dont s'applique actuellement l'expression «mise en montre» aux armes restreintes. Ce que j'ai dit jusqu'à maintenant ne portait que sur les armes non restreintes qui, comme nous le savons tous, comprennent les fusils de chasse, les fusils qui ne sont pas entièrement automatiques et d'autres articles non enregistrés.

Quoi qu'il en soit, dans le cas des tireurs de compétition qui utilisent des armes à autorisation restreinte, compte tenu de ce que je crois être le sens à donner à l'expression «mise en montre», il faudra ajouter un paragraphe quelconque pour empêcher que ceux qui utilisent des armes à autorisation restreinte, comme les tireurs de compétition, risquent d'être accusés d'une infraction criminelle, car, comme je l'ai dit, le règlement est divisé en deux parties qui comportent le même

[*Texte*]

For instance, one would insert that paragraph after section 10, and it should read, "That part of section 8 related to the display of restricted weapons and section 10 do not apply to any person who displays a restricted firearm at shooting competitions in which that person is lawfully engaged."

Let me tell you the purpose of that. Section 8 deals with full storage and display, and it says, "A person may store or display a restricted firearm only where the restricted firearm is unloaded and rendered inoperable by a secure locking device." Someone out on a target range obviously displaying, showing, his rifle or shotgun to maybe 50 or 100 people is not going to have it unloaded if he is in the process of firing it, discharging it, and he is certainly not going to have it rendered inoperable.

Section 10 says, "A person may display a restricted firearm only where the firearm is unloaded", and I have already said he will be discharging it, "and rendered inoperable with a secure locking device, and is securely attached to the structure in which it is displayed so that the restricted firearm cannot be forcibly removed." That, of course, is an impossibility. I think that the person lawfully engaged with a restricted firearm in competitive shooting has to be relieved of the potential risk of being convicted of an offence for which no one in his right mind would ever believe he should be convicted.

Since I have dealt with section 10 I would now like to deal with my major concern with respect to display in the sense that all here think of it, the word "display" meaning to put out for show without engaging in the discharge of the firearm. In this case I am dealing exclusively with restricted firearms and, in particular, section 10, to which I have already made reference.

In the case of a show display you have to understand the mechanism of what happens at various gun collector organizations. They rent facilities and show their firearms, some of which are restricted, and use tables that are provided by the lessor of the facility. The tables are not as elaborate as these in this room. They are the kind of folding tables that one normally finds. They put something over them and put their firearms on them.

They are standing there, they have their collection in front of them, and they are not about to walk away and have someone steal it from them. There are thousands of dollars involved in a display. Now, not in all cases but certainly my colleague here, Mr. Bateman, will tell you that in the case of one of our member organizations, the Ontario Arms Collectors Association, there is an off-duty uniform police officer who is paid to attend that function.

It is contemplated under these regulations that this restricted weapon is, in accordance with paragraph (b), "securely attached to the structure on which it is displayed so that the restricted firearm cannot be forcibly removed."

[*Traduction*]

potentiel d'infraction. J'ai proposé, au bas de la page 2 et à la page 3, un libellé possible. Par exemple, on pourrait ajouter après l'article 10 un paragraphe qui se lirait comme suit: «La partie de l'article 8 qui porte sur la mise en montre d'armes à autorisation restreinte ainsi que l'article 10 ne s'appliquent pas à la personne qui montre une arme à feu à autorisation restreinte dans le cadre d'un concours de tir auquel cette personne participe légalement».

Laissez-moi vous donner la raison d'un tel ajout. L'article 8, qui porte sur l'entreposage et la mise en montre en bonne et due forme porte que: «Une personne ne peut entreposer ou mettre en montre une arme à feu à autorisation restreinte que s'il s'agit d'une arme non chargée qui est rendue inopérante par un dispositif de verrouillage sécuritaire.» De toute évidence, dans un champ de tir, la personne qui laisse voir son arme, son fusil, à 50 ou même à 100 personnes, n'est pas pour la décharger si elle doit faire feu, et encore moins la rendre inopérante.

On peut lire à l'article 10 que «Une personne ne peut mettre en montre une arme à feu à autorisation restreinte que si, à la fois: a) il s'agit d'une arme non chargée»—alors que, j'ai dit que la personne allait tirer—«qui est rendue inopérante par un dispositif de verrouillage sécuritaire; b) l'arme est bien assujettie à la structure sur laquelle elle est mise en montre de manière qu'on ne puisse l'enlever en forçant». La chose est évidemment impossible. Je pense que celui ou celle qui participe légalement à un concours de tir avec une arme à feu à autorisation restreinte doit être protégé contre la possibilité d'être accusé d'une infraction dont personne qui a toute sa tête ne songerait à l'accuser.

Maintenant que j'ai parlé de l'article 10, j'aimerais aborder le point qui me préoccupe le plus concernant la mise en montre prise au sens ou vous l'entendez tous, c'est-à-dire au sens de montrer l'arme sans en tirer. Je parle ici uniquement des armes à autorisation restreinte et particulièrement dans le contexte de l'article 10, que j'ai déjà évoqué.

Il faut voir ce qui se passe dans les expositions d'armes à feu. Les organisations de collectionneurs louent des locaux et y montrent leurs armes à feu, dont certaines sont à autorisation restreinte. Ils les présentent sur des tables fournies par celui qui leur loue les locaux. Ce ne sont pas des tables aussi bien équipées que celles que nous voyons ici. Il s'agit de tables pliantes ordinaires. Les armes sont déposées sur ces tables.

Les collectionneurs se tiennent debout, derrière leur collection, et ne bougent pas de là, de crainte de se faire voler. Les armes qu'ils montrent peuvent valoir des dizaines de milliers de dollars. En fait, ce n'est pas toujours le cas mais mon collègue ici présent, M. Bateman, pourra certainement vous dire que dans le cas de l'un de nos organismes membres, soit l'Association des collectionneurs d'armes de l'Ontario, on paye un agent de police en congé pour patrouiller les lieux en uniforme.

Or, l'alinéa b), du règlement exige que l'arme à autorisation restreinte soit «bien assujettie à la structure sur laquelle elle est mise en montre de manière qu'on ne puisse l'enlever en forçant».

[*Text*]

• 1140

Picture this. Somehow somebody's going to bring in a drill or a blowtorch or a welding tool and weld the item to the table. It's wood, generally, and it'll be a difficult task. But the landlord, the owner of the facility, is blithely going to permit this sort of thing to happen? Impossible. It never will happen. It can't happen.

**Mr. Wappel:** Mr. Gamble, yesterday the officials were suggesting in circumstances like that the weapons could be chained.

**Mr. Gamble:** As a matter of fact, if you take a look at the specific recommendation I have made, that's exactly what it is. I've suggested that.

I can't conceive of any firearm being attached to anything in such a fashion that it could not be forcibly removed. To me, "forcibly" means using a crowbar, using a cutting tool. You can forcibly remove anything; with dynamite, if need be. And this is the only place where that word appears.

It's interesting that earlier, if we go back, we'll find the words "cannot readily". Look at 9.(a), as we deal with the storage of restricted firearms. It's in a container, receptacle, a room that is kept securely locked and is constructed so that it can not readily... I recommend we use those words in place of 10.(b); that is to say, "is attached to the structure on which it is displayed so that the restricted firearm cannot be readily removed". I have that at the top of page 5, in place of what we have in 10.(b). That makes it sensible, and we're using words the regulations have already employed.

**Mr. Wappel:** Just a minute now. With respect, I don't think it is sensible. It may very well be that the person who wishes to display the firearms wishes to show them, wishes to allow a person to handle them. If it's prohibited that they be readily removed from the table, then the person displaying the firearms would not be able to give them to a person walking by who might be interested in looking at them or purchasing them.

I raised this point yesterday with the officials. They're here. I think the intent was not to prohibit a displayer from permitting another person to look at their weapon but rather to ensure that there would have to be some degree of co-operation and the weapon could not be removed without the person's permission. In other words, it is back to the chain example, with the wooden table. Unless the person displaying were to undo the chain and permit the weapon to be handled, that would be "securely fastened" and it would only be able to be taken out forcibly.

I'm not defending the wording, because I found it troubling as well. But I would hestitate to put in "readily removed", because you may want it to be readily removable from its display area in order to show it to a prospective purchaser, for example.

**Mr. Gamble:** I'm grateful to hear that kind of intervention. As a matter of fact, my suggestion is probably heresy in the firearms collector industry. Indeed, by using the words "cannot be readily removed", I contemplated there

[*Translation*]

S'imagine-t-on que les gens vont apporter une perçeuse ou un chalumeau et souder l'arme à la table? Comme les tables sont généralement en bois, la chose serait difficile. De toute façon, le propriétaire des installations laisserait-il béatement les collecteurs faire ce genre de travaux? Sûrement pas. Jamais cela ne se produira. C'est impossible.

**M. Wappel:** Monsieur Gamble, hier, des fonctionnaires nous ont laissé entendre qu'en de telles circonstances, les armes pourraient être retenues par des chaînes.

**M. Gamble:** Justement, si vous vous reportez à la recommandation que j'ai faite à ce sujet, c'est précisément ce que je propose.

Je ne vois aucun moyen d'attacher une arme de telle sorte qu'elle ne puisse être enlevée en forçant. Forcer, cela peut vouloir dire se servir d'un levier ou d'un ciseau. Avec la force, on peut arracher n'importe quoi, s'il le faut, avec de la dynamite. De plus, cet article est le seul endroit où figure l'expression «en forçant.»

Fait intéressant, un peu plus haut dans le texte, on trouve les mots «qu'on ne puisse les ouvrir facilement» au paragraphe 9.a), relativement à l'entreposage des armes à autorisation restreinte. Les armes sont entreposées dans un contenant, un compartiment ou une pièce qui sont gardés bien verrouillés et sont construit de façon qu'on ne puisse les ouvrir en forçant... Je recommande que nous reprenions ces mots au paragraphe 10.b), ce qui donnerait ceci: «l'arme est bien assujettie à la structure sur laquelle elle est mise en montre de manière qu'on ne puisse l'enlever facilement». C'est au haut de la page 5, à la place de l'actuel libellé du paragraphe 10.b). La chose a du sens et de plus, il s'agit de mots qui figurent ailleurs dans le règlement.

**M. Wappel:** Un instant. Sauf votre respect, je ne trouve pas que cela a du sens. Il se pourrait très bien que celui qui mette en montre des armes à feu veuille les montrer aux visiteurs, leur permettre de les manipuler. S'il est interdit de pouvoir enlever facilement les armes à feu de la table, celui qui les a mises en montre ne pourra pas les donner à un visiteur qui voudrait peut-être les examiner de plus près ou les acheter.

J'ai soulevé ce point hier devant les fonctionnaires. Ils sont ici. Je ne crois pas que le règlement vise à empêcher quelqu'un de montrer ses armes à quelqu'un d'autre; il s'agit plutôt de veiller à ce qu'il y ait un certain degré de coopération et que les armes ne puissent être enlevées sans permission. Autrement dit, c'est comme pour la chaîne, dans le cas d'une table en bois. À moins que la personne qui présente ses armes ne détache la chaîne et ne permette la manipulation de l'arme, cette dernière serait «bien assujettie» à la table et on ne pourrait l'en enlever qu'en forçant.

Ce n'est pas que je suis en faveur du libellé actuel, que je trouve moi aussi ambigu. Cependant, j'hésiterais à dire qu'il ne doit pas être facile à enlever, puisque l'on voudra peut-être justement qu'une arme soit facile à enlever de son présentoir afin d'être montrée à un acheteur éventuel, par exemple.

**M. Gamble:** Je suis heureux d'entendre ce genre d'intervention. En fait, ma suggestion tient peut-être de l'hérésie pour le monde des collectionneurs d'armes à feu. En réalité, quand je parle d'armes qui ne peuvent être

[*Texte*]

being a lock on a chain that could then be opened. That isn't "readily". In other words, you can't take it off without some intervening act by the owner. But I would be most grateful if the committee were to suggest some wording that would loosen up even that restriction that I would place on there.

I began to work on this clause from the standpoint of how impossible it was and worked backwards to a secure position. But you're absolutely right. Ultimately someone may want to examine it, and I would be grateful to see... As a matter of fact, I didn't have an opportunity to look at some of the submissions made by others. Mr. Bateman tells me that he has a submission that may indeed cover that very point and be more in line with what your suggestion is, if anything.

• 1145

**The Chairman:** We want to get everybody and we want to have a chance for some questions and for some summing up. So I'm going to have to ask you to move on.

**Mr. Gamble:** Fine, I was just attempting to answer those questions.

There is another that occurs with respect to transportation, and once again it's a technical matter. We all are familiar with the automobile trunk that is opened by a key, and when you close the trunk, the trunk locks. That is true of North American and Japanese cars, but it is not true of German automobiles, which have a key and a trunk release button built into the rear of the car.

When you alight from a North American car after having closed the trunk—this is where the firearm is maintained out of sight—the trunk is still locked. This is not true of Volkswagen, BMW and Mercedes, for instance. So when you alight from the car, no matter whether you lock the trunk from the inside or not, the trunk automatically is open.

**The Chairman:** With a view to that point, paragraph 13.(b) says:

(b) the vehicle or part thereof that contains the non-restricted firearm is securely locked.

That only applies if you read the first part of section 13, where the vehicle is not attended. If it's being gotten into, out of or driven, it's attended, so I don't think this point is relevant.

**Mr. Gamble:** That may be your observation, Mr. Chairman, but I don't understand that to be the consequence of the opening paragraph of 13.

**The Chairman:** Could we read it?

**Mr. Gamble:** I've read it and I understand it. I believe it to mean not attended by a person who is at least 18 years of age. One does not transport a firearm in a vehicle that isn't moving, so it's always attended by the driver of the vehicle.

**The Chairman:** So it doesn't have to be locked.

**Mr. Gamble:** But this section refers specifically to transportation. Transportation doesn't occur in a parked vehicle.

[*Traduction*]

enlevées facilement, je songe à une chaîne munie d'un cadenas. Ouvrir le cadenas n'est pas si facile que l'on puisse le faire sans l'aide du propriétaire. Néanmoins, j'apprécierais beaucoup que le comité propose un libellé qui atténue même la restriction que je poserais à ce sujet.

J'ai commencé à examiner cet article du point de vue de son inapplicabilité et j'ai essayé de le ramener à quelque chose de plus solide. Mais vous avez tout à fait raison. Quelqu'un finira peut-être par vouloir l'examiner et je serais heureux de voir... En fait, je n'ai pas eu l'occasion de prendre connaissance des mémoires présentés par d'autres. M. Bateman me dit que le sien règle peut-être ce point précis et s'accorde peut-être mieux avec votre suggestion, à tout le moins.

**Le président:** Nous voulons entendre tout le monde et nous voulons avoir l'occasion de poser quelques questions et de résumer le tout. Je vous prie donc de poursuivre.

**M. Gamble:** Très bien, j'essayais seulement de répondre à ces questions.

Il y a une autre question qui concerne le transport des armes à feu, et il s'agit encore d'un point technique. Nous connaissons tous le coffre d'automobile qui s'ouvre avec une clé et qui se verrouille lorsqu'on le referme. C'est du moins vrai des voitures nord-américaines et japonaises mais ce n'est pas le cas des automobiles allemandes, dont le coffre s'ouvre au moyen d'une clé et d'un bouton situé à l'arrière de l'automobile.

Lorsque vous descendez d'une voiture nord-américaine après avoir refermé le coffre, endroit où l'arme à feu est gardée hors de la vue, le coffre est toujours verrouillé. Ce n'est pas le cas de la Volkswagen, de la BMW et de la Mercedes, par exemple. Quand vous descendez de ces voitures, peu importe que vous ayez ou non verrouillé le coffre de l'intérieur, celui-ci se déverrouille automatiquement.

**Le président:** À ce sujet, le paragraphe 13.b) prévoit que:

b) le véhicule ou la partie du véhicule contenant l'arme est bien verrouillé.

Cette disposition ne s'applique, si vous lisez la première partie de l'article 13, que lorsque le véhicule n'est pas sous surveillance. Si quelqu'un y entre, en sort ou le conduit, le véhicule est donc sous surveillance et cette disposition ne s'applique pas.

**M. Gamble:** Contrairement à vous, monsieur le président, je ne crois pas qu'il faut interpréter ainsi le début du paragraphe 13.

**Le président:** Pouvez-vous nous le lire?

**M. Gamble:** Je l'ai lu et je l'ai compris. Il sert à préciser que la surveillance doit être exercée par une personne de 18 ans ou plus. Pour qu'il y ait transport d'armes à feu, il faut que le véhicule soit en mouvement, par conséquent, le véhicule est toujours sous la surveillance du conducteur.

**Le président:** Et donc, il n'est pas nécessaire de le verrouiller.

**M. Gamble:** Mais cette disposition porte expressément sur le transport. Si le véhicule est stationné, il ne s'agit plus de transport.

[*Text*]

**Mr. Holtmann (Portage—Interlake):** If you didn't lock it, then you're breaking the law.

**Mr. Gamble:** The only time this becomes significant is when you're leaving the vehicle in the course of it's transportation or entering the vehicle intending to transport it. I think there's a deficiency there, and I made a recommendation as to the change that should be added. It's a very brief change and it only applies to certain automobiles.

To press on to the next matter, I threatened you that I would make an observation that has nothing to do with the specific technical wording of the regulations, and it is this. As a consequence of the large capacity cartridge magazine regulation, there will be a substantial loss to people who own these items.

In my submission I've identified the German Luger snail drum, which has a value in excess of the value of the item itself. I don't know of any of these snail drums. They're 50-round capacity magazines. It's the most ridiculous thing. These are very valuable items. If the government wants to take them from collectors, then they should pay for them. Incidentally, I don't know of any of them that don't bear a serial number, so they could be registered.

The other category of large capacity cartridge magazines that I'd like to draw to your attention is the integral, built-in, non-removable fixed magazine. There are two kinds that appear. I've identified a group of rifles that fall into this category. One is of a kind that you are quite familiar with. It looks like it's a clip magazine, but it's firmly affixed; it's non-removable.

The other is a rotary magazine. Some of you may know of the Savage 99 model, which happens to be lever action. I've identified two specific rifles that fall into this catetgory. I might add the U.S.-military-made M-1 rifle as well, which will accommodate eight cartridges. You can't take them out.

However, all of these weapons have serial numbers, so these firearms can in fact be registered. I understand that one of the complaints of the Department of Justice is that clip magazines or magazines had no serial numbers and you couldn't identify them, and therefore there's no way you could register them. Here, we should be able to register these firearms, and therefore keep them in existence, keep valuable assets in the hands of collectors. Otherwise, let the government open its purse-strings and pay for them, because some of them are extremely valuable.

• 1150

I've indicated in my submission that there are about two of one particular rifle in Canada, and twenty of them still available in the world, and it seems to me to be highly unusual for a conservative administration to be saying to its citizens, let's turf this stuff out.

I'm gratified to see that one of my colleagues has already submitted it, because competition shooters should be entitled to retain these, and so should collectors. I see no reason why they shouldn't.

There's one other matter, which has already been raised, and that is if you look at the regulation respecting the keeping of records, whoever drafted these regulations had not examined the registration certificates that apply to them.

[*Translation*]

**M. Holtmann (Portage—Interlake):** Si vous ne verrouillez pas le véhicule, vous enfreignez la loi.

**M. Gamble:** Cette disposition n'a de sens que si vous quittez le véhicule pendant le transport de l'arme ou que vous montez dans le véhicule en vue de la transporter. Je crois qu'il y a là une lacune et j'ai formulé une recommandation sur les précisions à ajouter. Il s'agit de quelques mots à peine, et cette modification ne s'applique qu'à certaines automobiles.

Pour passer au point suivant, je vous ai prévenu que je formulerais une remarque qui n'a rien avoir avec le libellé technique du règlement, et la voici. Le règlement sur les chargeurs grande capacité occasionnera des pertes énormes aux propriétaires de ces articles.

Dans mon mémoire, j'ai nommé le chargeur «camembert» du Luger allemand qui vaut beaucoup plus que l'arme elle-même. Je ne connais pas d'autres chargeurs de ce type. Il s'agit de chargeurs de 50 coups. C'est vraiment ridicule. Ces chargeurs valent beaucoup. Si le gouvernement veut les prendre aux collectionneurs, il devrait les leur payer. Au fait, pour autant que je sache, tous ces chargeurs portent un numéro de série. On pourrait donc les enregistrer.

J'aimerais aussi attirer votre attention sur une autre catégorie de chargeurs à grande capacité, les chargeurs fixes incorporés. Il en existe deux sortes. J'ai trouvé un groupe de fusils qui ont ce chargeur. Il y en a un que vous connaissez sûrement très bien, il ressemble à un chargeur mais il est fermement incorporé à l'arme, on ne peut l'en enlever.

L'autre chargeur est un chargeur rotatif. Certains d'entre vous connaissent peut-être le Savage modèle 99, qui possède un levier de sous-garde. J'ai trouvé deux fusils qui tombent dans cette catégorie. Et je pourrais ajouter le fusil américain modèle M-1 de fabrication à militaire, qui peut contenir huit cartouches. Vous ne pouvez les retirer.

Cependant, toutes ces armes portent un numéro de série, de sorte qu'elles pourraient très bien être enregistrées. Il paraît que le ministère de la Justice se plaint entre autres du fait que les chargeurs ne portent pas de numéro de série et qu'on ne peut les identifier et qu'il n'y a, par conséquent, aucun moyen de les enregistrer. Nous serions donc en mesure d'enregistrer ces armes à feu et ainsi de les conserver, de laisser ces précieux articles aux collectionneurs. Autrement, que le gouvernement desserre les cordons de sa bourse et qu'il les paie, parce que certains d'entre eux valent très cher.

J'ai indiqué dans mon mémoire qu'on trouve au Canada deux fusils d'un modèle particulier et une vingtaine d'entre eux ailleurs dans le monde. Je trouve très inusité d'entendre un gouvernement conservateur dire à ses citoyens qu'il faut se débarrasser de ce matériel.

Je suis heureux qu'un de mes collègues ait soulevé ce point, parce que les tireurs de compétition doivent avoir le droit de conserver ces armes, de même que les collectionneurs. Je ne vois aucune raison de les en empêcher.

J'aimerais aussi parler d'un point dont il a déjà été question. Si l'on se reporte au règlement concernant la tenue de dossiers, il faut en conclure que ceux qui l'ont rédigé n'ont pas étudié les certificats d'enregistrement auxquel il

[*Texte*]

That alarms me somewhat, because surely these people should know what they're doing. The information that is sought to be recorded in paragraphs 3.(1)(a) and (b) of Regulation 92-55-01 is already available on the certificate itself. Is it intended that someone should take a pen and paper and write it out again? Is that the purpose? It seems ridiculous. It's not a major item, but it alarms me that someone drafting this important legislation should know so little about what's going on.

There's one other technical matter, once again almost non-consequential, and it relates to firearms acquisition certificates, regulation 92-174-01. You'll find my comment on page 10 of the submission. Unless my copy of the Criminal Code, which I have with me, is inaccurate, subparagraph 106.(2)(c)(i) of the Criminal Code does not refer to the word "test"; it refers only to "course". Yet, if you'll look at them, these regulations seem to intend to refer to "test" or "course". "Test" simply isn't referred to in that clause, and therefore should be deleted.

Thank you very much, gentlemen. I'm sorry I've taken so long.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Gamble.

We'd like to proceed with the next submission, from the Ontario Arms Collectors Association.

**Mr. William Bateman (Director, Ontario Arms Collectors Association):** From the point of view of the collector, a number of potential difficulties are raised by the content and wording of the draft regulations.

While the concerns to be expressed by me are from the relatively narrow viewpoint of the collector, we believe that they'll have a wider impact upon the proper administration of the regulations to be implemented under the bill. What we have done is focused on four areas and taken the liberty of making specific suggestions for modification of the wording of the regulations.

I think that, in a couple of circumstances, specific wording will expand upon the comments Mr. Gamble has just made.

The Ontario Arms Collectors Association does not agree with the concept that a magazine of whatever capacity is inherently a dangerous device, the mere possession of which would constitute a criminal offence subject to possible penal sanctions. It is our understanding that the intent of the bill and the regulations is to place restrictions upon the use of magazines that by their capacity are perceived to be a danger to the public. Magazines are detachable devices, however, and we would therefore submit that a modification to the text of the regulations would make a clear statement that would indicate that the possession of a magazine for purposes of it being classified as a prohibited weapon would take place only in the circumstance in which such magazine was used or affixed to a firearm capable of accepting such a device.

• 1155

We specifically would submit that the words "when used or intended for use in a firearm" be inserted as the last words of subsection 3.(1) of the Cartridge Magazine Control Regulations. That would change the wording of that subsection to read:

[*Traduction*]

s'applique. Cela m'inquiète un peu puisque ces personnes devraient savoir ce qu'elles font. L'information que l'on veut rassembler aux termes des alinéas 3.(1)a) et b) du Règlement 92-55-01 figure déjà sur les certificats. Faut-il que quelqu'un s'arme d'un stylo et retranscrive cette information? Est-ce le but visé? Cela me semble ridicule. Ce n'est rien de grave, mais cela m'inquiète de penser que l'auteur de ce texte important ne sache pas davantage ce dont il s'agit.

Un autre point technique presque sans conséquence concerne les certificats d'acquisition d'armes à feu, je veux parler du Règlement 92-174-01. J'en parler à la page 10 de mon mémoire. À moins que mon exemplaire du Code criminel, que j'ai avec moi, ne soit pas bon, je vois au sous-alinéa 106.(2)c)(i) du Code criminel qu'il n'est pas question d'«épreuves», il n'est question que de «cours d'apprentissage». Pourtant, le règlement semble porter sur les «épreuves» ou les «cours d'apprentissage». Il n'est tout simplement pas question d'«épreuves» dans le Code criminel, par conséquent, cette notion devrait être abandonnée.

Merci beaucoup, messieurs. Excusez-moi d'avoir été si long.

**Le président:** Merci beaucoup, monsieur Gamble.

Nous allons maintenant passer au mémoire suivant, celui de l'Association ontarienne des collectionneurs d'armes à feu.

**M. William Bateman (directeur, Association ontarienne des collectionneurs d'armes à feu):** D'un point de vue de collectionneur, le projet de règlement soulève un certain nombre de difficultés.

Je pars peut-être de la perspective étroite du collectionneur pour vous exposer nos préoccupations, mais je crois que celles-ci touchent également la saine administration du règlement qui sera adopté en vertu de la loi. Nous avons voulu nous concentrer sur quatre points et avons pris la liberté de formuler des suggestions précises sur la façon de reformuler le règlement.

Je crois que dans un ou deux cas, ce libellé fait écho aux remarques que M. Gamble vient de formuler.

L'Association ontarienne des collectionneurs d'armes à feu ne croit pas qu'un chargeur de quelque capacité que ce soit soit un dispositif fondamentalement dangereux, dont la simple possession pourrait constituer une infraction criminelle passible de sanctions pénales. Nous croyons savoir que le projet de loi et le règlement visent à imposer certaines restrictions à l'usage de chargeurs dont la capacité est perçue comme pouvant menacerla sécurité du public. Or, les chargeurs sont des dispositifs détachables. Nous croyons donc que le règlement pourrait être modifié de manière à préciser clairement que la possession d'un chargeur ne serait assimilée à la possession d'une arme interdite que si ce chargeur était fixé à une arme capable de l'accepter.

Nous recommandons que les mots «utilisés ou destinés à être utilisés dans une arme à feu» soient insérés au paragraphe 3.(1) du Règlement sur le contrôle des chargeurs; le paragraphe modifié disposerait que:

[*Text*]

Subject to subsections (2) and (3) for the purposes of paragraph (f) of the definition "prohibited weapon" in section 84.1 of the act, the following large-capacity cartridge magazines are hereby proscribed when used or intended for use in a firearm

We would submit that this modification would remove the difficulty that might be experienced by a collector or any individual who inadvertently has a magazine that would be categorized as a large-capacity cartridge magazine, when there in fact was no intention to use that magazine.

The proposed regulations classify all magazines, no matter their rarity or value, as potential prohibited weapons. If the thrust of the bill and the proposed regulations are to inhibit the use of magazines that are perceived to be a danger to the public, such can be accomplished while not impacting more than necessary upon collectors' items. As Mr. Gamble has pointed out, a number of magazines that would fall under the category of large-capacity magazines have a very significant value and those values would be diminished in the event that the magazines are defaced or modified in any way.

It's submitted that the intention of the bill and of the proposed regulations is to place restrictions upon modern firearms. It's therefore suggested that the categorization of magazines as prohibited weapons under the proposed regulations be limited to those magazines that may be used in firearms manufactured in the past 50 years. A 50-year cut-off date would remove from the impact of the regulations those magazines that have been produced long enough ago to be of no significant danger to the community. Such would also exempt at least the majority of collector weapons from the impact of the regulations without affecting their purpose.

We would therefore suggest that an additional subparagraph be added to subsection 3.(2) of the Cartridge Magazine Control Regulations, which would read as follows:

(c) a firearm of an age of at least 50 years

With respect to the matter of safe storage, we believe the proposed regulations impose a significant burden upon organizations, such as the Ontario Arms Collectors Association, which exist to a large degree in order to provide a venue for their members to display, exchange, and trade in the firearms associated with the collector experience.

It is submitted that the regulations to be imposed upon the static storage or display of firearms by the owner thereof may reasonably be modified by the circumstance of a recognized display venue operated by a recognized collector organization. We would therefore submit that the regulation with respect to safe storage be modified to provide an exception from the safe storage requirements by adding the following paragraph to subsection (3) under the Storage, Display, Handling and Transportation of Certain Firearms Regulations. That would be a new paragraph (3)(d), which would exempt from those regulations a person who displays a firearm at a show or a shoot organized by a recognized collector or shooting organization so long as such firearm is under the control of the owner thereof when on display.

[*Translation*]

Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les chargeurs grande capacité, utilisés ou destinés à être utilisé dans une arme à feu, prévus pour l'application de l'alinéa f) de la définition de «arme prohibé» au paragraphe 84.1 de la loi sont les suivants

Selon nous, cette modification permettrait d'aplanir la difficulté à laquelle risquerait de se heurter un collectionneur ou une personne qui aurait par inadvertance en sa possession un chargeur classé comme chargeur grande capacité, mais n'aurait pas l'intention de l'utiliser.

Le projet de règlement classe tous les chargeurs, quelle que soit leur rareté ou leur valeur, comme des armes prohibées en puissance. Si les projets de loi et de règlement ont pour objet d'interdire l'utilisation des chargeurs considérés comme un danger pour le public, il est possible d'atteindre ce but sans restreindre indûment la liberté d'action des collectionneurs. Comme l'indiquait M. Gamble, un certain nombre de chargeurs qui seraient classés dans la catégorie des chargeurs grande capacité ont une grande valeur, mais ils seraient considérablement dévalués s'ils devaient être mutilés ou modifiés de quelque façon que ce soit.

Nous estimons que les projets de loi et de règlement ont pour objet de restreindre l'utilisation des armes à feu modernes. Aussi nous recommandons de classer dans la catégorie des armes prohibées par le règlement les chargeurs qui peuvent être utilisés dans des armes à feu fabriquées au cours des 50 dernières années. Ainsi, les chargeurs qui ont été fabriqués il y a suffisamment longtemps pour ne pas représenter un danger pour le public échapperaient à la portée du règlement. De même, la majorité des armes de collection échapperait au règlement, sans que l'efficacité du règlement n'en soit diminuée.

Par conséquent, nous recommandons d'ajouter l'alinéa suivant au paragraphe 3.(2) du Règlement sur le contrôle des chargeurs:

c) soit dans une arme à feu vieille d'au moins 50 ans

En ce qui concerne l'entreposage en lieu sûr, nous croyons que le projet de règlement impose une restriction considérable aux organisations, notamment l'Association ontarienne des collectionneurs d'armes à feu, qui existent en grande partie pour permettre à leurs membres de disposer d'un lieu où montrer et échanger des armes à feu de collection.

Il nous semble que le projet de réglementation concernant l'entreposage et la mise en montre d'armes à feu par le propriétaire des armes pourrait raisonnablement être modifié en prévoyant la création d'un lieu de mise en montre reconnu qui serait exploité par une organisation de colletionneurs reconnue. Nous recommandons par conséquent de modifier les dispositions réglementaires relatives à l'entreposage en lieu sûr en ajoutant un nouvel alinéa au paragraphe (3) du Règlement concernant l'entreposage, la mise en montre, la manipulation et le transport de certaines armes à feu. Le nouvel alinéa (3)d) exempterait de l'application du règlement une personne qui met une arme à feu en montre à une exposition ou lors d'une séance de tir organisée par une organisation de collection ou de tir reconnue, tant et aussi longtemps que l'arme à feu demeure sous le contrôle de son propriétaire durant la mise en montre.

[*Texte*]

We feel that this would go a long way towards removing the difficulties that may exist in the current regulations.

The following submission and concern deals with the category of persons who may provide certification on an application for a firearms acquisition certificate. We believe the individuals who can provide such certification should be as wide as possible within the confines of the necessity under the regulations.

• 1200

We would therefore suggest that an additional category of individual be added to those who can provide certification on a firearms acquisition certificate. The additional category would be any individual who holds a valid firearms acquisition certificate, provided the number of such firearms acquisition certificate is entered on the application.

We would submit that the foregoing amendments would preserve the intent of the bill and of the imposed regulations and would modify certain of the impacts of those regulations upon collectors. We would also submit that because of the pressures of time and the necessity for what we would consider a significant educational requirement for not only the firearms community in general but certainly individuals who may be in possession of magazines that may be categorized as prohibited, a reasonable period of time be made available to allow the necessary public information to be disseminated. Therefore the implementation of the regulations should be postponed well into 1993.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Bateman.

I want to note at this time that a presentation has been made by the Ontario Federation of Anglers and Hunters. Although they are not here, it will also be taken into consideration and will be part of the record here.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, would you permit a question on the last submission, by Mr. Bateman, in connection with section 5 of the firearms acquisition certificate regulations?

**The Chairman:** We were going to have questions at the end. However, if you have something right now. . .

**Mr. Wappel:** It will be easier, because I'm somewhat confused.

We're talking about the classes of persons to be references, is that right?

**Mr. Bateman:** That's correct.

**Mr. Wappel:** And you have a paragraph (h), while the regulations already go to (j).

It's a small point, but—

**Mr. Bateman:** I apologize.

**Mr. Wappel:** Did you look at different regulations from the ones I'm looking at?

**Mr. Bateman:** No, I apologize. I think my submission should be for an additional paragraph (k). That's a typographical error on our part.

[*Traduction*]

Nous estimons qu'une telle disposition contribuerait grandement à aplanir les difficultés que pose le règlement actuel.

La situation que nous décrivons plus bas concerne les personnes appelées à fournir un certificat lorsqu'elles font une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu. Nous croyons que le nombre de ces personnes doit être aussi élevé que possible, compte tenu de la nécessité stipulée par le règlement.

Nous recommandons par conséquent d'ajouter une catégorie supplémentaire de personnes pouvant fournir un certificat lorsqu'elles présentent une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu. Cette catégorie comprendrait toute personne qui détient une autorisation d'acquisition d'armes à feu valide, à condition que le nombre d'autorisations soit indiqué dans la demande.

Selon nous, les amendements qui suivent préserveraient l'objet du projet de loi et de son règlement d'application tout en modifiant certains des effets du règlement à l'égard des collectionneurs. Nous estimons également que compte tenu du facteur temps et de la nécessité de diffuser une information suffisante, non seulement à l'intention des détenteurs d'armes à feu en général mais aussi aux personnes se trouvant en possession de chargeurs qui pourraient être classés dans la catégorie des armes prohibées, il importe d'accorder un délai suffisant pour permettre de diffuser l'information publique nécessaire. Nous recommandons par conséquent de reporter en 1993 l'application du règlement.

**Le président:** Merci beaucoup, monsieur Bateman.

Je tiens à souligner que la Fédération ontarienne des chasseurs et pêcheurs a présenté un exposé. Bien que les représentants de la Fédération ne soient pas ici, nous tiendrons compte de leur exposé et le porterons au compte-rendu.

**M. Wappel:** Monsieur le président, m'autoriseriez-vous à poser une question se rapportant au mémoire de M. Bateman, au sujet de l'article 5 du Règlement sur les autorisations d'acquisition d'armes à feu?

**Le président:** Il va y avoir une période de questions à la fin. Toutefois, si vous désirez poser une question immédiatement. . .

**M. Wappel:** Cela me faciliterait les choses car j'ai de la difficulté à m'y retrouver.

Nous parlons des catégories de personnes qui peuvent fournir des références, est-ce exact?

**M. Bateman:** C'est exact.

**M. Wappel:** Vous recommandez d'ajouter un alinéa h), alors que le règlement va déjà jusqu'à j).

Il s'agit d'un aspect mineur, mais. . .

**M. Bateman:** Je m'excuse.

**M. Wappel:** Parliez-vous d'un autre règlement?

**M. Bateman:** Non, je m'excuse. Mon mémoire aurait dû recommander d'ajouter un alinéa k). Il s'agit d'une erreur typographique.

[*Text*]

**Mr. Wappel:** All right. Now, on that point, the Coalition for Gun Control recommended, if I'm not mistaken, that rather than having two people from (a), just as an example, there be one from (a) and one from... I wish I had it.

I'd like your reaction to it. They're going to be here next and they'll have a reaction to what you say, so I'd like your reaction to what they say. They speak of requiring one reference from each category, personal and professional. I don't think they actually mean one reference from (a) through (k) but a reference from more than one category. In other words, it's two people who have to give references. Correct?

**Mr. Bateman:** That's correct.

**Mr. Wappel:** All right. So rather than have two from category (a), there would be, let's say, one from category (a) and one from your category (k). I'd like your comment on whether you have a problem with requiring only one from each category and still requiring two.

**Mr. Bateman:** To require two references, each of whom is from a different category—I guess that's what we're speaking of—would be extremely restrictive, because really the only current category that is a non-professional is category (a), "any employer or fellow employee". I guess my suggested additional category of any individual who held a valid firearms acquisition certificate would add another non-professional category. But if there were a requirement that a reference be received from two categories out of the list, then I think any individual would be required to approach what I would categorize as a professional or an individual in authority, to put it that way, and I don't think that would be appropriate.

• 1205

**Mr. Wappel:** To be fair to them, they want to add an additional category, as you do. They want to add a category of people who have a personal relationship with the applicant, i.e. member of the household, neighbour, including co-worker. I gather the rationale would be that at least these people would know something about the person.

If we had that additional feature added to the regulation, that there would be member of the household, as recommended by the Coalition for Gun Control, and that would be category (l), assuming we went with your addition, and we required each of the two to be from separate categories, there wouldn't be that restriction. The person could always go to an employer or fellow employee, a person with a firearms acquisition certificate, or a member of their own household. Would that be reasonable?

**Mr. Bateman:** That would not be unreasonable if the network were cast as wide as possible, if both those additional categories were added, and if the definition of the household were wide enough.

[*Translation*]

**M. Wappel:** Très bien. À ce sujet, le Coalition for Gun Control a recommandé, sauf erreur, qu'au lieu de désigner deux personnes à l'alinéa a), par exemple, on pourrait en désigner une à l'alinéa a) et une autre... J'aimerais bien avoir le texte sous les yeux.

J'aimerais connaître votre point de vue à ce sujet. Les représentants de la Coalition vont comparaître après vous et vont avoir des commentaires à faire au sujet de ce que vous avez dit. C'est pourquoi j'aimerais avoir votre point de vue sur ce qu'ils soutiennent. Ils recommandent de désigner une personne dans chaque catégorie, personnelle et professionnelle. Je ne crois pas qu'ils veuillent parler d'une référence, de a) à k), mais plutôt d'une référence provenant de plus d'une catégorie. Autrement dit, deux personnes devraient fournir des références. Est-ce exact?

**M. Bateman:** C'est exact.

**M. Wappel:** Très bien. Dans ce cas, au lieu d'avoir deux références provenant de la catégorie a), il y aurait, disons, une de la catégorie a) et une autre de la catégorie k). Je voudrais savoir ce que vous pensez du fait d'exiger une référence de chaque catégorie, ce qui revient à exiger deux références.

**M. Bateman:** Le fait d'exiger deux références, chacune d'une catégorie différente—je crois que c'est ce dont nous parlons ici—serait extrêmement restrictif car en fait la seule catégorie qui soit non professionnelle est la catégorie a) «les employeurs ou les collègues de travail». Je suppose que la catégorie que je propose d'ajouter relativement à toute personne détenant une autorisation d'acquisition d'armes à feu ajouterait une autre catégorie non professionnelle. Si l'on exigeait une référence provenant de deux catégories de personnes visées sur la liste, dans ce cas un requérant serait tenu d'obtenir une référence de ce que j'appelle un professionnel ou une personne en situation d'autorité, et je ne crois pas que ce serait indiqué.

**M. Wappel:** En fait, ils veulent ajouter une catégorie supplémentaire, comme vous. Ils veulent ajouter une catégorie de personnes qui entretiennent des rapports directs avec le requérant, c'est-à-dire un membre de la maison, un voisin, un collègue de travail. On peut raisonnablement supposer que ces personnes au moins seraient en mesure de fournir des renseignements sur le requérant.

Si on ajoutait la disposition recommandée par la Coalition for Gun Control, soit l'alinéa (l) qui disposerait qu'une référence peut être fournie par un membre de la maison, et qu'on ajoutait la disposition que vous recommandez, de sorte que chacune des deux personnes pouvant fournir des références se trouvent dans une catégorie distincte, la restriction dont nous faisions état n'existerait pas. Le requérant pourrait toujours s'adresser à son employeur, à un collègue de travail, à une personne possédant une autorisation d'acquisition d'armes à feu ou à un membre de son propre foyer. Serait-ce raisonnable?

**M. Bateman:** Ce ne serait pas déraisonnable si le réseau était aussi étendu que possible, si les deux catogories supplémentaires étaient ajoutées et si la définition du foyer était suffisamment générale.

[*Texte*]

**Mr. Wappel:** Thank you, Mr. Chairman.

**The Chairman:** We will proceed with the brief from the National Firearms Association. Mr. Tomlinson.

**Mr. Tomlinson:** I hope this will relieve you, gentlemen. We are not going to argue about the details of the regulations.

Thank you for hearing us. We have been fighting for eight years for co-operation and communication in this field. We were set up to deal with the legal and political aspects of firearms control, as they affect the entire recreational firearms community.

We have done extensive research, prepared major proposals and sent them to the minister's advisers. They have apparently trashed them as fast as the material arrived.

As a result, we are once again facing a defective administrative structure that is poorly defined; defective administrative procedures that are absolutely, hopelessly defined; and a set of documents that have been very obviously prepared by people who are arrogant, ignorant and incompetent, both in the legal and technical fields.

You will find documents in our submission issued by these gentlemen, with some of our comments on them. I am not going to bother you by trying to go through that at this time. You can go through that at your leisure. We have much more serious and fundamental problems with these regulations.

Our research clearly proves that if you make these regulations part of the Criminal Code, we can absolutely guarantee that the result will be strong increases in the violent crime rates, and particularly violent crime rates against women, and also strong increases in the theft of firearms collections.

We recommend that you delay these regulations long enough to discover whether our complaints against the minister's advisers are correct.

In the technical field, you will find information added to the papers that they themselves have issued. Two papers are included that we are not supposed to have. They were leaked to us by people who are also appalled by the ignorance and incompetence displayed in those papers.

If and when Parliament decides to take this major political, social and legal problem seriously, we will be happy to communicate and co-operate with you. So far we have seen no signs of that. It appears that we are moving into a new phase, where our communication will be through the courts and through the political arena.

I will add one minor comment because it is amusing. Mr. Gamble was saying they had problems with the display of firearms at a firearms show. One thing nobody has bothered to mention yet—which isn't in our brief, but I just thought it

[*Traduction*]

**M. Wappel:** Merci, monsieur le président.

**Le président:** Nous entendrons maintenant les représentants de l'Association nationale des armes à feu. M. Tomlinson.

**M. Tomlinson:** J'espère, monsieur, que vous serez soulagé d'apprendre que nous n'aborderons pas les détails du projet de règlement.

Je vous remercie de nous écouter. Depuis huit ans, nous essayons d'obtenir coopération et communication dans ce domaine. Notre organisation a été constituée afin de s'occuper des aspects juridiques et politiques du contrôle des armes à feu, puisque ces aspects intéressent l'ensemble des personnes qui utilisent des armes à feu à des fins récréatives.

Nous avons effectué beaucoup de recherches et rédigé des propositions importantes que nous avons fait parvenir aux conseillers ministériels. Ces derniers semblent avoir mis nos documents au rebut à mesure qu'ils leur parvenaient.

Nous nous retrouvons donc, une fois de plus, devant une structure administrative défectueuse et mal définie devant des procédures administratives également défectueuses—totalement et désespérément mal définies—et devant des documents qui ont, de toute évidence, été rédigés par des personnes arrogantes, ignorantes et incompétentes, autant dans les secteurs juridiques que techniques.

Vous trouverez annexés à notre mémoire des domcuments produits par ces gens, ainsi que nos observations à leur sujet. Je ne veux pas vous embêter en passant ces documents en revue maintenant. Vous pourrez le faire quand cela vous conviendra. Nous avons à résoudre des problèmes bien plus importants et fondamentaux concernant le règlement.

Les recherches que nous avons effectuées démontrent hors de tout doute que si le règlement est intégré au Code criminel, il en résultera une forte hausse de la criminalité, en particulier la violence faite aux femmes, et une hausse marquée des vols d'armes à feu de collection.

Nous recommandons de retarder l'entrée en vigueur du règlement suffisamment longtemps pour pouvoir vérifier le bien-fondé des plaintes que nous portons contre les conseillers ministériels.

En ce qui concerne le domaine technique, vous trouverez l'information que nous avons ajoutée au document diffusé par les consillers eux-mêmes. Vous y trouverez notamment deux documents que nous ne devions pas avoir en notre possession. Nous les avons obtenus de personnes qui étaient également consternées par l'ignorance et l'incompétentce que trahissent ces documents.

Si le Parlement décide jamais de traiter ce grave problème politique, social et juridique avec sérieux, nous serons heureux de communiquer et de collaborer avec vous. Jusqu'à maintenant, nous n'avons reçu aucune indication en ce sens. Il semble que nous entrions maintenant dans une nouvelle phase et que nos communications se feront par l'intermédiaire des tribunaux et dans l'arène politique.

Je soulignerai un fait mineur, qui est amusant. M. Gamble disait que la question de la mise en montre des armes à feu lors d'une exposition d'armes à feu pose un problème. Personne ne s'est préoccupé de souligner—nous

[*Text*]

was funny—is that they require that the trigger mechanism be locked with a trigger lock mechanism, and in the case of an automatic pistol the trigger lock mechanism has to completely cover the trigger guard. Yet, at the same time, the gun has to be securely fastened to the structure on which it is displayed. The normal way of doing that is to run a chain, or cable, through the trigger guard. But by putting the trigger lock on it, you make it impossible to run the chain through that area, and by putting the chain through that area, you make it impossible to put the trigger lock on. Yet they require both. That is a good example of the degree of absolute asinine ignorance we are faced with.

• 1210

We have given you approximately, I would say, 5% to 10% of the material that our legal research has come up with in only one specific area, and if there are any astute lawyers in this group, I think you will find that the government is walking into a minefield in the legislative and legal area. You now have an organization large enough and wealthy enough to fight you through the courts. The chances of very much of the firearms control legislation, including firearms control legislation that dates back many years, surviving for another two years is, in our legal experts' opinions, very limited indeed.

We have been trying very hard to get tougher, tighter firearms control legislation on a model that would be superior to anything else in the world. We have been totally rejected, and now we have no option except to take the system that you have and dismantle it in front of your eyes in the courts of law. We don't want to do that. We want a firearms control system that transits in an orderly fashion from the present incoherent, defective mess into a practical, tough, tight firearms control system that operates with the approval of the public, the police, and the recreational firearms community. Instead, all we are faced with is this nonsensical method, which says that my dentist can tell you whether or not it is safe to let me have a gun. That, sir, is insane.

Mr. Marcil has a comment to make as well.

**Mr. Robert Marcil (Quebec President, National Firearms Association):** Even though possibly I would be more at ease expressing myself in French, I will do so in English to make sure that everybody understands me very well.

**The Chairman:** If French is preferable—

**Mr. Marcil:** No problem, sir.

You will notice that what I will speak about is not in any written presentation. Some of what I will be communicating to you was approved last night for communication. Some of it is not even approved yet, and you will be able to assess it and see why.

**Mr. Waddell:** On a point of order, is Mr. Marcil with the National Firearms Association too? I do not have this on my list.

[*Translation*]

n'en parlons pas dans notre mémoire mais je le mentionne ici parce que le fait est amusant—, qu'on exige que le mécanisme de détente soit bloqué au moyen d'un mécanisme de blocage, mais dans le cas d'une arme automatique le mécanisme de blocage de la détente doit couvrir complètement le pontet. Or, l'arme doit également être attachée solidement à la structure sur laquelle elle est exposée, ce qui se fait normalement en faisant passer une chaîne ou un cable dans le pontet. En installant le mécanisme de blocage de la détente, il devient impossible de faire passer la chaîne dans le pontet, et si vous installez la chaîne, vous ne pouvez pas installer le mécanisme de blocage. Or, les deux doivent être installés. Voilà qui illustre bien l'ignorance crasse dont on fait montre ici.

Nous vous avons communiqué, je dirais, entre 5 et 10 p. 100 de la documentation que nos attachés de recherche juridique ont produit uniquement dans un domaine, et s'il y a ici des juristes suffisamment astucieux, ils vous diront que le gouvernement s'engage sur un terrain législatif et juridique miné. Vous avez maintenant devant vous une organisation suffisamment importante et riche pour pouvoir vous combattre devant les tribunaux. Nos experts juridiques estiment que la majeure partie de la législation sur le contrôle des armes à feu, y compris les lois qui datent de nombreuses années, ont très peu de chance de tenir le coup encore deux ans.

Nous avons fait tout ce que nous pouvions pour obtenir une loi de contrôle des armes à feu plus restrictive, et supérieure à tout ce qui existe ailleurs dans le monde. Notre point de vue ayant été complètement rejeté, nous n'avons maintenant d'autre solution que de faire invalider sous vos propres yeux, par les tribunaux, le système que vous avez établi. Nous ne voulons pas le faire. Nous souhaitons un mécanisme de contrôle des armes à feu qui nous permette de passer de façon ordonnée du fouillis actuel à un système pratique et rigoureux de contrôle des armes à feu, approuvé par le public, par la police et par les personnes qui utilisent des armes à feu à des fins de loisirs. Au lieu de cela, on propose une approche incensée selon laquelle mon propre dentiste pourra venir vous dire s'il est sûr ou non de me laisser utiliser une arme à feu. Cela ne tient pas debout.

Monsieur Marcil voudrait également faire une observation.

**M. Robert Marcil (président de la section Québec, Association nationale des armes à feu):** Je me sentirais plus à l'aise de parler en français, mais je m'exprimerai en anglais pour être sûr que tout le monde me comprend bien.

**Le président:** Si vous préférez parler en français. . .

**M. Marcil:** Cela ne pose aucun problème, monsieur.

Vous constaterez que les choses dont je parlerai ne sont pas tirées d'un document écrit. La communication d'une partie de l'information que je vous transmettrai a été autorisée hier soir. Certains éléments n'en sont même pas encore approuvés, comme vous pourrez vous en rendre compte et comprendre pourquoi.

**M. Waddell:** J'invoque le Règlement. M. Marcil fait-il partie de l'Association nationale des armes à feu? Son nom ne figure pas sur ma liste.

[*Texte*]

**Mr. Marcil:** I represent both the National Firearms Association of Quebec, which is affiliated with the national body, and the Quebec Shooting Federation, which represents all shooting sports on our territory. Contrary to other provinces, where no single body can do that, we do it.

In the province of Quebec, Bill C-17 has created quite an upheaval within the shooting community and the firearms community. That is obvious, like anywhere else. The regulations accompanying it have further aggravated the situation, whereby now it is our CPFO's office and the politicians above him—namely, the Minister of Justice, *le ministère de la Sécurité publique* and the AG's office—who are getting so appalled in horror of it that they are asking us for technical help to prepare to demolish the regulations. We are not talking about Joe Blow shooter on the corner of the street any more, preparing a court battle because he wants to keep a magazine. We are talking of politicians who don't want to hear about it. We are talking of police forces that have been saying forever that they cannot implement it and are preparing to do so.

**Mr. Waddell:** On a point of order, Mr. Chairman, are these witnesses here to threaten us, or are they here to talk about the regulations? In the last few minutes we have been threatened: the government is going to be taken to court; there is going to be political action, whatever that concerns, presumably against people who supported stronger gun control. Now we are getting threatened that the Quebec government is going to tackle these regulations. Everything is going to be thrown out in two years, including all the regulations and laws of the past two decades.

I thought we were here to discuss these regulations. If you don't like the regulations, then deal with them. Don't come and threaten us.

**The Chairman:** Well, just a moment.

**Mr. Tomlinson:** We are trying, sir, to deal with a major problem. That major problem is the firearms control laws of this country, and these regulations are the latest aspect of it.

• 1215

**Mr. Waddell:** Excuse me, Mr. Tomlinson. This bill passed Parliament.

**Mr. Tomlinson:** I know it passed Parliament.

**Mr. Waddell:** Now we're dealing with the regulations. This is a unique process. It gives you a chance to tackle the regulations. These other people have done it. How about you guys doing it?

**Mr. Tomlinson:** What we recommended to you on the regulations is that you delay the implementation of them until you find out what the ramifications are, and you will see some of the ramifications in our brief. If, after going through our brief, you insist on going forward with these regulations, then the consequences from that point flow onwards and are unpredictable.

[*Traduction*]

**M. Marcil:** Je représente à la fois la section québécoise de l'Association nationale des armes à feu, et la Fédération québécoise de tir, qui représente tous les sports de tir sur notre territoire. Contrairement à ce qui se passe dans les autres provinces, notre organisation remplit ce mandat.

Au Québec, le projet de loi C-17 a créé tout un bouleversement au sein des organismes de tir et d'armes à feu. Cela est évident, comme partout ailleurs. Le règlement d'application du projet de loi est venu aggraver la situation, à un point tel que le bureau du Chef provincial des préposés aux armes à feu, et les politiciens sous l'autorité desquels ils travaillent, notamment du ministère de la Justice, du ministère de la Sécurité publique et du bureau du Procureur général, sont tellement consternés par le règlement qu'ils nous demandent maintenant notre aide pour les aider à le mettre en pièces. Il ne s'agit pas ici uniquement d'un simple amateur de tir qui se prépare à prendre des procédures judiciaires dans le but de pouvoir conserver son chargeur. Ce sont des politiciens qui ne veulent plus entendre parler du règlement; de la police, qui a toujours affirmé qu'elle n'était pas en mesure d'appliquer le règlement et qui se prépare à agir en ce sens.

**M. Waddell:** J'invoque le Règlement, monsieur le président. Les témoins sont-ils venus ici pour nous menacer ou pour parler du règlement? Depuis quelques minutes on nous menace: le gouvernement va être traduit en justice; des mesures politiques, qu'elles quelles soient, seront prises, sans doute contre ceux qui ont appuyé des mesures de contrôle plus rigoureuses des armes à feu. Et on vient maintenant nous dire que le gouvernement du Québec va contester la réglementation, que toutes les mesures adoptées depuis deux ans vont être invalidées, y compris les règlements et les lois adoptées depuis deux décennies.

Je croyais que nous étions ici pour discuter des règlements. Si vous n'aimez pas les règlements, attaquez-vous directement à ce problème, mais ne venez pas ici nous menacer.

**Le président:** Un instant s'il-vous-plaît.

**M. Tomlinson:** Monsieur, nous essayons de résoudre un problème majeur. Le problème que constituent les lois nationales sur le contrôle des armes à feu, et leurs règlements d'application qui en sont le prolongement.

**M. Waddell:** Pardonnez-moi, monsieur Tomlinson. Le projet de loi a été adopté au Parlement.

**M. Tomlinson:** Je le sais.

**M. Waddell:** Nous étudions actuellement le règlement. Il s'agit d'un processus unique en son genre, qui vous donne la chance de vous exprimer sur le règlement. Les autres témoins l'ont fait. Pourquoi pas vous?

**M. Tomlinson:** Nous vous avons recommandé de reporter la mise en oeuvre du règlement tant que vous n'en aurez pas établi les conséquences. Vous découvrirez certaines d'entre elles dans notre mémoire. Si, après avoir lu notre mémoire, vous insistez pour adopter le règlement, les conséquences ultérieures sont imprévisibles.

[*Text*]

**Mr. Waddell:** I don't want to prolong it, and I'll shut up after this. I just want to tell you a political decision was taken by the Parliament of Canada. There has been a decision that I know you don't like. There has been a decision for tougher gun control in this country. It has been taken. It has been done. That was what the political will of the country was, supported generally by all the parties in the House of Commons.

**Mr. Tomlinson:** With all due—

**Mr. Waddell:** We also said that we would try to make the thing workable, so let's debate it on these regulations. Let's not go back and debate whether we're going to have gun control, because that's what you're doing.

**Mr. Tomlinson:** No, sir. What we're doing is saying what Parliament can do is limited by the Canadian Charter of Rights and Freedoms and by the Constitution of this country. Our legal research indicates that you have violated both.

**The Chairman:** Fine. That's on the record and I think you should leave it there. Mr. Marcil, please proceed.

**Mr. Marcil:** Getting involved with all the technicalities would imply repeating most of what has been said, starting previously with the process and reviewing the 40 or some more pages that will still be forthcoming as far as regulations are concerned. We could be nitpicking at details all day. Redoing regulations might be a better thing to do.

I am not necessarily popular in the shooting community for certain things I may mention, but it starts with an FAC, which is still not applicable to every firearms owner in the country.

If Parliament was that intent on controlling who has firearms, an FAC would become a possession permit and therefore would have to be in force and in possession of everybody who is a guardian of a firearm. Parliament didn't have the guts to do that in 1978 and hadn't the guts in 1991, and still doesn't want to do it. Why? There are thousands of firearms being possessed and guarded by people who have never been through the system. I know many people in the shooting community don't like me when I say that, but I still think that everybody who drives a car should have a licence. Don't you?

**Mr. Tomlinson:** In our view, anyone who has possession of a firearm, unsupervised legal possession, is capable of doing anything he wants with that firearm. Therefore, unless your control system deals with everyone who has legal unsupervised possession of a firearm, and does so with an administrative structure that is clear, administrative procedures that are clear, rules that are clear, what you have is a dog's breakfast.

You lost the abortion law not too terribly long ago because you had created an administative structure that was defective, granted wide and uncontrolled powers to individuals and committees to administer that law, created an administrative dog's breakfast, and the Supreme Court of Canada ruled that that mess was not lawfully allowable in Canada because it violated the Charter.

[*Translation*]

**M. Waddell:** Je ne veux pas insister et je me tairai après une dernière observation. Je veux simplement vous rappeler que le Parlement du Canada a pris une décision politique. Elle ne vous plaît pas, je le sais bien. Elle vise à resserrer le contrôle sur les armes à feu. Elle a été prise. C'est fait. C'était la volonté politique du pays, appuyée généralement par tous les partis à la Chambre des communes.

**M. Tomlinson:** Avec tout le respect...

**M. Waddell:** Nous avons également affirmé que nous essaierions de mettre en pratique cette décision. Par conséquent, discutons du règlement. Ne revenons plus sur la nécessité du contrôle des armes à feu, parce que c'est ce que vous faites.

**M. Tomlinson:** Non, monsieur. Nous affirmons que la Charte canadienne des droits et libertés et la Constitution de notre pays limitent les mesures que peut prendre le Parlement. Nos recherches juridiques indiquent que vous les avez enfreintes toutes les deux.

**Le président:** D'accord. Nous en prenons note et je pense que vous devriez en rester là. Monsieur Marcil, à vous la parole.

**M. Marcil:** Étudier tous les aspects techniques voudrait dire répéter presque tout ce qui a été dit, recommencer le processus et examiner la quarantaine de pages de règlement qui restent encore à venir. Nous pourrions chercher des poux toutes la journées. Il vaudrait peut-être mieux refaire le règlement.

Je n'ai pas nécessairement la cote parmi les tireurs, à cause de mes déclarations, mais il y a d'abord une AAAF, qui ne s'applique pas encore à tous les propriétaires d'armes à feu du pays.

Si le Parlement avait l'intention de contrôler ceux qui possèdent des armes à feu, l'AAAF deviendrait un permis de possession et tous ceux qui gardent des armes devraient donc avoir un tel permis eux aussi. Le Parlement n'a pas eu le courage de l'exiger en 1978 et il ne l'a pas eu davantage en 1991. Il ne veut toujours pas prendre cette mesure. Pourquoi? Des milliers d'armes sont en possession de personnes ou gardées par des personnes qui ont toujours échappé au système. Je sais que bien des tireurs ne m'aiment pas quand je fais une telle déclaration, mais je suis encore convaincu que toute personne qui conduit une automobile devrait posséder un permis de conduire. Ne le pensez-vous pas vous aussi?

**M. Tomlinson:** Selon nous, toute personne qui a une arme à feu en sa possession, une possession légale et non supervisée, peut en faire ce dont il a envie. Par conséquent, à moins que votre système de contrôle ne vise tous ceux qui possèdent une arme à feu légalement et sans supervision et ne prévoie une structure administrative claire, des procédures administratives claires des règles claires, vous n'avez que de la bouillie pour les chats.

Vous avez perdu la bataille de l'avortement il n'y a pas très longtemps parce que vous aviez créé une structure administrative défectueuse, accordé de vastes pouvoirs incontrôlés aux personnes et aux comités qui devaient administrer la loi, créé un cauchemar administratif et parce que la Cour suprême du Canada a statué que cette bouillie pour les chats était inadmissible légalement au Canada du fait qu'elle contrevenait à la Charte des droits et libertés.

[*Texte*]

Every defect in the abortion bill is present in the firearms control legislation, repeatedly over and over. That's where we're at, sir. The situation is, at the moment, explosive. We will be in the courts in very short order.

**The Chairman:** Let's leave it there. You've made that point. It's on the record, Mr. Tomlinson. Mr. Marcil.

**Mr. Marcil:** Far from threatening the hon. member of Parliament here present, my position is that we need regulations, and we all agree. In fact, the shooting community, whether it be the hunters or the shooters, have always been the first ones in the forefront of promoting safety and safe handling and safe storage. We have the record on that forever in this country.

Far from threatening people, we are saying let's propose regulations from the start, from day one, that will take care of the problem. Most of these regulations dwell on detail and on the iron work, if we may call it that, instead of the user, who is the problem anyway.

• 1220

I've rarely seen firearms kill on their own, any more than parked cars have killed people. The problem that has to be dealt with is the users. We have to start from the bottom and create a set of regulations that will control the user, much more than the firearms. We don't jail firearms in this country; we jail the users.

That's the basis of my address to you. I also want to tell you there is very heavy resentment not only among civilians, not only among owners, but among the people who will be out there implementing the regulations. That is not a threat; it is a fact. I am a paid specialist to prepare technical papers now for different bodies in our province and literally square the whole thing away.

**Mr. Tomlinson:** Firearms are dangerous equipment. We have systems of law throughout Canada to deal with the ownership, the legal unsupervised access to and the use of dangerous equipment. All of that legislation follows the same model, except the firearms law. If you want to go out and use an airplane for sporting or business or whatever purpose, the first thing you have to do is satisfy someone you know how to use that dangerous equipment safely, for the purpose intended. You have to show them you know the rules and are the kind of person who will obey those rules.

We can apply that system throughout our own organizations and the recreational firearms community, and we do. Because of that, any member of the recreational firearms community can buy $2 million worth of liability insurance, covering all of his activities on the hunting field and the shooting range, with any type of small arm, anywhere in Canada for $4.50 a year. A shooting range is safer than your bathroom.

**The Chairman:** I would like to call on Major Holmes, from the Shooting Federation of Canada, to make a short statement.

[*Traduction*]

Tous les défauts du projet de loi sur l'avortement se retrouvent dans la loi sur le contrôle des armes à feu; ils se répètent à qui mieux mieux. Voilà où nous en sommes, monsieur. La situation est explosive actuellement. Nous nous retrouverons devant les tribunaux d'ici peu.

**Le président:** Restons-en là. Vous avez déjà formulé cette objection. Nous en prenons note, monsieur Tomlinson. Monsieur Marcil.

**M. Marcil:** Loin de vouloir menacer l'honorable député ici présent, je suis d'avis que nous avons besoin d'un règlement, et nous en convenons tous. De fait, les tireurs—et cela comprend les tireurs à la cible et les chasseurs—ont toujours été les premiers à promouvoir la sécurité, le maniement et l'entreposage sécuritaires des armes à feu. Notre réputation n'est plus à démontrer au pays.

Loin de menacer les gens, nous affirmons qu'il faut proposer un règlement dès le départ, depuis le tout début, afin de régler le problème à la source. La plupart des dispositions du règlement portent sur des détails et sur les armes au lieu de porter sur l'usager, qui est à l'origine du problème, de toutes façons.

J'ai rarement vu des armes à feu tuer sans l'intervention de quelqu'un, pas plus je n'ai vu des autos stationnées tuer des gens. Le problème qu'il faut régler touche aux usagers. Nous devons partir du début et créer un ensemble de règlements qui contrôleront l'usager, beaucoup plus que les armes à feu. Nous ne jetons pas des armes à feu en prison chez nous, nous incarcérons ceux qui s'en servent.

Voilà l'essentiel de mon intervention. Je veux vous dire également qu'il existe un très fort ressentiment, non seulement chez les civils, non seulement chez les propriétaires, mais aussi chez les personnes qui appliqueront le règlement. Ce n'est pas une menace, c'est un fait. Je suis un expert payé pour rédiger des documents techniques destinés à divers organismes dans notre province et, littéralement, pour arranger les choses.

**M. Tomlinson:** Les armes à feu sont des objets dangereux. Il existe au Canada des lois concernant la propriété de matériel dangereux, l'accès légal non supervisé à ce matériel et son usage. Toutes ces lois suivent le même modèle, sauf la loi sur les armes à feu. Si vous voulez vous servir d'un avion à des fins sportives, commerciales ou autres, il vous faut d'abord convaincre quelqu'un que vous êtes capable de vous servir de ce matériel dangereux en toute sécurité et aux fins indiquées. Vous devez démontrer que vous connaissez les règles et que vous êtes le genre de personne qui obéit aux règles.

Nous pouvons appliquer ce système dans nos organisations et chez ceux qui utilisent des armes à feu à des fins récréatives et nous le faisons. Pour cette raison, tout membre de notre milieu peut acheter, moyennant une prime de 4,50$ par année, une police d'assurance responsabilité de 2 millions de dollars, couvrant toutes ses activités de chasse et de tir à la cible, avec tout type d'arme à feu de petit calibre, partout au Canada. Un champ de tir est plus sûr que votre salle de bain.

**Le président:** J'aimerais inviter le major Holmes, de la Fédération de tir du Canada, à faire une brève déclaration.

[*Text*]

**Major Don Holmes (Board Member, Shooting Federation of Canada):** We have distributed a number of papers and I want to be sure the committee understands them.

There is the full formal Shooting Federation brief, which was read into the record, and I do not refer to that. I refer to a two-page typescript statement, "Brief of the Shooting Federation of Canada, May 21, 1992." It was done quickly in preparation for this meeting. It very succinctly expresses to the committee what has been expressed by many witnesses this morning at greater length.

The Shooting Federation of Canada's principal preoccupation with the subject regulations is twofold. First of all, we applaud about 97% of the regulations. They are safety related and FAC verification related procedures, which responsible shooters have endorsed and supported long before they became proposed legislation.

There is a small residual matter that bothers us. It is the issue of the eligibility of bonafide legitimate, competitive shooters to access large magazines. The Ontario Arms Collectors Association has a rather similar concern that genuine, bona fide, authenticated collectors be able to retain large magazines as part of their collections.

Under the new legislation and under these regulations, both collectors and target shooters are subject to further extensive regulation, including police examination of premises for propriety. It's our respectful submission that having satisfied these and earlier requirements, target shooters and collectors be accommodated within these regulations in the continued possession of the large capacity magazines they have blamelessly possessed for many years, in many cases, and indeed must use if they are competitive target shooters.

• 1225

I remind the committee that in 1979 grandfathering accomplished this with respect to full automatic weapon retention. It's the Shooting Federation's most earnest submission that grandfathering be very seriously considered for bona fide collectors, not the hoi polloi, not the person with the leather jacket and one firearm to his name, but for people who satisfy the new stringent requirements, and similarly for competitive shooters who again are members of organizations that have been vetted. The police supervise competitions very closely, and these people are of impeccable safety with good behaviour records. Enough on that.

The other attachments you have, I thought—

**Mr. Waddell:** Excuse me, may I just ask a question? Can we do that within the regulations, or does that have to be an amendment to the bill?

**Maj Holmes:** Well, the narrative material from the ministry contemplates provincial attorneys general exercising discretion to grant the very thing I suggest. The problem is that's non-systematic. It'll vary across the country, and it requires persons individually to make the case, which is administratively an onerous burden.

[*Translation*]

**Le major Don Holmes (membre du conseil, Fédération de tir du Canada):** Nous avons distribué un certain nombre de documents et je veux m'assurer que le comité les comprend bien.

Il y a d'abord le texte intégral du mémoire officiel de la Fédération de tir du Canada, qui a été lu aux fins du compte rendu. Je ne vous renvoie pas à ce document mais plutôt à la déclaration de deux pages intitulée «Brief of the Shooting Federation of Canada, May 21, 1992». Ce document a été rédigé rapidement en prévision du témoignage d'aujourd'hui. Il exprime très brièvement au comité ce que de nombreux témoins ont décrit en détail ce matin.

La principale préoccupation de la Fédération de tir du Canada au sujet du règlement est de deux ordres. Premièrement, environ 97 p. 100 du règlement nous enchante. Il s'agit des aspects touchant à la sécurité et aux procédures de vérification des AAAF, que les tireurs responsables ont appuyés et soutenus bien avant qu'ils ne fassent l'objet d'un projet de loi.

Il reste une petite question qui nous dérange. Il s'agit de l'accès des tireurs de compétition véritables à des chargeurs grande capacité. L'Association antérieure des collectionneurs d'armes à feu a évoqué une inquiétude semblable quand elle a demandé que les véritables collectionneurs puissent garder des chargeurs grande capacité dans leur collection.

Aux termes de la nouvelle loi et du règlement proposé, les collectionneurs et les tireurs à la cible sont assujettis à d'autres règlements détaillés, dont l'examen des lieux par la police. Nous faisons respectueusement valoir qu'après avoir satisfait à ces exigences et aux exigences antérieures, les tireurs à la cible et les collectionneurs pourraient continuer de posséder les chargeurs grande capacité qu'ils possèdent de manière irréprochable depuis de nombreuses années, dans bien des cas, et dont ils doivent même se servir s'ils font du tir de compétition.

Je rappelle au comité que ces droits acquis ont été conférés en 1979 au sujet des armes entièrement automatiques. La Fédération de tir demande instamment que les droits acquis soient envisagés très sérieusement pour les véritables collectionneurs, pas pour le commun des mortels, pas pour la personne en veste de cuir qui ne possède qu'une arme à feu, mais pour ceux qui répondent aux nouvelles exigences très sévères et les tireurs qui font partie d'organismes de tir de compétition dûment accrédités. La police supervise les compétitions de très près et la fiche des tireurs en matière de sécurité ainsi que le comportement des tireurs sont exemplaires. Passons maintenant à autre chose.

Les autres documents qui vous ont été remis, je pensais...

**M. Waddell:** Excusez-moi, puis-je poser une question? Pouvons-nous y arriver par un règlement ou faut-il modifier la loi?

**Maj Holmes:** Dans sa documentation, le ministère envisage de laisser aux procureurs généraux des provinces un pouvoir de discrétion leur permettant d'accéder à notre demande. Le problème, c'est que ce moyen n'est pas systématique. Il y aura des écarts à travers le pays, et il revient à chaque personne de faire valoir ses arguments, ce qui peut entraîner un fardeau administratif considérable.

[*Texte*]

**The Chairman:** But the only way it can be granted is by changing the code. The regulations can't do it. You're absolutely right, Mr. Waddell. That's what you're saying, isn't it?

**Mr. Waddell:** That's what I thought, but Major Holmes tells us there may be other ways of doing it.

**The Chairman:** I'd like to know what they are.

**Maj Holmes:** I did just say that it's somewhere in the literature of the ministry. First of all, as Bob Marcil says, the administration of justice is a provincial prerogative, and they will very well exercise their independent judgment on what to do with whatever comes out of this process. That's a fact. It's also factual that the material from the ministry contemplates provincial attorneys general's permission for possession of large capacity magazines for bona fide competitive target shooters.

**Mr. Marcil:** It may very well end up giving a mottled piece by piece, very different from one area of Canada to another, depending on the Attorney General present or the party reigning there. There is a political angle to it, and that's part of the problem.

**Maj Holmes:** In answer to Mr. Waddell's more direct question with regard to collectors, the phraseology included bona fide competitive shooters and collectors—two words—and there is a mechanism within these regulations for the authentication of collectors. There's a knowledge and skill requirement. There's examination of home premises.

Those are discretionary to the police. If the local police force decides they're not going to be agreeable, that's the end of the discussion at that level. So there are built-in mechanisms for the proper administration of this kind of thing.

**Mr. Gamble:** Mr. Chairman, let me address that because I made a somewhat similar comment, although it wasn't probably as direct. It would be my submission that through an amendment to the regulations, you can in fact exclude certain large capacity cartridge magazines by simply providing that the following shall not be large capacity cartridge magazines for the purpose of the regulations, and of course the regulations are under the act and the act says what they shall be.

Now you've already done that with respect to isolating a particular large capacity cartridge magazine in the Enfield rifle. There's a perfect illustration. So all you have to do here is simply add to that, and I've given you some examples of specific large capacity cartridge magazines that may be deemed not to be. That's all you'd have to do.

Our preoccupation is that it becomes cumbersome and subjective to local interpretation and application. That's going to be very complicated, and we regret that.

Again in summary, the Shooting Federation most earnestly urges that bona fide, legitimate, authenticated, approved collectors and target shooters be granted relief to the magazine capacity provisions. They're large bodies. They're well-behaved bodies. They have the precedent. In 1979 grandfathering was the principle of reliance. In this present legislation, grandfathering—in exactly an analogous situation—will allow persons until October 1, 1992 to register

[*Traduction*]

**Le président:** Mais la seule façon d'accorder des droits acquis, c'est de modifier le code. Le règlement ne peut y parvenir. Vous avez tout à fait raison, monsieur Waddell. C'est ce que vous dites, n'est-ce pas?

**M. Waddell:** C'est ce que je pensais, mais le major Holmes affirme qu'il y a peut-être d'autres façons de faire.

**Le président:** J'aimerais bien les connaître.

**Maj Holmes:** J'ai simplement déclaré que cela se trouve dans la documentation du ministère. Premièrement, comme l'a affirmé Bob Marcil, l'administration de la justice est une prérogative provinciale et les provinces porteront leur propre jugement sur les suites à donner au processus actuel. C'est indéniable. Il est également vrai que la documentation du ministère mentionne la possibilité que les procureurs généraux des provinces puissent permettre aux véritables tireurs de compétition de posséder des chargeurs grand capacité.

**M. Marcil:** Il se pourrait bien que cette permission soit accordée à la pièce et qu'elle varie d'une région du Canada à l'autre, selon le bon vouloir du procureur général ou de l'autorité en place. Il y a un angle politique, qui constitue une partie du problème.

**Maj Holmes:** En réponse à la question directe de M. Waddell au sujet des collectionneurs, le libellé inclut les véritables tireurs de compétition et les collectionneurs—deux termes—et le règlement prévoit un mécanisme d'agrément des collectionneurs. Il faut répondre à des critères de connaissance et d'aptitude. Il y a l'inspection des lieux.

L'agrément est laissé à la discrétion de la police. Si les forces policières locales décident de refuser, c'est la fin des discussions à ce niveau. Des mécanismes sont donc prévus dans le règlement afin de veiller à la bonne administration de ce genre de choses.

**M. Gamble:** Monsieur le président, permettez-moi d'intervenir parce que j'ai fait une remarque un peu semblable, bien que probablement pas aussi directe. Je pense que, par une modification du règlement, vous pourriez exclure certains chargeurs grande capacité. Il suffirait simplement d'indiquer une liste de chargeurs qui ne seraient pas considérés comme des chargeurs grande capacité aux fins du règlement. Le règlement est pris aux termes de la loi et la loi définit le règlement.

Vous avez déjà prévu une exception dans le cas de la carabine Enfield. C'est un exemple parfait. Il vous suffit simplement d'ajouter d'autres exceptions et je vous ai donné des exemples de chargeurs grande capacité qui pourraient être réputés ne pas en être. C'est tout ce que vous devez faire.

Nous craignons que le règlement ne devienne lourd à administrer et ne fasse l'objet d'une interprétation et d'une application locales. Ce sera très compliqué et nous le regrettons.

Là encore, pour me résumer, la Fédération de tir demande instamment que les collectionneurs et les tireurs de compétition véritables, légitimes, authentiques et approuvés soient exonérés des dispositions relatives aux chargeurs grande capacité. Ils appartiennent à de grands organismes. Ils savent comment se comporter. Il y a un précédent. En 1979, les droits acquis se fondaient sur le principe de la fiabilité. Aux termes de la loi actuelle, les droits acquis—d'une

[*Text*]

the converted fully automatics to semi-automatics. Hence, there is an analogy even in this present regulation for the principle, and it seems to us that this mechanism is able to be resorted to.

• 1230

I might say to you that when I'm not at this committee, I am the chief of policy, international aviation, Transport Canada aviation group. I prosecute under regulations. I make regulations. I do regulatory impact assessment statements, about which Mr. Gamble, I think, has said earlier that they regrettably have not been made public for scrutiny in the present matter, and we most earnestly wish they had been.

Hanging on the wall of my office—forgive me, it's important—is a citation from John Crosbie, my then minister, for having saved the Government of Canada and the taxpayers $200 million in regulatory reform.

We are in economic regulatory reform, as all of you must know, and there are far better ways to write regulations than has been the present case. To reiterate what my friends in the NFA said, if the people who had written these regulations had worked for me, they would be seeking more profitable use for their talents elsewhere. With respect, it's bloody awful.

**The Chairman:** You did say you agreed with 97%.

**Maj Holmes:** Yes, we do and that stands.

**The Chairman:** It's the other 3%.

**Maj Holmes:** Exactly. I'm trying to hone in on that small proportion that is onerous and hurtful and burdensome and ought not to continue.

**The Chairman:** That's what we're here for, Major Holmes.

**Maj Holmes:** Okay. I'm trying to reduce the universe. I take too much time. There are other things that we have given to you and that I think are important. There is a large 14-inch sheet that says "Upper Canada Rifle Association, Toronto, May, 1862." That's the service rifle match that's been shot in this country for a century and a quarter. It includes any rifle. Detractors might say it's military, it doesn't pertain, or it's irrelevant. No, sir, it's not. There has been a tradition that is older than this country of serious competitive target rifle shooting with the national service rifle. The poster for the 100th annual such prize meeting, again, is just provided for your information.

I have included some pages from the *Canada Gazette*, which shows that under a different minister, a different department and a different act of Parliament, we have enjoyed far more constructive relations with government. In this case, under the Explosives Act, advice was taken with the Department of Energy, Mines and Resources. You will read the regulatory impact assessment statement, which is not present for this legislation, and see that on the benefit of the

[*Translation*]

manière tout à fait semblable—permettront, jusqu'au 1er octobre 1992, d'enregistrer les armes entièrement automatiques converties en armes semi-automatiques. Par conséquent, il y a une analogie, même dans le règlement actuel, en ce qui concerne le principe et il nous semble qu'on pourrait recourir à ce mécanisme.

Je précise que je ne fait pas partie de ce comité. Je suis le chef de la politique, Aviation internationale, au Groupe aviation de Transports Canada. J'intente des poursuites aux termes des règlements. Je prends des règlements. Je rédige des résumés d'étude d'impact de la réglementation, à propos desquels M. Gamble, je crois, a dit regretter qu'ils n'aient pas été rendus publics dans le cas présent. Nous aurions beaucoup aimé qu'ils le soient.

Au mur de mon bureau—pardonnez-moi, c'est important—j'ai affiché des remerciements de John Crosbie, du temps où il était mon ministre, parce que j'avais fait économiser 200 millions de dollar au gouvernement du Canada et aux contribuables canadiens grâce à une réforme réglementaire.

Nous sommes dans une réforme réglementaire économique, comme vous le savez tous, et il y aurait des moyens de rédiger des règlements bien meilleurs que par les moyens employés actuellement. Pour reprendre les propos de mes amis de l'ANAF, si les personnes qui ont rédigé ce règlement avaient travaillé pour moi, elles chercheraient actuellement à faire valoir leurs talents ailleurs. Avec tout le respect que je vous dois, je le trouve affreux.

**Le président:** Vous avez déclaré être d'accord avec 97 p. 100 du règlement.

**Maj Holmes:** Oui, c'est vrai et nous le maintenons.

**Le président:** Vous en avez contre le 3 p. 100 qui reste.

**Maj Holmes:** Exactement. J'essaie d'améliorer cette petite proportion qui est onéreuse, qui fait mal et qui constitue un fardeau dont il faudrait se débarrasser.

**Le président:** C'est pour cela que nous sommes ici, major Holmes.

**Maj Holmes:** D'accord. J'essaie de réduire l'univers. Je prends beaucoup trop de temps. Nous vous avons remis d'autres documents importants. Il y a la grande feuille de 14 pouces sur laquelle figure la mention «Upper Canada Rifle Association, Toronto, May, 1862». Il s'agit du concours national de tir à la carabine militaire qui existe dans notre pays depuis plus de 125 ans. Il inclut tous les types de carabines. Les détracteurs prétendent que c'est un concours militaire, qu'il n'a pas sa place ou qu'il n'est pas pertinent. Non, monsieur, ce n'est pas vrai. Il existe une tradition, plus vieille que notre pays, de compétition de tir sérieuse à la carabine militaire. L'affiche du centenaire de cette compétition vous a été remise à titre d'information.

J'ai inclus quelques pages de la *Gazette du Canada*, qui démontrent que, sous un ministre différent, un ministère différent et une autre loi du Parlement, nous avons entretenu des relations beaucoup plus constructives avec le gouvernement. Aux termes de la Loi sur les explosifs, nous avons donné des conseils au ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources. Vous lirez le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, qui n'a pas été fourni pour la

[*Texte*]

advice of the shooting community there has been considerable relief at no harm to the taxpayer and benefit to the shooters with regard to the importation of explosives for propellent purposes and so forth.

We most earnestly wish we had enjoyed the same kind of relationship with our colleagues in the Department of Justice. There has been a siege mentality. They won't talk to us. They don't talk to us. They are disdainful of advice. The result is as you see it, and it's disgraceful.

The last thing that I have is a little folder on the Colt Cup Rifle Match. It happens in two weeks at Connaught. There will be hundreds of shooters, including Americans who come for these matches. They are shot with the national service rifle, which is that dreadful AR-15, which is semi-automatic and has a large capacity. It would be edifying to anyone here interested enough in the issue and question and subject to simply go as a spectator to Connaught and see the magnitude of that activity.

One of the things that will embarrass Canadian shooters is that these regulations, rightly, contemplate the licensing of Americans to come and compete in Canadian matches. They will come with their rifles of choice, which include the kinds of things that are being held in anathema here.

You will have the spectacle across Canada, several times annually, of non-Canadian shooters coming here. The British army rifle team comes to Connaught in August. You will read about it in the newspapers. The New Zealanders and Australians come because Canada is on the way back home after Bisley. They'll come and shoot with the equipment they need to win, while Canadians stand around with their hands in their pockets wishing they could be so lucky.

That's disgraceful and it's unnecessary. The kinds of shooters we are talking about—bona fide, authentic, licensed and police-vetted people—have an impeccable safety record. The opposition would be shouting from the tree tops if ever, in the history of the world, there was an offence committed by the kinds of collectors and shooters who seek relief from the magazine regulations. They're a blameless body.

• 1235

Thank you, sir. I've finished the Shooting Federation of Canada's submission.

**The Chairman:** Thank you very much.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I would like to follow up with a question directly to the Major.

You're critical of the regulatory impact analysis statement not being part of the—

**Maj Holmes:** We haven't seen it.

**Mr. Wappel:** I realize you haven't seen it. I just want to see if I understand the problem.

It's my understanding that a regulatory impact analysis statement accompanies the regulations when they're gazetted. We now have draft regulations, which are not yet gazetted because we're just in the process of talking about them.

[*Traduction*]

présente loi, et constaterez que les conseils des tireurs ont entraîné des économies considérables pour les contribuables et profité aux tireurs, dans le cas de l'importation d'explosifs destinés notamment à la fabrication de projectiles.

Nous souhaiterions très sincèrement entretenir le même genre de relations avec nos collègues du ministère de la Justice. Ils ont une mentalité d'assiégés. Ils ne nous parlent pas. Ils dédaignent tout conseil. Le résultat est devant vos yeux et c'est une honte.

Le dernier document est une petite brochure sur le Match de la Coupe Colt, qui aura lieu dans deux semaines à Connaught. Il y aura des centaines de tireurs, dont des Américains. On y tirera à la carabine militaire, cette horrible AR-15, une arme semi-automatique munie d'un chargeur grande capacité. Ce serait édifiant pour les personnes ici présentes assez intéressées par la question d'assister en spectateur à cette manifestation sportive pour constater l'ampleur de cette activité.

L'une des choses qui embarrasseront les tireurs canadiens est le fait que le règlement prévoit, à juste titre, des permis pour les Américains qui viennent participer aux compétitions canadiennes. Ils viennent avec les armes de leur choix, qui comprennent les armes sur lesquelles on jette l'anathème chez nous.

On voit, plusieurs fois par année à travers le Canada, des tireurs étrangers venir participer à nos compétitions. L'équipe britannique de tir à la carabine militaire viendra à Connaught en août. Vous en entendrez parler dans les journaux. Les Néo-Zélandais et les Australiens viennent parce que le Canada est sur leur route en rentrant de Bisley. Ils viennent tirer avec les armes dont ils ont besoin pour gagner, tandis que les Canadiens les admirent les mains dans les poches en souhaitant avoir autant de chance.

C'est une honte et c'est inutile. Les tireurs dont il est question—des tireurs véritables, authentiques, autorisés et approuvés par la police—ont un dossier de sécurité impeccable. Les détracteurs le crieraient sur tous les toits, si jamais, dans l'histoire du monde, une infraction était commise par les collectionneurs et les tireurs qui cherchent à être exclus des dispositions relatives aux chargeurs. Ils sont sans reproche.

Merci, monsieur. J'ai terminé la présentation de la Fédération de tir du Canada.

**Le président:** Merci beaucoup.

**M. Wappel:** Monsieur le président, j'aimerais poser une question directement au major.

Vous critiquez le fait que le résumé de l'étude d'impact de la réglementation ne fasse pas partie de. . .

**Maj Holmes:** Nous ne l'avons pas vu.

**M. Wappel:** J'en suis fort conscient. Je veux simplement voir si je comprends bien le problème.

Je crois comprendre que le résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagne le règlement lorsqu'il est publié dans la Gazette. Nous avons devant nous un projet de règlement, qui n'a pas été publié dans la Gazette, parce que nous en discutons encore.

[*Text*]

**Maj Holmes:** That's right.

**Mr. Wappel:** Would you expect that this is, I won't say a unique procedure, but that it's somewhat unique to be discussing draft regulations? Would you not agree there's no need at this point for a regulatory impact analysis statement because the draft regulations are just that, draft, and when they in fact are gazetted, one would hope there will be a regulatory impact analysis statement that will then be examined by the appropriate Commons committee that examines regulations once they're gazetted, namely the scrutiny of regulations committee, which will also examine the regulatory impact analysis statement?

**Maj Holmes:** You correctly phrase the process. The difficulty I have as a taxpayer—and you've heard something of what I do for a living, including prosecuting regulatory cases—is that the regulatory impact assessment statement is to reveal to the world what the consequences of a proposed action are. It's light years too far down the path to come out of the weeds with that at that late stage.

**Mr. Wappel:** But that's the way it's done all the time.

**Maj Holmes:** That's the way it's done... This present hearing was provided for in the legislation by virtue of the requirement for advance... There is *Canada Gazette* prepublication of intent to regulate. And so my simple-minded—that's a poor choice of words—

**Mr. Wappel:** It's also inaccurate.

**Maj Holmes:** Thank you. My response would be to say, but you prepublish regulations, which were not prepublished, incidentally. We don't have official notice; we have a minister's press statement and handout material and so forth. But I submit to you, and to the parliamentarians here present, that the RIAS is a very valuable, useful, necessary adjunct.

We, like the Shooting Federation of Canada, live within the realms of the Department of Justice without their knowing. We know they have written recently in haste and in embarrassment to try to ascertain from their chief provincial firearms offices what the magnitude of the firearm population affected is, here at this eleventh hour. The Shooting Federation of Canada officially would be very interested to see what is being said about the regulatory impact assessment statement because we've our own basis for information to make those kinds of judgments. It's our profound suspicion that the information that's filtered through to the decision-makers at the ministry level is imperfect.

**Mr. Wappel:** Well, wouldn't you agree, though, that indeed that's exactly the case: it is imperfect, that quite apart from logic—and I'm not going to argue whether they're good or bad—there are political considerations that govern these regulations. The minister in this case has made quite clear what she politically intends to proceed with, and presumably the departmental officials have to comply with the political necessities that have been imposed by certain political statements made.

Now, I'm on the other side of the House from that minister, but let's be realistic.

[*Translation*]

**Maj Holmes:** C'est exact.

**M. Wappel:** Ne convenez-vous pas qu'il est un peu particulier—je ne dirai pas exceptionnel—de discuter d'un projet de règlement? Ne convenez-vous pas qu'un résumé de l'étude d'impact de la réglementation n'est pas nécessaire pour le moment, parce qu'il s'agit simplement d'un projet de règlement et que, quand le règlement sera publié dans la Gazette, on devrait pouvoir s'attendre à un tel résumé, qui sera ensuite examiné par le Comité de la Chambre des communes chargé d'étudier les règlements une fois publiés dans la Gazette, c'est-à-dire le comité chargé de l'examen des règlements et qui examinera également le résumé de l'étude d'impact de la réglementation?

**Maj Holmes:** Vous décrivez bien le processus. Ce qui m'embête à titre de contribuable—et vous savez un peu ce que je fais pour gagner ma vie, entre autres intenter des poursuites relatives aux règlements—c'est que le résumé de l'étude d'impact de la réglementation vise à faire connaître à tous les conséquences d'une mesure proposée. Il est alors beaucoup trop tard pour prendre des mesures correctives.

**M. Wappel:** Mais c'est toujours ainsi que ça se passe.

**Maj Holmes:** C'est ainsi que ça se passe... Les présentes audiences sont prévues dans la loi en vertu de l'exigence concernant les préavis... Il faut publier à l'avance, dans la *Gazette*, l'intention de prendre des règlements. Par conséquent, ma simple—le mot est mal choisi...

**M. Wappel:** Il est également inexact.

**Maj Holmes:** Merci. Je vous répondrais que vous publiez néanmoins le règlement à l'avance, ce qui, soit dit en passant, n'a pas été fait dans ce cas-ci. Nous n'avons pas vu d'avis officiel. Il y a un communiqué du ministre, de la documentation, etc. Mais je vous indique, tout comme aux parlementaires ici présents, que le résumé de l'étude d'impact de la réglementation est un document très utile et nécessaire.

Tout comme la Fédération de tir du Canada, nous vivons sous l'empire du ministère de la Justice, à son insu. Nous savons que le ministère a écrit récemment à la hâte et dans l'embarras, pour essayer de découvrir, par l'entremise des bureaux provinciaux des armes à feu, l'ampleur de la population visée. Nous sommes pourtant à la onzième heure. La Fédération de tir du Canada serait officiellement intéressée d'apprendre ce qu'on dit du résumé de l'étude d'impact de la réglementation parce que nous avons notre propre base de données pour porter ce genre de jugements. Nous soupçonnons fort que l'information qui se rend jusqu'aux décideurs au niveau ministériel est imparfaite.

**M. Wappel:** Ne convenez-vous pas, toutefois, que c'est tout à fait le cas: le règlement est imparfait, sans parler de la logique—et je ne me lancerai pas dans un débat pour déterminer s'il est bon ou mauvais—et des considérations politiques l'influencent. La ministre a indiqué assez clairement qu'elle avait l'intention d'aller de l'avant et on peut supposer que les fonctionnaires doivent tenir compte des nécessités politiques imposées par suite de certaines déclarations politiques.

Je suis dans le camp opposé à celui de la ministre à la Chambre, mais soyons réalistes.

[*Texte*]

**Maj Holmes:** I'm politically driven as well, yes, but the issue was slightly divergent from that statement. The regulatory impact assessment statement quantifies the nature and magnitude and consequence of the problem. It says nothing to whether one ought to proceed or not. It simply says how many of these there are, what's the magnitude consequence, what are the costs to individuals, where does the senior police force in this country stand? The senior police force in this country has given testimony on Bill C-80 and Bill C-17. They flatly say with respect to the magazine issue...and that was a political decision, I've heard that before, I understand that, I'm in the business. I'm politically driven as well, other than when I come here for a free lunch. But the quantification of the problem has not yet been made public or owned up to. How can we address it? It becomes an exercise in theology for us to say some collectors might be discomfited. There are a very large number.

• 1240

Within the last two days you've all received the annual report to Parliament on firearms by the commissioner of the RCMP. There over a million "registrables", and the registrables are the restricteds, about which we are talking, largely, with large magazines; over a million of them. There are six million Canadian firearm owners. The justice department subscribes to those figures. They're not mine only. Over 40% of Canadian households include firearms. The magnitude of the consequences in cost... My $200 million saved in economic regulatory reform and productivity improvement was partially to ask, how much is it going to cost us to do what we want to do, and are there easier ways?

What the Shooting Federation says to this committee, with enormous respect, is that in 1979 the principle of grandfathering saved a boodle. And I'm one of them, the dying population of grandfathers. In a generation you'll have your way without violence to the fabric of society and present owners. We urge grandfathering upon you as the irreducible minimum solution for large capacity magazines for collectors and target shooters.

The optimum or preferred solution would not merely be grandfathering, which was the principle subscribed to in 1979, but exemption, with the recognition that if a person merits and earns...and the police agree that Snooks is of collector status—he's reputable, he has knowledge, he has safe storage, we've been to his house, and all those other things—then take Snooks off the restricted list and let him continue to own the things.

I have a Thompson submachine gun. I've had it for five decades. You don't believe that? It was registered to me in the 1950s—1950s, 1960s, 1970s, 1980s, and 1990s; five decades. Now you want to tell me that thing I've held for five decades,

[*Traduction*]

**Maj Holmes:** Moi aussi, je suis influencé par des considérations politiques, c'est vrai, mais la question divergeait un peu de cette déclaration. Le résumé de l'étude d'impact de la réglementation mesure la nature, l'ampleur et les conséquences du problème. Il ne précise nullement si l'on devrait aller de l'avant ou non. Il indique simplement le nombre de conséquences, leur ampleur, les coûts pour les particuliers, la position des autorités policières du pays. Les autorités policières ont témoigné à propos des projets de loi C-80 et C-17. Elles ont indiqué carrément au sujet des chargeurs... et il s'agissait d'une décision politique, je l'ai déjà entendue, je le comprends, je travaille dans ce domaine moi aussi. Je suis influencé par des considérations politiques, sauf quand je viens ici pour déjeuner gratuitement. Mais l'ampleur du problème n'a pas été rendue publique ni avouée. Comment régler le problème? Cela devient un exercice de théologie pour nous d'affirmer que certains collectionneurs pourraient être bafoués. Ils sont très nombreux.

Depuis deux ans, vous avez tous reçu au Parlement le rapport annuel présenté par le commissaire de la GRC au sujet des armes à feu. Il y a plus d'un million d'armes «enregistrables» et ces armes «enregistrables» comprennent les armes à utilisation restreinte, dont il est question ici, et qui sont souvent munies de chargeurs de grande capacité. Il y en a plus d'un million. Il y a six millions de propriétaires d'armes à feu au Canada. Le ministère de la Justice est d'accord avec ces chiffres. Ce ne sont pas simplement les miens. Il y a des armes à feu dans plus de 40 p. 100 des ménages canadiens. L'ampleur des conséquences monétaires... J'ai pu faire économiser 200 millions de dollars grâce à une réforme réglementaire et à une amélioration de la productivité, en partie parce que nous nous sommes demandés quels seraient les coûts des mesures proposées et s'il n'existerait pas d'autres moyens plus efficaces.

La Fédération de tir tient à déclarer au comité, avec beaucoup de respect, qu'en 1979 le principe des droits acquis a fait économiser un gros magot. Je fais partie des personnes visées, des derniers survivants qui jouissent encore de ces droits. Dans une génération, vous imposerez votre volonté sans violence à l'ensemble de la société et aux propriétaires actuels. Nous vous exhortons à conférer des droits acquis comme solution minimale au problème des chargeurs de grande capacité que possèdent les collectionneurs et les tireurs de compétition.

La solution optimale ou préférée ne se limiterait pas aux droits acquis, dont le principe a été reconnu en 1979, mais inclurait aussi une exception, compte tenu du fait que si une personne mérite... et la police reconnaît que si M. Untel est de la trempe des collectionneurs—il a une bonne réputation, possède les connaissances voulues, a un lieu d'entreposage sécuritaire, que la police a inspecté et ainsi de suite—il faut retirer son nom de la liste des propriétaires d'armes à utilisation restreinte et lui permettre de garder des armes en sa possession.

Je possède une mitraillette Thompson depuis cinq décennies. Vous ne me croyez pas? Elle a été enregistrée à mon nom dans les années 50—les années 50, 60, 70, 80 et 90—cinq décennies. Maintenant, vous voulez me dire que

[*Text*]

grandfathered to me in 1979. . .today you're now going to take away the magazines because it pleases Her Majesty in right of Canada. And I represent legion. . .I represent all his collectors and all our 200,000 card-carrying target shooters.

The regulation is excessive, and the population that's targeted for these regulations is blameless, utterly and absolutely blameless. You can't find someone who has committed an infraction in all the decades since 1934. If you could, the opposition would have shouted it from the tree tops.

**Mr. Tomlinson:** A brief comment on numbers. In 1976 the government's estimate was that we had three million firearms owners in this country, representing 40% of the households in this country. At an average of three firearms per person, which is pretty standard internationally, that works out to eighteen million firearms.

In testimony on Bill C-80, the government's representatives from the minister's office said we have a net annual importation of firearms, as a long-term average, of 190,000 firearms per year. Firearms are extremely durable goods. So that net importation represents an additional three million firearms, which takes us up to 21 million firearms.

To look at it from a different direction, we have one million registered restricted firearms. Our observations indicate the ratio of restricted to unrestricted firearms is approximately 20:1, giving us, again, 21 million firearms. At a very conservative $100 per firearm, you are talking about $2.1 billion worth of private property.

**The Chairman:** Thank you very much. I'd like to take a five-minute break and then proceed with questioning.

• 1245

Mr. Hook, you had something you wanted to say.

**Mr. Hook:** Mr. Chairman, I wish to make one point in connection with a question asked by Mr. Wappel, indicating an anticipated recommendation coming from the coalition. I come from northwestern Ontario, a small community. I practise law there, and I used to do a considerable amount of defence and prosecution work in the remote northern communities, the aboriginal communities.

One concern that suggested itself to me immediately with the idea of people from different categories was the situation in which it would leave, for example, a single trapper in an aboriginal community, or living outside an aboriginal community, with no immediate family. I couldn't see with that type of dual requirement how that person could ever qualify for an FAC.

I can't think of any individual who could provide any greater justification for ownership of a firearm than that same trapper, who would find it most difficult if he or she had to go around and find someone, for example, other than the chief or tribal elder, if we started imposing family requirements.

I would ask you to be mindful, if such a recommendation comes forward, that there are going to be some significant hardships imposed on those who probably have the greatest justification to own firearms.

[*Translation*]

même si je possède cette arme depuis cinq décennies, que j'ai des droits acquis depuis 1979, vous allez maintenant me confisquer les chargeurs parce que cela plaît à Sa Majesté du chef du Canada. Et je représente des légions de gens comme moi. . . Je représente tous les collectionneurs et nos 200,000 tireurs de compétition membres en règle de notre fédération.

Le règlement est excessif, et la population qu'il vise est sans reproche, absolument sans reproche. Vous ne trouverez personne coupable d'une infraction depuis 1934. Si vous le pouviez, les détracteurs l'auraient crié sur tous les toits.

**M. Tomlinson:** Une brève remarque au sujet des chiffres. En 1976, le gouvernement estimait qu'il y avait trois millions de propriétaires d'armes à feu au pays, ce qui représentait 40 p. 100 des ménages. Etant donné qu'il y a en moyenne trois armes par personne, ce qui est à peu près la norme internationale, il y avait 18 millions d'armes à feu.

Dans leur témoignage sur le projet de loi C-80, les représentants du cabinet de la ministre ont indiqué que nous sommes des importateurs nets d'armes à feu et que, en moyenne à long terme, nous importons 190,000 armes par année. Les armes à feu sont des biens extrêmement durables. L'importation nette représente donc trois millions d'armes supplémentaires, ce qui porte le total à 21 millions.

Par ailleurs, il y a un million d'armes à autorisation restreinte enregistrées. Nos observations indiquent que le rapport entre les armes à autorisation restreinte et les autres est d'environ 20 pour un, ce qui correspond au total de 21 millions. À un prix très conservateur de 100$ l'arme, cela représente des biens d'une valeur d'environ 2,1 milliards de dollars.

**Le président:** Merci beaucoup. J'aimerais faire une pause de cinq minutes, puis passer aux questions.

Monsieur Hook, vous vouliez intervenir.

**M. Hook:** Monsieur le président, j'aurais une remarque en réponse à une question de M. Wappel, au sujet d'une éventuelle recommandation de la coalition. Je viens d'un petit village du nord-ouest de l'Ontario. J'y exerce le droit et il m'est arrivé souvent de défendre ou de poursuivre des gens dans les régions éloignées du Nord, chez les autochtones.

Une préoccupation qu'a fait naître tout de suite dans mon esprit l'idée de diverses catégories de gens est celle dans laquelle se trouverait, par exemple, un trappeur célibataire vivant dans la collectivité autochtone ou ailleurs et sans famille immédiate. Je ne vois pas comment ce genre de personne pourrait réussir à obtenir une AAAF.

Par contre, personne n'est aussi justifié de posséder une arme à feu que ce trappeur, qui aurait beaucoup de mal à trouver quelqu'un pour répondre de lui, autre que le chef ou un ancien, si nous commencions à imposer des exigences concernant la famille.

Je vous prierais de ne pas oublier, si cette recommandation est formulée, qu'elle rendrait la tâche bien difficile aux personnes qui ont probablement les meilleures raisons du monde de posséder une arme à feu.

[*Texte*]

**The Chairman:** Thank you very much. I declare a five-minute recess and after that we'll proceed with questioning.

• 1247

---

• 1258

**The Chairman:** I'd like to resume these hearings. Some members will be leaving at 1.30 p.m. That only gives us 30 minutes for questioning, so let's get on with it.

**Mr. Holtmann:** Mr. Chairman, this morning and this afternoon I listened very intently to a group of individuals who represent, I suppose, a broad spectrum of people who own guns. They represent me, as a matter of fact, because I'm a gun collector too. Not an extensive one perhaps, but between my brother and I, we have a fair range of guns. We take pride in this sport, as I would call it. People collect the damndest things in this world—pop cans or whatever.

I was one of the members of Parliament who opposed this legislation from the beginning. I voted against it, first of all, because in my view it will not do what it was originally intended to do, and I believe that very sincerely. Politicians are always in a position where they have to take action, and the only action they could come up with, because of some of the very serious social problems that we have... You use the weapon and others have and they obtained it legally, I suppose, but they created unbelievable harm and death to Canadians and in this case to women.

It prompted this action, and I feel badly because a lot of honest, law-abiding Canadians, 99.999% of them, probably will be affected by the actions of some of these very ill people.

• 1300

So I opposed it on that basis and I don't think any politician in this room will be able to go back, having supported this legislation, and say they have done something to protect Canadians. Unfortunately, I don't think it will work that way.

Having said that, though, Mr. Chairman, I believe some of the regulations that are being proposed are important. I believe that Canadians, in the way they store guns—being a rural member of Parliament—are very seriously lacking in what they have done with some of the weapons and guns they have, whether for sporting purposes or for collectors. They are thrown in corners or hung on the wall, sometimes thinking they are not loaded, but they might have been loaded. It was always the loaded gun that accidentally shot somebody and nobody had believed it was loaded. So we have a long way to go.

When I listened to Mr. Holmes, in particular, I felt he made a lot of good sense in respect to reviewing these regulations. I wondered if my colleagues opposite would not think we have to respect the position Mr. Holmes put forward, in that some of these regulations that have been brought forward need adjustment. They definitely need adjustment, in my view.

[*Traduction*]

**Le président:** Merci beaucoup. Nous ferons maintenant une pause de cinq minutes avant de passer aux questions.

---

**Le président:** J'aimerais que nous reprenions nos travaux. Certains membres doivent quitter à 13h30, ce qui ne nous laisse que 30 minutes pour les questions. Commençons donc tout de suite.

**M. Holtmann:** Monsieur le président, j'ai écouté très attentivement ce matin et cet après-midi un groupe de personnes qui représentent, je suppose, un vaste éventail de propriétaires d'armes à feu. Ils me représentent moi aussi, puisque je collectionne des armes à feu. Ma collection n'est peut-être pas très imposante, mais mon frère et moi possédons des armes assez variées. Nous sommes fiers de ce sport, comme j'aime à l'appeller. Les gens collectionnent les objets les plus hétéroclites, notamment les cannettes de boissons gazeuses.

Je faisais partie des députés qui se sont opposés au projet de loi dès le début. J'ai voté contre, parce que, selon moi, il ne permettra pas d'atteindre les objectifs visés au départ. Je le crois très sincèrement. Les politiciens sont toujours forcés d'agir, et la seule mesure à laquelle ils ont pu penser, compte tenu de certains problèmes sociaux très graves auxquels nous sommes confrontés... Quelqu'un se sert d'une arme à feu et d'autres l'ont fait, ils l'ont obtenue légalement, je suppose, mais ils ont causé des torts incroyables et ont semé la mort chez les Canadiens et chez les femmes dans le cas qui nous intéresse.

Cela a déclenché cette mesure et je me sens mal à l'aise parce qu'un grand nombre de Canadiens honnêtes et respectueux de la loi, 99,999 p. 100 d'entre eux, seront probablement touchés à cause des actes de ces personnes pour le moins très perturbées.

Je me suis donc opposé au projet de loi pour ces raisons et je ne crois pas qu'aucun politicien présent dans cette salle pourrait, après l'avoir appuyé, prétendre qu'il a contribué à protéger les Canadiens. Malheureusement, je ne pense pas que les choses tourneront ainsi.

Cela dit, monsieur le président, je pense cependant que certains aspects du règlement proposé sont importants. Je crois que, dans la façon d'entreposer les armes à feu, les Canadiens—et je vous rappelle que je représente une circonscription rurale—qui possèdent des armes à des fins sportives ou à titre de collectionneurs n'ont vraiment pas été à la hauteur. Les armes traînent dans un coin ou sont accrochées au mur. On pense parfois qu'elles ne sont pas chargées alors qu'elles le sont. C'est toujours avec des armes chargées qu'on tue quelqu'un accidentellement. Personne ne croyait qu'elles étaient chargées. Nous avons donc beaucoup de chemin à faire.

En écoutant M. Holmes, en particulier, j'ai trouvé qu'il s'exprimait avec beaucoup de bon sens au sujet de l'examen du règlement. Je me demande si mes collègues d'en face ne sont pas d'avis, eux aussi, que nous devons respecter la position défendue par M. Holmes, à savoir que certains aspects du règlement proposé doivent être remaniés. Un remaniement s'impose certainement, selon moi.

[*Text*]

I want to ask any member who chooses to speak on the matter the following question. We have these regulations now. Mr. Gamble identified some technical legal aspects of them that are perhaps flawed, but would we be wrong, as a government and as the House of Commons, to enact some regulations that tighten up the loose way in which guns have been handled to date?

I talked to Mr. Tomlinson during the break and he said that some of these regulations make you a criminal if you don't store your gun correctly. He probably has a point, but I know that with regard to the regulations of storage, Mr. Chairman, if I locked the door of the room in which my guns were, I should be considered to be abiding by the new law, but I am not so sure that even Felix Holtmann, with his guns, will not be breaking a law if I lock the door of the room where my guns are stored.

I have some difficulty with that, because I am not going to want to go out and buy a little trigger mechanism, of which I would probably have to get three or four different kinds, to suit the different models—I don't know how they would work. So I am wondering about those kinds of regulations on storage because I think those are the regulations that are likely to go through. Are we satisfied that we can put this in the way it is written? I am not sure, Mr. Chairman.

I have a shotgun underneath the seat of my pick-up truck all the time and I venture to guess that 80% of the farmers living around me do the same. Now, would they be in violation of this regulation? If they are and if the shotgun is under the seat, we had better fix the situation. Where else are you going to put it: on the roof or in the toolbox in the back of the truck? Where are you going to put that shotgun?

We really have to look at that particular regulation, Mr. Chairman. It is all right if I am driving the pick-up and the gun is hooked onto the rack in the back. That is okay. As long as I am in attendance, the gun can be there.

**Mr. Marcil:** No, not in the regulations. I am sorry, sir; no way.

**Mr. Holtmann:** Then I am not quite certain about that part of the regulations.

**Mr. Waddell:** He could go for a cup of coffee and leave the truck locked.

**The Chairman:** That is right. But as long as he is driving it—

**Mr. Holtmann:** As long as I was driving the truck, I was lead to believe, it was—am I correct? Can I have a legal opinion?

**The Chairman:** You are absolutely right, in my legal opinion.

**Mr. William Bartlett (Committee Researcher):** So long as you are driving the truck, I don't think there is any question that the truck is attended and therefore the requirements that the shotgun be locked and out of sight don't apply. They apply only if the truck is not attended by someone over the age of 18.

[*Translation*]

Je veux demander à n'importe quel membre qui le voudra de répondre à la question suivante. Il y a un règlement devant nous. M. Gamble a relevé quelques aspects juridiques et techniques qui laissent peut-être à désirer, mais aurions-nous tort, au gouvernement et à la Chambre des communes, d'adopter un règlement qui réduit le laisser-aller avec lequel on a considérer les armes à feu jusqu'ici?

Pendant la pause, M. Tomlinson m'a déclaré que certaines dispositions du règlement vous transforme en criminel si l'arme à feu n'est pas entreposée correctement. Il a probablement un argument de taille, mais je sais, monsieur le président, en ce qui concerne le règlement relatif à l'entreposage, que si je ferme à clé la porte derrière laquelle se trouvent mes armes à feu, je serai considéré comme un citoyen respectueux de la loi, d'après la nouvelle loi, mais je ne suis pas certain que Felix Holtmann, qui possède lui aussi des armes, ne désobéisse pas à la loi si je ferme à clé la porte derrière laquelle je garde mes armes.

Cela m'embête, parce que je n'aurai pas envie d'aller acheter un petit mécanisme de détente, dont il me faudra probablement trois ou quatre types selon le modèle de mes armes—je ne sais pas comment cela fonctionnerait. Je m'interroge au sujet de ce genre de règlement sur l'entreposage, parce que je pense qu'il s'agit là du genre de dispositions réglementaires qui seront adoptées. Sommes-nous convaincus que nous pouvons prendre ces mesures, compte tenu de la forme actuelle du projet de règlement? Je n'en suis pas certain, monsieur le président.

Je garde une carabine en permanence sous le siège de mon camion et je parierais que 80 p. 100 des agriculteurs du voisinage font la même chose. Contreviendraient-ils au règlement? Dans l'affirmative, nous ferions mieux de trouver une solution. Où faudrait-il mettre ces armes? Sur le toit ou dans le coffre à outils derrière? Où allons-nous mettre ces carabines?

Il faut examiner cet aspect du règlement, monsieur le président. Tout va bien si je conduis le camion et que l'arme est accrochée à l'arrière. C'est acceptable. Tant que je suis dans les parages, la carabine peut rester là.

**M. Marcil:** Non, pas selon le règlement. Je suis désolé, monsieur, il n'en est pas question.

**M. Holtmann:** Dans ce cas, je ne saisis pas bien cet aspect du règlement.

**M. Waddell:** Il pourrait aller prendre un café et verrouiller le camion.

**Le président:** C'est exact. Mais tant qu'il conduit. . .

**M. Holtmann:** Tant que je conduis le camion, on m'a laissé croire, c'était—ai-je-raison? Puis-je obtenir une opinion juridique?

**Le président:** Vous avez tout à fait raison, et je vous donne l'opinion d'un avocat.

**M. William Bartlett (attaché de recherche du Comité):** Tant que vous êtes au volant, il est évident que le camion n'est pas sans surveillance. Par conséquent, la condition voulant que l'arme soit verrouillée et ne soit pas visible ne s'applique pas. Cette exigence ne s'applique que si le camion n'est pas sous la surveillance d'une personne de plus de 18 ans.

[*Texte*]

**Mr. Waddell:** Sorry, but what if he goes for a cup of coffee?

**Mr. Bartlett:** Then the truck is unattended and the requirements then apply. The guns have to be out of sight and locked up.

**Mr. Waddell:** So if he locks the truck and puts the gun under the seat—

**Mr. Holtmann:** That is my question.

**Mr. Bartlett:** If "the vehicle or part thereof is securely locked"... Yes, doing so would comply.

**Mr. Waddell:** Then there is the answer to your question, Felix.

• 1305

**Mr. Holtmann:** Is that the interpretation you gentlemen have of that? To me, that's a very important thing, because this is what rural people live by—not by the gun, but by the shotgun under the seat, so to speak. I heard some comments on it, but I'm just wondering if that's a concern as a hunter.

**Mr. Gamble:** Felix, you'd be all right unless you are under the age of 18. In that case, I would say that you would be in breach of the regulation because it was being transported in a vehicle that is not attended by a person who is at least 18.

**Mr. Holtmann:** What if I locked my house? Is my house not a storage for all my valuables, including my guns? If I leave my house and lock it,—

**Mr. Gamble:** Non-registered weapons would be all right.

**Mr. Holtmann:** —shouldn't that be a reasonable storage of a gun?

**Mr. Gamble:** Well, as I interpret—

**Mr. Robert Salloum (Former President, The Dominion of Canada Rifle Association):** As long as those guns have trigger locks.

**Mr. Gamble:** I don't think that would be quite true. The non-registered firearms, if in a room that was locked, would be all right, but if they were simply in the house and the house was locked, then I think you would be in breach of the regulations for a non-registered firearm. However, for a registered firearm, you have to have it both unloaded and rendered inoperable by a secure locking device, which means you have to have trigger guards on all of them.

**Mr. Holtmann:** As far as I know, the hon. chairman is a collector of one gun. I was in his house; he used to be an RCMP officer, and he was given the famous RCMP historic Winchester centennial rifle. The hon. gentleman will probably crucify me for telling you, but naturally he's got this mounted in his living room, up on a nice little mount. It's just hanging there nicely, like thousands upon thousands of old powder guns—

**The Chairman:** British brown besses.

[*Traduction*]

**M. Waddell:** Désolé, mais qu'arrive-t-il si le conducteur va boire un café?

**M. Bartlett:** Dans ce cas, le camion n'est pas surveillé et le règlement s'applique. Les armes à feu ne doivent pas être visibles et être dans un lieu verrouillé.

**M. Waddell:** S'il verrouille le camion et met la carabine sous le siège...

**M. Holtmann:** C'est la question que je pose.

**M. Bartlett:** Si le véhicule est bien verrouillé ou si la partie du véhicule contenant l'arme est bien verrouillée... Oui, cela respecterait le règlement.

**M. Waddell:** Voilà qui répond à votre question, Felix.

**M. Holtmann:** Donnez-vous la même interprétation, messieurs? Pour moi, c'est très important, parce que le sort des personnes vivant en milieu rural en dépend—pas des carabines, mais du fait qu'elles sont cachées sous le siège. J'ai entendu quelques remarques à ce sujet, mais je me demande si cette question préoccupe les chasseurs.

**M. Gamble:** Félix, vous n'auriez aucun ennui, à moins que vous n'ayez moins de 18 ans. Dans ce cas, je dirais que vous désobéiriez au règlement parce que l'arme serait transportée dans un véhicule qui n'est pas sous la surveillance d'une personne âgée de 18 ans ou plus.

**M. Holtmann:** Qu'arriverait-il si je verrouillais la maison? Ma maison n'est-elle pas le lieu d'entreposage de tous mes objets de valeur, y compris de mes armes à feu? Si je pars et que je verrouille...

**M. Gamble:** Cela irait pour les armes non enregistrées.

**M. Holtmann:** ...ne s'agirait-il pas d'un objet acceptable pour entreposer un fusil?

**M. Gamble:** Selon mon interprétation...

**M. Robert Salloum (ancien président, Association de tir Dominion du Canada):** Du moment que ces armes sont verrouillées.

**M. Gamble:** Je ne crois pas que ce serait tout à fait vrai. Les armes à feu non enregistrées qui se trouveraient dans une pièce verrouillée ne poseraient aucun problème, mais si elles se trouvaient simplement dans la maison et que la maison soit verrouillée, je pense qu'on enfreindrait le règlement. Dans le cas d'une arme enregistrée, toutefois, il faut qu'elle ne soit pas chargée et qu'elle soit rendue inopérante par un dispositif de verrouillage sécuritaire, ce qui veut dire qu'il faut des crans de sûreté sur toutes les armes.

**M. Holtmann:** À ma connaissance, l'honorable président possède une arme de collection. Je suis allé chez lui. Il a déjà été agent de la GRC et on lui a donné un fusil Winchester centenaire. Il me crucifiera probablement pour vous avoir raconté cela, mais naturellement cette arme historique est montée sur un joli présentoir dans sa salle de séjour. Elle est accrochée là, bien innocemment, comme le sont des milliers d'anciens fusils à pierre au pays...

**Le président:** Des mousquets britanniques.

[*Text*]

**Mr. Holtmann:** —whatever, are in this country. Are we all of a sudden saying that every one of those guns is illegal because of the way it's stored and that you will be breaching the regulation, which will make you a criminal?

**The Chairman:** He spoke about my one rifle. In your opinion, would it be perfectly safe if I were to remove the firing-pin—

**Mr. Gamble:** No.

**Mr. Tomlinson:** Under no circumstances.

**Mr. Salloum:** I think it would be perfectly safe, but it would not be legal.

**The Chairman:** Fine. Do you think if the regulation was changed to make it that if I remove the firing-pin—

**Mr. Tomlinson:** I'm sorry, sir; that's completely impossible. The definition of a firearm in the Criminal Code states that it is still a firearm until it has been stripped down to the point where nothing but a naked receiver remains, and that naked receiver is still a firearm.

**The Chairman:** I see. Okay. Gee, I'm in trouble.

**Mr. Gamble:** Mr. Chairman, you would be relieved if that room in which you displayed that non-restricted firearm were locked. That would relieve you.

**Mr. Tomlinson:** I would like to add this comment. The regulation states, "kept in a container, receptacle or room that is kept securely locked and is constructed so that it cannot readily be broken open." However, that does not say whether it means readily broken open with your bare hands, a 12-pound sledge-hammer, or a D-9 bulldozer; that is left entirely up to the individual judgment of a police constable.

**Mr. Holtmann:** If it's all right, as we've established, to be driving my pick-up truck with my gun hanging on the rack and empty, unloaded, which it's supposed to be, without it being locked, then is it all right for Dr. Horner to be in his house with that weapon unlocked?

**Mr. Gamble:** The house unlocked?

**Mr. Holtmann:** No, the weapon. If the room is not secured and he's in it, then what's the difference between that and me sitting in my truck driving down the road? He's accompanying—

**Mr. Wappel:** You're transporting it.

**Mr. Holtmann:** I'm sitting in the truck. I'm not transporting it. I'm sitting there.

**Mr. Tomlinson:** He is both storing that firearm and displaying it, and he is not in accordance with the law on either count.

**The Chairman:** Let's not talk about my criminal problems here.

• 1310

**Mr. Gamble:** You can speak to us afterward, Mr. Chairman, and when the police arrest you there are a number of counsel here who will act for you.

[*Translation*]

**M. Holtmann:** . . .peu importe. Affirmons-nous soudainement que toutes ces armes sont illégales à cause de la façon dont elles sont entreposées et que leurs propriétaires enfreindront le règlement et deviendront ainsi des criminels?

**Le président:** Il a parlé de la seule arme à feu que je possède. Selon vous, serait-elle parfaitement sans danger si j'enlevais le percuteur. . .

**M. Gamble:** Non.

**M. Tomlinson:** En aucun cas.

**M. Salloum:** Je pense que ce serait parfaitement sécuritaire, mais ce ne serait pas légal.

**Le président:** D'accord. Pensez-vous que si le règlement était modifié afin de préciser que le fait d'enlever le percuteur. . .

**M. Tomlinson:** Je suis désolé, monsieur, c'est tout à fait impossible. La définition d'une arme à feu dans le Code criminel stipule qu'une arme reste une arme tant qu'elle n'a pas été démantelée au point où il ne reste plus que la boîte de culasse, et cette boîte de culasse est encore une arme à feu.

**Le président:** Je vois. D'accord. Je suis vraiment dans le pétrin.

**M. Gamble:** Monsieur le président, vous pourriez respirer tranquillement si la pièce dans laquelle vous montrez cette arme à usage non restreint était verrouillée. Ce serait la solution.

**M. Tomlinson:** J'aimerais ajouter une autre remarque. Le règlement stipule: «se trouve dans un contenant, un compartiment ou une pièce qui sont gardés bien verrouillés et sont constuits de façon qu'on ne puisse les ouvrir facilement en les forçant». Il ne précise cependant pas si cela veut dire les forcer à main nue, avec une masse de douze livres ou avec un tracteur à chenilles. C'est uniquement une question de jugement de la part d'un policier.

**M. Holtmann:** Si je peux, comme nous l'avons établi, conduire mon camion dans lequel ma carabine vide, non chargée—comme il se doit—est accrochée, sans être verrouillée, dans ce cas, M. Horner peut se trouver chez llui sans que son arme soit verrouillée?

**M. Gamble:** La maison ne serait pas verrouillée?

**M. Holtmann:** Non, l'arme. Si la pièce n'est pas verrouillée et qu'il s'y trouve, en quoi cela diffère-t-il de mon cas, quand je suis au volant de mon camion? Il accompagne. . .

**M. Wappel:** Vous transportez une arme.

**M. Holtmann:** Je suis assis dans mon camion. Je ne transporte rien. Je reste là.

**M. Tomlinson:** Il entrepose cette arme et il la montre et il ne respecte pas le règlement dans les deux cas.

**Le président:** Ne parlons pas des mes ennuis ici.

**M. Gamble:** Vous pourrez nous parler après, monsieur le président, et quand la police vous arrêtera, vous aurez des tas de conseillers juridiques prêts à prendre votre défense.

[*Texte*]

**The Chairman:** I see. Fine, thank you.

**Mr. Holtmann:** I think we are talking, Mr. Chairman, about a lot of people who do not realize what these regulations are going to do.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Holtmann. Mr. Waddell, do you have something?

**Mr. Waddell:** I want to ask a question in terms of people realizing what the regulations are going to be. How would you characterize the regulations in terms of plain language that an average person could understand? I do not want you to all speak at once. Maybe you could indicate from over on the other side.

**Mr. Salloum:** I'm sorry, I am only an unofficial member of the group, but my—

**The Chairman:** You are absolutely official now.

**Mr. Salloum:** What happened to us is that on March 31 we were invited to—

**Mr. Waddell:** Who is "us" now?

**Mr. Salloum:** The Dominion of Canada Rifle Association. We were, along with the shooting federation and a couple of other groups, invited to an in camera session in which we were exposed to the regulations as they were coming out on the day they came out. We thought that was just delightful. This was just the kind of co-operative approach to our problem that we were hoping would have been used all along. However, it did happen and we were delighted.

Now, at that briefing we were given in plain language, by a member of the minister's staff, an explanation of what the regulations were and how they were going to be. What we were given was a line-by-line explanation of what the regulations were going to be and how they were going to be applied.

Based on that plain language edition, I thought it was great. I do not necessarily agree with the content of all of the things, but I at least said that it was comprehensible and understandable and it is something we can tell our members in terms of what they will have to do to comply with the law.

I went home and wrote a glowing report to the rest of the executives saying that it was a good piece of work. Then one of them read the regulations, which I had sent a copy of, and he said to me, "What does this mean? What does that mean?" I looked at it and I said I could not tell. So we had another little firearms committee meeting in house consisting of three or four PhDs and a couple of lawyers. Really, we are in doubt as to what some of these things mean. So when I said in one word "bad", what I meant was. . .and I think this is what Don Holmes meant when he said he agreed with 97% of what it says, because he is good at this. He can read these things and understand them. But I speak for 6.5 million Canadian gun owners who do not have his facility with the language and who are not able to follow the convolutions as you wind in and out here.

[*Traduction*]

**Le président:** Je vois. Merci.

**M. Holtmann:** Je crois qu'il y a beaucoup de gens qui ne se rendent pas compte des effets qu'aura ce règlement.

**Le président:** Merci, monsieur Holtmann. Monsieur Waddell, avez-vous quelque chose à dire?

**M. Waddell:** Je voudrais parler de ce que les gens comprennent quant aux effets du règlement. Comment définiriez-vous le règlement, dans un langage que puisse comprendre une personne ordinaire? Je ne veux pas que vous parliez tous en même temps. Vous, de l'autre côté, vous pourriez peut-être nous donner votre point de vue.

**M. Salloum:** Je regrette, mais je n'ai pas de statut officiel dans mon groupe, mais. . .

**Le président:** Vous l'avez maintenant.

**M. Salloum:** En fait, nous avons été invités le 31 mars. . .

**M. Waddell:** «Nous»? De qui s'agit-il?

**M. Salloum:** De l'Association de tir dominion du Canada. Notre groupe a été invité, avec la Fédération de tir et un certain nombre d'autres organisations, à comparaître durant une séance à huis clos au cours de laquelle on nous a permis de prendre connaissance du règlement le jour de sa publication. C'était justement le genre d'approche coopérative que nous espérions voir adopter au sujet de notre problème. La chose s'est produite et nous en étions heureux.

Au cours de la séance d'information, un membre du personnel du ministère nous a expliqué en langage ordinaire le contenu du projet de loi et ses effets. Il nous a expliqué le règlement et ses modalités d'application en détail.

Fort de ces explications, j'ai estimé que le règlement était très satisfaisant. Je n'étais pas d'accord avec tout ce qu'il contenait, mais j'estimais que le texte était au moins compréhensible, et je comptais informer les membres de mon organisation de ce qu'ils devaient faire pour se conformer à la loi.

De retour à la maison, j'ai rédigé, à l'intention de la direction de mon organisation, un compte rendu enthousiaste en faveur du projet de règlement. Un des membres de la direction a alors lu le règlement, dont j'avais joint un exemplaire, et il m'a demandé de l'éclairer sur le sens de telle ou telle disposition. J'ai examiné le texte et j'ai déclaré que je ne le comprenais pas. Nous avons donc organisé une autre petite réunion interne du Comité des armes à feu, à laquelle participaient trois ou quatre détenteurs de doctorat et quelques avocats. En fait, nous continuons de nous interroger réellement sur le sens de certaines dispositions. Quand j'ai employé le mot «mauvais», je voulais dire que. . . et je crois que c'est aussi ce que voulait dire M. Don Holmes lorsqu'il a déclaré qu'il souscrivait à 97 p. 100 du contenu du projet de règlement, car il s'y entend bien dans ce genre de choses. Il parvient à percer le sens des textes de ce genre. Pour ma part, je parle au nom de 6,5 millions de propriétaires d'armes à feu au Canada qui n'ont pas la même facilité de compréhension et qui ne sont pas en mesure de saisir les circonvolutions du texte.

[*Text*]

That section on transportation is just terrible. I cannot believe, for example, that a shotgun displayed in a truck while it is being transported, that is moving, is legal, but if he stops at a stoplight, it is no longer being transported. It is still visible. I cannot believe that is what you intended.

**The Chairman:** It was not intended, I am certain.

**Mr. Salloum:** Why not say what you mean? When I buy an extended warranty from Toyota, they tell me what it means. When I buy life insurance, there is a plain language edition, which is legally binding and which tells me what we are trying to accomplish.

**Mr. Waddell:** Let's have a look at that, "Transportation of Firearms", number 12:

12. A person may transport a non-restricted firearm only where the non-restricted firearm is unloaded.

**Mr. Salloum:** That is the reading.

**Mr. Waddell:** I do not know if non-restricted is defined—

**Mr. Salloum:** Yes, it is.

**Mr. Waddell:** —or if it means any firearm other than a prohibited weapon or a restricted weapon. All right, that is pretty straightforward.

Number 13:

13. A person may transport a non-restricted firearm in a vehicle that is not attended by a person who is at least 18 years of age or to whom a minor's permit has been issued pursuant. . .in respect of the non-restricted firearm only where

(a) the non-restricted firearm is not visible. . .and

(b) the vehicle or part thereof that contains. . .is securely locked.

Is that straightforward?

**Mr. Salloum:** Not to me it isn't.

**Mr. Waddell:** How would you word it?

• 1315

**Mr. Salloum:** First of all, I would define "transportation" as also including "stopped". Then I would say somebody transporting a firearm in a vehicle must be of the age of 18, except. . .but not start it up front with the exceptions. It's badly written.

**Mr. Tomlinson:** As a comment on that, "non-restricted firearm" means any firearm other than a prohibited weapon or a restricted weapon. However, the term "firearm" is defined in the Criminal Code very badly, and it is also defined in the dictionary, but this particular set of definitions is in these regulations. In this wording for the definition of "non-restricted firearm", are you talking the Criminal Code definition or are you talking the dictionary definition of a "firearm"? They're quite different.

[*Translation*]

Les dispositions relatives au transport sont absolument épouvantables. Je ne puis croire, par exemple, qu'un fusil de chasse puisse être exposé à la vue de tous, légalement, dans un camion tant et aussi longtemps que le véhicule est en mouvement, mais que dès l'arrêt, par exemple à un feu de circulation, il devient illégal d'y mettre une arme. L'arme demeure visible. Je ne puis croire que c'était là votre intention.

**Le président:** Ce n'était certainement pas notre intention.

**M. Salloum:** Pourquoi ne pas préciser ce que voulez dire? Lorsque j'achète une prolongation de garantie de la société Toyota, on m'en explique la signification. Quand j'achète une asurance-vie, la police d'assurance comporte des explications écrites simples, qui lient légalement les parties et qui m'explique l'objet de l'assurance.

**M. Waddell:** Voyons cela; il s'agit de l'article 12 sur le transport des armes à feu:

Une personne ne peut transporter une arme à feu sans restrictions que s'il s'agit d'une arme non chargée.

**M. Salloum:** C'est ce que dit le texte.

**M. Waddell:** Je ne sais pas s'il y a une définition d'une arme à feu sans restrictions. . .

**M. Salloum:** Oui, il y en a une.

**M. Waddell:** . . .ou si le texte vise toute arme à feu ou autres armes prohibées ou à utilisation restreinte. C'est assez simple.

Article 13:

13. Une personne ne peut transporter une arme à feu sans restrictions à bord d'un véhicule qui n'est pas sous la surveillance d'une personne âgée de 18 ans ou plus ou d'une personne qui détient un permis de mineur délivré (. . .) à l'égard de cet arme que si les conditions suivantes sont réunies:

a) l'arme n'est pas visible. . .;

b) le véhicule ou la partie du véhicule contenant (. . .) est bien verrouillée.

Est-ce clair?

**M. Salloum:** Pas pour moi.

**M. Waddell:** Quel libellé proposeriez-vous?

**M. Salloum:** Tout d'abord, j'inclurais dans la définition de «transport» un véhicule «arrêté». Je dirais ensuite qu'une personne qui transporte une arme à feu dans un véhicule doit être âgée d'au moins 18 ans, sauf. . . Mais je ne commencerai pas par énuméré les exceptions. Je trouve que l'article est mal rédigé.

**M. Tomlinson:** À ce sujet, une «arme à feu sans restrictions» désigne une arme à feu qui n'est ni une arme prohibée ni une arme à autorisation restreinte. Le Code criminel définit très mal ce qu'est une «arme à feu», dont on trouve aussi une définition dans le dictionnaire, mais la définition que je viens de donner figure dans le règlement. Pour ce qui est du libellé de la définition d'«arme à feu sans restrictions», vous fondez-vous sur la définition du Code criminel, ou sur la définition d'«armes à feu» qui se trouve dans le dictionnaire? Ces deux définitions sont passablement différentes l'une de l'autre.

[*Texte*]

**Mr. Waddell:** The Criminal Code, I would gather.

**Mr. Salloum:** It has to be the code because these are amendments to the code, after all.

**Mr. Waddell:** That's right.

**Mr. Tomlinson:** But the problem we have with this is that throughout it you have vagueness and ambiguity, and we have disastrous effects from vagueness and ambiguity. We have currently two cases before the Supreme Court of Canada, one because they did not clearly say what was meant by the word "capable", and one because they didn't clearly say what was meant by the word "careless" in the Criminal Code, and we're still sitting here trying to figure out what that means after that went into force in 1978.

During the period from 1978 to the present, very large amounts of private property have been confiscated and destroyed. Also, valuable collectors' items have been destroyed, which is dangerous to the historic heritage of this country, and people have been given criminal records and criminal penalties with all of the severe disadvantages to their lives that a criminal record gives them, and all because you were vague.

**Mr. Waddell:** Let's clarify the historical heritage of this country. In Dawson City you had to check your weapons at the border, and even the police didn't carry weapons. We've had a history of restricting guns in this country from a very, very early period. I don't want to get into this debate because we've already had this debate.

I wonder if anybody could comment on this question I raised the other day about the farmers and—

**The Chairman:** Predators.

**Mr. Waddell:** —predators, the problem of having a gun to deal with predators, and also the problem of someone who is not quite a farmer but who is in a town like, say, Thunder Bay or something, where you might have an animal come into your neighbourhood. There are certain parts where animals come in from the bush, a bear or something, or in Victoria a cougar. Do you have any comments on that particular section of the regulations?

**Mr. Gamble:** Section 7 under the storage provisions.

**Mr. Waddell:** Yes.

**Mr. Tomlinson:** Section 7 suffers from the defect that a farmer who has a rifle or shotgun kept for predator control or similar animal protection services, under this is allowed to store it in a nearly ready condition, but he always has to keep the firearm and the ammunition totally separate when he's transporting it. For a sheep rancher that's a severe problem, because when the coyote is among the sheep he goes to get his rifle from the truck and discovers he has the rifle and no ammunnition, or he has the ammunition and no rifle.

[*Traduction*]

**M. Waddell:** Le Code criminel je présume.

**M. Salloum:** Ce doit forcément être le Code car il s'agit, après tout, de modifications au Code criminel.

**M. Waddell:** En effet.

**M. Tomlinson:** Mais le problème, c'est que le texte est vague et ambig«e, ce qui produit des effets désastreux. La Cour suprême du Canada est actuellement saisie de deux affaires, l'une découlant du fait que le mot «capable» n'a pas été clairement définit, et l'autre parce qu'on n'a pas donné le sens précis du mot «négligent» dans le Code criminel. Nous essayons encore, depuis l'entrée en vigueur de ces dispositions en 1978, d'en définir le sens.

De 1978 à ce jour, des quantités importantes de biens privés ont été confisqués et détruits. Des pièces de collection de grande valeur ont également été détruites, ce qui a eu pour effet d'appauvrir le patrimoine historique national, et des gens se sont retrouvés avec des dossiers criminels et des sanctions criminelles, et elles ont dû supporter les conséquences liées à l'existence d'un dossier criminel, tout cela parce que législateur est resté vague.

**M. Waddell:** Faisons le point en ce qui concerne le patrimoine historique national. À Dawson City, vous avez dû soumettre vos armes à la vérification à la frontière, et même la police ne portait pas d'arme. Depuis très longtemps, nous avons comme tradition au Canada de restreindre le port des armes à feu. Je ne veux pas entrer dans ce débat, qui a déjà eu lieu.

Je me demande si quelqu'un aurait quelque chose à dire au sujet de la question que j'ai soulevée l'autre jour à propos des agriculteurs et...

**Le président:** Des prédateurs.

**M. Waddell:** ...des prédateurs, et le problème de la possession d'arme à feu pour faire face à ces animaux, ainsi que le problème posé par une personne qui n'est pas un agriculteur, qui vit dans une ville comme Thunder Bay, par exemple, où des animaux sauvages peuvent s'aventurer. Un animal sauvage comme un ours peut sortir des buissons et se retrouver dans une partie de la ville; à Victoria, ce pourrait être un cougar. Avez-vous quelque chose à dire au sujet de cette partie du règlement?

**M. Gamble:** Je voudrais parler de l'article 7 qui figure sous la rubrique «entreposage».

**M. Waddell:** Oui.

**M. Tomlinson:** L'article 7 est défectueux dans la mesure où un agriculteur qui a en sa possession une carabine ou un fusil de chasse pour assurer le contrôle des prédateurs ou pour se protéger contre des animaux de ce type, peut entreposer son arme en un lieu facilement accessible, mais il doit cependant toujours garder l'arme à feu et les munitions nettement séparées l'une des autres lorsqu'il les transporte. Cette exigence pourrait poser un grave problème à un éleveur de moutons, par exemple. Supposons que ce dernier constate la présence d'un coyotte au milieu de son troupeau; il se rend à son camion pour prendre son arme, mais constate que les munitions n'y sont pas, ou inversement.

[*Text*]

**Mr. Waddell:** Are there any other comments?

**Mr. Gamble:** You may recall that I dealt with that matter somewhat extensively when I made my submission dealing with some of the deficiencies in section 7.

**Mr. Hook:** Mr. Chairman, there is a mix of concerns. Your own particular predicament is one of a variety of illustrations that we had used originally in dealing with the clause in Bill C-17, when suggesting that it would be difficult to come up with regulations.

• 1320

We had recommended at the time that the regulating of that be encompassed in the training courses, which we anticipated getting, and the standards be set there because there was more room for flexibility to deal with the enormous number of variables that would be encountered. It would make the question of whether or not a firearm is stored safely a question of subjective determination based on the circumstances of the case.

That advice was ignored, but I would like to make a suggestion to at least partially offset the problem for people such as yourself with a firearm on the mantlepiece. I would suggest consideration be given to amending 4.(b) to allow, as a further option to rendering it inoperable by a secure locking device, rendering it inoperable by removing the firing mechanism. It would address that problem for many people.

If it's done carefully and crafted carefully, it could also exempt, for example, the historic firearms such as muzzle loaders. I don't think anyone has really suggested they're any kind of a problem.

**The Chairman:** I don't think this applies. They're not part of our problem.

**Mr. Bartlett:** Antique fireams and most hand-guns are defined by the Criminal Code as not being firearms.

**Mr. Holtmann:** Except muzzle loaders are brand new nowadays. They're not antiques.

**Mr. Bartlett:** We mean those manufactured before 1898.

**Mr. Holtmann:** I just bought one the other day.

**Mr. Tomlinson:** Within the Criminal Code, you have the antique firearms, the restricted firearms, and the prohibited firearms. All of them have been in a state of total dispute since 1978. The new definition of antique firearm compounds the problem because nobody can tell which side of the dividing line a particular firearm falls on.

The definitions that have been written into the Criminal Code are absolutely incredible; even something as fundamental as the definition of the word firearm. They use the word firearm as part of the definition of a firearm, which is insane.

**Mr. Hook:** Mr. Chairman, if I may be permitted to continue, the one other concern I wanted to raise has to do with the implications of section 7 of the storage, display and handling regulations. It creates a rather unique situation, where you're exempting a:

[*Translation*]

**M. Waddell:** Y a-t-il d'autres remarques?

**M. Gamble:** Vous vous souviendrez que j'ai parlé de cet aspect de façon assez détaillée lorsque j'ai fait mon exposé au sujet de certaines lacunes de l'article 7.

**M. Hook:** Monsieur le président, les préoccupations sont multiples. La situation difficile que vous évoquée vous-même fait référence à toute une gamme d'hypothèses que nous avions utilisée initialement au sujet du projet de loi C-17, alors que nous avions fait valoir qu'un règlement serait difficile à établir.

À l'époque, nous avions recommandé que la réglementation soit englobée dans les cours de formation que nous prévoyions recevoir et que les normes en soient fixées alors, car il y avait plus aucune latitude possible pour faire face au grand nombre de variables que l'on rencontrerait. Cela ferait de sorte que la question de savoir si une arme est ou non entreposée de façon sécuritaire serait suggestive et dépendrait des circonstances entourant le cas.

Ce conseil a été ignoré, mais j'aimerais faire une suggestion pour au moins atténuer en partie le problème qui se pose à des gens comme vous qui ont une arme au-dessus de leur cheminée. J'aimerais que l'on envisage de modifier l'article 4.b) pour permettre, plutôt que d'avoir recours à des dispositifs de verrouillage pour rendre une arme inutilisable, d'enlever le mécanisme de mise à feu. Cela résoudrait le problème de bien des gens.

Moyennant une application et une exécution rigoureuses, on pourrait exempter les armes historiques telles que les armes à chargement par la bouche. Personne n'a vraiment dit qu'elles posaient un problème.

**Le président:** Ces armes ne font pas partie de notre problème.

**M. Bartlett:** Les armes à feu anciennes et la plupart des armes de poing sont définies dans le Code criminel comme n'étant pas des armes à feu.

**M. Holtmann:** Sinon que, de nos jours, les armes se chargeant par la bouche sont flambant neuves. Il ne s'agit pas d'armes anciennes.

**M. Bartlett:** Nous voulons parler des armes fabriquées avant 1898.

**M. Holtmann:** Je viens d'en acheter une l'autre jour.

**M. Tomlinson:** Dans le Code criminel, vous avez les armes anciennes, les armes à autorisation restreinte et les armes prohibées. Elles font toutes l'objet d'une certaine controverse depuis 1978. La nouvelle définition d'armes à feu anciennes aggrave le problème, car personne ne peut dire dans quelle catégorie tombe une arme précise.

Les définitions contenues dans le Code criminel sont absolument incroyables; même pour une chose aussi fondamentale que la définition du mot arme à feu. On trouve l'expression arme à feu dans la définition même d'arme à feu, ce qui n'a aucun sens.

**M. Hook:** Monsieur le président, si je puis poursuivre, l'autre préoccupation que je voulais soulever concerne les conséquences de l'article 7 sur l'entreposage, la mise en montre et la manutention. Il crée une situation plutôt unique quand vous exemptez une

[*Texte*]

person who temporarily stores a non-restricted firearm where the person reasonably requires [that] firearm for the control of predators or other animals

—I would assume this is the situation Mr. Waddell was referring to—

in a place where it may be discharged in accordance with federal and provincial Acts and regulations and municipal by-laws.

It's not beyond the realm of possibility that a person may, for example, have a firearm in their home in a rural community because bears are on the rampage. We've had one in our own yard and children have been threatened by it.

Yet there is a by-law in our municipality that prohibits a discharge. I'm just concerned that in protecting yourself against something like that and having a firearm in your residence for that purpose, you contravene a municipal by-law—

**The Chairman:** You're saying it may have been drafted by someone who has never lived in an isolated area where bears might be in his yard.

**Mr. Hook:** Precisely. And tying it into federal and provincial acts and so forth, I could envision, for example, a situation where a hunter has a permit to hunt in a particular geographic area out in the wilderness, where trying to figure out the boundaries is often impossible. If that person inadvertently goes into the next area, he's then hunting illegally in contravention of the provincial regulations and loses the benefit of this exemption. He becomes a criminal under the Criminal Code because he's inadvertently stepped over a boundary.

Some of the implications of this have not been very clearly thought out, particularly in the rural and remote area applications.

**Mr. Waddell:** This is what we want to get at. I have another example. A cougar came into the yard of a school in northern Vancouver Island and killed a little boy. It turned out the janitor had a gun and killed the cougar.

• 1325

We can fashion laws and regulations that would allow that janitor to have a gun. But there would also be regulations for safer storage of the gun so that the kids wouldn't get hold of the gun. He can use it if he needs to. This is Canada after all, and it's still largely rural country. There's so much land out there and wilderness out there.

On the other hand, we are also trying to convey that it's Canada and it doesn't have a gun regime like the United States. It has strict gun control. No one is trying to get legitimate collectors or legitimate shooters. It seems to me it's within the realm of possibility to fashion regulations that would give them proper exemptions. However, you're going to get caught in a bit of the wash. The thrust of this legislation is to have stricter gun controls.

[*Traduction*]

personne qui entrepose temporairement une arme sans restriction lorsque la personne en question a raisonnablement besoin d'une arme pour tuer des prédateurs ou d'autres animaux

. . .je pense que c'est la situation à laquelle M. Waddell faisait allusion. . .

dans un endroit où elle peut être déchargée conformément aux lois et règlements fédéraux et provinciaux et aux arrêtés municipaux.

Il n'est pas impossible qu'une personne vivant dans une collectivité rurale possède une arme chez elle, parce que les ours sont déchaînés. Nous en avons eu un dans notre cour qui a menacé les enfants.

Et pourtant un arrêté de notre municipalité interdit de leur tirer dessus. Je m'inquiète de ce que, en nous protégeant contre ce genre de choses et en possédant une arme dans notre domicile, nous soyons du même souffle en contravention avec un arrêté municipal. . .

**Le président:** Vous voulez dire qu'il peut avoir été rédigé par quelqu'un qui n'a jamais vécu dans une région isolée ou des ours peuvent pénétrer dans votre cour.

**M. Hook:** Précisément. Et en reliant les lois fédérales et provinciales etc, j'imagine, par exemple, une situation où un chasseur a un permis de chasse pour une région déterminée pour laquelle il est souvent impossible de déterminer les limites. Si cette personne pénètre par inadvertance dans la région voisine elle peut alors chasser illégalement en contravention avec les règlements provinciaux et perdre l'avantage de cette exemption. En vertu du Code criminel, il devient un criminel pour avoir involontairement franchi une limite.

On peut ne pas avoir vraiment réfléchi à ces répercussions, surtout pour les régions rurales et éloignées.

**M. Waddell:** C'est de cela que nous voulons traiter. J'ai un autre exemple. Dans le nord de l'île de Vancouver, un cougar s'est retrouvé dans la cour d'une école et a tué un petit garçon. Il se trouvait que le concierge avait une arme et qu'il a tué le cougar.

Nous pourrions rédiger des lois et des règlements qui permettraient au concierge de posséder une arme. Mais il y aurait aussi un règlement sur l'entreposage plus sécuritaire de l'arme afin que des enfants n'y aient pas accès. Le concierge pourrait y avoir accès s'il en avait besoin. Après tout, nous sommes au Canada qui est un pays surtout rural comportant d'immenses superficies de nature sauvage.

Par ailleurs, nous essayons aussi de faire comprendre que c'est le Canada dont la réglementation des armes n'est pas comme aux États-Unis. C'est une réglementation stricte. Personne ne vise les véritables collectionneurs ni les tireurs de bonne foi. Il me semble qu'il est possible de rédiger des règlements qui leur donneraient les exemptions nécessaires. Nous allons cependant être pris dans le courant. L'objectif du règlement est d'avoir un contrôle des armes plus strict.

[*Text*]

You wonder, Mr. Tomlinson, why you don't have credibility with the people who are making this legislation. You are putting out crap, telling women to carry guns around in their hand bags and their jogging packs. No wonder.

I'll give you a chance later on. I want to go back to this rural matter. Do you agree with me that we should be able to fashion regulations that cover what I tried to get at there?

**Mr. Hook:** I expect that you can. I think you have to be very careful, though, that you don't turn what is a minor municipal by-law violation or a relatively minor violation of a provincial regulation into a Criminal Code offence by inadvertently creating these traps, which to my mind section 7 clearly creates. It doesn't allow enough room to take into account these incredible number of variables.

If that section read simply, "requires a non-restricted firearm for a lawful purpose"... Just stop it right there. Get rid of all this stuff about in accordance with provincial, municipal and so forth. Throw it out. If it's required for a lawful purpose, then it should fall within the exemption.

**Mr. Marcil:** Mr. Chairman, let us come back to the very direct and intelligent question Mr. Waddell asked about the verbiage or the wording of the text. I'll take a definition in here as an example. "Unloaded" has a different meaning in French from that of the English definition. "Unloaded" in English means in respect of a non-restricted firearm or a restricted firearm. It means that a cartridge capable of being discharged for the non-restricted or restricted firearm is not contained in the breech, firing chamber, nor in a cartridge magazine attached to or inserted into the non-restriced firearm or restricted firearm. Very simply, the magazine could be outside the firearm and be full of cartridges and be very legitimate.

If I go to the French version—I hope you will trust me on the French. Maybe your own translators can do the rest of the job. But I can tell you that *non chargé* in French...you'd better not have any cartridges in that magazine, otherwise, you're in contravention. So even in the same text it is so complicated that the translators who are extremely capable people, I am sure...

«Non chargé» se dit de l'arme à feu sans restriction ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, dont la culasse,

which means the chamber and the magazine, whether it would be fixed or not, don't contain any cartridges. So if I'm accused, I'd rather be judged in English on that one, because obviously in the French version, I'm in jail. I'm sorry, but it's the truth, sir. I could not invent it; it's written.

**Mr. Holtmann:** Well, there have always been some advantages.

• 1330

**Mr. Tomlinson:** To reply to Mr. Waddell's attack on us with regard to the paper on self-protection for women, I am afraid I don't share his contempt for the capabilities of the women of this country—

[*Translation*]

Monsieur Tomlinson, vous vous demandez pourquoi vous n'avez aucune crédibilité auprès des rédacteurs de la mesure législative. Vous dites des bêtises en demandant aux femmes de transporter une arme dans leur sac à main et dans leur sac de jogging. Cela n'est pas étonnant.

Je vous donnerai une chance plus tard. Je veux revenir à cette question rurale. Êtes-vous d'accord avec moi que nous devrions pouvoir rédiger des règlements qui couvriraient ce que je viens de mentionner?

**M. Hook:** Je pense que vous le pouvez. Je pense cependant que vous avez fait très attention à ne pas transformer ce qui est une infraction mineure à un arrêté municipal ou une infraction relativement mineure à un règlement provincial en un crime relevant du Code criminel en créant par inadvertance ces pièges comme l'article 7 le fait indiscutablement à mon avis. Il ne laisse pas suffisamment de marge de manoeuvre pour tenir compte du nombre incroyable de variables.

Si cet article se lisait simplement «exige une arme sans restrictions pour un but légitime»... Restez-en là. Débarrassez-vous de tout ce qui concerne les provinces, les municipalités etc.. Abandonnez ça. Si l'arme est nécessaire dans un but légal elle devrait être exemptée.

**M. Marcil:** Monsieur le président, revenons à la question très directe et intelligente que M. Waddell a posée sur le libellé du texte. Je prends une définition comme exemple. «non chargée» a un sens différent en français par rapport à la définition anglaise. «Unloaded» en anglais concerne les armes sans les restrictions ou les armes à autorisation restreinte. Cela signifie qu'une cartouche pouvant être déchargée pour les armes sans restrictions ou à autorisation restreinte ne se trouve pas dans la culasse, la chambre, ni dans le chargeur fixé ou inséré dans une arme sans les restrictions ou une arme à autorisation restreinte. Pour simplifier, le chargeur pourrait se trouver ailleurs que sur l'arme à feu et être rempli de cartouches sans violation du règlement.

Si je me penche sur la version française—j'espère que vous me ferez confiance quant au français. Nos propres traducteurs pourront peut-être faire le reste du travail. Mais je peux vous dire que «non chargée» en français... Mieux vaut pour vous ne pas avoir de cartouches dans ce chargeur sinon vous êtes en contravention. Ainsi, même dans le même texte, c'est tellement compliqué que les traducteurs qui sont des gens très capables, j'en suis certain...

«Non chargée» se dit de l'arme à feu sans les restrictions ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, dont la culasse,

ce qui signifie que la chambre et le chargeur, qu'ils soient fixes ou non, ne contiennent aucune cartouche. Aussi, si je suis accusé, je préférerais être jugé en anglais sur ce point car il est évident qu'avec la version française je vais en prison. Je suis désolé, mais c'est la vérité, monsieur. Je n'ai rien inventé, c'est écrit.

**M. Holtmann:** Il y a toujours eu des avantages.

**M. Tomlinson:** Pour répondre à l'attaque de M. Waddell contre nous au sujet du document sur l'autoprotection pour les femmes, je crains de ne pas partager son mépris pour les aptitudes des femmes de se payer...

[*Texte*]

**Mr. Waddell:** You are exploiting the fear of women.

**Mr. Tomlinson:** —and I do not share your complacency over Parliament's neglect, which has resulted in the fact that today 27% of Canadian women can expect to be sexually assaulted. Those are not nice figures.

I will tell you something about that paper that you are so comtemptuous of. I got on a plane to come here, and as we took off from Calgary I handed one copy of that paper to the stewardess. By the time we landed in Ottawa, I had been approached by three other stewardesses, a young woman with a baby and an RCAF medical officer, all asking for copies. The women in this country are scared. Although you are talking only about guns, 90% of that paper deals with how a woman can protect herself with her bare hands. Unfortunately, the women of this country need that protection today.

**Mr. Waddell:** It's funny, I didn't know you were in the business of protecting women. I thought you were in the business of dealing with guns.

**Mr. Tomlinson:** I am in the business of serving our members.

**The Chairman:** Let's not be argumentative here.

**Mr. Bateman:** Mr. Chairman, my plane is leaving a little earlier than I had anticipated. I want to thank you and the committee for the time you took to hear the submission from the Ontario Arms Collectors Association. We appreciate the opportunity. We will leave you to your deliberations. If there are any questions with respect to the collector's side of things, Mr. Gamble can certainly answer those. Thank you for your time and trouble.

**The Chairman:** Thank you for appearing. This has been the longest two hour meeting we have ever held. It has been rather disjointed, but this is important. You know it is important and we know it is important and that is why we are putting the time into it. We are hoping to be able to help you in some way.

I was most impressed by Major Holmes' submission. I would like to ask for your permission to contact Major Holmes when we have any problems with our drafting. He knows your concerns and could function as your representative. If we could give him a call, he is the one who is in Ottawa and has experience in this type of thing. Could we call on him as a resource person?

**Maj Holmes:** I will give you my phone number and fax number, and then there will be a pipeline to me and from me to them.

**The Chairman:** Thank you, we appreciate that.

**Maj Holmes:** My telephone number here in Ottawa is (613) 990-8177. If you call me, I'll call you back on the government line and it won't cost you a nickel. This is Her Majesty's business, so I have no apologies. The fax number is (613) 990-5058.

**The Chairman:** Don't tell me that you'll take that on the government line.

[*Traduction*]

**M. Waddell:** Vous exploitez la crainte des femmes.

**M. Tomlinson:** . . .et je ne partage pas votre contentement quant à la négligence du Parlement, dont il est résulté dans les faits qu'aujourd'hui 27 p. 100 des Canadiennes peuvent s'attendre à être sexuellement violentées. Ces chiffres ne sont pas très jolis.

Je vais vous dire quelque chose au sujet de ce document dont vous méprisez tant. J'ai pris un avion pour venir ici et alors que nous décollions de Calgary, j'en ai donné un exemplaire à l'hôtesse. Avant que nous n'atterrissions à Ottawa, trois autres hôtesses sont venues me voir, une jeune femme avec un bébé et un officier du Corps médical de l'aviation militaire, me demandant toutes des exemplaires. Les femmes de ce pays ont peur. Bien que vous ne parliez seulement que d'armes, 90 p. 100 de ce document concerne la façon dont une femme peut se protéger les mains nues. Malheureusement, actuellement les femmes de ce pays ont besoin de cette protection.

**M. Waddell:** C'est drôle, je ne savais pas que vous vous occupiez de protéger les femmes. Je pensais que vous vous occupiez des armes.

**M. Tomlinson:** Je m'occupe de servir nos membres.

**Le président:** N'entamons pas une discussion.

**M. Bateman:** Monsieur le président, mon avion décolle un peu plus tôt que prévu. Je tiens à vous remercier ainsi que le comité d'avoir pris le temps d'écouter l'exposé de l'Association des collectionneurs d'armes de l'Ontario. Nous vous en sommes reconnaissants. Nous allons vous laisser à vos délibérations. Si vous avez des questions concernant le côté collectionneur de cette affaire, M. Gamble est parfaitement en mesure d'y répondre. Merci de votre temps.

**Le président:** Merci d'avoir comparu. C'est la plus longue réunion de deux heures que nous ayons jamais eue. Elle a été plutôt diversifiée, mais c'est important. Vous savez que c'est important et nous savons que c'est important, c'est pourquoi nous y consacrons le temps nécessaire. Nous espérons être en mesure de vous aider d'une façon quelconque.

Le mémoire du major Holmes m'a particulièrement impressionné. J'aimerais vous demander l'autorisation de contacter le major Holmes lorsque la rédaction nous posera des problèmes. Il connaît nos préoccupations et pourrait être votre représentant. Si nous pouvions l'appeler, il est celui qui se trouve à Ottawa et à l'expérience de ce genre de choses. Pouvons-nous faire appel à lui en tant que personne-ressource?

**Maj Holmes:** Je vous donnerai mon numéro de téléphone et de télécopieur et je ferai la liaison entre eux et vous.

**Le président:** Nous vous en sommes très reconnaissants.

**Maj Holmes:** À Ottawa, mon numéro de téléphone est le (613) 990-8177. Si vous m'appelez, je vous rappelerai sur la ligne du gouvernement et cela ne vous coûtera pas un sou. C'est une affaire intéressant Sa Majesté et je n'ai donc pas de scrupules. Mon numéro de télécopieur est (613) 990-5058.

**Le président:** Ne me dites pas que vous allez utiliser la ligne gouvernementale.

[*Text*]

**Maj Holmes:** What do you do with a fax?

**Mr. Waddell:** I don't mind your suggestion, but I would like the right to be able to contact some of the other people as well.

**The Chairman:** Absolutely. I am not suggesting that we not use everyone here as a resource person. What I am suggesting is that we have someone here who knows the issues that affect each one of your organizations. As a committee, we would like to use Major Holmes as a resource person.

**Mr. Gamble:** Mr. Chairman, of course you are entitled to approach anyone you wish, but I don't know if Major Holmes has copies of the written submissions that were sent in by each one of our groups. The committee does but he doesn't, so if you intend to contact him, it would be appropriate if he were to be given copies.

**The Chairman:** We will make sure he has copies.

**Mr. Tomlinson:** With the National Firearms Association, since our concerns with these regulations are of a different order of magnitude. . .we are concerned with whether or not it is lawful for such regulations to be made and to create new crimes within the Criminal Code, specifically whether or not it is possible by this devious device of subsection 86.(3), to create a crime that does not qualify as a true crime under current legislation. We would prefer not to be represented in that way. We would prefer direct contact because of the high degree of technicality of what we are doing.

• 1335

**The Chairman:** Before you leave, Mr. Tomlinson, we will get your telephone and fax number too. In political terms, what we have done is mark you down as undecided on this issue, sir. We understand exactly where you are coming from. Mr. Tomlinson, you live where?

**Mr. Tomlinson:** Edmonton.

**The Chairman:** One reason I suggested to Major Holmes not to slight any other organization is it just so happens he is here.

**Mr. Tomlinson:** We are also not slighting Major Holmes.

**The Chairman:** I understand.

**Mr. Tomlinson:** He is a man well known and well respected in the firearms' community. But we have put in eight years of research into the legal and political effects of this sort of legislation, which Major Holmes does not have.

**The Chairman:** Okay.

**Mr. Salloum:** I would just like to say that the Dominion of Canada Rifle Association feels it would be quite adequately represented by Major Holmes, who is a life member of our organization as well. He is a man who has a lot of experience in this business, and, moreover, he has some wisdom. So when something comes up that would affect the Dominion of Canada Rifle Association, he is in contact with us.

[*Translation*]

**Maj Holmes:** À quoi sert un télécopieur?

**M. Waddell:** Je n'ai rien contre votre suggestion mais j'aimerais avoir le droit de pouvoir contacter également certains des autres.

**Le président:** Absolument. Je ne veux pas dire que nous n'utiliserons pas tout le monde comme personne-ressource. Ce que je veux dire c'est que nous avons quelqu'un ici qui connaît les questions qui préocupent chacune de vos organisations. À titre de comité, nous aimerions pouvoir nous servir du major Holmes comme personne-ressource.

**M. Gamble:** Monsieur le président, vous êtes évidemment en droit de contacter n'importe qui, mais j'ignore si le major Holmes a des exemplaires des mémoires envoyés par chacun de nos groupes. Le comité les a, mais pas lui; aussi, si vous avez l'intention de le contacter, il conviendrait qu'on lui en remette copie.

**Le président:** Nous veillerons à ce qu'il ait des copies.

**M. Tomlinson:** Avec l'Association nationale des armes à feu, étant que nos préoccupations quant à ces règlements sont d'une ampleur différente. . .nous nous inquiétons de savoir s'il est légal ou non d'adopter ces règlements et de créer de nouveaux crimes en vertu du Code criminel, et surtout s'il est possible ou non par ce moyen sournois qu'est le paragraphe 86.(3) de créer un crime qui n'est pas un véritable crime dans le cadre de la législation actuelle. Nous préférerions ne pas être reperésentés de cette façon. Nous préférerions un contact direct du fait du haut degré de technicité de ce que nous faisons.

**Le président:** Avant de vous quitter, monsieur Tomlinson, nous prendrons vos numéros de téléphone et de télécopieur aussi. En termes politiques, ce que nous avons fait est de vous inscrire comme indécis sur cette question. Nous comprenons exactement d'où vous venez. Monsieur Tomlinson, où habitez-vous?

**M. Tomlinson:** Edmonton.

**Le président:** Une des raisons pour lesquelles j'ai suggéré le major Holmes—sous intention aucune de mésestimer une autre organisation—est qu'il se trouve qu'il est ici.

**M. Tomlinson:** Nous ne mésestimons pas non plus le major Holmes.

**Le président:** Je comprends.

**M. Tomlinson:** Il est très connu et respecté des amateurs d'armes. Mais nous avons consacré huit ans de recherches sur les répercussions juridiques et politiques de ce genre de mesures ce que le major Holmes n'a pas fait.

**Le président:** D'accord.

**M. Salloum:** J'aimerais simplement dire que la Dominion of Canada Rifle Association pense qu'elle serait parfaitement représentée par le major Holmes qui est également un membre à vie de notre organisation. Il a une grande expérience dans ce domaine et en outre c'est un sage. Aussi, quand quelque chose surgit qui pourrait affecter la Dominion of Canada Rifle Association, il nous contacte.

[*Texte*]

When Major Holmes said, for example, that he agreed with 97% of the regulations, I am sure what he meant to say was that he agrees with 97% of the content in them. He doesn't think what is there represents 97% of the problem, nor does he believe that 97% of what is there is well written and comprehensible.

Our major beef with the thing is that it should be possible to express what you are trying to say in either one of the official languages of this country without inventing a third one. Frankly, what you have there—maybe it is inadequacy on our part, or maybe it is because we have heard too many guns going off too close—but we don't understand what you are trying to say. We think the six million gun owners in this country are entitled to a plain language statement—what we are trying to say, what we are trying to do, and how we are trying to do it.

**The Chairman:** We hope we will be able to make some changes that will be satisfactory to you, and gun owners are no different from anyone else. They are average Canadians, and sometimes the scare they have before something happens is much worse than what really occurs. We feel we can bring in regulations that will be understandable, that will not affect gun owners' basic rights, and that may not be half as bad as they think they're going to be.

**Mr. Gamble:** Hallelujah.

**Mr. Salloum:** I am certainly happy to hear that you have no intention of making criminals out of 6.5 million Canadians.

**The Chairman:** No doubt about it, especially when I am one of them.

**Mr. Salloum:** I know that's not your intent, but you have to remember that the average gun owner is an average Canadian. He has approximately a grade 7 education and he is not a trained lawyer. He would need to be able to look at that document and say, what I am doing is okay, or what I am doing is not okay.

It has to be a stand-alone document too. It can't be something that refers to some abstruse section of a Criminal Code volume that weighs 12 pounds and that he has never seen, let alone read.

**The Chairman:** These are drafting things that go on within Parliament that we don't have a lot of control over. Things have to be drafted in a certain way, and they may have to refer to something else. I don't know if we can make it totally stand-alone, but we can put out an explanatory booklet.

**Mr. Salloum:** If you can't make it totally stand-alone, you have to put out a plain language edition that is stand-alone, available to everybody at a reasonable cost, and comprehensible to someone like me with a grade 7 education.

**The Chairman:** Thank you very much, sir.

[*Traduction*]

Quand le major Holmes dit, par exemple, qu'il est d'accord avec 97 p. 100 du règlement je suis certain que ce qu'il voulait dire était qu'il était d'accord avec 97 p. 100 du contenu. Il ne pense pas que ce que nous avons ici représente 97 p. 100 du problème pas plus qu'il ne croit que 97 p. 100 du règlement est bien rédigé et compréhensible.

Notre principale objection est que les règlements devraient être capables d'exprimer ce que vous essayez de dire dans l'une ou l'autre des langues officielles de ce pays sans en inventer une troisième. Franchement, pour ce qui est de ce règlement—peut-être est-ce de l'incompétence de notre part ou peut-être est-ce parce que nous avons entendu de nombreux coups de fusil tirés de trop près—mais nous ne comprenons pas ce que vous voulez dire. Les 6 millions de détenteurs d'armes de ce pays ont droit à une langue simple—ce que nous essayons de dire, ce que nous essayons de faire, et comment nous essayons de le faire.

**Le président:** Nous espérons être capables d'apporter certaines modifications qui vous satisferont car les détenteurs d'armes sont des gens comme les autres. Il s'agit de Canadiens moyens et parfois la peur qu'ils éprouvent lorsque quelque chose se produit est bien pire que la réalité. Nous pensons pouvoir aboutir à des règlements qui seront compréhensibles, qui n'affecteront pas les droits fondamentaux des propriétaires d'armes, et ce sera probablement deux fois moins grave qu'ils ne le croyaient.

**M. Gamble:** Alleluia.

**M. Salloum:** Je suis ravi d'entendre que vous n'avez pas l'intention de transformer 6,5 millions de Canadiens en criminels.

**Le président:** Sans aucun doute, surtout que je suis l'un d'entre eux.

**M. Salloum:** Je sais que vous n'en avez pas l'intention, mais il faut vous souvenir que le propriétaire d'arme moyen est un Canadien moyen. Il a environ une septième année et n'est pas un juriste averti. Il faut qu'il puisse lire ce document et dire si ce qu'il fait est légal ou non.

Le document doit également se suffire à lui-même. Il ne faut pas que ce soit un règlement qui se réfère à quelque article obscur d'un volume du Code criminel qui pèse 12 livres et qu'il n'a jamais vu, et encore moins lu.

**Le président:** La rédaction se passe quelque part au Parlement et nous échappe à peu près. Les choses doivent être rédigées d'une certaine façon et il peut être nécessaire qu'elles se réfèrent à autre chose. J'ignore si nous pouvons faire en sorte que les règlements s'expliquent d'eux-mêmes, mais nous pourrions sortir une brochure explicative.

**M. Salloum:** Si les règlements ne peuvent s'expliquer totalement d'eux-mêmes, vous devrez sortir une édition en langage courant qui le fasse, qui soit accessible à tout le monde à un prix raisonnable, et compréhensible pour quelqu'un comme moi avec une septième année.

**Le président:** Merci, monsieur.

[*Text*]

**Mr. Hook:** Without any disrespect whatsoever to Major Holmes, whose expertise in the subject is obvious, I would suggest that a wide circulation is warranted because the interests to be affected by these regulations are so broad that it would, I submit, be very prudent on this committee's behalf to consult with all the participants.

• 1340

For example, unfortunately we have no representative here from the Ontario Federation of Anglers and Hunters today, because of a medical situation, but the hunters' perspective... The main reason Canadians own firearms is for hunting. Without organizations that represent hunters having an opportunity to comment on the regulations as the drafts evolve, I would suggest some valuable input could be lost. Again, I mean no disrespect whatsoever to Major Holmes, whom I can see would be a key player in this.

**The Chairman:** I understand. I'm rather sorry I brought up the whole situation. I was quite impressed that a man who can save $200 million maybe could help us straighten this thing out.

**Maj Holmes:** And I subscribe to Mr. Hook's and Mr. Tomlinson's view. I have no brief or mandate to speak for other organizations—

**The Chairman:** I understand.

**Maj Holmes:** The utility of somebody here is that he can have a first look and say, that works, or it doesn't work, and if you mean to do it, now fly it past the electorate, as it were.

So I agree with them. But I'm still at your service and the committee's service on that first cut.

**The Chairman:** Thank you very much.

**Mr. Tomlinson:** Last point, sir. Everything you put into these regulations...because of subsection 86.(3), anyone who acts in a manner contrary to one of these regulations becomes a criminal and is eligible for up to two years' imprisonment. Now, a crime has been defined by the courts repeatedly as a heinous act or criminal negligence. Most of the behaviour proscribed by these regulations does not meet that test.

So I ask you please to bear in mind, first, if it doesn't meet that test, you will have problems putting it into these regulations, which then come under subsection 86.(3) of the Criminal Code. Secondly, whatever you come up with as regulations, you must bear in mind Bill C-17 is enabling legislation. New sets of regulations, individual regulations, or modified regulations can be expected at any time in the future. What is in the Criminal Code is easy to determine, but what goes into regulations can be horribly difficult for Canadians who are not resident in Ottawa or who do not have a subscription to the *Canada Gazette*.

**The Chairman:** That's why you have a member of Parliament, to look after that for you and keep you informed.

[*Translation*]

**M. Hook:** Sans vouloir manquer de respect en quoi que ce soit au major Holmes, dont les connaissances sur ce sujet sont évidentes, je suggère que les documents soient largement diffusés étant donné qu'ils intéressent tant de gens et qu'il conviendrait que ce comité consulte tous les participants.

Par exemple, nous n'avons aucun représentant ici de la Fédération ontarienne des chasseurs et pêcheurs, du fait de la situation médicale, mais la perspective des chasseurs... la raison principale pour laquelle les Canadiens ont des armes est la chasse. Sans que des organisations représentant les chasseurs aient la possibilité de commenter les règlements à mesure que les ébauches évoluent, j'estime que nous perdons une précieuse collaboration. À nouveau, je ne cherche pas à manquer de respect envers le major Holmes qui pourrait être un joueur clé dans cette affaire.

**Le président:** Je comprends. Je suis désolé d'avoir soulevé toutes ces questions. J'ai été particulièrement impressionné qu'un homme qui peut économiser 200 millions de dollars pourrait peut-être nous permettre de redresser la situation.

**Maj Holmes:** Et je souscris au point de vue de M. Hook et de M. Tomlinson. Je ne suis nullement mandaté pour parler pour d'autres organisations...

**Le président:** Je comprends.

**Maj Holmes:** L'utilité de quelqu'un ici est qu'il peut jeter un premier coup d'oeil et dire que cela marche ou que cela ne marche pas et que si vous désirez poursuivre ce sera sous le nez de l'électorat.

Je suis donc d'accord avec eux. Mais je suis toujours à votre service et au service du comité pour cette première ébauche.

**Le président:** Merci beaucoup.

**M. Tomlinson:** Une dernière fois, monsieur. Tout ce que vous mettez dans ces règlements... Du fait du paragraphe 86.(3), quiconque agit d'une manière contraire à ces règlements devient un criminel et risque jusqu'à deux ans d'emprisonnement. Or, un crime a été maintes fois défini par les tribunaux comme un acte abominable ou une négligence criminelle. La plupart des comportements interdits par ces règlements ne satisfont pas à ce critère.

Aussi je vous demande de ne pas oublier, s'il ne satisfait pas à ce critère, que vous aurez des problèmes à l'insérer dans ces règlements, qui tombent ensuite sous le coup du paragraphe 86.(3) du Code criminel. Deuxièmement, quels que soient les règlements auxquels vous aboutirez, vous devez tenir compte de ce que le projet de loi C-17 est une mesure habilitante. On peut s'attendre à n'importe quel moment à l'avenir à un nouvel ensemble de règlements, de règlements individuels ou modifiés. Ce qui est dans le Code criminel est facile à définir mais ce qui ira dans le règlement pourra être horriblement difficile pour des Canadiens qui n'habitent pas Ottawa ou qui ne sont pas abonnés à la *Gazette du Canada*.

**Le président:** C'est pourquoi vous avez un député: pour s'occuper de vous et vous tenir informé.

[*Texte*]

**Mr. Tomlinson:** The chances of your member of Parliament keeping you informed when your member of Parliament is in Ottawa and his office, if he has one, is 250 miles from you, are pretty dim.

One of the major problems we have is that when the law is in the law properly enacted by Parliament, that's one ball game, but when the law is in regulations, enacted by the cabinet, that's a totally different ball game. We're not satisfied the definition of new crimes can be delegated by the Parliament of Canada to any other body, including the cabinet. I would suggest you take legal advice on the point.

**The Chairman:** We plan to.

Thank you very much, all of you, for being with us for the past two hours.

**Mr. Gamble:** It's been very pleasant.

**The Chairman:** It's been very good. Your submissions will be taken into consideration.

Meeting adjourned.

[*Traduction*]

**M. Tomlinson:** Les chances que votre député vous informe lorsqu'il se trouve dans son bureau d'Ottawa, s'il en a un, et à 250 milles de vous, sont assez minces.

Un de nos principaux problèmes est que, lorsqu'une loi est adoptée de façon appropriée par le Parlement, c'est une chose, mais lorsqu'il s'agit de règlements adoptés par le Cabinet, il en va tout autrement. Nous ne sommes pas convaincus que la définition des nouveaux crimes puisse être déléguée par le Parlement à une autre entité, y compris le Cabinet. Je vous suggère de contacter un conseiller juridique à ce sujet.

**Le président:** C'est notre intention.

Merci à tous d'avoir passé ces deux heures avec nous.

**M. Gamble:** Ce fut très agréable.

**Le président:** Ce fut très constructif. Nous tiendrons compte de vos mémoires.

La séance est levée.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

*From the Canadian Wildlife Federation:*

E. James T. Hook, President.

*From the Shooting Federation of Canada:*

Ernie Sopsich, Executive Director;

Major Don Holmes, Board Member;

Dr. J.D. Salloum, Former President, Dominion of Canada Rifle Association.

*From the National Arms Collectors Association:*

John Gamble, Vice-President.

*From the Ontario Arms Collectors Association:*

William Bateman, Director.

*From the National Firearms Association:*

David Tomlinson, National President;

Robert Marcil, President of the Quebec Chapter and President of the Shooting Federation of Quebec.

TÉMOINS

*De la Fédération canadienne de la faune:*

E. James T. Hook, président.

*De la Fédération de tir du Canada:*

Ernie Sopsich, directeur exécutif;

Major Don Holmes, membre du conseil;

J.D. Salloum, président sortant, Association de tir dominion du Canada.

*De l'Association nationale des collectionneurs d'armes à feu:*

John Gamble, vice-président.

*De l'Association ontarienne des collectionneurs d'armes à feu:*

William Bateman, directeur.

*De l'Association nationale des armes à feu:*

David Tomlinson, président national;

Robert Marcil, président de la Section Québec, et président de la Fédération du tir du Québec.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

HOUSE OF COMMONS

**Issue No. 63**

Tuesday, June 2, 1992

**Chairperson:** Bob Horner

CHAMBRE DES COMMUNES

**Fascicule nº 63**

Le mardi 2 juin 1992

**Président:** Bob Horner

---

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

# Justice and the Solicitor General

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

# Justice et du Solliciteur général

---

RESPECTING:

Order of Reference of Tuesday, March 31, 1992:

Pursuant to Standing Order 32(5) and Section 28(4) of Bill C-17, the examination of the Draft Regulations on Gun Control

CONCERNANT:

Ordre de renvoi du mardi 31 mars 1992:

Conformément à l'article 32(5) du Règlement et à l'article 28(4) du projet de loi C-17, l'examen du projet de règlement sur le contrôle des armes à feu

---

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

LIBRARY

Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992

---

STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND THE SOLICITOR GENERAL

*Chairperson:* Bob Horner

*Vice-Chairman:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solicitor General)

Members

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

(*ERRATUM*)

*Evidence*

*Issue No. 61, page 13*

Kindly remove page 28 following page 12, from your copy of Issue No. 61 (May 20, 1992) and replace with the last page of this issue.

COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

*Président:* Bob Horner

*Vice-président:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solliciteur général)

Membres

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

(*ERRATUM*)

*Témoignages*

*Fascicule nº 61, page 13*

Veuillez retirer la page 28 qui suit la page 12 de votre fascicule nº 61 (20 mai 1992) et remplacer cette dernière par la dernière page de ce fascicule.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 2, 1992
(73)

[*Text*]

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General met at 10:06 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Chairman, Bob Horner, presiding.

*Members of the Committee present:* Bob Horner, Jacques Tétreault, Scott Thorkelson, Ian Waddell and Tom Wappel.

*Acting Members present:* Ken Atkinson for Blaine Thacker and George Rideout for Russell MacLellan.

*Other Members present:* Felix Holtmann, Bob Speller and Dave Worthy.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and William Bartlett, Research Officer.

*Witnesses: From Coalition for Gun Control:* Wendy Cukier, President; Heidi Rathjen, Executive Director. *From the Canadian Police Association:* Neal Jessop, Chair, Legislation Committee; James Kingston, Chief Executive Officer. *From the Canadian Association of Chiefs of Police (Law Amendments Committee):* Chief T.G. Flanagan, Chairman, Ottawa Police; N. Beauchesne, Legal Advisor, Metropolitan Toronto Police; Brian J. Ford, Deputy Chief, Ottawa Police. *From the Quebec Hospital Association:* Dr. Robert Maguire, Chair, Committee on Trauma Prevention; Ginette Beaulne, Committee member. *From the Victims of "École Polytechnique":* Suzanne Laplante-Edward, Spokesperson.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference of Tuesday, March 31, 1992: Pursuant to Standing Order 32(5) and Section 28(4) of Bill C-17, the examination of the Draft Regulations on Gun Control. (*See Minutes of Proceedings and Evidence of Wednesday, May 20, 1992, Issue No. 61*).

Wendy Cukier from the Coalition for Gun Control made an opening statement.

Ginette Beaulne from the Quebec Hospital Association made an opening statement.

Chief T.G. Flanagan and N. Beauchesne, from the Canadian Association of Chiefs of Police each made an opening statement.

Suzanne Laplante-Edward from Victims of the "École Polytechnique" made an opening statement.

At 10:55 o'clock a.m., a video clip was shown.

At 11:00 o'clock a.m., the witness resumed her opening statement.

At 11:10 o'clock a.m., a second video clip was shown.

At 11:17 o'clock a.m., the witness resumed her opening statement.

Neal Jessop from the Canadian Police Association made an opening statement.

## PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 2 JUIN 1992
(73)

[*Traduction*]

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général se réunit à 10 h 06, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bob Horner (*président*).

*Membres du Comité présents:* Bob Horner, Jacques Tétreault, Scott Thorkelson, Ian Waddell et Tom Wappel.

*Membres suppléants présents:* Ken Atkinson remplace Blaine Thacker; George Rideout remplace Russell MacLellan.

*Autres députés présents:* Felix Holtmann, Bob Speller et Dave Worthy.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal; William Bartlett, attaché de recherche.

*Témoins: De la Coalition pour le contrôle des armes à feu:* Wendy Cukier, présidente; Heidi Rathjen, directrice exécutive. *De l'Association canadienne des policiers:* Neal Jessop, président du Comité de législation; James Kingston, directeur exécutif. *De l'Association canadienne des chefs de police (Comité sur les modifications législatives):* Chef T.G. Flanagan, président, Police d'Ottawa; N. Beauchesne, conseiller juridique, «Metropolitan Toronto Police»; Brian J. Ford, chef adjoint, Police d'Ottawa. *De l'Association des hôpitaux du Québec:* Dr Robert Maguire, président du Comité de prévention des traumatismes; Ginette Beaulne, membre du comité. *Des victimes de l'École polytechnique:* Suzanne Laplante-Edward, porte-parole.

Conformément à son ordre de renvoi du mardi 31 mars 1992, le Comité poursuit l'étude des projets de réglementation sur le contrôle des armes, en application du paragraphe 32(5) du Règlement et du paragraphe 28(4) du projet de loi C-17 (*voir les Procès-verbaux et témoignages du mercredi 20 mai 1992, fascicule n° 61*).

Wendy Cukier, de la Coalition pour le contrôle des armes, fait un exposé.

Ginette Beaulne, de l'Association des hôpitaux du Québec, fait un exposé.

Le chef T.G. Flanagan et N. Beauchesne, de l'Association des chefs de police, font chacun un exposé.

Suzanne Lapointe-Edward, des Victimes de l'École polytechnique, fait un exposé.

À 10 h 55, la témoin présente un vidéoclip.

À 11 heures, la témoin poursuit son exposé.

À 11 h 10, la témoin présente un second vidéoclip.

À 11 h 17, la témoin poursuit son exposé.

Neal Jessop, de l'Association canadienne des policiers, fait un exposé.

At 11:35 o'clock a.m., the sitting was suspended.

At 11:50 o'clock a.m., the sitting resumed.

The witnesses, with Dr. Robert Maguire, James Kingston, Brian Ford, answered questions.

At 12:55 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

À 11 h 35, la séance est suspendue.

À 11 h 50, la séance reprend.

Les témoins, de même que le D[r] Robert Maguire, James Kingston et Brian Ford, répondent aux questions.

À 12 h 55, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[*Texte*]

**EVIDENCE**

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Tuesday, June 2, 1992

• 1006

**The Chairman:** I'd like to call the meeting to order, please. Our order of reference for today, pursuant to Standing Order 32(5) and section 28(4) of Bill C-17, is the examination of the draft regulations on gun control.

We have panels of witnesses today. Some witnesses I'm sure are concerned that there are not a lot of members of Parliament here to listen to them. However, I can assure you that getting what you have to say on the record is the important thing around here, so that other members of Parliament will be able to read it. With the interest there is in this subject, I think they will be reading what you have to say.

I'm not going to go through all the names. We have people from the Coalition for Gun Control, from the Quebec Hospital Association, from the Canadian Association of Chiefs of Police, from the Victims of Polytechnique, and from the Canadian Police Association.

I know that you have things you wish to say. I certainly don't want to in any way inhibit you. I think you realize, however, that time is of the essence. We do want to have a little time for questioning. Be as brief as possible, put your positions forward, and we will certainly try to accommodate you. If we have to run overtime, so be it. We will run overtime.

We'll start out in no particular order. I understand it's been agreed that the first presenter will be the Coalition for Gun Control, Wendy Cukier, president; and Heidi Rathjen, Student Association for Gun Control from l'École polytechnique de Montréal. Will you please proceed. Do you have a statement you wish to make at this time?

**Ms Wendy Cukier (President, Coalition for Gun Control):** Yes, I do. Thank you, Mr. Chairman and members of the committee. I'd like first to introduce my colleague, Heidi Rathjen, who is the executive director of the Coalition for Gun Control. I believe most of you know that she was responsible for the petition of 560,000 signatures on mililtary assault weapons tabled in Parliament last year. Also here today, but not at the table, is Paul Sonnichsen, who is the executive director of the Federation of Canadian Municipalities, an organization which supports the position of the coalition, along with over 70 others across the country.

I assume today that we're not here to discuss the merits or the rationale for gun control. I assume that Parliament has basically made a commitment to Canadians to proceed not only with Bill C-17 but also with the measures that we were promised almost two years ago with respect to magazine capacity restriction, safe storage and so on. I assume also that I'm not here today to persuade you that gun control works or that the vast majority of Canadians east and west, men and women, rural and urban, want to see more effective gun control in this country.

[*Traduction*]

**TÉMOIGNAGES**

[*Enregistrement électronique*]

Le mardi 2 juin 1992

**Le président:** La séance est ouverte. Selon notre ordre de renvoi d'aujourd'hui, nous allons examiner le projet de règlements sur le contrôle des armes à feu, conformément à l'article 32.(5) du Règlement et à l'article 28.(4) du projet de loi C-17.

Nous avons un groupe de témoins aujourd'hui. Certains d'entre eux sont peut-être déçus de ne pas voir de nombreux députés ici aujourd'hui pour les écouter. Mais je peux vous assurer que ce qui compte, ici, c'est de faire consigner vos propos au procès-verbal afin que d'autres députés puissent les lire. Étant donné l'intérêt que suscite ce sujet, je suis persuadé qu'ils voudront lire ce que vous avez dit.

Je ne vais pas donner le nom de chacun des témoins. Nous avons des représentants de la Coalition pour le contrôle des armes à feu, de l'Association des hôpitaux du Québec, de l'Association canadienne des chefs de police, des Victimes de polytechnique et de l'Association canadienne des policiers.

Vous voulez tous faire une déclaration et je ne veux pas vous retenir. Mais vous devez savoir que nous n'avons pas beaucoup de temps et que nous voulons poser des questions. Soyez donc aussi brefs que possible, présentez votre position et nous allons nous arranger. S'il le faut, nous dépasserons l'heure prévue.

Nous n'allons pas suivre un ordre donné. Je pense que vous avez convenu de donner d'abord la parole à la Coalition pour le contrôle des armes à feu qui est représentée ici par sa présidente, Wendy Cukier, et par Heidi Rathjen, de l'Association des étudiants pour le contrôle des armes à feu de l'École polytechnique de Montréal. Vous avez la parole. Avez-vous une déclaration?

**Mme Wendy Cukier (présidente, Coalition pour le contrôle des armes à feu):** Oui, j'en ai une. Merci, monsieur le président et messieurs les membres du comité. Je vous présente d'abord ma collègue, Heidi Rathjen, qui est directrice exécutive de la Coalition pour le contrôle des armes à feu. Vous savez sans doute qu'elle avait la responsabilité de la pétition de 560,000 signatures contre les armes d'assaut militaires qui a été déposée au Parlement l'année dernière. M. Paul Sonnichsen, qui n'est pas à la table, nous accompagne également. Il est directeur de la Fédération des municipalités canadiennes, qui appuie la Coalition, à l'instar de 70 autres organismes canadiens.

Je présume que nous ne sommes pas ici aujourd'hui pour parler du bien-fondé du contrôle des armes à feu. Le Parlement a déjà pris un engagement envers les Canadiens, non seulement en présentant le projet de loi C-17, mais également en présentant les mesures qu'on nous a promises il y a presque deux ans relativement aux restrictions sur la capacité des chargeurs, à l'entreposage sécuritaire, etc. Je présume aussi que je n'ai pas aujourd'hui à vous convaincre de l'efficacité du contrôle des armes à feu ni du fait que la grande majorité des Canadiens, à l'est comme à l'ouest, les hommes comme les femmes, les citadins comme les campagnards, veut un contrôle plus efficace des armes à feu au Canada.

[*Text*]

• 1010

What I'm here to talk to you today about are the very specific details with respect to the regulations, and I'll try to focus my comments on those. Of course, if any of you would like to engage in a more general discussion about gun control, we would be happy to answer questions.

In general I must say that we support the regulations which have been proposed by the Minister of Justice, but we believe that there are a number of points which could be modified or clarified to serve public safety better, and I will focus my comments on those.

I believe that you've all received copies of our brief, which goes through the rationale and the recommended changes in some detail.

I'd like to begin by talking a bit about safe storage. The rationale for safe storage is well understood. Firearms must be secured, not only to prevent unauthorized access but also to prevent thefts, and we've heard time and time again about the problem that firearms thefts represent in this country.

Therefore, the first point that I wish to make is that we have some concern about the different standards for safe storage which have been presented for restricted and unrestricted weapons. We feel that trigger locks are important in terms of preventing unauthorized access, for example to children in the home and so on, but we think that storage in a locked container is also important if you want to protect the weapons from theft, partly because trigger locks are not unbreakable.

We also would like to see some clarification in terms of access to the key. There's mention in the regulations of the need to keep the weapons locked. We think it's also important to specify that access to the key or the combination should only be given to the person who is authorized to use the weapons. That's one point of clarification we would like to see, as well as consistent standards for restricted and unrestricted weapons.

We have also argued that collectors represent a greater threat to public safety by virtue of the fact that they have a higher concentration of weapons, and also they have been given special privileges. In Bill C-17 gun collectors were given special privileges in terms of retaining certain weapons that were to be prohibited. For that reason we think that gun collectors should be subject to more rigorous safe storage requirements than the average owner, and that's why in our brief we recommended that the committee consider specifying security devices on the actual dwelling or building, and we support those.

We also have said that we think there needs to be clarification in terms of the storage of ammunition. The ammunition ought to be stored not only separate from the firearms but also in a locked container.

Those are the principal points with respect to safe storage that we would like to see clarified.

[*Translation*]

Aujourd'hui je vais vous parler des détails de la réglementation, et j'essaierai de me limiter à cela. Mais bien entendu, si vous voulez parler de manière plus générale du contrôle des armes à feu, nous sommes prêts à répondre à vos questions.

De manière générale, nous sommes d'accord avec les règlements proposés par la ministre de la Justice, mais nous estimons que certains règlements pourraient être modifiés ou clarifiés pour mieux assurer la sécurité du public. C'est de cela que je vais parler.

Je pense que vous avez tous reçu notre mémoire où nous expliquons en détail les raisons de nos recommandations.

Je vais d'abord parler de l'entreposage sécuritaire. On comprend facilement pourquoi l'entreposage doit être sûr. Les armes à feu doivent être entreposées non seulement pour éviter qu'on y ait accès sans autorisation, mais également pour prévenir les vols. On nous a dit à maintes reprises le problème que représente le vol d'armes à feu au Canada.

Tout d'abord, j'aimerais exprimer notre préoccupation au sujet des normes d'entreposage qui diffent selon qu'il s'agit d'armes à autorisation restreinte ou non. Nous pensons que les verrous de détente sont importants pour éviter l'accès sans autorisation, par exemple lorsqu'il y a des enfants à la maison. Mais l'entreposage dans un contenant verrouillé est également important si l'on veut éviter le vol, surtout si l'on tient compte du fait que les verrous de gachette peuvent être forcés.

Nous voudrions également des précisions sur l'accès à la clé. Dans les règlements, on dit que les armes doivent être sous verrou. Nous pensons qu'il est aussi important de préciser que l'accès à la clé ou à la combinaison ne doit être donné qu'à la personne qui a l'autorisation d'utiliser les armes. C'est une précision que nous estimons nécessaire, de même que des normes uniformes pour les armes à autorisation restreinte et les autres.

Nous avons déjà affirmé que les collectionneurs représentent une menace plus grande à la sécurité du public parce qu'ils ont chez eux un grand nombre d'armes à feu et parce qu'ils ont des privilèges particuliers. Dans le projet de loi C-17, on a donné aux collectionneurs d'armes à feu le privilège de conserver certaines armes qui sont interdites. Pour cette raison, nous estimons que les exigences relatives à l'entreposage des armes à feu devraient être plus strictes pour eux que pour le propriétaire moyen d'armes à feu. Dans notre mémoire, nous recommandons au comité d'envisager des dispositifs de sécurité donnés pour le logement du collectionneur ou l'immeuble où il garde ses armes.

Nous pensons également qu'il doit y avoir des précisions sur l'entreposage des munitions. Il est entendu que les munitions doivent être entreposées séparément des armes à feu, mais elles devraient aussi être gardées sous clé.

Voilà les principales questions relatives à l'entreposage pour lesquelles nous voulons des éclaircissements.

[*Texte*]

I can't really over-emphasize how strongly we support the provision that the minister has included in the regulations which specifies that a person may load a firearm only where it may be discharged in accordance with federal, provincial and municipal legislation. We feel that's an extremely important point, not just in terms of reinforcing the safe storage requirements but also in deterring people from arming for self-protection, which, as you heard from representatives of the firearms community, is something that some segments of society are actively promoting. We feel very, very strongly that that measure must be retained.

As for the concerns that have been expressed that this will present a problem for people who like to make their own ammunition and therefore have to load it to make sure that it's going to work, and so on and so forth, we would suggest that those people have ammunition-making parties at their local gun clubs. We think that the concerns for public safety should take precedence over hobbies that are shared by a very small sector of society.

We strongly support exemptions for rural areas. We don't want to be unreasonable in terms of safe storage. However, we also want the wording of the exemptions to be very clear and very explicit so that the exemptions will not be taken advantage of.

• 1015

We've recommended, for instance, that there might be something that's made very explicit about the way in which firearms are going to be used to protect livestock from imminent danger, or whatever. The intention there is to avoid the possibility that people will use the exemption for pest control to rationalize keeping loaded firearms around because they think a mouse may run across the floor at some point.

So we are very concerned that any exemptions or exceptions that are specified in the regulations be very clear and explicitly worded to prevent them from being taken advantage of, but we support the notion of exemptions for rural areas.

We also strongly support exemptions for police to allow them to perform their duties. We were very pleased to see that both the CPA and the CACP have not argued that the police should have a blanket exemption from the safe storage requirements, but in fact officers who are off duty should be subject to safe storage requirements similar to those of private citizens. We strongly support, however, the notion that the regulations ought not in any way to impede the police in the performance of their duty.

In terms of safe storage then, we are basically in agreement with what is contained in the regulations, but we've outlined a number of areas where we think it could be fine-tuned and clarified to support the intention stated both in the law and in the regulations.

The next area that I want to address briefly is the restrictions on magazine capacity. As you all know, large-capacity magazines are one of the characteristics of military assault weapons, on which, incidentally, we're still awaiting

[*Traduction*]

Je ne saurais trop insister sur l'appui que nous donnons à la disposition des règlements qui précise qu'une personne ne peut charger une arme à feu qu'à l'endroit où elle peut être déchargée conformément à la législation fédérale, provinciale ou municipale. Nous pensons que c'est un élément extrêmement important de la réglementation, non seulement parce que cela renforce les exigences d'entreposage sécuritaire, mais aussi parce que cela empêchera les gens de s'armer pour se protéger, comme le préconisent certains groupes, et comme vous l'ont dit des représentants des propriétaires d'armes à feu. Nous croyons fermement que cette mesure doit être conservée.

D'après certaines personnes, cette disposition pourrait gêner les personnes qui fabriquent leurs munitions et qui doivent charger l'arme pour vérifier si les munitions pourront être utilisées. Nous pensons que ces gens devraient faire des corvées de fabrication de munitions à leur club de tir local. Nous pensons que la sécurité du public doit avoir préséance sur les loisirs d'un très petit groupe de la société.

Nous sommes d'accord avec les exemptions pour les secteurs ruraux. Nous ne voulons pas être déraisonnables en ce qui touche l'entreposage. Nous voulons toutefois que le libellé des exemptions soit très clair, très explicite, afin que personne n'en abuse.

Nous recommandons par exemple que l'on soit très explicite au sujet de l'utilisation des armes à feu pour protéger le bétail d'un danger imminent. Nous ne voudrions pas que des gens se servent de l'exemption pour l'élimination des animaux nuisibles pour conserver des armes à feu chargées à la maison, en prétendant qu'ils pourraient avoir à tirer sur une souris dans la maison.

Nous tenons donc à ce que les exceptions ou exemptions soient explicites, très claires, afin d'éviter qu'on en abuse. Mais nous sommes en faveur des exemptions pour les régions rurales.

Nous sommes également en faveur des exemptions pour les policiers, afin qu'ils puissent faire leur travail. Nous sommes ravis d'entendre l'APC et l'ACCP déclarer que les policiers ne doivent pas bénéficier d'une exemption globale relativement à l'entreposage sécuritaire. D'après elles, les officiers qui ne sont pas en service devraient observer les mêmes règlements sur l'entreposage que les autres citoyens. Comme ces associations, nous pensons toutefois que les règlements ne devraient en aucune façon gêner le travail des policiers.

Au chapitre de l'entreposage sécuritaire, nous sommes donc généralement d'accord avec le règlement, même si nous avons signalé que certaines dispositions pouvaient être améliorées, clarifiées, pour respecter l'intention de la loi et du règlement.

Je vais maintenant parler des restrictions sur la capacité des chargeurs. Vous savez tous que les chargeurs à grande capacité sont l'une des caractéristiques des armes d'assaut militaires, dont on ne nous a pas encore parlé. Nous ne

[*Text*]

word. We have not yet heard about the military assault weapons which are to be banned by Order in Council. Nevertheless, I think it has been well established that large-capacity magazines are not required by hunters; they are not required for pest control, except, I suppose, for people who are not able to aim their gun properly; and they're not typically required for target shooters.

Now, there are groups such as the International Practical Shooters Confederation who will come forward and say, oh, but we need large-capacity magazines; otherwise, we won't be able to have fun any more. Our position is basically that public safety should take priority. We're not opposed to the exemptions for competitors provided that these are clearly defined and that we're looking at legitimate competitions and that they are not taken advantage of. We oppose any exemptions from the magazine-capacity restrictions for collectors.

The other thing in the regulations with which we have some concern is the exemption that's been proposed for .22-calibre rimfire rifles. We don't entirely understand the rationale for that. Typically, someone who dies from being shot with an assault weapon dies because they are shot several times. Whether you're shot several times by a .22-calibre rifle or by another type of rifle doesn't really make a difference. So we don't understand the exemption for .22-calibre weapons, particularly because they are so widely used and common and again because large-capacity magazines are not required for hunting. We don't understand that rationale, and we oppose that exemption.

In terms of references, we'd like to restate that in our opinion the key improvement that Bill C-17 offers in terms of public safety is the improvement in the screening process. Therefore the process by which references are determined, collected, verified, and so on is crucial to the effectiveness of the bill.

If you are concerned about issues like domestic violence and suicide prevention, then it's important to include personal references. We have asked that a category of personal references, whether these be defined as someone who lives with the applicant or whatever, be added to the list of acceptable references.

An absolute requirement that goes along with the references is that the signatures of the references must appear on the application. There are two reasons for this. One is that it serves notice. If I say that my friend is going to provide a reference, and all I do is write the name down on the application, the burden falls on the police to verify that the person is willing to give a reference for me. If, on the other hand, I'm required to go to that person and say I'm applying for a firearms acquisition certificate, so please sign on the dotted line, I've done two things. First of all, I've cut the amount of work the police have to do, and secondly I've served notice that I intend to acquire a firearm. Even if that person is willing to sign the application because they feel coerced or whatever, I have served notice. If that person has a concern, then they are in a position to notify the police that there's a potential threat.

[*Translation*]

savons toujours pas quelles armes militaires seront interdites par décret. Néanmoins, on a bien démontré que les chargeurs à grande capacité ne sont nécessaires ni pour la chasse, ni pour l'élimination des animaux nuisibles, à moins, j'imagine, de ne pas savoir viser. Ils ne sont pas non plus utiles pour le tir à la cible.

Il y a des groupes comme la International Practical Shooters Confederation qui viendront vous dire qu'ils ont besoin de chargeurs à grande capacité parce qu'autrement, ils ne pourraient plus s'amuser. Nous estimons que la sécurité du public est prioritaire. Nous ne nous opposons pas aux exemptions pour les athlètes, à condition qu'elles soient clairement définies, que l'on parle de compétitions légitimes et qu'on n'abuse pas des exemptions. Nous nous opposons à toute exemption aux restrictions relatives à la capacité des chargeurs pour les collectionneurs.

Il y a un autre aspect des règlements qui nous préoccupe: l'exemption pour les carabines de calibre .22 à percussion annulaire. Nous ne comprenons pas la raison de cette exception. Généralement, une personne tuée par une arme d'assaut meurt parce qu'on lui a tiré dessus à maintes reprises. Peu importe que ce soit avec une arme de calibre .22 ou avec un arme d'un autre type. Nous ne comprenons donc pas la raison de l'exception pour les armes de calibre .22, particulièrement compte tenu du fait qu'elles sont d'un usage courant et du fait que les chargeurs de grande capacité ne sont pas nécessaires pour la chasse. Nous ne comprenons pas la raison de cette exception et nous nous y opposons.

Pour ce qui est des répondants, nous tenons à répéter qu'à notre avis, la principale amélioration apportée par le projet de loi C-17, pour ce qui est de la sécurité du public, c'est le filtrage des demandes. L'efficacité du projet de loi dépend donc du processus de désignation et vérification des répondants.

Si des questions comme la violence conjugale et le suicide vous préoccupent, il faut absolument demander des répondants. Nous proposons d'ajouter à la liste des répondants acceptables la catégorie des connaissances personnelles, qu'il s'agisse d'une personne qui vit avec le demandeur ou autre.

Par ailleurs, il faut absolument que la signature des répondants figure sur la demande. Il y a deux raisons à cela. D'une part, cela donne un avertissement. En effet, si je dis qu'un de mes amis va servir de répondant et que je n'ai qu'à écrire son nom sur la demande, il revient à la police de vérifier que cette personne veut bien me servir de répondant. Mais si je suis obligé d'aller voir cette personne, de lui dire que je demande une autorisation d'acquisition d'arme à feu et de lui demander de signer, j'ai fait deux choses. Pour commencer, j'ai réduit le fardeau administratif des policiers et ensuite, j'ai fait savoir à cette personne que je voulais me procurer une arme à feu. Même si cette personne signe la demande parce que je l'y oblige, elle sait que j'ai fait la demande. Si cette personne a des craintes, elle est en mesure d'avertir la police d'une menace possible.

[*Texte*]

• 1020

So we think it's absolutely critical that the signatures of the referees appear on the application. We would appreciate it if the committee would make a recommendation to that effect, even though the form of the FAC is really within the domain of the RCMP commissioner.

The almost last thing I wish to talk about is the issue of fees. I feel obligated to bring this up, particularly because Paul Sonnichsen from the Federation of Canadian Municipalities is in the audience. Cost recovery is an absolutely essential principle to the gun control legislation because the effectiveness of the legislation will depend on its administration. If it costs too much to administer, if there are too many things that are left optional and that the police determine are too expensive to implement, we won't have effective gun control. Therefore it's absolutely essential that the fees be set at a cost-recovery level and that the money from those fees go to the appropriate jurisdictions responsible for administering the legislation, whether they be the municipalities or the police.

We have a concern that the fee that has been proposed—the $50 initial, the $25 renewal—may not in fact cover the costs of administering the new legislation. We would ask that this issue be continuously reviewed and also that there be assurances that the fees go to the appropriate people who are going to be charged with pursuing community checks, verifying references and so on.

The last thing I wish to say is with respect to training exemption. Having been involved in this discussion for quite some time now, my understanding was that the potential for exemption from the training requirement for the FAC was introduced primarily to accommodate the Dave Worthys of the world—I think that's fair to say—people who have owned firearms for a long time, who have demonstrated basically that they know how to use the guns, but who might be inconvenienced or disadvantaged by having to be put through a test.

The way in which the regulation is written, it really opens it up to any of the current FAC holders, of which there are, I think, an estimated 2.3 million. Certainly within the last five years, given the rate of FACs being issued on an annual basis, we know that well over a million FACs have been issued in the last five years. If all those people come to the police station and say they would like to renew their FACs but they own a gun and therefore should be exempt from the training requirement, it's going to put a tremendous burden on the police, on the one hand. Secondly, I don't think it really was the intention of the bill to provide that kind of blanket exception.

One of the things we recommended in our initial written brief was that the wording be somewhat clarified. Something the Canadian Association of Chiefs of Police has recommended, which we totally endorse, is the notion that the grandfathering be applied only to people who acquired their guns prior to 1978. The rationale we see for that is that it was in 1978 that the legislation was passed indicating there would be a training or testing requirement, although that was not actually proclaimed. Therefore we think it's a legitimate approach to take.

[*Traduction*]

Nous pensons donc que les signatures des répondants doivent impérativement figurer sur la demande. Nous apprécierions donc que le comité fasse une recommandation à ce sujet, même si les formules de demande d'AAAF relèvent du commissaire de la GRC.

Avant-dernier point, parlons des frais. Je tiens à en parler, surtout en présence de Paul Sonnichsen, de la Fédération canadienne des municipalités. Le recouvrement des coûts est un principe essentiel de la législation sur le contrôle des armes à feu. En effet, son efficacité dépendra de son administration. Si son administration coûte trop cher, si trop de choses deviennent facultatives et si la police estime que son implication coûte trop cher, le contrôle des armes à feu sera inefficace. Il est donc capital que les frais soient fixés à un niveau qui permette le recouvrement des coûts et que l'argent se retrouve dans les coffres des instances responsables de l'administration de la loi, que ce soit les municipalités ou les corps policiers.

Nous craignons que la somme fixée, 50$ à la première demande et 25$ pour les renouvellements, ne suffise pas à couvrir les coûts d'administration de la nouvelle législation. Nous demandons que cette question soit réexaminée régulièrement et qu'on nous garantisse que l'argent ira aux instances qui seront chargées des vérifications des répondants et des vérifications communautaires des demandes.

En terminant, j'aimerais parler des exemptions relatives à la formation. Je m'intéresse à ce sujet depuis quelque temps déjà et je crois comprendre que l'exemption relative à la formation au maniement des armes à feu a été créée pour plaire aux gens comme Dave Worthy, si je ne m'abuse. Ces personnes sont propriétaires d'armes à feu depuis longtemps, ont prouvé qu'elles savent comment s'en servir, mais pour elles un examen représenterait un désagrément ou un désavantage.

De la façon dont le règlement est actuellement libellé, tous les détenteurs actuels d'AAAF, soit 2,3 millions de personnes, pourraient se soustraire à l'examen. Nous savons qu'au rythme où vont les choses, au cours des cinq dernières années, plus d'un million d'AAAF ont été émises. Si toutes ces personnes se présentent au poste de police pour renouveler leur AAAF mais, se disant propriétaires d'une arme à feu, prétendent ne pas avoir à subir l'examen, cela va représenter tout un fardeau pour la police. Deuxièmement, je ne pense pas que c'était l'intention du projet de loi de faire de l'exception une règle générale.

Dans notre mémoire écrit, nous recommandons une clarification du libellé. Nous appuyons la recommandation de l'Association canadienne des chefs de police, selon laquelle cette exception ne serait accordée qu'aux personnes qui ont acquis leurs armes à feu avant 1978. Cette recommandation est justifiée parce que c'est en 1978 qu'on a adopté une loi exigeant une formation ou la réussite d'un examen. Cette loi n'a jamais été proclamée. Nous pensons donc que cette façon de procéder serait légitime.

[*Text*]

We do think the exemption needs to be very carefully looked at, both from the point of view of not unduly burdening the police and from the point of view of the objectives of the legislation, which are to ensure that people in possession of firearms acquisition certificates and guns in this country are properly trained and responsible.

• 1025

As far as the specific wording and details, you can read the brief. I want to say in closing that we believe very strongly that effective gun control regulations will make a tremendous difference in terms of public safety. Most Canadians think they got tougher gun control when C-17 was passed in Parliament in the fall. I think the average member of the public doesn't understand it's going to take some time before the details of the regulations are worked out and the law is actually implemented.

I think you've probably also seen evidence there's a lot more interest in the firearms community about the minutia of the law than among the general public. I think, however, the vast majority of Canadians strongly support tougher gun control and are counting on this committee to carry through what the Minister of Justice has started.

**The Chairman:** Now I'd like to call on the second presenter, from the Quebec Hospital Association, Robert Maguire, chair of the committee on trauma prevention, and Ginette Beaulne, committee member. Do you have an opening statement?

**Ms Ginette Beaulne (Committee on Trauma Prevention, Quebec Hospital Association):** We represent not only the Quebec Hospital Association, but the public health of Quebec and the Quebec Trauma Association. We are supported by the Canadian Trauma Association, the Injury Prevention and Awareness Centre of Alberta, Calgary Board of Health.

I would say the entire medical community, through CMAJ, which is the *Canadian Medical Association Journal*, which I will leave with you, has proven its concern regarding firearms control. They are concerned with the death and disabilities linked with firearms and support stricter firearms control. These members have seen the devastating effect of relaxed ways of looking at firearms in the American society with the same arguments of freedom of choice and self-protection as we saw today. I think none of us in the medical community in Canada wants to see Canada, 10 or 15 years from now, in the same messy situation as the U.S.

We do support the position of the coalition, but we have three points we would like to emphasize. We've left a brief, written in French, for members of the committee and I'll try to summarize these points.

[*Translation*]

Cette exemption devrait être à notre avis examinée soigneusement, tant pour éviter d'alourdir le fardeau administratif des policiers que pour respecter les objectifs de la loi. Il faut en effet veiller à ce que les propriétaires d'armes à feu et d'autorisations d'acquisition d'armes à feu aient reçu une formation adéquate et soient des gens responsables.

Pour ce qui est du libellé précis et des détails, vous pouvez lire le mémoire. Je voudrais dire en terminant que nous sommes convaincus que l'existence d'une réglementation efficace sur le contrôle des armes à feu sera déterminante pour la sécurité du public. La plupart des Canadiens pensent que le contrôle des armes à feu est devenu plus sévère lorsque le projet de loi C-17 a été adopté par le Parlement à l'automne. Le public ne comprend pas qu'il va falloir un certain temps avant que les règlements ne soient vraiment précisés et que la loi soit réellement en vigueur.

Vous avez sûrement constaté également que les menus détails de la Loi sur le contrôle des armes à feu suscitent beaucoup plus d'intérêt chez ceux qui sont concernés au premier chef que dans le grand public. Je crois cependant que la grande majorité des Canadiens est favorable à un contrôle plus sévère et compte sur ce comité pour mener à bien ce que la ministre de la Justice a commencé.

**Le président:** Je voudrais maintenant passer au deuxième témoin, qui représente l'Association des hôpitaux du Québec, le D^r^ Robert Maguire, président du Comité de prévention des traumatismes, et M^me^ Ginette Beaulne, membre du comité. Avez-vous une déclaration d'ouverture?

**Mme Ginette Beaulne (Comité de prévention des traumatismes, Association des hôpitaux du Québec):** Nous représentons non seulement l'Association des hôpitaux du Québec, mais aussi le réseau de santé publique du Québec et l'Association de traumatologie du Québec. Nous avons l'appui de l'Association canadienne de traumatologie, du Injury Prevention and Awareness Centre de l'Alberta et du Board of Health de Calgary.

Je tiens à dire que, par le biais du JAMC, c'est-à-dire le *Journal de l'Association médicale canadienne*, que je vais d'ailleurs vous laisser, tous les membres du monde médical ont prouvé l'importance qu'ils attachaient au contrôle des armes à feu. Ils s'inquiètent des décès et des incapacités provoqués par les armes à feu et sont partisans d'un contrôle des armes à feu plus rigoureux. Ils ont tous pu voir les effets dévastateurs du laissez-faire américain en matière d'armes à feu avec les mêmes arguments que ceux que nous avons entendus aujourd'hui sur la liberté de choix et l'autoprotection. Aucun des membres du monde médical canadien ne veut que le Canada se retrouve dans 10 ou 15 ans dans la même situation déplorable que les États-Unis.

Nous appuyons la position de la Coalition, mais nous voudrions insister sur trois points. Nous avons remis aux membres du comité un mémoire rédigé en français et je vais essayer de résumer les principaux éléments.

[*Texte*]

We are very concerned with the reference chapter. I would say the wording in English is even less restrictive than in French. We are concerned with the long list of members, as the coalition mentioned, that astonishingly doesn't include any members of the family or people close to the applicants. That was a request we made when we came the first time. It's not even stated in the categories of people. It's kind of surprising.

We must consider the fact that close to 80% of the deaths due to firearms are linked to suicide and about one third of all homicides are linked to domestic violence. The people who know the applicant, which is supposed to be the reason why we have references, are surely not the banker and the guy who sees him once in awhile, but the people who are close to him. We don't understand why it is not in the regulations to have at least someone who knows the applicant very, very well as a reference.

We're proposing to have two categories of references in the wording. One is for someone who has a personal relationship with the applicant and the other would be a professional relationship. In the category of personal relationship, we think it should be someone who lives with the applicant and knows him. If he doesn't live with anyone, it could be someone from his family. If he doesn't have any family, he should include someone who has known him personally for at least three years.

• 1030

Even in the professional categories, we feel that a professional should at least know you a bit. If he doesn't know you, he'll just state that you are Mr. or Mrs. whatever, but surely not that what you state in the form is true. The question asked on the form is whether you have been treated for mental illness in the last five years. It's not even close to the article in the Criminal Code which not only asks whether you have been treated in the last five years for any mental illness linked with violence but also whether you have had any violent behaviour. How can anyone who doesn't know the applicant state that this information is true?

We're really strong about the fact that we should at least have someone very personal knowing the applicant. What we should have seen in the law, which is not there now, is that at least information should be sent to the people living with you that you're going to acquire an FAC.

Another concern is the question of safe storage, especially the aspect of predator. The words "predator", "reasonable", and "temporarily" are words that we see in section 7, which permits the paragraph 4.(b) not to be applicable. In the French dictionary—and I've brought the definition coming from *Petit Robert* of *prédateur*—the first definition of a predator is a man who steals. I believe legislators didn't think that as being the category when they

[*Traduction*]

Nous ne sommes pas satisfaits du chapitre concernant les personnes pouvant fournir des références. J'ajoute que le texte anglais est encore moins strict que le texte français. Comme l'a dit la Coalition, on trouve là une longue liste hétéroclite de catégories de personnes qui, étonnamment, exclut les membres de la famille ou les proches des requérants. Nous avions présenté une demande en ce sens la première fois que nous sommes venus. Ce n'est même pas mentionné dans la catégorie de personnes. C'est plutôt surprenant.

Nous devons tenir compte du fait que près de 80 p. 100 des décès par balle correspondent à des suicides et qu'environ un tiers de tous les homicides se rapporte à la violence familiale. Les personnes qui connaissent le requérant, et c'est en principe pour cette raison que l'on exige des références, ne sont certainement pas son banquier ou quelqu'un qui le voit une fois de temps en temps, mais bien ses proches. Nous ne comprenons pas pourquoi le règlement n'exige pas au moins la signature d'une personne connaissant très, très bien le requérant.

Nous proposons d'inclure dans le texte deux catégories de personnes pouvant fournir des références. La première correspondrait aux connaissances personnelles et l'autre aux connaissances professionnelles. Dans la catégorie des connaissances personnelles, nous pensons qu'il faudrait une personne qui cohabite avec le requérant et le connaît. S'il vit seul, ce pourrait être un membre de sa famille. S'il n'a pas de famille, il devrait obtenir la signature d'une personne le connaissant personnellement depuis au moins trois ans.

Même dans la catégorie des connaissances professionnelles, nous considérons que la personne doit connaître au moins un peu le requérant. Si ce n'est pas le cas, la personne peut affirmer que le requérant est bien monsieur ou madame un tel, mais ne peut confirmer la véracité des renseignements fournis dans le formulaire. On demande dans le formulaire si le requérant a été traité pour troubles mentaux au cours des cinq dernières années. On est loin de l'article du Code criminel qui demande non seulement si l'on a été traité au cours des cinq années précédentes pour des troubles mentaux associés à de la violence, mais aussi si le sujet a eu un comportement violent. Comment quelqu'un qui ne connaît pas le requérant peut-il affirmer que les renseignements fournis sont vrais?

Nous insistons sur le fait qu'il faudrait au moins une personne connaissant très personnellement le requérant. Tout au moins aurait-il fallu inclure dans la loi, ce qui n'est pas le cas actuellement, une disposition exigeant que l'on informe les personnes cohabitant avec le requérant du fait qu'il cherche à obtenir une AAAF.

Une deuxième question nous préoccupe, celle de l'entreposage sécuritaire, et particulièrement la mention des prédateurs. On trouve à l'article 7 les termes «prédateurs», «raisonnable» et «temporairement» qui permettent de ne pas appliquer l'alinéa 4b). Dans le dictionnaire français—j'ai apporté la définition de «prédateur» dans le *Petit Robert*—on définit d'abord le prédateur comme un pillard, un homme qui vit de rapine. Je ne crois pas que le législateur ait utilisé le

[*Text*]

used the word "predator". I would strongly suggest that either you explicitly define "predator" or you remove it from that regulation.

On the other hand, we have two last points. Certain words are not very well defined, especially in section 10(c) when we talk about *à portée de la main pour les* ammunition. What is *à portée de l'arme*? What is it *à portée de l'arme*,

quand tu as l'arme dans tes mains, à portée de l'arme quand tu es à cinq pieds de la personne, à portée de l'arme quand tu es à dix pieds ou dans une autre pièce?

There are explicit words that should be used here. The last point is the .22 calibre. We do see people being killed with .22 calibre. Why is that an exception?

We hope and believe it's a step in the right direction from the public health point of view, but we think regulations in fact need to be very explicit and need to be put in place and reinforced. In public health we've seen certain regulations not being well defined and not well promoted in society. It's like a writing a notion for nothing. If it's not done in the society, it's just wishful thinking; it doesn't achieve anything.

**M. Tétreault (Laval-Centre):** Madame Beaulne, vous êtes de l'Association des hôpitaux du Québec. Ne pensez-vous pas que vous auriez pu parler un petit peu en français?

**Mme Beaulne:** Ah, oui!

**M. Tétreault:** Le Comité peut comprendre dans les deux langues, et je rougis un peu de vous avoir entendu parler uniquement qu'en anglais. J'apprécie que vous soyez bilingue, mais j'aurais aimé entendre parler français.

**Mme Beaulne:** J'accepte volontiers votre remarque.

**M. Tétreault:** J'ai également un mémoire de M^me^ Laplante qui est exclusivement en anglais; je n'ai pas apprécié.

**Mme Beaulne:** Je voudrais vous faire remarquer, monsieur, que je vous ai donné le mémoire en français; et pour davantage spécifier ce que j'avais à dire j'ai pensé le présenter en anglais. C'est simplement parce que j'avais mis totalement en français ce que je vous ai remis entre les mains.

Je suis désolée; je ne suis pas du tout contre le fait de s'exprimer totalement en français. C'est parce que j'avais tout écrit en français que j'ai cru bon de faire ma présentation en anglais. Je suis désolée.

**The Chairman:** You don't have to apologize at all. You can speak either French or English and the translators are very proficient here. Maybe I should have mentioned to you at the outset that French or English is acceptable.

**Mr. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** Just on the same point of order, I don't want to be taken to say that the committee doesn't appreciate the work you've done. I've been here through the whole gun control. I think the Quebec brief, and I know you represent other people, but basically it's Quebeckers that have come here, has been one of the best briefs I've heard in Parliament in all that time. You didn't do it today, but you took us previously into really

[*Translation*]

terme «prédateur» en pensant à cette catégorie. J'estime qu'il faut soit définir explicitement le mot «prédateur», soit le retirer de la réglementation.

Par ailleurs, nous avons encore deux dernières observations. Certains termes ne sont pas très bien définis, particulièrement à l'alinéa 10c) où l'on parle d'arme «à portée de la main». Qu'entend-on par «à portée de l'arme»? Qu'entend-on par là,

when you have the gun in your hands, when you're five feet from the person; is the gun within your hand's reach when you're ten feet away or in another room?

Il faudrait employer ici des termes explicites. La dernière observation porte sur le calibre .22. Des gens sont tués avec des armes de calibre .22. Pourquoi faire cette exception?

Nous espérons et nous croyons que cette mesure constitue un pas dans la bonne direction du point de vue de la santé publique, mais il faudrait d'après nous que les règlements soient très explicites et qu'ils soient rigoureusement appliqués. Dans le secteur de la santé publique, nous avons vu des règlements qui n'étaient pas bien définis et qui restaient mal connus du public. C'est un acte inutile. Si ce n'est pas appliqué dans la société, c'est simplement un voeu pieu, on n'aboutit à rien.

**Mr. Tétreault (Laval-Centre):** Ms Beaulne, you belong to the Quebec Hospital Association. Don't you think you could have spoken a little bit in French?

**Ms Beaulne:** Oh, yes!

**Mr. Tétreault:** The Committee can understand both languages and I feel somewhat embarrassed that you spoke only in English. I appreciate that you are bilingual but I would have liked you to speak French.

**Ms Beaulne:** I willingly accept your comment.

**Mr. Tétreault:** I also have a brief from Mrs. Laplante which is exclusively in English; I didn't like that.

**Ms Beaulne:** I would like to point out, sir, that I gave you my brief in French; and to further specify what I had to say, I thought it would be a good idea to present it English. It is only because the document I gave you was only in French.

I am sorry; I'm not opposed to the idea of speaking only in French. It is just because I had written my brief in French only that I thought it would be good to present it in English. I am sorry.

**Le président:** Vous n'avez pas à vous excuser du tout. Vous pouvez parler français ou anglais et nous avons des traducteurs extrêmement compétents. J'aurais peut-être dû vous préciser au départ que vous pouviez parler l'une ou l'autre langue.

**M. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** Dans le cadre de ce rappel au Règlement, je ne veux pas que l'on puisse croire que le comité n'apprécie pas le travail que vous avez réalisé. J'ai participé à tous les travaux sur le contrôle des armes à feu. D'après moi, le mémoire du Québec, et je sais que vous représentez d'autres personnes, mais ce sont surtout des Québécois qui sont venus ici, est l'un des meilleurs mémoires qui aient été présentés au Parlement pendant tout cet

[*Texte*]

detailed statistics of what's happening in the hospitals and other things. I've never seen this before. It was original material.

• 1035

I know my friend is sensitive. I don't want you to think that the committee's not very grateful for what you've been giving us. I just want to make that point.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Waddell.

The third presenter will be the chairman of the Canadian Association of Chiefs of Police, Ottawa Police Chief Tom Flanagan. We also have Deputy Chief Ford. What force are you with?

**Deputy Chief Brian Ford (Ottawa Police):** Ottawa Police Force.

**The Chairman:** We also have Mr. Beauchesne, who's the legal adviser for the Metropolitan Toronto Police, I believe.

**Mr. N. Beauchesne (Legal Adviser, Metropolitan Toronto Police):** That's correct, sir.

**The Chairman:** You have something you wish to say, Mr. Flanagan.

**Chief Tom Flanagan (Ottawa Police):** Yes. Thank you, Mr. Chairman. Also with us is Mr. Vince Westwick, general counsel of the Ottawa Police Force, and a member of the Law Amendments Committee of the Canadian Association of Chiefs of Police. On his left is Fred Shultz, the executive director of the Canadian Association of Chiefs of Police.

First of all, Mr. Chairman and honourable members, I would just like to make a short comment that since the beginning of this issue, the Canadian Association of Chiefs of Police supported the coalition for gun control. I'm pleased to say that we now endorse their position. It's been a change. We're very pleased to make that statement. I'm very pleased after over 41 years with the police to say that we're finally listening to what women say in this country.

Mr. Chairman, the Canadian Association of Chiefs of Police, in appearing before the committee on the gun control Bill C-17, went on record as saying that the bill was a positive step toward effective gun control. This bill proposes measures that will assist in the reduction of crime and the availability of guns in Canada. The bill also clearly goes a long way toward achieving a higher level of safety for both police officers and citizens alike.

We are here today, Mr. Chairman, to support the intent of the regulations as they provide for additional safety and security in regard to firearms. However, we have concerns regarding the impact that certain regulations may have, not only upon individual police officers, but upon the operational capability of police organizations.

We believe that some of our concerns are perhaps—and we say this respectfully—a result of a mere legislative oversight which may be easily remedied. As such we are seeking clarification of specific proposals and amendments if

[*Traduction*]

exercice. Vous ne l'avez pas fait aujourd'hui, mais vous nous avez déjà donné des statistiques extrêmement détaillées sur la situation dans les hôpitaux et différentes choses. C'était la première fois que je voyais cela. C'était des données originales.

Je sais que mon ami est sensible. Ne croyez pas que le comité ne vous est pas très reconnaissant de toutes les informations que vous lui avez données. Je tenais simplement à le souligner.

**Le président:** Merci beaucoup, monsieur Waddell.

Nous allons maintenant entendre le président de l'Association canadienne des chefs de police, le chef de la police d'Ottawa, Tom Flanagan. Nous accueillons également le chef adjoint Ford. À quelle police appartenez-vous?

**Chef adjoint Brian Ford (Police d'Ottawa):** À la police d'Ottawa.

**Le président:** Nous avons également M. Beauchesne, qui est le conseiller juridique de la Metropolitan Toronto Police, je crois.

**M. N. Beauchesne (conseiller juridique, Metropolitan Toronto Police):** C'est exact, monsieur.

**Le président:** Avez-vous quelque chose à déclarer, monsieur Flanagan?

**Chef Tom Flanagan (Police d'Ottawa):** Oui. Merci, monsieur le président. J'ai également à mes côtés M. Vince Westwick, conseiller principal de la police d'Ottawa et membre du Comité sur les modifications législatives de l'Association canadienne des chefs de police. À sa gauche, se trouve Fred Shultz, directeur exécutif de l'Association canadienne des chefs de police.

Tout d'abord, monsieur le président et honorables députés, je ne ferai qu'un bref commentaire puisque depuis le début de cet exercice, l'Association canadienne des chefs de police a appuyé la Coalition pour le contrôle des armes à feu. Je suis heureux de dire que nous approuvons maintenant sa position. Il y a eu un changement. Nous sommes très heureux de faire cette déclaration. Je me réjouis de pouvoir dire après 41 ans dans la police que nous écoutons enfin ce que disent les femmes de ce pays.

Monsieur le président, l'Association canadienne des chefs de police a déclaré, lors de sa comparution devant le comité chargé d'étudier le projet de loi C-17 sur le contrôle des armes à feu, que ce projet de loi constituait une mesure positive vers un contrôle efficace des armes à feu. Les mesures proposées dans le projet de loi devraient contribuer à réduire la criminalité et à rendre les armes à feu moins faciles à obtenir au Canada. Le projet de loi a également une importance déterminante pour l'amélioration de la sécurité aussi bien pour les agents de police que pour le public.

Nous sommes ici aujourd'hui, monsieur le président, pour appuyer l'esprit des règlements qui visent à améliorer la sécurité en matière d'armes à feu. Cependant, nous avons quelques réserves sur les effets possibles de certains règlements, non seulement sur les agents de police à titre individuel, mais aussi sur le potentiel opérationnel des organisations de police.

Certaines de nos inquiétudes découlent peut-être—sauf votre respect—d'un simple oubli législatif qu'il sera facile de rectifier. Nous voudrions donc que certaines propositions et modifications soient précisées au besoin pour que la

[*Text*]

necessary to ensure that policing across Canada, and the ability of police officers to carry out their duties and responsibilities, will not be adversely affected by the proposed firearms regulations which we support.

I would like, with your indulgence, Mr. Chairman, to ask Mr. Beauchesne, who has done considerable research on this issue, to carry on with the remainder of our brief.

**Mr. Beauchesne:** Thank you, Chief Flanagan, Mr. Chairman, members of the committee. I'll be addressing specifically certain regulations as they affect police officers and police forces. I'll start with the regulation dealing with the storage of police handguns at police facilities.

A literal reading of sections 8 and 9 of regulation 92-193-01 would seem to place a requirement on police forces in the future to store all police handguns unloaded and rendered inoperable by means of a secure trigger locking device, store all handguns in a room that is kept securely locked and is constructed so that it cannot readily be broken open, and store ammunition in a container, separate from the handgun, which could not readily be broken open.

Such requirements would necessitate the installation of gun vault-type facilities at every police station in this country and at every police firearms storage facility. It is respectfully submitted that there's never been a demonstrated need to impose such restrictions on police facilities which are staffed by police officers on a 24-hour basis. In our experience, we believe that the very nature of police facilities, with the presence of police officers, creates a secure facility, which does not require additional security measures.

• 1040

In terms of firearm repositories, in keeping with the aforementioned concerns respecting sections 8 and 9, all weapons found or seized as a result of police investigations, or firearms turned into a police force, including those that will be turned in during the amnesty, would also require the implementation of similar storage requirements.

For example, it's expected that during the amnesty period some 20,000 such weapons will be kept in the Metropolitan Toronto storage facility. It is a submission of the CACP that the existing facilities for accepting such weapons and firearms are appropriately secure with often limited accessibility and do not require additional security measures.

The CACP has some concerns in relation to undercover officers and officers on standby usually, and the more far-away police detachments up north in the country, either in northern Ontario or right across Canada. In our minds, the imposition of strict storage guidelines for undercover officers and officers on standby would be unreasonable and could jeopardize the lives of officers and citizens alike. It is our submission that the strict storage requirements as proposed would have tremendous cost implications to all police forces across Canada. We feel these costs to be unwarranted and unsubstantiated.

[*Translation*]

réglementation proposée sur les armes à feu que nous appuyons n'entrave pas les activités de la police au Canada et ne gêne pas les agents de police dans l'exercice de leurs fonctions et de leurs responsabilités.

J'aimerais, avec votre indulgence, monsieur le président, demander à M. Beauchesne, qui a fait des recherches considérables sur ce point, de vous présenter maintenant la suite de notre mémoire.

**M. Beauchesne:** Merci, chef Flanagan, monsieur le président, membres du comité. Je voudrais aborder en particulier certains règlements qui touchent les agents de police et les forces policières. Je vais commencer par ce qui porte sur l'entreposage des armes de poing de la police dans les locaux de la police.

Si l'on interprète littéralement les articles 8 et 9 du règlement 92-193-01, toutes les polices seraient tenues à l'avenir d'entreposer toutes les armes de poing non chargées et rendues inopérantes par un dispositif de verrouillage sécuritaire, d'entreposer toutes les armes de poing dans une pièce verrouillée et construite de façon qu'on ne puisse l'ouvrir facilement en la forçant, et d'entreposer les cartouches dans un contenant, séparées de l'arme, et que l'on ne peut ouvrir facilement en le forçant.

Ces exigences nécessiteraient l'installation d'un genre de salle des coffres dans tous les postes de police du pays et dans tous les locaux que la police utilise pour entreposer des armes à feu. Nous soumettons respectueusement que rien n'a jamais montré qu'il était nécessaire d'imposer de telles restrictions aux locaux de la police qui sont gardés par des agents de police en permanence. D'après notre expérience, de par leur nature même, et du fait de la présence des agents de police, nos locaux sont sécuritaires et n'exigent pas de mesures de sécurité supplémentaires.

Pour ce qui est des dépôts d'armes à feu, conformément à ce que nous venons de dire au sujet des articles 8 et 9, toutes les armes trouvées ou saisies à la suite d'enquêtes policières, ou les armes à feu remises à la police, dont celles qui lui seront remises pendant l'amnistie, exigeraient également l'application des mêmes dispositions d'entreposage.

Par exemple, on estime à 20,000 le nombre d'armes qui seront gardées dans les locaux d'entreposage du Grand Toronto pendant la période d'amnistie. L'ACCP considère que les locaux actuels qui seraient utilisés pour ces armes à feu sont suffisamment sûrs, leur accès étant souvent limité, et n'exigent pas de mesures de sécurité supplémentaires.

L'Association se préoccupe particulièrement des agents opérant dans la clandestinité et des agents en disponibilité généralement, et des détachements de police les plus éloignés dans le nord du pays, soit dans le nord de l'Ontario ou dans tout le Canada. À notre avis, il serait déraisonnable et même peut-être dangereux pour la vie des agents et des citoyens d'imposer des directives d'entreposage strictes pour des agents en disponibilité et des agents travaillant dans la clandestinité. Les exigences d'entreposage strictes qui sont proposées coûteraient extrêmement cher à toutes les forces policières du Canada. Nous estimons que ces coûts ne sont pas justifiés.

[*Texte*]

For example, in some cases police forces would be forced to purchase thousands of trigger-locking devices; build secure facilities, the specifications of which are yet unknown, depending on your interpretation of "not readily broken into"; and make purchases that may result in thousands of containers suitable for holding ammunition. As a result of these new proposals, police forces may in some instances be asked to assume the costs of providing proper storage facilities—i.e., trigger lock devices and ammunition containers—through their membership as it relates to officers who take their weapons home at the end of their tour of duty and are not exempted as per the comments made above. Such additional costs may be viewed as a great financial burden to certain police forces. For example, one police force in Ontario has estimated the costs of providing such a service to its members—that is, the container and the trigger lock device for the home storage—to be approximately $600,000.

The issue of display is also of some concern to us. Many police forces have loaded shotguns displayed in their patrol vehicles. Sections 4 through 10 of this regulation, if literally interpreted again, appear to prohibit this practice from continuing.

On the issue of handling, in the course of their duties police officers are often required to load and reload their firearms in a variety of locations, including their homes before their tour of duty, many of which are not locations specifically designated by any federal or provincial act.

On the issue of transportation, in the course of their duties police officers must often transport firearms that have been used in the commission of an offence. In many instances such firearms must be carefully handled so as to preserve any forensic evidence that may be of assistance to the investigation. As such, officers are trained to handle the firearms with care and with minimum disruption to the state of the weapon to allow proper examination by expert forensic examiners. Sections 12 to 14 of the proposed regulation appear to require that such firearms would have to be unloaded and contained in a locked case before they could be transported, therefore likely destroying valuable evidence. The CACP assumes that the failure to address the exemptions for police facilities and police officers as previously mentioned was by mere oversight by the legislative drafters.

While the staff of the federal Department of Justice suggested that section 92.(1) of the Criminal Code may provide an exemption, the CACP feels that such an exemption would at best be limited to the possession of restricted and prohibited weapons. It would not encompass the concerns raised above.

I read with interest a comment that I'm told was made to this committee by Mr. Rick Mosley of the Department of Justice on May 20. I will quote just one paragraph:

[*Traduction*]

Par exemple, dans certains cas, les forces de police pourraient être contraintes d'acheter des milliers de dispositifs de verrouillage, de construire des locaux sécuritaires dont les caractéristiques ne sont pas encore connues, selon la façon dont on interprète «qu'on ne puisse les ouvrir facilement en forçant» et d'acheter des milliers de contenants pour l'entreposage des cartouches. À la suite de ces nouvelles propositions, la police pourrait dans certains cas devoir assumer les coûts d'installations d'entreposage adéquates—c'est-à-dire, dispositif de verrouillage et contenants à cartouche—en faisant appel à ses membres puisqu'il peut s'agir d'agents rapportant leur arme à la maison à la fin de leur période de service et qui ne seraient pas exemptés, comme nous venons de l'expliquer. Pour certaines polices, ces coûts supplémentaires peuvent représenter des fardeaux considérables. Par exemple, un corps policier de l'Ontario a calculé qu'il devrait dépenser environ 600,000$ pour fournir ce service à ses membres—c'est-à-dire leur fournir les contenants et les dispositifs de verrouillage pour l'entreposage à la maison.

Nous avons également des réserves sur la question de la mise en montre. Souvent, la police a des fusils en évidence dans ses véhicules de patrouille. Les articles 4 à 10 du règlement semblent, si on les interprète littéralement là encore, interdire cette pratique.

Pour ce qui est de la manutention, les agents de police sont souvent appelés dans l'exercice de leurs fonctions à charger et à recharger leurs armes à feu dans différents lieux, par exemple chez eux avant de commencer leur service, lesquels bien souvent ne sont pas précisément désignés par une loi fédérale ou provinciale.

Pour ce qui est du transport, les agents de police doivent souvent dans l'exercice de leurs fonctions transporter des armes à feu qui ont été utilisées pour commettre un délit. Dans de nombreux cas, ces armes à feu doivent être manipulées avec soin pour préserver toute empreinte ou tout signe pouvant être utile à l'enquête. Par conséquent, les agents sont habitués à manipuler les armes à feu avec soin et en les touchant le moins possible pour qu'elles puissent être examinés par les experts scientifiques. Selon les articles 12 à 14 de la réglementation proposée, ces armes à feu devraient être déchargées et placées dans un étui verrouillé avant de pouvoir être transportées, ce qui risquerait de faire disparaître des éléments de preuve précieux. D'après l'Association, l'absence d'exemptions pour les locaux de la police et les agents de police est vraisemblablement due, comme nous l'avons expliqué, à un simple oubli de la part des rédacteurs législatifs.

Bien que des membres du ministère fédéral de la Justice aient déclaré que l'article 92.(1) du Code criminel pouvait constituer une exemption, l'Association considère qu'elle serait tout au plus limitée à la possession d'armes à autorisation restreinte et d'armes prohibées. Cet article ne réglerait pas les problèmes que nous venons de signaler.

J'ai lu avec intérêt un commentaire qui a été fait, m'a-t-on dit, au comité par M. Rick Mosley du ministère de la Justice, le 20 mai. Je n'en citerai qu'un seul paragraphe:

[*Text*]

Similarly, police agencies have raised a question of whether they should be exempted from some of the regulations, and if so, to what extent. It may well be that some degree of clarification is required. . .if so, we will be looking forward to any recommendations you may make in this regard.

We are now making such recommendations, Mr. Chairman.

• 1045

**The Chairman:** Before you go any further, could I get clarification as to what your recommendation is? Is it just for police officers on stand-by and undercover officers, or is it for all officers?

**Mr. Beauchesne:** We are accepting the storage requirements as drafted for off-duty police officers, which would mean that off-duty police officers would have to have the trigger-locking device and the container, except for those who are in undercover capacity in the execution of their duties, and except for those who are in stand-by positions in detachments that are not manned 24 hours a day, where they may be called and have to be in their police car at a moment's notice.

**The Chairman:** Fine. Thank you very much.

**Mr. Worthy (Cariboo—Chilcotin):** You're also asking for some exemptions in storage within the police stations themselves.

**Mr. Beauchesne:** That's correct, and the display and the transportation.

**The Chairman:** I understand that, but I thought you would be asking for more. Thank you.

**Mr. Beauchesne:** We're trying to be reasonable, Mr. Chairman.

**The Chairman:** I understand. Thank you.

**Mr. Beauchesne:** This is the final comment on that recommendation. Rather than having to litigate or argue the meaning and/or the breadth of such sections before the court at a later date, we feel that specific exemptions to the above categories of the proposed regulations would be the best approach at this time.

We have a concern also in regard to one of the other regulations as it defines the word "handgun". Presently section 2 of that regulation, which is 92-56-01, defines handgun as "any firearm that is designed to be aimed and fired by the action of one hand." This definition would seem to include firearms such as the Uzi 9 millimetre pistol, thereby allowing for a 10-cartridge magazine rather than a 5-cartridge magazine, as is required for similar weapons such as the AK-47 and the Ruger mini-14. We're concerned that such a loophole, unless rectified by an amendment to the definition of handgun, may lead to this weapon becoming a weapon of choice of certain criminal organizations.

With regard to the exemption for rimfire cartridge magazines, we support the position taken by the Coalition for Gun Control in relation to an exemption for rimfire cartridge magazines, i.e., .22 calibre and magazines designed for the

[*Translation*]

De même, les organisations de police ont posé la question de savoir si elles devraient être exemptées de certains des règlements, et si oui, dans quelle mesure. Il serait peut-être bon d'apporter des précisions sur ce point et, le cas échéant, nous attendrons les recommandations que vous aurez à formuler à cet égard.

Ce sont ces recommandations que nous présentons maintenant, monsieur le président.

**Le président:** Avant d'aller plus loin, pourriez-vous nous préciser quelle est votre recommandation? S'agit-il seulement des agents de police en disponibilité et dans la clandestinité, ou est-ce pour tous les agents?

**M. Beauchesne:** Nous acceptons les exigences d'entreposage prévues pour les agents de police qui ne sont pas en service, ce qui veut dire qu'ils devraient avoir le dispositif de verrouillage et le contenant, sauf pour ceux qui exercent leurs fonctions dans la clandestinité et ceux qui sont de garde dans des postes où il n'y a pas de permanence, et où ils peuvent recevoir un appel et devoir prendre leur voiture très rapidement.

**Le président:** Très bien. Merci beaucoup.

**M. Worthy (Cariboo—Chilcotin):** Vous demandez également à bénéficier d'exemptions pour l'entreposage dans les postes de police proprement dits.

**M. Beauchesne:** C'est exact, et pour la mise en montre et le transport.

**Le président:** Je comprends, mais je croyais que vous alliez demander plus. Merci.

**M. Beauchesne:** Nous essayons d'être raisonnables, monsieur le président.

**Le président:** Je comprends. Merci.

**M. Beauchesne:** C'est le dernier commentaire sur cette recommandation. Nous pensons qu'au lieu de devoir débattre de l'interprétation et du champ d'application de ces articles devant les tribunaux ultérieurement, il vaudrait mieux envisager maintenant des exemptions aux catégories ci-dessus des règlements proposés.

Nous avons également des réserves sur l'un des autres règlements, en ce qui concerne la définition du mot «arme de poing». Actuellement, selon l'article 2 de ce règlement, qui est le numéro 92-56-01, un arme de poing est «toute arme à feu conçue pour permettre de viser et de tirer à l'aide d'une seule main». Cette définition semblerait inclure des armes à feu comme le pistolet Uzi 9 millimètres, permettant donc un chargeur à dix cartouches au lieu d'un chargeur à cinq cartouches, comme on l'exige pour des armes semblables comme le AK-47 et le Ruger mini-14. Nous craignons que si cette échappatoire n'est pas rectifiée par un amendement à la définition d'arme de poing, cette arme devienne l'arme de prédilection de certaines organisations criminelles.

En ce qui concerne l'exemption pour les chargeurs de carabine à percussion annulaire, nous appuyons la position adoptée par la Coalition pour le contrôle des armes à feu à ce sujet, c'est-à-dire pour les calibres .22 et les chargeurs

[*Texte*]

Lee-Enfield types of rifles. The CACP sees no valid reason for these exemptions, as large capacity magazines tend to have the same substantial shock effect when used during the commission of a crime, not to mention the capacity for killing or injuring a great number of people.

On the issue of altered magazines, we have some concerns about the enforceability of section 3(3) of the regulation as it relates to altered magazines. It is respectfully submitted that the majority of police officers may not be sufficiently knowledgeable or confident in handling various weapons to determine whether alterations to the magazine have been made or whether such alterations are permanent.

A proper determination of the capacity of the magazine will necessitate, in most instances, an examination by a trained firearms expert. However, there is no corresponding provision in the regulation for the officer to seize magazines for such an examination, nor is there an exemption from any civil liability that may ensue should he or she do so.

As such, if this government is intent on enforcing this provision, then the CACP would recommend that all magazines, whether altered or not, which are capable of holding more than 10 cartridges, be declared prohibited unless exempted by some other means, such as orders in councils for museums and collectors and things of that nature. Maybe I should retract the word "collectors" there, because I believe Ms Cukier mentioned that earlier.

Possession of prohibited weapons: As drafted and in view of the restrictive language of section 92, there is a possibility that police officers now equipped with semi-automatic weapons such as the 9 millimetre Glock or 9 millimetre Smith and Wesson, which have magazines with a greater than 10 cartridges, who may take their weapons home at the end of their tour of duty, would be in breach of the regulations at that time. We submit that there should be an exemption for police officers from having in their possession over-capacity magazines while not in the execution of their duties.

I should mention that in many of those instances where police forces have tactical units that are not on duty 24 hours a day, those units take those weapons home and are on call at all times. They are usually the types of officers who would have those types of firearms available to them.

• 1050

Ms Cukier has already spent some time talking about the exemption from the testing and the course. We support that for the same reasons as enunciated by Ms Cukier. We don't see any valid reason for these exemptions, since they would pretty well allow for a great majority of persons already owning firearms to apply for the exemption. It's expected that, and I'll just quote the numbers submitted to me, this would translate into approximately 25% of the 70,000 applications per year in Ontario, and approximately 2,500 such applications per year in Metropolitan Toronto alone.

Coupled with the excessive time required to process such applications—it's estimated now to be approximately two hours—this would correspond to enormous amounts of time required to complete the process by police-hired individuals

[*Traduction*]

conçus pour les carabines de type Lee-Enfield. Pour notre association, ces exemptions ne sont pas justifiées, puisque les chargeurs à grande capacité ont tendance à avoir le même effet choc lorsqu'on les utilise pour commettre un crime, sans parler du fait qu'ils permettent de tuer ou de blesser un grand nombre de gens.

À propos des chargeurs modifiés, nous avons des craintes quant à la possibilité de faire appliquer le paragraphe 3(3) du règlement sur ce point. Nous soumettons respectueusement que la majorité des agents de police ne connaît peut-être pas suffisamment les diverses armes à feu et n'a pas l'assurance nécessaire pour déterminer si le chargeur a subi des modifications ou si ces modifications sont permanentes.

Dans la plupart des cas, il faudra faire appel à un expert qualifié en armes à feu pour déterminer exactement la capacité du chargeur. Cependant, les règlements ne contiennent aucune disposition connexe permettant à un agent de saisir ces chargeurs en vue d'un examen, et aucune exemption de toute responsabilité civile n'est prévue au cas où il décide de le faire.

Si le gouvernement tient à maintenir cette disposition, l'Association recommanderait que tous les chargeurs, modifiés ou pas, pouvant contenir plus de dix cartouches, soient déclarés prohibés à moins d'être exemptés par divers autres moyens, comme par un décret en conseil pour les musées et les collectionneurs et ce genre de chose. Je devrais peut-être retirer ce mot de «collectionneurs» parce que je crois que M^me^ Cukier en a parlé tout à l'heure.

Possession d'armes prohibées: Selon le libellé et étant donné les dispositions restrictives de l'article 92, il est possible que les agents de police actuellement munis d'armes semi-automatiques comme le Glock 9 millimètres ou le Smith and Wesson 9 millimètres, dont les chargeurs contiennent plus de 10 cartouches et qui peuvent emporter leurs armes chez eux à la fin de leur service, enfreignent alors ces règlements. Nous estimons qu'il devrait y avoir une exemption pour les agents de police ayant en leur possession des chargeurs à capacité supérieure pendant qu'ils ne sont pas en fonction.

Je dois dire que très souvent, dans les corps policiers où il y a des unités tactiques qui ne sont pas en fonctions 24 heures sur 24, les membres de ces unités peuvent emporter leurs armes chez eux et peuvent être appelés à tout moment. Ce sont ces agents qui pourraient avoir ce type d'armes à feu à leur disposition.

M^me^ Cukier a déjà parlé longuement de l'exemption relative à l'examen et au cours. Nous sommes d'accord avec cette position, pour les raisons données par M^me^ Cukier. Nous ne voyons aucune bonne raison justifiant ces exemptions, puisqu'elles permettraient à un grand nombre de personnes possédant déjà des armes à feu de demander à bénéficier de l'exemption. Cela devrait représenter, et je ne fais que citer les chiffres qui m'ont été donnés, environ 25 p. 100 des 70,000 demandes en Ontario, et environ 2,500 demandes par an pour le Grand Toronto seulement.

Si l'on tient compte en outre du temps de traitement considérable de ces demandes—environ deux heures—les personnes engagées par la police et qui traitent actuellement des demandes de port d'armes devraient consacrer un temps

[*Text*]

who are now processing the firearms applications. Such additional responsibilities on firearms officers will translate into substantial additional resources required to handle the processing of such applications for exemptions, the cost of which would have to be absorbed by the police forces.

As such, we make the recommendation that section 6(b) of the regulations be amended to read "the person has owned a firearm prior to January 1, 1978", for the reasons that Ms Cukier went into earlier. Such an amendment would greatly reduce a number of applicants who would qualify to apply for the exemption.

We have a few other concerns based on the issue of training and public education. In its presentation to the legislative committee on Bill C-17 on October 1, 1991, the CACP recommended the need to have the federal government undertake a national campaign informing the public about the importance of responsible gun use, and related provisions of the Criminal Code. The CACP wishes to reiterate the importance of such a campaign, as it relates to the provisions of Bill C-17 and the regulations. We feel that in this campaign there is a need to involve all levels of government and all forms of media in the public education of every community, including students across Canada.

In addition to public education concerning the regulations, once they're finalized, extensive training will be needed for police and law enforcement officers and members of police forces involved in any aspect of its administration. We would like to emphasize the importance of having suitable advance notice. We're suggesting a one-month minimum, to allow for appropriate training.

Further, the CACP would like to be given some assurance that the federal government will take this aspect into consideration prior to proclaiming the legislation, so as to ensure the safety of police officers across Canada and to eliminate the possibility of civil or criminal prosecution.

**Chief Flanagan:** While the CACP supports in principle the ambit of the proposed regulations, we hope you will give our comments and concerns due consideration in your deliberations. Finally, we would like to thank you very much for allowing us to appear before you today, and particularly for the always hospitable reception we receive from you when we do come.

**The Chairman:** Thank you very much, Chief Flanagan and Mr. Beauchesne. You can rest assured that will be the case.

Our next presenter will be from the Victims of Polytechnique, Suzanne Laplante-Edward.

**Mme Suzanne Laplante-Edward (porte-parole de Victimes de Polytechnique, Association des hôpitaux du Québec):** Monsieur le président, distingués membres du Comité, mon nom est Suzanne Laplante-Edward et je suis présidente des Victimes de Polytechnique contre la violence et le principal porte-parole des 14 familles des victimes de la tragédie de l'École polytechnique.

[*Translation*]

fou à ce processus. Si les préposés aux armes à feu doivent assumer ces responsabilités supplémentaires, il faudra beaucoup plus de ressources pour traiter ces demandes d'exemption et les coûts correspondants seront à la charge des forces de police.

Nous recommandons par conséquent que le paragraphe 6b) du règlement soit modifié de façon à se lire comme suit: «la personne était propriétaire d'une arme à feu avant le 1er janvier 1978», pour les raisons énoncées par Mme Cukier tout à l'heure. Un tel amendement réduirait considérablement le nombre de personnes admissibles à présenter une demande d'exemption.

Nous avons d'autres observations sur la question de la formation et de l'éducation du public. Dans l'exposé qu'elle a présenté au Comité législatif sur le projet de loi C-17 le 1er octobre 1991, l'Association canadienne des chefs de police a recommandé que le gouvernement fédéral entreprenne une campagne nationale en vue d'informer le public sur l'importance de l'utilisation responsable des armes à feu et les dispositions du Code criminel sur ce sujet. L'Association tient à insister à nouveau sur l'importance de cette campagne qui pourrait porter sur les dispositions du projet de loi C-17 et la réglementation. D'après nous, il est essentiel que cette campagne soit menée en collaboration par tous les paliers de gouvernement et tous les médias actifs dans le domaine de l'éducation publique de chaque communauté, sans oublier les étudiants dans l'ensemble du pays.

En plus d'informer le public des règlements, une fois qu'ils seront terminés, il sera nécessaire de dispenser une formation complète aux membres de la police et des autorités policières qui seront chargés de leur administration. Il est indispensable d'avoir un préavis suffisant pour cela. Nous proposons un minimum d'un mois, pour que la formation soit adéquate.

De plus, l'ACCP voudrait être assurée que le gouvernement fédéral se penchera sur ces recommandations avant de promulguer la loi, afin d'assurer la sécurité des agents de police dans tout le pays et d'éliminer la possibilité de poursuites civiles ou criminelles.

**Chef Flanagan:** Bien que l'Association soit en principe favorable à la réglementation proposée, nous espérons que vous tiendrez compte comme il convient de nos commentaires et préoccupations durant vos délibérations. Enfin, nous voudrions vous remercier de nous avoir permis de comparaître devant vous aujourd'hui, et particulièrement de nous réserver un accueil aussi chaleureux lorsque nous venons.

**Le président:** Merci beaucoup, chef Flanagan et M. Beauchesne. Vous pouvez être sûr que nous le ferons.

Nous allons maintenant entendre la représentante des Victimes de polytechnique, Suzanne Laplante-Edward.

**Ms Suzanne Laplante-Edward (Spokesperson for the Victims of Polytechnique, Quebec Hospital Association):** Mr. Chairman, distinguished members of the committee, my name is Suzanne Laplante-Edward and I am president and principal spokesperson for the 14 families of the victims of the École polytechnique tragedy.

[*Texte*]

La raison pour laquelle j'ai préparé ma présentation en français c'est uniquement, mais uniquement parce que nous sommes 11 personnes à venir témoigner aujourd'hui, et c'est donc pour une question de temps, un point c'est tout. J'espère que les membres du Comité n'y verront pas d'objection.

Ceci dit, je vais maintenant continuer en anglais.

So far you have heard a great deal about the regulations. In particular, you have heard about how onerous it's going to be for abiding gun owners, how they should be modified to accommodate them. In particular, you have heard that gun club members and gun collectors are all law-abiding with "impeccable" records for safety and good behaviour.

• 1055

You have heard that large-capacity magazines are not all that dangerous. You have heard that the magazine capacity restriction will pose a hardship for gun owners. You have heard that gun collectors should be exempt from the magazine capacity restrictions. You have heard that a shooting range is safer than your bathroom. You have heard that the safe storage requirements will inconvenience gun owners and law-abiding citizens. You have heard that the reference for FAC applicants should include anyone with a FAC. You have heard that the fee for FAC renewal, at $25 for five years, is too high. You have even heard that the regulations put Canadian women at risk because they will impede their ability to protect themselves.

But the strongest statement that I have read in the transcripts is one from a Major Holmes of the Shooting Federation of Canada, who says:

> The regulation is excessive, and the population that's targeted for these regulations is blameless, utterly and absolutely blameless.

We'll see how blameless they are.

I am here to remind you that there is another side to this issue—public safety and preventable deaths. I don't want to get into another debate about whether or not gun controls work—I think we have all proved that in the past—but I do want to be sure you seriously consider what is at stake with gun control.

We know the general public supports gun control even though they may not pay as much attention to the complex details of the regulations as do gun owners, although just recently quite a ruckus was raised on the west island. At the back of the package I left with you there are four or five articles from recent issues of *The Chronicle*, from the West Island, which prove that people do care very much.

[*Traduction*]

If my presentation is in French, it is only, only because there are eleven witnesses appearing today and it is only in the interest of time, that's all. I hope that the members will not have any objections.

This being said, I will now continue in English.

Jusqu'ici, vous avez beaucoup entendu parler des règlements. On vous a expliqué en particulier que la charge allait être très lourde pour les propriétaires d'armes à feu, et qu'il faudrait modifier les règlements pour répondre à leurs exigences. Vous avez surtout entendu dire que les membres de clubs de tir et les collectionneurs d'armes à feu étaient tous des citoyens respectueux de la loi avec des dossiers "impeccables" sur le plan de la sécurité et du comportement.

On vous a dit que les chargeurs à grande capacité n'étaient pas si dangereux que cela. On vous a dit que les restrictions sur la capacité du chargeur allaient poser des problèmes aux propriétaires d'armes à feu, que les collectionneurs d'armes à feu devraient être exemptés des restrictions sur la capacité des chargeurs. On vous a également dit qu'il y avait moins de danger sur un champ de tir que dans une salle de bains, que les exigences relatives à l'entreposage sécuritaire allaient présenter des difficultés pour les propriétaires d'armes à feu et les citoyens respectueux de la loi. On vous a expliqué que parmi les personnes pouvant fournir des références, on pouvait inclure tout titulaire d'une AAAF, que le prix du renouvellement de l'AAAF, de 25$ pour cinq ans, était trop élevé. On vous a même dit que la réglementation faisait courir un risque aux femmes canadiennes parce qu'elles allaient les empêcher de se protéger elles-mêmes.

Mais la déclaration la plus absolue que j'ai lue dans les comptes rendus a été faite par un certain major Holmes de la Fédération de tir du Canada, selon qui:

> La réglementation est excessive et la population visée par ces règlements est irréprochable, absolument et totalement irréprochable.

Nous allons voir jusqu'à quel point c'est vrai.

Je suis ici pour vous rappeler qu'il y a un autre aspect à cette question—la sécurité du public et les morts qui peuvent être empêchées. Je ne veux pas entrer dans un autre débat pour savoir si les mécanismes de contrôle des armes à feu donnent des résultats—je crois que nous l'avons tous déjà démontré—mais je veux être sûre que vous sachiez exactement ce qui est en jeu lorsqu'on parle de contrôle des armes à feu.

Nous savons que le grand public est partisan du contrôle des armes à feu bien qu'il ne prête guère attention aux détails complexes de la réglementation contrairement aux propriétaires d'armes à feu, quoiqu'il y ait eu récemment un gros conflit dans le West Island (l'ouest de l'île de Montréal). À la fin de la documentation que je vous ai remise, il y a quatre ou cinq articles de numéros récents de *The Chronicle*, du West Island qui prouvent que le public y tient beaucoup.

[*Text*]

Without disrespect to the gun owners from whom you have heard, I must tell you that their records are not as pristine as they would have you believe. The majority of deaths in this country, whether suicides, murders or accidents, occur with legally owned guns. Death rates from guns in rural areas are higher than death rates from guns in urban areas.

Gun collectors and some target shooters argue that the magazine capacity restrictions should be relaxed. One of the groups that is most concerned is the International Practical Shooters Confederation. What exactly do these people do with their guns? I would like to show you a CBC film clip that shows the Sharon Gun Club of Ontario.

[*Film Presentation*]

• 1100

**Ms Laplante-Edward:** I think the point is pretty well made. We can carry on. The point, of course, that these so-called. . .this is an international. . .. When we endorse certain restrictions for international, we mean Olympic, and we mean recognized internationally. This organization calls itself international. They're shooting at human targets and doing these scenarios of basically acting out military and police games.

My question to this committee is that regardless of what your opinion might be of this type of activity, should the law be framed to protect their interests over the interests of the public? The question is put forth to you.

As for the pristine record of gun collectors and gun club members, I would like to refer you to the following articles. In the first, at least two of the suspects charged in the recent Brink's conspiracy were gun collectors and members of a local gun club. One of the suspects was apparently at one time a member of the very gun club you just saw in the video clip. The police confiscated 20 legally registered handguns and almost 80 legally available rifles and shotguns.

Another underrated case of a gun club member on the rampage is Jean-Pierre Rivest of Quebec. Jean-Pierre Rivest killed three people, injured two others and was headed for Montreal with 500 rounds of ammunition when he was intercepted by two police cars. He had it planned. He had a list of 18 people that he wanted to kill.

Neither are gun clubs all safe, despite what their representative claims. The most horrific case I know of was in Alberta where an eight-year-old boy was shot in the face and killed while firing a .44 magnum and being braced by his stepfather—a firearms instructor, of all people.

A member of the National Firearms Association spoke at a public meeting and complained that gun owners had an unfair reputation. He then proceeded to describe how he told his son's friends not to tell their parents when he took them to his gun club. Very responsible.

[*Translation*]

Sans vouloir manquer de respect aux propriétaires d'armes à feu qui ont témoigné devant vous, je dois vous dire qu'ils ne sont pas aussi irréprochables qu'ils voudraient vous le faire croire. La majorité des décès survenant dans ce pays, que ce soit des suicides, des meurtres ou des accidents, ont été provoqués par des armes dont la possession était légale. Le nombre de décès par balles dans les zones rurales est plus élevé que dans les zones urbaines.

Les collectionneurs d'armes à feu et certains tireurs sur cible estiment que les restrictions sur la capacité des chargeurs devraient être moins sévères. L'un des groupes les plus catégoriques est la International Practical Shooters Confederation. Mais que font exactement ces gens avec leurs armes? J'aimerais vous projeter un extrait d'un film de la CBC présentant le Sharon Gun Club de l'Ontario.

[*Projection de film*]

**Mme Laplante-Edward:** Je crois que c'est assez éloquent. Nous pouvons continuer. Naturellement, ces prétendus. . .c'est international. . . Quand on parle de restrictions à l'échelle internationale, on pense Jeux olympiques, on pense reconnaissance internationale. Cette organisation se dit internationale. Ce sont des gens qui tirent sur des cibles de forme humaine et pratiquent des jeux militaires et policiers.

La question que je voudrais poser au comité est celle-ci: indépendamment de ce que vous pensez de ce genre d'activité, la loi doit-elle viser à protéger les intérêts de ces groupes avant les intérêts du public? C'est la question qui vous est posée.

Quant au passé irréprochable des collectionneurs d'armes à feu et des membres de clubs de tir, je voudrais vous renvoyer aux articles suivants. En premier, au moins deux des suspects accusés dans le récent complot de la Brink étaient des collectionneurs d'armes à feu et membres d'un club local. L'un des suspects était apparemment à une époque justement membre du club de tir que vous venez de voir dans le film vidéo. La police a confisqué 20 armes de poing légalement enregistrées et presque 80 fusils et carabines obtenus légalement.

Il y a un autre cas d'un membre d'un club de tir atteint de folie furieuse et dont on n'a presque pas parlé, celui de Jean-Pierre Rivest de Québec. Jean-Pierre Rivest a tué trois personnes, en a blessé deux autres et se dirigeait vers Montréal avec 500 cartouches lorsqu'il a été intercepté par deux voitures de police. Il avait tout prévu. Il avait une liste de 18 personnes qu'il voulait tuer.

Les clubs de tir ne sont pas tous sans danger non plus, malgré ce que prétendent leurs représentants. Le cas le plus horrible que je connaisse s'est produit en Alberta où un petit garçon de huit ans a été tué par une décharge dans le visage alors qu'il tirait avec un .44 magnum et qu'il était soutenu par son beau-père qui, en prime, était instructeur de maniement d'armes.

Un membre de la National Firearms Association a pris la parole à une réunion publique pour se plaindre de la mauvaise réputation que l'on faisait aux propriétaires d'armes à feu. Il a continué en expliquant qu'il disait aux amis de son fils de ne pas en parler à leurs parents lorsqu'il les emmenait dans son club de tir. Très responsable.

[*Texte*]

While the instances of gun collectors planning armed heists may be infrequent, most murders and assaults involving firearms are committed with legally acquired guns.

There is another story about a collector of guns who shot and killed a neighbour who had complained to the police that this man was very dangerous and shouldn't have guns. Another terrorized his wife with his guns, shot her dog and forced her to play Russian roulette. An irate owner shot a street cleaner.

The point is, despite their claims to being responsible and the calls for self-regulation, even the gun club members can never be sure. Easy access to firearms is a factor in many shootings. The fact remains that murderers are not typically career criminals, but are generally known to their victims.

Certainly access to firearms is a critical factor in many domestic homicides. Almost half of the women killed by their husbands in this country are shot, typcially with legally owned weapons. The notion that murders are committed by "criminals" who are somehow a distinct class of people is simply erroneous. Accidents and suicides usually involve legally owned guns.

• 1105

I think it is also important to stress, although you may not believe it coming from me, that most hunters, who represent the majority of gun owners in this country, do not own or use large-capacity magazines. Many do not even own semi-automatic firearms. The concerns for magazine capacity restrictions, even when expressed by hunting organizations, are therefore not representative of their membership.

I find it very interesting that when the members of the Canadian Wildlife Federation write to their organizations expressing concern about their position that is being taken on their behalf, the Canadian Wildlife Federation tells its members that it did not oppose gun control and in fact supported tougher penalties for criminals. Nowhere in the letters does it mention the organization's opposition to safe storage, magazine capacity restrictions, etc. There is a letter here from the CWF.

Another issue I wish to raise pertains to safe storage and its importance to reduce unauthorized access and theft. John Bickerstaff, who has appeared previously on gun control committees, whose 18-year-old son Lee was shot at the home of an OPP officer, has raised this issue a number of times. There are other example cases where young people have obtained access to weapons and have committed crimes with them.

Most recently in Quebec a 14-year-old boy is alleged to have stolen a loaded shotgun from the closet of his 16-year-old friend who legally owned the gun. He used the gun to kill his mom, his dad, and his brother.

[*Traduction*]

Bien qu'il y ait peu de cas de vols à main armée organisés par des collectionneurs d'armes à feu, la majeure partie des agressions et des meurtres où l'on a fait usage d'armes à feu sont commis avec des armes obtenues légalement.

Il y a également eu un collectionneur d'armes à feu qui a tué un voisin qui s'était plaint à la police en disant que c'était un homme très dangereux qui ne devrait pas avoir d'arme à feu. Un autre terrorisait sa femme avec ses armes, il a tiré sur son chien et il l'a obligée à jouer à la roulette russe. Un propriétaire furieux a tiré sur un balayeur de rues.

En fait, ils ont beau se dire responsables et expliquer qu'ils veulent surtout réglementer, même les membres des clubs de tir ne peuvent jamais être sûrs. La facilité d'accès à une arme à feu est un facteur important dans de nombreux crimes violents. Le fait est que les meurtriers ne sont généralement pas des criminels de carrière mais sont par contre le plus souvent connus de leurs victimes.

L'accès aux armes à feu est certainement un élément critique dans de nombreux homicides conjugaux. Presque la moitié des femmes tuées par leur mari dans ce pays sont tuées par balles, généralement avec des armes obtenues légalement. Il est faux de croire que les meurtres sont généralement commis par des «criminels» qui appartiennent à une catégorie distincte de personnes. Ce sont généralement des armes que le propriétaire a légalement en sa possession qui sont utilisés dans le cas d'accidents et de suicides.

Il est important de signaler également, quoique vous ne le croirez pas si c'est moi qui vous le dis, que la plupart des chasseurs, qui représentent la majorité des propriétaires d'armes à feu dans ce pays, n'ont pas ou n'utilisent pas de chargeurs à grande capacité. Ils sont nombreux à ne même pas avoir d'armes semi-automatiques. Les réserves concernant les restrictions sur la capacité des chargeurs ne correspondent donc pas, même si elles émanent d'organisations de chasse, aux opinions des membres.

Lorsque les membres de la Fédération canadienne de la faune écrivent à leur organisation pour exprimer leur désaccord sur la position qui a été prise en leur nom, la Fédération leur répond qu'elle ne s'est pas opposée au contrôle des armes à feu et qu'elle était en fait partisane de pénalités plus sévères pour les criminels. Il n'est dit nulle part dans les lettres que l'organisation s'est opposée aux dispositions sur l'entreposage sécuritaire, aux restrictions sur la capacité des chargeurs, etc. J'ai ici une lettre de la FCF.

Je voudrais également aborder la question de l'entreposage sécuritaire et parler de son importance pour éviter l'accès non autorisé et le vol. John Bickerstaff, qui a déjà comparu devant des comités sur le contrôle des armes à feu, dont le fils de 18 ans, Lee, a été abattu chez un agent de l'OPP, a soulevé cette question à plusieurs reprises. Il y a d'autres exemples de cas où des jeunes ont réussi à avoir accès à des armes qu'ils ont utilisées pour commettre des crimes.

Dernièrement au Québec, un garçon de 14 ans aurait volé un fusil chargé dans le placard de son ami de 16 ans qui en était le propriétaire légal. Il s'est servi du fusil pour tuer sa mère, son père et son frère.

[*Text*]

In Edmonton last year a 15-year-old used a gun he had been given as a present to kill his family. In Cherry Grove, Alberta, a 9-year-old shot a 7-year-old while the children were alone in the house.

Safe storage will not prevent all such events from occuring, but it will go a long way in preventing unauthorized use and theft of guns. I believe that in addition to trigger locks, all guns, not just restricted weapons, should be kept in locked containers.

Arguments made before you that the gun law will jeopardize the safety of women are outlandish and self-serving. I, along with many others, am terribly concerned about groups, such as the National Firearms Association and the Canadian Sporting Arms and Ammunition Association, who are actively promoting arming women for self-defence—that arming women for self-defence will prevent rape—and others who argue that safe storage will limit use of the guns for self-protection.

Carrying a weapon is more likely to increase violence than reduce it. And it is likely to give women a false sense of security. Women are most likely to be attacked by men they know, often in the home where a weapon is not likely to be close at hand. Given the circumstance of assault, weapons are more likely to be used against the victim than by them.

I had hoped that controls on guns would, and eventually will, include controls on the sale of ammunition and registration. But perhaps these will take a little longer to develop. But essentially I believe that guns should be controlled at least as strictly as cars and dogs, given the threat they pose.

Finally, I wish also to take this opportunity to express my concern that the issue of military assault weapons has not yet been addressed, two and a half years after the tragedy at Polytechnique. Large capacity magazines are not characteristic of guns used for hunting but are, with other features, characteristic of military assault weapons.

I would like to show you at this time another brief clip from a film prepared by Handgun Control in the U.S., which underlines the dangers of these weapons along with large capacity magazines. This video was made following the Stockton, California, massacre, in which a man open fired in a school yard with an AK-47. It was made six months before my daughter was killed with 13 others at École polytechnique with a Ruger mini-14 and mini-30 bullet magazines, a gun that is singled out in this video.

Could we turn on the machine? It's not very long.

• 1110

[*Video presentation*]

[*Translation*]

À Edmonton l'année dernière, un jeune de 15 ans s'est servi d'un fusil qu'il avait reçu en cadeau pour tuer sa famille. À Cherry Grove, en Alberta, un enfant de 9 ans en a tué un autre de 7 ans alors qu'ils étaient seuls dans la maison.

L'entreposage sécuritaire n'empêchera pas tout cela, mais il contribuera néanmoins à prévenir l'usage non autorisé et le vol d'armes à feu. Je crois qu'en plus des dispositifs de verrouillage, toutes les armes à feu, et pas seulement à autorisation restreinte, devraient être placées dans des contenants verrouillés.

Les arguments que l'on vous a donnés pour démontrer que la législation sur les armes à feu allait nuire à la sécurité des femmes sont complètement farfelus et intéressés. Quant à moi, je suis comme beaucoup d'autres très inquiète de voir des groupes comme la National Firearms Association et la Canadian Sporting Arms and Ammunition Association, promouvoir activement l'idée de donner des armes aux femmes pour leur permettre de se défendre—disant que le fait de donner des armes aux femmes pour qu'elles puissent se défendre empêchera les viols—et d'autres qui prétendent que l'entreposage sécuritaire empêchera les femmes de se servir des armes pour se protéger.

Le fait de porter une arme risque d'aggraver la violence au lieu de la réduire. Et cela peut donner aux femmes un faux sens de sécurité. Les femmes ont plus de chance d'être attaquées par des hommes qu'elles connaissent, généralement à la maison où il y a peu de chance qu'une arme soit à portée de la main. Étant donné les circonstances de l'agression, il y a plus de chances pour que les armes soient utilisées contre la victime que par elle.

J'avais espéré que les dispositions de contrôle des armes à feu comprendraient des mesures de contrôle sur la vente des munitions et l'enregistrement. Cela se fera sans doute, mais il faudra peut-être un peu plus longtemps pour y parvenir. Je crois fondamentalement que les armes à feu doivent être contrôlées au moins aussi strictement que les automobiles et les chiens, étant donné la menace qu'elles constituent.

Enfin, je voudrais saisir cette occasion pour dire que je regrette que la question des fusils d'assaut militaires n'ait pas encore été étudiée, deux ans et demi après la tragédie de Polytechnique. Les chargeurs grande capacité ne sont pas caractéristiques des armes utilisées pour la chasse mais sont par contre typiques, avec d'autres éléments, des armes d'assaut militaires.

Je voudrais maintenant vous projeter un autre petit extrait d'un film préparé par Handgun Control aux États-Unis qui montre les dangers de ces armes utilisées avec des chargeurs grande capacité. Ce film vidéo a été réalisé après le massacre de Stockton en Californie, au cours duquel un homme a ouvert le feu sur une cour d'école avec un AK-47. Cela s'est produit six mois avant que ma fille soit tuée avec 13 autres à l'École polytechnique avec un Ruger mini-14 et des chargeurs mini-30, l'arme sur laquelle on insiste dans ce vidéo.

Pourrait-on brancher le projecteur? Ce n'est pas très long.

[*Présentation de vidéo*]

[*Texte*]

• 1115

**Ms Laplante-Edward:** In closing, I'd like to say we do not oppose gun owning for sport, we do not oppose hunting. But I do hope that this committee in its wisdom will weigh the interests of public safety over the concerns of a minority of gun owners. Many have suggested that the legislation presently on the table is a knee-jerk to the reaction to the Montreal massacre. In fact, it is not about 14 women who died that day, but about the 1,400 who die each year in this country, and their families and friends who have to live forever with the consequences of these actions.

Thank you very much, Mr. Chairman and committee.

**The Chairman:** Thank you very much, Ms Laplante-Edward.

The final presenters will be from the Canadian Police Association: Mr. Neal Jessop, chair, legislation committee; James Kingston, chief executive officer; and Robert Brennan, editor.

**Mr. Neal Jessop (Chair, Legislation Committee, Canadian Police Association):** Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Chairman, the first thing I have to do is apologize to Mr. Michael Zigayer. His name is spelled improperly in our brief and I didn't intend to do that.

I think you have before you a rather unusual, loose coalition of people who are concerned about the firearms situation in Canada. We do support the people on my left. We also support the proper use of firearms by the citizens of Canada.

We therefore were I suppose somewhat shocked when we saw the first issue of the regulations. We have had, quite fortunately, some very productive discussions with staff members of the justice minister's office since then. We anticipate that exemptions that were omitted in the first instance will be rectified.

• 1120

I would like to make a point somewhat stronger or in a different way than the chiefs made in relation to police officers and their firearms and the issue of transporting firearms in vehicles. When I sat at the first disclosure of these regulations, the first thing that entered my mind was that these regulations would prohibit us or put us outside the law in relation to transporting loaded firearms or shotguns in our police vehicles. This is done on a regular and quite traditional basis across Canada. I think that was unintentional, and, in my view, everything I heard in relation to the resolution of it is positive.

I have some very difficult and different problems with the transportation of a personal service revolver to and from the residence of a police officer and the storage of such when it reaches there. I'm going to give you an example that involves

[*Traduction*]

**Mme Laplante-Edward:** Pour terminer, je tiens à souligner que nous ne sommes pas contre le fait que des gens possèdent des armes à feu pour pratiquer le tir sportif ou pour aller à la chasse. Mais j'espère que le comité, en toute sagesse, attachera plus d'importance à la sécurité du public qu'aux intérêts d'une minorité de propriétaires d'armes. Bien des gens ont laissé entendre que les mesures législatives actuellement à l'étude ont été adoptées simplement en réaction au massacre de Montréal. En fait, il n'y a pas seulement 14 femmes qui sont mortes ce jour-là, il y en a 1,400 qui meurent chaque année au Canada, et leurs familles et leurs amis doivent vivre pour le reste de leurs jours avec les conséquences de ces actes.

Merci beaucoup, monsieur le président, mesdames et messieurs les membres du comité.

**Le président:** Merci beaucoup, madame Laplante-Edward.

Nous entendrons maintenant nos derniers témoins, de l'Association canadienne des policiers: MM. Neal Jessop, président du Comité de législation; James Kingston, directeur exécutif; et Robert Brennan, éditeur.

**M. Neal Jessop (président du Comité de législation, Association canadienne des policiers):** Merci, monsieur le président.

Monsieur le président, j'aimerais tout d'abord m'excuser auprès de M. Michael Zigayer. Son nom n'est pas épelé correctement dans notre mémoire; ce n'était pas intentionnel.

Vous avez devant vous une coalition assez lâche, et plutôt inhabituelle, de gens qui s'inquiètent de la situation des armes à feu au Canada. Nous sommes d'accord avec les gens qui se trouvent à ma gauche. Mais nous appuyons aussi le bon usage des armes à feu par les citoyens du Canada.

Par conséquent, nous avons été quelque peu étonnés quand nous avons vu la première version des règlements. Heureusement, nous avons pu tenir depuis des discussions très fructueuses avec certains fonctionnaires du ministère de la Justice. Nous nous attendons à ce que les exemptions qui avaient été omises la première fois soient maintenant incluses.

Je voudrais plaider la cause des agents de police avec plus de vigueur que les chefs l'ont fait, ou du moins différemment, en ce qui concerne la question du transport des armes à feu dans les véhicules. Quand j'ai pris connaissance de ce règlement pour la première fois, la première chose à laquelle j'ai pensé, c'est que ce règlement nous empêcherait de transporter des armes chargées dans les véhicules de police; si nous le faisions, nous serions hors la loi. Pourtant, cela se fait régulièrement, et depuis toujours je pense, dans tout le Canada. Je pense que cette conséquence du règlement n'était pas intentionnelle et que ce problème se réglera de façon satisfaisante, d'après ce que j'ai entendu dire.

Mais à mon avis, le transport des revolvers personnels de service entre le lieu de travail et la résidence des agents de police, ainsi que l'entreposage de ces armes à la maison posent des problèmes très différents, et très sérieux. Je vais

[*Text*]

myself, and I am no different from perhaps hundreds of investigators and police officers across Canada. I'm a detective sergeant in a medium-sized city. I investigate major crimes, and as such I am—for want of a better word—on call or on stand-by when I'm home.

A week ago last Sunday, the phone rang and I was ordered by my superiors to attend a Hindu temple where a double murder had taken place. I do take my service revolver home. I am on call, stand-by or whatever you would like to call it, at the discretion of my chief of police. Within 20 minutes I was at the crime scene. I can tell you that when I left home I didn't have to go and get my firearm from a locked container, take the trigger lock off it, get it out of a locked room or anything related to that. I asked my wife to go and get my service revolver, I asked my boy to get the keys to my truck, and I was on the scene of the crime in 20 minutes. Within an hour and a half an arrest had been made, and I was present with my personal service revolver.

I'm asking you to divide this process into two very practical parts. I have a number of personal hand-guns, and I believe that for the purposes of this legislation they need what Wendy and the people supporting her have described. I also, as a police officer, need access to my service revolver almost immediately—not only for the circumstances I have described to you. I have been in this business for 23 years. There are a lot of people just down the 401 in the penitentiary who don't like me, and they have the potential of getting out. We need, in some circumstances, access to our personal firearm for protection at home. There are many criminals in this country who know where police officers live. We have to protect our families.

I'm describing to you a situation where—and I've partially written it out—we need an exemption for police officers who are on stand-by or on call, who are involved in an investigation, or if there are some exigent circumstances in which a chief of police can require them to have access to their force firearm. What I'm trying to describe to you here is a common-sense situation where, for example, if I worked for Chief Flanagan and he knew the circumstances under which I took my gun home, he could allow me permission to keep it accessible for a various number of reasons.

We've talked to Wendy. We've talked to the people on our left. I don't think they have a problem with that. We are very concerned with the safe storage of police firearms at home, and unless those circumstances were described, in my view, then a police firearm should be at home and locked in the normal manner.

• 1125

There's another issue here that I'd like to talk to you about. That is the simple taking of police firearms home. I've been a police officer for 23 years. I normally take my police firearm home. I do that for a very simple reason. I consider

[*Translation*]

vous donner un exemple qui me concerne personnellement, et je ne suis pas différent de centaines d'autres enquêteurs et agents de police du Canada. Je suis sergent-détective dans une ville de taille moyenne. Je fais enquête sur des crimes graves, par conséquent, je suis pour ainsi dire de garde même chez moi.

Il y a eu une semaine dimanche dernier, le téléphone a sonné, et mes supérieurs m'ont ordonné de me rendre à un temple hindou où un double meurtre avait eu lieu. J'apporte toujours mon revolver de service à la maison. Je suis de garde, d'appel ou ce que vous voudrez, à la discrétion de mon chef de police. En moins de 20 minutes, j'étais sur les lieux du crime. Je peux vous dire que, quand j'ai quitté la maison, je n'ai pas eu à aller prendre mon arme dans un contenant verrouillé, à enlever le verrou de détente, à sortir d'une pièce verrouillée ou quoi que ce soit du genre. J'ai demandé à ma femme d'aller me chercher mon revolver de service, j'ai demandé à mon fils de me donner les clés de mon camion, et j'étais sur les lieux du crime en 20 minutes. En moins d'une heure et demie, une arrestation avait été effectuée, et j'étais présent avec mon revolver de service personnel.

Je vous demande de diviser ce processus en deux parties, pour des raisons tout à fait pratiques. Je possède un certain nombre d'armes de poing personnelles, et j'estime que, pour les fins de la loi, elles doivent être traitées comme l'ont décrit Wendy et ses partisans. Mais, en tant qu'agent de police, je dois aussi avoir accès à mon revolver de service presque immédiatement, et pas seulement dans les circonstances que je viens de vous décrire. Je suis dans le métier depuis 23 ans. Il y a bien des gens au pénitencier, sur la route 401, qui ne m'aiment pas et qui vont sortir de là un jour. Nous avons besoin dans certains cas d'avoir accès à notre arme personnelle pour nous protéger à la maison. Il y a bien des criminels au Canada qui savent où habitent les policiers. Nous devons protéger nos familles.

Ce que je vous décris—et j'en ai parlé dans notre mémoire—c'est une situation qui justifierait une exemption dans le cas des agents de police qui sont de garde ou d'appel, qui participent à une enquête ou qui, pour des raisons particulières, doivent avoir accès à leur arme de service, à la demande du chef de police. Ce que j'essaie de vous décrire, c'est une situation où, par exemple, si je travaillais pour le chef Flanagan et s'il savait dans quelles circonstances j'apporte mon arme à la maison, il me permettrait, par simple bon sens, de la garder accessible pour diverses raisons.

Nous avons discuté avec Wendy et avec les gens qui sont à notre gauche. Je ne pense pas que cela leur pose de problème. Nous tenons beaucoup à ce que les armes à feu des policiers soient entreposées en toute sécurité à la maison, et sauf dans des circonstances exceptionnelles, à mon avis, les policiers devraient pouvoir garder leur arme à la maison, à condition qu'elle soit verrouillée de la façon prescrite.

Il y a une autre question dont je voudrais vous parler. Il s'agit du simple fait, pour les policiers, d'apporter leurs armes à la maison. Je suis agent de police depuis 23 ans, et j'apporte normalement mon arme de service chez moi, pour

[*Texte*]

myself to be on duty 24 hours a day for the purposes of situations that I see to and from work, at home or wherever I might be where my services are needed. I've made, and so have thousands of other officers, an off-duty arrest on the way to or from work. I don't think you want us to turn a blind eye to crime because we don't have our service revolver with us.

I'm suggesting to you and I have suggested to Mr. Ram and to Mr. Giguère and to other individuals in the Department of Justice that this type of common-sense resolution to our problem would go a long way to letting us maintain the level of law enforcement we have and at the same time protect the legislation as it now exists.

Therefore, Mr. Chairman, we're asking that peace officers, as defined in section 2 of the Criminal Code, be exempt from the regulation while engaged in the lawful performance of their duties. That may require some expansion and it may require some restriction, but I think there is a common-sense resolution to it.

I did not hear the chiefs address the next issue, and that is the issue of FAC fees and the cost of doing business. My chief has expressed to me that he feels the proper enforcement of the new regulations under Bill C-17, which he feels are reasonable, with the exceptions that I've pointed out to you, will involve a great deal of human resources. We're talking about inspections. We're talking about references. We're talking about magazine checks. We're talking about checks of ranges and storage. It's his view and it's our view at the CPA that you should come to some resolution as to the direction of the fees in relation to all these things that are going to be necessary if these regulations become law.

We do not think you think we should divert police resources from another area that is worthwhile to service the needs of the new regulations under Bill C-17. It's our view that when we're talking about resources, it should be additional resources. Some of those resources should go directly to the municipality. It's quite easy for us to elicit these types of views because we represent the people who eventually have to do the work. We represent the people on the bottom. I don't think our chiefs want us to overload our already overloaded firearms officers in this regard.

We would ask you to pay specific attention to the funding aspect of this particular legislation. We want to do it, but we don't want to divert resources from other worthwhile endeavours we have just to do this. I've had some discussions with our people at home. They read what I read, and quite frankly they just shake their heads. They don't know how they're going to do this without additional help. I think the way you can assist them is by directing a proportionate part of the fee—whatever fee you may decide, and there are a lot of suggestions whatever that might be—to the municipality. Then, for want of a better term, the federal government and the province can fight over the rest.

[*Traduction*]

une raison très simple. Je me considère en service 24 heures par jour; je dois être prêt à toute éventualité pendant le trajet entre mon travail et mon domicile, ou n'importe où ailleurs. Comme des milliers d'autres policiers, j'ai déjà arrêté des gens même si je n'étais pas en service, en me rendant au travail ou en en revenant. Vous ne voudriez sûrement pas que nous fermions les yeux quand un crime est commis parce que nous n'avons pas notre revolver de service sur nous.

Je vous suggère donc, comme je l'ai déjà suggéré à M. Ram, à M. Giguère et à d'autres fonctionnaires du ministère de la Justice, que cette solution à notre problème, dictée par le bon sens, nous permettrait dans une large mesure de continuer à faire respecter la loi comme nous le faisons actuellement, tout en respectant l'esprit actuel de la loi.

Par conséquent, monsieur le président, nous demandons que les agents de la paix, c'est-à-dire les personnes visées par la définition que contient l'article 2 du Code criminel, soient exemptés de l'application du règlement dans l'exercice de leurs fonctions normales. Il faudrait peut-être préciser ou restreindre cette exemption, mais je pense qu'elle est dictée par le bon sens.

Je ne crois pas que les chefs de police se soient penchés sur la question suivante, c'est-à-dire les frais relatifs aux AAAF, et les coûts que cela va entraîner. Mon chef m'a dit qu'à son avis, l'application du nouveau règlement adopté en vertu du projet de loi C-17, un règlement raisonnable à son avis si l'on y ajoutait les exceptions dont je vous ai parlé, nécessitera des ressources humaines considérables, pour les inspections, ainsi que pour la vérification des références, des chargeurs, de la portée des armes et de leur entreposage. Tout comme nous, à l'ACP, il est d'avis que vous devriez préciser comment les sommes recueillies grâce à la perception de frais permettront de prendre toutes les mesures qui seront nécessaires si ce règlement prend force de loi.

À notre avis, vous ne vous attendez pas à ce que nous prenions des ressources policières dans un autre secteur où elles sont utiles pour faire respecter les nouveaux règlements d'application du projet de loi C-17. S'il faut des ressources à cette fin, ce devrait être des ressources supplémentaires. Certaines de ces sommes devraient être versées directement aux municipalités. Il est très facile pour nous d'obtenir des avis en ce sens parce que nous représentons les gens qui, en définitive, doivent faire le travail. Nous représentons les gens de la base. Je ne pense pas que nos chefs veuillent surcharger ainsi les préposés aux armes à feu, qui sont déjà surchargés.

Nous vous demandons de porter une attention particulière à l'aspect financier de ce projet de loi. Nous sommes prêts à l'appliquer, mais nous ne voulons pas que ce soit aux dépens des ressources nécessaires à d'autres entreprises utiles. J'ai discuté de cette question avec les gens de chez moi. Ils comprennent la même chose que moi et, honnêtement, ils n'en reviennent pas. Ils se demandent comment ils vont pouvoir appliquer cette loi sans aide. Je pense que vous pourriez leur fournir cette aide en stipulant qu'un certain pourcentage des frais perçus, quels qu'ils soient—et les avis sont partagés à ce sujet—doit être versé aux municipalités. Et le gouvernement fédéral et les provinces pourront ensuite se battre pour avoir le reste, si je puis dire.

[*Text*]

We have, as do the coalition and the chiefs, a serious problem with a person declaring his unwillingness to write a test to demonstrate his knowledge and competence in the use of firearms. The chiefs have made a suggestion that seems to make sense, but at the same time it's our view there should be no exemption. That's going to add greatly to our workload.

• 1130

There is a suggestion here in our brief. I have mixed emotions about it. It says:

> A Firearms Officer may exempt an applicant from complying with Section 2(c) where he is satisfied that it is not contrary to the public interest to do so.

Frankly, even though it's our suggestion, I think it is somewhat simplistic. Most of these people are making about $35,000 or $40,000 a year, maybe a little more. Their workload is already greater than it should be. To be quite frank with you, I'm not so sure that a person in that position should be deciding what's in the public interest.

In my view, certainly a decision such as that should come from a much higher level, perhaps from the chief of police. I think it's difficult for a person in a position such as that to make this type of decision.

We have made some suggestion about magazine replacement as opposed to plugging magazines. We think it's a realistic one. I don't know how many million magazines there are in this dominion, but to ask us to enforce that type of provision is somewhat difficult.

I have a great deal of like feeling with the chiefs in relation to storage of firearms in our vehicles for our SWAT teams in police stations and so on. There has not been a demonstrated difficulty there. In my view, particularly in the province of Ontario, there are very stringent precautions taken to protect firearms at police stations.

I would be remiss if I didn't repeat what I said before on a number of occasions. Some very courageous people in this room have brought forward legislation, or suggestions for legislation. You will be courageous if you choose to enact it with the needed modifications. However, I can tell you this. It has been my experience and the experience of a lot of people I associate with that you need to do something in the area of the bringing of firearms across the longest undefended border in the world.

This legislation is directed at people who are, quite frankly, basically law-abiding. It's designed to prevent accidents and it's designed to give people time to cool off before they go and unlock that firearm and use it. It's

[*Translation*]

Tout comme la Coalition et les chefs de police, nous avons de sérieuses réserves quant à la possibilité qu'une personne puisse faire une déclaration si elle n'est pas prête à passer un examen visant à prouver ses connaissances et sa compétence dans le domaine de l'utilisation des armes à feu. Les chefs de police ont présenté une suggestion qui semble logique, mais en même temps, nous estimons qu'il ne devrait y avoir aucune exemption. Cette disposition va augmenter considérablement notre charge de travail.

Notre mémoire contient une suggestion, dont je ne sais pas trop quoi penser. La voici:

> Le préposé aux armes à feu peut exempter un candidat des dispositions de l'alinéa 2c) lorsqu'il est convaincu que cela n'est pas contraire à l'intérêt public.

Honnêtement, même si cette suggestion vient de nous, je pense qu'elle est un peu simpliste. La plupart de ces gens gagnent environ 35,000$ ou 40,000$ par année, peut-être un peu plus. Leur charge de travail est déjà plus lourde qu'elle le devrait. Pour être franc avec vous, je ne suis pas certain qu'une personne dans cette situation doive décider de ce qui est dans l'intérêt public.

À mon avis, les décisions de ce genre devraient certainement être prises à un niveau beaucoup plus élevé, peut-être celui des chefs de police. Je pense qu'il est difficile pour une personne qui occupe un poste de ce genre de prendre une décision comme celle-là.

Nous avons présenté en outre une suggestion qui prévoit le remplacement des chargeurs, plutôt que de permettre l'emploi d'entretoises. Nous pensons que c'est une suggestion réaliste. Je ne sais pas combien il y a de millions de chargeurs au Canada, mais il nous serait assez difficile d'appliquer une disposition de ce genre.

En ce qui concerne l'entreposage des armes à feu dans nos véhicules, pour les groupes d'armes spéciales et tactiques, dans les postes de police et ainsi de suite, j'abonde dans le même sens que les chefs de police. Rien ne prouve qu'il y aurait un problème à ce sujet. À mon avis, tout particulièrement en Ontario, toutes les précautions nécessaires sont prises pour protéger les armes à feu dans les postes de police.

Je m'en voudrais de ne pas répéter ici ce que j'ai déjà dit à plusieurs reprises. Il y a des gens très courageux ici qui ont fait des pressions ou des suggestions pour obtenir une loi à ce sujet. Et vous serez courageux aussi si vous choisissez d'adopter le projet de loi avec les modifications nécessaires. Mais je peux vous dire que, d'après ma propre expérience et celle de bien des gens que je connais, il faut faire quelque chose au sujet de l'entrée des armes à feu au Canada, en provenance d'un pays avec lequel nous partageons la plus longue frontière non défendue au monde.

Ce projet de loi vise des gens qui, honnêtement, sont en général respectueux de la loi. Il vise à prévenir les accidents et à donner aux gens le temps de se calmer avant d'aller chercher leur arme à feu, de la déverrouiller et de s'en servir.

[*Texte*]

designed to keep people away from breaking into your home and taking your firearms if you are a gun collector. It's designed to make people more careful. But it does not address now, and will never address, the people who don't give a damn about this legislation.

There are thousands of them. I meet them frequently. They don't care about this legislation. If they want a hot gun they will buy it. They don't have to go far to get it. They can go to Buffalo. They can go to New York. They can go to Detroit. They can go to North Dakota or wherever they have to go to get it. They will get it. They will take your best $1,200 rifle. Once they steal it they'll alter it and cut it and rip it apart to the point where it's good for a hold-up. These people are not being addressed.

Until you make it clear to other people that accompany you and to the Supreme Court and all the judges in this country how serious this offence is, you will not totally address the problem. I don't want to minimize the value of this legislation. It might make you feel good. It is going to help. But it's not going to get the job done.

Thank you, Mr. Chairman.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Jessop. I want to state that I am quite sure that there isn't any member of Parliament sitting around this table who believes this is the total answer. We agree with you entirely. We are resolved to take a step that we feel is a step in the right direction. We're doing other things that hopefully will assist in some of the problems we have.

• 1135

We've had one hour and 35 minutes of presentations. I would like to call a five-minute break, and then we'll have an hour of questions commencing with Mr. Rideout.

• 1136

---

• 1148

**The Chairman:** We will proceed with some questions. I am not sure if there will be the necessity for a lot of questions because I think your briefs were very concise and clear.

**Mr. Rideout (Moncton):** I was going to make the same comment. A lot of the information is here. I take it that there has been some collaboration between the different groups that are here and that you've talked about your different positions on a number of issues.

• 1150

**The Chairman:** I met them at breakfast this morning.

**Mr. Rideout:** So that's when the consultation took place. I gather there is a general agreement with the positions that each group has taken as to the changes that are necessary. Is that correct?

[*Traduction*]

Il est destiné à empêcher des gens d'entrer chez vous et de prendre vos armes à feu, si vous êtes un collectionneur d'armes. Il vise à rendre les gens plus prudents. Mais il ne fait rien pour les gens qui ne se soucient absolument pas de la loi, et il ne fera jamais rien en ce sens.

Ces gens se comptent par milliers. J'en rencontre souvent. Cette loi ne leur fait ni chaud ni froid. S'ils veulent une arme à feu, ils vont s'en acheter une. Ils n'ont pas à aller loin. Ils peuvent se rendre à Buffalo, à New York, à Détroit, dans le Dakota du Nord ou n'importe où ailleurs. Et ils vont en obtenir une. Ils peuvent aussi vous prendre votre meilleure carabine de 1,200$. Et une fois qu'ils l'auront volée, ils vont la tronçonner, la démonter et la modifier jusqu'à ce qu'elle puisse servir à un vol à main armée. Mais la loi ne peut rien contre ces gens.

Tant que vous ne montrerez pas clairement aux autres personnes qui vous accompagnent, aux juges de la Cour suprême et à tous les juges du pays que vous prenez ce crime très au sérieux, vous n'aurez pas complètement résolu le problème. Je ne veux pas minimiser l'importance de ce projet de loi. Vous en êtes peut-être satisfaits. Il va aider, mais il ne suffira pas.

Merci, monsieur le président.

**Le président:** Merci beaucoup, monsieur Jessop. Je tiens à souligner qu'il n'y a certainement aucun député ici qui voit dans ce projet de loi une réponse complète. Nous sommes tout à fait d'accord avec vous. Nous sommes résolus à faire un pas qui va, d'après nous, dans la bonne direction. Mais nous faisons aussi d'autres choses qui devraient contribuer à résoudre certains de ces problèmes.

Nous avons entendu des exposés pendant une heure et 35 minutes. J'aimerais que nous fassions maintenant une pause de cinq minutes, après quoi nous aurons une heure pour poser des questions, à commencer par M. Rideout.

---

**Le président:** Nous allons passer maintenant à quelques questions. Je ne suis pas sûr qu'il soit nécessaire d'en poser beaucoup parce que vos mémoires étaient très clairs et très concis, à mon avis.

**M. Rideout (Moncton):** J'allais faire le même commentaire. Il y a beaucoup d'informations dans ces documents. Si je comprends bien, les divers groupes qui sont ici aujourd'hui ont travaillé ensemble et discuter de leur position respective sur un certain nombre de questions.

**Le président:** Je les ai rencontrés au petit déjeuner ce matin.

**M. Rideout:** C'est donc là que la consultation a eu lieu. Si j'ai bien compris, tous les groupes sont d'accord sur les changements jugés nécessaires. Est-ce exact?

[*Text*]

**Ms Cukier:** Yes.

**Mr. Rideout:** And is it safe to say that anything you haven't mentioned in your brief is okay?

**Mr. Jessop:** I think it's safe to say that there's general agreement.

**A voice:** Everything isn't perfect.

**Mr. Rideout:** No, that's why I used "okay" rather than "perfect".

**Mr. Jessop:** Some of us are stronger on some points than on others.

**Mr. Rideout:** Okay.

On a couple of specifics, the coalition was talking about a signature on the application and the requirements of personal knowledge and that. Even broader than a signature, can you see that perhaps there should be a statement on the application that would deal with some of the very specific things?

**Ms Cukier:** Mr. Hayes from the minister's office is here and he may be able to clarify it for us, but our understanding in the briefing was that the actual form of the FAC will be prescribed by the commissioner of the RCMP. In terms of prescribing that form, a lot of issues remain to be resolved. For example, there are the kinds of questions that people are asked when they are asked to be referees. You can go from the passport-type questions—is it this person, do they live here?—right through to do you have any reason to believe this person ought not have a firearm; have you seen any evidence in the past that this person shows. . .?

In our opinion, those kinds of questions are much more likely to get at the root of the issue than is the verification of factual details. Our understanding is that those are not issues for the regulation per se, but are matters for the commissioner. However, having the signature of the reference on the application before it's submitted to the police, in our opinion, is absolutely critical to minimizing the police officer's work and so on. Even though technically it's not a question of wording the regulations but is instead a matter for the commission, we hope this committee will agree in principle that this is something that should be worked towards.

**Mr. Rideout:** Sure. Do you anticipate having some input into the application and that part of the development?

**Ms Cukier:** We've tried to have input, but whether or not we actually have input remains to be seen. Again, I think this committee's position on that issue would be of some importance to the Minister of Justice.

**Mr. Rideout:** Yes, that's why I think you might want to elaborate a bit more as to some of the things you'd like to see, so that we could at least make some broad and general recommendations in that regard.

**Ms Cukier:** We'd be happy to follow up with a letter tomorrow.

[*Translation*]

**Mme Cukier:** Oui.

**M. Rideout:** Et puis-je me risquer à dire que vous êtes d'accord avec toutes les dispositions qui ne sont pas mentionnées dans votre mémoire?

**M. Jessop:** Je pense qu'on peut dire qu'il y a consensus.

**Une voix:** Rien n'est parfait.

**M. Rideout:** Non, c'est pourquoi j'ai dit que vous étiez «d'accord», et non que tout était «parfait».

**M. Jessop:** Certains d'entre nous tiennent davantage à certains points qu'à d'autres.

**M. Rideout:** D'accord.

Plus précisément, la Coalition parlait notamment d'exiger que la demande soit signée par une relation personnelle du candidat. Au delà de cette signature, pourriez-vous envisager d'exiger une déclaration portant sur certains points très précis?

**Mme Cukier:** M. Hayes, du bureau de la ministre, est ici. Il pourra apporter des précisions à ce sujet, mais d'après ce que nous avons compris lors de la séance d'information, c'est le commissaire de la GRC qui établira la forme que prendra la AAAF. Il reste de nombreuses questions à résoudre à ce sujet. Par exemple, il faudrait savoir ce qu'on va demander aux gens qui sont invités à donner des références. Il est possible de leur poser des questions comme celles qui se rattachent à la délivrance des passeports, c'est à dire s'il s'agit bien de la personne nommée et si elle habite vraiment là où elle le dit, ou alors des questions beaucoup plus précises, par exemple: avez-vous des raisons de croire que cette personne ne devrait pas posséder d'arme à feu? Avez-vous déjà constaté dans le passé que cette personne fait preuve. . .

À notre avis, on aurait beaucoup plus de chance d'aller au coeur du problème en posant des questions de ce genre qu'en vérifiant simplement des faits. Il semble toutefois que ces questions n'aient rien à voir avec le règlement en tant que tel, mais relèvent plutôt du commissaire. Cependant, à notre avis, il est absolument essentiel d'exiger que les personnes pouvant donner des références signent la demande avant qu'elle ne soit soumise à la police, afin de réduire notamment le travail des policiers. Même si cela n'a rien à voir en réalité avec le libellé du règlement, puisque cela relève plutôt du commissaire, nous espérons que le comité sera d'accord avec le principe voulant que c'est un but à rechercher.

**M. Rideout:** Certainement. Prévoyez-vous participer à cet aspect de la préparation du formulaire de demande?

**Mme Cukier:** Nous avons essayé d'y participer, mais reste à savoir si notre contribution sera retenue. Encore une fois, je pense que la ministre de la Justice devrait attacher une certaine importance à la position du comité à ce sujet.

**M. Rideout:** Oui, et c'est pourquoi j'aimerais vous en entendre dire un peu plus sur certaines des choses que vous aimeriez voir figurer sur ce formulaire, de façon à ce que nous puissions au moins présenter des recommandations générales à cet égard.

**Mme Cukier:** Nous nous ferons un plaisir de vous envoyer une lettre à ce sujet demain.

[*Texte*]

**Mr. Rideout:** Thank you.

I don't normally do this but I have instructions from Tom Wappel to ask a question of you. It's not very complicated so I'll just read it. Based on testimony given by Mr. James T. Hook, President of the Canadian Wildlife Federation, that trappers and mountain men may not be able to provide one reference from a person who has a personal relationship with the applicant, as you have recommended, would you accept an alteration of your recommendation that would allow for these particular cases? Perhaps your recommendation could be altered to allow an applicant to submit two references from the prescribed class if he or she is able to convince the interviewing FAC officer of his or her inability to obtain a reference from a person who has a personal relationship with the applicant.

**Ms Cukier:** We are reasonable people. Again, if the exceptions are clearly defined, then we're not concerned about people driving a truck through them. Our concern with some of the exceptions proposed by other people is they've used the trapper example and then argued that we should have no personal references. Exceptions should be defined as exceptions. That's our concern.

**Mr. Rideout:** Okay.

**Dr Robert Maguire (président du Comité de prévention des traumatismes, Association des hôpitaux du Québec):** Si vous permettez, je rajouterais à ça ce que l'on dit souvent dans le domaine de la santé, *a friend is good medicine*. Je pense que la première chose,

the first thing the person should do, even if he lives alone, is to try to find a friend. That would be very good for his life. After that he can sign the paper.

**Mr. Rideout:** I imagine there are only three or four people in all of northern Canada who would fall into that category, but the question has been asked.

• 1155

I have a couple more questions. Listening to the chiefs of police and the police association. . . there is reference to specific exemptions that are necessary and there is also a recommendation of a general exemption. It seems to me that a general exemption might be better than trying to hit specifics, because you might not hit all the specifics and therefore leave something out or create a problem.

Have you any thoughts as to a general recommendation that could perhaps work, that wouldn't require us to go to each different category and try to guess what the exemptions should be. Secondly, I realize the situation with police officers, but you also have another whole range of people from corrections officers to fish and game wardens who are utilizing weapons in their duties. How should that exemption be looked at?

**Mr. Jessop:** We've suggested in the brief that there be a general exemption for the purposes of the police firearms. "Peace officers" are defined, and "being engaged in the line of duty" is also defined.

[*Traduction*]

**M. Rideout:** Merci.

Je ne pose pas normalement de questions pour des collègues, mais Tom Wappel m'a demandé de vous en poser une. Comme elle n'est pas très compliquée, je vais simplement vous la lire. Par suite du témoignage de M. James T. Hook, qui est président de la Fédération canadienne de la faune au sujet du fait que les trappeurs et les montagnards ne seront peut-être pas en mesure de donner le nom d'une de leurs connaissances susceptible de donner des références, comme vous l'avez recommandé, seriez-vous prêts à ce que votre recommandation soit modifiée pour tenir compte des cas de ce genre? Par exemple, il serait possible de permettre au candidat de donner deux noms, dans la catégorie prescrite, s'il peut convaincre l'agent préposé aux AAAF qu'il est incapable d'obtenir des références de quelqu'un qu'il connaît personnellement.

**Mme Cukier:** Nous sommes déjà raisonnables. Encore là, si les exceptions sont clairement définies, nous n'avons pas peur qu'elles ouvrent la porte aux abus. Ce qui nous inquiète, au sujet de certaines des exceptions proposées par d'autres, c'est que ces gens se servent de l'exemple des trappeurs pour affirmer qu'on ne devrait pas exiger de références personnelles. Les exceptions devraient rester des exceptions. C'est cela qui nous préoccupe.

**M. Rideout:** D'accord.

**Dr. Robert Maguire (President, Committee on Trauma Prevention, Quebec Hospital Association):** If I may, I will add to that a saying we have in the health sector: *Un ami, c'est un bon remède*. I think that the first thing,

la première chose qu'une personne devrait faire, même si elle vit seule, c'est d'essayer de trouver un ami. Cela pourrait être très bon pour elle. Et après, cet ami pourrait signer le document.

**M. Rideout:** Je suppose qu'il n'y a que trois ou quatre personnes dans tout le Nord canadien qui feraient partie de cette catégorie; mais la question a été soulevée.

J'ai encore quelques questions à poser. Les chefs de police et les gens de l'Association des policiers ont mentionné certaines exceptions précises qui seraient nécessaires d'après eux, et on nous a recommandé également une exemption générale. Il me semble que cette dernière solution serait préférable car, en essayant de couvrir tous les cas particuliers, on risque d'en oublier ou de créer des problèmes.

Avez-vous songé à une recommandation générale qui pourrait être applicable et qui ne nous obligerait pas à examiner toutes les catégories pour essayer de deviner quelles devraient être les exemptions. Deuxièmement, je comprends la situation des agents de police, mais il y a aussi toute sorte d'autres personnes, depuis les agents des services correctionnels jusqu'aux gardes-pêches et aux gardes-chasses, qui portent une arme dans l'exercice de leurs fonctions. Comment cette exemption pourrait-elle être appliquée?

**M. Jessop:** Nous avons suggéré dans notre mémoire qu'une exemption générale s'applique dans le cas des armes à feu des policiers. Le terme «agents de la paix» est définie, tout comme l'expression «dans le cours normal de ses fonctions».

[*Text*]

**Mr. Rideout:** Yes, I see on page 4:

Peace Officers as defined in section 2 of the Criminal Code are exempt from the Regulations while engaged in the lawful performance of their duties.

You believe that should be sufficient and not require the other exemptions?

**Mr. Jessop:** That's right.

**Mr. Rideout:** Maybe the chiefs could comment.

**Chief Flanagan:** I think, Mr. Chairman, we would agree to a general exemption for some of the other items, but the storage requirements, no. We feel the police should be as careful or maybe even more careful than anybody else. They have children in their homes and they have people in their homes and this sort of thing. That's why we narrowed it down to certain specific categories of police officers who would need to have their firearms immediately available. I've been 41 years a police officer and about 35 of those involved in criminal investigation. Although that's our position, personally I have a hard time seeing the difference between taking your gun out of a drawer and taking it out of a locked box. That's my personal opinion.

**Mr. Rideout:** That struck me to a degree, and that's why I'd be interested in seeing if there is a balance between the two positions with exemptions. Obviously even somebody who's off duty should be required to have the usual requirements for securing firearms and not be exempt in those circumstances, surely.

**Chief Flanagan:** I think you'll see, Mr. Chairman, that if those requirements were not there, the individual police chiefs would be enacting regulations within their police forces, which exist now in most police forces.

**Mr. James Kingston (Chief Executive Officer, Canadian Police Association):** With respect, Mr. Chairman, we had this looked at by our consultant who is a lawyer and also a crown attorney. We felt that we had captured it because of the clear definition of all those different segments of society that are entitled to carry firearms while they are in the lawful execution of their duties. We felt that it would be the chief of police or an administrator who would be defining whether or not this particular person was in their lawful execution of duties.

If they are on a drug surveillance that's going to be going from place to place, then obviously they're going to be given the exemption at that particular point. If they are just off duty and at home and they are going to go on duty, then they obviously are going to have to have their firearm safely stored. We accept that as well, but also you have to remember that right across this country there are 184 detachments of the OPP. About 70% of them are part-time detachments that require the police officers to go home and operate from their homes during those off-duty hours. They certainly are going to have to look after their firearms while they are there.

[*Translation*]

**M. Rideout:** Oui, je vois à la page 4:

les agents de la paix, au sens de l'artice 2 du Code criminel, sont exemptés du règlement dans l'exercice normal de leurs fonctions.

Croyez-vous que cela soit suffisant et qu'il ne soit pas nécessaire d'adopter d'autres exemptions?

**M. Jessop:** Oui.

**M. Rideout:** Les chefs de police pourraient peut-être commenter.

**Chef Flanagan:** Monsieur le président, je pense que nous serions d'accord pour qu'une exemption générale s'applique à certains autres éléments, mais pas aux exigences relatives à l'entreposage des armes. À notre avis, les policiers devraient être tout aussi prudents que n'importe qui d'autre, et peut-être même plus. Ils ont des enfants à la maison, et d'autres personnes qui habitent avec eux, par exemple. C'est pour cette raison que nous avons retenu certaines catégories précises d'agents de police qui auraient besoin d'avoir une arme à feu disponible immédiatement. J'ai été agent de police pendant 41 ans, dont 35 environ dans le domaine des enquêtes criminelles. Bien que ce soit notre position, je ne vois pas très bien personnellement quelle différence cela peut faire de sortir son arme d'un tiroir ou d'une boîte verrouillée. C'est mon opinion personnelle.

**M. Rideout:** C'est ce que je me suis dit moi aussi, et c'est pour cela que j'aimerais savoir s'il y a un compromis possible entre les deux positions relatives aux exemptions. De toute évidence, même des policiers qui ne sont pas en service devraient être tenus de respecter les exigences habituelles au sujet de l'entreposage des armes à feu, et ne pas en être exemptés dans ces circonstances.

**Chef Flanagan:** Monsieur le président, même si ces exigences n'existaient pas, je pense que les chefs de police adopteraient des règlements à ce sujet pour leur propre corps policier; en fait, il en existe actuellement dans la plupart des corps policiers.

**M. James Kingston (directeur exécutif, Association canadienne des policiers):** Si vous me permettez d'intervenir, monsieur le président, nous avons soumis cette question à notre avocat-conseil, qui est aussi procureur de la Couronne. Nous avions l'impression d'avoir bien cerné le problème parce que nous avons défini clairement tous les groupes de personnes qui sont autorisées à porter une arme à feu dans l'exercice normal de leurs fonctions. Nous étions d'avis qu'il incombe au chef de police ou à un administrateur de définir le moment où une personne agit dans l'exercice normal de ses fonctions.

Si un agent des narcotiques effectue une mission de surveillance qui l'amène d'un endroit à l'autre, il est évident qu'il pourra bénéficier de cette exemption. S'il est simplement en repos chez lui, et qu'il va prendre son service, il devra évidemment garder son arme à feu en lieu sûr. Nous sommes d'accord avec cela aussi, mais il faut se souvenir qu'il y a dans tout le pays 184 détachements de la police provinciale. Dans 70 p. 100 des cas,il s'agit de détachements d'agents à temps partiel, qui doivent être prêts à partir de chez eux quand ils ne sont pas en service. Ils doivent certainement s'occuper de leurs armes pendant qu'il sont à la maison.

[*Texte*]

**Mr. Rideout:** Have you a definition of what "lawful performance of their duties" is?

• 1200

**Mr. Kingston:** It's defined every day. Like everything else, that is defined later. If I do it wrong, somebody is going to decide whether I was in the lawful execution of my duty. Police officers have been living with that sort of scenario since time began. The chief has every right to define what he feels the parameters should be.

**Mr. Rideout:** That could be defined by the police chief or the department as to what constitutes or falls within lawful performance of duties.

**Mr. Kingston:** There are provincial regulations and all of those.

**Mr. Rideout:** I detect a slight degree of agitation among the chiefs. Have they got some light that they'd like to shed on this? I detect some concerns. It's going to assist us when we try to come forward to hear equal and opposing points of view.

**Chief Flanagan:** I heard something a little different, I thought. Maybe I misinterpreted it from the Canadian Police Association. It sounded to me like maybe they want everybody to have an exemption with regard to storage. I certainly don't agree with that at all.

I'd like somebody to tell me something. If you're on immediate duty, where would you have your gun other than in a locked box? Where would you keep it? Would it be on the table, or in a drawer, or on your belt? Where do you keep yours if you're on duty or on call?

**Mr. Jessop:** I don't know that I should tell everybody.

I have a secure place for it, which is separate from the ammunition. All police officers who have to take their gun off have this.

**Chief Flanagan:** Then you don't really have a problem with keeping it any place other than in a secure place.

**Mr. Jessop:** The problem is that with this legislation, I would.

**Mr. Rideout:** Doesn't this legislation just ask you to keep it in a secure place and separate the ammunition from it?

**Mr. Jessop:** No, it adds a number of different provisos.

**Mr. Rideout:** So security is in the eyes of the beholder.

**Mr. Jessop:** No, no. There may be an exemption for certain circumstances. For example, some police officer's wife, children, himself or herself could be threatened. The chief is aware of it. It's a valid threat, so there has to be an exemption. If there is a threat, the police officer doesn't have to go to a locked room, to a locked box, to a locked trigger guard to get his or her gun, put the bullets in it and defend himself.

When you say "engaged in the lawful performance of their duties with the permission of the chief of police" you've taken care of the problem.

[*Traduction*]

**M. Rideout:** Avez-vous une définition de ce que constitue «l'exercie normal de leurs fonctions»?

**M. Kingston:** Cette notion est définie chaque jour. Comme tout le reste, elle est définie après coup. Si je fais une erreur, quelqu'un va devoir décider si j'agissais dans l'exercice normal de mes fonctions. Les policiers vivent avec ce scénario depuis toujours. Le chef a tout à fait le droit de définir quels devraient être, selon lui, les paramètres.

**M. Rideout:** Ce qui constitue l'exercice normal des fonctions des policiers pourrait être défini par le chef de police ou par le service.

**M. Kingston:** Il y a des règlements provinciaux, par exemple.

**M. Rideout:** Je crois déceler une certaine agitation chez les chefs de police. Ont-ils quelque chose à ajouter? Je sens une certaine inquiétude. Il nous est utile d'entendre des points de vue divergeants, pour le moment où nous devrons prendre une décision.

**Chef Flanagan:** Il me semblait avoir entendu dire quelque chose d'un peu différent. J'ai peut-être mal interprété ce qu'ont dit les représentants de l'Association canadienne des policiers. J'avais l'impression qu'ils voulaient que tous les policiers soient exemptés des exigences relatives à l'entreposage. Je ne suis certainement pas d'accord du tout avec ce point de vue.

J'aimerais bien que quelqu'un me dise où l'on peut garder son arme, ailleurs que dans une boîte verrouillée, lorsqu'on est en fonction? Où la gardez-vous? Sur la table, dans un tiroir, à la ceinture? Où gardez-vous la vôtre, que vous soyez en fonction ou de garde?

**M. Jessop:** Je ne vois pas pourquoi je le dirais à tout le monde.

Je la garde en lieu sûr, dans un endroit séparé des munitions. Tous les agents de police qui doivent apporter leur arme à la maison font la même chose.

**Chef Flanagan:** Donc, cela ne vous dérange vraiment pas que votre arme ne soit pas gardée en lieu sûr.

**M. Jessop:** Mais cela poserait un problème en vertu de cette loi.

**M. Rideout:** Est-ce que la loi ne vous demande pas simplement de la garder en lieu sûr, séparément des munitions?

**M. Jessop:** Non, elle ajoute un certain nombre d'exigences.

**M. Rideout:** Donc, chacun a sa propre conception de la sécurité.

**M. Jessop:** Non, non. Il pourrait y avoir une exemption dans certains cas. Par exemple, un agent de police pourrait être menacé, ou encore sa femme ou ses enfants. Si le chef de police était au courant et qu'il s'agissait d'une véritable menace, il faudrait une exemption. L'agent de police ne devrait pas être tenu, dans un cas comme celui-là, d'aller chercher son arme dans une pièce ou une boîte verrouillée, de déverrouiller la détente et de charger son arme avant de pouvoir se défendre.

Si vous dites qu'il doit être «engagé dans l'exercice normal de ses fonctions avec l'autorisation du chef de police», vous réglez le problème.

[*Text*]

**Mr. Rideout:** As I understand it, that would not be a unique circumstance but a circumstance such as a group who is out to get you as an individual and you needed some immediate protection because you're at risk.

**Mr. Jessop:** That's right. It could also be for the purpose of a meeting or an investigation. It could be a drug squad officer who's waiting for a buy to go down or whatever. There's a legitimacy put to it when the chief permits it knowing full well that it may take place.

**Mr. Rideout:** Your view or your advice is that this doesn't fall within the normal performance of your duties.

**Mr. Jessop:** It does, yes.

**Mr. Rideout:** However, it's not sufficient to get the exemption that's available under the Criminal Code.

**Mr. Jessop:** That's what I'm saying. There is no exemption. The chief can't give permission to do something that's unlawful.

**Mr. Rideout:** Do the chiefs have any comment arising out of that?

**Chief Flanagan:** I don't think so.

**Mr. Rideout:** I used to be a municipal politician, so I have some idea of your comments concerning inspections and the fees that are to be charged. While we don't have the authority to dictate to that, you can get down to the municipal level so that the departments actually have the resources to do the work, because that's going to be the big problem. Have you got any suggestions as to how we can ensure that some of the $50 is going to find its way into the department so that the job is done properly rather than catch-as-catch-can?

• 1205

**Mr. Jessop:** On page 6 it states:

> Any fees received pursuant to Section 3(1) shall be retained by the police agency of which the issuing Firearm Officer is a member except that 10% of all such fees shall be forwarded to Her Majesty in right of Canada.

I don't know whether we can do that or not, but we suggested it.

**Dr. Maguire:** At the municipal level, I look at it for the fire. You have to have your chimney swept every year. I think the insurance business has gone into that. First of all, I would like to say that the sooner this piece of legislation is passed... I would not make any suggestion if it retarded the legislation going through. But I think that maybe we should look at insurance. I have insurance for my swimming pool; I have insurance for my dog. I have insurance for a lot of different things that are certainly not as fatal as a gun.

[*Translation*]

**M. Rideout:** Si je comprends bien, il ne s'agirait pas d'une circonstance en particulier, mais par exemple d'un cas où un groupe vous en voudrait et où vous auriez besoin de protection immédiate parce que vous coureriez un risque.

**M. Jessop:** C'est exact. Cela pourrait être également pour une rencontre ou pour une enquête. Il pourrait s'agir d'un agent de la brigade des stupéfiants qui attendrait qu'une transaction se fasse pour intervenir, par exemple. Cette exemption deviendrait légitime si le chef savait très bien que quelque chose de ce genre est susceptible de se produire.

**M. Rideout:** Donc, à votre avis, cela ne fait pas partie de l'exercice normal de vos fonctions.

**M. Jessop:** Oui, au contraire.

**M. Rideout:** Mais ce n'est pas suffisant pour justifier l'exemption que permet le Code criminel.

**M. Jessop:** C'est ce que je dis. Il n'y a pas d'exemption. Le chef ne peut pas donner l'autorisation de faire quelque chose d'illégal.

**M. Rideout:** Les chefs ont-ils des commentaires à faire par suite de cette intervention?

**Chef Flanagan:** Je ne pense pas.

**M. Rideout:** J'ai déjà fait de la politique municipale; je comprends par conséquent vos observations sur les inspections et les frais qui seront perçus. Bien que nous n'ayons pas le pouvoir de réglementer cette question, il serait possible de confier cette responsabilité aux administrations municipales de façon à ce que les services de police disposent des ressources nécessaires pour faire le travail, parce que c'est là le principal problème. Avez-vous des suggestions à faire sur les moyens que nous pourrions prendre pour nous assurer qu'une partie de ces 50$ va bénéficier aux services de police de façon à ce que le travail soit bien fait, plutôt qu'au petit bonheur?

**M. Jessop:** On peut lire à la page 6:

> Les frais perçus conformément aux dispositions du paragraphe 3(1) seront conservés par le service de police auquel appartient le préposé aux armes à feu qui a délivré l'autorisation, à l'exception de 10 p. 100 de ces frais, qui seront transmis à Sa Majesté du chef du Canada.

Je ne sais pas s'il est possible d'agir ainsi, mais c'est ce que nous suggérons.

**Dr Maguire:** Au niveau municipal, je pense par exemple aux incendies. Il faut faire ramoner sa cheminé tous les ans. Je pense que les compagnies d'assurance y veillent. Premièrement, je dois dire que plus cette mesure législative est adoptée rapidement... Je ne voudrais pas faire de suggestions si elles devaient en retarder l'adoption. Mais je pense que nous devrions peut-être voir ce qui se passe dans le domaine des assurances. J'ai des assurances pour ma piscine, et j'en ai aussi pour mon chien. J'ai des assurances pour toutes sortes de choses différentes qui ne sont certainement pas aussi mortelles qu'une arme à feu.

[*Texte*]

I think we may have some people in the insurance business who could look at that. Maybe there is some money in doing that. I am sure there is. They will help us to do our business. You said at the beginning, is that piece of legislation okay? A popular physician in Austria said one day—and I feel like that this morning—sometimes medicine is politics, but often politics is medicine, although on a large scale.

Is that piece of legislation okay? I would suggest that we put a date in there where we can evaluate it. As a physician, usually, if the temperature does not go down, the evaluation takes place, and quite rapidly. Therefore, I would suggest that to ameliorate that piece of legislation, in three years' time we should look at how the patient is doing. Right now, there are 1,400 deaths that we have to look at.

**Mr. Rideout:** I think in other legislation we have put a mandatory review requirement, which is, I don't believe—

**The Chairman:** It's not there. It can't be put in now.

**Mr. Rideout:** No, although we might be able to do something with the regulations.

**The Chairman:** There will be ongoing review of the regulations.

**Mr. Rideout:** We'd have to have some advice as to whether you can have regulations come back for review or not. I think a lot of parliamentarians would hope that we wouldn't have to face this every year.

**Ms Cukier:** In addition to the things Dr. Maguire has raised, I think, again speaking on behalf of my friends at the municipality, there is a notion that there has been this concern expressed that the fees may not be set at an appropriate level. My understanding is that the minister has undertaken an evaluation, a sort of time and motion study of the current costs and so on, and that the fees can be adjusted by regulation, obviously, in the future.

One of the things we're very concerned with is that the costs of actually administering this, and administering it effectively using the community checks, checking the references and so on, be carefully evaluated and the fees be re-examined on that basis.

The other thing is there are no fees built in for restricted weapons permits or for collectors, and those are two big areas that are costing the police a lot of money. Certainly restricted weapons investigations are costing the police a fortune, and the kinds of evaluations we're looking at for collectors are likewise going to be expensive. So again, in terms of evaluation, I think the costs of administering the system have to be evaluated and eventually borne by the firearms community.

**Mr. Rideout:** Without mentioning the "c" word, the big problem is to make sure that $50 gets down to the people who are going to do it, and there's a constitutional problem in trying to achieve that. I think we may have to work on that.

[*Traduction*]

Je pense que des gens du domaine des assurances pourraient étudier cette question. Il y aurait peut-être de l'argent à faire. Je suis sûr que oui. Ils nous aideront à faire notre travail. Vous avez demandé au début si nous étions d'accord avec cette mesure législative. Un médecin populaire autrichien a déjà dit—et c'est ainsi que je me sens ce matin—que la médecine, c'est parfois de la politique, mais la politique, c'est souvent de la médecine, quoique sur une plus grande échelle.

Sommes-nous d'accord avec cette mesure législative? À mon avis, il faudrait prévoir une date à laquelle nous pourrions l'évaluer. En général, quand la température d'un malade ne baisse pas, le médecin évalue son cas très rapidement. Par conséquent, je suggère que pour améliorer ce texte de loi, nous devrions l'examiner dans trois ans pour voir comment le malade se porte. À l'heure actuelle, nous devons nous occuper de 1,400 décès.

**M. Rideout:** Je pense qu'il y a dans d'autres lois des dispositions prévoyant l'examen obligatoire de la loi, mais à mon avis, ce n'est pas. . .

**Le président:** Il n'y en a pas ici. Et nous ne pouvons pas en ajouter une maintenant.

**M. Rideout:** Non, mais nous pourrions peut-être faire quelque chose dans le règlement.

**Le président:** Le règlement sera constamment réévalué.

**M. Rideout:** Il faudrait essayer de savoir si les règlements peuvent nous être soumis à nouveau pour examen. Je pense que bien des parlementaires espèrent ne pas avoir à refaire tout ce travail chaque année.

**Mme Cukier:** En plus de ce qu'a dit le D[r] Maguire, je pense que certains, et je parle encore une fois au nom de mes amis au niveau municipal, jugent que les frais n'ont pas été fixés au niveau approprié. D'après ce que j'ai pu comprendre, la Ministre a entrepris une évaluation des coûts actuels, une sorte d'étude des temps et mouvements, et les frais pourront être ajustés à l'avenir par règlement.

Une des choses auxquelles nous tenons beaucoup, c'est que les coûts qu'entraînera l'administration efficace de ces mesures, par exemple au moyen des enquêtes dans la collectivité, la vérification des références et ainsi de suite, soient évalués soigneusement et que les frais soient au besoin modifiés en conséquence.

Par ailleurs, les détenteurs de certificats d'enregistrement d'armes à autorisation restreinte et les collectionneurs ne devront pas payer de frais; pourtant, ce sont deux secteurs qui coûtent très cher à la police. Les enquêtes sur les armes à autorisation restreinte coûtent une fortune, et les évaluations qui sont envisagées dans le cas des collectionneurs vont également être onéreuses. Donc, encore là, les coûts d'administration de ces mesures doivent être évalués et assumés en définitive par les propriétaires d'armes eux-mêmes.

**M. Rideout:** Sans vouloir nous lancer dans le grand débat de l'heure, le principal problème consiste à s'assurer que ces 50$ vont vraiment revenir aux gens qui devront faire le travail, et cela peut susciter un problème constitutionnel. Je pense que nous devrons peut-être y voir.

[*Text*]

• 1210

**Mr. Kingston:** With respect, I don't think so. The way it's now worded in section 116 of the code is that all firearms acquisition fees are payable to the federal government. All we're suggesting in this regulation is that the municipality retain 90% of them and forward 10% to the federal government. That way we know bloody well that the provinces won't retain it and it'll get to the people actually doing the work.

**Mr. Rideout:** In a simplistic world that could work, but in light of what's been going on in the country for the last few years, it never works that way. I don't think your suggestion is constitutional.

**An hon. member:** Don't use that word.

**D/Chief Ford:** Under the present system for administering the FAC program, I think $10 is charged and we get $9 back at the municipal level. Every year in the province of Ontario, the chief provincial firearms officer issues a cheque of basically 90% of the cost. It's just hopeful that this will remain the case. We're sort of at the mercy of the provincial government for that kind of issue.

**Mr. Rideout:** I think that's the problem. The local police forces are at the mercy of the provinces, who are again at the mercy of the federal government as to whether they're going to change the formulas or do that. Anyway, a point taken.

**Mr. Worthy:** Over a year, and it's the same faces. Obviously, I feel that the regulations that have come out will create difficulty for some people, but on the whole I've been very encouraged by the whole process. I believe we've ended up with something that, although very difficult for me where I am, is in fact a major step for Canadians when you look at all Canadians and what they want to see in their country in terms of gun control. But some of the flexibilities that are required have been brought up by the officers and their representatives in attendance today, and I think the regulations have to reflect the reality of your roles. I'm sure that what you've said has been heard by the committee as a whole.

I'd like to take exception with one request that came up. If we start to deal with protection as being a legitimate reason to have a weapon, it has to be looked at generally, not just for one singled out group of police officers. The same people you may need protection from, so may some lawyers and some judges and politicians. If you're going to deal with protection as an issue, it has to be dealt with extremely carefully. I know there are many people in this country who believe that is a legitimate reason for having an exception, and I believe we would have to debate that and address it. Right now, the way I understand the situation in Canada, we do not allow it. If we are going to allow it, it can't just be for

[*Translation*]

**M. Kingston:** Excusez-moi, mais ce n'est pas mon avis. De la façon dont est formulé à l'heure actuelle l'article 116 du Code, tous les droits s'appliquant à l'achat d'une arme à feu doivent être payés au gouvernement fédéral. Nous nous contentons de proposer dans ce règlement que la municipalité en conserve 90 p. 100 et verse les 10 p. 100 restants au gouvernement fédéral. De cette façon, nous nous assurons évidemment que les provinces ne vont pas garder cet argent pour elles et vont le verser aux gens qui font effectivement le travail.

**M. Rideout:** Dans un monde idéal, cela pourrait marcher, mais compte tenu de ce que l'on peut voir dans notre pays depuis quelques années, ce n'est jamais de cette façon que les choses se passent. Je ne crois pas que votre proposition soit constitutionnelle.

**Une voix:** N'employez pas ce mot.

**Chef adj. Ford:** Selon la façon dont est administré actuellement le programme des AAAF, je crois que l'on fait payer 10 p. 100 et que l'on redonne 9 p. 100 aux municipalités. Chaque année, en Ontario, le chef provincial des préposés aux armes à feu fait un chèque correspondant à environ 90 p. 100 du coût. On espère simplement qu'il continuera à en être ainsi. Nous sommes en quelque sorte à la merci des provinces sur ce point.

**M. Rideout:** Le problème est là, à mon avis. Les forces locales de police sont à la merci des provinces, qui elles-mêmes sont à la merci du gouvernement fédéral lorsqu'il s'agit de changer les formules ou de donner des directives. Quoi qu'il en soit, je retiens votre observation.

**M. Worthy:** Plus d'un an, et ce sont toujours les mêmes visages. Je considère bien évidemment que le règlement que l'on a élaboré va créer des difficultés à certaines personnes mais, dans l'ensemble, je suis très satisfait de toute l'opération. Je pense que l'on finira par avoir quelque chose qui, malgré les grosses difficultés que cela me pose dans ma situation, représente un grand progrès pour les Canadiens lorqu'on sait ce que souhaite la population canadienne en matière de contrôle des armes à feu. Toutefois, certains assouplissements nécessaires ont été proposés par les officiers de police et par ceux qui les représentent ici aujourd'hui, et je considère qu'il faut que le règlement tienne compte des réalités de vos fonctions. Je suis convaincu que le comité dans son ensemble a pris bonne note de vos déclarations.

J'ai des réserves à faire en ce qui a trait à l'une des demandes qui a été présentée. Si l'on se met à juger que les besoins de protection constituent une raison légitime d'avoir une arme à feu, il faut examiner le problème dans son ensemble et non pas le circonscrire à la catégorie bien particulière des agents de police. Il y a aussi d'autres catégories qui ont besoin de la même protection, les avocats, certains juges et les représentants politiques. Si l'on doit envisager la question de la protection, faisons-le avec une grande circonspection. Je connais bien des gens dans notre pays qui considèrent qu'il existe une raison légitime de faire une exception et je suis convaincu que nous aurons un débat

[*Texte*]

police officers; it has to be for. . .under certain conditions, people are allowed exceptions with weapons. In my opinion it would only be on that kind of term that it could be introduced.

I'll go quickly over the rimfire and the .22. Even a BB gun with multiple pellets is a dangerous weapon. Even cap guns can be dangerous, but we're talking about—and I think your cassette showed it well—a range of weapons that can become even more dangerous than others. Some people term it as sort of firepower capacity. The reality is that we're dealing with a country that has had very few restrictions. If we were talking strictly about new weapons coming in, it would have been so much easier. We could have dealt with it very cleanly. But one of the most common semi-automatic weapons out there are the .22s, the Cooeys, and the reality of trying to address all of that is, in my mind, insurmountable at this stage. Their firepower per se is very much back on the scale.

• 1215

I think reintroducing it at this stage in terms of the regulations is inappropriate. I hope it doesn't receive any consideration. That debate has taken place. It was really resolved through the legislation.

Even Ms Cukier and Heidi Rathjen, when they were in Williams Lake, addressed that with the people in attendance, that they were not addressing the rimfire-type weapons.

The main point, the third point, I heard discussed a number of times. I may be misunderstanding the direction taken, but the amendment put through after a full year of consideration and debate. . .and I consider it to be the amendment that actually will give some of the most effective safety to our society. This is the renewal process.

I believe what it's doing is a major step towards what I would call licensing of individuals to have and use weapons. At this stage of the game I don't think we're ready for it, nor could we handle it. This amendment motivates and encourages people with weapons to renew their FAC so that they are continually going in front of a review process. The FAC officer is in a position to question and to act on the individual.

It is very similar to our driver's licence. When a person first takes out a licence they go through an extremely difficult process. They usually go to driving school and they have to take a written test and a practical test. We are extremely careful to ensure that before we issue that first licence we know that they are able to handle vehicles safely. After that it becomes a far simpler process. But by having it reviewed every five years, as we do in B.C., and regular periods

[*Traduction*]

à ce sujet. Pour l'instant, cette raison n'est pas reconnue au Canada, si je comprends bien la situation. Si l'on doit la reconnaître, il ne faut pas que ce soit uniquement pour les agents de police; il faut que ce soit. . .dans certaines conditions, pour des gens ayant exceptionnellement l'autorisation d'avoir une arme à feu. À mon avis, c'est uniquement à cette condition qu'on doit le faire.

Je passe rapidement à la question des carabines à percussion annulaire et au 22. Même une carabine à air comprimé équipée d'un réservoir multiple est une arme dangereuse. Même un pistolet à amorces peut être dangereux, mais nous parlons ici—et je crois que votre cassette l'a bien montré—de tout un éventail d'armes à feu qui peuvent être encore plus dangereuses que d'autres. Certains parlent en termes de puissance de feu. Ce qui se passe en réalité, c'est que nous sommes dans un pays qui a très peu de restrictions. Si l'on se mettait à règlementer sévèrement l'arrivée de nouvelles armes à feu, tout serait bien plus facile. La question aurait pu être réglée très simplement. Toutefois, l'une des armes semi-automatiques que l'on voit le plus fréquemment chez nous, ce sont les 22s, les Cooeys, et à ce stade, il est devenu impossible à mon avis de régler ce problème. La puissance de feu de ces armes est en soi relativement réduite.

Je ne crois pas que ce soit le moment de revenir sur cette question dans le règlement. J'espère que l'on n'en parlera pas. Le débat a déjà eu lieu. Il a déjà été réglé dans le cadre de la loi.

Même M^me^ Cukier et Heidi Rathjen l'ont admis devant leur auditoire de Williams Lake, déclarant qu'elles ne revenaient pas sur la question des armes à percussion annulaire.

Le point principal, le troisième point, j'en ai entendu parler à maintes reprises. Je comprends peut-être mal l'orientation qui est prise, mais l'amendement présenté après une année complète d'examens et de débats. . . Et je considère qu'il s'agit là d'un amendement qui va en fait offrir la meilleure protection à notre société. Il s'agit du mécanisme de renouvellement.

Je considère qu'il s'agit là d'un grand pas en avant sur la voie de ce que j'appelle l'octroi aux particuliers de la licence de posséder et d'utiliser des armes. À ce stade ci, je ne crois pas que nous soyons prêts pour cela, ni que nous puissions y faire face. Cet amendement incite et encourage les possesseurs d'armes à feu à renouveler leur AAAF pour qu'ils fassent régulièrement par des mécanismes d'examen. L'agent chargé des AAAF est en mesure de remettre en cause la personne concernée et d'agir.

C'est comme pour le permis de conduire. Pour obtenir au départ le permis de conduire, il faut suivre un cheminement complexe. Le candidat doit habituellement passer par une école de conduite, puis passer un examen écrit ainsi qu'une épreuve pratique. Avant de délivrer ce premier permis, les responsables prennent bien soin de s'assurer que le candidat est en mesure de conduire un véhicule en toute sécurité. Par la suite, la procédure est très simplifiée. Toutefois, en

[*Text*]

throughout with the other provinces as well, the people conducting and issuing these can request that those people go for further testing and further scrutiny. In fact, if they are not considered safe, they can remove that licence.

The same thing should hold true for the FAC and gun users. Once you have your initial FAC, that should be the time it's carefully reviewed to make sure he has the competence and the skills and the mental stability to deal with guns. After that we want him to come back for review, but it shouldn't have to be to the same extent.

Therefore, the renewal process is considered to be one where the FAC officer can make a judgment as to whether he should be going back for a course to pass a written exam to ensure that he is competent to handle the weapon and understands the conditions and then carry on.

I know it's going to cost us. The system will be loaded down with it. But when you consider what I consider to be the true safety to society, having that continual review, it is worth the bureaucratic cost of administering it.

The alternative is that after you have your first FAC you may have one gun or you may have 30 or 40 of them. You really don't ever need to have that FAC renewed. My concern is that you have hundreds of thousands of people with this gun-power never having to come back up for review in front of the FAC officer. By encouraging them to renew it before it expires we are motivating our gun population towards a regular licensing.

I believe it is one of the most positive pieces of change we have put into the system. We should be extremely careful that we don't take that motivation for the individuals and the flexibility that I believe the FAC officers require in administering.

I don't know whether you have any comments on the points.

**Mr. Jessop:** Mr. Chairman, we didn't spend too long on the protection aspect. I fear we've been. . .I hope we haven't been misunderstood here.

• 1220

The nature of our occupation in some cases puts us in harm's way and because of that occupation we are expected to protect ourselves. If you need protection, you call us.

What we are saying to you should be put in more simplistic terms. I am talking about a specific instance in relation to a police firearm at home, not about a mandatory exemption for police officers in relation to that firearm.

[*Translation*]

exigeant un ré-examen tous les cinq ans, comme nous le faisons en Colombie-Britannique, ou à intervalle régulier comme cela se fait aussi dans d'autres provinces, les responsables chargés de l'administration du système et de la délivrance des permis peuvent exiger que les titulaires passent d'autres épreuves et se soumettent à d'autres examens. Le permis peut d'ailleurs leur être retiré si on juge qu'ils n'offrent pas toutes les garanties de sécurité.

Il devrait en aller de même pour les AAAC et les utilisateurs d'armes à feu. C'est lors de la première demande d'AAAF qu'il faudrait procéder à un examen approfondi pour s'assurer que le demandeur a la compétence, les aptitudes et la stabilité mentale nécessaires pour posséder une arme à feu. Par la suite, on lui demandera de se représenter, mais l'examen n'aura pas à être aussi approfondi.

Par conséquent, on considère que le renouvellement est l'occasion pour le préposé aux AAAF de décider dans quelle mesure il convient que le demandeur repasse un examen écrit pour s'assurer qu'il sait manier une arme à feu et qu'il comprend ce que l'on attend de lui avant de le laisser aller.

Je sais que cela va nous coûter de l'argent. D'un bout à l'autre de la chaîne, il va falloir payer. Mais si vous tenez compte comme moi de la véritable sécurité que ce mécanisme de contrôle périodique va apporter à notre société, le coût de son administration en vaut la peine.

Selon l'autre solution, une fois que l'on a obtenu une première AAAF, on peut tout aussi bien acheter une arme à feu comme en acheter 30 ou 40. On n'est même pas obligé de faire renouveler cette AAAF. Ce qui me préoccupe, c'est qu'il y a des centaines de milliers de gens qui possèdent toute cette puissance de feu sans avoir à revenir devant un préposé à l'AAAF pour passer un contrôle. En incitant ces gens à renouveler leur autorisation avant qu'elle ne vienne à expiration, nous encourageons notre population détentrice d'armes à feu à obtenir une véritable licence permanente.

Je crois que c'est la modification la plus positive que nous puissions apporter à ce système. Il nous faut faire bien attention de ne pas donner ainsi ce genre d'encouragement aux individus et d'enlever aux préposés aux AAAF toute la marge de manoeuvre dont ils ont besoin pour administrer le système.

Je me demande si vous avez des observations à faire à ce sujet.

**M. Jessop:** Monsieur le président, nous n'avons pas consacré beaucoup de temps à la question de la protection. J'ai bien peur que nous ayons... J'espère que nous n'avons pas été mal compris sur ce point.

De par nos fonctions, nous sommes appelés à intervenir dans des situations dangereuses et il nous faut nous protéger. Lorsque vous avez besoin d'être protégés, vous faites appel à nous.

Je peux vous expliquer la chose plus simplement. Je vous parle du cas bien particulier des armes à feu détenues par les policiers chez eux, et non pas d'une exemption automatique qui s'attacherait aux agents de police à l'égard de ces armes à feu.

[*Texte*]

We are talking about a permissive situation wherein, because of an exigent circumstance, you are acting in the line of duty and have notified your chief of police or he has notified you. Either you have been put in this circumstance or he has put you in it. Therefore, acting in the line of duty and with his permission you are permitted to do the following.

**Mr. Worthy:** I think I understand that. I am trying to delineate between what I call the flexibility required by a police officer for his service revolver when he is acting in the line of duty... As soon as you introduce the protection aspect, you have crossed a barrier or line. There are other people who may have this similar situation and, as such, we would have to deal with that situation, not only for police officers but also for other people who may be faced with the same threat.

**Mr. Jessop:** I recognize that, I hope, by limiting it to a permissive situation with the authority and consent of the chief of police.

**Ms Cukier:** I also wanted to make a quick comment on that issue because it was raised by some other people.

There are approximately 100 people in Canada who have carried permits for handguns for self-protection and who are not police. Typically, they are crown attorneys and the kinds of people you have talked about, not the average citizen, and it might be appropriate for those people in that very specific group who have permission to carry a handgun for the purposes of self-protection because of very specific reasons, which have been outlined, approved, reviewed, etc., to also require an exemption from safe storage.

But if you are talking about the person in downtown Hamilton who believes people may be out to get him, we are obviously in complete agreement with you that the last thing we want to promote is this notion of arming for self-protection.

**Dr. Maguire:** If I could come back to the .22 gun issue, when I began to work in the emergency clinic in 1972 we had what I would call an illness of society, which involved aspirin, and a lot of kids were intoxicated with aspirin. The approach we took was safe storage and we fixed the problem. We don't see any more people intoxicated with aspirin in emergency clinics. But I cannot compare. There is a huge difference between aspirin and .22 bullets.

As you said, we have seen this a few times in the last few years. If *dans la maison d'Éric Sirois* there had not been a .22 calibre gun he would have seen you and would have been able to recognize you.

As I said, we have an illness that we have to treat as a society. For myself, I have my job to do as a physician. You have a job to do as a politician, and your job is more important than mine. In two years I'll come back—I hope I

[*Traduction*]

Nous envisageons une telle possibilité lorsque les circonstances l'exigent, le policier agissant dans l'exercice de ses fonctions après avoir averti son chef ou parce que son chef l'a averti. Soit il s'est lui-même mis dans cette situation, soit on l'y a placé. Il ne peut procéder de cette manière que s'il agit dans l'exercice de ses fonctions et avec une autorisation.

**M. Worthy:** Je vous comprends bien sur ce point. Je cherche à faire une distinction avec ce que j'appelle la marge de manoeuvre dont a besoin l'agent de police au sujet de son revolver de service lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions... Dès qu'on se met à parler de protection, on franchit une certaine limite. Il y a d'autres gens qui peuvent se trouver dans la même situation, et il nous faudra donc traiter de leurs cas, il n'y a pas que les agents de police, il y a d'autres gens qui font face au même genre de menaces.

**M. Jessop:** J'en conviens, et j'imagine que la question pourrait être réglée en s'en tenant aux situations qui le justifient avec l'autorisation et le consentement du chef de police.

**Mme Cukier:** J'ai moi aussi un petit commentaire à faire sur cette question que d'autres personnes ont déjà évoquée.

Il y a une centaine de personnes au Canada qui n'apartiennent pas à la police et qui possèdent un permis de port d'arme de poing par mesure de protection. Ce sont généralement des procureurs de la Couronne ou des gens appartenant aux catégories que vous venez de citer. Il ne s'agit pas du commun des mortels, et il pourrait être bon que les gens appartenant à ces catégories bien précises, qui ont une autorisation de port d'arme de poing pour assurer leur propre protection pour des raisons bien particulières qui ont été précisées à l'avance, approuvées et réexaminées, puissent aussi avoir besoin d'une exemption en ce qui concerne la sécurité de l'entreposage.

En ce qui concerne toutefois l'habitant du centre-ville de Hamilton qui a l'impression que des gens veulent le tuer, nous sommes tout à fait d'accord avec vous pour dire que nous n'avons absolument pas besoin d'encourager cette idée de s'armer pour assurer sa propre protection.

**Dr Maguire:** Pour en revenir à la question des carabines 22, lorsque j'ai commencé à travailler en 1972 dans le service d'urgence de la clinique, nous faisions face à ce que j'appellerais une maladie de société, qui était celle de l'aspirine, bon nombre d'enfants étant victimes à l'époque d'empoisonnements à l'aspirine. Nous avons choisi de garantir la sécurité de l'entreposage et nous avons réglé le problème. Nous ne voyons plus arriver aujourd'hui dans nos cliniques d'urgence des gens victimes d'un empoisonnement à l'aspirine. Toutefois, il m'est difficile de comparer. Il y a une énorme différence entre l'aspirine et les balles de 22.

Vous l'avez dit, nous l'avons vu à plusieurs reprises ces dernières années. Si dans la maison d'Eric Sirois, il n'y avait pas eu une carabine de calibre 22, il aurait pu vous voir et il aurait été en mesure de vous reconnaître.

Je vous le dis, il y a là une maladie de notre société qu'il nous faut traiter. J'ai pour ma part un travail à faire en tant que médecin. Vous avez le vôtre en tant que responsables politiques, un travail qui est plus important que le mien. Je

[*Text*]

understand what you were saying—and I'll tell you that the patient is not doing well, because I am quite sure, although I don't have the statistics now, that in two years from now I will come back and say that these .22 guns kill and hurt a lot of people.

Perhaps it's hard to do so now, but sometimes we have to give what we call the horse treatment. If it's possible—I don't want to put the law on hold for that—you should think of it. I am sure I will think of you in the next few years, because I will see a lot of people wounded and killed with .22 calibre guns.

**Mr. Worthy:** I hear your point and I know the coalition's recommendation was that if we could just put the restrictions on new weapons coming across the border, it might be a compromise situation. My understanding is that we can't really do so; otherwise we could have introduced those kinds of changes on many other calibres as well.

• 1225

I know you will see .22 victims. But whether it's a .22 that has 16 shots or one that has a ten-shot clip, or it's a single-shot rifle, you could still get the same accidents with a .22. It should be subject to the same storage, the same concerns there, but what we're talking about is a huge build-up within the country of the semi-automatic .22s that, in my opinion, would be very impractical. It's not as big a safety factor as the situations that we are trying to address.

**Ms Laplante-Edward:** The propelling factor for the whole process of this exercise that we've been through for the last two and one-half years was the tragedy of Polytechnique. What would stop another potential killer of the style of the Polytechnique tragedy from grabbing a .22 gun and putting 30 shots in it as opposed to any other gun? If it's directed only to centre fire, it's okay. They can do away with those guns. But if they can still take a .22 and put 30 bullets in it, how would this law prevent another Polytechnique tragedy from happening?

**Mr. Worthy:** I guess I would have to start from the base. I don't accept that we're doing this because of the tragedy in Montreal. If that's what we're doing it for, I believe it is misdirected. We're trying to deal with gun safety across the country for all circumstances.

**Ms Laplante-Edward:** That's true.

**Mr. Worthy:** If we're going to talk about trying to prevent some crazy from getting some kind of a weapon and doing something foolish, whether it's with a gun or with a bus or a vehicle, we all know that we can't pass legislation

[*Translation*]

vais revenir dans deux ans—si je comprends bien ce que vous nous dites—pour vous dire que le malade ne se porte pas bien, parce que je suis convaincu, même si je n'ai pas les statistiques à l'heure actuelle, que dans deux ans il me faudra revenir vous dire que ces 22 blessent et tuent un grand nombre de gens.

C'est peut-être difficile à l'heure actuelle, mais il est parfois nécessaire d'infliger ce que l'on appelle un médecine de cheval. Si c'est possible, je ne voudrais pas faire attendre l'application de la loi pour cela—je vous demande d'y penser. Je ne manquerai pas de penser à vous ces prochaines années, parce que je vais voir passer beaucoup de gens blessés ou tués à l'aide de ces carabines de calibre 22.

**M. Worthy:** Je comprends votre argumentation et je sais que la coalition a recommandé que l'on impose des restrictions aux nouvelles armes qui traversent nos frontières, ce qui pourrait constituer à ses yeux un compromis. D'après ce que je comprends, on ne peut pas vraiment agir ainsi, sinon on aurait tout aussi bien pu procéder à des changements de ce type pour bien d'autres calibres.

Je sais bien que vous allez voir passer des victimes de 22. Toutefois, qu'il s'agisse d'une 22 à 16 coups ou d'une 22 équipée d'un chargeur à 10 coups ou encore d'une carabine à un coup, vous allez toujours avoir les mêmes accidents avec une 22. Il faut qu'il y ait les mêmes garanties d'entreposage, les préoccupations sont les mêmes ici, mais nous faisons face à une énorme accumulation de carabines semi-automatiques de calibre 22 dans notre pays et, à mon avis, cette solution serait très peu pratique. L'enjeu, du point de vue de la sécurité, n'est pas aussi grand ici que dans les cas que nous cherchons à régler.

**Mme Laplante-Edward:** L'élément déclencheur de toute l'opération à laquelle nous avons procédé au cours des deux ans et demi qui viennent de s'écouler a été la tragédie de l'École polytechnique. Qu'est-ce qui va empêcher un autre tueur potentiel du type de celui de Polytechnique de s'emparer d'une carabine 22 et d'y placer 30 balles comme on pourrait le faire pour une autre carabine? S'il s'agit uniquement des carabines à percussion centrale, très bien. On peut toujours se débarrasser de ce genre d'arme à feu. Toutefois, à partir du moment où l'on peut toujours prendre une 22 et y placer 30 balles, comment cette loi va-t-elle empêcher une autre tragédie du genre de celle de l'École polytechnique?

**M. Worthy:** Je crois qu'il nous faut revenir à l'essentiel. Je ne suis pas d'accord pour dire que nous faisons tout cela à cause de la tragédie qui est survenue à Montréal. Si c'est pour cette raison que nous le faisons, à mon avis nous sommes dans l'erreur. Nous cherchons à garantir à notre pays, dans toutes les circonstances, des conditions de sécurité en ce qui concerne les armes à feu.

**Mme Laplante-Edward:** C'est vrai.

**M. Worthy:** Si ce que nous cherchons, c'est d'empêcher que n'importe quel désaxé se saisisse d'une arme pour faire une bêtise, qu'il s'agisse d'une arme à feu, d'un autobus ou d'un véhicule quelconque, nous savons bien qu'il n'y a pas de

[*Texte*]

that's going to save us from that. But we can pass legislation that's workable, functional in all parts of Canada, and introduce a far better degree of safety in the handling, the storing, the purchasing, and the use of the weapons we have in the country.

**Ms Laplante-Edward:** We are trying to reduce fire-power. If some guns are exempt from the high capacity then...

**Mr. Worthy:** From the start in this debate over a year and a half ago, it was recognized that the rimfire .22s were involved in the debate, but the legislation has always been aiming in that direction. We now have the legislation passed and we're dealing with regulations regarding magazines for some of those weapons.

**Mr. Waddell:** I'll try to be very brief. If I ask you something that has already been asked, just tell me to go on to another one.

First of all, I want to thank you for your continuing courage, Suzanne, and the coalition and their continuing details. I've already expressed my appreciation for the quality of the evidence of the Hospital Association. Of course I thank the police very much. They've been very helpful to us.

First of all, your evidence was that we are seeing people being killed in the hospital by .22 calibres and that we're likely to see that continue. We don't have any statistics on that. Is that right?

**Dr. Maguire:** I make *comparaisons*. A few years ago in 1972, if I bring back the analogy of aspirins, we put not enough pills in the bottle that could intoxicate somebody and we put a security cap on it. There are a lot of .22 guns in circulation, and it's an available gun. People will kill people and will kill themselves with that. We will try to begin to build up statistics. We are in discussion with the coroners' association in Quebec. We will begin to document this problem. It was not well documented.

• 1230

Somebody said he killed himself and we tried to forget it as soon as possible. Now we have discussions with the coroner and try to find out how it happened, where the gun came from and a lot of these details. Certainly today it's on my nose. I have this feeling. I'm sure in two years we will be able to bring you names of people.

**Mr. Waddell:** The regulation is clearly an obvious compromise. I'm glad you highlighted that here.

I want to ask the coalition a question. On safe storage you mentioned "consistent standards for restricted and unrestricted". Would you reiterate that for me?

[*Traduction*]

loi qui puisse nous permettre d'éviter ce genre de chose. Par contre, nous pouvons adopter une loi qui soit utile et qui puisse s'appliquer dans toutes les régions du Canada et qui permette à notre pays de bénéficier de bien meilleures garanties de sécurité en ce qui a trait à la manutention, l'entreposage, l'achat et l'utilisation des armes à feu.

**Mme Laplante-Edward:** Nous cherchons à réduire la puissance de feu. À partir du moment où certaines armes sont exemptées de l'obligation de limiter la capacité...

**M. Worthy:** Depuis le début de ce débat il y a un an et demi, il est reconnu que les carabines 22 à percussion annulaire en font partie, mais la loi est toujours allée dans ce sens. La loi a maintenant été adoptée et nous nous occupons de la réglementation s'appliquant aux chargeurs qui équipent certaines de ces armes.

**M. Waddell:** J'essaierai de rester très bref. Si je vous pose une question qui vous a déjà été posée, dites-le moi et je passerai à la suite.

Tout d'abord, je tiens à vous remercier, Suzanne, pour votre courage qui ne se dément pas, et je remercie la Coalition de toutes les précisions qu'elle nous apporte constamment. J'ai déjà dit tout le bien que je pensais du témoignage de l'Association des hôpitaux. Je remercie aussi bien entendu la police. Elle nous a été très utile.

Tout d'abord, vous nous dites que l'on voit arriver dans les hôpitaux des gens qui ont été tués par des carabines de calibre 22 et qu'il est vraisemblable que cela va continuer. Nous n'avons pas de statistiques à ce sujet. N'est-ce pas?

**Dr Maguire:** Je fais des comparaisons. Il n'y a pas si longtemps, en 1972, et je reviens à mon exemple de l'aspirine, nous avons pris soin de remplir les flacons avec un nombre insuffisant de cachets pour qu'une personne puisse s'empoisonner, et nous les avons équipés de bouchons de sécurité. Il y a de nombreuses carabines 22 en circulation, et il est facile de s'en procurer. On se tue soi-même avec ces carabines et on tue les autres. Nous nous efforcerons de réunir des statistiques. Nous discutons avec l'Association des coroners du Québec. Nous allons entreprendre une étude de la question. Jusqu'alors, cela n'a pas été fait.

Auparavant, on nous disait que quelqu'un s'était tué et nous entreprenions aussitôt de l'oublier. Aujourd'hui, nous discutons avec le coroner et nous essayons de savoir ce qui s'est passé, où il s'est procuré la carabine et des détails de ce genre. Il est sûr qu'aujourd'hui, je pense à la question. C'est une impression que j'ai. Je suis sûr que dans deux ans nous serons en mesure de vous donner des noms.

**M. Waddell:** Le règlement est de toute évidence un compromis. Je me félicite que vous l'ayez souligné ici.

J'ai une question à poser à la coalition. Pour ce qui est de la sécurité de l'entreposage, vous parlez de «conditions de stockage sécuritaire similaires pour les armes à autorisation restreinte ou non». Pourriez-vous me répéter cela?

[*Text*]

**Ms Cukier:** The way the regulations are drafted, there are two standards. Restricted weapons have to have trigger locks and be in a secured container, presumably in most cases a safe.

For unrestricted weapons, rifles and shotguns, which are in fact used in more murders, suicides and accidents than handguns, it says either a trigger lock or a locked case or room. We don't entirely understand why there are two levels of safe storage. Handguns are to be stored more strictly than rifles and shotguns, when rifles and shotguns clearly present a danger as well.

One of our recommendations is for the committee to look seriously at insisting that unrestricted weapons also require both a trigger lock and a secure container. That is the standard in England.

**Mr. Waddell:** There is a problem with ammunition being separate and in a locked container. What is your answer to the question I get sometimes about the person with a gun in a pick-up truck? Where does he put his ammunition?

**Ms Cukier:** Put one in the trunk and one in the glove compartment. I don't know. There are separate requirements for transportation versus safe storage in the home. Our concern was more with safe storage in the home.

As you know, we have a general concern about the lack of control on ammunition in terms of purchase and so on. We have made suggestions we think would raise the level of security.

**Mr. Waddell:** I would like to ask the police a question in terms of the actual interpretation of a locked room. Would a room that is accessible to other members of the family who are not valid FAC holders, perhaps a room used to store other items in addition to guns, be acceptable or not? I don't want to put you on the spot here.

**D/Chief Ford:** The answer is no.

**Mr. Waddell:** I want to ask the police one other question and come back to the coalition.

I don't think this is exactly Mr. Worthy's point, but I don't have a problem with your suggestion on transportation of firearms when they're being seized, with the evidentiary problem and so on. That seems to make good sense and it's a good suggestion.

I have a little problem with your plea for special status for the police. You say the police will be forced to buy storage locks and so on. That's exactly the same argument the ordinary hunter is using, who says he'll be forced to get a

[*Translation*]

**Mme Cukier:** Selon la formulation du règlement, il y a deux types de conditions. Les armes à autorisation restreinte doivent avoir une détente verrouillée et être placées dans un contenant offrant toutes les conditions de sécurité. On peut donc penser qu'il s'agira d'un coffre dans la plupart des cas.

Pour ce qui est des armes sans restriction, les carabines et les fusils, qui sont finalement davantage utilisées que les armes de poing en cas de meurtre, de suicide ou d'accident, on nous dit qu'il faut que la détente soit verrouillée ou qu'elle soit entreposée dans un contenant ou dans une salle fermée à clé. Nous ne comprenons pas bien pourquoi il devrait y avoir deux niveaux de sécurité concernant l'entreposage. Les armes de poing doivent être entreposées selon des critères plus stricts que ceux qui s'appliquent aux carabines et aux fusils, alors que ces derniers présentent eux aussi évidemment un danger.

Nous recommandons que le comité se penche sérieusement sur la question et insiste pour que les armes sans restriction soient elles aussi obligatoirement entreposées avec une détente verrouillée et dans un contenant offrant toutes les garanties de sécurité. C'est la norme qui est appliquée en Angleterre.

**M. Waddell:** La question des munitions entreposées à part et dans un contenant fermé à clé soulève des difficultés. Qu'allez-vous répondre à ceux qui vont vous demander, car c'est une question qu'on me pose parfois, ce que doit faire quelqu'un qui transporte une arme à feu dans sa camionnette? Où doit-il alors placer ses munitions?

**Mme Cukier:** Mettre l'arme dans le coffre et les munitions dans la boîte à gants. Je ne sais pas. Les exigences relatives au transport ne sont pas les mêmes que celles de l'entreposage au domicile. Nous nous préoccupons avant tout de la sécurité de l'entreposage à domicile.

Comme vous le savez, nous sommes préoccupés de manière générale par l'absence de contrôle des munitions, de leur achat, etc.. Nous avons fait des propositions qui à notre avis permettraient d'améliorer la sécurité.

**M. Waddell:** J'ai une question à poser au représentant de la police pour ce qui est de l'interprétation qu'il donne enfin à une pièce fermée à clé. Est-ce qu'une pièce dans laquelle peuvent entrer d'autres membres de la famille qui ne sont pas détenteurs d'une AAAF en règle, éventuellement une pièce servant à l'entreposage d'autres objets que les armes à feu, est acceptable? Je ne cherche pas à vous mettre sur la sellette.

**Chef adj. Ford:** C'est non.

**M. Waddell:** J'ai une autre question à poser au représentant de la police et je reviendrai ensuite à la Coalition.

Je ne crois pas que ce soit là exactement l'argument de M. Worthy, mais je n'ai rien à redire à votre proposition concernant le transport des armes à feu qui ont été saisies, compte tenu des problèmes de preuve, par exemple. Il semble que ce soit là une proposition sensée qui est la bienvenue.

J'ai quelques difficultés à vous suivre lorsque vous demandez que la police bénéficie d'un traitement spécial. Vous nous dites que la police serait alors obligée d'acheter des cadenas pour l'entreposage et d'autres choses encore.

[*Texte*]

lock and pay for it out of his own pocket. I'm afraid you'll have to explain to me better why police should get a special status here and why you shouldn't set an example for what the rest of society has to do.

**Mr. Jessop:** I don't think I should speak for the chiefs. Off the top of my head one very simple reason, at least where I work, is there are police officers on duty 24 hours a day and the officer in charge knows where the—

**Mr. Waddell:** Everybody's attitude has to change here. I was going to tell Wendy one of the problems I'm seeing before this committee is the gun lobby members have to realize it's a new game. They have to change. It hurts sometimes.

**Ms Cukier:** Don't point your finger at me.

• 1235

**Mr. Waddell:** No, I'm not pointing any fingers, but maybe the police as well have to change with regard to this. That's why I found it difficult to accept this argument.

**Chief Flanagan:** I'm not sure, Mr. Waddell, whether you're referring to everything we've said in the way of exemptions or whether you're talking about guns in the police station or guns in the home.

**Mr. Waddell:** Yes, guns in the police station.

**Chief Flanagan:** The police station is full of armed guards guarding guns, so I don't see anybody having difficulty with that. Homes are not full of armed guards, and hunting clubs are not full of armed guards. The police station is patrolled constantly by armed police officers. So the guns, in our opinion, are quite safely stored in a police station.

**Mr. Waddell:** Without having to buy safety locks or storage locks, and so on.

**Chief Flanagan:** Yes.

**Mr. Waddell:** I'm just putting the question to you, that you may want to set an example for the general community.

**Ms Cukier:** I know there's been a lot of discussion about the specifics of the wording, and I shouldn't put words in the police officers' mouths... I think you're referring to a specific clause in the CACP brief, which I looked at. I think it was explained to me reasonably well.

I actually was very pleased to see that in general the police are willing to accept precisely what you talked about, that off-duty police officers should be subject to the same rules as the average citizen. My understanding is that the police in general, for their officers, are not objecting to the idea of trigger locks and safe containers in the home, but they're trying to identify specific cases where the police officer is, in the performance of his duty, required to have ready access to guns. We don't have a problem with that.

[*Traduction*]

C'est exactement la même chose pour le simple chasseur, qui va vous dire qu'il va être obligé d'acheter un cadenas et le payer de sa poche. J'ai bien peur qu'il vous faille donner une meilleure explication pour me convaincre que la police a besoin d'un traitement spécial en la matière alors qu'il lui faut donner l'exemple au reste de la société.

**M. Jessop:** Je ne sais pas si je peux parler au nom des chefs. Il y a une raison bien simple qui me vient immédiatement à l'esprit étant donné que là où je travaille du moins, des agents de police sont en service 24 heures par jour et l'agent responsable sait où...

**M. Waddell:** Il faut que les mentalités changent en la matière. J'étais sur le point de dire à Wendy que l'un des problèmes que je relève devant ce comité, c'est la nécessité pour les membres du groupe de pression favorable aux armes à feu de comprendre que les règles du jeu ont changé. Il leur faut changer de comportement. C'est parfois difficile.

**Mme Cukier:** Ne me pointez pas du doigt.

**M. Waddell:** Non, je ne pointe personne du doigt, mais il faudrait peut-être aussi que la police change sur ce point. C'est pourquoi j'ai de la difficulté à accepter cet argument.

**Chef Flanagan:** Je ne sais pas exactement, M. Waddell, si vous voulez parler de toutes les exemptions auxquelles nous nous avons fait allusion ou si vous voulez parler des armes à feu qui se trouvent dans les postes de police ou encore des armes à feu détenues à domicile.

**M. Waddell:** Oui, je veux parler des armes à feu qui se trouvent dans les postes de police.

**Chef Flanagan:** Les postes de police sont pleins de gardiens armés qui surveillent les armes à feu, et je ne vois pas où est le problème. Ce n'est pas le cas des domiciles ni des clubs de tir. Les postes de police sont patrouillés en permanence par des agents de police armés. Donc, à notre avis, les armes à feu sont entreposés en toute sécurité dans les postes de police.

**M. Waddell:** Sans avoir à acheter des cadenas ou des coffres de sécurité ou des choses de ce genre.

**Chef Flanagan:** Oui.

**M. Waddell:** Je vous pose simplement la question, il se peut que vous soyez prêt à donner l'exemple au reste de la collectivité.

**Mme Cukier:** Je crois qu'on a beaucoup discuté de la formulation précise et je ne voudrais pas faire dire aux agents de police ce qu'ils ne veulent pas dire... il me semble que vous faites allusion à un passage précis du mémoire de l'ACCP, dont j'ai pris connaissance. Il me semble que cela m'a été assez bien expliqué.

J'ai d'ailleurs constaté avec un grand plaisir que de manière générale la police était disposée à accepter précisément ce dont vous parlez, à savoir que les agents de police qui ne sont pas en service soient soumis aux mêmes règles que l'ensemble des citoyens. Si je comprends bien, le corps de police en général, en ce qui concerne ses agents, ne s'oppose pas au principe du verrouillage des détentes et à l'entreposage en toute sécurité au domicile, mais il s'efforce de définir les cas précis où l'agent de police, dans l'exercice de ses fonctions, a besoin d'avoir accès rapidement à une arme. Nous n'y voyons pas d'objection.

[*Text*]

I think there are two real reasons why this is an issue that's important, and certainly, Mr. Waddell, you've heard the testimony in the past of John Bickerstaff before this committee—

**Mr. Waddell:** Yes.

**Ms Cukier:** —and I think it's partly as a result of some of the incidents that have occurred, involving police officers' revolvers, that the police are taking a serious look at the issue, that the OPP is looking seriously at this issue. It's partly because they recognize that police officers have to set a good example, and also it may be partly because there is a certain level of exposure if they don't.

So my understanding, and certainly I think the chiefs and CPA can correct me if I'm wrong, is that the police are not looking for that blanket exemption that sets them apart from the general community, except in the cases where the guns are either in the police stations or where individual police officers have been authorized by their chief in the performance of their duty.

**Mr. Waddell:** On the basis of the argument that they are already safely secured, they are already stored safe anyway—

**Ms Cukier:** In the stations.

**Mr. Waddell:** I don't want to get into this now, but I'm getting some political pressure about the police use of guns.

**Ms Cukier:** Yes.

**Mr. Waddell:** We've had some problems on the west coast recently, where there has been overuse of guns by police. But that's for another time.

What you've said has been very helpful. I think you've cleared up what I was trying to get at. But I don't want to open that can of worms. I have a couple more questions.

**The Chairman:** Mr. Jessop does.

**Mr. Jessop:** I'm sorry, Mr. Waddell. You probably heard me say that—and there's a guy here who's senior to me by about 20 years—the police in this country, particularly in Ontario, and I suppose now in British Columbia, are in a state of siege. We are not only concerned with this legislation but also with section 25.(4) of the Criminal Code, and in our case we now have to contend with the government in Ontario, which is determined, in my view, to further restrict us in the use of our firearms.

We've made, in our view, a supreme effort here. I don't remember being aligned with so many people from different areas. The police are trying to make a superior effort here to make common sense, without damaging the credibility and our ability to protect you, the citizens. To be frank with you, we're making every possible effort here to be reasonable. But we have to have a situation to report back to our members such that the problems of the public are not going to be

[*Translation*]

Je crois qu'il y a deux grandes raisons qui expliquent l'importance de ce problème et vous avez certainement entendu, M. Waddell, le témoignage qu'a déjà fait par le passé John Bickerstaff devant ce comité. . .

**M. Waddell:** Oui.

**Mme Cukier:** . . .et je crois que c'est en partie en raison de certains incidents impliquant des revolvers d'agents de police, que la police se penche sérieusement sur la question, que la police provinciale de l'Ontario examine de près la question. C'est en partie parce que l'on considère que les agents de police doivent donner l'exemple et aussi en partie à cause d'une certaine visibilité s'ils ne le font pas.

Donc, l'interprétation que j'en fais, et les chefs de police ainsi que l'ACP pourront me corriger si je me trompe, c'est que la police ne cherche pas à bénéficier d'une exemption générale qui la distingue du reste de la collectivité, sauf dans les cas où les armes se trouvent dans le poste de police ou lorsqu'un agent de police en particulier y a été autorisé par son chef dans l'exercice de ses fonctions.

**M. Waddell:** Compte tenu de l'argument qui veut qu'elles soient déjà entreposées en toute sécurité, elles le sont déjà de toute manière. . .

**Mme Cukier:** Dans les postes de police.

**M. Waddell:** Je ne voudrais pas trop insister, mais certaines pressions politiques s'exercent sur moi en ce qui a trait à l'usage que fait la police de ses armes.

**Mme Cukier:** Oui.

**M. Waddell:** Nous avons eu quelques problèmes sur la côte ouest récemment, la police ayant fait un usage abusif de ses armes. Mais c'est une autre histoire.

Vos réponses m'ont été très utiles. Vous m'avez donné d'excellents éclaircissements, à mon avis, sur les questions que je me posais. Je ne tiens pas toutefois à aborder ce sujet délicat. J'ai une ou deux questions encore à vous poser.

**Le président:** M. Jessop veut intervenir.

**M. Jessop:** Excusez-moi, monsieur Waddell. Vous m'avez probablement entendu dire—il y a ici quelqu'un qui a quelque 20 ans d'expérience de plus que moi en la matière—que la police de notre pays, et plus particulièrement celle de l'Ontario, ainsi que celle de la Colombie-Britannique aujourd'hui j'imagine, se trouvent en état de siège. Nous ne sommes pas seulement préoccupés par cette loi, mais aussi par le paragraphe 25.(4) du Code criminel, et, dans notre cas, nous avons affaire au gouvernement de l'Ontario qui est déterminé, à mon avis, à restreindre encore davantage notre utilisation de armes à feu.

Nous avons fait, à notre avis, un suprême effort. Je ne me souviens pas avoir déjà été sur la même longueur d'ondes avec des gens aussi nombreux, venant d'horizons aussi divers. La police fait un véritable effort pour faire preuve de bon sens, sans remettre en cause sa crédibilité et sa capacité à vous protéger, vous, en tant que citoyens. Pour être franc avec vous, je dois vous dire que nous faisons tout notre possible pour rester raisonnables. Mais nous devons ici rendre

[*Texte*]

taken out on the police. We're seeing that now. Every time there's a problem with society, we have to regulate the police. That's the way 17,000 of us in Ontario and 35,000 of us across Canada are reacting.

• 1240

**Mr. Waddell:** I understand that. I'm just trying to clear up exactly what the recommendations were. I think you've helped me on that.

I would like to move to just a couple of other points, because we've got to give a report.

**Mr. Kingston:** Mr. Waddell, before you move on, though, I want to say that I've had an opportunity to speak to Commissioner O'Grady. A lot of these particular points were raised by Mr. Bickerstaff. They have a policy statement. Certainly when they did a review across Canada, their storage methods were equal or superior to all the other storage methods that were in place there. It was standard that you unloaded your firearm and put your handcuff through the strap of the pistol. That has been a recognized storage method for police agencies for probably 50 years.

It's now been decided, certainly by Peerless Handcuff because they don't want to be involved in any civil suits, that that's not perhaps the best and safest storage method.

The OPP have also now tendered this into their budget. They do require police officers to have their handguns at home. They feel that if it becomes part of their jobs to do that, then they will pay for the storage facility, so the guns can be safely stored at home.

Police in no way are trying to get around the regulatory aspects of this bill. I think Rusty pointed out that in Metro Toronto it will cost $600,000. Who's going to pay?

**Mr. Waddell:** That's what I wanted to hear.

You said you support the exemption for rural areas, but the wording must be clear and explicit so people don't take advantage of these regulations. Have you given us any wording on that? You've given us some very good stuff on some things. I wonder if you'd just point me in the direction. You can say yes or no or it's in the brief.

**Ms Heidi Rathjen (Student Association for Gun Control, École polytechnique de Montréal, Coalition for Gun Control):** The idea is to not have somebody who's able to say, "I might have a racoon run through my backyard; therefore I can be exempted." It should be that the compliance to the safe storage would make it very difficult, for example, to protect livestock from imminent danger. There's a whole different approach to the exemption.

[*Traduction*]

des comptes à nos membres et faire en sorte que les problèmes de la société ne soient pas mis sur le dos de la police. C'est ce qui se passe à l'heure actuelle. Chaque fois que la société a un problème, on se met à réglementer la police. Voilà comment 17,000 d'entre nous en Ontario et 35,000 d'entre nous au Canada réagissent.

**M. Waddell:** Je vous comprends. Je m'efforçais simplement de faire préciser quelles étaient exactement les recommandations. Je crois que vous m'avez bien aidé.

J'aimerais maintenant aborder un ou deux autres points parce que nous avons un rapport à remettre.

**M. Kingston:** Monsieur Waddell, avant que vous poursuiviez, je tiens simplement à dire que j'ai eu la possibilité de parler avec le commissaire O'Grady. Nombre de ces questions ont déjà été soulevées par M. Bickerstaff. Une politique a été formulée. Ils ont procédé à une étude à l'échelle du Canada et il est indéniable que leurs méthodes d'entreposage se sont révélées égales ou supérieures à toutes les autres méthodes d'entreposage en vigueur dans ce domaine. Il était de règle de décharger son arme et d'attacher les menottes à la ceinture du pistolet. C'est une méthode d'entreposage qui est connue des corps de police depuis probablement 50 ans.

Il a désormais été jugé, certainement par Peerless Handcuff, qui ne veut pas se retrouver aux prises avec des poursuites civiles, que ce n'est peut-être pas là la méthode d'entreposage la meilleure et la plus sûre.

La Police provinciale de l'Ontario fait figurer désormais ce poste dans son budget. Elle exige que les agents de police aient leurs armes chez-eux. Elle considère que cela fait partie de leur travail et elle est prête à payer le coût des installations d'entreposage pour que les armes puissent être entreposées en toute sécurité à domicile.

La police ne cherche aucunement à éviter la portée réglementaire de cette loi. Il me semble que Rusty a signalé que dans la communauté urbaine de Toronto, il en coûtera 600,000$. Qui va payer?

**M. Waddell:** C'est ce que je voulais entendre.

Vous nous dites que vous êtes en faveur d'une exemption dans les régions rurales, mais il faut que la formulation en soit claire et explicite pour que les gens ne tournent pas le règlement. Avez-vous une formulation à nous présenter? Vous nous avez déjà présenté d'excellentes choses. Je me demande si vous ne pourriez pas me lancer dans la voie. Vous pouvez me répondre par oui ou par non ou me dire si c'est dans le mémoire.

**Mme Heidi Rathjen (Association des étudiants pour le contrôle des armes à feu, École polytechnique de Montréal, Coalition pour le contrôle des armes):** Il s'agit d'éviter que quelqu'un puisse dire: «Au cas où il y aurait un raton-laveur à l'arrière de ma maison, j'ai besoin d'une exemption.» Il faut par exemple que l'application des règles de sécurité en matière d'entreposage permette difficilement de protéger le bétail contre un danger imminent. C'est là toute la philosophie de l'exemption.

[*Text*]

We have suggested simply that the exemption should include only urgent situations where one or more animals are posing a serious threat to livestock at a time when the compliance with the safe storage requirements would make the control of the predator or predators extremely difficult.

**Mr. Waddell:** I think it is a loophole too, and it needs some clarification.

**Ms Rathjen:** We talk more about animals. I haven't heard of an example where you're protecting your apple trees or something where you need a gun immediately. It's not very difficult to go and get your gun and unlock the trigger lock when you feel they're a threat to your plants or garden or whatever. Safe storage should be required all the time except when it would make it very difficult in an urgent situation. There are very few situations.

**Mr. Waddell:** I think you've answered most of my questions. I have just a final comment that I might get you to comment on as to what we can look toward in the future. I'm very worried about the west. People are buying guns like crazy in Los Angeles. Most of them are handguns. We have porous borders. We've heard that from witnesses we had before us here recently.

The National Firearms Association came before us and were talking about women carrying guns in their purses. As I said, I'm not sure there's an understanding by some of the witness groups we had—the groups of gun owners—that things have changed. I am a bit negative about whether this bill will really make any difference. I wonder if you could clarify your feelings on these kinds of threats to our peaceful society.

• 1245

**Ms Cukier:** There are two issues. The porous border issue is certainly something that has been raised by Mr. Jessop. As we have argued before very clearly, we don't see gun control as a panacea. We see gun control, as is contained in Bill C-17, as addressing certain kinds of problems, typically the 1,400 deaths from suicides, murders, and accidents. There is a whole other issue with property crime, drug dealers getting access to guns and so on, which I think has to be addressed through other means by looking at how we treat our border. That whole issue I will leave to the police, as that is where their expertise is.

In terms of the issue of arming for self-protection, we have written to all of the provincial attorneys general, everybody we can think of. In my opinion—and I speak, I think, as a rabid nationalist—one of the most fundamental differences between Canada and the U.S. is in terms of the right to bear arms. As Mr. Jessop said very eloquently, the tradition in Canada is when we are in danger, we call the police. It seems to me that in terms of public safety that is a tradition we have to fight tooth and nail to preserve.

[*Translation*]

Nous avons proposé tout simplement que l'exemption ne s'applique qu'à des cas d'urgence lorsqu'un ou plusieurs animaux présentent une grave menace pour le bétail à un moment où le respect strict des règles de sécurité en matière d'entreposage permettrait très difficilement de lutter contre ces prédateurs.

**M. Waddell:** Je crois qu'il s'agit là aussi d'une échappatoire et certains éclaircissements sont nécessaires.

**Mme Rathjen:** Nous parlons surtout des animaux. Je n'ai jamais entendu dire que l'on ait un besoin urgent d'une arme pour protéger des pommiers ou des choses de ce genre. Il n'est pas très difficile d'aller chercher son arme et d'enlever le vérouillage de la détente lorsqu'on s'aperçoit que ses plantes, son jardin, ou autre, sont menacés. L'entreposage de sécurité serait exigé en toute circonstance, sauf en cas d'urgence lorsqu'il rendrait une intervention difficile. Il y a très peu de cas d'urgence.

**M. Waddell:** Vous avez, je crois, répondu à la plupart de mes questions. Sur un dernier point, j'aimerais que vous me fassiez part de vos prévisions quant à l'avenir. Je m'inquiète au sujet de la situation dans l'Ouest. Les gens se précipitent sur les armes à Los Angeles. La plupart du temps, il s'agit d'armes de poing. Nos frontières sont des passoires. Les témoins que nous avons entendus récemment nous l'ont confirmé.

L'Association nationale des armes à feu est venue nous parler du port d'armes pour les femmes transportant des armes de poing dans leur sac à main. Je vous l'ai dit tout à l'heure, je ne suis pas sûr que certains groupes qui sont venus témoigner devant nous—les groupes de propriétaires d'armes à feu—comprennent bien que les choses ont changé. Je ne suis pas très sûr que cette loi change véritablement les choses. Pourriez-vous préciser votre pensée au sujet des menaces que ce genre de choses fait courir, à votre avis, à notre société pacifique?

**Mme Cukier:** Il y a deux grandes questions. M. Jessop a bien évoqué celle de la porosité de nos frontières. Comme nous l'avons dit bien clairement déjà, nous ne considérons pas le contrôle des armes à feu comme une panacée. Pour nous, ce contrôle des armes à feu, tel qu'il figure dans le projet de loi C-17, vise à régler certains types de problèmes, notamment les 1,400 décès attribuables aux suicides, aux meurtres et aux accidents. Il y a aussi toute la question des crimes commis contre les biens, des trafiquants de drogues qui ont accès à des armes, etc, qui doit être réglée, selon moi, par d'autres moyens en ré-examinant la façon dont nous protégeons notre frontière. Je laisse toute cette question aux soins de la police, car c'est elle qui est compétente en la matière.

Pour ce qui est de s'armer pour assurer sa propre protection, nous avons écrit à tous les procureurs généraux des provinces, à tous ceux auxquels nous avons pu penser. À mon avis—et je parle en tant que nationaliste impénitent—l'une des différences les plus fondamentales entre le Canada et les États-Unis, c'est le droit de porter une arme. Comme l'a dit très éloquemment M. Jessop, la tradition au Canada, lorsqu'on est en danger, c'est d'appeler la police. Il m'apparaît que sur le plan de la sécurité publique, ce soit là une tradition qu'il nous faut préserver par tous les moyens.

[*Texte*]

It has to be done in a number of different ways. It has to be done with the assistance of the police in terms of when they issue permits. The police still have a fair amount of control over the issuing of restricted weapons permits, making sure that people don't get them for self-protection easily, making sure that when there are cases where people have used firearms, allegedly to protect a VCR from being stolen or whatever, there is a thorough investigation, that the message is sent out very clearly to the community that in Canada we do not use firearms to protect private property, for example, and that there are very clear guidelines about when it is acceptable to protect yourself when your life is in danger. So there is a job for the police in terms of the issuing of the permits, in terms of the laying of charges when guns are misused.

There is also a very large public education process that is required. We have said on a number of occasions that one of the real concerns we have is guns in Canada are a billion-dollar industry. When you take together the gun sellers, the gun club owners... A lot of the witnesses you heard a couple of weeks ago are people who make money from selling guns, running gun clubs, selling memberships to organizations of questionable motivation, and so on. It is a big industry.

The Canadian Sporting Arms and Ammunition Association, which has millions and millions of dollars, has said in print that they are promoting the arming of women for self-protection. Well, the question we have to put out to the public—and I believe the government has to play a role in this—is who do these people speak for? Who will benefit if more Canadians buy guns, public safety or the gun sellers? We saw very clear evidence in the United States that when the market for guns among men flattened, they went after women—purses that you could carry and you could pull your gun out.

Well, look at the United States. They don't have fewer rapes than we do in Canada; they have more dead people. The statistics comparing the United States and Canada are horrific. If you make the claim that carrying guns will reduce robberies—if someone is going to rob my bakery, I'd better have a gun—look at the statistics. Armed robberies are higher in the United States. You look at homicides, you look at rapes, you look at anything: proliferation of firearms increases violence.

Apart from the role of the police and the justice, and so on and so forth, there is a tremendous public education process. We can't fight the gun sellers on our own. As you know, the coalition has no money.

I think the government has to put serious effort into educating the general public, not just the gun owners. The public education program that has been proposed to ensure compliance with the new regulations is all well and good, and

[*Traduction*]

Il faut que cela se fasse de différentes manières. Il faut que ce soit avec l'aide de la police lorsqu'il s'agit de délivrer les permis. La police possède encore un certain contrôle sur la délivrance des permis d'armes à autorisation restreinte, et s'assure que les gens ne se les procurent pas trop facilement pour assurer leur propre protection. Elle fait en sorte que lorsque certaines personnes se servent de leurs armes, prétendument pour empêcher qu'on leur vole un magnétoscope ou une chose de ce genre, une enquête approfondie est menée et l'on fait bien comprendre à l'ensemble de la collectivité qu'au Canada, on ne se sert pas d'une arme pour protéger, par exemple, un bien privé. Elle s'assure également qu'il y a des directives très claires sur ce qu'il est acceptable de faire pour protéger sa vie lorsqu'on est en danger. La police a aussi du travail à faire en matière de délivrance des permis lorsqu'il s'agit de porter des accusations en cas d'utilisation abusive d'armes à feu.

Toute une éducation du public est également à faire. Nous avons déclaré à plusieurs reprises que ce qui nous inquiétait vraiment au Canada, c'est que l'industrie des armes à feu représentait un milliard de dollars. Lorsqu'on met ensemble les vendeurs d'armes à feu, les propriétaires de clubs de tir... Bien des témoins que vous avez entendus il y a deux semaines gagnent de l'argent en vendant des armes à feu, en dirigeant des clubs de tir, en vendant des cartes de membre à des organisations dont les buts sont contestables, etc. C'est une grosse industrie.

L'Association de l'industrie canadienne des munitions et armes de sport, qui peut compter sur des millions de dollars, a déclaré dans un document qu'elle encourageait les femmes à s'armer pour assurer leur propre protection. La question qu'il faut alors que l'opinion publique se pose—et je considère que le gouvernement a un rôle à jouer en la matière—c'est qui représente ces gens? Qui vont être les bénéficiaires si davantage de Canadiens achètent des armes à feu, la sécurité publique ou les vendeurs d'armes? On a bien vu aux États-Unis qu'à partir du moment où le marché des armes à feu destinées aux hommes a stagné, ils se sont tournés vers les femmes en proposant des sacs à main dans lesquels on peut transporter une arme.

Regardez bien les États-Unis. Il n'y a pas dans ce pays moins de viols qu'au Canada, mais il y a plus de gens qui sont tués. Le rapprochement des statistiques entre les États-Unis et le Canada est une chose terrible. Si vous croyez que le port d'arme va réduire les vols à main armée—il me faut une arme pour éviter que l'on vole ma boulangerie—regardez les statistiques. Les vols à main armée sont plus nombreux aux États-Unis. Considérez les homicides, les viols, n'importe quoi: la prolifération des armes à feu accentue la violence.

En plus du rôle que doit jouer la police et la justice, etc, il y a toute une éducation du public à faire. Nous ne pouvons pas lutter seuls contre les vendeurs d'armes à feu. Vous savez bien que la Coalition n'a pas d'argent.

Je considère qu'il faut que le gouvernement s'engage sérieusement à sensibiliser l'opinion publique et pas simplement les propriétaires d'armes à feu. Le programme de sensibilisation du public qui a été proposé pour veiller au

[*Text*]

it is very important, but there is a tremendous public education process that has to be undertaken to make sure people understand that if there is a gun in their home, it is more likely they will lose their temper and murder someone, that there will be an accident involving their child, or that someone will grow despondent and use it for suicide. I think that message has to be gotten out, and I think the government and all Canadians have to take responsibility for preserving what I consider to be one of our fundamental values.

• 1250

**Mr. Waddell:** Good. Thank you.

**The Chairman:** I want to thank all of the witnesses for their well prepared briefs. You have been of great assistance to us this morning. I hope we will be of great assistance to you.

**Mr. Jessop:** Mr. Chairman, I don't want to interrupt your conclusion—

**The Chairman:** No, that's fine. I am concluded.

**Mr. Jessop:** —but the officers we represent need to know what the decision of the government will be in relation to this legislation and to other legislation. We would appreciate if you, along with whoever is responsible in the final determination, could notify us as to what the resolution will be, and if possible meet with us before the final regulations are passed.

That is something that I have to say on behalf of my membership, but it is something that we have to know.

**The Chairman:** It is difficult for us to meet with you because we will not know until it comes down. We will put our recommendations in with our report within the next week or so, and then the minister's office will decide. You have let it be known that you want to meet with someone, probably not us, but someone from the minister's office or from the bureaucracy. I can't make commitments for them.

**Mr. Jessop:** We thank you for listening.

**The Chairman:** This meeting is adjourned.

[*Translation*]

respect du nouveau règlement est une bonne chose et revêt une grande importance, mais il y a toute une éducation du public à faire pour s'assurer que les gens comprennent bien qu'à partir du moment où ils ont une arme à feu chez-eux, ils risquent davantage de perdre la tête et d'aller tuer quelqu'un, d'avoir un accident impliquant leurs enfants ou de voir un désespéré s'en servir pour se suicider. Je crois qu'il faut faire passer ce message et que le gouvernement et l'ensemble des Canadiens ont la responsabilité de préserver ce que je considère comme l'une de nos valeurs fondamentales.

**M. Waddell:** Très bien, je vous remercie.

**Le président:** Je tiens à remercier tous les témoins, qui ont très bien préparé leurs mémoires. Vous nous avez été d'une grande aide ce matin. J'espère que nous pourrons vous aider à notre tour.

**M. Jessop:** Monsieur le président, sans vouloir vous interrompre au moment où vous concluez...

**Le président:** Non, vous pouvez y aller. J'ai fini.

**M. Jessop:** ...mais les agents que nous représentons ont besoin de savoir quelle va être la décision du gouvernement au sujet de cette loi et d'autres types de législation. Je vous serais très reconnaissant si, en compagnie des autres responsables de la décision qui sera prise en définitive, vous pouviez nous en avertir à l'avance et si possible nous rencontrer avant que le règlement définitif ne soit promulgé.

Je me dois d'intervenir à ce sujet au nom de mes membres, mais c'est aussi quelque chose que nous devons savoir.

**Le président:** Il nous est difficile de vous rencontrer parce que nous ne saurons rien à l'avance. Nous allons faire nos recommandations dans notre rapport dans une semaine à peu près et ce sera au Bureau du ministre de décider. Il vous faudra faire savoir que vous voulez rencontrer quelqu'un, ce ne sera probablement pas nous, mais quelqu'un du Bureau du ministre ou de l'administration. Je ne veux pas prendre d'engagement à leur place.

**M. Jessop:** Nous vous remercions de votre attention.

**Le président:** La séance est levée.

[*Texte*]

If a person has owned a firearm—we'll say a .22 calibre rifle—for 15 years and has not successfully completed the course or test referred to, could that person obtain an FAC for a restricted weapon?

**Mr. Ram:** They would have to go to the local firearms officer and make an application for an FAC. In order to be given the FAC, they would have to meet the criteria set down in section 7, which is the next section of the same regulation. If they meet those criteria and the firearms officer certifies them as competent, they then complete an application for the firearms acquisition certificate, which involves the references and the waiting period and the other statutory requirements, and then they would get a firearms acquisition certficate. It's valid for five years. The cost is a $50 fee. That allows them to acquire firearms for a period of five years.

For a restricted weapon, additional conditions have to be met. You have to have a firearms acquisition certificate, as the restricted weapon is a firearm, in order to acquire it.

• 1605

The process for getting a restricted weapon requires you to go to the local police agency and obtain a permit to convey. Then you go to the vendor and buy the restricted weapon, convey it back to the police, who take down the make, model, and serial number in order to register it. The RCMP in Ottawa issues a restricted weapon registration certificate. When that issues, then you're allowed to have the restricted weapon.

**Mr. Wappel:** But in terms of competence, all you have to do is demonstrate that you have been the owner of a firearm for five years, demonstrate the knowledge of the basic principles relating to the safe handling and use of firearms and common sporting firearms.

**Mr. Ram:** That's right.

The purpose of the amendments—this can be found in section 106 of the Criminal Code—is to require a basic degree of familiarity with the principles of how a firearm works, how to use one, how to do so safely, and some degree of familiarity with the legal responsibilities of gun ownership. Those were the three elements in the legislation.

**The Chairman:** Would you say—if I might interject—that possibly section 7 applies to a small community where the firearms officer may know the applicants quite well and may be able to say that this person has been a responsible firearm owner for some time?

**Mr. Mosley:** That was precisely the intent of the amendment to the bill in committee.

It was moved by Mr. Thacker, if I recall correctly, with that object in mind. The officer would know the individual, know that he or she was a responsible firearms owner, and the requirement to go through the test or pass a course would not be necessary in those circumstances. That is what it's meant to apply to.

[*Traduction*]

Si une personne possède une arme à feu, par exemple une carabine de calibre .22, depuis 15 ans et n'a pas réussi le cours ni le test, pourrait-elle obtenir une AAAF pour une arme à utilisation restreinte?

**M. Ram:** Cette personne devrait rencontrer le préposé aux armes à feu local et faire une demande d'AAAF. Pour obtenir l'autorisation, il lui faut répondre aux critères de l'article 7 qui est l'article suivant du règlement. S'il satisfait à ces critères et que le préposé aux armes à feu atteste sa compétence, il n'a ensuite qu'à remplir la demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu. Il devra donc fournir des références, attendre une certaine période et répondre à d'autres exigences de la loi. Il obtiendra ensuite son autorisation. L'autorisation coûte 50$, mais sa validité est de cinq ans. Son détenteur peut donc acquérir des armes à feu pendant une période de cinq ans.

Pour se procurer une arme à feu à autorisation restreinte, il faut satisfaire à d'autres conditions. Comme l'arme à feu à autorisation restreinte est d'abord une arme à feu, il faut tout d'abord avoir une AAAF.

Pour se procurer une arme à autorisation restreinte, il faut se rendre au poste de police local et demander un permis de transport d'arme. Puis on peut aller chez le vendeur et acheter l'arme à autorisation restreinte, la ramener à la police qui prend note de la marque, du modèle et du numéro de série en vue de l'enregistrer. À Ottawa, la GRC délivre un certificat d'enregistrement d'arme à autorisation restreinte. Lorsque le certificat est délivré, vous êtes autorisé à posséder l'arme à autorisation restreinte.

**M. Wappel:** Mais au point de vue compétence, il vous suffit de prouver que vous êtes propriétaire d'une arme à feu depuis cinq ans, que vous connaissez les principes fondamentaux liés au maniement et à l'usage sécuritaire des armes à feu et des armes à feu courantes utilisées par des amateurs.

**M. Ram:** C'est exact.

Les modifications ont pour objet—cela se trouve à l'article 106 du Code criminel—d'exiger une connaissance de base des principes du fonctionnement d'une arme à feu, de son utilisation, de son maniement sécuritaire et une certaine connaissance des responsabilités juridiques d'un propriétaire d'arme à feu. Voilà les trois éléments que prévoyait la loi.

**Le président:** Si vous me permettez d'intervenir, pourrait-on dire que l'article 7 s'applique éventuellement à une petite collectivité où le préposé aux armes à feu connaît très bien les requérants et peut être en mesure de dire que telle personne est un propriétaire d'armes à feu responsable depuis un certain temps?

**M. Mosley:** C'était précisement l'objet de l'amendement au projet de loi qui a été proposé au comité.

C'est un amendement qu'a proposé M. Thacker, si je m'en souviens bien, précisément dans ce but. Le préposé connaîtrait la personne, saurait qu'elle est un propriétaire sérieux d'armes à feu et à ce moment-là, pourrait le dispenser de l'examen ou d'un cours de maniement. Tel était l'objectif de cet amendement.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

*From Coalition for Gun Control:*

Wendy Cukier, President;

Heidi Rathjen, Executive Director.

*From the Canadian Police Association:*

Neal Jessop, Chair, Legislation Committee;

James Kingston, Chief Executive Officer.

*From the Canadian Association of Chiefs of Police (Law Amendments Committee):*

Chief T.G. Flanagan, Chairman, Ottawa Police;

N. Beauchesne, Legal Advisor, Metropolitan Toronto Police;

Brian J. Ford, Deputy Chief, Ottawa Police.

*From the Quebec Hospital Association:*

Dr. Robert Maguire, Chair, Committee on Trauma Prevention;

Ginette Beaulne, Committee member.

*From the Victims of "École Polytechnique":*

Suzanne Laplante-Edward, Spokesperson.

TÉMOINS

*De la Coalition pour le contrôle des armes à feu:*

Wendy Cukier, Présidente;

Heidi Rathjen, Directrice exécutive.

*L'Association canadienne des policiers:*

Neal Jessop, Président du Comité de législation;

James Kingston, Directeur exécutif.

*De l'Association canadienne des Chefs de police (Comité sur les modifications législatives):*

Chef T.G. Flanagan, Président, Police d'Ottawa;

N. Beauchesne, Conseiller juridique, «Metropolitan Toronto Police»;

Brian J. Ford, Chef adjoint, Police d'Ottawa.

*De l'Association des hôpitaux du Québec:*

Dr. Robert Maguire, Président du Comité de prévention des traumatismes;

Ginette Beaulne, Membre du comité.

*De Victimes de l'«École Polytechnique»:*

Suzanne Laplante-Edward, Porte-parole.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

HOUSE OF COMMONS

**Issue No. 64**

Wednesday, June 3, 1992

**Chairperson:** Bob Horner

CHAMBRE DES COMMUNES

**Fascicule nº 64**

Le mercredi 3 juin 1992

**Président:** Bob Horner

---

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

# Justice and the Solicitor General

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

# Justice et du Solliciteur général

---

RESPECTING:

Bill C-71, An Act to amend the Criminal Records Act and other Acts in consequence thereof

Clause by Clause consideration

CONCERNANT:

Projet de loi C-71, Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et d'autres lois en conséquence

Étude article par article

---

APPEARING:

Monique Tardif,
Parliamentary Secretary to the
Solicitor General of Canada

WITNESSES:

(See back cover)

COMPARAÎT:

Monique Tardif,
Secrétaire parlementaire du
Solliciteur général du Canada

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991-92

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991-1992

---

STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND THE SOLICITOR GENERAL

*Chairperson:* Bob Horner

*Vice–Chairman:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solicitor General)

Members

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

*Président:* Bob Horner

*Vice–président:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solliciteur général)

Membres

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**ORDER OF REFERENCE**

*Extract from the Votes & Proceedings of the House of Commons of Wednesday, May 6, 1992:*

The House resumed debate on the motion of Mr. Lewis, seconded by Mrs. Vézina,—That Bill C-71, An Act to amend the Criminal Records Act and other Acts in consequence thereof, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General.

After further debate, the question being put on the motion, it was agreed to.

Accordingly, the Bill was read the second time and referred to the Standing Committee on Justice and Solicitor General.

*ATTEST*

ROBERT MARLEAU

*Clerk of the House of Commons*

**ORDRE DE RENVOI**

*Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes du mercredi 6 mai 1992:*

La Chambre reprend le débat sur la motion de M. Lewis, appuyé par M^me^ Vézina,—Que le projet de loi C-71, Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et d'autres lois en conséquence, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général.

Après plus ample débat, cette motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, ce projet de loi est lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et du Solliciteur général.

*ATTESTÉ*

*Le Greffier de la Chambre des communes*

ROBERT MARLEAU

**REPORT TO THE HOUSE**

Thursday, June 4, 1992

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General has the honour to present its

EIGHTH REPORT

In accordance with its Order of Reference of Wednesday, May 6, 1992, your Committee has considered Bill C-71, An Act to amend the Criminal Records Act and other Acts in consequence, and has agreed to report it with the following amendment:

*Clause 7*

Strike out line 2, on page 7, and substitute the following therefor:

"pardon, it shall notify in writing the person to whom."

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Justice and the Solicitor General (*Issue No. 64 which includes this report*) is tabled.

Respectfully submitted,

**RAPPORT À LA CHAMBRE**

Le jeudi 4 juin 1992

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général a l'honneur de présenter son

HUITIÈME RAPPORT

Conformément à son ordre de renvoi du mercredi 6 mai 1992, votre Comité a étudié le projet de loi C-71, Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et d'autres lois en conséquence, et a convenu d'en faire rapport avec la modification suivante :

*Article 7*

Retrancher la ligne 2, à la page 7, et la remplacer par ce qui suit :

« réhabilitation, la Commission en avise par écrit le »

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages pertinents du Comité permanent de la justice et du Solliciteur général (*fascicule nº 64 incluant le présent rapport*) est déposé.

Respectueusement soumis,

*Le président,*

ROBERT HORNER,

*Chairman.*

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

WEDNESDAY, JUNE 3, 1992
(74)

[*Text*]

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General met at 3:45 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Chairman, Bob Horner, presiding.

*Members of the Committee present:* Bob Horner, Carole Jacques, Jacques Tétreault, Blaine Thacker, Scott Thorkelson and Tom Wappel.

*Acting Members present:* George Rideout for Russell MacLellan and Derek Blackburn for Ian Waddell.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer.

*Appearing:* Monique Tardif, Parliamentary Secretary to the Solicitor General.

*Witness(es): From the Ministry of Solicitor General:* Richard Zubrycki, Director General, Corrections Policy and Program Analysis; George W. Allen, Deputy Commissioner, Law Enforcement and Protective Services, Royal Canadian Mounted Police; John Walker, Senior Policy Analyst, Release Policy. *From the Canadian Bar Association:* Alain Dubois, Lawyer, Chair, National Criminal Justice Section; Ellen Gordon, Lawyer, National Criminal Justice Section.

The Committee commenced consideration of its Order of Reference dated Wednesday, May 6, 1992 relating to Bill C-71, An Act to amend the Criminal Records Act and other Acts in consequence thereof.

On Clause 1.

Monique Tardif made an opening statement.

Alain Dubois and Ellen Gordon, from the Canadian Bar Association, each made an opening statement.

At 4:15 o'clock p.m., the sitting was suspended.

At 4:58 o'clock p.m., the sitting resumed.

Alain Dubois and Ellen Gordon resumed their opening statement.

Alain Dubois and Ellen Gordon, with George Allen, Richard Zubrycki and John Walker answered questions.

The Committee proceeded to the Clause by Clause consideration.

Clause 1 carried.

Clause 2 carried.

Clause 3 carried.

**PROCÈS-VERBAL**

LE MERCREDI 3 JUIN 1992
(74)

[*Traduction*]

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général se réunit à 15 h 45, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bob Horner (*président*).

*Membres du Comité présents:* Bob Horner, Carole Jacques, Jacques Tétreault, Blaine Thacker, Scott Thorkelson, Tom Wappel.

*Membres suppléants présents:* George Rideout remplace Russell MacLellan; Derek Blackburn remplace Ian Waddell.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin, attachée de recherche.

*Comparaît:* Monique Tardiff, secrétaire parlementaire du solliciteur général.

*Témoins: Du ministère du solliciteur général:* Richard Zubrycki, directeur général, Analyse des politiques et des programmes correctionnels; George W. Allen, sous-commissaire aux Services judiciaires et de protection, Gendarmerie royale du Canada; John Walker, analyste principal des politiques, Politiques de mise en liberté. *De l'Association du Barreau canadien:* Alain Dubois, avocat, président, Section nationale sur la justice pénale; Ellen Gordon, avocate, Section nationale sur la justice pénale.

Conformément à son ordre de renvoi du mercredi 6 mai 1992, le Comité commence l'étude du projet de loi C-71, Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et d'autres lois en conséquence.

Article 1

Monique Tardif fait une déclaration.

Alain Dubois et Ellen Gordon, de l'Association du Barreau canadien, font chacun un exposé.

À 16 h 15, la séance est suspendue.

À 16 h 58, la séance reprend.

Alain Dubois et Ellen Gordon reprennent leur exposé.

Alain Dubois et Ellen Gordon, de même que George Allen, Richard Zubrycki et John Walker, répondent aux questions.

Le Comité entame l'étude article par article.

L'article 1 est adopté.

L'article 2 est adopté.

L'article 3 est adopté.

On Clause 4.

Derek Blackburn moved,—That Clause 4 be amended by striking out line 47 on page 3 and substituting the following therefor:

"4(a)(ii) and of which the accused was convicted if the Board is satisfied that the"

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 1; Nays: 6.

Derek Blackburn moved,—That Clause 4 be amended by striking lines 2 to 4 on page 4 and substituting the following therefor:

"referred to in paragraph 4(a), has not been convicted of an offence"

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 1; Nays: 6.

The question being put on Clause 4, it was carried.

On Clause 5.

Derek Blackburn moved,—That Clause 5 be amended by striking out lines 18 to 24 on page 5 and substituting the following therefor:

"(a) is evidence of the fact that, in the case of any pardon, the"

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: Yeas: 1; Nays: 6.

The question being put on Clause 5, it was carried.

Clause 6 carried.

On Clause 7.

Derek Blackburn moved,—That Clause 7 be amended by striking out lines 37 to 40 on page 6.

The question being put on the amendment, it was by a show of hands, negatived: Yeas: 1; Nays: 6.

Tom Wappel moved,—That Clause 7 be amended by striking out line 2, on page 7 and substituting the following therefor:

"pardon, it shall notify in writing the person to whom"

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, carried: Yeas: 7; Nays: 0.

The title carried.

And the question being put on the Bill, as amended, it was carried.

*ORDERED*,—That the Chairman report the Bill, as amended, to the House as the Eighth Report of the Committee.

During the course of the meeting, the witnesses answered questions.

Article 4

Derek Blackburn propose,—Que l'article 4 soit modifié en remplaçant la ligne 45, à la page 3, par ce qui suit:

«4a) dont l'accusé a été déclaré coupable, la Commission peut octroyer la réhabili-»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 6 voix contre 1.

Derek Blackburn propose,—Que l'article 4 soit modifié en remplaçant les lignes 2 et 3, à la page 4, par ce qui suit:

«délai de cinq ans, qu'aucune condamnation, au»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 6 voix contre 1.

L'article 4, mis aux voix, est adopté.

Article 5

Derek Blackburn propose,—Que l'article 5 soit modifié en remplaçant les lignes 12 à 20, à la page 5, par ce qui suit:

«a) d'une part, elle sert de preuve du fait que, dans le cas de toute réhabilitation»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 6 voix contre 1.

L'article 5, mis aux voix, est adopté.

L'article 6 est adopté.

Article 7

Derek Blackburn propose,—Que l'article 7 soit modifié en supprimant les lignes 35 à 37, à la page 6.

L'amendement, mis aux voix à main levée, est rejeté par 6 voix contre 1.

Tom Wappel propose,—Que l'article 7 soit modifié en remplaçant la ligne 2, à la page 7, par ce qui suit:

«réhabilitation, la Commission en avise par écrit le»

Après débat, l'amendement, mis aux voix à main levée, est adopté par 7 voix contre 0.

Le titre est adopté.

Le projet de loi modifié, mis aux voix, est adopté.

*IL EST ORDONNÉ*,—Que le président fasse rapport du projet de loi modifié à la Chambre (huitième rapport du Comité).

Tout au long de la séance, les témoins ont répondu aux questions.

On motion of Blaine Thacker, it was agreed,—That the Standing Committee on Justice and the Solicitor General (Members, the Clerk and the Senior Analyst) seek the authorization of the House to travel to Halifax, N.S., for the period of Saturday, August 22 to Thursday, August 27, 1992, to attend the Canadian Bar Association Annual Meeting and that the Clerk be instructed to prepare a Budget proposal for the Budget Sub-Committee of the Liaison Committee.

At 6:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

Sur motion de Blaine Thacker, il est convenu,—Que le Comité permanent (incluant les membres, le greffier et l'analyste principal) demande à la Chambre la permission de se rendre à Halifax (N.-É.), du samedi 22 au jeudi 27 août prochain, pour assister à l'assemblée annuelle de l'Association du Barreau canadien; que le greffier prépare un projet de budget à soumettre au Sous-comité du Comité de liaison.

À 18 h 30, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[*Text*]

**EVIDENCE**

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Wednesday, June 3, 1992

• 1544

**The Chairman:** Order. We are considering Bill C-71, An Act to amend the Criminal Records Act and other Acts in consequence thereof.

• 1545

We have witnesses from the Department of the Solicitor General as well as representatives from the Canadian Bar Association. I also see someone from the RCMP who is not listed here. . .sorry, I see that he is with the Department of the Solictor General, Deputy Commissioner Allen.

I understand the Senate has inconveniently called a meeting at the same time as our meeting, but that is something we won't have to worry about after the constitutional issue is settled because the Senate will be gone.

**Mr. Blackburn (Brant):** That's what we said 10 years ago.

**The Chairman:** Does anyone wish to make an opening statement?

**Mme Monique Tardif (secrétaire parlementaire du solliciteur général du Canada):** Merci, monsieur le présient.

I am pleased to appear before you today to discuss Bill C-71, an Act to amend the Criminal Records Act and other Acts in consequence thereof. As Mr. Lewis said in his speech to the House at second reading, we recognize that there is a need for legislative reform in this area.

Nous cherchons à améliorer le système sans porter atteinte à ses objectifs fondamentaux, à fournir dans des délais raisonnables un service équitable aux ex-délinquants admissibles, à rendre plus efficient le système de casiers judiciaires et, par-dessus tout, à veiller à ce que la sécurité du public ne soit pas compromise.

Comme vous le savez sûrement, le système d'octroi des réhabilitations est extrêmement surchargé. Le lourd processus, qui comprend à chaque fois examen de la demande, enquête et prise de décision, entraîne des retards de plus en plus importants. L'augmentation des demandes a occasionné de longs délais de traitement, des arriérés à toutes les étapes et une hausse des coûts, et cela s'est répercuté sur le service au public en général.

Le gouvernement a examiné divers changements possibles. À cet égard, nos consultations avec la police, les associations de victimes, les organismes d'aide aux délinquants et les gouvernements provinciaux nous ont été utiles, car leurs excellents conseils et suggestions nous ont aidés à élaborer nos propositions définitives.

[*Translation*]

**TÉMOIGNAGES**

[*Enregistrement électronique*]

Le mercredi 3 juin 1992

**Le président:** La séance est ouverte. Nous étudions le projet de loi C-71, Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et d'autres lois en conséquence.

Nous accueillons des témoins du ministère du Solliciteur général ainsi que des représentants de l'Association du Barreau canadien. Je vois qu'il y a aussi un témoin de la GRC dont le nom ne figure pas sur la liste. Je m'excuse, il s'agit du sous-commissaire Allen, et je vois qu'il appartient au ministère du Solliciteur général.

On m'informe que le Sénat a eu la mauvaise idée de tenir une réunion au même moment que la nôtre, mais c'est un problème qui ne se posera plus après les négociations constitutionnelles actuelles, puisqu'il sera aboli.

**M. Blackburn (Brant):** C'est ce que réclame mon parti depuis 10 ans.

**Le président:** Quelqu'un souhaite-t-il faire une déclaration préliminaire?

**Ms Monique Tardif (Parliamentary Secretary to the Solicitor General of Canada):** Thank you, Mr. Chairman.

Je suis heureuse de l'occasion qui m'est donnée aujourd'hui de vous parler du projet de loi C-71, Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et d'autres lois en conséquence. Comme M. Lewis l'a dit dans le discours qu'il a prononcé devant la Chambre à l'étape de la deuxième lecture, nous reconnaissons la nécessité de réformer les dispositions législatives en vigueur dans ce domaine.

Our goal is to find a way to reform the system without disrupting its basic objectives. These include providing fair and timely service to eligible ex-offenders, creating a more efficient criminal records system, and, most important, ensuring public safety.

I am sure that you are aware that the system of granting pardons has been under great pressure. There are increasing delays caused by the cumbersome process for review, investigation and decision for all applications. Rising volumes of pardon applications have resulted in lengthy process time, backlogs throughout the system and rising costs. Overall, service to the public has suffered.

The government has reviewed various options for reform. We were assisted in our review by some very useful consultations with affected constituencies. These included the police, victims groups, offender-assisting agencies and provincial government representatives. They all provided excellent advice and suggestions which helped us develop our final proposals.

[*Texte*]

Je n'ai pas l'intention aujourd'hui de passer en revue toutes les modifications proposées vu que bon nombre d'entre elles sont déjà familières au Comité. J'aimerais plutôt répondre à certaines des questions soulevées au cours de l'étude en deuxième lecture.

Vous vous demandiez comment seraient traités les cas d'absolution suivant les nouvelles dispositions de la Loi sur le casier judiciaire. À l'heure actuelle, une personne qui a été absoute doit présenter une demande de réhabilitation pour que son dossier soit scellé, et ce, même si elle n'a pas été reconnue coupable d'une infraction. Le gouvernement a décidé de sceller automatiquement le dossier de telles personnes un an après la date de l'absolution, sans enquête ni demande, s'il s'agit d'une absolution inconditionnelle, et trois ans après dans le cas d'une libération conditionnelle.

Cette mesure, qui a été vivement recommandée par bien des intervenants, permettra d'éliminer chaque année quelque 5,000 demandes de réhabilitation, ce qui représente environ 16 p. 100 du nombre de demandes traitées annuellement. On pourra ainsi axer les ressources sur les cas plus graves sans pour autant compromettre la sécurité du public.

Certains ont suggéré que le scellement automatique se fasse plus tôt que ne le prévoit la proposition actuelle. Le gouvernement estime nécessaire de conserver les renseignements durant la période indiquée. De cette manière, si jamais le délinquant récidive peu de temps après avoir été absous, l'existence de l'absolution pourra être prise en considération par le tribunal, qui saura ainsi que la personne n'en est pas à sa première infraction.

Une autre question soulevée concernait la non-reconnaissance par le ministère américain de l'Immigration des réhabilitations octroyées au Canada. Nous savons que des citoyens canadiens ayant un casier judiciaire se heurtent effectivement à des difficultés à la frontière. Malheureusement, cette question ne peut être résolue dans le cadre de la Loi sur le casier judiciaire.

Un autre point qui a été examiné pendant le débat est la disposition du projet de loi C-71 selon laquelle certaines interdictions ou incapacités, par exemple l'interdiction de posséder une arme à feu ou de conduire un véhicule, seront maintenues en dépit de l'octroi ou de la délivrance de la réhabilitation. Cela a amené la question suivante: Pourquoi le projet de loi C-36 habilite-t-il la Commission nationale des libérations conditionnelles à annuler ou à modifier, en cours d'exécution, une ordonnance d'interdiction de conduire?

• 1550

Le gouvernement a choisi de dire explicitement dans le projet de loi C-71 que, dans le cas où le tribunal juge opportun, dans l'intérêt du public, d'interdire à une personne de conduire un véhicule ou de posséder une arme à feu, cette interdiction doit demeurer valide même lorsqu'une réhabilitation est octroyée à l'égard d'autres infractions et à d'autres fins.

Quant au projet de loi C-36, il laisse à la Commission son pouvoir discrétionnaire afin qu'elle dispose d'un recours dans des circonstances exceptionnelles.



[*Traduction*]

The committee is already familiar with many of these proposed amendements and I don't intend to spend time today going over ground that we are all familiar with. Instead I would like to spend time addressing some of the questions that were raised during second reading debate.

You questioned how amendments to the Criminal Records Act will deal with discharges. Currently, those people granted discharges must apply for a pardon to have their record sealed, even though they have not been convicted. The government has chosen to automatically seal the record of an offender either one or three years after the discharge (depending on whether the discharge was absolute or conditional) without requiring an application or investigation.

This step has been urged by many and will remove approximately 5,000 pardon applications a year from the system. This is about 16% of the applications currently processed. It will allow resources to be better focused on more serious cases, while in no way affecting the safety of the public.

Some have suggested that this automatic purging of the record take place sooner than is being proposed. The government feels that it is necessary to retain the information for the period outlined. This will allow the fact of the discharge to be considered by the courts should the offender choose to re-offend immediately, thereby indicating a continuing criminal lifestyle.

There was also concern as to why Bill C-71 does not provide for recognition by U.S. Immigration of Canadian pardons. We know that Canadian citizens who have a criminal record do encounter problems at the border. Unfortunately, this problem is beyond the scope of the legislation.

Another issue that was examined during debate was the stipulation in Bill C-71 that certain types of prohibitions or disqualifications, such as a ban on owning firearms or driving a motor vehicle, will not be lifted, despite the grant or issuance of a pardon. This raised the question, why does C-36 give authority to the Board to cancel or vary the unexpired portion of a driving prohibition?

The government has chosen to make explicit in Bill C-71 that if the courts have determined that in the interest of public safety, a person should not be allowed to drive a car or own a firearm, then this prohibition must remain in effect regardless of the granting of a pardon for other offences and purposes.

While in C-36, the discretionary power of the National Parole Board is maintained to provide for a remedy in extraordinary circumstances.

[*Text*]

Le pouvoir de lever des interdictions imposées par les tribunaux a été attribué à la Commission dans le cadre des initiatives touchant la conduite avec facultés affaiblies qui ont été prises par le ministre de la Justice en 1985. Il faut assurément y voir un recours extraordinaire, mais les principes de la libération conditionnelle et de la réinsertion sociale reconnaissent qu'un tel recours peut parfois être légitime.

Vous demandez également pourquoi le projet de loi C-71 traite uniquement des relevés de condamnation et non des relevés d'arrestation et d'incident et des renseignements policiers conservés sur ordinateur et dans des dossiers.

La Loi sur le casier judiciaire est une loi sur les réhabilitations. Son objectif n'a jamais été d'être utilisée pour gérer tous les documents créés dans le cours d'une enquête criminelle, d'un procès ou de l'administration d'une peine, donc d'être un système complet d'archives criminelles. Par conséquent, il est impossible de prévoir des recours concernant des aspects qui n'entrent pas dans le champ d'application de la loi. Ces mesures ne concernent que les relevés de condamnation que détiennent les autorités fédérales. Elles ne peuvent obliger les provinces et le secteur privé à sceller ou à détruire de nombreux dossiers criminels qui ne relèvent pas de la compétence fédérale.

Cela nous amène à une autre question soulevée par M. Lee. Pourquoi le projet de loi C-71 ne renferme-t-il pas une définition précise du terme «réhabilitation»? En réalité, la Loi sur le casier judiciaire définit ce qu'est la réhabilitation. Une réhabilitation est l'élimination aussi complète que possible des conséquences négatives d'une condamnation une fois que le délinquant a purgé sa peine et qu'il s'est écoulé suffisamment de temps pour qu'on puisse établir, de façon assez certaine, que cette personne respecte maintenant les lois. L'article 5 du projet de loi C-71 précise l'incidence de la réhabilitation relativement aux lois fédérales.

Une réhabilitation ne peut effacer le fait même de l'acte criminel. Elle ne peut non plus empêcher qu'il continue de figurer dans les dossiers de la police et des tribunaux provinciaux et dans les archives des journaux, ni qu'il demeure gravé dans la mémoire des citoyens qui connaissent l'ex-délinquant.

Finalement, on s'est demandé comment seraient traitées les infractions mixtes aux termes du projet de loi C-71. Comme le dit la Loi d'interprétation, une infraction mixte est un acte criminel tant que le poursuivant n'opte pas pour une procédure sommaire. Avec le projet de loi C-71, on reconnaît que le mode de poursuite demeure un indicateur sûr de la gravité relative d'une infraction.

La Commission nationale des libérations conditionnelles sera donc autorisée à accorder une réhabilitation à l'égard d'une infraction punissable par voie de mise en accusation. Dans le cas d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, la Commission aura le pouvoir de délivrer une réhabilitation.

[*Translation*]

Authority to lift court-imposed prohibitions was given to the National Parole Board as part of the impaired driving initiatives led by the Minister of Justice in 1985. This is certainly to be regarded as an extraordinary remedy, but the principles governing parole and rehabilitation recognize that occasionally situations may arise when such an extraordinary remedy might be appropriate and justifiable.

You ask why does C-71 only deal with "records of conviction" and not with other records of arrest, occurrences, and police information held by computers and filing systems?

The Criminal Records Act is "pardons" legislation. It is not legislation designed to create a comprehensive criminal records system. It was never intended to be used to direct and manage all documents created in the process of a criminal investigation, trial or the administration of a sentence. As a result, it is not possible to provide remedies for areas which are beyond the scope of the legislation. This is particularly the case as the legislation addresses the record of conviction held by federal government authorities. It does not, and can not, compel the provinces or the private sector to seal or purge the many criminal records which are not under federal jurisdiction.

This brings us to another issue brought forward by Mr. Lee. Why does not C-71 define exactly what a pardon is? In fact, the Criminal Records Act does define what a pardon is. A pardon is the removal, as completely as possible, of the negative consequences of conviction once the offender has fulfilled the sentence and enough time has elapsed to establish, with some degree of certainty, law abiding behaviour. Section 5 of C-71 clarifies the effect of the pardon in relation to federal laws.

What a pardon can not do is erase the fact of a criminal occurrence or the knowledge of the occurrence which may exist in provincial courts and police records, newspaper files or in the memory of citizens who know the offender.

Some have questioned how C-71 will deal with "hybrid" offences. As set out in the Interpretation Act, hybrid offences are "indictable" until the prosecution elects to proceed by summary conviction. Bill C-71 recognizes that the method of prosecution remains a reliable indicator of the relative seriousness of an offence.

The National Parole Board would be authorized to grant a pardon for an offence prosecuted by indictment. In the case of offences punishable on summary conviction, the Board would have authority to issue a pardon.

[*Texte*]

Monsieur le président, je ne peux prendre davantage de votre précieux temps ni de celui des autres membres du Comité. J'espère avoir répondu à la plupart des questions soulevées au cours de l'étude en deuxième lecture. Permettez-moi d'ajouter que les changements proposés montrent que nous avons su manifestement trouver un juste milieu dans les diverses propositions discutées antérieurement.

These changes will be the subject of further discussion by members of the committee. Perhaps improvement can be made. However, I believe the changes as proposed do effectively respond to the various problems that exist in the current system.

Thank you, Mr. Chairman.

**The Chairman:** Thank you very much. Is there anyone else? Would the Canadian Bar Association like to make a statement at this time?

**Mr. Alain Dubois (Chair, National Criminal Justice Section, Canadian Bar Association):** Mr. Horner, do you want us to make general comments as to our position or do you just want an introductory statement?

**The Chairman:** If you feel you would like to address some of the issues, feel free.

**Mr. Dubois:** I don't know if you have a particular order set out. That's why I was asking.

**The Chairman:** You can bring them up as we go along if you'd rather, but I would rather have them now.

• 1555

**Mr. Dubois:** All right. The National Criminal Justice Section of the Canadian Bar did prepare a submission.

I am presiding over this particular section of the CBA for this year, and I'm with my colleague from Winnipeg, Ms Ellen Gordon.

The first thing I would like to mention specifically is that if the committee members have received copies of the submission they should please delete and not consider in any way, shape, or form the French translation. It was unfortunately not sent back to me in enough time to be able to respond to, correct, delete and change whatever text was changed in the official translation. The CBA has confirmed that the official French version of the submission will be forwarded to the committee members in a short while.

As you are probably aware, the CBA National Criminal Justice Section is composed of approximately 6,000 or 6,500 members, who are made up of university professors, defence attorneys, crown attorneys, and general practitioners. As soon as the response to Bill C-71 was communicated to the CBA we set up legislative committees, working in Vancouver, Winnipeg and Montreal to be able to respond quickly to you on Bill C-71.

We have a number of concerns to address particularly today. We are pleased to see that the government has taken legislative initiative to alleviate the burden of applying for pardon for persons convicted of criminal offences for which

[*Traduction*]

Mr. Chairman, I do not want to take much more of your time or that of the committee. I trust I have responded to most of the questions raised during second reading debate. I would like to add that I think the changes before us clearly follow a middle ground between various proposals which have been previously discussed.

Ces changements seront discutés à nouveau par les membres du comité, et peut-être seront-ils améliorés. J'estime néanmoins qu'ils constituent des solutions efficaces aux divers problèmes relevés dans le système actuel.

Je vous remercie, monsieur le président.

**Le président:** Je vous remercie. Quelqu'un d'autre veut-il intervenir? Les représentants de l'Association du Barreau canadien ont-ils une déclaration préliminaire à faire?

**Me Alain Dubois (avocat, président de la Section nationale de droit pénal, Association du Barreau canadien):** Monsieur Horner, voulez-vous que nous vous présentions notre position de façon générale, ou voulez-vous simplement une déclaration préliminaire?

**Le président:** Si vous le souhaitez, n'hésitez pas à aborder certaines questions précises.

**Me Dubois:** Je vous posais la question parce que je ne sais pas dans quel ordre vous aviez prévu de procéder.

**Le président:** Vous pouvez attirer notre attention sur les points qui vous intéressent au fur et à mesure de la discussion, mais je préférerais que vous le fassiez maintenant.

**Me Dubois:** Très bien. La Section nationale de droit pénal de l'Association du Barreau canadien vous a envoyé un mémoire.

Je suis président de cette section de l'ABC cette année, et je suis accompagné d'une collègue de Winnipeg, M^me^ Ellen Gordon.

J'aimerais commencer par demander aux membres du comité de ne pas tenir compte de la version française de notre mémoire, car je n'ai malheureusement pas eu le temps d'y apporter les correctifs, les ajouts et les suppressions voulus avant qu'elle ne vous parvienne. L'ABC a confirmé que la version française officielle du mémoire vous sera envoyée sous peu.

Comme vous le savez sans doute, la Section nationale de droit pénal de l'ABC se compose de 6,000 à 6,500 membres qui sont professeurs d'université, avocats de la défense, procureurs de la Couronne et avocats généralistes. Dès que l'ABC a eu connaissance du dépôt du projet de loi C-71, nous avons créé des comités législatifs à Vancouver, Winnipeg et Montréal afin d'être en mesure de vous présenter rapidement notre position sur celui-ci.

Nous voulons aujourd'hui formuler plusieurs réserves au sujet du projet de loi. Nous sommes heureux que le gouvernement ait décidé de simplifier le processus d'examen des demandes de réhabilitation présentées par ceux qui

[*Text*]

discharges—absolute or conditional—have been granted. This automatic process is something the National Criminal Justice Section of the CBA obviously fully endorses, but the section has serious concerns regarding the new regime to be implemented.

I will acknowledge that Bill C-71 particularly pertains to *la Loi sur le casier judiciaire*. Obviously, the committee has to decide if any of the submissions presented by our section have to be incorporated in Bill C-71 or have to be taken into account when you're considering parallel legislation, be it the Identification of Criminals Act or any other legislation. But I feel it's still important for the committee to be made aware of some of these difficulties we have seen and, through your process and your recommendations, to try to see how they can be considered.

The fact that cabinet has decided that this particular bill takes away cabinet involvement in the ordinary pardon process is something we also feel is an important initiative. It reflects the reality of the increasing number of pardons, as madame mentioned when saying how many thousands of pardons come to cabinet each year—I'm not aware of the number, but I'm sure we're talking of quite a number—and of why cabinet should have to deal with relatively minor criminal convictions. We're also pleased to see that the royal prerogative has been maintained in section 9 of Bill C-71.

We have no particular problem with the initiative of extending the period of one year in the case of discharges to three years. No particular problem is seen by any of the members of our legislative committees. We also obviously endorse the idea of automatic purges after the prerequisite time period has elapsed.

The following comments are the first of a number we will be addressing. Proposed section 6.1, which prohibits disclosure of the existence of a discharge one year after the expiration of an absolute discharge and three years after the expiration of a conditional discharge, is too limited in jurisdiction, which can raise other problems. Ms Gordon will be speaking on our position as to the possible constitutional problems the subclause raises.

As we were discussing this particular problem we realized that the legislation was particularly addressed to the RCMP. I practice in Longueuil and have talked to attorneys and crown attorneys practising across Canada, particularly in Vancouver. Ms Gordon practises in Winnipeg. We all know that the criminal record itself is composed by the investigating police force, taking it through the necessary identification process, then forwarding it to the RCMP to be introduced into the CPIC program.

The problem we're seeing is that once we have a number of decisions in Quebec that have recognized the right of an accused who has been acquitted and for whom a stay of proceedings has been granted or for whom the Crown has decided to simply withdraw the complaint, the lawyer for the accused or the acquitted person can address himself or herself to the police force and ask that all pertinent information that was gathered at the onset be completely destroyed and taken away from all computer banks. It is recognized by the courts, and it is now almost automatic, but I'm told by colleagues across Canada that it's far from being the case in the western provinces, for example.

[*Translation*]

bénéficient d'une absolution inconditionnelle ou avec conditions. La Section nationale de droit pénal de l'ABC appuie évidemment l'octroi automatique de la réhabilitation, mais elle formule de sérieuses réserves à l'égard du nouveau régime prévu.

Il est vrai que le projet de loi C-71 modifie spécifiquement la Loi sur le casier judiciaire. Il incombe évidemment au comité de décider s'il tiendra compte de nos observations lorsqu'il présentera des amendements au projet de loi C-71 ou s'il le fera lorsqu'il étudiera des lois connexes, comme la Loi sur l'identification des criminels. Quoi qu'il en soit, j'estime important d'attirer l'attention du comité sur ce que nous considérons comme des lacunes du projet de loi.

Nous louons également la décision prise par le Cabinet de ne plus s'immiscer dans le processus d'examen des demandes de réhabilitation courantes. M^me^ Tardif a souligné le fait que le Cabinet était saisi chaque année de plusieurs milliers de demandes de réhabilitation—j'ignore quel est le nombre exact de ces demandes, mais je suis sûr qu'elles sont très nombreuses—et il tombe sous le sens que le Cabinet ne devrait pas avoir à se préoccuper des condamnations se rapportant à des infractions relativement mineures. Nous sommes également heureux de constater le maintien de la prérogative royale en vertu de l'article 9 du projet de loi.

Nous n'avons pas d'objection à ce qu'on porte de un à trois ans le délai dans le cas des demandes d'absolution. Aucun membre de nos comités législatifs n'a de réserve à cet égard. Nous appuyons évidemment l'élimination automatique des relevés d'absolution après l'expiration des délais prévus.

Voici maintenant quelques-unes des réserves que nous formulons à l'égard du projet de loi. Le projet d'article 6.1, qui interdit la communication du dossier ou du relevé attestant d'une absolution un an suivant la date de l'ordonnance inconditionnelle et trois ans suivant la date de l'ordonnance sous conditions, suscitera des problèmes en raison de sa portée trop limitée. M^me^ Gordon vous exposera les problèmes d'ordre constitutionnel que risque de poser ce paragraphe.

Lorsque nous avons étudié cette disposition, nous nous sommes rendu compte qu'elle visait spécifiquement la GRC. J'exerce le droit à Longueuil, mais j'ai discuté de la question avec des avocats de la défense et des procureurs de la Couronne qui exercent le droit dans tout le pays, et en particulier à Vancouver. M^me^ Gordon exerce à Winnipeg. Nous savons tous que c'est la force policière chargée de l'enquête qui identifie les criminels et qui transmet les renseignements pertinents à la GRC, qui les verse dans le système CIPC.

Au Québec, les tribunaux ont reconnu à un accusé le droit de demander, par l'intermédiaire de son avocat, à la force policière visée d'éliminer des banques informatiques les renseignements le concernant lorsqu'il a fait l'objet d'un acquittement ou d'une suspension des procédures, ou lorsque la Couronne a simplement décidé de retirer ses accusations. C'est reconnu par les tribunaux, et c'est maintenant devenu presque automatique, mais j'ai des collègues dans tout le Canada qui me disent que c'est loin d'être toujours le cas, notamment dans les provinces de l'Ouest.

[*Texte*]

• 1600

What we're saying is that this legislation should address the obligation that not only the RCMP take that information out from their computer banks, but also all the particular police forces that might have had it from the onset, right at the start.

The same thing applies to the purging. Once the automatic purging goes through, what is the sense of talking of purging a citizen's criminal record if only the RCMP have that obligation and all the particular police forces, municipal or provincial forces, in Quebec and Ontario don't have that obligation?

I am here addressing a very specific case of a person who is being pulled over for a simple traffic violation on a nice summer day. He's with an important businessman or an important friend. All of a sudden, using his driver's licence or whatever other means, they want to check up on this person, and over the radio waves you hear all sorts of tainted information about prior arrests, prostitution, bookmaking, things for which no convictions have ever been entered. If there is no legislation to force municipal or provincial police departments to get that off their systems, those are the kinds of things that citizens may have to face in the future.

We're also talking of an ongoing investigation. A local police force has mug shots, and it decides to start showing mug shots of people who were arrested in the past and were never convicted. It could be anyone. It could be anybody with a reputation to preserve, somebody outstanding in the public, and all of a sudden his mug shots are circulating in public even though no conviction has ever been entered against this person. Therefore we feel this particular proposed section 6.1 should make it mandatory for all police forces in Canada to purge their computer files.

Jumping a little forward, to alleviate any fears that whatever fingerprints and mug shots that existed in the past might still be useful to police forces, our National Criminal Justice Section proposes—and I think it already exists with what's in the CPIC system right now—to have a separate, confidential section or part of the computer banks for the RCMP. There is a provision in the bill that says police forces should have access in case of an unknown fingerprint being found at the scene of a crime, or because of death, or because of amnesia. It might be useful to solve a crime, or identify the victim, or identify a person with amnesia.

You can have that same system for anything that pertains to non-criminal fingerprinting and picture taking. In other words, a police force anywhere in Canada could address its particular demand to the RCMP, who would be the only

[*Traduction*]

Nous soutenons donc que ce projet de loi devrait obliger non seulement la GRC, mais également tous les autres corps policiers, à retirer ces renseignements de leurs banques de données, notamment les services de police qui ont recueilli ces renseignements dès le départ.

Le même argument vaut pour l'expurgation. Si l'on admet que les dossiers seront automatiquement expurgés, à quoi servirait d'effacer ainsi le casier judiciaire d'un citoyen si cette obligation s'applique uniquement à la GRC, et non pas à l'ensemble des corps policiers municipaux ou provinciaux, dans le cas du Québec et de l'Ontario?

En guise d'exemple, imaginons le cas d'une personne qui se fait arrêter pour une simple infraction au code de la route, par un beau jour d'été. Cette personne est accompagnée d'un homme d'affaires important, ou encore d'un ami. Les policiers veulent vérifier l'identité de cette personne, en exigeant son permis de conduire ou autre pièce d'identité, et voilà qu'on leur transmet par radio toute une série de renseignements provenant d'arrestations antérieures et portant sur des affaires de prostitution, de bookmaking, à l'égard desquelles aucune condamnation n'a été prononcée. Si aucune loi ne force les services de police municipaux ou provinciaux à éliminer ces renseignements de leurs fichiers informatisés, des citoyens risquent de se retrouver dans cette situation à l'avenir.

Il y a une autre possibilité. Un service de police local peut décider, dans le cours d'une enquête, de faire circuler des photographies prises au moment de l'arrestation, même si les personnes en cause n'ont jamais été reconnues coupables de quoi que ce soit. Ce pourrait être n'importe qui. Une personne ayant une réputation à sauvegarder, une éminente personnalité, peut voir tout à coup circuler publiquement la photo prise au moment de son arrestation, même si elle n'a jamais été reconnue coupable de quoi que ce soit. C'est pourquoi nous estimons qu'il faut préciser au paragraphe 6.1 que tous les services de police du Canada doivent obligatoirement expurger leurs fichiers informatisés.

Par ailleurs, certains estiment que les empreintes digitales et les photos d'identité judiciaire prises dans le passé pourraient toujours être utiles aux divers services de police. Pour répondre à ces préoccupations, notre Section nationale de droit pénal propose—je crois d'ailleurs que cela existe déjà au CIPC—de mettre sur pied un fichier spécial et confidentiel qui ferait partie de la banque de données qui est à la disposition de la GRC. Le projet de loi comprend une disposition qui permettrait aux services de police d'avoir accès à ce fichier pour retracer l'identité d'une personne qui aurait laissé ses empreintes digitales sur la scène d'un crime, ou encore d'une personne décédée ou amnésique. Cela pourrait être utile pour résoudre un crime ou pour identifier la victime ou une personne amnésique.

On pourrait mettre sur pied le même système pour tout ce qui a trait aux empreintes digitales et aux photographies des personnes non reconnues coupables. Autrement dit, un service de police n'importe où au Canada pourrait présenter

[*Text*]

people to have access to these secret files, which would never be divulged and which would never be communicated to anyone. In that way a person's reputation would never be in jeopardy, and police forces would still have access to that bank, be it in a separate compartment, a separate part of their computer files.

We brought with us some information or some police records that we see on a daily basis. Gordon is going to pull some out afterwards. Over a number of entrances on a particular record you're going to see things like "stay of proceedings", and on others "no decision", or whatever. Sometimes a person's record might be two or three pages long. You look at convictions and you're going down about one-third of a page. The judge actually is not supposed to consider this. Obviously you know the impact it's going to have on a person's presumption of innocence if he has three pages of charges for which he ultimately was only convicted of one-half or one-third. The judge will be necessarily influenced.

Or to make it even more obvious, take the case of a person who has five or six charges and he's acquitted, or for whom there's a stay, or for whatever reason there is no conviction. If that is on the police record, if that comes out on the criminal record, what kind of system is it that a person who is not legally convicted should have his reputation tainted by having this accessible to—I'm not saying the public in general, but it should not even be possible to be put it in circulation.

We have made a number of recommendations. Therefore, as you see in our submission on page 7, our first. . . Ellen, you might address the first recommendation that the criminal section has proposed for this legislation.

• 1605

**Ms Ellen Gordon (Lawyer, National Criminal Justice Section, Canadian Bar Association):** Mr. Chairman, dealing specifically on the point that Mr. Dubois just raised, the concern that we have dealing with section 6.1 of the bill, which calls for the compulsory purging of a record of discharge, is that it speaks only to federal agencies and only to the removal from the CPIC system.

The amendments to the act essentially are attempting—and that's what the CBA commends—to do away with persons who have been discharged from having to apply for pardons. The nub of the issue is that if the legislation speaks only to federal agencies and not to all police forces within Canada, a person will in fact still be compelled to apply for a pardon. No other police force will feel itself compelled to follow the mandate of this bill, because this bill clearly speaks only to federal agencies.

[*Translation*]

une demande à la GRC, laquelle aurait exclusivement droit d'accès à ce fichier confidentiel dont la teneur ne pourrait être divulguée ni communiquée à quiconque. De cette manière, la réputation des gens ne serait jamais compromise, et les services de police auraient tout de même accès à ces renseignements, qui seraient consignés dans un fichier séparé, à même la banque de données informatisée.

Nous avons apporté des documents, des fiches de police qu'on voit tous les jours. M^me^ Gordon va vous en montrer des exemples tout à l'heure. On prend un de ces dossiers et on lit une série de notes du genre «suspension des procédures», ou encore «aucune décision», etc. Certains de ces dossiers peuvent avoir jusqu'à deux ou trois pages. Si l'on regarde par ailleurs la liste des condamnations, elle ne fait qu'un tiers de page environ. En fait, le juge n'est pas censé tenir compte de tout cela. Bien sûr, on sait quel impact cela peut avoir sur la présomption d'innocence d'une personne, si son dossier comporte trois pages d'accusations, même si cette personne n'a été reconnue coupable que de la moitié ou même du tiers de ces accusations. Le juge ne pourra faire autrement qu'être influencé.

Prenons un exemple encore plus frappant, celui d'une personne qui a fait l'objet de cinq ou six accusations, mais qui a été acquittée ou qui a bénéficié d'une suspension des procédures ou qui, pour une raison ou une autre, n'a jamais été condamnée. Si ces renseignements figurent dans son casier judiciaire, quel genre de système avons-nous là, qui permet qu'une personne n'ayant jamais été reconnue coupable de quoi que ce soit puisse voir sa réputation compromise par ce dossier qui peut circuler? Je ne dis pas qu'il est accessible au grand public, mais il ne devrait même pas être possible de le faire circuler.

Nous avons fait un certain nombre de recommandations. Je vous invite donc à consulter notre mémoire, dans lequel vous trouverez notre première recommandation à la page 7. Ellen, vous pourriez nous parler de la première recommandation faite par la Section de droit pénal à l'égard de ce projet de loi.

**Me Ellen Gordon (avocate, Section nationale de droit pénal, Association du Barreau canadien):** Monsieur le président, au sujet précisément du point que vient de soulever M. Dubois, ce qui nous préoccupe au paragraphe 6.1 du projet de loi, lequel réclame que les dossiers soient obligatoirement expurgés à la suite d'une absolution, c'est qu'il s'applique uniquement aux organismes fédéraux et au réseau du CIPC.

Les modifications proposées au projet de loi visent essentiellement, et l'Association du Barreau canadien souscrit à cet objectif, à faire en sorte que les gens qui ont bénéficié d'une absolution n'aient pas besoin de demander la réhabilitation. Le noeud du problème, c'est que le projet de loi vise uniquement les organismes fédéraux, et non pas tous les services de police du Canada, de sorte qu'en réalité, une personne dans cette situation devra toujours demander la réhabilitation. Aucun autre service de police ne se sentira obligé de se plier aux exigences de ce projet de loi, puisque le projet de loi ne traite explicitement que des organismes fédéraux.

[*Texte*]

As Mr. Dubois indicated, I come from a jurisdiction in Winnipeg where the criminal records that are provided routinely upon request to a number of individuals are not only the CPIC-generated record but also a separate record maintained by the City of Winnipeg police department.

I'm looking at a document that has 20 different entries on the first page, 11 of which refer to police conduct with that person that had nothing to do with criminal matters. The police simply had contact with that person, which they chose to record and which they released, criminal charges which have not been disposed of. There are seven stays of proceedings listed and only two convictions, one for being unlawfully at large on a fine and one for causing a disturbance in a public place. Yet there are 20 separate entries here, all of which are remarkably prejudicial and offensive to the individual's privacy.

If the purpose of this particular legislation is twofold, one to ensure that when persons have been discharged they don't have to apply for a pardon and the second to ensure that when persons are in fact pardoned they receive the benefits of that pardon, it's our submission that proposed section 6.1 has to be addressed to include all police forces in Canada. All police forces should be compelled to either purge the record of the discharge or make note of the entry of the pardon, so that nothing will be shown by those particular forces which maintain and release records separate and apart from the CPIC record.

We submitted within our recommendation that the particular section could include, in order to ensure compliance from non-federal agencies, that the police force that chooses not to purge the discharge upon its expiry either be subject to an offence or that the individual whose record has not been purged have a right of action against that particular force. It's our view that because only Parliament and only the federal government can authorize pardons for federal offences, be it Criminal Code offences or other criminal offences within federal statutes, it's only this particular bill that can address other police forces. That's why we have put our first recommendation in that it be broadened to include all police forces in Canada.

**Mr. Dubois:** The second recommendation is a simple reference to the definition of criminal record that you have in subsection 2(1). We submit that criminal record is defined as meaning documentation resulting from a conviction in the possession of any police authority, including but not restricted to federal, provincial, and municipal police forces. Basically we're saying, what should a criminal record be composed of? It should be composed of matters that entailed a criminal

[*Traduction*]

Comme M. Dubois l'a dit, dans la juridiction où je travaille à Winnipeg, les casiers judiciaires qui sont régulièrement communiqués à un certain nombre de personnes sur simple demande ne se limitent pas aux renseignements contenus dans la banque de données du CIPC, mais renferment également un fichier séparé mis à jour par le service de police municipal de Winnipeg.

J'ai ici un document dont la première page comporte une vingtaine d'inscriptions différentes, dont 11 ont trait à la conduite des policiers à l'égard de cette personne et n'ont donc rien à voir avec des affaires criminelles. La police a tout simplement choisi de consigner dans ses dossiers tous les contacts qu'elle a eus avec cette personne, ainsi que des accusations d'actes criminels qui n'ont pas eu de suite, et a fait circuler ces renseignements. On y énumère sept suspensions des procédures et on n'y trouve que deux condamnations, l'une pour défaut de payer une amende et l'autre pour avoir troublé la paix dans un endroit public. Pourtant, il y a bel et bien 20 inscriptions différentes, qui ont toutes des incidences extraordinairement négatives et préjudiciables pour la vie privée de cette personne.

Admettons que l'objet du projet de loi est double: d'une part, s'assurer que les personnes qui ont bénéficié d'une absolution n'ont pas besoin de demander la réhabilitation et, d'autre part, garantir que lorsque les gens obtiennent la réhabilitation, ils bénéficient de tous les avantages inhérents. Nous soutenons que le paragraphe proposé 6.1 doit alors être modifié pour s'appliquer à tous les services de police du Canada. En effet, tous les services de police devraient être forcés ou bien d'expurger leurs dossiers pour en enlever toutes les absolutions ou pour consigner l'octroi de la réhabilitation, afin que ces services de police qui tiennent à jour des dossiers distincts de ceux du CIPC ne puissent divulguer aucun renseignement sur les personnes en cause.

Nous recommandons que la disposition en question prévoie en outre, afin de garantir que les organismes ne relevant pas du gouvernement fédéral respectent la loi, que les services de police qui décident de ne pas expurger leurs dossiers lorsque l'absolution a été prononcée soient réputés avoir commis une infraction, ou encore que la personne dont le dossier n'a pas été expurgé puisse intenter des poursuites contre ces services de police. Nous sommes d'avis que, le Parlement et le gouvernement fédéral ayant le droit exclusif d'octroyer la réhabilitation dans le cas d'infractions aux lois fédérales, qu'il s'agisse du Code criminel ou d'autres lois fédérales, le projet de loi à l'étude est le seul moyen de forcer les autres services de police à se soumettre à la loi. C'est pourquoi nous recommandons tout d'abord d'étendre la portée du projet de loi afin qu'il s'applique à tous les services de police du Canada.

**Me Dubois:** La deuxième recommandation fait simplement allusion à la définition de casier judiciaire au paragraphe 2(1). Nous soutenons qu'un casier judiciaire comprend toute documentation relative à une condamnation détenue par tout service de police, qu'il soit fédéral, provincial ou municipal. Que devrait-on trouver dans un casier judiciaire? Toute documentation relative à une condamnation, et rien d'autre. Si l'on veut y conserver des

[*Text*]

conviction and nothing else. If you want to keep information that led to an acquittal or a dismissal or whatever, which could be useful for police purposes, it should not be easily accessible to the public.

The third recommendation is something that came out of the mid-winter meeting in Whistler, British Columbia, in February of this year. I think we mentioned that the resolution of the CBA, which was unanimously adopted, was in the submission. It isn't, so I made copies for members of the committee. What we said after this resolution was adopted is that since we're dealing with criminal records indirectly... I'm not very familiar with your legislative and committee process, but what we're saying is that the—

• 1610

**Mr. Blackburn:** On a point of order—I am sorry to interrupt—how long is the bell and how many minutes do we have left?

**The Chairman:** It's a 30-minute bell and the vote will be held around 4.30 p.m. It's the time allocation.

**Mr. Blackburn:** I'll have to go for that.

**The Chairman:** So you're not pairing, I take it, Mr. Blackburn.

**Mr. Blackburn:** No.

**The Chairman:** Fine. Mr. Wappel, are you pairing?

**Mr. Wappel (Scarborough West):** No, I'm going to vote.

**Mr. Rideout (Moncton):** We have to go.

**The Chairman:** Okay, fine.

**Mr. Rideout:** We're doing it for you.

**The Chairman:** I'm sorry, I guess we've interrupted your train of thought. I would like to ask you one question before we break. Hopefully we'll be back around 5 p.m. to get this thing cleaned up, if that's suitable to everyone.

With regard to the question I want to ask you, I will grant you that if you receive a sheet with 20 notations on it from the Winnipeg police force, it could be prejudicial if it was in the wrong hands. However, I do not believe that is a conviction sheet that is handed to a judge. When the judge is handed something, it's my understanding that it will be convictions.

**Ms Gordon:** In fact, in Manitoba the judge does not receive the document itself. The prosecutor reads from the document but will often, depending on the nature of his or her purpose, refer to the contacts under non-criminal statutes, detentions under the Mental Health Act. If the prosecutor is suggesting that the offence itself speaks to some form of mental instability, they will refer to those, detentions under the Intoxicated Persons Detention Act.

**The Chairman:** I've never had that situation.

I'm sorry for this inconvenience to the witnesses, who have gone to a lot of trouble to be here. As you can see, the Bloc Québécois is—

[*Translation*]

renseignements relatifs à un acquittement, une absolution, etc., renseignements qui pourraient être utiles à la police, le grand public ne devrait pas pouvoir y avoir accès facilement.

La troisième recommandation découle de la réunion que nous avons tenue au milieu de l'hiver à Whistler, en Colombie-Britannique, plus précisément en février dernier. Je crois avoir dit que la résolution de l'Association du Barreau canadien qui a été adoptée à l'unanimité se retrouve intégralement dans notre mémoire. J'ai fait faire des copies pour les membres du comité. Après l'adoption de cette résolution, et étant donné qu'on traite, même si ce n'est pas directement, de casiers judiciaires... Je ne suis pas au courant de la façon dont le comité fonctionne, mais...

**M. Blackburn:** Je m'excuse de vous interrompre, mais je voudrais savoir combien de temps il nous reste et combien de temps la sonnerie va se prolonger.

**Le président:** La sonnerie va retentir une demi-heure, et le vote aura lieu vers 16h30.

**M. Blackburn:** Je vais devoir y aller.

**Le président:** Vous n'allez donc pas pairer, monsieur Blackburn.

**M. Blackburn:** Non.

**Le président:** Parfait. Et vous, monsieur Wappel, vous allez pairer?

**M. Wappel (Scarborough-Ouest):** Non, je vais voter.

**M. Rideout (Moncton):** Nous devons y aller.

**Le président:** D'accord.

**M. Rideout:** C'est pour vous que nous le faisons.

**Le président:** Nous nous excusons de vous avoir interrompu. Je voudrais vous poser une dernière question avant la pause, et j'espère que nous pourrons reprendre à 17 heures pour régler ce dossier.

Il est vrai que si une feuille comportant des notes de la police de Winnipeg tombait par erreur entre les mains de personnes auxquelles elle n'était pas destinée, cela pourrait avoir des effets préjudiciables. Mais ce n'est pas une feuille de condamnation que l'on remet au juge.

**Me Gordon:** Au Manitoba, le document n'est pas remis au juge en personne. Le ministère public donne lecture du document et, selon l'objet qu'il vise, évoquera les contacts relevant de dispositions civiles ou de détentions relevant de la Loi sur la santé mentale. Si, de l'avis du ministère public, le délit dépend dans une certaine mesure de l'instabilité mentale du prévenu, il évoque la Loi sur la détention des personnes en état d'ébriété.

**Le président:** Je n'ai jamais entendu parler d'un cas pareil.

Je m'excuse auprès de nos témoins de ce dérangement. Le Bloc québécois, comme vous pouvez le constater...

[*Texte*]

**Mr. Blackburn:** This is democracy in action. Your MPs are working for you.

**Mr. Rideout:** But are we planning to come back here?

**The Chairman:** Absolutely. As soon as the vote is over, we'll be back. Enjoy yourselves with a cup of tea.

• 1613

---

• 1656

**The Chairman:** Will you please proceed, Mr. Dubois.

**Mr. Dubois:** We were talking about recommendation 3 on page 7 of our submission. I will quickly complete my representation on the idea that even if the identification as a criminal act is a parallel bill, maybe this committee would like to consider compelling the destruction of fingerprints and photographs in cases where no legal conviction has been registered.

The third topic we will address is the disclosure to police forces. This may overlap some of the things I have said before, so I'll try to make it as brief as I can. Proposed section 6.2 of Bill C-71 is new to the Criminal Records Act. It allows for the disclosure of the name, date of birth and last known address of a person who is pardoned or who received a discharge, if fingerprints identified as those of the pardoned offender are found at the scene of a crime during an investigation, or as a means of identifying a deceased person or persons suffering from amnesia.

The National Criminal Justice Section has a great difficulty with this section, which in its opinion makes a mockery of the concept of pardon. Once a person has been granted a pardon, his or her fingerprint record ought to be destroyed. If it is not destroyed, the pardon would forever remain conditional. This is not the intent of a pardon.

This section is of the opinion that if the release of fingerprints is required—and this goes back to how I started at the onset—all police forces in Canada should be obliged to remove this information from their computer banks and make sure such fingerprints are still accessible to police forces by maintaining them in a separate section of the CPIC, of the RCMP-controlled police information bank.

The recommendatin is that Bill C-71 be amended in clause 6 by deleting either proposed section 6.2 thereof or by creating a provision that compels the destruction of the existence of fingerprints from all records separate and apart from CPIC and that fingerprints be maintained in a section of the CPIC record bank separate from the criminal records section of such record bank. In other words, it would still be accessible to police forces. If an investigation required that kind of information, the CPIC of the RCMP, on a very formal demand, could make sure they have access to that information. I don't see any practising defence or crown attorneys having any problem with those fingerprints being available for an investigation or for the purposes of this particular section.

[*Traduction*]

**M. Blackburn:** C'est ainsi que la démocratie fonctionne, et vous pouvez constater que les députés travaillent pour vous.

**M. Rideout:** Nous allons donc revenir?

**Le président:** Certainement. Nous reviendrons aussitôt après le vote. Entre temps vous n'avez qu'à prendre une tasse de thé.

---

**Le président:** Monsieur Dubois, vous avez la parole.

**Me Dubois:** Il était question de la recommandation 3, à la page 8 de notre mémoire. Je voudrais simplement, pour terminer, préciser que le comité pourrait peut-être envisager la possibilité de faire détruire les empreintes digitales et les photos lorsqu'il n'y a pas eu de condamnation.

Je voudrais maintenant passer à la question de la communication de certains renseignements à la police. Comme j'ai déjà peut-être évoqué certaines de ces questions, je vais essayer d'être bref. Le projet d'article 6.2 du projet de loi C-71 serait une innovation pour la Loi sur le casier judiciaire. Aux termes de cet article, on pourrait communiquer le nom, la date de naissance et le domicile du réhabilité ou de la personne absoute si, lors d'une enquête criminelle, on relève des empreintes digitales appartenant à cette personne, ou encore pour identifier une personne décédée ou une personne souffrant d'amnésie.

Or, la Section nationale de droit pénal estime que dans ces conditions, réhabiliter quelqu'un n'aurait plus de sens. En effet, dès lors qu'une personne a été réhabilitée, ses empreintes digitales devraient être détruites, sans quoi il s'agirait en réalité d'une réhabilitation conditionnelle, ce qui n'est pas prévu à l'origine.

Si néanmoins les empreintes digitales doivent absolument être communiquées, nous sommes d'avis que toutes les forces de police du pays devraient être tenues de supprimer ce renseignement de leur banque de données, les empreintes digitales restant à la disposition de la police, mais dans une section spéciale du CIPC, la banque de données de la Gendarmerie royale.

Nous recommandons donc qu'on modifie le projet de loi C-71 soit en supprimant le paragraphe 6.2 de l'article 6, soit en prévoyant de nouvelles dispositions rendant obligatoire la destruction des empreintes digitales figurant dans toute banque de données, à l'exception de celle du CIPC, ces empreintes digitales devant être en outre gardées dans une banque de données du CIPC destinée exclusivement à cet usage et donc séparée des casiers judiciaires. Donc, la police aurait toujours accès à ces empreintes digitales. Aussi, si les empreintes étaient nécessaires aux fins d'une enquête, le CIPC dépendant de la Gendarmerie royale pourrait les communiquer à la suite d'une demande officielle. Je suis sûr que les avocats de la défense ainsi que les procureurs de la Couronne n'auraient rien à redire à ce que, dans ces conditions, des empreintes digitales soient communiquées aux fins d'une enquête.

[*Text*]

• 1700

**Ms Gordon:** The next topic we'd like to address is the proposed sections 7, 7.1 and 7.2, which deal with the revocation of pardons that have been granted. We have no difficulty with proposed section 7, which speaks to the revocation of pardons on summary conviction offences—well, actually, proposed section 7 sets out when pardons can be revoked. Proposed section 7.1 speaks to a summary conviction offence and the person being given an opportunity from the Parole Board to make representations about the revocation.

The difficulty we have, Mr. Chairman, is with proposed section 7.2, which calls for the automatic revocation of a pardon if an individual is subsequently convicted of an indictable offence. One of the two examples we gave in our brief was of an individual who at the age of 18 is convicted of a break and enter offence, receives a sentence of 3 months in custody to be followed by 2 years of probation. About 6 years later he's pardoned, lives 16 years as an upstanding member of the community, and is subsequently convicted of a simple assault by indictment, which is obviously completely unrelated to the initial conviction. It's approximately 20 years subsequent to the initial conviction. We don't understand how something that is so completely unrelated would reflect so badly on that person to call for an automatic revocation of the pardon.

There are obviously instances where subsequent criminal behaviour would warrant the revocation of the pardon. The example we gave was an individual who is convicted of trafficking, serves time in a penitentiary, is subsequently pardoned, and then immediately thereafter trafficks and is convicted of trafficking. I don't think there is anyone who would have issue with the fact that the original pardon, while perhaps not granted in error, ought not to stand, and the person ought not to receive the benefits of that pardon.

What we are submitting in our brief is that a procedure be created whereby... As it currently stands, if an individual has been pardoned, the record that is produced from CPIC on that person's arrest to the arresting police force simply indicates "pardoned", and therefore everything has previously been sealed. The force that arrests the person and is aware of the conviction for the indictable offence, we're submitting, makes a summary application to the Parole Board with notice to the person that there will be an attempt to revoke the previous pardon because of the conviction for the indictable offence. This would give the person the same opportunity that they have for summary conviction offences to make representation and allow the board to consider the police report which led to the conviction, the submissions of the individual who doesn't wish the previous pardon revoked, the nature of the new conviction, as well as the relationship of the new conviction to the old conviction.

There will be instances, as exemplified by our trafficking example, where clearly the pardon ought to be revoked. But we also feel strongly that there will be instances where the two convictions are so far apart in time and so unrelated that the pardon ought not to be revoked. The person ought not to lose the benefit of that previous pardon and ought to appear to be someone who only has the one conviction, which may very well be many years subsequent to the original pardon.

[*Translation*]

**Me Gordon:** Je passe maintenant aux projets d'articles 7, 7.1 et 7.2, portant sur les cas de révocation. Nous sommes d'accord avec le projet d'article 7, qui porte sur la révocation de réhabilitations accordées à des personnes qui commettraient par la suite un délit punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. Le projet d'article 7.1 permet à la Commission des libérations conditionnelles d'aviser la personne ayant été réhabilitée de son droit d'intervenir sur la révocation de sa réhabilitation.

Or, selon l'article 7.2, lorsqu'une personne bénéficiant de la réhabilitation commet par la suite un délit punissable par voie de mise en accusation, la réhabilitation devient automatiquement nulle et non avenue. Prenons l'exemple d'un jeune homme qui, à l'âge de 18 ans, est condamné à trois mois de réclusion et à deux ans de liberté surveillée pour vol avec effraction. Au bout de six ans, il obtient sa réhabilitation et mène ensuite pendant 16 ans une vie honnête, après quoi il est condamné pour agression, ce qui manifestement n'a rien à voir avec son premier délit, qui remonte à 20 ans. Il n'y a aucune raison à notre avis pour que deux délits n'ayant absolument rien de commun entraînent la révocation automatique de la réhabilitation.

Il y a bien entendu des cas où la révocation de la réhabilitation se justifie, lorsqu'une personne commet par la suite des délits criminels. Nous allons à ce propos citer l'exemple d'un individu condamné pour trafic de drogue et qui, après avoir purgé sa peine, obtient sa réhabilitation pour aussitôt se remettre au trafic de la drogue. Dans un cas pareil, je suis sûre que tout le monde serait d'accord pour dire que la réhabilitation doit être révoquée.

Actuellement, le dossier du CIPC communiqué à la police lorsqu'une personne est arrêtée mentionne uniquement le fait que cette personne a été réhabilité. Lorsque la police arrête une personne pour un délit punissable par voie de mise en accusation, la police avise le prévenu qu'elle essaiera d'obtenir la révocation de la réhabilitation. Cela permettrait au prévenu de faire valoir son cas devant la Commission des libérations conditionnelles afin d'essayer d'empêcher la révocation de sa réhabilitation ainsi que pour établir les liens entre le nouveau délit et l'ancien.

Dans certains cas, il est tout à fait évident que la réhabilitation doit être révoquée. Dans d'autres cas, en revanche, il n'existe aucun lien entre les deux délits commis, qui sont séparés en outre par de nombreuses années. En pareil cas, la réhabilitation doit être maintenue, et la personne jugée comme ayant commis un premier délit, surtout si celui-ci intervient de nombreuses années après la réhabilitation.

[*Texte*]

The next topic essentially deals with proposed sections 4.1 and 4.2, as well as proposed section 7, which speaks to good conduct. This obviously is the criterion for granting a pardon. As well, it's the criterion, in some instances other than the subsequent indictable conviction, for the revocation of the pardon.

The difficulty we have is that the former Criminal Records Act and these particular amendments don't define good conduct. We're submitting that the legislation ought to define good conduct in terms of behaviour that doesn't involve criminality. We're suggesting that the definition ought to be limited that way so that the situation where a person, subsequent to conviction but prior to application for pardon, if there were criminal charges that ought not to have existed and were subsequently stayed, wouldn't be considered as an intervening factor in the waiting period.

There may very well be individuals who may not be what the middle class would consider upstanding members of society. They may unfortunately suffer from alcoholism, they might be on assistance, they may have been hospitalized for emotional disturbances. In our view, none of those personal factors ought to reflect so badly as to not fall within what would be defined as good conduct. That's why we're making a submission, because none of those things is in fact criminal. But the statute ought to define good conduct as not involving criminality so that an individual who is seeking to apply for a pardon knows essentially the confines within which he or she is applying.

• 1705

The final issue I intend to address involves firearms prohibitions and the existence of firearms prohibitions subsequent to a pardon, which is section VI, Mr. Chairman. It's our view—and I think this may clarify what was said earlier by the parliamentary secretary—that a firearms prohibition essentially is part and parcel of a sentence that is imposed. It's obviously not something that's concurrent with the period of probation. But it's our view that a five-year firearms prohibition that comes with a conviction for an indictable offence or an offence of violence is part of the sentence. The timeframe for the pardon ought not to run from the date of the sentence but ought to run from the expiry of the prohibition, which in fact would reflect the concern that a person might be pardoned while still under prohibition.

The difficulty we have, though, is that if it's not considered that way and a person is in fact granted a pardon, a record will show that a person was pardoned and yet, because the existence of the prohibition hasn't been purged, it will also show a previous prohibition, which in certain instances may be more prejudicial to the individual than showing what the conviction would have been. That is why we're submitting that subsequent to the expiry of the prohibition, it, like the fingerprint section, be maintained not within the criminal section of the CPIC data but within a separate section, but that the conviction itself also ought to be disclosed upon proper application.

[*Traduction*]

Nous allons maintenant passer aux projets d'articles 4.1 et 4.2, ainsi qu'au projet d'article 7, où il est question de bonne conduite, condition pour l'obtention de la réhabilitation. La réhabilitation peut d'ailleurs être révoquée, entre autres si la conduite n'est pas jugée bonne.

Or, l'ancienne Loi sur le casier judiciaire, pas plus que ces articles, ne précise pas en quoi consiste la bonne conduite. À notre avis, la loi devrait stipuler qu'on entend par bonne conduite l'absence d'actes délictueux. Si une définition de ce genre était retenue, il ne serait pas tenu compte lors de la demande de réhabilitation d'un prévenu de chefs d'accusation qui par la suite auraient été rejetés.

Il existe en effet des individus que l'on ne considère pas généralement comme étant des membres respectables de la société, qu'il s'agisse d'alcooliques, d'assistés sociaux ou d'individus hospitalisés pour troubles mentaux. À notre avis, aucun de ces facteurs personnels ne devrait avoir d'effets suffisamment négatifs pour constituer une dérogation aux critères définis de la bonne conduite. Si nous faisons cet exposé, c'est qu'aucun de ces facteurs n'est d'ordre criminel. Il faudrait cependant dire dans la loi que la bonne conduite exclut tout élément de criminalité de façon à ce que la personne qui demande sa réhabilitation connaisse bien les paramètres dans lesquels s'inscrit sa demande.

Le dernier point dont je traiterai porte sur l'interdiction de possession d'armes à feu et sur l'extension de cette interdiction après la réhabilitation, ce qui constitue la partie VI de notre mémoire, monsieur le président. Notre opinion pourra peut-être apporter des précisions à ce que la secrétaire parlementaire a dit précédemment. Selon nous, l'interdiction de possession d'armes à feu fait partie intégrante de la peine imposée. Elle ne s'applique pas concurremment à la période de probation. L'interdiction de cinq ans accompagne la peine imposée à l'égard d'une condamnation pour infraction punissable par voie de mise en accusation ou infraction avec violence. La réhabilitation ne devrait donc pas s'appliquer à partir de la date à laquelle la peine a été imposée, mais plutôt à partir de la date d'expiration de l'interdiction, ce qui éviterait qu'une personne puisse être réhabilitée tout en étant sous le coup d'une interdiction.

Si quelqu'un est réhabilité sans que l'on considère les choses sous cet angle, son relevé attestera la réhabilitation, mais puisque l'interdiction n'aura pas été retirée, il attestera seulement une interdiction précédente, ce qui, dans certains cas, peut se révéler plus préjudiciable qu'une condamnation. C'est pourquoi nous proposons que, une fois l'interdiction expirée, les données relatives à cette interdiction, tout comme celles relatives aux empreintes digitales, soient conservées non pas dans la section portant sur les actes criminels du fichier des relevés des condamnations criminelles, mais plutôt dans une section distincte. Cependant, la condamnation elle-même ne pourrait être divulguée que sur requête faite en bonne et due forme.

[*Text*]

The example we give is that if someone is applying for a firearms acquisition certificate and has previously been convicted of an offence of using a firearm, clearly that person wouldn't be entitled to receipt of the certificate. But the Criminal Code mandates for convictions for offences of violence the same firearms prohibition for a period of five years.

If someone is convicted of an assault causing bodily harm, following a fight in a back lane that may have commenced consensually, and that person receives the mandated firearms prohibition, subsequent to a pardon that person, upon applying for a firearms acquisition certificate, would very well want the police force investigating that application to know what the prohibition was for. Otherwise, it will look as though the person may have been convicted of an offence involving a firearm rather than an offence where the prohibition was mandatory and that simply had nothing to do with the use of a firearm.

That's why we're submitting that the pardon ought not to take place until the expiry of the prohibition, and then the existence of the prohibition ought to be maintained within a separate bank, so that if the person requires it to be released for his or her own personal purposes, the conviction itself will also be released. This would justify the existence of the prohibition, and in terms of the application for a firearms acquisition certificate, it would either mandate that it not be authorized in the case of someone who has previously been convicted of an offence involving a firearm, or not be considered in a case where it had nothing to do with the use of a firearm. But as with fingerprints, we're submitting that it be kept separate and apart from the criminal records section of the CPIC data.

**Mr. Dubois:** Our section VII of this submission deals with the release of information to non-Canadian agencies, which was touched upon by the member of Parliament earlier. Obviously we acknowledge that this particular bill may not directly address that question, but it is a question of practical consequences. At the stage where a charge has been laid—this has happened over the years and has been told to me a number of times—I have had people come to see me who say, I'm presumed innocent here in Canada, I've only been charged, but when I go to the border they turn me around. It's even more frustrating when, after having been acquitted for whatever reasons, or there has been a stay of proceedings or a withdrawal of the complaint, the person comes back and says, I'm still being refused, and my presumption of innocence has been confirmed, I've been acquitted, and I have no conviction entered. We realize the fact that the Canadian authorities actually right now release information regarding Canadian criminal records to non-Canadian authorities through the auspices of both the Solicitor General's ministerial directive and the INTERPOL charter.

[*Translation*]

Par exemple, il est évident qu'on ne saurait accorder un certificat d'acquisition d'armes à feu à une personne qui aurait été précédemment reconnue coupable d'une infraction commise à l'aide d'une arme à feu. Par contre, selon les dispositions du Code criminel relatives aux infractions avec violence, une interdiction de possession d'armes à feu semblable s'applique pendant une période de cinq ans.

Supposons qu'une personne soit reconnue coupable d'agression ayant causé des lésions corporelles par suite d'une bataille de rue dont les deux protagonistes étaient responsables, et que l'on impose à cette personne une interdiction de posséder une arme à feu. Une fois réhabilitée, si elle demande un certificat d'acquisition d'armes à feu, cette personne pourrait souhaiter que les policiers fassent une enquête relativement à sa demande de façon à ce qu'ils sachent quel était l'objet de l'interdiction. Autrement, il pourrait sembler que la personne a été condamnée en raison d'une infraction commise à l'aide d'une arme à feu plutôt qu'en raison d'une infraction sans lien avec l'utilisation d'une arme à feu, mais pour laquelle l'interdiction est automatiquement imposée.

C'est pourquoi nous prétendons que la réhabilitation ne devrait pas être accordée avant l'expiration de l'interdiction et que l'existence de cette interdiction devrait être inscrite dans une banque de données distincte. Ainsi, la personne qui désirerait en avoir un relevé à des fins personnelles verrait également la condamnation figurer au relevé. Cela justifierait l'existence de l'interdiction et, pour ce qui est des demandes de certificat d'acquisition d'armes à feu, cela permettrait de refuser la demande si le requérant avait déjà fait l'objet d'une condamnation relative à une infraction commise à l'aide d'une arme à feu ou de ne pas tenir compte de l'interdiction si l'infraction n'était pas liée à l'utilisation d'une arme à feu. Comme dans le cas des empreintes digitales, nous croyons que ces données devraient être conservées séparément de la section relative au casier judiciaire du fichier des relevés des condamnations criminelles.

**Me Dubois:** La partie VII de notre mémoire porte sur la divulgation de renseignements aux organismes étrangers, question que le député a abordée tout à l'heure. Nous reconnaissons bien sûr que le projet de loi ne traite pas directement de cette question, mais il faut par contre tenir compte des conséquences pratiques. Au cours des années, j'ai entendu dire à de nombreuses reprises que des gens contre qui des accusations avaient été portées, qui étaient présumées innocentes ici, au Canada, s'étaient vu refuser l'entrée à la frontière d'autres pays. Cette situation est encore plus frustrante lorsque la personne a été acquittée, qu'il y a eu une suspension de procédures ou un retrait de plaintes. Dans de tels cas, les gens se plaignent parce que leur présomption d'innocence a été confirmée, qu'ils ont été acquittés et n'ont pas été condamnés. Actuellement, les autorités canadiennes communiquent des renseignements concernant des casiers judiciaires canadiens à des autorités non canadiennes par l'entremise de directives ministérielles du solliciteur général et de la charte INTERPOL.

[*Texte*]

• 1710

We at the National Criminal Justice Section recommend therefore that Canada negotiate with the United States and other foreign jurisdictions to ensure that records that had been released under either of the above authorities be purged from the foreign record banks, upon either the granting of a pardon or the purging of a discharge, pursuant to this particular Criminal Records Act. I understand it is something that may not be very well incorporated into this particular act, but I think it is something that we should be conscious about. What is the sense of having a pardon or purging a criminal record if it has no meaning whatsoever outside of our own borders?

The final piece of our submission, I think, was dealt with indirectly from other things that we have mentioned. The recommendation itself reads:

> The National Criminal Justice Section recommends that Bill C-71 be amended in clause 1 by adding in section 2(1) of the Criminal Records Act a definition of "criminal record" to mean documentation resulting from a conviction in the possession of any police authority including but not restricted to federal, provincial and municipal police forces.

That is the ensemble of our submission. Are there any questions?

**The Chairman:** I am sure there may be some questions. Is there to be a further submission from anyone in the Solicitor General's department at this time? No. Fine, then we will proceed with some questions.

**Mr. Wappel:** Could I have some clarification, Mr. Chairman, in terms of how we are going to proceed on this. I have some questions for the bar, but I have some general questions on different sections of the bill, and they may in fact be specific questions. Should I hold those until we deal with each clause, and just deal with the general submissions now?

**The Chairman:** I am in the hands of the committee. The way I saw things happening, you would ask questions of the witnesses and then the witnesses could be excused. It is hoped that we could then move to clause by clause, at which time you could put your specific concerns in each section.

**Mr. Wappel:** Okay. What I would like to do is put some questions to the representatives of the Canadian Bar Association at this point.

**The Chairman:** Fine.

**Mr. Wappel:** First of all, were you contacted by the minister or anybody in advance of the preparation of Bill C-71 for your input?

**Ms Gordon:** No.

**The Chairman:** You are saying you personally weren't, but—

**Ms Gordon:** No, the section was not contacted.

**Mr. Wappel:** The parliamentary secretary made some opening remarks about a number of organizations that had been contacted and yet the Canadian Bar Association was not contacted.

[*Traduction*]

Par conséquent, la Section nationale de droit pénal recommande que le Canada négocie avec les États-Unis ainsi qu'avec d'autres pays des ententes afin que les casiers qui ont été communiqués en vertu des autorités susmentionnées soient retirés des banques de renseignements étrangères soit à la suite de l'octroi d'une réhabilitation, soit après le retrait du relevé d'absolution, conformément à la Loi sur le casier judiciaire. Je comprends que cela ne s'intègre peut-être pas facilement dans ce projet de loi, mais c'est cependant un élément dont nous devons tenir compte. À quoi sert-il d'accorder une réhabilitation ou d'expurger un casier judiciaire si cela n'a aucune valeur à l'extérieur de nos frontières?

Le dernier point de notre mémoire a été traité indirectement avec d'autres éléments dont nous avons parlé. La recommandation de ce chapitre se lit comme suit:

> La Section nationale de droit pénal recommande que l'article 1 du projet de loi C-71 soit modifié en ajoutant au paragraphe 2(1) de la Loi sur le casier judiciaire une définition du «casier judiciaire» qui comprendrait toute documentation relative à une condamnation détenue par tout service de police, qu'il soit fédéral, provincial ou municipal.

C'était là notre mémoire. Y a-t-il des questions?

**Le président:** Je suis certain qu'il y aura des questions. Est-ce que les représentants du ministère du Solliciteur général désirent présenter d'autres arguments? Non. D'accord, nous passerons donc aux questions.

**M. Wappel:** J'aimerais avoir des précisions, monsieur le président, sur la façon dont nous procéderons. J'aimerais poser des questions à l'Association du Barreau canadien, mais aussi des questions générales sur d'autres articles du projet de loi, questions qui sont en fait bien précises. Devrais-je m'abstenir de poser ces dernières jusqu'à ce que nous fassions l'étude de chaque article et ne traiter maintenant que des exposés en général?

**Le président:** Je m'en remets à vous. Je croyais que l'on pourrait poser des questions aux témoins et demander ensuite à ceux-ci de se retirer. Nous pourrions par la suite procéder à l'étude article par article, au cours de laquelle vous pourriez poser vos questions sur des articles particuliers.

**M. Wappel:** D'accord. J'aimerais donc maintenant poser des questions aux représentants de l'Association du Barreau canadien.

**Le président:** D'accord.

**M. Wappel:** Tout d'abord, est-ce que le ministre ou quelqu'un d'autre a communiqué avec vous pour obtenir votre point de vue avant la rédaction du projet de loi C-71?

**Me Gordon:** Non.

**Le président:** On n'a pas communiqué avec vous personnellement, mais. . .

**Me Gordon:** Non, on n'a pas communiqué avec la section non plus.

**M. Wappel:** Dans sa déclaration préliminaire, la secrétaire parlementaire a dit que diverses organisations avaient été consultées, mais on n'a pas consulté l'Association du Barreau canadien.

[*Text*]

**Ms Gordon:** No.

**Mr. Wappel:** I would like to deal with your proposals under the summary of recommendations, if you don't mind, since that is what I have in front of me.

Number 1: I am seriously troubled by this from a constitutional point of view. I have difficulty in understanding how the federal Parliament can order provincial and municipal organs to do things. I heard a sort of by-the-back-door blackmail or threatened offence or something of that nature, but from my perspective, I think the recommendation as it is laid out is unconstitutional. Perhaps you could comment on that.

**Ms Gordon:** Bear in mind that we are the criminal justice section and not the constitutional section. Section 91.27 of the BNA Act speaks to Parliament having the sole jurisdiction to legislate with respect to the criminal courts, including procedure in criminal matters. It is our view that any process that follows the laying of criminal information is solely within the legislative jurisdiction of Parliament to deal with. I believe I made reference earlier to the fact that this bill speaks only of pardons for offences that have been committed under federal statutes and not pardons for offences that may have been committed under provincial statutes.

• 1715

**Mr. Wappel:** Which is logical, because that's all we can do.

**Ms Gordon:** Exactly. The police forces, other than the RCMP, that are making arrests are acting through agreements that have been entered into between the various provinces and the federal goverment to give them the power to make arrests under federal statutes. It's our—

**Mr. Wappel:** Excuse me. I think they're acting under more than agreements. If I remember my constitutional law course, they're acting under their power under the BNA Act to administer the Criminal Code, because the federal government legislates the criminal law and the provinces have the jurisdiction to adminster the Criminal Code. That's my recollection.

**Ms Gordon:** Yes, but in order to—

**Mr. Wappel:** That's a constitutional matter, not a matter of agreement.

**Ms Gordon:** No, but there are agreements in place that are what give the RCMP who are acting as provincial police forces in provinces the power of arrest over provincial statutes, and municipal forces and aboriginal forces the power of arrest in terms of legislation that doesn't fall within their jurisdiction. But it is our view that anything that follows the laying of a criminal information is solely within the mandate of Parliament.

Our view is that the criminal record, which we've defined as documentation resulting from a conviction, ought to all fall in line consistently with what is maintained by the RCMP through the auspices of CPIC. It's our view that this statute

[*Translation*]

**Me Gordon:** Non.

**M. Wappel:** J'aimerais discuter de vos propositions en fonction du sommaire des recommandations, si cela vous va, puisque c'est le document que j'ai sous les yeux.

Numéro 1: à mon avis, cette proposition soulève de graves problèmes constitutionnels. Je ne comprends pas comment le Parlement fédéral peut donner des ordres à des organismes provinciaux et municipaux. Je sais qu'il existe des moyens détournés, par chantage ou menace, ou d'autres moyens de cette nature, mais, à mon avis, la recommandation, dans son libellé actuel, est inconstitutionnelle. Qu'en pensez-vous?

**Me Gordon:** N'oubliez pas qu'il s'agit de la Section nationale de droit pénal, et non pas de la Section de droit constitutionnel. Selon l'article 91.27 de la Loi constitutionnelle, le Parlement a le pouvoir exclusif d'adopter des lois en matière de tribunaux de droit pénal et de procédures de droit pénal. À notre avis, tout processus relatif à ces données sur des éléments criminels relève des pouvoirs législatifs exclusifs du Parlement. Comme je l'ai dit auparavant, je crois, le projet de loi ne s'applique qu'aux réhabilitations relatives à des infractions commises en vertu de lois fédérales, et non pas aux réhabilitations relatives à des infractions commises en vertu de lois provinciales.

**M. Wappel:** C'est logique, puisque nous ne pouvons pas faire davantage.

**Me Gordon:** À l'exception de la GRC, les forces policières ne peuvent faire d'arrestations qu'en vertu d'accords signés entre les diverses provinces et le gouvernement fédéral, accords qui les habilitent à faire des arrestations en vertu de lois fédérales. Nous croyons...

**M. Wappel:** Excusez-moi. Je crois qu'il ne s'agit pas seulement d'accords. Si je me rappelle bien mes cours de droit constitutionnel, la Loi constitutionnelle leur donne également le pouvoir d'appliquer le Code criminel, puisque le gouvernement fédéral adopte les lois en matière de droit pénal et que les provinces ont le pouvoir d'appliquer les dispositions du Code criminel. C'est ce dont je me souviens.

**Me Gordon:** Oui, mais pour...

**M. Wappel:** Cela dépend de la Constitution, et non pas simplement d'accords.

**Me Gordon:** Il y a cependant des accords aux termes desquels la GRC, lorsqu'elle joue le rôle de force policière provinciale, dans les provinces, peut effectuer des arrestations en vertu de lois provinciales. De même, les forces policières municipales et autochtones peuvent effectuer des arrestations en vertu de lois qui ne relèvent pas de leur compétence. Nous croyons toutefois que tout processus découlant du dépôt de renseignements en matière pénale relève de la compétence exclusive du Parlement.

Nous croyons que le casier judiciaire, que nous avons défini comme tout document résultant d'une condamnation, devrait être conforme aux renseignements conservés par la GRC par l'entremise du fichier des relevés des

[*Texte*]

can mandate what that criminal record ought to be, when that criminal record ought not to be reflected, and through that mandate and definition process compel police forces other than the RCMP to fall in line with what would be mandated for a federal agency.

**Mr. Wappel:** All right. You want to put in a definition of criminal record, of which you've given us a definition, and I guess that would require consequential rewording of clause 6 and proposed section 6.1, because a record of conviction and a criminal record are not necessarily the same thing.

**Ms Gordon:** Yes.

**Mr. Wappel:** I guess your view is that your definition would include everything that flows from a conviction and presumably would include fingerprints, photographs, that sort of thing. Is that right? Then you want something done in the same way as discharges. I do not follow that because there's a difference, as you well know, between discharges and convictions. In one case they are sealed, and in the other case they are purged. You have no problem with that, or do you? What do you want to have happen?

**Mr. Dubois:** Are you addressing the question of a conviction and then we're going for the pardon or the discharge, because we're going a little further? We're saying that where there's non-conviction entered, there should be an automatic purge.

**Mr. Wappel:** I want to ask you about a conviction for an indictable offence. What happens to the criminal record upon a pardon? Are you content with clause 6, or do you want it purged?

**Mr. Dubois:** We're content that it be sealed but accessible to police forces on particular requests, but that only the CPIC administer that particular bank of information and it not be made available to all police forces across Canada. We've seen abuses of that particular information. I gave examples of police investigations or a simple verification of a traffic violation and your name being popped up over the... At 18 years old she was initially arrested for prostitution. Here she is 45 and it's still on the record. Why? Isn't Parliament in a position to mandate obligatory purging of anything that is not a criminal conviction?

**Ms Gordon:** That person would never have been in a position to apply for a pardon because there wouldn't ever have been a conviction registered, and yet forces other than the RCMP maintain that police record and release it, so upon that woman's accidental contact with the police so many years later it could come forward even though she has never been convicted of something and has never had to apply for a pardon.

**Mr. Dubois:** This law actually protects the convicted criminal as opposed to the person who is charged and is subsequently acquitted. You don't address that particular matter.

[*Traduction*]

condamnations criminelles. Nous croyons que cette loi peut prescrire quelle devrait être la nature du casier judiciaire, dans quel cas il ne faudrait pas tenir compte de ce casier judiciaire et, par le biais de telles prescriptions et du processus de définition, obliger les forces policières, à l'exception de la GRC, à s'aligner sur les dispositions applicables à un organisme fédéral.

**M. Wappel:** D'accord. Vous voulez qu'on intègre au projet de loi une définition du "casier judiciaire". Vous nous avez fourni une telle définition. Il faudrait pour cela reformuler l'article 6 et l'article 6.1 proposé, puisqu'un relevé de condamnation et un casier judiciaire peuvent être deux choses distinctes.

**Me Gordon:** Oui.

**M. Wappel:** Je suppose que votre définition inclurait tout ce qui découle de la condamnation et, probablement, les empreintes digitales, les photographies, etc. C'est juste? Vous voulez ensuite que l'on procède comme dans les cas d'absolution. Je ne comprends pas, puisqu'il existe une différence, comme vous le savez, entre les absolutions et les condamnations. Dans un cas, les casiers sont scellés, dans l'autre, ils sont expurgés. Est-ce que cela vous pose un problème? Qu'est-ce qu'il faudrait faire, à votre avis?

**Me Dubois:** Parlez-vous des cas de condamnations à l'égard desquels sont accordées plus tard une réhabilitation ou une absolution, puisque cela va un peu plus loin? Ce que nous disons, c'est que s'il n'y a pas de condamnation inscrite, le casier devrait être automatiquement retiré.

**M. Wappel:** Supposons qu'il s'agisse d'une condamnation relative à un acte criminel. Qu'advient-il du casier judiciaire en cas de réhabilitation? Êtes-vous satisfaits de l'article 6, ou devrait-on, selon vous, expurger le casier?

**Me Dubois:** Si ce casier est scellé, mais que les forces policières y ont accès sur demande faite en bonne et due forme, dans des cas particuliers, nous sommes satisfaits. Cependant, il faudrait que seul le CIPC s'occupe de cette banque de données et que ces données ne soient pas mises à la disposition de toutes les forces policières du Canada. Nous avons constaté qu'il y avait des abus à l'égard de ces renseignements. J'en ai donné des exemples; il suffit d'une enquête policière ou d'une simple vérification dans un cas d'infraction au code de la route pour que votre nom se retrouve tout à coup... Elle avait été à l'origine arrêtée, à l'âge de 18 ans, pour prostitution. Elle a maintenant 45 ans, et cela se trouve encore dans son casier. Pourquoi? Le Parlement n'est-il pas en mesure d'exiger le retrait obligatoire de tout ce qui ne constitue pas une condamnation pour acte criminel?

**Me Gordon:** Cette personne n'aurait jamais pu demander une réhabilitation, puisqu'il n'y a pas eu de condamnation inscrite. Cependant, des forces policières, autres que la GRC, conservent ce dossier et le divulguent, et c'est ainsi que, à l'occasion d'un contact accidentel avec la police, bien des années après, ces renseignements refont surface, même si elle n'a jamais été condamnée et qu'elle n'a jamais dû présenter une demande de réhabilitation.

**Me Dubois:** En fait, cette loi protège les criminels qui sont condamnés plutôt que les personnes contre qui sont portées des accusations et qui sont acquittées par la suite. Vous ne traitez pas ce problème.

[*Text*]

**Mr. Wappel:** I have a brief comment on your point number 3. I don't think we can address that point here because we're not dealing with the Identification of Criminals Act.

• 1720

**Mr. Dubois:** I said that. I just wanted to leave that with the committee.

**Mr. Wappel:** You brought it to our attention too.

**Mr. Dubois:** Right.

**Mr. Wappel:** Just in case they don't consult you again when we're dealing with the amendments to the Identification of Criminals Act, you have it in advance.

You want to remove proposed section 6.2 or... You would prefer "or" to the removal, wouldn't you?

**Mr. Dubois:** That's why we made this proposition.

**Ms Gordon:** Yes, we prefer the alternative.

**Mr. Wappel:** There's another you want to remove, proposed section 7.2. I'm not entirely persuaded by your example, although I'm getting there. How about putting the onus on the person whose pardon will be—

**Mr. Dubois:** Revoked.

**Mr. Wappel:** —revoked to show cause why it shouldn't be?

**Mr. Dubois:** How is he going to do that if it's automatic?

**Mr. Wappel:** My point is that we would consider an amendment to say that it would be automatic, with the option to the person whose pardon is being revoked to demonstrate why it shouldn't be, as opposed to the authorities to demonstrate why it shouldn't be.

**Mr. Dubois:** I don't think there's any problem with that, either.

**Mr. Wappel:** So you're flexible on that aspect of things.

**Mr. Dubois:** We're flexible. We're just saying that there should be an opportunity for the person who's going to have his basic legal rights affected to have the possibility of a hearing. He could have the burden; I see no problem with that. The problem the section was having is this automatic revocation and no right of the accused to speak to that issue. It is automatic revocation of the pardon without considering the length of the period or the relation to the prior conviction with the indictable offence of which he's now convicted.

**Mr. Wappel:** On point 6 concerning good conduct, what do you think good conduct means in the bill as it stands?

**Ms Gordon:** We felt that it meant not involving criminality. It was simply that this issue wasn't addressed in the bill by way of definition, so we wanted to ensure by way of definition that in fact good conduct means something that

[*Translation*]

**M. Wappel:** J'aimerais faire une brève observation au sujet du numéro 3. Je ne crois pas que nous puissions régler cette question, puisque nous ne traitons pas de la Loi sur l'identification des criminels.

**Me Dubois:** C'est ce que j'ai dit. Je voulais simplement en parler au comité.

**M. Wappel:** Vous avez porté cela à notre attention.

**Me Dubois:** C'est juste.

**M. Wappel:** Vous nous avez présenté cela à l'avance, au cas où vous ne seriez pas consultés lorsque nous traiterons des modifications à la Loi sur l'identification des criminels.

Vous voulez que l'article 6.2 proposé soit retiré, ou... Vous préféreriez que l'on adopte votre proposition plutôt que d'éliminer l'article proposé, n'est-ce pas?

**Me Dubois:** C'est pourquoi nous avons fait la proposition.

**Me Gordon:** Oui, nous préférons cette solution.

**M. Wappel:** Vous proposez également que soit éliminé l'article 7.2 proposé. Je ne suis pas entièrement convaincu par votre exemple, même si je le comprends. Pourquoi ne laisserait-on pas la personne dont la réhabilitation sera...

**Me Dubois:** Révoquée.

**M. Wappel:** ...révoquée démontrer pourquoi elle ne devrait pas l'être?

**Me Dubois:** Comment serait-ce possible si c'est automatique?

**M. Wappel:** Il faudrait adopter une modification prévoyant que c'est automatique, tout en laissant à la personne dont la réhabilitation est révoquée, plutôt qu'aux autorités, la possibilité de démontrer pourquoi la réhabilitation devrait être conservée.

**Me Dubois:** Cela ne pose pas non plus de problème.

**M. Wappel:** Vous êtes donc assez souples à cet égard.

**Me Dubois:** Oui. Nous disons tout simplement que la personne dont les droits, sur le plan juridique, seront touchés devrait avoir la possibilité d'être entendue. C'est à cette personne que reviendrait le fardeau de la preuve; cela ne pose pas de problèmes. La lacune de cet article, c'est qu'il prévoyait une révocation automatique sans prévoir le droit de l'accusé d'être entendu. Il s'agissait d'une révocation automatique de la réhabilitation sans que soit prise en compte la période qui s'est écoulée depuis la condamnation antérieure ou la relation entre cette condamnation et l'acte criminel dont la personne est maintenant reconnue coupable.

**M. Wappel:** Au sujet du point 6, sur la bonne conduite, quelle est d'après vous la signification de «bonne conduite» selon le libellé actuel du projet de loi?

**Me Gordon:** Nous croyons que cela signifie l'exclusion d'éléments de criminalité. Parce que cette question n'était pas traitée dans le projet de loi au moyen d'une définition, nous voulions nous assurer, grâce à une définition, que la

[*Texte*]

doesn't involve criminality. Others might feel that the disease of alcoholism is not good conduct, but it's simply not something that we feel ought to be a criterion in terms of a decision whether a pardon ought to be granted or not. That's why we wanted it limited to not involving criminality.

**Mr. Wappel:** Is the word "criminality" sufficiently precise?

**Ms Gordon:** We chose that word because there may very well be people who haven't been convicted of criminal offences who may, upon investigation, be determined to have been involved in certain criminal operations but simply have been fortunate that no police force has ever had sufficient evidence to prosecute. They would be involved in criminality and wouldn't be of good conduct, and that's why we were using that phrase to involve criminal behaviour and not merely behaviour that might be—

**Mr. Dubois:** Anti-social.

**Ms Gordon:** Thank you.

**Mr. Wappel:** I'd like a little more clarification on your submission on FACs. I'm not quite sure I comprehend it. Suppose that someone has a mandatory ban for five years and they then apply for and get a pardon for their particular indictable offence and 15 years later they want to get an FAC. What do you see happening, or what do you want to see happen?

**Ms Gordon:** The way the legislation is worded, if they go to the City of Montreal Police Force to make an application for a FAC, we see that the force will enter its CPIC computer and will see that the person has been pardoned, but it will also see a prohibition—

**Mr. Wappel:** Which has expired.

**Ms Gordon:** Yes.

**The Chairman:** As part of the sentence.

**Mr. Wappel:** I'm saying that the prohibition was for five years; 15 years later the person applies for an FAC.

**Ms Gordon:** It's expired.

**Mr. Wappel:** Whatever comes up, they see that the person was convicted of something but was pardoned, and they see that the prohibition under section 100 has expired. So what?

**Ms Gordon:** We're saying that it ought not to be apparent where it's apparent that the person has been pardoned, but it ought to be apparent in a separate section, the same as we've submitted for fingerprints, because if it shows that a person has been subject to a firearms prohibition without explaining why, then it might very well be more prejudicial than providing what the conviction was for, because the assumption could be that the prohibition was for

[*Traduction*]

bonne conduite exclut tout élément de criminalité. Certains pourraient considérer que l'alcoolisme, une maladie, ne peut être considérée comme bonne conduite. Cependant, nous ne croyons pas que cela devrait être inclus dans les critères à partir desquels on décide d'accorder ou non une réhabilitation. C'est pourquoi nous voulions limiter cette définition à l'exclusion d'éléments de criminalité.

**M. Wappel:** Est-ce que le mot «criminalité» est suffisamment précis?

**Me Gordon:** Si nous avons choisi ce terme, c'est qu'on pourrait, après une enquête, découvrir que des personnes qui n'ont pas été reconnues coupables d'actes criminels ont participé à certaines opérations criminelles. Peut-être ces personnes ont-elles eu la chance que les forces policières ne disposent pas de suffisamment de preuves pour intenter des poursuites. Il y aurait là élément de criminalité et absence de bonne conduite. C'est pourquoi nous avons utilisé ce terme pour parler de comportement criminel et non tout simplement d'un comportement qui serait peut-être...

**Me Dubois:** Antisocial.

**Me Gordon:** Merci.

**M. Wappel:** J'aimerais avoir quelques précisions sur votre opinion relativement aux AAAF. Je ne suis pas certain de bien comprendre. Supposons qu'une personne ait été sous le coup d'une interdiction obligatoire pendant cinq ans, qu'elle demande une réhabilitation relativement à l'acte criminel pour lequel on lui avait imposé cette interdiction, qu'elle obtienne sa réhabilitation et que, 15 ans plus tard, elle veuille obtenir une AAAF. Que se passera-t-il, ou plutôt, que devrait-il se passer?

**Me Gordon:** D'après le libellé de la mesure législative, si cette personne présente sa demande d'AAAF auprès de la police de la ville de Montréal, les policiers feront des vérifications au fichier des relevés des condamnations criminelles. Ils pourront constater que la personne a été réhabilitée, mais ils trouveront également trace de l'interdiction...

**M. Wappel:** Interdiction qui est expirée.

**Me Gordon:** Oui.

**Le président:** Interdiction qui faisait partie de la peine imposée.

**M. Wappel:** Cette interdiction ne s'appliquait que pendant cinq ans; supposons que, 15 ans plus tard, la personne demande une AAAF.

**Me Gordon:** L'interdiction est expirée.

**M. Wappel:** Quoi qu'il en soit, le fichier montrera que la personne a été condamnée, mais qu'elle a été réhabilitée. Il montrera également que l'interdiction aux termes de l'article 100 a expiré. Et alors?

**Me Gordon:** Nous croyons que l'interdiction ne devrait pas paraître lorsque le fichier montre que la personne a été réhabilitée. Cette interdiction devrait paraître dans une section distincte, la même que nous avons préconisée à l'égard des empreintes digitales. Sinon, le fichier montre qu'une personne a été sous le coup d'une interdiction de possession d'armes à feu sans pour autant donner d'explications. Cela pourrait être plus préjudiciable qu'une

[*Text*]

an offence involving the use of a firearm instead of a simple offence of violence where the prohibition was mandatory. So we would rather see more information disclosed in that circumstance than less.

• 1725

**Mr. Wappel:** But wouldn't that concern be completely taken care of if we were to accept your definition of criminal record, since that prohibition would be part of a criminal record, which then would be sealed?

**Ms Gordon:** Oh, yes. If that definition is accepted, then it wouldn't be necessary—

**Mr. Wappel:** Then it wouldn't be necessary to do this.

**Ms Gordon:** —because the prohibition wouldn't show up.

**Mr. Wappel:** I see, all right. I am also somewhat troubled about the requirement to compel us to notify non-Canadian authorities. I mean, is this around the world? On what basis, and to whom, and when, and why? Surely it should be on request. If somebody comes across the border and has some difficulty, maybe they should be entitled to request that the appropriate authority be notified, but are you suggesting that the administrator in every single case notify every authority in the world?

**Mr. Dubois:** No. Basically, our main concern is that when a criminal conviction is recorded, it is in the CPIC. How does it operate now? I suppose it is sent to the United States, which is our bordering country, and I suppose it is sent to Interpol. I don't know to whom all this information is sent.

**Mr. Wappel:** Let's suppose it's not sent to anybody.

**Mr. Dubois:** I assume it is, because I have a number of people who have been charged with simple possession of marijuana telling me that they are being turned away when they come to the border. They have subsequently been acquitted and they are turned away. So I assume there is information going to the south and there is information being sent to Interpol. I don't know how it goes.

**The Chairman:** Possibly we can get to the bottom of this. I would suggest that Deputy Commissioner Allen, who is in charge of the identification section, I believe, could give us some light on this. I am sure all of us have had situations where constituents have been turned back at the border for something for which they have been pardoned.

**Deputy Commissioner George W. Allen (Law Enforcement and Protective Services, Royal Canadian Mounted Police):** I can see that there is considerable misunderstanding with respect to the capabilities of the CPIC system and how records are handled, but if I could just deal with the question of notification...

When we are notified that a pardon application is in process, even at this point before the pardon is granted, we tag the record so all police forces would know if they are querying the file that a pardon application is in the process at

[*Translation*]

condamnation, puisqu'on pourrait croire que l'interdiction avait été imposée par suite d'une infraction commise à l'aide d'une arme à feu et non pas à cause d'une simple infraction avec violence, à l'égard de laquelle l'interdiction est imposée automatiquement. Dans pareil cas, nous préférerions plutôt que davantage d'informations soient communiquées.

**M. Wappel:** Cette inquiétude ne serait-elle pas dissipée si nous acceptions votre définition de «casier judiciaire», puisque l'interdiction serait consignée au casier judiciaire, qui serait alors scellé?

**Me Gordon:** Ah, oui. Si cette définition est acceptée, alors il serait inutile de...

**M. Wappel:** Alors il serait inutile de faire ceci.

**Me Gordon:** ... puisque l'interdiction ne serait pas révélée.

**M. Wappel:** Je vois, d'accord. L'obligation qui nous est faite d'avertir les autorités non canadiennes me laisse aussi perplexe. Est-ce la même chose partout dans le monde? À qui, quand et pourquoi? Cela devrait se faire dans la demande seulement. Si quelqu'un traverse la frontière et se retrouve en difficulté, il devrait avoir le droit de demander que l'autorité compétente soit avertie, mais proposez-vous que l'administrateur dans chaque cas avertisse toutes les autorités compétentes partout dans le monde?

**Me Dubois:** Non. Ce qui nous préoccupe essentiellement, c'est qu'une fois consignée, la condamnation pour infraction criminelle figure aussi au Centre d'information de la police canadienne (CIPC). Qu'arrive-t-il alors? J'imagine que l'information est envoyée aux États-Unis, notre voisin, et aussi à Interpol. Je ne sais pas à qui cette information est communiquée.

**M. Wappel:** Supposons qu'elle ne soit communiquée à personne.

**Me Dubois:** Je suppose qu'elle l'est, parce que je connais un certain nombre de personnes qui ont été accusées de simple possession de marijuana qui m'ont dit avoir été refoulées à la frontière. Elles ont par la suite été acquittées, mais continuent d'être refoulées. J'imagine donc que l'information est communiquée à nos voisins du Sud, et aussi à Interpol. Je ne sais pas comment cela se fait.

**Le président:** Nous pourrons peut-être découvrir le fin mot de l'affaire. Je pense que le sous-commissaire Allen, responsable du service d'identification, il me semble, pourrait nous éclairer. Je suis sûr que nous connaissons tous le cas de certains de nos électeurs qui ont été refoulés à la frontière sous prétexte d'une infraction pour laquelle ils ont été réhabilités.

**Le sous-commissaire George W. Allen (Services judiciaires et de protection, Gendarmerie royale du Canada):** Je constate que les capacités du système du CIPC et le traitement des dossiers sont mal compris, mais j'aimerais d'abord parler des avis...

Quand nous sommes avertis d'une demande de réhabilitation, même avant que la réhabilitation ne soit accordée, nous apposons une étiquette au dossier afin que toutes les forces policières sachent, au moment de consulter

[*Texte*]

that time and that they are to make some special checks before they go any further. We treat pardon applications very carefully. We have a special section set up with nothing but the responsibility for administering all applications for pardons and looking after all files associated with the pardon process.

Once we are advised that a pardon has been granted, we then remove all reference to that on the CPIC system. There is no further reference with respect to the cases for which a pardon is given. There is no reference to any of the cases that preceded the pardon application. All that material is removed and sealed.

In addition to that, we have a mechanism on CPIC that notifies us of any police force that has accessed that information. So if an American authority or another country has requested information with respect to that individual, they are notified that a pardon has been granted and they are asked to delete, to seal and to return records to the force. In every case, as far as we know, that is done. From that point on, the record is sealed.

So if a police force queries on CPIC as to whether a person has a record, by name, they will get the comment "no file/no record". If they query it by an FPS number, which relates to the fingerprint number... If some police force is aware that a person was convicted of a criminal offence and has an FPS and they query it by the FPS number, the only response they will get is "file inactive/file closed". The only way they can get access to that file is through an application to the Solicitor General to have the file released.

So I can assure the chairman and other members of the committee that it is very closely guarded.

**Mr. Wappel:** But what about—

**The Chairman:** There is a supplementary question from Mr. Blackburn.

**Mr. Wappel:** But he was going to answer the question about being compelled to notify non-Canadian authorities. What about the...?

**The Chairman:** No, he didn't answer that.

**Mr. Wappel:** I thought you were going to say that.

**D/Commr Allen:** Oh, I'm sorry, yes. In terms of notification for anyone who has requested access to that information...for example, if the United States Immigration and Naturalization Service asked for information with respect to that person in terms of a criminal investigation that was being conducted in the United States, and information was given, they would be advised when a pardon is granted, and they would be asked to return any material that was provided with respect to that query. And that is done.

[*Traduction*]

ce dossier, qu'une demande de réhabilitation a été faite et qu'ils doivent procéder à certaines vérifications spéciales avant d'aller plus loin. Nous traitons les demandes de réhabilitation avec énormément de soin. Nous avons créé un service spécial qui a pour unique responsabilité d'administrer les demandes de réhabilitation et de traiter tous les dossiers visés par une telle demande.

Une fois avertis de l'octroi de la réhabilitation, nous supprimons du fichier du CIPC toute mention du dossier. Il n'existe alors plus aucune mention des cas pour lesquels une réhabilitation est octroyée. Il n'y a aucune mention non plus des affaires antérieures à la demande de réhabilitation. Tous les documents sont retirés et mis sous scellé.

Par ailleurs, nous avons dans le fichier du CIPC un mécanisme qui nous indique quelle force policière a eu accès à l'information. Ainsi, si les autorités des États-Unis ou d'un autre pays ont demandé des renseignements au sujet de la personne visée, elles sont averties de l'octroi de la réhabilitation, et nous leur demandons de supprimer les dossiers ou de les sceller, ou encore de nous les retourner. Pour autant que je sache, cela est fait dans tous les cas. À partir de ce moment-là, le casier est scellé.

Ainsi, si une force policière interroge le fichier du CIPC pour savoir si une personne, identifiée nommément, a un casier judiciaire, elle voit apparaître la mention «aucun dossier». Si elle interroge le fichier en utilisant le numéro du système dactyloscopique, c'est-à-dire le numéro d'empreintes digitales... Si une force policière quelconque sait qu'une personne a été reconnue coupable d'une infraction criminelle et a un numéro au système dactyloscopique et interroge le fichier en utilisant ce numéro, la seule réponse sera «dossier inactif», «dossier fermé». La seule façon d'obtenir accès à ce casier judiciaire, c'est de demander au solliciteur général que le dossier soit communiqué.

Ainsi, je peux garantir au président et aux autres membres du comité que c'est une information très étroitement protégée.

**M. Wappel:** Mais qu'en est-il...

**Le président:** M. Blackburn a une question supplémentaire à poser.

**M. Wappel:** Mais il allait répondre à ma question au sujet de l'obligation qui est faite d'avertir les autorités non canadiennes. Qu'en est-il de...?

**Le président:** Non, il n'a pas répondu.

**M. Wappel:** Je savais bien que vous alliez répondre cela.

**S.-comm. Allen:** Oh, pardon, oui. Pour ce qui est de l'avis à donner à quiconque a demandé à avoir accès à l'information... Par exemple, si le Service américain de l'immigration et de la naturalisation demandait des informations au sujet de la personne dans le cadre d'une enquête criminelle menée aux États-Unis, et que des renseignements étaient communiqués, le service serait averti de l'octroi d'une réhabilitation et serait prié de retourner tous les documents fournis en réponse à la demande d'information. Et cela se fait.

[*Text*]

• 1730

**Mr. Wappel:** But the submission of the CBA is that the CPIC system be legislatively required, in every case, I presume, to notify all non-Canadian authorities around the world of this pardon. Is that feasible?

**D/Commr Allen:** That is not feasible. It would be very impractical.

**Mr. Dubois:** That's not the submission of the CBA. It might be worded like that, and I apologize if that is the message that is coming across. Again, the question is addressed to the prior speaker: what is the law or what is the practical situation right now when there is an arrest or a conviction? What are these international treaties that CPIC is a member of whereby foreign jurisdictions have this information? I am not saying you should invent a whole new system; I am saying that if you can feed information to foreign jurisdictions, can't you automatically feed out the additional information of an acquittal or a subsequent party without revamping the whole system?

**The Chairman:** But that doesn't compel them to remove it, does it?

**Mr. Dubois:** No, but what the guest speaker is saying is at least if there is a request... There is never a request when somebody crosses a border, when somebody from Montreal wants to go shopping in Plattsburg. Do you have a record? No—

**The Chairman:** Then he should be stopped.

**Mr. Dubois:** That is another consideration. That's another major issue that I am sure you are debating. But the person is harmlessly crossing the border and there is no question of a police investigation; it is a simple routine check. In their files, they have been notified of a conviction. I assume that is an automatic process between CPIC—

**Mr. Wappel:** Let's find that out. Is it an automatic process?

**Mr. Dubois:** That was the question that was addressed before but hasn't been—

**The Chairman:** All right, let's have the answers.

**D/Commr Allen:** Mr. Chairman, it is not an automatic process. The co-operation that is extended to other police forces is the co-operation that is required for the investigation of criminal matters, and only upon request is the information provided. For no other reason do we provide it. In terms of an international alert, the only time information would be provided is where there is a Canada-wide warrant, for example, and we want to advise Interpol of this fact. That could get into the process.

**Mr. Blackburn:** On this point, I understand that there is an anomaly here. If a person is convicted of an offence, then it goes into CPIC. If the American authorities request that information, then it goes by arrangement—you give them the

[*Translation*]

**M. Wappel:** Mais dans son mémoire, l'ABC demande que le CIPC soit tenu, en vertu de la loi, d'avertir, dans tous les cas, je présume, toutes les autorités non canadiennes du monde de l'octroi de cette réhabilitation. Est-ce faisable?

**S.-comm. Allen:** Ce n'est pas faisable. Ce ne serait pas pratique.

**Me Dubois:** Ce n'est pas ce que dit l'ABC. Le libellé permet peut-être de conclure cela, et je m'excuse si notre message passe mal. Là encore, la question s'adresse à l'intervenant précédent. Quelle est la loi ou quelle est la situation pratique lorsqu'il y a arrestation ou condamnation? En vertu de quels traités internationaux auxquels le CIPC adhère ces pays étrangers ont-ils le droit que leur soit communiquée cette information? Je ne dis pas qu'il faut inventer un tout nouveau système; je dis que si des renseignements peuvent être communiqués à des pays étrangers, ne peut-on pas automatiquement leur transmettre les renseignements additionnels en cas d'acquittement ou de réhabilitation, sans refaire un tout nouveau système?

**Le président:** Mais cela ne les oblige pas à supprimer l'information?

**Me Dubois:** Non, mais le conférencier invité dit que s'il y a demande... Aucune demande n'est jamais faite quand quelqu'un traverse la frontière, quand quelqu'un de Montréal veut aller magasiner à Plattsburg. Avez-vous un casier judiciaire? Non...

**Le président:** Alors la personne devrait être arrêtée.

**Me Dubois:** C'est une autre question. C'est une autre importante question que vous allez certainement prendre en délibération. Quand une personne traverse innocemment la frontière, il n'est pas question d'une enquête policière; il s'agit d'une simple vérification de routine. Les dossiers indiquent qu'il y a eu condamnation. J'imagine que l'information est communiquée automatiquement par le CIPC...

**M. Wappel:** Posons la question. Est-ce automatique?

**Me Dubois:** C'est la question qui a été posée déjà, mais à laquelle...

**Le président:** D'accord, qu'on y réponde.

**S.-comm. Allen:** Monsieur le président, ce n'est pas automatique. Nous collaborons avec d'autres forces policières dans la mesure où l'exige une enquête sur une affaire criminelle, et les renseignements ne sont communiqués que sur demande. Nous ne fournissons pas d'information autrement. Dans le cas d'une alerte internationale, des renseignements seraient communiqués uniquement lorsqu'il y aurait un mandat valable dans tout le Canada et que nous souhaiterions, par exemple, en avertir Interpol. Dans un tel cas, les renseignements seraient communiqués.

**M. Blackburn:** À cet égard, je crois savoir qu'il y a ici une anomalie. Si une personne est reconnue coupable d'une infraction, l'information est communiquée au CIPC. Si les autorités américaines demandent que l'information leur soit

[*Texte*]

CPIC record of conviction or convictions. If the person who is on the record does not go to the United States, does not attempt to enter the United States, applies for a pardon, gets the pardon and it's purged from CPIC, and then decides to go to Florida for a winter vacation, he is home free.

However, if after the conviction was registered but before he was granted the pardon he attempts to go into the United States and they catch him at the border and he is turned back, and subsequent to that he gets his pardon then goes to the border a second time, it's still sorry, you are on CPIC. Your conviction is still there and the pardon may be there, but the conviction is still there in the first place. There is where the anomalies come in. I have had two cases like this in my constituency. I was hoping this bill would clear that up, but it doesn't.

**D/Commr Allen:** If an individual is put onto the system as a result of the Identification of Criminals Act in cases in process, and subsequently a conviction is registered and a pardon is granted, it is purged from the system.

**Mr. Blackburn:** I know that.

**D/Commr Allen:** Prior to the purging, if someone has queried that, we maintain a record and we notify that agency and ask them to remove it. The agency may obtain information from other sources in terms of questioning the individual when they go to cross the border. I think this may be the case on many occasions where the individual themselves make certain admissions.

**The Chairman:** Deputy Commissioner, have you been made aware of situations such as has just been explained by Mr. Blackburn?

• 1735

**D/Commr Allen:** We receive about 10 cases a year. There are over 15 million border crossings annually, more or less, going each way. We receive about 10 cases a year where an individual has experienced some difficulty. In those cases we've corresponded with the member of Parliament or with the individual concerned. We try to clear up the matter.

**Ms Gordon:** Mr. Commissioner, can I just ask ask you a question? You indicated that the information becomes available on the system that a charge is pending once the person has gone through the identification process.

**D/Commr Allen:** That's correct. When fingerprints are taken, the remand prints are sent in, the person is awaiting the trail that's taking place... For example, we have a case that may run several years before it is finally processed. That will be put into the system indicating that the case has not concluded.

**Ms Gordon:** Okay. Let's say that person at a subsequent point in time is acquitted. They have no other record. When that person attempts entry into the United States, they obviously discover the information that's on CPIC at the moment of the attempted entry. That's when the border authority does the checking.

[*Traduction*]

communiquée, alors vous leur faites parvenir le relevé des condamnations du CIPC. Si une personne dont le nom figure au relevé ne se rend pas aux États-Unis, ne tente pas d'entrer aux États-Unis, demande sa réhabilitation et l'obtient, son dossier est effacé du fichier du CIPC. Lorsque cette personne décide d'aller prendre ses vacances d'hiver en Floride, tout va bien.

Cependant, si, entre le moment où la condamnation est consignée et celui où la personne obtient sa réhabilitation, elle tente de se rendre aux États-Unis et est interceptée à la frontière, elle sera refoulée. Si elle obtient par la suite sa réhabilitation et se présente une deuxième fois à la frontière, on lui répond: «Désolé, votre nom figure au fichier du CIPC.» La condamnation figure toujours au fichier malgré l'octroi de la réhabilitation. C'est là que je vois une anomalie. J'ai eu deux cas de ce genre dans ma circonscription. J'espérais que ce projet de loi réglerait ce problème, mais ce n'est pas le cas.

**S.-comm. Allen:** Si le nom d'une personne est inscrit au fichier en vertu de la Loi sur l'identification des criminels et que, par la suite, une condamnation est consignée et la réhabilitation octroyée, son nom est retiré du fichier.

**M. Blackburn:** Je sais cela.

**S.-comm. Allen:** Avant que son nom ne soit effacé, si quelqu'un a présenté une demande d'information, c'est indiqué au dossier, et nous communiquons avec l'instance en question pour demander que le dossier soit retiré. L'instance peut avoir obtenu des renseignements d'autres sources qu'elle utilise pour interroger la personne qui se présente à la frontière. J'imagine que très souvent, c'est la personne elle-même qui admet certaines choses.

**Le président:** Monsieur le sous-commissaire, avez-vous été mis au courant de cas comme ceux que vient de décrire M. Blackburn?

**S.-comm. Allen:** Il y a environ 10 cas par année. Chaque année, on traverse la frontière dans les deux sens environ 15 millions de fois. Nous avons connaissance d'une dizaine de cas par année où des particuliers ont des problèmes. Dans ces cas, nous communiquons par lettre avec le député ou la personne directement. Nous tentons de tirer les choses au clair.

**Me Gordon:** Monsieur le commissaire, puis-je vous poser une seule question? Vous avez dit qu'une fois enclenché le processus d'identification, l'information concernant une personne contre laquelle une accusation a été déposée devient disponible au fichier.

**S.-comm. Allen:** C'est exact. Quand des empreintes digitales sont prises, les empreintes remand sont transmises pendant que l'accusé attend son procès... Par exemple, nous avons une affaire qui ne sera sans doute pas traitée définitivement avant plusieurs années. Nous indiquerons au fichier que l'affaire est en cours.

**Me Gordon:** D'accord. Supposons que plus tard la personne soit acquittée. Elle n'aura pas de casier judiciaire. Quand elle tentera d'entrer aux États-Unis, les renseignements consignés au fichier du CIPC seront communiqués. C'est à ce moment-là que les agents du poste frontière vérifient.

[*Text*]

But if an acquittal was entered, why is it that this information isn't processed immediately so that you remove the identification stuff? You're dealing with someone who has no record and has never been convicted of anything. Yet when they're going across it will show that they have a charge pending, when in fact they've been acquitted and have no record. That's the issue we were concerned with.

**Mr. Dubois:** It could apply to a pardon. We're using a case of an acquittal, but the pardon theoretically is supposed to do the same thing as a non-conviction.

**Mr. Blackburn:** What's happening here—and it's going to slip right through this bill, too—is that where the Americans have requested the information of the conviction, it goes from CPIC to the border patrols, or whatever it is they're called, naturalization, immigration. But the Americans may not put in a second request. Obviously they're not going to request to see if the person has been pardoned. When the person is pardoned it takes it off the CPIC screen, but it doesn't automatically take it off their screen. That's the point I'm getting at.

**Mr. R. Zubrycki (Director General, Corrections Policy and Program Analysis, Corrections Branch, Department of the Solicitor General):** But they're informed.

**Mr. Blackburn:** Oh, they're informed, but they don't remove it from the screen.

**Mr. Dubois:** I'd agree we can't compel them legally to take that off. What I'm addressing to Mr. Commissioner is why they have the information of a conviction. . .and they do. I don't think we're going to fool ourselves by saying they "had" that information. They have the information of the conviction. They must have had it automatically. People crossing the border are identified. They're not even convicted and they have that information. Is there something that happens between the FBI and the RCMP?

**The Chairman:** I think this is a very fine discussion. We're down to witnesses questioning witnesses here.

**Mr. Dubois:** We don't know the process, that's why.

**The Chairman:** It's a very fine discussion. I hope something good will come of it.

Mrs. Jacques, do you have something you wish to ask?

**Mrs. Jacques (Mercier):** I just have a small comment about—

**Le président:** En français, s'il vous plaît.

**Mme Jacques:** Je vais certainement parler en français, car mes collègues comprennent.

[*Translation*]

Or, si l'avis d'acquittement est aussi consigné, pourquoi cette information n'est-elle pas traitée immédiatement pour que le fichier soit expurgé? Il s'agit là d'une personne qui n'a pas de casier judiciaire et qui n'a jamais été reconnue coupable de quoi que ce soit. Or, quand elle tentera de traverser la frontière, le fichier indiquera qu'une accusation a été déposée, bien que la personne ait été acquittée et n'ait aucun casier judiciaire. Voilà la question qui nous préoccupe.

**Me Dubois:** Cette personne pourrait demander la réhabilitation. Nous prenons l'exemple d'un acquittement, mais la réhabilitation, en théorie, équivaut à l'absence de toute condamnation.

**M. Blackburn:** Ce qui se produit ici—et cela continuera malgré ce projet de loi—c'est que si les Américains ont demandé de l'information au sujet de la condamnation, le CIPC transmet l'information aux patrouilles frontalières ou au Service de l'immigration et de la naturalisation. Or, les Américains ne présentent pas une autre demande d'information. Bien entendu, ils ne demanderont pas si la personne a été réhabilitée. Quand la personne obtient la réhabilitation, l'information n'apparaît plus au fichier du CIPC, mais peut bien apparaître à l'écran des autorités américaines. Voilà ce que j'essaie de faire comprendre.

**M. R. Zubrycki (directeur général, Analyse des politiques et des programmes correctionnels, Direction des affaires correctionnelles, ministère du Solliciteur général):** Mais elles en sont informées.

**M. Blackburn:** Ah, elles en sont informées, mais elles n'expurgent pas leurs dossiers.

**Me Dubois:** J'admets que nous ne pouvons pas les obliger à le faire. Ce que je demande au commissaire, c'est pourquoi elles ont l'information sur la condamnation. . . et elles l'ont. Nous ne pouvons pas nous leurrer en disant qu'elles «l'avaient». Elles ont l'information sur la condamnation. Elles ont dû l'obtenir automatiquement. Les personnes traversant la frontière sont repérées même si elles n'ont pas été condamnées, et les autorités américaines ont cette information. Ces renseignements sont-ils communiqués par la GRC au FBI, et vice-versa?

**Le président:** C'est une excellente discussion. Voilà que les témoins interrogent les témoins.

**Me Dubois:** Nous ne savons pas comment les choses se passent, voilà pourquoi.

**Le président:** C'est une excellente discussion. J'espère qu'elle sera fructueuse.

Madame Jacques, voulez-vous poser des questions?

**Mme Jacques (Mercier):** J'aurais un commentaire seulement. . .

**The Chairman:** In French, please.

**Mrs. Jacques:** I will certainly speak French, because my colleagues understand it.

[*Texte*]

J'aimerais vous parler du problème qu'a soulevé mon collègue, M. Blackburn. Le problème, c'est qu'aux États-Unis, on ne reconnaît pas la portée des absolutions. On en a discuté il y a environ deux semaines, à un autre comité, et il avait alors été suggéré de former une commission d'enquête spéciale réunissant des parlementaires des États-Unis et des parlementaires canadiens pour essayer de régler le problème actuel.

**S.-comm. Allen:** Je ne suis pas qualifié pour faire un commentaire sur un sujet semblable.

**Mme Jacques:** Mais pour régler le problème, ce serait la solution.

**The Chairman:** There is a bit of a problem. I find it difficult to believe that with 15 million border crossings, there are only 10, because 2 of them can't be in Brant if there are only 10. However, I have had the situation, in a couple of cases, where 18 years after a conviction was registered and a pardon had been issued someone got a job driving a transport truck and was stopped at the border and couldn't get across.

This is a difficult situation for the individual. If there is any way, we would like to correct this and not even have 10, if you know what we mean. However, we don't—yes, sir?

• 1740

**D/Commr Allen:** Mr. Chairman, I should mention as well, for the benefit of the members of the committee, that we follow a very strict purge requirement of all the files, so notwithstanding if a pardon has been granted, the file is destroyed after a certain period of time. In order to keep the system current we purge thousands of convictions, non-convictions and information off the system on an annual basis. This is done on the basis of the age of the person, the seriousness of the crime and so on. There's a very strict standard that has been agreed to with the Solicitor General, and we follow that very closely. So although a person may not apply for a pardon, it could very well be purged in any event through the normal process.

**The Chairman:** I want to assure you that I'm quite sure the Canadian Bar Association and the members of this committee are not finding any fault with your system; it's the spin-off with problems that are created at the border. I have some reservations with the border.

**Mr. Wappel:** It is in fact a very interesting discussion about the pardon situation. Just so that I can understand what you're trying to say, you're really saying that if we're already providing information about a conviction, we should follow up that information about a conviction with information about a pardon. That's quite irrespective of what the authorities in that particular country choose to do with that information.

My final question is that I am having great difficulty in distinguishing between 9 and 2. Are they in fact identical?

**A voice:** They are the same.

[*Traduction*]

I would like to come back to the problem raised by my colleague, Mr. Blackburn. The problem is that, in the United States, the validity of discharges is not recognized. We discussed this about two weeks ago in another committee, and someone suggested that a special commission of inquiry of American and Canadian parliamentarians be set up to try to solve this problem.

**D/Commr Allen:** I am not qualified to comment on such a proposal.

**Mrs. Jacques:** But it would be the way to solve this problem.

**Le président:** Cela pose un problème. J'ai énormément de mal à croire que si la frontière est traversée 15 millions de fois par année, il n'y a que 10 cas problèmes, dont deux toucheraient des gens de Brant. Or, à plusieurs reprises, j'ai eu connaissance de cas où, 18 ans après la consignation d'une condamnation et l'octroi d'une réhabilitation, la personne se trouvait du travail comme routier et était refoulée à la frontière.

Cela crée de sérieux embarras pour la personne. Si c'est possible, nous voudrions corriger de tels problèmes pour éviter qu'il n'y ait même pas 10 cas. J'espère que vous me comprenez. Toutefois, nous ne... oui, monsieur?

**S.-comm. Allen:** Monsieur le président, pour la gouverne des membres du comité, je devrais ajouter que nous avons des exigences extrêmement strictes en ce qui a trait aux éléments à retirer de nos dossiers; ainsi, nonobstant l'octroi d'une réhabilitation, le dossier est détruit après un certain temps. Pour que notre fichier reste actuel, nous effaçons des milliers de condamnations, de non-condamnations, ainsi que d'autres renseignements du système sur une base annuelle. Les critères que nous retenons sont les suivants: l'âge de la personne, la gravité de l'infraction, etc. Nous avons une norme très stricte dont nous avons convenu avec le solliciteur général, et nous l'appliquons à la lettre. Alors, bien qu'une personne n'ait pas demandé de réhabilitation, il est tout à fait possible que son casier soit expurgé de toute façon par le biais des procédures normales.

**Le président:** Permettez-moi de vous assurer que ni l'Association du Barreau canadien ni les membres du comité ne critiquent votre système; nous sommes préoccupés par certaines répercussions à la frontière. J'ai certaines réserves quant à ces problèmes qui se posent à la frontière.

**M. Wappel:** La discussion à propos de la réhabilitation est fort intéressante. Je veux être certain d'avoir bien compris; ce que vous dites, au fond, c'est que si nous fournissons de l'information à propos d'une condamnation, nous devrions aussi faire suivre tout renseignement connexe éventuel à propos d'une réhabilitation. Et nous devrions le faire sans nous préoccuper de ce que les autorisés du pays en question entendent faire de cette information.

Ma dernière question est la suivante: j'ai beaucoup de mal à voir ce qui distingue la recommandation 9 de la recommandation 2. Sont-elles, de fait, identiques?

**Une voix:** Elles le sont.

[*Text*]

**Mr. Wappel:** Okay, I thought I was missing something there, but that's it. Thank you.

**The Chairman:** Without saying another word, I'll proceed to Mr. Blackburn.

**Mr. Blackburn:** I just wanted to make sure that somewhere we were going to pick up the regular order again, that's all.

**The Chairman:** After a while we're going to have Deputy Commissioner Allen question the Canadian Bar Association.

**Some hon. members:** Oh, oh.

**Mr. Blackburn:** I just have a few questions. First of all, to the Canadian Bar—I think they probably want to get away fairly quickly—I have a problem with this good conduct thing, too. In fact I've put in four amendments here for the committee to consider a little later on this evening.

I have gone the route of deleting good conduct rather than attempting to define it, because I don't know who has the wisdom on this Hill, or any other hill for that matter, to define what good conduct is. Good conduct is not a legal term; it's not a legal expression. What is good conduct for one person may not be good conduct for somebody else. It may be based on personal morality, religion, family background and upbringing, environment and so on. So I have gone ahead—and I'm not going to fight it to the wall, by any means—but I have suggested we get around it by removing those phrases in here with reference to good conduct. The criminality aspect of it, or recommitting an offence or a crime, is in the bill. It's taken care of. Would you agree with me that we should delete the good conduct expression?

**Mr. Tétreault (Laval-Centre):** I have a little question on the same subject.

**The Chairman:** We'll get an answer, Mr. Tétreault, and then I'll allow you a supplementary.

**Mr. Tétreault:** It's not a supplementary; it's the same subject, to complete this.

**The Chairman:** All right, Mr. Tétreault.

**M. Tétreault:** Est-ce que l'expression *good conduct*, ou «bonne conduite», est définie quelque part dans le Code criminel? On l'emploie régulièrement. Un individu est nommé à tel poste, et on parle de «bonne conduite». Dans le sens du Code criminel ou du droit criminel, existe-t-il quelque part une définition de ce que l'on entend, au sens du droit criminel, par l'expression «bonne conduite»?

• 1745

**Mme Tardif:** J'ai presque envie de répondre que probablement on ne retrouverait pas de description du «bon père de famille», non plus, au Code civil du Québec.

[*Translation*]

**M. Wappel:** Très bien, je croyais que quelque chose m'échappait; c'est tout. Merci.

**Le président:** Sans rien ajouter, je vais donner la parole à M. Blackburn.

**M. Blackburn:** Je voulais simplement m'assurer que nous allions tôt ou tard revenir au sujet normal de notre discussion.

**Le président:** Nous allons après un certain temps demander au sous-commissaire Allen d'interroger l'Association du Barreau canadien.

**Des voix:** Oh, oh.

**M. Blackburn:** Je n'ai que quelques questions à poser. Premièrement, je m'adresse à l'Association du Barreau canadien—j'imagine que ses représentants aimeraient sans doute partir assez rapidement—j'ai moi aussi un problème en ce qui a trait à cette exigence de bonne conduite. J'ai, de fait, déposé quatre amendements qui seront soumis à l'étude du comité un peu plus tard ce soir.

J'ai choisi de demander que l'on élimine le critère de la bonne conduite plutôt que de tenter de le définir, car je me demande qui d'entre nous sur cette colline ou dans n'importe quelle autre enceinte, quant à cela, a la sagesse nécessaire pour pouvoir définir ce que c'est que la bonne conduite. La bonne conduite, ce n'est pas un terme ou une expression juridique. Le comportement qui constitue la bonne conduite aux yeux d'une personne ne sera peut-être pas vu du même oeil par quelqu'un d'autre. La bonne conduite peut relever de la moralité personnelle de chacun, de la religion, des antécédents familiaux, de la façon dont on a été élevé, de l'environnement, etc. J'ai donc décidé—et je n'ai pas l'intention de me battre jusque dans mes derniers retranchements—de proposer que nous contournions la difficulté en supprimant les éléments de phrase qui font allusion à la bonne conduite. L'élément de criminalité, c'est-à-dire le fait de commettre à nouveau une infraction ou un crime, figure dans le projet de loi; on en traite donc déjà. Seriez-vous d'accord avec moi pour supprimer ces allusions à la bonne conduite?

**M. Tétreault (Laval-Centre):** J'ai une petite question sur ce même sujet.

**Le président:** Nous allons écouter la réponse, monsieur Tétreault, et puis je vais vous permettre de poser une question supplémentaire.

**M. Tétreault:** Ce n'est pas une question supplémentaire; elle porte sur ce même sujet et vise à compléter la discussion.

**Le président:** Très bien, monsieur Tétreault.

**Mr. Tétreault:** Is the expression "good conduct" or *bonne conduite* defined somewhere in the Criminal Code? It is used frequently. If someone is appointed to a position, one often hears about his "good conduct". Is there somewhere in the Criminal Code or all of criminal law a definition of what is meant by the expression "good conduct" in the criminal law sense?

**Ms Tardif:** I am tempted to reply that you would probably not find a definition of what constitutes a "good family man" in Quebec's Civil Code either.

[*Texte*]

**M. Tétreault:** Exactement. Il y a une certaine définition de comportement mais est-ce que «bonne conduite» au sens du Code criminel c'est défini quelque part, parce qu'on le retrouve souvent. Il me semble, quand je pratiquais le droit, qu'on le retrouvait souvent cette expression-là: «bonne conduite».

**Mr. Blackburn:** I don't know what good conduct means. That's my problem too. I wouldn't want to see a person denied a pardon or a pardon revoked just on the good conduct part.

I mean, what is good conduct? A guy who frequents a questionable tavern every night is not criminal unless this goes against a prohibition order as part of a parole or something like that. Yes, I can understand that. But here we are, years later. . .or somebody has suggested has become an alcoholic. That's not pleasant conduct. That's not a nice lifestyle. But it's not a crime.

I'm just wondering if there's any agreement here on the part of the committee or the witnesses that it would be reasonable and safe to remove reference to good conduct in view of the fact that I don't think we can come to a definition of what is good conduct.

**Mr. Zubrycki:** I would say a word about that. First of all, I'm not a lawyer. I don't think it is defined in law, but it's certainly not an unfamiliar term. Ordinary recognizance wording of "keep the peace and be of good behaviour" has been used. I don't know for how long. It's certainly an age-old term. Order in Council appointments use that phraseology, good behaviour or good conduct. It's certainly not unknown.

This is a concept that's already used, but but in our terms it would be based on criminal-related behaviour.

**Mr. Blackburn:** That's not what it says.

**Mr. Zubrycki:** No, but policies would be developed. It's the intention to develop policies that would relate it to criminal behaviour. It's particularly relevant today in terms of family violence and assaults on women, where there may be long-standing patterns of behaviour. The normal judgment would be that it verges on criminal behaviour. But you can always argue about whether it's criminal unless there's been a criminal conviction.

So I don't think you can use that phraseology very safely. But certainly where there are ongoing investigations or reports of assaultive behaviour and that type of thing, I don't think, in these cases, that could be ignored by the Parole Board to simply say there's no record yet of a new conviction and this would have to be ignored.

[*Traduction*]

**Mr. Tétreault:** Exactly. There is a certain definition of behaviour, but is there somewhere in the Criminal Code a definition of what constitutes "good conduct", because this is an expression that keeps cropping up. It seems to me that when I was practising law, that expression came up quite a bit: "good conduct".

**M. Blackburn:** Je ne sais pas ce que signifie l'expression «bonne conduite». J'ai le même problème que vous. Je ne voudrais pas que l'on refuse de réhabiliter quelqu'un ou que l'on révoque sa réhabilitation en invoquant simplement la disposition qui a trait à sa bonne conduite.

Qu'est-ce que c'est que la bonne conduite au juste? Quelqu'un qui se rend dans une taverne de réputation douteuse tous les soirs n'est pas nécessairement un criminel, à moins que, ce faisant, il n'enfreigne une règle ayant trait à l'interdiction de consommer de l'alcool dans le cadre de sa libération conditionnelle, ou quelque chose du genre. Oui, je peux comprendre cela. Mais supposons qu'un certain nombre d'années se soient écoulées. . . ou que quelqu'un allègue qu'il est devenu alcoolique. Ce n'est pas un comportement admirable, ce n'est pas un style de vie exemplaire, mais ce n'est pas un crime.

J'aimerais simplement savoir si les membres du comité ou les témoins pensent que le fait de supprimer toute allusion à la bonne conduite serait raisonnable et ne présenterait pas de risque, à la lumière du fait que nous n'allons sans doute pas arriver à nous entendre sur une définition de ce qu'est la bonne conduite.

**M. Zubrycki:** J'aurais quelque chose à dire à ce sujet. Premièrement, je ne suis pas avocat. Je ne pense pas, toutefois, que le terme soit défini dans la loi, mais c'est certainement une expression courante. On entend souvent dire: «Tâchez de vous bien conduire.» Je ne sais jusqu'où remonte cette expression, mais elle est certainement séculaire. On utilise ce genre de terminologie dans les nominations par décret du conseil; on y parle de bonne conduite ou d'un bon comportement. C'est certainement une expression connue.

C'est un concept d'usage courant, mais dans le contexte, cela se rapporte au comportement criminel.

**M. Blackburn:** Mais ce n'est pas ce qu'on dit.

**M. Zubrycki:** Non, mais on élaborerait des politiques. L'intention est d'élaborer des politiques qui établiraient le lien entre ce concept et le comportement criminel. C'est particulièrement opportun aujourd'hui si l'on tient compte de la violence familiale et des agressions dont sont victimes les femmes, parfois aux mains du même partenaire, qui agit de la sorte depuis longtemps. On estimerait normalement que ce genre de comportement frise le comportement criminel. Mais tous les arguments seront vains, à moins qu'il n'y ait eu condamnation criminelle.

Je ne pense donc pas qu'on puisse utiliser ces termes sans causer des problèmes. Mais quand un individu fait l'objet d'enquêtes prolongées ou de rapports d'agressions, etc., je ne pense pas que la Commission des libérations conditionnelles puisse simplement écarter ce genre de choses et dire qu'il n'y a pas encore eu de nouvelles condamnations et qu'il ne faut pas en tenir compte.

[*Text*]

**The Chairman:** Apparently the bill says "be of good behaviour". This one says "good conduct". There's not much difference between good behaviour and good conduct, is there?

**Mr. Blackburn:** Mr. Chairman, if we're trying to clean up this bill and the procedures in the act with this new bill, it seems to me that we're leaving a loophole in here that you can drive a tank through. Nobody can define what a very important operative phrase means. Nobody can define it in law. I haven't heard it yet today. You certainly didn't define it. You're talking about behaviour. You're not talking about criminality.

I'm certainly not defending assault right now, but there is a difference between being a difficult person to get along with and a person who commits an assault. There is a difference in law.

If it's deliberate, then I want an argument on why it's in the bill. If it's deliberately put there to create this huge loophole that you can virtually hang on anybody, if you want, if you really want to get somebody on this, okay, then tell the committee. Come clean. I'm not saying this is the motive, only "if" it is.

If it isn't the motive, you haven't convinced me at this point that this is a reasonable phrase that should remain in there.

**Mr. Zubrycki:** This is a concept that the board applies today. In practice there are a handful of denials, perhaps 100 denials in a given year, applying a very similar concept or the same concept. It's not something that in practice has been used with abandon. We're talking about 25,000 applications in a year. Possibly 15,000 are considered. Possibly 100 are denied for this type of reason.

I think there's good evidence that the board uses the concept responsibly. After all, that is why we have a board that will use their combined judgment, including a sense of social standards. That's why they're drawn, why they're not solely a professional board but also involve citizen representation. So there is a standard of community values represented there.

• 1750

I think it works now. I would argue that it will continue to work, and I'd argue that it's not such an uncommon phrase as it might seem to be. To not have it would probably be worse, as it would not allow the board to do what the average person would consider reasonable: to intervene in those cases where there's obvious serious misconduct on the part of the person applying for the pardon. In fact, going back to the example of family violence, it might allow a

[*Translation*]

**Le président:** Le projet de loi, apparemment, parle de bon comportement, alors qu'ici il s'agit de bonne conduite. Ne pensez-vous pas qu'il n'y a pas beaucoup de différence entre le bon comportement et la bonne conduite?

**M. Blackburn:** Monsieur le président, si nous essayons de mettre de l'ordre dans ce projet de loi et dans les procédures de la loi par le biais de ce nouveau projet de loi, il me semble qu'en utilisant ce terme, nous laissons la porte grande ouverte à toutes sortes d'abus. Personne n'arrive à définir ce que l'on entend par cette expression fort importante, qui porte à conséquence. Personne ne peut la définir en droit. Je n'ai encore rien entendu aujourd'hui en ce sens. Vous ne l'avez certainement pas définie. Vous parlez de comportement. Vous ne parlez pas de criminalité.

Ne vous méprenez pas; je ne défends certainement pas l'agression, mais il y a une différence entre la personne qui n'arrive pas à s'entendre avec les autres et la personne qui commet une agression. Il y a une différence en droit.

Si l'on utilise cette expression vague de propos délibéré, je veux que l'on justifie le fait qu'elle figure dans le projet de loi. Si l'expression est utilisée délibérément pour créer cet énorme équivoque afin de vous permettre d'aller chercher n'importe qui si bon vous semble, si c'est là votre intention, d'accord, mais dites-le ouvertement au comité, soyez honnête. Je ne vous dis pas que c'est là votre motif, je dis simplement «si» c'est le cas, dites-le.

Si ce n'est pas le motif, vous ne m'avez pas convaincu que cette expression est une expression raisonnable qui devrait continuer de figurer dans le projet de loi.

**M. Zubrycki:** C'est un concept appliqué par la commission à l'heure actuelle. Dans la pratique, il y a un petit nombre de refus, peut-être 100 par année, où l'on applique ce concept ou un concept très semblable. Dans la pratique, on n'y a pas eu recours avec enthousiasme. Il y a environ 25,000 demandes par année; environ 15,000 sont étudiées. Environ 100 demandes sont refusées pour ce genre de raison.

Si l'on regarde les faits, je pense qu'ils témoignent du fait que la commission use de ce concept de façon responsable. C'est, après tout, pourquoi nous avons constitué une commission qui puisse utiliser le jugement concerté de ses membres, y compris leur sens des normes sociales. Voilà pourquoi les membres de la commission sont choisis comme ils le sont; la commission n'est pas constituée strictement de professionnels, mais ses membres sont aussi tirés des rangs des citoyens ordinaires. La constitution de la commission reflète donc les normes et les valeurs sociétales de la communauté.

Je pense que le recours à ce concept donne de bons résultats à l'heure actuelle. Selon moi, cela se poursuivra à l'avenir, et je prétends, d'autre part, que cette expression n'est pas si inusitée qu'on pourrait le penser. Le fait de la supprimer empirerait sans doute les choses, car cela empêcherait la commission de faire ce qui semblerait raisonnable au citoyen moyen: cela l'empêcherait d'intervenir quand la personne qui demande la réhabilitation est coupable

[*Texte*]

person to escape that record and be treated by police in a certain situation as a person without any kind of incriminating record.

**Mr. Rideout:** That phraseology is better in, Derek, than out.

**Mr. Wappel:** May I have a supplementary to that?

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Wappel:** Would the department have any problem with the bar's recommendation that good conduct be defined as "not involving criminality"? Or would the same arguments apply?

**Mr. Zubrycki:** I think you introduce a term "criminality", which we would have even more severe problems with.

**Mr. Blackburn:** How much broader do you need it in paragraph (b) on page 4? It says:

(a) has been of good conduct; and

(b) has not been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament.

You are interested in finding out whether the person who is applying for a pardon has resorted to or returned to a criminal life. It could be only a one-shot deal. But has returned to criminal activity. To me that's the paramount thing. It's not his lifestyle. If he wants to grow his hair down to his navel and walk around half naked and preach on the street corner, that maybe is not very nice conduct. We see it on the mall just about every day, but it's not a crime.

**Mr. Zubrycki:** And it would not be very likely to result in a pardon either.

**Mr. Blackburn:** I'm not going to argue it any further. But I still think we have too big a loophole here on this one.

I'm concerned about what kinds of pardons we are giving here. What is the breakdown by offence of those who have received a pardon? Are we talking 99% of the people have committed very minor offences? Not even break and enter, but things like shoplifting. That's what comes to my mind in my experience as a member of Parliament. I think every one I've had was shoplifting, in their teens.

**Mr. Wappel:** It's a summary conviction in that case.

**Mr. Blackburn:** Yes, and it's still a criminal record.

**Mr. Zubrycki:** By and large we're talking about persons with minor convictions and minor records of conviction. Typically the applications are by property offenders with short records and most often people who have received a fine.

[*Traduction*]

d'une inconduite grave et flagrante. Pour reprendre l'exemple de la violence familiale, on pourrait imaginer le cas d'une personne qui puisse échapper aux conséquences de ses actes et se faire traiter par la police, dans certaines circonstances, comme une personne qui n'aurait aucun dossier incriminant.

**M. Rideout:** Il vaut mieux qu'on laisse cette expression dans le projet de loi, Derek; cela vaut mieux que de la supprimer.

**M. Wappel:** Puis-je poser une question supplémentaire?

**Le président:** Oui.

**M. Wappel:** Le ministère accepterait-il la recommandation du Barreau selon laquelle la bonne conduite serait définie comme un comportement «non criminel»? Ou alors, les mêmes arguments s'appliqueraient-ils?

**M. Zubrycki:** Vous introduiriez alors le terme «criminel», ce qui nous causerait des problèmes encore plus sérieux.

**M. Blackburn:** Que voulez-vous de plus que la disposition très large que l'on retrouve au haut de la page 4? On y dit:

. . .lorsqu'elle est convaincue

. . .de la bonne conduite du demandeur et qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement ou de ses règlements, n'est intervenue.

Il s'agit de découvrir si la personne qui demande la réhabilitation est retombée dans les voies de la criminalité. Elle aurait pu récidiver une seule fois. Mais néanmoins, cela constituerait un retour à ses activités criminelles. C'est là l'élément crucial, à mon avis. Il faut déterminer que ce n'est pas son style de vie; si l'intéressé veut laisser pousser ses cheveux jusqu'à ce qu'ils rejoignent son nombril et se promener à moitié nu et prêcher sur les coins de rue, peut-être n'est-ce pas un comportement particulièrement exemplaire. Nous voyons ce genre de personnes au coin des rues pratiquement tous les jours, mais elles ne sont pas coupables d'infraction criminelle.

**M. Zubrycki:** Ce genre de comportement ne leur vaudrait sans doute pas une réhabilitation non plus.

**M. Blackburn:** Je ne vais pas poursuivre le débat. Je n'en pense pas moins que l'utilisation de cette expression dans le projet de loi constitue une énorme lacune.

Je me préoccupe d'autre part des infractions commises par les personnes à qui nous accordons ces réhabilitations. A-t-on des chiffres quant au type d'infractions commises par ceux qui ont profité d'une réhabilitation? Quatre-vingt-dix-neuf pour cent des personnes en cause ont-elles commis des infractions très mineures? Je ne songe même pas au vol par effraction, mais au vol à l'étalage, par exemple. C'est ce qui me vient à l'esprit, à la lumière de mon expérience en tant que député. Je pense que pratiquement tout le monde a fait du vol à l'étalage pendant son adolescence.

**M. Wappel:** Il s'agit dans ces cas-là d'une déclaration sommaire de culpabilité.

**M. Blackburn:** Oui, mais vous avez quand même un casier judiciaire.

**M. Zubrycki:** Il s'agit en général de personnes reconnues coupables d'infractions mineures, qui n'ont pas d'antécédents criminels importants. Typiquement, les demandeurs sont des personnes reconnues coupables de crimes contre la propriété, dont les dossiers ne sont pas particulièrement chargés et qui ont le plus souvent été condamnées à une amende.

[*Text*]

**Mr. Blackburn:** What is the most serious offence for which a pardon has been granted? Do you have any record of that?

**The Chairman:** Manslaughter.

**Mr. Blackburn:** Would it go as high as manslaughter?

**Mr. Zubrycki:** Sure.

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Blackburn:** Do you draw a line anywhere beyond which in terms of seriousness of crime you cannot or do not grant a pardon, regardless of the number of years that have gone by and the rehabilitative process of the person? Is there a line at which you say, this is murder two? This is 30 years later, he is still not going to get a pardon. Well, that's a life sentence, so I guess you don't get a pardon anyway, do you?

But let us take a conviction of manslaughter without life. You can still grant it?

**Mr. Zubrycki:** Yes. Certainly the length of the sentence plays a part in it. The eligibility doesn't occur until the waiting period has expired after the completion of the sentence. For instance, a person serving 20 years, whether they serve all that time in prison or on the street on parole, they would not be eligible to apply until 5 years have expired following that. It certainly isn't accomplished quickly in the case of a serious offence.

• 1755

**Mr. Blackburn:** What about violent offenders? We have dealt with violent offenders all spring with Bill C-36. Are people who have been convicted of violent offences granted pardons?

**Mr. Zubrycki:** Yes, once their sentence has been satisfied.

**Mr. Blackburn:** And what is that? Having a good character?

**Mr. Zubrycki:** Generally speaking, good conduct is offence-free behaviour. That is the first check that is made, a CPIC check: has there been an intervening conviction?

**Mr. Blackburn:** So the board will not be passing moral judgment on the way that person lives his or her life?

**Mr. Zubrycki:** No, that is not the business they are in.

**Mr. Blackburn:** You are not saying he has to go to church or that he has to conform to a certain philosophy of life. You don't use those criteria?

**Mr. Zubrycki:** No.

[*Translation*]

**M. Blackburn:** Quelle est l'infraction la plus sérieuse pour laquelle on a accordé une réhabilitation? Le savez-vous?

**Le président:** Homicide involontaire.

**M. Blackburn:** On accorderait des réhabilitations même pour des infractions aussi graves que l'homicide involontaire.

**M. Zubrycki:** Certainement.

**Le président:** Oui.

**M. Blackburn:** Quel que soit le nombre d'années qui se sont écoulées et le degré de réadaptation du détenu, y a-t-il un seuil au-delà duquel vous n'accordez pas de réhabilitation parce que l'infraction est trop grave? Vous arrêtez-vous à certains types d'homicides? Bien que 30 ans se soient écoulés, vous n'accordez quand même pas de réhabilitation à cette catégorie de criminels. De toute façon, je suppose qu'on lui aurait imposé la peine d'emprisonnement à vie; dans ce cas on ne lui accorderait pas de réhabilitation, n'est-ce pas?

Mais prenons le cas d'un criminel reconnu coupable d'homicide involontaire à qui on n'aurait pas imposé une peine d'emprisonnement à vie. Peut-on lui accorder une réhabilitation?

**M. Zubrycki:** Oui. Il est sûr que l'on tient compte de la durée de la peine. La personne ne devient admissible qu'après l'expiration du délai prescrit après la peine. Dans le cas d'un détenu qui doit purger une peine de 20 ans, soit en prison entièrement, soit en liberté conditionnelle, il ne pourrait pas présenter de demande avant l'expiration du délai de cinq ans suivant à la fin de sa peine d'emprisonnement. Dans les cas d'infractions graves, les choses ne se font certainement pas rapidement.

**M. Blackburn:** Que se passe-t-il dans le cas des délinquants dangereux? Nous avons traité du cas des délinquants dangereux tout ce printemps dans le cadre de notre étude du projet de loi C-36. Accorde-t-on des pardons aux détenus trouvés capables d'infractions violentes?

**M. Zubrycki:** Oui, une fois qu'ils ont purgé leur peine.

**M. Blackburn:** Et qu'est-ce que cela signifie? Le fait qu'ils aient bonne réputation?

**M. Zubrycki:** Généralement parlant, on estime que la personne a fait preuve de bonne conduite si elle ne s'est pas rendue coupable d'autres infractions. C'est la première vérification qui est effectuée par le CIPC: l'individu a-t-il été reconnu coupable d'une autre infraction entre temps?

**M. Blackburn:** La commission ne va donc pas faire de jugement moral quant à la façon dont cette personne mène sa vie?

**M. Zubrycki:** Non, ce n'est pas leur travail.

**M. Blackburn:** Cela ne signifie pas que la personne concernée doit se rendre à l'église régulièrement ni se conformer à une certaine philosophie de la vie. Ce ne sont pas les critères que vous utilisez?

**M. Zubrycki:** Non.

[*Texte*]

**Mr. Blackburn:** I am giving extreme examples here, but that doesn't enter your mind. So what enters your mind is whether or not he has re-offended.

**Mr. Zubrycki:** Exactly.

**The Chairman:** I take it that someone who is sentenced to an indeterminate sentence because of being a habitual or dangerous criminal can never. . .?

**Mr. Zubrycki:** They would not meet the criteria. They could apply for a royal prerogative of mercy.

**The Chairman:** Okay.

**Mr. Blackburn:** Finally, how will this legislation affect young offenders tried in young offenders court and young offenders tried in adult courts?

**Mr. Zubrycki:** It doesn't apply to young offenders' convictions.

**Mr. Blackburn:** Are their records automatically purged?

**Mr. Zubrycki:** They have a separate scheme within the Young Offenders Act to deal with those convictions.

**Mr. Blackburn:** Do they have to apply for pardons?

**Mr. Zubrycki:** I am sorry, I am not—

**A voice:** It is automatic.

**Mr. Blackburn:** It is automatic. Young offenders' convictions and criminal records are automatically purged after a certain length of time?

**D/Commr Allen:** That is correct.

**Mr. Blackburn:** Thank you.

**The Chairman:** Are there any further questions at this time?

I would like to move on to clause-by-clause consideration, if we can. To the witnesses, you are free to leave or welcome to stay.

**Mr. Dubois:** Mr. Chairman, thank you for this most interesting experience.

**The Chairman:** I want to thank the members of the Canadian Bar Association and the people from the Solicitor General's office for appearing before us. We are sorry for the interruptions, but it has been a most interesting discussion. Hopefully we will—

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, on a point of order. I would like the witnesses from the justice department to remain to answer my questions on clause-by-clause. . .anybody with expertise on this bill in terms of its drafting and the rationale for it.

**The Chairman:** I see.

[*Traduction*]

**M. Blackburn:** Je cite des exemples extrêmes et vous me dites que ce ne sont pas les genres de choses qui entrent en ligne de compte. Ce qui entre en ligne de compte c'est le fait de savoir si le réhabilité a commis d'autres infractions.

**M. Zubrycki:** Exactement.

**Le président:** Dois-je comprendre qu'un détenu qui aura été condamné à une peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée parce qu'on estime qu'il est un criminel endurci ou dangereux ne pourra jamais. . .

**M. Zubrycki:** Ce genre de personnes ne répondraient pas aux critères. Ils pourraient toutefois demander d'être graciés en vertu de la prérogative royale. . .

**Le président:** Bien.

**M. Blackburn:** Et finalement, quel effet aura cette loi sur les jeunes contrevenants dont les procès sont entendus devant les tribunaux pour adolescents et sur les jeunes contrevenants dont les procès sont entendus devant les tribunaux pour adultes?

**M. Zubrycki:** Cela ne s'applique pas aux infractions commises par les jeunes contrevenants.

**M. Blackburn:** Leurs casiers sont-ils automatiquement effacés?

**M. Zubrycki:** Il y a dans la Loi sur les jeunes contrevenants un mécanisme distinct qui s'applique à ces infractions.

**M. Blackburn:** Doivent-ils demander le pardon?

**M. Zubrycki:** Je suis désolé, je ne suis pas. . .

**Une voix:** C'est automatique.

**M. Blackburn:** C'est automatique. Les infractions dont les jeunes contrevenants sont trouvés coupables et leurs casiers judiciaires sont automatiquement effacés après un certain temps?

**S.-comm. Allen:** C'est exact.

**M. Blackburn:** Merci.

**Le président:** Y a-t-il d'autres questions?

J'aimerais que nous passions à l'étude article par article si possible. Je veux dire aux témoins qu'ils sont libres de partir s'ils le désirent mais que s'ils désirent rester, ils sont les bienvenus.

**Me Dubois:** Monsieur le président, je vous remercie de cette expérience des plus intéressantes.

**Le président:** Je veux remercier les membres de l'Association du Barreau canadien ainsi que les représentants du Bureau du solliciteur général d'avoir bien voulu comparaître devant le comité. Nous vous prions de nous excuser pour les interruptions que nous avons dû subir mais quoi qu'il en soit, nous avons eu une discussion fort intéressante. Nous espérons pouvoir. . .

**M. Wappel:** Monsieur le président, un rappel au Règlement. J'aimerais que les témoins du ministère de la Justice restent avec nous afin de répondre à mes questions pendant l'étude article par article. . . J'aimerais que reste avec nous quiconque a des connaissances spécialisées quant à la rédaction de ce projet de loi et son objet.

**Le président:** Je vois.

[*Text*]

Clauses 1 and 2 agreed to

On clause 3

**Mr. Wappel:** I have a question. Proposed subsection 3.(2) provides that a person who has been convicted of an offence... Then you talk about transfer of offenders, but instead of referring to convictions, you are referring to a finding of guilt. Why is there a difference in terminology?

**The Chairman:** Doesn't it mean the same thing?

**Mr. Wappel:** No, it doesn't.

**Mr. John Walker (Senior Policy Analyst, Corrections Policy and Program Analysis, Corrections Branch, Department of the Solicitor General):** The purpose of that is to cover those who have been found guilty in a foreign country that may not have a restricted or a similar or an identical term to the one we use in Canada. It is to make sure that since this applies to those who have been convicted in foreign jurisdictions...the phrase is wide enough to make sure all are included so that they can be returned. As you will see in the next phrase, they are all deemed to have been convicted of an indictable offence regardless of the way it was proceeded with in a foreign country.

• 1800

Clause 3 agreeed to

On clause 4

**Mr. Blackburn:** Mr. Chairman, I move that clause 4 of Bill C-71 be amended by striking out line 47 of page 3 and substituting the following:

4(a)(ii) and of which the accused was convicted if the Board is satisfied that the

**The Chairman:** Mr. Blackburn, I believe your arguments have already been made on this.

**Mr. Blackburn:** Yes. I have presented the arguments. I am in the hands of the committee.

**The Chairman:** You have presented it extremely well.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, on a question of logic, I am having a little problem with the amendment. On page 3, line 47, which is proposed section 4.1, it reads:

The Board may grant a pardon for an offence prosecuted by indictment or a service offence

The amendment adds, "and of which the accused was convicted". When would anyone ever ask for a pardon if they weren't convicted? You have to be convicted to ask for a pardon. I am not sure what the intent of your amendment is.

Amendment negatived

**Mr. Blackburn:** I move that clause 4 of Bill C-71 be amended by striking out lines 2 to 4 on page 4 and substituting the following:

[*Translation*]

Les articles 1 et 2 sont adoptés

Article 3

**M. Wappel:** J'ai une question. Selon le paragraphe 3.(2) proposé, quiconque a été trouvé coupable d'une infraction... On parle ensuite du transfert des détenus, mais plutôt que de parler de condamnation, vous dites: «déclarer coupable» Pourquoi cette terminologie différente?

**Le président:** Est-ce que cela ne signifie pas la même chose?

**M. Wappel:** Non.

**M. John Walker (analyste principal des politiques, Analyse des politiques et des programmes correctionnels, Affaires correctionnelles, ministère du Solliciteur général):** L'intention est de faire en sorte que ce texte de loi s'applique à ceux qui ont été déclarés coupables dans un pays étranger où les termes utilisés ne sont peut-être pas identiques, ni même semblables, à ceux que nous utilisons au Canada. Nous voulons nous assurer que ce texte s'applique à ceux qui ont été condamnés à l'étranger... Le libellé est suffisamment inclusif pour s'appliquer à toute cette catégorie de personnes pour qu'elles puissent toutes être ramenées au pays. Comme en fait foi la phrase suivante, elles sont toutes réputées avoir été reconnues coupables d'un acte criminel, quelles que soient les procédures d'usage dans le pays étranger.

L'article 3 est adopté

Article 4

**M. Blackburn:** Monsieur le président, je propose que l'article 4 du projet de loi C-71 soit modifié par substitution, à la ligne 45 de la page 3, de ce qui suit:

4a)(ii), et dont l'accusé a été reconnu coupable, la Commission peut octroyer la réhabili-

**Le président:** Monsieur Blackburn, je pense que vous avez déjà présenté vos arguments à cet égard.

**M. Blackburn:** Oui. J'ai présenté mes arguments. La décision est entre les mains des membres du comité.

**Le président:** Vous avez présenté votre point de vue de façon excellente.

**M. Wappel:** Monsieur le président, l'amendement me pose certains petits problèmes sur le plan de la logique. À l'article proposé 4.1, page 3, ligne 42, on peut lire:

Pour les infractions punissables par voie de mise en accusation et pour les infractions d'ordre militaire visées à l'alinéa 4a), la Commission peut octroyer la réhabilitation

L'amendement ajoute: «et dont l'accusé a été reconnu coupable». Qui demanderait une réhabilitation sans avoir été reconnu coupable? Il faut avoir été reconnu coupable pour pouvoir demander sa réhabilitation. Je ne comprends pas très bien l'intention de votre amendement.

L'amendement est rejeté

**M. Blackburn:** Je propose que l'article 4 du projet de loi C-71 soit modifié par substitution, aux lignes 2 et 3 de la page 4, de ce qui suit:

[*Texte*]

referred to in paragraph 4(a), has not been convicted of an offence

**Mr. Wappel:** It is just taking out the good conduct clause, isn't it?

**Mr. Blackburn:** That is right. That is the same in the rest of them, I believe. It is just removing the good conduct clause.

Amendment negatived

**Mr. Wappel:** I have a question on clause 4. Proposed subsection 4.1(2) is mandatory and proposed subsection 4.1(1) is permissive. As I understand it, the only reason (2) is mandatory is to manage numbers, to force the purging of records. Am I wrong on that?

**Mr. Walker:** Whether there is an investigation of good conduct?

**Mr. Wappel:** Proposed subsection 4.1(2) is mandatory. One is compelled to issue a pardon for a summary conviction offence.

**Mr. Walker:** It is non-discretionary. The criterion that affects summary conviction is the criterion of whether there has been a reconviction.

**Mr. Wappel:** I understand that, but I want to know the rationale. I read somewhere here that it is to force the system to crank through—

**Mr. Walker:** It will have that effect. The rationale is that for those more serious offences, which are commonly thought of as indictable, the added requirement of a more thorough investigation is necessary. For summary conviction offences, which are in most cases less serious, it is increasing the waiting period from two to three years, but only having the criterion of no further reconviction during those three years would be adequate proof of both of good conduct and no further offence. This will certainly help deal with those cases more quickly.

**Mr. Wappel:** Couldn't the same thing be accomplished by the word "may", so that it would capture the odd case that shouldn't be a "shall"?

**Mr. Walker:** The reason this may not work as well is that as long as it remains, both criteria being possible and a discretionary decision to be made, there would be a requirement, I would think, by common law and practice, that all cases be reviewed in a series of steps. That would not be required if this becomes non-discretionary. It is easier for an official to be able to make a decision and develop the case when it is non-discretionary. The Parole Board would have to have its same full involvement in all cases to determine whether that investigation should be carried out or not if the word "may" is there.

[*Traduction*]

délai de cinq ans, qu'aucune condamnation, au

**M. Wappel:** Vous supprimez tout simplement l'allusion qui est faite à la bonne conduite, n'est-ce pas?

**M. Blackburn:** C'est juste. Il en va de même pour les autres, je crois. Nous supprimons tout simplement l'allusion à la bonne conduite.

L'amendement est rejeté

**M. Wappel:** J'ai une question à propos de l'article 4. Le projet de paragraphe 4.1(2) est obligatoire, alors que le projet de paragraphe 4.1(1) est facultatif. Si j'ai bien compris, la seule raison pour laquelle le paragraphe (2) contient une disposition obligatoire en est une d'administration des dossiers, c'est-à-dire pour forcer le retrait de certains éléments des dossiers. Ai-je tort?

**M. Walker:** Qu'il y ait ou non une enquête sur la bonne conduite?

**M. Wappel:** La disposition contenue au paragraphe 4.1(2) est obligatoire. On doit délivrer une réhabilitation pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

**M. Walker:** C'est une disposition non discrétionnaire. Le critère lié à la déclaration de culpabilité par procédure sommaire est la récidive; y a-t-il eu ou non une nouvelle déclaration de culpabilité.

**M. Wappel:** Je comprends cela, mais je voudrais savoir pourquoi. J'ai lu quelque part ici que cette disposition visait à forcer le système à délivrer des réhabilitations. . .

**M. Walker:** Ce sera l'effet de la disposition. Mais l'explication de cette disposition est que dans le cas d'infractions plus graves, généralement considérées condamnables, il faut une enquête plus complète. Pour les infractions punissables par procédure sommaire qui sont en général moins graves, on augmente le délai de deux à trois ans, mais le seul fait qu'il n'y ait pas eu de récidive pendant cette période suffirait à prouver la bonne conduite. Cette disposition permettra certainement de traiter ces cas plus rapidement.

**M. Wappel:** Ne pourrait-on pas arriver au même résultat en utilisant le mot «peut», ce qui permettrait de tenir compte des cas occasionnels où la réhabilitation ne devrait pas être délivrée?

**M. Walker:** La solution que vous proposez ne fonctionnerait peut-être pas aussi bien que ce qui est proposé, car dans la mesure où l'on peut tenir compte de ces deux critères et prendre une décision discrétionnaire, je pense que le droit commun et la pratique courante exigeraient que tous les cas soient revus en plusieurs étapes. Cela ne serait pas nécessaire si le fait d'avoir à délivrer la réhabilitation n'est pas discrétionnaire. Il est plus facile pour le responsable de prendre une décision et de préparer sa cause quand la disposition n'est pas discrétionnaire. Si l'on devait retenir le mot «peut», il faudrait dans tous les cas la pleine participation de la Commission des libérations conditionnelles afin de déterminer si l'enquête devrait avoir lieu ou non.

[*Text*]

• 1805

Clause 4 agreed to

On clause 5

**Mr. Blackburn:** I move that clause 5 of Bill C-71 be amended by striking out lines 18 to 24 at page 5 and substituting the following:

(a) is evidence of the fact that, in the case of any pardon, the

This again would strike out good conduct.

**The Chairman:** Yes.

Amendment negatived

Clauses 5 and 6 agreed to

On clause 7

**Mr. Blackburn:** I move that clause 7 of Bill C-71 be amended by striking out lines 37 to 40 at page 6.

This is where good conduct becomes, I would think, dangerously speculative. This clause grants to the Parole Board the right to revoke a person's pardon solely based on the fact that the person is no longer of good conduct, whatever that means legally. Again, there is no need to define good conduct as absence of criminal convictions, since this criterion appears as the following condition for revocation. What I am getting at here is that it gives the Parole Board the right to revoke a pardon based solely on a person's good conduct or lack thereof. And as far as the criminality aspect of it is concerned, it is covered in the next paragraph.

**Mr. Walker:** Yes. The same argument goes in terms of good conduct throughout these three. There are occasions in which it would be important for the Parole Board to be allowed to make a discretionary decision. I think the more obvious example would be in cases where there has been an active police investigation under way, where there has been a series of arrests or, more particularly, and cases like this have been raised, where there is perhaps harassment of a former victim, although it hasn't led to a reconviction. In cases like that and in exceptional circumstances, there may be a reason to have that pardon revoked.

I guess the philosophy behind it is that the pardon is not intended as a shield for continuing misbehaviour. It is a recognition of not just conviction-free behaviour but good behaviour, good rehabilitation, and acceptance back into the community.

**Mr. Blackburn:** You are giving me a best case scenario here, where the police have been brought in and where there is some evidence of misbehaviour, etc. What about a father getting back at his son? What about a son getting back at another son? What about a wife and a husband getting back at each other and making all kinds of assertions, not charges of a criminal nature but accusations, that kind of anecdotal thing?

[*Translation*]

L'article 4 est adopté

Article 5

**M. Blackburn:** Je propose que l'article 5 du projet de loi C-71 soit modifié par substitution, aux lignes 13 à 20 de la page 5, de ce qui suit:

a) d'une part, elle sert de preuve des faits suivants: (i) dans le cas de toute réhabilitation.

Encore une fois, cette modification éliminerait l'allusion à la bonne conduite.

**Le président:** Oui.

L'amendement est rejeté

Les articles 5 et 6 sont adoptés

Article 7

**M. Blackburn:** Je propose que l'article 7 du projet de loi C-71 soit modifié par suppression des lignes 35 à 37 à la page 6.

C'est ici que le critère de la bonne conduite devient, selon moi, dangereusement spéculatif. Cette disposition donne à la Commission des libérations conditionnelles le droit de révoquer la réhabilitation simplement parce que la personne a cessé de bien se conduire, bien que le sens de cette expression sur le plan juridique soit loin d'être clair. Encore une fois, il n'est pas nécessaire de définir la bonne conduite comme étant l'absence de condamnation criminelle, puisque ce critère figure dans la condition suivante. Ce que j'essaye de dire c'est que le texte donne ici à la Commission des libérations conditionnelles le droit de révoquer un pardon strictement en raison de la mauvaise conduite du réhabilité. Pour ce qui est de la criminalité, ce critère figure à l'alinéa suivant.

**M. Walker:** Oui. Le même argument pourrait être invoqué en ce qui a trait à la bonne conduite pour les trois. Il serait important dans certaines circonstances que la Commission puisse prendre des décisions discrétionnaires. Les exemples les plus évidents qui me viennent à l'esprit sont ceux de cas où la police fait enquête activement, ou lorsqu'il y a eu une série d'arrestations ou, notamment—des cas comme celui-ci ont déjà été soulevés—le cas du harcèlement d'une victime, harcèlement qui n'a pas nécessairement provoqué une nouvelle condamnation. Dans de telles circonstances ou dans d'autres circonstances exceptionnelles, il peut y avoir des raisons de révoquer la réhabilitation.

La philosophie sous-jacente à cette disposition est, je pense, que la réhabilitation n'est pas censée protéger le délinquant qui continue à mal agir. La réhabilitation ne reconnaît pas seulement le fait qu'il n'y a pas eu de récidive mais reconnaît aussi la bonne conduite, la réadaptation réussie et le fait que la personne est de nouveau acceptée dans la communauté.

**M. Blackburn:** Vous nous citez le meilleur des cas, c'est-à-dire des circonstances où on a demandé à la police d'intervenir et où il y a des preuves d'inconduite, etc. Mais que faites-vous si, par exemple, un père essaye de se venger de son fils? Un fils peut, par ailleurs, essayer de se venger de son frère. Une femme et un mari peuvent essayer de se venger l'un de l'autre et faire toutes sortes d'allégations qui peuvent ne pas aller jusqu'aux accusations de nature criminelle, si vous voyez ce que je veux dire; que faire dans de telles circonstances?

[*Texte*]

**Mr. Walker:** If the board proposes to revoke a pardon under these circumstances, the former offender, the applicant, must be informed and given every opportunity to make representations and to address the facts. Then it is a discretionary decision of the board, which is the type of decision they make in other instances.

**Mr. Blackburn:** So you don't anticipate that this clause could be used in an inappropriate way? Could the board be swayed, for example, by anecdotal information and testimony that is of a non-police nature?

**Mr. Walker:** I think the board would simply review all the facts, including representations by the person who had received the pardon, and make a decision based on all the facts.

**Mr. Blackburn:** You couldn't be swayed then by the nuisance factor here, where somebody is really out to get somebody else and could present a very fine case? In fact there is no foundation for it in law, there is no law that has been broken; it is just that one person has said that the other person has acted in a way that is not commensurate with this clause of the bill, or, in other words, that there was not good conduct. There was bad conduct, but no criminality, just bad conduct.

• 1810

**Mr. Walker:** But we must remember that this has been the criteria that's been in place for 15 years and we haven't had circumstances like that. I would foresee that it would continue in the same way. The facts would simply be reviewed and the board would decide. The offender or ex-offender can make full representation to present and ensure that he or she represents the full story.

**Mr. Tétreault:** *En anglais vous dites à 7.(b)*:

(b) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it was granted or issued is no longer of good conduct;

En français la preuve est beaucoup plus forte que vous demandez. Vous dites, en français:

(b) il existe des preuves convaincantes,

Pourquoi ne retrouve-t-on pas la même expression en anglais? Parce que, monsieur, mon collègue, se fait des soucis pour ça et avec raison, mais en français, s'il avait la version française, vous avez:

(b) il existe des preuves convaincantes,

**Mr. Walker:** The drafting of the bill is done by drafters from the Department of Justice, who draft in English and in French, and one is not a translation of the other, but both mean the same thing, in their point of view, and we accept the drafters' advice.

**Mr. Blackburn:** The wording doesn't mean the same thing.

**Mr. Tétreault:** It's stronger in French.

[*Traduction*]

**M. Walker:** Si la Commission se propose de révoquer la réhabilitation dans de telles circonstances, il faut en informer le demandeur et lui donner toutes les occasions possibles de faire des représentations et d'expliquer les faits. La Commission peut ensuite en arriver à une décision selon sa discrétion, comme elle le fait dans d'autres circonstances.

**M. Blackburn:** Vous ne pensez donc pas que cet article pourrait être utilisé de façon inappropriée? La Commission ne pourrait-elle pas, par exemple, être influencée par des ouï-dire et par des témoignages qui ne sont pas des preuves apportées par la police?

**M. Walker:** Je pense que la Commission reverrait tout simplement tous les faits, y compris les représentations faites par la personnes réhabilitée, et prendrait une décision à la lumière de tous ces faits.

**M. Blackburn:** Mais ne pensez-vous pas que la Commission pourrait-être influencée à outrance par quelqu'un qui désire réellement se venger et monterait un très bon dossier? Il se peut que le réhabilité n'ait enfreint aucune loi, mais qu'une personne prétende qu'il a agit d'une façon qui n'est pas conforme avec cette disposition du projet de loi ou, en d'autres termes, qu'il a cessé de bien se conduire. On pourrait prétendre que le réhabilité a cessé de bien se conduire; sans être retombé dans la criminalité, il a pu se conduire d'une façon inappropriée.

**M. Walker:** Mais nous devons nous souvenir que ce critère est en place depuis quinze ans et que de tels cas ne se sont pas présentés. J'imagine que les choses vont continuer de la même façon à l'avenir. La Commission passerait tout simplement les faits en revue et prendrait une décision. Le délinquant ou ex-délinquant peut faire des représentations complètes afin de s'assurer que la Commission ait en main tous les faits.

**M. Tétreault:** *In English you say in 7.(b):*

(b) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it was granted or issued is no longer of good conduct;

In French you seem to ask for much stronger evidence. The French text says:

(b) il existe des preuves convaincantes (on strong evidence)

Why is the same expression not used in the English text? My colleague is concerned about this, and rightly so, but if you look at the French version, it says:

(b) il existe des preuves convaincantes (on strong evidence)

**M. Walker:** La rédaction du projet de loi est effectuée par des rédacteurs du ministère de la Justice qui rédigent les textes en anglais et en français et aucune des versions n'est la traduction de l'autre; toutefois, les deux disent la même chose, selon eux, et nous acceptons les bons conseils des rédacteurs.

**M. Blackburn:** Les deux libellés ne veulent pas dire la même chose.

**M. Tétreault:** Le libellé français est plus fort.

[*Text*]

**Mr. Blackburn:** In the French text they really have to be able to prove something concrete, but in the English text anybody could make all kinds of—

**Mr. Tétreault:** It is a kind of feeling, but *une preuve convaincante.*

**Mr. Walker:** Yes, in the English version it speaks about being "on evidence", which seems to be a fairly strong term, in "establishing to the satisfaction of the Board". *Selon elle,* refers to *la Commission,* doesn't it? So the wording would have to be *preuves convaincantes selon la Commission,* which is almost the same wording as in English because it reads that the evidence would establish "to the satisfaction of the Board", so it's almost *la même chose.*

**The Chairman:** We don't see much, in my legal opinion.

**Mr. Tétreault:** Mr. Blackburn, you should perhaps be more satisfied with that expression.

**The Chairman:** Shall clause 7 carry?

**Some hon. members:** Agreed.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I want to comment on proposed section 7.1. I made the same comment on Bill C-36, so I only mention it in passing. Again, the expression "will not go to the wall" was used. There's nothing indicating in proposed section 7.1 that the notification would be in writing.

Could we have disposition in the committee that we add the words "in writing" to render the phrase "shall notify in writing the person to whom the pardon". I would be prepared to move that amendment. That may just be a normal oversight because it was missed in Bill C-36 time and again.

**The Chairman:** Mr. Walker, do you have any problems with this amendment?

**Mr. Walker:** The feeling is that it may restrict rather than assist with getting in touch with the person. If it turns out that all mechanisms, whether by telephoning, by fax, or by any other method, are needed to make sure the person is informed and has the right to appear, and appear quickly if that's the case, I'd rather leave the wording as less specific and all-inclusive rather than saying that notification must be in writing.

**Mr. Wappel:** With no proof then that it was done and—

**Mr. Walker:** That certainly isn't the intention, but by whatever method the information gets to the person.

**Mr. Blackburn:** That's your intention.

**Mr. Wappel:** But if you can talk to the person orally, you can certainly provide them with information in writing because you know where they are. It would seem to me to protect everybody if the notification would be in writing. That's not going to restrict anything. If you know where the person is sufficient to talk to them orally, then you know where they are sufficient to send them a notice. I can't understand your rationale.

[*Translation*]

**M. Blackburn:** Selon le libellé français, il doit vraiment y avoir des preuves convaincantes, mais selon le libellé anglais, quiconque pourrait faire toutes sortes de. . .

**M. Tétreault:** C'est comme une impression, une preuve convaincante.

**M. Walker:** Oui, dans la version anglaise on dit *on evidence,* ce qui me semble assez fort, et on ajoute *establishing to the satisfaction of the Board.* Le «elle» dans l'expression «selon elle», c'est la Commission, n'est-ce pas? Il faudrait donc que le libellé dise «preuve convaincante selon la Commission», ce qui se rapproche beaucoup du texte anglais, car cela signifie que les preuves établiraient à la satisfaction de la Commission—*to the satisfaction of the Board,* ce qui est presque la même chose.

**Le président:** Si vous voulez mon opinion juridique, nous n'y trouvons pas grand-chose à redire.

**M. Tétreault:** Monsieur Blackburn, peut-être devriez-vous être plus satisfait de cette expression.

**Le président:** L'article 7 est-il adopté?

**Des voix:** D'accord.

**M. Wappel:** Monsieur le président, je désire commenter l'article 7.1 proposé. J'ai fait la même observation à propos du projet de loi C-36 et je la répète donc simplement en passant. Comme quelqu'un l'a dit auparavant, je ne vais pas me battre à mort là-dessus. Rien n'indique dans l'article 7.1 que l'avis serait signifié par écrit.

Le comité serait-il d'accord pour ajouter les mots «par écrit», ce qui donnerait: «On avise le réhabilité par écrit». Je serais disposé à proposer cet amendement. Peut-être est-ce tout simplement un oubli, car on a oublié de l'inclure dans le projet de loi C-36 à maintes et maintes reprises.

**Le président:** Monsieur Walker, cet amendement suscite-t-il chez vous quelque opposition que ce soit?

**M. Walker:** Mon impression est que cet ajout pourrait rendre la tâche plus difficile à la personne qui doit se mettre en rapport avec le réhabilité, plutôt que de la lui rendre plus facile. S'il faut avoir recours à tous les mécanismes possibles, qu'il s'agisse du téléphone, du télécopieur ou de toute autre méthode, pour s'assurer que l'on a informé la personne de son droit de comparaître et de comparaître rapidement, si c'est le cas, je préférerais que le libellé soit moins précis et plus inclusif plutôt que de préciser que l'avis doit être signifié par écrit.

**M. Wappel:** Mais autrement, on n'a aucune preuve que cet avis a été délivré.

**M. Walker:** Ce n'est certainement pas l'intention de cette disposition; nous voulons plutôt que le réhabilité soit avisé, quelle que soit la méthode utilisée.

**M. Blackburn:** C'est votre intention.

**M. Wappel:** Mais, si vous pouvez parler au réhabilité, vous pouvez certainement lui transmettre de l'information par écrit, car vous savez où il se trouve. Il me semble que tous seraient protégés si l'on exigeait que l'avis soit signifié par écrit. Je ne vois pas en quoi cela va restreindre quoi que ce soit. Si vous savez où se trouve la personne et que vous pouvez lui parler, vous en savez assez pour pouvoir lui transmettre un avis par écrit. Je ne comprends pas votre façon de penser.

[*Texte*]

Therefore, I shall move, Mr. Chairman, that the words "in writing" be added to proposed subsection 7.1 on page 7 at line 2 after the word "notify".

**Mr. Thorkelson (Edmonton—Strathcona):** I think that's a good amendment. Some notification should be done in writing. But we should also indicate that this does not preclude a telephone call, because a person may be able to make that telephone call speedily, then follow it up in writing.

**Mrs. Jacques:** No, you have to be sending the notice in writing.

**Mr. Thorkelson:** I know we have to be writing it, but I'm saying the words should indicate that this wording does not preclude any other method. If we put "in writing" perhaps we're issuing instructions to the department if all they have to do is write a letter rather than phone first if there's an urgency. Could we think about it?

• 1815

**Mr. Walker:** I have no problem with it in the sense that this is the current practice and absolutely the intent, as long as it doesn't preclude or restrict the board from simply doing whatever is necessary and efficient in getting in touch with the person and letting them know.

**Mr. Wappel:** We could then say, "including in writing".

**Mr. Thorkelson:** Yes. It would read, "it shall notify, including in writing, the person".

**Mrs. Jacques:** Just put it in writing.

**Mr. Thorkelson:** Put it in writing. That's fine.

**The Chairman:** It was a brilliant amendment before.

**Mr. Wappel:** I'm just trying to be accommodating.

I will move the first amendment.

**The Chairman:** Before we do that, I have been advised by the assistant clerk that we did not ask for a vote on the amendment in clause 7.

Amendment negatived [See *Minutes of Proceedings*]

**Mr. Wappel:** We are still on clause 7. On page 7, line 2, add the words "in writing" after the word "notify".

Amendment agreed to

Clause 7 as amended agreed to

Clauses 8 to 14 inclusive agreed to

**The Chairman:** Shall the title carry?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Chairman:** Shall the bill as amended carry?

**Some hon. members:** Agreed.

[*Traduction*]

Conséquemment, monsieur le président, je propose que l'on ajoute les mots «par écrit» au paragraphe 7.1 de la page 7, à la ligne 3, après le mot «réhabilité».

**M. Thorkelson (Edmonton—Strathcona):** Je pense que c'est un bon amendement. Certains avis devraient être signifiés par écrit. Mais nous devrions aussi indiquer que cela n'exclut pas le recours au téléphone, car il est tout à fait possible de passer un coup de fil rapidement et de faire suivre un avis sur papier par la suite.

**Mme Jacques:** Non, vous devez envoyer l'avis par écrit.

**M. Thorkelson:** Je sais que nous devons le coucher sur papier, mais je propose que le libellé indique aussi que le fait de signifier cet avis par écrit n'exclut pas le recours aux autres méthodes de communication quelles qu'elles soient. Si nous ajoutons les mots «par écrit», peut-être donnons-nous des directives au ministère selon lesquelles ils n'ont qu'à rédiger une lettre plutôt que de téléphoner, dans un premier temps, s'il y a urgence. Pourrions-nous y réfléchir?

**M. Walker:** Cela ne me dérange pas en ce sens que c'est la pratique courante et c'est parfaitement conforme à l'intention dans la mesure où cela n'empêche pas la Commission, ni ne restreint ses efforts, lorsqu'elle doit prendre les mesures nécessaires et efficaces qui s'imposent pour se mettre en rapport avec le réhabilité et lui faire part de son droit.

**M. Wappel:** Nous pourrions donc dire: «Par écrit si besoin est».

**M. Thorkelson:** Oui. Le libellé se lirait donc comme suit: «La Commission en avise le réhabilité, par écrit si besoin est,».

**Mme Jacques:** Qu'on le fasse par écrit.

**M. Thorkelson:** Par écrit. C'est très bien.

**Le président:** C'était un amendement brillant avant.

**M. Wappel:** J'essaie simplement d'être conciliant.

Je vais proposer le premier amendement.

**Le président:** Avant de faire cela, le greffier adjoint me fait remarquer que nous n'avons pas voté l'amendement à l'article 7.

L'amendement est rejeté [Voir les *Procès-verbaux*]

**M. Wappel:** Nous examinons toujours l'article 7. À la page 7, à la ligne 3, ajoutons les mots "par écrit" après le mot «part».

L'amendement est adopté

L'article 7 modifié est adopté

Les articles 8 à 14 inclusivement sont adoptés

**Le président:** Le titre est-il adopté?

**Des voix:** D'accord.

**Le président:** Le projet de loi modifié est-il adopté?

**Des voix:** D'accord.

[*Text*]

**The Chairman:** I am informed by the clerk that the amendment is too small for a reprinting here and therefore we will just ask everybody to write it in.

Shall I report the bill as amended to the House as the eighth report of the committee?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Chairman:** Thank you very much for your help on this. The committee is adjourned.

[*Translation*]

**Le président:** Le greffier m'apprend que l'amendement est trop court pour qu'on puisse le réimprimer ici et donc nous allons simplement demander à tout le monde de l'ajouter par écrit.

Dois-je faire rapport du projet de loi modifié à la Chambre et ce à titre de huitième rapport du comité?

**Des voix:** D'accord.

**Le président:** Merci beaucoup de votre aimable coopération. La séance est levée.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

*From the Ministry of Solicitor General:*

Richard Zubrycki, Director General, Corrections Policy and Program Analysis;

George W. Allen, Deputy Commissioner, Law Enforcement and Protective Services, Royal Canadian Mounted Police;

John Walker, Senior Policy Analyst, Release Policy.

*From the Canadian Bar Association:*

Alain Dubois, Lawyer, Chair, National Criminal Justice Section;

Ellen Gordon, Lawyer, National Criminal Justice Section.

TÉMOINS

*Du ministère du Solliciteur général:*

Richard Zubrycki, Directeur général, Analyse des politiques et des programmes correctionnels;

George W. Allen, Sous-commissaire aux Services judiciaires et de protection, Gendarmerie royale du Canada;

John Walker, Analyste principal des politiques, Politiques de mise en liberté.

*De l'Association du Barreau canadien:*

Alain Dubois, Avocat, Président, Section nationale sur la justice pénale;

Ellen Gordon, Avocate, Section nationale sur la justice pénale.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

HOUSE OF COMMONS

**Issue No. 65**

Thursday, June 4, 1992

**Chairperson:** Bob Horner

CHAMBRE DES COMMUNES

**Fascicule nº 65**

Le jeudi 4 juin 1992

**Président:** Bob Horner

---

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

# Justice and the Solicitor General

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

# Justice et du Solliciteur général

---

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(2), consideration of certain questions concerning the Christine Lamont and David Spencer case

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(2) du Règlement, l'examen de certaines questions portant sur les cas de Christine Lamont et de David Spencer

---

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

LIBRARY JUL X 1992 University of Toronto

Third Session of the Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la trente-quatrième législature, 1991-1992

25026 -- 1

STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND THE SOLICITOR GENERAL

*Chairperson:* Bob Horner

*Vice-Chairman:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solicitor General)

Members

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

*Président:* Bob Horner

*Vice-président:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solliciteur général)

Membres

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

THURSDAY, JUNE 4, 1992
(75)

[*Text*]

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General met at 10:25 o'clock a.m. this day, in Room 253-D, Centre Block, the Chairman, Bob Horner, presiding.

*Members of the Committee present:* Bob Horner, Carole Jacques, Russell MacLellan, Jacques Tétreault, Blaine Thacker, Scott Thorkelson and Ian Waddell.

*Acting Member present:* George Rideout for Tom Wappel.

*Senator present:* The Honourable Mabel Margaret Deware.

*Other Member present:* Derek Blackburn.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Anaylst and Patricia Begin, Research Officer.

*Witnesses:* Dr. Keith Lamont; Marilyn Lamont; William Spencer; Professor Jennie Hatfield-Lyon, Faculty of Law, Queen's University; Dr. Marco Antonio R. Nahum, "Bandiera de Mello-Nahum Advogados Associados". Dr. Belisario dos Santos Junior.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2, consideration of certain questions concerning the Christine Lamont and David Spencer case.

Marilyn Lamont, William Spencer, Professor Jennie Hatfield-Lyon, Dr. Marco Antonio R. Nahum and Dr. Belisario dos Santos Junior each made an opening statement.

In accordance with an order adopted on Wednesday, May 29, 1991, the Chairman authorized that the documents presented to the Committee by Marilyn Lamont on Christine Lamont and David Spencer case be printed as an Appendix to this day's *Minutes of Proceedings and Evidence*. (*See Appendix "JUST-I"*).

The witnesses, with Dr. Keith Lamont, answered questions.

At 1:20 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE JEUDI 4 JUIN 1992
(75)

[*Traduction*]

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général se réunit à 10 h 25, dans la salle 253-D de l'édifice du Centre, sous la présidence de Bob Horner (*président*).

*Membres du Comité présents:* Bob Horner, Carole Jacques, Russell MacLellan, Jacques Tétreault, Blaine Thacker, Scott Thorkelson, Ian Waddell.

*Membre suppléant présent:* George Rideout remplace Tom Wappel.

*Sénateur présent:* L'honorable Mabel Margaret Deware.

*Autre député présent:* Derek Blackburn.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin, attachée de recherche.

*Témoins:* Dr. Keith Lamont; Marilyn Lamont; William Spencer; Pr Jennie Hatfield-Lyon, faculté de droit, Université Queen; D[r] Marco Antonio R. Nahum, Bandiera de Mello-Nahum Advogados Associados; D[r] Belisario dos Santos Junior.

Conformément au mandat que lui confère le paragraphe 108(2), le Comité examine certains aspects du cas de Christine Lamont et de David Spencer.

Marilyn Lamont, William Spencer, Jennie Hatfield-Lyon, Marco Antonio R. Nahum et Belisario dos Santos Junior, font chacun un exposé.

Suivant l'ordre adopté le mercredi 29 mai 1991, le président permet que les documents présentés par Marilyn Lamont au sujet de Christine Lamont et de Christine Spencer, soient ajoutés en annexe aux *Procès-verbaux et témoignages* d'aujourd'hui (*Voir Appendice «JUST-I»*).

Le D[r] Keith Lamont et les autres témoins répondent aux questions.

À 13 h 20, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[*Text*]

**EVIDENCE**

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Thursday, June 4, 1992

• 1022

**The Chairman:** I call this meeting to order.

I must apologize for the delay, but I'm sure you understand that things move slowly here. There was a delay in the House of Commons this morning.

I want to say at the outset, mainly to Dr. and Mrs. Lamont and Mr. Spencer, that this committee will do its very best to give a fair hearing to your situation. We are parents ourselves and we know how you must be feeling. But you are Canadian citizens, your children are Canadian citizens, and we will do our very, very best to ensure that things are made right. However, we can offer you no promises. You must understand that, and I'm sure you do.

I would like to welcome you here. I think the first speaker will be Mrs. Marilyn Lamont. Mrs. Lamont, would you please proceed.

**Mrs. Marilyn Lamont (Individual Presentation):** Thank you, Mr. Chairman. I'm Christine's mother. With me are my husband, Christine's father, Dr. Lamont, and Bill Spencer, David's father. Also with me is our Canadian legal counsel, Jennie Hatfield-Lyon. And as well we are fortunate to have our Brazilian counsel, Dr. Marco Antonio Nahum and Dr. Belisario dos Santos, Jr. Both these gentlemen have helped us immensely over the last two years in Sao Paulo.

We understand you would like us to make an opening statement and then answer questions. Mr. Spencer and I have been nominated to make some remarks on behalf of our respective families. We have only just completed our notes, and we apologize for not being able to provide a French text. We will do that as soon as possible.

• 1025

We have distributed in advance to the members the following documents: our 28-page legal submission responding to the minister's position that there were no irregularities in the case and no absence of justice and therefore no grounds to seek expulsion; copies of our reply to the minister's letter to us of April 15 and a commentary by Mrs. Hatfield-Lyon; our rebuttal to the minister's analysis of the Brazilian court proceedings; and a copy of the Amnesty International bulletin *Urban Violence in Brazil*. We trust these have provided you with sufficient background to conduct your inquiries.

**Mr. Rideout (Moncton):** Mr. Chairman, should those become part of the record of the hearing? Do you require a motion.

[*Translation*]

**TÉMOIGNAGES**

[*Enregistrement électronique*]

Le jeudi 4 juin 1992

**Le président:** La séance est ouverte.

Je vous prie d'excuser ce retard, mais vous comprendrez sûrement que les choses se font lentement ici. Il y a eu un retard à la Chambre des communes ce matin.

Je tiens à dire dès le départ, surtout au D[r] et à M[me] Lamont et à M. Spencer, que le comité prêtera une oreille aussi bienveillante que possible à votre témoignage. Nous sommes nous-mêmes des parents et nous avons une idée de ce que vous ressentez. Vous êtes des citoyens canadiens, vos enfants aussi, et nous ferons tout notre possible pour les tirer de ce mauvais pas. Cependant, nous ne pouvons vous faire aucune promesse. Vous devez en être conscients, et je suis certain que vous le comprenez.

J'aimerais vous souhaiter la bienvenue. Je crois savoir que M[me] Marilyn Lamont prendra d'abord la parole. Vous pouvez y aller, madame Lamont.

**Mme Marilyn Lamont (présentation individuelle):** Merci, monsieur le président. Je suis la mère de Christine. M'accompagnent aujourd'hui mon époux, le D[r] Lamont, le père de Christine, et Bill Spencer, le père de David. Nous avons aussi avec nous notre avocate canadienne, Jennie Hatfield-Lyon. Nous avons aussi le bonheur d'avoir avec nous nos avocats brésiliens, M. Marco Antonio Nahum et M. Belisario dos Santos. Ces deux hommes nous ont été d'un précieux secours ces deux dernières années à Sao Paulo.

On nous a dit que vous souhaitez que nous fassions une déclaration liminaire, après quoi nous serons appelés à répondre à des questions. M. Spencer et moi-même avons été désignés pour dire quelques mots au nom de nos familles respectives. Nous venons à peine de mettre la dernière main à notre texte et nous nous excusons de ne pas pouvoir en fournir une version française. Nous le ferons dès que possible.

Nous avons fait distribuer à l'avance aux membres du comité les documents suivants: notre mémoire juridique de 28 pages en réponse à la position de la ministre, qui soutenait qu'il n'y avait eu aucune irrégularité dans l'affaire ni aucun déni de justice, et qu'il n'y avait donc aucun motif de demander l'expulsion; des copies de notre réponse à la lettre que nous a adressée la ministre le 15 avril et un commentaire de M[me] Hatfield-Lyon; notre réfutation de l'analyse de la ministre concernant les procédures judiciaires au Brésil; et enfin, une copie du bulletin d'Amnistie internationale, *Urban Violence in Brazil*. Nous espérons que vous trouverez dans ces documents toute l'information dont vous aurez besoin.

**M. Rideout (Moncton):** Monsieur le président, ces documents devraient-ils être joints au compte rendu de la séance? Faut-il une motion?

[*Texte*]

**The Chairman:** No, it doesn't require a motion. They will be part of the hearing.

**Mrs. Lamont:** We won't have time today to review all this material. We will try to emphasize what we consider to be our major concerns and we request that these documents be included in the official record.

In a few minutes we'll call on Mrs. Hatfield-Lyon and Doctors Nahum and dos Santos Jr. to address fundamental legal issues arising from this documentation. We are grateful to all of you for the privilege of meeting with you and for facilitating our visit to Ottawa for this purpose.

We had come close to despair. The last two and a half years have been an ordeal for us. Several times our hopes have been raised only to be dashed. The last and by far the worst of these experiences was when the Brazilian minister told us he would expedite an expulsion request and the Canadian minister said she would not ask for the expulsion.

We want to state at the onset, Mr. Chairman, several basic points. First, we have nothing to hide. Second, we are not afraid of the truth; we have been fighting for the truth throughout this ordeal. Third, while Christine and David made mistakes and got themselves into deep trouble in Brazil, they do not deserve the treatment they have received by the Brazilian system of justice or by the Canadian Department of External Affairs.

As parents, we are naturally expected to defend our children. It is frustrating, however, to see our views discounted because we are the parents and therefore biased. I hope you will give us credit for knowing our children very well and credit also for being honest about them.

Since she was a child, Christine has always been a caring person. While still in school, about seven or eight years old, she adopted a child from India. She told us that we must be concerned with the plight of the less fortunate people in other countries. She has said that justice anywhere in the world will eventually affect us all, and this has been evident in the recent riots in Los Angeles and Toronto.

Violence is totally foreign to Chris's character, but Chris is an idealist who can't stand injustice. That's why she went to Brazil in the first place.

**Mr. William Spencer (Individual Presentation):** Mr. Chairman, I can say something very similar about David. He came out of school with an interest in social causes. He was what you would call an activist in support of the things he believed in. This is how Dave and Chris met, working in Vancouver to help the poor in Latin America. These are activities, Mr. Chairman, that you and I may not sympathize with, but there's nothing illegal about them. One's opinion of them should not determine whether the government takes the action we are requesting.

[*Traduction*]

**Le président:** Non. Ils seront joints au procès-verbal de la réunion.

**Mme Lamont:** Nous n'aurons pas le temps aujourd'hui de passer en revue tous ces documents. Nous tenterons de mettre en relief nos principales préoccupations et nous demandons que ces documents soient joints au compte rendu de la séance.

Dans quelques minutes, nous céderons la parole à M^me^ Hatfield-Lyon et à MM. Nahum et dos Santos, qui aborderont les questions fondamentales traitées dans ces documents. Nous vous sommes reconnaissants d'avoir organisé cette rencontre et d'avoir facilité notre venue à Ottawa.

Nous étions au bord du désespoir. Ces deux dernières années et demie ont été très éprouvantes pour nous. À plusieurs reprises, nous avons retrouvé l'espoir et nous avons, à chaque fois, été déçus. La plus récente et la pire de ces expériences a été quand le ministre brésilien nous a dit qu'il accélérerait le traitement d'une demande d'expulsion et quand, par contre, la ministre canadienne a affirmé qu'elle ne demanderait pas l'expulsion.

Monsieur le président, nous tenons à dire dès le départ certaines choses fondamentales. D'abord, nous n'avons rien à cacher. Ensuite, nous ne craignons pas la vérité; depuis le début de cette épreuve, nous luttons pour que toute la vérité soit faite. Enfin, Christine et David se sont sérieusement mis dans le pétrin au Brésil, mais ils ne méritent pas le traitement qui leur a été réservé par le système de justice brésilien ou par le ministère canadien des Affaires extérieures.

Bien naturellement, on attend de nous, les parents, que nous défendions nos enfants. Toutefois, c'est très frustrant de voir que notre avis est écarté sous prétexte qu'en tant que parents, nous ne pouvons pas être objectifs. J'espère que vous admettrez que nous connaissons très bien nos enfants et que nous ne nous leurrons pas à leur sujet.

Dès son enfance, Christine s'est toujours montrée très soucieuse des autres. À sept ou huit ans, elle a adopté un enfant de l'Inde. Elle nous a dit que nous devons nous préoccuper du sort des malheureux d'autres pays, moins chanceux que nous. Elle disait que l'absence de justice ailleurs dans le monde aurait un jour une incidence sur nous, et la preuve en a été faite dans les émeutes récentes de Los Angeles et de Toronto.

Christine ne croit pas à la violence, mais elle est idéaliste et ne peut tolérer l'injustice. Voilà ce qui l'a dès le départ amenée au Brésil.

**M. William Spencer (présentation individuelle):** Monsieur le président, je peux en dire tout autant de David. En quittant l'école, il s'est intéressé aux causes sociales. Il a milité en faveur des causes qu'il croyait justes. Christine et David se sont rencontrés lorsqu'ils travaillaient à Vancouver pour aider les pauvres d'Amérique latine. Monsieur le président, vous et moi pouvons ne pas avoir beaucoup de sympathie pour de telles activités, mais elles n'ont rien d'illégal. La décision du gouvernement au sujet des mesures que nous lui demandons de prendre ne doit pas être influencée par ce que l'on peut penser de ces activités.

[*Text*]

After working at a safe distance in Canada for some years, Dave and Chris made what turned out to be a fateful decision. Because they decided to devote their lives to the cause of Latin American human rights, they thought they should get some firsthand knowledge of the social problems of the region. In the summer of 1989 they went to visit several countries with the intention of spending some time in Brazil.

• 1030

**Mrs. Lamont:** At this point, Mr. Chairman, we want to deal with the issue of false passports. We have never hidden the fact that both Christine and David carried false Canadian passports and used them in Brazil. We have never condoned this action.

When we met the minister on December 12 of last year, we said that if the issue is of such concern to Canada, then Christine and David could be charged with passport offences upon their return to Canada. It would be natural for Canadian officials and a Canadian minister to be concerned about the false passports.

Having said that, Mr. Chairman, the practise of using alternative credentials in the course of human rights work is well-documented. Christine and David were advised by people who had human rights experience to protect themselves in this way. They acted accordingly.

We have circulated to the committee copies of an affidavit sworn by Professor Ronald Newton of Simon Fraser University on the prevalent use of false documentation in the human rights field and the reasons for this. The point is, Mr. Chairman, the passport issue should not be the primary focus of a review of this case. It is not the reason why Christine and David languish in Brazilian prisons.

**Mr. Spencer:** Mr. Chairman, Marilyn referred to our meeting with the minister last December. The purpose was primarily to present our submission, which argued that there are several major irregularities in this case. To say that we were very disappointed with the minister's reply is an understatement. We were devastated. We were devastated for two reasons.

First, the minister accepted the proceedings of the Brazilian court as though they were as valid as Canadian court proceedings. Most of the so-called evidence given credence by the minister can be shown to be false.

Second, while concentrating on what Dr. Nahum so eloquently described as "the ratification by Canada of Brazil's injustices", the minister virtually ignored several highly relevant arguments. For example, the submission pointed out that the sentences of Christine and David were increased on appeal to 28 years, the same sentence as the admitted ringleader of the group.

[*Translation*]

Après avoir travaillé pendant quelques années au Canada, hors de danger, David et Christine ont pris une décision qui s'est avérée fatidique. Comme ils avaient décidé de vouer leurs vies à la cause de la défense des droits de la personne en Amérique latine, ils ont cru qu'il serait utile d'aller sur place voir quels étaient les problèmes sociaux de la région. À l'été de 1989, ils se sont rendus dans plusieurs pays, avec l'intention de passer quelque temps au Brésil.

**Mme Lamont:** Nous voudrions maintenant parler de la question des faux passeports, monsieur le président. Nous n'avons jamais dissimulé le fait que Christine et David avaient de faux passeports canadiens et qu'ils les ont utilisés au Brésil. Nous n'avons jamais approuvé une telle action.

Lorsque nous avons rencontré la ministre le 12 décembre dernier, nous lui avons dit que si la question préoccupait tellement le Canada, Christine et David devraient être accusés d'infraction relative à l'utilisation d'un passeport à leur retour au Canada. Il est tout à fait naturel que des hauts fonctionnaires et des ministres canadiens soient préoccupés par l'utilisation de faux passeports.

Cela dit, monsieur le président, on a bien des preuves que les personnes qui s'occupent de droits de la personne utilisent régulièrement des pièces d'identité autres que les leurs. Des spécialistes des droits de la personne avaient conseillé à Christine et à David de se protéger de cette manière. C'est ce qu'ils ont fait.

Nous avons distribué au comité des exemplaires d'une déclaration écrite faite sous serment par le professeur Ronald Newton, de l'Université Simon Fraser, au sujet de l'utilisation courante de faux documents par des personnes oeuvrant dans le domaine des droits de la personne et des raisons pour lesquelles ils agissent ainsi. Le fait est, monsieur le président, que la question des passeports ne devrait pas être l'élément principal d'un examen de cette affaire. Ce n'est pas là la raison pour laquelle Christine et David languissent dans des prisons brésiliennes.

**M. Spencer:** Monsieur le président, Marilyn a fait allusion à notre rencontre avec la ministre en décembre dernier. Notre but principal était de lui présenter notre demande d'aide, dans laquelle nous soutenions que l'affaire comportait plusieurs irrégularités majeures. Dire que nous étions très déçus de la réponse de la ministre est bien en-dessous de la vérité. Sa réponse nous a porté un coup terrible, et ce, pour deux raisons.

Premièrement, la ministre a accepté les conclusions du procès brésilien comme si elles avaient la même valeur que celles d'un tribunal canadien. On peut montrer que la plupart des prétendues preuves auxquelles la ministre accorde foi sont fausses.

Deuxièmement, tout en mettant l'accent sur ce que M. Nahum a décrit de façon si éloquente comme «la ratification par le Canada des injustices du Brésil», la ministre n'a pratiquement tenu aucun compte de plusieurs arguments hautement pertinents. Par exemple, notre document signalait que la Cour d'appel a porté les peines d'emprisonnement de Christine et de David à 28 ans, soit la même peine que celle qu'on avait infligé au meneur déclaré du groupe.

[*Texte*]

The submission said:

This uniform sentencing is contrary not only to Canadian standards but to Brazilian law as well, which requires an individualization of sentencing based on a degree of culpability, conduct and character of the accused.

The minister's reply to us virtually ignores this and other equally valid points. She says:

I cannot conclude that the appeal court acted improperly in making its findings.

Of course, we wonder why not. The minister has already told the House of Commons that the appeal sentence was excessive, yet she backed away from that position in her letter to us.

In her letter, the minister said that Canada should request an expulsion but only according to the terms of the sentence she herself had described as excessive. She said grounds for a request would exist at the time Christine and David would be eligible for parole, but were denied it by virtue of being foreigners.

We would ask the committee to examine why the request for expulsion should not be applied to the original eight-and ten-year sentences, which the minister described as proper. If the requests were applied to them, in Christine's case it would be made at about the present time, and a little later in David's case.

**Mrs. Lamont:** Mr. Chairman, we were particularly offended by the minister's glossing over the work we have done on our own behalf. Her letter did not even acknowledge that we had a private meeting with the Brazilian Minister of Justice. Yet upon our return from Brazil, we went directly to External Affairs and briefed her officials fully on this meeting.

Mr. Chairman, I would like to point out that Keith and I have made five trips to Brazil at our own expense to explore ways and means of helping Christine and David. We have never simply called upon the government to bail our children out of trouble. But I will say that we are appalled at how little the government has done to support us with non-consular services—the political contacts that alone can bring about a remedy.

• 1035

In January 1992 we went to Sao Paulo. One of the best friends of Abilio Diniz called us at our hotel and arranged for us to see a senator. Mr. Diniz is of course the hostage in this case, the same man who testified in court he had never seen Christine or David before being brought upstairs into the house during the police siege.

The senator in turn arranged for us to meet the Minister of Justice for Brazil at the time, Mr. Passarinho. He told us, and I quote:

[*Traduction*]

Le document dit:

Cette peine uniforme est contraire non seulement aux normes canadiennes mais aussi à la loi brésilienne, qui requiert l'individualisation des peines d'emprisonnement en fonction du degré de culpabilité ainsi que du comportement et de la personnalité de l'accusé.

La réponse de la ministre ne tient pratiquement pas compte de ce fait et d'autres arguments tout aussi valables. Elle dit:

Je ne peux donc conclure à une démarche irrégulière de la part de la Cour d'appel dans la formulation de ses conclusions.

Nous nous demandons évidemment pourquoi. La ministre a déjà dit à la Chambre que la peine d'emprisonnement infligée par la Cour d'appel était excessive, et pourtant elle ne maintient pas cette position dans la lettre qu'elle nous a écrite.

La ministre a dit dans sa lettre que le Canada demanderait l'expulsion seulement en fonction des conditions de la peine d'emprisonnement qu'elle a elle-même décrite comme excessive. Elle a dit que des motifs pour formuler une demande existeraient au moment où Christine et David deviendraient admissibles à la libération conditionnelle, mais une telle libération leur est refusée parce qu'ils sont étrangers.

Nous demandons au comité de bien vouloir vérifier pourquoi la demande d'expulsion ne peut pas s'appliquer aux peines originales de huit et de dix ans, que la ministre a jugées appropriées. Si elle s'appliquait à ces peines, elle pourrait être faite à peu près maintenant dans le cas de Christine et un peu plus tard dans le cas de David.

**Mme Lamont:** Monsieur le président, nous avons été particulièrement outrés de voir la ministre faire si peu de cas du travail que nous avons fait nous-mêmes. Elle ne reconnaît même pas dans sa lettre que nous avons eu une rencontre privée avec le ministre de la Justice du Brésil. Pourtant, dès notre retour du Brésil, nous sommes allés directement aux Affaires extérieures pour bien renseigner les hauts fonctionnaires au sujet de cette rencontre.

Monsieur le président, je tiens à souligner que Keith et moi nous sommes rendus cinq fois au Brésil à nos propres frais pour trouver des moyens d'aider Christine et David. Nous n'avons jamais simplement demandé au gouvernement de sortir nos enfants de la situation difficile dans laquelle ils se trouvent. Je dois cependant dire que nous sommes consternés par le peu d'appui que nous avons reçu des services non consulaires du gouvernement—des contacts politiques suffisent parfois à apporter une solution.

En janvier 1992, nous sommes allés à Sao Paulo. L'un des meilleurs amis d'Abilio Diniz nous a appelés à notre hôtel et a organisé pour nous une rencontre avec un sénateur. M. Diniz est bien sûr l'otage dans cette affaire, c'est-à-dire le même homme qui a témoigné au tribunal qu'il n'avait jamais vu Christine ou David avant d'être amené du sous-sol au rez-de-chaussée de la maison pendant le siège des forces policières.

Le sénateur nous a à son tour permis de rencontrer le ministre de la Justice du Brésil, M. Passarinho. Il nous a dit, et je cite:

[*Text*]

There are some problems with justice here. In Brazil, for anguished parents, anything is possible.

He then assured us he would expedite an expulsion order and told us to return to Canada and arrange for our government to request it. The minister's letter to us didn't even acknowledge that this meeting took place.

Similarly, Mr. Chairman, the minister dismissed the opinion of Don Paulo Cardinal Arns as the opinion of a person temporarily close to the case. This is an outrageous dismissal of a man who has spent his life working in the human rights field in Brazil and who played a key role in this case. There are other distressing points, but we will leave those to Jennie Hatfield-Lyon, Marco Nahum and Belisario dos Santos.

**Mr. Spencer:** We will close, Mr. Chairman, by expressing our concern with the unusual efforts that have been made to uphold the word of the Brazilian police, while equally unusual efforts have been made to discredit the word of David and Christine.

We acknowledge that David and Christine went astray in Brazil. We acknowledge that they were naive and perhaps foolish. We know they were, and are, idealistic. But they have paid a heavy price for any transgressions they may have made in Brazil.

Mr. Chairman, I have never made any request to the Government of Canada. I have served this country in time of war. I will be celebrating my 74th birthday later this month, I hope, and I know my son is no terrorist. I ask that my son be given the same consideration that any one of you in this room would expect if your son or daughter, brother or sister, mother or father, were incarcerated in a foreign prison far beyond the reach of family and friends. Surely our government, which exists after all to serve its citizens, will help them in their hour of need.

**Mrs. Lamont:** Mr. Chairman, our government has been in the forefront in the efforts to protect human rights. We have not hesitated to lecture others who were found wanting in this respect. It would be a cruel irony if our government, which has rightly shown concern for the rights of people in other countries, denies its own citizens in time of crisis. Our families continue to hope that in carrying out its responsibilities, our government will be tempered by mercy and humanity. We are confident that those of you who have taken the trouble to come to this meeting will try to help us. Thank you, Mr. Chairman, and now we'd like Jennie Hatfield-Lyon to comment.

**The Chairman:** Thank you very much, Mrs. Lamont and Mr. Spencer. I will now call upon Ms Jennie Hatfield-Lyon.

**Ms Jennie Hatfield-Lyon (Barrister and Solicitor, Davies, Ward & Beck):** Good morning, Mr. Chairman and members of the committee. I would also like to add my appreciation to the committee for providing this unusual opportunity to appear here today, and to the Canadian public, to present Christine and David's case.

[*Translation*]

Le système judiciaire ici laisse à désirer. Au Brésil, tout est possible pour des parents angoissés.

Il nous a ensuite assuré qu'il donnerait vite suite à une demande d'expulsion et nous a dit de rentrer au Canada afin d'obtenir que notre gouvernement fasse cette demande. La lettre de la ministre n'a même pas reconnu que cette rencontre avait eu lieu.

En outre, monsieur le président, la ministre a rejeté l'opinion de Don Paulo Cardinal Arns en disant que c'était étant l'opinion d'une personne temporairement proche de l'affaire. Il est injuste d'exclure ainsi un homme qui a passé sa vie à oeuvrer dans le domaine des droits de la personne au Brésil et qui a joué un rôle clé dans l'affaire. Il y a d'autres points qui nous affligent, mais nous allons laisser à Jennie Hatfield-Lyon, Marco Nahum et Belisario dos Santos le soin d'en parler.

**M. Spencer:** Nous allons terminer, monsieur le président, en exprimant notre préoccupation en ce qui concerne les efforts extraordinaires qui ont été faits pour confirmer les dires des policiers brésiliens, alors qu'on a fait des efforts tout aussi extraordinaires pour discréditer la parole de David et de Christine.

Nous reconnaissons que David et Christine se sont fourvoyés au Brésil. Nous reconnaissons qu'ils ont été naïfs et peut-être imprudents. Nous savons qu'ils étaient et qu'ils sont idéalistes. Ils ont cependant payé très cher toute infraction qu'ils ont pu commettre au Brésil.

Monsieur le président, je n'ai jamais rien demandé au gouvernement du Canada. J'ai servi ce pays en temps de guerre. Je célébrerai mon 74e anniversaire ce mois-ci, je l'espère, et je sais que mon fils n'est pas un terroriste. Je demande que mon fils reçoive la même considération que vous attendriez tous si votre fils ou votre fille, votre frère ou votre soeur, votre mère ou votre père, était incarcéré dans une prison étrangère, privé de tout contact avec sa famille et ses amis. Notre gouvernement, qui existe après tout pour servir les citoyens, se doit de les aider dans les moments difficiles.

**Mme Lamont:** Monsieur le président, notre gouvernement donne l'exemple avec les efforts qu'il fait en vue de protéger les droits de la personne. Nous n'hésitons pas à sermonner les autres qui ne les respectent pas, d'après nous. Ce serait une cruelle ironie que notre gouvernement, qui s'est préoccupé avec raison des droits des habitants d'autres pays, refuse d'accorder ces droits à ses propres citoyens aux prises avec les pires difficultés. Nos familles continuent d'espérer que, dans l'exécution de ses responsabilités, notre gouvernement fera preuve d'indulgence et d'humanité. Nous sommes persuadés que ceux d'entre vous qui ont pris la peine de venir à cette réunion vont essayer de nous aider. Je vous remercie, monsieur le président. Nous aimerions maintenant que Jennie Hatfield-Lyon fasse quelques commentaires.

**Le président:** Je vous remercie beaucoup, madame Lamont et monsieur Spencer. Je donne maintenant la parole à Mme Jennie Hatfield-Lyon.

**Mme Jennie Hatfield-Lyon (avocate, Davies, Ward & Beck):** Bonjour, monsieur le président et mesdames et messieurs les membres du comité. Je tiens d'abord à remercier moi aussi le comité de nous accorder cette occasion peu commune de comparaître ici aujourd'hui pour vous parler, ainsi qu'à la population canadienne, de la situation de Christine et de David.

[*Texte*]

• 1040

As Canadian counsel for the Lamont and Spencer families, I will be presenting the Canadian legal issues and the international human rights issues that further support our request for Canadian intervention to assist Christine and David. Our esteemed Brazilian colleagues, Dr. Nahum and Dr. dos Santos, Jr., will be handling the Brazilian legal issues.

Our primary point is that the justice accorded these two Canadians falls not only below Canadian and international legal standards, but also below Brazil's standards. This failure to accord justice is what entitles the two Canadians to seek the assistance of the Canadian government.

In terms of the right of representation, it is a long-held international legal issue that an individual is only entitled to seek the assistance of his government if he has received a miscarriage of justice. This is the traditional approach, developed hundreds of years ago, prior to the development of international human rights law. It was developed prior to our domestic implementation of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. It is now time to review this traditional standard of representation of nationals abroad. We as Canadians expect more than that from our government.

In fact, at the international level our Canadian government has made the following statement:

> The Canadian position with respect to human rights as an element of international relations is clear and unequivocal. The Charter of the United Nations establishes as one of its key purposes the promotion and encouragement of respect for human rights. In adhering to the Charter, therefore, Canada and all. . .member states have accepted a solemn charge to support these objectives. The Human Rights Covenants, the Optional Protocol and the other major Human Rights Conventions have defined more specifically the Human Rights provisions of the Charter. Accordingly, we continue to reject any contention that human rights are matters solely of domestic jurisdiction beyond the competence of international action. Canada has actively promoted. . .the standards contained in the major international human rights instruments and the monitoring machinery which promises to make them truly effective. Our support for the principle of respect for human rights acts in two mutually reinforcing directions: while we urge greater respect for human rights internationally, we freely assume obligations legally binding upon ourselves to pursue domestic efforts as diligently as possible. . .

This is the Canadian statement at the international level. The Canadian government has on a number of occasions, in reports to the International Human Rights Committee, made statements that the Canadian Charter of Rights and Freedoms, the various provincial human rights codes and our federal human rights code are all measures of implementing Canada's international obligations.

[*Traduction*]

À titre d'avocate des familles Lamont et Spencer, je vous ferai part des aspects de droit canadien et des aspects de droit international reliés aux droits de la personne qui sous-tendent la demande d'intervention que nous avons adressée au gouvernement canadien pour venir en aide à Christine et David. Mes estimés collègues brésiliens, MM. Nahum et dos Santos fils traiteront des questions de droit brésilien.

Nous estimons principalement que le traitement qu'on a accordé à ces deux Canadiens ne répond pas aux normes juridiques canadiennes et internationales, ni même aux normes du Brésil. C'est parce qu'on n'a pas rendu justice à ces deux Canadiens qu'ils sont en droit de demander de l'aide à leur gouvernement.

En ce qui concerne le droit d'être représenté, il est reconnu depuis longtemps, en droit international, qu'on n'a droit au secours de son gouvernement que si on a été victime d'un déni de justice. C'est là la position traditionnelle, adoptée il y a des centaines d'années, avant l'élaboration du droit international en matière de droits de la personne et la mise en application, au Canada, de la Charte des droits et libertés. Le temps est venu de remettre en question ce principe traditionnel de la représentation des ressortissants à l'étranger. Les Canadiens s'attendent à bien plus que cela de leur gouvernement.

Au niveau international, l'État canadien a déclaré ce qui suit:

> La position du Canada est claire et catégorique en ce qui concerne les droits de la personne dans le contexte des relations internationales. Dans la Charte de l'ONU, on établit que la promotion du respect des droits de la personne est un objectif clé. Par conséquent, en souscrivant à cette Charte, le Canada et les autres États membres ont solennellement accepté de soutenir cet objectif. Dans les pactes sur les droits de la personne, les protocoles optionnels et les autres conventions importantes sur les droits de la personne, on a défini plus précisément les dispositions de la Charte sur les droits de la personne. Nous continuons donc de ne pas accepter que les droits de la personne constituent en domaine de compétence nationale qui ne peut faire l'objet d'une intervention à caractère international. Le Canada a fait la promotion active des normes figurant dans les principaux accords internationaux sur les droits de la personne et des mécanismes de contrôle permettant leur application efficace. Nous soutenons le respect des droits de la personne de deux façons, l'une renforçant l'autre: nous préconisons un respect accru des droits de la personne à l'échelle mondiale, mais nous assumons aussi volontairement des obligations qui nous forcent à agir en ce sens au niveau national avec le plus de diligence possible.

C'est ce qu'a déclaré le Canada à la communauté internationale. À maintes reprises, dans des rapports à différents comités étudiant les droits internationaux de la personne, le gouvernement a déclaré que la Charte canadienne des droits et libertés, les chartes provinciales et la loi fédérale sur les droits de la personne permettent toutes au Canada de remplir ses obligations internationales à cet égard.

[*Text*]

In terms of the Canadian domestic implementation, article 2 of the International Covenant on Civil and Political Rights requires states to provide an effective remedy in the event of a violation. This obligation requires the Canadian government, in the specific context of a citizen whose rights have been violated by a foreign government, to take the necessary measures to ensure that all individuals subject to its jurisdiction are accorded the rights set out in the covenant. It is no answer for Canada to merely say, in the event of a human rights violation in respect of a Canadian by a foreign government, that it was not the country that had perpetrated the wrong. Article 2 of the covenant requires the state to undertake the necessary steps to adopt such other measures as may be necessary to give effect to the rights recognized in the covenant.

Moreover, the state is also required to ensure that any such person shall have an effective remedy. Therefore, when Canadian international human rights have been violated by a foreign government, Canada is under an obligation to make representations to, and/or to make any other such request of that foreign government as will effect a remedy to those violations. In the current situation, the family has not asked the Canadian government, at this stage, to go as far as effecting a remedy. They have merely asked that the Canadian government request the Brazilian authorities to consider invoking an internal provision of Brazilian law that would provide an end to their current and any future deprivations. The request does not address the question of a remedy for past human rights violations.

• 1045

In respect of the miscarriage of justice, which justifies the use of the representation mechanism in the brief to the Department of External Affairs, the family set out numerous due process points as to why the arrest, trial, conviction, sentencing and appeal of Christine and David amount to a miscarriage of justice.

While none of these grounds alone might be persuasive—except perhaps, no question about it, on the issue of torture—together they constitute, as a whole, a cumulative and substantive miscarriage of justice, beyond question. The individuals were put through a process with all the trappings but none of the substance of justice to legitimize what was essentially a rubber stamp for the law enforcement and security forces.

In my view the Canadian government's summary review of the findings, far from disproving the brief's arguments in respect of the miscarriage of justice, rather establishes that the arguments have been in fact well-founded.

In respect of arbitrary detention, the substantive arguments in this respect were summarily dismissed by the statement that the individuals had been taken in the act, therefore the charges were no surprise. This, however, is not the case.

There is no question that Christine and David were caught in the house during the siege. However, as they were unaware at that time that any criminal activity was taking place in the house by their co-tenants, it is not hard to

[*Translation*]

En ce qui concerne la mise en oeuvre de ces engagements au Canada, les États signataires du Pacte international relatif aux droits civils et politiques doivent, aux termes de l'article 2 de ce pacte, prévoir un recours en cas de violation. Cela oblige donc le Canada à prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les droits dont jouissent ses ressortissants aux termes de ce pacte sont respectés lorsqu'un d'entre eux voit ses droits individuels violés par un gouvernement étranger. Il ne suffit pas pour le Canada de dire que, s'il y a violation des droits d'un Canadien par un gouvernement étranger, le pays n'a rien fait de mal. Aux termes de l'article 2 du Pacte, les États doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour veiller au respect des droits visés par le Pacte.

En outre, les États doivent s'assurer que des recours existent. Par conséquent, lorsque les droits individuels d'un Canadien sont enfreints par un gouvernement étranger, le Canada doit faire des démarches et présenter à cet État étranger toute demande pour qu'un recours soit accordé. Dans le cas qui nous occupe, les familles n'ont encore rien demandé au gouvernement canadien au sujet d'un recours. Elles ont simplement demandé au gouvernement canadien de prier les autorités brésiliennes d'invoquer une disposition de la loi du Brésil qui mettrait fin aux violations actuelles et empêcherait les violations futures. Elles n'exigent pas de recours pour les violations passées.

Dans le mémoire présenté au ministère des Affaires extérieures, nous avons invoqué le déni de justice pour justifier la nécessité de faire des démarches. Dans ce mémoire, les familles soulèvent plusieurs points sur l'équité de la procédure, en ce qui concerne l'arrestation, le procès, la condamnation, la sentence et l'appel, qui prouvent qu'il y a eu déni de justice.

Un seul de ces motifs—sauf probablement celui de la torture—ne suffirait peut-être pas à nous convaincre, mais l'ensemble de ces arguments constituent une preuve probante et sans équivoque de déni de justice. David et Christine se sont soumis à un processus qui n'a que les apparences d'une véritable procédure judiciaire, un processus qui ne constitue essentiellement qu'une approbation automatique des actes des forces de sécurité et de police.

Le gouvernement canadien a passé en revue nos constatations de façon sommaire; ce faisant, il n'a pas réussi à réfuter les arguments selon lesquels il y a eu déni de justice, mais plutôt à les confirmer.

Pour ce qui est de la détention arbitraire, les arguments substantiels présentés à cet égard ont été balayés du revers de la main; on a déclaré que les accusés avaient été surpris en flagrant délit et que les accusations ne devaient donc étonner personne. Or, ce n'est pas le cas.

Il ne fait aucun doute que Christine et David étaient présents dans la maison pendant le siège. Toutefois, ils ignoraient à ce moment-là que leurs co-locataires se livraient à des activités criminelles dans cette maison. Il n'est donc pas

[*Texte*]

imagine that they might indeed have been surprised to find that after being held for more than two weeks without charge, one day before the trial they were being charged with actual complicity in the planning and execution of that offence.

My question is, was it so obvious that the Brazilian authorities were going to charge the two Canadians, it might have been easy to meet the international human rights standards, if they had at the very beginning, as soon as they were arrested, charged them with that offence, if it was so obvious that's what they were going to do.

But they chose not to do that until one day before the trial. In no lawyer's opinion can one day's notice before trial signify proper notice so that an individual can prepare a defence and meet all of the arguments being raised by the prosecution. This is totally contrary to any national or international standard. Despite my Brazilian colleague's excellent competence in the criminal law area, no one could possibly be expected to prepare a defence in that timeframe.

That leads me into the second argument, the right to instruct counsel. The minister's letter answers this argument with the same answer, that charges were not a surprise. Well, as I've said, this in no way responds to the substantive charge that an individual has a right to be informed of the charge. If not, in fact, one day before the trial it would have been impossible for them to have properly prepared the defence in the mere 18 days between their arrest and trial.

Despite many requests to be allowed to meet with counsel or to permit counsel to be present during interrogations, they were not permitted meaningful access to or presence of counsel. The requirements of fundamental justice dictate that the Canadians should have been given the opportunity to instruct counsel with a view to preparing an effective defence in garnering the necessary exculpatory witnesses and evidence to effectuate that defence.

The next argument we raised in our brief was that of media exposure and impartiality of proceedings. This is a very serious problem, one on which our own Canadian courts have questioned themselves. If our own Canadian courts have to ask themselves if they're truly independent and impartial, then one can understand the very real problem that a country such as Brazil might have to provide a meaningful system of justice.

It's very expensive for a Third World country. That Brazil is one of the most highly rated of the developing countries doesn't signify. It is still a developing country. It is understandable why they might not have had the ability to provide all of the necessary requirements of impartiality proceedings but that does not excuse Canada from considering this as a very serious question.

[*Traduction*]

difficile de comprendre qu'ils ont été étonnés d'apprendre ce dont on les accusait, après avoir été détenus pendant deux semaines sans connaître les accusations qui pesaient contre eux. La veille de leur procès, on leur a annoncé qu'ils étaient accusés d'avoir été complice de la planification et de l'exécution de l'enlèvement.

Il aurait été facile de satisfaire aux normes internationales en matière de droits de la personne, vu qu'il était évident que les autorités brésiliennes comptaient porter des accusations contre les deux Canadiens, si, dès le départ, au moment de leur arrestation, on les avait informés des délits dont on les accusait.

Mais on a préféré attendre pour ce faire jusqu'à la veille du procès. Tout avocat vous dira qu'un préavis d'un jour ne constitue pas un préavis satisfaisant et ne permet pas à une personne de préparer une défense ou de répondre aux arguments avancés par la poursuite. Cela va tout à fait à l'encontre des normes nationales ou internationales. En dépit de la grande compétence de mon collègue brésilien en droit pénal, il lui a été impossible de préparer adéquatement la défense en si peu de temps.

Cela m'amène à mon deuxième argument, le droit de mandater un avocat. Dans sa lettre, la ministre donne encore la même réponse, à savoir que les accusations n'ont pris personne de court. Comme je l'ai déjà dit, cela ne réfute pas l'argument selon lequel toute personne a le droit d'être informée de l'accusation qui pèse contre elle. Les accusés n'auraient pu préparer leur défense dans la courte période de 18 jours qui s'est écoulée entre leur arrestation et leur procès s'ils avaient connu les accusations qui étaient portées contre eux, alors que, dans les faits, ils n'ont été informés de ces accusations que la veille du procès.

L'avocat des accusés n'a pu être présent pendant les interrogations ni s'entretenir avec ses clients, malgré les nombreuses demandes qu'ont présentées les accusés en ce sens. Selon les principes de justice fondamentale, les Canadiens auraient dû pouvoir donner des instructions à leur avocat afin de permettre à celui-ci de préparer une défense efficace et de présenter des preuves et des témoins disculpatoires.

Dans notre mémoire, nous soulevons ensuite la question de la couverture médiatique et de l'impartialité de la procédure judiciaire. C'est un problème très grave sur lequel les tribunaux canadiens se sont déjà penchés. Si nos propres cours se sont demandées si elles étaient vraiment indépendantes et impartiales, on peut comprendre que cela constitue un problème très grave dans un pays comme le Brésil.

Il est très coûteux pour un pays du tiers monde de mettre sur pied des services judiciaires de qualité. Le fait que le Brésil soit l'un des pays du tiers monde les plus développés ne change pas grand-chose. Il n'en reste pas moins un pays en développement. On comprend que le Brésil ne puisse satisfaire à toutes les exigences d'un appareil judiciaire impartial, mais cela ne signifie pas que le Canada ne devrait pas prendre cette question au sérieux.

[*Text*]

• 1050

There have been numerous reports at the international level with respect to impartiality and independence of the judiciary, particularly with respect to the judicial systems in Latin America, and southern Latin America in particular. I refer to the ICJ's review on the impartiality and independence of the judiciary, jurors, accessories and lawyers in 1990, where Mr. Joinet, a French representative on the Subcommission on the Prevention of Discrimination and Protection of Minorities, said that he was disturbed at the continued harassment and persecution of judges and lawyers.

So this is a continuing concern at the international level. It should also be a continuing concern of our own government in respect of the treatment these two Canadians have been given, particularly in respect of comments made by the judge himself in the *Fifth Estate* segment that aired in March of this year, wherein he said it is possible that Christine and David are innocent.

If the judge was indeed of this view, why did he convict them unless he was under pressure to convict them despite the evidence? The minister has not responded to this general question of judicial impartiality and independence in the context of the inquisitorial justice system in Latin America. She merely refers to the systems of inquisitorial justice in Europe.

I don't think anyone in the human rights area would attempt to compare the legal systems of Europe, such as in Germany, France, Spain and Portugal, with the inquisitorial system in Latin America. It is not similar. It is not a proper comparison.

This leads us to the next point, and that is a presumption of innocence. It is argued in our brief that Christine and David's convictions, to a large extent, depend on guilt by association, both in that they knew certain people and shared a house with some of them, which effectively reversed the presumption of innocence.

We have reversals of presumption of innocence in our own judicial system. Time after time our Supreme Court has found that such reversals may in fact render those particular provisions inoperative because they offend against our Charter of Rights and Freedoms. This is a similar view at the international level—that the presumption of innocence must be supreme. For any justice system to operate, the individual must be presumed to be innocent. In fact, that is a right guaranteed under the Brazilian constitution, which my colleagues might refer to in more depth.

The circumstantial evidence and the misidentifications and speculations by the Brazilian courts were used to conclude that Christine and David must have been involved. There is no evidence, however, that establishes that they had any involvement in the activities in question. All of the circumstantial evidence is pieced together, loosely and with lots of speculation, and they then conclude that Christine and David must have been lying in respect of their assertions that they knew nothing about the involvement of their associates and co-tenants in any illegal activity.

[*Translation*]

La question de l'impartialité et de l'indépendance du système judiciaire, en particulier dans les pays d'Amérique latine, et surtout du sud de l'Amérique latine, a fait l'objet de nombreux rapports au niveau international. Je veux parler notamment de l'examen qu'a effectué la CIJ en 1990 au sujet de l'impartialité et de l'indépendance des magistrats, des jurés, des assesseurs et des avocats; M. Joinet, qui représentait la France à la Sous-commission de lutte contre les mesures discriminatoires et de protection des minorités, avait déclaré que le harcèlement et la persécution dont les juges et les avocats étaient victimes le troublait beaucoup.

C'est donc une question qui continue de préoccuper la communauté internationale. Elle devrait également être une source de préoccupation pour notre propre gouvernement à cause du traitement réservé à ces deux Canadiens, étant donné tout particulièrement les commentaires du juge lui-même au cours de l'émission *The Fifth Estate*, qui a été diffusée en mars dernier, et dans laquelle il a déclaré que Christine et David étaient peut-être innocents.

Si le juge était effectivement de cet avis, pourquoi les a-t-il condamnés si ce n'est parce qu'il a subi des pressions en ce sens, malgré les preuves existantes? La ministre n'a pas répondu à cette question générale de l'impartialité et de l'indépendance du système judiciaire d'enquête qui existe en Amérique latine. Elle n'a fait allusion qu'aux systèmes d'enquête européens.

À mon avis, il n'y a personne, dans le domaine des droits de la personne, qui oserait comparer le système judiciaire des pays européens, par exemple l'Allemagne, la France, l'Espagne et le Portugal, au système d'enquête latino-américain. Cela n'a rien à voir. La comparaison est mal choisie.

Ce qui nous amène au point suivant, celui de la présomption d'innocence. Nous affirmons dans notre mémoire que si Christine et David ont été condamnés, c'est dans une large mesure parce qu'on les a jugés coupables par association, à la fois parce qu'ils connaissaient certaines personnes et qu'ils partageaient une maison avec quelques-unes d'entre elles, ce qui a en fait inversé la présomption d'innocence.

Cela se produit parfois dans notre propre système judiciaire. La Cour suprême du Canada a décrété à maintes reprises que ces inversions peuvent en fait rendre ces dispositions inopérantes parce qu'elles vont à l'encontre de notre Charte des droits et libertés. Cette notion a cours également au niveau international, à savoir que la présomption d'innocence doit primer. Dans tout système judiciaire, l'individu doit être présumé innocent. C'est d'ailleurs un droit garanti par la Constitution brésilienne, et mes collègues pourront vous en parler plus longuement.

Les preuves circonstancielles, les erreurs d'identification et les spéculations des tribunaux brésiliens ont servi à conclure que Christine et David avaient dû être impliqués dans les activités en question. Mais rien ne le prouve. Toutes les preuves circonstancielles ont été réunies, sans liens et avec beaucoup de spéculations, et les juges en ont conclu que Christine et David avaient dû mentir quand ils ont affirmé qu'ils ne savaient rien des activités illégales de leurs partenaires et de leurs co-locataires.

[*Texte*]

The only material evidence that was allowed establishes that David and Christine were unaware of the actual intent of many of the seemingly innocuous favours they had been asked to do by their friends. The evidence establishes nothing but Christine and David's naïveté and perhaps foolhardy trustfulness, but not the requisite criminal intent.

Indeed, even the most relevant testimony, that of the victim himself, establishes that until the siege, he never heard any English spoken around him during his captivity, corroborating Christine and David's claim that they knew nothing of his captivity.

• 1055

The presumption of innocence demands that where circumstantial evidence is the only available evidence and where such evidence is as consistent with the explanation given by the accused as that of the prosecutor, then the accused must be given the benefit of the doubt. In fact, in this case, the only incriminating material evidence on record is of their having participated in the "changing of the guard" during the siege.

The minister, however, admits that there are "documented cases of people being shot by Brazilian police when attempting to surrender" and therefore she did not "dismiss the fear" expressed by Christine and David that led them to co-operate with the kidnappers during the negotiations for surrender.

The operation of the presumption of innocence, therefore, would have demanded that they be acquitted of all charges before a Canadian court. Certainly this factor alone merits some degree of humanitarian treatment on behalf of the Canadian government.

One other serious issue is that of the use of torture to obtain evidence. There is no question that torture was used against five of the co-accused in this case. It has been documented by well-established, reputable international human rights organizations.

The manner in which the minister has shrugged off the documented use of torture against five of the other accused in this very case is staggering, to say the least, and shocking considering Canada's obligations under the torture convention.

The only reason the two Canadians were not also tortured was that Canadian counsel, Dr. Nahum and Dr. dos Santos, Jr. were present. They remained in the prison facility all night that first night of interrogation to protect against this very eventuality.

The minister's statement that there was no reason to believe torture affected the evidence used against David and Christine ignores the most basic point that torture was used at all. The very fact most of the accused in this case were tortured cast such a pall over the whole proceedings as to impugn the integrity of the legal system itself.

[*Traduction*]

La seule preuve substantielle qui a été admise devant les tribunaux établit au contraire que David et Christine n'étaient pas au courant du véritable objet de bon nombre des faveurs apparemment innocentes que leurs amis leur ont demandées. Cette preuve n'établit que la naïveté de Christine et de David, et peut-être l'imprudence dont ils ont fait preuve en faisant confiance à ces gens, mais pas l'intention coupable nécessaire.

En fait, même le témoignage le plus pertinent, celui de la victime elle-même, établit qu'avant le siège, cet homme n'avait jamais entendu parler anglais autour de lui pendant sa captivité, ce qui confirme les affirmations de Christine et de David, selon lesquelles ils n'étaient pas au courant de sa captivité.

Selon le principe de la présumption d'innocence, quand les seules preuves existantes sont des preuves circonstantielles et qu'elles sont aussi conformes aux explications de l'accusé qu'à celles de la poursuite, l'accusé doit avoir le bénéfice du doute. En fait, dans ce cas-ci, la seule preuve substantielle incriminante, c'est la participation des deux accusés à la «relève de la garde» pendant le siège.

La ministre reconnaît toutefois qu'«il semble qu'il est déjà arrivé que des gens soient abattus par la police brésilienne alors qu'ils tentaient de se rendre» et elle a donc affirmé qu'elle «n'écarte pas cette possibilité» évoquée par Christine et David pour justifier leur coopération avec les kidnappeurs au cours des négociations de reddition.

Par conséquent, en vertu de la présumption d'innocence, ils auraient dû être acquittés de toutes les accusations qui pesaient sur eux, s'ils avaient comparu devant un tribunal canadien. Il est certain que ce facteur justifierait à lui seul un certain traitement humanitaire de la part du gouvernement canadien.

La question du recours à la torture pour obtenir des preuves est également très grave. Il ne fait aucun doute que cinq des co-accusés dans cette affaire ont été torturés. Ce fait a été établi par des organisations internationales reconnues qui oeuvrent dans le domaine des droits de la personne.

La façon dont la ministre a rejeté du revers de la main ces déclarations bien documentées sur l'usage de la torture contre cinq des autres accusés dans cette affaire est renversante, à tout le moins, et inacceptable étant donné les obligations du Canada en vertu de la convention relative à la torture.

Si les deux Canadiens n'ont pas été torturés eux aussi, c'est seulement parce que l'avocat canadien ainsi que MM. Nahum et dos Santos étaient présents. Ils sont restés dans la prison toute la nuit, pendant la première nuit de l'interrogatoire pour parer à cette éventualité.

En déclarant que rien ne permet de croire que la torture ait influé sur les preuves avancées contre David et Christine, la ministre semble ignorer un aspect fondamental de toute cette affaire, c'est-à-dire que la torture ait été utilisée. Le simple fait que la plupart des accusés aient été torturés jette le discrédit sur toute la procédure, à un point tel qu'il est permis de douter de l'intégrité du système judiciaire lui-même.

[*Text*]

The use of torture in the criminal process is so repugnant to the Canadian conscience and to that of the conscience of mankind that it is truly shocking our government appears in any way to be condoning the practice in this case.

**Mr. Rideout:** Mr. Chairman, I don't mean to cut off the witness, but I am worried about our timing as far as questions are concerned. I know there is another committee meeting at 12 p.m. I would like to hear from the Brazilian lawyers as well.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Rideout. I also want to move along.

The evidence you have given us is, by and large, already available to us. I think a lot of the people on this committee are very anxious to talk to Dr. Nahum, as you can understand, who maybe has some firsthand knowledge that we can glean. We want to get to questioning.

I realize there are a lot of points to be made. We could go on for hours. I would like you to be as brief as possible, please.

**Ms Hatfield-Lyon:** Thank you, Mr. Chairman. In fact, I totally agree. I think the evidence to be submitted by my Brazilian colleagues is essential. So I will skip over the discrimination against foreigners. I think we all agree the inability of Canadians to be accorded parole as any Brazilian would is obviously discrimination and would entitle a Canadian to the representation of the Canadian government.

The final point is that of cruel and unusual punishment. The increase of the sentence to 28 years is, in and of itself, cruel and unusual punishment. In our own system, a 20-year sentence is a life sentence. The overly disproportionate sentence of 28 years is therefore cruel when one compares it to the sentences given, first of all, in our own system, to the Cossette-Trudels who were involved in a far more serious international kidnapping involving a British diplomat and also in a related kidnapping of a high commissioner who was killed.

In those cases, no individual received more than a three-year sentence. The Cossette-Trudels themselves were given two years less a day to ensure they served their sentences in a provincial prison.

• 1100

So given those facts, Canada should not be concerned that by having a request for expulsion would in any way put it at risk at the international level for seeming not to fulfil international obligations such as those under the hostage-taking convention. Those obligations in the hostage-taking convention are owed by Brazil, not by Canada. Brazil has the individuals responsible. They have submitted them for prosecution. They have convicted them. They are now serving

[*Translation*]

Le recours à la torture dans le processus pénal est tellement répugnant pour les consciences canadiennes et pour celles du monde entier qu'il est vraiment choquant de voir notre gouvernement fermer les yeux de quelque façon que ce soit sur cette pratique dans cette affaire.

**M. Rideout:** Monsieur le président, je ne veux pas interrompre le témoin, mais je m'inquiète du peu de temps qu'il nous reste pour poser des questions. Je sais qu'il y a une autre séance de comité à 12 heures, et j'aimerais bien entendre également les avocats brésiliens.

**Le président:** Merci beaucoup, monsieur Rideout. J'aimerais moi aussi que nous accélérions les choses.

Le témoignage que vous nous avez fait ici est dans une large mesure déjà à notre disposition. Vous comprendrez, je pense, que bien des membres du comité sont très impatients de parler à M. Nahum, qui pourrait peut-être nous faire profiter de sa connaissance directe des faits. Nous voulons passer aux questions.

Je comprends que vous ayez beaucoup d'arguments à présenter. Nous pourrions poursuivre pendant des heures. Je vous demande d'être aussi brève que possible, s'il vous plaît.

**Mme Hatfield-Lyon:** Merci, monsieur le président. En fait, je suis tout à fait d'accord avec vous. Je pense que le témoignage de mes collègues brésiliens est essentiel. Je vais donc passer rapidement sur la question de la discrimination contre des étrangers. Vous conviendrez tous, je pense, que le fait que les Canadiens ne puissent pas bénéficier d'une libération conditionnelle comme n'importe quel Brésilien constitue une discrimination évidente et justifierait que les Canadiens soient représentés par leur gouvernement.

La dernière question, c'est celle du châtiment cruel et inhabituel. En soi, porter la sentence à 28 ans constitue un châtiment cruel et inhabituel. Dans notre système judiciaire, une peine de 20 ans constitue une peine à vie. La peine de 28 ans, tout à fait disproportionnée, est donc cruelle quand on la compare aux peines imposées tout d'abord dans notre propre système, par exemple aux Cossette-Trudels, qui avaient participé à un kidnapping international beaucoup plus grave, celui d'un diplomate britannique, ainsi qu'au kidnapping connexes d'un haut-commissaire qui a été tué.

Dans ces affaires, aucun des accusés n'a dû purger une peine de plus de trois ans. Les Cossette-Trudels ont eux-mêmes écopé de deux ans moins un jour d'emprisonnement, de façon à ce qu'ils aient à purger leur peine dans une prison provinciale.

Par conséquent, le Canada ne devrait pas craindre, s'il demande une expulsion, d'être mal vu au niveau international parce qu'il n'aurait pas respecté ses obligations internationales, par exemple en vertu de la convention contre la prise d'otages. C'est le Brésil qui est lié par ces obligations, pas le Canada. C'est au Brésil que se trouvent les personnes responsables de cette prise d'otages, et elles ont été poursuivies dans ce pays. Elles ont été reconnues

[*Texte*]

their sentences. If Brazil in its sovereign capacity decides it is appropriate to expel those individuals, then it is not Canada's concern that it has not fulfilled its obligations under the hostage-taking convention. The individuals have served rather hard time under very difficult prison conditions.

And finally, the option that has been put forward of the prisoner transfer treaty. First of all, the prisoner transfer treaty has not yet been concluded. In previous cases I have found that where no treaty is in place and where legislation is necessary or further negotiation is necessary to bring into force such a treaty, it can take years, and two years as a minimum is a general guideline, and then further time is necessary to develop and promulgate regulations under the legislation and then a further time to actually make the application under the new legislation. So it is a very long time to take advantage of that kind of treaty.

The second point is that one has to totally abandon all domestic appeals in Brazil in order to take advantage of the prisoner transfer treaty. Christine and David would forever have to accept the fact they have been convicted as international terrorists. They would return to Canada as international terrorists. They would also have to return subject to the 28-year sentence. They would also have to drop that appeal on the sentencing. So in terms of Canadian parole legislation they would perhaps at the present time serve one-third of their sentence of 28 years before they would be eligible for parole, and then under the new parole amendments, they would have to serve one-half of their sentence, which would be 14 years, which is in my opinion still far in excess of what is acceptable.

Given those options, therefore, the only reasonable option is that of expulsion, one we have been requesting all along.

I now therefore turn over to Dr. Belisario and Dr. Nahum.

**The Chairman:** Thank you very much. Before we proceed, Dr. Nahum and Dr. Belisario, although I'm sure they speak English, would prefer to give their evidence in Portuguese. We have a translator.

I would just like to clarify one thing. Were these gentlemen the legal counsel for just the two Canadians, Lamont and Spencer, or were they the legal counsel for all of the accused in this case?

**A voice:** For all.

**The Chairman:** For all? You were counsel for all. Thank you. Would you please proceed. I understand you're going to make your statements and then it will be translated into English and French. Thank you.

**Dr. Marco Antonio R. Nahum (Bandiera de Mello-Nahum Advogados Associados (Interpretation)):** We would like to develop our exposé under two areas of the process. We have to make a picture of the environment in which the process took place, and you should study the evidence.

I'm going to ask Dr. Belisario to give an explanation of the environment and I will develop the evidence aspect.

[*Traduction*]

coupables et purgent maintenant leur peine. Si le Brésil, en tant qu'État souverain, décide qu'il est approprié d'expulser ces gens, le Canada n'a pas à s'inquiéter de ses obligations en vertu de la convention contre la prise d'otages. Ces gens ont déjà purgé une peine très dure, dans des conditions très difficiles d'emprisonnement.

Enfin, on a soulevé la possibilité d'invoquer le traité sur le transfert des détenus. Premièrement, ce traité n'a pas encore été signé. D'après ce que j'ai pu constater, il faut parfois des années avant qu'un traité soit signé quand il est nécessaire de légiférer ou de négocier à cette fin; en général, il faut au moins deux ans, auxquels s'ajoute le temps nécessaire pour élaborer et promulguer des règlements en vertu des lois adoptées, et pour faire ensuite appliquer ces lois dans un cas précis. Donc, il faut beaucoup de temps pour pouvoir bénéficier d'un traité de ce genre.

Deuxièmement, pour pouvoir invoquer le traité sur le transfert des détenus, il faudrait abandonner complètement les procédures d'appel au Brésil. Christine et David devraient vivre pendant le reste de leurs jours avec le fait qu'ils ont été condamnés comme terroristes internationaux. Ils reviendraient au Canada en tant que terroristes internationaux, visés par une peine d'emprisonnement de 28 ans. Ils devraient également abandonner toute possibilité d'en appeler de cette peine. Donc, en vertu des lois canadiennes sur les libérations conditionnelles, ils devraient peut-être, dans l'état actuel des choses, purger le tiers de leur peine de 28 ans avant de pouvoir être libérés sous condition, et en vertu des nouvelles dispositions de la loi, ils devraient purger la moitié de leur sentence, c'est-à-dire 14 ans, ce qui est, à mon avis, bien supérieur à la peine acceptable.

Par conséquent, étant donné ces options, la seule solution possible est celle de l'expulsion, comme nous le demandons depuis toujours.

Je laisse maintenant la parole à MM. Belisario et Nahum.

**Le président:** Merci beaucoup. Avant d'aller plus loin, je tiens à préciser que MM. Nahum et Belisario préfèrent témoigner en portugais, même s'ils parlent sûrement l'anglais. Nous avons un interprète.

J'aimerais seulement savoir si ces deux messieurs représentaient seulement les deux Canadiens, Lamont et Spencer, ou tous les accusés dans cette affaire.

**Une voix:** Tous.

**Le président:** Tous? Vous représentiez tous les accusés. Merci. Je vous laisse la parole. Si je comprends bien, vous allez faire une déclaration, qui sera ensuite traduite en anglais et en français. Merci.

**M. Marco Antonio R. Nahum (Bandiera de Mello-Nahum Advogados Associados (interprétation)):** Notre exposé portera sur deux aspects de l'affaire. Nous devons vous décrire dans quel contexte l'affaire a eu lieu, et vous devez étudier les preuves.

Je vais demander à M. Belisario de vous expliquer le contexte et je vais moi-même vous parler de la question des preuves.

[*Text*]

**Dr. Belisario dos Santos (Human Rights Lawyer, Brazil (Interpretation)):** It is important to clarify how we took the defence of David and Christine. During the surrounding of the house where the kidnapped person was, the kidnapped family felt that there was a great animosity between the military police and the civil police, so great that it would probably put at stake the rescue operation itself.

• 1105

Therefore, the victim's family, in agreement with the victim himself, decided to request the presence of Cardinal Arns, a friend of the family. Cardinal Arns showed up at the scene and he verified *in loco* that the prisoners, the ones who were not in the house, had been tortured. He quickly understood that talking with all of them, with the victim, that there was a problem of a political nature. He contacted us at once.

We are human rights lawyers and we have previous experience and record in defending political prisoners. From that moment on, we spent all night to impede, to prevent torture of the ones who had not been tortured until then. From that point on, we followed the whole process.

It is important to underline that Cardinal Arns always asked for information, and he was always kept informed, and that he talked several times with Christine and with David. Recently, also, he talked with them. Cardinal Arns's intuition proved to be a correct one. The initial police investigations led to international ramifications, leading to a political organization. According to information from the governments of Argentina and Chile, the witnesses who took the stand in this process found in several houses documents that proved the existence of political meetings. The police quit the political perspective when they realized that the political perspective would lead to a lesser sentence. The sentence recognized that there was a strong possibility of a political motivation and of the political motivation of the accused. There is evidence to prove this point. Why did the defence want recognition of political motivation? Because that would take this case away from common criminal cases, crimes that are carried out with material motivation.

• 1110

Secondly, the law that would apply then would be the security law. Our law allows for the fact that if the crime is carried out under political motivation, then the sentencing should be less severe.

The third and most important point is the recognition of the political motivation that would identify these organizations with other organizations existing during the military dictatorship period. During the military regime, the ones that participated in strictly political activities within those organizations were sentenced according to that political activity. That was considered a crime at the time, but no longer.

But never, not even during the military dictatorship days, was a political leader condemned by military actions undertaken by that organization. We are convinced that in this case, there was a military section of an organization that

[*Translation*]

**M. Belisario dos Santos (avocat, Droits de la personne, Brésil, (interprétation)):** Il est important de vous expliquer comment nous avons pris la défense de David et Christine. Quand la maison où se trouvait la personne kidnappée a été encerclée, la famille de cette personne s'est rendu compte qu'il existait beaucoup d'animosité entre la police militaire et la police civile, à un point tel que l'opération de sauvetage aurait pu s'en trouver menacée.

Par conséquent, avec l'assentiment de la victime, sa famille a décidé de demander la présence du cardinal Arns, qui est un ami de la famille. Le cardinal Arns est donc allé sur les lieux et s'est aperçu que les prisonniers, du moins ceux qui n'étaient pas dans la maison, avaient été torturés. Il s'est vite rendu compte en leur parlant, ainsi qu'à la victime, que le problème était de nature politique. Il a donc communiqué immédiatement avec nous.

Nous sommes des avocats spécialistes des droits de la personne et nous avons une certaine expérience dans la défense des prisonniers politiques. À partir de ce moment-là, nous avons passé toute la nuit auprès des détenus, pour empêcher la torture de ceux qui n'avaient pas été torturés jusque-là. Et par la suite, nous avons suivi toute l'affaire.

Il est important de souligner que le cardinal Arns n'a pas cessé de demander de l'information et qu'il a été tenu au courant; il a aussi parlé à plusieurs reprises à Christine et à David, encore récemment. L'intuition du cardinal Arns s'est avérée bonne. L'enquête policière initiale a révélé l'existence d'une organisation politique internationale. Selon l'information fournie par les gouvernements argentin et chilien, les témoins qui ont comparu dans cette affaire ont trouvé dans plusieurs maisons des documents prouvant l'existence de rencontres politiques. Mais la police a abandonné la thèse de l'action politique quand elle s'est rendu compte que cela entraînerait des peines moins lourdes. La sentence faisait état d'une nette possibilité de motivation politique chez les accusés. Et il existe des preuves en ce sens. Pourquoi la défense voulait-elle faire reconnaître cette motivation politique? Parce que l'affaire ne serait plus considérée comme une affaire criminelle, portant sur des crimes commis pour des motifs matériels.

Deuxièmement, c'est la loi sur la sécurité qui s'appliquerait alors. Notre loi prévoit que, si un crime est commis pour des motifs politiques, la peine devrait être moins lourde.

Le troisième point, et le plus important, c'est que la motivation politique de ces organisations s'apparente à celle d'autres organisations qui existaient sous la dictature militaire. À ce moment-là, les gens qui participaient à des activités strictement politiques au sein de ces organisations étaient condamnés pour cette activité politique, qui était considérée comme criminelle à l'époque. Mais ce n'est plus le cas.

Mais jamais, même à l'époque de la dictature militaire, un leader politique n'a été condamné à cause d'une action militaire entreprise par son organisation. Nous sommes convaincus que, dans ce cas, il y avait une section militaire

[*Texte*]

was formed by Humberto, Horacio, and the Brazilian, Raimundo—exactly the ones who admitted the formation of the military sector, the planning of the kidnapping, and the execution of the kidnapping.

The statements of these accused should be taken into consideration because they have admitted to the crime, and they referred to the other participants as belonging to the political sector of the organization. For questions related to security, they were not privy to knowledge of the kidnapping.

This question will lead to another one. The Brazilian penal code requires a relationship between the sentencing and the participation of each one of them in the events. It is obvious that David and Christine wanted to participate in the political aspect, and they never should have been convicted. If they were, they should not have had the same sentence as the ones who admitted to the planning and carrying out of the kidnapping.

Even if they had been convicted, their lack of criminal record should have been considered. Their personal background, the political aspect of their actions, their family backgrounds are the subjective prerequisites that determine the sentence.

• 1115

To close, we have two pending recourses for appellation. We are appealing the sentences of 28 years, and there is one extraordinary appeal and one special appeal. These two appeals are allowed by the Brazilian Constitution, but there is a set of very special requirements that is required to be met. It's a very restrictive. . .it's very hard to get to these two processes of appeal. Therefore, we have the cases of David and Christine today.

They were sentenced to the maximum terms possible, equal to the ones given those who planned and carried out the kidnapping, and, in their case, aggravated by the fact that they are foreigners. Our law, when applying to a Brazilian convicted of several kidnappings or killings, will give him 200 or 300 prison terms, but will allow for everything to be reduced to 30 years. We speak with authority, by the way, because we belong to the Penal Council of the State of Sao Paulo. Christine and David will serve the same sentence.

In other words, they'll spend as much time in jail as those who were convicted of multiple kidnappings and killings. Therefore, the lack of justice in condemning them to the maximum sentence is added to the fact that they are not being treated as the Brazilians would have been, with a 28-year sentence.

Raimundo, the Brazilian, will be eligible for parole in one year's time—not exactly parole, but under house arrest—in just a few months from now, whereas Christine and David will have no legal opportunity at all. We believe that if the previous sentence had been kept they could be on parole already, after almost three years in prison.

[*Traduction*]

d'une organisation formée par Humberto, Horacio et Raimundo, le Brésilien, ceux-là mêmes qui ont admis avoir constitué cette section militaire, avoir planifié le kidnapping et l'avoir exécuté.

Les déclarations de ces accusés doivent être prises en considération parce qu'ils ont avoué ce crime et qu'ils ont dit que les autres participants étaient des membres de la section politique de l'organisation. Pour des raisons de sécurité, les membres de ce deuxième groupe n'étaient pas au courant du kidnapping.

Ce qui nous amène à une autre question. Le code pénal brésilien exige qu'il y ait un lien entre la peine imposée et la participation de chacun des accusés aux événements en cause. Il est évident que David et Christine voulaient participer à l'action politique de l'organisation, et qu'ils n'auraient jamais dû être reconnus coupables du reste. En tout cas, ils n'auraient certainement pas dû se voir imposer la même peine que les gens qui ont admis avoir planifié et exécuté le kidnapping.

Et même s'ils avaient été reconnus coupables, il aurait fallu tenir compte du fait qu'ils n'avaient pas de casier judiciaire. Leurs antécédents personnels, l'aspect politique de leurs actes et leurs origines familiales auraient dû entrer en ligne de compte, même s'il s'agissait d'éléments subjectifs, dans la détermination de leur peine.

Pour terminer, il nous reste deux recours possibles en appel. Nous en appelons des peines de 28 ans; il y a un appel extraordinaire et un appel spécial. Ces deux appels sont autorisés par la Constitution brésilienne, mais ils sont assujettis à des exigences tout à fait particulières. C'est très restrictif. . . il est très difficile de profiter de ces deux possibilités. C'est pour cette raison que David et Christine se trouvent dans cette situation aujourd'hui.

Ils ont écopé de la peine maximum, tout comme ceux qui ont planifié et exécuté le kidnapping; dans leur cas, leur situation a été aggravée par le fait qu'ils étaient étrangers. D'après nos lois, quand un Brésilien est reconnu coupable de plusieurs meurtres ou kidnappings, il écope de 200 ou 300 peines d'emprisonnement, mais tout est ramené à 30 ans. Soit dit en passant, nous parlons d'expérience parce que nous appartenons au conseil pénal de l'État de Sao Paulo. Christine et David vont devoir purger la même peine.

Autrement dit, ils vont passer autant de temps en prison que des gens qui ont été reconnus coupables de nombreux kidnappings et de nombreux meurtres. Par conséquent, il était injuste non seulement de les condamner à la peine maximum, mais également de ne pas les traiter comme les Brésiliens l'auraient été, puisqu'ils doivent purger une peine de 28 ans.

Raimundo, qui est Brésilien, aura droit à une libération conditionnelle dans un an; en fait, il ne s'agit pas exactement d'une libération conditionnelle, mais d'une assignation à résidence. Il y aura droit dans quelques mois seulement, alors que Christine et David n'auront droit à rien du tout. Nous estimons que, si la peine précédente avait été maintenue, ils seraient déjà en liberté conditionnelle, après avoir passé près de trois ans en prison.

[*Text*]

The time they have served represents enough fulfilment of the sentence, and their expulsion before the total fulfilment of these sentences has precedents and is authorized by the present law of Brazil. I have the text of the Brazilian law with me for consultation, if necessary.

I thank you and I'll pass to Dr. Nahum.

**Dr. Nahum (Interpretation):** As Dr. Belisario dos Santos explained, there were three types of components in the group that was involved concerning the kidnapping of Mr. Diniz: the ones who were informed, who were aware, and who carried out the kidnapping; the ones with only a desire to participate in a political organization, without military objectives; and the ones who were willing to help due to an indirect attachment to the group. David is in the second group of persons; he was helping the political organization, but he was not aware that in parallel there was a kidnapping being carried out. Christine was not even aware of the political organization.

• 1120

The accusation, as well as the judge, were not aware of the existence of these three levels of groups of persons. Therefore, they were accused and convicted of kidnapping where they did not have a subjective intention of participation, or of belonging to a gang as if they were persons totally outside the law. They were also convicted for resisting arrest, resistance to a legal order, arguing that the resistance happened because they did not leave the house the moment the police surrounded the house. When the police surrounded the house, they shot towards the house. Humberto was shot in his forehead. It was therefore impossible to leave the house, but the judge failed to consider this fact. They ended up being convicted for three crimes they did not commit.

The unfairness does not stop here. The evidence upon which the sentence was based was obtained through torture, contradictory statements, and especially, in the word of police officers, completely isolated from all the other evidence of this process.

David and Christine were not tortured. We arrived near them the very same moment that they were entering the police station. We spent the whole night and the next morning with them to avoid their torture. But Humberto was very violently tortured, Maria also, Ulisses, and Sergio. When I saw Humberto's face, I was absolutely astonished at the scars he carried. Anyone would have been terrorized in that moment, even if that person had not been tortured. Therefore, I asked David and Christine to abstain from making any statement at that moment and to make declarations only before a judge.

• 1125

This was done. They spoke freely in front of a judge, but unfortunately their words were not considered. The lower court decided to consider in isolation the word of the police officers who said at one point they had heard the accused

[*Translation*]

La peine qu'ils ont déjà purgée représente un châtiment suffisant, et leur expulsion avant la fin de leur peine a des précédents et est autorisée par les lois actuelles du Brésil. J'ai ici le texte de la loi brésilienne, que vous pourrez consulter au besoin.

Je vous remercie et je laisse la parole à M. Nahum.

**M. Nahum (interprétation):** Comme l'a expliqué M. Bellisario dos Santos, le groupe en cause dans l'enlèvement de M. Diniz se composait de trois types de personnes: celles qui étaient informées, qui étaient au courant et qui ont effectué l'enlèvement; celles qui voulaient seulement participer à l'activité d'une organisation politique, sans objectifs militaires; et celles qui étaient prêtes à aider en raison de liens indirects avec le groupe. David appartient à la deuxième catégorie; il aidait les organisations politiques, mais il ne savait pas qu'elles préparaient en même temps un enlèvement. Christine n'était même pas au courant de l'existence de l'organisation politique.

Ni le procureur ni le juge ne connaissaient l'existence de ces trois catégories de personnes. Par conséquent, elles ont toutes été accusées et reconnues coupables de kidnapping, même si elles n'avaient pas vraiment l'intention d'y participer ou d'appartenir à un groupe de hors-la-loi. Ces gens ont également été condamnés pour avoir résisté à leur arrestation, parce qu'ils n'ont pas quitté la maison au moment où les policiers l'ont encerclée. Mais les policiers ont tiré des coups de feu vers la maison. Humberto a été atteint au front, et il était donc impossible de sortir de la maison, mais le juge n'a pas tenu compte de ce fait. Les accusés ont donc été reconnus coupables de trois crimes qu'ils n'avaient pas commis.

La justice ne s'arrête pas là. La peine a été déterminée en fonction de preuves obtenues par la torture et de déclarations contradictoires; et surtout, de l'avis même des policiers, ces preuves ont été examinées en dehors de toutes les autres preuves présentées lors du procès.

David et Christine n'ont pas été torturés. Nous sommes arrivés à leurs côtés au moment même où ils pénétraient dans le poste de police. Nous avons passé toute la nuit et la matinée du lendemain auprès d'eux pour éviter qu'ils soient torturés. Mais Humberto a été violemment torturé, ainsi que Maria, Ulisses et Sergio. Quand j'ai vu le visage d'Humberto, j'ai été absolument stupéfié par ses cicatrices. N'importe qui aurait été terrorisé à ce moment-là, même sans avoir été torturé. J'ai par conséquent demandé à David et à Christine de ne faire aucune déclaration à ce moment-là, et d'attendre d'être devant un juge.

C'est ce qu'ils ont fait. Ils ont parlé librement devant le juge, mais malheureusement, on n'a pas tenu compte de leurs déclarations. Le tribunal de première instance a décidé de tenir compte seulement des affirmations des policiers, qui

[*Texte*]

confess to the crime. But they did not take any statement, video or audio tape. One of the police investigators who made a declaration was my student in university. He was a bad student. He did not learn well. He lied.

Therefore, the sentence was issued using the words of a bad student and a bad police officer. The sentence of eight years was given to David and Christine. The Solicitor General made an appeal under very strong political pressure from the present-day governor of the state of Sao Paulo. At the time, he was the secretary of security and a candidate for the job of governor. He did all his political campaign on the back of this political kidnapping. All the population of the state of Sao Paulo was motivated to make an example of the sentencing of this political kidnapping.

When we got to higher court, we found a court with a predisposition for giving the Brazilian nation an example. Once again, they ignored the existing evidence on record and they modified the sentence to 28 years.

To give you an idea of the Brazilian law, the men that killed Chico Mendes received 19 years. David and Christine did not kill anybody. . .they did not kill Chico Mendes and they received 28 years. Therefore, the one who killed Chico Mendes had a better treatment from the Brazilian justice than David and Christine.

We have two appeals going on, but neither one of them will be able to bring David and Christine the declaration of innocence they deserve. Both appeals were only just the emulation of the sentence. Maybe in the case of the special appeal the sentence can be diminished in its length, but the innocence will not be re-established. I insist there is no proof in this process. There is no proof against David and Christine.

• 1130

As concerns documents, there are the passports and two rental leases, one concerning the house that David admitted to having leased at the request of Humberto. David thought the house was going to be used only for the political organization with non-violent means. The other house was leased two months before, also at the request of Humberto, where they lived for a while. Afterwards they moved on.

The lower court judge stated that Christine lied when she admitted to the fact that she had lived in this second house. This house is located in the street called Francisco Pugliese. Christine had no reason to lie. What happened is that the judge named several streets in Sao Paulo. He kept on asking if she knew these streets, places where the organization would have houses. She consistently repeated, no, no, no, one after the other. When the judge asked about Francisco Pugliese Street, as it was another name in Portuguese, Christine answered no, without realizing that this was the house where they lived, the house on Francisco Pugliese Street.

[*Traduction*]

ont dit à un moment donné avoir entendu les accusés confesser leur crime. Mais cette déclaration n'a pas été enregistrée par écrit, ni sur bande vidéo ou sur bande sonore. Un des enquêteurs de la police qui a fait une déclaration en ce sens a été mon élève à l'université. Mais c'était un mauvais élève. Il n'a pas bien appris ce que je lui ai enseigné. Il a menti.

Par conséquent, la peine a été établie en fonction des déclarations d'un mauvais élève et d'un mauvais policier. La peine imposée à David et à Christine était de huit ans. Mais le solliciteur général a interjeté appel, après des pressions politiques très fortes de l'actuel gouverneur de l'État de Sao Paulo, qui était à l'époque secrétaire à la sécurité et candidat au poste de gouverneur. Il a fait toute sa campagne politique au sujet de cet enlèvement politique. Toute la population de l'État de Sao Paulo a été exhortée à faire un exemple de la peine imposée pour cet enlèvement politique.

Quand nous avons comparu devant un tribunal supérieur, nous nous sommes rendu compte que la cour était toute disposée à faire un exemple devant la nation brésilienne. Encore une fois, la cour n'a pas tenu compte des preuves déjà soumises et a porté la peine à 28 ans.

Pour vous donner une idée de la loi brésilienne, je vous dirai que les hommes qui ont tué Chico Mendes ont été condamné à 19 ans de prison. David et Christine n'ont tué personne. . . Ils n'ont pas tué Chico Mendes, et ils ont écopé de 28 ans. Par conséquent, ceux qui ont tué Chico Mendes ont été mieux traités par la justice brésilienne que David et Christine.

Nous avons deux appels en cours, mais aucun d'eux ne pourra faire bénéficier David et Christine de la déclaration d'innocence qu'ils méritent. Les deux appels font simplement suite à la condamnation. La peine pourrait peut-être être réduite dans le cas de l'appel spécial, mais l'innocence des deux Canadiens ne sera pas rétablie. J'insiste sur le fait qu'il n'existe aucune preuve contre David et Christine dans toute cette affaire.

En ce qui concerne les documents déposés en preuve, il y a les passeports et deux contrats de location, dont l'un porte sur la maison que David a admis avoir louée à la requête d'Humberto. David pensait que cette maison devait être utilisée seulement pour l'organisation politique, pour des activités non violentes. L'autre maison avait été louée deux mois auparavant, également à la demande d'Humberto. C'est là qu'ils ont habité pendant quelque temps. Ils ont déménagé par la suite.

Le juge de première instance a affirmé que Christine mentait lorsqu'elle a admis avoir habité dans cette deuxième maison. Cette maison est située dans l'État de Francisco Pugliese. Christine n'avait aucune raison de mentir. Ce qui s'est passé, c'est que le juge a nommé plusieurs rues de Sao Paulo. Il lui a demandé si elle connaissait ces rues, dans lesquelles l'organisation avait présumément eu des maisons. Elle n'a cessé de répéter qu'elle n'en connaissait aucune. Et quand le juge lui a posé la question au sujet de la rue Francisco Pugliese, Christine a répondu non puisqu'il s'agissait d'un autre nom en portugais et qu'elle ne s'était pas rendu compte que c'était dans cette rue que se trouvait la maison où ils avaient habité, c'est-à-dire la rue Francisco Pugliese.

[*Text*]

She had no reason to lie because her defence and their version was lack of subjective will to participate in the kidnapping. The fact that she leased one or two houses is irrelevant. It's the same. The important thing is that she did not lease those premises to use them as a place for a kidnapping. She was not aware of that.

I'm saying that she was leasing just to dramatize this example. In reality Christine did not participate in the leasing contract. The lease was signed by David.

The other evidence in the process has nothing to do with Christine. There is also an acknowledgement from David. According to a witness he would have taken one car to a mechanic. But when that witness described David, before recognizing David, that witness described David as a dark-skinned, dark-haired—brown—man, 40 to 45 years old. David will be that age only after he goes through 28 years of prison. When the events took place David was 26, 27 years old.

• 1135

When there was a line-up for recognition, I'm fully aware that the person pointed to the first one in the line just to carry out and go away. That witness was very scared, and therefore the person recognized the wrong person. His statement was very contradictory, because, and I insist, he stated that David was dark-skinned, 40 to 45 years old and that he spoke fluent Spanish. The sentencing considered none of this, and I repeat, David and Christine are serving a sentence much worse than the one attributed to the killer of Chico Mendes.

There is an Arab tale from Omar Khayyam of a traveller who is going through a desert road. He meets a slave sleeping under a very wide tree. He wakes up the slave and the slave turns to him and says, "Why did you wake me up? I was dreaming of freedom." I hope the Canadian government will not say no to David and to Christine and will not wake them up from their dream of freedom.

**The Chairman:** Thank you very much. Some members of this committee must go to a legislative committee on Bill C-49. There's been an agreement that they're going to proceed first.

I just want to know, these appeals that you're proceeding with, what is the earliest possible date that these appeals will be heard?

**Dr. Nahum (Interpretation):** I have a copy of the follow-up of these appeals, and I can show you how complicated the Brazilian red tape is. We submitted them in March 1992 and up until now they're not sufficiently prepared to go to the capital, Brasilia. It will be very hard to give you a timing, because the red tape is very complex.

**The Chairman:** Thank you very much. We'll proceed with questioning.

[*Translation*]

Elle n'avait aucune raison de mentir parce que sa défense reposait sur l'absence de volonté de participer à l'enlèvement. Le fait qu'elle ait loué une ou deux maisons n'a rien à voir. C'est la même chose. L'important, c'est qu'elle n'a pas loué ces maisons pour s'en servir après un enlèvement. Elle n'était pas au courant de cela.

Si je dis qu'elle avait loué ces maisons, c'est simplement pour donner plus de poids à cet exemple. En réalité, Christine n'a rien à voir avec le contrat de location. Le bail était signé par David.

Les autres preuves présentées au cours du procès n'ont rien à voir avec Christine. Il y a également une déclaration de David. D'après un témoin, il aurait apporté une voiture à un mécanicien. Mais quand ce témoin a décrit David, avant qu'on lui demande de le reconnaître, il a dit qu'il s'agissait d'un homme brun, au teint foncé et aux cheveux noirs, de 40 à 45 ans. David n'aura cet âge que quand il aura purgé ses 28 ans de prison. Quand les événements se sont produits, David avait 26 ou 27 ans.

Au moment de la séance d'identification, je sais très bien que le témoin a pointé du doigt la première personne qui se présentait, simplement pour pouvoir en finir et s'en aller. Ce témoin avait très peur, et il a par conséquent reconnu la mauvaise personne. Sa déclaration était très contradictoire parce que, je vous le répète, il avait affirmé que David avait le teint foncé, qu'il avait de 40 à 45 ans et qu'il parlait couramment l'espagnol. Mais le juge n'a pas tenu compte de ces contradictions et, je le répète, David et Christine purgent maintenant une peine bien plus lourde que celle qui a été imposée à l'assassin de Chico Mendes.

Un conte arabe d'Omar Khayyam porte sur un voyageur qui cheminait dans le désert. Il rencontre un esclave endormi sous un très grand arbre. Il réveille l'esclave et l'esclave se tourne vers lui et lui demande: «Pourquoi m'as-tu réveillé? Je rêvais de liberté.» J'espère que le gouvernement canadien ne dira pas non à David et à Christine et qu'il ne les tirera pas de leur rêve de liberté.

**Le président:** Merci beaucoup. Certains membres du comité doivent assister à une séance du comité législatif chargé d'étudier le projet de loi C-49. Nous nous sommes donc entendus pour qu'ils posent leurs questions en premier.

Je voudrais seulement savoir à quelle date, dans le meilleur des cas, les tribunaux vont pouvoir entendre les appels qui sont en cours actuellement.

**M. Nahum (interprétation):** J'ai ici un document sur le déroulement de ces appels, et je peux vous montrer à quel point cette procédure est compliquée au Brésil. Nous avons interjeté appel en mars 1992, et jusqu'ici, ces causes ne sont pas suffisamment bien préparées pour se rendre dans la capitale, Brasilia. Il est très difficile de vous donner une idée du temps que cela pourra prendre parce que les formalités administratives sont très complexes.

**Le président:** Merci beaucoup. Nous allons maintenant passer aux questions.

[*Texte*]

**Mr. Thacker (Lethbridge):** I appreciate my colleagues' courtesy in letting me go first so I can go off to a committee. I'd like to thank Dr. and Mrs. Lamont and Mr. Spencer for coming before us today. Your concerns have been very well stated. Your request for compassion and sympathy, I have no doubt, will fall on sympathetic ears here at this committee. I believe ultimately they'll fall on sympathetic ears in the ministry, and certainly no doubt with Canadians in general when they see the whole context of the situation.

• 1140

I believe your statement that Christine and David made mistakes is a wise statement as well. I want to thank you for that, and I'm sure it will help us in making our report and our recommendations.

Mr. Chairman, I believe our goal is to convince the Secretary of State for External Affairs to petition Brazil for an expulsion order now, rather than waiting, as she has indicated, until the other prisoners or one of the other prisoners is released on parole. The minister has indicated that she's prepared to invoke that process, and we would like her to invoke it now. I believe the committee will ultimately decide, rather than waiting until another prisoner is out on parole.

My first questions will be to Ms Hatfield-Lyon or our distinguished lawyers from Brazil. Our chairman has asked about the nature of the appeal process. I too want to get a feeling for how many months it might take, at the earliest, for that to be completed.

**Dr. Nahum (Interpretation):** I'm under the impression that it could be up to nine months. Last week I was called by Mr. Ross, consul of Canada in Sao Paulo, and he informed me that the Canadian embassy was willing to talk with the Brazilian external affairs ministry to seek an expediting of the process. So we might have a hearing before these nine months.

**Mr. Thacker:** My second point relates to the nature of the Brazilian expulsion process. How is that invoked, and how much time would that take? If the Canadian minister were to apply today, how much time would it take for that process to go through in Brazil?

**Dr. Nahum (Interpretation):** It's strictly a political decision, because this file is already in the capital, in Brasilia. The expulsion is practically decided, but it will not be carried out before the end of the term of the sentencing unless there is a request from the Canadian government. I believe the Brazilian government would accept that request. It's the right of the Brazilian president to order the expulsion, and to order that the expulsion be carried out before the term of the sentence. The president has all the legal rights to do this, and this would not be seen as an interference in justice on the part of the Brazilian president.

This is article 66 of the Law of Foreigners. It is law 6964 of December 9, 1981—the president of the republic will decide on the convenience and the opportunity of the expulsion.

[*Traduction*]

**M. Thacker (Lethbridge):** Je remercie mes collègues de me permettre de poser mes questions en premier de façon à ce que je puisse ensuite assister à une autre séance de comité. Je voudrais remercier le D^r^ et M^me^ Lamont, ainsi que M. Spencer, d'être venus aujourd'hui. Vous avez très bien exprimé vos préoccupations. Je ne doute pas que les membres du comité prêtent une oreille bienveillante à votre demande de compassion. Je pense qu'en définitive, le ministère sera également bien disposé envers vous, tout comme la totalité des Canadiens, quand ils comprendront l'ensemble de la situation.

Je pense en outre que vous avez bien fait de reconnaître que Christine et David ont fait des erreurs. Je veux vous en remercier, et je suis certain que cela nous aidera à préparer notre rapport et nos recommandations.

Monsieur le président, je pense que nous devons convaincre la secrétaire d'État aux Affaires extérieures d'envoyer au Brésil une demande d'expulsion dès maintenant plutôt que d'attendre, comme elle l'a indiqué, que d'autres détenus ou qu'un des autres détenus bénéficient d'une libération conditionnelle. La ministre a indiqué qu'elle était prête à demander une expulsion, et nous aimerions qu'elle le fasse dès maintenant. Je pense que c'est ce que le comité décidera en définitive, plutôt que d'attendre qu'un autre détenu bénéficie d'une libération conditionnelle.

Mes premières questions s'adressent à M^me^ Hatfield-Lyon ou aux distingués avocats du Brésil. Notre président a posé des questions sur la nature des appels en cours. J'aimerais bien moi aussi avoir une idée du nombre de mois que cela pourrait prendre, au plus tôt, avant que tout soit terminé.

**M. Nahum (interprétation):** J'ai l'impression que cela pourrait aller jusqu'à neuf mois. J'ai reçu la semaine dernière un appel de M. Ross, le consul du Canada à Sao Paulo, qui m'a informé que l'ambassade du Canada était prête à discuter de l'affaire avec le ministère brésilien des Affaires étrangères pour tenter d'accélérer le processus. Il est donc possible que la cause soit entendue avant neuf mois.

**M. Thacker:** J'aimerais avoir également des précisions sur le processus d'expulsion au Brésil. Comment cela se passe-t-il, et combien de temps faut-il? Si la ministre canadienne présentait une demande aujourd'hui, combien de temps faudrait-il pour que les choses se règlent au Brésil?

**M. Nahum (interprétation):** Il s'agit d'une décision strictement politique, parce que le dossier se trouve déjà dans la capitale, à Brasilia. L'expulsion est à toutes fins utiles décidée, mais on n'y procèdera pas avant la fin de la peine à moins que le gouvernement canadien n'en fasse la demande. Je pense que le gouvernement brésilien serait prêt à accepter cette demande. Le président brésilien a le droit d'ordonner l'expulsion avant la fin de la peine. Le président a tout à fait le droit de le faire, et cela ne serait pas considéré comme une ingérence dans le système judiciaire de la part du président du Brésil.

La disposition qui s'applique, c'est l'article 66 de la loi sur les étrangers. Il s'agit de la loi 6964 du 9 décembre 1981, en vertu de laquelle le président de la République décide du bien-fondé et de l'utilité de l'expulsion.

[*Text*]

**Ms Hatfield-Lyon:** An additional paragraph of the English version, which is appended to a report of a legal opinion requested by our Sao Paulo consulate, on this question of expulsion, states that a foreigner may also be granted an expulsion when he practices fraud in order to obtain entrance or residence in Brazil. So in fact, because David and Christine used false passports, this may in fact be a good reason to request the president of Brazil to exercise this discretion. Strangely enough, or ironically, that may actually work in David and Christine's favour. It is a provision that Brazilian law actually contemplates.

• 1145

**Mr. Thacker:** My next question relates to the present conditions in Brazilian jails. It's my understanding that as a result of the worldwide recession and hard economic times in Brazil, the prison situation there might be deteriorating. Can you give us a comment as to the nature of that deterioration and how it might impact upon prisoners.

**Dr. Nahum (Interpretation):** Yes, I can do it in my capacity as a member of the legal counsel of the State of Sao Paulo, of which Dr. Santos is also a member. The State of Sao Paulo is one of the richest states in the Brazilian nation. The city of Sao Paulo is certainly the city with the most money in Brazil.

The jail in which David is held is located in the city of Sao Paulo. The prison has a capacity of 700 persons, and right now there are close to 2,000 inmates. Therefore the conditions are not good. The same situation applies to the penitentiary where Christine is.

We have several penitentiary problems in Brazil, to a point that we're starting to think of passing them to the private sector because the government, especially the Government of Sao Paulo, recognizes it lacks the funds to give dignified treatment to the prisoners.

**Dr. dos Santos (Interpretation):** I would like to add that Sao Paulo has 40,000 people behind bars. The women's penitentiary where Christine is will double its population in order to accommodate two persons per cell. Now there are many prisoners in police stations. Decisions today concerning the penitentiary system belong to the police. The jail system is under the authority of the secretary for security. This is against the opinion of the penitentiary council where we are members. That means the prisoners are under the jurisdiction of the very same authorities who arrested them. This is very widely condemned at an international level.

**Ms Hatfield-Lyon:** I would add that this deterioration of prison conditions in Brazil has in fact been substantiated by reputable human rights organizations. Americas Watch conducted a mission that concluded on December 5, 1991. It was conducted by Ms Jamamera Rone and confirmed that prison conditions had deteriorated even further from their April 1989 report. If you have that report, you will know that the situation is even worse than that report. There is also the

[*Translation*]

**Mme Hatfield-Lyon:** Un paragraphe ajouté dans la version anglaise, qui est présenté en annexe au rapport préparé par un expert juridique à la demande de notre consulat à Sao Paulo au sujet de la question de l'expulsion, précise qu'un étranger peut également être expulsé quand il a obtenu frauduleusement le droit d'entrée ou de résidence au Brésil. Donc, en fait, étant donné que David et Christine se sont servis de faux passeports, ce pourrait être une bonne raison de demander au président du Brésil d'exercer son pouvoir discrétionnaire à ce sujet. Étrangement, ou ironiquement, cette fraude pourrait en fait tourner à l'avantage de David et de Christine. C'est une possibilité qu'offre la loi brésilienne.

**M. Thacker:** Ma question suivante porte sur les conditions de vie dans les prisons brésiliennes. D'après ce que j'ai pu comprendre, la situation dans les prisons semble s'être détériorée par suite de la récession mondiale et des difficultés économiques que connaît le Brésil. Pourriez-vous nous expliquer la nature de cette détérioration et les répercussions qu'elle peut avoir sur les détenus?

**M. Nahum (interprétation):** Oui, je peux le faire en ma capacité de conseiller juridique de l'État de Sao Paulo, dont M. Santos est également membre. L'État de Sao Paulo est un des plus riches du Brésil. La ville de Sao Paulo est certainement celle où il y a le plus d'argent dans le pays.

La prison où David est détenu est située dans la ville de Sao Paulo. Elle peut recevoir 700 personnes, mais on y trouve actuellement près de 2,000 détenus. Par conséquent, les conditions ne sont pas bonnes. C'est la même chose dans le pénitencier où se trouve Christine.

Le système pénitentiaire connaît de nombreux problèmes au Brésil, à un point tel que nous commençons à envisager de privatiser ce secteur parce que le gouvernement, surtout de Sao Paulo, reconnaît qu'il n'a pas assez d'argent pour traiter les détenus dans la dignité.

**M. dos Santos (interprétation):** J'ajouterais qu'il y a à Sao Paulo 40,000 personnes derrière les barreaux. La population du pénitencier pour femmes dans lequel se trouve Christine va doubler, de façon à ce qu'il soit possible de placer deux personnes par cellule. À l'heure actuelle, bon nombre de personnes sont détenues dans les postes de police. Les décisions qui doivent se prendre aujourd'hui au sujet du système pénitentiaire reviennent à la police. Le système pénitentiaire relève du secrétaire à la sécurité. Le conseil pénitentiaire dont nous sommes membres désapprouve cette situation parce que cela signifie que les détenus relèvent des autorités mêmes qui les ont arrêtés. Cette pratique est largement condamnée au niveau international.

**Mme Hatfield-Lyon:** Je voudrais ajouter pour ma part que cette détérioration des conditions de vie dans les prisons du Brésil a en fait été confirmée par des organisations réputées de défense des droits de la personne. Americas Watch a organisé une mission dirigée par M^me^ Jamamera Rone, qui s'est terminée le 5 décembre 1991 et qui a permis de confirmer que les conditions de détention s'étaient détériorées encore depuis le rapport préparé par cet

[*Texte*]

Amnesty International report of prison conditions of 1990, which is pretty horrendous in and of itself.

[*Traduction*]

organisme en avril 1989. Si vous avez ce rapport, vous savez sûrement que la situation est encore pire que ce qui y est décrit. Il y a aussi le rapport établi par Amnistie internationale sur les conditions d'incarcération en 1990, qui est assez horrible en soi.

• 1150

If you have read any of those, they are a very clear idea of my Brazilian colleagues' comments. It is not a healthy situation to be in. The prison population is approximately 30% HIV-AIDS infected. If these two individuals remain much longer in the Brazilian prison system, they may not survive. To wait any longer, to wait until a foreign national has been granted parole, may be too late.

Si vous avez lu l'un ou l'autre de ces documents, vous avez alors une très bonne idée des commentaires de mes collègues brésiliens. Il est très malsain de se trouver en prison. Près de 30 p. 100 de la population y est infectée par VIH ou sidatique. Si ces deux personnes restent beaucoup plus longtemps dans les prisons brésiliennes, elles ne survivront peut-être pas. Si on attend plus longtemps, jusqu'à ce qu'un ressortissant étranger ait été libéré conditionnellement, il sera peut-être trop tard.

**Mr. Thacker:** How well did Christine and David speak and understand Portuguese and Spanish in December 1989? Can you tell us if you have come to the conclusion that they were misled and used by the other members of the gang, Mr. Paz and his group?

**M. Thacker:** Christine et David parlaient-ils et comprenaient-ils assez bien le portugais et l'espagnol en décembre 1989? Pouvez-vous nous dire si, d'après vos conclusions, ils ont été trompés et utilisés par les autres membres de la bande, par M. Paz et son groupe?

**Dr. Nahum (Interpretation):** Neither Christine nor David spoke Portuguese. As far as I know, Christine knew only a few words in Spanish and David spoke halting Spanish. They used to communicate with Christine through David. This is why Christine never knew what was going on and David knew only the essentials of things.

**M. Nahum (interprétation):** Ni Christine ni David ne parlaient portugais. À ce que je sache, Christine ne savait que quelques mots d'espagnol, et David parlait un espagnol laborieux. Les autres membres de la bande communiquaient avec Christine par l'intermédiaire de David. C'est pour cela que Christine n'a jamais su ce qui se passait et que David n'en connaissait que l'essentiel.

**Mr. Thacker:** Do you believe they were deliberately misled by other members of the group?

**M. Thacker:** Pensez-vous que les autres membres du groupe les ont délibérément trompés?

**Dr. Nahum (Interpretation):** I am absolutely certain that David was led to participate in a political organization looking towards human rights, and Christine was not even aware of that.

**M. Nahum (interprétation):** Je suis absolument certain que David a été amené à participer à une organisation politique s'occupant de droits de la personne et que Christine n'était même pas au courant de cela.

**Mr. Thacker:** Mrs. Lamont, you have been in the prison in Brazil and you have also been in Canadian prisons. Can you give us your best view as to what would be an equivalency? One year here would be equivalent to how much in Brazil, in your opinion?

**M. Thacker:** Madame Lamont, vous êtes allée à la prison brésilienne et vous avez également visité des prisons canadiennes. Pourriez-vous nous dire comment les deux se comparent, d'après ce que vous avez pu constater? D'après vous, à quoi correspondrait au Brésil une année d'incarcération ici?

**Mrs. Lamont:** That's a tough one.

**Mme Lamont:** C'est difficile à dire.

**Mr. Thacker:** I know that is a very tough question, and it's very subjective and all of that, but I still would like to have it on the record.

**M. Thacker:** Je sais que c'est très difficile à dire et que c'est très subjectif, mais j'aimerais quand même que vous nous en parliez pour le compte rendu.

**Mrs. Lamont:** It would depend also whether you meant during the first months of prison, when they were incarcerated in solitary confinement under very harsh conditions, and now, when it is more reasonable by Brazilian standards.

**Mme Lamont:** Tout dépend aussi si vous voulez parler des premiers mois qu'ils ont passés en prison, pendant lesquels ils ont été placés en isolement cellulaire dans des conditions très dures, ou si vous voulez parler de leur situation actuelle, qui est plus raisonnable d'après les normes brésiliennes.

The prison we visited near us in Vancouver looked like a palace compared to the prisons we saw in Brazil. The finishes were beautiful floors. It was clean and it was spacious. The prisons in Brazil...I think they are doing the best they can with the limited resources they have, but one month in solitary confinement when you can't even speak to anyone else, when there is a solid door and they close the slot so you can't even seen anybody going by, where you are sleeping on

La prison que nous avons visitée près de chez nous, à Vancouver, ressemble à un palace comparativement aux prisons que nous avons vues au Brésil. Les parquets étaient magnifiques, c'était propre et spacieux, mais les prisons au Brésil... Je pense que les gens de là-bas font de leur mieux, étant donné leurs ressources limitées, mais un mois d'isolement cellulaire, pendant lequel le détenu ne peut même parler à personne, dans une cellule fermée par une

[*Text*]

a cement bed and they rip up your mattress in one of the searches that they do routinely and don't replace it for nine months—I don't know. How do you compare that? How do you equate that? I just have no way of equating it.

• 1155

**Mr. Thacker:** I genuinely appreciate your evidence this morning.

**The Chairman:** Thank you very much. Just as a point of clarification before we proceed to the next questioner, you spoke of the powers of expulsion of the Brazilian president. Has this power ever been used?

**Dr. Nahum (Interpretation):** Yes, it was.

**The Chairman:** In relation to what countries?

**Dr. dos Santos (Interpretation):** Towards nationals of Argentina, Australia, Spain, several countries.

**Mr. Rideout:** I welcome you to the committee and appreciate the information you have given us thus far.

Just picking up on what the chairman was talking about, in relation to this particular case has any other country requested of the president expulsion of its nationals?

**Dr. dos Santos (Interpretation):** No, no.

**Dr. Nahum (Interpretation):** In this case, neither Argentina nor Chile has requested the expulsion of its nationals who participated. There is a file that is ongoing with the Chilean government and there are also files ongoing with the government of Mexico concerning the Argentinian citizens who cannot return to Argentina.

**Mr. Rideout:** Dealing with the other participants in this particular matter, has there been a request from any other country that its people be brought back or expelled?

**Dr. Nahum (Interpretation):** The answer is no.

**Mr. Rideout:** Thank you. We've been listening to you translate and go through that process. Was that same type of service afforded to Christine and David as their trial went along so that they could hear the evidence and have a chance to speak to their lawyers with regard to the evidence as it was coming out, much the same as what we're doing here this morning?

**Dr. Nahum (Interpretation):** Only during the judicial interrogation, not while they were in prison.

**Mr. Rideout:** So was there translation while the trial was ongoing?

**Dr. Nahum (Interpretation):** One of the annulments I'm requesting in the appeal concerns the fact that the formal accusation was delivered to them 24 hours before the court hearing and was issued in Portuguese, without any type of translation. Therefore, when they arrived for the interrogation the next day they were not fully aware of their accusations. This is one of the points on which we are basing our request for the annulment of the process.

[*Translation*]

porte sans vitre, dont le judas est fermé pour que le détenu ne puisse pas voir les gens passer, dans laquelle le détenu couche sur un lit de ciment et dans laquelle un matelas déchiré au cours d'une perquisition de routine n'est pas remplacé pendant neuf mois... Je ne sais pas. Comment peut-on comparer? Comment peut-on trouver des équivalences? Je n'en ai aucune idée.

**M. Thacker:** Je vous suis reconnaissant de votre témoignage de ce matin.

**Le président:** Merci beaucoup. Une petite précision, s'il vous plaît, avant que nous passions aux questions d'un autre député: vous avez parlé des pouvoirs d'expulsion du président brésilien. Ces pouvoirs ont-ils déjà été appliqués?

**M. Nahum (interprétation):** Oui.

**Le président:** Quels étaient les pays concernés?

**M. dos Santos (interprétation):** L'expulsion visait des ressortissants de l'Argentine, de l'Australie, de l'Espagne, de plusieurs pays.

**M. Rideout:** Je vous souhaite la bienvenue, et je dois dire que l'information que vous nous avez donnée jusqu'ici est fort intéressante.

Pour poursuivre sur le sujet dont le président vient de parler, j'aimerais savoir si un autre pays a demandé au président l'expulsion de ses ressortissants, dans cette affaire en particulier.

**M. dos Santos (interprétation):** Non, non.

**M. Nahum (interprétation):** Dans cette affaire, ni l'Argentine ni le Chili n'ont demandé l'expulsion de leurs ressortissants qui ont participé à l'enlèvement. Il y a des discussions en cours avec le gouvernement du Chili, ainsi qu'avec le gouvernement du Mexique, au sujet de citoyens argentins qui ne peuvent pas retourner en Argentine.

**M. Rideout:** Dans le cas des autres participants à cette affaire, y a-t-il d'autres pays qui ont demandé le renvoi ou l'expulsion de leurs ressortissants?

**M. Nahum (interprétation):** Non.

**M. Rideout:** Merci. Nous avons pu entendre votre témoignage grâce à l'interprétation. Christine et David ont-ils bénéficié du même genre de service au cours de leur procès, de façon à ce qu'ils puissent entendre les témoignages présentés et en discuter avec leurs avocats au fur et à mesure, un peu comme nous le faisons ici ce matin?

**M. Nahum (interprétation):** Seulement pendant l'interrogatoire devant le tribunal, pas quand ils étaient en prison.

**M. Rideout:** Donc, il y a eu de l'interprétation pendant le procès?

**M. Nahum (interprétation):** Une des causes d'annulation que j'invoque dans l'appel que j'ai interjeté porte sur le fait que l'accusation officielle a été signifiée aux accusés 24 heures avant l'audience en cours, en Portugais, sans aucune traduction. Par conséquent, quand ils sont arrivés pour l'interrogatoire le lendemain, ils n'étaient pas pleinement conscients des accusations qui pesaient contre eux. C'est un des arguments que nous invoquons pour demander l'annulation du procès.

[*Texte*]

**Ms Hatfield-Lyon:** I would like to make a clarification with respect to the inquisitorial system. The accused would only be before the judge while they themselves were being interrogated. They would not be present when other people were being interrogated.

**Mr. Rideout:** That leads to my next question. Were translation services available to them as other evidence was being introduced into court?

**Dr. Nahum (Interpretation):** No, they only had an interpreter during their own interrogation.

**Mr. Rideout:** So would they not be given an opportunity to hear the evidence and then talk to you as lawyers to instruct you as to how to question?

**Dr. Nahum (Interpretation):** As a matter of fact, after the witnesses took the stand and as the witnesses left we were making a synopsis of what was going on, which we gave to David and Christine. But this was after the fact.

• 1200

**Mr. Rideout:** So they had little or no translation as the evidence was given.

**Dr. Nahum (Interpretation):** No.

**Mr. Rideout:** In the materials supplied to us we've been given some information that during the trial or during the process there was a meeting with the judge who was hearing the case involving the families and the lawyers. Did a meeting actually take place with the judge prior to his rendering a judgment?

**Dr. Nahum (Interpretation):** No, the judge received Mr. and Mrs. Lamont in a social visit.

**Mr. Rideout:** Was this before or after the judgment?

**Dr. Nahum (Interpretation):** It was before.

**Mr. Rideout:** So you had a meeting, Mr. and Mrs. Lamont. What type of meeting was this?

**Dr. Keith Lamont (Individual Presentation):** We had a meeting with Judge Barioni prior to his bringing down a verdict and sentencing.

**Mr. Rideout:** Maybe you can just tell us where this meeting took place and the circumstances.

**Dr. Lamont:** It took place in his chambers. I don't know what kind of a building it was. It wasn't in court. It was quite a cordial meeting. He could speak English and make himself understood and could understand us when we spoke slowly to him. He seemed very sympathetic to what we had to say.

**Mrs. Lamont:** He said he was under extreme pressure to bring in a clean-sweep verdict on all of the accused.

**Dr. Lamont:** He then spoke to the Consul General for Canada, Mr. William Ross, in the presence of his assistant, Mrs. Christine Franca, saying the same thing. . .that he was under extreme pressure to bring in a clean-sweep verdict.

**Mr. Rideout:** So with you at that meeting were people from the Canadian consulate when this took place?

[*Traduction*]

**Mme Hatfield-Lyon:** Je voudrais apporter une précision au sujet du système d'enquête. L'accusé n'est en présence du juge que quand il est lui-même interrogé. Il n'assiste pas à l'interrogatoire des autres personnes.

**M. Rideout:** Ce qui m'amène à la question suivante. Les accusés ont-ils eu droit à des services de traduction pendant que les autres témoignages étaient présentés devant la cour?

**M. Nahum (interprétation):** Non, ils n'ont eu un interprète que pendant leur propre interrogatoire.

**M. Rideout:** Donc, ils n'ont pas pu entendre les témoignages et en discuter avec vous, leurs avocats, pour vous demander de poser certaines questions?

**M. Nahum (interprétation):** En fait, après chaque témoignage, nous résumions ce qui s'était passé et nous en faisions part à David et à Christine. Mais c'était après coup.

**M. Rideout:** Ils n'ont donc pas pu bénéficier de la traduction de ce qui était dit lorsque les témoignages ont été rendus.

**M. Nahum (interprétation):** Non.

**M. Rideout:** Dans les documents qui nous ont été remis, on dit qu'au cours du procès ou que pendant le processus, les accusés ont eu une rencontre avec le juge. Le juge a-t-il effectivement rencontré les accusés avant de rendre son jugement?

**M. Nahum (interprétation):** Non, le juge a bien reçu M. et M^me^ Lamont, mais ce n'était qu'une visite de politesse.

**M. Rideout:** Après ou avant de prononcer son jugement?

**M. Nahum (interprétation):** C'était avant de prononcer son jugement.

**M. Rideout:** Vous avez donc rencontré le juge, M. et M^me^ Lamont. Que s'est-il passé au cours de cette rencontre?

**M. Keith Lamont (présentation individuelle):** Nous avons rencontré le juge Barioni avant qu'il ne prononce son verdict et détermine la peine.

**M. Rideout:** Vous pouvez peut-être nous dire un peu où cette rencontre a eu lieu et comment cela s'est passé.

**M. Lamont:** La rencontre a eu lieu dans son antichambre. Je ne sais pas de quel genre d'immeuble il s'agissait. Ce n'était pas un tribunal, en tout cas. Il s'est montré très affable. Il parlait un peu anglais, suffisamment pour se faire comprendre, et pouvait comprendre ce que nous lui disions lorsque nous parlions lentement. Il a semblé très réceptif à ce que nous avions à dire.

**Mme Lamont:** Il nous a dit faire l'objet de pressions très fortes pour déclarer coupables tous les accusés, sans exception.

**M. Lamont:** Et il l'a répété devant le consul général du Canada, M. William Ross, en la présence de son assistante, M^me^ Christina Franca. . .

**M. Rideout:** Il y avait donc des gens du consulat du Canada qui vous accompagnaient à cette rencontre avec le juge?

[*Text*]

**Dr. Lamont:** Yes.

**Mr. Rideout:** At that meeting, the judge said he was under extreme pressure. Did he indicate where the pressure was coming from?

**Dr. Lamont:** No, he didn't say.

**Mr. Rideout:** Okay, so it was just extreme pressure to come forward with a guilty verdict for all of the accused.

**Dr. Lamont:** That's correct.

**Mrs. Lamont:** He said his verdict would be a lonely verdict. That was how he described it, but it obviously wasn't.

**Mr. Rideout:** What was your impression after you finished that meeting with him? Did you think there was some chance of acquittal?

**Dr. Lamont:** Yes, we did. We were given to believe this.

**Mr. Rideout:** One other aspect that concerns me a little bit is the minister appears as she goes through her decision to discount Cardinal Arns as if he just breezed in and out of the picture and was not really part of this process. But from what the lawyers are saying he seemed to be intimately involved almost from the time the siege took place and onward. Maybe you could give us just a little more information as to his involvement and his knowledge of the case, because my information is that he stated to our Prime Minister that he believes Christine and David to be innocent.

Who is Cardinal Arns?

**Dr. dos Santos (Interpretation):** Cardinal Arns is the Archbishop of San Paolo. He's very well-known for his activities in human rights. He has several international recognitions and awards and is recognized by the whole church as the man who faced the military regime in San Paolo, trying to stand in the way of tortures and trying to lessen the number of victims the regime had.

• 1205

Therefore, it was no surprise when the Diniz family asked Cardinal Arns to serve as a go-between between the police and the family. Cardinal Arns participated from the beginning. He made a point of going with them in the same paddy wagon or bus to avoid any kind of torture taking place during transportation.

The impetus of police actions—that was all shown on live television—offended the victim himself, Mr. Diniz. Therefore Cardinal Arns went with them to the police station. He only left when the attorneys arrived.

Afterwards, Cardinal Arns requested systematic information, up to date. He was a witness, took the stand, and today he visits Christine and David and he addresses international authorities. In the case of Brazilian authorities he is giving his personal impression of the case. Based on his experience, he thinks that Christine and David wanted to participate in some other political activity but not in a kidnapping. This statement Cardinal Arns did not make in relation to the other participants.

[*Translation*]

**M. Lamont:** Oui.

**M. Rideout:** Il vous a donc dit qu'il faisait l'objet de très fortes pressions. Vous a-t-il dit d'où venaient ces pressions?

**M. Lamont:** Non, il ne l'a pas dit.

**M. Rideout:** D'accord. Il y avait donc des gens qui exerçaient de très fortes pressions sur lui pour qu'il reconnaisse coupables tous les accusés.

**M. Lamont:** C'est juste.

**Mme Lamont:** Il nous a dit que son verdict ne serait influencé par personne. C'est ce qu'il a dit, mais ce n'est évidemment pas ce qui s'est passé.

**M. Rideout:** Au sortir de cette rencontre avec le juge, comment vous sentiez-vous? Aviez-vous l'impression que vos enfants avaient une chance d'être acquittés?

**M. Lamont:** Oui, c'est un peu ce qu'on nous avait laissé entendre.

**M. Rideout:** Dans sa lettre, la ministre semble laisser croire que le cardinal Arns n'a pas vraiment fait grand-chose dans toute l'affaire, qu'il n'a vraiment joué qu'un rôle très mitigé. Mais si l'on en juge par ce que disent les avocats, il semble être vraiment intervenu presque à partir du moment où la maison a été assiégée. Pourriez-vous nous en dire un peu plus long au sujet de sa participation et de sa connaissance de l'affaire? Parce que, selon les renseignements que je possède, il aurait déclaré à notre premier ministre avoir la conviction que Christine et David sont innocents.

Qui est le cardinal Arns?

**M. dos Santos (interprétation):** Le cardinal Arns est l'archevêque de Sao Paulo. Il est très réputé pour ses activités dans le domaine des droits de la personne. Il a reçu plusieurs récompenses sur le plan international, et toute l'Église le reconnaît comme celui qui a fait face au régime militaire à Sao Paulo, celui qui a le plus dénoncé la torture pratiquée par le régime, et celui qui a tenté de faire en sorte que moins de gens soient victimes du régime militaire.

Par conséquent, cela n'a étonné personne lorsque la famille Diniz a demandé au cardinal Arns de jouer le rôle d'intermédiaire entre la famille et la police. Le cardinal Arns a participé à l'affaire depuis le début. Il est même allé jusqu'à prendre l'autobus avec la famille pour éviter qu'elle ne fasse l'objet de tortures au cours de ses déplacements.

Les policiers se sont même attaqués—comme on a pu le voir—à la victime, M. Diniz. Le cardinal Arns a donc accompagné les membres de la famille Diniz au poste de police. Il ne les a quittés que lorsque les avocats sont arrivés.

Par la suite, le cardinal Arns a demandé à être informé de façon continue. Il a témoigné en faveur des accusés, et, aujourd'hui, il rend visite à Christine et David, de temps à autre, et il écrit aux autorités internationales. Il a donné son interprétation personnelle de l'affaire aux autorités brésiliennes. Partant de son expérience, il pense que Christine et David voulaient participer à des activités à caractère politique, mais pas à un enlèvement. Il n'en a toutefois pas dit autant au sujet des autres accusés.

[*Texte*]

**Mr. Rideout:** He just identified David and Christine as the ones he believes to be innocent—for the rest he has not made that comment?

**Dr. dos Santos (Interpretation):** That was his impression.

**The Chairman:** Mr. MacLellan please.

**Mr. MacLellan (Cape Breton—The Sydneys):** I would like to thank you and all the members of the committee for organizing this. I think it is very important that we hear this.

I frankly not only think this is a terrible injustice that has been done here, but frankly it is an unmitigated disgrace. I don't think any Canadian can really accept the lack of action on the part of our government, frankly.

Dr. Lamont, Mrs. Lamont, and Mr. Spencer, I feel that you have done everything you can on behalf of your children, but I want you to know that I personally feel you are not only acting on behalf of them, you are acting on behalf of all of us.

Once we accept that Canadians are treated to the extent that they are charged one day before the trial and are not permitted the presence of counsel during interrogation and the judge himself has said that they may be innocent... Frankly, it is not acceptable. Once that sort of thinking gets into the mind of our government then all Canadians are at risk. Where it starts with your family it may actually affect all of our families if something isn't done and if this preposterous thinking is not jettisoned immediately.

I want to ask two questions, Mr. Chairman. I want to thank on behalf of all Canadians our two distinguished members of the Brazilian Bar for their quick action on getting to the jail as quickly as they did, and personally for me—and I think for all of us—to extend our appreciation to Cardinal Arns for what he has done. In this tragedy this act of humanity has been a silver lining to a very dark cloud.

• 1210

What role do you think this election in Sao Paulo played in these convictions? Do you think that's the sole reason the sentence was increased from eight years to 28 years? Would it perhaps have even been eight years had this election not been occurring?

**Dr. Nahum (Interpretation):** I would say that the role of the election in this case was a very strong one. The present governor of the state based his campaign on the public security. Sao Paulo, as it is known worldwide, suffers from a serious lack of public security. Therefore the candidate for governor stressed in front of TV cameras that with him as secretary of security, crime was on the down trend, and that once he would be elected the governor of the state, he would

[*Traduction*]

**M. Rideout:** Il a dit avoir la conviction que David et Christine sont innocents—mais il n'a rien dit au sujet des autres?

**M. dos Santos (interprétation):** C'est l'impression qu'il a, oui.

**Le président:** Monsieur MacLellan.

**M. MacLellan (Cap-Breton—The Sydneys):** Je tiens à vous remercier, ainsi que tous les membres du comité, d'avoir organisé cette séance. Je pense qu'il est très important que nous entendions votre témoignage.

En plus d'avoir la conviction que vos enfants font l'objet d'une telle injustice, je dois vous dire, en toute franchise, que je trouve le comportement du gouvernement canadien tout à fait honteux. Je ne pense pas qu'il y ait un seul Canadien qui puisse vraiment accepter que notre gouvernement ne veuille pas intervenir.

Monsieur et madame Lamont, monsieur Spencer, j'ai le sentiment que vous avez fait tout ce que vous pouviez pour vos enfants, mais je tiens à ce que vous sachiez que les efforts que vous faites, vous ne les faites pas uniquement pour eux, mais aussi pour nous tous.

Je ne comprends pas comment nous pouvons accepter que des Canadiens soient accusés la veille de leur procès, qu'on ne leur permette pas de bénéficier des services d'un conseiller juridique au cours de l'interrogatoire... Même que le juge a lui-même dit qu'ils pourraient être innocents... Je trouve cela tout à fait inacceptable. Lorsque notre gouvernement commence à laisser passer de telles choses, tous les Canadiens sont menacés. Aujourd'hui, c'est votre famille qui en souffre, mais ce sera peut-être un jour toutes nos familles qui en souffriront si on ne fait rien pour tuer immédiatement dans l'oeuf cette attitude tout à fait absurde.

J'ai deux questions à poser, monsieur le président. Au nom de tous les Canadiens, je tiens à remercier nos deux distingués membres du Barreau brésilien de leur intervention rapide, pour s'être rendus aussi rapidement qu'ils l'ont fait à la prison, et en mon nom personnel—et de la part de nous tous, je suppose—je tiens à remercier le cardinal Arns de tout ce qu'il a fait. Son attitude humanitaire a grandement aidé à atténuer un peu les conséquences néfastes de cette véritable tragédie.

Selon vous, quelle influence les élections à Sao Paulo ont-elles eu à l'égard du verdict de culpabilité? Est-ce la seule raison pour laquelle la peine a été augmentée de huit à vingt-huit ans d'emprisonnement? Si ce n'avait été de ces élections, aurait-on maintenu la peine de huit ans d'emprisonnement, selon vous?

**M. Nahum (interprétation):** Je dirais que les élections ont eu une très forte influence dans l'affaire. L'actuel gouverneur de l'État a fondé toute sa campagne électorale sur la sécurité publique. Comme on le sait partout à travers le monde, la sécurité fait gravement défaut à Sao Paulo. C'est ce qui a incité le candidat au poste de gouverneur à insister, particulièrement devant les caméras de télévision, sur le fait que grâce à lui, comme secrétaire chargé de la

[*Text*]

end crime in Sao Paulo. He gave as an example the arrest of the persons who kidnapped Abilio Diniz as if this was his own work. Therefore it was his intention to have all of them convicted whether they were innocent or not.

Because of the poverty in the country, there is an increase in crime, and kidnappings are also increasing. In view of this, the court decided to pass a 28-year sentence as a deterrent for future crimes. Even though we teach in our universities that what will end crime is dignified conditions of life, in Brazil they want to curb crime with severe sentencing, and this is a great lie.

**Mr. MacLellan:** If the appeal does take place, what is the chance that Christine and David will be found not guilty, that the sentence will be reversed or even that the length of the sentence will be reduced, that they'll be found not guilty first or that the sentence will be reduced? Is there any reasonable chance that this will occur?

**Dr. Nahum (Interpretation):** I would say that Christine and David stand a 5% chance of winning the appeal and a 95% chance of having their sentences confirmed. The Governor of the State of Sao Paulo wants to become the next President of Brazil.

• 1215

**Dr. dos Santos (Interpretation):** During the time this kidnapping was used against a Brazilian political party called the Workers' Party. One of the kidnappers, after being dirty and after being tortured, was dressed by the police in a spotlessly clean, white T-shirt bearing the logo of the Workers' Party, and he was forced to present himself to be photographed in these conditions. This was to be used against the Workers' Party.

**Mr. MacLellan:** Thank you very much. I appreciate your frankness in the testimony. I regret that I have to go.

**Mr. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** I would like to ask a couple of questions and also to have my colleague, Mr. Blackburn, ask some questions.

You have heard MPs put questions and express views all around the country, and I want to reiterate that we are very pleased you are here, especially our friends from Brazil. I know they are distinguished experts. Dr. dos Santos has written books on international human rights.

I want to tell you, quite frankly, I see a picture here of young Canadians—you call them activists, idealists, I will call them young radicals, lefties—who were put in a hell-hole in prison, convicted on evidence that they wouldn't be convicted on by a Canadian judge and jury. Unfortunately, they seem to have been convicted by the Department of External Affairs as well, on evidence...perhaps because they are radicals. It is very disturbing. What is particularly disturbing, and Mr.

[*Translation*]

sécurité, la criminalité avait diminué à Sao Paulo, et qu'une fois élu gouverneur de l'État, il éliminerait complètement la criminalité à Sao Paulo. Il s'est servi de l'arrestation des ravisseurs d'Abilio Diniz comme exemple, comme si cette arrestation avait été faite grâce à lui. Il avait donc l'intention de voir à ce que toutes ces personnes soient reconnues coupables, qu'elles soient innocentes ou non.

En raison de la pauvreté qui sévit au Brésil, la criminalité augmente, ainsi que les enlèvements. C'est pour cette raison que le tribunal a décidé d'imposer une peine de 28 années d'emprisonnement, comme mesure de dissuasion, si i'on veut. Même si nous enseignons dans nos universités que la seule façon d'éliminer la criminalité, c'est de faire en sorte que les Brésiliens vivent dans des conditions plus honorables, les autorités brésiliennes persistent à vouloir le faire en imposant des peines sévères, et ce n'est qu'une grande illusion.

**M. MacLellan:** Si la demande d'appel est admise, quelles sont les possibilités que Christine et David soient reconnus non coupables, que leur peine soit commuée ou réduite, qu'ils soient reconnus non coupables, d'abord, ou que leur peine soit réduite? Quelles sont les possibilités à cet égard?

**M. Nahum (interprétation):** Christine et David ont 5 p. 100 de chance de gagner leur appel, et risquent à 95 p. 100 que leur peine soit maintenue. Le gouverneur de l'État de Sao Paulo veut devenir le prochain président du Brésil.

**M. dos Santos (interprétation):** Au cours des élections, on s'est servi de cet enlèvement contre un parti politique brésilien que nous appellerons parti travailliste. Il s'agit d'un parti représentant les travailleurs. Après avoir sali et torturé l'un des ravisseurs, la police l'a obligé à porter un T-shirt d'une blancheur immaculée, sur lequel il y avait le logo du parti travailliste, et à se faire photographier ainsi. On avait l'intention d'utiliser ces photographies contre le parti travailliste.

**M. MacLellan:** Je vous remercie infiniment. Je vous remercie de la franchise dont vous avez fait preuve au cours de votre témoignage. Je regrette de devoir partir.

**M. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** J'ai quelques questions à poser, et je céderai ensuite la parole à mon collègue, M. Blackburn.

Vous avez entendu des parlementaires de tout le pays poser toutes sortes de questions et exprimer des opinions sur l'affaire, et je tiens à réitérer que nous sommes très heureux de vous accueillir aujourd'hui, et cela vaut notamment pour nos amis du Brésil. Je sais qu'ils sont des experts distingués en la matière. M. dos Santos a écrit quelques ouvrages sur les droits de la personne à l'échelle internationale.

Je tiens à vous dire, très franchement, que ce que je vois ici, ce sont de jeunes Canadiens—vous les qualifiez d'activistes, d'idéalistes, et moi, je les qualifierais de jeunes radicaux, gauchistes—que l'on a mis au trou, en prison, qui ont été condamnés sur des preuves que n'auraient pas admises un juge et un jury canadiens. Malheureusement, le ministère des Affaires extérieures semble aussi les avoir condamnés... peut-être parce qu'ils sont des radicaux. Je

[*Texte*]

MacLellan mentioned this, is that had these gentlemen and a church official not arrived in time, two Canadians would have been tortured.

I am going to ask you some tough questions. After *The Vancouver Sun* published my remarks about the case, I got some letters and some questions, most of them—almost all of them—very favourable and very sympathetic. They couldn't understand why, if the Canadian government had it in its power to help two Canadians in real trouble, the Canadian government didn't do that.

I was asked this question and I will put it to you. Lamont and Spencer were in a house in which there was a crime going on, a person who had been kidnapped. If you are in a house, how come you don't know what is going on in the house?

**Mr. Spencer:** I was raised in Saint John in the Great Depression. In 1930 I was 12 years of age. My parents and I were evicted out of a run-down slum tenement because we couldn't pay the rent. My parents found a couple of rooms in a large, slummy tenement building in Saint John near the docks. The building was largely a brothel. Many, many women lived there, mostly blacks. We called them niggers in those days. The sailors from the nearby docks would come to that house and the girls would perform their duties in the rooms and in the hallways and all that sort of thing. I grew up in a brothel. Please believe me, gentlemen, I am not a prostitute.

**Ms Hatfield-Lyon:** I would also like to add to that another analogy. One of the most heinous crimes against children, that of sexual abuse, happens in a house continuously without anyone else in the house knowing about it. There is no reason to believe that Christine and David knew what the other people in the house were doing. They didn't speak the language. They were aware only of what they were told. Even elemental Spanish they weren't so hot on. So how could they know what was going on in a basement where they never went, when they were out of the house for most of the day doing touristy types of things, trying to find Portuguese lessons?

• 1220

It's really unlikely that if this group were trying to hide from them the fact of their illegal criminal behaviour they would actually do things while they were at home and present.

**Dr. Nahum (Interpretation):** The *Fifth Estate* program handled this question quite nicely, I thought, when they interviewed some people who were living in the house currently. These people told the *Fifth Estate* that a bomb could have been set off in that cell where Diniz was kept and people in the house would not know it.

It's not correct to say the cell was in the basement. It was under a patio out in the backyard. So it wasn't really part of the house. You would only have known it was there if you went and searched it out, and Christine and David didn't do that.

[*Traduction*]

trouve cela fort troublant. Mais ce qui l'est encore davantage, et M. MacLellan l'a mentionné, c'est que, n'eût été de l'intervention heureuse de ces deux messieurs et d'un représentant ecclésiastique, deux Canadiens auraient été torturés.

Je vais vous poser quelques questions difficiles. Après que le *Vancouver Sun* eut publié mes observations au sujet de l'affaire, j'ai reçu quelques lettres dans lesquelles on me posait des questions, lettres qui étaient pour la plupart—pour ne pas dire toutes—très favorables à l'égard de vos enfants. Personne ne comprenait pourquoi, s'il avait la possibilité d'aider deux Canadiens qui se trouvaient en réelle difficulté, le gouvernement canadien s'y refusait.

Voici l'une des questions que l'on m'a posées, entre autres. Lamont et Spencer se trouvaient dans une maison où il se commettait un crime, où l'on détenait une personne qui avait été enlevée. Quand on se trouve dans une maison, comment peut-on ne pas savoir ce qui s'y passe?

**M. Spencer:** J'ai grandi à Saint John, au cours de la grande dépression. En 1930, j'avais 12 ans. Mes parents et moi avions été chassés d'un taudis parce que nous ne pouvions pas payer le loyer. Mes parents ont alors trouvé un appartement de deux pièces dans une maison de rapport plutôt douteuse de Saint John, près du port. L'immeuble en question était en grande partie un bordel. De très nombreuses femmes y habitaient, des femmes de race noire pour la plupart. À cette époque-là, nous les appelions négresses. Les marins venaient donc leur rendre visite, et les filles offraient leurs services dans les chambres, les corridors, et un peu partout. J'ai grandi dans un bordel. Je vous prie de me croire, messieurs, que je ne me prostitue pas pour autant.

**Mme Hatfield-Lyon:** À ce sujet, je voudrais aussi ajouter une autre analogie. L'un des crimes les plus odieux contre les enfants, l'exploitation sexuelle, se déroule de façon continue dans une maison, et ce, à l'insu de toutes les autres personnes qui y vivent. Rien ne permet de supposer que Christine et David étaient au courant des activités des autres personnes vivant dans la maison. Ils ne parlaient pas la langue. Ils ne savaient que ce qu'on leur disait. C'est à peine s'ils pouvaient même se débrouiller un peu en espagnol. Alors, comment pouvaient-ils savoir ce qui se passait au sous-sol, où ils ne sont jamais allés, tandis qu'ils étaient toujours à l'extérieur en train de visiter des choses et d'essayer d'apprendre le portugais?

Si ce groupe avait l'intention de leur cacher l'activité criminelle à laquelle il se livrait, il y a fort à parier qu'il ne faisait rien lorsqu'ils étaient à la maison.

**M. Nahum (interprétation):** À l'émission *Fifth Estate*, j'ai trouvé que l'on avait traité la question avec beaucoup de délicatesse, lorsqu'on a interviewé certaines personnes qui vivaient dans la maison. Ces gens ont dit, à l'émission *Fifth Estate*, qu'une bombe aurait pu exploser dans la cellule où Diniz était détenu et que personne dans la maison ne l'aurait entendue.

La cellule en question n'était pas dans le sous-sol de la maison, mais plutôt sous le patio, dans la cour arrière. La cellule n'était donc pas vraiment attenante à la maison. Son existence n'était pas évidente. Il aurait fallu littéralement la chercher pour la découvrir, ce que Christine et David n'ont pas fait.

[*Text*]

**Mr. Waddell:** There's evidence from the victim himself that he had never dealt with him or heard English. Is that what you said?

**Dr. Nahum (Interpretation):** That's correct.

**Mr. Waddell:** I just want to clarify the evidence of the alleged confession. Was there evidence put in at the trial that there was a confession from either Lamont or Spencer, or both? Was the evidence of Lamont and Spencer that they didn't know anything about the victim actually presented to the judge?

**Dr. Nahum (Interpretation):** In reality, the confession that is filed on record is not from David and Christine. It is the one made by the police officer, the bad student. It's based on hearsay. He said he heard it being said.

**Mr. Waddell:** He heard it being said?

**Dr. Nahum (Interpretation):** He heard it being said.

**Mr. Waddell:** That's what I mean by evidence I don't think a jury here in Canada would convict on. I just want to confirm that. You seem to be saying, Ms Hatfield-Lyon, that on the basis of your reading of the evidence, a Canadian judge or a judge and jury wouldn't have convicted.

**Ms Hatfield-Lyon:** That's quite correct.

**Mr. Waddell:** Before I turn it over to my friend, I want to ask you to clarify something Mrs. Lamont said.

You said the minister—and this is what my notes show—ignored you. There was an increase to 28 years. If you looked at the original sentence, if the minister was going to exercise her discretion to ask that Lamont and Spencer be sent back to Canada, if it was based on the original sentence, that could happen, if not now shortly from now. Is that what you were saying?

**Mrs. Lamont:** Yes, that is the case becaue Christine was originally sentenced to eight years. Mrs. McDougall has said she would consider an expulsion at the time when Christine would have been eligible for parole had she been in a Canadian prison, which would be after one-third of her sentence. That would be approximately in July.

**Mr. Waddell:** Is that of this time? Are you saying the Canadian minister is now saying that's got to be decided on the 28-year period?

**Mrs. Lamont:** Yes, that's what she said.

**Mr. Waddell:** So it's perhaps open to this committee to suggest to the Canadian minister we should make it based on the original sentence, given the political pressure and the reasons for upping that sentence. Have I got you correctly there?

**Mrs. Lamont:** Yes, we would accept that at this point.

**Mr. Waddell:** Thank you. My colleague has some questions.

[*Translation*]

**M. Waddell:** La victime a même dit qu'elle n'a jamais eu affaire à lui, ou entendu parler anglais. Est-ce bien ce que vous avez dit?

**M. Nahum (interprétation):** C'est juste.

**M. Waddell:** Maintenant, au sujet de la présumée confession qui aurait été faite. . .Y a-t-il eu un témoignage, lors du procès, voulant que Lamont ou Spencer, ou les deux, auraient fait des aveux? A-t-on fait valoir au juge que Lamont et Spencer avaient déclaré ne pas connaître la victime?

**M. Nahum (interprétation):** En réalité, la confession qui est enregistrée au dossier n'a été faite ni par David, ni par Christine. Il s'agit en réalité du témoignage du policier, du mauvais étudiant. Cette preuve est fondée sur des ouï-dire. Il a dit avoir entendu cela.

**M. Waddell:** Il a dit l'avoir entendu dire?

**M. Nahum (interprétation):** Oui.

**M. Waddell:** C'est précisément ce que je veux dire quand je soutiens qu'un jury, au Canada, n'aurait pas admis un tel témoignage. Je tenais à le confirmer, tout simplement. Madame Hatfield-Lyon, après avoir lu les témoignages qui ont été donnés lors du procès, vous semblez d'avis qu'un juge canadien ou un juge et un jury n'auraient pas rendu un verdict de culpabilité sur une telle preuve.

**Mme Hatfield-Lyon:** C'est tout à fait juste.

**M. Waddell:** Avant de laisser la parole à mon collègue, j'ai une précision à vous demander, madame Lamont, au sujet de quelque chose que vous avez dit.

Vous avez déclaré que la ministre—et je trouve cela dans mes notes—n'a aucunement tenu compte de ce que vous lui avez dit. La peine a été augmentée à 28 ans d'emprisonnement. Si la ministre acceptait d'exercer le pouvoir dont elle dispose pour demander que Lamont et Spencer soient renvoyés au Canada, si la libération était fondée sur la peine d'emprisonnement initiale, elle pourrait avoir lieu maintenant ou dans très peu de temps, n'est-ce pas? Est-ce bien cela que vous soutenez?

**Mme Lamont:** Oui, c'est bien cela, car Christine avait été condamnée à huit ans d'emprisonnement à l'origine. M^me^ McDougall a dit qu'elle aurait pu envisager de demander l'expulsion de Christine lorsque celle-ci aurait été admissible à une libération conditionnelle, si elle avait été dans une maison de détention canadienne, soit après avoir servi le tiers de sa peine. Cela serait donc possible à partir du mois de juillet, environ.

**M. Waddell:** Et vous soutenez que notre ministre dit aujourd'hui que ce sera fondé sur la peine de 28 ans d'emprisonnement?

**Mme Lamont:** Oui, c'est bien ce qu'elle a dit.

**M. Waddell:** Notre comité devrait donc peut-être suggérer à notre ministre de se fonder plutôt sur la peine initiale, compte tenu des pressions politiques qui ont été exercées et des raisons qui ont motivé l'augmentation de la peine. Est-ce bien cela que vous voudriez?

**Mme Lamont:** Oui, à ce moment-ci, cela ferait notre affaire.

**M. Waddell:** Merci. Mon collègue a quelques questions à vous poser.

[*Texte*]

**Mr. Blackburn (Brant):** Thank you very much, Mr. Chairman. I too wish to thank all the witnesses for coming here today and presenting the case.

It's very gratifying particularly to see two members of the bar from the state of Sao Paulo. I have a feeling you're here perhaps under some fear for the stand you are taking in this case, perhaps even under some danger considering the type of political leadership that is currently in power in your state. That leads me to a couple of questions I want to put.

• 1225

First of all, was there a Canadian lawyer or counsellor present at the trial and at the appeal hearing in Sao Paolo when this case was heard?

**Dr. Nahum (Interpretation):** No.

**Mr. Blackburn:** Secondly, has the Canadian government been advised of the political implications of this trial, the political perspective? One could almost describe it, after hearing what I've heard this morning, as a kangaroo court. The judge said he was under pressure, obviously under political pressure. He wasn't under pressure from John Q. Public in the street. He was under pressure from his political superiors. Is the Canadian government aware of this political pressure that has obviously prejudiced the case?

**Dr. dos Santos (Interpretation):** I believe it's important to stress that during the interrogation, even though without interference, the Canadian consul in Sao Paolo was present. During the hearing of the case in the court, a person from the staff of the Canadian consulate was present.

**Mr. Blackburn:** Was he a lawyer?

**Dr. dos Santos (Interpretation):** No. She's a Brazilian citizen.

**Mr. Blackburn:** Did she understand Brazilian law and the criminal justice system and procedure?

**Dr. dos Santos (Interpretation):** No.

**Mr. Blackburn:** I'm not a lawyer. I could have sat there and benefited to the same degree as an ordinary citizen, but not as an expert.

**Dr. dos Santos (Interpretation):** This lady was not at all an expert on law.

**Mr. Blackburn:** Had the Canadian defendants requested anybody be present from the Canadian embassy?

**Dr. Nahum (Interpretation):** Yes. When they were arrested they requested the presence of the Canadian consul.

**Mr. Blackburn:** Did the consul or somebody from the consulate appear?

**Dr. dos Santos (Interpretation):** There were three consuls present—the consul of Canada, the consul of Argentina, and the consul of Chile.

[*Traduction*]

**M. Blackburn (Brant):** Je vous remercie infiniment, monsieur le président. Je tiens, moi aussi, à remercier tous les témoins d'être venus nous rencontrer aujourd'hui pour nous parler de cette affaire.

Il est aussi particulièrement intéressant que deux membres du Barreau de l'État de Sao Paulo soient aussi là avec nous. J'ai l'impression que le témoignage que vous rendez ici aujourd'hui suscite peut-être chez vous certaines craintes, et que vous vous sentez peut-être même en danger, compte tenu de la façon dont s'exerce le pouvoir dans votre État. Cela m'incite à vous poser quelques questions.

Premièrement, y avait-il un avocat ou un conseiller canadien qui était présent au procès et au moment de l'audience concernant l'appel, à Sao Paolo, lorsque cette affaire a été entendue?

**M. Nahum (interprétation):** Non.

**M. Blackburn:** Deuxièmement, le gouvernement canadien a-t-il été informé des incidences politiques de ce procès, des perspectives sur le plan politique? Après avoir entendu vos témoignages, ce matin, on pourrait presque qualifier ce procès d'irrégulier. Le juge a dit qu'il subissait de fortes pressions, qui étaient évidemment à caractère politique. Ce n'était pas M. Tout-le-Monde qui exerçait des pressions sur lui. C'étaient ses supérieurs politiques. Le gouvernement canadien est-il au courant que de telles pressions ont été exercées, pressions qui ont évidemment influé sur l'issue de l'affaire?

**M. dos Santos (interprétation):** Il est important de souligner qu'au cours de l'interrogatoire, même sans interférence, le consul du Canada à Sao Paolo était présent. Au cours des audiences, il y a aussi toujours eu un représentant du consulat du Canada qui était présent.

**M. Blackburn:** Était-ce un avocat?

**M. dos Santos (interprétation):** Non. Il s'agissait d'une citoyenne brésilienne.

**M. Blackburn:** Connaissait-elle le droit brésilien, ainsi que le régime et les procédures en matière de justice pénale au Brésil?

**M. dos Santos (interprétation):** Non.

**M. Blackburn:** N'étant pas avocat, j'aurais très bien pu, moi aussi, assister à ces audiences et en retirer les mêmes choses que n'importe quel autre citoyen ordinaire, mais pas comme un expert aurait pu le faire.

**M. dos Santos (interprétation):** Cette dame n'était pas du tout une experte en droit.

**M. Blackburn:** Les accusés canadiens ont-ils demandé la présence de quelqu'un de l'ambassade du Canada?

**M. Nahum (interprétation):** Oui. Au moment de leur arrestation, ils ont réclamé la présence du consul du Canada.

**M. Blackburn:** Est-il venu, ou quelqu'un du consulat est-il venu les aider?

**M. dos Santos (interprétation):** Trois consuls étaient présents—le consul du Canada, celui de l'Argentine et celui du Chili.

[*Text*]

**Mr. Blackburn:** Were these lawyers?

**Dr. Nahum (Interpretation):** No, they were not lawyers. They were diplomats. They stayed only in the house. They did not go to the police station.

**Dr. Lamont:** Just apropos of the pressure that was brought on, I believe you were getting to the pressure that was brought on the judge. It's my understanding that he no longer sits on the bench because he didn't bring in a stiff enough sentence.

**Mr. Blackburn:** In other words, then, the Canadian government is obviously aware of the fact that we are dealing with a judicial system that is not only different from ours but that is also, in our terms at least, politically corrupt. I'm not saying in its entirety, but certainly in a case like this, I have reasonable grounds to suspect, as an ordinary citizen, that a hell of a lot of political pressure is involved in this trial. Am I correct?

**Dr. dos Santos (Interpretation):** Yes, you are absolutely correct. Worse, I would like to add, is the repression, not only because of the political implications of this case but also because the media chose this case as an example. Any declaration made by the attorneys was twisted. This led us to a point where we decided, in agreement with our clients, not to make any further declarations.

• 1230

**Mr. Blackburn:** Finally, you are both Brazilian lawyers and you know the processes with respect to expulsion and what steps have to be taken. In your opinion, has the Canadian government done everything it could to see that justice was done to these Canadian citizens? Secondly, how would you advise our external affairs department to go about retrieving these people? Without the appeal process down there, is it possible for our Minister of External Affairs to intervene and have these two Canadians expelled from Brazil and returned to Canada?

**Dr. Nahum (Interpretation):** It's my understanding that the Canadian government, through its consul in Sao Paulo, gave a human nature support to Christine and David, but never gave, concerning the legal or juridical aspect. . .concerning the request for the intervention of Canada.

I apologize for what I am going to say, but I was surprised when I realized that the Canadian government did not request the expulsion a few months ago when I went with Mrs. and Mr. Lamont to the federal minister of justice in Brasilia. He told us that if the Canadian government requested the expulsion, as minister of justice he would do everthing within his power to make sure that expulsion was granted.

He told us that the minister of justice was not the entity signing the expulsion but instead was the entity advising the president of Brazil, and that the minister of justice would assume the issuing of the process, so the minister of justice would have a positive attitude toward a request of expulsion coming from the Canadian government. I apologize again, but I was deeply shocked with the attitude of the Canadian government because up until now the Canadian government

[*Translation*]

**M. Blackburn:** Ces consuls sont-ils avocats?

**M. Nahum (interprétation):** Non, ils ne le sont pas. Ce sont des diplomates. Ils sont restés à la maison où a eu lieu l'arrestation. Ils ne sont pas allés au poste de police.

**M. Lamont:** Pour en revenir au juge sur lequel des pressions ont été exercées, je pense qu'il a perdu son poste, sous prétexte que la peine qu'il a déterminée n'était pas suffisamment sévère.

**M. Blackburn:** Autrement dit, alors, le gouvernement canadien sait pertinemment que nous avons affaire à un système judiciaire qui n'est pas seulement différent du nôtre, mais qui est aussi, pour nous en tout cas, corrompu sur le plan politique. Je ne dis pas que le système est complètement corrompu, mais dans un cas comme celui-là, j'ai des motifs raisonnables de supposer, en tant que citoyen ordinaire, qu'il y a eu des pressions politiques très fortes qui ont été exercées à l'occasion de ce procès. Ai-je raison de dire cela?

**M. dos Santos (interprétation):** Oui, vous avez tout à fait raison. Pire encore, ajouterais-je, est la répression, non seulement en raison des conséquences politiques de cette affaire, mais aussi parce que les médias ont choisi d'utiliser cette affaire comme exemple. Toutes les déclarations qui ont été faites par les avocats ont été vraiment déformées, à un point tel que nous avons décidé, avec l'accord de nos clients, de ne plus en faire.

**M. Blackburn:** Vous êtes tous deux des avocats brésiliens, et vous connaissez les procédures d'expulsion et les mesures à prendre pour obtenir une expulsion. Selon vous, le gouvernement canadien a-t-il vraiment fait tout ce qu'il pouvait pour veiller à ce que justice soit rendue à ces citoyens canadiens? Deuxièmement, comment conseilleriez-vous à notre ministère des Affaires extérieures de s'y prendre pour récupérer ces gens? Sans pouvoir utiliser le processus d'appel au Brésil, comment notre ministre des Affaires extérieures peut-elle intervenir et obtenir que ces deux Canadiens soient expulsés du Brésil et reviennent au Canada?

**M. Nahum (interprétation):** Par l'entremise de son consul à Sao Paulo, le gouvernement canadien a offert un appui à caractère humain à Christine et David, mais ils n'ont rien fait pour eux sur le plan juridique. . .

Je m'excuse de ce que je vais dire, mais j'ai été plutôt étonné de constater que le gouvernement canadien n'avait pas demandé l'expulsion de Christine et de David, il y a quelques mois, après que nous ayons rencontré le ministre fédéral de la Justice à Brasilia, M. et M$^{me}$ Lamont, et moi. Il nous a dit que si le gouvernement canadien demandait l'expulsion des deux détenus, en tant que ministre de la Justice, il ferait tout en son pouvoir pour que la demande du Canada soit acceptée.

Il nous a dit que ce n'était pas le ministre de la Justice qui pouvait signer l'autorisation d'expulsion, mais que c'était lui qui pouvait conseiller le président du Brésil en la matière, et cela signifiait qu'en tant que ministre de la Justice, il veillerait à ce que le processus soit enclenché. Il était donc favorable à une demande d'expulsion qui pourrait venir du gouvernement canadien. Je répète que je m'excuse, mais l'attitude du gouvernement canadien m'a profondément

[*Texte*]

has not requested the expulsion. I insist that this is the only way for justice to be served.

**Mr. Blackburn:** We're going to have the Canadian officials before this committee next week, and I can assure you that some very pertinent questions will be put to them on this matter.

My concluding remark is simply this: based on the information that I have received here this morning, it's becoming increasingly apparent to me that the Canadian government is deeply involved in a travesty of justice, by our standards and indeed by Brazilian standards. We have it from the Brazilian lawyers themselves that this was a flawed trial, and I'm using temperate language when I say that. As long as our Secretary of State for External Affairs insists on continuing her present position, it's completely unacceptable to me, completely intolerable, and I'm quite sure that any decent thinking Canadian would arrive at the same conclusion. The officials are going to hear that from me next week, I can assure you. Thank you very kindly.

• 1235

**The Chairman:** Thank you. The next questioner will be Madame Jacques.

**Mme Jacques (Mercier):** Merci, monsieur le président. J'aimerais remercier tous les témoins ici présents aujourd'hui et je sympathise réellement avec ce qui se passe avec M^lle^ Christine Lamont et M. David Spencer.

J'aimerais poser une question à ma collègue l'avocate, M^me^ Hatfield-Lyon. Vous êtes au courant qu'il y a présentement un traité en négociation avec le Brésil pour l'expulsion des détenus. Vous savez que le Brésil est en train de reviser le traité. Ce n'est donc qu'une question de temps. J'aimerais avoir vos commentaires là-dessus. Peut-être serait-il plus prudent d'attendre que le traité entre en vigueur; ou encore, au moment de la ratification il y aura peut-être un certain délai pour son entrée en vigueur. À ce moment-là, on pourrait demander au ministre d'intervenir et de réclamer, en vertu de la loi du Brésil, l'expulsion des détenus.

**Ms Hatfield-Lyon:** That would normally be an acceptable solution. The Transfer of Offenders Treaty is a very important way of getting Canadians back to where their families can provide support for their re-entry into Canadian society, after they've served the term of their sentence. However, that assumes that the person being transferred back has been accorded justice in the first place. We have significant issues that indicate that this is not the case in this particular instance. That would mean that these individuals would be forever stuck with the conviction as an international terrorist. They would have this on the record for the rest of their lives. They would never be able in Canada to appeal their 28-year sentence. All of that must be abandoned in order to take advantage of the Transfer of Offenders Treaty.

[*Traduction*]

choqué, car jusqu'à maintenant, il n'a pas demandé que les deux détenus soient expulsés du Brésil. J'insiste particulièrement sur le fait que c'est là la seule façon dont justice puisse être rendue.

**M. Blackburn:** Nous devons justement recevoir les hauts fonctionnaires canadiens la semaine prochaine, et je vous assure que j'aurai des questions fort pertinentes à leur poser à ce sujet.

En conclusion, je me contenterai tout simplement de dire que si je me fonde sur les renseignements que vous nous avez donnés ce matin, il devient de plus en plus apparent que le gouvernement canadien est profondément impliqué dans un simulacre de justice, selon les normes canadiennes et les normes brésiliennes. Nous savons qu'il y a eu des failles importantes dans ce procès, et je fais preuve de beaucoup de réserve en l'exprimant ainsi. Nous le tenons de la bouche même des avocats brésiliens. Je trouve absolument inacceptable, absolument intolérable, que la secrétaire d'État aux Affaires extérieures persiste dans sa position, et je suis persuadé que n'importe quel Canadien le moindrement capable de penser arriverait à la même conclusion que moi. Je peux vous assurer que je ne manquerai pas de le faire savoir aux intéressés la semaine prochaine. Je vous remercie infiniment.

**Le président:** Merci. Je passe maintenant la parole à M^me^ Jacques.

**Mrs. Jacques (Mercier):** Thank you, Mr. Chairman. I would like to thank all the witnesses that are here today and I really sympathize with Miss Christine Lamont and Mr. David Spencer for what is happening to them.

I would like to ask a question to my fellow lawyer, Ms Hatfield-Lyon. You are aware that there is actually a treaty that we are negociating with Brazil for the expulsion of prisoners. You know that Brazil is in the process of reviewing the treaty. So it is just a question of time. I would like to have your comments on that. Maybe it would be better if we waited for the treaty to come into force; maybe when it is ratified, there will be a certain time before it become effective. That being the case, we could ask the Minister to intervene and ask for the expulsion of prisoners according to the Brazilian law.

**Mme Hatfield-Lyon:** Ce pourrait être une solution acceptable, en temps normal. Le Traité sur le transfèrement des délinquants est un instrument très important qui permet de ramener des Canadiens là où leurs familles peuvent les aider à réintégrer la société canadienne, après qu'ils ont servi leur peine. Toutefois, cela présuppose que la personne faisant l'objet du transfèrement a été traitée avec justice au départ. Dans le cas qui nous occupe, il y a des faits importants qui démontrent qu'il y a eu déni de justice. Cela signifie que ces personnes porteront à jamais le stigmate d'avoir été reconnues comme terroristes internationaux. Il ne s'effacera jamais. Ils ne pourront, au Canada, en appeler de la peine de 28 ans d'emprisonnement qui leur a été imposée. Pour pouvoir bénéficier du Traité sur le transfèrement des délinquants, il faut faire table rase.

[*Text*]

In order to obtain parole in Canada, one has to show that one would not be a risk to the Canadian society. Given the record that the Department of External Affairs has been insisting on developing, no parole board in Canada would let these two out, even when they become eligible in 14 years under the new regulations.

There's no guarantee that the parole commission would release them, given the fact that they have been classified as international terrorists. The commission would not question this. They are as bound as External Affairs, or say they are, to accept the legitimacy of the domestic determination as to guilt or innocence. They will not question, they will not review, they will not use the parole process as a way of overturning the Brazilian conviction. They are stuck with it.

**Mme Jacques:** Vous savez que les libérations conditionnelles prennent aussi en considération la conduite des détenus. Si cela représente un risque, ils font une enquête sur les cas pour l'éligibilité des libérations conditionnelles.

**Ms Hatfield-Lyon:** One of the other factors is that the prisoner must accept responsibility for his or her act and show remorse. If the individuals are continuing to assert they are innocent, that is not seen as expressing the necessity required. That would in fact be counted against them. This happened in the Bruce Curtis case.

**Mr. Rideout:** In Milgaard too.

**Ms Hatfield-Lyon:** Yes.

**Mme Jacques:** Cet appel, est-ce du verdict ou de la sentence?

**Ms Hatfield-Lyon:** Just the sentence?

**The Chairman:** Yes.

**Mrs. Jacques:** Just the sentence...

Madame Lamont, la façon dont vous avez décrit l'état des gens, de votre fille qui est là-bas et qui purge sa sentence dans une prison, je trouve cela—

It's worse than the movie *Midnight Express*, the way you describe it.

• 1240

You met with the functionnaires here. What kind of comment did they make about the fact that the government doesn't want to make an order of expulsion from Brazil?

**Mrs. Lamont:** I think you probably have in your information package the letter we received from Barbara McDougall, giving some of her reasons. The other reasons she gave took up 19 pages, and we've been able to go through those 19 pages and explain or discredit almost every single point, because the evidence the Department of External Affairs quoted is speculation, distorted, and not based on fact.

[*Translation*]

Pour avoir droit à une libération conditionnelle au Canada, le détenu doit démontrer qu'il ne représente aucun risque pour la société canadienne. Vu le dossier que le ministère des Affaires extérieures a insisté pour établir, aucune commission des libérations conditionnelles n'admettrait la demande de Christine et de David, même quand ils deviendront admissibles à une libération conditionnelle dans 14 ans, aux termes des nouveaux règlements.

Rien ne garantit que la commission des libérations conditionnelles acquiescerait à leur demande, compte tenu du fait qu'ils ont été reconnus comme terroristes internationaux. La commission ne remettrait pas cela en question. Elle est autant obligée que les Affaires extérieures, ou elle dit qu'elle l'est, d'accepter la légitimité de la déclaration de culpabilité ou d'innocence au Brésil. Elle ne remettra pas en question ni ne révisera le jugement rendu au Brésil, et n'utilisera pas non plus le processus de libération conditionnelle pour le faire. Elle est liée par le jugement qui a été rendu.

**Mrs. Jacques:** You know that the parole board also take into consideration the behaviour of the prisoners. If they represent a risk for society, there is a review as far as their eligibility for parole is concerned.

**Mme Hatfield-Lyon:** Il faut aussi que le détenu accepte la responsabilité de son acte, et fasse preuve de remords. Celui qui continue à proclamer son innocence, par exemple, ne satisfait pas à cette exigence. On peut même dire que cela lui nuit, en fait, comme on a pu le voir dans l'affaire Bruce Curtis.

**M. Rideout:** Et dans l'affaire Milgaard.

**Mme Hatfield-Lyon:** Oui.

**Mrs. Jacques:** This appeal, is it of the verdict or the sentence?

**Mme Hatfield-Lyon:** Uniquement de la sentence?

**Le président:** Oui.

**Mme Jacques:** Uniquement de la sentence...

Mrs. Lamont, the way you have described the condition of the people, of your daughter that is over there doing her time in a jail, I find this...

De la façon dont vous le décrivez, c'est pire que dans le film *Midnight Express*.

Vous avez rencontré les fonctionnaires ici. Quelles raisons vous ont-ils données pour expliquer le fait que le gouvernement refuse d'adresser une demande d'expulsion au Brésil?

**Mme Lamont:** Vous devez probablement avoir, parmi les documents qui vous ont été distribués, la lettre que nous avons reçue de M$^{me}$ Barbara McDougall, dans laquelle elle donne quelques-unes des raisons pour lesquelles le gouvernement refuse de demander l'expulsion de Christine et David. Les autres raisons qu'elle donne tiennent sur 19 pages, et nous avons passé à travers ces 19 pages et réfuté presque tous les arguments qu'elles contiennent, car les preuves que le ministère des Affaires extérieures cite ne sont que des conjectures; elles déforment la vérité et ne reposent sur aucun fait.

[*Texte*]

I think if the department reviews the evidence again in the light of what has come out today, they will see that they've made some errors in their assumption.

**Ms Hatfield-Lyon:** You see, the usual practice with the Department of External Affairs—and this is not to fault the department, because this is based on its manual of operating procedure and the consular instructions—is to accept the legitimacy of the domestic system. To not do so would perhaps be considered to be an intervention in the domestic affairs of a sovereign nation, which they don't want to do.

However, there are obviously certain cases in which one should question the legitimacy of that sovereign nation's proceedings, particularly where they offend against international human rights standards. Canada has been on record in that respect, so we should be living up to that promise more at the international level with respect to our own citizens abroad.

**Dr. Lamont:** I think one has to have the perspective on this matter that Brazil had to do something. At this particular time, kidnapping and extortion were rampant problems and were escalating rapidly. Brazil felt it had to do something about the situation, so it brought in this extraordinarily heavy sentence.

When we went to speak to the minister of justice in Brasilia the subject came up. As a matter of fact, Marilyn and I brought it up. We said we recognized that they felt they had to do something to make an example.

The Brazilian minister of justice said, much to our surprise, that, yes, there are problems with justice there, but for anguished parents in Brazil things can happen. That's not an exact quote. Then he went on to say that he will facilitate an expulsion if our government requests one. So he recognized that this court action was not consistent with the regular type of justice process: they did it for a reason. But he also saw that we were caught in the web here and that our families were paying the price for rectifying the Brazilian situation. And he said he'll rectify that for us.

**Mme Jacques:** J'ai une seule question, monsieur le président. Finalement, j'aimerais connaître le comportement de M^lle^ Lamont et de M. Spencer à l'intérieur de la prison. Il n'y a pas eu de tentative d'évasion ou quoi que ce soit?

**M. dos Santos:** Non, madame, leur comportement a été absolument exemplaire jusqu'à présent.

They work, they carry out cultural activity. They've organized a theatre group and have presented plays written by Christine and the Chilean woman. They presented those plays during Mother's Day. David also works. The prison warden or director of the prison declared to the media that the behaviour of all of them is exemplary.

[*Traduction*]

Je pense que si le ministère réexamine les preuves à la lumière de ce qui a été dit aujourd'hui, il constatera qu'il a commis un certain nombre d'erreurs dans les suppositions qu'il a faites.

**Mme Hatfield-Lyon:** Vous voyez, la pratique habituelle au ministère des Affaires extérieures—et je n'accuse pas le ministère en disant cela, car cette pratique s'inspire du manuel de procédures et des directives consulaires—c'est de reconnaître la légitimité du régime national des autres nations. S'il agissait autrement, le Canada pourrait être accusé d'intervenir dans les affaires intérieures d'un pays souverain, ce qu'il ne veut surtout pas.

Il y a toutefois certains cas, évidemment, où il y aurait lieu de remettre en question la légitimité des procédures appliquées dans le pays souverain en question, notamment lorsqu'elles vont à l'encontre des normes internationales à l'égard des droits de la personne. Le Canada a beaucoup fait à cet égard. Il devrait donc respecter davantage au niveau international ses engagements à l'égard de ses propres citoyens à l'étranger.

**M. Lamont:** Je pense qu'il faut aussi reconnaître que la situation au Brésil exigeait une intervention de la part du gouvernement brésilien. A l'époque où ces événements se sont produits, les cas d'enlèvements et d'extorsions se multipliaient rapidement au Brésil. Le gouvernement devait donc intervenir. C'est ainsi qu'il a insisté pour que cette peine extraordinairement sévère soit imposée.

Au cours de notre entretien avec le ministre de la Justice, à Brasilia, le sujet est venu sur le tapis. C'est Marilyn et moi qui l'avons abordé. Nous avons dit au ministre que nous reconnaissions que le gouvernement pensait devoir faire quelque chose qui aurait un effet dissuasif.

Le ministre brésilien de la Justice, à notre grand étonnement, a répondu qu'il y avait effectivement certaines difficultés sur le plan de la justice, au Brésil, mais que pour des parents particulièrement inquiets, au Brésil, certaines choses étaient possibles. Ce ne sont toutefois pas là ses paroles exactes. Puis il nous a dit qu'il faciliterait l'expulsion de Christine et David si notre gouvernement le demandait. Il admettait donc que ce procès n'avait pas été tout à fait régulier, mais qu'il y avait une raison à cela. Il voyait aussi que nous étions pris dans le filet, au Brésil, et que nos familles payaient le prix du redressement de la situation au Brésil. Et il nous a dit qu'il allait y voir.

**Mrs. Jacques:** I have only one more question, Mr. Chairman. Finally, I would like to know about the behaviour of Ms Lamont and Mr. Spencer in jail. They have not tried to escape or anything like that?

**Dr. dos Santos:** No, Mrs. Jacques, their behaviour has been absolutely exemplary up until now.

Ils travaillent, ils s'occupent d'activités culturelles. Ils ont formé une troupe de théâtre et ont présenté des pièces qui ont été écrites par Christine et une Chilienne. Ils ont présenté ces pièces le jour de la Fête des mères. David travaille, lui aussi. Le directeur de la prison a déclaré aux médias que leur comportement est exemplaire.

[*Text*]

• 1245

**Mme Jacques:** Merci beaucoup, monsieur le président.

**The Chairman:** Before we proceed with a second round, I just want to clarify a few things. In your statment, Mrs. Lamont, you stated that Christine and David were advised by people who had human rights experience to protect themselves by false passports. They acted accordingly. How does a false passport protect them?

**Mrs. Lamont:** If you're working in the human rights area in Central America, where they were previous to going to South America, if you are familiar with the Amnesty International information, you will recognize that you're at risk not only for your life but for torture or for simply disappearing. If you enter a country using a false name, a false passport, and you establish your identity under that passport, and then you become aware that you're being followed, there's a death squad on your trail or you're in danger in some way, you get out your real passport and exit the country. This is how it protects you.

**Ms Hatfield-Lyon:** I might just add to that. This whole concept of false passports protecting you is somewhat naive, given the fact that international organizations, personnel in the human rights area, find themselves unable to protect themselves either with the backing of the UN and the OAS. There's a list of hundreds of UN workers that have gone missing, disappeared, tortured, etc., in countries all over the world. I can understand the chairman's confusion as to why a false passport might help them, but this just shows the naivety of some of these human rights workers. They think it can help them. Well, the UN can't even protect its own personnel in some of these cases.

**The Chairman:** Speaking of naivety, all of the people on this committee have gone through your response to the minister's response. We don't want to retry the case. We're not qualified. We're certainly not retrying the case. But there are some things in here... I take it that David did deliver the construction material to the house.

**Dr. Nahum (Interpretation):** That is correct.

**The Chairman:** He said he didn't know what it was for or who picked it up or where it went. It just suddenly disappeared. Is that correct?

**Dr. Nahum (Interpretation):** Humberto asked David to purchase lumber, sand and cement in order to build some shelving—

**The Chairman:** Cement shelves?

**Dr. Nahum (Interpretation):** —in their backyard, a platform kind of... David told me that he saw two persons doing this kind of shelving in the backyard. But I'd like to state that this does not mean that David saw the construction

[*Translation*]

**Mrs. Jacques:** Thank you very much, Mr. Chairman.

**Le président:** Avant de passer à un deuxième tour de table, je veux préciser un certain nombre de choses. Au cours de votre déclaration, madame Lamont, vous avez dit que Christine et David se sont fait conseiller, par des gens ayant de l'expérience dans le domaine des droits de la personne, de se protéger en utilisant de faux passeports, ce qu'ils ont fait. En quoi de faux passeports les protègent-ils?

**Mme Lamont:** Quand on travaille dans le domaine des droits de la personne en Amérique centrale, où ils étaient avant de se rendre en Amérique du Sud, lorsqu'on lit les documents publiés par Amnistie internationale, on sait qu'en plus de risquer sa vie, on risque aussi d'être torturé ou de disparaître, tout simplement. Quand on entre dans un pays sous un faux nom, à l'aide d'un faux passeport, et que l'on établit son identité grâce à ce faux passeport, et que l'on se rend compte que l'on est suivi, que l'on est recherché, ou que l'on est en danger, de quelque façon que ce soit, on sort son vrai passeport, et l'on quitte le pays. C'est ainsi qu'un faux passeport peut protéger quelqu'un.

**Mme Hatfield-Lyon:** Si vous me permettez d'ajouter quelque chose là-dessus... Cette idée de faux passeports qui peuvent servir de protection est quelque peu naïve, si l'on considère que des organismes internationaux, des gens qui travaillent dans le domaine des droits de la personne, parviennent difficilement à se protéger eux-mêmes, même en étant appuyés par l'ONU et par l'OÉA. Il y a des centaines de gens faisant partie du personnel de l'ONU qui sont disparus, qui ont été torturés, etc., dans bien des pays dans le monde entier. Je peux comprendre pourquoi le président s'explique mal qu'un faux passeport puisse protéger quelqu'un, mais cela ne fait que démontrer la naïveté dont font preuve certaines gens qui travaillent dans le domaine des droits de la personne. Ils pensent qu'un faux passeport peut les aider. L'ONU peut à peine protéger son propre personnel dans certains de ces pays.

**Le président:** Parlant de naïveté, tous les membres du comité ont lu le document que vous avez rédigé en réaction à la réponse de la ministre. Notre intention n'est pas de refaire le procès. Nous n'en avons pas la compétence, de toute façon. Nous ne voulons donc sûrement pas refaire le procès. Mais il y a un certain nombre de choses dans ce document... David a bel et bien apporté les matériaux de construction à la maison, n'est-ce pas?

**M. Nahum (interprétation):** C'est juste.

**Le président:** Il a déclaré qu'il ne savait pas ce que l'on voulait en faire, ni qui les a ramassés, ni où on les a apportés. Ils ont tout à coup disparu. Est-ce bien cela?

**M. Nahum (interprétation):** Humberto a demandé à David d'acheter du bois, du sable et du ciment, afin de construire des étagères...

**Le président:** Des étagères en béton?

**M. Nahum (interprétation):** ...dans la cour arrière, une espèce de plate-forme... David m'a dit avoir vu deux personnes en train de construire cette étagère dans la cour arrière de la maison. Mais je tiens à ajouter que cela ne

[*Texte*]

of the room where the victim was kept. This shelving, this closet space, let's say, was made above surface, and the site where the victim was kept was completely hidden. Even the police had a hard time finding this site when they entered the house.

• 1250

David and Christine used to be out the whole day. Humberto asked David to do this, and upon his return at the end of the afternoon, David could see none of the construction that was taking place below ground level. David told me that he did not buy the material that was used in the place where Abilio Diniz was kept. He bought material to make a shelf that disguised the entrance of the place where Abilio Diniz was being kept. That shelf was also almost a decoy for him and for Christine; in other words, a disguise.

**The Chairman:** David obviously is naive. David obviously made mistakes. However, if you buy construction material and you put it in the yard, and for a month there are construction workers in the house eating meals with you, and the construction material disappears, and you don't see any construction going on, surely after a month you say, what are the construction workers doing here, where are the materials going? I don't want to retry the trial; I want to try to understand how this can happen.

**Dr. Nahum (Interpretation):** I would be pleased to try to explain that. There is a certain difficulty in my explanation, as I do not have a plan of the house. In reality, the place where the victim was kept was towards the end of the backyard, behind a garage. The material David purchased was used above surface. Concerning the work that was carried out for one month in the house, please forgive me, Mr. Chairman, but nobody knows how long it took. There is no mention of how long it took on record, and David does not know if it took one week or one month to have the work done. But if you see the plan of the house, and you add to this the fact that David and Christine were kept out of the house throughout the day, you will understand that most likely they were not aware of what was going on, especially as the two or three people who escaped were the ones who built the structure. They used lateral entry to get access to the house, and over and above, David was not in the house.

**The Chairman:** You have talked about appealing the sentence. Under Brazilian law, can the verdict be appealed?

**Dr. Nahum (Interpretation):** Yes, it can.

**The Chairman:** And have you appealed the verdict?

**Dr. Nahum (Interpretation):** We made one appeal for the lower court sentencing, the one that gave eight years to Christine and ten years to David. We appealed, and the district attorney also appealed. The court denied our appeal

[*Traduction*]

signifie pas que David a vu construire la cellule où la victime était emprisonnée. Cette étagère, ou cet abri dirons-nous, était au niveau du sol, et la cellule où la victime était emprisonnée était complètement cachée. Même les policiers ont eu de la difficulté à la trouver lorsqu'ils ont investi les lieux.

David et Christine étaient partis toute la journée. Humberto avait demandé à David d'acheter les matériaux, et à son retour à la maison, en fin d'après-midi, David ne pouvait rien voir de ce que l'on construisait sous terre. David m'a dit que ce n'est pas lui qui a acheté les matériaux qui ont servi à la construction des cellules où Abilio Diniz était emprisonné. Les matériaux qu'il a achetés ont servi à construire une étagère qui masquait l'entrée de cette cellule. Cette étagère était presque aussi un trompe-l'oeil pour lui et Christine.

**Le président:** De toute évidence, David a été naïf. Il a évidemment commis des erreurs. Quand on achète des matériaux de construction que l'on apporte dans la cour et que, pendant un mois, il y a des travailleurs qui mangent avec vous, et que les matériaux de construction disparaissent, que l'on ne voit rien qui indique qu'on les a utilisés, après un mois, il me semble que l'on commence à se demander ce que font là les travailleurs de la construction et où sont passés les matériaux. Je répète que je n'essaie pas de refaire le procès; je cherche seulement à trouver une explication.

**M. Nahum (interprétation):** Je vais tenter de vous l'expliquer, bien volontiers. La chose est toutefois difficile, étant donné que je n'ai pas de plan de la maison. En réalité, la cellule où était détenue la victime était située au fond de la cour, derrière un garage. Les matériaux que David a achetés ont été utilisés au niveau du sol. Pour ce qui est des travaux qui auraient duré un mois, je m'excuse de vous contredire, monsieur le président, mais personne ne sait vraiment combien de temps ils ont duré. On n'en fait aucunement mention dans les témoignages, et David ne sait pas s'ils ont duré une semaine ou un mois. Mais, si vous pouviez voir le plan de la maison, et si vous ajoutiez à cela le fait que David et Christine étaient absents de la maison pendant toute la journée, vous comprendriez qu'ils risquaient fort peu d'être au courant de ce qui se passait, notamment si l'on considère que les deux ou trois personnes qui se sont échappées sont précisément celles qui ont construit la cellule en question. Ils entraient dans la maison par la porte du côté et, en outre, David n'était jamais à la maison.

**Le président:** Vous avez parlé de la possibilité d'en appeler au sujet de la sentence. La loi brésilienne permet-elle aussi d'en appeler du verdict?

**M. Nahum (interprétation):** Oui, elle le permet.

**Le président:** Et l'avez-vous fait?

**M. Nahum (interprétation):** Nous en avons appelé de la sentence qu'a imposée le tribunal de première instance, celui qui a condamné Christine à huit années d'emprisonnement, et David, à dix ans. Nous avons fait appel, tout comme le

[*Text*]

and instead applied 28 years. Again we have appealed this decision, with an extraordinary appeal to the Supreme Court and a special appeal to the Superior Court. These two appeals are awaiting judgment. And as Dr. dos Santos explained, we could wait some nine months.

• 1255

**The Chairman:** I understand you have to wait nine months. Are you appealing both the verdict and the sentence?

**Dr. Nahum (Interpretation):** No. We're just appealing the last one, because the first one is over.

**Senator DeWare (New Brunswick):** I would just like to say how pleased I am to hear from the families today. I can't possibly imagine the anguish that you've all been through over the past three years. I would also like to thank our neighbours from the south who have come to defend our two accused, Christine and David.

It seems to me that all of the acccused have been members at some time or other of what we call radical political parties—not Christine and David, but some of the others. I would like to ask our officials if they have not been known to have committed other crimes?

**Dr. dos Santos (Interpretation):** They were in political activities but they were never convicted of any political or other crimes.

**Senator DeWare:** No kidnapping?

**Dr. dos Santos (Interpretation):** Two of the Chileans were convicted in Chile of acts considered against security by Chilean laws.

**Senator DeWare:** It also looks as if this kidnapping—

**Dr. dos Santos (Interpretation):** But not of kidnapping.

**Senator DeWare:** It also looks as if with this kidnapping, plus what other people have said here today, plus the politics that was going on at the time, the election, which was very timely, and the PT party, they've got caught up into the system of that election and therefore, as you said before, this is why they've got the sentences they've got. Unfortunately, Christine and David have got themselves into a political dilemma. There is no reason why they should be left there and that we should not pursue the fact that we should see that they come home. They were at the wrong place at the wrong time.

Some of the questions I wanted to put to you concerned language, and have been answered. Did they have two sets of passports, Ms Hatfield-Lyon?

**Ms Hatfield-Lyon:** Yes, they did.

**Senator DeWare:** They had their Canadian passports as well as—

**Ms Hatfield-Lyon:** Yes.

**Senator DeWare:** Where did they receive the money that kept them living and existing and able to rent two houses, and to help them support themselves and others? Where did the money come from?

[*Translation*]

procureur. Le tribunal a rejeté notre appel et a plutôt décidé d'imposer 28 années d'emprisonnement. Là encore, nous avons présenté un pourvoi extraordinaire à la Cour suprême et un appel spécial à la Cour supérieure. Ces deux appels sont en instance. Comme le docteur dos Santos l'a expliqué, nous pourrions attendre encore neuf mois.

**Le président:** Alors, si je comprends bien, vous devez attendre neuf mois. Faites-vous appel à la fois du verdict et de la sentence?

**M. Nahum (interprétation):** Non. Nous n'en appelons que de la sentence, parce que pour le verdict, c'est terminé.

**Le sénateur DeWare (Nouveau-Brunswick):** Je tiens à dire que je suis vraiment très content de pouvoir entendre aujourd'hui ce que les familles ont à dire. J'ai du mal à imaginer toute l'angoisse que vous avez vécue depuis trois ans. Je veux aussi remercier nos voisins du Sud qui se sont portés à la défense des deux accusés, Christine et David.

Il me semble que tous les accusés ont été membres, à un moment donné ou à un autre, d'un parti politique radical, mais pas Christine ni David. Pourriez-vous demander si ces autres accusés avaient déjà commis d'autres crimes?

**M. dos Santos (interprétation):** Ils ont participé à des activités politiques, mais aucun n'a jamais été reconnu coupable d'un crime, politique ou autre.

**Le sénateur DeWare:** Pas d'enlèvement?

**M. dos Santos (interprétation):** Deux des Chiliens avaient déjà été déclarés coupables au Chili d'actes contre la sécurité en vertu des lois chiliennes.

**Le sénateur DeWare:** On dirait aussi que cet enlèvement...

**M. dos Santos (interprétation):** Mais jamais de kidnapping.

**Le sénateur DeWare:** Avec cet enlèvement, plus ce que les autres ont dit ici aujourd'hui, plus la politique en vigueur à l'époque, les élections juste à ce moment-là et le Parti, on a l'impression qu'ils se sont fait prendre dans un engrenage électoral, ce qui expliquerait la sévérité de leur peine. Malheureusement, Christine et David se sont placés eux-mêmes dans un dilemme politique. Il n'y a aucune raison pour qu'on les laisse là-bas et pour qu'on ne réclame pas leur retour au Canada. Ils se sont trouvés au mauvais endroit au mauvais moment.

Certaines des questions que je voulais vous poser concernaient la langue, mais vous y avez déjà répondu. Madame Hatfield-Lyon, avaient-ils tous les deux deux passeports?

**Mme Hatfield-Lyon:** Oui.

**Le sénateur DeWare:** Ils avaient leur passeport canadien en plus de...

**Mme Hatfield-Lyon:** Oui.

**Le sénateur DeWare:** D'où provenait l'argent qui leur permettait de vivre, de louer deux maisons, de faire vivre d'autres personnes aussi? D'où venait cet argent?

[*Texte*]

**Mrs. Lamont:** Christine and David both worked before they went. Christine had stopped going to university after her third year and was working to save money for the trip. David also worked in Vancouver at that time. Also, Christine sold a car that we gave her and used that money to facilitate this trip.

• 1300

**Senator DeWare:** It does take a considerable amount of money to rent houses and to live and to buy gas. Of course they were on foot by now.

**Ms Hatfield-Lyon:** I would also like to answer the question about the rent money. Apparently the rent money came from the political organization to rent the two different houses in Sao Paulo.

**Senator DeWare:** Would that be the Workers' Party?

**Ms Hatfield-Lyon:** No. This would be the political organization this group of Brazilians, Chileans, and Argentinians were in the process of forming, not the Workers' Party.

**Senator DeWare:** Has it been proven they. . .? Did David and Christine belong to the Workers' Party?

**Ms Hatfield-Lyon:** No.

**Senator DeWare:** The Workers' Party was mentioned as if they didn't come forward to support or help, or they just disappeared as soon as the group got in trouble.

Do you feel it's possible the minister did not receive sufficient advice on the legal aspect of this case—I don't mean the human rights aspect—for her to proceed with the expulsion procedure? We'll ask that next Monday, but I would like your opinion.

**Ms Hatfield-Lyon:** Given the absence of a trained Brazilian lawyer, speaking Brazilian, attending that trial, I would say no. Without having read every transcript and interviewing all the various people who needed to be interviewed, and given the fact that many of the pieces of evidence were introduced when the accused were not present, so the transcript wouldn't necessarily reflect all that was presented to the court, and that gives an incomplete picture of what actually happened in the inquisitorial process that occurred, I would say yes, it's very possible she did not have enough information to make a proper determination.

**Senator DeWare:** I would think that is a very important item we would have to pursue next Monday, when the officials come before us. That could be one of the reasons she's reluctant to go ahead. I still have faith in the Canadian system. I would just hope that out of these hearings there's a possibility the minister will review her position and we'll see justice done.

I want to thank you again for appearing today.

**Mr. Blackburn:** Mr. Chairman, on a point of order, I want one clarification that relates to the questions just put and also earlier questions that I put.

[*Traduction*]

**Mme Lamont:** Christine et David travaillaient tous les deux avant leur départ. Christine avait interrompu ses études universitaires après la troisième année et s'était trouvé un emploi pour faire des économies en vue du voyage. David travaillait aussi à Vancouver à ce moment-là. En outre, Christine a vendu l'automobile que nous lui avions donnée et elle s'est servie de cet argent pour son voyage.

**Le sénateur DeWare:** Cela coûte aussi très cher de louer des maisons, de manger et d'acheter de l'essence. Évidemment, à ce moment-là, il n'y avait plus d'automobile.

**Mme Hatfield-Lyon:** Je voudrais aussi répondre à votre question au sujet de l'argent du loyer. Apparemment, le loyer des deux maisons à São Paulo était payé par l'organisation politique.

**Le sénateur DeWare:** Le Parti des travailleurs?

**Mme Hatfield-Lyon:** Non. C'était une organisation politique que ces Brésiliens, Chiliens et Argentins étaient en train de former; ce n'était pas le Parti des travailleurs.

**Le sénateur DeWare:** A-t-on démontré qu'ils. . . Est-ce que David et Christine étaient membres du Parti des travailleurs?

**Mme Hatfield-Lyon:** Non.

**Le sénateur DeWare:** On a dit du Parti des travailleurs qu'il n'avait proposé aucune aide financière ou autre et qu'il était disparu dans la brume dès que le groupe s'est fait pincer.

Croyez-vous possible que la ministre n'ait pas reçu un avis juridique assez complet sur le dossier—je ne veux pas dire le côté des droits de la personne—pour lui permettre d'entamer une procédure d'expulsion? Je vais lui poser la question lundi prochain, mais je voulais savoir ce que vous en pensiez.

**Mme Hatfield-Lyon:** Comme il n'y avait pas au procès d'avocat brésilien, parlant le portugais, je ne pense pas. N'ayant pas lu toute la transcription des audiences et n'ayant pas interrogé toutes les personnes auxquelles il aurait fallu parler, et comme, de plus, plusieurs des éléments de preuve ont été présentés en l'absence des accusés, ce qui signifie que la transcription ne refléterait pas nécessairement tout ce qui s'est passé en cour, le tableau de la situation est très incomplet. On ne sait pas vraiment ce qui s'est passé lors de l'enquête. Il est donc possible que la ministre n'ait pas eu tous les renseignements nécessaires pour prendre une décision éclairée.

**Le sénateur DeWare:** C'est une question très importante qu'il faudra poser lundi prochain, quand nous entendrons les fonctionnaires. C'est peut-être l'une des raisons qui la font hésiter. Je continue à avoir foi dans le système canadien. J'espère seulement que les séances de notre comité pourront amener la ministre à réexaminer sa décision et que justice pourra être faite.

Je vous remercie encore une fois d'être venus aujourd'hui.

**M. Blackburn:** Monsieur le président, j'invoque le Règlement. Je voudrais avoir des précisions sur les questions qui viennent d'être posées et sur d'autres questions que j'ai moi-même posées plus tôt.

[*Text*]

To the Brazilian lawyers, I'm not quite sure about the answers you gave me earlier. Is it accurate to say that at no time during the entire legal proceedings for these two accused was a Canadian lawyer present?

**Dr. Nahum (Interpretation):** That is correct. There was never a single Canadian lawyer in attendance.

**Mr. Rideout:** I realize it's been a long morning for you folks, and I'm trying not to prolong it any further. There's just one area that has been touched on but not elaborated on in enough detail.

Would you talk about the risks in the penitentiary system? The information I've been given thus far is that David and Christine are at serious risk. When you hear testimony about an institution that has been built for roughly 700 and has over 2,000 in it, you can see some of the risks associated with that. I also understand, in the area of torture. . .utilization of sacrifice in order to get additional demands through the prison organizations, and all those things, along with the mention we had earlier about the high percentage of AIDS amongst the female population. I think what has to be driven home here is the serious and immediate risk to both David and Christine in these circumstances—doubly so because they are foreigners in this institution, and secondly because they don't understand the language. As we talk about nine months or a year or what would be considered a short period, that time may not be available to us if we don't get to the minister and drive home the point that something must be done now.

• 1305

**Ms Hatfield-Lyon:** Yes, Mr. Rideout, that's a very serious concern to us as well, which we addressed in our brief. In 1987 there were prison riots in Sao Paulo, and throughout Brazil in fact, where hundreds of prisoners were killed by themselves and also by security forces coming in to put down the riots. In addition protesting the overpopulation and the severe problems that causes, given the fact that prison conditions have deteriorated since that time, a prison riot of that nature could occur at any time.

The other problem is the other one that you identified—sacrificing. This is a very bizarre practice that has occurred in Brazilian prisons, whereby the prisoners conduct a lottery and whoever gets the short end is the one who is sacrificed to protest the prison conditions. I can very easily see that perhaps they may not even go into a lottery. We have two Canadians. What better way of raising public knowledge of conditions in Brazilian prisons than by killing a foreigner? That would certainly get a lot of attention very quickly, and that is our concern, that this is an immediate problem with conditions deteriorating on a monthly basis.

**Mr. Rideout:** I know that in Canada we've been criticized in our institutions because of double-bunking, as we call it. Human rights have said that is not a good situation. By the sounds of things, we have triple-bunking in these institutions.

[*Translation*]

Je ne suis pas certain d'avoir bien saisi les réponses que m'ont données tout à l'heure les avocats brésiliens. Est-il exact de dire que jamais durant toute l'audition de la cause, il n'y a eu un avocat canadien sur place avec les accusés?

**M. Nahum (interprétation):** C'est exact. Aucun avocat canadien n'a assisté à l'audition du procès.

**M. Rideout:** Je comprends que la matinée a été très longue pour vous et je n'ai pas l'intention de la prolonger indûment. Il y a toutefois un sujet qui a été seulement effleuré et j'aimerais avoir plus de détails.

Pourriez-vous nous parler des risques du système carcéral? D'après ce que l'on nous a dit jusqu'à présent, David et Christine se trouvent actuellement dans une situation très risquée. Quand on nous dit que l'établissement où ils se trouvent a été construit pour 700 détenus alors qu'il y en a maintenant plus de 2,000, on imagine fort bien les risques que cela comporte. Il semble aussi qu'il y ait de la torture. . . On a recours aux sacrifices pour obtenir davantage de l'administration des prisons; de plus, on a mentionné tout à l'heure qu'une proportion élevée des femmes détenues étaient porteuses du sida. Ce qu'il faut bien comprendre, c'est que la situation représente un risque grave et immédiat autant pour David que pour Christine, surtout que ce sont des étrangers et qu'ils ne parlent pas la langue. On parle de neuf mois, d'une année ou d'une période qui peut paraître relativement courte, mais c'est peut-être déjà trop long pour nous si nous n'arrivons pas à convaincre la ministre qu'elle doit faire quelque chose tout de suite.

**Mme Hatfield-Lyon:** Oui, monsieur Rideout, cela nous inquiète beaucoup nous aussi; il en est d'ailleurs question dans notre mémoire. En 1987, il y a eu des émeutes dans les prisons de São Paulo, en fait dans toutes les prisons du Brésil. À ce moment-là, des centaines de détenus se sont entretués ou ont été tués par les forces policières qui sont venues mettre fin aux émeutes. En plus de la surpopulation et des graves problèmes que cela entraîne, comme les conditions de détention se sont détériorées depuis les émeutes, une nouvelle émeute pourrait se produire à n'importe quel moment.

Il y a aussi le problème que vous mentionnez, celui des sacrifices. C'est une coutume assez bizarre des prisons brésiliennes. Les détenus font un tirage au sort et celui qui a la courte paille est sacrifié en vue de protester contre les conditions de détention. Il se pourrait qu'on omette le tirage au sort pour les Canadiens puisqu'il n'y a pas de meilleur moyen d'attirer l'attention de la population sur les conditions de détention dans les prisons brésiliennes qu'en tuant un étranger. Comme les conditions se détériorent d'un mois à l'autre, nous craignons vraiment que cela ne se produise étant donné que ce serait un excellent moyen pour les détenus d'attirer l'attention.

**M. Rideout:** Beaucoup critiquent nos pénitenciers canadiens parce qu'on y place deux détenus par cellule et que les organismes qui s'occupent des droits et libertés affirment que ce n'est pas souhaitable. Or, d'après ce que vous en dites, il y aurait trois prisonniers par cellule au Brésil.

[*Texte*]

I think the lawyers wanted to add something before you answer that.

**Dr. Nahum (Interpretation):** Yes. There is a piece of information here. This is a global statistic for Sao Paulo: applying to men, two in five, and applying to women, three in five inmates carry the HIV virus or have AIDS; two in five for men, three in five for women.

**Mr. Rideout:** So there's a major epidemic of HIV positive individuals in both the male and female prison institutions in Sao Paulo, in addition to all of the other problems that both David and Christine are facing?

**Dr. Nahum:** Yes.

**Mr. Rideout:** That's shocking.

**Dr. Nahum (Interpretation):** This figure could be much higher in the prison where David is because that prison allows for the so-called intimate visitations, and the prisoners don't take the necessary precautions. It could very well happen that a female who has sexual relations with a prisoner who is carrying the virus can him and meet another prisoner and pass it on.

**Dr. Lamont:** I can only speak for the female prison in this case. We've told our daughter Christine that she should not take any needles in the infirmary regardless, but she has had a lot of dental problems due to the conditions, so recently she had to have a tooth removed. Fortunately, Belisario's dentist went to the prison and did the work for her, bringing his own equipment. But if you had to depend on their equipment. . .you would be essentially facing the situation where you'd have to watch out for what they were using.

Also, I'd like to say that Christine at one point had abdominal pain for eight days and she was denied access to a physician. She asked to see the Canadian consul, and as far as we can make out the Canadian consul was not made aware. At least he didn't visit her. Now, either he wasn't made aware or he was made aware and he didn't go. But the end result is that for eight days she had abdominal pain without having it seen to. There may be explanations for why that occurred that we don't know about, but the final common pathway is that it happened and it could happen again.

• 1310

Now, let's say she became so ill. . . Abdominal pain is my specialty as a physician, and I know it doesn't take eight days for things to go wrong with that. I just don't have any confidence that proper medical care could be guaranteed there.

One other point about these lotteries and riots is—well, riots have occurred in David's prison, and there have been lots of attempted break-outs, and attempted break-outs in Christine's prison. If there are people brought in to quell these things, we understand through Amnesty International that it isn't necessarily the people who are involved who suffer. It is just sort of rat-a-tat-tat at whoever is in the way out in the courtyard or whatever. Things can happen.

[*Traduction*]

Je crois que les avocats voulaient ajouter quelque chose avant que vous ne répondiez.

**M. Nahum (interprétation):** Oui. Je voudrais vous fournir un renseignement. Je peux vous donner une statistique globale pour São Paulo: deux hommes sur cinq et trois femmes sur cinq dans les prisons sont soit séropositifs soit atteints du sida.

**M. Rideout:** On peut donc dire qu'il y a une véritable épidémie de séropositifs autant chez les hommes que chez les femmes détenus dans les prisons de São Paulo. Il y a en plus tous les autres problèmes auxquels David et Christine font face, n'est-ce pas?

**M. Nahum:** Oui.

**M. Rideout:** C'est épouvantable.

**M. Nahum (interprétation):** La proportion pourrait être beaucoup plus élevée dans la prison où David est détenu parce que là-bas, les visites dites «intimes» sont autorisées et que les détenus ne prennent pas toutes les précautions nécessaires. Il se pourrait très bien qu'une femme ait des relations sexuelles avec un détenu qui est séropositif et en ait ensuite avec un autre détenu et lui transmette le virus.

**M. Lamont:** Personnellement, je ne peux parler que de la prison des femmes. On nous a dit que notre fille Christine devait refuser toute injection à l'infirmerie, quelles que soient les circonstances. Malheureusement, elle a eu beaucoup de maux de dents à cause des conditions de détention et elle a récemment dû se faire arracher une dent. Heureusement, c'est le dentiste de Belisario qui s'est rendu à la prison et qui s'est occupé d'elle. Il a apporté tout son matériel. Si elle avait été obligée de s'en remettre au matériel utilisé à la prison. . . il faut toujours faire attention à ce que l'on utilise pour vous soigner.

Je veux aussi dire que Christine a eu des maux de ventre pendant huit jours à un moment donné et on lui a refusé de consulter un médecin. Elle a demandé à voir le consul du Canada, mais il semble que sa demande n'ait pas été transmise au consul. Du moins, il ne lui a pas rendu visite. Alors, soit on ne lui a pas demandé de se rendre à la prison, soit on le lui a demandé, mais il ne s'y est pas rendu. De toute façon, elle a souffert de maux de ventre pendant huit jours sans pouvoir consulter un médecin. Peut-être y a-t-il des explications à cette façon de faire, mais ce qu'il faut savoir, c'est que cela s'est produit et pourrait se reproduire n'importe quand.

Supposons qu'elle devienne très malade. . . Je suis médecin et ma spécialité, ce sont les maux de ventre. Je sais donc fort bien qu'il peut se passer des choses très graves en moins de huit jours. Je ne pense vraiment pas qu'on puisse lui assurer de bons soins médicaux.

Au sujet des tirages au sort et des émeutes. . . il y a eu des émeutes à la prison de David et il y a eu aussi beaucoup de tentatives d'évasion autant à la prison de Christine qu'à celle de David. D'après Amnistie internationale, quand on fait appel à des troupes en cas d'émeute ou de tentative d'évasion, ce ne sont pas nécessairement les personnes impliquées qui souffrent. Disons qu'on tire dans le tas, sur tous ceux qui se trouvent dans la cour ou ailleurs. Il peut arriver n'importe quoi.

[*Text*]

**Mr. Rideout:** One final question to Mr. Spencer. I know the Lamonts have been fortunate enough to be able to go to Brazil to visit with their daughter and to carry messages and so on. Mr. Spencer, have you had an opportunity to visit your son? Have you had any contact? What kinds of problems have you faced in that regard?

**Mr. Spencer:** No, I haven't been to Brazil. Through the good offices of External Affairs, they arranged it so David could phone me. I have spoken to him once by telephone. We talked for 35 minutes, and for that we are very, very grateful. Other than that, the only contact I have had with him has been by letter.

**Mr. Rideout:** So you have not had a visit or anything else other than the one phone call.

**Mr. Spencer:** No.

**Mr. Rideout:** Thank you, Mr. Chairman.

**The Chairman:** Thank you very much. Final questioner, Mr. Waddell.

**Mr. Waddell:** I just want to clarify two points. Do I have it right that there is no evidence that Spencer and Lamont planned the kidnapping and that in fact they have been sentenced equal to one who planned the kidnapping?

**Ms Hatfield-Lyon:** That is correct. There is absolutely no evidence.

**Mr. Waddell:** Not even circumstantial evidence?

**Ms Hatfield-Lyon:** No.

**Mr. Waddell:** When you were dealing with External Affairs, you said they are relying on traditional international law; that is, whether they can look into human rights, domestic matters. And you talked about the new international law that looks into human rights, even inside another country, in domestic jurisdictions. Are you relying on both traditional international law and new international law, or just in the new area?

**Ms Hatfield-Lyon:** More of a modification of the old taking into account the new developments. There is the right of a national to protection. That is still the position under international law. When that is possible has been broadened by the development of international human rights law. It provides a uniform standard whereby states can intervene on behalf of their nationals, or indeed anyone.

**Mr. Waddell:** So it is both then?

**Ms Hatfield-Lyon:** Yes.

**Mr. Waddell:** That is important, as next week, I think it is Tuesday, we are going to examine the officials of External Affairs, and we are going to put some of those questions to them. I thank you.

**The Chairman:** Mrs. Lamont, you have something you wish to say.

**Mrs. Lamont:** Mr. Horner, in the question you asked a little while ago, there are two additional bits of information that are pertinent. First of all, when you look through the questioning, the interrogation by the judge, you will find that

[*Translation*]

**M. Rideout:** Une dernière question à M. Spencer. Je sais que les Lamont ont eu la chance de se rendre au Brésil pour rendre visite à leur fille et lui apporter des messages. Monsieur Spencer, avez-vous eu l'occasion de rendre visite à votre fils? Avez-vous eu des contacts avec lui? Quel genre de problèmes avez-vous eus?

**M. Spencer:** Non, je ne suis pas allé au Brésil. Grâce aux bons offices des Affaires extérieures, David a pu me téléphoner. Je lui ai parlé une fois au téléphone. La conversation a duré 35 minutes et nous sommes tous deux très reconnaissants de cela. À part cela, je lui écris, et c'est tout.

**M. Rideout:** Donc, vous ne lui avez pas rendu visite et vous ne lui avez parlé qu'une fois au téléphone.

**M. Spencer:** C'est exact.

**M. Rideout:** Merci, monsieur le président.

**Le président:** Merci beaucoup. Monsieur Waddell maintenant, et ce sera tout.

**M. Waddell:** Je voudrais juste avoir deux précisions. Si j'ai bien compris, il n'y a aucune preuve que Spencer et Lamont ont participé au complot d'enlèvement alors que leur sentence est la même que ceux qui y ont pris part; c'est bien cela?

**Mme Hatfield-Lyon:** C'est exact. Il n'y a absolument aucune preuve.

**M. Waddell:** Même pas de preuve circonstancielle?

**Mme Hatfield-Lyon:** Non.

**M. Waddell:** Vous avez dit que les Affaires extérieures se sont reposées sur le droit international traditionnel quand vous avez traité avec le ministère; c'est-à-dire qu'il ne veut pas se mêler du respect des droits et libertés dans un pays étranger. Vous avez dit que d'après le nouveau droit international, les pays pouvaient s'occuper du respect des droits et libertés dans les autres pays. Est-ce en vertu du droit international traditionnel autant que nouveau ou seulement en vertu du nouveau?

**Mme Hatfield-Lyon:** Disons que l'ancien droit international a été modifié pour tenir compte des nouveautés. Un ressortissant a le droit d'être protégé dans un pays étranger. Voilà l'état du droit international. Quand c'est possible, cette protection est élargie par le nouveau droit international des droits et libertés. Selon l'état actuel du droit, il existe une norme uniforme selon laquelle les États peuvent intervenir au nom de leurs ressortissants, et d'ailleurs au nom de n'importe qui.

**M. Waddell:** C'est donc l'ancien droit autant que le nouveau?

**Mme Hatfield-Lyon:** Oui.

**M. Waddell:** C'est important parce que, mardi prochain, nous allons interroger les fonctionnaires du ministère des Affaires extérieures et nous allons leur poser certaines de ces questions. Je vous remercie.

**Le président:** Madame Lamont, vous voulez dire quelque chose.

**Mme Lamont:** Monsieur Horner, au sujet de la question que vous avez posée tout à l'heure, deux renseignements sont pertinents. Premièrement, quand on relit tous les interrogatoires, les questions du juge, on se rend compte que

[*Texte*]

David volunteered the information about buying the building materials. The judge asked what else he did around the house. He said he bought such-and-such building material. So he voluntarily divulged that information.

Also, if the group that built the cell were trying to keep secret what they were doing, they certainly wouldn't build while Christine and David were around. I think that is something to consider when you are thinking about that.

**The Chairman:** Thank you very much.

**Dr. dos Santos (Interpretation):** I would like to add that the explusion is practically decided. The question now is when to execute it.

• 1315

The decision of the President of Brazil, without motivation... There are some cases in which the decision of the president will lead to total observation of the sentence. In some other cases it exempts the sentence from being carried out to the end. In this case, with so many irregularities, with such a clean record as David and Christine have, there is no recommendation whatsoever from an objective or subjective standpoint to keep them under arrest. In this case it would be perfectly legal to consider that expulsion should be carried out after these almost three years they have spent in jail, without forcing them to observe the rest of their sentences. That would be legal. There are several precedents.

**Mr. Rideout:** If I understood you correctly, you are saying that given the facts of this particular case, should Canada request an expulsion, it is an almost automatic situation under Brazilian law for the president to grant that expulsion.

**Dr. dos Santos (Interpretation):** It would be a political decision of the President of Brazil.

**Mr. Rideout:** I appreciate that.

**Dr. dos Santos (Interpretation):** But it would be legal. If he were to do it, it would be a legal decision.

**Mr. Rideout:** It would be a legal decision. But if I understood the testimony, he was indicating that given all the legal facts associated with this case and what has transpired, plus the time of sentence, really the triggering effect to get Christine and David home is the Canadian government's taking action, and in all likelihood the president would accede to that request.

**Dr. dos Santos (Interpretation):** That is my personal conviction. The answer is yes.

**Mr. Rideout:** Thank you.

**Mr. Philip Rosen (Committee Researcher):** You said there were several precedents for expulsion in cases like this in Brazil. Can you give us the details on some of these precedents and how they compare with this case?

**Dr. dos Santos (Interpretation):** The expulsion laws are published in the official gazette. One can read them every day. Every day you can read about cases where the persons convicted have to wait for their sentence to be carried out and other cases where they are exempt from carrying it out. There is no pre-set pattern. There are no uniform criteria.

[*Traduction*]

David a donné tous les renseignements concernant l'achat des matériaux de construction. Le juge lui a demandé s'il avait fait autre chose autour de la maison. Il a dit qu'il avait acheté certains matériaux de construction. Il a dit cela de son propre chef.

Deuxièmement, si le groupe qui a construit la cellule voulait agir en secret, il n'aurait certainement pas fait de construction pendant que Christine et David étaient là. C'est un détail qu'il ne faut pas négliger.

**Le président:** Merci beaucoup.

**M. dos Santos (interprétation):** J'ajouterais que l'expulsion est pratiquement convenue. Reste à savoir quand ce sera chose faite.

La décision du président du Brésil, non motivée... Dans certains cas, le président décide que la sentence doit être purgée au complet. Parfois, il décide que seulement une partie de la sentence sera purgée. En l'espèce, étant donné les nombreuses irrégularités et le casier judiciaire vierge de David et de Christine, on ne recommande absolument pas, aussi bien objectivement que subjectivement, de les garder prisonniers. Il serait tout à fait légal d'envisager leur expulsion après presque trois années d'emprisonnement, sans qu'on les oblige à purger le reste de leur peine. Ce serait tout à fait légal et il y a plusieurs précédents.

**M. Rideout:** Si je vous ai bien compris, vous dites qu'étant donné les faits en l'espèce, si le Canada demandait l'expulsion, en vertu de la loi brésilienne, la décision du président d'autoriser l'expulsion serait presque automatique.

**M. dos Santos (interprétation):** Ce serait une décision politique du président du Brésil.

**M. Rideout:** Je comprends.

**M. dos Santos (interprétation):** Mais ce serait légal. S'il prenait cette décision, il le ferait légalement.

**M. Rideout:** La décision serait donc légale. Mais si j'ai bien compris les témoignages, étant donné tous les faits en l'espèce, tout ce que l'on a appris, ajouté à la durée de la sentence, il suffit que le gouvernement canadien agisse pour rapatrier Christine et David et le président est susceptible d'acquiescer à la requête.

**M. dos Santos (interprétation):** J'en suis personnellement convaincu. La réponse est affirmative.

**M. Rideout:** Merci.

**M. Philip Rosen (attaché de recherche du Comité):** Vous avez dit qu'il y avait plusieurs précédents d'expulsion dans des cas semblables au Brésil. Pouvez-vous nous donner des détails de ces précédents et les comparer au cas qui nous intéresse?

**M. dos Santos (interprétation):** On publie la décision d'expulsion dans la Gazette officielle. On peut en lire tous les jours. On sait ainsi que certaines personnes condamnées sont obligées de purger toute leur peine tandis que d'autres en sont exemptées. Il n'y a pas de critères uniformes.

[*Text*]

**The Chairman:** I want to thank all the witnesses for their frank and open answers to this committee. Our heart goes out to the parents who are with us today. We will be studying this, as you know, Tuesday of next week. I understand some of you are staying.

This meeting is adjourned.

[*Translation*]

**Le président:** Je veux remercier tous les témoins d'avoir répondu très franchement aux questions du comité. Nous sommes de tout coeur avec les parents qui sont ici aujourd'hui. Vous savez que nous devons étudier la question mardi prochain. Je crois comprendre que certains d'entre vous ont l'intention de rester jusque-là.

La séance est levée.

# APPENDIX "JUST-2"

**IN THE MATTER OF Christine Gwen Lamont and David Robert Spencer**

## SUBMISSIONS TO THE HONOURABLE BARBARA McDOUGALL, P.C., M.P. SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

DAVIES, WARD & BECK
Barristers and Solicitors
P.O. Box 63, 44th Floor
1 First Canadian Place
Toronto, Ontario
M5X 1B1

Edward M. Morgan
Jeremy J. De Melo
(416) 863-0900

Solicitors for Christine Gwen Lamont and David Robert Spencer, and their respective families

Research assistance provided by Jenny Hatfield-Lyon, Adjunct Professor, Faculty of Law, Queen's University

# IN THE MATTER OF Christine Gwen Lamont and David Robert Spencer

## SUBMISSIONS TO THE HONOURABLE BARBARA McDOUGALL, P.C., M.P. SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

### PART I - THE REQUEST

1. Two Canadian citizens, Christine Gwen Lamont and David Robert Spencer, are currently imprisoned in Brazil. Each of them has served 2 years of their respective 28-year sentences. Although Brazil grants parole to its own citizens convicted of criminal offences, it does not grant rights of parole to foreign prisoners. The sole avenue of relief for a foreign prisoner under the Brazilian legal system is expulsion to the country of citizenship.

2. On December 2, 1991, an appellate tribunal reconsidered and extended the sentences imposed on Christine, David and a group of co-accused. In doing so, it made specific reference to the availability of an expulsion order in respect of foreign nationals. Brazilian counsel has advised that to be granted such an order, a request must be made by Canada to the government of Brazil. An expulsion request of this nature is not an intervention into Brazilian domestic affairs but rather invokes a recognized statutory mechanism within the Brazilian legal system.

Title VIII, Brazilian Federal Legislation 6815/90, articles 65-75.

3. Christine and David have consistently maintained their innocence and in this have been corroborated by the other individuals with whom they were arrested. Even the prosecution in Brazil concedes that they did not participate in the actual kidnapping. Neither of them has any prior criminal record, either in Canada or elsewhere. There are sufficient irregularities surrounding the arrest, trial process and sentencing of Christine and David to raise concerns for the fate of these two Canadian citizens; moreover, the two years served by them to date constitute ample punishment by the standards of the Canadian justice system.

4. These submissions are made on behalf of Christine Lamont and David Spencer, and their families, respectfully requesting that the government of Canada submit an expulsion request to the government of Brazil.

## PART II - THE FACTS

5. On December 17, 1989, Christine Gwen Lamont of Langley, British Columbia and David Robert Spencer of Moncton, New Brunswick were arrested along with eight other suspects in the kidnapping of Abilio Diniz, a Brazilian supermarket executive. They were then 30 and 26 years old, respectively. They have been in prison in Sao Paulo, Brazil since that date.

6. On May 2, 1990, Christine and David were convicted and sentenced to prison terms of 8 and 10 years, respectively, for their involvement in the kidnapping.

The eight other accused individuals were also convicted. Their names, nationalities and original sentences are as follows: Humberto Eduardo Paz (Argentinean), 15 years; Raimundo Roselio Costa Freire (Brazilian), 12 years; Horacio Henrique Paz (Argentinean), 10 years; Ulisses Fernando Gallardo Acevedo (Chilean), 8 years and 4 months; Pedro Alejandro Fernandes Lembach (Chilean), 8 years; Hector Ramon Collante Tapia (Chilean), 8 years; Sergio Martin Olivares Urtubia (Chilean), 8 years; and Maria Emilia Honoria Marchi Badilla (Chilean), 8 years.

7. In accordance with Brazilian procedure, the original sentences were subject to confirmation by an appellate tribunal. On December 2, 1991, new sentences were handed down. Christine and David, in common with all of the other accused, are now sentenced to 28 years in prison.

8. There has been no incident of violence or aggression in either Christine or David's personal life. Christine became interested in Latin American affairs, and particularly the plight of the poor in Latin American countries, while a student at Simon Fraser University. David became interested in various political issues in Central and South America while still in high school and travelled to those regions as a freelance journalist in order to chronicle political events occurring there.

9. Christine and David most recently left Canada in the early part of June 1989 and arrived in Brazil in the first week of July. After one month in Brazil, they travelled to Argentina and stayed there for approximately six or seven weeks prior to returning to Brazil. While in Buenos Aires, David met one of the co-accused,

Humberto Paz, who asked him to rent a house in Sao Paulo. David testified at trial that he had had many discussions with Humberto Paz about the political situation in Latin America and found that they held similar social and political views. It was David's understanding that Humberto Paz intended to form a political organization based in Brazil which would serve a variety of non-violent, political ends. The house which David rented was to serve as living and working quarters for this group and he decided to stay in the house with Christine for the duration of their stay in Brazil.

10. Christine testified that two days after she and David moved into the Sao Paulo house, two of the co-accused also moved in. She further testified that although they shared the house with the two men, she and David rarely spoke with them. Because she and David spoke almost no Portuguese and only rudimentary Spanish, their interaction with the group of people sharing the rented house was minimal.

11. On the morning of December 16, 1989, five days after Abilio Diniz was taken hostage, 200 heavily-armed police with automatic weapons surrounded the house in which David and Christine were living. Mr. Diniz's presence in the house was traced by police through the recovery of an abandoned station wagon used in the abduction which led police to the address of five suspects. The police arrested and tortured these suspects in an attempt to learn the whereabouts of Mr. Diniz. The use of torture was confirmed through testimony at trial and through physical examinations of the five accused who endured this treatment. It has also been documented by Amnesty International.

> Amnesty International. *Brazil: Torture and Extrajudicial Execution in Urban Brazil* (1990).

12. When it became apparent to those inside the house that they were surrounded and about to be stormed by the police, Mr. Diniz, who was in a secret underground cell, was immediately brought to the main floor. This had the effect of forestalling the police attack. Both Christine and David testified that this was the first moment that they knew of the kidnapping or of the presence of Mr. Diniz in the house. Humberto Paz himself corroborated this fact in his own testimony.

13. Christine and David, although they had in no way participated in the kidnapping, feared for their lives in the face of the threatened attack by the police. Out of fear, they trusted their fate to the others in the house negotiating the surrender of Mr. Diniz. These negotiations lasted 36 hours. During the course of the negotiations, the suspects requested the presence of Archbishop Arns of Sao Paulo, as well as Chilean, Argentinean and Canadian consular officials, representatives of the media and certain business associates of the hostage. The presence of the Archbishop, the consulate officials and the media having established a degree of safety for the surrender process, Christine and David left the house first (prior to all of the other suspects). When the other suspects finally surrendered, they were all taken into custody and, together with the original four prisoners, were then taken to a holding area and questioned for most of the night of December 18, 1989.

14. Christine and David were held in custody without charge until January 4, 1990. David has chronicled some of the events of this period in a series of letters to his father. On December 27, 1989, after having spent nine days in prison, David was interrogated by three men who refused to identify themselves and completely ignored David's request to have a lawyer present. While David was not physically harmed, the interrogators threatened that he would be moved to a prison with worse conditions if he refused to co-operate with them.

15. Christine and David were formally charged with kidnapping on January 4, 1990, the day before the trial began. The citations which outlined the charges against them were written in the Portuguese language and they were not provided with the services of an interpreter. Upon being served with the citations by a court official, Christine and David were informed that they had ten minutes to read them. When they replied that they could not possibly read the documents in such a short period of time, the citations were taken away and were never returned to them.

16. The trial of all of the accused began on January 5, 1991. Christine testified that she was unaware and shocked to learn of the kidnapping when police surrounded the house where Mr. Diniz was being detained. Christine believed that the four Latin Americans living in the house which David had rented for the two of them to live in were simply helping to pay rent. David testified that, although he shared some of the political views of the individuals who stayed at the house, he was also unaware of the kidnapping. David also testified that he did not tell Christine about Humberto Paz's political organization. For his part, Humberto Paz testified that David gave political support to his various causes without knowing about the kidnapping, and that Christine was not aware of either the kidnapping or the political aims of the group. In further corroboration of their lack of involvement, Mr. Diniz himself testified that he never saw or heard either Christine or David until he was brought upstairs at the time the police surrounded the house.

17. Christine, David and their co-accused were convicted on May 2, 1990 following a trial characterized by extensive and inflammatory press coverage. There was a high level of politicization of the case, the timing of which coincided with a Brazilian presidential election. The trial judge himself conceded, in the presence of Christine's

parents, one of her Brazilian lawyers and the Canadian Consul General, William Ross, that he was under political pressure to convict all the accused.

18. David was kept in solitary confinement in a cell measuring 2 x 4 metres for a period of 15 months following his imprisonment. In the first five months of his incarceration, David was never allowed out of the cell. In the following five-month period, he was required to share a cell designed for single occupancy with another prisoner. During the last ten months of his solitary confinement, David was taken out of the cell for an hour of recreation approximately once a week. He has been deprived of reading materials for long periods of time throughout his incarceration.

19. Christine was kept in solitary confinement for three months following her imprisonment. She was confined for a further nine-month term in a cell measuring 1.3 x 2 metres in what was referred to as "isolation" but which in effect was also solitary confinement. She has also been required at times to "share" her isolation cell with one other inmate, taking turns sleeping on the concrete floor as there is only one single cot in the cell.

20. Christine's parents have been able to visit her on a number of occasions and so have been kept informed of her prison conditions and treatment. On one occasion, Christine was denied medical attention after complaining of abdominal pain for eight consecutive days and was denied access to consular officials during that period. On another occasion, she was removed from her cell in the middle of the night for no known reason and placed in a remote and filthy cell of the women's prison overnight under the watch of a large male guard. She has been required to visit the (male)

prison "psychiatrist" in whose office she has been subjected to inappropriate questioning concerning her sexual practices.

21. In addition, Christine and David have not been permitted to visit with each other or to communicate with one another in any effective manner. They have complained that their correspondence is censored and that they are forbidden to use the English language in any letters between them.

22. Both Christine and David live in fear of what might happen to them if they become seriously ill while incarcerated. Prison hospital conditions are unsanitary and generally inadequate, and a significant portion of the population of the prisons is comprised of people with AIDS or people who have tested HIV positive. According to Amnesty International, 15% of new inmates entering another prison in Sao Paulo carried the AIDS virus based on a 1987 survey conducted by prison authorities. By 1989, it was estimated that 30% of that prison's population carried the virus.

> Amnesty International, *Brazil: Torture and Extrajudicial Execution in Urban Brazil* (1990).

23. In a declaration dated September 19, 1991, Archbishop Arns stated his profound conviction regarding the innocence of Christine and David. According to Archbishop Arns, who mediated the negotiations between Mr. Diniz and his captors at the request of both Humberto Paz and Mr. Diniz's family, Christine and David had no intention of participating in a kidnapping and had no knowledge that it was being carried out. The Archbishop reached this conclusion, and swore a declaration to this effect, after interviewing several witnesses and other persons involved in the case.

> Declaration of Paulo Evaristo Cardinal Arns, Archbishop of Metropolitan Sao Paulo, September 19, 1991.

## PART III - THE ISSUES AND THE LAW

### (a) The Rights of Foreign Nationals

24. It is a fundamental proposition of international law that the rights of foreign nationals are protected through their country of citizenship. Where the foreign national has been unable to obtain a satisfactory enforcement of his or her rights through ordinary domestic legal channels, the state of citizenship acts appropriately in attempting to further those rights on its national's behalf.

> *Mavrommatis Palestine Concessions Case* (Jurisdiction) (*Greece v. United Kingdom*), (1924) P.C.I.J. Rep., Ser. A, No. 2,

25. Accordingly, it is generally accepted that the espousal of a national's case is not an inappropriate form of intervention into the domestic affairs of the foreign state but rather is a proper expression of the diplomatic function. It is inherent in the structure of the international legal system that individual remedies are sought through the mechanism of espousal or other means of national sponsorship of the individual citizen's claim or defence.

> *Administrative Decision No. V* (*United States v. Germany*) (1924), 7 R.I.A.A. 119 (Mixed Claims Commission):
>
> "But the generally accepted theory formulated by Vattel, which makes the injury to the national an injury to the nation and internationally therefore the claim a national claim which may and should be espoused by the nation injured, must not be permitted to obscure the realities or blind us to the fact that the ultimate object of asserting the claim is to provide reparation for the private claimant . . ."

26. The Brazilian statute setting out the remedy of expulsion itself envisions the participation of the individual's state of citizenship. In these circumstances, technical diplomatic intervention is not called for; rather, what is required is simply an application by the government of Canada to Brazil's executive branch utilizing a Brazilian statute which provides for such an application. The remedy sought – expulsion – is not an interference with, but a recognized part of, Brazilian law and simply requires an official Canadian request as a triggering mechanism.

Title VIII, Federal Legislation 6815/90, articles 65-75.

27. International law operates under two different theories as to the circumstances that call into question the rights of foreign nationals: the discrimination theory and the international minimum standard theory. In the case of Christine and David's imprisonment in Brazil, there is no need to choose between the two operable theories of the law as the tests for both are met.

*Restatement* (2d), Foreign Relations Law, 1965, pars. 165, 166:

"165. When Conduct Causing Injury to Alien is Wrongful under International Law

(1) Conduct attributable to a state and causing injury to an alien is wrongful under international law if it

(a) departs from the international standard of justice, or

(b) constitutes a violation of an international agreement.

> (2) The international standard of justice specified in subsection (1) is the standard required for the treatment of aliens by
>
> (a) the applicable principles of international law as established by international custom, judicial and arbitral decisions, and other recognized sources or, in the absence of such applicable principles,
>
> (b) analogous principles of justice generally recognized by states that have reasonably developed legal systems . . .
>
> 166. Discrimination against Alien
>
> (1) Conduct, attributable to a state and causing injury to an alien, that discriminates against aliens generally, against aliens of his nationality, or against him because he is an alien, departs from the international standard of justice specified in par. 165.
>
> (2) Conduct discriminates against an alien within the meaning of subsection (1) if it involves treating the alien differently from nationals or from aliens of a different nationality without a reasonable basis for the difference."

28. In the present case, the rights of Christine and David, as Canadian nationals convicted and imprisoned in Brazil, have been violated in a number of different ways. These include various miscarriages of justice in the trial process itself, cruel and unusual treatment in the Brazilian prisons, and discrimination in sentencing and parole. The cumulative effect of these irregularities provides ample ground for the government of Canada to seek a remedy on their behalf.

**(b) Miscarriage of Justice**

29. The arrest and trial procedures leading to the conviction of Christine and David raise numerous issues of due process, including (i) arbitrary detention, (ii) denial of the right to adequately instruct counsel or prepare a defence, (iii) excessive media exposure undermining judicial impartiality, (iv) a failure to presume the innocence of the accused, and (v) the use of torture in collecting evidence. Each of these issues raises a question of fundamental justice in Canadian legal terms and of basic human rights in international law terms.

**(i) Arbitrary Detention**

30. Christine and David were arrested by the Brazilian police on December 18, 1989, and were held in custody without charge until January 4, 1990. Under section 9 of Canada's *Charter of Rights*, an accused person has the right to be promptly informed of the charges against him and to have the validity of his detention determined by way of *habeas corpus*. Likewise, all leading international human rights covenants and instruments provide individuals, whether domestic or foreign nationals, with the right to freedom from arbitrary detention. Numerous decisions of the United Nations Human Rights Committee have determined that the detention without charge of an individual for unreasonable periods of time constitutes a violation of this human rights guarantee.

International Covenant On Civil And Political Rights, 1966, 61 A.J.I.L. 860 (1960), article 9

Principles On Freedom From Arbitrary Arrest And Detention, 34 U.N. ESCOR, Supp. No 8, U.N. Doc. #/CN.4/826/Rev.1 (1963)

*Fals Borda v. Columbia* (1982), 3 H.R.L.J. 202

*Gomez de Vioturet v. Uruguay* (1984), 5 H.R.L.J. 213

31. In Canada, section 504 of the *Criminal Code* provides for a 24-hour ceiling on the arrest and detention of an individual before he must be brought before a judicial officer and charged with an offence. While for constitutional purposes this 24-hour time frame represents a flexible standard, the courts have held that any detention without charge in excess of 36 hours amounts to a violation of the prohibition against arbitrary detention in the *Charter of Rights*. Likewise, the United States Supreme Court has very recently used the 36-hour time frame as a benchmark for the constitutionality of detention without charge, indicating that this is at the very outside of the permissible period for such detention.

> *Regina v. Charles* (1987), 36 C.C.C. (3d) 286 (Sask. C.A.)
>
> *County of Riverside v. McLaughlin*, 111 S. Ct. 1661 (1991).

32. There is little doubt that under any applicable international standards, Christine and David were detained for an unreasonably lengthy period of time prior to their being charged with an offence. Due respect for the most elementary rights of criminal process would require the Brazilian courts to have divested themselves of jurisdiction over these accused. Accordingly, even prior to the commencement of the trial, the Brazilian proceedings were tainted with rights violations that throw the validity of the entire prosecution into question.

**(ii) The Right to Instruct Counsel**

33. When Christine and David were finally charged on January 4, 1990, one day before commencement of their trial, the charge was handed to them in the form of a written citation. The citation was in Portuguese, a language which neither Christine nor David understood, and no interpreter or translation of the citation was provided to them. Accordingly, they were unable to adequately prepare a defence or to instruct counsel.

34. Under section 14 of the *Charter of Rights*, "a party or witness in any proceedings who does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted . . . has the right to the assistance of an interpreter". Likewise, under article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights, all persons are guaranteed the right "to be informed promptly and in detail in a language which he understands of the nature and cause of the charge against him . . ." Case law, both in the Canadian courts and in international tribunals, has held that the point of such human rights protection is to allow the accused to have knowledge of the case against him and to adequately defend himself, and that without such protection no conviction can stand.

> *Xie Wei Ming v. The Queen* (1991), 2 C.R.R. (2d) 374 (Fed. C.A.)
>
> *Kamasinski v. Austria*, 13 E.H.R.R. 36 (European Court of Human Rights).

35. Moreover, article 14 of the International Covenant couples the accused's right to a translation of the charges with the right "to have adequate time and facilities

for the preparation of his defence and to communicate with counsel". The United Nations Human Rights Committee has indicated that this right is integral to criminal justice and in one case has been critical of Canada where there was evidence of undue delay in producing trial transcripts for the accused to review. Similar reasoning would certainly apply to condemn the failure to provide a translation of the charging citation and the delay in even laying the charge until one day prior to the commencement of the trial.

*Pinkney v. Canada* (1981), 2 H.R.L.J. 344 (U.N. Hum. Rights Com.).

**(iii) Media Exposure and Impartiality of the Proceedings**

36. It is common knowledge that the highly politicized trial in which Christine and David were convicted was the subject of extensive and inflammatory press coverage. The Canadian courts, in far less extreme circumstances, have acknowledged that intensive coverage of, and public involvement with, a politically-charged case raises substantial concerns as to the fairness of the entire trial.

*Regina v. Daigle* (1982), 4 C.R.R. 153 (Que. Sup. Ct.).

37. Article 14 of the International Covenant guarantees the right to a fair trial by an impartial tribunal. Various international bodies, including the European Human Rights Commission, have indicated that this fundamental legal right is potentially undermined by excessive publicity. At the very least, a press campaign of the type that accompanied Christine and David's trial in Sao Paulo, which effectively pronounced to the Brazilian public the guilt of the accused prior to judgment being rendered,

undermined the accused's right to the presumption of innocence. The fact is that the trial judge himself confessed to feeling intense pressure to convict all of the accused.

> *Bricmont v. Belgium*, [1986] Y.B. Eur. Conv. H.R. 50, 62 (Eur. H.R. Comm'n).

**(iv) The Presumption of Innocence**

38. In addition to their convictions for the offence of kidnapping, Christine and David were convicted by the Brazilian court of the crime of belonging to a *quadrillha* ("gang"). As these convictions demonstrate, Brazilian criminal law contemplates guilt by association and an effective reversal of the burden of proof. Christine's conviction, absent any proof of a subjective intent to be part of the political organization, was based on an assumption of such intent. In Canadian law, of course, even partial reversals of onus are unconstitutional; it is the obligation of the prosecution under section 11(d) of the *Charter of Rights* to prove beyond a reasonable doubt every element of an alleged criminal offence.

> *Regina v. Oakes* (1986), 19 C.R.R. 308 (S.C.C.).
>
> *Regina v. Laviolette* (1989), 40 C.R.R. 247 (S.C.C.).

39. The same burden of proof prevails under international human rights law. Article 14(2) of the International Covenant provides this guarantee to accused persons in both civil law and common law regimes. The highly interventionist, near-prosecutorial role played by the judge in the present case, combined with the politicized nature of the subject matter of the trial, effectively undermined the fairness of the trial process. Such inquisitorial procedures have been the subject of much criticism in recent human rights

law commentary and analysis. Moreover, it has been held, on facts somewhat similar to those of the present case, that guilt of an illegal act cannot simply be extrapolated from the fact of the accused's political association with a group of culpable actors. Guilt by presumption and association simply does not meet internationally required standards of due process.

> *Solorzano v. Venezuela* (1986), 7 H.R.L.J. 275 (U.N. Hum. Rights Com.).
>
> Bettocchi, "Human Rights and Inquisitorial Procedures in Latin America", (1989) I.C.J.

40. In the present case, Christine and David were unable to satisfy the court of their innocence despite the lack of any but the most circumstantial evidence against them. Their ignorance of the kidnapping for which they were charged was corroborated by their co-accused. No evidence was led to counter this essential fact. Guilt was determined by the trial judge based primarily on the circumstances of their association with the several co-accused.

41. A conviction in the face of such a paucity of evidence and premised on presumptions arising from the association of the accused with other persons would constitute an appealable error in Canadian law. The Canadian courts have determined, for example, that a husband cannot be convicted of possession of an illegal drug by virtue of his association and co-habitation with his wife; and, similarly, that a person who resides in a house with a group of prostitutes cannot, by association, be taken to be living off the avails of prostitution contrary to the *Criminal Code*. The fact that Christine and David were found in the house with the other co-accused is not, in view

of the burden of proof required under Canadian and international law, a ground for finding them culpable.

> *Regina v. Renner* (1987), 24 C.R.R. 187 (N.S.S.C.).
>
> *Regina v. Jackson* (1985), 14 C.R.R. 248 (B.C. Co. Ct.).

**(v) The Use of Torture to Obtain Evidence**

42. The defence testimony, Archbishop Arns and Amnesty International all indicate that five of the co-accused were tortured when first arrested. Much of the evidence used by the prosecution at trial came from the statements made by these five co-accused to their torturers.

> Defence Summation (translation), p. 18
>
> Amnesty International, *Brazil: Torture and Extrajudicial Execution in Urban Brazil* (1990).

43. The use of torture by the police has the dubious distinction of being the world's foremost abuse of human rights. It is no exaggeration to say that there barely exists an international human rights document or, for that matter, a domestic constitution, which does not forbid the use of torture. Moreover, section 14(2) of Canada's *Charter of Rights*, Article 2 of the International Covenant, Article 5 of the European Convention on Human Rights, and case law under the United States Constitution all stipulate that remedial measures are mandatory for such gross violations of the rights expressed in those documents. In the United States, the remedy under such circumstances would be the exclusion of illegally obtained evidence; in Canada, the

constitutional requirement is that such illegally obtained evidence is inadmissible and cannot form the basis for a conviction where to do so would "bring the administration of justice into disrepute". There is no higher case for inadmissibility than evidence obtained through the use of torture.

*Wong Sun v. United States*, 371 U.S. 471 (1963).

*Regina v. Therens*, [1985] 1 S.C.R. 613.

44. Canadian courts have held that evidence obtained pursuant to an illegal arrest, such as the recovery of stolen goods or fingerprint evidence identifying the accused, is inadmissible. The courts also routinely exclude evidence obtained through an improperly induced confession. Similarly, evidence obtained from an accused through the use of physical force or beatings by the police is inadmissible as its admission would bring the administration of justice into disrepute.

*Regina v. Duguay, Murphy and Sevigny*, [1989] 1 S.C.R. 93.

*Clarkson v. The Queen*, [1986] 1 S.C.R. 383.

*Collins v. The Queen*, [1987] 1 S.C.R. 265.

45. The Supreme Court of Canada has also made it clear that any use of force by the police in obtaining evidence must be subjected to strict legal scrutiny. Fortunately, the use of actual torture methods by police has not been the subject of much judicial consideration in Canada as these tactics are clearly beyond the pale of what is acceptable to a society governed by the rule of law. Under generally acceptable human rights norms, violence by the police even in carrying out arrests and search and seizure operations leads to the inadmissibility of evidence, let alone violence by the

police in a post-arrest attempt to extract evidence for the prosecution. In the present case, there is a direct causal link between the illegal police conduct *vis-a-vis* five of the accused and the evidence obtained against all of the accused. Under standards of law applicable in Canada and elsewhere, a conviction based on such evidence cannot stand.

*Regina v. Strachan*, [1988] 2 S.C.R. 98.

*Regina v. Genest*, [1989] 1 S.C.R. 59.

**(c) Discrimination against Foreign Nationals**

46. In the present case it is clear that the Brazilian prison system and criminal justice system differentiates in a substantial (and, under the circumstances, a particularly injurious) way between its own nationals and aliens. While Brazilian prisoners are, in the ordinary course, entitled to various degrees of parole commencing after service of one-third of the prison term, foreigners are denied parole rights altogether. Thus, for example, the one Brazilian convicted along with Christine and David, Raimundo Roselio Costa Freire, is eligible for release from his imprisonment 18 years before Christine and David, notwithstanding that he was convicted of being an active and knowledgeable participant in the kidnapping.

47. The Brazilian Constitution, section 15(1) of Canada's *Charter of Rights* and the Fourteenth Amendment to the U.S. Constitution all prevent unequal treatment on the grounds of nationality. The Supreme Court of Canada has explicitly stated that alienage cannot be a ground of discrimination and that even in the immigration process, where the difference between nationals and non-nationals is inherent in the law, fundamental rights of life, liberty and security of the person cannot be differentially

applied to domestic and foreign citizens. The Supreme Court has specifically cited the various international human rights instruments and conventions in requiring that aliens be afforded equal protection and fundamental justice.

> *Singh v. Minister of Immigration*, [1985] 1 S.C.R. 177.

48. As indicated above, the trial judge sentenced Christine and David to 8 and 10 years, respectively. In doing so, he made reference to the rights of parole which would apply to Brazilian nationals. The appellate tribunal, in further extending the sentences to 28 years each, was cognizant of the policy not to grant rights of parole to foreign nationals (it having been argued by the defence), and so instead made specific reference to the statutory power of expulsion exercised by the Brazilian executive branch.

**(d) Cruel and Unusual Punishment**

49. In addition to the discrimination suffered by Christine and David as foreign nationals, there is little doubt that the prison conditions which they have endured fall well below internationally acceptable standards. Amnesty International has described Brazilian prison conditions as "inhuman". The Brazilian Minister of Justice himself has described the crisis in Brazil's prisons as "one of the most dramatic in the world", further stating that the country's prisons are "dumps for prisoners, where the individual is subjected to the barest human degradations".

> Amnesty International, *Brazil: Torture and Extrajudicial Execution in Urban Brazil* (1990).

50. International case law has made it clear that neither the pervasive nature of substandard conditions nor the fact that they are endured by domestic as well as foreign nationals render such conditions any less a human rights concern. The mistreatment of foreign prisoners raises a human rights concern for their country of citizenship even where other foreigners and domestic citizens are themselves similarly mistreated. Equality of mistreatment by the host state is not a reason for another state to fail to espouse or otherwise concern itself with the mistreatment of its nationals.

> *Roberts Claim* (*United States v. Mexico*) (1926), 4 R.I.A.A. 77 (General Claims Commission):
>
> "Facts with respect to equality of treatment of aliens and nationals may be important in determining the merits of a complaint of mistreatment of an alien. But such equality is not the ultimate test of the propriety of the acts of authorities in the light of international law. That test is, broadly speaking, whether aliens are treated in accordance with ordinary standards of civilization. We do not hesitate to say that the treatment of Roberts was such as to warrant an indemnity on the ground of cruel and inhumane imprisonment."

51. The recently imposed sentences of 28 years for each of Christine and David are, by any standard, disproportionate to the offences for which they were convicted. Indeed, a sentence of 28 years without the possibility of parole is a harsher sentence than Canada's *Criminal Code* mandates even for pre-meditated murder. Moreover, in relative terms, the sentences are out of all proportion to the alleged involvement of Christine and David in the offences. Even the prosecution alleged that David played only a peripheral role, and it was never alleged that Christine played any active role at all. The admitted leader of the group convicted of the kidnapping of Mr.

Diniz, Humberto Paz, received the identical sentence of 28 years imprisonment. This uniform sentencing is contrary not only to Canadian standards but to Brazilian law as well, which requires an individualization of sentencing based on the degree of culpability, record, conduct and character of the accused.

Brazilian Penal Code, articles 29 and 59.

52. Canadian courts have held that sentencing that is disproportionate to the offence constitutes cruel and unusual punishment and is contrary to the *Charter of Rights*. The notions of fundamental justice as expressed in Canadian constitutional law are, of course, relevant to an analysis of Brazilian legal and administrative procedures insofar as they express objective and universally acceptable principles, such as the prohibition of cruel and unusual regimes of punishment. It is respectfully submitted that these are the standards to be appealed by the government of Canada in assessing whether to invoke the expulsion mechanism made available to Canadian nationals under Brazilian law.

*Re Mitchell and The Queen* (1983), 6 C.C.C. (3d) 193 (Ont. H.C.).

Universal Declaration of Human Rights, 1948, G.A. Res. 217A (III), G.A.O.R. 3rd Sess., Part I, p. 71, article 5.

International Covenant On Civil And Political Rights, 1966, 61 A.J.I.L. 860 (1960), article 7.

53. The retention of Christine and David in solitary confinement for extensive periods of time (in the absence of any justificatory rationale) and the subsequent imposition of a cell mate in a cell designed for the use of only one prisoner both fall below acceptable standards of decency. Such prison conditions, together with the

extreme overcrowding and unhygienic environment cited by Amnesty International and for which Brazilian prisons are notorious, would under Canadian law qualify as cruel and unusual punishment within the meaning of the *Charter of Rights*. Indeed, Canadian courts have indicated that excessive and extended isolation of a prisoner and the arbitrary use of double-celling amount to a violation of constitutional rights.

> *McCann et al. v. The Queen* (1975), 29 C.C.C. (2d) 337 (F.C.T.D.).
>
> *Olson v. The Queen* (1987), 38 C.C.C. (3d) 534 (Ont. C.A.).
>
> *Collin et al. v. Kaplan et al.* (1982), 1 C.C.C. (3d) 309 (F.C.T.D.).

**(e) The Expulsion Procedure**

54. The only relief from such excessive punishment available under Brazilian law is to apply (with the support of the country of citizenship) under the statutory expulsion provision. Accordingly, it is within the power of the government of Canada (and within the contemplation of Brazilian law) to move for the relief which both Canadian and international law require.

55. Since this is not a case of diplomatic protest or interference with a foreign domestic legal system, the doctrine of exhaustion of local remedies does not apply. Brazilian law itself allows for two remedial routes to be pursued at once such that a person may simultaneously petition for expulsion and seek further leave to appeal in the domestic courts. Under international law, "the raison d'etre of the local remedies rule . . . [is to give] the respondent government a possibility of doing justice in their own, ordinary way". Since Brazil, under the circumstances, does not require that a final

appeal to its own courts be exhausted prior to invoking the statutory expulsion provision, it is not for Canada to do so.

> *Claim of Finnish Shipowners* (*Finland v. Great Britain*) (1934), 3 U.N. Rep. Int'l. Arb. Awards 1479.
>
> *Restatement* (2d), Foreign Relations Law, 1965, par. 209.

56. As indicated, the Brazilian appellant tribunal in pronouncing the extended 28-year sentence on all of the group of accused made specific reference to the availability of the expulsion procedure for the foreigners. For a Brazilian, of course, there is no need for such a special procedure, as the domestic legal system provides for a prisoner's liberty well before the end of the sentence. From the point of view of the Brazilian justice system, therefore, there is no concern that these foreigners, who have already served two years in prison, will be released in their home countries when they should otherwise be in jail as the expulsion simply takes the place of what would ordinarily be the right of parole. Without the expulsion procedure, the sentences of foreign nationals are by definition triple those of Brazilians.

57. Similarly, from the Canadian perspective, there is no reason to be concerned that Christine and David will be at liberty in Canadian society when they should otherwise be in prison. As has been seen, these two Canadians were convicted by a Brazilian court under circumstances where Canadian criminal justice would require an acquittal. The arrest, evidence gathering, detention, trial, sentencing and punishment all display elements of a miscarriage of justice.

58. Moreover, even had Christine and David been tried and convicted for their involvement in a similar type of kidnapping in Canada, there is little doubt that they would by this time have served a sufficient portion of their sentence to be eligible for parole. The range of sentencing for the offence of kidnapping in Canada is broad. Sentencing is also tailored to the specific factual context of the offence and the accused. In Christine and David's case, it must be kept in mind that they were, by the Brazilian prosecution's own evidence, involved only on the very periphery of the offence and played an entirely non-violent role. There was significant doubt raised regarding their knowledge and intent and their only motivational factors were political, not criminal. In assessing the sentencing parameters of a similarly-motivated kidnapping, the Quebec courts have recently indicated that an eight-year sentence would be appropriate for the mastermind and primary perpetrator of the kidnapping, with a substantially lesser sentence imposed on those only tangentially involved. In addition, the federal Parole Regulations provide for full parole after one-third of the sentence has been served, and for day parole after one-sixth of the sentence has been served.

> *Regina v. Cossette-Trudel* (1979), 11 C.R. (3d) 1 (Que. Sess. Peace).
>
> *Regina v. Hamer*, [1981] C.S.P. 1047 (Que. Sess. Peace).
>
> *Parole Act*, R.S.C. 1985, c. P-2, Parole Regulations, S.O.R. 78/428, section 5 (full parole), section 9 (day parole).

59. Accordingly, Canadian notions of criminal justice are in no way offended by the potentia expulsion of Christine and David by the Brazilian authorities. Under any standards of justice – whether Brazilian, Canadian or international – these two

Canadian citizens, having served two years in a Brazilian jail, should now be at liberty in their home country.

## PART IV - NATURE OF REMEDY REQUESTED

60. Christine Gwen Lamont and David Robert Spencer, together with their families in Canada, request that the government of Canada submit to the government of Brazil a request for their immediate expulsion and return to Canada.

ALL OF WHICH IS RESPECTFULLY SUBMITTED

Edward M. Morgan

Jeremy J. De Melo

Of counsel for Christine Gwen Lamont and David Robert Spencer, and their respective families.

Dr. Keith and Marilyn Lamont
2041 - 46A Avenue
Langley, B.C.
V3A 3J7

April 27, 1992

Hon. Barbara McDougall
Secretary of State for External Affairs
10th Floor, Tower A
125 Sussex Drive
Ottawa Ont. K1A 0G2

Dear Mrs McDougall,

Your decision not to petition the government of Brazil for the expulsion of Christine Lamont and David Spencer at this time was devastating news for our families.

We find it difficult to accept that you have been agonizing for several months over the implications of your decision for us because it was within your power to take action which would have been wholly acceptable in Brazilian and international law and which would have brought an end to 28 months of suffering for us.

We're glad you understand that we will pursue every avenue possible to bring Christine and David home. Your decision has strengthened our determination to do just that, and we are planning to pursue several new avenues, including the Inter American Commission on Human Rights.

We note your comment that you concurred with the assessment of your department in reaching your decision. We understand that this case required a political decision that might well be at variance with bureaucratic advice. Your advisers don't have to answer politically for their advice. We must hold you accountable for what we are convinced is a wrong decision.

Your reference to Canada's obligations under the International Convention Against the Taking of Hostages, reflects the advice you were given on October 19 1990. Given the circumstances of this case, and the fact that Christine and David have already served 28 months in Brazilian prisons, it is difficult to understand your concern. We have been reminded that Canada s international obligations did not prevent Canada from accepting the return of the FLQ kidnappers and murderers to serve shorter terms in Canada than Christine and David have already served in Brazil. We would have thought that this case established the "benchmark" of Canada's concern in this matter.

You are deliberately misleading in your references to the Brazilian Ministry of Justice. It is not accurate to say that we have been informed by the Ministry that it would not oppose a request for expulsion. We were informed in a recent meeting by the Brazilian Minister of Justice himself that (a) "there are some problems with justice here"; (b) that in Brazil "anything is possible for anguished parents"; and (c) that the Minister would expedite a request from Canada for expulsion.

You proceed to inform us that "the Brazilian Ministry of Justice has made it clear to my Department that they have reviewed the case and do not see any legal basis for requesting expulsion." The two statements are no doubt not contradictory. We were personally informed by the Minister, at a meeting attended and, therefore, witnessed by his officials, a Brazilian senator, and our lawyer. Your department's information has undoubtedly come from a lower-level official who may well have reported in good faith from his perspective.

This reference reminds us that, from the beginning, you have been unwilling to deal with this matter at the most senior levels. It was left to us to obtain a meeting with the Brazilian Minister of Justice who alone could speak for the government of Brazil. The Minister undertook to deliver a letter from us personally to the President.

The appeals process in Brazil is not yet exhausted, as you note. However, our lawyer advises that leave to appeal to the national supreme court has been denied. He is currently appealing once again, to the same state supreme court that denied his first application. If he should be successful in his application, he expects the entire process to take at least four more years. Thus, the only certainty about the appeals is several more years of incarceration for Christine and David.

We are pleased that you accept expulsion as a remedy for the discrimination Christine and David would face when they, as foreigners, would be denied parole. But we are dismayed that you would apply the expulsion request to the 28-year sentence. On February 24, you told the House of Commons that the 28-year sentence is excessive. In your letter you say that you consider the trial proceedings to be fair and proper. Your consul-general and a member of your staff have both told us. "I can live with eight and 10 years (the trial sentence)."

Logic suggests to us that you should apply the request for expulsion to the time for parole under the sentence which you believe to be fair and proper, not the one you consider to be excessive. To us, a major disappointment of your decision is that you have abandoned David and Christine to the mercies of Brazilian justice, and specifically to a sentence you have described as excessive. By this decision you have ensured that an excessive and harsh sentence forms the basis for any future relief.

This is further demonstrated by your belief that an Exchange of Offenders Treaty "would provide a legally appropriate means" of returning Christine and David. The treaty means accepting without challenge the 28-year sentence. It also means that Christine and David eventually return, branded as terrorists for the rest of their lives. We find this offensive. It is also a fact that no treaty exists at this time, and that estimates of ratification are merely speculation. Further, we have been advised by several experienced lawyers that it can take years to arrange for an exchange under a treaty.

While we understand that Brazil's system of justice is different, and that travellers are responsible for their own actions, it doesn't follow that Canadians must accept injustices that flow from that system, especially where the standards of justice are below international minimum standards. Just as you have generalized about the Brazilian system let us generalize.

Amnesty International has this to say: "Brazil's criminal justice system is in crisis...There is evidence that the police have responded to increasing social violence by taking the law into their own hands, torturing and killing ordinary criminal suspects and prisoners." This is the system whose "evidence" you have accepted as though it were from a Canadian court.

Indeed, you say you asked your officials whether the courts had "enough evidence" to reach their conclusions. Any lawyer knows that there are various calibres of evidence. We submit the question that should have been asked was whether there was "sound and reliable" evidence which would have led a reasonable trier of fact to conclude <u>beyond a reasonable doubt</u> that the two Canadians were guilty of the offences charged.

You refer to the case of the Canadian official arrested in Sao Paulo in 1984. The only parallel we drew and continue to draw is this. A Canadian official was charged with a drugs offence and, because he was an official, he was returned to Canada while charged.

Can anyone imagine that, had Christine Lamont or David Spencer been charged with a drugs offence, they would have been allowed to return to Canada in similar circumstances? The point we made was that officials who have been so reluctant to help us in a meaningful way, readily helped one of their own.

We understand your reasons for making your material public. We do not, however, appreciate its release to the media before it was delivered to the families. You deposited your letter on a mat at the back door of the empty Lamont residence, with the result that members of the Lamont family heard about the decision through the media.

Your action also makes a travesty of the form letters you sent to our friends who wrote to you, expressing concern. You avoided answering all of these letters, up to at least March 20 1992 on the grounds that privacy legislation prevented you from providing details. Is privacy legislation to be turned on and off when it seems expedient to your department?

Your very detailed release of information has obliged us to reply in kind. But, Mrs McDougall, the issue is very simple and can be briefly stated. Two Canadians with previously clean records and good character references have suffered cruel and unusual punishment over many of the 28 months spent in Brazilian prisons. We, their families, have also suffered enormously and will continue to suffer until justice is rendered and our children returned home to us. Reasonable people, even though they may not believe in their total innocence, do believe they have been amply punished for their involvement, if any, in Brazilian politics. Brazilian law offers a remedy. A Brazilian Minister said, yes, he would use it. You, the Canadian Minister, said no. The common decency we found in Brazil has been smothered in legal and bureaucratic verbiage in Canada.

We are very disappointed but we will continue to try to convince you that the appropriate time for a request is much closer than your letter suggested.

Yours sincerely,

Keith Lamont M.D. Marilyn Lamont

April 30, 1992

Dr. & Mrs. Keith & Marilyn Lamont
20431-46A Avenue
Langley, B.C.
V3A 3J7

Dear Keith & Marilyn:

**Re: Minister of External Affairs Response of April 14, 1992**

You have asked that I provide a legal analysis of the Minister's response to the family's Brief presented to External Affairs on December 11, 1991. As a general comment, it is my view that the letter, the Annex, the Background and the Questions and Answers attached thereto, do not satisfactorily answer the arguments presented in the Brief, nor does the Hostage Convention require the course of action which the Minister suggests including that of the option of using the newly negotiated Transfer of Offenders Treaty. I am in complete agreement with my Brazilian colleague, Dr. Nahum, that Canada's decision merely "ratifies the injustice of the Brazilian system" and represents "exaggerated timidity" on the part of Canada.

While Ms. McDougall states that it would be inappropriate to retry the case, that is what she in effect does in the Annex, where she finds Christine and David guilty on what in my view is a lengthy exposé of pieced-together scraps of circumstantial evidence (some of which is unsupported in any material way) and which often even defies rational or logical progression. If it is on the basis of the level of "evidence" presented by Ms. McDougall's letter that David and Christine were found by the Brazilian Courts and now by Ms. McDougall to be guilty, then there is almost no need for a legal response as even the most untutored lay person would know that a person should not be convicted of a criminal offence (especially as one as serious as this) on the basis of what amounts to mere suspicion. The Canadian standard of justice and that of the international community, in general, requires more than that in the administration of justice.

I. The Right of Representation

Ms. McDougall's letter simply ignores the issue of the right of Canadians to call upon their government for assistance when their human rights are abused abroad. Section 32(1)(*a*) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms specifies that the Charter is applicable to the government of Canada in respect of all matters "within the authority of Parliament". The conduct of foreign affairs is, without question, within the purview of the federal government. The conduct of such foreign affairs, however, can not be at the expense of constitutionally guaranteed individual liberties. Often, the considerations relied upon by the Government cloak the real fear that such representations may have a negative impact on our foreign relations or trade relations with the country in question. Examples of this would be such phrases as: it would be "inappropriate" to retry the case or that it would be "unwarranted interference" in the domestic affairs of Brazil to question the justice accorded the Canadians involved. The use of these excuses effectively precludes the resort to the Canadian or international standards that should in fact be applied in order to determine whether the individuals had been accorded justice or not. The Government should be held to the statements made by its representatives internationally in this respect. Canadian officials are on record internationally as stating:

> The Canadian position with respect to human rights as an element of international relations is clear and unequivocal. The Charter of the United Nations establishes as one of its key purposes the promotion and encouragement of respect for human rights. In adhering to the Charter, therefore, Canada and all other member states have accepted a solemn charge to support these objectives. The Human Rights Covenants, the Optional Protocol and the other major Human Rights Conventions have defined more specifically the Human Rights Provisions of the Charter. Accordingly, we continue to reject any contention that human rights are matters solely of domestic jurisdiction beyond the competence of international action. Canada has actively promoted both the standards contained in the major international human rights instruments and the monitoring machinery which promises to make them truly effective. Our support for the principle of respect for human rights acts in two mutually reinforcing directions: while we urge greater respect for human rights internationally, we freely assume obligations legally binding upon ourselves to pursue domestic efforts as diligently as possible .... "Canadian Practice in International Law, 1978", 1979 C.Y.I.L. 351 to 52.

Canada's international human rights obligations are enforced domestically through, *inter alia*, the Charter of Rights and Freedoms. The obligation under Article 2 of the International Covenant on Civil and Political Rights to provide an effective remedy in the event of a violation requires the Canadian government in the specific context of a citizen whose rights have been violated by a foreign government to take the necessary measures to

ensure that "individuals subject to its jurisdiction" are accorded the rights set out in the Covenant. It is no answer for Canada to merely say in the event of a human rights violation in respect of a Canadian by a foreign government that it was not the country who had perpetrated the wrong. Article 2 of the Covenant requires the state to "undertake the necessary steps . . . . to adopt such . . . other measures as may be necessary to give effect to the rights recognized in the present Covenant": Article 2(2). Moreover, the State is also required "to ensure that any such person . . . shall have an effective remedy": Article 2(3).

Therefore, when a Canadian's international human rights are violated by a foreign government, Canada is under an obligation to make representations to and/or make such requests of that foreign government as will effect a remedy to those violations. In the current situation, the family has not asked the Canadian government at this stage to go as far as the effecting of a remedy: they have merely asked the Canadian government to request the Brazilian authorities to consider invoking an internal provision of law which would provide an end to their current and any future deprivations. The request does not address the question of a remedy for the past human rights violations.

## II. Miscarriage of Justice

In the Brief, numerous due process arguments were advanced as to why the arrest, trial, conviction, sentencing and appeal of Christine and David amount to a miscarriage of justice. While none of these grounds alone might be persuasive (except on perhaps the issue of torture) and some may even be considered to be "technical" violations which do not in and of themselves render what occurred a substantial miscarriage of justice, however, taken as a whole cumulatively operate to reveal the process for the travesty of justice it was. The individuals were put through a process with all the trappings but none of the substance of justice to legitimize what was essentially a rubber stamp for the law enforcement and security forces. In my view, the Annex entitled "Summary Review of the Finding of the Brazilian Courts", far from disproving the Brief's arguments in respect of miscarriage of justice, rather establishes that the arguments to have been well-founded.

### A. Arbitrary Detention

The Minister summarily dismisses the substantive arguments in this respect by merely noting that as the individuals "were taken in the act", the charges were no surprise. This, however, is not the case. There is no question that Christine and David were caught in the house during the siege. However, as they were unaware until that time of any criminal activity which their

co-tenants had engaged in, it is not hard to imagine that they might indeed have been surprised to find after being held for more than two weeks without charge, one day before the trial, that they were being charged with actual complicity in the planning and execution of that offence.

If it was always so obvious with what the Brazilian authorities were going to charge the two Canadians, it would then have been easy to meet the international human rights obligation to inform them promptly of the charges in English (the language which is understood by them) and, in particular, of the nature and the cause of the charges against them. Indeed there would have been no rational reason not to have done so. The failure to promptly inform the Canadians of the offence with which they were to be charged effectively deprived them of the opportunity to prepare their defence in any meaningful way.

B. Right to Instruct Counsel

The Minister's letter answers the arguments with respect to the right of counsel with the same response as above: "the charges were not a surprise". This answer is in no way a response to the serious human rights violation involved, for it fails to answer the question that, even if the Canadians had been promptly informed of the charge [and not, in fact, one day before the trial], it would have been impossible for them to have properly prepared their defence in the mere 18 days between their arrest and trial. Despite many requests to be allowed to meet with counsel or to permit counsel to be present during interrogations, they were not permitted meaningful access to or presence of counsel. The requirements of fundamental justice dictate that the Canadians should have been given the opportunity to instruct counsel with a view to preparing an effective defence and garnering the necessary exculpatory witnesses and evidence to effectuate that defence.

C. Media Exposure and Impartiality of the Proceedings

Ms. McDougall's letter merely refers to the statement in the Judge's decision that he could not allow himself to be pressured from without or within. This may be a case of "he doeth protest too much". Logically, why would the Judge refer to pressure unless he felt that, in fact, he was under pressure. The Minister also states that there is no evidence that the Judge was not impartial and independent. However, this ignores the very credible affidavits of Dr. Nahum and the Archbishop Dom Paulo Arns of Sao Paulo in respect of comments made by the Judge Barioni in Chambers to the effect that he wanted to acquit Christine and David but was under a great deal of pressure to make a clean sweep conviction of all of the accused. It also ignores a statement made by the Judge to the Fifth Estate that: "it is possible that

Christine and David are innocent". If the judge was of this view, unless he was under pressure to convict them nonetheless?

The Minister also does not respond to the general question of judicial impartiality and independence in the context of the inquisitorial system of the Criminal Justice system in Latin America which has been raised by some of the foremost international law academics in Latin America as cited in the Brief. Nor, in fact, does it acknowledge that the Brazilian Minister of Justice himself has publicly been on record as admitting that the Brazilian justice system has serious problems.

D. Presumption of Innocence

It was argued in the Brief that Christine and David's convictions to a large extent depend on guilt by association (both in that they knew certain people and lived with some of them), which effectively reversed the presumption of innocence. The Minister responds by stating that such association while considered as part of the circumstantial evidence, was only part of the broader picture. The broader picture was the setting out of further circumstantial evidence, misidentifications and speculations of the Brazilian Courts in respect of their activities and associations and their role in the "organization". None of the circumstantial facts establishes that Christine and David must have known of and participated in the kidnapping. Indeed none of these circumstantial "facts" is really inconsistent with their basic defences. One such "piece" of the puzzle used to establish that Christine must have known and participated in the kidnapping is that she travelled separately from David into Argentina on one occasion. This proves little but that she travelled separately on one occasion. Other "facts" which are relied on to establish that Christine and David were "lying" merely may be different perceptions of the same facts: e.g., on the level of contact with the other people sharing the house, Christine says they had little contact, David says sometimes they might have shared a meal. One can share a meal without even saying a word except to ask for the salt. In legal terms, such inconsistencies are irrelevant as they do not establish any material element of the offence. Indeed, any transcripts which reveal too close a degree of testimony probably indicates coaching of the exact testimony desired.

The only material evidence which was led establishes that Christine and David were unaware of the actual intent of many of the seemingly innocuous favours they had been asked to do. The evidence establishes nothing but Christine's and David's naivety and, perhaps, foolhardy trustfulness but not the requisite criminal intent. Indeed, even the most relevant testimony that of the victim himself establishes that until the seige, he never heard any English spoken around him during his captivity corroborating

Christine and David's claim that they knew nothing of his captivity.

The principle of presumption of innocence demands that where circumstantial evidence is the only available evidence and where such evidence is as consistent with the explanation given by the accused as with that of the prosecutor, then the accused must be given the benefit of the doubt. In fact the only incriminating material evidence on record is of their having participated in the "changing of the guard" during the seige. The Minister admits that there are "documented cases of people being shot by Brazilian police when attempting to surrender" and therefore she did not "dismiss [the] fear" expressed by Christine and David which led them to co-operate with the kidnappers during the negotiations for surrender. The operation of the presumption of innocence, therefore, would have demanded their acquittal of all charges, or would certainly merit some degree of humanitarian treatment.

E. The Use of Torture to Obtain Evidence

The manner in which the Minister shrugs off the documented use of torture against five of the other accused in this case is staggering, to say the least, and shocking considering Canada's obligations under the Torture Convention. The only reason that the two Canadians were not tortured, as well, was the presence of counsel. Archbishop Arns, instructed Dr. Nahum and Dr. Bellisario Do Santos that they must remain at the police station all that first night after the surrender to provide protection against this very eventuality. The Minister's statement that there is "no reason to believe that torture affected the evidence used" against Christine and David ignores the basic point that torture was used at all. The very fact that most of the accused in this case were tortured casts such a pall over the whole proceedings as to impugn the integrity of the legal system itself. The use of torture in the criminal process is so repugnant to the conscience of mankind that it is truly shocking that our Government appears in any way to be condoning the practice in this case.

In addition, Ms. McDougall ignores the basic fact that "but for" the torture, there might never have been a seige and possibly never an arrest of the two Canadians at all. Indeed, the only material direct evidence (the cooperation with the kidnappers during the seige) might, therefore, never have taken place at all.

III. Discrimination Against Foreigners

The Minister's conclusion that Brazilian law in respect of different treatment for foreign prisoners' eligibility for parole and semi-aberto is discriminatory and would justify Canada seeking expulsion at the "appropriate" time is welcomed. The only

outstanding question on this issue is one of timing. Ms. McDougall is on record as having expressed concern to the Brazilian authorities over the harshness of the sentences - that the 28 year sentences were excessive. If the original sentence was considered the fair sentence (accepting for argument's sake that Christine and David deserve to be punished at all), then the "appropriate" time to seek their expulsion from Brazil according to Brazilian law is after one-third of the sentence has been served. For Christine, the appropriate time would be after serving approximately 28 months (or immediately) and for David after serving approximately 40 months (or in one year).

The Minister does not address the apparent incongruity of having expressed concern over the unduly harsh and excessively lengthy sentences and her refusal to, at the very least, request the expulsion of Christine immediately and David in one year's time, which is when they would have been eligible for parole under the more "reasonable" sentences.

IV. Cruel and Unusual Punishment

In the Brief, there was substantial documentation referred to in respect of a number of serious conditions in the Brazilian prison system which pose a substantial danger to the health and safety of Christine and David. In particular, there was raised the danger of prison riots. In 1987 at least 100 inmates were killed in the very prison in which David has been placed. In addition, there is the danger of the prison lotteries, whereby inmates are chosen as "sacrifices" as a means of protesting the horrendous prison conditions. On one occasion, the guards even upon becoming aware of the circumstances could not reach the individual chosen for sacrifice in time to save his life. Given the increased over-crowding in the prisons in the last year, such a reoccurrence of either tragedy could occur at any time.

In addition, the Brief referred to the documented incidence of AIDS among the prison population. The figures in 1987 were that 30% of the population either had AIDS or tested positive to the HIV virus. There is no information as to the present infection rate.

Given the above two factors, it is difficult to understand how the Minister could conclude that there are no "humanitarian" reasons to make a request for expulsion. Unless the Minister acts soon, the refusal to request expulsion could well be a death sentence for Christine and/or David.

V. Conclusion

The Minister has advocated that Canada take no further action at this time and that "all legal avenues should continue to be followed". However, as the Sao Paulo Supreme Court has refused leave to appeal to the Brazilian Supreme Court, it is unclear what legal avenues the Minister believes might be fruitful at this time. Dr. Nahum, I understand is of the view that further legal remedies, such as that currently outstanding requesting the Court to reconsider its decision, is unlikely to be successful. If the Court is unwilling to grant leave to appeal, it would also be highly unlikely to give favourable consideration to such other remedies as that of based on a writ of amparo, for instance.

The Minister refers to Canada's serious obligation under the International Convention Against the Taking of Hostages to extradite or prosecute persons accused of such offences and expresses the concern that an expulsion would render Christine and David completely at liberty upon their return to Canada. It is unclear why Canada would think that the international community would view Canada as shirking its responsibilities in this instance when in the far more serious case of the Rainbow Warrior, the agents responsible for the bombing death of a photographer served less time in a more civilized prison system. Also of more relevance to the Canadian experience is that of the Cossette-Trudel case wherein an international kidnapping of a diplomat was involved. In this far more serious case, the Cossette-Trudels were sentenced to only two years less a day even after the Court considered the serious international legal ramifications of the case under the Warsaw Convention and international law in general. The Court stated, in particular, that, while our system does not recognize political crimes, the sentence must be "equitable and just" given the circumstances, i.e. the state of crisis and social unrest. The Court cited an earlier case stating: "Any sentence is permissible only to the extent that it protects society; its only justification is found in its usefulness. Imprisonment is never justifiable on the grounds of punishment."

To imply that the only manner in which Canada would find it acceptable to seek the return of Christine and David is one in which they would not be completely at liberty is to require a different standard of punishment for them than that established in the above cited cases. Christine and David have already served more time under far worse conditions than the Cossette-Trudels ever served under far better conditions. In addition, there is no danger that their liberty in Canada would put at risk the Canadian public (or any other public).

The legally "appropriate" means of return suggested by the Minister would require that Christine and David abandon any

legal avenues to challenge their conviction in Brazil and, thereby, forever accept the determination that they are "international terrorists". It would also require that they accept without further challenge the 28-year sentence which Ms. McDougall, as noted, has condemned as excessive, harsh and severe. It would also mean that given these two factors they would, in all likelihood, spend a great many years in a Canadian prison. Being eligible for conditional release and then for full parole does not guarantee that Christine or David would receive such release or parole when applied for.

There would also continue to be present the pressure that Canada must not release Christine and David too soon or, again, other countries might view Canada as not meeting its international obligations (both under the Hostage-Taking Convention and under the Transfer of Offenders Treaty), thereby threatening future transfers. This result is unacceptable given the injustices already suffered by Christine and David. However, it is clearly envisaged that due to the terrible prison conditions and the small possibility of obtaining any justice in Brazil, that Christine and David would be forced to opt for the lesser of the two evils - to transfer under the new Treaty and abandon all legal avenues of redress.

I would advise continued discussions with the Minister to address the above-stated inconsistencies in her position. There are, of course, many other options which must be considered including those on both the legal and political fronts which could fruitfully be pursued at this time.

Sincerely yours,

Jennie Hatfield-Lyon

Jennie Hatfield-Lyon

# RESPONSE

## TO THE HON. BARBARA MCDOUGALL

## COMMENTARY ON THE DOCUMENT "SUMMARY REVIEW OF THE FINDINGS OF THE BRAZILIAN COURTS AND THE PROCEDURAL ISSUES RAISED BY THE LEGAL SUBMISSION MADE ON BEHALF OF CHRISTINE LAMONT AND DAVID SPENCER"

## RELEASED ON APRIL 14 BY THE MINISTER

On April 15, 1992, the Secretary of State for External Affairs publicly responded the appeals of the families of Christine Lamont and David Spencer. The families had asked the minister to request that the Government of Brazil expel Christine and David in order to return them home to Canada. This was in keeping with Brazilian and Canadian laws. The minister responded that she would not be requesting expulsion for Christine and David.

At the time of her decision, the minister issued a press release and other documents supporting her decision to leave Christine and David in jail in Brazil. One of the documents was a response to the legal submission prepared by the lawyers of the families concerning irregularities in the trial and supporting evidence for the expulsion request.

This document responds to the main issues raised in the minister's response to the legal submission and the minister's analysis of the trial proceedings in Brazil.

Text in light face is taken from the minister's document. Text in bold face is the response.

**(a) THE EVIDENCE USED BY THE JUDGE**

**THE SOURCES OF THE EVIDENCE USED WERE PROPER**

The evidence used against Ms. Lamont and Mr. Spencer came from their own testimony before the Judge, from documents found by the police at the house where they were staying, from former neighbours, from the garage mechanics who identified Mr. Spencer, and from the victim, Diniz. The evidence of Hector, who constructed the cubicle, and Raimundo, who guarded the victim, Diniz, from December 11 to December 16 was used to contradict some of their statements. None of the evidence against Ms. Lamont and Mr. Spencer came from the defendants who were apparently tortured.

**The accused had ample opportunity to destroy anything which was incriminating during the 40 hour standoff with police, and did not.**

**Testimony from former neighbours was given as heresay to the judge. The witnesses never appeared in court personally. Witnesses have been known to be bribed and intimidated.**

**The garage mechanics described David as having black hair and a black mustache, and speaking Spanish fluently, none of which is true.**

**The victim, Diniz, said he had not seen or heard Christine or David prior to the moment he was brought up out of the underground cell when police surrounded the house. There was no evidence from Diniz to tie David and Christine to the kidnapping itself or to being present during his incarceration.**

**Defendants who were apparently tortured. The claim is made that evidence from those who were tortured was not used to convict Christine or David. Yet all the accused were tried as a group.**

**The word "apparently" is disgustingly misleading. The pictures in the Saturday Night article show the effects of the torturing. Amnesty International documents two of the victims' claims. Cardinal Arns verified the use of torture. The victims testified to the torture in detail. The Minister quotes the accuseds' testimony when it suits her, but ignores it about the torture. Also, Judge Barioni brought official charges against the police for the torturing — which were later "dropped".**

It should be noted that Brazil has a civil law system and carries out the investigation and trial of criminal law cases in the same manner as most european countries.

**The minister attempts to equate Brazil's justice system with those of european countries. We have been unable to find Amnesty International documentation of torture, corruption and inrregularities in the justice system of european countries. There is a wealth of documentation on this with reference to Brazil.**

The trial judge said that David was vague and contradictory in testimony to the Court. The Judge called David cynical. He said that Christine had lied repeatedly in her testimony.

**The description of David's testimony as "vague, contradictory and cynical" is not borne out by the testimony. This is opinion, not evidence. A review of the questioning reveals that Christine misrepresented the facts regarding the origin of her false passport only — not repeatedly.**

ARRIVAL IN BRAZIL

Ms. Lamont and Mr. Spencer travelled to Brazil on false Canadian passports, obtained in Vancouver. Mr. Spencer's passport was in the name Paul Joseph Gomes. Ms. Lamont's was in the name of Lisa Lynn Walker.

**Before Christine and David went to South America, they were warned of the dangers involved in travelling there if your special interest is human rights. This was corroborated and so they armed themselves with false passports.**

**Re: David's statement that he had debts in Canada, he has confirmed that he did leave a phone bill unpaid in Toronto. He did not seriously think that this was a good explanation for the false passport, but did not want to link himself with human rights causes at the time of his questioning, and so chose to use this explanation.**

**Christine's testimony regarding having sold the car for travelling expenses is true. She had been working in Canada as a waitress, and there is nothing unreasonable about her comments, nor do they contradict David's testimony.**

**THEIR ROLE IN THE ORGANIZATION**

Ms. Lamont denied knowing anything about the house on Rua Pugliesi. The Judge had a copy of a lease signed on August 17 by Ms. Lamont and Mr. Spencer under their assumed names.

**When Christine was asked if she had ever been in the house of Pugliesi, she said "no". But the way the question was put to her was that this address was slipped into a whole long list of addresses, to which she was answering in the negative over and over, and due to the language barrier, the stress etc. she did not recognize the address when it was put to her. Later when she realized what had happened, she wanted to correct her mistake, but she was never given the opportunity to do so.**

The windows were "barred with wood". **To anyone who has lived in or even visited Sao Paulo it would be noteworthy to find any house without bars or barriers of one kind or another on windows, especially on a ground floor.**

The Trial Judge concluded that the house was abandoned because a police officer lived across the street, and because there was constant police vehicle traffic in the area.

**Re: the reason for abandoning the Pugliesi house. The police claim it was across the street from a police officer's residence. If David were aware of plans to kidnap, would he be likely to make such a mistake? If he did make a mistake, how long would it take him to correct it?**

**Re: the alleged statement that a neighbour living near this house said that Christine said that they were leaving because her mother in Holland had cancer — she simply <u>did not</u> say that.**

This time the lease was apparently in Mr. Spencer's name only, although he said that Ms. Lamont rented the house with him.

**It is not inconsistent that the lease was "apparently" in Spencer's name only, while he said that Lamont rented the house with him.**

**Nor is it incriminating that David talked to Humberto the day before they rented the house. David never claimed that he did not rent the house for Humberto.**

The Judge concluded that Mr. Spencer "lied when he said he put the construction materials in the backyard and does not even know who picked them up."

**This charge requires more evidence that just this bold statement. David said that he did not take part in the construction, and if he did not, as he says, know what the construction was for, why should he know how long it took? And if it was for a kidnapping of which he was unaware, would not the construction in the backyard have been done when he was out?**

The Trial Judge found that Ms. Lamont and Mr. Spencer knew at least four of the eight co-defendants: Humberto, his brother Horacio, and Raimundo, each of whom confessed, and Hector, the carpenter.

**Three of the four of them lived in the house, so it is possible they passed in the hall at least once in a while. The carpenter may have hung around for supper at times without Christine and David knowing that he was building a cell under the back patio.**

**THEIR ACTIVITIES AFTER THE ABDUCTION**

On December 11 Diniz was kidnapped. He was transferred from his Mercedes to a "caravan" disguised to look like an ambulance. Later he was transferred to a Kombi and the caravan was abandoned. He was then transferred again, this time to the cubicle in the basement of the house rented by Mr. Spencer.

Both Mr. Spencer and Ms. Lamont were vague concerning their movements on December 11. Mr. Spencer said he thought they were home; Ms. Lamont said she could not remember, but she might have been looking for courses in Portuguese, shopping or sightseeing.

**There never was any evidence that they participated in the abduction.**

**THEIR ACTIVITIES DURING THE SEIGE**

However, this does not explain why they each took turns guarding Diniz using guns, which Diniz testified "changed hands with the shift." Diniz specifically included Mr. Spencer and Ms. Lamont in his description of this activity.

**Christine and David never denied taking turns guarding Diniz during this time. They did not leave, out of fear of being killed. They submitted to the instructions of Humberto Paz. Also it is to be noted that Abilio Diniz was their means of conducting a safe negotiated surrender - it was in their interests to make sure he was not killed by police.**

Mr. Spencer claimed that he had bought the Kombi minivan for touring, but the judge commented, "he did not make a single trip through Brazil...". Mr. Spencer testified that he lent the Kombi to Christine and to others, but Ms. Lamont testified that only David drove it.

**They used the Kombi mini-van for getting around the city of 17 million from time to time, but their plans for the vehicle were to use it in the future to tour outside the city. They got their signals crossed about who drove it.**

Ms. Lamont said she seldom talked to the other occupants of the house and that there were only two other occupants. Mr. Spencer contradicted this statement by saying that he and others shared the cooking and that five to twenty people might share a meal in the house.

**There is no contradiction.**

**We question the significance of the statement that seven of the eight co-defendants were Spanish speaking and the point of the statement about David cooking supper for the group, and their having a nick-name for Christine? How can this be taken seriously?**

Initially, both Ms. Lamont and Mr. Spencer claimed to know only two of the co-defendants (Horacio and Hector) from a photo shown to them by the Judge, but, in response to questions, they contradicted this claim, other co-defendants, and each other.

**Their testimony in court does not substantiate this claim.**

The Trial Judge found that Mr. Spencer must have known about the construction of the underground cubicle, since he bought the materials and construction took nearly a month. The Trial Judge did not believe Ms. Lamont's denial of knowledge of the kidnapping. In his judgement, he cited several instances where he found that she had "lied" in her testimony. The Trial Judge thought it was impossible for Ms. Lamont not to have known of the construction in the basement, work that went on for a month. He also didn't believe that she had not seen Raimundo, who was guarding Diniz, since Raimundo testified he spent more time in the house than in the underground cell during the December 11 to 16 period.

**The reason the judge gives for not believing that they did not know about the underground cell is that construction took a month, and David bought the materials. This is not proof.**

**The judge says that Christine must have known about the kidnapping because she "lied" in her testimony. This is not reasonable. Similarly, the fact that construction took a month does not mean she knew about the underground cell.**

# DECLARATION

Upon the request from Abilio Diniz's family I accepted to mediate the negotiations between the police and those who kept him captive. As soon as Abilio was released, I accompanied all concerned, police and accused, to the police station. This was one of the conditions of the surrenders, the other being the naming of lawyers who would prevent any human rights violations. On the way to the station, the group leader, Humberto Paz, sat beside me. From this conversation, and whatever else I learned during the process, I developed a profound conviction about the innocence of Christine and her companion David. This impression was reaffirmed during my pastoral visit at Christmas time to the Penitentiary for Women when I Spoke at length with Christine. Christine and her companion had no intention of participating in a kidnapping and no knowledge that it was being carried out. My convictions crystalized even further after meeting Christine's family and listening to her life story and that of her companion.

I authorize the use of this declaration for the purposes it might serve.

Sao Paulo, September 19, 1991

Paulo Evaristo, CARDINAL ARMS
Archbishop of Metropolitan

CANADA }
}
PROVINCE OF } **IN THE MATTER OF CHRISTINE GWEN**
}
BRITISH COLUMBIA } **LAMONT AND DAVID ROBERT SPENCER,**

TO WHOM IT MAY CONCERN:

TO WIT:

I, DR. RONALD C. NEWTON, Professor, of 1170 Nepal Place, West Vancouver, British Columbia, do solemnly declare:

1. That I am a Professor of History and Latin American Studies at Simon Fraser University in Burnaby, British Columbia.
2. That I have lectured, researched and studied on this topic at Simon Fraser University for approximately 25 years. Prior to that I was an Assistant Professor, specializing in Latin American studies in the Department of History at Purdue University in Lafayette, Indiana, for approximately 4 years.
3. That since 1960 I have travelled extensively in Mexico, Central America and South America in connection with my research and studies.
4. That several countries in Latin America are notorious for human rights abuses.
5. That at the present time Guatemala is the worst offender in the area of human rights. Until very recently El Salvador, Honduras, Peru and Brazil were also very dangerous countries for foreigners who involve themselves in human rights issues in those countries. In Brazil in 1989 and 1990 the situation with respect to human rights was unclear; political oppression may have been lessening slightly but human rights violations regarding street children and rural and native rights workers and organizers were worsening significantly.

6. That I personally know of a number of human rights workers who have obtained false passports in order to travel in Latin America within the past 5 years. Their reason for obtaining false passports was to protect their safety.

7. That because of the foregoing, the act of obtaining a false passport is not necessarily an indication of criminal intent but can be equally consistent with the desire to protect one's safety.

AND I make this solemn declaration, conscientiously believing it to be true and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

DECLARED before me at Langley,
in the Province of British Columbia,
this 1ST day of June, 1992

A Notary Public in and for the Province of British Columbia

BARBARA GAMLIN
20432 DOUGLAS CRESCENT
LANGLEY, B.C. V3A 4R7
Barrister & Solicitor

DR. RONALD C. NEWTON

# APPENDICE «JUST-2»

DANS L'AFFAIRE RELATIVE À Christine Gwen Lamont
et à David Robert Spencer

ARGUMENTS PRÉSENTÉS À
M^ME^ BARBARA McDOUGALL, C.P., DÉPUTÉE
SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

DAVIES, WARD & BECK
Avocats
C.P. 63, 44^e^ étage
1, First Canadian Place
Toronto (Ontario)
M5X 1B1

Edward M. Morgan
Jeremy J. De Melo
Tél. : (416) 863-0900

Avocats de Christine Gwen Lamont et de David Robert Spencer, ainsi que de leur famille respective

Recherches effectuées par
Jenny Hartfield-Lyon, professeur adjoint à la
faculté de Droit, Université Queen's

DANS L'AFFAIRE RELATIVE À Christine Gwen Lamont
et à David Robert Spencer

ARGUMENTS PRÉSENTÉS À
M^ME BARBARA McDOUGALL, C.P., DÉPUTÉE
SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

PARTIE I — LA DEMANDE

1. Deux citoyens canadiens, Christine Gwen Lamont et David Robert Spencer, sont actuellement emprisonnés au Brésil. Chacun a purgé deux ans d'une peine de 28 ans. Même si les autorités brésiliennes accordent la libération conditionnelle aux citoyens du Brésil reconnus coupables d'infractions pénales, elles ne le font pas dans le cas des prisonniers étrangers. Le seul recours à un prisonnier étranger détenu en vertu du système juridique brésilien est l'expulsion vers le pays dont il a la citoyenneté.

2. Le 2 décembre 1991, un tribunal d'appel a réétudié l'affaire et prolongé les peines infligées à Christine, à David ainsi qu'à un groupe de coaccusés. Ce tribunal a alors fait expressément allusion à la possibilité de recourir à une mesure d'expulsion pour les ressortissants étrangers. Selon l'avocat brésilien, le Canada doit présenter une demande au gouvernement du Brésil pour que ce type de mesure soit accordée. Une demande d'expulsion ne constitue pas une immixtion dans les affaires nationales brésiliennes, mais fait plutôt appel à un mécanisme légal reconnu du système juridique brésilien.

Title VIII, Loi fédérale brésilienne
n° 6815/90, articles 65-75.

3. Christine et David ont constamment maintenu leur innocence, et leurs affirmations à cet égard ont été corroborées par les autres personnes arrêtées en même temps qu'eux. Même la poursuite au Brésil convient qu'ils n'ont pas participé à l'enlèvement proprement dit. Ni l'un ni l'autre n'a de casier judiciaire, que ce soit au Canada ou ailleurs. L'arrestation, le procès et la détermination de la peine de Christine et de David comportent suffisamment d'anomalies pour susciter des inquiétudes quant au sort de ces deux citoyens canadiens; en outre, les deux années d'emprisonnement qu'ils ont purgées à ce jour constituent une punition largement suffisante selon les normes du système juridique canadien.

4. Les arguments contenus dans le présent document sont transmis au nom de Christine Lamont et de David Spencer, ainsi que de leur famille, qui demandent au gouvernement du Canada de présenter une demande d'expulsion au gouvernement du Brésil.

## PARTIE II — LES FAITS

5. Le 17 décembre 1989, Christine Gwen Lamont, de Langley, en Colombie-Britannique, et David Robert Spencer, de Moncton, au Nouveau-Brunswick, ont été arrêtés, de même que huit autres suspects dans l'enlèvement d'Abilio Diniz, directeur de supermarché au Brésil. Christine et David étaient alors respectivement âgés de 30 ans et de 26 ans. Ils sont incarcérés à Sao Paulo, au Brésil, depuis cette date.

6. Le 2 mai 1990, Christine et David ont été reconnus coupables et condamnés à des peines d'emprisonnement respectives de 8 ans et de 10 ans pour avoir participé à l'enlèvement. Les huit autres accusés ont également été reconnus coupables. Voici leur nom, leur nationalité, ainsi que les peines d'emprisonnement auxquelles ils ont été condamnés à l'origine : Humberto Eduardo Paz (Argentin), 15 ans, Raimundo Roselio Costa Freire (Brésilien), 12 ans, Horacio Henrique Paz (Argentin), 10 ans, Ulisses Fernando Gallardo Acevedo (Chilien), 8 ans et 4 mois, Pedro Alejandro Fernandes Lembach (Chilien), 8 ans, Hector Ramon Collante Tapia (Chilien), 8 ans, Sergio Martin Olivares Urtubia (Chilien), 8 ans et Maria Emilia Honoria Marchi Badilla (Chilienne), 8 ans.

7. Conformément aux procédures judiciaires brésiliennes, les peines initiales devaient être confirmées par un tribunal d'appel. Le 2 décembre 1991, de nouvelles peines ont été prononcées. Christine et David, ainsi que tous les autres accusés, sont maintenant condamnés à une peine d'emprisonnement de 28 ans.

8. La vie privée de Christine et David n'a été marquée d'aucun incident de violence ni d'agression. Pendant ses études à l'université Simon Fraser, Christine s'est découvert un intérêt pour les affaires latino-américaines, particulièrement la détresse des pays pauvres d'Amérique latine. David a manifesté un intérêt pour divers problèmes politiques affligeant l'Amérique centrale et l'Amérique du Sud durant ses études secondaires et s'est rendu dans ces régions en tant que journaliste indépendant pour effectuer des reportages sur les événements politiques qui s'y produisaient.

9. Plus récemment, Christine et David ont quitté le Canada au début de juin 1989 et sont arrivés au Brésil durant la première semaine de juillet. Après avoir passé un mois au Brésil, ils se sont rendus en Argentine, où ils sont demeurés environ 6 ou 7 semaines, avant de rentrer au Brésil. Pendant leur séjour à Buenos Aires, David a rencontré un des coaccusés, Humberto Paz, qui lui a demandé de louer une maison à Sao Paulo. Au cours du procès, David a affirmé qu'il avait eu de nombreuses discussions avec

Humberto Paz au sujet de la situation politique en Amérique latine et qu'il s'était rendu compte de leurs affinités des points de vue social et politique. David a cru comprendre qu'Humberto Paz avait l'intention de former une organisation politique établie au Brésil, qui permettrait de réaliser divers objectifs politiques non violents. David a loué une maison qui devait servir de logement et de bureau pour ce groupe; il a décidé de l'habiter avec Christine pendant leur séjour au Brésil.

10. Selon Christine, deux jours après qu'elle et David ont emménagé dans la maison de Sao Paulo, deux des coaccusés s'y sont aussi installés. Elle a ajouté que même s'ils partagaient la maison avec les deux hommes, elle et David parlaient rarement à ces derniers. David et elle ne parlaient presque pas le portugais et ne possédaient que quelques notions d'espagnol; ils n'avaient donc qu'une interaction très restreinte avec leurs colocataires.

11. Le matin du 16 décembre 1989, cinq jours après qu'Abilio Diniz a été pris en otage, 200 policiers munis d'armes automatiques ont encerclé la maison où David et Christine habitaient. La police avait retracé M. Diniz jusqu'à la maison grâce à la découverte d'une voiture familiale abandonnée, qui avait servi à l'enlèvement; cette découverte avait permis à la police de localiser cinq suspects. Les policiers ont arrêté ces suspects et les ont torturés pour leur faire divulguer l'endroit où M. Diniz était gardé. Les témoignages entendus au cours du procès ainsi qu'un examen physique des cinq accusés qui avaient subi ce traitement ont confirmé qu'on avait recouru à la torture. Des documents d'Amnistie internationale l'ont également prouvé.

> Amnistie internationale, Brazil : Torture and ExtrajudialExecution in Urban Brazil (1990).

12. Lorsqu'il est devenu évident à ceux qui se trouvaient à l'intérieur de la maison qu'ils étaient encerclés et sur le point d'être assaillis par la police, ils ont immédiatement monté M. Diniz de la cellule souterraine secrète où il était caché au rez-de-chaussée. Ainsi, l'attaque de la police a été retardée. Selon Christine et David, c'est à ce moment-là qu'ils se sont rendus compte de l'enlèvement de M. Diniz et de sa présence dans la maison. Humberto Paz a lui-même corroboré cette affirmation au cours de son témoignage.

13. Même s'ils n'avaient d'aucune façon participé à l'enlèvement, Christine et David craignaient pour leur vie devant la menace d'attaque de la police. La crainte les a poussés à remettre leur sort entre les mains des autres occupants de la maison, qui négociaient la libération de M. Diniz. Ces pourparlers ont duré 36 heures. Au cours des négociations, les suspects ont demandé qu'on

fasse venir l'archevêque Arns de Sao Paulo, des représentants consulaires du Chili, de l'Argentine et du Canada, des représentants des médias, ainsi que certaines relations d'affaires de l'otage. La présence de l'archevêque, des représentants consulaires, ainsi que des membres des médias ayant établi une certaine sécurité pour la libération de l'otage, Christine et David sont sortis les premiers de la maison (précédant tous les autres suspects). Lorsque les autres suspects se sont enfin rendus, ils ont tous été mis sous garde et amenés, avec les quatre premiers prisonniers, à un lieu de détention, où ils ont été interrogés pendant la majeure partie de la nuit du 18 décembre 1989.

14. Christine et David ont été détenus sans qu'aucune accusation ne soit portée contre eux jusqu'au 4 janvier 1990. David a relaté certains des événements survenus durant cette période dans une série de lettres adressées à son père. Le 27 décembre 1989, après avoir passé neuf jours en prison, David a été interrogé par trois hommes qui ont refusé de s'identifier et n'ont fait aucun cas de sa demande visant l'obtention des services d'un avocat. Bien qu'ils n'aient pas blessé David physiquement, les enquêteurs ont menacé de le transférer dans une prison où il serait encore moins bien traité s'il refusait de coopérer avec eux.

15. Christine et David ont été officiellement accusés d'enlèvement le 4 janvier 1990, la veille du début du procès. Les citations contenant la description des accusations portées contre eux étaient rédigées en portugais; les deux accusés n'ont pas reçu les services d'un interprète. Lorsqu'un huissier leur a remis les citations, Christine et David ont été avisés qu'ils avaient dix minutes pour en prendre connaissance. Lorsqu'ils ont répondu qu'il leur était impossible de lire les documents en si peu de temps, on leur a enlevé les documents, qui ne leur ont jamais été rendus.

16. Le procès de tous les accusés a commencé le 5 janvier 1991. Christine a affirmé ne pas avoir été au courant de l'enlèvement et avoir reçu un choc lorsque la police a encerclé la maison où M. Diniz était détenu. Elle croyait que les quatre Latino-américains qui habitaient la maison louée par David pour elle et lui y vivaient simplement pour aider à payer le loyer. David a affirmé que, même s'il partageait certaines opinions politiques avec les autres occupants de la maison, il n'était pas au courant non plus de l'enlèvement. Il a aussi déclaré n'avoir rien dit à Christine au sujet de l'organisation politique d'Humberto Paz. Pour sa part, Humberto Paz a affirmé que David avait fourni un appui politique aux diverses causes qu'il défendait sans être au courant de l'enlèvement et que Christine ignorait tout de l'enlèvement et des objectifs politiques du groupe. M. Diniz a lui-même contribué à démentir leur implication, affirmant qu'il n'avait jamais vu ni entendu Christine ni David jusqu'à ce qu'on l'emmène au rez-de-chaussée lorsque la police a encerclé la maison.

17. Christine, David et les autres accusés ont été reconnus coupables le 2 mai 1990, à la suite d'un procès qui a fait l'objet de reportages exhaustifs et enflammés. On a grandement politisé l'affaire, qui coïncidait avec une élection présidentielle au Brésil. Le juge de première instance a lui-même avoué, en présence des parents de Christine, d'un de ses avocats brésiliens et du consul général du Canada, M. William Ross, que le milieu politique exerçait des pressions sur lui pour qu'il condamne tous les accusés.

18. David a été maintenu en isolement cellulaire dans une pièce de 2 mètres sur 4 mètres pendant 15 mois après avoir été condamné à l'emprisonnement. Pendant les cinq premiers mois de son incarcération, David n'a jamais été autorisé à sortir de la cellule. Pendant les cinq mois subséquents, on l'a obligé à partager avec un autre détenu une cellule conçue pour accueillir une seule personne. Durant les dix derniers mois de son isolement, on autorisait David à sortir de la cellule pendant une heure environ toutes les semaines. Il a été privé de lecture pendant de longues périodes durant son incarcération.

19. Après sa condamnation, Christine a été maintenue en isolement cellulaire pendant trois mois. Elle a ensuite été détenue dans une pièce mesurant 1,3 mètre sur 2 mètres dans ce qu'on qualifiait de section d'«isolement», mais qui, en fait, servait à l'isolement cellulaire. Elle a aussi parfois dû «partager» sa cellule d'isolement avec une autre détenue et dormir une nuit sur deux sur le plancher de béton, puisque la cellule ne contenait qu'un seul lit.

20. Les parents de Christine ont pu lui rendre visite à quelques reprises et, ainsi, être tenus au fait des conditions dans lesquelles elle vivait et du traitement qu'elle subissait en prison. À une occasion, on a refusé à Christine les soins médicaux qu'elle demandait après avoir éprouvé des douleurs abdominales pendant huit jours consécutifs; on lui a également refusé le droit de communiquer avec des représentants consulaires durant cette période. Une autre fois, pour aucune raison apparente, on l'a fait sortir de sa cellule au milieu de la nuit pour la transférer dans une cellule éloignée et infecte de la prison de femmes, où elle a passé la nuit sous la surveillance d'un gardien à la carrure imposante. On l'a obligée à se rendre au bureau du «psychiatre» de la prison (des hommes), qui lui a posé des questions malvenues au sujet de ses pratiques sexuelles.

21. En outre, Christine et David n'ont pas été autorisés à se rendre visite ni à communiquer entre eux d'aucune façon utile. Ils se sont plaints que leur correspondance était censurée et qu'on

leur défendait d'utiliser l'anglais dans les lettres qu'ils échangeaient.

22. Christine et David sont inquiets du sort qu'ils subiraient s'ils tombaient gravement malades pendant leur incarcération. Les conditions qui règnent à l'hôpital de la prison sont malsaines et généralement inadéquates; de plus, une partie importante des détenus sont atteints du sida ou séropositifs. Selon Amnistie internationale, une enquête effectuée par les responsables de la prison en 1987 a révélé que 15 p. 100 des nouveaux détenus envoyés dans une autre prison de Sao Paulo portaient le virus du sida. En 1989, on évaluait que 30 p. 100 de la population de cette prison était porteurs du virus.

Amnistie internationale, Brazil : Torture and Extrajudicial Execution in Urban Brazil, (1990).

23. Dans une déclaration en date du 19 septembre 1991, l'archevêque Arns se disait profondément convaincu de l'innocence de Christine et de David. Selon l'archevêque, qui, à la demande d'Humberto Paz et de la famille de M. Diniz, avait servi de médiateur au cours des négociations entre M. Diniz et ses ravisseurs, Christine et David n'avaient nullement l'intention de participer à l'enlèvement et n'en étaient pas du tout au courant. L'archevêque en a ainsi conclu; il a en outre fourni une déclaration sous serment à ce sujet, après avoir questionné plusieurs témoins et d'autres personnes impliquées dans l'affaire.

Déclaration du cardinal Paulo Evaristo Arns, archevêque de la région métropolitaine de Sao Paulo, le 19 septembre 1991.

## PARTIE III — LES QUESTIONS ET LE DROIT

### a) Les droits des ressortissants étrangers

24. En vertu d'un principe fondamental en droit international, les droits des ressortissants étrangers sont protégés par l'entremise du pays dont ces derniers possèdent la citoyenneté. Lorsqu'un ressortissant étranger n'a pu faire reconnaître ses droits de façon satisfaisante au moyen des voies normales du droit interne, l'État dont il a la citoyenneté agit à juste de titre lorsqu'il tente d'obtenir la reconnaissance des droits en question pour le compte de ce ressortissant.

> *Mavrommatis Palestine Concessions Case* (Jurisdiction) *(Greece v. United Kingdom)*, (1924) P.C.J.J. Rep., Ser. A, No. 2.

25. En ce sens, on reconnaît généralement que le fait d'endosser la cause d'un ressortissant ne constitue pas une forme d'intervention inopportune dans les affaires internes de l'État étranger, mais plutôt l'exercice adéquat de la fonction diplomatique. Il est de l'essence même de la structure du système juridique international de permettre l'exercice des recours individuels au moyen du mécanisme d'endossement ou au moyen d'autres mécanismes par lesquels un État prend en charge la réclamation ou la défense d'un individu.

> *Administrative Decision No. V (United States v. Germany)* (1924), 7 R.I.A.A. 119 (Mixed Claims Commission) :
>
> > «Selon la théorie généralement reconnue énoncée par Vattel, le préjudice subi par un ressortissant devient un préjudice subi par l'État et, par conséquent, sur le plan international, la réclamation du particulier devient une réclamation nationale qui peut et doit être endossée par l'État lésé. Cette théorie ne doit toutefois pas éclipser la réalité ou nous faire perdre de vue le but ultimement recherché par la prise en charge d'une réclamation par un État qui est d'obtenir réparation pour le particulier ...»

26. La loi brésilienne qui énonce le recours à l'expulsion prévoit la participation de l'État dont le ressortissant est citoyen. En de telles circonstances, l'intervention diplomatique n'est pas pertinente : il suffit plutôt qu'une demande soit adressée à

l'administration brésilienne par le gouvernement du Canada, en vertu d'une loi dont les dispositions prévoient une telle demande. Le recours envisagé, l'expulsion, ne constitue pas une immixtion dans le droit brésilien mais relève plutôt de ce dernier et ne requiert qu'une demande canadienne officielle à titre de mécanisme déclencheur.

Titre VIII, Législation fédérale 6815/90, articles 65-75.

27. Le droit international procède en vertu de deux théories différentes en ce qui concerne les circonstances qui mettent en question les droits des ressortissants étrangers : la théorie de la discrimination et la théorie de la norme minimale internationale. Dans le cas de l'emprisonnement de Christine et de David au Brésil, il n'y a pas lieu de choisir entre ces deux théories puisqu'on satisfait aux critères de chacune.

*Restatement* (2d), Foreign Relations Law, 1965, pars. 165.166 :

«165. Agissement causant un préjudice à un étranger et injustifié en vertu du droit international

(1) L'agissement attribuable à un État et causant un préjudice à un étranger est injustifié en droit international si cet agissement

a) s'écarte des normes internationales de justice, ou

b) constitue une violation d'une entente internationale.

(2) La norme internationale de justice dont il est question au paragraphe (1) représente la norme requise, quant au traitement des étrangers, en vertu

a) des principes de droit international applicables tels qu'ils ont été établis par la coutume internationale, par les décisions judiciaires et arbitrales et par d'autres sources reconnues ou, en l'absence de ces principes,

b) des principes de justice analogues, généralement reconnus par les États qui ont élaboré des systèmes juridiques convenables...

166. La discrimination envers les étrangers

(1) Lorsqu'un agissement attribuable à un état et causant un préjudice à un étranger établit une discrimination envers les étrangers de façon générale, ou envers un étranger à cause de sa nationalité, ou envers un étranger simplement parce qu'il est étranger, cet agissement va à l'encontre des normes internationales de justice dont il est question au paragraphe 165.

(2) Un agissement est discriminatoire envers un étranger au sens du paragraphe (1) s'il fait en sorte qu'on traite un étranger différemment des nationaux ou différemment des étrangers d'autres nationalités sans que cette différence de traitement ne soit raisonnablement justifiée.»

28. Dans le cas présent, les droits de Christine et de David, en tant que ressortissants canadiens condamnés et emprisonnés au Brésil, ont été violés de plusieurs façons différentes. Cette violation s'est traduite, entre autres, par diverses erreurs dans le processus judiciaire lui-même, par un traitement cruel et inusité dans les prisons brésiliennes, par de la discrimination en matière de détermination de la peine et de libération conditionnelle. L'effet cumulatif de ces irrégularités fournit au gouvernement du Canada des raisons plus que suffisantes pour que celui-ci agisse en leur nom.

**b) Erreur judiciaire fondamentale**

29. Les procédures reliées à l'arrestation et au procès qui ont conduit à la condamnation de Christine et de David posent de nombreux problèmes d'équité, dont (i) la détention arbitraire, (ii) la négation du droit d'avoir recours à l'assistance d'un avocat ou de préparer une défense, (iii) une couverture médiatique excessive mettant en péril toute impartialité judiciaire, (iv) le défaut de présumer de l'innocence des accusés et (v) l'utilisation de la torture pour l'obtention de preuves. Chacun de ces points soulève une question de justice fondamentale par rapport au droit canadien et renvoie aux droits fondamentaux de la personne en vertu du droit international.

(i) Détention arbitraire

30. Christine et David ont été arrêtés par la police brésilienne le 18 décembre 1989 et ont été détenus, sans qu'aucune accusation n'ait été portée contre eux, jusqu'au 4 janvier 1990. En vertu de l'article 9 de la Charte canadienne des droits, tout inculpé a le

droit d'être informé rapidement des accusations retenues contre lui et de faire contrôler par habeas corpus la légalité de sa détention. De la même manière, toutes les conventions et tous les actes juridiques, dominant sur le plan international en matière des droits de la personne, confèrent à tous, qu'ils soient ressortissants ou ressortissants étrangers, le droit d'être protégé contre la détention arbitraire. De nombreuses décisions du Comité des droits de l'Homme des Nations Unies ont établi que la détention d'une personne, sans que des accusations ne soient portées contre elle, durant des périodes d'une longueur déraisonnable constitue une violation de la garantie de protection qu'offre le droit international en matière de détention arbitraire.

Pacte international relatif aux droits civils et politiques, 1966, 61 A.J.I.L. 860 (1960), article 9

Principles on Freedom From Arbitrary Arrest And Detention, 34 U.N. ESCOR, Supp. No 8, U.N. Doc. #/CN.4/826/Rev.1 (1963)

*Fals Bordu v. Columbia* (1982), 3 H.R.L.J. 202

*Gomez de Viotures v. Uruguay* (1984), 5 H.R.L.J. 213

31. Au Canada, l'article 504 du Code criminel prévoit que la période de détention, comprise entre le moment de l'arrestation d'une personne et le moment où elle est conduite devant un officier de justice et inculpée, ne peut excéder 24 heures. Alors que du point de vue constitutionnel ce délai de 24 heures représente une norme souple, les tribunaux ont statué que toute détention sans mise en accusation qui excède 36 heures est incompatible avec la protection contre la détention arbitraire contenue dans la Charte des droits. De la même manière, la Cour suprême des États-Unis a tout récemment utilisé ce délai de 36 heures comme point de repère pour déterminer la constitutionnalité de la détention sans mise en accusation et a indiqué que ce délai excède la période permise dans le cas d'une telle détention.

*Regina v. Charles* (1987), 36 C.C.C. (3d) 286 (C.A. Sask.)

*County of Riverside v. McLaughlin*, 111 S. Ct. 1661 (1991)

32. Il y a peu de doute qu'en vertu des normes internationales Christine et David ont été détenus durant une période d'une longueur déraisonnable avant d'être accusés d'une infraction. Les tribunaux brésiliens auraient dû, dans le respect des droits

élémentaires en matière criminelle, se désister parce que les accusés échappaient à leur compétence. En ce sens, les procédures brésiliennes étaient, avant même le début du procès, viciées par des violations qui remettent en question la validité de toute la poursuite.

**(ii) Le droit d'avoir recours à l'assistance d'un avocat**

33. Lorsque Christine et David ont finalement été inculpés le 4 janvier 1990, une journée avant le début de leur procès, l'accusation leur a été remise sous la forme d'une citation. Ce document était écrit en portugais, une langue que ni Christine ni David ne comprennent; on ne leur a pas fourni d'interprète, ni de traduction de la citation. Ils n'ont donc pas été capables de préparer un défense adéquate ou d'obtenir l'assistance d'un avocat.

34. Selon l'article 14 de la *Charte des droits et libertés*, «la partie ou le témoin qui ne peuvent suivre les procédures, soit parce qu'ils ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue employée ... ont droit à l'assistance d'un interprète». De la même façon l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques garantit à toutes les personnes le droit d'être informées rapidement et en détail, dans la langue qu'elles comprennent, de la nature et des causes des accusations qui sont portées contre elles. Selon les précédents créés par les tribunaux canadiens et internationaux, le fondement de ces droits est de permettre à l'accusé d'être informé de l'infraction qu'on lui reproche et de se défendre adéquatement; sans cette protection, aucune déclaration de culpabilité n'est valable.

*Xie Wei Ming c. La Reine* (1991), 2 C.R.R. (2d) 374 (C.A.F.)

*Kamasinski v. Austria*, 13 E.H.R.R. 36 (Tribunal européen des Droits de l'Homme)

35. De plus, l'article 14 du Pacte internacional conjugue le droit de l'accusé à une traduction des accusations au droit d'avoir suffisamment de temps et de moyens pour préparer sa défense et communiquer avec son avocat. Un comité de l'ONU sur les Droits de l'Homme a indiqué que ce droit fait partie intégrante de la justice pénale; dans un cas en particulier, il a critiqué le Canada lorsqu'un accusé n'a pu recevoir de transcription du procès qu'après un délai indû. Un raisonnement similaire permettrait certainement de condamner l'absence de traduction de l'acte

d'accusation et le délai qui s'est écoulé avant le dépôt des accusations, qui a été retardé jusqu'à la veille du procès.

*Pinkney c. Le Canada* (1981), 2 H.R.L.J. 344 (Commission de l'ONU sur les Droits de l'Homme)

**(iii) Couverture des médias et impartialité des procédures**

36. Il est bien connu que le procès hautement politisé au cours duquel Christine et David ont été reconnus coupables a fait l'objet d'une couverture vaste et incendiaire de la part des médias. Les tribunaux canadiens, dans des circonstances beaucoup moins extrêmes, ont reconnu qu'une couverture médiatique importante et une intervention de l'État dans une affaire à caractère politique soulèvent de graves inquiétudes quant à l'impartialité du procès.

*La Reine c. Daigle* (1982), 4 C.R.R. 153 (Cour supérieure du Québec)

37. L'article 14 du Pacte international garantit le droit à un procès équitable par un tribunal impartial. Divers organismes internationaux, dont la Commission européenne des Droits de l'homme, ont indiqué que ce droit juridique fondamental peut être brimé par une publicité excessive. Le moins qu'on puisse dire, c'est qu'une campagne de presse comme celle qui a accompagné le procès de Christine et David à Sao Paulo, où on a effectivement déclaré au grand public brésilien la culpabilité des accusés avant que le jugement ne soit rendu, a miné le droit de l'accusé à être présumé innocent. Le juge de procès a lui-même avoué avoir fait l'objet de fortes pressions pour déclarer les accusés coupables.

*Bricmont v. Belgium*, [1986] Y.B. Eur. Conv. H.R. 50, 62 (Commission européenne des Droits de l'Homme)

**(iv) La présomption d'innocence**

38. En plus d'avoir été déclarés coupables d'enlèvement, Christine et David ont été jugés coupables, par le tribunal brésilien, d'avoir fait partie d'une quadrillha (un «gang»). Comme le montrent ces condamnations, le droit pénal brésilien envisage la culpabilité par association et l'inversion du fardeau de la preuve. La culpabilité de Christine, en l'absence d'une preuve quelconque de l'intention subjective d'adhérer à une organisation politique, s'appuie sur l'hypothèse qu'une telle intention existe. En droit canadien, bien évidemment, l'inversion même partielle du fardeau de la preuve est inconstitutionnelle : il revient à la poursuite, en vertu de l'alinéa 11*d)* de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de prouver hors de tout doute raisonnable chaque élément de l'infraction pénale reprochée.

*La Reine c. Oakes* (1986), 19 C.R.R. 308 (C.S.C.)
*La Reine c. Laviolette* (1989), 40 C.R.R. 247 (C.S.C.)

39. La même charge de preuve existe dans le domaine du droit international régissant les droits de la personne. Le paragraphe 14(2) du Pacte international assure cette garantie aux accusés, tant dans les régimes de droit civil que dans les systèmes de common law. L'équité du processus judiciaire s'est trouvée réellement minée par le rôle extrêmement interventioniste joué par le juge en l'occurrence, qui s'assimile presque à un procureur de la Couronne, conjugué à la nature politique de l'affaire en cause. Une telle façon de procéder, qui rappelle l'Inquisition, a fait l'objet de maintes critiques dans le cadre des commentaires et des analyses du domaine des droits de la personne qui ont été publiés récemment. En outre, il a été jugé, à la lumière de faits quelque peu semblables à ceux de la présente affaire, que la culpabilité d'un acte illégal ne peut pas simplement être inférée de l'association politique de l'accusé avec un groupe de personnes coupables. La culpabilité par présomption et par association ne répond tout bonnement pas aux normes imposées par le droit international pour assurer l'équité des procédures.

*Solorzario v. Venezuela* (1986), 7 H.R.L.J. 275 (Commission des Droits de l'Homme de l'ONU)

Bettocchi, «Human Rights and Inquisitorial Procedures in Latin America», (1989) L.C.J.

40. En l'espèce, Christine et David n'ont pu convaincre le tribunal de leur innocence en dépit de l'absence d'éléments de preuve contre eux, sauf des éléments de preuve fort indirects. Le fait qu'ils n'aient pas été au courant de l'enlèvement dont ils étaient accusés a été corroboré par leurs coaccusés. Aucun élément de preuve n'a été présenté pour réfuter ce fait essentiel. La culpabilité a été établie par le juge de première instance, qui s'est fondé d'abord et avant tout sur les circonstances de leur association avec les co-accusés.

41. Une déclaration de culpabilité, étant donné une telle pénurie d'éléments de preuve, et fondée sur des suppositions découlant de l'association des accusés avec d'autres personnes, constituerait en droit canadien une erreur pouvant faire l'objet d'un appel. Par exemple, les tribunaux canadiens ont établi que le mari ne peut être déclaré coupable de la possession d'une drogue illégale par suite de son association et de sa cohabitation avec son épouse. De même, une personne qui réside dans une maison avec un groupe de prostituées ne peut, par association, être réputée vivre des produits de la prostitution en contravention du *Code criminel*. Le fait qu'on a trouvé Christine et David dans la maison avec les autres coaccusés n'est pas, étant donné le fardeau de la preuve

exigé sous le régime du droit canadien et du droit international, un motif de les déclarer coupables.

*Regina v. Renner* (1987), 24 C.R.R. 187 (C.S.N.-É.)

*Regina v. Jackson* (1985), 14 C.R.R. 248 (C.C. C-B.)

**v) Le recours à la torture pour obtenir des dépositions**

42. Les dépositions de la défense, l'archevêque Arns et Amnistie internationale laissent tous entendre que cinq des co-accusés ont été torturés peu après leur arrestation. Une grande partie des éléments de preuve présentés par la poursuite au cours du procès provenaient des déclarations faites par ces cinq co-accusés à leurs tortionnaires.

Résumé de la défense (traduction).

Amnestie internationale, *Brazil: Torture and Extrajudicial Execution in Urban Brazil* (1990), p. 5

43. Le recours à la torture par la police a un mérite douteux, celui de constituer sur la planète la principale agression contre les droits de la personne. On n'exagère nullement en affirmant qu'il existe à peine un seul document relatif aux droits de la personne, ou encore une constitution nationale, qui n'interdise le recours à la torture. De plus, le paragraphe 24(2) de la *Charte des droits* du Canada, l'article 2 du Pacte international, l'article 5 de la Convention européenne des Droits de l'Homme et la jurisprudence relative à la Constitution des États-Unis, prévoient tous que les mesures de redressement sont obligatoires par suite d'une violation aussi flagrante des droits énoncés dans ces documents. Aux États-Unis, le redressement en pareil cas serait l'exclusion des éléments de preuve obtenus illégalement; au Canada, la Constitution exige que des éléments de preuve ainsi obtenus illégalement soient inadmissibles et ne puissent servir de fondement d'une déclaration de culpabilité lorsque leur utilisation «est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice». Il n'y a pas d'argument plus probant pour démontrer l'inadmissibilité d'éléments de preuve que d'établir qu'ils ont été obtenus par le recours à la torture.

*Wong Sun v. United States*, 371 U.S. 471 (1963)

*La Reine c. Therens*, [1985] 1 R.C.S. 613

44. Au Canada, les tribunaux ont jugé irrecevables les éléments de preuve obtenus par suite d'une arrestation illégale, tels le recouvrement de marchandises volées ou les empreintes digitales identifiant l'accusé. Habituellement, les tribunaux excluent aussi les éléments de preuve obtenus au moyen d'une confession obtenue d'une manière irrégulière. De même, les éléments de preuve obtenus d'un accusé au moyen du recours à la force physique ou de coups administrés par la police sont inadmissibles, puisque le fait de les admettre serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

*La Reine c. Duguay, Murphy et Sévigny*, [1989] 1 R.C.S. 93

*Clarkson c. La Reine*, [1986] 1 R.C.S. 383

*Collins c. La Reine*, [1987] 1 R.C.S. 265

45. De plus, la Cour suprême du Canada a établi nettement que tout recours à la force par la police en obtenant des éléments de preuve doit faire l'objet d'un examen minutieux sur le plan juridique. Heureusement, le recours à de véritables méthodes de torture par la police n'a pas souvent fait l'objet d'un examen par les tribunaux au Canada, étant donné que ces procédés sont nettement inacceptables pour une société régie par la primauté du droit. Aux termes des normes généralement reconnues sur le plan des droits de la personne, la violence par la police, même en effectuant des arrestations et des opérations de fouille, de perquisition et de saisie, entraîne l'inadmissibilité des éléments de preuve ainsi obtenus. Est encore moins admissible la violence perpétrée par la police, à la suite de l'arrestation, en vue d'obtenir des éléments de preuve favorables au poursuivant. En l'espèce, il y a un lien causal direct entre le comportement illégal de la police envers cinq des accusés et les éléments de preuve obtenus à l'encontre de tous les accusés. Selon les normes juridiques applicables au Canada et ailleurs, une déclaration de culpabilité fondée sur de tels éléments de preuve ne peut être valable.

*La Reine c. Strachan*, [1988] 2 R.C.S 98

*La Reine c. Genest*, [1989] 1 R.C.S. 59

**c) La discrimination contre les ressortissants étrangers**

46. En l'espèce, de toute évidence, le système des prisons et le système de justice pénale du Brésil établissent des distinctions marquées (et particulièrement préjudiciables) entre ses propres ressortissants et les étrangers. Les prisonniers brésiliens ont habituellement droit à différents modes de libération conditionnelle après avoir purgé un tiers de leur peine d'emprisonnement, alors que les étrangers se voient refuser entièrement le droit à la libération conditionnelle. Ainsi, par exemple, le seul Brésilien déclaré coupable en même temps que Christine et David, Raimundo Roselio Costa Freire, est admissible à la mise en liberté 18 ans avant Christine et David, même s'il a été déclaré coupable d'avoir participé activement et sciemment à cet enlèvement.

47. La Constitution du Brésil, le paragraphe 15(1) de la *Charte des droits* du Canada et le 14$^{e}$ amendement de la Constitution des États-Unis interdisent tous le traitement discriminatoire fondé sur la nationalité. La Cour suprême du Canada a déclaré expressément que la qualité de ressortissant étranger ne peut être un motif de discrimination et que, même dans le cadre de l'immigration, où les différences entre les ressortissants et les non-ressortissants sont inhérentes à la règle de droit, les droits fondamentaux à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne ne peuvent être appliquées différemment aux citoyens du pays et aux citoyens de pays étrangers. La Cour suprême a cité expressément les divers documents et conventions internationaux en matière de droits de la personne en exigeant que les étrangers se voient accorder une protection égale et leurs droits en matière de justice fondamentale.

*Singh c. Ministre de l'Immigration*, [1985] 1 R.C.S. 177

48. Comme nous l'avons déjà indiqué, le juge de première instance a condamné respectivement Christine et David à 8 et à 10 ans d'emprisonnement. Ce faisant, il a cité les droits à la libération conditionnelle qui s'appliqueraient aux ressortissants du Brésil. Le tribunal d'appel, en portant la durée de ces peines à 28 ans pour chacun des intéressés, était au courant des politiques consistant à ne pas accorder le droit à la libération conditionnelle aux ressortissants étrangers (ce qui avait été demandé par l'avocat de la défense). Il a plutôt fait des mentions précises du pouvoir, aux termes de textes législatifs, d'expulser des étrangers, qu'exerce le pouvoir exécutif au Brésil.

**d) Peine cruelle et inusitée**

49. Outre la discrimination dont Christine et David ont fait l'objet à titre de ressortissants étrangers, les conditions d'emprisonnement qu'ils ont subies sont nettement inférieures sans aucun doute aux normes valables sur le plan international. Amnistie internationale a décrit les conditions dans les prisons brésiliennes comme étant «inhumaines». Le ministre de la Justice du Brésil a lui-même décrit la crise dans les prisons du Brésil comme étant «une des plus graves au monde», ajoutant que les prisons du pays sont «des dépotoirs pour les prisonniers, où l'individu doit subir les plus graves dégradations sur le plan humain».

> *Amnestie internationale, Brazil: Torture and Extrajudicial Execution in Urban Brazil* (1990).

50. Selon la jurisprudence internationale, il est évident que ni le caractère généralisé des conditions inférieures dans les prisons, ni le fait que les ressortissants du pays tout comme les ressortissants étrangers doivent les subir, ne nous dispensent de nous en préoccuper sur le plan des droits de la personne. Les mauvais traitements infligés aux prisonniers étrangers posent une question sur le plan des droits de la personne pour le pays de leur citoyenneté, alors même que d'autres étrangers et des citoyens du pays font eux-mêmes l'objet de mauvais traitements analogues. L'égalité des mauvais traitements de la part du pays d'accueil n'est pas un motif pour un autre pays de ne pas s'occuper des mauvais traitements infligés à ses ressortissants.

> *Roberts Claim (United States v. Mexico)* (1926), 4 R.I.A.A. 77 (General Claims Commission) :
>
> «Les faits relatifs à l'égalité de traitement des étrangers et des ressortissants du pays peuvent être importants lorsqu'il s'agit d'établir le bien-fondé d'une plainte relative aux mauvais traitements infligés à un étranger. Toutefois, cette égalité n'est pas le critère définitif de la régularité, à la lumière du droit international, des actes posés par les autorités. Ce critère, dans l'ensemble, est de savoir si les étrangers sont traités conformément aux normes ordinaires de la civilisation. Nous n'hésitons pas à affirmer que le traitement infligé à Roberts justifie une indemnisation au motif qu'il avait été emprisonné d'une manière cruelle et inhumaine.»

51. Les peines infligées récemment, soit 28 ans d'emprisonnement aussi bien pour Christine que pour David, sont, à la lumière de quelque norme que ce soit, disproportionnées aux infractions dont ils ont été déclarés coupables. En effet, une peine de 28 ans sans aucune possibilité de libération conditionnelle est une peine plus sévère que celle prévue au *Code criminel* du Canada, même pour un meurtre prémédité. De plus, relativement parlant ces peines sont hors de toute proportion avec la participation présumée de Christine et de David à ces infractions. Même les poursuivants ont soutenu que David n'avait joué qu'un rôle accessoire, et il n'a jamais été affirmé que Christine y avait joué un rôle actif. Le chef reconnu du groupe déclaré coupable d'enlèvement de M. Diniz, Humberto Paz, s'est vu infliger une peine identique de 28 ans d'emprisonnement. Cette détermination uniforme de la peine est contraire non seulement aux normes canadiennes mais aussi à la loi brésilienne qui exige l'individualisation des peines fondées sur le degré de culpabilité, sur les antécédents, le comportement et la réputation de l'accusé.

Code pénal brésilien, articles 29 et 59

52. Les tribunaux canadiens ont jugé que la peine qui est disproportionnée à l'infraction constitue un châtiment cruel et inusité et contraire à la *Charte des droits*. Les notions de la justice fondamentale, comme les formule le droit constitutionnel canadien, sont certes pertinentes dans le cadre d'une analyse des procédures brésiliennes sur le plan juridique et administratif, dans la mesure où elles expriment des principes objectifs et reconnus de façon universelle, par exemple l'interdiction des châtiments cruels et inusités. En toute déférence, nous affirmons qu'il y a lieu pour le gouvernement du Canada d'appliquer ces normes en évaluant s'il y a lieu d'invoquer le mécanisme d'expulsion dont peuvent se prévaloir les ressortissants canadiens sous le régime de la loi brésilienne.

*Re Mitchell and The Queen* (1983), 6 C.C.C. (3d) 193 (Haute cour de l'Ontario)

Déclaration universelle des droits de l'homme, 1948, G.A. Res. 217A (III), G.A.O.R. 3e session, partie I, p. 71, article 5

Pacte international relatif aux droits civils et politiques, 1966, 61 A.J.I.L. 860 (1960), article 7

53. La détention de Christine et de David en régime cellulaire pendant des délais prolongés (en l'absence de toute justification) et le fait qu'on leur ait imposé par la suite la présence dans la même cellule d'un autre détenu alors que cette cellule avait été conçue que pour détenir un seul prisonnier, sont tous deux des actes contraires aux normes acceptables sur le plan de la décence. Ces conditions dans les prisons, ainsi que l'extrême surpopulation et le milieu nettement contraire à l'hygiène dont fait mention Amnistie internationale et pour lesquelles les prisons brésiliennes sont célèbres, constitueraient aux termes du droit canadien des peines cruelles et inusitées au sens de la *Charte des droits*. En effet, les tribunaux canadiens ont laissé entendre que l'isolement abusif et prolongé d'un prisonnier et le fait de l'enfermer arbitrairement avec une autre personne dans une même cellule constituent une violation des droits sur le plan constitutionnel.

*McCann et al. c. La Reine* (1975), 29 C.C.C. (2d) 337 (Cour fédérale, Section de première instance)

*Olson v. The Queen* (1987), 38 C.C.C. (3d) 534 (C.A. Ont.)

*Collin et al. v. Kaplan et al.* (1982), 1 C.C.C. (3d) 309 (Cour fédérale, Section de première instance)

**(e) La procédure d'expulsion**

54. Le seul redressement, à l'égard d'un châtiment aussi abusif, dont on puisse se prévaloir aux termes de la loi brésilienne, est de demander (avec l'appui du pays de citoyenneté) l'application des dispositions législatives en matière d'expulsion. Par conséquent, le gouvernent du Canada est habilité par lui-même (et dans le cadre de la loi brésilienne) à proposer le redressement qu'exigent aussi bien le droit canadien que le droit international.

55. Puisqu'il ne s'agit ni de protestation diplomatique, ni d'ingérence dans un système juridique étranger, il n'y a pas lieu d'appliquer la doctrine de l'épuisement des recours internes. La loi brésilienne permet elle-même de chercher à obtenir à la fois deux formes de redressement, de sorte que la même personne peut en même temps demander l'expulsion et chercher à obtenir une autre autorisation d'appel devant les tribunaux du pays d'accueil. Aux termes du droit international, «la raison d'être du principe des redressements internes...[est de fournir] au gouvernement intimé la possibilité de rendre justice lui-même comme il le fait habituellement». Puisque le Brésil, en l'espèce, n'exige pas qu'un

appel définitif ait été tranché devant ses propres tribunaux avant que l'on fasse appel aux dispositions législatives en matière d'expulsion, ce n'est pas au Canada qu'il incombe de poser cette exigence.

*Claim of Finnish Shipowners (Finland v. Great Britain)* (1934), 3 U.N. Rep. Int'l. Arb. Awards 1479

*Restatement* (2d), Foreign Relations Law, 1965, par. 209

56. Comme nous l'avons indiqué, le tribunal d'appel brésilien, en infligeant la peine prolongée de 28 ans à tous les membres du groupe des accusés, a fait mention de la possibilité pour les intéressés de se prévaloir de la procédure d'expulsion à l'intention des étrangers. Pour un Brésilien, certes, il n'y a pas lieu d'avoir recours à cette procédure spéciale, étant donné que le système juridique interne prévoit la mise en liberté d'un prisonnier bien avant la fin de sa peine. Par conséquent, du point du vue du système de justice brésilien, il n'y a pas lieu de s'inquiéter que ces étrangers, qui ont déjà purgé deux ans d'emprisonnement, puissent être remis en liberté dans leur pays d'origine alors qu'ils devraient par ailleurs se trouver en prison, étant donné que l'expulsion ne fait que remplacer le droit habituel à la libération conditionnelle. Sans la procédure d'expulsion, les peines infligées aux ressortissants étrangers sont, par définition, trois fois plus onéreuses que celles infligées aux Brésiliens.

57. De même, du point de vue du Canada, il n'y a pas lieu de s'inquiéter que Christine et David soient en liberté dans la société canadienne, alors qu'ils devraient en réalité se trouver en prison. Comme nous l'avons vu, ces deux Canadiens ont été déclarés coupables par un tribunal brésilien dans des circonstances où la justice pénale canadienne les aurait acquittés. L'arrestation, la collecte des éléments de preuve, la détention, le procès, la détermination de la peine et le châtiment comportent tous les éléments d'une erreur judiciaire.

58. En outre, même si Christine et David avaient subi leur procès et été condamnés pour un enlèvement similaire au Canada, il y a peu de doute qu'ils auraient à ce jour purgé une part suffisante de leur peine pour être admissibles à la libération conditionnelle. La variabilité des peines imposées pour enlèvement au Canada est grande, et le juge, au moment de la détermination de la peine, tient aussi compte des faits et de la situation de l'accusé. Dans le cas de Christine et de David, il ne faut pas oublier qu'ils ont été impliqués, selon les preuves mêmes présentées par le ministère public brésilien, dans une part bien superficielle de l'infraction et qu'ils n'ont joué qu'un rôle tout à fait dénué de violence. On a soulevé un doute profond quant à leur connaissance de l'acte et à leur intention, sans oublier que leurs seuls motifs étaient d'ordre politique et non criminel. Appelés à évaluer un enlèvement analogue de nature politique pour déterminer la peine à imposer, les tribunaux du Québec ont indiqué récemment qu'une peine de huit serait appropriée pour le cerveau dirigeant et le principal responsable de l'enlèvement, une sanction beaucoup moins sévère étant infligée aux autres participants qui ont joué un rôle limité. En outre, le Règlement fédéral sur la libération conditionnelle de détenus permet la libération conditionnelle totale après que le tiers de la peine a été purgé, tandis que la semi-liberté est offerte après que le détenu a purgé le sixième de sa peine.

*La Reine c. Cossette-Trudel* (1979), 11 C.R. (3d) 1 (C.S.P.Q.)

*La Reine c. Hamer* (1981) C.S.P. 1047 (C.S.P.Q.)

*Loi sur la libération conditionnelle*, L.R.C. 1985, c. P-2, Règlement sur la libération conditionnelle de détenus, DORS 78/428, art. 5 (libération conditionnelle totale) et art. 9 (semi-liberté)

59. Par conséquent, l'expulsion de Christine et de David par les autorités brésiliennes n'est absolument pas incompatible avec les notions canadiennes de justice pénale. Selon n'importe quelle norme de justice — qu'elle soit brésilienne, canadienne ou internationale — ces deux citoyens canadiens devraient, après avoir purgé deux années dans une prison brésilienne, être mis en liberté dans leur pays d'origine.

**PARTIE IV -- NATURE DU RECOURS DEMANDÉ**

60. Christine Gwen Lamont et David Robert Spencer, de même que leurs familles au Canada, demandent au gouvernement du Canada de présenter au gouvernement du Brésil une demande visant leur expulsion immédiate et leur retour au Canada.

EN TOUTE DÉFÉRENCE

_____

Edward M. Morgan

_____

Jeremy J. DeMelo

Avocats pour Christine Gwen Lamont et David Robert Spencer, de même que pour leur famille respective

Keith et Marilyn Lamont
2041-46A Avenue
Langley (C.-B.)
V3A 3J7

William Spencer
59, Birchmount
Moncton (N.-B.)
E1C 3E3

Le 27 avril 1992

Madame Barbara McDougall
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
10e étage, tour A
125, chemin Sussex
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

Madame,

Votre décision de ne pas demander pour le moment au gouvernement du Brésil d'expulser Christine Lamont et David Spencer a eu un effet dévastateur sur nos familles.

Il est difficile pour nous d'accepter que vous êtes depuis plusieurs mois déchirée à la pensée des conséquences de votre décision sur nous : vous aviez l'autorité nécessaire pour prendre une mesure qui aurait été tout à fait acceptable selon le droit brésilien et le droit international et qui aurait mis fin à 28 mois de souffrance pour nous.

Nous sommes heureux de savoir que vous allez explorer toutes les voies possibles pour ramener Christine et David dans leur foyer. Votre décision fait d'ailleurs que nous sommes encore plus déterminés à ce point de vue, et nous avons l'intention d'explorer plusieurs nouvelles avenues, dont un recours à la Commission interaméricaine des droits de l'homme.

Nous prenons note du fait que vous vous êtes prononcée en accord avec l'évaluation de votre ministère pour prendre votre décision. Nous comprenons qu'il fallait prendre en l'occurrence une décision politique qui aurait pu aller à l'encontre des avis bureaucratiques. Vos conseillers n'ont pas à répondre de leurs conseils sur le plan politique. Nous devons vous tenir responsable d'une décision qui, nous en sommes convaincus, est erronée.

Votre allusion aux obligations que doit remplir le Canada en vertu de la Convention internationale contre la prise d'otages cadre bien avec les conseils que vous avez reçus le 19 octobre 1990. Étant donné les circonstances de l'affaire et le fait que Christine et David ont déjà purgé 28 mois de leur peine dans les prisons du Brésil, il est difficile de comprendre les motifs de votre préoccupation. On nous a rappelé que les obligations internationales du Canada ne l'ont pas empêché d'accepter le retour des assassins et kidnappeurs du FLQ, qui ont purgé au Canada une peine plus courte que Christine et David l'ont déjà fait au Brésil. On aurait cru que cette affaire aurait établi la position du Canada en la matière.

Vos propos concernant le ministère brésilien de la Justice sont délibérément trompeurs. Il n'est pas exact de dire que nous avons appris du ministère qu'il ne s'opposerait pas à une demande d'expulsion. Au cours d'une réunion tenue récemment avec le ministre brésilien de la Justice lui-même, nous avons appris a) qu'il existe au Brésil des «problèmes de justice» b) que tout est possible pour des parents angoissés et c) qu'il ferait accélérer le traitement d'une demande d'expulsion provenant du Canada.

Vous nous avez affirmé que le ministère brésilien de la Justice avait déclaré sans équivoque à votre ministère qu'il avait étudié le dossier et ne voyait pas de fondement juridique à une demande d'expulsion. Il ne fait aucun doute que ces deux affirmations se contredisent. C'est le ministre lui-même qui nous a révélé sa pensée au cours d'une réunion à laquelle ses représentants, un sénateur brésilien et notre avocat étaient présents (donc témoins). Les renseignements obtenus par votre ministère proviennent sans doute d'un fonctionnaire d'un échelon inférieur qui peut avoir rapporté de bonne foi les faits, mais selon son optique personnelle.

Cet incident nous rappelle que, depuis le début de l'affaire, vous n'avez jamais été prête à traiter le dossier aux paliers supérieurs de la hiérarchie. Il nous restait plus alors qu'à obtenir une réunion avec le ministre brésilien de la Justice, car lui seul pouvait parler au nom du gouvernement du Brésil. Le ministre a accepté de remettre une lettre de notre part personnellement au président.

Le processus d'appel au Brésil n'a pas suivi tout son cours encore, comme vous le faites remarquer. Notre avocat nous avise toutefois que la cour suprême nationale nous a refusé l'autorisation d'en appeler de la décision. Il interjette présentement appel encore une fois à la même cour suprême qui lui a refusé sa première demande. Si le tribunal autorise le pourvoi, notre avocat s'attend à ce que

le processus dans son entier s'échelonne sur quatre ans encore au moins. Par conséquent, la seule certitude à propos des appels, c'est que Christine et David demeureront en prison pendant plusieurs années encore.

Nous sommes heureux de savoir que vous acceptez l'expulsion comme recours pour la discrimination dont Christine et David, des étrangers, feraient l'objet si la libération conditionnelle leur était refusée. Mais c'est avec consternation que nous apprenons que vous appliqueriez la demande d'expulsion à la peine de 28 ans. Le 24 février, vous avez dit à la Chambre des communes que la peine de 28 ans était excessive. Dans votre lettre, vous dites que la procédure en première instance se révèle juste et équitable à vos yeux. Votre consul général et un membre de votre personnel nous ont révélé tous deux qu'une peine de huit à dix ans (la peine infligée en première instance) leur paraissait acceptable.

La logique amène à penser que vous devriez faire une demande d'expulsion en rapport avec la période de libération conditionnelle associée à la peine que vous jugez juste et équitable, et non pas à celle que vous jugez excessive. Votre décision nous déçoit énormément : vous laissez David et Christine à la merci de la justice brésilienne et, plus particulièrement, à la peine que vous avez décrite comme étant excessive. Avec cette décision, vous avez fait en sorte que tout éventuel recours se fondera sur une peine excessive et sévère.

D'autant plus que vous croyez qu'un traité d'échange de contrevenants représenterait une façon «appropriée» sur le plan juridique de rappeler Christine et David dans leur foyer. Cela signifie d'accepter sans contester la peine de 28 ans. Cela signifie aussi que Christine et David seront étiquetés comme étant des terroristes toute leur vie durant. Nous trouvons cela choquant. Il faut dire aussi qu'il n'existe en fait aucun traité à présent et que les vélléités de ratification en ce moment ne sont que pures conjectures. Par ailleurs, plusieurs avocats chevronnés nous ont fait savoir que les dispositions prises pour organiser un tel échange dans le contexte d'un traité peuvent prendre des années.

Nous comprenons que le système brésilien de justice est différent et que les voyageurs sont responsables de leurs actes, mais il ne s'ensuit pas que les Canadiens doivent accepter les injustices qui proviennent de ce système, surtout là où les normes sont inférieures au minimum établi en droit international. De même que vous avez généralisé à propos du système brésilien, permettez-nous de généraliser à notre tour.

Voici ce qu'en dit Amnistie internationale : le système de justice pénale au Brésil est en état de crise... les faits démontrent que la police a réagi à l'accroissement de la violence sociale à la manière d'un justicier, en torturant et en assassinant des détenus et des personnes soupçonnées d'infractions peu graves. Voilà le système dont vous acceptez les «preuves» comme s'il provenait d'un tribunal canadien.

De fait, vous dites avoir demandé à vos représentants si les tribunaux avaient recueilli des «preuves suffisantes» pour tirer leurs conclusions. Les avocats savent tous qu'il existe divers calibres de preuve. Nous avançons qu'il aurait fallu demander s'il y avait des preuves «solides et fiables», susceptibles d'amener un juge de fait raisonnable à conclure hors de tout doute raisonnable que les deux Canadiens étaient coupables des accusations portées contre eux.

Vous faites allusion aux fonctionnaires canadiens arrêtés à Sao Paulo en 1984. Le seul parallèle que nous avons tracé et que nous continuons à tracer est le suivant : le fonctionnaire canadien a été accusé d'une infraction liée à la drogue et, parce qu'il était fonctionnaire, il a été renvoyé au Canada malgré ce fait.

Qui peut imaginer que Christine Lamont et David Spencer aient été autorisés à retourner au Canada dans des circonstances semblables si des accusations avaient été portées contre eux dans une affaire de drogue? L'idée que nous faisons valoir, c'est que les fonctionnaires qui hésitent tant à nous aider vraiment ont vite fait de prêter secours à un des leurs.

Nous comprenons les motifs qui vous ont poussée à rendre les faits publics. Par contre, nous n'apprécions pas qu'ils aient été révélés aux médias avant que les familles n'en prennent connaissance. Vous avez déposé votre lettre sur le paillasson à la porte arrière de la résidence des Lamont au moment où personne n'y était, si bien que c'est par la voie des médias que les membres de la famille ont appris la décision.

Votre action jette aussi le discrédit sur les lettres types que vous avez envoyées à nos amis qui vous ont écrit pour exprimer leurs préoccupations. Vous avez évité de répondre à toutes ces lettres, du moins jusqu'au 20 mars 1992, en prétextant que la Loi sur la protection des renseignements personnels vous empêchait de révéler des détails. Allez-vous invoquer et taire tour à tour les dispositions de cette loi, selon ce qui paraît utile à votre ministère?

Le souci du détail que vous apportez à votre divulgation nous oblige à faire de même. Par contre, M^me^ McDougall, la question est très simple et peut s'énoncer brièvement. Deux Canadiens qui ont un dossier sans tache et une bonne réputation ont fait l'objet d'un traitement cruel et inusité pendant une bonne part de leurs 28 mois de détention dans les prisons brésiliennes. Nous, les membres de deux familles, avons souffert énormément, et notre souffrance se prolongera jusqu'à ce que justice soit faite et que nos enfants reviennent à la maison. Même s'ils ne croient pas que David et Christine soient complètement innocents, les gens raisonnables estiment qu'ils ont déjà été punis amplement d'avoir participé, le cas échéant, à des actions politiques au Brésil. La loi brésilienne autorise un recours. Le ministre brésilien a dit qu'il autoriserait bel et bien la mesure. Vous, la ministre canadienne, avez dit «Non». Notre dossier, traité avec la décence à laquelle on pourrait s'attendre au Brésil, est submergé dans le verbiage juridique et bureaucratique au Canada.

Nous sommes très déçus, mais nous allons continuer à essayer de vous convaincre que le moment propice pour une demande est beaucoup moins loin que votre lettre ne le laisse entendre.

Veuillez agréer, Madame, nos sincères salutations.

Le 30 avril 1992

Keith et Marilyn Lamont
20431-46 A Avenue
Langley (C.-B.)
V3A 3J7

**Objet : Lettre de réponse de la ministre des Affaires extérieures en date du 14 avril 1992**

Madame, Monsieur,

Vous m'avez demandé d'analyser sur le plan juridique la réponse de la Ministre au mémoire présenté par la famille au ministère des Affaires extérieures le 11 décembre 1991. De façon générale, je suis d'avis que la lettre, l'annexe, la documentation de fond et la feuille de questions et réponses en annexe ne constituent pas une réponse satisfaisante aux arguments avancés dans le mémoire. De même, je ne crois pas non plus que la Convention contre la prise d'otages exige l'application de la mesure proposée par la Ministre, dont l'option de recourir au traité nouvellement négocié à propos des échanges de contrevenants. J'abonde dans le sens de mon collègue brésilien, M. Nahum : la décision du Canada ne fait qu'entériner l'injustice du système brésilien et elle témoigne d'une timidité exagérée de la part du Canada.

Même si M^me^ McDougall affirme qu'il ne serait pas indiqué de réinstruire l'affaire, c'est ce qu'elle fait effectivement en annexe. Elle y conclut à la culpabilité de Christine et de David après avoir exposé longuement ce qui, à mon avis, constitue un ensemble rapiécé de preuves indirectes (dont certaines n'ont aucun fondement important) qui va même souvent à l'encontre d'un cheminement rationnel ou logique des choses. Étant donné la qualité des «preuves» présentées par M^me^ McDougall dans sa lettre et invoquées par les tribunaux brésiliens pour conclure à la culpabilité de David et de Christine, il est pratiquement inutile de donner un avis juridique à propos de la question : même le profane le plus ignorant du droit sait qu'il ne faut pas condamner une personne pour une infraction pénale (surtout dans un cas aussi

sérieux que celui-ci) en se fondant sur ce qui équivaut à de simples soupçons. Les normes de la justice canadienne et internationale, de façon générale, en exigent plus de l'administration de la justice.

I) Le droit de représentation

Dans sa lettre, M^me^ McDougall fait fi tout simplement du droit pour les Canadiens de demander l'assistance de leur gouvernement quand leurs droits fondamentaux sont violés à l'étranger. Selon l'alinéa 32(1)*a)* de la Charte canadienne des droits et libertés, la Charte s'applique au gouvernement du Canada «pour tous les domaines relevant du Parlement». La conduite des affaires étrangères s'inscrit sans contredit dans le mandat du gouvernement fédéral. Elle ne peut toutefois se faire au détriment des libertés individuelles garanties dans la Constitution. Souvent, le gouvernement s'appuie sur des considérations qui dissimulent une crainte, soit que les représentations se répercutent défavorablement sur nos relations avec les pays étrangers en question, y compris les échanges commerciaux. À titre d'exemple, on pourrait citer certaines expressions : reprendre l'affaire ne serait pas «indiqué», ce serait une «immixtion injustifiée» dans les affaires du Brésil que de mettre en doute le traitement accordé par la justice aux Canadiens en question. Ces prétextes sont utiles pour exclure le recours aux normes canadiennes ou internationales qu'on devrait appliquer pour déterminer si une personne a obtenu justice ou non. Le gouvernement devrait être tenu de respecter les déclarations faites par ses représentants sur la scène internationale à ce point de vue. La position officielle des représentants canadiens à l'échelle internationale est bien connue:

La position du Canada quant à la place des droits de la personne dans les relations internationales est claire et sans équivoque. La Charte des Nations Unies se donne pour objectif fondamental, entre autres, de promouvoir et d'encourager le respect des droits de la personne. En respectant la Charte, le Canada et les autres pays membres acceptent donc solennellement de concourir à ces objectifs. Le Pacte relatif aux droits civils et politiques, le Pacte facultatif et les autres grandes conventions relatives aux droits de la personne définissent avec plus de précision les dispositions de la Charte concernant les droits de la personne. En conséquence, nous persistons à rejeter toute assertion selon laquelle les droits de la personne relèvent uniquement des affaires intérieures d'un pays, qu'elles excluent donc une intervention de concertation internationale. Le Canada fait activement la promotion des normes énoncées dans les principaux instruments internationaux pour les droits de la personne et de l'appareil de contrôle qui promet de les rendre vraiment efficaces. Notre action en faveur du respect des droits de la personne comme principe prend deux orientations qui se renforcent réciproquement : tandis que nous encourageons vivement un plus grand respect des droits de la personne, nous assumons librement les obligations légales qui nous font poursuivre les efforts au pays avec le plus de diligence possible... Canadian Practice in International Law, 1978 in CYIL 1979, p. 351-352.

Les obligations internationales du Canada au chapitre des droits de la personne s'appliquent au pays grâce à la Charte canadienne des droits et libertés. L'obligation de prévoir un redressement conséquent en cas de violation des droits de la personne — en vertu de l'article 2 du Pacte international relatif

aux droits civils et politiques — oblige le gouvernement canadien, dans le cas précis d'un citoyen dont les droits ont été brimés par un gouvernement étranger, à prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les droits de la personne relevant de sa compétence, tels qu'ils sont exprimés dans le Pacte, sont respectés. Le Canada ne peut prétexter tout simplement, pour le cas où les droits fondamentaux d'un citoyen canadien ont été violés par un gouvernement étranger, que ce n'est pas lui qui a causé le tort à la personne. L'article 2 du Pacte oblige l'État à faire les démarches nécessaires en vue de prendre les autres mesures requises pour faire respecter les droits reconnus dans le Pacte (paragraphe 2(2)). L'État est par ailleurs tenu de s'assurer qu'une telle personne a droit à un redressement conséquent (paragraphe 2(3)).

Par conséquent, lorsqu'un gouvernement étranger viole les droits fondamentaux d'un Canadien, le Canada est tenu de faire les démarches ou les demandes nécessaires pour que le gouvernement étranger redresse la situation. En l'occurrence, la famille n'a pas encore demandé au gouvernement canadien de veiller à ce qu'il y ait redressement : elle a tout simplement invité le gouvernement canadien à demander aux autorités brésiliennes d'envisager d'appliquer la disposition d'une loi brésilienne qui permettrait de mettre un terme aux privations actuelles et futures de Christine et de David. La demande ne traite pas de la question du redressement pour les violations antérieures de droits fondamentaux.

II) Une erreur judiciaire fondamentale

Le mémoire renferme de nombreux arguments fondés sur la notion d'équité des procédures. Il vise ainsi à montrer que l'arrestation, le procès, la condamnation, la peine et l'appel dans cette affaire constituent une grave erreur judiciaire. Même si aucun de ces motifs ne peut être concluant à lui seul (sauf peut-être la question de la torture) et qu'il peut même s'agir parfois de violations «techniques» qui, en tant que telles, ne portent pas atteinte gravement à l'administration de la justice, ils révèlent, considérés dans leur ensemble, un déni de justice. La procédure comportait toutes les lacunes du système, mais rien de la substance d'une véritable justice. Les autorités ont procédé ainsi pour légitimiser leur action, soit d'approuver sans réflexion le geste des autorités policières. L'annexe, un résumé des conclusions des tribunaux brésiliens, est loin d'infirmer les arguments du mémoire, c'est-à-dire que la justice a été bafouée. Il montre plutôt que ces arguments sont fondés.

A) Détention arbitraire

La Ministre rejette cavalièrement les arguments de fond à cet égard en affirmant tout simplement que David et Christine ont été pris en flagrant délit et que les accusations n'étaient pas une

surprise. Ce n'est toutefois pas le cas. Il ne fait aucun doute qu'ils étaient dans la maison durant la période où l'infraction a été commise. Par contre, comme ils n'étaient pas au courant, avant l'arrestation, des activités criminelles auxquelles les autres occupants s'adonnaient, il n'est pas difficile d'imaginer qu'ils ont pu être étonnés de découvrir, un jour avant le procès — après avoir été détenus pendant plus de deux semaines sans qu'une accusation ne soit portée — qu'ils étaient tenus pour complices dans la planification et l'exécution de l'infraction.

Si les accusations que les autorités brésiliennes allaient porter contre les deux Canadiens étaient à ce point évidentes, il aurait été facile de respecter l'obligation internationale et de les informer avec célérité, en anglais (la langue qu'ils comprennent), des accusations portées contre eux et, en particulier, de la nature et de la cause de ces accusations. De fait, il n'y aurait pas de raison valable de ne pas le faire. Comme les autorités ont omis d'informer les Canadiens de l'accusation portée contre eux, cela a effectivement empêché ces derniers de préparer une défense vraiment utile.

B) Le droit à l'assistance d'un avocat

Dans sa lettre, la Ministre réplique aux arguments du mémoire comme plus haut, soit en affirmant que les accusations n'étaient pas une surprise. Cette réponse ne tient aucunement compte de la grave transgression des droits de la personne dans l'affaire : elle ne permet pas de déterminer que les Canadiens, s'ils avaient été informés rapidement des accusations portées contre eux (et non, en vérité, un jour avant le procès), auraient vraiment pu préparer une défense adéquate en 18 jours seulement, soit le délai qui s'est écoulé entre le moment de leur arrestation et celui du procès. Même s'ils ont demandé de nombreuses fois à rencontrer un avocat ou à bénéficier de la présence d'un avocat durant les interrogatoires, ils n'y ont jamais vraiment eu droit. Fondamentalement, la justice pose pour principe que les Canadiens auraient dû avoir l'occasion de recourir à l'assistance d'un avocat en vue de préparer une défense adéquate et de réunir les preuves et les témoins nécessaires pour se disculper.

C) Les médias et l'impartialité de la procédure

Dans sa lettre, M^me^ McDougall dit tout simplement, à propos de la décision du juge, qu'il ne pouvait se laisser influencer par les pressions intérieures ou extérieures. Ce serait trop beau pour être vrai. Logiquement, pourquoi le juge ferait-il allusion à des pressions s'il n'en subit pas en vérité? La Ministre déclarait également que rien ne porte à croire que le juge n'a pas fait

preuve d'impartialité et d'indépendance d'esprit. Cela contredit tout de même les affidavits très fiables de M. Nahum et de son excellence, l'archevêque Paulo Arns de Sao Paulo. Selon les deux hommes, M. le juge Barioni a déclaré en privé qu'il voulait acquitter David et Christine, mais qu'on exerçait sur lui des pressions énormes pour que la justice règle d'un seul coup le cas de tous les accusés. Elle fait aussi abstraction d'une déclaration faite par le juge à l'émission The Fifth Estate : «Il est possible que Christine et David ne soient pas coupables.» Comment expliquer le geste du juge s'il était de cet avis, sinon qu'il était contraint de les condamner?

De même, la Ministre ne se prononce pas sur la question générale de l'impartialité et de l'indépendance des tribunaux, compte tenu du caractère inquisitorial du système de justice pénale en Amérique Latine. Or, la question a été soulevée par certains des plus éminents spécialistes du droit international en Amérique latine. Il en est d'ailleurs question dans le mémoire. On oublie aussi que le ministre brésilien de la Justice lui-même a affirmé publiquement que le système de justice brésilien comportait de graves lacunes.

D) La présomption d'innocence

Le mémoire maintient que Christine et David ont été jugés coupables, pour une bonne part, de leur association à certaines personnes (ils les connaissaient et vivaient sous le même toit), ce qui inverse de fait la notion de présomption d'innocence. La Ministre réplique que, même si cette association faisait partie des preuves indirectes invoquées, ce n'était qu'une partie d'un tableau plus vaste. De fait, ce tableau plus vaste se composait d'autres preuves indirectes, d'erreurs sur la personne et de conjectures de la part des tribunaux brésiliens à propos des activités des deux Canadiens et de leur rôle dans l'«organisation». Les preuves indirectes ne permettent aucunement d'établir que Christine et David étaient à coup sûr au courant de la séquestration et qu'ils y avaient participé; aucun «fait» indirect ne contredit vraiment leur défense fondamentale. Voici un des éléments de l'ensemble des preuves rapiécées pour établir que Christine devait savoir qu'on avait séquestré quelqu'un et qu'elle avait participé à cette séquestration : elle avait voyagé seule en Argentine à une occasion. Cela ne prouve rien, sinon qu'elle n'a pas voyagé avec David une fois. D'autres «faits» qui ont servi à établir que Christine et David «mentaient» pourraient tout simplement être des perceptions différentes des mêmes faits. À propos des relations avec les autres occupants de la maison, Christine dit qu'il y avait peu d'échanges, et David, qu'ils ont peut-être partagé un repas. On peut partager un repas sans nécessairement dire un mot, sinon pour demander le sel. Sur le plan juridique, ces incohérences ne sont pas pertinentes, car elles n'apportent pas de substance aux arguments du poursuivant. En

fait, quand les témoignages sont un peu trop compatibles, c'est probablement que les témoins suivaient à la lettre les indications qu'on leur avait données.

Le seul témoignage important laisse voir que Christine et David n'étaient pas conscients du but véritable des services en apparence anodins qu'on leur demandait. La preuve n'établit rien, sinon la naïveté de Christine et de David et, peut-être, une confiance excessivement imprudente de leur part, mais non pas l'intention criminelle nécessaire à leur inculpation. De fait, même le témoignage le plus important, celui de l'otage lui-même, établit qu'au moment de la séquestration, il n'a jamais entendu parler anglais autour de lui. Voilà qui corrobore l'assertion de Christine et de David, qui disaient ne pas être au courant de la séquestration.

Suivant le principe de la présomption d'innocence, là où les seules preuves présentées sont indirectes et cadrent à la fois avec l'explication de l'accusé et avec celle du poursuivant, il faut donner le bénéfice du doute à l'accusé. Or, dans le cas qui nous occupe, la condamnation des accusés est fondée uniquement sur leur participation présumée à la «relève de la garde» durant la séquestration. La Ministre admet qu'il y a des cas confirmés de personnes qui se sont fait tirer par la police brésilienne en essayant de rendre les armes. Elle n'exclut donc pas la possibilité que Christine et David aient collaboré par crainte, comme ils l'on dit, avec les kidnappeurs durant les négociations avec les autorités. Si la notion de présomption d'innocence s'applique, par conséquent, il faudrait que les deux soient acquittés de toutes les accusations portées contre eux ou, certainement, qu'ils obtiennent un traitement quelque peu humanitaire.

E) L'usage de torture pour obtenir des éléments de preuve

La façon dont la Ministre écarte du revers de la main l'usage établi de la torture contre cinq des autres accusés dans l'affaire est pour le moins renversante, voire stupéfiante, compte tenu des obligations contractées par le Canada dans la Convention contre la torture. Si les deux Canadiens n'ont pas été torturés, c'est uniquement parce qu'il y avait un avocat présent. Son excellence l'archevêque Arns a signifié à MM. Nahum et Bellisario Do Santos de demeurer à la station de police toute la première nuit durant, après le moment de l'arrestation, pour parer à cette éventualité. La Ministre affirme qu'il n'y a pas lieu de croire que la torture ait eu une incidence quelconque sur les preuves utilisées contre Christine et David, mais cela fait abstraction encore une fois de l'argument fondamental dans la question, soit qu'il y a bel et bien eu torture. Le seul fait que la plupart des accusés dans cette affaire ont été torturés est compromettant pour la procédure dans son ensemble et, de ce fait, pour l'intégrité même du système de

justice. L'usage de torture dans le régime pénal est répugnant à la conscience humaine : il est tout à fait bouleversant d'apprendre que notre gouvernement semble excuser la pratique dans ce cas.

Par ailleurs, M^me^ McDougall fait fi d'une donnée fondamentale, soit que s'il n'y avait pas eu de torture il n'y aurait peut-être jamais eu de séquestration, et les Canadiens n'auraient peut-être jamais été arrêtés. Par conséquent, il n'aurait peut-être pas été possible d'invoquer la seule preuve directe d'importance qui puisse inculper les deux Canadiens (la collaboration avec les kidnappeurs durant la séquestration).

III La discrimination contre les étrangers

Nous sommes heureux d'apprendre que la Ministre a conclu que les dispositions législatives au Brésil concernant l'admissibilité des prisonniers étrangers à la libération conditionnelle et à la semi-liberté sont discriminatoires et justifient en elles-mêmes que le Canada demande l'expulsion des prisonniers au moment «propice». Il reste à déterminer quel serait le moment propice. M^me^ McDougall a déclaré avoir parlé aux autorités brésiliennes de la sévérité des peines. Elle croit que les peines de 28 ans sont excessives. Si la peine initiale était considérée comme juste (en admettant théoriquement, pour le besoin de la cause, que Christine et David méritent vraiment d'être punis), le moment «propice» où il faut demander leur expulsion du Brésil, selon le droit brésilien, survient après qu'un tiers de la peine a été purgée. Pour Christine, cela fait environ 28 mois (c'est-à-dire immédiatement), et pour David, environ 4 mois (dans un an).

La Ministre ne tient pas compte d'une incohérence apparente de sa part : elle se dit préoccupée de la sévérité et du caractère excessif de ces peines, mais elle refuse de demander tout au moins l'expulsion de Christine immédiatement, et celle de David dans un an, au moment où ils seraient admissibles à la libération conditionnelle compte tenu de peines «raisonnables».

IV) Une peine cruelle et inusitée

Le mémoire renvoie à une documentation substantielle qui fait état de plusieurs problèmes graves dans le régime carcéral brésilien, problèmes qui représentent un danger considérable pour la santé et la sécurité de Christine et de David. En particulier, il y a le risque d'émeute dans les prisons. En 1987, au moins 100 détenus ont été tués dans la prison où David se trouvait. Il y a aussi le danger des «loteries», c'est-à-dire les situations où un détenu est offert en «sacrifice» comme moyen de protestation contre

les conditions aberrantes qui prévalent dans les prisons. Dans un cas particulier, même après avoir constaté ce qui allait se dérouler, les gardiens n'ont pu se rendre à la victime à temps pour lui sauver la vie. Étant donné l'entassement dans les prisons l'année dernière, une telle tragédie pourrait se reproduire n'importe quand.

Par ailleurs, le mémoire traite de la fréquence du sida, bien établie dans la documentation, parmi les détenus. Les chiffres pour 1987 indiquaient que 30 % des détenus étaient soit sidatiques, soit séropositifs. Le taux d'infection actuel est inconnu.

Étant donné les deux facteurs cités plus haut, il est difficile de comprendre comment la Ministre pourrait conclure qu'il n'y aurait pas lieu de faire une demande d'expulsion pour des motifs «humanitaires». Si elle n'agit pas dans les plus brefs délais, son refus pourrait bien signifier la peine de mort pour Christine et David.

V) Conclusions

La Ministre préconise que le Canada ne prenne pas d'autres mesures pour le moment, sinon d'explorer toutes les voies possibles sur le plan juridique. Par contre, comme la cour suprême de Sao Paulo a refusé le pouvoir à la cour suprême du Brésil, il est difficile pour le moment de savoir quelle voie serait fructueuse, aux yeux de la Ministre. Selon nos sources, M. Nahum est d'avis que les autres recours juridiques, par exemple la demande de révision de sa décision dont le tribunal est actuellement saisi, sont peu susceptibles de porter fruit. Si le tribunal n'est pas disposé à autoriser l'appel, il est très improbable qu'il accueille favorablement d'autres recours, par exemple, un recours fondé sur un bref d'amparo.

La Ministre parle d'une obligation sérieuse du Canada, contractée dans la Convention internationale contre la prise d'otages, soit d'expulser ou de poursuivre en justice toute personne accusée de telles infractions. De même, elle s'inquiète de ce qu'une expulsion rende à Christine et à David leur liberté entière à leur retour au Canada. Il est difficile de voir pourquoi les autorités canadiennes croient que le Canada serait perçu comme se dérobant à ses responsabilités aux yeux de la communauté internationale dans ce cas particulier. Dans l'affaire beaucoup plus grave du Rainbow Warrior, les agents qui ont causé la mort d'un photographe en faisant exploser une bombe ont purgé une peine plus courte dans un système carcéral plus civilisé. Autre cas qui est davantage en rapport avec l'expérience canadienne : l'affaire Cossette-Trudel, où un diplomate avait été kidnappé. Dans cette affaire beaucoup plus grave, les Cossette-Trudel n'ont reçu qu'une

peine de deux ans moins un jour, après que le tribunal a envisagé les graves conséquences juridiques de l'affaire sur le plan international, compte tenu de la Convention de Varsovie et du droit international en général. Le tribunal a affirmé, en particulier, que même si notre système ne reconnaît pas les crimes politiques les peines doivent demeurer justes et équitables compte tenu des circonstances, c'est-à-dire l'état de crise et l'agitation sociale dans ce cas particulier. Le tribunal avait cité un arrêt antérieur:

«Toute peine n'est admissible que dans la mesure où elle protège la société. Sa seule justification se trouve dans son utilité. L'incarcération ne se justifie jamais par des motifs de punition».

Si la seule façon jugée acceptable pour le Canada de demander le retour de Christine et de David est de s'assurer qu'ils n'auront pas leur liberté totale, la punition appliquée diffère de celles qui ont été infligées dans les affaires citées plus haut. Christine et David ont déjà purgé, dans des conditions nettement inférieures, une peine plus longue que celle des Cossette-Trudel. Par ailleurs, leur présence en liberté au Canada ne poserait aucun risque pour les Canadiens (ni quelque autre personne).

La voie juridique qu'il faudrait emprunter, selon la Ministre, pour assurer le retour de David et de Christine, ce serait d'abandonner toute possibilité de contester en droit leur condamnation au Brésil et, par conséquent, d'accepter en définitive la désignation de «terroristes internationaux». Cela signifierait également d'accepter sans contester davantage la peine de 28 ans, que M^me^ McDougall elle-même a critiqué comme étant excessive, stricte, sévère. Cela signifierait qu'ils auraient à purger, selon toute probabilité, compte tenu de ces deux facteurs, un grand nombre d'années dans une prison canadienne. Ils seraient seulement admissibles à la semi-liberté, puis à la libération conditionnelle. Il n'est pas garanti qu'elle leur serait accordée.

Il y a toujours ces pressions qui incitent le Canada à ne pas libérer Christine et David trop tôt, sous prétexte que les autres pays croiraient, encore une fois, que le Canada se soustrait à ses obligations internationales (conformément à la Convention contre la prise d'otages et au traité d'échange des contrevenants), ce qui compromettrait tout échange éventuel. Cet argument est inadmissible: Christine et David ont déjà subi assez d'injustices. Par contre, on envisage clairement l'éventualité qu'ils soient obligés, compte tenu des conditions aberrantes dans les prisons brésiliennes et des minces possibilités d'obtenir justice au Brésil, d'opter pour le moindre mal : demander un transfert conformément au nouveau traité et abandonner toute demande éventuelle de réparation.

Je vous recommande de demeurer en rapport avec la Ministre pour discuter des incohérences notées plus haut. Il existe, bien sûr, de nombreuses autres options qu'il faut envisager, y compris les mesures tant politiques que juridiques qui pourraient se révéler fructueuses en ce moment.

Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, mes salutations distinguées.

Jennie Hartfield-Lyon

# RÉACTION À LA DÉCLARATION

# DE M^ME^ BARBARA McDOUGALL

## REMARQUES SUR LE DOCUMENT INTITULÉE «EXAMEN SOMMAIRE DES CONTESTATIONS DES TRIBUNAUX BRÉSILIENS ET DES QUESTIONS DE PROCÉDURE SOULEVÉES PAR LES ARGUMENTS JURIDIQUES PRÉSENTÉES AU NOM DE CHRISTINE LAMONT ET DE DAVID SPENCER»

PUBLIÉS PAR LA MINISTRE LE 14 AVRIL 1992

Le 15 avril 1992, la Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a réagi publiquement aux appels interjetés par les familles de Christine Lamont et de David Spencer. Les familles avaient demandé à la Ministre de demander au gouvernement du Brésil d'expulser Christine et David pour que ces derniers puissent rentrer au Canada. Cette demande était conforme aux lois brésiliennes et canadiennes. La Ministre a répondu qu'elle ne demanderait pas l'expulsion de Christine et de David.

Au moment de sa décision, la Ministre a publié un communiqué de presse et d'autres documents appuyant son choix de ne pas intervenir pour mettre fin à l'incarcération de Christine et de David au Brésil. Un des documents visait à réagir aux arguments juridiques préparés par les avocats des familles des accusés au sujet des irrégularités du procès et des preuves étayant la demande d'expulsion.

Le présent document contient une réaction aux principales questions soulevées dans la réponse de la Ministre aux arguments juridiques, ainsi que dans l'analyse de la Ministre des procédures judiciaires appliquées au Brésil.

Le texte imprimé en caractères ordinaires est tiré du document de la Ministre. Les caractères gras représentent la réaction à ce document.

**a) ÉLÉMENTS DE PREUVE UTILISÉS PAR LE JUGE**

**LES ÉLÉMENTS DE PREUVE UTILISÉS PROVENAIENT DE SOURCE SÛRE**

Les éléments de preuve utilisés contre M^me^ Lamont et M. Spencer provenaient de leurs propres témoignages présentés au juge, des documents découverts par les policiers dans la maison où ils habitaient, de témoignages d'anciens voisins et de mécaniciens de la station service, qui avaient identifié M. Spencer, ainsi que de la victime, M. Diniz. Le témoignage d'Hector, qui avait construit le cubicule, et de Raimundo, qui avait surveillé la victime, M. Diniz, du 11 au 16 décembre, ont servi à contredire certaines déclarations des accusés. Aucun des éléments de preuve utilisés contre M^me^ Lamont et M. Spencer ne provenait du témoignage des accusés, qui ont apparemment été torturés.

**Les accusés ont largement eu la chance de détruire tout ce qui pouvait les incriminer pendant les 40 heures qu'ont duré les pourparlers avec la police; ils ne l'ont pas fait.**

**Le juge n'a entendu le témoignage d'anciens voisins que par personne interposée. Les témoins n'ont jamais comparu eux-mêmes au tribunal. On sait pertinemment que des témoins peuvent être soudoyés et intimidés.**

**Selon la description fournie par les mécaniciens de la station service, David aurait les cheveux noirs, une moustache noire et parlerait couramment l'espagnol; rien de cela n'est vrai.**

**La victime, M. Diniz, a affirmé ne jamais avoir vu ni entendu Christine ni David avant qu'on le fasse sortir de sa cellule souterraine pour le monter au rez-de-chaussée lorsque la police a encerclé la maison. M. Diniz n'a fait aucune déclaration pouvant lier David et Christine à l'enlèvement proprement dit ni à leur présence sur les lieux où il était détenu.**

**Les accusés prétendent avoir été torturés. On affirme que le témoignage des victimes de torture n'a pas été utilisé pour incriminer Christine ni David. Malgré tout, les accusés ont subi leur procès collectivement.**

**L'expression «apparemment» est honteusement déroutante. Les photos accompagnant l'article de la revue *Saturday Night* attestent des répercussions des actes de torture. Des documents d'Amnistie internationale appuient les dires de deux victimes. Le cardinal Arns a vérifié qu'on avait recouru à la torture. Les victimes ont décrit en détail la torture qu'on leur avait infligée. La Ministre cite le témoignage des accusés quand cela lui convient, mais elle n'en tient pas compte au sujet de la torture. En outre, le juge Barioni a porté des accusations officielles contre la police au sujet des actes de torture, accusations qui ont été «retirées» par la suite.**

Il faut souligner que le Brésil dispose d'un régime de droit civil et que les enquêtes et les procès relatifs aux affaires pénales y sont effectuées de la même manière que dans la plupart des pays européens.

**La Ministre tente d'établir une comparaison entre le système juridique du Brésil et celui des pays européens. Nous n'avons pu trouver de documents d'Amnistie internationale attestant de cas de torture ou de corruption relevés dans des pays européens, ni d'anomalies que comporterait le système juridique de ces pays. En ce qui concerne le Brésil, ces questions font l'objet d'une documentation abondante.**

Le juge de première instance a affirmé que David avait présenté un témoignage imprécis et contradictoire au tribunal. Le juge a qualifié David de cynique. Il a aussi affirmé que Christine avait menti à maintes reprises au cours de son témoignage.

**Le témoignage de David ne justifie pas qu'on le qualifie d'imprécis, de contradictoire ni de cynique. Cette affirmation ne représente qu'une opinion et n'est pas appuyée par des faits. Un examen de l'interrogatoire révèle que Christine n'a maquillé les faits qu'en ce qui a trait à l'origine de son faux passeport; elle ne l'a pas fait de façon répétée.**

ARRIVÉE AU BRÉSIL

M^me^ Lamont et M. Spencer se sont rendus au Brésil munis de faux passeports canadiens obtenus à Vancouver. Le passeport de M. Spencer avait été délivrés au nom de Paul Joseph Gomes; celui de M^me^ Lamont portait le nom de Lisa Lynn Walker.

**Avant leur départ pour l'Amérique du Sud, Christine et David avaient été prévenus des dangers auxquels s'exposent les défenseurs des droits de la personne qui se rendent là bas. Après avoir confirmé cette affirmation, ils se sont munis de faux passeports.**

**Pour ce qui est des dettes que David a affirmé avoir au Canada, il a confirmé qu'il n'avait effectivement pas payé son compte de téléphone avant de quitter Toronto. Il n'a pas vraiment cru que cette explication suffirait à justifier le faux passeport; toutefois, puisqu'il ne voulait pas être relié à la défense des droits de la personne au moment de son interrogatoire, il a choisi de l'utiliser.**

**L'affirmation de Christine, selon laquelle elle aurait vendu sa voiture pour payer ses frais de voyage, est vraie. Elle était serveuse avant son départ du Canada, et ses remarques n'ont rien de déraisonnable, pas plus qu'elles ne contredisent le témoignage de David.**

LE RÔLE DE CHRISTINE ET DE DAVID DANS L'ORGANISATION

M^me^ Lamont a nié savoir quoi que ce soit au sujet de la maison de la rue Pugliesi. Le juge avait en mains un exemplaire d'un bail que M^me^ Lamont et M. Spencer ont signé le 17 août sous leur fausse identité.

**Lorsqu'on a demandé à Christine si elle avait jamais pénétré dans la maison de la rue Pugliesi, elle a répondu négativement. Cependant, on lui a posé la question en glissant l'adresse en question dans une longue liste d'adresses où elle répétait systématiquement ne s'être jamais rendue; en outre, la barrière linguistique, les pressions qu'elle subissait, etc., l'ont empêchée de reconnaître l'adresse lorsqu'on la lui a citée. Réalisant plus tard ce qui s'était produit, elle a voulu corriger son erreur, mais n'a jamais eu la chance de le faire.**

Les fenêtres étaient «obstruées par des planches de bois». **Quiconque a vécu ou même séjourné à Sao Paulo sait que toutes les maisons ont les fenêtres bloquées par des barreaux ou un grillage quelconque, particulièrement au rez-de-chaussée.**

Le juge de première instance a conclu que la maison avait été abandonnée parce qu'un policier habitait de l'autre côté de la rue et que des voitures de police circulaient constamment dans le secteur.

**En ce qui a trait aux motifs de l'abandon de la maison de la rue Pugliesi, la police affirme que celle-ci était située en face du domicile d'un policier. Si David avait été au courant de l'enlèvement projeté, aurait-il vraisemblablement commis ce genre d'erreur? S'il avait commis une erreur, combien de temps aurait-il mis pour la corriger?**

**Pour ce qui est du prétendu témoignage d'un voisin, selon lequel Christine aurait affirmé qu'elle et David se rendaient en Hollande au chevet de sa mère atteinte d'un cancer, c'est tout simplement faux.**

Cette fois, le bail avait apparemment été établi au nom de M. Spencer seulement, bien que ce dernier ait affirmé que M$^{me}$ Lamont avait loué la maison avec lui.

**Il n'est pas incorrect d'affirmer que le bail ait «apparemment» été établi au nom de M. Spencer seulement, même si ce dernier a déclaré que M$^{me}$ Lamont avait loué la maison avec lui.**

**Le fait que David ait discuté avec Humberto la veille du jour où ils ont loué la maison ne les incrimine pas non plus. David n'a jamais prétendu ne pas avoir loué la maison pour Humberto.**

Le juge a déterminé que M. Spencer avait menti lorsqu'il avait affirmé avoir laissé les matériaux de construction dans la cour arrière et ne même pas savoir qui était venu les chercher.

**Cette accusation doit reposer sur des preuves plus concluantes que cette simple affirmation gratuite. Selon David, il n'aurait pas participé à la construction; de plus, s'il ignorait, comme il l'affirme, ce qu'on était en train de construire, pourquoi devrait-il savoir combien de temps ce travail a pris? Si l'installation construite dans la cour devait servir à un enlèvement dont il n'était pas au courant, pourquoi ne l'aurait-on pas construite durant son absence?**

Le juge de première instance a déterminé que M^me^ Lamont et M. Spencer connaissaient au moins 4 des 8 personnes accusées en même temps qu'eux : Humberto, son frère, Horacio, et Raimundo, qui ont tous avoué, ainsi qu'Hector, le menuisier.

**Trois de ces 4 complices habitaient dans la maison; il est donc possible qu'ils se soient croisés dans le couloir de temps en temps. Le menuisier peut parfois être resté à souper sans que Christine et David ne sachent qu'il était en train de construire une cellule sous la terrasse derrière la maison.**

## LES ACTIVITÉS DE CHRISTINE ET DE DAVID APRÈS L'ENLÈVEMENT

Le 11 décembre, M. Diniz a été enlevé. On l'a transporté de sa Mercedes à une roulotte déguisée en ambulance. On l'a ensuite placé dans une fourgonnette Kombi, et on a abandonné la roulotte. On l'a déplacé de nouveau, cette fois pour l'installer dans le cubicule aménagé dans le sous-sol de la maison louée par M. Spencer.

M^me^ Lamont et M. Spencer se sont tous les deux montrés vagues au sujet des déplacements qu'ils avaient effectués le 11 décembre. M. Spencer a déclaré qu'ils étaient restés à la maison; M^me^ Lamont a affirmé ne pas se rappeler de son emploi du temps; elle a toutefois affirmé qu'elle avait pu passer cette journée à se renseigner au sujet de cours de portugais, à magasiner ou à visiter la ville.

**Il n'existe aucune preuve de leur participation à l'enlèvement.**

**LEURS ACTIVITÉS DURANT LES NÉGOCIATIONS**

Cependant, cette absence de preuve n'explique pas pourquoi ils se sont relayés pour surveiller M. Diniz munis d'armes à feu, lesquelles, selon le témoignage de M. Diniz, étaient remises d'un gardien à l'autre au moment du changement de quart. Lorsqu'il a décrit cette surveillance, M. Diniz a cité les noms de M. Spencer et de M^me^ Lamont.

**Christine et David n'ont jamais nié avoir participé à la surveillance de M. Diniz durant cette période. Ils n'ont pas quitté les lieux, par crainte de se faire tuer. Ils se sont soumis aux directives d'Humberto Paz. Il faut également souligner qu'Abilio Diniz représentait la garantie d'une reddition négociée en toute sécurité : ils avaient donc intérêt à s'assurer que la police ne l'abatte pas.**

M. Spencer a prétendu avoir acheté la fourgonnette Kombi pour visiter la région; le juge a toutefois affirmé que M. Spencer n'avait pas effectué une seule randonnée au Brésil... même si M. Spencer a affirmé avoir prêté la fourgonnette à Christine et à d'autres personnes, celle-ci a déclaré que seul David l'avait conduite.

**Ils ont utilisé la fourgonnette Kombi pour se déplacer de temps à autre dans la ville de 17 millions d'habitants; cependant, ils avaient l'intention d'utiliser le véhicule pour effectuer des randonnées à l'extérieur de la ville. Ils ne s'entendent pas quant aux personnes qui ont conduit le véhicule.**

M^me^ Lamont a affirmé qu'elle parlait rarement aux autres habitants de la maison, qui, selon elle, n'était que deux. M. Spencer a contredit cette affirmation, disant qu'il préparait les repas avec d'autres personnes et que de cinq à vingt personnes pouvaient partager un repas dans sa maison.

**Ces affirmations ne sont nullement contradictoires.**

**Nous remettons en cause la signification de l'affirmation selon laquelle sept des huit codéfendeurs étaient hispanophones, ainsi que la raison de dire que David préparait le souper pour le groupe et qu'on avait attribué un surnom à Christine. Comment peut-on prendre ces déclarations au sérieux?**

À l'origine, M^me^ Lamont et M. Spencer ont prétendu ne reconnaître que deux des codéfendants (Horacio et Hector) sur une photographie que le juge leur montrait. Au cours de leur interrogatoire, ils ont toutefois contredit cette affirmation, leurs codéfendeurs, ainsi que leur témoignage respectif.

**Leur témoignage devant le tribunal de corrobore pas à cette affirmation.**

Le juge de première instance a déterminé que M. Spencer aurait dû être au courant de la construction du cubicule souterrain, puisqu'il avait acheté les matériaux et que la construction avait pris près d'un mois. Le juge de première instance ne croyait pas M^me^ Lamont lorsqu'elle niait avoir été au courant de l'enlèvement. Dans les motifs de sa décision, il a cité plusieurs «mensonges» qu'il avait relevés dans son témoignage. Selon le juge, il était impossible que M^me^ Lamont n'ait pas été au courant des travaux de construction dans le sous-sol, travaux qui ont duré pendant un mois. Il ne croyait pas non plus qu'elle n'ait pas vu Raimundo, qui surveillait M. Diniz, puisque Raimundo a affirmé avoir passé plus de temps dans la maison que dans la cellule souterraine entre le 11 et le 16 décembre.

**Le juge affirme ne pas croire qu'il ignorait la présence de la cellule souterraine pour la raison suivante : les travaux de construction ont duré un mois, et David avait acheté les matériaux. Ces facteurs ne prouvent rien.**

**Selon le juge, Christine devait être au courant de l'enlèvement, puisqu'elle a «menti» au cours de son témoignage. Cette affirmation n'est pas raisonnable. De même, le fait que les travaux de construction aient duré un mois ne signifie pas qu'elle ait été au courant de la construction d'une cellule souterraine.**

# DÉCLARATION

À la demande de la famille de M. Abilio Diniz, j'ai accepté de servir de médiateur au cours des négociations entre la police et les ravisseurs. Dès la mise en liberté de M. Diniz, j'ai accompagné toutes les personnes en cause, les policiers et les accusés, au poste de police. Il s'agissait d'une des deux conditions de la reddition des ravisseurs : il fallait aussi qu'on désigne des avocats chargés d'empêcher toute violation des droits de la personne. En route vers le poste de la police, le chef du groupe, Humberto Paz, était assis à côté de moi. D'après ses propos et tout ce que j'ai pu apprendre en route, je suis devenu profondément convaincu de l'innocence de Christine et de son compagnon, David. Cette conviction a été confirmée lorsque je me suis rendu à la prison des femmes à l'époque de Noël et que j'ai discuté longuement avec Christine. Christine et son compagnon n'avaient nullement l'intention d'assister à un enlèvement et ignoraient tout à fait ce qui se passait. Ma conviction s'est renforcée davantage après ma rencontre avec les parents de Christine, qui m'ont raconté la vie de cette dernière et de son compagnon.

J'autorise l'utilisation de la présente déclaration aux fins qu'elle peut servir.

Sao Paulo, le 19 septembre 1991
L'archevêque de la région métropolitaine de Sao Paulo,
Paulo Evaristo, CARDINAL ARNSo

CANADA

PROVINCE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

DANS L'AFFAIRE RELATIVE À CHRISTINE GWEN LAMONT

ET DAVID ROBERT SPENCER

A QUI DE DROIT,

JE SOUSSIGNÉ, RONALD C. NEWTON, professeur, domicilié au 1170, place Nepal, Vancouver-Ouest, en Colombie-Britannique, déclare solennellement ce qui suit :

1. J'enseigne l'histoire et les études latino-américaines à l'Université Simon Fraser, à Burnaby, en Colombie-Britannique.

2. Je fais des études, effectue des recherches et je donne des cours dans ce domaine à l'Université Simon Fraser depuis environ 25 ans. Auparavant, j'ai été professeur adjoint spécialisé en études latino-américaines au département d'histoire de l'Université Purdue, à Lafayette, dans l'Indiana, pendant environ quatre ans.

3. Depuis 1960, j'ai voyagé considérablement en Amérique du Sud et en Amérique centrale, notamment au Mexique, en rapport avec mes projets de recherche et mes études.

4. Plusieurs pays d'Amérique latine ont la réputation de violer les droits de la personne.

5. À l'heure actuelle, le Guatemala est le pire à ce chapitre. Jusqu'à une époque très récente, le Salvador, le Honduras, le Pérou et le Brésil étaient aussi des pays très dangereux pour les étrangers militant en faveur des droits de la personne. Au Brésil, en 1989 et en 1990, la situation à ce chapitre n'était pas claire : l'oppression politique s'atténuait peut-être légèrement, mais les violations des droits de la personne touchant les enfants de la rue, les paysans et les militants et organisateurs pour les droits autochtones s'aggravaient considérablement.

6. Je connais personnellement plusieurs personnes militant pour la cause des droits de la personne qui ont obtenu un passeport falsifié au cours des cinq dernières années afin de voyager en Amérique latine. Ils ont obtenu les passeports falsifiés afin d'assurer leur propre sécurité.

7. Pour ces raisons, le fait d'obtenir un passeport falsifié ne témoigne pas forcément de desseins criminels, mais peut logiquement s'expliquer par le désir de se protéger.

J'atteste que la présente déclaration solennelle est véridique au meilleur de ma connaissance et je sais qu'elle a la même force et les mêmes effets qu'une déclaration faite sous serment.

DÉCLARÉ DEVANT MOI, à Langley, en Colombie-Britannique, le premier jour de juin 1992

_____

RONALD C. NEWTON

_____

Commissaire à l'assermentation
pour la Colombie-Britannique

BARBARA GAMLIN
20432 DOUGLAS CRESCENT
LANGLEY, B.C. V3A 4R7
Avocate

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

Dr. Keith Lamont;

Marilyn Lamont;

William Spencer;

Jennie Hatfield-Lyon, Barrister and Solicitor, Davies, Ward & Beck;

Dr. Marco Antonio R. Nahum, "Bandiera de Mello-Nahum Advogados Associados";

Dr. Belisario dos Santos Junior.

TÉMOINS

Dr. Keith Lamont;

Marilyn Lamont;

William Spencer;

Jennie Hatfield-Lyon, Avocate, Davies, Ward & Beck;

Dr. Marco Antonio R. Nahum, «Bandiera de Mello-Nahum Advogados Associados»;

Dr. Belisario dos Santos Junior.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

HOUSE OF COMMONS

**Issue No. 66**

Tuesday, June 9, 1992
Thursday, June 11, 1992

**Chairperson:** Bob Horner

CHAMBRE DES COMMUNES

**Fascicule nº 66**

Le mardi 9 juin 1992
Le jeudi 11 juin 1992

**Président:** Bob Horner

---

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

# Justice and the Solicitor General

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

# Justice et du Solliciteur général

---

RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(2), consideration of certain questions concerning the Christine Lamont and David Spencer case

INCLUDING:

The Ninth Report to the House

CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(2) du Règlement, l'examen de certaines questions portant sur les cas de Christine Lamont et de David Spencer

Y COMPRIS:

Le neuvième rapport à la Chambre

---

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)




Third Session of the Thirty-fourth Parliament,
1991-92

Troisième session de la trente-quatrième législature,
1991-1992

---

STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND THE SOLICITOR GENERAL

*Chairperson:* Bob Horner

*Vice–Chairman:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solicitor General)

Members

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

*Président:* Bob Horner

*Vice–président:* Jacques Tétreault (Justice)
(Solliciteur général)

Membres

Bob Horner
Carole Jacques
Russell MacLellan
Jacques Tétreault
Blaine Thacker
Scott Thorkelson
Ian Waddell
Tom Wappel—(8)

(Quorum 5)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## REPORT TO THE HOUSE

Thursday, June 11, 1992

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General has the honour to present its

### NINTH REPORT

In accordance to Standing Order 108(2), your Committee has considered certain questions concerning the Christine Lamont and David Spencer case.

Your Committee adopted the following Report which reads as follows:

WHEREAS the Committee has considered the subject matter of the continued imprisonment in Brazil of Christine Lamont and David Spencer;

and WHEREAS Christine Lamont and David Spencer were found guilty in Sao Paolo, Brazil of kidnapping on May 2, 1990, and sentenced to eight and ten years imprisonment respectively; and the Committee notes that they were represented by a respected and senior lawyer;

and WHEREAS on December 2, 1991 the appellate court, in a highly charged political context, increased their sentences to twenty-eight years;

and WHEREAS on December 11, 1991, the Lamont and Spencer families formally petitioned the Secretary of State for External Affairs to request that the Government of Canada ask for the expulsion of Christine Lamont and David Spencer from Brazil in accordance with international human rights law and the laws of that country;

and WHEREAS on April 14, 1992, the Secretary of State for External Affairs advised the Lamont and Spencer families that at that time she was not prepared to petition the Brazilian government for the expulsion from Brazil of Christine and David, and rejected the formal petition by the Lamont and Spencer families;

and WHEREAS the twenty-eight year sentences of imprisonment imposed on Christine Lamont and David Spencer are grossly disproportionate when compared with sentences imposed in similar circumstances in Canada and Brazil, and the committee believes that the appellate court sentences constitute a miscarriage of justice under both Brazilian and Canadian law;

and WHEREAS the Secretary of State for External Affairs in her April 14, 1992 letter to the Lamont and Spencer families indicated she would request the expulsion of Christine Lamont and David Spencer once local remedies in Brazil have been exhausted and when the laws of Brazil have a discriminatory impact on them;

and WHEREAS the appeals processes available to Christine Lamont and David Spencer under the laws of Brazil are unlikely to result in a reduction of the sentences of twenty-eight years imprisonment and can no longer be used to challenge the trial judge's finding of guilt and in any event will take several months to complete;

## RAPPORT À LA CHAMBRE

Le jeudi 11 juin 1992

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général a l'honneur de présenter son

### NEUVIÈME RAPPORT

Conformément à l'article 108(2) du Règlement, votre Comité a procédé à l'examen de certaines questions portant sur le cas de Christine Lamont et de David Spencer.

Votre Comité a adopté le présent rapport dont voici le texte :

ATTENDU QUE le Comité a étudié le cas de Christine Lamont et de David Spencer, toujours détenus au Brésil;

ATTENDU QUE Christine Lamont et David Spencer ont été reconnus coupables d'enlèvement à Sao Paolo, au Brésil, le 2 mai 1990 et condamnés respectivement à huit et dix ans d'emprisonnement; et le Comité remarque qu'ils étaient représentés par un avocat expérimenté et respecté;

ATTENDU QUE le 2 décembre 1991, la Cour d'appel, dans un contexte fortement politisé, a porté leurs peines à vingt-huit ans;

ATTENDU QUE le 11 décembre 1991, les familles Lamont et Spencer ont officiellement prié par pétition la secrétaire d'État aux Affaires extérieures de demander au gouvernement du Canada de requérir l'expulsion de Christine Lamont et de David Spencer du Brésil, conformément au droit international sur les droits de la personne et aux lois du pays;

ATTENDU QUE le 14 avril 1992, la secrétaire d'État aux Affaires extérieures a informé les familles Lamont et Spencer qu'elle n'était pas disposée à ce moment-là à demander au gouvernement du Brésil, l'expulsion du Brésil de Christine et de David et qu'elle a rejeté la pétition des familles Lamont et Spencer;

ATTENDU QUE les peines de 28 ans d'emprisonnement infligées à Christine Lamont et à David Spencer sont exagérément sévères comparativement à celles qui sont normalement imposées dans ce genre de cas, tant au Canada qu'au Brésil et que le Comité estime que ces peines constituent un déni de justice en vertu des lois brésiliennes et canadiennes;

ATTENDU QUE, dans la lettre du 14 avril 1992 aux familles Lamont et Spencer, la secrétaire d'État aux Affaires extérieures indiquait qu'elle demanderait l'expulsion de Christine Lamont et David Spencer lorsque tous les recours permis par les lois du Brésil auraient été épuisés et qu'il serait manifeste que les lois brésiliennes sont discriminatoires à leur endroit;

ATTENDU QUE la procédure d'appel dont Christine Lamont et David Spencer peuvent se prévaloir aux termes des lois du Brésil ne leur permettra probablement pas d'obtenir une réduction de peine, qu'elle ne peut plus être utilisée pour contester le verdict de culpabilité rendu par le juge de première instance et que, de toute manière, cette procédure prendrait des mois;

and WHEREAS the laws of Brazil with respect to parole, which do not make available this form of conditional release to citizens of other countries imprisoned in that country, have a discriminatory impact on Christine Lamont and David Spencer;

and WHEREAS the laws of Brazil allow for the expulsion of the citizens of other countries who have been imprisoned in that country;

and WHEREAS citizens of other countries imprisoned in Brazil have on numerous occasions been expelled in accordance with the laws of that country;

and WHEREAS prison conditions in Brazil constitute a serious threat to the health and safety of Christine Lamont and David Spencer;

and WHEREAS the Committee is mindful of Canada's international obligations under the International Covenant Against the Taking of Hostages, and is mindful, of the fact that it is wrong for Canadians to break the laws of other countries.

and WHEREAS the Committee is mindful of the Canadian tradition of human rights, compassion, forgiveness and humanitarian considerations;

Therefore, the Committee unanimously urges the Secretary of State for External Affairs to request without undue delay the expulsion of Christine Lamont and David Spencer in accordance with the laws of Brazil and Canada's international human rights law obligations,

And further, urges that the Minister enhance the program of informing Canadians as to the number of Canadians in foreign jails and the importance of conducting oneself in a way so as to avoid any conflicts with the laws of other countries.

**GOVERNMENT RESPONSE**

**Notwithstanding Standing Order 109, the Committee requests that the Government provide a comprehensive response within 60 days.**

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Justice and the Solicitor General (*Issues Nos. 65 and 66 which includes this Report*) is tabled.

Respectfully submitted,

ATTENDU QUE les lois du Brésil en matière de libération conditionnelle, qui n'autorisent pas cette forme de libération à l'égard de ressortissants étrangers emprisonnés dans le pays, sont de ce fait discriminatoires à l'endroit de Christine Lamont et de David Spencer;

ATTENDU QUE les lois du Brésil permettent l'expulsion des ressortissants étrangers emprisonnés dans ce pays;

ATTENDU QU'il est souvent arrivé que des ressortissants étrangers emprisonnés au Brésil soient expulsés en vertu des lois de ce pays; et

ATTENDU QUE les conditions de détention au Brésil représentent un danger réel pour la santé et la sécurité de Christine Lamont et de David Spencer;

ATTENDU QUE le Comité est conscient des obligations internationales prises par le Canada en vertu de la Convention internationale contre la prise d'otages et du fait que les Canadiens ne doivent pas enfreindre les lois d'autres pays;

ATTENDU QUE le Comité se soucie des traditions canadiennes de compassion, de pardon, de respect des droits de la personne et des sentiments humanitaires des Canadiens;

Le Comité demande unanimement à la secrétaire d'État aux Affaires extérieures de demander dans les plus brefs délais l'expulsion de Christine Lamont et de David Spencer conformément aux lois du Brésil et aux obligations qu'a le Canada conformément au droit international sur les droits de la personne.

En outre, que la ministre améliore le programme visant à informer les Canadiens du nombre de leurs concitoyens dans les prisons étrangères et de l'importance de se conduire de manière à éviter de se trouver aux prises avec les lois de pays étrangers.

**RÉPONSE DU GOUVERNEMENT**

**Nonobstant l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de présenter une réponse globale dans les 60 jours.**

Un exemplaire des procès-verbaux et témoignages pertinents du Comité permanent de la justice et du Solliciteur général (*fascicules n^os^ 65 et 66 incluant le présent rapport*) est déposé.

Respectueusement soumis,

*Le président,*

ROBERT HORNER,

*Chairman.*

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

TUESDAY, JUNE 9, 1992
(76)

[*Text*]

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General met at 10:10 o'clock a.m. this day, in Room 253-D, Centre Block, the Chairman, Bob Horner, presiding.

*Members of the Committee present:* Bob Horner, Carole Jacques, Russell MacLellan, Jacques Tétreault, Blaine Thacker, Scott Thorkelson and Ian Waddell.

*Acting Member present:* George Rideout for Tom Wappel.

*Senator present:* The Honourable Senator Brenda Robertson.

*Other Members present:* Derek Blackburn, Felix Holtmann and David Kilgour.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer.

*Witnesses: From the Department of External Affairs:* Barry Mawhinney, Legal Advisor, Legal Affairs Branch. Dr. Marco Antonio R. Nahum, "Bandiera de Mello-Nahum Advogados Associados". *As an individual:* Robert Wenman, M.P.

The Committee resumed consideration of certain questions concerning the Christine Lamont and David Spencer case. (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 4, 1992, Issue No. 65*).

Barry Mawhinney made an opening statement and answered questions.

Dr. Marco Antonio R. Nahum answered questions.

Robert Wenman, M.P., made an opening statement ans answered questions.

At 1:05 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

THURSDAY, JUNE 11, 1992
(78)

The Standing Committee on Justice and the Solicitor General met *in camera* at 9:40 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Chairman, Bob Horner, presiding.

*Members of the Committee present:* Bob Horner, Carole Jacques, Scott Thorkelson, Blaine Thacker, Russell MacLellan and Ian Waddell.

*Acting Member present:* George Rideout for Tom Wappel.

*Other Member present:* Derek Lee.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer.

The Committee resumed consideration of certain questions concerning the Christine Lamont and David Spencer case. (*See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, June 4, 1992, Issue No. 65*).

**PROCÈS-VERBAUX**

LE MARDI 9 JUIN 1992
(76)

[*Traduction*]

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général se réunit à 10 h 10, dans la salle 253-D de l'édifice du Centre, sous la présidence de Bob Horner (*président*).

*Membres du Comité présents:* Bob Horner, Carole Jacques, Russell MacLellan, Jacques Tétreault, Blaine Thacker, Scott Thorkelson, Ian Waddell.

*Membre suppléant présent:* George Rideout remplace Tom Wappel.

*Sénateur présent:* L'honorable sénatrice Brenda Robertson.

*Autres députés présents:* Derek Blackburn, Felix Holtmann et David Kilgour.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin, attachée de recherche.

*Témoins: Du ministère des Affaires extérieures:* Barry Mawhinney, conseiller juridique, Affaires juridiques. Dr Marco Antonio R. Nahum, Bandiera de Mello-Nahum Advogados Associados. *À titre personnel:* Robert Wenman, député.

Conformément au mandat que lui confère le paragraphe 108(2), le Comité examine certains aspects du cas de Christine Lamont et de David Spencer (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 4 juin 1992, fascicule nº 65*).

Barry Mawhinney fait un exposé et répond aux questions.

Le Dr Marco Antonio R. Nahum répond aux questions.

Robert Wenman fait un exposé et répond aux questions.

À 13 h 05, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE JEUDI 11 JUIN 1992
(78)

Le Comité permanent de la justice et du Solliciteur général se réunit à huis clos à 9 h 40, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Bob Horner (*président*).

*Membres du Comité présents:* Bob Horner, Carole Jacques, Russell MacLellan, Blaine Thacker, Scott Thorkelson, Ian Waddell.

*Membre suppléant présent:* George Rideout remplace Tom Wappel.

*Autre député présent:* Derek Lee.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin, attachée de recherche.

Le Comité examine certains aspects du cas de Christine Lamont et de David Spencer (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 4 juin 1992, fascicule nº 65*).

The Committee began consideration of its Draft Report.

After debate thereon, it was agreed,—That the Draft Report as amended be concurred on.

It was agreed,—That nothwithstanding Standing Order 109, the Committee request the government to table a comprehensive response to the Report within sixty (60) days.

*ORDERED*,—That the Chairman present the Report as the Ninth Report to the House.

At 10:00 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

Le Comité commence à étudier le projet de rapport.

Après débat, il est convenu,—Que le projet de rapport modifié soit adopté.

Il est convenu,—Par dérogation à l'article 109 du Règlement, que le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale à son rapport dans les soixante jours.

*IL EST ORDONNÉ*,—Que le président présente le rapport à la Chambre (neuvième rapport).

À 10 heures, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[*Texte*]

**EVIDENCE**

[*Recorded by Electronic Apparatus*]

Tuesday, June 9, 1992

• 1009

**The Chairman:** I'd like to call this meeting to order. We may be able to come to some agreement, but I understand there will be a vote called in a couple of minutes in the House with a 30-minute bell, which means the vote will be at about 10.40 a.m. We may be able to do some pairing and continue to go on with our hearings; however, there may be some people who wish to leave, so we have to take that into consideration.

• 1010

Pursuant to Standing Order 108(2), consideration of certain questions concerning the Christine Lamont and David Spencer case, we're pleased to have with us from the Department of External Affairs, Barry Mawhinney from the legal affairs branch and Reimer Boomgaardt from the legal advisory division. Mr. Mawhinney, do you have an opening statement?

**Mr. Barry Mawhinney (Legal Adviser, Legal Affairs Branch, Department of External Affairs and International Trade):** I do, Mr. Chairman, if that is in accord with the wishes of the committee.

**The Chairman:** Absolutely. Please proceed.

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, I understand this statement has been circulated in both official languages.

**The Chairman:** That's correct.

**Mr. Mawhinney:** I would like to begin my testimony with some very brief opening remarks. For humanitarian and compassionate reasons, the Department of External Affairs provides service to Canadians imprisoned abroad. There are currently 562 Canadians incarcerated in 56 countries around the world. We sympathize with the families of all these Canadians, and we understand that their friends and relatives will pursue every avenue possible to bring them back to Canada.

In these distressing situations consular officers are on the job 365 days a year to protect the welfare and interests of Canadians, but there are limits to what Canadian missions can do in these circumstances. Canadians who travel abroad are responsible for their own actions and are subject to the legal system of the country they are in, even though it may differ substantially from Canada's.

Turning to the case in point, Mr. Spencer and Ms Lamont have received a full range of consular services. Those services have been of consistently high calibre and have often exceeded those provided to others in similar circumstances. The committee has been provided with the text of the submission made in December 1991 by the families of Christine Lamont and David Spencer to the minister, the minister's reply to that submission on April 14, 1992, and these remarks.

[*Traduction*]

**TÉMOIGNAGES**

[*Enregistrement électronique*]

Le mardi 9 juin 1992

**Le président:** La séance est ouverte. Peut-être pourrions-nous en venir à une entente, car il semble qu'il y aura un vote à la Chambre dans quelques minutes, avec un appel du timbre de 30 minutes, ce qui signifie que le vote se tiendra vers 10h40. Peut-être pourrions-nous nous jumeler pour poursuivre notre séance; nous devrons cependant tenir compte du fait que certains membres du comité voudront aller voter.

Conformément à l'article 108(2) du Règlement, nous poursuivons notre étude de certaines questions portant sur les cas de Christine Lamont et de David Spencer. Nous sommes heureux d'accueillir aujourd'hui les fonctionnaires du ministère des Affaires extérieures, Barry Mawhinney, Secteur des affaires juridiques, et Reimer Boomgaardt, Direction des consultations juridiques. Monsieur Mawhinney, aimeriez-vous faire quelques remarques liminaires?

**M. Barry Mawhinney (conseiller juridique, Secteur des affaires juridiques, ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur):** Oui, monsieur le président, si cela convient aux membres du comité.

**Le président:** Absolument. Vous avez la parole.

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, je crois que mon exposé a été distribué dans les deux langues officielles.

**Le président:** C'est exact.

**M. Mawhinney:** Permettez-moi de vous livrer tout d'abord quelques très brèves remarques d'introduction. Pour des raisons humanitaires, le ministère des Affaires extérieures assure des services aux Canadiens détenus à l'étranger. Au moment où je vous parle, 562 de nos concitoyens sont incarcérés dans 56 pays aux quatre coins du monde. Nous compatissons avec les familles de toutes ces personnes, et nous comprenons que parents et amis veuillent recourir à tous les moyens possibles pour les ramener au Canada.

En ces pénibles circonstances, les fonctionnaires consulaires sont à l'oeuvre jour et nuit pour porter secours aux Canadiens et faire valoir leurs intérêts. Mais il y a des limites à ce que les missions du Canada peuvent faire dans de telles situations. Les Canadiens qui voyagent à l'étranger sont responsables de leurs actes et assujettis au régime juridique du pays où ils se trouvent, même s'il diffère sensiblement de celui du Canada.

Pour en venir à l'affaire qui nous occupe, M. Spencer et M^me^ Lamont ont bénéficié de toute une gamme de services consulaires. Ces services ont toujours été de la plus haute qualité, allant même souvent au-delà de l'assistance généralement apportée en pareilles circonstances. Le comité a reçu le texte de la requête adressée à M^me^ McDougall, en décembre 1991, par les familles de Christine Lamont et de David Spencer, de la réponse de la ministre à cette requête en date du 14 avril 1992 et de la présente déclaration.

[*Text*]

We have also made available to the families' solicitor the text of the legal opinion prepared by my office. I am in a position today, Mr. Chairman, to answer your questions and questions of the committee concerning our legal advice. I will be as frank as possible in explaining that advice, consistent with the rights of the families and my role as an official.

This case is both complex and difficult. The minister has reviewed the case thoroughly on two occasions and has met with the families to hear their concerns. She has expressed concern over the harshness of the 28-year sentences, and on instruction our ambassador to Brazil, as a humanitarian matter, expressed that concern to the Brazilian foreign ministry. We are closely monitoring the appeal process, and in consultation with counsel for the prisoners we recently asked the Brazilian foreign ministry to explain the delays in the processing of the latest appeal.

There will soon be a legally appropriate means of returning Ms Lamont and Mr. Spencer to Canada. We have concluded negotiations with Brazil for a transfer of offenders agreement, which is scheduled to be signed this month. It will then require ratification by both governments. Both Canada and Brazil expect to complete that process by the end of this year.

The legal staff in my branch worked closely with the bureau of consular affairs, from the time this case broke, to provide advice on maintaining an active consular role in this case. A consulate official was present when Lamont and Spencer surrendered to the police and were taken to the police station. Our consul general in Sao Paulo intervened with prison officials to address complaints that they and their parents made about the conditions of their imprisonment. Officials from our consulate visit them regularly. A representative of our consulate attended the trial. Our consul general satisfied himself that they had good legal counsel and that they were satisfied with his actions on their behalf. He met with counsel on numerous occasions to monitor developments in the case, and he met regularly with the prison authorities to underline Canada's interest in the case.

• 1015

In considering the request made to the minister, that Canada ask Brazil to expel Lamont and Spencer, we first reviewed the claim that because the motivation of the defendants was political, not criminal, a different standard should be used than is normally applied to criminal behaviour. Hostage taking by Canadians, even Canadians abroad, was made a criminal offence in Canada in 1985 by the Criminal Law Amendment Act, Bill C-28. The Minister of Justice explained during second reading that the establishment of extra-territorial jurisdiction in respect of hostage taking, was being done to enable Canada to implement the international convention against the taking of hostages, done in New York, in 1979. The standing committee of the House on justice and legal affairs supported the legislation.

[*Translation*]

Nous avons par ailleurs communiqué à l'avocat des familles Lamont et Spencer l'avis juridique établi par mes collaborateurs. Je me trouve en mesure aujourd'hui de répondre à vos questions concernant cet avis. Je me montrerai aussi franc que possible dans mes explications, compte tenu des droits des familles en cause et de mes responsabilités de commis de l'État.

Le cas est à la fois complexe et délicat. La ministre a examiné la question en profondeur à deux occasions et elle a rencontré les familles pour écouter leurs doléances. Elle a déploré la sévérité des peines d'emprisonnement de 28 ans et, à titre humanitaire, a chargé notre ambassadeur au Brésil de faire part de ses préoccupations à cet égard au ministère des Affaires étrangères de ce pays. Par ailleurs, nous suivons de près la procédure d'appel. En consultation avec l'avocat de la défense, nous avons récemment demandé au ministère brésilien des Affaires étrangères des explications quant au retard apporté à l'audition de tout dernier recours en appel.

Il y aura sous peu un moyen juridiquement approprié de ramener M^me^ Lamont et M. Spencer au Canada. Nous avons achevé la négociation avec le Brésil d'un accord sur le transfèrement des délinquants. La signature devrait intervenir dans le courant du mois, et l'accord devra par la suite être ratifié par les deux gouvernements. Le Canada et le Brésil comptent tous deux mener à bien ces procédures d'ici la fin de l'année.

Dès le début de l'affaire, les juristes du ministère ont collaboré étroitement avec les agents des Affaires consulaires, les conseillant quant à la prestation et au maintien d'une assistance très active. Un agent du consulat était présent lorsque M^me^ Lamont et M. Spencer se sont livrés à la police et ont été amenés au commissariat. Notre consul général à Sao Paulo a transmis en personne aux responsables de la prison leurs plaintes ainsi que celles de leurs parents quant aux conditions de détention. Des fonctionnaires du consulat se rendent régulièrement auprès d'eux. Un représentant du consulat a assisté au procès. Notre consul général s'est assuré qu'ils bénéficiaient des services d'un bon avocat et qu'ils étaient satisfaits des recours engagés pour leur compte par celui-ci. De plus, il s'est entretenu à maintes reprises avec l'avocat afin de suivre l'évolution de l'affaire et il a périodiquement rencontré les autorités de la prison pour souligner l'intérêt qu'elle revêt pour le Canada.

Lors de l'examen de la requête faite à la ministre de demander au Brésil d'expulser les deux intéressés, nous nous sommes d'abord arrêtés à l'argument voulant que ceux-ci aient droit à un traitement différent de la norme, leur motivation étant d'ordre politique et non de nature criminelle. Les Canadiens qui se livrent à une prise d'otages, même à l'étranger, commettent une infraction criminelle au titre de la loi de 1985 modifiant la législation pénale, le projet de loi C-28. Lors du passage en deuxième lecture de ce texte législatif, le ministre de la Justice avait expliqué que l'établissement de la compétence extraterritoriale permettait au Canada de mettre en oeuvre la Convention internationale contre la prise d'otages conclue à New York en 1979. Le Comité permanent de la justice et des affaires juridiques de la Chambre avait alors appuyé le texte proposé.

[*Texte*]

The reasons for the hostage convention are worth reviewing. Beginning in the 1960s and 1970s, a variety of politically motivated groups began to hijack aircraft and kidnap leading citizens in order to raise money and draw attention to their causes. The issues raised by these events were debated in the United Nations and bilaterally between states, since some of the persons who had committed these acts sought refuge in states sympathetic to their grievances. It was argued that persons ought not to be punished for political crimes. The community of nations ultimately decided that it would be wrong to accept this line of reasoning, insofar as it related to crimes involving the threat or use of force.

The Montreal Hijacking Convention of 1971 and the hostage convention done in New York in 1979 both flatly condemn hijacking and hostage taking as grave offences and require states to make it an offence for their nationals to commit such acts, wherever they may be. Canada has implemented both conventions. Our extradition treaties also clearly reject the notion that political motivation could be a legal defence to a crime involving the threat or use of force.

The next step in our review was to consider the trial itself. In dealing with the evidence, we considered the submission made to the minister by counsel for the families, including the transcripts of the testimony of Lamont and Spencer, and the statements to the judge by the defence and prosecution, which counsel translated and provided to us. We also studied the decision of the trial judge and the Court of Appeal, which we had translated and shared with counsel for the families. We proceeded on the basis that any concerns the families had about the evidence would be addressed in these materials. Suggestions in the press that we took into account press reports or discussions with the Sao Paulo authorities are unfounded.

We decided at the outset that it would be totally inappropriate to retry the case. Therefore, our recommendation to the minister was not based on any conclusion about the guilt or innocence of Christine and David. Instead, we reviewed whether the trial judge and the appeal court had enough evidence, properly, to make the findings that they did. We also reviewed the trial process.

• 1020

The submission made to the minister claimed that there had been numerous errors in the judicial process, in the manner in which the charges had been laid, the intense media exposure, the use of torture, and the presumption of innocence. We reviewed what the effect of these errors had been on the trial process. We asked ourselves: did the trial provide a fair hearing? Despite the procedural issues, we concluded that, given the excellent counsel they had

[*Traduction*]

Les raisons qui ont conduit à la signature de la Convention méritent d'être examinées. À partir des années 1960 et 1970, divers groupes à motivation politique se sont mis à détourner des aéronefs et à enlever des personalités pour se procurer de l'argent et attirer l'attention sur les causes qu'ils défendaient. Les problèmes soulevés par ces événements ont fait l'objet de discussions entre les États, tant aux Nations Unies que dans le cadre bilatéral, alors même que les auteurs de tels actes cherchaient refuge auprès de gouvernements sensibles à leurs doléances. On faisait alors valoir que les crimes politiques ne devaient pas être punis. Finalement, la communauté des nations décida que ce raisonnement était fautif, dans la mesure où ces crimes supposent le recours à la menace ou à l'emploi de la force.

C'est ainsi que furent conclus la Convention de Montréal de 1971 sur les détournements d'aéronefs et la Convention de New York de 1979 sur les prises d'otages, qui toutes deux condamnent sans détour ces actes comme infractions graves et appellent les États à châtier en conséquence leurs nationaux qui s'en rendent coupables et ce, en quelque lieu qu'ils se trouvent. Le Canada a donné effet à ces deux conventions sur son territoire. De plus, nos traités d'extradition rejettent toute idée que la motivation politique puisse constituer un moyen de défense admis au regard de crimes qui supposent le recours à la menace ou à l'emploi de la force.

Au cours de la deuxième étape de notre examen, nous nous sommes penchés sur le procès lui-même. Pour ce qui est des éléments de preuve, nous avons étudié la requête faite à la ministre par les avocats des familles, y compris les procès-verbaux des dépositions de M^me^ Lamont et de M. Spencer, et les exposés présentés au juge par la défense et l'accusation, dont les avocats nous avaient communiqué une traduction. Nous avons aussi étudié les décisions rendues par le juge de première instance et le juge de la Cour d'appel, décisions que nous avons fait traduire et qui ont été communiquées aux avocats des familles. Nous sommes partis du principe que toutes préoccupations que pouvaient avoir les familles au sujet de la preuve se révéleraient dans ces documents. Les allégations des médias selon lesquelles nous aurions tenu compte d'articles parus dans la presse ou de discussions intervenues avec les autorités de Sao Paulo sont sans fondement.

Nous avions décidé au départ qu'il serait tout à fait inopportun de juger l'affaire de nouveau. En conséquence, nos recommandations à la ministre ne reposaient sur aucune présomption de culpabilité ou d'innocence des deux intéressés. Nous avons plutôt cherché à savoir si le tribunal de première instance et la Cour d'appel avaient eu des preuves suffisantes pour parvenir aux conclusions qu'ils avaient rendues. Nous avons aussi examiné le déroulement du procès.

Dans la requête faite à la ministre, il était allégué que la procédure avait été entachée de nombreuses irrégularités, à savoir: la façon dont ont été portées les accusations, l'importance accordée à cette question par les médias, le recours à la torture et la présomption d'innocence. Nous nous sommes interrogés quant aux effets de ces irrégularités sur le déroulement de la procédure. Le procès avait-il été équitable? Certes, il y avait eu des problèmes de procédure.

[*Text*]

representing them, the fact that the charges came as no surprise and were identical to the charges laid against the other defendants, and the trial judge's forthright assessment and rejection of media pressure, that the trial had provided a fair hearing and that accordingly, procedural errors were not a basis for requesting expulsion at this time. Our conclusion, with respect to both the evidence and the procedure, was that the decision made by the Brazilian courts was made in a proper way and that the trial, taken as a whole, provided a fair hearing.

The use of torture was alleged at trial and in Amnesty International reports. The defendants who were picked up and questioned about the location of the kidnapped victim all allege that they were tortured. The use of torture in any circumstances is abhorrent to Canada and we do not condone it. Canada's position is well known in this regard and finds clear expression in our adherence to the Torture Convention. However, this was not a case of torture being used to find evidence for use against the two Canadians, nor was torture used against Christine and David, nor was any of the evidence against them based on testimony allegedly obtained under torture. We therefore concluded that the use of torture, reprehensible as it was, did not create a miscarriage of justice in the trial of our nationals.

In concluding, Mr. Chairman, permit me to quote from the minister's letter to the Lamont and Spencer families:

> I sympathize deeply with the effect this situation has had on you and your families and, I understand your desire to undertake every possible and available means to assist your daughter and son. I can assure you that I, and my department, will continue to follow the case closely and provide all assistance possible.

Mr. Chairman, that concludes my opening remarks, and I am now available to the committee for questions.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Mawhinney. Before we proceed with questioning, I understand that you have a further review of the brief submitted to the Hon. Barbara McDougall, Secretary of State for External Affairs, by Davies, Ward & Beck. Is that correct?

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, that is correct. In response to a submission to us in December of last year, which was prepared by Davies, Ward & Beck, the counsel for the families, we prepared a detailed legal opinion. What has been made public has been a summary of that opinion. We are certainly prepared to make that available to the committee, but of course, in light of the law on privacy, there would have to be an express agreement by the families. I think the law states, Mr. Chairman—and you as chairman of this committee are more familiar than I with the law—that we may make it available to members of Parliament for their private information without the consent of other parties, but

[*Translation*]

Toutefois, étant donné que les deux Canadiens étaient représentés par un excellent avocat, que les accusations n'avaient rien pour surprendre et qu'elles étaient identiques à celles portées contre les autres défendeurs et, enfin, que le juge a évalué et rejeté sans ambages la pression des médias, nous avons conclu que le procès avait fourni aux intéressés une occasion équitable de se faire entendre et que, par conséquent, les irrégularités relevées ne justifiaient pas pour l'instant que le Canada demande l'expulsion de ses nationaux en cause. Nous en sommes venus à la conclusion, en ce qui concerne à la fois les éléments de preuve et les éléments de la procédure, que la décision des tribunaux brésiliens avait été rendue dans les formes appropriées et que le procès, dans son ensemble, avait été équitable.

Il a été allégué, aussi bien au procès que dans les rapports d'Amnistie internationale, qu'on avait eu recours à la torture. Les accusés défendeurs interrogés sur le lieu de captivité de la victime ont tous affirmé avoir été torturés. Le Canada estime que la torture est une pratique odieuse, et il n'en admet l'usage en aucune circonstance. Notre position sur ce point, qui est notoirement connue, trouve son expression dans notre adhésion à la Convention contre la torture. Toutefois, dans l'affaire qui nous occupe, la torture n'a pas servi à recueillir des preuves invoquées par la suite à l'encontre de Christine et de David, et elle n'a pas été appliquée aux deux Canadiens; de plus, aucune des preuves utilisées contre eux ne reposait sur des témoignages prétendument livrés sous la torture. C'est pourquoi nous avons conclu que le recours à la torture, aussi répréhensible soit-il, n'a pas causé un déni de justice dans le procès de nos concitoyens.

En guise de conclusion, monsieur le président, je me permettrai de citer les paroles mêmes de M^me^ McDougall dans sa lettre aux familles Lamont et Spencer:

> Je comprends tout à fait l'effet que cette situation a eu sur vous et les membres de votre famille, ainsi que votre désir de mettre tout en oeuvre pour aider vos fille et fils. Je puis vous assurer que mes collaborateurs et moi continuerons à suivre ce dossier de près et à fournir toute l'assistance possible.

Monsieur le président, voilà ce qui met fin à mon exposé liminaire et je suis maintenant disposé à répondre aux questions.

**Le président:** Merci, monsieur Mawhinney. Avant que nous ne passions aux questions, pouvez-vous me confirmer que vous avez préparé une analyse plus détaillée du mémoire présenté à l'honorable Barbara McDougall, secrétaire d'État aux Affaires extérieures, par Davies, Ward & Beck?

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, c'est exact. Nous avons préparé un avis juridique détaillé du mémoire qui nous a été envoyé en décembre dernier par Davies, Ward & Beck, avocats des familles. Nous avons déjà rendu public un résumé de cet avis juridique. Nous sommes certainement disposés à remettre au comité des copies de cet avis juridique mais, étant donné la Loi sur la protection des renseignements personnels, il faudrait que les familles donnent leur assentiment exprès. Il me semble que la loi prévoit, monsieur le président—et vous la connaissez mieux que moi, en votre qualité de président de ce comité—que nous pouvons communiquer cette analyse aux députés pour leur gouverne

[*Texte*]

if it is to be used for public purposes then it must, in order to be released to you, carry the consent of the families.

**Mr. Thacker (Lethbridge):** I rise on a point of order, Mr. Chairman. Dr. and Mrs. Lamont and Mr. Spencer this morning gave their full and unequivocal consent to the Privacy Act being waived in every way it can be waived in order that all of the information might be laid on the table in public.

• 1025

**Mr. Rideout (Moncton):** For the first time, they're here right now, Mr. Chairman. Perhaps you can give that permission on the record.

**The Chairman:** I've already spoken to them. Would you be willing to make that available to our clerk at this time so that copies could be made?

**Mr. Mawhinney:** Yes, certainly, we would, Mr. Chairman. I have to say to you that unlike the other documents we've tabled today, we did not anticipate that we would be tabling this document. I apologize, it's only in English. But we will speedily prepare a translation and have that available to the committee in very short order. Yes, the English text is available and I think Mr. Boomgaardt has already made that available through the clerk of the committee.

**Mr. Rideout:** I have another point. Was this report made available to the families prior to today?

**The Chairman:** Oh, yes. The families have this report. I find it rather strange that there are such strict privacy implications, because I already have a copy. There seem to be more copies around than—

**Mr. Rideout:** You're going to go to Brazil and go to jail, Mr. Chairman.

**The Chairman:** No, no. I find it very strange that this was made available to the committee previously. Do you have it?

**Mr. MacLellan (Cape Breton—The Sydneys):** Mr. Chairman, can you get someone to find out what time the vote is.

**The Chairman:** The vote will be held on Bill C-80 at 10.55 a.m. We can probably break for 10 or 15 minutes at that time.

**Mr. Thacker:** I have a point of order, Mr. Chairman.

**The Chairman:** Yes, Mr. Thacker.

**Mr. Thacker:** I am wondering if our witnesses would indicate whether or not there is other information on the file that they are holding back subject to the Privacy Act. If so, we can work an arrangement with any further information, I'm sure, to come in confidence before this committee.

[*Traduction*]

sans le consentement d'autres parties, mais que si le document doit être utilisé à des fins publiques, il faut le consentement des familles pour qu'il soit communiqué.

**M. Thacker (Lethbridge):** Monsieur le président, j'invoque le Règlement. M. et M^me^ Lamont et M. Spencer ont donné, ce matin, leur consentement sans équivoque pour que l'on passe outre à la Loi sur la protection des renseignements personnels afin que tous les renseignements pertinents soient rendus publics.

**M. Rideout (Moncton):** Ils sont actuellement dans la salle, monsieur le président. Ils pourraient peut-être redonner cette autorisation, au fin du compte rendu.

**Le président:** Je leur ai déjà parlé. Accepteriez-vous de remettre un exemplaire de cet avis juridique à notre greffier, afin que nous en fassions faire des copies?

**M. Mawhinney:** Oui, certainement, monsieur le président. Je dois dire que, par contraste aux autres documents que nous avons déposés aujourd'hui, nous n'avions pas prévu le dépôt de ce document. Je m'en excuse mais il n'existe qu'en anglais. Nous ferons rapidement préparer une traduction que nous ferons parvenir très rapidement au comité. Oui, la version anglaise du texte est disponible et je pense que M. Boomgaardt en a déjà remis un exemplaire au greffier du comité.

**M. Rideout:** J'aimerais aborder un autre point. Ce rapport a-t-il été remis aux familles avant aujourd'hui?

**Le président:** Ah, oui. Les familles ont ce rapport. Cela me paraît étrange que l'on insiste tant sur la protection des renseignements personnels, étant donné que j'ai déjà un exemplaire de ce rapport. Beaucoup semblent en avoir des copies en main...

**M. Rideout:** Vous irez au Brésil et en prison, monsieur le président.

**Le président:** Non, non. Je trouve étrange que ce rapport ait été remis déjà aux membres du comité. L'avez-vous?

**M. MacLellan (Cap-Breton—The Sydneys):** Monsieur le président, quelqu'un peut-il vérifier à quelle heure aura lieu le vote.

**Le président:** Le vote sur le projet de loi C-80 aura lieu à 10h55. Nous pourrons sans doute interrompre nos travaux pendant 10 ou 15 minutes à ce moment-là.

**M. Thacker:** Monsieur le président, j'invoque le Règlement.

**Le président:** Oui, monsieur Thacker.

**M. Thacker:** Je me demande si nos témoins peuvent nous dire s'il y a d'autres éléments du dossier qu'ils n'ont pas communiqués, en invoquant la Loi sur la protection des renseignements personnels. Si oui, pouvons-nous nous entendre pour que ces renseignements soient communiqués au comité, sous le sceau du secret.

[*Text*]

**Mr. Mawhinney:** No, Mr. Chairman, there is no other information. This was the only piece of information, which earlier had been available to counsel and families, but because of the Privacy Act we were hesitant to make it generally available. But now, with this clearance from the families, there is no problem. That is the only document.

**The Chairman:** While we're waiting for this, maybe we'll proceed with questioning. Mr. Rideout, perhaps you would like to start.

**Mr. Rideout:** Thank you very much, Mr. Chairman. I have a few questions, just to get some information, if I could.

In your involvement with the case, and following the case, we understand that there were members of your consulate with the Lamonts when they met with the judge prior to the judgment coming down, in which the judge indicated to the Lamonts that he was under extreme pressure to convict all.

Would you confirm that this was precisely what the judge said?

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, I would confirm that this is what the judge said. I think, though, that the information we have is that on that occasion the judge also indicated that he would do everything possible to resist that pressure.

If I may be permitted, there are a number of indications, of course, that there was intense media interest in this case. No one denies that. There was tremendously high emotion, very intense media coverage, and there is no surprise in this because this involved the kidnapping of a very prominent citizen, not only of Sao Paulo but of Brazil.

What is important here, though, is the behaviour of the judge in response to this pressure. He himself, quite apart from the exchange with the family, had indicated in a statement in the court that he could not allow himself to be influenced by pressure from within or from without.

Counsel for the accused did indicate their admiration for the behaviour, the demeanour of the judge—and I'm quoting almost word for word here. In the midst of this intense emotional media coverage, the judge, the counsel said, had acted with wisdom, knowledge, and serenity, and they paid homage to him.

Cardinal Arns, whom I'm sure we will be referring to several times today, also had a very high opinion of the judge.

• 1030

**Mr. Rideout:** I should say, just on that point, that his opinion wasn't high enough to agree with the judge's opinion.

**The Chairman:** This is the original trial judge.

**Mr. Rideout:** Yes. The original trial judge and the Archbishop disagreed, because the Archbishop has said that he is convinced of Christine's and David's innocence, so that conviction and support from the Cardinal did not go so far as to agree with this result.

[*Translation*]

**M. Mawhinney:** Non, monsieur le président, il n'y a pas d'autres renseignements. C'est le seul document que nous hésitions à rendre public en raison de la Loi sur la protection des renseignements personnels, mais il avait été communiqué aux avocats et aux familles. Or, les familles ayant autorisé la communication de cet avis juridique, il n'y a plus de problème. C'est le seul document.

**Le président:** En attendant qu'il nous soit distribué, nous allons passer aux questions. Monsieur Rideout, vous pouvez y aller.

**M. Rideout:** Merci, monsieur le président. J'aimerais poser quelques questions pour obtenir un complément d'information.

Nous croyons savoir que des agents de votre consulat accompagnaient la famille Lamont quand elle a rencontré le juge, avant qu'il ne rende sa décision, et qu'au cours de cet entretien, le juge leur a indiqué que d'énormes pressions s'exerçaient sur lui pour qu'il prononce la culpabilité de tous les accusés.

Pouvez-vous nous confirmer que c'est précisément ce qu'a dit le juge?

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, je peux confirmer que c'est ce que le juge a dit. Toutefois, d'après les renseignements dont nous disposons, le juge a ajouté, au cours de ce même entretien, qu'il ferait tout pour résister à ces pressions.

Si vous me le permettez, la preuve n'est plus à faire de l'intérêt intense que portaient les médias à cette affaire. Personne ne le nie. L'affaire a suscité de vives émotions et un intérêt très intense de la part des médias, mais cela n'a rien d'étonnant puisqu'il s'agissait de l'enlèvement d'un citoyen très en vue à Sao Paulo et dans tout le Brésil.

Ce qui importe ici, cependant, c'est le comportement du juge et sa résistance aux pressions. Outre son entretien avec la famille, le juge a dit en pleine cour qu'il ne pouvait se laisser influencer par des pressions exercées de l'intérieur ou de l'extérieur.

Les avocats des accusés ont indiqué leur admiration pour le comportement et l'attitude du juge—et je les cite presque textuellement. Malgré cette couverture médiatique très émotive, le juge—et ce sont les avocats qui le disent—a agi avec sagesse, compétence et sérénité. Ils lui ont rendu cet hommage.

Le Cardinal Arns, dont nous parlerons très souvent aujourd'hui, j'en suis certain, a exprimé son admiration pour le juge.

**M. Rideout:** Soit, il l'admirait, mais pas au point d'approuver sa décision.

**Le président:** Il s'agit du juge de première instance.

**M. Rideout:** Oui. Le juge de première instance et l'archevêque n'étaient pas d'accord, puisque ce dernier s'est dit convaincu de l'innocence de Christine et de David. Ainsi, malgré son admiration et son appui, le cardinal n'a pas approuvé la décision du juge.

[*Texte*]

**Mr. Mawhinney:** No, that's true, but I think we're addressing here the issue of whether there is evidence that the judge did submit to outside pressure. I'm simply trying to put on the record here, in as objective a way as possible, the various factors that we took into account in determining to our own satisfaction that the judge had acted with impartiality and independence in this case.

**Mr. Rideout:** Getting back to that, you don't find it passing strange that a judge would call people into his chamber while a trial is ongoing and say that he is under immense pressure to convict all of the defendants? You don't find that strange?

**Mr. Mawhinney:** I don't find it strange. Of course, Mr. Chairman, not all of the procedures and practices in Brazil are as they are in Canada. But I don't find it strange that the judge would comment on the pressure from outside, because he himself in the court acknowledged that there was that pressure and, as I mentioned, there is no question here, as the testimony of last Thursday indicated very graphically, that emotion was running high outside on this case.

**Mr. Rideout:** There is no question about that.

Did you find the evidence strange as well that was surrounding the case as to the influence of the political process, both at the time of the capture and subsequently at the trial, particularly in the areas of utilizing T-shirts from the opposition parties to have a photo session as the people were captured, and all of those types of things where we've had ample evidence here before this committee of those types of events? Did you not find those to be passing strange?

**Mr. Mawhinney:** Mr. Rideout, of course there were a number of aspects of this case that stemmed from the very intense interest that the case evoked in Brazil, given the political atmosphere in Brazil at the time.

What I am attempting to address here as objectively as I can, and what we attempted to address as objectively as we could in our response to the submission of the families, was the demeanour and conduct of the judge in the face of what was undeniably a great deal of pressure. Our assessment, which you may or may not disagree with, is that he acted with impartiality and independence in spite of those pressures.

**Mr. Rideout:** Then my understanding is, to give an indication of the pressure, that on appeal the sentence was increased to 28 years and the judge was removed from office.

**Mr. Mawhinney:** Of course, Mr. Chairman, the minister has already expressed very serious concern, on compassionate grounds, about the severity of that sentence, and we have investigated the report of the judge being removed from office and we have determined that it is unfounded. He has simply moved to another district. He is now a judge in a financial court, and I understand the motive there was that he would be closer to his home. That is the information we have.

**Mr. Rideout:** With respect, and I don't want to appear nasty, it seems as if you're prepared to accept everything that comes from Brazil, on its face without question, and yet all of the evidence that has been brought forward by the families and all of the inconsistencies and anything that would favour their side of the case you appear to disregard completely.

[*Traduction*]

**M. Mawhinney:** Non, c'est vrai, mais il s'agit plutôt de savoir si le juge a cédé aux pressions exercées sur lui. J'essaie tout simplement de donner aux fins du compte rendu, et de la façon la plus objective possible, les facteurs dont nous avons tenu compte pour déterminer, à notre propre satisfaction, que le juge a agi avec impartialité et indépendance dans cette affaire.

**M. Rideout:** Parlons-en. Ne trouvez-vous pas étrange qu'un juge convoque des gens dans son Cabinet après le début du procès et dise que d'énormes pressions s'exercent sur lui pour qu'il prononce la culpabilité de tous les défendeurs? Cela ne vous semble pas étrange?

**M. Mawhinney:** Non. Bien sûr, monsieur le président, les procédures et les pratiques brésiliennes ne sont pas identiques à celles du Canada. Mais, je ne trouve pas étrange que le juge fasse état des pressions exercées sur lui parce qu'il en a lui-même parlé devant la Cour. Comme je l'ai déjà dit, et comme l'ont très bien illustré les témoignages de jeudi dernier, il ne fait aucun doute que cette affaire a suscité énormément d'émotions.

**M. Rideout:** Cela ne fait aucun doute.

Les témoins qui ont comparu devant le comité nous ont cité de nombreux exemples de récupération politique au moment de l'arrestation et ensuite au procès, et notamment le fait qu'on a pris des photos des accusés portant des T-shirt des partis d'opposition. N'avez-vous pas trouvé ces agissements quelque peu étranges?

**M. Mawhinney:** Monsieur Rideout, étant donné l'atmosphère politique qui régnait au Brésil à l'époque, cette affaire a suscité un très vif intérêt qui a influencé son déroulement.

Ce que j'essaie de faire ressortir ici, aussi objectivement que possible, et ce que nous avons tenté de prendre en compte, toujours aussi objectivement que possible, en préparant notre réponse au mémoire des familles, a été le comportement et l'attitude du juge devant les pressions indéniables et énormes qui s'exerçaient sur lui. Nous en sommes venus à la conclusion, avec laquelle vous pouvez n'être pas d'accord, qu'il a agi avec impartialité et indépendance, malgré ces pressions.

**M. Rideout:** J'ose penser que ces pressions ont abouti, puisque la peine a été portée à 28 ans à la suite de l'appel et que le juge a été démis de ses fonctions.

**M. Mawhinney:** Bien sûr, monsieur le président, la ministre a déjà exprimé de très vives préoccupations, pour des raisons humanitaires, devant la sévérité de la peine. Renseignements pris, nous pouvons dire que les allégations selon lesquelles le juge a été démis de ses fonctions ne sont pas fondées. Il a tout simplement été nommé dans un autre district. Il est maintenant juge d'un tribunal financier et cette réaffectation avait pour but de le rapprocher de chez lui. Voilà l'information qui nous a été donnée.

**M. Rideout:** Sauf le respect que je vous dois, et je ne le dis pas par méchanceté, il me semble que vous êtes tout disposé à accepter tout ce que vous disent les autorités brésiliennes, sans rien mettre en doute, et que vous balayez de la main tous les faits et toutes les irrégularités mentionnés par les familles à l'appui de leur version des faits.

[*Text*]

**Mr. Mawhinney:** No, Mr. Chairman, that is certainly not the situation. I, as a legal adviser, have an obligation to examine these matters with all the objectivity and fairness that I can command, and all I can say to you, whether one agrees with our conclusions or not, is that we endeavoured to do that in a manner that was consistent with our professional integrity.

**Mr. Rideout:** Maybe I'll refer you to the comments that were contained in your letter and in the findings of the Brazilian court, in which they talk about Archbishop Arns. The impression that is left with us from reviewing the minister's letter and the findings is that Archbishop Arns was just a passing player who just kind of breezed in on the scene and left, but yet we've had testimony from the Brazilian lawyers that he identified the problem immediately and went to the scene at the request of the family of the person who was kidnapped, and then from there got the lawyers and took all of the steps—which, quite frankly, in my view Canadian officials should have taken—to ensure that the Canadians were not tortured and that they received justice, or there were attempts for them to receive justice. Yet your correspondence says that the Archbishop really didn't have that much to do with this particular case.

• 1035

We also have had testimony before this committee that the Archbishop is a major player on the scene in Brazil and has immense influence and impact on that community, and he has gone so far as to write to our Prime Minister and ask him to intercede and, secondly, says that he has come to the conclusion that Christine and David are innocent. But you attach no significance to that.

**Mr. Mawhinney:** First, may I deal with the question of the role of our consulate and the consul general. As I attempted to make clear in my opening statement, from the moment we were alerted to this case, our consulate was on the job. We were present at the siege, as the testimony of last Thursday indicated. They did go with counsel to the prison. It was only when we were satisfied that they were in good hands, particularly in the presence of counsel, that the consul left. All through this process, from the beginning, a very active and very compassionate and very attentive role has been played by our consul general.

Secondly, if I may address the question of Cardinal Arns, there is no question that the Archbishop of Sao Paulo is a highly distinguished figure. He is a great defender of human rights in Brazil, and I'm pleased that Dr. Nahum paid that homage to Cardinal Arns, because we all recognize the valuable role he plays. We did not dismiss out of hand what Cardinal Arns had said. We weighed that very carefully. But you will understand that we were submitted material not only from the counsel for the families, not only material related to Cardinal Arns' testimony, but other material, evidentiary material that went back to the early stages of Christine's and David's arrival in Brazil. So we had to deal with it in a

[*Translation*]

**M. Mawhinney:** Non, monsieur le président, ce n'est certainement pas le cas. En ma qualité de conseiller juridique, j'ai l'obligation d'examiner ces questions avec toute l'objectivité et l'équité dont je suis capable et je peux vous dire que, même si nos conclusions ne plaisent pas à tous, nous avons agi en toute intégrité professionnelle.

**M. Rideout:** Permettez-moi de vous renvoyer aux commentaires faits dans votre lettre et par le tribunal brésilien au sujet de l'Archevêque Arns. À la lecture de la lettre de la ministre et des conclusions du tribunal, nous avons l'impression que l'Archevêque Arns n'a joué qu'un rôle très secondaire et de courte durée dans cette affaire. Or, les avocats brésiliens nous ont dit qu'il avait très rapidement compris le problème et qu'il s'était rendu sur les lieux à la demande de la famille de l'otage, qu'il avait retenu les services d'avocats et fait toutes les autres démarches—qui à mon avis, je l'ai dit très franchement, auraient dues être faites par les agents consulaires canadiens—pour faire en sorte que les Canadiens ne soient pas torturés et que justice leur soit faite. Toutefois, dans votre correspondance, il est dit que l'Archevêque n'a vraiment pas eu beaucoup à voir avec cette affaire.

Il a également été dit dans les témoignages devant le comité que l'Archevêque joue un rôle de premier plan sur la scène nationale au Brésil, qu'il jouit d'une influence et d'un poids énormes dans cette communauté; il a même écrit à notre premier ministre pour lui demander d'abord d'intercéder et deuxièmement pour lui dire qu'il en était venu à la conclusion que Christine et David étaient innocents. Mais vous n'attachez aucune importance à cela.

**M. Mawhinney:** Tout d'abord, j'aimerais aborder la question du rôle de notre consulat et de notre consul général. Comme j'ai tenté de l'indiquer clairement dans ma déclaration, à partir du moment où nous avons été prévenus de cette affaire, nous nous en sommes occupés. Nous étions présents au siège, comme le révélait le témoignage entendu jeudi dernier. Nous sommes allés avec l'avocat à la prison. C'est après s'être assuré que les prévenus étaient entre bonnes mains, surtout entre celles de leur avocat, que le consul les a laissés. Pendant toute cette affaire, à compter du début, notre consul général a joué un rôle très actif, très humanitaire et très attentif.

Deuxièmement, pour parler du Cardinal Arns, il ne fait aucun doute que l'Archevêque de Sao Paulo est un personnage extrêmement distingué. Il est grand défenseur des droits de la personne au Brésil, et je suis heureux que le D[r] Nahum lui a rendu hommage, car je pense que nous reconnaissons tous le rôle inestimable qu'il a joué. Nous n'avons pas rejeté d'emblée les propos du Cardinal Arns. Nous les avons examinés très attentivement. Mais vous comprendrez que nous avons reçu des documents, non seulement de l'avocat des familles, non seulement sur le témoignage du Cardinal Arns, mais également des preuves matérielles qui remontaient au début du séjour de Christine

[*Texte*]

continuum, in the context of a number of other events. But I assure you, Mr. Rideout, that we were not dismissing out of hand what Cardinal Arns had said. We know in what high esteem he is held in Brazil, and deservedly so, but we felt it incumbent on us, as legal advisers, to look at the whole of the evidence as it was provided to us and the material provided to us by counsel for the family.

**Mr. Rideout:** In reviewing all the facts to try to come to a conclusion as to whether the trial had been proper, did you attach any significance to the fact that the person who was kidnapped, Diniz, is the one who arranged for the Archbishop to be involved in trying to negotiate a conclusion to the siege? Secondly, the testimony of the same person who was kidnapped was that he heard no evidence nor was he aware nor did he see David or Christine during the time he was in captivity in the cell. Thirdly, he used his political influence to arrange for a meeting with the Minister of Justice. That raises a two-pronged question, because the minister seems to be denying that there was a meeting with the Minister of Justice in which the latter informed the Lamont family that he would do everything he could to expedite the expulsion process. From review of the correspondence from the minister and the findings, it would appear that this was disregarded. Perhaps you have a comment on that.

**Mr. Mawhinney:** There are three points here. First of all, with respect to Mr. Diniz and his role in assisting with the negotiations, of course these are elements that I would not refute. I think it is important, though, when we get to the evidence, when we examine the evidence, and here we were not substituting—

**Mr. Rideout:** I don't mean to interrupt—

**Mr. Mawhinney:** That's fine.

**Mr. Rideout:** —I just want to take you at your word, and that was that you decided at the outset that it would be totally inappropriate to retry the case.

**Mr. Mawhinney:** That's correct.

**Mr. Rideout:** But now you're doing that.

**Mr. Mawhinney:** With respect, we can't have it both ways here. We were asked by counsel for the family—understandably, because they were in great distress and had great concern—to review the case, and we did that with all the objectivity we could command.

• 1040

The minister has made it clear and I have made it clear in my opening statement that we are not substituting ourselves for the judge. That would be quite inappropriate. We are not here to determine the guilt or innocence of Christine and David. This is certainly not our intention, and I hope it would not be the effect or interpretation of our remarks today.

[*Traduction*]

et de David au Brésil. Nous avons étudié la question dans le contexte de toute une série d'autres événements. Toutefois, je peux vous assurer, monsieur Rideout, que nous n'avons pas rejeté d'emblée les propos du Cardinal Arns. Nous savons à quel point il est estimé au Brésil, à juste titre, mais nous estimons qu'il nous incombe, en notre qualité de conseillers juridiques, d'examiner l'ensemble de la preuve qui nous a été fournie ainsi que la documentation que l'avocat de la famille nous a donnée.

**M. Rideout:** Dans votre étude de tous les faits en vue d'essayer de déterminer si le procès s'était déroulé correctement, avez-vous attaché la moindre importance au fait que la personne kidnappée, M. Diniz, avait demandé à l'Archevêque de participer aux négociations en vue de tenter de mettre fin au siège? Deuxièmement, cette même victime de l'enlèvement a témoigné qu'il n'avait aucune preuve, qu'il ne savait pas, qu'il n'avait pas vu David ni Christine au cours de son emprisonnement dans la cellule. Troisièmement, il a utilisé son influence politique pour organiser une rencontre avec le ministre de la Justice. Cela m'amène à poser une question à deux volets, parce que la ministre semble nier qu'il y a eu rencontre entre le ministre de la Justice du Brésil et la famille Lamont, rencontre au cours de laquelle le ministre a déclaré qu'il ferait tout en son pouvoir pour accélérer la procédure d'expulsion. Après avoir examiné la correspondance de la ministre et vos constatations, j'en viens à la conclusion qu'il semblerait qu'on n'a pas tenu compte de ce fait. Peut-être avez-vous des explications à ce sujet.

**M. Mawhinney:** Vous soulevez trois points. Tout d'abord, en ce qui concerne M. Diniz et le rôle qu'il a joué dans les négociations, évidemment ce sont des éléments irréfutables. Je pense qu'il est important toutefois dans l'examen des preuves, et nous n'avons pas remplacé. . .

**M. Rideout:** Je ne veux pas vous interrompre. . .

**M. Mawhinney:** Je vous en prie.

**M. Rideout:** . . .Je veux simplement vous rappeler que vous avez dit au départ qu'il ne conviendrait pas du tout de refaire le procès ici.

**M. Mawhinney:** En effet.

**M. Rideout:** Toutefois, c'est ce que vous faites.

**M. Mawhinney:** Permettez-moi de vous faire remarquer que vous ne pouvez pas jouer sur les deux tableaux. L'avocat de la famille nous a demandé—ce qui était tout à fait compréhensible vu leur grande détresse et leur grande inquiétude—de revoir le dossier, ce que nous avons fait avec toute l'objectivité dont nous étions capables.

La ministre a dit très clairement, tout comme je l'ai fait dans mon exposé, que nous ne nous substituons pas au juge. Cela ne conviendrait pas du tout. Nous ne sommes pas ici pour déterminer la culpabilité ou l'innocence de Christine et de David. Ce n'est guère notre intention et j'ose espérer que ce n'est pas ainsi que nos propos d'aujourd'hui seront interprétés.

[*Text*]

What we have attempted to do, as the minister has said she has done, is to look at whether the evidence that was before the trial court and the appeal court provided a sufficient basis for the judge to reach the conclusion he did. That is what we have tried to examine. But we have been very careful, scrupulously careful, not to cross over that boundary, and I would hope that any of the remarks I make today are seen and interpreted in that spirit. We have responded in this way to the request from counsel for the family. They asked us to review all of the material they gave us, and we did that in good faith.

Mr. Chairman, do you wish me to respond to the other matters Mr. Rideout has raised?

**The Chairman:** If you would, please.

**Mr. Mawhinney:** The question was made regarding the victim never having been aware of David's and Christine's presence. The material that was presented to us, that was given to us, provided another dimension to this, and this was the material that was before the judge. That was that David and Christine were present during the period after the victim was brought up from the cell. There was very clear testimony. I'm just stating this as a fact, that there was very clear testimony from the victim that they participated in the responsibilities for guarding the victim. There are various interpretations put on this. I know that. I'm simply stating here a material fact.

**The Chairman:** That was during the siege.

**Mr. Mawhinney:** That was during the siege.

**The Chairman:** Prior to the siege there was no evidence. Is that correct?

**Mr. Mawhinney:** Mr. Diniz had no evidence of their participation.

**The Chairman:** Thank you. Well, he would be in a position to know, wouldn't he?

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, there is a whole range of events, as you know, which led up to this event. I don't know whether you want to get into that aspect of it now, but there are a whole series of incidents that occurred. These are things that appeared in the testimony of David and Christine, based on depositions from witnesses, based on actions they took. I will be glad to address those in particular, but I would think the committee would want to come at that in particular instances.

What I would like to deal with here is the question of the meeting with the Ministry of Justice. I got the impression from the testimony last Thursday that there was some idea that the minister had dismissed this as being of no importance. We discussed this aspect very, very carefully with Dr. and Mrs. Lamont. We weighed all aspects of this very carefully. We are certainly very much conversant with the laws with respect to expulsion, and we're indebted to Dr. Nahum for outlining that for us very clearly last Thursday. We were concerned to examine that carefully and to see what the possibilities were.

[*Translation*]

En fait, nous avons tenté, comme la ministre l'a expliqué, de déterminer si les preuves dont étaient saisis le tribunal de première instance et le tribunal d'appel justifiaient la conclusion des juges. C'est ce que nous avons tenté de déterminer. Nous avons fait très attention, scrupuleusement attention, de ne pas aller plus loin, et j'ose espérer que c'est dans cet esprit que l'on comprendra et interprétera mes remarques ici aujourd'hui. C'est de bonne foi que nous avons donné suite à la demande de l'avocat de la famille de revoir la documentation qu'il nous avait fournie.

Monsieur le président, voulez-vous que je réponde aux autres questions soulevées par M. Rideout?

**Le président:** Si vous le voulez bien.

**M. Mawhinney:** Vous avez mentionné que la victime n'avait jamais eu connaissance de la présence de David et de Christine. La documentation qui nous a été présentée, qui nous a été donnée, donnait un autre aperçu de cette question, à savoir que David et Christine étaient présents une fois que la victime a été tirée de sa cellule, et ce sont ces documents qu'avait le juge. Le témoignage était très clair. Je le mentionne parce qu'il s'agit d'un fait, la victime a déclaré très clairement dans son témoignage que David et Christine avaient notamment été responsables de sa surveillance. On a interprété ce fait de diverses façons. Je le sais. Je ne fais que rapporter un fait déterminant.

**Le président:** C'était pendant le siège.

**M. Mawhinney:** C'était pendant le siège.

**Le président:** Avant le siège, il n'y aucune preuve à cet effet, n'est-ce pas?

**M. Mawhinney:** Monsieur Diniz n'avait aucune preuve de leur participation.

**Le président:** Merci. Il serait bien placé pour le savoir, n'est-ce pas?

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, il y a toute une série d'événements, comme vous le savez, qui ont précédé cette situation. Je ne sais pas si vous souhaitez que j'aborde maintenant cet aspect, mais il y avait eu toute une série d'incidents. Les témoignages de David et de Christine les ont révélés, tout comme les dépositions des témoins; il s'agissait de gestes qu'ils avaient posés. Je serais heureux d'en parler tout particulièrement, mais j'aurais pensé que le comité voudrait aborder ces questions en temps et lieu.

J'aimerais pour l'instant aborder la question de la rencontre avec le ministre de la Justice. À la lumière du témoignage ici, jeudi dernier, j'ai eu l'impression qu'on avait compris que la ministre n'y avait accordé aucune importance. Nous avons discuté de cet aspect dans tous ses détails avec M. et M$^{me}$ Lamont. Nous avons pesé tous les aspects avec beaucoup de soin. Nous connaissons fort bien les lois qui touchent à l'expulsion et nous sommes reconnaissants à M. Nahum d'en avoir fait un résumé très clair à notre attention jeudi dernier. Nous tenions à examiner cet aspect très attentivement afin de voir quelles étaient les possibilités qui s'offraient.

[*Texte*]

The minister has stated, after examining the circumstances, that she did not feel there were serious irregularities or a miscarriage of justice that would justify her taking action under that law. It also must be borne in mind that the law also provides for an internal action by the authorities to expel, and the Ministry of Justice declined to act on that legal basis. But they did indicate to Dr. and Mrs. Lamont, as you well know now, Mr. Chairman, because they have commented on that, that there was a possibility that the Government of Canada approach the Ministry of Foreign Affairs of Brazil and then the Minister of Justice would be prepared to facilitate a reference of this matter to the President of Brazil. But as I've indicated, the minister, after carefully examining the case, determined that unless there was a clear miscarriage of justice, there was no basis upon which she could go forward with the request for expulsion.

• 1045

**Mr. Rideout:** Was it not the case, though, that the meeting was arranged by the person who was kidnapped?

I just want one more question, Mr. Chairman.

**The Chairman:** We've got to break in a moment.

**Mr. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** Mr. Chairman, on a point of order. Do we have to break? We're prepared to stay.

**Mr. Rideout:** I'm prepared to stay. Perhaps we can just pair off.

**Mr. Blackburn (Brant):** Are you prepared to stay? We are.

**Mr. Thacker:** Yes.

**Mr. Rideout:** You come out better, because it's three to four.

**The Chairman:** It's for me to decide. Okay, proceed with the question.

**Mr. Rideout:** I know you wanted to ask one question in relation to what we're talking about, Mr. Chairman, but I just wanted to ask one other general question, then I'll defer.

Were any other departments of the Canadian government involved in preparing the review, such as CSIS, the RCMP, or any of those organizations?

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, we consulted very closely with the Department of Justice. We also obtained guidance from the Solicitor General's office with respect to the effect of the parole provisions.

**Mr. Rideout:** But you didn't consult with the RCMP, CSIS, or the Department of External Affairs or any of those agencies.

**Mr. Mawhinney:** No, not to my knowledge, Mr. Chairman.

**The Chairman:** Thank you very much. You've been very kind to make the papers available to us, but are you aware that, first of all, the families of Christine and David made their submission in December 1991? Is that correct?

[*Traduction*]

La ministre a déclaré, après avoir étudié les circonstances, qu'à son avis, il n'y avait eu aucune irrégularité grave ou déni de justice qui lui permette d'intervenir aux termes de la loi. Il ne faut pas oublier que la loi prévoit également que les autorités peuvent prendre des mesures pour expulser, ce que le ministère de la Justice du Brésil a refusé de faire. Par contre, à ce ministère, on a mentionné à M. et M^me^ Lamont, comme vous le savez fort bien, monsieur le président, puisque ces derniers l'ont mentionné, que le gouvernement du Canada pouvait s'adresser au ministère des Affaires étrangères du Brésil et qu'alors, le ministre de la Justice serait disposé à faciliter le renvoi de cette affaire au président du Brésil. Toutefois, comme je l'ai mentionné, après un examen attentif de cette affaire, la ministre a confirmé qu'à moins d'un déni clair de justice, elle ne pouvait justifier le recours à une demande d'expulsion.

**M. Rideout:** N'est-il pas vrai cependant que cette rencontre avait été organisée par la victime du kidnapping?

Je n'ai qu'une autre question, monsieur le président.

**Le président:** Nous devrons nous arrêter dans un instant.

**M. Waddell (Port Moody—Coquitlam):** Monsieur le président, j'invoque le Règlement. Devons-nous nous arrêter? Nous sommes disposés à rester.

**M. Rideout:** Je suis disposé à rester. Peut-être pouvons-nous simplement pairer.

**M. Blackburn (Brant):** Êtes-vous disposés à rester? Nous le sommes.

**M. Thacker:** Oui.

**M. Rideout:** Vous vous sentirez mieux, puisque cela fait trois à quatre.

**Le président:** C'est à moi de trancher. Très bien, continuons, posez votre question.

**M. Rideout:** Je sais que vous voulez poser une question dans la même veine, monsieur le président, mais permettez-moi simplement de poser encore une question de portée générale, et ensuite, je céderai ma place.

D'autres ministères fédéraux ont-ils participé à cet examen, je songe au SCRS, à la GRC ou à tout autre service?

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, nous avons beaucoup consulté le ministère de la Justice. Nous avons également obtenu des renseignements sur les dispositions de libération du Bureau du solliciteur général.

**M. Rideout:** Mais vous n'avez pas consulté la GRC, ni le SCRS, ni le ministère des Affaires extérieures ou tout autre organisme.

**M. Mawhinney:** Non, pas à ma connaissance, monsieur le président.

**Le président:** Merci beaucoup. C'est avec beaucoup d'amabilité que vous nous avez fourni la documentation, mais savez-vous, dans un premier temps, que les familles de Christine et de David ont présenté leur requête au mois de décembre 1991? N'est-ce pas?

[*Text*]

**Mr. Mawhinney:** Yes.

**The Chairman:** Are you aware of a paper from your department—a request for clemency—that was studied and reported on by Michael Leir, a director? I have it here; it's been declassified. But it would appear from reading through this paper that this case was predetermined long before. The paper says:

> . . .we conclude that, in the absence of denial of justice, i.e., undue delay or serious irregularities which could form the base of a state to state claim, the Minister should not present a request to the Minister of Justice of Brazil to expel Lamont and Spencer.

Has this paper been made available to the families?

**Mr. Mawhinney:** Yes.

**The Chairman:** And it is declassified; this is not a privacy situation.

**Mr. Mawhinney:** No.

**The Chairman:** Doesn't this paper show that, long prior to the submission by the families, there was a predetermination of the case?

**Mr. Mawhinney:** No, Mr. Chairman, with respect, I don't think it does. The submission by the family was directed to these very issues. The family asked us to examine the case. As I mentioned in my opening statement, the family made a number of statements regarding miscarriage of justice with respect to the laying of charges, access to counsel, the use of torture, and so on, and we examined those.

But that memorandum points out that the basic standard that would be applied in seeking expulsion—because you must bear in mind that we're dealing with a very serious crime, that is covered by the hostage-taking convention—would have to be a very clear miscarriage of justice, involving serious irregularities in the process.

It was those very issues that we were asked to examine in the submission by Dr. and Mrs. Lamont and Mr. Spencer. We did so, as I said, in absolute good faith and with all the objectivity we could command.

All this memorandum does is identify the standard we would apply. If we had found, Mr. Chairman, that there were well-founded arguments with respect to these statements, then that standard would, of course, have applied in this case.

The conclusion we reached—and I know there is disagreement with it—and that reached by the minister was that there were not well-founded arguments. The memorandum does not, Mr. Chairman, in any sense predetermine the situation.

I may add here that we are prepared to look at new information or new aspects of this case at any time. We do not have any pre-cut agenda on this case; quite the opposite. Our concern from the beginning has been about the plight of two Canadians in Brazil. We have examined everything against that background.

[*Translation*]

**M. Mawhinney:** Oui.

**Le président:** Savez-vous qu'un document de votre ministère—une demande de clémence—a fait l'objet d'un examen et d'un rapport par Michael Leir, qui est directeur au ministère? Je l'ai ici; le document n'est plus classé. À la lecture de ce document, on a l'impression que l'affaire avait été tranchée il y a déjà longtemps. On y lit en effet:

> Nous concluons qu'en l'absence d'un déni de justice, de retards indus, de graves irrégularités qui pourraient constituer la justification d'une demande d'un État à l'autre, la ministre ne devrait pas présenter de demande au ministre de la Justice du Brésil en vue de faire expulser Lamont et Spencer.

Est-ce que l'on a remis ce rapport aux familles?

**M. Mawhinney:** Oui.

**Le président:** Puisque le document a perdu sa classification, ce n'est pas un document secret.

**M. Mawhinney:** Non.

**Le président:** Ce rapport ne révèle-t-il pas, bien avant la demande présentée par les familles, que l'affaire avait été tranchée?

**M. Mawhinney:** Non, monsieur le président, permettez-moi de dire que je ne le pense pas. La demande des familles visait justement ces mêmes questions. La famille nous a demandé de revoir le dossier. Comme je l'ai mentionné dans mon exposé, la famille avait formulé plusieurs allégations selon lesquelles la procédure avait été entachée de nombreuses irrégularités, à savoir la façon dont avaient été portées les accusations, le droit de voir un avocat, le recours à la torture, etc., que nous voulions examiner.

Par contre, il ressort du rapport que le critère essentiel pour présenter une demande d'expulsion—car il ne faut pas oublier qu'il s'agit d'un crime très grave, assujetti à la Convention sur la prise d'ôtages—suppose un déni de justice clair engendré par une procédure entachée d'irrégularités graves.

Ce sont ces questions justement que M. et M^me^ Lamont et M. Spencer nous demandaient d'examiner dans leur demande. C'est ce que nous avons fait en toute bonne foi et de la façon la plus objective possible.

Le rapport ne fait que relever les critères applicables. Si nous avions constaté, monsieur le président, que ces allégations étaient bien fondées, nous aurions évidemment appliqué ce critère.

Nous avons conclu—et je sais que cette conclusion est contestée—et la ministre a conclu qu'il n'y avait aucun argument probant. Le rapport ne tranche pas la question d'avance.

Permettez-moi d'ajouter que nous sommes, en tout temps, disposés à examiner tout nouveau renseignement ou nouvel aspect. Nous n'avons aucune idée préconçue dans cette affaire, au contraire. Depuis le début, nous nous préoccupons du sort de deux Canadiens au Brésil. C'est dans ce contexte que nous avons examiné la situation.

[*Texte*]

• 1050

**The Chairman:** Just for the record, Mr. Mawhinney, I want to state that this memorandum is dated December 19, 1990. This is a full year before the submission was made by the families.

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, my colleague reminds me that this was in light of an earlier submission by the family. There have been two presentations to us. I again emphasize that this in no way indicates that we have at any time taken or made a conclusion. It's quite the opposite. We have agonized over this case. We have examined it from every aspect. You may not agree with our conclusions, but I don't think there can be any question that we approached it with objectivity and with the professional integrity that would be expected of the legal adviser and his lawyers in the Department of External Affairs.

**The Chairman:** Thank you. Mr. Waddell.

**Mr. Waddell:** Thank you. I welcome you to the committee and I thank you for coming. I just have a brief comment. It is my own comment and I will put some questions. You start out by saying, "For humanitarian and compassionate reasons the department provides services to Canadians imprisoned abroad." I thought it was not just for humanitarian and compassionate reasons. Representing Canadians is the job of the department. That's just as important as diplomatic matters and reporting what other countries do. I just wish that was phrased a little more strongly because that's the approach I think we should take.

As I understand it, the department is relying on the fact that there was a fair hearing. That's what you are saying, yes? You're nodding your head.

**Mr. Mawhinney:** Yes. I didn't know you wanted me to comment.

**Mr. Waddell:** Yes.

**Mr. Mawhinney:** Yes. I don't want to interrupt you in full flight.

**Mr. Waddell:** Is the department relying on the fact that there was a fair hearing?

**Mr. Mawhinney:** Yes. Assessing all of the circumstances of the proceedings, we concluded that there was a fair hearing. That's correct.

**Mr. Waddell:** The department acknowledges there was torture in the case.

**Mr. Mawhinney:** We acknowledge that there were very strong allegations of torture, which were probably well founded. Amnesty International has documented information. I'm sure you have read the report.

**Mr. Blackburn:** Defence counsel, too. Defence counsel saw one of the prisoners—

**Mr. Mawhinney:** Indeed, and defence counsel saw—

**Mr. Blackburn:** —who had been so badly beaten he couldn't recognize him.

[*Traduction*]

**Le président:** Afin que cela soit consigné, monsieur Mawhinney, je tiens à préciser que le rapport est en date du 19 décembre 1990, une année complète avant la demande présentée par les familles.

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, mon collègue me rappelle que ce document a été préparé suite à une demande antérieure des familles. On nous a présenté deux demandes. Je tiens encore une fois à souligner que nous n'avons, à aucun moment, tiré de conclusions. Tout au contraire. Nous nous sommes évertués à tirer les choses au clair. Nous avons examiné cette affaire sous tous les angles. Vous n'acceptez peut-être pas nos constatations, mais je pense pouvoir affirmer qu'on ne saurait douter que nous avons examiné la question avec objectivité et avec l'intégrité professionnelle dont on s'attend de la part d'un conseiller juridique et de ses collaborateurs au ministère des Affaires extérieures.

**Le président:** Merci. Monsieur Waddell.

**M. Waddell:** Merci. Je vous souhaite la bienvenue et je vous remercie d'être venus. Je n'ai qu'un bref commentaire. Ensuite j'aurais quelques questions. Vous avez commencé par dire: «Pour des raisons humanitaires, le ministère assure des services aux Canadiens détenus à l'étranger». Je pensais que c'était plus que des raisons humanitaires. Le ministère a la responsabilité de représenter les Canadiens. C'est tout aussi important que les questions diplomatiques et les rapports de missions sur ce qui se passe dans les autres pays. J'aurais aimé que vous mettiez l'accent là car, à mon avis, c'est l'approche qu'il nous faut prendre.

Si j'ai bien compris, le ministère se fonde sur le fait que le procès était équitable. C'est bien ce que vous prétendez, n'est-ce pas? Vous opinez.

**M. Mawhinney:** Oui. Je ne savais pas que vous vouliez que je réponde.

**M. Waddell:** Oui.

**M. Mawhinney:** Oui. Je ne veux pas interrompre votre envolée.

**M. Waddell:** Le ministère se fonde-t-il sur le fait que le procès a été équitable?

**M. Mawhinney:** Oui. Après avoir évalué toutes les circonstances, nous avons conclu qu'il y avait eu un procès équitable, en effet.

**M. Waddell:** Le ministère reconnaît qu'il y a eu torture.

**M. Mawhinney:** Nous reconnaissons qu'il y a eu de très fortes allégations qui étaient probablement fondées. Amnestie Internationale possède des pièces probantes. Je suis persuadé que vous avez lu le rapport.

**M. Blackburn:** L'avocat de la défense aussi. L'avocat de la défense a vu l'un des prisonniers...

**M. Mawhinney:** En effet, l'avocat de la défense a vu...

**M. Blackburn:** ...qui avait été battu au point d'être méconnaissable.

[*Text*]

**Mr. Mawhinney:** That's correct.

**Mr. Blackburn:** What do you mean allegations?

**Mr. Mawhinney:** I said, Mr. Blackburn, that these were well-founded allegations. There was never any decision in court on the torture question.

**Mr. Blackburn:** Maybe they should have been raised in court.

**Mr. Mawhinney:** Well, that's an issue—

**Mr. Blackburn:** Maybe there was a miscarriage there.

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, I would be—

**Mr. Blackburn:** Just consider it.

**Mr. Waddell:** We also heard evidence. Actually, we heard evidence that the Canadians would have been tortured if the counsel and the Cardinal had not gone there to save them.

**Mr. Mawhinney:** And I hope you would include the consul general of Canada as well.

**Mr. Waddell:** I don't know whether they were in the prison. Was the consul general there?

**Mr. Mawhinney:** They were present at the siege—

**Mr. Waddell:** At the surrender?

**Mr. Mawhinney:** —and they went to the prison. They did not stay there overnight.

**Mr. Waddell:** Well, the other people did.

**Mr. Mawhinney:** They did, but he only left when he was assured that they were in very good hands.

**Mr. Waddell:** We heard evidence that the counsel had about a day to prepare for the trial. We heard evidence that there was hearsay evidence at the trial. There may have been evidence of an alleged confession that was double hearsay. As you know, I have been a crown counsel and a defence counsel, and I was listening closely to these matters.

You'll recall, last week, that there were politics involved. This was in the middle of a hotly contested national election campaign. Indeed, the surrender happened on E-day, on election day. We heard evidence that there was an hysterical media campaign. We saw a strange procedure of going from 10 years to 28 years on appeal. This is a strange appeal of a sentence.

Given all those matters, can you honestly say that there was a fair hearing? I ask you apply Canadian standards. When were you last in a Canadian court? That's not a fair hearing by Canadian standards.

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, may I answer those?

**The Chairman:** Yes, certainly.

• 1055

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, we looked very carefully at the question of the errors and lapses that were claimed with respect to due process. We don't deny that there was a delay in laying formal charges in this case, but the

[*Translation*]

**M. Mawhinney:** C'est juste.

**M. Blackburn:** Pourquoi avez-vous parlé d'allégations?

**M. Mawhinney:** J'ai dit, monsieur Blackburn, qu'il y avait des allégations bien fondées. La question de la torture n'a jamais été tranchée par le tribunal.

**M. Blackburn:** Peut-être aurait-on dû soulever cette question au procès.

**M. Mawhinney:** C'est une question. . .

**M. Blackburn:** Il y a peut-être eu déni de justice.

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, j'aimerais. . .

**M. Blackburn:** Songez-y.

**M. Waddell:** On nous a dit la même chose. En fait, on nous a dit que les Canadiens auraient été torturés si leur avocat et le cardinal n'avaient pas été là pour les protéger.

**M. Mawhinney:** J'espère que vous mentionnerez également le consul général du Canada.

**M. Waddell:** Je ne sais pas s'il s'est rendu à la prison. Le consul général était là?

**M. Mawhinney:** Ils étaient présents au siège. . .

**M. Waddell:** Au moment où on s'est rendu à la police?

**M. Mawhinney:** . . .et ils étaient à la prison. Ils n'ont pas passé la nuit.

**M. Waddell:** Eh bien, d'autres l'ont passée.

**M. Mawhinney:** En effet, mais le consul général a quitté les détenus après s'être rassuré qu'ils étaient entre bonnes mains.

**M. Waddell:** On nous a dit que l'avocat n'avait eu qu'un jour pour se préparer avant le procès. On nous a dit qu'au procès, on avait accepté le ouï-dire en preuve. Il y a peut-être même eu une prétendue confession qui était doublement du ouï-dire. Comme vous le savez, j'étais avocat de la Couronne et avocat de la défense, et je suis cette affaire de très près.

Vous vous rappellerez qu'il y avait un contexte politique. Tout cela s'est passé au milieu d'une campagne électorale nationale très disputée. En fait, on s'est rendu à la police le jour des élections, le jour E. Des témoins nous ont dit que la presse avait mené une campagne d'hystérie. Il y a ensuite cette procédure bizarre où en cour d'appel, la peine a été portée de 10 à 28 ans. C'est assez bizarre en appel d'une peine.

Compte tenu de tout cela, pouvez-vous vraiment prétendre que le procès a été équitable? Je vous demande de juger selon des normes canadiennes. Quand avez-vous pour la dernière fois vu un procès canadien? Ce n'était certes pas un procès équitable selon nos normes canadiennes.

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, puis-je répondre à ces questions?

**Le président:** Oui, certainement.

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, nous avons examiné très attentivement la question des prétendues erreurs et lacunes au niveau de la procédure. Nous ne nions pas qu'il y a eu retard en ce qui concerne les accusations

[*Texte*]

information we had was that the note of accusation respecting... As I understand it, originally there were four charges: one was kidnapping; the other was belonging to a gang; the third was resisting arrest; and the fourth was possession of weapons. I understand that the fourth charge was not pursued at the trial stage.

What I am saying is that the information that we had from our consul general on December 18, which was the day after the end of the siege...this note of accusation with these four charges was already available. Certainly they were available to the consul general and we understand they were available to counsel.

It's true that there was a delay in laying the formal accusation, but given those circumstances we did not think this was a fatal flaw in the process, since there was this earlier information regarding the charges that were to be brought against them.

There was also the question of hearsay evidence. Our understanding, and here again we are relying on material that was provided to us by counsel for David and Christine, was that the evidence used by the judge in respect of Lamont and Spencer was their own testimony that came out of the interrogation, which of course is available to us and to the families. It came out of the testimony of the victim himself, Mr. Diniz. It came out of depositions that, according to information that we have, were not hearsay evidence. There was testimony from people involved with the residents at Pugliese with respect to the repair of the vehicle. According to the information that we had available to us, this was not simply hearsay evidence.

**Mr. Waddell:** I don't want to get into re-trying the case, as we've said before. Let me ask you another question from a different angle. It seems to me that our Department of External Affairs is applying the Brazilian law in the procedure, as it probably should, but it also seems that what you're telling us is that the department is very concerned about the implications of a political kidnapping, that it sees politically motivated crime as being very serious.

That's what I'm taking. It seems to me, and I'd like you to comment on this, that there's an inconsistency here. We heard evidence that the Brazilian law applies it the other way around. If you are considered to be a common criminal whose motive is material wealth, the crime is seen as more serious than one having a political motive. It seems to me that in the brief you're saying Canada considers the political motive, the notion of international kidnapping, as the real nature of this matter. I think you're being inconsistent. You're applying Canadian notions here and then you're applying Brazilian notions for the other one. Do you get the point I'm making here?

**Mr. Mawhinney:** Yes.

**Mr. Waddell:** I'd like your comment.

**Mr. Mawhinney:** First of all, it is not the political motivation we are concerned about; it is any crime that uses a political motivation to justify the crime of hostage taking or violence. That's the issue. That is a standard that we and the

[*Traduction*]

officielles dans l'affaire, mais d'après ce qu'on nous a dit, la note d'accusation... D'après ce que j'ai compris, à l'origine, il y avait quatre chefs d'accusation: enlèvement, appartenance à une bande, résistance à l'arrestation et, enfin, possession d'armes. D'après ce que j'en sais, au procès, on avait laissé tomber la quatrième accusation.

Donc, comme je le disais, d'après les renseignements que notre consul général nous a fournis le 18 décembre, c'est-à-dire le lendemain de la fin du siège... la note d'accusation portant les quatre accusations était déjà disponible. Le consul général en avait obtenu copie et d'après ce que nous savons, l'avocat aussi.

Il est vrai qu'il y a eu retard en ce qui a trait à l'accusation officielle, mais compte tenu des circonstances, nous n'avons pas pensé que cela constituait un vice profond de procédure puisque nous avions déjà reçu l'information au sujet des accusations qui seraient portées contre les prévenus.

Il y a aussi la question du ouï-dire reçu comme preuve. D'après ce que nous avons compris, et ici encore, nous nous en remettons aux documents que nous a fournis l'avocat de David et de Christine, le juge a utilisé comme preuve dans l'affaire Lamont et Spencer le propre témoignage des prévenus obtenu lors de l'interrogatoire; nous avons également accès, tout comme les familles, à cette information. On a également eu recours aux témoignages de la victime, M. Diniz. On a également utilisé des dépositions qui, d'après nos renseignements, n'étaient pas du ouï-dire. Il s'agissait de témoignages de personnes qui avaient réparé le véhicule, des résidents de Pugliese. D'après l'information mise à notre disposition, il ne s'agissait pas de simples ouï-dire.

**M. Waddell:** Je ne veux pas juger l'affaire de nouveau, comme nous l'avons dit précédemment. Permettez-moi toutefois d'aborder la question sous un autre angle et de vous demander comment il se fait que notre ministère des Affaires extérieures semble appliquer le droit brésilien dans cette affaire, comme il se doit probablement, mais semble également nous dire que le ministère accorde énormément d'importance aux ramifications d'un enlèvement politique et que les crimes à motivation politique sont très graves.

Voilà ce qui m'intéresse. J'ai l'impression, et j'aimerais savoir ce que vous en pensez, qu'il y a illogisme. D'après les témoignages que nous avons entendus, en droit brésilien, c'est le contraire. En effet, s'il est considéré que vous êtes un criminel de droit commun dont les motifs sont la richesse matérielle, alors votre crime est beaucoup plus grave que s'il était motivé par des considérations politiques. Il me semble que dans votre mémoire, vous affirmez que le Canada considère que la vraie nature de cette affaire vient de son motif politique, de l'enlèvement international. Je pense que c'est de l'illogisme. Vous appliquez des notions canadiennes ici mais des notions brésiliennes là. Voyez-vous ce que je veux dire?

**M. Mawhinney:** Oui.

**M. Waddell:** Qu'en pensez-vous.

**M. Mawhinney:** Tout d'abord, nous ne nous préoccupons pas du motif politique; nous nous préoccupons de tout crime qui invoque des motifs politiques pour justifier un crime de prise d'otages ou de violence. C'est une norme que nous-

[*Text*]

whole community of nations agree with. There's no question here of being obsessed with the political motivation. What we are concerned about is any suggestion that a crime of violence is any less serious because it has a political motivation. The political aspect has no relevance apart from that.

• 1100

As regards the question of the procedure, we were attempting here to establish a standard of fairness, of an open hearing, of access to counsel, of an opportunity to hear the charge and to formulate an adequate defence. Of course, you're right, Mr. Waddell, the systems in many respects are different, procedurally particularly. But, fundamentally, there are still certain basic assumptions that both of our systems share about minimum standards of justice. What we were attempting to do here as objectively as we could was to determine whether there were serious irregularities in the process.

**Mr. Waddell:** All right. Let me go to this aspect. Get away from lawyers; this is what my constituents would ask. It seems that Brazil apparently is satisfied that justice has been done, and the Brazilian minister seems to be prepared to accept a request for expulsion. So if Brazil is prepared to do that, one has to ask, well, if it's your department's job to help Canadians and get them out of a difficult situation, and you have it within your power to do it... The minister says the sentences are harsh. We know they're discriminatory against Canadians because there are foreigners... Why doesn't the department do it?

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, again, there are two types of expulsion, basically, in Brazilian law. One is an expulsion that is taken by an internal procedure and the other is triggered by an external procedure.

The Minister of Justice made very clear to us that he saw no legal basis for requesting this expulsion. But he also said to us that he would be prepared to facilitate such an expulsion if that were to come forward at the state-to-state level.

**Mr. Waddell:** On a humanitarian request?

**Mr. Mawhinney:** That's correct, sir. The minister examined this and her decision was that, given the seriousness of the crime involved, unless there was a serious miscarriage of justice in this case there would not be a basis for her. She could not find a basis to go forward and request expulsion. The concern here is that if we simply make it a request for expulsion in a case like this, how can anyone take Canada seriously when we talk about basic human rights and respect for human rights and the matters related to the hostage-taking convention?

You obviously do not agree with the conclusion here, but the basis upon which she did it was to set that standard. Was there a basis in law? Was there a miscarriage of justice? She concluded that there was not. But she has also made it very clear that she is concerned from a humanitarian and compassionate standpoint about the severity of the sentence. I was very pleased to hear Dr. Nahum on Thursday speak of this appeal going forward. He was rather pessimistic about his success, but we're rather more hopeful that it will be successful. Certainly that's the minister's hope.

[*Translation*]

mêmes et toutes les nations reconnaissons. Il n'est pas du tout question d'être obsédé par l'idée d'une motivation politique. Ce qui nous préoccupe, c'est l'idée qu'un crime violent est moins grave parce que motivé par des considérations politiques. L'aspect politique n'a rien à voir.

En ce qui concerne la procédure, nous avons essayé d'obtenir justice pour ces personnes, sous la forme d'une audience publique, de l'accès à un avocat, de la possibilité d'entendre l'accusation et de préparer une défense adéquate. Vous avez raison, monsieur Waddell, de dire que les systèmes judiciaires diffèrent à bien des égards, surtout sur le plan de la procédure. Mais en principe, les normes de justice minimales sont les mêmes. Nous essayons d'établir, le plus objectivement possible, s'il y a eu de graves irrégularités dans la procédure.

**M. Waddell:** Abordons cet aspect du problème. Laissons de côté les avocats; c'est ce que mes électeurs demanderaient. Apparemment, le Brésil est convaincu que justice a été rendue et le ministre brésilien semble être prêt à accepter une demande d'expulsion. Par conséquent, si le Brésil est prêt à le faire, il faut le demander, et votre ministère a pour rôle d'aider les Canadiens à se tirer d'une situation difficile. C'est en votre pouvoir... La ministre a dit que ces peines étaient très sévères. Nous savons qu'elles sont discriminatoires parce que ces deux Canadiens sont des étrangers... Pourquoi le ministère n'intervient-il pas?

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, là encore, la loi brésilienne prévoit deux types d'expulsion: l'une en vertu d'une procédure interne et l'autre, en vertu d'une procédure externe.

Le ministre de la justice nous a bien précisé qu'une demande d'expulsion ne pourrait pas se justifier par des raisons juridiques. Mais il a ajouté qu'il serait prêt à faciliter cette expulsion si la demande était formulée de gouvernement à gouvernement.

**M. Waddell:** Pour des raisons humanitaires?

**M. Mawhinney:** En effet. La ministre a étudié le dossier et étant donné la gravité du crime, à moins de déni de justice, elle n'a aucune raison d'intervenir. Elle n'a pas pu trouver de motif justifiant une demande d'expulsion. Nous craignons qu'en demandant l'expulsion dans un cas pareil, le Canada risque de ne pas être pris au sérieux lorsqu'il parlera du respect des droits de la personne et des questions relatives à la convention sur les prises d'otages.

De toute évidence, vous n'êtes pas d'accord avec ces conclusions, mais la ministre s'est demandé si l'expulsion était justifiée par des motifs juridiques, s'il y avait eu déni de justice, et elle a conclu que non. Mais elle a également fait très clairement valoir qu'elle se souciait de la gravité de la peine du point de vue humanitaire. J'ai été très satisfait d'entendre les propos de M. Nahum, jeudi, au sujet de l'appel. Il était assez pessimiste quant à ses chances de succès, mais nous sommes plus optimistes que lui. La ministre espère en tout cas qu'il aboutira.

[*Texte*]

**Mr. Waddell:** I'm sure glad you're not his counsel.

**The Chairman:** Mr. Waddell, further to that, I would just like to ask a supplementary.

**Mr. Waddell:** Sure. I just have one more question.

**The Chairman:** I thought Dr. Nahum was more than a little pessimistic. I thought he was very pessimistic. But this is the first we've heard about the internal and the external expulsions, and I take it that the internal expulsion can be done from there. They can just decide to expel people. The external expulsion has to be applied from here.

At what stage does the internal expulsion take place, or do they have to wait until the end of the sentence?

**Mr. Mawhinney:** There will be situations, Mr. Chairman, where expulsion can take place on the basis, for example, as Professor Hatfield-Lyon mentioned on Thursday where somebody has entered the country illegally. I understand, Mr. Chairman, there was already—not necessarily on those grounds, I defer to my colleague on that—a request for expulsion through the internal procedure and that was refused by the Ministry of Justice. The question now really, as Mr. Waddell was pressing me on, turns on the question of this other type of application of the expulsion law, which is the state-to-state application, and I have attempted to explain why the minister took the decision that she did.

**The Chairman:** Yes. Mr. Blackburn, you had a supplementary?

• 1105

**Mr. Blackburn:** With regard to the expulsion and the sentence as a result of the appeal, are you suggesting, sir, that bumping the eight years up to 28 years is acceptable to External Affairs, the Canadian justice system, and to the Canadian public? Is that acceptable? Do you think that is a fair sentence addition? Would that happen in Canada and would it be tolerable, because in Canada I remind you that for murder one, eligibility for parole is 25 years, and in fact they can petition after 15 years for eligibility for parole to be even less than 25 years.

Here's a case where the sentence has gone from eight years to 28. Is that fair, is that reasonable, in your opinion, in your view?

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, through you I could say this, that the minister has expressed serious concern about what she considers to be a very harsh sentence. She has pressed the Brazilian authorities, as Dr. Nahum knows, to move ahead as expeditiously as possible with the appeal with respect to that sentencing.

As to whether or not it would happen in Canada, of course different countries have different lengths of sentences. I don't deny, sir, that in this situation there was a move, as I think Dr. Nahum said in his testimony, to make these sentences even harsher as a deterrent because there was a spate of kidnappings in Brazil at that time. There is no question that the sentence was very much influenced by that. But it is not necessarily contrary to international law for a

[*Traduction*]

**M. Waddell:** Heureusement que vous n'êtes pas son avocat.

**Le président:** Monsieur Waddell, je voudrais poser une question supplémentaire.

**M. Waddell:** Certainement. Je n'ai qu'une question de plus.

**Le président:** Je pensais que M. Nahum n'était pas seulement assez pessimiste, mais qu'il était très pessimiste. C'est toutefois la première fois que nous entendons parler des expulsions internes et externes et, si j'ai bien compris, l'expulsion interne a lieu sur l'initiative du Brésil. Il peut simplement décider d'expulser certaines personnes. Pour ce qui est de l'expulsion externe, elle doit se faire sur notre initiative.

A quel moment l'expulsion interne a-t-elle lieu, ou se situe-t-elle uniquement à la fin de la peine d'emprisonnement?

**M. Mawhinney:** Comme le professeur Hatfield-Lyon l'a mentionné jeudi, il arrive parfois que l'on expulse une personne qui est entrée illégalement dans le pays. Je crois qu'une demande d'expulsion interne avait déjà été formulée—pas nécessairement pour ces motifs, je dois l'admettre—et le ministère de la Justice l'a rejetée. Comme M. Waddell l'a souligné, la question porte maintenant sur l'autre type de demande d'expulsion, qui se situe de gouvernement à gouvernement, et j'ai essayé d'expliquer pourquoi la ministre avait décidé de ne pas faire cette demande.

**Le président:** Oui. Monsieur Blackburn, vous aviez une question supplémentaire?

**M. Blackburn:** En ce qui concerne l'expulsion et la sentence résultant de l'appel, voulez-vous dire que le ministère des Affaires extérieures, le système judiciaire canadien et le public canadien trouvent acceptable qu'une peine de huit ans soit portée à 28 ans? Est-ce acceptable? Trouvez-vous que ce soit juste? Cela pourrait-il se produire chez nous, car je vous rappelle qu'au Canada, pour un meurtre au premier degré, vous êtes admissible à la libération conditionnelle au bout de 25 ans et que vous pouvez la demander au bout de 15 ans.

Dans ce cas-ci, la peine a été portée de huit ans à 28 ans. Est-ce juste et raisonnable, selon vous?

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, je peux vous dire que la ministre a formulé de sérieuses objections vis-à-vis de cette peine qu'elle juge très sévère. Elle a exhorté les autorités brésiliennes, comme M. Nahum vous le dira, à entendre l'appel le plus rapidement possible.

Quant à savoir si cela pourrait se produire au Canada, la durée des peines d'emprisonnement varie d'un pays à l'autre. Je ne nie pas que, dans ce cas, et comme M. Nahum l'a déclaré, je crois, lors de son témoignage, on visait à rendre ces peines encore plus rigoureuses pour contrer la vague de kidnapping que connaissait le Brésil à ce moment-là. Il est certain que ce facteur a joué un rôle très important dans cette condamnation. Mais il n'est pas nécessairement

[*Text*]

state to determine what sentences it will levy for particular types of crimes. In this case clearly, although I can't speak for the Brazilian authorities, what they had in mind here was some deterrent effect.

The minister has expressed very serious concern about that. She considers it a harsh sentence. She has urged the appeal process to go forward, and it is going forward.

As regards the situation in Canada, you are right, sir, the average sentence for kidnapping, hostage taking, is much less. We're advised by the Department of Justice that it's between eight and 15 years. That is the average. It would seem therefore—this is just a personal assessment—it is self-evident from the facts that the first sentence, if it was justified, was closer in line with Canadian practice than the second sentence.

**Mr. Blackburn:** I am not suggesting that this is motivating External Affairs, but I have some very real doubts about it. If External backs off and the appeal is lost, as Dr. Nahum expects it will be, then the 28-year sentence stands. Then we go for expulsion; maybe not expulsion, but we go for the exchange of prisoners and the treaty is signed and so on, and these two Canadians come back to Canada with 28-year sentences hanging over them. Whereas if you move for expulsion now, one of the convicted persons has probably already served enough time for her to qualify. One-third of sentence has been served, and therefore she could probably go on parole as soon as she came back. But with one-third of 28 years, you're talking another six or seven years behind bars here in Canada.

It's in the minister's hands to say if she deserves to spend three years in jail before parole or nine years in jail before parole. Our minister is a Canadian; these two individuals are Canadians.

You talked at the beginning here about humanitarianism and compassion. Where the hell is it?

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, may I respond? First of all, as I have indicated several times today, there is no question of the minister's concern about the length of this sentence, and that is why very strong representations have been made to the Brazilian authorities about that sentence. We are very concerned to see the appeal process go forward.

The minister has said, in her letter to Dr. and Mrs. Lamont and to Mr. Spencer, that she is following this appeal process very, very closely.

• 1110

With regard to the sentence, yes, you're right, Mr. Blackburn. If it's confirmed at 28 years, they would be subject, under Brazilian law, to serve a third of that sentence, which would be nine years. If they were to come back under the transfer of offenders agreement, however, the maximum they would have to serve would be seven years, and they would already have been given credit for the two and a half or more years they've already served in a Brazilian prison. If, for example, they were to come back later this year, they would be subject to a further sentence of four and a half years.

[*Translation*]

contraire au droit international qu'un pays détermine la gravité des peines imposées pour certain type d'actes criminels. Dans ce cas, même si je ne peux pas parler au nom des autorités brésiliennes, il est évident qu'elles recherchaient un effet dissuasif.

La ministre a exprimé de sérieuses objections à cet égard. Elle considère qu'il s'agit d'une peine extrêmement sévère. Elle a exhorté la justice brésilienne à accélérer la procédure d'appel et la machine est en branle.

En ce qui concerne la situation au Canada, vous avez raison de dire que la peine moyenne punissant les enlèvements et les prises d'otages est beaucoup moins longue. Le ministère de la Justice nous a dit qu'elle se situait entre huit et 15 ans. C'est la durée moyenne. Il semble donc—ce n'est qu'une opinion personnelle—que la première peine s'alignait davantage sur les normes canadiennes que la seconde.

**M. Blackburn:** Je ne dis pas que telle soit l'intention des Affaires extérieures, mais j'ai de sérieux doutes. Si les Affaires extérieures reculent et si l'appel est rejeté, comme M. Nahum s'y attend, la peine de 28 ans d'emprisonnement sera maintenue. Nous pourrons alors demander l'expulsion ou en tout cas un échange de prisonniers. Le traité sera signé et ces deux Canadiens reviendront au Canada pour purger leur peine de 28 ans d'emprisonnement. Par contre, si vous demandez l'expulsion dès maintenant, l'une des personnes condamnées a sans doute déjà purgé une partie suffisante de sa peine pour être admissible à la libération conditionnelle. Elle a purgé le tiers de sa peine et pourrait sans doute être libérée sous condition dès son retour. Mais s'il s'agit du tiers de 28 ans, elle devra rester encore six ou sept ans derrière les barreaux au Canada.

C'est au ministre de décider si elle mérite de passer trois ans ou neuf ans en prison avant d'être libérée sous condition. Notre ministre est canadienne et ces deux personnes sont des Canadiens.

Tout à l'heure, vous avez parlé de raisons humanitaires et de compassion. Mais qu'en faites-vous?

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, puis-je répondre à cela. Tout d'abord, comme je l'ai dit à plusieurs reprises aujourd'hui, il ne fait aucun doute que la ministre juge la durée de cette sentence trop longue et c'est pourquoi elle a fait des instances énergiques aux autorités brésiliennes. Nous tenons beaucoup à ce que l'appel soit entendu rapidement.

La ministre a dit, dans sa lettre à M. et M^me^ Lamont et à M. Spencer, qu'elle suivait la procédure d'appel de très près.

Pour ce qui est de la durée de la peine, vous avez raison, monsieur Blackburn. Si elle est maintenue à 28 ans, les condamnés devront, en vertu de la loi brésilienne, purger le tiers de cette peine, c'est-à-dire neuf ans. S'ils reviennent au Canada dans le cadre de l'accord de transfèrement des délinquants, ils devront purger au maximum sept ans et les deux ans et demi ou plus qu'ils ont déjà passé en prison au Brésil leur seront crédités. S'ils reviennent cette année, par exemple, ils auront encore quatre ans et demi à passer en prison.

[*Texte*]

**Mr. Rideout:** On a point of information, is it not a fact that a foreigner can't get parole in Brazil, so they wouldn't be eligible for parole for nine years, or any time?

**The Chairman:** They can't.

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, if I may say so, the minister has made it very clear that the moment there is such a discrimination, there would be grounds for seeking expulsion. I would also add that the Brazilian constitution also provides that there should be no discrimination against foreigners.

**The Chairman:** Further to this expulsion, is it not true that an internal expulsion was requested by the presiding judge? He convicted them and then requested that they be expelled?

**Mr. Rideout:** Mr. Chairman, I just confirmed with the lawyer representing the Lamonts, that's exactly what she tells me. That was requested by the judge immediately following the trial. That was a—

**The Chairman:** If the judge requests expulsion, doesn't it offer some sort of implication that he was under some severe pressure, that he would convict them and then ask for their expulsion? If he's asking for their expulsion, what's the matter with us asking for their expulsion?

**Mr. Mawhinney:** First, I understand the judge had recommended they be expelled once they had served their sentence. I've already spoken about the public pressure issue. I can repeat what I've said earlier, but I think that's on the record, regarding the pressure that the courts were under. I've attempted to set out how we understood the context in which these cases took place.

As I indicated earlier, the minister is of the view that unless there was a miscarriage of justice in this case, given the seriousness of the crime there were no grounds on a compassionate basis at this time on which she could seek expulsion of the two accused.

**The Chairman:** Thank you. Mr. Waddell you had one question.

**Mr. Waddell:** Apropos Mr. Rideout's question, Mr. Boomgaardt looked as though he was going to answer. I'll tell you, I have a concern. I'll lay it out. These people—I come from Vancouver, and I know involvement of—

**Mr. Mawhinney:** So do I.

**Mr. Waddell:** All right. These are young people who are in the co-op radio movement, in the Help Central America movement. They joined the coalition against Bill C-157, which is the set-up of CSIS. All were legal activities, but on the left. I am worried, quite frankly, that somehow External has obtained access to security files we're not seeing that in fact make External try these people and find them guilty in External's own collective mind, if you like.

You were asked whether there were any other reports. I thought I saw Mr. Boomgaardt going to answer that and I want to put it to you again. Did External consider any reports by security agencies that we don't have access to?

**Mr. Mawhinney:** In answer to every one of those statements, they are absolutely unfounded. There was no inquiry here of any kind with the security authorities. It is not an issue for External Affairs what the political persuasion of

[*Traduction*]

**M. Rideout:** N'est-il pas vrai qu'un étranger ne peut pas obtenir la libération conditionnelle au Brésil et que ces personnes n'y seront donc pas admissibles ni au bout de neuf ans ni jamais?

**Le président:** Ils ne pourront pas être libérés.

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, la ministre a dit très clairement que si ce genre de discrimination existait, elle aurait une bonne raison de demander l'expulsion. J'ajouterais que la Constitution brésilienne prévoit également qu'aucune discrimination ne doit être exercée contre les étrangers.

**Le président:** Toujours à propos de cette expulsion, n'est-il pas vrai que le juge a demandé une expulsion interne? Il a condamné les accusés en demandant qu'ils soient expulsés?

**M. Rideout:** Monsieur le président, c'est ce que vient de me confirmer l'avocate représantant les Lamont. Le juge a formulé la demande d'expulsion dès la fin du procès. C'était. . .

**Le président:** Si le juge demande l'expulsion, ne faut-il pas en conclure qu'on l'avait soumis à de fortes pressions pour qu'il les condamne et demande ensuite leur expulsion? S'il demande leur expulsion, qu'est-ce qui nous empêche d'en faire autant?

**M. Mawhinney:** Tout d'abord, je crois que le juge a recommandé qu'ils soient expulsés du pays après avoir purgé leur peine. Je vous ai déjà parlé des pressions exercées par l'opinion publique. Je veux seulement vous répéter ce que j'ai déjà dit quant aux pressions auxquelles les tribunaux étaient soumis. J'ai essayé de vous faire comprendre le contexte.

Comme je l'ai dit tout à l'heure, la ministre estime qu'à moins qu'il n'y ait eu déni de justice, étant donné la gravité du crime, elle ne pouvait pas demander, pour le moment, l'expulsion des deux accusés pour des raisons humanitaires.

**Le président:** Monsieur Waddell, vous aviez une question.

**M. Waddell:** A propos de la question de M. Rideout, M. Boomgaardt a eu l'air de vouloir répondre. Je peux vous dire que cela m'inquiète. Je viens de Vancouver et je suis au courant de la participation. . .

**M. Mawhinney:** Moi aussi.

**M. Waddell:** Très bien. Ce sont des jeunes qui font partie du mouvement de coopérative radio, du mouvement Help Central America. Ils se sont joints au regroupement contre le projet de loi C-157 qui créait le SCRS. Leurs activités étaient parfaitement légales, mais à tendance gauchiste. Je crains que le ministère des Affaires extérieures ait eu accès aux dossiers de sécurité de ces personnes et qu'il ne les juge coupables.

Nous vous avons demandé s'il y avait eu d'autres rapports. J'ai cru voir M. Boomgaardt s'apprêter à répondre et je voudrais vous poser de nouveau la question. Les Affaires extérieures ont-ils examiné des rapports d'agences de sécurité auxquels nous n'avons pas accès?

**M. Mawhinney:** Aucune de ces affirmations n'est fondée. Nous n'avons demandé aucun renseignement aux services de sécurité. L'affiliation politique des accusés n'intéresse en rien les Affaires extérieures. Nous avons examiné les documents

[*Text*]

these or any of the other accused may be. We were concerned with examining material that had been submitted to us by the families of the accused regarding these proceedings, the fairness of those proceedings, and taking into account the seriousness of the crime involved.

• 1115

There is no question here of trying anybody for any kind of political motivation. As I've said before, from the standpoint of my 28 years in the Department of External Affairs, and for the last two years of having the honour to be the legal adviser for my minister, I could not in good conscience, at any time, entertain that kind of factor in any opinions I provide. Mr. Boomgaardt and I have acted with the utmost integrity and objectivity. Members of the committee may not agree with what we have concluded, but I can assure you, with all the conviction I can command, that this is the case.

**The Chairman:** We believe you. There are no accusations being made against you.

**Mr. Waddell:** No, no, I'm not making them, but I'm just laying out a kind of pattern.

**The Chairman:** Fine, but I brought up a memorandum earlier. You said there was no problem with this memorandum. It's a very innocuous memorandum. It doesn't say very much; it just states what we already have. Why does it take these families six months' fighting through Access to Information to get the memorandum? All members of this committee fail to understand how it takes these people six months' fight through Access to Information to get an innocuous memorandum out of your department.

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, all I can say is that we've endeavoured to share with the family all of the material we have worked with in order to formulate this material.

**Mr. Blackburn:** That's definitely not their impression.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Blackburn. We'll proceed with questioning.

**Mr. Thacker:** I have a number of questions I want to put on the record so that we can study them before we meet to make our recommendations.

Mr. Mawhinney has served Canada for many, many years. I've never met him before in my life, but I know him by reputation through others. I don't think any of us here would be challenging his personal qualifications and dedication to this country, because he has a long and distinguished career according to people I've talked to who know these things very well.

Ministers come and go, Mr. Mawhinney, and as a result the department has guidelines. As you point out, there are over 562 Canadians in jails around the world, and in probably the vast majority of the cases there are parents and families coming in and saying they are unhappy with the service they're getting and asking if you can help them. As a result, the department no doubt has guidelines in terms of expulsion orders, or just humanitarian and compassionate grounds, that

[*Translation*]

qui nous ont été présentés par les familles des accusés au sujet de ce procès, de l'équité de la procédure, et nous avons tenu compte également de la gravité du crime.

Il n'est pas question de faire un procès à qui que ce soit en raison de ces motivations politiques. Comme je l'ai déjà dit, je travaille depuis 28 ans au ministère des Affaires extérieures et, depuis deux ans, j'ai l'honneur d'être le conseiller juridique du minsitre et je ne pourrais jamais, en mon âme et conscience, tenir compte de ce genre de facteurs. M. Boomgaardt et moi-même avons agi en toute intégrité et objectivité. Les membres du comité ne seront peut-être pas d'accord avec nos conclusions, mais je peux vous assurer que c'est le cas.

**Le président:** Nous vous croyons. Nous ne vous accusons pas.

**M. Waddell:** Non, je n'accuse personne, mais j'émets seulement une possibilité.

**Le président:** Très bien, mais j'ai parlé tout à l'heure d'un certain mémoire. Vous avez dit qu'il ne posait aucun problème. C'est un document tout à fait inoffensif, qui ne dit pas grand-chose à part ce que nous savons déjà. Pourquoi ces familles ont-elles dû se battre pendant six mois pour que ce mémoire leur soit communiqué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information? Les membres du comité ne comprennent pas qu'il leur ait fallu six mois pour obtenir, de votre ministère, un mémoire inoffensif.

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, je dirai simplement que nous nous sommes efforcés de communiquer aux familles la totalité des documents dont nous nous sommes servis pour formuler ce mémoire.

**M. Blackburn:** Ce n'est certainement pas leur impression.

**Le président:** Merci beaucoup, monsieur Blackburn. Nous allons continuer les questions.

**M. Thacker:** J'aurais plusieurs questions à poser afin que nous puissions étudier les réponses avant de formuler nos recommandations.

M. Mawhinney sert le gouvernement canadien depuis de nombreuses années. C'est la première fois de ma vie que je le rencontre, mais je le connaissais de réputation. Aucun d'entre nous ne contestera sa compétence et son dévouement étant donné qu'il a derrière lui une longue et brillante carrière d'après ce que m'ont dit des gens très au courant.

Les ministres vont et viennent et le ministère a donc des lignes directrices. Comme vous l'avez souligné, il y a plus de 562 Canadiens dans les prisons du monde entier et il est probable que, dans la majorité des cas, leurs parents et leurs familles se disent mécontents des services qu'ils obtiennent et vous demandent de l'aide. Le ministère a donc certainement des lignes directrices en ce qui concerne les demandes d'expulsion pour des raisons humanitaires ou autres et vous

[*Texte*]

you put into the hands of the minister when a minister is analysing these types of requests. Would you run through those guidelines for us?

**Mr. Mawhinney:** In the first part of the answer to the question, we have made available to the committee the two manuals that are given to all travellers. It's part of our consular awareness program. We are very concerned about the increasing incidents of Canadians getting into difficulty abroad, and these attempt to set down various points—warning lights, if you will—about behaviour abroad and the possible consequences of certain types of behaviour abroad.

With respect to the guidelines, Mr. Chairman, I think there are two basic guidelines that influence everything we do. One is to ensure ourselves, through our consular officers abroad, that Canadians who have been incarcerated are treated properly, that they are not being mistreated, that the prison conditions—and I am sure we will want to talk about the prison conditions in a moment with respect to David and Christine—are sufficient and do not create any serious threats to them, to life, limb or health. There is this package of concerns regarding the welfare of Canadians who find themselves in these kinds of difficulties abroad.

I would describe the second general area as the concern that a certain minimum standard of justice has been applied. It's not that we are expecting that every country in the world will have the identical system of justice to the one we have in Canada, because there are obviously differences even between Canada and countries of western Europe, let alone Brazil, but that certain minimum standards of justice—access to counsel, fair hearing and so on—are protected in every instance. Obviously, in many of these cases, there is no question regarding the particular offences. We have these happening every day.

• 1120

But in the case of David and Christine, we looked at this even more thoroughly, given all the circumstances of the case, to ensure that they did have a fair hearing and that there was sufficient due process. I know there is disagreement with the conclusions we reached, but that was the standard we applied. That would be the standard that any minister at any time, certainly in my experience in the Department of External Affairs, would apply in any situation of this kind.

**Mr. Thacker:** It seems to me we're talking about the point at which the minister should apply for the expulsion. The minister herself has indicated that at such point as other South Americans are paroled, she would be prepared to apply for the expulsion. So she's not rejecting the concept of expulsion.

**Mr. Mawhinney:** No, she's not.

**Mr. Thacker:** As I understand it, she's saying she would prefer the transfer of offenders treaty to be used. But if that weren't to come into force, for whatever reason, and other South Americans are out on parole, she would be prepared to apply for an expulsion on that date. As members of the committee, we probably have our individual lines. Some of us might start today; some might start in two weeks or another month. Those are judgment calls that we all make and bear the consequences.

[*Traduction*]

devez les communiquer au ministre lorsqu'il analyse ce genre de demandes. Pourriez-vous nous énoncer ces lignes directrices?

**M. Mawhinney:** Pour ce qui est de la première partie de votre question, nous avons communiqué au comité les deux guides qui sont remis à tous les voyageurs. Cela fait partie de notre programme d'information consulaire. Nous sommes très inquiets devant le nombre croissant de Canadiens qui ont des démêlés avec la justice à l'étranger et nous cherchons à les avertir des conséquences éventuelles de certains types de comportements à l'étranger.

Pour ce qui est des lignes directrices, monsieur le président, je crois que notre conduite est dictée par deux grands principes directeurs. Nous devons veiller, par l'entremise de nos agents consulaires à l'étranger, à ce que les Canadiens qui ont été incarcérés soient traités comme il faut et à ce que leurs conditions d'emprisonnement—vous voudrez sans doute parler des conditions d'emprisonnement de David et de Christine—ne menacent pas gravement leur vie ou leur santé. Nous nous soucions donc du bien-être des Canadiens qui se retrouvent en difficulté à l'étranger.

Deuxièmement, nous veillons à ce que certaines normes élémentaires de justice aient été respectées. Nous ne nous attendons pas à ce que tous les pays du monde aient le même système judiciaire que le nôtre, étant donné qu'il y a des différences évidentes, même entre le Canada et les pays d'Europe de l'Ouest, sans parler du Brésil, mais nous veillons toujours à ce que certaines normes de justice minimales, telles que le droit à un avocat et à un procès équitable, soient respectées. Évidemment, dans de nombreux cas, la culpabilité ne suscite aucun doute. Cela arrive tous les jours.

Mais dans le cas de David et Christine, nous avons examiné le dossier encore plus attentivement, étant donné les circonstances, pour nous assurer qu'ils avaient eu un procès équitable. Je sais que tout le monde n'est pas d'accord avec nos conclusions, mais tel est le principe que nous avons suivi. Étant donné mon expérience au ministère des Affaires extérieures, je peux dire que n'importe quel ministre en aurait fait autant.

**M. Thacker:** En fait, il est question du moment auquel la ministre devrait demander l'expulsion. Elle a déclaré, elle-même, qu'elle serait prête à en faire la demande lorsque d'autres sud-américains seraient libérés sous condition. Elle ne rejette donc pas l'idée de l'expulsion.

**M. Mawhinney:** Non.

**M. Thacker:** Si j'ai bien compris, elle préférerait recourir au traité sur le tranfèrement des délinquants. Mais si cela n'était pas fait, pour une raison ou pour une autre, et si les autres accusés sud-américains étaient libérés conditionnellement, elle serait prête à demander alors l'expulsion des Canadiens. En tant que membre du comité, chacun d'entre nous va sans doute agir de son côté. Certains pourraient commencer aujourd'hui et d'autres dans deux semaines ou dans un mois. Il s'agit d'un jugement personnel dont nous devrons assumer les conséquences.

[*Text*]

Perhaps you could tell me the nature of this expulsion process. If the minister were to invoke it today, what has to happen? How long would it take for that to come about?

**Mr. Mawhinney:** I've already explained the two types of expulsion, Mr. Chairman. What I think Mr. Thacker is concerned with is the expulsion where the minister would have a role. As I understand it, if Canada requested it, it would have to be through the Ministry of Foreign Affairs. Presumably this would be in the form of a diplomatic note, requesting that this expulsion be entertained by the President of the republic.

The Brazilian justice ministry also would have to be involved in processing this request, and as Dr. and Mrs. Lamont and Mr. Spencer and their counsel have indicated, the justice ministry has said they would be prepared to facilitate such a request if it came forward from the Ministry of Foreign Affairs in Brazil. It would then go the President of the republic who, as Dr. Nahum and Dr. dos Santos explained on Thursday, has the discretionary power in that situation to grant the request. That is my understanding of the process, sir.

**Mr. Thacker:** So you don't have a feel as to whether it would be two, six or ten months? Has External Affairs had experience with this vis-à-vis Brazil before?

**Mr. Mawhinney:** I couldn't put a timeframe on it, Mr. Thacker. But I would assume it could be done very quickly.

**Mr. Thacker:** With respect to the appeal process, you seem much more optimistic than Dr. Nahum and the Lamonts and Spencers. What's your basis for being more optimistic?

**Mr. Mawhinney:** I'm not necessarily more optimistic, Mr. Thacker. I am very hopeful and I know the minister is very hopeful that the appeal process will be successful. I can't second guess Dr. Nahum on this, of course. He is the counsel; he is on the job. He may be right, but he has agreed with us that we should press the matter forward. We have done that through the foreign ministry, and we are hoping that the process will be expedited. Until the final decision is made on that there is always hope. I'm neither optimistic nor pessimistic, but I'm hopeful that it will be a successful outcome.

• 1125

**Mr. Thacker:** Do you have any departmental documents on the Brazilian judicial system, which is an inquisitorial type of system and therefore seems to us to be so strange, without all the defences available to the accused and power of the attorney for the accused to be able to hold out evidence and deal with hearsay evidence and all of those rules? I am wondering if you have any documents that you use or if you could explain that to us.

**Mr. Mawhinney:** We could certainly, if you wish, obtain those and make those available to the committee. I have no doubt that Dr. Nahum, who has already provided a very, very clear outline of the system at the testimony he gave on Thursday, and already has been very helpful to the committee in this respect, perhaps could provide information as well.

[*Translation*]

Peut-être pourriez-vous me dire en quoi consiste la procédure d'expulsion. Si la ministre l'invoquerait aujourd'hui, que se passerait-il? Combien de temps cela mettrait-il à aboutir?

**M. Mawhinney:** J'ai déjà expliqué la nature des deux types d'expulsion, monsieur le président. Je pense que M. Thacker s'intéresse à la procédure d'expulsion dans laquelle la ministre interviendrait. Si le Canada demandait l'expulsion des accusés, ce serait par l'entremise du ministère des Affaires étrangères. Ce serait sans doute sous la forme d'une note diplomatique demandant que le président de la République accepte d'expulser les condamnés.

Le ministère de la Justice du Brésil devrait également intervenir et, comme l'ont dit M. et M^me^ Lamont, M. Spencer et leur avocat, ce ministère s'est déclaré prêt à faciliter les choses si le ministère des Affaires étrangères du Brésil lui transmettait la demande. Elle serait ensuite envoyée au Président de la République qui, comme M. Nahum et M. dos Santos l'ont expliqué jeudi, a le pouvoir discrétionnaire d'accéder à cette demande dans les circonstances. Voilà comment cela fonctionne.

**M. Thacker:** Par conséquent, vous ne pouvez pas nous dire si cela prendrait deux, six ou dix mois? Votre ministère s'est-il déjà trouvé dans ce genre de situation vis-à-vis du Brésil?

**M. Mawhinney:** Je ne pourrais pas vous citer de délai précis, monsieur Thacker. Mais je suppose que cela peut se faire très rapidement.

**M. Thacker:** En ce qui concerne la procédure d'appel, vous semblez beaucoup plus optimiste que M. Nahum et les familles Lamont et Spencer. Pour quelles raisons êtes-vous plus optimiste?

**M. Mawhinney:** Je ne suis pas nécessairement plus optimiste, M. Thacker. J'espère, et je sais que la ministre l'espère vivement, que la procédure d'appel aboutira. Je ne peux évidemment pas contredire M. Nahum. C'est lui l'avocat et c'est lui qui s'occupe de ce dossier. Il a peut-être raison, mais nous sommes d'accord avec lui pour faire progresser l'appel. Nous l'avons fait par l'entremise du ministère des Affaires étrangères et nous espérons que l'appel aboutira rapidement. Tant qu'une décision définitive n'aura pas été prise, nous pouvons toujours espérer. Je ne suis ni optimiste ni pessimiste, mais j'espère que l'appel aboutira.

**M. Thacker:** Avez-vous des documents ministériels sur le système judiciaire brésilien, qui est un système inquisitoire et qui, par conséquent, nous semble si étrange, parce qu'il n'offre pas à l'accusé toutes les possibilités de défense et à l'avocat de ce dernier le pouvoir de présenter des preuves, de contester les ouï-dire, etc? Avez-vous des documents que vous utilisez, ou pouvez-vous nous expliquer tout cela?

**M. Mawhinney:** Si vous le voulez, nous pouvons certainement vous obtenir ces documents. Il ne fait aucune doute que M. Nahum, qui a déjà donné un aperçu très, très clair du système lors de son témoignage jeudi dernier et qui a déjà beaucoup aidé le comité à cet égard, pourrait également fournir des informations.

[*Texte*]

**Mr. Thacker:** I would appreciate the departmental information, though, Mr. Chairman, as it gives us some basis to see from where you're coming.

**Mr. Mawhinney:** I will follow that up, Mr. Chairman.

**Mr. Thacker:** What would be the arguments you would put to the minister vis-à-vis the advantages and disadvantages, or the pros and cons, of using the transfer of offenders treaty as compared to the expulsion act, state to state?

**Mr. Mawhinney:** Mr. Thacker, with respect, I don't think I could answer that question, as I don't think I can speak about recommendations I might make to the minister. I've explained to the best of my ability what the situation is with respect to the minister's views on the expulsion process at this point.

With respect to the transfer of offenders agreement, we have negotiated that agreement. We hope it will be signed. In fact, the delay at the moment, I may tell you, is due entirely to the fact that the Minister of Foreign Affairs is in Rio participating in the Earth Summit. But we are assured by the foreign ministry, which we have pressed vigorously on this matter, that this will be signed immediately the Rio conference is over. There will then be a ratification process. Certainly for us the ratification process can be done very quickly. For Brazil, given the system it has, there is a parliamentary process that has to be gone through, so it will take a bit longer. But we're very hopeful that it will be completed within the year.

It would then be open to the accused, to Christine and David, to make a request for their transfer to serve out their sentence in Canada. As I answered Mr. Blackburn, on the basis of the existing sentence, which we hope won't stand, the maximum term they could serve in Canada under the parole law would be seven years. That would take into account the period David and Christine have already served in prison, so that would be reduced. If they were to return towards the end of this year, it would mean approximately four and a half years that they would have to serve.

Of course, as Mr. Blackburn has correctly pointed out, it would be much shorter. In Christine's case it would perhaps be very shortly that she would be eligible for parole even under Brazilian law, on the basis of the sentence handed down in the trial court. However, as Dr. Nahum stated on Thursday, it would be a little later for David, as his original sentence was ten years. Christine's was eight years.

**Mr. Thacker:** What information, Mr. Chairman, can Mr. Mawhinney give us as to the jail cells in which Christine and David find themselves? We've had information based on that to the *Maclean's* article that the picture showing the reporter in front of the door, which was a solitary door with a little hole in it, is not the door to the cell she was in when her picture was taken. We have also had evidence that the tiles in the walls of the cell are never permitted in Brazilian prisons as they can be used to slit their wrists and commit suicide. Nor are they entitled to wear those types of clothes. Therefore, it appears that the reporter has inadvertently, presumably, got himself in a position where he has grossly

[*Traduction*]

**M. Thacker:** Monsieur le président, je lui saurai gré de nous fournir les documents ministériels, car ils nous permettent de situer la question dans son contexte.

**M. Mawhinney:** Je vous les fournirai, monsieur le président.

**M. Thacker:** Quels sont les arguments que vous présenterez au ministre concernant les avantages et les inconvénients du traité sur le transfèrement des délinquants, par oppositon à la Loi sur l'extradition, d'un État à l'autre?

**M. Mawhinney:** Monsieur Thacker, sauf votre respect, je ne puis répondre à cette question, car je ne peux pas parler de recommandations que je pourrai faire au ministre. J'ai expliqué le mieux possible ce que le ministre pense actuellement de la procédure d'expulsion.

Pour ce qui est de l'accord sur le transfèrement des délinquants, nous l'avons négocié, et nous espérons qu'il sera signé. Je peux d'ailleurs vous dire que le retard actuel découle entièrement du fait que le ministre des Affaires extérieures est à Rio, où il participe au Sommet de la Terre. Toutefois, le ministère brésilien des affaires étrangères, sur lequel nous avons exercé des pressions énergiques en la matière, nous a assurés que l'accord sera signé immédiatement après la conférence de Rio. Ensuite, il y aura une procédure de ratification. Chez nous, cette procédure pourra aboutir assez rapidement. Au Brésil, il faut suivre une procédure parlementaire; par conséquent, ce sera un peu plus long. Mais nous espérons vraiment que tout sera fini avant la fin de l'année.

Par la suite, il appartiendra aux accusés, c'est-à-dire à Christine et à David, de demander leur transfert pour purger leur peine au Canada. Comme je l'ai répondu à M. Blackburn, compte tenu de la peine actuelle qui, je l'espère, ne sera pas maintenue, la peine maximale qu'ils pourraient purger au Canada en vertu de la Loi sur la libération conditionnelle est de sept ans, y compris le temps que David et Chritine ont déjà passé en prison. Par conséquent, cette peine sera réduite. S'ils reviennent au pays vers la fin de l'année, ils passeront environ quatre ans et demi en prison.

Bien entendu, comme M. Blackburn l'a judicieusement souligné, ce sera beaucoup plus court. Dans le cas de Christine, elle sera très vite admissible à la libération conditionnelle, même en vertu de la loi brésilienne, compte tenu de la peine qui lui a été infligée en première instance. Toutefois, comme l'a dit M. Nahum jeudi dernier, David attendra un peu plus, car sa première peine était de dix ans, alors que celle de Christine était de huit ans.

**M. Thacker:** Monsieur le président, M. Mawhinney peut-il nous parler des cellules de prison dans lesquelles vivent Christine et David? Dans un article publié dans *Maclean's*, on dit que le journaliste n'a pas été photographié devant la porte de la cellule de Christine, une porte avec un petit trou, la cellule dans laquelle elle se trouvait quand on l'a photographiée. Nous savons aussi qu'il n'est pas permis d'installer des carreaux sur les murs des cellules dans les prisons brésiliennes, car les détenus peuvent les utiliser pour se trancher les veines et se suicider. De même, les détenus n'ont pas le droit de porter ce genre de vêtement. Par conséquent, il semble que le journaliste ait, par inadvertance,

[*Text*]

misled the Canadian public about the reality. And that's what we want to get at. What is the real thing? What can you tell us as to the cells they're actually in, and have been in, over the last few months?

• 1130

**Mr. Mawhinney:** We have certainly monitored this matter very closely from the beginning, and I was very pleased to note, incidentally, that Mrs. Lamont, in her very compelling testimony last Thursday, mentioned that her quarrel was with the non-consular aspect of our assistance. I'm very grateful to her for that, because I know that our consul general in Sao Paulo has been very concerned with this case and has followed it very closely. Certainly the conditions in the prison have been very much of concern to him, as they would be for any consular officer anywhere abroad.

The conditions are not luxurious, and I would be the last to indicate to anyone here that they were, but we are satisfied that at the moment David and Christine are being treated properly, that they are well, and that the conditions in the prison are satisfactory.

There was a mention of cruel and unusual punishment. On the basis of the reports and assurances we have from our consulate in Sao Paulo, that is not the case. But I can assure you and I can assure the committee that this is a matter we follow very closely, and we are ready to intervene and take action at any time if there is any indication of health problems or any suggestion of mistreatment of any kind. At the present stage we have no indication that those situations obtain, and we have been in very close contact with the warden of the two prisons in which Christine and David are incarcerated.

I would certainly be very interested if Mr. Wenman is here today. I apologize; I don't know Mr. Wenman.

**The Chairman:** He is in the next room, and he has requested to say a few words to the committee at the conclusion of this meeting, because he visited with David and Christine just this week, I believe.

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, Mr. Boomgaardt and I would hope, if you would permit us, to stay on to hear that—

**The Chairman:** Oh, absolutely. We'd be very disappointed if you didn't.

**Mr. Mawhinney:** —because we are very interested to hear what Mr. Wenman has to say in this regard. Naturally, if anything that comes out of the things he says warrants further action on our part, then you can rest assured that within hours there will be a response to it.

**Mr. Thacker:** Just before I leave that point, I wonder if Mr. Mawhinney would be kind enough to look at the *Maclean's* article of June 15, which has a picture of Christine Lamont sitting in a pretty nice cell. I wonder if he would be able to fax that to his consular office in Brazil and find out if that is in fact the cell in which she is and how long she's been there. If that's not correct, as has been suggested to us, then a real injustice has been done, because this picture is very highly prejudicial to their whole case on humanitarian and compassionate grounds.

[*Translation*]

gravement induit en erreur la population canadienne. Et voilà où nous voulons en venir. Qu'en est-il exactement? Pouvez-vous nous décrire les cellules qu'ils occupent, et qu'ils ont occupées au cours des derniers mois?

**M. Mawhinney:** Dès le début, nous avons suivi très attentivement ce dossier et, soit dit en passant, j'ai été très ravi de constater que, jeudi dernier, dans son témoignage très poignant, M^me^ Lamont a signalé que c'était contre l'aspect non-consulaire de notre aide qu'elle s'insurgeait. Je lui en suis très reconnaissant, car je sais que notre consul général à Sao Paulo s'est beaucoup intéressé à ce dossier et l'a suivi de très près. De toute évidence, les conditions de détention le préoccupent beaucoup, comme elles préoccuperaient n'importe quel agent consulaire n'importe où à l'étranger.

La prison au Brésil n'est pas un luxe, loin s'en faut; mais nous sommes convaincus qu'en ce moment, David et Christine sont bien traités, ils sont en bonne santé, et les conditions dans la prison sont satisfaisantes.

On a parlé d'une punition cruelle et inhabituelle, mais notre consulat à Sao Paulo nous assure que tel n'est pas le cas. Cependant, je peux vous assurer que nous suivons très attentivement le dossier, et que nous sommes prêts à intervenir et à agir immédiatement s'il y a lieu de penser que nos compatriotes ont des problèmes de santé ou qu'ils sont maltraités de quelque manière que ce soit. Pour le moment, rien ne nous permet d'envisager une telle éventualité, et nous sommes en contact étroit avec les directeurs des deux prisons dans lesquelles Christine et David sont détenus.

Je serais vraiment ravi si M. Wenman était présent aujourd'hui. Je suis désolé, mais je ne le connais pas.

**Le président:** Il est dans la salle voisine, et il a demandé à parler au comité à la fin de cette réunion, car il a rendu visite à David et Christine cette semaine, je crois.

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, M. Boomgaardt et moi-même aimerions, si vous le permettez, assister à la comparution de M. Wenman.

**Le président:** Certainement. Nous serions très déçus si vous n'y assistiez pas.

**M. Mawhinney:** Nous aimerions entendre ce que M. Wenman a à dire à ce sujet. Evidemment, s'il nous faut, à la suite de son témoignage, prendre d'autres mesures, je peux vous assurer que nous le ferons en l'espace de quelques heures.

**M. Thacker:** Avant de changer de sujet, monsieur Mawhinney, pouvez-vous chercher l'article dans le *Maclean's* du 15 juin, qui comporte une photo de Christine Lamont assise dans une cellule assez belle, et l'envoyer, par télécopieur, au consulat canadien au Brésil, et demander s'il s'agit effectivement de la cellule qu'elle occupe, et depuis quand. Si ce n'est pas sa cellule, comme on nous l'a dit, c'est qu'une grande injustice a été commise, car cette photo est éminemment préjudiciable à leur cause si l'on veut invoquer des raisons humanitaires et de compassion.

[*Texte*]

If you talk to ordinary Canadians, they think our Canadian prisoners are living in luxury—usually without ever having been to a prison, by the way, certainly not to Kingston or the maximum-security ones.

It's highly damaging, and we need to know the truth of it. I would appreciate your undertaking to get us information on that.

**Mr. Mawhinney:** We will do that. Mr. Thacker, there was an earlier *Maclean's* article. Is this the recent issue?

**Mr. Thacker:** Yes, June 15.

**Mr. Blackburn:** We were told last week, I believe by Dr. Nahum, that in the prison in which Christine is being kept there is a HIV-positive rate of 30%. Mr. Mawhinney, if that existed in a Canadian penitentiary, then there would be a full-blown parliamentary investigation, and you know that. Surely to God, that's one very basic principle you could use in requesting expulsion. What in God's name are you waiting for? Do you want her to die down there?

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Blackburn. I think that is on all of our minds when Mr. Mawhinney talks about the consular people looking after health concerns. Looking after someone who has become HIV-positive is a little late, and we all know that.

• 1135

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, I would be very happy to respond. I think it's a perfectly justified question that Mr. Blackburn has raised and I would be very happy to respond to it.

**The Chairman:** I wish you would, then.

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, as I've already indicated, we have followed this matter very, very closely. We are in constant touch with the prison authorities, with the warden of the two prisons. The information we have—and these are statistics, Mr. Chairman, we have received from our consular mission—in respect of the penitentiary where Christine is incarcerated is that of the 368 prisoners, two currently suffer from AIDS, although several are infected with HIV. According to the warden at the prison, the two with AIDS live separately from the other prisoners and are treated by medical authorities outside the prison. Both arrived with AIDS and transmission was not within the prison.

Turning to the men's prison, and I offer this information not as a polemical point at all, but simply for the information of the committee. . .

**The Chairman:** It certainly is quite different from what we received last week.

**Mr. Mawhinney:** Our information is that there are approximately 60 AIDS cases out of 1,800 prisoners, with a high level of HIV infection as well. The doctor at the prison has informed us that the 60 AIDS cases are kept separately at the prison's sanatorium. He observed that most if not all of the prisoners arrived already infected and that there is a very low level of spread within the prison. He states that there are no other facilities in Sao Paulo for AIDS-infected

[*Traduction*]

Les Canadiens ordinaires pensent que les prisonniers vivent dans le luxe, alors que, soit dit en passant, ils n'ont jamais été en prison, et certainement pas à Kingston ou dans les prisons à sécurité maximale.

Cela peut faire beaucoup de tort, et nous avons besoin de connaître la vérité. Je vous serais reconnaissant de vous renseigner là-dessus.

**M. Mawhinney:** Je le ferai. Monsieur Thacker, *Maclean's* avait déjà publié un autre article. S'agit-il maintenant du dernier numéro?

**M. Thacker:** Oui, celui du 15 juin.

**M. Blackburn:** La semaine dernière, on nous a dit, et je crois que c'est M. Nahum, que dans la prison où Christine est incarcérée, 30 p. 100 des détenus sont séropositifs. Monsieur Mawhinney, si une telle situation existait dans un pénitencier canadien, il y aurait une enquête parlementaire en bonne et due forme, et vous le savez. De toute évidence, voilà un motif très tangible que vous pouvez invoquer pour demander l'expulsion. Bon Dieu, qu'attendez-vous donc? Voulez-vous qu'elle meure là-bas?

**Le président:** Merci beaucoup, monsieur Blackburn. Je crois que c'est ce à quoi nous pensons tous quand M. Mawhinney dit que les gens du consulat se préoccupent de la santé de nos compatriotes. Nous savons tous que quand quelqu'un devient séropositif, il est un peu tard pour s'en occuper.

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, je serais très ravi de répondre. Je crois que M. Blackburn a soulevé là une question parfaitement justifiée, et je serais heureux d'y répondre.

**Le président:** Allez-y.

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, comme je l'ai déjà dit, nous avons suivi ce dossier de très, très près. Nous sommes en contact permanent avec les responsables de la prison, avec le directeur des deux prisons. D'après les informations dont nous disposons—et il s'agit de statistiques que nous avons reçues de notre mission consulaire—et qui concernent le pénitencier où Christine est détenue, sur les 368 prisonniers, deux souffrent actuellement du sida, bien que plusieurs soient atteints du VIH. Selon le directeur de la prison, les deux sidatiques sont isolés des autres prisonniers et sont traités par les autorités médicales à l'extérieur de la prison. Les deux sont arrivés avec le sida, et la transmission n'a pas eu lieu dans la prison.

En ce qui concerne la prison pour hommes, et sans vouloir susciter la polémique—je tiens tout simplement à informer le comité. . .

**Le président:** Ce n'est certainement pas ce que nous avons entendu la semaine dernière.

**M. Mawhinney:** D'après nos informations, il y a environ 60 cas de sida sur les 1,800 prisonniers, et il y a aussi beaucoup de séropositifs. Le médecin de la prison nous a informés que les 60 sidatiques sont isolés au sanatorium de la prison. Il a ajouté que la plupart, sinon tous les prisonniers, étaient déjà infectés en arrivant, et que le taux de transmission à l'intérieur de la prison est très faible. Selon lui, à Sao Paulo, il n'y a pas d'autres établissements pour les

[*Text*]

criminals, and that accordingly the prison receives them all, including from federal and municipal police. I'm telling it to you straight here, exactly what the consulate says.

The consul general asked about the testing program that had been observed last year. The doctor noted that this had been an arrangement with a local hospital that had terminated several months ago. They are now trying to reinstate such testing. He pointed out, however, that any prisoner assigned to the kitchen or other sensitive area is tested for HIV. As well—and there was a mention here on Thursday of conjugal visits—wives and girlfriends allowed for conjugal visits every 15 days are tested, together with their partners, prior to such visits in order to minimize further entry of the disease into the prison.

Mr. Chairman, I offer that for the record. Of course it doesn't deny that there is a problem with AIDS, but at the present time we are satisfied that steps are being taken to isolate these particular cases. The moment there was any concern on our part that David and Christine were in immediate danger, we would of course intervene with the prison authorities.

**Mr. MacLellan:** I want to thank our two witnesses for agreeing to come here this morning. Frankly, with what they've been able to present, I think it takes a great deal of courage.

I think what is being perpetuated here is a colossal travesty of justice. I say that in the mildest way I possibly can.

You say in your brief, I think it's on page 5:

> We also reviewed the trial process. The submission made to the Minister claimed that there had been numerous errors in the judicial process: in the manner in which the charges had been laid, the intense media exposure, use of torture...

You say at the end of the first paragraph on page 6:

> ...that the trial had provided a fair hearing and that accordingly procedural errors were not a basis for requesting expulsion at this time.

> Our conclusion, both with respect to the evidence and procedure, was that the decision made by the Brazilian courts was made in a proper way and that the trial, taken as a whole, provided a fair hearing.

I cannot believe for a second that anybody in External Affairs can possibly believe that.

• 1140

Let me run down some of the procedural errors as I see it. The judge said that he was under extreme pressure to convict. The judge has said publicly that Christine and David may be innocent. There is now information that came today that the internal request for expulsion may have come from the judge himself.

[*Translation*]

criminels atteints du sida et, par conséquent, la prison les accueille tous, y compris ceux qui ont été arrêtés par les polices fédérale et municipale. Je vous rapporte fidèlement ce que le consulat nous a dit.

Le consul général s'est informé sur le programme de dépistage qui a été mis en oeuvre l'année dernière. Le médecin a souligné qu'il s'agissait d'un arrangement conclu avec un hôpital local et qui avait pris fin depuis plusieurs mois. On est en train d'essayer de le rétablir. Le médecin a cependant souligné que tout prisonnier affecté à la cuisine ou à d'autres secteurs sensibles est assujetti au test de dépistage du VIH. De même—et jeudi dernier, on a parlé ici de visites conjugales—les épouses et les amies admises pour les visites conjugales tous les quinze jours subissent le test, ainsi que leur partenaire, avant ces visites, afin de réduire au minimum les possibilités de contamination des prisonniers.

Monsieur le président, voilà donc ce que j'avais à dire. Évidemment, je ne conteste pas le fait qu'il y a le problème du sida, mais, actuellement, nous sommes convaincus que des mesures sont prises pour isoler les sidatiques. Si nous estimons que David et Christine sont exposés, nous interviendrons certainement auprès des autorités carcérales.

**M. MacLellan:** Je remercie nos deux témoins d'avoir bien voulu accepter de comparaître ce matin. Franchement, il faut beaucoup de courage pour faire ce qu'ils ont fait.

Je crois qu'il s'agit ici d'un cas flagrant de simulacre de justice. C'est le moins qu'on puisse dire.

Dans votre mémoire, à la page 3, je crois, vous dites:

> Nous avons aussi examiné le déroulement du procès. Dans la requête faite à la ministre, il était allégué que la procédure avait été entachée de nombreuses irrégularités, à savoir: la façon dont ont été portées les accusations, l'importance accordée à cette question par les médias, le recours à la torture...

À la fin du premier paragraphe de la page 4, vous ajoutez:

> ...que le procès avait fourni aux intéressés une occasion équitable de se faire entendre et que, par conséquent, les irrégularités relevées ne justifiaient pas pour l'instant que le Canada demande l'expulsion de ses nationaux en cause.

> Nous en sommes venus à la conclusion, en ce qui concerne à la fois les éléments de preuve et le déroulement de la procédure, que la décision des tribunaux brésiliens avait été rendue dans les formes appropriées et que le procès, dans son ensemble, avait été équitable.

Je n'en reviens pas qu'un fonctionnaire des Affaires extérieures puisse croire cela.

Je vais vous présenter quelques erreurs de procédure que j'ai relevées. Le juge a dit qu'il subissait des pressions extrêmes l'incitant à condamner les accusés. Il a déclaré publiquement que Christine et David sont probablement innocents. D'après les informations que nous avons reçues aujourd'hui, il se pourrait que la demande interne d'expulsion soit venue du juge lui-même.

[*Texte*]

Christine and David only knew that they were being officially charged one day before the trial started. Christine and David were not allowed to have a lawyer present when they were being interrogated.

The kidnap victim does not think that Christine and David were guilty of the kidnapping, and in fact actually encouraged some action that actually would safeguard both David and Christine. He did not see them guard him and did not have any knowledge they were there until the actually siege took place.

There were not adequate translation services.

There is no way that you can consider these as procedural errors. They are a complete denial of their rights to a fair trial. I don't know what basis you're going on; I honestly don't. I cannot believe that these things that you have put forward could possibly be considered procedural errors. I would like to have your points of view on that.

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, through you I will attempt to go through the points I may have missed. If I have, Mr. MacLellan, you might want to remind me of the ones I've missed.

First of all, regarding the pressure to convict, I had dealt with that earlier in my remarks but I'm happy to repeat those. Yes, there is no question, no question that there was intense media interest in this case in Brazil. Emotions ran high. Those of us who were in Canada in 1970 will remember very well what kind of emotions can be stirred up in cases of this kind. We're not denying that there was tremendous pressure outside.

However, what we remarked upon, counsel for the accused remarked upon, Cardinal Arns remarked on, and the judge himself remarked upon was the manner in which the judge stood up to that kind of outside pressure. The judge himself said that he would not allow emotions from within or without to influence the decision he made. Counsel for the defence spoke of the judge behaving in the midst of this intense emotional media coverage with serenity and knowledge. There was Cardinal Arns's own high praise for Judge Barioni.

Sir, you may not agree with the conclusion we reached, but our assessment was that in the circumstances Judge Barioni behaved with remarkable impartiality and independence despite all the pressure that existed. You may disagree with that. There may be other points of view. That was our objective assessment of the information that we had before us.

You said that the judge himself had requested expulsion. Our understanding is that the judge had recommended expulsion after the sentences were served.

With respect to the laying of charges, you are right that the formal laying of charges was late and did not provide sufficient notice. The information we had—and I would hope that this would be noted in the record—from our consul was that the charges, the *nota culpa*, the note of accusation, was available on the day after the siege. As we could gather from the information available to us, there was no mystery about the charges. The only thing that happened from that point

[*Traduction*]

Christine et David n'ont su qu'ils étaient officiellement inculpés que la veille du procès. On ne leur a pas permis de bénéficier de la présence d'un avocat pendant leur interrogatoire.

La victime de l'enlèvement ne croit pas que Christine et David étaient coupables de l'enlèvement; en fait, il a même encouragé des initiatives visant à protéger David et Christine. Il ne les a pas vus le garder, et il ne savait pas qu'ils étaient là jusqu'à ce que le siège ait lieu.

Les accusés n'ont pas bénéficié de services de traduction appropriés.

Il ne s'agit même pas d'erreurs de procédure. C'est un déni pur et simple de leur droit à un procès équitable. Honnêtement, je ne sais pas sur quoi vous fondez votre jugement. Je n'en reviens pas que vous considériez ces choses-là comme des erreurs de procédure. J'aimerais savoir ce que vous en pensez.

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, si vous le permettez, je vais passer en revue les éléments que j'ai probablement omis. Si j'en ai omis, monsieur MacLellan, veuillez me le rappeler.

Tout d'abord, en ce qui concerne les pressions favorables à la condamnation, j'en ai parlé dans ma déclaration, mais je veux bien y revenir. Effectivement, il ne fait aucun doute que les médias brésiliens se sont considérablement intéressés à cette affaire. Les émotions étaient fortes. Ceux d'entre nous qui étaient au Canada en 1970 se souviennent très bien du genre d'émotions qui peuvent être suscitées par des affaires de ce genre. Nous ne nions pas qu'il y ait eu des pressions considérables à l'extérieur.

Cependant, à l'instar de l'avocat de la défense, du cardinal Arns, et du juge lui-même, nous avons été impressionnés par la manière dont le juge a résisté à ce genre de pressions extérieures. En effet, le juge a dit qu'il ne laisserait pas les émotions, qu'elles viennent de l'intérieur ou de l'extérieur, influer sur sa décision. L'avocat de la défense a déclaré qu'au milieu de cette couverture médiatique éminemment émotive, le juge a fait preuve de sérénité et de compétence. Le cardinal Arns lui-même a parlé du juge Barioni en termes très élogieux.

Monsieur MacLellan, quoi que vous pensiez de nos conclusions, nous estimons que dans les circonstances, le juge Barioni s'est comporté avec une impartialité et une indépendance remarquables, malgré toutes les pressions qu'il a subies. Vous pouvez ne pas être d'accord, et il peut y avoir d'autres points de vue. Telle était notre évaluation objective des informations dont nous disposions.

Vous avez dit que le juge lui-même avait demandé l'expulsion, mais nous avons appris que le juge avait recommandé l'expulsion après que les accusés auront purgé leur peine.

En ce qui concerne la mise en accusation, vous avez raison de dire qu'elle est intervenue trop tard et que les accusés n'ont pas été avertis à temps. D'après les informations que nous avons reçues de notre consul—et j'espère que cela sera noté dans le procès-verbal—les accusations, c'est-à-dire l'acte d'accusation, ont été rédigées le lendemain du siège, et elles ne faisaient l'objet d'aucun mystère. Le seul événement qui s'est produit avant le procès,

[*Text*]

until the trial was the judge decided the fourth of the four charges he was originally considering was not pursued. That was possession of arms. The other charges were pursued, the kidnapping charge, being members of the gang, and resisting arrest. All of those were considered at the trial level. The information we have is that this information was available.

Our information is that the lawyer, the counsel, was present at the interrogation. We understand there were steps taken during the interrogation for translation services and there was, as Dr. Nahum has pointed out in his excellent testimony last Thursday, an arrangement for him to provide a synopsis of what was transpiring in the case.

• 1145

You're right that Mr. Diniz did not associate David and Christine with any of the events related to his kidnapping up until the time of the siege, but the evidence that was available to us that the judge considered was that the testimony of the victim was that David and Christine were participating and guarding the victim.

Different interpretations have been put on those actions, and I realize that, but I am talking about the evidentiary material that was before us in determining what kind of conclusions the judge might reach on the basis of the evidence he had before him.

Have I left something out?

**Mr. MacLellan:** I understand that it was the appeal judge who recommended the internal expulsion.

I just want to go over something. I think far too much weight has been placed on the demeanour of the judge. The judge is not going to sit in his seat on the bench and declare that the court is a farce. He is going to go through whatever motions he is going to go through. You can't lay the blame on him. He is under pressure. Unless you know the circumstances you cannot attribute fault to the judge. What we are attributing fault to is the decision of the Canadian government to say that there was no travesty in this court's situation.

We are not talking about the Brazilian court; we are talking about the Canadian government, and the Canadian government has no basis on which to determine that this was a fair trial. As far as Cardinal Arns is concerned, I have never met the man. I would love to meet the man, because I think he is a remarkable person. Everything we heard on Thursday and today indicates that this is a unique individual. For him to say that he had high praise for the court. . .why wouldn't he? He is trying to act in the best interests of Christine and David, so he is not going to go around Brazil saying that this is a kangaroo court and the whole legal system is a farce. Imagine what that would do to their chances. It isn't reasonable to expect that this very dignified and competent individual would handle himself that way.

Mr. Mawhinney, I also want to say something regarding something you mentioned. You asked how anyone could take Canada seriously on the question of human rights if the minister proceeds with the request for an expulsion. I would

[*Translation*]

c'est que le juge a décidé que le quatrième des quatre chefs d'accusation initiaux était rejeté. Et il s'agissait de la possession d'armes. Les autres chefs d'accusation ont été maintenus, à savoir l'enlèvement, l'appartenance à un groupe criminel, et la résistance à l'arrestation. Il en a été question en première instance. Toutes ces informations étaient du domaine public.

Selon nos sources, l'avocat de la défense était présent à l'interrogatoire, des mesures ont été prises pour assurer les services de traduction et, comme M. Nahum l'a indiqué dans son excellent témoignage jeudi dernier, on lui a permis de donner un aperçu du déroulement de l'affaire.

Vous avez raison quand vous dites que M. Diniz n'a associé David et Christine à aucun des épisodes de son enlèvement jusqu'au moment du siège, mais, d'après des renseignements que nous avons reçus et que le juge a pris en considération, la victime a témoigné que David et Christine y ont participé et l'ont gardée.

Je reconnais que ces événements ont été interprétés de diverses manières, mais je parle des preuves que nous avons étudiées pour déterminer le genre de conclusions auxquelles le juge pourrait arriver.

Ai-je oublié quelque chose?

**M. MacLellan:** Je crois que c'est le juge de la cour d'appel qui a recommandé l'expulsion interne.

Passons à autre chose. Je crois qu'on a beaucoup trop insisté sur le comportement du juge. Il va de soi qu'un juge ne peut pas déclarer qu'il préside un simulacre de procès. Il fait tout ce qu'il peut, et on ne peut pas le lui reprocher. Il subit des pressions. À moins de connaître les circonstances, on ne peut jeter le blâme sur le juge. Par contre, nous ne sommes pas d'accord quand le gouvernement canadien dit qu'il n'y a pas eu de simulacre dans ce procès.

Nous ne parlons pas ici du tribunal brésilien; nous parlons du gouvernement canadien, qui ne dispose d'aucun élément lui permettant de dire que le procès était équitable. Quant au cardinal Arns, je ne l'ai jamais rencontré. J'aimerais le faire, car il s'agit d'une personne remarquable. Tout ce que nous avons entendu jeudi et aujourd'hui porte à croire qu'il s'agit d'un personne hors du commun. Il a parlé du tribunal en termes très élogieux. . . Pourquoi pas? Il essaye de défendre au mieux les intérêts de Christine et de David; par conséquent, il ne peut pas claironner partout au Brésil qu'il s'agit d'un tribunal bidon et que l'ensemble du système judiciaire est fantoche. S'il le faisait, imaginez quelles seraient les chances de nos compatriotes. Il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce que cet homme digne et compétent se comporte de cette manière.

Monsieur Mawhinney, j'aimerais revenir sur une question que vous avez soulevée. Vous vous êtes demandé comment on pourrait prendre le Canada au sérieux en ce qui concerne les droits de la personne si la ministre demandait

[*Texte*]

ask you, what are we doing and what are we thinking about in regard to Christine and David's human rights? Are we looking at this on a broader scale when two Canadians, which this government claims to represent, are being dealt with in this completely inappropriate and unsatisfactory fashion?

**Mr. Mawhinney:** Before answering that question, Mr. Chairman, I would like to comment on the other points that Mr. MacLellan made.

He indicated that we had no business in determining the fairness or otherwise of the trial. What we were attempting to do, in good faith and as objectively as we could, was to review the case in response to a request from the families of David and Christine. We endeavoured to do that. We scrupulously avoided at any time substituting ourselves for the judge, but in light of the material they submitted to us, we felt it was incumbent upon us—otherwise they would have felt that we had not done our job—to examine as fairly as we could—and I know they don't agree with what we said—the material they presented to us. So it is in that spirit and in that context that we examined these aspects of the process.

• 1150

Of course I've already spoken—not as eloquently as you, Mr. MacLellan—about Cardinal Arns. There's no question that this man is maybe a saint in our time. I had the privilege of serving as ambassador in Czechoslovakia for three years, and I met another man of that calibre, Cardinal Tomasek. I know the measure of these people and the efforts they make in protection of human rights. We have no difference of opinion on that.

The other question was with respect to human rights and the concern about David and Christine. I can assure you that throughout this process—and I had occasion to say that to Mrs. Lamont before the hearing—our concern is for the welfare and the interests of David and Christine. We want to find the best way to get them back here to Canada as quickly as we can. The minister has taken the view that this should be on the basis of the transfer of offenders agreement.

There's no difference of agreement between us. We are not adversaries in this process. We in this department, and we in my legal branch, are looking at this from the standpoint of Christine and David. But we also were asked by the family of the accused to look at the evidence of this case, to look at the procedure and to determine whether there had been—as they said there had been—a miscarriage of justice, that there had been serious irregularities. I have attempted to respond to those questions you have raised, sir, and I won't add to them. I know you don't agree with those conclusions, but we have certainly looked at them very objectively, with the view of protecting the interests and welfare of David and Christine.

**Mr. MacLellan:** Mr. Chairman, we do disagree, I think, in the fact that I'm not prepared to admit that David and Christine are guilty. But that's...

**Mr. Mawhinney:** I'm not suggesting, Mr. MacLellan, that they are guilty.

[*Traduction*]

une expulsion. Ma question est la suivante: que faisons-nous et que pensons-nous des droits de Christine et de David? Envisageons-nous ces droits de façon générale alors que deux Canadiens, que le gouvernement prétend représenter, sont traités de façon complètement inappropriée et insatisfaisante?

**M. Mawhinney:** Avant de répondre à cette question, monsieur le président, j'aimerais faire quelques observations sur les propos de M. MacLellan.

Il a déclaré qu'il ne nous appartenait pas de dire si le procès a été équitable ou non. Ce que nous avons essayé de faire, de bonne foi et le plus objectivement possible, c'était d'étudier le dossier sur la demande des familles de David et de Christine. C'est ce que nous avons essayé de faire. A tout moment, nous avons scrupuleusement évité de nous substituer au juge, mais, à la lumière des données que nous avons reçues, nous avons estimé qu'il nous incombait—autrement, ils auraient pensé que nous n'avons pas fait notre travail—de les étudier aussi équitablement que possible—et je sais qu'ils ne sont pas d'accord avec ce que nous avons dit. C'est donc dans cet esprit et dans ce contexte que nous avons examiné ces aspects du procès.

Sans avoir la même éloquence que vous, monsieur MacLellan, j'ai déjà évidemment parlé du cardinal Arns. Il ne fait pas de doute que cet homme est un saint. J'ai eu l'honneur d'être ambassadeur en Tchécoslovaquie pendant trois ans, et j'ai rencontré un autre homme de cette trempe, le cardinal Tomasek. Je connais le calibre de ces êtres et tout ce qu'ils font pour protéger les droits de la personne. Nous nous entendons là-dessus.

L'autre question portait sur le respect des droits de la personne et l'attention portée à David et Christine. Je puis vous assurer que tout au long de ce processus—et j'ai eu l'occasion de dire ceci à M^me^ Lamont avant la séance—notre attention porte sur le bien-être et les intérêts de David et Christine. Nous voulons trouver le meilleur moyen de les rapatrier au Canada le plus tôt possible. La ministre estime que cela devrait se faire au moyen de l'accord sur le transfèrement des délinquants.

Nous nous entendons là-dessus. Nous ne sommes pas des adversaires ici. Au ministère comme au service juridique, nous considérons les choses du point de vue de Christine et de David. Toutefois, les familles des accusés nous ont demandé d'examiner les éléments de la preuve et la procédure pour déterminer si, comme elles l'affirment, il y a eu déni de justice ou vice de procédure. J'ai essayé de répondre aux questions que vous avez soulevées, monsieur, et je n'en dirai pas plus. Je sais que vous ne souscrivez pas à ces conclusions, mais je vous assure que nous avons examiné ces questions avec beaucoup d'objectivité, avec le souci de protéger les intérêts et le bien-être de David et Christine.

**M. MacLellan:** Monsieur le président, nous ne nous entendons pas, puisque je ne suis pas prêt à admettre que David et Christine sont coupables. Mais cela...

**M. Mawhinney:** Je n'insinue pas qu'ils sont coupables, monsieur MacLellan.

[*Text*]

**The Chairman:** If the transfer of offenders agreement were in place right now, would your department be recommending that they be transferred to Canada?

**Mr. Mawhinney:** Yes, sir, we would.

**The Chairman:** But you will not ask for an expulsion. Therefore I have to conclude, and Mr. MacLellan has to conclude, that you are judging the case.

**Mr. Mawhinney:** No, sir, we are not. As I said before, the minister has determined that the standard we must apply in seeking expulsion, which is a state-to-state diplomatic process in accordance with Brazilian law, would have to be whether there was a miscarriage of justice. Given the seriousness of the crime involved, the minister is not prepared at this stage to move forward with expulsion, but she is prepared to move forward at a moment's notice, as soon as that agreement is in force, to give effect to the transfer of offenders agreement in respect of the return of David and Christine.

**Mr. MacLellan:** I just want to support what our chairman has said. Mr. Mawhinney, I think there's a conflict of interest here, if you don't mind my saying. I don't say it's intentional. I'd say, in light of the role of the department, that it's inevitable. But I want it to be recognized for what it is. Christine and David are two people and they are not considered as being as important as the greater whole. I find that very, very wrong. The greater whole is made up of the smaller parts of justice and decency and what is right and what is wrong. When some of these parts aren't being considered and are looked at apart from the greater whole, I think we're making a mistake.

I say that respectfully, because I do not disrespect what you are doing or the department is doing. I think the government has gotten off the track on this and isn't prepared to admit it made a mistake to get back on, and I think that's wrong. These two people are more important than that.

Unquestionably, our relations with Brazil are of vital importance. Brazil is going to be one of the most important players on this planet in the next century with the rain forests and the resources. There's so much that needs to be done. But I cannot believe that Brazil would in any way find it repugnant to adhere to a request for an expulsion of these two people. In fact, every indication I have heard and every indication that has been presented to this committee is that they would welcome it. This was a travesty. It took place during an election campaign and we in Canada are perpetuating what was wrong. I think it is so wrong. It is so wrong that it happened. But for Canada to perpetuate it and not admit that it was wrong and to continue this, I think has to stop. It just has to stop.

• 1155

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, as I have already indicated, the minister has weighed very carefully the expulsion process at this stage. She has taken the view that in the absence of a clear miscarriage of justice in this case there is no basis upon which she can go forward with a miscarriage of justice.

[*Translation*]

**Le président:** Si l'accord sur le transfèrement des délinquants était en vigueur, le ministère recommanderait-il leur rapatriement au Canada?

**M. Mawhinney:** Oui.

**Le président:** Mais vous ne demanderez pas d'expulsion. Je dois donc en conclure, et M. MacLellan aussi, que vous prenez partie dans l'affaire.

**M. Mawhinney:** Non. Comme je l'ai dit, la ministre a déterminé que le critère à appliquer pour la demande d'expulsion, acte diplomatique entre deux États en conformité avec le droit brésilien, devrait être le déni de justice. Vu la gravité du crime, la ministre n'est pas disposée à ce moment-ci à entamer la procédure d'expulsion, mais elle est prête à invoquer l'accord sur le transfèrement des délinquants dans le cas de David et Christine dès que celui-ci sera en vigueur.

**M. MacLellan:** Je veux appuyer ce que le président vient de dire. Monsieur Mawhinney, sauf votre respect, je crois qu'il y a ici conflit d'intérêts. Ce n'est peut-être pas voulu. Vu le rôle du ministère, c'est peut-être inévitable. Mais je veux que l'on appelle les choses par leur nom. Christine et David, ce sont deux êtres humains, et on ne les juge pas aussi importants que la somme des parties. Je trouve que c'est une très grande erreur. La somme des parties, c'est la mise dans la balance de la justice du respect de la personne humaine et du sens moral. Lorsqu'une de ces parties n'est pas mise dans la balance, on fait erreur.

C'est avec le plus grand respect que je vous dis cela, car je ne manque pas d'estime pour ce que vous ou le ministère faites. Je pense que le gouvernement s'est fourvoyé ici et refuse de reconnaître qu'il a fait une erreur, et je pense qu'il a tort. Ces deux personnes sont plus importantes que cela.

Il va sans dire que nos relations avec le Brésil revêtent la plus grande importance. À cause de ses forêts tropicales et de ses richesses naturelles, le Brésil sera l'un des pays les plus importants de la planète au 21e siècle. Il y a tant à faire. Je n'arrive pas à croire que le Brésil refuserait une demande d'expulsion dans le cas de ces deux personnes. De fait, tout ce que j'ai entendu et tout ce qui a été présenté au comité me porte à croire qu'il l'accueillerait favorablement. C'est un simulacre de justice. Cela s'est passé pendant une campagne électorale, et nous, au Canada, nous perpétuons cette erreur. Quelle erreur terrible, ce qui s'est passé. Que le Canada la perpétue et refuse de reconnaître qu'il s'est trompé, c'est trop. Il faut que cela cesse.

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, comme je l'ai déjà dit, la ministre a mûrement réfléchi à la procédure d'expulsion. Elle estime que faute d'un déni de justice évident, elle n'est pas en mesure de l'invoquer.

[*Texte*]

You may be quite right, Mr. MacLellan, and indeed Dr. dos Santos on Thursday would back up what you said, that the Brazilian authorities may well facilitate an expulsion. But the test for the minister here was in light of our general position with respect to the seriousness of this crime and the nature of this particular proceeding that there's not a basis at this time for her to go forward with an expulsion process.

**Mr. MacLellan:** Mr. Chairman, I just want to take exception to one thing. I think that the minister is saying there is no basis for the expulsion order. I think the Brazilian government does feel there's a basis for the expulsion order. I think privately and secretly the Brazilian government realizes that these two people were not treated fairly, that there was a travesty here. They're not going to admit it internationally. They're not going to go to the United Nations or put it in the papers that these two people were not treated fairly, that they were involved largely in a show trial. They're not going to, and that's understood. But you can't expect the Brazilian government to admit they made a mistake. It's for the Canadian government to determine that there might have been a mistake made and to proceed on the basis that if they were in the position of the Brazilian government, would they secretly feel that a mistake had been made?

If the Canadian government can put themselves in that position, and I think they can, then act and request the expulsion order, because I honestly don't believe the Brazilian government thinks that everything was done properly here. I really don't. The evidence, to me, does not indicate that and the common sense approach I hear out of the senior leadership in Brazil right now does not indicate to me they would think that.

**Mr. Waddell:** Could I just put a supplementary on that?

**The Chairman:** Yes, but Mr. Thacker has asked for a supplementary first.

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I can see the minister and the officials coming to the conclusion vis-à-vis the trial judge and his conduct—because of a number of things he did—that there would not be a gross miscarriage of justice. But what would it take to characterize the 28-year sentence as a miscarriage? It seems to me it was a court of appeal responding to the general elections and the public mood, and it truly would qualify as a miscarriage of justice, the 28 years. Surely, you agree because you're encouraging that sentence to be appealed. I guess for some of us that's a bottom line issue. Why would that not be sufficient grounds itself to invoke the expulsion process?

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, through you in response to Mr. Thacker's question, the minister has made it very clear that her concern with respect to the 28-year sentence is on compassionate grounds. She thinks it's harsh. She thinks it's severe and that's why we are pressing vigorously for the appeal process to go forward and that's why we are hopeful that it will be successful. We have not gone so far, however, as to say that this is a miscarriage of justice because a sentencing policy of a government in respect of the particular circumstances of each country is not necessarily a miscarriage of justice.

[*Traduction*]

Vous avez peut-être tout à fait raison, monsieur MacLellan, et peut-être que M. dos Santos confirmera jeudi que les autorités brésiliennes sont prêtes à faciliter leur expulsion. Mais le critère retenu par la ministre est la gravité du crime et le fait que dans cette instance, il n'y a pas de motif qui justifie une demande d'expulsion.

**M. MacLellan:** Monsieur le président, je m'inscris en faux contre une chose. La ministre estime qu'il n'y a pas de fondement pour une demande d'expulsion. Or, j'estime que pour le gouvernement du Brésil, il y a motif à expulsion. En privé, le gouvernement du Brésil reconnaît que ces deux personnes n'ont pas été traitées équitablement et qu'il y a eu simulacre de justice. Il n'ira évidemment pas jusqu'à le proclamer sur la place internationale. Il ne proclamera pas à l'ONU ou dans les journaux qu'ils n'ont pas été traités équitablement et ont subi un procès-spectacle. C'est clair, c'est compréhensible. On ne peut pas s'attendre à ce qu'ils reconnaissent avoir fait une erreur. C'est au gouvernement du Canada de juger qu'il y a peut-être eu erreur et de se mettre à la place du gouvernement du Brésil et de se demander s'il n'estimerait pas en privé qu'une erreur a été faite?

Si le gouvernement du Canada peut se placer dans cette optique, et je pense qu'il le peut, qu'il réclame l'expulsion, car, honnêtement, je ne pense pas que le gouvernement du Brésil soit convaincu que tout s'est déroulé dans les règles. Je ne le pense vraiment pas. Ce que je sais ne m'amène pas à le penser, et le bon sens exprimé par les dirigeants du Brésil aujourd'hui ne m'y amène pas non plus.

**M. Waddell:** Pourrais-je poser une question supplémentaire?

**Le président:** Oui, mais M. Thacker l'a demandé avant vous.

**M. Thacker:** Je vois bien que la ministre et ses adjoints sont arrivés à une conclusion sur le comportement du juge de première instance—certaines décisions qu'il a prises—à savoir qu'il n'y a pas eu de déni de justice. Mais que faut-il donc pour faire comprendre qu'une peine de 28 ans est un déni de justice? Pour moi, la cour d'appel a fléchi devant l'opinion publique pendant la campagne électorale; 28 ans, c'est bel et bien un déni de justice. Vous êtes sûrement du même avis, puisque vous appuyez le pourvoi en appel. Pour certains d'entre nous, c'est cela qui compte. Pourquoi cela ne suffit-il pas pour entamer la procédure d'expulsion?

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, en réponse à la question de M. Thacker, je vous dirai que la ministre a très bien dit que sa préoccupation au sujet de la peine de 28 ans repose sur des motifs compassionnels. Elle estime que la peine est sévère. C'est pourquoi nous réclamons vigoureusement un pourvoi en appel et nous espérons que le jugement sera cassé. Nous ne sommes cependant pas allés jusqu'à affirmer qu'il s'agit d'un déni de justice, parce que les peines imposées par un gouvernement en fonction des circonstances qui existent dans son pays ne sont pas nécessairement un déni de justice.

[*Text*]

As I mentioned to Mr. Blackburn, there was indeed a tremendous spate of kidnapping incidents, and there's no doubt that the harsher sentence was applied as a deterrent. Unfortunately, we're caught up in that whole process with this case. But what the minister is after here is to pursue this through the appeal process, because she feels that from a compassionate humanitarian standpoint the sentence is too harsh. We want to see that appeal process go forward and we are pressing for it to go forward.

• 1200

**Mr. Waddell:** I just comment that it is interesting that in the Cossette-Trudel case, the Canadian court gave two years less a day, I believe, to the FLQ kidnappers; a little contrast to 28 years.

If the department and the minister cannot proceed on the miscarriage of justice aspect, is there any room for proceeding on a humanitarian basis? If the political situation changes in Brazil, like it did in Peru recently, a new government in Brazil may not be open to expulsion or open to a transfer of offenders under a treaty.

Given the offer of expulsion that seems to be there, has the government considered the political repercussions for a Canadian minister if something were to happen? Have they considered the political repercussions in Canada if something were to happen to these two people in jail? It would surely be the end of the minister.

I wonder if the government might consider this, based on their own protection, and on a humanitarian basis. Is there some room there for perhaps expediting a request for an expulsion? I understand that a decision has just been made, but perhaps within a reasonable period of time—but not too long because, as I said, the situation could change there.

**The Chairman:** This isn't really a supplementary, but I will allow the answer.

**Mr. Mawhinney:** May I just, first of all, deal with the Cossette-Trudel case, and then I will come back to the other point.

In the Cossette-Trudel case, there very clearly were exceptional circumstances in that case. As all of us will remember, Cossette and Trudel were involved in the kidnapping of James Cross, the British trade commissioner in Montreal. They were sent out of the country. They spent 10 years, as it were, in exile. This was considered by the judge to be a particular circumstance in this case, and that is why the sentence was somewhat lighter.

Ruby's book on evidence is a definitive text. On the basis of our own consultation with the Department of Justice, we are informed that the average sentence for a case of this kind ranges from 8 to 15 years.

On the question of the political repercussions, well, I am not a politician, Mr. Waddell, and probably would make a very bad politician—

**Mr. Waddell:** I am just giving your minister a message. That is all. So you don't have to answer that. It is an obvious message.

[*Translation*]

Comme je l'ai dit à M. Blackburn, il y avait eu une véritable épidémie d'enlèvements, et il est indiscutable qu'une peine aussi lourde a été imposée dans un but dissuasif. Malheureusement, nous sommes aux prises avec ces circonstances. Ce que veut la ministre, c'est porter l'affaire en appel, car elle estime que, pour des raisons compassionnelles et humanitaires, la peine est trop lourde. Nous voulons que l'appel soit entendu, et nous faisons des démarches en ce sens.

**M. Waddell:** Je signale que dans l'affaire Cossette-Trudel, le tribunal canadien a imposé une peine de deux ans moins un jour aux ravisseurs du FLQ, ce qui tranche nettement avec la peine de 28 ans.

Si le ministère et la ministre ne peuvent pas invoquer le déni de justice, ne peuvent-ils pas invoquer des motifs humanitaires? Si la situation politique change au Brésil, comme elle l'a fait récemment au Pérou, le nouveau gouvernement ne sera peut-être pas favorable à l'expulsion ou au rapatriement des délinquants en vertu de l'accord sur le transfèrement.

Comme l'offre d'expulsion semble être sur la table, le gouvernement a-t-il songé aux répercussions politiques pour la ministre si quelque chose devait se produire? A-t-on songé aux répercussions politiques au Canada s'il devait arriver quelque chose à ces deux personnes emprisonnées? Cela marquerait sûrement la fin de la carrière de la ministre.

Le gouvernement pourrait peut-être envisager cette éventualité, à la fois pour se protéger et pour des raisons humanitaires. Serait-il possible d'accélérer la procédure d'expulsion? Je sais qu'une décision vient d'être prise, mais peut-être qu'après une période raisonnable... pas trop longue, car, comme je l'ai dit, la situation pourrait changer là-bas.

**Le président:** Il ne s'agit pas vraiment d'une question supplémentaire, mais je vais laisser le témoin répondre.

**M. Mawhinney:** Je vais d'abord parler de l'affaire Cossette-Trudel, puis répondre à l'autre question.

Dans l'affaire Cossette-Trudel, il y avait des circonstances exceptionnelles. Nous nous souvenons tous qu'ils avaient participé à l'enlèvement de James Cross, l'attaché commercial britannique à Montréal. Ils ont été expulsés. Ils ont passé 10 ans en exil, pour ainsi dire. Le juge a estimé qu'il s'agissait là d'une circonstance exceptionnelle, et c'est la raison pour laquelle la peine imposée était plus légère.

Le «book on evidence» de Ruby fait autorité en la matière. À la suite de nos propres consultations avec le ministère de la Justice, nous avons appris que la peine moyenne pour un délit de ce genre varie entre 8 et 15 ans.

En ce qui concerne les répercussions politiques, écoutez, je ne suis pas un politique, monsieur Waddell, et je ferais probablement piètre figure...

**M. Waddell:** C'est un message que je communique à votre ministre, c'est tout. Vous n'avez pas à y répondre. C'est de toute évidence un message.

[*Texte*]

Perhaps you could deal with the humanitarian—

**Mr. Mawhinney:** I would be happy to answer that. As I have indicated, at the present time, it is not considered that there are humanitarian and compassionate grounds upon which we could go forward. The minister, at this point, is looking at this in terms of whether there has been a miscarriage of justice. She does not feel it would be appropriate at this stage, given the seriousness of the charges, to go forward with a request for expulsion.

In response to what some of the others have said, this does not in any way indicate that there is no lack of compassion or concern for Christine and David. That has been uppermost in our minds from the beginning, and that is why the minister wants to press forward vigorously on the appeal process. We also want to get that transfer of offenders agreement in place just as quickly as we can.

**The Chairman:** Thank you very much.

I will assume we have consent for Senator Robertson to ask a question.

**Mr. Waddell:** As long as she runs in the next election.

**Senator Robertson (Riverview):** I just may; you never know.

I want to pick up on the previous questions concerning the Cossette-Trudel case. We all know there were different circumstances and unusual circumstances about that. Now, I speak as a lay person, Mr. Chairman, but I find it very difficult to understand why this particular case is less worthy of the exercise of justice and equity than the Cossette-Trudel case. I really do. I find it difficult.

• 1205

You've talked about bringing them home at some point. I would perhaps suggest that if Bill C-36 is proclaimed, then I'm not sure how long they have to stay in jail when they get back here again. It looks like 14 years on top of what they've already been involved with. This is unless there are some circumstances in which you can get around Bill C-36. It happens to be in the Senate right now. I'm not sure that you can get around it, but perhaps you can.

As a lay person, Mr. Chairman, I would like to ask the witness a question, because I have an interpretation of our justice system from that position. I always thought that imprisonment was never justifiable on the grounds of punishment. At least that's my understanding of the law. It's only permissible when you're trying to protect society from some wild criminal on the loose or someone who's going to inflict further problems and break the law again. Do you consider that Christine and David would be dangerous if they are brought back home and released? Do you consider them as dangerous criminals? Are they going to wander around and cause us all kinds of other difficulties, Mr. Chairman?

[*Traduction*]

Peut-être pourriez-vous répondre à la question des motifs humanitaires...

**M. Mawhinney:** Je serais très heureux d'y répondre. Comme je l'ai dit, à l'heure actuelle, nous n'estimons pas qu'il y a des motifs humanitaires et compassionnels nous permettant d'aller de l'avant. À ce stade-ci, la ministre examine la question de savoir s'il y a eu déni de justice. Elle n'estime pas qu'il y a lieu, à l'heure actuelle, vu la gravité de l'accusation, de faire une demande d'expulsion.

En réponse à ce que certains autres ont dit, cela ne signifie nullement que nous manquons d'intérêt ou de compassion pour Christine et David. Ces sentiments nous guident depuis le début, et c'est pourquoi la ministre insiste vigoureusement pour faire avancer le pourvoi en appel. Nous voulons aussi faire entrer en vigueur le plus rapidement possible l'accord sur le transfèrement des délinquants.

**Le président:** Merci beaucoup.

J'imagine qu'il y a consentement pour laisser la sénatrice Robertson poser une question.

**M. Waddell:** À la condition qu'elle se présente aux prochaines élections.

**La sénatrice Robertson (Riverview):** Peut-être bien, on ne sait jamais.

Je veux revenir sur une question concernant l'affaire Cossette-Trudel. Nous savons tous qu'il y avait dans cette affaire des circonstances différentes et inhabituelles. Évidemment, monsieur le président, je suis une profane, et j'ai du mal à comprendre pourquoi l'affaire qui nous occupe aujourd'hui mérite moins d'être traitée avec justice et équité que l'affaire Cossette-Trudel. Je suis sincère, j'ai beaucoup de mal.

Vous avez parlé de la possibilité de les faire revenir au Canada à un moment donné. Mais si le projet de loi C-36 est promulgué, je ne sais pas combien de temps ils vont devoir rester en prison après leur retour au Canada. Il est question de leur infliger encore 14 ans de prison ici, en plus de la période de leur incarcération là-bas—à moins que les circonstances ne soient de nature à justifier une exception en vertu du projet de loi C-36. Le Sénat en est saisi à l'heure actuelle. Je doute un peu qu'on puisse trouver un moyen de contourner la loi, mais vous êtes peut-être capables d'en trouver un.

N'étant pas spécialiste, monsieur le président, je voudrais poser une question au témoin, car mon interprétation de notre système judiciaire est celle du profane. J'ai toujours cru que l'emprisonnement ne peut être justifié si son seul objectif consiste à punir le coupable. En tout cas, c'est ainsi que j'ai toujours compris le fonctionnement de notre système judiciaire. L'emprisonnement est justifié uniquement, me semble-t-il, lorsqu'on cherche à protéger la société contre un criminel ou un fou qui risque de récidiver et d'entraîner ainsi d'autres problèmes. Pensez-vous que Christine et David poseraient un danger pour la société si on les libérait dès leur retour au Canada? Croyez-vous qu'ils risquent de se lancer dans d'autres aventures qui pourraient nous attirer des ennuis, monsieur le président?

[*Text*]

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, if I may answer the three questions. There's no question of us considering Christine and David any less worthy than the Cossette-Trudel case. The question here is the best basis on which we can get them back to Canada. The minister has expressed very serious concern, as I mentioned a moment ago, about the severity of the sentence and we are pursuing that. We are working in very close consultation with the counsel for the accused. We'll continue to do that.

With regard to the transfer of offenders agreement, it's not correct that they would be required to serve 14 years. As I explained a little earlier in my testimony in response to an earlier question, the situation would be that if they were brought home then the maximum they would serve in a Canadian prison would be seven years or one-third of the sentence that was applied in the foreign country, whichever is the lesser. This includes the provisions under Bill C-36, as I understand it, Senator. In this case it would be seven years, and account would be taken of the period they have already served.

Under the present sentence, if they were to come back later this year, they would probably be facing a further sentence of four and one-half years here. That is my understanding of the—

**The Chairman:** If I might correct you—

**Mr. Mawhinney:** Yes.

**The Chairman:** —it's not a sentence of four and one-half years, it's four and one-half years until they would be eligible to apply for parole.

**Mr. Mawhinney:** That's correct, sir, I'm sorry.

**Mr. Rideout:** History has indicated that in most cases these prisoners who are returned don't get parole on the first or second round.

**Mr. Mawhinney:** The third point that was raised was the question of whether Christine and David are a danger to society. I have no position on that and it would be quite inappropriate for me to express any view any more than it would be appropriate for me to comment on their guilt or innocence. We have, from the outset, avoided assuming for ourselves any role as judge and jury. The minister has made it very clear to the families that she is responding to their request to review this case and to look at whether there is sufficient evidence for the judge to have drawn the conclusions that he did. We are not, in any way, setting ourselves up as judge and jury. It would be quite wrong for me to make any comment of that kind about Christine and David.

With regard to the particular philosophies that will be brought to bear on what is the purpose of a sentence, I can only say that we are dealing here with a sentencing policy of another country. The sentence, in the first instance, was eight

[*Translation*]

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, je vais essayer de répondre à ces trois questions. En ce qui nous concerne, la situation de Christine et David mérite tout autant notre attention que l'affaire Cossette-Trudel. Mais il s'agit de savoir quel est le meilleur moyen d'obtenir leur retour au Canada. Comme je viens de le dire, la ministre a fait part au gouvernement brésilien de ses très graves préoccupations quant à la sévérité de la peine infligée, et nous continuons par conséquent à faire des démarches auprès des autorités. Nous travaillons en étroite collaboration avec l'avocat des accusés, et nous allons continuer de le faire.

En ce qui a trait à l'accord de transfèrement des délinquants, il n'est pas vrai qu'ils seraient tenus de purger une peine de 14 ans. Comme je l'expliquais tout à l'heure en répondant à une autre question, advenant leur retour au Canada, ils purgeraient une peine maximale, dans un établissement canadien, de sept ans, ou encore correspondant à un tiers de la peine infligée dans l'autre pays—c'est-à-dire la moindre des deux possibilités. C'est ce qui est prévu dans le projet de loi C-36, d'après ce que j'ai pu comprendre, sénateur. En l'occurrence, la peine serait de sept ans, moins la période de leur incarcération à l'étranger.

Par rapport à la peine actuelle, advenant leur retour au Canada plus tard cette année, ils auraient probablement une peine de quatre ans et demi à purger ici au Canada. C'est du moins ce qu'on m'a donné à entendre...

**Le président:** Si vous me permettez de vous corriger...

**M. Mawhinney:** Oui, allez-y.

**Le président:** ...il s'agit d'une peine totale de quatre ans et demi, mais ils pourraient être admissibles à la libération conditionnelle avant la fin de ce délai.

**M. Mawhinney:** Vous avez tout à fait raison; excusez-moi.

**M. Rideout:** Mais l'expérience de ce genre de détenu qui est transféré d'un pays étranger nous démontre que le plus souvent, on n'accède pas à sa demande de libération conditionnelle à la première ni même à la deuxième tentative.

**M. Mawhinney:** Votre troisième point concernait la mesure dans laquelle Christine et David présentent un danger pour la société. Je n'ai évidemment pas d'opinion sur le sujet, et il ne conviendrait pas non plus que je prenne position là-dessus—pas plus que sur leur culpabilité dans cette affaire. Dès le départ, nous avons cherché à éviter de nous approprier un rôle de juge ou de juré. La ministre a fait savoir aux familles qu'elle accède à leur demande de revoir ce dossier et, par conséquent, elle essaie de déterminer si les preuves dans cette affaire étaient suffisantes pour permettre au juge de tirer certaines conclusions. Mais nous refusons tout à fait d'assumer le rôle de juge dans cette affaire. Il serait donc tout à fait anormal que je fasse ce genre de commentaire au sujet de Christine et de David.

En ce qui concerne les principes qui sous-tendent la détermination de la peine, je vous fais remarquer que nous avons à faire ici à la politique d'un autre pays en ce qui concerne la détermination de la peine. Lors du premier

[*Texte*]

years for Christine and ten years for David. Then, on appeal, it went up to 28 years. As I've indicated, we are very concerned about that. We think it's harsh and severe and we are pressing forward on that and hope the appeal will reverse that.

**The Chairman:** Any further questions, Senator?

**Senator Robertson:** That's all for now, Mr. Chairman.

• 1210

**Mme Jacques (Mercier):** La ministre a rendu sa décision à la suite de vos recommandations, n'est-ce pas? On prétend qu'il n'y a pas eu de déni de justice. Ne peut-on pas dire que le principe de la défense pleine et entière n'a pas été respecté? Ne trouvez-vous pas que c'est un déni de justice? L'avocat a pris connaissance des accusations seulement 24 heures avant le procès. Ensuite, les accusés ont eu droit à seulement 18 minutes chacun en entrevue avec leur avocat avant le procès. Pour ma part, je trouve que c'est un déni de justice. La justice n'a pas été respectée.

On dit également que les accusés ne pouvaient pas comprendre la langue du procès et qu'il n'y avait pas d'interprète au début. Selon moi, c'est un déni de justice. La ministre devrait peut-être reconsidérer sa décision, ou peut-être devriez-vous étudier encore une fois le dossier. Je pense que les principes de la justice n'ont pas été respectés dans ce procès-là.

**M. Mawhinney:** J'ai déjà répondu à ces questions, mais je répète mes explications sur les quatre choses que vous avez soulevées.

Mr. Chairman, as I indicated earlier, we looked very, very carefully and as objectively as we could at the various statements that were made in the submission by counsel for the family of the two accused. On the question of the charges, I have already indicated that the information we had was that the accusations were available to the accused the day after the siege. The formal laying of the charge did not come until later. I'm not disputing that point. But there was information, as I indicated earlier, on the four charges that were going to be brought forward. As far as we can gather, both from the testimony of Dr. Nahum on Thursday and the earlier information that we had, there was full access to counsel. Our consul general was very concerned that this be the case. Certainly counsel were present throughout the interrogation.

As Dr. Nahum described in his testimony last Thursday with respect to the language in the court, he did provide a synopsis for the accused as the trial process went forward.

[*Traduction*]

procès, la peine infligée était de huit ans pour Christine et de 10 ans pour David. Ensuite, à l'étape de l'appel, elle est montée à 28 ans. Comme je vous l'ai déjà dit, la sévérité de cette peine nous préoccupe vivement. En ce qui nous concerne, elle est beaucoup trop sévère, et nous continuons donc de faire des démarches auprès des autorités, en espérant qu'elles reviendront sur leur décision.

**Le président:** Avez-vous d'autres questions à poser, sénatrice?

**La sénatrice Robertson:** C'est tout pour l'instant, monsieur le président.

**Mrs. Jacques (Mercier):** The Minister made her decision based on your recommendations, did she not? The Department's position is that there was no miscarriage of justice. Do you not think it's fair to say that the principle of a defendant's right to full and complete defence was not complied with in this case? Do you not consider that to be a miscarriage of justice? Their counsel learned of the accusations only 24 hours before the case came to trial. In addition, the accused were each allowed only 18 minutes alone with their lawyer before the trial. As far as I'm concerned, that is definitely a miscarriage of justice. There was not justice under the circumstances.

We have also been told that the accused were unable to understand the trial proceedings, since they do not speak the language, and there was no interpreter initially. As far as I'm concerned, that is also a miscarriage of justice. Perhaps the Minister should reconsider the decision, or perhaps you should take another look at the case. As I see it, the principles of fundamental justice were certainly not upheld in their trial.

**Mr. Mawhinney:** I have in fact already responded to those issues, but I can certainly repeat my explanations on the four points you have raised.

Monsieur le président, comme je vous l'ai déjà indiqué, nous avons étudié en profondeur, et le plus objectivement possible, les diverses déclarations de l'avocat des accusés dans son exposé. En ce qui concerne les accusations, j'ai déjà indiqué tout à l'heure que d'après l'information dont nous disposons actuellement, les deux intéressés ont pu prendre connaissance des accusations le lendemain de l'incident. C'est seulement plus tard qu'on a officiellement porté une accusation. Là, je ne dis pas le contraire. Mais comme je viens de le dire, les deux intéressés pouvaient se renseigner sur les quatre accusations qui devaient être déposées contre eux. D'après ce que nous avons pu comprendre, en nous fondant sur le témoignage de M. Nahum jeudi et sur les autres renseignements que nous avions déjà obtenus, ils avaient libre accès aux services d'un avocat. Notre consul général tenait justement à ce que ce soit le cas. Et, bien entendu, leur avocat était présent pendant tout l'interrogatoire.

Comme M. Nahum le mentionnait jeudi dernier dans son témoignage au sujet de la langue utilisée pendant le procès, lui-même donnait des résumés aux accusés au fur et à mesure du déroulement du procès.

[*Text*]

**Mme Jacques:** Est-ce que le Canada a déjà exercé son pouvoir de demander le transfert des détenus en vertu de la loi intérieure d'un pays quelconque, sans qu'il y ait de traité d'établi entre notre pays et un autre pays?

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, I'm not aware of any instance. I think I'll reserve on that. I would have to get that information and provide it to the committee. I don't want to hazard a yes on this and then find that I may be wrong. I will certainly find out whether that has been the case.

**Mme Jacques:** J'apprécierais que vous me fassiez parvenir l'information. Si c'est déjà arrivé, sur quelle base cela a-t-il été fait? Sur une base humanitaire,. . .

**Mr. Mawhinney:** I would be happy to.

**Mme Jacques:** . . .sur une base médicale, etc.?

**Mr. Mawhinney:** I would be happy to do that.

**Mme Jacques:** S'ils reviennent au pays, qu'adviendra-t-il de leur appel? Que va-t-il se passer?

**Mr. Mawhinney:** If they return under the transfer of offenders agreement, it will be only after they have exhausted their appeal process or when they have decided themselves not to go forward with the appeal. Certainly our hope and wish, and I know this is a view shared by Dr. Nahum whom we've consulted with in Sao Paulo, is that we press forward with the appeal as vigorously as we can. We think this is a very important dimension of this case. The minister is already on record as saying that this is a severe and harsh sentence and it should be appealed.

• 1215

**Mme Jacques:** Est-il possible que la ministre demande le transfert avant l'entrée en vigueur du traité, même s'il y a une demande en appel de la part des accusés?

**Mr. Mawhinney:** No, she could not, but certainly the moment it does come into force, she could. Again, the question you raise, which is a very relevant one about the appeal process. . .a request under a transfer of offenders agreement cannot be undertaken unless the appeal process is exhausted or discontinued. Our view is that it should not be discontinued.

**Mme Jacques:** Donc, les accusés devront attendre l'appel là-bas avant que la ministre exerce son pouvoir en vertu de la loi intérieure du pays.

**Mr. Mawhinney:** As it happens, as I mentioned earlier, the transfer of offenders agreement is about to be signed. We hope it will be signed immediately after the Rio conference, which I think is next week. Then it will have to be ratified by the two parties. In our case, the ratification can be done very quickly. In the case of Brazil, the ratification process has to go through their parliamentary process and will take a bit longer, but we are hopeful that certainly before the end of the year this will have taken place. In the meantime, I am confident the appeal process will go forward under Dr. Nahum's capable direction and will be pressed with all the vigour it deserves.

[*Translation*]

**Mrs. Jacques:** Has Canada already exercised its power to request the transfer of offenders under any country's domestic law in the absence of such an agreement between Canada and another country?

**M. Mawhinney:** Que je sache, monsieur le président, non. Mais je préfère ne pas me prononcer là-dessus. Il va falloir que je me renseigne et que je fournisse ce renseignement au comité par la suite. Je ne veux pas prendre le risque de vous donner une réponse affirmative, pour apprendre par la suite que je me suis trompé. Mais je m'engage à me renseigner là-dessus.

**Mrs. Jacques:** I would appreciate it if you could send me the information. If there have been previous cases, on what basis was the request made? For humanitarian reasons. . .

**M. Mawhinney:** Oui, avec plaisir.

**Mrs. Jacques:** . . .medical reasons, etc.?

**M. Mawhinney:** Oui, certainement.

**Mrs. Jacques:** If they do come back home, what will happen to their appeal? What will the procedure be then?

**M. Mawhinney:** S'ils reviennent au Canada en vertu de l'accord de transfèrement des délinquants, ce sera uniquement après avoir épuisé toutes les possibilités de recours ou s'ils décident eux-mêmes de ne pas interjeter appel. Nous espérons—et je sais que M. Nahum, que nous avons consulté à Sao Paulo, est du même avis—pouvoir continuer d'exercer des pressions pour que l'appel se fasse entendre dans les plus brefs délais. En ce qui nous concerne, cet élément du dossier est d'une grande importance. D'ailleurs, la ministre a déjà déclaré que cette peine lui semble exagérément sévère et qu'il convient donc d'en interjeter appel.

**Mrs. Jacques:** Could the Minister request that the offenders be transferred before the accord actually comes into effect, even if they have already brought forward an appeal?

**M. Mawhinney:** Non, mais elle pourrait le faire dès l'entrée en vigueur de l'accord. Encore une fois, pour répondre à votre question, qui est une question tout à fait pertinente en ce qui concerne la procédure d'appel. . . Aucune demande ne peut être déposée en vertu d'un accord de transfèrement des délinquants tant que tous les recours à leur disposition n'ont pas été épuisés ou suspendus. À notre avis, il ne convient nullement de suspendre la demande en appel.

**Mrs. Jacques:** So, the accused will have to wait until the appeal has been disposed of before asking the Minister to exercise her powers under the country's domestic laws.

**M. Mawhinney:** Comme je l'ai déjà dit, il se trouve que l'accord de transfèrement des délinquants est sur le point d'être signé. Nous espérons qu'il va être signé immédiatement après la conférence de Rio, qui a lieu la semaine prochaine, si je ne m'abuse. Il va falloir ensuite que les deux parties le ratifient. Dans notre cas, la ratification peut se faire très rapidement. Au Brésil, par contre, la procédure de ratification passe par le Parlement, ce qui exigera plus de temps, mais nous espérons qu'elle sera terminée avant la fin de l'année. Entre temps, je suis convaincu que l'appel suivra son cours normal grâce aux excellents efforts de M. Nahum et qu'on continuera, comme il se doit, de demander avec instance qu'il soit réglé à notre satisfaction.

[*Texte*]

**Mme Jacques:** Est-ce que le traité entrera en vigueur immédiatement après la ratification des parlements?

**Mr. Mawhinney:** Yes, it will.

**The Chairman:** Thank you very much. We have four more people who want to ask questions and we are over time already. We have a member of Parliament who has recently been to Brazil who wanted to stay a few words. I would like you all to be as brief as possible. Try not to repeat questions. I have heard the witness on the past five occasions say they have already answered that question. It is not your fault, Mr. Mawhinney, it would be the fault of the questioners—Mr. Kilgour.

**Mr. Kilgour (Edmonton Southeast):** I came in a little late, so if I ask anything you have already answered, please just say it was answered earlier and that will be fine.

Mr. Mawhinney, would you agree your legal affairs branch acts as a sort of in-house counsel to the Department of External Affairs in the sense that, as I understand it, the goal of your department is to have the best possible bilateral relations or multilateral relations—in this case, bilateral relations—with the countries with which we deal around the world? Secondly, would you agree your department has a long history of believing more strongly than most Canadians in the concept of national sovereignty and that the utmost respect must be afforded to national sovereignty?

**Mr. Mawhinney:** As I indicated earlier...but I think this deserves a discrete, separate answer for Mr. Kilgour, our concern with this case from the outset—Mr. Boomgaardt has been working on it intensively—and my involvement as legal adviser to the minister has been to look at this from the standpoint of the welfare and interest of Christine and David. There has never, at any point, in the material we prepared, Mr. Kilgour—and I tell you this with all the conviction I can muster—been any consideration as to the effect this may or may not have on our bilateral relations. We looked at this case strictly from legal and compassionate grounds, with the concerns of Christine and David uppermost in mind. You may not agree with the conclusions we reached, but we certainly approached it in this spirit.

Secondly, yes, you are right, we have a history, I hope, of standing up for Canadian sovereignty. I know from Mr. Waddell's province I am reminded, since I also come from that province, how important, for example, the AB line is in the Dixon entrance. Mr. Fulton of your party reminds me at all times that I, Mawhinney, must defend the sovereignty of Canada. I try to do that as best I can. He never is entirely satisfied with this.

With respect to the sovereignty issue, I know what you are getting at here. Professor Hatfield-Lyon, to whom I think we owe a debt, set out very well last Thursday the new law that's emerging. We are very much in the vanguard of that

[*Traduction*]

**Mrs. Jacques:** Will the agreement come into effect immediately after its ratification by the two Parliaments?

**M. Mawhinney:** Oui, en effet.

**Le président:** Merci beaucoup. Quatre autres personnes ont demandé la parole pour poser des questions, bien que notre temps soit déjà épuisé. Un député arrive justement du Brésil, et voudrait donc faire quelques brefs commentaires. Par conséquent, je vous demande d'être le plus bref possible et d'essayer de ne pas répéter les questions d'autres intervenants. Le témoin a répondu aux cinq dernières questions en disant qu'il y avait déjà répondu précédemment. Ce n'est pas votre faute, monsieur Mawhinney, c'est plutôt la faute de ceux et celles qui vous interrogent. Monsieur Kilgour.

**M. Kilgour (Edmonton-Sud-Est):** Comme je suis arrivé un peu en retard, je vous demanderais de me le faire savoir si je vous pose une question à laquelle vous avez déjà répondu.

Monsieur Mawhinney, n'est-il pas vrai que les gens du Secteur des affaires juridiques agissent à titre de conseillers juridiques auprès du ministère des Affaires extérieures, étant donné que l'objectif de votre ministère, d'après ce qu'on m'a dit, c'est de s'assurer que les relations bilatérales ou multilatérales—en l'occurrence, bilatérales—qu'entretient le Canada avec d'autres pays du monde sont les meilleures possible? Deuxièmement, n'est-il pas vrai que votre ministère a depuis longtemps la réputation de défendre vivement—encore plus vivement que la plupart des Canadiens, d'ailleurs—le concept de la souveraineté nationale et la nécessité de toujours respecter cette notion de souveraineté nationale?

**M. Mawhinney:** Comme je l'ai indiqué tout à l'heure... Bien que la question de M. Kilgour mérite, d'après moi, une réponse distincte, tout en étant discrète, notre principale préoccupation, dès le départ—M. Boomgaardt y travaille intensément depuis un moment, et moi, je m'en charge à titre de conseiller juridique auprès de la ministre—a été la protection des intérêts de Christine et de David. Je peux vous assurer, monsieur Kilgour—et je ne saurais le dire avec plus de vigueur—que dans tous les documents que nous avons préparés à ce sujet, nous n'avons jamais cherché à tenir compte de l'incidence de notre position sur nos relations bilatérales. Notre examen du dossier a été fondé uniquement sur des considérations juridiques et humanitaires, les intérêts de Christine et David étant toujours l'élément le plus important. Vous n'êtes peut-être pas d'accord avec nos conclusions, mais je peux vous assurer que c'est bien dans cet esprit que nous avons entrepris l'examen de leur dossier.

Deuxièmement, vous avez tout à fait raison de dire—et j'espère que c'est le cas—que nous avons la réputation de défendre la souveraineté canadienne. Dans la province de M. Waddell on me rappelle constamment—puisque je suis moi-même originaire de cette province—l'importance de la ligne AB dans l'entrée Dixon. M. Fulton, de votre parti, me rappelle constamment qu'il m'incombe de défendre la souveraineté du Canada. J'essaie de le faire au mieux de mes compétences. Mais il n'est jamais tout à fait satisfait de mes efforts.

Donc, en ce qui concerne la souveraineté, je comprends très bien vos arguments. Le professeur Hatfield-Lyon, a qui nous devons beaucoup, à mon avis, a très bien expliqué jeudi dernier les nouveaux principes juridiques qui sont en train

[*Text*]

law, this concern that certain issues, which in the old days were considered to be exclusively the internal concern of a country, have now become the concern of all countries. No more important is that than in the field of human rights and minimum standards of justice. In this case, I can assure you, that standard has been very much before us as we try to examine all the issues as objectively as we can.

• 1220

**Mr. Kilgour:** You say the minister is determined that there was not a clear miscarriage of justice. Would it not be fair to say—Mrs. McDougall is not a lawyer—that in fact she is simply adopting your view as to whether or not there's been a clear miscarriage of justice? Would you answer that?

**Mr. Mawhinney:** The minister has followed this case very closely. The decision she has taken is her decision. We have, to the best of our ability, provided her with the most objective legal advice we can muster. You may not agree with it, but that is certainly the approach we've taken.

**Mr. Kilgour:** Your view in this case was that there was no clear miscarriage of justice. Would I not be fair in putting that as being your view?

**Mr. Mawhinney:** On the basis of the information provided to us by the counsel for the accused, we do not see that there is a miscarriage of justice.

**Mr. Kilgour:** When, for example, some of us were told that one of the dangerous risks the couple faces is the periodic habit of fellow prisoners of killing one of their colleagues, by lottery, in order to protest prison conditions, and when you tell us, as you did a moment ago, that you were at all times motivated by the well-being of these two Canadian citizens, that reminds me of the old provision in the juvenile offenders act, that if you were going to bump somebody to adult court, you must bear in mind what is in their best interests.

Do you expect anybody to believe you, given what you've said this morning and what your minister has said, that you have other than the best interests of the bilateral relations between Canada and Brazil and sovereignty of nations dominating your thinking on this matter?

**Mr. Mawhinney:** I guess, through you, Mr. Chairman, I can't compel anyone to believe anything I say. I've attempted this morning to outline as fairly, as honestly and candidly as I can what has led us to the conclusions we've reached.

I've already spoken specifically with respect to the conditions in the prisons. I can assure you we are following this extremely closely, and we have spoken to officials in the two prisons. Of course, we're in touch with David and Christine, and at this point the assurances we have are that there have not been, in either of the prisons, incidents of this kind in recent years.

[*Translation*]

d'être reconnus à cet égard. Nous sommes vraiment à la pointe du progrès en ce qui concerne l'application de ces nouveaux principes, à savoir que certaines questions, considérées auparavant comme relevant de la compétence exclusive du pays en question, intéressent en réalité tous les pays du monde. Ce principe est d'autant plus important quand on parle du respect des droits de la personne et de normes de justice minimales. Je peux donc vous assurer que nous ne perdons jamais de vue ces normes en essayant d'examiner tous les éléments du dossier aussi objectivement que possible.

**M. Kilgour:** Vous dites que la ministre est convaincue qu'il n'y a pas eu déni de justice. Serait-il juste de dire—rappelons-nous que M^me^ McDougall n'est pas avocate—qu'elle se contente en réalité d'accepter votre opinion quant à la possibilité ou non de déni de justice? Acceptez-vous de répondre à cette question?

**M. Mawhinney:** La ministre suit de très près ce dossier, et c'est elle-même qui a pris la décision à cet égard. Nous avons évidemment essayé de lui offrir des conseils qui soient les plus objectifs possible. Vous n'êtes peut-être pas d'accord avec nous, mais je peux vous assurer que telle a toujours été notre attitude.

**M. Kilgour:** En ce qui concerne ce dossier, vous étiez d'avis qu'il n'y avait pas eu de véritable déni de justice. Est-ce effectivement votre opinion?

**M. Mawhinney:** D'après l'information qui nous a été fournie par les avocats des accusés, nous estimons qu'il n'y a pas eu déni de justice.

**M. Kilgour:** Quand je pense, par exemple, à ce qu'on nous a dit au sujet des dangers auxquels est exposé ce couple, étant donné l'habitude de certains détenus de tirer au sort une victime afin de protester contre les conditions dans les prisons, et à vos propos, il y a quelques instants, selon lesquels vous étiez toujours motivés par la nécessité de protéger les intérêts de ces deux citoyens canadiens, cela me rappelle l'ancienne disposition de la Loi sur les jeunes délinquants où l'on disait qu'il fallait toujours garder à l'esprit les meilleurs intérêts du contrevenant en demandant que sa cause passe devant un tribunal pour adultes.

Étant donné ce que vous m'avez dit ce matin et les déclarations de votre ministre à ce sujet, pensez-vous qu'on va vous croire quand vous prétendez que la protection des relations bilatérales entre le Canada et le Brésil et de la souveraineté des nations n'est pas votre principale préoccupation dans cette affaire?

**M. Mawhinney:** Écoutez, monsieur le président, je ne peux évidemment pas forcer quiconque à me croire. J'ai simplement essayé ce matin de vous expliquer, le plus honnêtement et le plus sincèrement possible, ce qui nous a menés à tirer certaines conclusions.

J'ai déjà parlé en détail des conditions dans les prisons. Je vous assure que nous suivons de très près la situation, et que nous en avons même discuté avec les responsables des deux prisons. Nous restons en contact avec David et Christine, bien entendu, et on nous assure qu'il n'y a pas eu récemment de tels incidents dans aucune des deux prisons.

[*Texte*]

I'm not sitting here today and guaranteeing that this will not happen in the future, but what we are determined to do is to follow this very closely, and if at any time there appears to be any threat or any menace of any kind of this sort—at the moment that does not appear to be the situation—then we would intervene immediately.

**Mr. Kilgour:** Since I'm not a member of the committee I'm grateful to be able to ask these questions, but I have to ask how you can sit a few metres away from the family and say these things.

Mr. Waddell and I started many years ago as prosecutors together in Vancouver, and I haven't heard him speak on it but I'm sure that both of us, as former prosecutors, are appalled that you—and I don't know whether your colleague has ever been in the court—would take the view that there has not been a grave miscarriage of justice in the matter.

Have any of you ever been in a Canadian court? I just don't know what standard of jurisprudence you're applying to this, Mr. Mawhinney, because I assure you that it's not one that I think any Canadian juror or lawyer I know would apply to this case.

**Mr. Mawhinney:** Mr. Kilgour, as I've said before, we've attempted to approach this matter in as objective a way as possible and to assess, on the basis of the information that was given to us by the parents, whether there has been a miscarriage of justice. We have examined all the material they have given to us and have reached the conclusions we have.

• 1225

I am ready, and I hope they are too, to sit with the families of Christine and David at any time. I'm ready to talk to them at any time. I appreciate that they are under very serious. . .this is a very distressful situation for them. It would be for any parents in this situation. I understand that. I am prepared to talk to them. At External Affairs our door is always open to review this case.

If there are new elements we will look at them, but I don't want anyone to leave this committee room thinking that we are not sympathetic, that we are not understanding of the situation. We have tried to approach this case from that standpoint.

**Mr. Blackburn:** Mr. Chairman, I have a couple of remaining questions that I want to get cleared up here.

First of all, in answer to my question with respect to HIV positive in both of those prisons, you quoted specific figures for AIDS but used the words "several" for HIV positive and "high levels" in the other prison for HIV positive. I want to remind you that you were very vague on the HIV part of it but extremely specific on the actual AIDS. That creates a question in my mind. But I want to go on.

[*Traduction*]

Par contre, je ne peux pas vous garantir aujourd'hui qu'il n'y en aura pas à l'avenir, mais nous sommes résolus à suivre de très près la situation, et si jamais elle nous semble dangereuse pour une raison quelconque—ce qui ne semble pas être le cas pour l'instant—nous n'hésiterons pas à intervenir immédiatement.

**M. Kilgour:** Comme je ne suis pas membre du comité, je suis évidemment très heureux d'avoir l'occasion de vous poser des questions, mais je me demande vraiment comment vous pouvez faire de telles affirmations lorsque des membres de leurs familles sont assis à quelques mètres de vous.

M. Waddell et moi avons commencé notre carrière de procureur ensemble à Vancouver, il y a très longtemps, et même si j'ignore son opinion sur le sujet, je suis sûr que lui, autant que moi—étant tous les deux d'anciens procureurs—serait choqué d'apprendre qu'en ce qui vous concerne—et j'ignore si votre collègue a déjà été en cour—il n'y a absolument pas eu de déni de justice dans le cas de ces deux personnes.

Avez-vous déjà vu comment cela se passe devant un tribunal canadien? Je ne sais pas quel critère vous appliquez en l'occurrence, monsieur Mawhinney, mais je suis convaincu qu'aucun autre juriste ou avocat ne serait disposé à appliquer le même critère.

**M. Mawhinney:** Monsieur Kilgour, comme je l'ai déjà dit tout à l'heure, nous avons cherché à être le plus objectifs possible en essayant de déterminer, en fonction de l'information fournie par les parents, s'il y a eu ou non déni de justice. Nous avons examiné en profondeur tous les documents qu'ils nous ont fournis, et c'est en fonction de cette information que nous avons tiré nos conclusions.

Je suis d'ailleurs toujours prêt à en discuter avec les familles de Christine et de David—et je suis sûr qu'ils sont tout aussi prêts à le faire. Je comprends que cette situation leur est extrêmement pénible, comme pour tous les parents en pareille situation. Je le comprends fort bien. Mais je suis disposé à en discuter avec eux n'importe quand, et au ministère, notre porte est toujours ouverte pour étudier d'autres éléments d'information.

Donc, s'il y a d'autres éléments d'information, nous allons les examiner, et je ne voudrais surtout pas que les gens quittent cette réunion en pensant que nous ne compatissons pas à leur situation et que nous n'essayons pas d'être le plus compréhensifs possible. Au contraire, dès le départ, nous avons cherché à l'être.

**M. Blackburn:** J'ai quelques autres petites questions auxquelles je voudrais obtenir une réponse.

D'abord, en réponse à ma question au sujet du nombre de personnes qui sont séropositives dans ces deux prisons, vous avez donné des chiffres précis pour les personnes atteintes du sida, mais vous vous êtes contenté de parler de «plusieurs» cas de personnes séropositives et d'un «niveau élevé» de gens séropositifs dans l'autre prison. Je vous rappelle donc que vous avez été très vague en parlant du nombre de personnes qui sont séropositives, tout en étant extrêmement précis quant au nombre de cas de sida. Cela crée certains doutes dans mon esprit, mais je voudrais maintenant passer à autre chose.

[*Text*]

The point I want to raise here is twofold. One, have you consulted any outside expert legal advice on the Brazilian system of justice, or criminal justice? Second, as a lawyer, having read the transcript of the trial, what kind of advice would you give to the defendants in a Canadian criminal justice setting as to whether or not they had any chance of either overturning the conviction or getting a declaration of a mistrial or indeed the case thrown out at appeal in a Canadian court?

It's very important here. We're dealing with Canadian citizens, not Brazilian citizens. As a lawyer, what kind of professional advice would you give them? Would you say you think they have a chance?

We've been told that there was torture. There was testimony given at that trial based upon the fact, or at least related to the fact, that it was got by torture, certainly in one case if not several. We've been told that it's been established that legal counsel was given one day's warning before they actually went to trial. We were told that the judge was honest enough to tell the parents of the accused that he was under pressure.

I haven't yet established what kind of pressure that was. You keep on referring, sir, to television and news and public opinion, but last week I had the decided impression that there was also political pressure. The prosecutor ran for election subsequent to the trial. Today I think he is running for state governor or is state governor, and may even have his sights on the presidency. I think that came out.

Look, I'm not a lawyer, sir, but my God, if I heard those facts related to me, I'd go get myself an Eddie Greenspan or a Clayton Ruby and I would head to the Supreme Court just as fast as I could, or at least to the court of appeal. Am I being fair here in my summation?

Yet you sit back and say that as far as External is concerned, as far as the minister is concerned—who's actually you, because you're the legal adviser to the minister here, she's just following your advice—everything is fine. As far as you're concerned the Brazilian criminal justice process worked to your satisfaction and you can't see anything wrong in what's happened. We have to conclude that you agree with the sentence or the verdict that they were guilty. That's what you're saying to us.

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, I'll take these in reverse order.

First of all, there's the question of the situation on appeal. We have never at any time said that everything is fine. We had been asked to address particular aspects of the case put to us by the counsel for the accused. We have tried to answer those questions to the best of our ability.

[*Translation*]

La question que je désire soulever a deux volets. D'abord, avez-vous consulté des experts juridiques externes au sujet du système de justice pénale brésilien? Deuxièmement, j'aimerais savoir quels conseils vous, qui êtes avocat et qui avez lu la transcription du procès, donneriez aux défendeurs, dans le contexte du système de justice pénale canadien, quant à la possibilité de faire infirmer la décision, annuler la procédure en cours, ou d'obtenir un non-lieu en appel devant un tribunal canadien?

Dans le présent dossier, tous ces éléments sont très importants. Nous avons affaire à des citoyens canadiens, et non à des citoyens brésiliens. En tant qu'avocat, quels conseils leur donneriez-vous? Pensez-vous qu'ils auraient des chances ou non?

On nous a dit que les accusés ont été torturés. Lors du procès, il a été mentionné que dans un cas au moins, et peut-être même dans plusieurs cas, les témoignages des accusés avaient été obtenus au moyen de tortures, ou étaient du moins reliés à cet état de choses. D'après ce qu'on nous a dit, il a déjà été établi que leur avocat n'a eu qu'un jour de préavis avant le début du procès. Le juge aurait été suffisamment honnête, semble-t-il, pour dire aux parents des accusés qu'on exerçait des pressions sur lui.

Je n'ai pas encore réussi à déterminer pourquoi au juste on exerçait des pressions sur lui. Pour votre part, vous parlez constamment de la télévision, des nouvelles et de l'opinion publique, mais la semaine dernière, j'avais la nette impression qu'il y avait également un problème de pressions politiques. Le procureur s'est présenté aux élections après le procès. Je pense qu'il est actuellement candidat pour le poste de gouverneur de l'État, s'il n'est pas déjà gouverneur, et il aspire peut-être au poste de président. Il me semble que cet élément-là a été mentionné.

Écoutez, je ne suis pas avocat, mais je vous assure que si on me présentait tous ces faits, je n'hésiterais pas à demander immédiatement les services d'un avocat comme Eddie Greenspan ou Clayton Ruby pour interjeter appel devant la Cour suprême, ou une autre cour d'appel, le plus rapidement possible. Ce résumé de la situation vous semble-t-il juste?

Par contre, malgré tout, vous n'arrêtez pas de nous dire qu'en ce qui concerne le ministère des Affaires extérieures, et la ministre—c'est-à-dire vous, en réalité, puisque vous êtes chargé de conseiller la ministre, qui se contente de suivre vos conseils—tout va bien dans le meilleur des mondes. À votre avis, le système de justice pénale brésilien est satisfaisant à tous les égards et la procédure suivie est sans failles. Nous ne pouvons que conclure que vous êtes d'accord avec la peine infligée et la condamnation du tribunal. Voilà ce que vous êtes en train de nous dire.

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, je vais répondre aux deux questions dans le sens contraire.

D'abord, il y a la question de l'appel. Nous n'avons jamais dit que tout va bien dans le meilleur des mondes. L'avocat des accusés nous a demandé de nous pencher sur certains aspects de l'affaire. Or, nous avons essayé de répondre à toutes les questions soulevées au mieux de nos compétences.

[*Texte*]

But we think and we hope there is a very sound basis for an appeal of this case, given the severity of the sentence. I know they are in excellent hands. Dr. Nahum is a superb lawyer; he is highly respected, and I know that if there is any chance there will be a successful appeal.

• 1230

**Mr. Blackburn:** He says he has a 5% chance.

**Mr. Mawhinney:** I am not going to argue with that expectation. But I do know that Dr. Nahum is very keen for us to press forward with the appeal process. And as long as there is even that 5% chance, I think it is something worth pursuing. We are not saying that everything is fine. We are, as the minister has already made clear, vigorously pressing for that appeal process to go forward.

I don't think I will go over again, Mr. Blackburn, the points on pressure. I have already acknowledged, sir—

**Mr. Blackburn:** Isn't that grounds alone to throw out a case in this country—political pressure?

**Mr. Mawhinney:** I have already acknowledged, sir, that there was very great pressure. What I have said, in addition, though, on the basis of what the judge himself has said, on the basis of what legal counsel for the accused said, that in every respect Judge Barioni, in spite of this pressure, acted with that wisdom, serenity, and knowledge and withstood those pressures from outside. There is no evidence that we can see in examining the case that he in fact submitted to this pressure. I don't deny that there was pressure; indeed there was. But the indications we have from a number of sources were that Judge Barioni behaved in an impeccable manner throughout the proceedings.

With respect to the knowledge of Brazilian law, we, of course, have relied on information provided from our mission in Brazil.

**Mr. Blackburn:** Do we have lawyers down there?

**Mr. Mawhinney:** We also had occasion to talk to Dr. Nahum on this matter, through our consulate, and we feel we have an understanding, a comprehension, of the Brazilian legal system.

**Mr. Blackburn:** HIV.

**Mr. Mawhinney:** All I can say about that, Mr. Blackburn, is at this point the assessment we have—but I would be very interested to hear what Mr. Wenman has to say; I think it will be very relevant—is there is not a danger in those two prisons. If we determine that there is a danger, we would take steps immediately.

**Mr. Blackburn:** Like what?

**Mr. Mawhinney:** It would depend on the circumstances.

[*Traduction*]

Mais notre conviction, et en même temps notre espoir, c'est que nous avons d'excellents motifs d'appel, étant donné la sévérité de la peine infligée. Je sais que ceux qui sont chargés de leur défense feront un excellent travail. M. Nahum est un excellent avocat; il est d'ailleurs très respecté, et je sais que s'il y a des chances de succès, c'est grâce à lui que nous aurons gain de cause.

**M. Blackburn:** Lui-même m'a dit n'avoir que 5 p. 100 de chances de succès.

**M. Mawhinney:** Je n'ai pas l'intention de contester ce qu'il dit. Par contre, je sais que M. Nahum tient absolument à ce que nous continuions de faire des démarches pour interjeter appel de la décision. Tant qu'il y aura ces 5 p. 100 de chances, cela vaudra la peine. Nous ne disons nullement que tout va bien. Comme la ministre l'a déjà dit, nous continuons d'exercer des pressions sur les autorités pour que l'appel soit réglé dans les plus brefs délais.

Je n'ai pas l'intention de répéter, monsieur Blackburn, ce que j'ai déjà dit au sujet des pressions exercées. J'ai déjà reconnu, d'ailleurs...

**M. Blackburn:** N'est-ce pas une raison suffisante—c'est-à-dire des pressions politiques de ce genre—pour déclarer un non-lieu au Canada?

**M. Mawhinney:** J'ai déjà reconnu que nous avons fait l'objet d'immenses pressions à cet égard. Mais j'ai également mentionné que si nous nous fondons sur les propos du juge lui-même et sur ceux de l'avocat des accusés, c'est qu'à tous les égards, le juge Barioni a fait preuve de sagesse et de sérénité et a bien appliqué ses connaissances du droit malgré les pressions qui s'exerçaient sur lui. Nous qui avons étudié ce dossier estimons que rien ne prouve qu'il a succombé à ces pressions. Je ne nie pas l'existence de pressions; loin de là. Mais d'après l'information qui nous a été fournie par plusieurs sources, le juge Barioni a été tout à fait irréprochable dans sa conduite pendant toute cette affaire.

En ce qui concerne nos connaissances du droit brésilien, nous avons dû évidemment nous fonder sur l'information que nous a fournie notre mission au Brésil.

**M. Blackburn:** Comprend-elle des avocats?

**M. Mawhinney:** Nous en avons déjà discuté avec M. Nahum, par l'entremise de notre consulat, et nous croyons donc avoir une bonne compréhension du système judiciaire brésilien.

**M. Blackburn:** Et la question du nombre de personnes séropositives.

**M. Mawhinney:** Tout ce que je peux vous dire, monsieur Blackburn, c'est que d'après notre évaluation de la situation—et j'aimerais bien entendre les propos de M. Wenman à ce sujet; je suis convaincu qu'ils seront très pertinents à la discussion—il n'y a absolument pas de danger dans les deux prisons en question. Si nous constatons qu'un tel danger existe, nous prendrons immédiatement les mesures qui s'imposent.

**M. Blackburn:** C'est-à-dire?

**M. Mawhinney:** Tout va dépendre des circonstances.

[*Text*]

**Mr. Blackburn:** Would you ask for an expulsion?

**Mr. Mawhinney:** That is for the minister to decide.

**Mr. Blackburn:** Would you advise her?

**Mr. Mawhinney:** I think it is inappropriate to ask me what I would advise the minister in any particular set of circumstances. I tried to be as frank as possible in answering questions. But I don't think I can speak about the kind of advice I may or may not give the minister.

**Mr. Blackburn:** Thank you.

**Mrs. Jacques:** Mr. Chairman, may I have a supplementary on that?

**The Chairman:** Yes.

**Mrs. Jacques:** Seeing the dentist, or having an operation, there is a danger.

**Mr. Mawhinney:** There is a danger. Our understanding is that in all respects the people who could cause infection throughout the prison have been isolated. If there are clear indications, and we do not have that at the moment, that there is a danger, we will intervene to correct the situation in the prison.

**Mrs. Jacques:** Thirty percent of the population in jail are HIV positive.

**Mr. Mawhinney:** I indicated in answer to an earlier question that the numbers that are involved in these particular prisons, and that will be on the record, the arrangements that have been made in those two particular prisons, based on the latest report we have from our consul general... But, as I say, Mr. Chairman, I am very interested to hear with an open mind what Mr. Wenman has to say, as he was there firsthand. You don't have to believe our consul general. We can hear what he has to say.

**Mrs. Jacques:** The fact that they put pressure on the judge, is that not a denial of justice?

**Mr. Mawhinney:** What I am saying is I am not denying that there was pressure put on the judge. But that in itself is not a denial of justice. The question we have to answer ourselves is whether the judge succumbed, gave in, to that pressure. That is the issue.

**Mrs. Jacques:** But he did.

**Mr. Mawhinney:** What I have attempted to do is to explain why in our assessment of the case that was not the situation. There were many comments respecting the judge's demeanour and conduct throughout the process that would lead us to the opposite conclusion. Those are on the record today.

[*Translation*]

**M. Blackburn:** Demanderiez-vous leur expulsion?

**M. Mawhinney:** C'est à la ministre de prendre la décision.

**M. Blackburn:** Est-ce que vous lui conseilleriez de la demander?

**M. Mawhinney:** Il ne convient pas, à mon avis, de me demander quels conseils je donnerais à la ministre dans certaines circonstances. Je vous assure que j'ai essayé d'être le plus franc possible en répondant à vos questions. Mais je ne crois pas pouvoir vous dire quelle pourrait être éventuellement ma recommandation à la ministre.

**M. Blackburn:** Merci.

**Mme Jacques:** Monsieur le président, me permettriez-vous de poser une question complémentaire?

**Le président:** Oui.

**Mme Jacques:** Si l'on doit voir un dentiste ou se faire opérer, on s'expose de toute évidence à un danger.

**M. Mawhinney:** Oui, en effet. Mais d'après ce qu'on nous a dit, ceux qui pourraient éventuellement être contagieux sont isolés des autres. Si l'on nous fait savoir—et ce n'est pas encore le cas—qu'il existe un véritable danger de contagion, nous interviendrons immédiatement pour corriger la situation.

**Mme Jacques:** Trente pour cent des détenus sont séropositifs.

**M. Mawhinney:** En répondant à une autre question tout à l'heure, j'ai déjà donné certaines statistiques au sujet du nombre de personnes touchées dans ces deux prisons—vous pourrez donc les retrouver dans le procès-verbal—ainsi que des détails au sujet de la procédure suivie à cet égard, d'après le dernier rapport que nous a fait notre consul général... Mais comme je viens de le dire, monsieur le président, j'aimerais bien entendre les commentaires de M. Wenman à cet égard, car il a pu observer lui-même la situation. Vous n'êtes donc pas obligés de croire notre consul général. Nous pouvons tous écouter les propos de M. Wenman sur le sujet.

**Mme Jacques:** Mais ne pensez-vous pas que le fait qu'on ait exercé des pressions sur le juge prouve qu'il y a eu déni de justice?

**M. Mawhinney:** Comme je l'ai mentionné, je n'ai jamais nié qu'on avait exercé des pressions sur le juge. Mais ce simple fait n'est pas suffisant pour conclure à un déni de justice. Il s'agit en effet de savoir si le juge a succombé ou non à ces pressions. Voilà ce qui compte en l'occurrence.

**Mme Jacques:** Mais il a succombé.

**M. Mawhinney:** J'ai justement essayé de vous expliquer pourquoi nous n'avons pas tiré une telle conclusion après étude du dossier. Les observations de nombreuses personnes au sujet de la conduite du juge pendant le procès nous ont au contraire amenés à tirer la conclusion inverse. Tout cela figure au procès-verbal.

[*Texte*]

• 1235

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, on that question of HIV, I don't think there's any room for sanctimony here in Canada. It can lie dormant in people for many years. We have lots of double bunking and sometimes triple bunking here in Canada, so there's no need for sanctimony here by any of us. That's just a very dangerous situation all around the world in all prisons.

I understand the proposed transfer of offenders act will be the first such treaty for Brazil. Is that your understanding?

**Mr. Mawhinney:** Yes, that's correct.

**Mr. Thacker:** Therefore it seems to me that might not come about as quickly as we would all hope. I know the minister will be there, and I'm sure we'll get a firsthand briefing from her on what she feels the process will be in Brazil.

There are 560 other Canadians abroad, some in conditions far worse than, or certainly equally as bad as, Christine and David. A number of them will be wanting this committee to take up their case. We, as a committee, prima facie, had to feel there was some hook for us to be able to take this case up and have public hearings on it. I think for most of us the hook was the 28-year sentence on appeal. That, I think, can be characterized by people who honestly disagree and reasonable people who disagree as being a miscarriage of justice. That's the hook for this committee to take that up.

As we all know, in South America primarily, it could be any one of our children. We've all had stories that we've talked about without the television on, of people we know, members of our own family who have been improperly picked up, cameras destroyed, and that type of thing. We have a lot of sympathy for that.

Can you tell me, though, on behalf of the other Canadians that are in prisons abroad, are Christine and David getting more than the typical consular service that is available to other Canadians in prisons around the world?

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, certainly there has been intensive attention applied to this case. That is as it should be. I'm not boasting about what we do. We realize we have a duty and responsibility. We feel we have responded to that in the consular services that have been provided. Of course we endeavour around the world to provide all the service we can. It's often very difficult in many countries, particularly where we have a number of Canadian prisoners. It depends on where the prison is located. We endeavour in all of these situations to watch over and protect the welfare and interests of Canadians incarcerated abroad.

In answer to your specific question, yes, exceptionally intensive attention is being paid to this case, but as I add, that is as it should be. I would further state that I'm pleased that the committee is taking this up. I think this is a very important matter. I think it deserves a full examination by the committee.

[*Traduction*]

**M. Thacker:** Monsieur le président, en ce qui concerne le VIH, je ne crois pas qu'il y ait lieu, ici au Canada, de nous féliciter. Le virus peut, en effet, rester à l'état latent pendant des années. Il y a, dans nos prisons, beaucoup de doubles occupations des cellules, voire de triples occupations, et l'heure n'est pas à l'autosatisfaction. C'est un fait que la situation des prisons est inquiétante, et cela, dans tous les pays.

Est-ce exact que le projet de loi sur le transfèrement des délinquants sera, pour le Brésil, le premier texte de ce genre?

**M. Mawhinney:** Oui, c'est exact.

**M. Thacker:** On peut donc craindre que ce texte n'interviendra pas de sitôt. Je sais que la ministre doit se rendre dans ce pays, et sans doute nous fera-t-elle savoir de vive voix comment les choses vont se passer au Brésil à cet égard.

Cinq cent soixante citoyens canadiens sont détenus à l'étranger dans des conditions aussi mauvaises que celles que subissent actuellement Christine et David et, dans certains cas, dans des conditions encore pires. Plusieurs d'entre eux voudraient, je crois, voir le comité se saisir de leur cas. En tant que comité il nous fallait, avant de nous saisir de cette affaire et d'organiser une audience, trouver le bon motif, et je crois que pour la plupart d'entre nous, ce motif, c'est la condamnation à 28 ans d'emprisonnement, dont il a d'ailleurs été fait appel. Quelle que soit l'opinion que l'on puisse avoir de la culpabilité éventuelle de ces deux personnes, je crois qu'on peut tous s'entendre sur le fait qu'il y a là manifestement déni de justice. C'est cela qui justifie le fait que le comité se saisisse du dossier.

Ce genre de chose aurait pu arriver, en Amérique du Sud, à un de nos enfants. Chacun d'entre nous a entendu parler, et pas seulement à la télévision, de personnes, et même de proches, qui ont été arrêtés sans raison, qui ont vu détruire leurs appareils-photos, etc. Voilà le genre d'incidents qui méritent notre attention.

Mais pourriez-vous nous dire, et cela, dans l'intérêt de tous les citoyens canadiens emprisonnés à l'étranger, si Christine et David ont actuellement accès, par l'intermédiaire du consulat, à une assistance plus importante que celle dont peuvent bénéficier les autres Canadiens incarcérés à l'étranger?

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, c'est vrai que cette affaire a beaucoup retenu l'attention, et cela me paraît normal. Je n'entends pas me flatter de ce qui a été fait jusqu'ici, mais il est clair que nous avons, dans ce genre de cas, un devoir, une responsabilité à exercer, et je crois pouvoir dire que les services consulaires ne s'y sont nullement dérobés. Dans tous les pays où nous sommes présents nous tentons de faire tout ce que nous pouvons. Dans de nombreux pays c'est très difficile, et cela est particulièrement vrai des pays où sont détenus un certain nombre de Canadiens. Beaucoup dépend de l'emplacement de la prison. Dans tous les cas nous essayons de veiller au bien-être et aux intérêts des Canadiens détenus à l'étranger.

Donc, pour répondre à votre question, il est vrai que cette affaire a eu un retentissement exceptionnel, mais cela me semble parfaitement naturel. J'ajoute d'ailleurs qu'il est bon, selon moi, que le comité en ait été saisi, car l'affaire est importante et mérite, me semble-t-il, de retenir l'attention du comité.

[*Text*]

**Mr. Waddell:** On a point of clarification.

**The Chairman:** You want a clarification, did you say, or do you have a question?

**Mr. Waddell:** I have a question, a small one.

**The Chairman:** We'll allow it since you've been so honest, Mr. Waddell.

**Mr. Waddell:** Mr. Thacker says that the committee took the matter up because of the 28-year period. That bothers me too, but I'm bothered, as I think Mr. Kilgour is, that two young Canadians were convicted on, I think, circumstantial evidence. They signed a lease for a guy called Paz. They had false passports. They had some money for building supplies. They were found in a house. They denied it. They are not seen by the victim. He didn't hear them. Paz, as one of the ringleaders, said to the Cardinal, "Lamont and Spencer didn't know about this."

The evidence it seems to me—there is other evidence of course—but it is consistent with... Guilty or innocent, they could in fact be misguided people who were taken advantage of by these other people in solidarity for the cause. I come from the left wing, so I know a little bit about this solidarity and how people can be involved. There but for the grace of God goes me in my younger days.

• 1240

**The Chairman:** That's why I was surprised, Mr. Waddell, when you used the word "misguided".

**Mr. Waddell:** We all get older, you know. Even young revolutionaries get old and end up in Parliament.

Again, I know you don't want to retry the case. It's not the 28-year sentence; it's the fact that they may have been falsely convicted. In a Canadian court, I think they would not have been convicted.

I'm still unclear on something. The standard you're applying, the law you're applying for the miscarriage of justice, is that Canadian law, Brazilian law or some sort of international standard?

**Mr. Mawhinney:** What we are following here is a standard that is generally recognized in international law and enshrined in instruments like the UN declaration on human rights and the American declaration on the rights and duties of man. We also are taking into account—although we understand the differences in the systems—certain basic principles. Certainly while the two legal systems differ, there is a presumption of innocence in the Brazilian system, and there is a requirement for establishment of guilt beyond a reasonable doubt. We have taken those into account.

The rules of evidence, as you may know, Mr. Waddell, are different in the two countries. Circumstantial evidence is not something that is unknown in a Canadian court, but I don't think it's appropriate for me to get into a discussion on

[*Translation*]

**M. Waddell:** Un éclaircissement, s'il vous plaît.

**Le président:** Voulez-vous avoir un éclaircissement, ou voulez-vous poser une question?

**M. Waddell:** Je voudrais poser une toute petite question.

**Le président:** Je vous l'accorde, vous sachant gré de votre franchise.

**M. Waddell:** Selon M. Thacker, le comité a été saisi du dossier à cause de cette condamnation à 28 ans de prison. Cela me choque aussi, mais ce qui me gêne particulièrement, et je crois que cela est également vrai de M. Kilgour, c'est que deux jeunes Canadiens aient été condamnés à l'aide de simples preuves par présomption. Ils avaient signé un bail pour le compte d'un certain Paz. Ils circulaient avec de faux passeports. Ils avaient de l'argent pour des matériaux de construction. On les a trouvés dans une certaine maison. Ils ont nié les accusations portées contre eux. La victime ne les a pas vus. Il ne les a pas entendus. Un des chefs dans cette affaire, un dénommé Paz, a déclaré au cardinal que «Lamont et Spencer n'étaient pas au courant».

Tout cela—il y a, bien sûr, d'autres éléments dont il faut tenir compte—me semble cadrer avec... Coupables ou innocents, il s'agit peut-être de deux jeunes égarés dont on aurait abusé de la solidarité. Je suis moi-même issu de la gauche, et je comprends assez bien le sentiment de solidarité et la manière dont ces deux-là auraient pu se laisser entraîner. C'est tout à fait le genre de chose qui aurait pu m'arriver quand j'étais jeune.

**Le président:** C'est bien pour cela, monsieur Waddell, que j'ai été surpris de vous entendre utiliser le mot «égaré».

**M. Waddell:** Vous savez, le temps n'épargne personne. Même les révolutionnaires prennent de l'âge, et certains d'entre eux deviennent législateurs.

Vous ne voulez pas, je sais, refaire le procès. Ce n'est pas tant cette condamnation à 28 ans de prison que l'idée qu'ils ont peut-être été victimes d'un déni de justice. Je ne pense pas qu'ils auraient été condamnés si leur procès avait eu lieu au Canada.

Mais il y a quelque chose que je ne comprends pas très bien. Lorsqu'on dit qu'il y a eu déni de justice, se fonde-t-on sur le droit canadien, sur le droit brésilien ou sur une norme internationale?

**M. Mawhinney:** Nous nous fondons sur une norme généralement reconnue en droit international et entérinée par des textes tels que la déclaration universelle des droits de l'homme et la déclaration américaine des droits et devoirs de la personne. Nous acceptons qu'il y ait, entre systèmes de droit, des différences, mais nous tenons compte également de certains principes de base. Il est clair qu'il y a, entre le droit canadien et le droit brésilien, des différences, mais le droit brésilien retient, lui aussi, la présomption d'innocence et exige que la culpabilité soit démontrée au-delà d'un doute raisonnable. Eh bien, nous tenons compte de cela.

Comme vous le savez sans doute, monsieur Waddell, il y a également des différences au niveau des règles de la preuve. Les tribunaux canadiens peuvent, eux aussi, retenir des preuves par présomption, mais je ne crois pas qu'il y ait lieu

[*Texte*]

the details. I would be happy to do that, but I would hope that the document that will be available to the committee, which is a response to the document submitted to us by the lawyers for the Spencer and Lamont families, will provide detailed information on it, and you can draw your own conclusions as to the matters before you. Mr. Chairman, I would recommend that to you as a document to set with the document from counsel. I think this would be important for the committee to examine.

**The Chairman:** Thank you.

**Mr. Rideout:** I want read you a portion of the letter the minister sent to Mr. Spencer. I'm quoting from page 2:

> I have reviewed the serious discrimination which your son and Ms Lamont would face, when as foreigners they would not be eligible for parole even though Brazilians in a similar situation would be. At that stage Canada should in my view seek expulsion. However, I do not think it is a basis for an expulsion request now.

I have difficulty understanding the logic of this. If discrimination exists because foreigners cannot be eligible for parole, then that discrimination exists from day one. Why would the minister say you can't look for expulsion now but maybe later for a wrong that exists from day one?

**Mr. Mawhinney:** Mr. Chairman, this is a potential discrimination, and I use the word "potential" advisedly. While it is correct that there is no parole for foreigners under the Brazilian system—this is not unique to the Brazilian system, by the way, because other jurisdictions very close to our own have a similar stipulation—the constitution of Brazil also provides that there should be no discrimination against foreigners. There's a question here as to what the Brazilian authorities would do in that situation, whether because of that requirement under their constitution they would take the initiative themselves, as they can do under their law, to expel the accused on completion of the sentence or at the point of parole. Not at the completion of the sentence, but at the point where the national would be entitled to parole...

• 1245

**Mr. Rideout:** We have been proceeding under the clear understanding that Christine and David would not be eligible for parole. It is a law of Brazil. The lawyer for Christine Lamont and David Spencer has already testified to that. He

[*Traduction*]

ici d'entrer dans ce genre de considérations. Personnellement, je le ferais volontiers, mais j'espère que le document qui sera transmis au comité, qui constitue une réponse au document fourni par les avocats des familles Spencer et Lamont, contiendra un examen approfondi de cette question au vu de quoi vous pourrez tirer vos propres conclusions. Monsieur le président, il serait bon, je crois, de joindre ce document à celui que nous ont transmis les avocats des deux familles. Il mériterait d'être examiné par le comité.

**Le président:** Je vous remercie.

**M. Rideout:** Permettez-moi maintenant de vous lire un extrait de la lettre envoyée par la ministre à M. Spencer. Cet extrait est tiré de la page 2:

> Je me suis penchée avec attention sur la grave discrimination à laquelle votre fils et M^lle^ Lamont auraient à faire face lorsque, en tant qu'étrangers, ils ne pourraient pas bénéficier d'une libération conditionnelle telle qu'on l'accorde pourtant à des citoyens brésiliens se trouvant dans des circonstances analogues. C'est alors qu'à mon avis le Canada pourrait demander leur expulsion. Cela dit, je ne crois pas que cet état de choses justifie, à l'heure actuelle, une démarche en vue d'obtenir leur expulsion.

J'ai du mal à comprendre le raisonnement suivi. Si, dans la mesure où ils ne peuvent pas bénéficier d'une libération conditionnelle, les étrangers sont l'objet de mesures discriminatoires, j'estime que cette discrimination est exercée dès le début. Dans ces conditions-là, pourquoi la ministre estime-t-elle qu'on ne peut pas demander l'expulsion de nos deux ressortissants aujourd'hui, mais qu'on pourra le faire à une date ultérieure, alors que la discrimination est déjà constatable?

**M. Mawhinney:** Monsieur le président, il s'agit, en fait, d'une discrimination éventuelle, et je pèse bien mes mots. S'il est vrai que, selon la loi brésilienne, les étrangers ne peuvent pas bénéficier d'une libération conditionnelle—et je m'empresse d'ailleurs de préciser que ce n'est pas là quelque chose de propre au système brésilien, car d'autres législations nationales proches de la nôtre contiennent une disposition analogue—la constitution brésilienne prévoit, à son tour, que les étrangers ne feront l'objet d'aucune discrimination. On ne sait donc pas exactement ce qu'entendent faire les autorités brésiliennes, qui, de par la constitution, ont la possibilité de décider elles-mêmes d'expulser un détenu une fois qu'il a purgé sa peine ou qu'il a atteint le seuil d'admissibilité à la libération conditionnelle, tel que prévu pour les ressortissants brésiliens. La décision pourrait donc intervenir, non pas une fois purgée la peine, mais au moment où un ressortissant aurait, lui, droit à une libération conditionnelle...

**M. Rideout:** Pourtant, tout ce que nous disons ici est lié à l'idée que Christine et David ne sont pas admissibles à la libération conditionnelle. C'est ce que prévoit, en effet, la législation brésilienne. L'avocat de Christine Lamont et de

[*Text*]

indicates to me now, if you want, he'll testify again. That to me is clear discrimination, and it commences from day one. There's no period of time involved—foreigners are not entitled to parole. If that is not discrimination, then I don't know what is.

**Mr. Mawhinney:** With respect, Mr. Chairman, the issue is really when the national becomes eligible for parole. It is then open for the President of Brazil, under the Brazilian constitution, because of this provision of no discrimination against foreigners, to expel the person who is not entitled to parole.

**Mr. Rideout:** So if I understand your theory, what you have to do is wait until they actually discriminate. Even though they tell you they're going to discriminate, you have to wait for them to discriminate before you do anything about it.

**Mr. Mawhinney:** They haven't told us they're going to discriminate.

**Mr. Rideout:** The law in Brazil tells you that.

**Mr. Mawhinney:** No, the law in Brazil says two things. The law in Brazil says no parole for foreigners, but the constitution of Brazil also says no discrimination against foreigners. So there is an option for the President, at that point, to expel.

**Mr. Rideout:** Maybe we should ask Dr. Nahum to come forward and tell us exactly what the law is.

**Dr. Marco Antonio R. Nahum (Bandiera de Mello–Nahum Advogados Associados):** May I?

**The Chairman:** Yes, that would be fine. Do we have Portuguese interpreters?

**Dr. Nahum (Interpretation):** It is true that the Brazilian constitution says that in the eyes of the law we are all equal. So if we base this on the Brazilian constitution, it says that foreigners would have the same rights as Brazilian citizens.

However, to obtain the right for parole, there are several prerequisites. You must be a permanent resident and working. But foreigners are forbidden to work in Brazil, and a foreigner would not be a permanent resident. Because of the lack of those prerequisites, they are not allowed to have parole. What it means is that the right is technically there, but in practice it doesn't work.

**The Chairman:** It doesn't exist.

[*Translation*]

David Spencer nous l'a déjà affirmé. Il me fait savoir qu'il est prêt à témoigner à nouveau si vous jugez cela utile. La discrimination nous paraît donc patente et, je le répète, elle n'est pas seulement éventuelle; au contraire, elle est déjà, si l'on peut dire, entrée en application. Il nous paraît inutile d'invoquer les délais; les étrangers ne sont pas admissibles à la libération conditionnelle, un point, c'est tout. La discrimination me paraît évidente.

**M. Mawhinney:** Je veux préciser, monsieur le président, en toute déférence, que ce qui est important, c'est le délai d'admissibilité d'un ressortissant brésilien à la libération conditionnelle. Aux termes de la constitution brésilienne, le président de ce pays peut alors, en se fondant sur l'article de la constitution qui interdit la discrimination à l'égard des étrangers, prononcer l'expulsion d'un détenu qui n'est pas admissible à la libération conditionnelle.

**M. Rideout:** Si je comprends bien votre hypothèse, il nous faut donc attendre le déclenchement de la discrimination. Ainsi, alors qu'on vous a déjà signalé l'intention d'opérer une discrimination, il faut tout de même attendre son déclenchement effectif avant d'intervenir.

**M. Mawhinney:** Mais ils ne nous ont pas signalé leur intention d'opérer une discrimination.

**M. Rideout:** Mais la législation brésilienne le prévoit explicitement.

**M. Mawhinney:** Non, la loi brésilienne prévoit deux choses. D'abord, aucune libération conditionnelle pour les détenus étrangers, mais, deuxièmement, une disposition constitutionnelle interdisant la discrimination à l'égard des étrangers. Cela confère donc au président du Brésil le pouvoir de prononcer l'expulsion d'un détenu.

**M. Rideout:** Pourrions-nous demander à M. Nahum de venir nous expliquer l'état de la législation?

**M. Marco Antonio R. Nahum (Bandiera de Mello–Nahum Advogados Associados):** Avec votre permission.

**Le président:** Oui, prenez la parole. Y a-t-il, sur place, un interprète portugais?

**M. Nahum (interprétation):** Il est vrai que la constitution brésilienne prévoit l'égalité de tous devant la loi. Ainsi, selon la constitution de ce pays, les étrangers ont les mêmes droits qu'un ressortissant brésilien.

Mais, pour être admissible à la libération conditionnelle, il faut répondre à un certain nombre de conditions. Il faut, d'abord, être un résidant permanent du Brésil et y tenir un emploi. Mais comme les étrangers n'ont pas le droit de travailler au Brésil, il est clair qu'un étranger ne peut pas être résidant permanent. Dans la mesure où ils ne répondent pas aux conditions prévues, les étrangers ne peuvent effectivement pas bénéficier d'une libération conditionnelle. C'est dire que théoriquement ils y ont droit, mais qu'en pratique ils ne peuvent guère s'en prévaloir.

**Le président:** Pour eux, ce droit n'existe donc pas.

[*Texte*]

**Mr. Rideout:** On the basis of the minister's position—if there's discrimination then she would proceed with the expulsion—we've now had the proof of the discrimination. We can't understand why the minister will not proceed with the expulsion.

**The Chairman:** Thank you very much. I want to thank our witnesses for coming forward today and answering our questions. We'll be speaking more to you, as I'm sure you know.

I would ask at this time that Mr. Wenman, Member of Parliament from British Columbia, come forward. In this past week, Mr. Wenman has been in Brazil and has visited with Christine and David. Is that correct?

**Mr. Robert L. Wenman, MP (Fraser Valley West):** Yes, I am very pleased to have visited with both Christine and David a week ago Saturday in Sao Paulo, in the jail. I'm very pleased to spend just a few minutes reporting my political layman's point of view on this issue.

I would like to say that my impression of David and Christine as human beings is that they are bright, well-educated young Canadians. They want to come home and start their life again, to build towards their future. Amongst people who are generally found in jails, maybe the other 500 who are elsewhere, who are generally there on drug-related charges and these kinds of things, there are elements of politics that do surround this case at many different levels. I think the case is unique and I think it's appropriate, for those reasons, that the justice committee should hear it and make recommendations to the minister.

• 1250

The minister and the department have made the statement, it seems, that they are not prepared to move forward at this time. "At this time" keeps coming out to us. I think there is a general practice among members of Parliament and politicians in the Canadian system that if a matter is before the courts, you don't intervene until the court system is completed. Then when the court system is completed, at any level, be it a refugee case or whatever, there is always an appeal on the basis of compassion and natural justice back through governments. The question is, when is this time? When have the appeals finished?

While I was there, the department made direct representations to the foreign ministry and asked that they have a clarification on this appeal. The appeal is now running late. It has run past the time when there would perhaps have been a normal response on whether the appeal of the appeal of the sentence should go forward. Unfortunately, about three days ago, the government of Brazil did reply. They replied that it was just a tie-up in the court system. That is very unfortunate, because if they had decided that the appeal was not to be allowed at that point, then I think the point of timing for the minister for a decision becomes very relevant and very important. And the time would be now, at the point that the appeal is denied.

[*Traduction*]

**M. Rideout:** Mais selon la position prise par la ministre—c'est-à-dire qu'elle demanderait l'expulsion de nos deux ressortissants s'ils étaient en butte à des mesures discriminatoires—nous avons maintenant la preuve qu'ils sont victimes de discrimination. Je ne comprends donc pas très bien pourquoi la ministre hésite à entamer des démarches en vue de leur expulsion.

**Le président:** Je vous remercie. Je tiens à remercier les témoins qui ont comparu aujourd'hui et qui ont répondu à nos questions. Comme vous devez vous y attendre, nous comptons vous parler de tout cela plus à fond.

Je vais maintenant demander à M. Wenman, un de nos collègues de la Colombie-Britannique, de prendre la parole. M. Wenman revient du Brésil, où il a rendu visite à Christine et à David. Est-ce bien cela?

**M. Robert L. Wenman (député de Fraser Valley-Ouest):** Oui, je suis content d'avoir pu rendre visite à Christine et à David dans leur prison de Sao Paulo. Samedi, cela fera une semaine. C'est très volontiers que je prends la parole pour quelques minutes afin d'exposer, devant vous, le point de vue d'un profane.

L'impression que j'ai retirée de ma visite, c'est que David et Christine sont deux jeunes Canadiens intelligents et cultivés. Ils ne demandent qu'à revenir au Canada et à reprendre une vie normale. Contrairement à ce qu'il en est des quelque 500 autres Canadiens en prison à l'étranger, souvent d'ailleurs pour des affaires de stupéfiants, le cas présent est lié, par de multiples aspects, à la politique. Ce dossier a quelque chose d'exceptionnel, et c'est pourquoi il est, je crois, normal que le Comité de la justice se penche dessus et transmette à la ministre ses recommandations.

La ministre et le ministère ont, semble-t-il, déclaré qu'aucune démarche ne serait entamée pour l'instant. C'est «pour l'instant» qui nous préoccupe un peu. Au Canada, la classe politique évite par principe de se prononcer sur les affaires dont les tribunaux sont saisis. Mais une fois que la justice s'est prononcée, et quel que soit par ailleurs le genre d'affaire en cause, on peut toujours déposer un recours devant les autorités en invoquant la justice naturelle et les considérations d'ordre humanitaire. Il s'agit, bien sûr, de savoir à quel moment s'ouvre ce type de recours. Est-ce une fois épuisées les voies d'appel?

Lorsque je me trouvais au Brésil, le ministère a effectué une démarche auprès des Affaires étrangères du Brésil pour demander où en était la procédure d'appel. Bon, cette procédure a subi des retards. On a déjà dépassé les délais dans lesquels on aurait pu normalement prévoir un décision à l'égard de l'appel interjeté de la condamnation. Malheureusement, il y a trois jours environ, le gouvernement brésilien a fini par répondre. Il a répondu qu'il y avait simplement eu des retards du fait du fonctionnement des tribunaux. Cela est extrêmement regrettable, car si les autorités brésiliennes avaient décidé que les délais d'appel avaient été dépassés, la ministre aurait peut-être estimé que c'était le bon moment d'intervenir. Le rejet de l'autorisation d'interjeter appel aurait, en effet, justifié une démarche de sa part.

[*Text*]

Secondly, there is another important timing that I don't think I've heard talked about here this morning. The point to move forward surely relates somehow to when natural justice or even legal justice has been fulfilled, has been served. Until this point the issue of guilt or innocence is in fact a question. If they are innocent and have been wrongly convicted, then a grave miscarriage of justice has been done. If they are guilty, then they have now served their time under what would be a Canadian sense of natural and correct justice and a sense of justice as indicated by the Brazil court system in its first sentencing process. After the first sentencing process, the politics really does come into play: the election processes and things like this, and the particular situation relating to kidnapping in Brazil and this type of crime.

Christine has now spent her time, guilty or innocent. So guilt of the eight years... If she has spent that time, she has paid. At the point which she has paid to a level that seems reasonable according to Canadian and even Brazilian standards, then I think it is incumbent upon the justice committee and the minister and others of us here to look towards that issue of compassion and natural justice judgment.

I think it's important that we should continue the treaty process, agreement for the exchange of prisoners—

**Mr. Waddell:** Could you tell us about the situation?

**Mr. Wenman:** —transfer. Sorry. I'll come directly to your question if I tell you about the conditions. Undoubtedly, the conditions are difficult in any prison in any place in the world, be it in Brazil or in Canada. Undoubtedly, there is a process of time. The earlier stages...I've heard from Christine and David and from her parents the great difficulties they were placed in, particularly in those first periods of time. The difficulties continue.

When you walk into the jail, built in 1913, it is not a pleasant experience for anyone. Within the process of the system that exists there, I believe they are receiving a good level of care, but that is a relative expression.

• 1255

Christine is in fact in her own cell, but I'm told there is a tremendous pressure of growth of number of criminals required for housing. While at the moment she is in her own cell, there is a pressure for doubling up, so that may not exist even in the very near future.

As far as conditions go, conditions in any jail are difficult. But relative to the conditions within these prisons, I think they are receiving the best level of care that could be provided under the circumstances.

[*Translation*]

Mais il y a aussi un deuxième élément important qui n'a pas été évoqué ici ce matin. Il faut en effet se demander si la justice naturelle a été servie dans cette affaire, et même si la justice tout court a été respectée. La question de l'innocence des deux détenus reste en effet en suspens. Si c'est à tort qu'ils ont été condamnés, eh bien, nous avons affaire à un grave déni de justice. Si, par contre, ils sont coupables, eh bien, ils ont déjà purgé une peine sensiblement égale à celle que commanderait notre sens canadien de la justice naturelle, mais sensiblement égale aussi à ce que semblait requérir, au Brésil, le tribunal de première instance. C'est, bien sûr, après la décision de première instance que commence à intervenir la politique. Il faut tenir compte de considérations électorales et du retentissement particulier qu'un enlèvement peut avoir au Brésil.

Enfin, qu'elle soit innocente ou coupable, Christine vient de passer des années en prison. Alors, la peine de huit ans... Elle a payé sa dette. Donc, dans la mesure où elle a purgé une peine qui, même dans l'hypothèse où elle serait coupable, aurait été suffisante au regard des principes de justice reconnus aussi bien au Canada qu'au Brésil, il appartient, je crois, au Comité de la justice ainsi qu'à la ministre et à chacun d'entre nous d'examiner ce dossier avec humanité et en tenant compte de ce qu'exige la justice naturelle.

Il est, je crois, important que nous poursuivions nos efforts en vue de la conclusion d'un traité portant sur l'échange de détenus...

**M. Waddell:** Quelle est, exactement, la situation?

**M. Wenman:** ...le transfèrement. Excusez-moi. Je répondrai à votre question en vous décrivant les conditions de leur détention. Il est clair que dans tous les pays, que ce soit le Brésil ou le Canada, la vie des détenus n'est pas particulièrement agréable. Mais il faut aussi tenir compte du facteur temps. Au début... Christine et David, et leurs parents aussi, m'ont décrit les conditions pénibles de leur détention, et plus particulièrement au tout début. Mais les difficultés continuent.

Même si vous ne faites que pénétrer dans une prison qui date de 1913, le sentiment n'est pas particulièrement agréable. Dans le cadre du système carcéral brésilien, je crois que les deux détenus sont relativement bien traités, mais vous comprenez bien que cela n'offre pas nécessairement toutes les garanties voulues.

Je précise que Christine a une cellule à elle, mais on me dit que le nombre croissant des criminelles crée beaucoup de pression à cet égard. Si donc aujourd'hui elle est seule dans sa cellule, il n'est pas certain que cela durera encore très longtemps.

Il est clair que l'existence carcérale est toujours difficile, mais je crois pouvoir dire que, compte tenu des circonstances, ils sont traités correctement.

[*Texte*]

I spoke with David and they are in a maximum security jail as well. I wondered whether they would feel more comfortable in a minimum security prison. Actually, he said that because of the conditions within the prisons he feels safer in the maximum security, where he can maintain more isolation, which probably gives him more ultimate protection.

It's a difficult situation for them but it does come back to Christine and David as Canadian human beings who are there and who may or may not have committed a crime. Now they've paid. They've paid when they reach beyond that process, while governments argue and the courts argue and hope perhaps the appeal will go forward. But if the appeal goes forward and the appeal comes back and it is decided that the original sentence is upheld, then for every day beyond this, she is overpaying. Whatever injustice there may or may not be there, it becomes compounded.

I'll just leave with those few words and ask for questions.

**The Chairman:** Thank you. I don't think there'll be a lot of questions.

**Mr. Thacker:** Mr. Wenman, did you see their cells? As well, what types of clothing were they wearing?

**Mr. Wenman:** They are dressed in their own clothing. I saw Christine's cell. I understand this is a higher quality of cell than she originally had. But as I said, how can you be living in a small cell in any prison anywhere in the world and find that comfortable or convenient?

**Mr. Thacker:** Would you mind looking at the picture I gave to Mr. Mawhinney and tell us whether that is a correct picture?

**Mr. Wenman:** That is the cell I saw in Brazil.

**Mr. Thacker:** Do you know how long she's been in that cell?

**Mr. Wenman:** I don't know, you would have to ask her counsel or her parents, but that is the cell. I have taken a similar picture for her parents that I will give them.

They are strong, intelligent people. They are bearing up fairly well. At the moment, undoubtedly the security in the prison is secure, according to officials, but that is a variable factor as well. There is increasing pressure of overcrowding in that jail system. It is increasing through the process of the summer.

As far as the HIV goes, they have not yet separated the HIV from the population in the jail. They are trying to work toward that process. They do have a testing program. There is a treatment program for HIV within their jail. They are working to try to segregate in the very near future, but at the moment they aren't.

[*Traduction*]

J'ai parlé avec David. Ils se trouvent tous les deux dans une prison à sécurité maximum. Je lui ai demandé s'il ne serait pas mieux dans une prison à sécurité minimum, mais il m'a répondu qu'il se sentait en fait plus en sécurité dans une prison à sécurité maximum, car ce genre d'établissement offre au détenu un plus grand isolement. Il y voit un facteur supplémentaire de sécurité.

C'est une existence difficile, et on ne sait toujours pas avec certitude si ces deux Canadiens, Christine et David, sont effectivement coupables du crime qui leur a été reproché. En tout état de cause, ils ont déjà payé. À supposer qu'ils soient coupables, on peut considérer qu'ils ont payé leur dette, alors que les gouvernements continuent à discuter et que les tribunaux continuent à délibérer. Mais si l'appel est entendu par la cour et que celle-ci confirme le jugement des tribunaux inférieurs, eh bien, c'est alors que les deux détenus commenceront à payer une dette qui va bien au-delà de ce qu'ils devaient déjà. C'est alors que le déni de justice, le cas échéant, prendra toute son ampleur.

Permettez-moi de m'en tenir à cela. Nous pouvons maintenant, si vous le voulez, passer aux questions.

**Le président:** Je vous remercie. Je ne crois pas qu'il y aura beaucoup de questions.

**M. Thacker:** Monsieur Wenman, avez-vous pénétré dans leur cellule? Comment étaient-ils vêtus?

**M. Wenman:** Ils portaient leurs propres vêtements. J'ai vu la cellule de Christine. Je crois savoir que cette cellule est mieux que celle qu'elle occupait à l'origine. Bien sûr, l'univers carcéral étant ce qu'il est un peu partout, on ne peut pas s'attendre à une vie agréable dans une petite cellule.

**M. Thacker:** Pourriez-vous regarder la photo que j'ai passée à M. Mawhinney et nous dire si elle correspond à la réalité?

**M. Wenman:** C'est effectivement la cellule que j'ai pu voir au Brésil.

**M. Thacker:** Savez-vous depuis quand elle occupe cette cellule?

**M. Wenman:** Non, je ne peux pas vous le dire. C'est effectivement la cellule, mais pour le reste il faudrait demander à son avocat ou à ses parents. J'ai moi-même pris une photo très semblable que je vais donner à ses parents.

Ce sont deux jeunes gens intelligents et solides: c'est dire qu'ils supportent cela assez bien. Pour l'instant, d'après les responsables de la prison, la sécurité ne pose aucun problème, mais là aussi c'est l'incertitude. Je rappelle que le nombre de détenus, qui augmente beaucoup en été, obligera peut-être nos deux Canadiens à partager leur cellule.

Pour ce qui est du VIH, eh bien, les détenus séropositifs n'ont pas encore été isolés du reste de la population carcérale. Les autorités pénitentiaires essaient de s'avancer dans cette voie. Elles ont d'ores et déjà instauré un programme de dépistage ainsi qu'un programme de traitement à l'intention des personnes séropositives. Ils envisagent, à brève échéance, de séparer ces prisonniers-là des autres, mais cela n'a pas encore été fait.

[*Text*]

**Mr. Kilgour:** Before you came in, Mr. Wenman, we heard from Mr. Mawhinney that they thought they were segregated from HIV positive. Are you saying that neither the men nor the women are separated?

**Mr. Wenman:** I'm not sure about the women. We discussed the HIV issue in the men's prison. They are working to try to separate them but at the moment they are not separated.

**Mr. Kilgour:** You mentioned that in terms of protection—

**Mr. Wenman:** I think that maybe needs a qualification. There isn't a separate unit for HIV. They try to keep them separated but there is not a separate unit for HIV, which they are planning. They are planning to keep all the HIV prisoners together at that time. But there is a control.

**Mr. Kilgour:** When you mentioned the protection for David, what did you have in mind? Protection from what?

**Mr. Wenman:** I would say that when you're a foreigner in a foreign prison, I think you are in a particularly difficult situation. I suppose it's difficult even to some extent by the fact that they are visited very regularly by our consul general. In the men's prison, as you know, those who are convicted are also from Argentina and Chile. I asked if they had any other consul generals there. The answer was no. Only recently some of the other prisoners have received lower level consular services.

• 1300

But our consulate has been there, particularly Mr. William Ross, who has been working very hard and tried to help the Lamonts in every way that he possibly could.

**Mr. Kilgour:** Could you tell us more about why foreigners are in danger? Did they tell you anything or is this knowledge you acquired by reading or talking to other people?

**Mr. Wenman:** I put the same question to David and I think the answer is, as I've said, self-evident, that there are elements of perhaps advantage and disadvantage to being there. You are a special person. They are the only Canadians there, and so there's always a danger in a prison, particularly with overcrowding, that in fact you could get into a situation where you would have problems. If you have those problems, I think anybody who is unusual or different is probably in a greater danger in the situation. So certainly there's danger in that prison, as there are in other prisons, that may be escalating if in fact the population of prisoners continues to increase.

[*Translation*]

**M. Kilgour:** Monsieur Wenman, avant que vous n'entriez, M. Mawhinney nous disait que les deux détenus avaient été tenus à l'écart des prisonniers séropositifs. Voulez-vous dire que les détenus séropositifs, hommes ou femmes, n'ont pas été séparés du reste de la population carcérale?

**M. Wenman:** Je ne saurais l'affirmer en ce qui concerne les femmes. J'ai évoqué, avec les autorités pénitentiaires, la question du VIH du côté des hommes. Ils tentent actuellement de les isoler, une sélection mais cela n'a pas encore été fait.

**M. Kilgour:** Vous disiez au sujet de la sécurité. . .

**M. Wenman:** Oui, je précise que c'est très relatif. Il n'y a pas, par exemple, de bloc ou de quartier réservé aux séropositifs. On essaie de les séparer des autres détenus, mais il n'y a pas encore de quartier qui leur soit réservé. On envisage de mettre éventuellement tous les détenus séropositifs ensemble, mais cela n'est pas encore fait. Cela dit, on a tout de même cherché à identifier les personnes atteintes de ce virus.

**M. Kilgour:** Lorsque vous parliez de la sécurité de David, de quoi parliez-vous alors? Sécurité vis-à-vis de quoi?

**M. Wenman:** Vous savez, quelqu'un qui est en prison dans un pays étranger se trouve, je crois, dans une situation particulièrement délicate. Cela demeure vrai même si notre consul général leur rend régulièrement visite. Comme vous le savez, du côté des hommes, la prison accueille également des condamnés d'Argentine et du Chili. J'ai demandé si les consuls généraux d'autres pays se rendaient également dans la prison, mais on m'a répondu que non. Ce n'est que récemment que certains autres détenus ont été contactés par des représentants consulaires.

Je dois dire que les représentants de notre consulat se sont rendus sur les lieux, et notamment M. William Ross, qui s'est beaucoup dépensé pour aider les Lamont dans toute la mesure du possible.

**M. Kilgour:** Pourriez-vous nous expliquer un peu pourquoi les détenus étrangers sont en danger dans les prisons brésiliennes? Les deux détenus vous en ont-ils parlé? Ou avez-vous appris cela par vos lectures ou par vos contacts avec d'autres gens?

**M. Wenman:** J'ai posé la question à David, et la réponse me paraît évidente. Le fait d'être étranger comporte des avantages et des inconvénients. C'est un fait qu'un étranger a un statut un peu spécial. Ce sont les seuls Canadiens dans cette prison, et vous savez qu'une prison, surtout lorsqu'elle est surpeuplée, comporte toujours des dangers. On est toujours à la merci d'un incident. Cela étant, celui qui tranche sur le reste de la population carcérale, celui qui est différent, court sans doute un risque plus grand. L'existence carcérale est faite de dangers, et ces dangers risquent de s'aggraver du fait de la surpopulation.

[*Texte*]

**Mr. Kilgour:** Was there anything said about this thing that some of us heard about, the killing of prisoners by lottery? Did you have any knowledge or hear anything about that?

**Mr. Wenman:** Again, I can only say the question was put to the head of the prison, the men's prison, the deputy warden who was there, and he said it has not been the history in this prison in recent times; they have not had killings in this particular prison.

**Mr. Kilgour:** Thank you.

**Mr. Waddell:** Can I just ask a small question?

**The Chairman:** Yes.

**Mr. Waddell:** Can I ask, Mr. Wenman, was David Spencer alone in the cell?

**Mr. Wenman:** I believe David is still—

**Mr. Waddell:** I'd want to ask you, did you see him in the cell?

**Mr. Wenman:** No. We did not see David's cell, just Christine's cell.

**Mr. Waddell:** You talked to David.

**Mr. Wenman:** I talked to David for probably an hour or two.

**Mr. Waddell:** Did he tell you where he was staying? Did he tell you whether there were other prisoners in with him? If you don't recall, that's. . .

**Mr. Wenman:** I don't recall, I think it would be better for me to say.

**Mr. Waddell:** Were you able to find out what has happened to the other people who were involved, the other people who were convicted?

**Mr. Wenman:** David sees them on a regular basis. They are in the same prison at this time. I think. . .

**Mr. Waddell:** They are all still in jail.

**Mr. Wenman:** They are also in jail, basically in the same jail that he is in and he does see them occasionally. He did tell me that he was not knowledgeable of the kidnapping until they were brought upstairs, and I think he would feel some resentment towards the others for having involved him and Christine as deeply as they of course have been involved, leading to where they are today.

**Mr. Blackburn:** Does he still deny his guilt?

**The Chairman:** Thank you very much. I want to thank all of our witnesses who came here today and for your information, Mr. Waddell. We will be considering this Thursday in camera. We'll be considering our options and going over some of the evidence at 10 a.m., and we'll run in the afternoon if we have to.

**Mr. Waddell:** Just on a point of order, did we have a request that the minister come before the committee?

**The Chairman:** We have never requested the minister come.

[*Traduction*]

**M. Kilgour:** A-t-on évoqué un sujet dont certains d'entre nous ont entendu parler? Il s'agit d'une sorte de loterie aboutissant à l'assassinat d'un ou de plusieurs détenus. Êtes-vous au courant de cela?

**M. Wenman:** Je peux seulement vous dire que la question a été effectivement posée au responsable de la prison pour hommes, le directeur adjoint, qui a répondu que cela ne s'était pas récemment produit dans son établissement. Il n'y avait pas eu d'assassinats dans cette prison.

**M. Kilgour:** Je vous remercie.

**M. Waddell:** Puis-je poser une très brève question?

**Le président:** Oui.

**M. Waddell:** Je voudrais demander à M. Wenman si David Spencer était seul dans sa cellule.

**M. Wenman:** Je crois que David est encore. . .

**M. Waddell:** Pourriez-vous nous dire si vous lui avez rendu visite dans sa cellule?

**M. Wenman:** Non. Nous n'avons pas vu la cellule de David, seulement celle de Christine.

**M. Waddell:** Mais vous avez parlé à David.

**M. Wenman:** Oui, j'ai parlé à David pendant une heure ou deux.

**M. Waddell:** Vous a-t-il parlé de la cellule qu'il occupait? Vous a-t-il dit s'il devait la partager avec d'autres détenus? Vous ne vous souvenez peut-être pas. . .

**M. Wenman:** En effet, je ne m'en souviens pas.

**M. Waddell:** Avez-vous pu savoir ce qui est arrivé aux autres personnes qui ont trempé dans cette affaire, aux autres personnes qui ont été condamnées?

**M. Wenman:** David les voit régulièrement. Pour l'instant, ils sont dans le même établissement. Je crois que. . .

**M. Waddell:** Ils sont donc tous encore en prison?

**M. Wenman:** Oui, ils sont encore en prison, et il les voit de temps en temps. Il m'a affirmé n'avoir rien su de l'enlèvement jusqu'à ce que les gens soient amenés en haut, et je crois qu'il éprouve un certain ressentiment envers ceux qui les ont entraînés, lui et Christine, dans cette affaire et qui ont fini par les mettre dans cette situation.

**M. Blackburn:** Continue-t-il à affirmer son innocence?

**Le président:** Je vous remercie. Je tiens à remercier tous les témoins qui ont comparu aujourd'hui, comme je remercie également M. Waddell des éléments d'information qu'il nous a fournis. Nous reprendrons notre examen de cette question jeudi, à huis clos. Nous nous réunirons à 10 heures pour examiner ce qu'il conviendrait de faire et pour revoir certains témoignages. Si cela est nécessaire, nous continuerons nos délibérations l'après-midi.

**M. Waddell:** J'invoque le Règlement pour vous demander s'il n'était pas prévu que la ministre comparaîtrait devant le comité.

**Le président:** Nous n'avons pas demandé à la ministre de comparaître.

[*Text*]

**Mr. Waddell:** Are we considering asking?

**The Chairman:** We'll talk about it Thursday.

**Mr. Waddell:** All right.

**The Chairman:** We have the man who advises the minister here. What more do we need?

**Mr. Waddell:** I hope we'll thank the witnesses.

**The Chairman:** Thank you very much.

The meeting is adjourned.

[*Translation*]

**M. Waddell:** Envisageons-nous de le faire?

**Le président:** Nous en reparlerons jeudi.

**M. Waddell:** Entendu.

**Le président:** Nous avons ici le conseiller de la ministre. N'est-ce pas suffisant?

**M. Waddell:** Nous n'aurons qu'à remercier les témoins.

**Le président:** Je vous remercie.

La séance est levée.

094330030

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste-lettre
K1A 0S9
Ottawa

*If undelivered, return COVER ONLY to:*
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

*From the Department of External Affairs:*

Barry Mawhinney, Legal Advisor, Legal Affairs Branch.

Dr. Marco Antonio R. Nahum, "Bandiera de Mello-Nahum Advogados Associados".

*As an Individual:*

Robert Wenman, M.P.

TÉMOINS

*Du ministère des Affaires extérieures:*

Barry Mawhinney, conseiller juridique, Secteur des Affaires juridiques.

Dr Marco Antonio R. Nahum, «Bandiera de Mello-Nahum Advogados Associados».

*En tant qu'individu:*

Robert Wenman, député.

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

OCT 7 1992